

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 47 — FASCICULE 1 — N° 209

---

## A METRICAL HOMILY ON HOLY MAR EPHREM BY MAR JACOB OF SARUG

CRITICAL EDITION OF THE SYRIAC TEXT  
TRANSLATION AND INTRODUCTION

BY

JOSEPH P. AMAR

*Professor, University of Notre Dame  
Notre Dame, IND. U.S.A.*



DIFFUSION MONDIALE  
**BREPOLS**  
TURNHOUT/BELGIQUE

1995

# PATROLOGIA ORIENTALIS

fondée à Paris en 1903

par RENÉ GRAFFIN († 1941) et FRANÇOIS NAU († 1931)

continué par FRANÇOIS GRAFFIN s.j.

transmise en 1992 à l'INSTITUT PONTIFICAL ORIENTAL de Rome

## ABBREVIATIONS

ANRW	= Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt
ASD	= Ancient Syriac Documents
CBQ	= The Catholic Biblical Quarterly
CSCO	= Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
DCT	= Dictionnaire de Théologie Catholique
DSAM	= Dictionnaire de Spiritualité Ascétique et Mystique
GCS	= Die griechischen christlichen Schriftsteller
JSS	= Journal of Semitic Studies
LM	= Le Muséon
OC	= Oriens Christianus
OCA	= Orientalia Christiana Analecta
OCP	= Orientalia Christiana Periodica
OS	= L'Orient Syrien
PdO	= Parole de L'Orient
PG	= Patrologia Graeca
PO	= Patrologia Orientalis
PS	= Patrologia Syriaca
SA	= Studia Anselmiana

## BIBLIOGRAPHY

- ABBELOOS, *De vita et scriptis* = Jean-Baptiste ABBELOOS, *De vita et scriptis S. Jacobi Batnarum Sarugi in Mesopotamia episcopi*, Louvain, 1867, v and 311-314.
- ABBELOOS and LAMY, *Chronicon* = *Idem* and Thomas-Joseph LAMY, (eds.), *Gregorii BarHebraei chronicon ecclesiasticum quod e codice musei Britannici descriptum conjuncta opera ediderunt*. = 3 vols. Louvain, 1872-1877.
- ALBERT, *Homélie*s = Micheline ALBERT, (ed.), *Jacques de Saroug, Homélie*s contre les Juifs. PO XXXVIII, fasc 1; Turnhout/ Belgium, 1976.
- ALWAN, "Bibliographie" = Khalil ALWAN, "Bibliographie générale raisonnée de Jacques de Saroug († 521)". *PdO* XIII(1986), 313-384.
- AMAR, "The Syriac *Vita*", = Joseph P. AMAR "The Syriac *Vita* Tradition of Ephrem the Syrian", Washington, D.C., 1988.
- AMAR, "Byzantine Ascetic Monachism", = *Idem*, "Byzantine Ascetic Monachism and Greek Bias in the *Vita* Tradition of Ephrem the Syrian", *OCP* 58(1992), 123-156.
- AMAR, "Arabic Life", = *Idem*, "An Unpublished *Karšûni* Arabic Life of Ephrem the Syrian", *LM* 106(1993), 119-144.
- AMAR and MATHEWS, *Selected Prose Works* = Joseph AMAR and Edward MATHEWS, (trans.), *St. Ephrem the Syrian, Selected Prose Works*. Fathers of the Church, vol. 91. Washington, D.C.: The Catholic University of America Press, 1994.
- ASSEMANI, *BO* = Joseph Simon ASSEMANI, (ed.), *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*. I-II, Rome, 1719-1721.
- BARHADĀBĀBBA, *Histoire* = BARHADĀBĀBBA of 'Arbaia, *Histoire de l'Église*, [secunda pars], Nau. François (ed.), PO IX, fasc. 5; Paris, 1913.
- BAUMSTARK, *Geschichte* = Anton BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn, 1922.
- BECK, *Die Theologie* = Edmund BECK, *Die Theologie des Hl. Ephräm in seinem Hymnen über den Glauben*. SA 21. Rome, 1949.
- BECK, *Hymnen contra Haereses* = *Idem*, (ed.), *Des heiligen Ephraem des Syrer's Hymnen contra Haereses*. CSCO 169-170. Louvain, 1957.
- BECK, *Hymnen de Fide* = *Idem*, *Des heiligen Ephraem des Syrer's Hymnen de Fide*. CSCO 154-155. Louvain, 1955.
- BECK, *Hymnen de Paradiso* = *Idem*, *Des heiligen Ephraem des Syrer's, Hymnen de Paradiso und contra Julianum*. CSCO 174-175. Louvain, 1957.
- BECK, *Carmina Nisibena I* = *Idem*, *Des heiligen Ephraem des Syrer's Carmina Nisibena* (Erster Teil). CSCO 218-219. Louvain, 1961.
- BECK, *Carmina Nisibena II* = *Idem*, *Des heiligen Ephraem des Syrer's Carmina Nisibena* (Zweiter Teil). CSCO 240-241. Louvain, 1963.
- BECK, *Sermo de domino nostro* = *Idem*, *Des heiligen Ephraem des Syrer's, Sermo de domino nostro*. CSCO 270-271. Louvain, 1966.
- BECK, "Das Bild" = *Idem*, "Das Bild vom Weg mit Meilensteinen und Herbergen bei Ephraem". *OC* 65(1981), 1-39.
- BEDJAN, *Acta* = Paulus BEDJAN, (ed.), *Acta martyrum et sanctorum*. 7 vols. Paris and Leipzig, 1890-1897.
- BEDJAN, *Homiliae selectae* = *Idem*, *Homiliae selectae Mar-Jacobi Sarugensis*. 5 vols. Paris and Leipzig, 1905-1910.
- BLUM, "Zum Bau", = Jost G. BLUM, "Zum Bau von Abschnitten in Memre von Jacob von Sarug". III Symposium Syriacum, *OCA* 221(1980), 307-321.
- BROCK, "Baptismal Themes", = Sebastian BROCK, "Baptismal Themes in the Writings of Jacob of Serugh". Symposium Syriacum 1976. *OCA* 205(1978), 325-347.



- BROCK, *Syrian Baptismal Tradition*, = *Idem*, *The Holy Spirit in the Syrian Baptismal Tradition*. The Syrian Churches Series, Vol. 9; Poona, India, 1979.
- BROCK, "Letter to Publius", = *Idem*, "Ephrem's Letter to Publius, *LM* 89(1976), 261-305.
- BROCK, *The Luminous Eye*. = *Idem*, *The Luminous Eye, The Spiritual World Vision of St. Ephrem*. Rome, 1983; rev. Cistercian Studies Series 124; Cistercian Publications, Kalamazoo, Michigan, 1992. References are from the revised edition.
- BROCK, "Published Verse Homilies", = *Idem*, "The Published Verse Homilies of Isaac of Antioch, Jacob of Serugh, and Narsai: Index to Incipits", *JSS* 32, 2(1987), 279-314.
- BROCK, "From Antagonism to Assimilation", = *Idem*, "From Antagonism to Assimilation: Syriac Attitudes Toward Greek Learning", in N.G. Garsoïan, T.F. Mathews, and R.W. Thomson (eds.), *East of Byzantium: Syria and Armenia in the Formative Period*. (Washington, 1982), 17-34.
- BROCK, "Eusebius", = *Idem*, "Eusebius and Syriac Christianity", Harold W. Attridge and Gohei Hata (eds.), *Eusebius, Christianity, and Judaism* (Detroit, 1992), 212-234.
- BROCK, "Dialogue Poems", = *Idem*, "Dramatic Dialogue Poems", IV Symposium Syriacum 1984. *OCA* 229(1987), 135-147.
- BROCK, *Hymns on Paradise* = *Idem*, *St. Ephrem the Syrian. Hymns on Paradise*. Crestwood, NY, 1990.
- CHARLESWORTH, *The Odes of Solomon* = James H. CHARLESWORTH, (ed., trans.), *The Odes of Solomon*. Society of Biblical Literature: Texts and Translations 13, Pseudepigrapha Series 7; Missoula, Montana, 1977.
- COSTAZ, *Dictionnaire* = Louis COSTAZ, *Dictionnaire Syriaque-Français*. Beyrouth, no date.
- CURETON, *ASD* = William CURETON, *Ancient Syriac Documents*. London, 1864; reprinted: Oriental Press, Amsterdam, 1967.
- DRIJVERS, "Antony of Tagrit", = Han J.W. DRIJVERS, "Antony of Tagrit's Book on the Good Providence of God", *OCA* 236(1988), 163-172.
- DRIJVERS, "Abgarsage", = *Idem*, "Abgarsage", *Neutestamentliche Apokryphon*. W. Schneemelcher, (ed.), 5th ed., Tübingen, 1987, 389-396.
- GRAFFIN, "Recherches", = François GRAFFIN, "Recherches sur le thème de l'Église-Epouse dans les liturgies et la littérature de langue syriaque", *OS* 7(1962), 317-336.
- GRAFFIN, "Jacques de Saroug", = *Idem*, "Jacques de Saroug", in *DSAM*, vol. VIII. Paris, 1972, cols. 56-60.
- GREGORY, OF NYSSA, *Vita atque Encomium* = Gregorii Nysseni, *Vita atque Encomium Sancti Patris Nostri Ephraem Syri*. Migne, J.P. (ed.), PG XLVI. Paris, 1863.
- GRIFFITH, "Asceticism" = Sidney GRIFFITH, "Asceticism in the Church of Syria: the Hermeneutics of Early Syrian Monasticism", forthcoming in the proceedings of the international conference, "The Ascetic Dimension in Religious Life and Culture", Union Theological Seminary, New York, 25-29 April, 1993.
- GRIFFITH, "Setting Right the Church of Syria", = *Idem*, "Setting Right the Church of Syria: Saint Ephraem's Hymns against Heresies", forthcoming.
- GRIFFITH, "Images of Ephraem", = *Idem*, "Images of Ephraem: The Syrian Holy Man and His Church", *Traditio* XLV(1989-90), 7-33.
- KENNEDY, *Classical Rhetoric*. = George KENNEDY, *Classical Rhetoric and its Christian and Secular Tradition from Ancient to Modern Times*. Princeton, 1963.
- KLIJN, *Acts*. = A.F.J. KLIJN, *The Acts of Thomas*. Leiden, 1962.
- MELKI, "Un bilan", = Joseph MELKI, "Saint Ephrem le Syrien, un bilan de l'édition critique", *PdO* 11(1983), 3-88.
- MURRAY, "Rhetorical Patterns", = Robert MURRAY, "Some Rhetorical Patterns in Early Syriac Literature", *A Tribute to Arthur Vööbus*, Robert H. Fischer, (ed.), Chicago, 1977, 109-131.
- MURRAY, "Characteristics", = *Idem*, "The Characteristics of Earliest Syriac Christianity", N.G. Garsoïan, T.F. Mathews, and R.W. Thomson (eds.), *East of Byzantium: Syria and Armenia in the Formative Period*. (Washington, 1982), 3-16.
- NAU, *Martyrologes* = François NAU, *Martyrologes et Ménologes Orientaux* (PO X, fasc. 1-4: Paris, 1912-1914).

- NÖLDEKE. *Grammatik* = Theodore NÖLDEKE, *Kurzgefaßte syrische Grammatik*. Leipzig, 1898.
- ORTIZ DE URBINA, *PS* = Ignatius ORTIZ DE URBINA. *Patrologia Syriaca* (2nd ed.), Rome, 1965, 104-109.
- OUTTIER, "Saint Ephrem", = Bernard OUTTIER, "Saint Ephrem d'après ses biographies et ses œuvres". *PdO* 4(1973), 11-33.
- PAYNE SMITH, *Thesaurus* = R. PAYNE SMITH, *Thesaurus Syriacus* (2 vols.); Oxford, 1879, 1901.
- PHILLIPS. *The Doctrine of Addai* = George PHILLIPS, *The Doctrine of the Apostle Addai* (London, 1876); reprinted with the same Syriac text including some variants and a new English translation, in G. Howard, *The Teaching of Addai*. Chico, California, 1981.
- RAMSEY. *Beginning to Read the Fathers* = Boniface RAMSEY, *Beginning to Read the Fathers*. New York, 1985.
- RILLIET, "Rhétorique et style", = Frédéric RILLIET, "Rhétorique et style à l'époque de Jacques de Saroug". IV Symposium Syriacum 1984. *OCA* 229(1987), 289-295.
- RILLIET, *Six Homélies* = *Idem*, (ed., trans.), *Jacques de Saroug, Six Homélies Festales en Prose*. PO 43, Paris, 1986.
- SAUGET, "L'homélaire", = Joseph-Marie SAUGET, "L'homélaire du Vatican 253. Essai de reconstitution", *LM* 81(1968), 297-349.
- SOZOMEN, *Kirchengeschichte* = BIDEZ, J. (ed.), *Sozomen, Kirchengeschichte*. Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte 50. Leipzig, 1960.
- TISSERANT, "Jacques de Saroug", = E. TISSERANT, "Jacques de Saroug", *DTC* vol. 8. Paris, 1924.
- TONNEAU. *Commentarii* = fr. R.-M. TONNEAU, O.P., (ed.), *Sancti Ephrem Syri in Genesim et in Exodum Commentarii*. CSCO 152-153. Louvain, 1955.
- VÖÖBUS. *Studies in Ephrem* = Arthur VÖÖBUS, *Literary, Critical and Historical Studies in Ephrem the Syrian*. Papers of the Estonian Theological Society in Exile 10. Stockholm, 1958.
- VÖÖBUS, *Überlieferung* = *Idem*, *Handschriftliche Überlieferung der Memrē-Dichtung des Ja'qob von Serug*. CSCO 344 (sub. 39: vol. I), 345 (sub. 40: II), 421 (sub. 60: III), 422 (sub. 61: IV), Louvain, 1973-1980.
- WATT. "Syriac Panegyric", = J. WATT, "Syriac Panegyric in Theory and Practice. Antony of Tagrit and Eli of Qartamin". *LM* 102(1989), 271-298.
- WRIGHT. "Midrash", = Addison WRIGHT, "The Literary Genre Midrash", *CBQ* XXVIII:2(1966), 105-138.
- ZOTENBERG, *Catalogues* = H. ZOTENBERG, *Catalogues des manuscrits syriaques et sabéens (mandäites) de la bibliothèque nationale*. Paris, 1874.

## ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my indebtedness to His Holiness Mar Ignatius Zakka Iwas for allowing Damascus Orthodox Patriarchate Manuscripts 12/14 and 12/15, the two oldest surviving recensions of the *Mimrâ*, to be photographed. I also want to express my sincere gratitude to His Excellency Archbishop Eustathius Matta Roham for his generous assistance in obtaining copies of these recensions. I wish to express heartfelt thanks to Professor Sebastian P. Brock of Oxford University who reviewed the entire work, and whose his insights, suggestions, and advices have been of inestimable value. My gratitude also goes to Professor Sidney H. Griffith of The Catholic University of America for his consultation throughout this project, and for his ongoing scholarly support.

Finally, I want to acknowledge and thank those institutions and libraries that have allowed me to cite their manuscripts in the critical apparatus: The Oriental Institute of the University of Chicago for permission to publish A 12,008; The Houghton Library, Harvard University, for permission to publish Harvard Syriac Manuscript 100; and the Bibliothèque Nationale for permission to publish variant readings from Paris Syriac Manuscripts 195 and 196.

## THE METRICAL HOMILY BY JACOB OF SARUG ON HOLY MAR EPHREM

### INTRODUCTION

Jacob of Sarug (c. 449-521), “Flute of the Holy Spirit and Harp of the faithful Church”<sup>1</sup>, is generally acknowledged to be the most distinguished liturgical poet of Syriac-speaking Christian tradition after Ephrem himself<sup>2</sup>. Gifted with a vivid poetic imagination and a profound sense of the wonder of salvation, Jacob composed literally hundreds of metrical homilies (Syr. *mîmrê*) inspired by biblical and liturgical themes, and written with a pastor’s sensibility to encourage and exhort<sup>3</sup>. In addition, he is credited with the composition of numerous hymns, odes, biblical commentaries, and letters<sup>4</sup>. Among the works of Jacob is a series of homilies in honor of native Syrian saints whom he calls “Beacons” (Syr. *nahirê*) of the Syrian Church: the “two precious pearls” Gûryâ and Šmûnâ<sup>5</sup>; the deacon Ḥabîb<sup>6</sup>; and Šarbîl, highpriest of idols, who became a Christian and was martyred with his sister, Bâbây. But of all the native Syrian saints whom Jacob commemorated with *mîmrê*, he reserved his most enthusiastic praise for the one who is considered to be his spiritual mentor and inspiration, Ephrem of Nisibis, “the Great Master of Teaching” (3a)<sup>7</sup> and “the Crown of the entire Syrian nation” (155a).

<sup>1</sup> See the anonymous Syriac Life preserved in Ms Vat Syr 37, 16r. and published by J.S. ASSEMANI, *BO*, I, 286.

<sup>2</sup> The principal sources of the life of Jacob are of Syrian Orthodox (Monophysite) provenance. See the biographical notice attributed to Jacob of Edessa in J.S. ASSEMANI, *BO*, I, 286-289; and a panegyric by George, bishop of Sarug, in J.-B. ABBELOOS, *De vita et scriptis*, v; and 311-14. Convenient summaries are available in E. TISSERANT, “Jacques de Saroug”, 300-305; and A. BAUMSTARK, *Geschichte*, 148-158.

<sup>3</sup> Paulus Bedjan edited the great majority of the homilies attributed to Jacob in his monumental five-volume *Homiliae selectae*. For the range of subjects on which Jacob composed homilies, see E. TISSERANT, “Jacques de Saroug”, 303.

<sup>4</sup> J.-B. ABBELOOS and T.J. LAMY, *Chronicon ecclesiasticum I*, 191 (text); 192 (version); and J.S. ASSEMANI, *BO*, I, 305ff.

<sup>5</sup> For the full text of the *mîmrâ* on Gûryâ and Šmûnâ, see P. BEDJAN, *Acta I*, 131-143. Excerpts appear in W. CURETON, *ASD*, ٥٥ - ٥٦ (text), 96-106 (version).

<sup>6</sup> For the full text of the *mîmrâ* on Ḥabîb, see P. BEDJAN, *Acta I*, 160-172. Excerpts appear in W. CURETON, *ASD*, ٥٦ - ٥٧ (text), 86-96 (version). Ephrem likewise celebrated the memories of Gûryâ, Šmûnâ, and their companion, Ḥabîb in a *madrâšâ*. See E. BECK, *Carmina Nisibena I*, XXXIII:13, p. 80.

<sup>7</sup> Throughout this edition, Arabic numbers are used to refer to the couplet of the *mîmrâ* which is being cited, and a lower case “a” or “b” to the first or second line respectively.

## THE MANUSCRIPT TRADITION

Any claim for comprehensiveness with regard to the works of Jacob of Sarug is risky at best. Of the twelve manuscripts which according to Vööbus preserve copies of Jacob's *mîmrâ* on Ephrem, six have been chosen for the present edition on the basis of their age, completeness, and accessibility<sup>8</sup>. The two earliest known copies of the *mîmrâ* which have come down to us are in the possession of the Syrian Orthodox Patriarchal Library in Damascus (hereafter DP). DP 12/14, which serves as the base text for the present edition, has been dated to early in the 11th century, and is the oldest available recension<sup>9</sup>. DP 12/15, which was copied in 1156 AD, preserves the text of the *mîmrâ* in its entirety<sup>10</sup>, and has many features in common with DP 12/14 which is probably the parent copy<sup>11</sup>.

Chicago Oriental Institute Manuscript A 12,008<sup>12</sup> (hereafter Or In A 12,008) is an enormous homiliary (Syr. *penqîâtâ*) copied late in the eleventh century which contains texts for the liturgy of the hours according to Syrian Orthodox usage. The *mîmrâ* on Ephrem is one of the more carefully written pieces in the volume in terms of scribal execution, and is legible throughout.

Paris Syriac Manuscript 196 (hereafter Par Syr 196) has been included in the present edition on the basis of its relatively early date (1417 AD), even though, as Zotenberg first noted, the beginning of the *mîmrâ* is missing<sup>13</sup>. In addition, a considerable number of couplets has been omitted from this recension of the *mîmrâ* due most likely to scribal inattentiveness.

<sup>8</sup> Detailed descriptions of the manuscripts which contain the *mîmrâ* are found in A. VÖÖBUS, *Überlieferung*, 108-147.

<sup>9</sup> *Ibid.*, 141-143. DP 12/13, which was copied in 1031, could not be located in the Patriarchal library in Damascus. Vööbus, who described DP 12/13 and DP 12/14 as "gehören zusammen," writes of DP 12/14: "Auf Grund paläographischen Indizien dürfte die Handschrift nicht jünger sein als das schon vorgestellte Seitenstück" (*Ibid.*, 143). As a result of damage to the tops of the pages of DP 12/14, there is no indication of folio numbers. For the purposes of folio numbering in the present edition, the pages of the *mîmrâ*, which is indicated as the forty-second (ܘܕ) in the volume, have been numbered ܘܕ 1-5.

<sup>10</sup> *Ibid.*, 143-147.

<sup>11</sup> VÖÖBUS' description of DP 12/15 wrongly implies that the edition of the *mîmrâ* published by P. BEDJAN is based on this manuscript. In fact, Bedjan's edition is based on Par Syr 195. *Ibid.*, 147, note 36.

<sup>12</sup> In a discussion of the similarities between Or In A 12,008 and Ms Vat Syr 253, J.-M. Saugeat provisionally dated the volume between the 11th and 12th centuries. See J.-M. SAUGET, "L'homélaire", 297-349; especially, 324, note 25. F. Rilliet, following Saugeat, dated it between the 12th and the 13th centuries. See F. RILLIET, "Six Homélie", 526. As in the case of DP 12/14, Or In A 12,008 has extensive damage to the tops of the pages. Therefore, for the purposes of the present edition, the pages of the *mîmrâ*, which is indicated as forty-eighth (ܘܕ) in the volume, have been numbered ܘܕ 1-7.

<sup>13</sup> Zotenberg's entry on the manuscript simply states "Le commencement manque". See H. ZOTENBERG, *Catalogues*, 140, column B, no. 19. Actually, the *mîmrâ* takes up *in medias res* with 36b on folio 78r.

Paris Syriac Manuscript 195 (hereafter Par Syr 195) which was copied in 1470 preserves the copy of the *mîmrâ* which the eminent orientalist and churchman Paulus Bedjan published in 1892<sup>14</sup>. Until now, Bedjan's corrected text has been the only published edition of the *mîmrâ*. The problems relating to Bedjan's edition are summarized in the following points.

A note attached to the title of the *mîmrâ* in Bedjan's edition identifies the manuscript source as E Cod. Parisiensi 195 fol. 119<sup>15</sup>. The text of the *mîmrâ* preserved in Par Syr 195 actually begins on fol. 109v. and ends on fol. 119v. Far more troubling is Bedjan's ambiguous method of noting errors in the manuscript and of suggesting likely corrections. In particular, Bedjan's use of question marks in the body of the text and in the accompanying footnotes is confusing and inconsistent. A few examples will suffice to point up the problem.

In the first line of text on page 666 we find (ⲉ (1) ⲛⲛ), while in the note to which we are referred, we find ⲛⲛ. Par Syr 195, 110r., as well as all the other recensions of the *mîmrâ*, have ⲛⲛ at this point, which is required for the sense of the passage. Does the question mark mean that Bedjan found ⲛⲛ and believed that it should be ⲛⲛ? Or did he miscopy ⲛⲛ as ⲛⲛ and then take it for a scribal error? In either case, the precise reading of the text of the *mîmrâ* is thrown into doubt.

Again, in the second line of page 666 we find (ⲉ (2) ⲛⲛ). In the note to which we are referred, we read ⲛⲛ, which does not fit the context. As noted in the previous example, Par Syr 195, 110r., in agreement with the other recensions of the *mîmrâ*, has ⲛⲛ.

Finally, in line six on page 666, we find (ⲉ (3) ⲛⲛ); in the accompanying note, we find the same word written with a point above the letter *Hē* to indicate the feminine pronominal suffix thus, ⲛⲛ; the form we find in the manuscript. The reader can only assume that Bedjan questioned the presence of the point and wanted to suggest the masculine suffix which is more common when the word is used adverbially in the sense of "completely" or "fully".

Question marks also occur in the footnotes to Bedjan's edition where they indicate a proposed alternative reading (e.g. p. 671, notes 1, 2 and 3); at other times, however, Bedjan suggests an alternate reading without the use of question marks, as on p. 670, note 1. The reader is left to wonder which word represents what is found in the manuscript: the word which appears in the body of Bedjan's text, or the word given in the note? Equally puzzling are Bedjan's frequent indications of *lacunae* in the text of the *mîmrâ* where, in fact, there are none in the manuscript.

<sup>14</sup> P. BEDJAN, *Acta*, vol. 3, 665-679.

<sup>15</sup> *Ibid.*, 665, note 1.

Since Bedjan's edition of Par Syr 195 is well known among scholars, the following method of citation has been adopted for the present edition. In order to avoid confusion regarding the precise wording of the text of the *mîmrâ* as it appears in Par Syr 195, Bedjan's edition is treated here as a separate recension, and is cited in the critical apparatus wherever it confuses or misrepresents the text of the *mîmrâ* as it appears in Par Syr 195.

Harvard Syriac 100 (hereafter H 100), which was copied in 1900, is the single modern recension which has been included in the present edition<sup>16</sup>. Although many lines of the *mîmrâ* are deleted in this copy, it agrees in a striking number of cases with DP 12/15, the second-oldest known recension, even when a majority of the earlier recensions disagree<sup>17</sup>.

As indicated in the critical apparatus which accompanies the Syriac text of the present edition, variant readings among the recensions often represent nothing more than orthographic variations that do nothing to alter the sense of the passage<sup>18</sup>. Occasionally, however, variants may be seen as representing a conscious attempt on the part of copyists to integrate linguistic and poetic norms of their own time into the text.

The manuscripts consulted for the present edition are listed here in chronological order:

Base Text =	DP 12/14	early 11th c.
A =	DP 12/15	1156
B =	Or In A 12.008	11th-12th c.
C =	Par Syr 196	14th c.
D =	Par Syr 195	1469/70
E =	H 100	1900

<sup>16</sup> Arabic numbers ٣٢٨ - ٣٢٤ appear in the upper left-hand corner of the folios. These have been retained for the purposes of the present edition.

<sup>17</sup> Of the manuscripts which were not used in the present edition, two have been dated from the 13th century. The others are more recent, and date from the fifteenth to the eighteenth centuries:

Mardin Orthodox 131 – 13th century, A. VÖÖBUS, *Überlieferung*, 127-128.

Diyarbakir Mar Ja'qob 1/3 – 13th century, *Ibid.*, 120-121.

Hah Mar Sarkis – 16th or 17th century, *Ibid.*, 109-111.

Mardin Orthodox 132 – 1615/6, *Ibid.*, 128-129.

Mardin Orthodox 134 – 1728, *Ibid.*, 152-154.

<sup>18</sup> One commonly finds variations on feminine plural imperatives where longer and shorter endings appear together. For example 100a note 3, and 104b note 2. Cf. T. NÖLDEKE, *Grammatik*, §158, D. Also common is the older form of the third singular feminine of the perfect which adds *yod*. See, for example, 13b note 3, 77b note 2, 84b note 3, 143b note 3, 164b note 2; but also 80b note 3. Cf. T. NÖLDEKE, *Grammatik*, §50, B. Occasionally one finds masculine plural pronoun suffixes where the feminine forms are required. This is particularly common in E. See, for example, 84b note 4, 109a note 3, 110b note 5. 182b note 3.

## FORM OF THE HOMILY

Syriac literature distinguishes between *mîmrê* which are carefully crafted prose compositions and those which employ one of several metrical patterns. The *mîmrâ* on Ephrem is of the metrical variety<sup>19</sup>, and is written in the twelve-syllable couplets, or distichs, (Syr. ܠܘܣܐ = "house") traditionally associated with Jacob<sup>20</sup>. According to this syllabic pattern, a *caesura* occurs after the fourth and eighth syllables dividing each line of the couplet into three groups of four syllables, thus xxxx / xxxx / xxxx. Although each couplet is a self-contained unit, and grammatical enjambement rarely occurs<sup>21</sup>, in Jacob's fluid manner of composition continuity of thought and meaning from one couplet to another and among groups of couplets is common, as will be indicated below in the discussion of the contents of the *mîmrâ*.

Elements characteristic of classical rhetoric, especially those commonly associated with the epideictic genre, have been identified throughout the *mîmrâ*<sup>22</sup>. While scholars continue to debate the extent of the influence of classical rhetorical forms on Syriac verse and artistic prose, the most reliable research cautions against the creation of an artificial "Semitic/Hellenic" polarity. Rather, authors emphasize the fact of widespread bilingualism throughout Syria and Mesopotamia, and the existence of what Rilliet characterizes as "la pénétration ancestrale de la culture hellénistique"<sup>23</sup> in the very heartland of the Syriac-speaking East. Sebastian Brock has aptly described the situation that prevailed at the onset of the classical period:

... by the fourth century AD, Greek and Semitic cultures had already been interacting in the Middle East for over half a millenium: no Syriac writer of Ephrem's time is going to be purely Semitic in character or totally unhellenized;

<sup>19</sup> Although, as indicated earlier, the overwhelming majority of Jacob's literary output consist of metrical *mîmrê*, several artistic prose compositions (Syr. *tûrgâmê*) are attributed to him. See now the edition of F. RILLIET, *Six Homélie*s. For a discussion of key elements relating to genre, see *idem*, "Rhétorique et style".

<sup>20</sup> In Syriac literary terminology, metrical homilies are identified according to their syllabic patterns and are named after the author with whom they are traditionally associated. Hence, couplets of 12 + 12 syllables, the pattern popularized by Jacob of Sarug, are known as *ya'qûbâyâ*. However, in East Syrian (Nestorian) tradition, this same pattern is known as *narsâyâ*, after Narsai, the celebrated founder of the School of Nisibis. The pattern of 7 + 7 syllables is associated with Ephrem, and hence, is known as *âfrimâyâ*, even though very few of the metrical homilies traditionally attributed to Ephrem can authentically be traced to him. And finally, a pattern of 5 + 5 syllables is traditionally associated with the author Balây, and is identified as *balâynâyâ*. See BARHADBŠABBA OF 'ARBAIA, *Histoire*, 612; also J. MELKI, "Un bilan", 3-88.

<sup>21</sup> See, for example, couplets 13, 18, 20.

<sup>22</sup> For example, *exordium*, *apostrophe*, *anaphora* and *syncrexis*. See the Outline of the Contents of the *Mîmrâ* at the end of this paper.

<sup>23</sup> F. RILLIET, "Rhétorique et style", 292.



nor, for that matter, will any Greek Christian writer of that time be totally unsemitized. It is simply a matter of degree<sup>24</sup>.

Jacob's way of referring to his work illustrates something of the problem of genre classification in Syriac. Although he entitled his composition a *mîmrâ* (= oratio, λογός: "homily"), a term which, as we have seen, is used without distinction to identify two quite different styles of composition, one prose, the other metrical, Jacob used several terms interchangeably within the course of the work to refer to his composition, for example: *taš'îtâ*<sup>25</sup> "narrative", *šarbâ*<sup>26</sup> "story", *meltâ*<sup>27</sup> "discourse", as well as *mîmrâ*<sup>28</sup> "homily". Syriac writers of Jacob's time did not distinguish among literary genres as strictly as their Greek contemporaries did, nor did their writing conform to textbook models of classical composition that were current in the Greek-speaking world<sup>29</sup>.

What can be known with some degree of certainty is that Jacob composed the *mîmrâ* as part of an annual commemoration of Ephrem which is observed on the first Saturday of Lent<sup>30</sup>. The earliest recensions of the *mîmrâ* include the rubric immediately following the title of the composition: "It is read on (Ephrem's) memorial which falls on the first Saturday of the Fast"<sup>31</sup>. There is no reason to believe that the anniversary of the death of Ephrem, which is generally agreed to have taken place in 373 AD, was not observed in the Syriac-speaking church of Jacob's day. The *Doctrina Addai*, which dates from early in the fifth century, and the Syriac *Vita Ephraemi*, which dates from a time only shortly after the death of Jacob, both indicate that such memorials had become a regular feature in the life of Syriac-

<sup>24</sup> S. BROCK, *The Luminous Eye*, 118. See also R. MURRAY, "Rhetorical Patterns", 109-131, and *idem*, "Characteristics", 3-16. The influence of classical rhetorical theory on later Syriac authors is somewhat less problematic. See J. W. WATT, "Syriac Panegyric", 271-298.

<sup>25</sup> Cf. 10b, 15b, 18a, 21a, 145a, 148b, 163a.

<sup>26</sup> Cf. 1b, 2a, 4b, 11b, 13a, 19b, 20b, 126a, 146b.

<sup>27</sup> Cf. 3b, 6b, 10b, 14a.

<sup>28</sup> Cf. 2b, 18b, 126b.

<sup>29</sup> Jacob's composition has been called an *encomium* by Vööbus (*Studies in Ephrem*, 37) and a *panegyric* by Tisserant ("Jacques de Saroug", 303) and I. Ortiz de Urbina (*PS*, 106). André De Halleux is more precise when he states:

Les *memrê* de Jacques de Saroug sur les martyrs Ḥabib, Guria et Šmona, Serge de Rusafa, ainsi que celui sur Éphrem, ne sont pas des *encomia* biographiques conformes aux manuels, mais des *parénèses* ...

See the review by A. DE HALLEUX in *LM* 94(1981), 208-211. Precise specification of genre in the area of Syriac letters derives more from the contemporary analyst than from the author himself. For an appreciation of the complexity of the problems of what Brock terms "classification and demarkation between one genre and another" see, S. BROCK, "Dialogue Poems", 135-147.

<sup>30</sup> For a full listing of the dates of feasts and commemorations in honor of Ephrem see, F. NAU, *Martyrologes*.

<sup>31</sup> Cf. DP 12/14, DP 12/15; also H 100.

speaking churches<sup>32</sup>. It is not surprising that a *mîmrâ* by an author of Jacob's stature would become the centerpiece of the festal commemoration of Ephrem. As the contents of the *mîmrâ* indicate, it was written with two primary purposes in mind: to celebrate the life and ministry of Ephrem, and to exhort and encourage later generations of his disciples to persevere in the tradition associated with his name (29b, 168b).

While the text of the *mîmrâ* informs us about the occasion and purpose for which it was written, the actual date of composition is more difficult to determine. Jacob makes no obvious references that might help locate the *mîmrâ* historically. In fact, the only possible clue to the date of composition is Jacob's silence regarding a series of catastrophes that overtook Edessa between the years 494 and 506, including the arrival of ethnic Arabs in the vicinity of Sarug<sup>33</sup>. On the contrary, Jacob depicts Edessa as triumphant and flourishing; there is nothing that sounds an alarm or raises concern. Thus, it seems safe to assume that the *mîmrâ* was composed before the devastating events of the last decade of the fifth century.

When we turn to the text of the *mîmrâ* itself, we are struck immediately by the abundance of elements that commonly are associated with biblical poetry: complex parallelism, often involving intricate chiasmic structures; typology, including elaborate comparison and contrast series; the liberal use of titles; the use of dramatic monologues; rhythmic patterns; paradox. The following examples, while by no means constituting an exhaustive summary of rhetorical figures, are intended to indicate some characteristic features employed by Jacob in the composition of the *mîmrâ*.

### *Parallelism*

The *mîmrâ* abounds with grammatical, semantic and phonological parallelism; this feature, more than any other, dominates the structure of the text:

Parallel grammatical structure between lines of the same couplet, for example: Interrogatives: (1a) *'aykan* / (1b) *b'ayleyn*, followed by 1 s. imp. verbs (1a) *'eqrûb* / (1b) *'ezmar*, followed by objects with 2 m. s. pronoun suffixes: (1a) *neshānayk* / (1b) *šarbāk*, followed by vocatives: (1a) *aw šapîrâ* / (1b) *māre šûprê*;

<sup>32</sup> The *Vita* describes how Ephrem prepared the Daughters of the Covenant to assist at these memorials: "Evening and morning they gathered in church before the service, and on the feasts of the martyrs". J. AMAR, "The Syriac *Vita*", 159 (text), 296 (version). In its report of the death of the Apostle Addai, *The Doctrina Addai* states: "(the Edessans) also performed a yearly memorial to (Addai's) memory according to the ordinance and instruction which had been received by them from Addai ..." G. HOWARD, *The Teaching of Addai*, ٧٥ (text), 99 (version).

<sup>33</sup> See William WRIGHT, (ed.), *The Chronicle of Joshua the Stylite*. Cambridge, 1881; re-edited: Amsterdam, 1968, 59-60; as noted in M. ALBERT, *Homélies*, 23.

Prepositional phrases: (112a) *meṭṭûl 'awlāh* / (112b) *meṭṭûl yaldāh*, followed by genitive phrases in *daleth*: (112a) *d-hawwā 'emkeyn* / (112b) *d-maryam ḥātkeyn*, followed by 2 f. pl. *'ethpa'al* verbs: (112a) *'ethayyabteyn* / (112b) *'etharrarteyn*;

Parallels between Moses and Ephrem in the same lines of adjoining couplets: (47a) / (48a); (47b) / (48b);

Elaborate chiasmic structure in opposite lines of adjoining couplets: (49a) *bnāt 'ebrāyê* / (50b) *habnāt 'ammê*; (49b) *b-melteh d-mûšê* / (50a) *âprim...b-malpānûteh*.

#### *Typology: Comparison / Contrast Series*

The deliverance effected by Moses: (52a) *bhaw*, (53a, 55a, 57a, 58a, 59a) *l-hel*, (54a) *tammān*, (56a) *haw*, compared to the superior deliverance effected by Christ: (52b) *b-hānā*, (53b, 54b, 55b, 57b) *hārkā*, (54b) *w-hārkā*, (56b) *w-hānā*.

The staff of Moses (61-73), compared to the cross of Christ (88-94).

The silence inherited from Eve (108a, 109a, 110a, 111a), compared to the freedom of speech inherited from Mary (108b, 109b, 110b, 111b).

#### *Titles*

Series of titles incorporating vocalic assonance; this effect is enhanced by the use of substantives that are built on the passive participle of the verb where the long *i* vowel dominates: (1a) *šapîrâ*, (4a) *tmîḥâ*, (5a) *kašîrâ*, (6a) *'atliṭâ*, (7a) *zarîzâ*, (8a) *'agûnîštâ*, (9a) *taggārâ*;

First lines of couplets beginning with complex titles made up of nouns and adjectives, for example: (23a) *neb'â ḥalyâ*, (24a) *ḥamrâ ḥa(d)tâ*, (26a) *filûsûfâ 'alāḥāyyâ*, (32a) *rhîtrâ tmîḥâ*, (33a) *qîṭûrûdâ d-beyt 'alāhâ*;

First lines of couplets dominated by substantives followed by *daleth*, either in a genitive phrase or as a relative: (22a) *sn'igrâ d-qûštâ*, (25a) *m'inâ d-qâlê*, (27a) *pa'lâ d-qûštâ*, [(28a) *'ardîklâ*], (29a) *rabbâ d-qûštâ*, (30a) *pšîṭâ da'raq*, (31a) *'arîmâ d-mallel*, (34a) *brâ dašlîḥê*, (35a) *yammâ d-mîmrê*.

#### *Dramatic Dialogue*

(80-84) Moses' encouragement to the Hebrew women;

(103-113) Ephrem's encouragement to the Syrian women.

#### *Rhythmic Patterns*

Rhythmic patterns which are reminiscent of patterns found in prose works such as the *Demonstrations* of Aphrahat and the *Sermo de domino nostro* of Ephrem<sup>34</sup>. In the case of the metrical homily, these patterns distract from the monotony of the isosyllabic lines, and often include the

<sup>34</sup> See the examples in S. BROCK, "Letter to Publius", 263-266.

repetition of a particular word: (64b-70a) *'enûn / 'eneyn*; (149-161) *hânâ d*-sequence; (170-184) *kad* sequence.

Examples of literary devices with particularly auricular appeal such as consonantal and vocalic alliteration are also found: (18a) *'eštûq...taš'itāk*, (91a) *daqqaq...* (91b) *âdîq*, (155a) *kallîlâ l-kûllâ*, (163a) *mzî' lî d'eza'*.

### CONTENTS OF THE *MÎMRÂ*

The fact that Jacob's *mîmrâ* contains no hard biographical information about Ephrem is something of a disappointment since we possess so little by way of historically reliable information concerning his life<sup>35</sup>. The Syriac *Vita Ephraemi* is the product of monastic-inspired hagiography, and is full of legendary accretions. The transformation of the historical Ephrem into an idealized monk involves a considerably complicated, and sometimes untraceable, literary process<sup>36</sup>. However, by the time of the emergence of the *Vita* in the mid-sixth century, the depiction of Ephrem as an athlete of ascetical monachism was already well established. While there is no disputing the fact that Ephrem lived a disciplined and virtuous life, he was never a monk. The particular form of asceticism to which he was dedicated was that of the "consecrated single" (Syr. *îhîdāyâ*)<sup>37</sup>, the indigenous Syrian form of asceticism that pre-dated monasticism, and which did not involve flight from active life in the world. Jacob's *mîmrâ*, composed before the emergence of the *Vita* in the late fifth or early sixth century, preserves an authentic native recollection of Ephrem which is free of the legendary material of the later hagiographical tradition. In striking contrast to the image projected by the Syriac *Vita*, Jacob knows nothing of Ephrem the recluse who flees from engagement in the world to pursue a life of solitary perfection in his cell on Mount Edessa<sup>38</sup>. On the contrary, Jacob celebrates

<sup>35</sup> The author of a Greek encomium on Ephrem falsely attributed to Gregory of Nyssa suggests that it is inappropriate to include the particular details of his subject's life:

We consider it to be superfluous to bring forward his race, its achievements, the nobility of his ancestors, the good repute of his parents, his birth, his rearing, his growth, the fitness of his body, his fortune, his skill, and the rest of the things of honor which secular authors gather for their encomia.

S. Gregorii Nysseni, *Vita Atque Encomium*, 824 A-B.

<sup>36</sup> For a synoptic presentation of the three Syriac recensions of the *Vita* with a translation and introductory notes, see J. AMAR, "The Syriac *Vita*"; and now, *idem*, "Byzantine Ascetic Monachism", 123-156.

<sup>37</sup> For a thorough treatment of the meaning and implications of Ephrem's particular way of life, see S. GRIFFITH, "Asceticism".

<sup>38</sup> See for example how Ephrem is depicted in the *Vita* following the revelation that he is the author of a commentary on the Pentateuch:

(The people) were astounded and amazed by the teaching and wisdom in the commentary, so they went up to the place where Blessed (Ephrem) was secluded. But when he became aware of them, he ran away and hid himself from the faithful.

J. AMAR, "The Syriac *Vita*", 103 (text), 239-240 (version).

the life of someone who was actively involved in the catechetical and pedagogical life of the church on a daily basis.

Jacob is exuberant in his praise of Ephrem whom he depicts as the very model of pedagogy; the verb “to teach” and its derivatives (*malpānā*, *malpānūtā*, *malpānyâtā*) occur over fifty times in the course of this comparatively short composition. Ephrem is extolled as the unparalleled Master of Syriac-speaking orthodoxy who “surpassed the Greeks” (32a) with his oratorical skills<sup>39</sup>. In four separate couplets Jacob proclaims Ephrem an heir of the apostles (34a) and continuator and defender of the primitive apostolic kerygma (30a, 117b, 124a)<sup>40</sup>. The speculative probings of Ephrem’s heretical opponents are characterized as “sophistries” (*ḥekmâtā*) that are based on human “logic” (*mlîlûtā*). The words which Jacob uses to describe Ephrem (e.g. *pšîṭ* “simple”, “direct”, “plain”)<sup>41</sup> and his theological method (30a, 31a, 129b, 161a) are the same words that Ephrem had used to distinguish between the highly analytical approach of his theological opponents, and one that knew and respected the limits of human reason:

Happy is the one who has not tasted /  
the bitterness of the wisdom of the Greeks<sup>42</sup>;

<sup>39</sup> In a lengthy biographical notice on Ephrem, Sozomen reached the same conclusion: “(Ephrem’s) style of writing was so replete with splendid oratory and with richness and temperateness of thought that he surpassed the most approved writers of Greece”. Sozomen, *Kirchengeschichte*, 127-131.

<sup>40</sup> The fact that Jacob relates Ephrem’s teaching and methods to the apostles is interesting in light of a remark made by Barḥadbšabbâ, the late sixth-century bishop of Halwan, who records that before the exegetical works of Theodore of Mopsuestia were translated into Syriac, Qiyore, director of the school of Edessa, interpreted the scriptures “according to the traditions of Mar Ephrem ... These (traditions), according to what people say, were transmitted from the Apostle Addai”. *PO* 4, 4(1907), 382-383. On this and other issues related to the history of Syriac exegesis, see L. VAN ROMPAY, “L’exégèse”, *OCA* 229(1987), 33-43. On the confusion between Barḥadbšabbâ of ‘Arbaia, author of the *Ecclesiastical History* preserved in British Library Oriental Manuscript 6714, and Barḥadbšabbâ, bishop of Halwan, author of the homily popularly known as “Cause of the Foundation of the Schools”, see I. ORTIZ DE URBINA, *PS*, 132-133.

<sup>41</sup> See *The Odes of Solomon*, where the phrase “a simple heart” (Syr. ܐܠܗܘܬܐ ܥܝܢܐ) is paralleled by “upright thoughts” (Syr. ܐܘܪܝܬܐ ܕܥܝܢܐ). J. CHARLESWORTH, *The Odes of Solomon*. Ode 34, lines 1-2, p. 122. This form, which serves as the basis of the word *Pešîṭtā*, the version of the Bible which became standard in the Syriac-speaking church, had acquired the status of a technical term in rabbinic scriptural interpretation where it was used to indicate the absence of stylistic affects or linguistic elegance. See A. WRIGHT, “Midrash”, 118ff. For an indication of the broad range of meanings of the passive participial form, see R. PAYNE SMITH, *Thesaurus* II, cols. 3319-3320.

<sup>42</sup> Jacob uses the phrase “wisdom of the Greeks” the same way Ephrem had before him: Numerous times in the Hymns against Heresies (Ephrem) points the finger at “the Greeks”, (*yawnōyé*), that is to say “the Hellenes” (οἱ Ἕλληνες) as the Greek-speaking Christian writers would call them. And he was convinced that the “wisdom of the Greeks” was at the root of the errors he combatted.

See S. GRIFFITH, “Setting Right the Church of Syria”, p. 45 in manuscript version. On this point Sebastian Brock further notes:

Happy is the one who has not left /  
the straightforwardness (*pšîṭûtâ*) of the apostles<sup>43</sup>.

Paralleling the use of *pšîṭ* in the *mîmrâ* is the root *'arîm* ("clever", "astute") which Jacob employs to describe Ephrem (31a) and the allusiveness and flexibility that he was able to achieve through the use of symbolically-inspired theological language (30a):

- (30) A straightforward man (*pšîṭâ*) who fled from sophistries (*ḥekmâtâ*) in his astuteness (*'arîmûteh*) / so he would not deviate from the Way of the apostles.
- (31) An astute man (*'arîmâ*) who spoke in a straightforward way (*pšîṭûtâ*) to be of assistance / he was capable of becoming a dove and a serpent as it is commanded.
- (32) An amazing orator who surpassed the Greeks in his manner of speech / in a single word he was able to include a myriad of subjects.
- (151) This man forged the chosen weapon of the faith / through him the followers of straightforwardness (*pšîṭûtâ*) were strengthened.
- (161) This man humbled with the straightforwardness (*pšîṭûtâ*) of his teaching / the logic (*mlîlûtâ*) of the cunning followers of Bardaisan.

Jacob devotes a major part of the *mîmrâ* to the theme of Ephrem's ministry among Syrian women. This is one of the more remarkable features of the *mîmrâ* for several reasons. Literature of the patristic era is generally judged to have regarded women negatively, and Syriac patristic literature is no exception<sup>44</sup>. The *Vita Ephraemi* makes passing mention of Ephrem's work among the Syrian Daughters of the Covenant, but no particular significance is attached to this fact, nor does its mention serve to balance the negative depiction of women in the *Vita*. The irony is that critical scholarship has shown that the authentic writings of Ephrem represent a notable exception to the generally negative treatment of women which is typical of the age<sup>45</sup>. It is this positive and historically accurate profile of Ephrem, bequeathed to us by his authentic writings, that Jacob reflects. Jacob's treatment of this theme is remarkable not only for its prevalence throughout the *mîmrâ*, but especially because of the theological significance which Jacob

Ephrem's disparagement of the "wisdom of the Greeks" should not, however, be taken as active opposition to Greek culture and learning as a whole, seeing that *ḥekmta d-yawnaye* is the exact equivalent of Athanasius' ἡ σοφία τῶν Ἑλλήνων, and so should properly be translated "pagan wisdom".

S. BROCK, "From Antagonism to Assimilation", 19.

<sup>43</sup> E. BECK, *Hymnen de Fide*, II: 24, p. 7. For Ephrem's argument against the rationalism that typified Arian speculative theology, see E. BECK, *Die Theologie des Hl. Ephräm*.

<sup>44</sup> See, for example, the numerous examples brought forward in B. RAMSEY, *Beginning to Read the Fathers*; especially Chapter 7 "Martyrdom and Virginity" and Chapter 8 "Monasticism".

<sup>45</sup> For an orientation to this feature of Ephrem's legacy, see S. BROCK, *The Luminous Eye*, 140-144 and J. AMAR, "Arabic Life", 127-129.

attaches to it: "Your teaching signifies an entirely new age; / for yonder in the kingdom, men and women are equal" (43). According to Jacob, Ephrem based his inclusion of women in the active life of the church on the scriptural precedent of Moses who gave tambourines to the Hebrew women (86), and on the sacramental life of the church in which women shared equally with men: "You put on glory from the midst of the waters like your brothers"; "You have partaken of a single forgiving body with your brothers / and from a single cup of new Life you have been refreshed"; "A single salvation is yours and theirs alike" (105-107).

Jacob's praise of Ephrem's legacy among Syrian women is paralleled only by his pride in Ephrem as a fellow Syrian. Jacob refers to Ephrem in connection with Syrians and the land of Syria throughout the *mîmrâ*: "He made flow a sweet spring of blessed water in our land" (23a); "Our sisters were encouraged by you" (40a); "Now Syrian women sing praises" (46b); "our churches rejoiced with his hymns" (150b); "This man was the crown of the entire Syrian nation" (155a); "This man was the master orator among the Syrians" (156a).

In this same connection, Jacob refers to the Syrian city of Edessa where Ephrem spent the final ten years of his life as "the city of Addai" (119a). Jacob had studied in Edessa early in his own career and wrote a hymn (Syr. *sûgîâtâ*) celebrating the city and the legend of its conversion<sup>46</sup>. As the literary capital of the Syriac-speaking world, Edessa was the place of origin of many Syriac literary classics, including the *Vita Ephraemi* referred to above<sup>47</sup>. Like many Syriac literary works of Edessan provenance, the *Vita* is notable for its lavish praise of Edessa with which it associates Ephrem almost exclusively, if unhistorically. To this category of literary classic also belongs the *Doctrina Addai*, of which Jacob's phrase "city of Addai" is an echo. The *Doctrina Addai* purports to record the evangelization of the kingdom of Edessa by the apostle Addai soon after the ascension of Christ. This document, and the legend which it preserves, took shape early in the fifth century, and so was known to Jacob at the time he composed the *mîmrâ*<sup>48</sup>.

<sup>46</sup> See below. Excerpts of the hymn on Edessa are published in W. CURETON, *ASD*, ١٥ - ١٦ (text), 106-107 (version). There are striking parallels between this hymn and Homily VI of Jacob's *Contra Judaeos* both of which rely on imagery drawn from the Song of Songs. See M. ALBERT, *Homélies*, 178, line 313 to the end.

<sup>47</sup> On the role of Edessa as the seat of Graeco-Syrian culture, see S. GRIFFITH, "Images of Ephrem", 12.

<sup>48</sup> See H.J.W. DRIJVERS, "Abgarsage", 389-396. And now, S. BROCK, "Eusebius", 212-234.

Jacob's reference to Edessa as the "city of Addai" reflects precisely the identification of the city with the apostle which the *Doctrina* encouraged<sup>49</sup>.

#### OUTLINE OF THE CONTENTS OF THE *MÎMRÂ*

1-17	Exordium: Jacob expresses inadequacy to address Ephrem's stature
18-20	Transition: Truth will speak for itself
21	Apostrophe: "O hearers ..."
22-35	Titles of Ephrem: virtues and accomplishments
36	Return to theme of exordium
37-39	Scripture foreshadowed Ephrem's defense of the faith
40-44	Ephrem's ministry among Syrian women
45-50	Ephrem compared to Moses
51	Deliverance of Christ is greater than that of Moses
52-59	The two deliverances compared
60	Apostrophe: "Hearers, compare ..."
61-74	The staff of Moses and its accomplishments
75	Transition
76	Song of Moses
77-79	Moses' encouragement to the Hebrew women
80-84	Moses' words to the Hebrew women
85	Summary: The Example of Moses
86	Ephrem imitates Moses
87-95	The cross and its accomplishments
96-97	Transition: Ephrem decides women should sing
98-101	Ephrem's ministry among Syrian women
102	Transition to Ephrem's words
103-113	Ephrem's words to the Syrian women
103-104	Equality in deliverance
105-107	Equality in baptism, eucharist, salvation
108-113	Mary / Eve Typology
114	Transition
115	Moses' example in battle
116-125	Ephrem battles heresy / Satan

<sup>49</sup> Ephrem, who died in 373, and thus well before the legend assumed its classic form, alludes to the presence of the bones of the Apostle Thomas in Edessa (see E. BECK, *Carmina Nisibena* II, XLII:1-2, p. 37) but does not mention Addai's preaching or his legendary conversion of the ruling family of the city. In fact, the name Addai never occurs in the authentic writings of Ephrem. If he knew anything of the legend of the evangelization of the city which is preserved in the *Doctrina Addai*, he gave no indication of it. The *Acts of Thomas* preserves the earliest literary record of the tradition which places the relics of Thomas in Edessa. See A. KLIJN, *The Acts of Thomas*, 154 (text), 304 (commentary). Ephrem also indicates that "some of the bones" of the Apostle John were venerated in Syria. See E. BECK, *Carmina Nisibena* I, XXXIII: 13, p. 80.





Base = DP 12/14, 1v°  
 A = DP 12/15, 259 v°  
 B = Or In A 12,008, 1v°  
 C = Par Syr 196, 36b  
 D = Par Syr 195, 109 v°  
 E = H 100, 328 (=) 328

[ וילת ומועק חו, חפסכ זכאזיא וכל מועק חו, אפזר.  
 זכאזיא וז מו.חיוט וזחא אר עבזא מו.זכאזיא וזחא<sup>1</sup>.

1 ארזא ארזוט זי. ניניני<sup>1</sup> אר עפזא :  
 זכאזיא וז מו.חיוט וזחא אר עבזא מו.זכאזיא וזחא.

2 וזיל ארזא זי<sup>1</sup> ח. זכא ארזא ] זכאזיא וזחא<sup>3</sup> :  
 וז מו.חיוט וזחא אר עבזא מו.זכאזיא וזחא.

3 זכאזיא ארזוט<sup>1</sup> זכא זכא<sup>2</sup> וזחא זכא :  
 ארזא זכאזיא וזחא אר עבזא מו.זכאזיא וזחא<sup>3</sup>.

4 זכאזיא וזחא<sup>1</sup> זכאזיא אר עבזא :  
 וז מו.חיוט וזחא אר עבזא מו.זכאזיא וזחא.

5 אר עפזא וזחא, חיוט וזחא זכאזיא<sup>1</sup> :  
 אר עבזא \*<sup>2</sup> זכאזיא וזחא אר עבזא מו.זכאזיא וזחא.

Par Syr 195, 110r°

- <sup>1</sup>A וזיל וזחאזיא חו, חפסכ זכאזיא חל ארזא חו, אפזר.  
 וז מו.זכאזיא וזחא אר עבזא מו.זכאזיא וזחא.
- B זכאזיא זכאזיא וזחא, אפזר זכאזיא וזחא, חפסכ.
- D וזיל ומועק חו, חפסכ. זכאזיא וזחא ארזא חו, אפזר זכאזיא.
- E וזיל וזחאזיא ארזוט : חו, חפסכ : זכאזיא וזחא ארזא חו, אפזר זכאזיא וזחא אר עבזא מו.זכאזיא וזחא אר עבזא מו.זכאזיא וזחא.

1 <sup>1</sup> ADE ניניני.  
 2 <sup>1</sup> E זי — <sup>2</sup> AE וזחא — <sup>3</sup> ABDE ארזא עפזא — <sup>4</sup> AE זכאזיא.  
 3 <sup>1</sup> A אפזר; marg. זכאזיא — <sup>2</sup> ADE זכאזיא — <sup>3</sup> ADE זכאזיא.  
 4 <sup>1</sup> D c. point on זכאזיא.  
 5 <sup>1</sup> AE זכאזיא — <sup>2</sup> ADE זכאזיא. Sic D, pace Bedjan, אר עבזא, 665.

A METRICAL HOMILY ON HOLY MAR EPHREM  
BY MAR JACOB OF SARUG

IT IS READ ON HIS MEMORIAL WHICH OCCURS  
ON THE FIRST SATURDAY OF THE FAST.<sup>1</sup>

(The version is that of the base text, DP 12/14)

- 1 How shall I approach your achievements, O honorable one?  
And with what melodies shall I sing your story, O master of virtues?
- 2 For I fear, as I endeavor to tell your story,  
that your great homily will be diminished by my feeble mouth.
- 3 Chosen Ephrem, great master of teaching,  
what discourse comes close to doing you justice with (its) chants?
- 4 Amazing one who spoke in a spiritual way, how shall I be able  
to relate the entirety of your story with a mortal tongue<sup>2</sup>?
- 5 O industrious one who multiplied your<sup>3</sup> talents ten thousandfold<sup>4</sup>,  
how shall a wicked, lazy servant speak of you?

<sup>1</sup> "The Fast", more often "the Fast of Forty (Days)" (Syr. ܦܫܬܐ ܕܝܘܠܕܐ) or simply "the Great Fast" (Syr. ܦܫܬܐ ܕܝܘܠܕܐ) refers to Lent. The commemoration of Ephrem on Saturday of the first week of Lent is indicated in F. NAU, *Martyrologes*, 140.

<sup>2</sup> Lit. "tongue of flesh".

<sup>3</sup> Lit. "his".

<sup>4</sup> Cf. Mt 25:14-30; Lk 19:11-27. Scripture references are from the *New American Bible*. New York: Catholic Book Publishing Company, 1970.

- 6      :      ܟܘܠܗܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ  
ܟܘܠܗܘܢ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ

6
- 7      :      ܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ  
ܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ

7
- 8      :      ܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ  
ܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ

8
- 9      :      ܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ  
ܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ

9
- 10     :      ܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ  
ܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ

10
- 11     :      ܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ  
ܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ

11
- 12     :      ܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ  
ܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ

12
- 13     :      ܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ  
ܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܘܢܝܢܐ

13

6 <sup>1</sup> AD ܘܢܝܢܐ. E The scribe attempted to corr. initial ܕ to ܟ.  
7 <sup>1</sup> A ܘܢܝܢܐ. E ܘܢܝܢܐ.  
8 <sup>1</sup> Sic D. *pace* Bedjan, ܘܢܝܢܐ, 665 — <sup>2</sup> ABDE ܘܢܝܢܐ — <sup>3</sup> DE ܘܢܝܢܐ, *pace* Bedjan, ܘܢܝܢܐ, 665.  
9 <sup>1</sup> E ܘܢܝܢܐ err. — <sup>2</sup> B ܘܢܝܢܐ — <sup>3</sup> ADE ܘܢܝܢܐ.  
10 <sup>1</sup> Sic D; Bedjan suggests ܘܢܝܢܐ, 666, note 1 — <sup>2</sup> Sic D; Bedjan suggests ܘܢܝܢܐ, 666, note 2 —  
<sup>3</sup> A ܘܢܝܢܐ. BD ܘܢܝܢܐ.  
11 <sup>1</sup> AE ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ — <sup>2</sup> E ܘܢܝܢܐ — <sup>3</sup> ADE ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ.  
12 <sup>1</sup> ABDE ܘܢܝܢܐ, ܘܢܝܢܐ — <sup>2</sup> ADE ܘܢܝܢܐ — <sup>3</sup> Sic D, *pace* Bedjan, om. point from text, but suggests it, 666, note 3. E om. point.  
13 <sup>1</sup> BD om. 13a, *pace* Bedjan, 666, replaces 13a with 13b and indicates a lacuna at 13b. A ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ. E ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ ܘܢܝܢܐ — <sup>2</sup> ADE ܘܢܝܢܐ — <sup>3</sup> E, ܘܢܝܢܐ — <sup>4</sup> Bedjan, 666, indicates a lacuna in D where there is none.

- 6 O athlete who triumphed in doctrinal disputes<sup>5</sup>,  
what crown is my discourse to present to you<sup>6</sup>?
- 7 Valiant one who humbled all heresies<sup>7</sup> with your<sup>8</sup> courage,  
how shall a worthless wretch with empty words do justice to you?
- 8 Contender who completed your<sup>9</sup> course justly,  
it is an insult that your success should be praised by me.
- 9 O merchant who was not robbed in the course of (your) journeys<sup>10</sup>,  
who will grant me to proclaim your heavenly riches?
- 10 How shall I, an ugly man, depict you, (O) fair one?  
The colors of my discourse are too common for your narrative.
- 11 No simpleton can carve an image of the emperor;  
nor shall I succeed at singing your story.
- 12 My paints are dirty because of my foulness,  
and your image requires colors that are all ablaze.
- 13 I am stubble and a tangle of thorns; but your story requires  
a bright fiery flame to depict your accomplishments.

<sup>5</sup> Lit. "contest of doctrine".

<sup>6</sup> Cf. I Cor 9:25.

<sup>7</sup> Lit. "doctrines". Jacob uses the term, as did Ephrem before him, as the equivalent of "heresies". See A. DE HALLEUX, "Une clé", 171-199.

<sup>8</sup> Lit. "his".

<sup>9</sup> Lit. "his".

<sup>10</sup> Cf. Mt 13:45-46. The image of the merchant also occurs in Ephrem's "Hymns on the Pearl". See E. BECK, *Hymnen de Fide*, Hymnes LXXXI-LXXXV, 248-263. Par. 183a.



- 14 The colors of my discourse are (like) spattered mud as a result of my faults;  
if I approach the canvas<sup>11</sup> of your virtues, it would be ruined.
- 15 These paints of mine are mixed with polluted water;  
if they were splashed on your narrative, it would be disfigured.
- 16 My colors are dirty and resemble a dark cloud;  
your icon requires the brightness of fire for the sake of its beauty.
- 17 If I, a weak man, come forward to sketch your portrait,  
the one who depicted you would be reproached by his paints.
- 18 Shall I then keep silent from your narrative, knowing  
that a homily about you must be loftier and more glorious than my  
weakness (is able to produce)?
- 19 But I also fear the silence that gives birth to harm<sup>12</sup>;  
then your<sup>13</sup> story would utterly discredit you<sup>14</sup>.
- 20 Therefore, I will speak, knowing that although I am not equal  
to your lofty story, the truth<sup>15</sup> will testify to your accomplishments.
- 21 O hearers, with sincere love listen to the narrative  
of the great Ephrem who is filled with mighty accomplishments.
- 22 An advocate of truth who became the spokesman<sup>16</sup> for the faith,  
manifest truth<sup>17</sup> spoke through him with a loud voice.

<sup>11</sup> Lit. "board".

<sup>12</sup> Or "fraud".

<sup>13</sup> Lit. "his".

<sup>14</sup> Lit. "cause harm to you in every way".

<sup>15</sup> Jacob uses ܐܘܪܘܚܐ "truthfulness", "probity" (20b, 22a, 27a, 29a, 34a, 166a, 167b) and ܐܘܪܘܚܐ "truth" (22b, 28a, 163a, 163b, 165a, 168a) without distinction in the *mîmrâ*. The two words are used synonymously in alternate lines of the same couplet (22a, 22b) and in parallel constructions of adjoining couplets (27a, 28a). Both words are rendered "truth". See note attached to 22b.

<sup>16</sup> Lit. "mouth".

<sup>17</sup> The substantive ܐܘܪܘܚܐ ("truth") is commonly used in a typological sense to designate the antitype which fulfills the type, and reveals its meaning. The adjectival form ܐܘܪܘܚܐ may be variously translated (e.g. "reliable", "trustworthy"). When it is used of Ephrem in the *mîmrâ*, it is rendered "true one" (Cf. 36a, 163b, 167b).

- : <sup>1</sup>כרסא דכרסא דכרסא דכרסא, כרסא

כרסא דכרסא דכרסא <sup>2</sup>כרסא דכרסא דכרסא

23
- : <sup>1</sup>כרסא דכרסא דכרסא דכרסא

כרסא דכרסא דכרסא <sup>2</sup>כרסא דכרסא דכרסא \* <sup>3</sup>כרסא דכרסא דכרסא

24
- : <sup>2</sup>כרסא דכרסא דכרסא דכרסא

כרסא דכרסא דכרסא <sup>3</sup>כרסא דכרסא דכרסא

25
- : <sup>1</sup>כרסא דכרסא דכרסא דכרסא

כרסא דכרסא דכרסא <sup>2</sup>כרסא דכרסא דכרסא

26
- : <sup>1</sup>כרסא דכרסא דכרסא דכרסא

כרסא דכרסא דכרסא <sup>2</sup>כרסא דכרסא דכרסא

27
- : <sup>1</sup>כרסא דכרסא דכרסא דכרסא

כרסא דכרסא דכרסא <sup>2</sup>כרסא דכרסא דכרסא <sup>3</sup>כרסא דכרסא דכרסא <sup>4</sup>כרסא דכרסא דכרסא

28
- : <sup>1</sup>כרסא דכרסא דכרסא דכרסא

כרסא דכרסא דכרסא <sup>2</sup>כרסא דכרסא דכרסא <sup>3</sup>כרסא דכרסא דכרסא

29
- : <sup>1</sup>כרסא דכרסא דכרסא דכרסא

כרסא דכרסא דכרסא <sup>2</sup>כרסא דכרסא דכרסא <sup>3</sup>כרסא דכרסא דכרסא

30

23 <sup>1</sup> The choice of this rather uncommon word in the present context may have been suggested by words in which כ and כ predominate: ככ, ככ, ככ, ככ, ככ -- <sup>2</sup> ADE ככככככ.

24 <sup>1</sup> AE ככככככככ -- <sup>2</sup> ADE, ככככ -- <sup>3</sup> D ככככ c. p. int. lin.

25 <sup>1</sup> E ככ err. -- <sup>2</sup> ADE ככככ -- <sup>3</sup> D ככככככ.

26 <sup>1</sup> B ככ -- <sup>2</sup> Cf. par. 179b.

27 <sup>1</sup> marg. ככככ.

28 <sup>1</sup> E ככככככ -- <sup>2</sup> ADE ככככ -- <sup>3</sup> E ככככככ -- <sup>4</sup> marg. ככככככככככככ.

29 <sup>1</sup> AD, ככככככככ. E ככככככככ -- <sup>2</sup> ADE ככככ. B ככככ -- <sup>3</sup> AD ככככככ. B ככככככ.

30 <sup>1</sup> B ככככ -- <sup>2</sup> B ככככככככ -- <sup>3</sup> See ככככככככככ in E. BECK, *Hymnen contra Haereses* XXV:3, 10, pp. 99, 103; XXVI:10, p. 107.



- 23 He made flow a sweet spring of blessed water in our land,  
and from it<sup>18</sup> a chosen forest of faith grew.
- 24 New wine whose color and fragrance are from Golgotha;  
he intoxicated with its drink men and women to give praise<sup>19</sup>.
- 25 A fountain of melodies which, behold, has been passed down to all mouths;  
with his songs he has intoxicated the earth to meditate on him.
- 26 A godly philosopher in his actions;  
he acted as he taught whoever heard him<sup>20</sup>.
- 27<sup>21</sup> A true laborer who began and ended industriously;  
he manifested in himself actions and words in a practical way.
- 28 He was an architect who built on the foundation of truth;  
he completed his structures with gold and precious stones<sup>22</sup>.
- 29 A master of truth who both acted and instructed, as it is written<sup>23</sup>;  
he set an example so that his disciples might imitate him.
- 30 A straightforward man who fled from sophistries in his astuteness,  
so he would not deviate from the Way of the apostles<sup>24</sup>.

<sup>18</sup> I.e. the "spring". All recensions agree that the pronoun is masculine, and hence, that the antecedent is spring and not "land".

<sup>19</sup> Cf. Acts 12:15. The image of intoxicating new wine is common in texts associated with Pentecost. See the examples in S. BROCK, *Syrian Baptismal Tradition*, 136.

<sup>20</sup> Lit: "When he acted, he likewise taught ..." Par. 179.

<sup>21</sup> For a translation of 27-29, see S. BROCK, *Hymns on Paradise*, 22.

<sup>22</sup> Cf. I Cor 3:12-13.

<sup>23</sup> Cf. Mt 5:19.

<sup>24</sup> Lit. "apostleship". Par. 124b. The term "Way" is used here in allusion to Acts 24:24. See E. BECK, "Das Bild vom Weg".

- 31 : חַיְיָכָא וְחַלְלָא כְּפַעֲלָא דְאֲחִינְדִּי: ] כְּסַבְּדָא מִסְכָּא [ אֲרַם אֲרַם אֲרַם <sup>1</sup> אֲרַם אֲרַם אֲרַם <sup>2</sup>.
- 32 : וְכִימְרֵי אֲרַם אֲרַם אֲרַם <sup>2</sup> וְכִי כְּפַעֲלָא: ] וְכִימְרֵי אֲרַם אֲרַם אֲרַם <sup>3</sup> וְכִי כְּפַעֲלָא.
- 33 : מְכַרְכְּרֵי אֲרַם <sup>1</sup> ] וְכִי אֲרַם אֲרַם <sup>2</sup> וְכִי כְּפַעֲלָא: ] כְּסַבְּדָא מִסְכָּא <sup>3</sup> אֲרַם אֲרַם אֲרַם <sup>4</sup>, אֲרַם אֲרַם אֲרַם.
- 34 : כִּי אֲרַם אֲרַם אֲרַם <sup>1</sup> אֲרַם אֲרַם \* אֲרַם אֲרַם: ] אֲרַם אֲרַם אֲרַם <sup>3</sup>. Par Syr 195, 111v°
- 35 : אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם: ] אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם \* אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם.
- 36 : אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם: ] אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם.
- 37 : אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם: ] אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם <sup>3</sup>.
- 38 : אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם: ] אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם <sup>3</sup> אֲרַם אֲרַם אֲרַם <sup>4</sup>.

31 <sup>1</sup> ABDE rev. ser. — <sup>2</sup> Mt 10:16 Peš: אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם. Jacob's wording (30a, 31a) reflects the Curetonian version and the *Sinaiticus* which employ the absolute masculine plural of the passive participle אֲרַם: אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם אֲרַם: See A.S. LEWIS, *The Old Syriac Gospels*, 3; and, F.C. BURKITT, *Evangelion Da-Mepharreshe*, 50.

32 <sup>1</sup> Sic D, *pace* Bedjan, אֲרַם אֲרַם, 667. E אֲרַם אֲרַם — <sup>2</sup> D אֲרַם אֲרַם err. Bedjan corr. אֲרַם אֲרַם, 667 — <sup>3</sup> ABDE אֲרַם אֲרַם.

33 <sup>1</sup> ADE אֲרַם אֲרַם. Bedjan err. אֲרַם אֲרַם, 667 — <sup>2</sup> D אֲרַם אֲרַם — <sup>3</sup> AE אֲרַם אֲרַם — <sup>4</sup> A אֲרַם אֲרַם.

34 <sup>1</sup> DE אֲרַם אֲרַם — <sup>2</sup> D אֲרַם אֲרַם — <sup>3</sup> D אֲרַם אֲרַם *pace* Bedjan, אֲרַם אֲרַם, 667, followed by (אֲרַם אֲרַם)?

35 <sup>1</sup> DE אֲרַם אֲרַם.

36 <sup>1</sup> Ms. Par Syr 196, fol. 87r., hereafter C, takes up at this point.

37 <sup>1</sup> C om. — <sup>2</sup> ADE אֲרַם אֲרַם. C אֲרַם אֲרַם — <sup>3</sup> marg. אֲרַם אֲרַם.

38 <sup>1</sup> ACDE אֲרַם אֲרַם. B אֲרַם אֲרַם — <sup>2</sup> ACE אֲרַם אֲרַם. D אֲרַם אֲרַם — <sup>3</sup> ACE אֲרַם אֲרַם. B אֲרַם err. — <sup>4</sup> D אֲרַם אֲרַם *pace* Bedjan, אֲרַם אֲרַם, 668.

- 31 An astute man who spoke in a straightforward way to be of assistance, he was capable of becoming a dove and a serpent, as it is commanded<sup>25</sup>.
- 32 An amazing orator who surpassed the Greeks<sup>26</sup> in his manner of speech; in a single word he was able to include a myriad of subjects.
- 33 A harpist of the house of God, who in measured lines enclosed his verses to make a joyful sound with great wonder.
- 34 A son of the apostles, who possessed with them the word of truth, that cannot be uprooted by all the false winds<sup>27</sup>.
- 35 A sea of homilies on which, behold, all preachers sail, without fathoming its depth and the extent of its abundance<sup>28</sup>.
- 36 My tongue is too feeble for your praises, O true one; the wealth of your virtues, behold, crowds in on me from all sides.
- 37 Behold, your name is written mystically in the Book of Asher<sup>29</sup>, where David called you “Ephrem, strengthener of my head”<sup>30</sup>.
- 38 When he spoke of Ephrem, the son of Joseph, he was mystically looking to you with the eye of the spirit.

<sup>25</sup> Cf. Mt 10:14.

<sup>26</sup> In a substantial entry on Ephrem in his *Ecclesiastical History*, Sozomen made the identical point: “(Ephrem) surpassed the most approved writers of Greece”. See J. BILDEZ (ed.) *Sozomen. Kirchengeschichte*. GCS, 50: Leipzig, 1960), 128-29.

<sup>27</sup> Or “spirits”. Par. 177.

<sup>28</sup> Similar language occurs in a eulogy in honor of Ephrem which is attributed to a Ḥnānyešu’ Ben Srošoyh, Bishop of Hira: “Ocean of learning, who can describe the abundance of your treasures? Source of treasures, who is able to express the beauty of your speech?” See Addai SCHER, (ed.), *Histoire Nestorienne*. (PO, Tome V, Fasc. 2; Paris, 1908), 297 (text and version).

<sup>29</sup> I.e. the Book of Psalms. See R. PAYNE SMITH, *Thesaurus Syriacus* I, 407.

<sup>30</sup> Cf. Ps 60:9.

39      *ܘܥܠܡܝܢ ܗܝܘܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* ] *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>1</sup> :  
*ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>2</sup> *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>3</sup> *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* .

40      *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>1</sup> *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>2</sup> *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>3</sup> *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* :  
*ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* ] *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>4</sup> *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>5</sup> *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>6</sup> .

41      *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>1</sup> :  
*ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>2</sup> *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>3</sup> *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>4</sup> .

42      ] *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>1</sup> :  
*ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>2</sup> *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>3</sup> .

43      *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>1</sup> *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>2</sup> \* ] *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>3</sup> .  
 Par Syr 195, 112r°

44      *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>1</sup> *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>2</sup> *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>3</sup> :  
*ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>4</sup> *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>5</sup> *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>6</sup> .

45      *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>1</sup> *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>2</sup> *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>3</sup> *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>4</sup> *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>5</sup> :  
 ] *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* <sup>6</sup> .

39 <sup>1</sup> C *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ* — <sup>2</sup> BC *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* — <sup>3</sup> Sic D, *pace* Bedjan, *ܘܥܠܡܝܢ*, 668.

40 <sup>1</sup> C *ܘܥܠܡܝܢ* — <sup>2</sup> A *ܘܥܠܡܝܢ* — <sup>3</sup> D marg., *pace* Bedjan, *ܘܥܠܡܝܢ*, 668, note 1; corr. to *ܘܥܠܡܝܢ* in text — <sup>4</sup> B *ܘܥܠܡܝܢ* — <sup>5</sup> ACD rev. ser. — <sup>6</sup> Bedjan, 668, substitutes *ܘܥܠܡܝܢ* of 40a for *ܘܥܠܡܝܢ* of 40b; om. remainder of 40b.

41 <sup>1</sup> B *ܘܥܠܡܝܢ* — <sup>2</sup> A c. *ܘܥܠܡܝܢ* — <sup>3</sup> ADE *ܘܥܠܡܝܢ* — <sup>4</sup> ABCDE *ܘܥܠܡܝܢ*.

42 <sup>1</sup> ABDE *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* — <sup>2</sup> ABDE *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* — <sup>3</sup> C om. 42a/b.

43 <sup>1</sup> D *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ*. The scribe attempted corr. to *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* — <sup>2</sup> C *ܘܥܠܡܝܢ* — <sup>3</sup> ABCDE *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ*.

44 <sup>1</sup> Sic D, *pace* Bedjan, 668, om. *ܘܥܠܡܝܢ* — <sup>2</sup> AE *ܘܥܠܡܝܢ* — <sup>3</sup> Sic D, *pace* Bedjan, 668, indicates lacuna of one hemistich — <sup>4</sup> ACDE *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ*. B *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* — <sup>5</sup> CDE *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* — <sup>6</sup> A \* .

45 <sup>1</sup> Sic D, *pace* Bedjan, *ܘܥܠܡܝܢ*, 668 — <sup>2</sup> C *ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ ܗܘܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢ ܗܘܢܝܢ* — <sup>3</sup> Sic D, *pace* Bedjan, *ܘܥܠܡܝܢ*, 668, note 2 — <sup>4</sup> E add. *ܘܥܠܡܝܢ*.

- 39 Therefore, (right) teaching calls you “Strengtheners of my head”,  
for it was raised up by you to conquer all heresies<sup>31</sup> in dispute.
- 40 Our sisters also were strengthened by you to give praise<sup>32</sup>;  
for women were not allowed to speak in church<sup>33</sup>.
- 41 Your instruction opened the closed mouths<sup>34</sup> of the daughters of Eve;  
and behold, the gatherings of the glorious (church) resound with their  
melodies<sup>35</sup>.
- 42 A new sight of women uttering the proclamation<sup>36</sup>;  
and behold, they are called teachers among the congregations.
- 43 Your teaching signifies an entirely new world<sup>37</sup>;  
for yonder in the kingdom, men and women are equal.
- 44 You labored to devise<sup>38</sup> two harps for two groups;  
you treated men and women as one to give praise<sup>39</sup>.
- 45 You resemble Moses, leader of the tribes,  
who gave tambourines to the young girls in the wilderness<sup>40</sup>.

<sup>31</sup> Lit. “doctrines”.

<sup>32</sup> Two recensions of the Syriac *Vita*, Par Syr 235, fol. 138r. and Vat Syr 117, fol. 192v., report that Ephrem taught his hymns to the Daughters of the Covenant. See J. AMAR, “The Syriac *Vita*”, 158-59 (text), 298-99 (version).

<sup>33</sup> Cf. I Cor 14:34.

<sup>34</sup> Lit “mouth”.

<sup>35</sup> Or “voices”. Ephrem expressed a similar thought in *Hymns on Paradise*: “The mouth of Eve was sealed by salutary silence / But now her mouth has become a harp for her creator”. See E. BECK, *Hymnen de Paradiso*, Hymn VI:8, p. 21. See S. BROCK, *Hymns on Paradise*, 111.

<sup>36</sup> The term “proclamation” (Syr *kārûzûtâ*) is rather general. It is used in a liturgical context to refer to the proclamation of the Gospel or to the public recitation of any prayer. The term recurs in 89b and 118b.

<sup>37</sup> Lit: An entirely new age is the mark of your teaching.

<sup>38</sup> Lit. Your labor devised.

<sup>39</sup> Par.   
 ܡܠܗ ܕܢܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ  
 ܡܠܗ ܕܢܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ

The voice of men singing glory with their tongues;  
the voice of women exalting him with their hymns.

See M. ALBERT, *Homélies*, 216:537-538.

<sup>40</sup> Cf. Ex 15:1, 20.

46 <sup>1</sup> ܩܒܠܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ <sup>2</sup> ܩܒܠܐ ܕܥܒܕܐ :  
ܕܐܘܪܝܫܐ ܕܥܒܕܐ <sup>3</sup> ܕܥܒܕܐ .

47 ܕܐܘܪܝܫܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ : <sup>1</sup> ܩܒܠܐ ܕܥܒܕܐ :  
ܕܐܘܪܝܫܐ ܕܥܒܕܐ <sup>3</sup> ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ .

48 ܐܘܪܝܫܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ : <sup>1</sup> ܩܒܠܐ ܕܥܒܕܐ <sup>2</sup> :  
ܩܒܠܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ <sup>3</sup> ܕܥܒܕܐ .

49 ܩܒܠܐ ܕܥܒܕܐ <sup>1</sup> ܩܒܠܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ :  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ <sup>2</sup> ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ <sup>3</sup> .

50 ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ : <sup>1</sup> ܩܒܠܐ ܕܥܒܕܐ :  
\* ܩܒܠܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ <sup>2</sup> ܩܒܠܐ ܕܥܒܕܐ \*

H 100, 330

51 ܐܘܪܝܫܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ :  
ܐܘܪܝܫܐ <sup>1</sup> ܩܒܠܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ <sup>2</sup> ܐܘܪܝܫܐ ܕܥܒܕܐ \* .

Par Syr 195, 112v°

52 ܐܘܪܝܫܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ : <sup>1</sup> ܩܒܠܐ ܕܥܒܕܐ :  
ܐܘܪܝܫܐ \* ܩܒܠܐ ܕܥܒܕܐ <sup>3</sup> ܐܘܪܝܫܐ ܕܥܒܕܐ .

53 ܐܘܪܝܫܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ : <sup>1</sup> ܩܒܠܐ ܕܥܒܕܐ :  
ܐܘܪܝܫܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ <sup>3</sup> ܐܘܪܝܫܐ <sup>4</sup> ܐܘܪܝܫܐ ܕܥܒܕܐ .

46 <sup>1</sup> Sic D, *pace* Bedjan, ܩܒܠܐ, 668 — <sup>2</sup> Sic D, *pace* Bedjan, ܩܒܠܐ, 668, note 3 — <sup>3</sup> D ܩܒܠܐ err.  
The scribe attempted corr. in marg. Bedjan corr., 668, note 4.

47 <sup>1</sup> ABDE ܩܒܠܐ — <sup>2</sup> C om, 47a — <sup>3</sup> AC ܩܒܠܐ. E ܩܒܠܐ.

48 <sup>1</sup> A rev. ser., although the scribe attempted corr. — <sup>2</sup> Sic D, *pace* Bedjan, om. sey., 668 — <sup>3</sup> Sic  
D, *pace* Bedjan, om. sey., 668.

49 <sup>1</sup> C ܩܒܠܐ — <sup>2</sup> B ܩܒܠܐ — <sup>3</sup> Sic D, *pace* Bedjan, om. sey., 668.

50 <sup>1</sup> ADE ܐܘܪܝܫܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ. B ܐܘܪܝܫܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ. C om ܐܘܪܝܫܐ  
ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ — <sup>2</sup> ABCDE ܐܘܪܝܫܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕܐ .

51 <sup>1</sup> B ܐܘܪܝܫܐ — <sup>2</sup> C ܐܘܪܝܫܐ.

52 <sup>1</sup> D ܐܘܪܝܫܐ — <sup>2</sup> C ܐܘܪܝܫܐ — <sup>3</sup> E om. sey.

53 <sup>1</sup> D om. point — <sup>2</sup> Sic D, *pace* Bedjan, ܩܒܠܐ in text and corr. to ܩܒܠܐ, 669, note 1 — <sup>3</sup> D  
ܩܒܠܐ — <sup>4</sup> AC om. sey.

- 46 The Hebrew women made a joyful sound with their tambourines,  
and now (Syrian) women sing praises with their hymns.
- 47<sup>41</sup> That wise Moses instructed the daughters of his nation  
not to refrain from the required praise.
- 48 Likewise the blessed one, who became a second Moses for women,  
taught them sweet melodies to give praise.
- 49 The daughters of the Hebrews saw deliverance, and clapped (their) hands  
to give praise at the command<sup>42</sup> of Moses to the One who delivered them.
- 50 Chosen Ephrem (did) the same with his teaching;  
by the daughters of the nations<sup>43</sup>, behold, (our) great Deliverer is praised.
- 51 Greater is this glory than that which was there,  
just as the deliverance which here is greater than that one.
- 52 With that deliverance, the sea parted before the daughter of Jacob;  
with this (deliverance) of ours, tombs burst open<sup>44</sup> by the hand of  
our Lord.
- 53 Long ago, King Pharoah drowned because he was obstinate<sup>45</sup>;  
now, death is swallowed up by life, and behold, (death) is in disarray<sup>46</sup>.

<sup>41</sup> 47-48 are translated in S. BROCK, *Hymns on Paradise*, 23.

<sup>42</sup> Lit. "word".

<sup>43</sup> I.e. the Gentiles.

<sup>44</sup> Cf. Mt 27:52.

<sup>45</sup> In his commentary (Syr. *tûrgâmâ*) on Exodus, Ephrem emphasized the fact that the plagues that befell Egypt were the result of Pharoah's obduracy in spite of repeated warnings. On this point, see T. JANSMA, "Ephraem on Exodus II. 5: Reflections on the Interplay of Human Freewill and Divine Providence", *OCP* 39(1973), 5-28. See the translation by the present writer in *Selected Prose Works*.

<sup>46</sup> Jacob is alluding to the "descensus tradition", that is, Christ's cosmic confrontation with death and the ultimate victory of life. One of the most sustained and vivid accounts of this popular theme in Syriac literature is found in Ephrem's *Homily on Our Lord*, Section III. See E. BECK, *Sermo de domino nostro*, 3-4. See now the translation by the present writer in *Selected Prose Works*. For a study of the scriptural substratum of this popular motif see Paul FÉGHALI, "La Descente aux Enfers dans la tradition Syriacque", *PdO* XV(1988-1989), 127-141. And further, Harold W. ATTRIDGE, "Liberating Death's Captives. Reconsideration of an Early Christian Myth", in *Gnosticism and the Early Christian World*. James E. GOEHRING et al. eds. Sonoma: Polebridge Press, 1990; 103-115.





- 54 There, a staff built a wall in the seas that had been breached<sup>47</sup>; and now, the cross on solid rock wrought wonders.
- 55 Long ago, a way through the sea was opened, and the tribes passed through; now, ravenous Sheol is breached, and the nations stream out<sup>48</sup>.
- 56 That deliverance caused the living of Egypt to die; but this (deliverance) of ours raised the dead from (their) tombs.
- 57 Long ago, the tides that had fled from the staff flowed back<sup>49</sup>; while here, the cross has pulled down the idols that were numerous.
- 58 Long ago, a boastful bride<sup>50</sup> came up out of the sea, while Hebrew women played tambourines to give praise.
- 59 And now, with the redeemed church bathed in baptism, our sisters play the melodies of Ephrem to make a joyful sound.
- 60 Which praise is greater than the other, O hearers? Compare (them) fairly in your minds.
- 61 During that (earlier) deliverance, a staff of mystical significance accomplished mighty deeds; it performed signs, and demonstrated powers and wonders<sup>51</sup>.

<sup>47</sup> Ex 14:16.

<sup>48</sup> The vivid imagery associated with the popular Syrian account of the “Harrowing of Hell” also occurs in Aphrahat:

Moses breached the sea, and let (the Jews) pass through; / and our Savior breached Sheol, and broke down its gates, / when he entered into it and opened them, / and trod the way before all who believe in him. Aphrahat, *PS I*, 524, 3-7.

<sup>49</sup> Ex 14:26.

<sup>50</sup> I have been unable to find any other reference to Israel as a “boastful” or “proud” bride. As the phrase is used here, it is paralleled by “redeemed church” (59a). When Ephrem speaks of the church as “bride”, he prefers the term *mkirtâ*, “betrothed”, rather than *kaltâ*, “crowned one”, which Jacob uses here of Israel. On the betrothal of Israel and the church to God, see S. BROCK, *The Luminous Eye*, 99-101.

<sup>51</sup> Par.

ܘܡܘܨܝܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܘܨܝܐ  
ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܡܘܨܝܐ

Moses carried a staff of mystical significance throughout his entire journey to represent by it the cross of the Son to whoever looked upon him.

See M. ALBERT, *Homélies*, 56:193-194. Cf. 64b below.



- 62 It struck down the Egyptians, destroyed the sons of Ham, and shook the earth;  
it stirred up the atmosphere, caused it to hail, and set it ablaze<sup>52</sup>.
- 63 It loosed swarms of insects that infested (all) species<sup>53</sup>, and chastised the land;  
it banished daylight<sup>54</sup>, wrought devastation<sup>55</sup>, and killed the firstborn<sup>56</sup>.
- 64 It breached the tides and the currents became rigid<sup>57</sup> as though in wineskins;  
his sign<sup>58</sup> was raised over the elements, and troubled them.
- 65 Its power looked out over creation and alarmed it<sup>59</sup>;  
its shadow fell over the enclosed sea and breached it.
- 66 It seized the surging waves and bridled them;  
it yoked the tides and harnessed them.
- 67 It encountered the liquid nature of water and made it solid<sup>60</sup>;  
it revealed itself to the powerful and ensnared them.
- 68 It flung the Egyptians into the fearsome depths and imprisoned them;  
it drew the arrogant and drowned them in the surging waves<sup>61</sup>.
- 69 It led forth the Hebrews and let them walk on the bottom of the sea;  
it transported the tribes along a new way and delivered them<sup>62</sup>.

<sup>52</sup> Cf. Ex 9:23; Ps 105:32.

<sup>53</sup> Cf. Ex 8:13.

<sup>54</sup> Cf. Ex 10:21.

<sup>55</sup> Lit.: "raised up the sword".

<sup>56</sup> Cf. Ex 11:5.

<sup>57</sup> Cf. Ex 14:22.

<sup>58</sup> Jacob reflects the common patristic understanding of the staff of Moses as a "sign" or "emblem" of the cross:

When Pharaoh was not convinced by this, "Aaron again raised the staff with his hand" — the staff, the sign of the cross (ܩܘܕܫܐ ܕܥܘܢܐ) that caused all the plagues when it swallowed the snakes, just as [the cross] would destroy all idols.

R.M. TONNEAU, (ed.), *Commentarii*. Sectio VII, lines 15-17, p. 136.

<sup>59</sup> Par. 91b.

<sup>60</sup> Lit. "and bound it".

<sup>61</sup> Cf. Ex 14:28.

<sup>62</sup> Cf. Ex 14:22.



- 70 It struck down swift (horses) beneath their riders and brought them to their knees;  
it smashed their chariots in the open sea.
- 71 It crushed Pharoah, the great snake, in the great sea;  
and it battered his wicked brood<sup>63</sup> in the tide.
- 72 Among the waves of the sea it drowned that deadly serpent<sup>64</sup>;  
while the synagogue<sup>65</sup>, (like) a dove, escaped and fled from between its teeth.
- 73 It crushed in the water the wolf that butchered the lambs of Jacob;  
and the ewe that had been imprisoned emerged from its lair.
- 74 Deliverance prevailed for the Hebrews who were oppressed;  
and they clapped (their) hands to give praise for the victory.
- 75 Moses considered that blessing with discrimination;  
he intoned a song of glory upon which the tribes might meditate:
- 76 "Praise the Lord, triumphant and exalted, who triumphed  
over the Egyptians, whom he cast into the torrent"<sup>66</sup>.
- 77 That Levite<sup>67</sup> cried out mightily to the synagogue,  
so that all of it, men and women alike, would make a joyful sound on  
a single harp.
- 78 He gave a tambourine to the virgins to give praise,  
and a new (hymn of) glory was struck up there in a loud voice.

<sup>63</sup> As amended.

<sup>64</sup> Lit. "baselisk".

<sup>65</sup> I.e. the Jews. Jacob uses this metonym again in 77a in place of the more usual "(Jewish) nation", and "Hebrews". See his repetition of the phrase "the synagogue said" in M. ALBERT, *Homélies*; Homily VI, 160-181.

<sup>66</sup> Cf. Ex 15:1.

<sup>67</sup> Moses was of the tribe of Levi by birth. Cf. Ex 2:1.



- 79 (Words) such as these were spoken by Moses<sup>68</sup>  
to the chaste women whom he invited to give praise:
- 80 “Not even you shall refrain today from the song of praise;  
beat the tambourines before the deliverer who freed his flock.
- 81 Not for the men alone did deliverance take place through the sea,  
that they alone should give praise to the One who delivered them.
- 82 You passed through the sea with your brothers and fathers;  
with them give praise in a loud voice for (your) deliverance.
- 83 You witnessed terrors and wonders with your husbands;  
with them make a joyful sound to God Almighty with your hosannas.
- 84 A single deliverance took place for both you and them from God;  
let a single song of praise rise from your mouths”.
- 85 Moses set this example for that song of praise;  
he intoned a canticle of praise among the people in a loud voice.
- 86 Ephrem considered the record of these things with discrimination  
and he richly imitated the song of Moses.

<sup>68</sup> Par. 102a.

87 : 1 *ܠܝܠܬܟܢ ܕܢܚܘܕܝܢ ܕܟܘܨܟܢ ܥܠ ܕܩܘܠܟܢ* ܨܘܟܘܢ ܕܟܘܨܟܢ ܨܘܟܘܢ, ܨܘܟܢ ܕܨܘܟܢ ܨܘܟܢ.

88 : ܕܝܚܘܢ ܠܥܘܠ ܕܡܚܘܒܐ 1 ܕܡܚܘܒܐ ܕܡܚܘܒܐ 2 ܕܡܚܘܒܐ :  
 ܐܚܘ ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ, ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ 3 :

89 : ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ 1 :  
 ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ, ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ 2 ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ 3 :

Par Syr 195, 114v°

90 : ܨܘܟܢ ܠܦܚܘܩܢ ܕܨܘܟܢ \* ܨܘܟܘܢ ܕܟܘܨܟܢ ܨܘܟܢ ܨܘܟܢ  
 ܕܟܘܨܟܢ 1 ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ ܨܘܟܢ ܨܘܟܢ

91 : ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ ܨܘܟܢ  
 ܕܟܘܨܟܢ 1 ܨܘܟܢ 2 ܨܘܟܢ 3 ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ ܨܘܟܢ

92 : ܨܘܟܢ ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ ܨܘܟܢ  
 ܨܘܟܢ ܕܟܘܨܟܢ ܨܘܟܢ 1 ܨܘܟܢ ܕܟܘܨܟܢ 2 ܨܘܟܢ ܨܘܟܢ 3 :

93 : ܨܘܟܢ ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ ܨܘܟܢ 1 :  
 ܨܘܟܢ 2 ܨܘܟܢ ܕܟܘܨܟܢ ܕܟܘܨܟܢ ܨܘܟܢ 3 ܕܟܘܨܟܢ ܨܘܟܢ

94 : 1 ܨܘܟܢ ܕܟܘܨܟܢ 2 ܨܘܟܢ ܕܟܘܨܟܢ ܨܘܟܢ ܨܘܟܢ 3 ܕܟܘܨܟܢ  
 ܨܘܟܢ ܨܘܟܢ ܨܘܟܢ ܨܘܟܢ ܨܘܟܢ 4 ܨܘܟܢ ܨܘܟܢ 5 :

87 <sup>1</sup> C ܨܘܟܢ. E ܨܘܟܢ.  
 88 <sup>1</sup> C ܨܘܟܢ. Cf. Rv 20: 13-15 Peš; ܨܘܟܢ ܨܘܟܢ — <sup>2</sup> C ܨܘܟܢ. E ܨܘܟܢ — <sup>3</sup> C om. 88b, 89b, and 90b end with *taḥiāyā* (.) rather than with full stop, *pāšôqā* (.)  
 89 <sup>1</sup> C om. 89a — <sup>2</sup> C ܨܘܟܢ — <sup>3</sup> D ܨܘܟܢ. E ܨܘܟܢ.  
 90 <sup>1</sup> C ܨܘܟܢ.  
 91 <sup>1</sup> C ܨܘܟܢ — <sup>2</sup> Sic D, *pace* Bedjan, ܨܘܟܢ, 672 — <sup>3</sup> C ܨܘܟܢ.  
 92 <sup>1</sup> D ܨܘܟܢ — <sup>2</sup> A add. sey. E ܨܘܟܢ [sic] — <sup>3</sup> C om. 92a/b.  
 93 <sup>1</sup> AE ܨܘܟܢ — <sup>2</sup> DE ܨܘܟܢ — <sup>3</sup> C om. 93a/b.  
 94 <sup>1</sup> E ܨܘܟܢ — <sup>2</sup> AE ܨܘܟܢ. D ܨܘܟܢ — <sup>3</sup> DE ܨܘܟܢ — <sup>4</sup> D ܨܘܟܢ. Bedjan corr. to ܨܘܟܢ, 672, note 1 — <sup>5</sup> 94 has *taḥiāyā* (.) as indicated in the text, rather than full stop, *pāšôqā* (.) . C om. 94a/b.



- 87 He saw the cross exalted on earth over superstitious beliefs;  
it threw the ranks of the evil one into confusion and wreaked havoc  
among them.
- 88 (The cross) breached Sheol, the lake of the dead<sup>69</sup>, and the nations  
traversed<sup>70</sup>;  
it called out to perdition, and it was deprived of its inhabitants.
- 89 It crushed death, the dragon that swallowed up the generations;  
and it conquered Satan with the strength of its proclamation<sup>71</sup>.
- 90 It overturned idols before (their) worshippers, and shattered them;  
it cast down images that were objects of worship and broke them.
- 91 It demolished the molten images of the nations, and exposed them;  
its power looked out upon the gods, and uprooted them.
- 92 It put an end to sacrifices and vain oblations;  
it split with its arm the high walls that error built.
- 93 It gathered the nations that dissipated themselves among superstitions;  
it overturned the portion of idolatry that held sway.
- 94 It summoned the serene one, the church of the nations, that had been  
driven away,  
and gave peace to the afflicted (church)<sup>72</sup> which had been persecuted.

<sup>69</sup> Cf. Rv 20:13-15.

<sup>70</sup> On the image of the cross as a bridge, see E. BECK, "Zwei ephrämische Bilder", *Oriens Christianus* 71(1987), 1-23. Par. "This is the Son of the skillful carpenter who suspended his cross over all-consuming Sheol, and conducted humanity over to the place of life". E. BECK, *Sermo de domino nostro*, IV, p. 4.

<sup>71</sup> I.e. of the Gospel. See note attached to 42a.

<sup>72</sup> The same adjective is applied to the church in a *mîmrâ* attributed to Jacob of Sarug. Brock speculates that the *mîmra*, which has numerous linguistic parallels with the *mîmrâ* on Ephrem, was written by a contemporary of Jacob. See S. BROCK, "An Anonymous Hymn for Epiphany", in *PdO* XV(1988-1989), 169-200; especially verse 3, 172 (text), 175 (version).

95 : <sup>1</sup> אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ <sup>2</sup> אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ \* <sup>3</sup> אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ <sup>4</sup>

96 : <sup>1</sup> אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ <sup>2</sup> אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ <sup>3</sup> אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ <sup>4</sup>

97 : אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

98 : אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ <sup>2</sup> אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ <sup>3</sup> אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ <sup>4</sup>

99 : אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

Par Syr 196, 88r°. אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ \* <sup>4</sup> אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ <sup>3</sup> אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ <sup>2</sup> אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

Par Syr 195, 115r° and DP 12/15, 261r° : אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ \*  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ <sup>3</sup> אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ <sup>4</sup> אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ <sup>5</sup> אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

101 : אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ <sup>2</sup> אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ <sup>1</sup> אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ \*

102 : אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ <sup>2</sup> אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ <sup>3</sup> אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ ] אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ <sup>4</sup>

95 <sup>1</sup> ACDE אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ. B אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ — <sup>2</sup> ACDE אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ — <sup>3</sup> Read c. point on *Taw* as in previous couplets — <sup>4</sup> A \* \* .

96 <sup>1</sup> C אֵלֵינוּ — <sup>2</sup> C אֵלֵינוּ — <sup>3</sup> AE add. אֵלֵינוּ. C add. אֵלֵינוּ — <sup>4</sup> ABCE אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ. D אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ.

97 <sup>1</sup> ACE om. sey.

98 <sup>1</sup> ABCDE add. point — <sup>2</sup> CD אֵלֵינוּ — <sup>3</sup> C אֵלֵינוּ — <sup>4</sup> Sic D, *pace* Bedjan om. sey., 672.

99 <sup>1</sup> A om. point. BD אֵלֵינוּ. C אֵלֵינוּ — <sup>2</sup> ACDE אֵלֵינוּ — <sup>3</sup> A אֵלֵינוּ. D אֵלֵינוּ — <sup>4</sup> marg.

100 <sup>1</sup> C אֵלֵינוּ — <sup>2</sup> C אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ — <sup>3</sup> ABCD אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ. E אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ — <sup>4</sup> D om. — <sup>5</sup> Sic D, *pace* Bedjan, indicates lacuna in the text, thus: אֵלֵינוּ ..... אֵלֵינוּ, 672.

101 <sup>1</sup> AB אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ. CD אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ. E אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ — <sup>2</sup> C אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ.

102 <sup>1</sup> A אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ. C אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ. E אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ — <sup>2</sup> B אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ — <sup>3</sup> Cf. par. 79a — <sup>4</sup> ABCDE אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ.

- 95 (The church) took comfort in (the cross) when it was delivered, for (idolatry) was overturned<sup>73</sup>; and (the church) which had been silenced, clapped (her) hands, to give praise.
- 96<sup>74</sup> Blessed (Ephrem) observed that women were silent from praise, and (this) wise man decided that it was right for them to sing praise.
- 97 As Moses had given tambourines to the young girls<sup>75</sup>, this discerning man composed hymns, and gave them to the virgins.
- 98 It pleased him while standing among the sisters to stir the pure women with melodies of praise.
- 99 He was like an eagle perched among doves, (as) he taught (them) a new song of praise with a serene sound.
- 100 Flocks of humble partridges encircled him, learning from him a sweet song with a pure melody.
- 101 He taught the swallows to chirp, and the church resounded with the pure voices of pious women.
- 102 (Words) such as these were spoken by Ephrem<sup>76</sup> to the pure women as he taught them a new song of praise:

<sup>73</sup> Par. 111a.

<sup>74</sup> 96-113 are translated in S. BROCK, *Hymns on Paradise*, 23-24.

<sup>75</sup> Cf. Ex 15:20.

<sup>76</sup> Par. 79a.



- 103 “O daughters of the nations, approach and learn to praise  
the One who delivered you from the error of your fathers.
- 104 You have been rescued from the worship of dead idols;  
give praise to the One through whose death you have been freed.
- 105 You put on glory from the midst of the waters<sup>77</sup> like your brothers;  
render thanks with a loud voice like them also.
- 106 You have partaken of a single forgiving body with your brothers,  
and from a single cup of new life you have been refreshed.
- 107 A single salvation was yours and theirs (alike); why then  
have you not learned to sing praise with a loud voice?
- 108 Your silent mouth which your mother Eve closed,  
is now opened by Mary, your sister, to sing praise<sup>78</sup>.
- 109 The old woman (Eve) tied a cord of silence around your tongues;  
the Son of the virgin loosed your bonds that you may sing out.

<sup>77</sup> The reference is to baptism which is commonly spoken of in terms of clothing imagery. See S. BROCK, *Hymns on Paradise*, 66-72.

<sup>78</sup> Cf. Par.: You who were in silence, speak / For your mouth has been opened. J. CHARLESWORTH, *The Odes of Solomon*, 39 (text); 41 (translation).

- 110 110 : 3 2 1 4 : 3 2 1 4  
 Par Syr 195,115v<sup>6</sup>. 5. \* 4 \* 4
- 111 111 : 2 1 3 4 : 2 1 3 4
- 112 112 : 2 1 3 4 5 : 2 1 3 4 5  
 H 100, 332
- 113 113 : 4 3 2 1 : 4 3 2 1
- 114 114 : 2 1 : 2 1
- 115 115 : 1 2 3 \* : 1 2 3 \*
- 116 116 : 2 1 : 2 1
- 117 117 : 2 1 : 2 1

110 <sup>1</sup> E 3 2 1 — <sup>2</sup> B 3 2 1 — <sup>3</sup> D 3 2 1 — <sup>4</sup> E 3 2 1 — <sup>5</sup> ABD 3 2 1. E  
 — <sup>6</sup> C om. 110a/b.

111 <sup>1</sup> E 3 2 1 — <sup>2</sup> CD c. sey., pace Bedjan, 673 — <sup>3</sup> ADE 3 2 1 — <sup>4</sup> C 3 2 1.

112 <sup>1</sup> A 3 2 1 — <sup>2</sup> ADE 3 2 1 — <sup>3</sup> AE 3 2 1 — <sup>4</sup> E 3 2 1 — <sup>5</sup> C om. 112a/b.

113 <sup>1</sup> AD om. sey — <sup>2</sup> B 3 2 1. Sic D, pace Bedjan, 673. E 3 2 1, second  
 i marg. — <sup>3</sup> E 3 2 1 — <sup>4</sup> A \* . C om. 113a/b.

114 <sup>1</sup> ACDE 3 2 1 — <sup>2</sup> ABCDE 3 2 1.

115 <sup>1</sup> Sic D, pace Bedjan om. sey, 673 — <sup>2</sup> C 3 2 1 — <sup>3</sup> ACDE 3 2 1.

116 <sup>1</sup> E 3 2 1 — <sup>2</sup> Bedjan suggests 3 2 1, 673, note 2.

117 <sup>1</sup> C 3 2 1. E 3 2 1 — <sup>2</sup> C 3 2 1.

- 110 The married one<sup>79</sup> put a muzzle<sup>80</sup> of silence on your mouths;  
(but) the virgin opened the closed door of your tongues.
- 111 Until now, your gender<sup>81</sup> was brought low because of Eve;  
but from now on, it is restored by Mary to sing Alleluia!
- 112 Because of the wickedness of Eve, your mother, you were under  
judgment;  
but because of the child of Mary, your sister, you have been set free.
- 113 Uncover your faces<sup>82</sup> to sing praise without shame  
to the One who granted you freedom of speech by his birth”.
- 114 The wise (Ephrem) admonished them with these words  
to make their chants instructive melodies<sup>83</sup>.
- 115 At the time of battle, the second Moses repaired the breaches,  
and raised up the side of instruction to bring down (the enemy).
- 116 Hail the commander who led women and went forth to do battle  
with the strong one<sup>84</sup> who took earth captive with his rebelliousness.
- 117 There was a battle instigated on earth by Satan  
to silence the teaching of the apostles.

<sup>79</sup> I.e. Eve.

<sup>80</sup> There is something of a play on words at work here. The idea of the muzzle is reinforced by the term “married one” (Syr. ܘܨܘܠܘܬܐ) which contains the word for “foal” (Syr. ܘܨܘܠܐ).

<sup>81</sup> Lit. “side”.

<sup>82</sup> An idiomatic expression meaning “to act confidently”.

<sup>83</sup> Lit. “To give the sounds of instruction to their chants”. ABCDE all agree: “that they should give their mouths to praise with sounds of wonder”.

<sup>84</sup> Cf. Lk 11:21.





- 118 Heresies arose that error reared like thieves  
to lay waste the truth of the proclamation<sup>85</sup>.
- 119 The city of Addai<sup>86</sup> from which (Addai) uprooted foolish idols,  
the evil one entered to renew paganism there.
- 120 (The evil one) encircled it with heresies like traps on all sides,  
to muzzle the mouth of the church with silence by every means.
- 121 On one side, he stirred up the ranks of the followers<sup>87</sup> of Marcion;  
on another side, he marshalled the legions of the Easterners<sup>88</sup>.
- 122 He availed himself of partisans<sup>89</sup> from the followers<sup>90</sup> of Arius<sup>91</sup>  
and Sabellius,  
and set up ranks among the cunning<sup>92</sup> assemblies of the followers<sup>93</sup>  
of Bardaisan.

<sup>85</sup> I.e. of the Gospel. See note attached to 42a.

<sup>86</sup> The reference is to Edessa, (Syr. Urhây) whose evangelization, according to a late-fourth-century fictional account, was attributed to the apostle Addai. The account indicates that Addai was not altogether successful in eradicating paganism from the city:

(The) high priests of (Edessa) ... when they saw the signs which (Addai) did, they made haste and broke down the high places upon which they had been sacrificing to Nebo and Bel, their gods, except for the great high place which was in the midst of the city.

G. HOWARD, *The Teaching of Addai*, Δ (text); 69 (version). Chapter 30 of the Syriac *Vita Ephraemi* records Ephrem's struggle against heresy in his adopted city of Edessa:

When (Ephrem) arrived (in Edessa), he found nine heresies in it. By the power of our Lord he overcame them all, most notably, as he himself said, that of Bardaisan, and that of Arius, and of Mani and of Marcion, and others like them.

J. AMAR, *The Syriac Vita*, 154-55 (text); 293-94 (version).

<sup>87</sup> Lit. "house".

<sup>88</sup> A note in the margin of the manuscript identifies Easterners as "Manichaeans". In *The Teaching of Addai* "Easterners" are identified thus:

In their own country of Assyria they made disciples of the sons of their people, and secretly made houses of prayer there from fear of those who worship fire ..."

G. HOWARD, *The Teaching of Addai*, Δ (text); 75 (version).

<sup>89</sup> Lit. "a side".

<sup>90</sup> Lit. "house".

<sup>91</sup> A(B)CD substitute "'Audians".

<sup>92</sup> Cf. 161b.

<sup>93</sup> Lit. "house".

- : 123  
 : 4  
 : 2  
 : 4

: 123  
 : 4  
 : 2  
 : 4

123

124

125

126

127

128

129

123 <sup>1</sup> ABCD ... <sup>2</sup> C add. ... <sup>3</sup> A ... B ... CD ... E ...  
 124 <sup>1</sup> E om. sey ... <sup>2</sup> E ... <sup>3</sup> ABCDE ... <sup>4</sup> E ...  
 125 <sup>1</sup> D ... Bedjan corr.: ... <sup>2</sup> ACD ... <sup>3</sup> ACD ... <sup>4</sup> ACD ...  
 126 <sup>1</sup> ADE ... <sup>2</sup> C ... <sup>3</sup> C ... <sup>4</sup> C ... D ... <sup>5</sup> ABE ... CD ...  
 127 <sup>1</sup> A ... B ... C ... D ...  
 128 <sup>1</sup> ABCD ... Bedjan corr.: ... 674. For the tendency to transpose ...  
 129 <sup>1</sup> D marg. ... <sup>2</sup> C om. 129b.

- 123 The rebellious one had these companies encircle the church,  
and others (also) which we need not mention.
- 124 He began shooting arrows of falsehood at the faith,  
to bring an end to the shining<sup>94</sup> Way of the apostles<sup>95</sup>.
- 125 He perverted his words with heresies<sup>96</sup> in every possible way,  
since his wicked intention was the same<sup>97</sup> among all his sects.
- 126 Perhaps you might say: "The story which was set forth by you has  
strayed;  
Extol Ephrem! Do not enumerate heresies<sup>98</sup> in your homily".
- 127 This is why I have spoken of these things, O hearers;  
to indicate to you the struggle of the chosen one, and his courage.
- 128 Rebellious children<sup>99</sup>, do not grow weary with lengthy accounts;  
(rather) love instruction, for it is a great treasure for the one who  
possesses it.
- 129 Be students of learning without growing bored;  
with sincere hearing<sup>100</sup> which does not find fault with straightfor-  
ward accounts.

<sup>94</sup> Cf. Lk 3:5. The operative word *šafyâ*, here translated "shining", is used by Syriac authors in several related contexts. See the survey in S. BROCK, *The Luminous Eye*, 52-60. Par. 129b, 138a, and 140a.

<sup>95</sup> Lit. "apostleship".

<sup>96</sup> Lit. "doctrines".

<sup>97</sup> A marginal note in A reads: "that is, the destruction of the human race".

<sup>98</sup> Lit. "doctrines".

<sup>99</sup> Lit. "sons of rebellion".

<sup>100</sup> The phrase "sincere hearing" has a parallel in "a clear eye" (138a). See note attached to 124b.



- 130 Take refuge in the shadow of the word of the Lord,  
so that the parching heat in a vain world does not consume you.
- 131 Instruction is bread for the soul; give (the soul) what (pertains) to it<sup>101</sup>,  
so that the great wealth of the spotless (church) will not be diminished.
- 132 Why are you anxious to nourish the body only<sup>102</sup>,  
while you neglect the necessities of the soul, though they are few.
- 133 If you are just, then distribute fairly  
to soul and body alike what belongs to each with discernment<sup>103</sup>.
- 134 Why do you patiently occupy yourself with providing drink for your body,  
but when you hear the Word of Life, you grow weary<sup>104</sup>?
- 135 You are anxious enough for the food which turns to waste,  
while teaching, which is pure gold, is burdensome to you.
- 136 Love instruction, O children of the wedding feast<sup>105</sup>, and meditate  
on it;  
for through discipline the soul attains new found (riches).

<sup>101</sup> Lit. "Give it its own".

<sup>102</sup> Cf. Mt 6:25ff; Lk 12:22ff.

<sup>103</sup> Or "discrimination". The word is common in Ephrem's own theological vocabulary where it is often used to caution against excesses in the spiritual life. See B. OUTTIER, "Saint Éphrem", 30-31.

<sup>104</sup> Jacob's words are reminiscent of sentiments expressed by Ephrem: (The Evil One speaks):

Rather than with chains, with laziness  
have I shackled humanity, and they sat idly.  
I deprived their senses of every good:  
their eyes from reading (Scripture), their mouths from giving praise,  
their minds from instruction. For idle, useless tales  
how diligent they are. They are adept at empty conversation.  
If the Word of Life should fall (before them)  
either they would kick it away, or they would get up and move away from it.

E. BECK, *Carmina Nisibena* II, XLI, 5, p. 33.

<sup>105</sup> On the use of nuptial imagery based on the New Testament theme of the wedding feast, see S. BROCK, *The Luminous Eye*, 92-106.

Par Syr 195, 117r° : 3 *ܠܚܘܨܘܬܗ* \* ܘܥܘܕ 2 *ܘܡܝ* 1 *ܘܠܘܨܘܬܗ* 137  
 ܘܠܘܨܘܬܗ ܘܡܝ ܘܥܘܕ 4 ܘܠܘܨܘܬܗ 5 *ܠܘܨܘܬܗ* 6 .7

: ܘܥܘܕ ܘܥܘܕ 1 *ܠܘܨܘܬܗ* 2 *ܘܥܘܕ* 138  
 ܘܥܘܕ ܘܥܘܕ ܘܥܘܕ ܘܥܘܕ 3 \* ܘܥܘܕ 4

: ܘܥܘܕ ܘܥܘܕ 1 *ܠܘܨܘܬܗ* 2 *ܘܥܘܕ* 3 *ܘܥܘܕ* 139  
 ܘܥܘܕ ܘܥܘܕ ܘܥܘܕ 4 ܘܥܘܕ 5

: ܘܥܘܕ ܘܥܘܕ 1 *ܠܘܨܘܬܗ* 2 *ܘܥܘܕ* 140  
 H 100, 333/4 \* ܘܥܘܕ ܘܥܘܕ 3 *ܠܘܨܘܬܗ* 4 *ܘܥܘܕ* \* ܘܥܘܕ 5  
 DP 12/15, 261v°

: ܘܥܘܕ ܘܥܘܕ 1 *ܠܘܨܘܬܗ* 2 *ܘܥܘܕ* 141  
 Par Syr 195, 117v° ܘܥܘܕ ܘܥܘܕ 3 *ܠܘܨܘܬܗ* 4 \* ܘܥܘܕ 5

: ܘܥܘܕ ܘܥܘܕ 1 *ܠܘܨܘܬܗ* 2 *ܘܥܘܕ* 142  
 ܘܥܘܕ ܘܥܘܕ 3 *ܠܘܨܘܬܗ* 4 *ܘܥܘܕ* 5 *ܠܘܨܘܬܗ*

: ܘܥܘܕ ܘܥܘܕ 1 *ܠܘܨܘܬܗ* 2 *ܘܥܘܕ* 143  
 ܘܥܘܕ ܘܥܘܕ 3 *ܠܘܨܘܬܗ* 4 *ܘܥܘܕ*

137 1 B *ܘܠܘܨܘܬܗ*. D *ܘܠܘܨܘܬܗ*. Bedjan suggests, *ܘܠܘܨܘܬܗ*, 675, note 2 — 2 ABD *ܘܥܘܕ* —  
 3 AD *ܠܘܨܘܬܗ*. B *ܠܘܨܘܬܗ* [sic] — 4 AE *ܘܥܘܕ* — 5 B *ܘܥܘܕ* [sic] — 6 D *ܘܠܘܨܘܬܗ*.  
 Bedjan suggests *ܘܠܘܨܘܬܗ*, 675, note 2 — 7 C om. 137a/b.

138 1 C *ܘܥܘܕ* — 2 ABDE *ܘܥܘܕ*. C *ܘܥܘܕ* — 3 AE om. 138b. See Appendix I.

139 1 ABC *ܘܥܘܕ*. D *ܘܥܘܕ* — 2 ABC *ܘܥܘܕ* — 3 AC *ܘܥܘܕ* — 4 ACDE *ܘܥܘܕ*  
 ܘܥܘܕ — 5 B om. 139a/b.

140 1 Cf. T. NÖLDEKE, *Grammatik*, §260 — 2 ABCDE *ܘܥܘܕ* — 3 B *ܘܥܘܕ* — 4 See Appendix II.

141 1 AD om. sey. B *ܘܥܘܕ* — 2 ABCD *ܘܥܘܕ* — 3 AD *ܘܥܘܕ*. B *ܘܥܘܕ* — 4 B *ܘܥܘܕ* [sic] — 5 C om. 141b.

142 1 AC *ܘܥܘܕ* — 2 ACD *ܘܥܘܕ* — 3 ABCD *ܘܥܘܕ* — 4 AB *ܘܥܘܕ*, CD *ܘܥܘܕ* — 5 ACD *ܘܥܘܕ*  
 ܘܥܘܕ. B err. *ܘܥܘܕ*.

143 1 AD *ܘܥܘܕ*. B *ܘܥܘܕ* — 2 B *ܘܥܘܕ* — 3 A *ܘܥܘܕ*. B *ܘܥܘܕ*. D, *ܘܥܘܕ*.  
 Bedjan suggests *ܘܥܘܕ*, 676. E *ܘܥܘܕ* — 4 C om. 143a/b.

- 137 With its perceptions, the mind is enlightened to delight;  
it is living food which has no wastage to the nourishment it gives<sup>106</sup>.
- 138 The sun is pleasing to the clear<sup>107</sup> eye so that it is comforted by it;  
and instruction (is pleasing) to the healthy soul, so that it may  
meditate on it<sup>108</sup>.
- 139 Lovers of life, do not rebel against instruction;  
be laborers for it, and till with it, for its yoke is pleasing<sup>109</sup>.
- 140 Be lovers of teaching with a pure<sup>110</sup> heart,  
for it is the excellent mother of life, who distributes hope to her  
children<sup>111</sup>.
- 141 Hidden treasures and all wealth are laid up in her;  
and the children of the glorious (church) are enriched by (her)  
blessings.
- 142 What she possesses is loftier than words or orators;  
for not through hearing (alone) is it possible to receive it because of  
its greatness.
- 143 She is above this world, and this place is not her own;  
(rather), to another world she summons her children, so that she  
may delight them.

<sup>106</sup> Cf. Par. *The Acts of Judas Thomas*:

And they shall praise the living Father, whose majestic light they have received, and have been enlightened (ܐܝܘܒܐ) by the splendor of their Lord, of whose food they have received, which never hath any excrement (ܐܘܪܘܚܐ) and they drank from Life.

William Wright, (ed.), *Apocryphal Acts of the Apostles*. Amsterdam, 1968; text, ܐܘܪܘܚܐ; version, 151.

<sup>107</sup> Syr. *šafyâ*. See note attached to 124b.

<sup>108</sup> See Appendix I.

<sup>109</sup> Cf. Mt 11:29-31.

<sup>110</sup> Syr. *šafyâ*. See note attached to 124b.

<sup>111</sup> See Appendix II.





- 144 She possesses virtues which are not comprehended by the intellect<sup>112</sup>;  
teaching is not understood<sup>113</sup> except in love<sup>114</sup>.
- 145 Do not grow bored with the narrative which is full of life;  
pay attention to me<sup>115</sup>, that I may again address you pleasantly<sup>116</sup>.
- 146 Chosen Ephrem did not grow bored when he taught;  
you should not be bored when you hear the story about him.
- 147 He struggled patiently against heresies<sup>117</sup>;  
therefore, you should patiently follow the discourse about him.
- 148 It is not as though I am qualified to speak;  
my mind is weak, and I am inadequate for his narrative.
- 149 This man multiplied virtues for the church by his teaching,  
and increased glory for the Lofty One who has no need of glorification.
- 150 This man was a second April<sup>118</sup> throughout all the land;  
our churches rejoiced with his hymns, as though with blossoms.
- 151 This man forged the chosen weapon of the faith;  
through him, the straightforward<sup>119</sup> were strengthened.

<sup>112</sup> Lit. "minds".

<sup>113</sup> Lit. "heard".

<sup>114</sup> See Appendix III.

<sup>115</sup> Lit. "Give me heed".

<sup>116</sup> Ephrem, or perhaps a later copyist, made a similar appeal for patience from his hearers:

Let us hear how patience pursued a hasty conclusion and drew it from haste to discernment ... Hearer, do not be wearied by the length of the parable's recitation, and so become opposite the one who showed patience in the parable, for the sake of assistance.

E. BECK, *Sermo de domino nostro*, XLV, pp. 43-44.

<sup>117</sup> Lit. "doctrines".

<sup>118</sup> In Syriac, *Nisân*. For the significance of allusions to the month of April in the writings of Ephrem, see G. ROUWHORST, "L'Évocation du mois de Nisan dans les hymnes sur la Résurrection d'Éphrem de Nisibe", *OCA* 229(1984), 100-110.

<sup>119</sup> Lit. "the side of straight-forwardness". The term which is here translated "straight-forward" (Syr. ܡܫܘܪܝܢ) is used to characterize Ephrem's teaching. In 161 it is contrasted with speculative reasoning or "logic", (Syr. ܡܫܘܪܝܢ) attributed to Bardaisan. See R. PAYNE SMITH, *Thesaurus Syriacus*, I, col. 332I.

152 : ܟܘܢܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ  
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

153 : ܟܘܢܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ  
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

154 : ܟܘܢܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ  
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

155 : ܟܘܢܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ  
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

156 : ܟܘܢܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ  
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

157 : ܟܘܢܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ  
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

158 : ܟܘܢܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ  
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

159 : ܟܘܢܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ  
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

Par Syr 196, 89r°

160 : ܟܘܢܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ  
ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

152 <sup>1</sup> A ܟܘܢܘܢܐ. Sic D. *pace* Bedjan, ܟܘܢܘܢܐ, 676 — <sup>2</sup> E ܕܥܘܠܡܐ.

153 <sup>1</sup> D ܟܘܢܘܢܐ.

154 <sup>1</sup> ADE om. sey — <sup>2</sup> D ܟܘܢܘܢܐ — <sup>3</sup> ACE c. sey.

155 <sup>1</sup> E add. ܟܘܢܘܢܐ — <sup>2</sup> E ܟܘܢܘܢܐ. — <sup>3</sup> BC ܟܘܢܘܢܐ — <sup>4</sup> C ܟܘܢܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ.

156 <sup>1</sup> Sic D. *pace* Bedjan, ܟܘܢܘܢܐ, 677. E ܟܘܢܘܢܐ — <sup>2</sup> C ܟܘܢܘܢܐ — <sup>3</sup> BC ܟܘܢܘܢܐ — <sup>4</sup> ABCD ܟܘܢܘܢܐ.

157 <sup>1</sup> AD ܟܘܢܘܢܐ — <sup>2</sup> AD ܟܘܢܘܢܐ. B ܟܘܢܘܢܐ. C ܟܘܢܘܢܐ. D ܟܘܢܘܢܐ.

158 <sup>1</sup> D ܟܘܢܘܢܐ — <sup>2</sup> C ܟܘܢܘܢܐ. D ܟܘܢܘܢܐ, *pace* Bedjan, ܟܘܢܘܢܐ, 677 — <sup>3</sup> ABD ܟܘܢܘܢܐ — <sup>4</sup> C ܟܘܢܘܢܐ — <sup>5</sup> A ܟܘܢܘܢܐ. D ܟܘܢܘܢܐ.

159 <sup>1</sup> marg. — <sup>2</sup> AD om. sey — <sup>3</sup> D om. sey — <sup>4</sup> ACD ܟܘܢܘܢܐ.

160 <sup>1</sup> D ܟܘܢܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ.

- 152 This man introduced women to doctrinal disputes<sup>120</sup>; with (their) soft tones he was victorious in the battle against all heresies<sup>121</sup>.
- 153 This man's mouth was a bow, and his words were arrows; he forged songs like spearheads for the weapon which he fashioned.
- 154 This man hurled wonderful melodies against the evil; with his instruction, he eliminated stumbling blocks which had multiplied.
- 155 This man was the crown of the entire Syrian nation; through him, it drew near to heavenly<sup>122</sup> virtues.
- 156 This man was the master orator among the Syrians; all teachers since<sup>123</sup> have been enriched<sup>124</sup> by him.
- 157 This man measured and harmoniously balanced<sup>125</sup> all his words; and gave his teaching in orderly arrangements.
- 158 This man is celebrated for the highest integrity<sup>126</sup>; his manner of life, like his verses, was honorable.
- 159<sup>127</sup> This man taught not only by laboring with words; he demonstrated in his own life<sup>128</sup> conduct of the highest order<sup>129</sup>.
- 160 This man overcame the apostasy of the Marcionites<sup>130</sup>, who rejected the incarnation of the Son of God.

<sup>120</sup> Lit. "contest of doctrine".

<sup>121</sup> Lit. "doctrines".

<sup>122</sup> Lit. "spiritual".

<sup>123</sup> Lit. "from him until now".

<sup>124</sup> Lit. "adorned".

<sup>125</sup> Lit. "balanced and assembled".

<sup>126</sup> Lit. "perfection of righteousness".

<sup>127</sup> A translation of 159 may be found in S. BROCK, *Hymns on Paradise*, 22.

<sup>128</sup> Lit. "self".

<sup>129</sup> Cf. Jas 2.

<sup>130</sup> Lit. "the house of Marcion".

Par Syr 195, 188v° : *ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ* 161

: *ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ* 162  
\* *ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ*

: *ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ* 163  
[ *ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ* ]

: *ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ* 164  
[ *ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ* ]

: *ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ* 165  
[ *ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ* ]

: *ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ* 166  
[ *ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ* ]

H 100, 334 : *ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ* 167  
[ *ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ* ]

: *ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ* 168  
[ *ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ* ]

: *ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ* 169  
[ *ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ* ]  
Par Syr 195, 119r°

162 <sup>1</sup> C ܡܗܘܢܐ — <sup>2</sup> A ܡܗܘܢܐ.  
163 <sup>1</sup> E ܡܗܘܢܐ — <sup>2</sup> C ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ.  
164 <sup>1</sup> AD ܡܗܘܢܐ — <sup>2</sup> A ܡܗܘܢܐ. C c. point. DE ܡܗܘܢܐ, pace Bedjan, ܡܗܘܢܐ, 677.  
165 <sup>1</sup> D ܡܗܘܢܐ. Bedjan suggests ܡܗܘܢܐ, 677, note 2.  
166 <sup>1</sup> Sic D, pace Bedjan, ܡܗܘܢܐ, 677. E ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ — <sup>2</sup> C ܡܗܘܢܐ — <sup>3</sup> B ܡܗܘܢܐ —  
<sup>4</sup> ACDE ܡܗܘܢܐ.  
167 <sup>1</sup> ACDE add ܡܗ — <sup>2</sup> C ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ — <sup>3</sup> A \*.  
168 <sup>1</sup> C ܡܗܘܢܐ — <sup>2</sup> C ܡܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ — <sup>3</sup> AC ܡܗܘܢܐ.  
169 <sup>1</sup> D ܡܗܘܢܐ — <sup>2</sup> CE ܡܗܘܢܐ — <sup>3</sup> E ܡܗܘܢܐ.

- 161 This man humbled with the straightforwardness of his teaching  
the logic<sup>131</sup> of the cunning<sup>132</sup> followers<sup>133</sup> of Bardaisan.
- 162 This amazing man, as much as one might speak of him, cannot be  
described;  
the sea of his virtues has forced me to stop praising him<sup>134</sup>.
- 163 The truth stirs me to rouse my speech for his narrative;  
If I were silent, the truth would ring out for the true one<sup>135</sup>.
- 164 I have given my mouth so that his discourse might come to be  
spoken by me;  
my weakness is inadequate to praise the one who is filled with  
virtues.
- 165 The truth of the man stirs my speech concerning his achievements,  
so that I narrate (only) a fragment of his virtues to the church in a  
loud voice.
- 166 As into a flute, the truth breathes the story of Ephrem into me, that  
I may play<sup>136</sup> his spiritual melodies at length<sup>137</sup>.
- 167 Not of my own accord did the demand rise to (my) tongue;  
truth compelled me to lift up my voice for the true one<sup>138</sup>.
- 168 A laborer for the truth I have become today, if I am worthy  
to weary myself with the story of the accomplished master among  
his students.
- 169 Pay uninterrupted attention to me as I speak at length  
of the athlete who diligently carried on the struggle.

<sup>131</sup> Or "reason".

<sup>132</sup> The same adjective is used in reference to the followers of Bardaisan in 122b.

<sup>133</sup> Lit. "house".

<sup>134</sup> Lit. "to cease his praises".

<sup>135</sup> See 22a, note 1.

<sup>136</sup> Or "sing".

<sup>137</sup> Cf. Par.: "As the wind moves through the harp  
And the strings speak,  
So the spirit of the Lord speaks through my members".

J. CHARLESWORTH, *The Odes of Solomon*, Ode 6 (1-2), 28 (text); 29 (translation). The introduction to the anonymous Life of Jacob published by Assemani calls him "the Flute of the Holy Spirit, and the Harp of the faithful Church". J.S. ASSEMANI, *BO* I, 286.

<sup>138</sup> See 22a, note 1.



- 170 When he placed his foot in the doctrinal arena<sup>139</sup>  
and struggled valiantly against heresies<sup>140</sup>.
- 171 When he stripped off the evil world with its vices  
so his foot would not become entangled during the struggle for  
perfection.
- 172 When he was standing like an athlete in the great battle,  
perspiring in the arena from the contest.
- 173 When he was contending, he was dipped in the blood of the Son of God,  
so that the hand of the opponent would slip when it took hold of him.
- 174 When he was knocked about by vain heresies<sup>141</sup>,  
he gained the advantage, and valiantly moved against all of them.
- 175 When falsehood shot treacherous arrows at him,  
the arrowheads were broken off by him, that lion, and he did not bend.
- 176 When his hymns went forth like legions against falsehood,  
he brought down the bond of perverted (religion) which rebelled.
- 177 When all the words, the daughters of darkness, blew against him,  
the great light of his teaching was not extinguished.
- 178 When he was crucified everyday<sup>142</sup> at the gate of the word of the Lord,  
so that all riches might flow from the exalted (church).

<sup>139</sup> Lit. "contest of doctrine".

<sup>140</sup> Lit. "doctrines".

<sup>141</sup> Lit. "doctrines".

<sup>142</sup> Cf. Gal 2:19; 5:24.





- 179 When he was affirming and expounding his teaching;  
for as he was acting, thus was he teaching, as it is commanded<sup>143</sup>.
- 180 When he was barking at the wolves that attacked the flock,  
he became a (watch)dog that guarded the sheep of the house of God.
- 181 When he built enclosures of homilies and hymns  
within which to keep the sheep from marauders.<sup>144</sup>
- 182 When heresies, like wild animals, were encircling him;  
whenever he shot<sup>145</sup> his swift arrows he scattered them.
- 183 When he kept vigil so that he would not be robbed by thieves<sup>146</sup>;  
during his watch, he meditated on sweet melodies.
- 184 When he drove off foul demons with his prayers<sup>147</sup>,  
from the flock which was purchased by the blood of the Son of God.

The end (of the homily) on Mar Ephrem.

Three hundred and thirty verses<sup>148</sup>.

<sup>143</sup> Cf. Mt 5:19.

<sup>144</sup> This verse has a striking parallel in a remark by Ephrem in which he incorporates a rare allusion to himself:

“May I have built, as I was able,  
Enclosures of hymns  
For the lambs of your flock”.

See E. BECK, *Hymnen contra Haereses*, LVI: 10, pp. 211-212.

<sup>145</sup> The word also means “to strum” a stringed instrument.

<sup>146</sup> Cf. Mt 24:43; Lk 12:39.

<sup>147</sup> Cf. Mt 17:21; Mk 9:29.

<sup>148</sup> Only the base text carries a reference to the number of verses (Syr. ܩܘܪܝܢܐ). I have been unable to account for the considerable disparity between the actual number of couplets and the figure given here.

A adds: To what extent shall I prolong the story of the man of the Spirit? I have worn myself out, and the sea of his virtues has not been contained. My feeble mind is overwhelmed by his praises! His homily stands at the beginning, and what shall I do? I will stop, therefore, midway through his narrative, and I will sing praise to the One Whose power is upon his conflicts. (Here) ends the homily on Blessed Mar Ephrem.

B: (The homily) ends on Mar Ephrem which Mar Jacob the Teacher composed.

C: (The homily) of Mar Ephrem ends.

D: (The homily) ends.

E: To what extent shall I prolong the story of the man of the Spirit? I have worn myself out, and the sea of his virtues has not been contained. My feeble mind is overwhelmed by his praises! His homily yet stands at the beginning, and what shall I do? I will stop, therefore, midway through his narrative, and I will sing praise to the One Whose power is upon his conflicts. (The homily) ends.



## APPENDIX I

Base Text = DP 12/15

- 138-i<sup>149</sup> The rays and light of the sun are pleasing to the one who beholds it; but for the one whose eyes are injured a little, it is just the opposite<sup>150</sup>.
- 138-ii Instruction is desirable, and utter life to the one who possesses it; but by those who are bored (by it), and are not well-acquainted with it, it is not (well) received.

## APPENDIX II

Base Text = DP 12/15

- 140-i She is a guide, the streams of her wells flow with light; whoever sucks from them becomes radiant and enlightened.
- 140-ii Her heart intoxicates, and her milk nourishes, and its taste is sweet; beloved sons, enter and grow strong in her chosen place.

<sup>149</sup> Although 139A, B, and C do not occur in DP 12/14, which serves as the base text of this edition, they are found in all the other manuscripts.

<sup>150</sup> Cf. Par.: "Immeasurably intense rays streamed forth and flowed over weak eyes, for which rays of light in moderation are pleasing. Even the sun, in moderation, helps the eyes. But immoderate and unrestrained, and it becomes harmful to the eyes". E. BECK, *Sermo de domino nostro*, XXVII, p. 24.



## APPENDIX III

Base Text = DP 12/15

- 44-i Instruction is the salt of the world<sup>151</sup> which has become foul;  
O tasteless ones, season yourselves with the one who produces a  
good taste.

<sup>151</sup> Mt 5:13; Lk 14:34.

## INDEX OF GREEK WORDS

ἄγών	169	καιρός	115, 170 (var), 172
ἀγωνιστής	8	κημός	110
ἄήρ	62	λεγιών	176
ἀθλήτης	6, 169, 172	παρρησία	113
αἵρεσις	182	πεῖσαι	138-ii
ἄπουσία	137	πόρος	120
γένος	63	ρήτωρ	32, 156
δόμος	28	συνηγορία	22
εἰκὼν	16	σχῆμα	125
ιδιώτης	11	τάγμα	44
καρούχα	70	τάξις	63, 157
κιθαρωδός	33	φιλόσοφος	26
καλῶς	8, 18 (var), 162, 164 (?)		

Pontificio Istituto Orientale  
Roma

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 47 — FASCICULE 2 — N° 210

---

LA CHAÎNE ARMÉNIENNE  
SUR  
LES ÉPÎTRES CATHOLIQUES

IV. LA CHAÎNE  
SUR 2-3 JEAN et JUDE

PAR  
Charles RENOUX

*Ouvrage publié avec le concours de la Fondation Calouste Gulbenkian*



DIFFUSION MONDIALE  
**BREPOLS**  
TURNHOUT/BELGIQUE

1996

Directeur de la collection: René Lavenant s.j.  
Pontificio Istituto Orientale  
Piazza Sta Maria Maggiore, 7  
00185 Roma Italia  
tel: (06) 6701 7129 fax: 446 55 76



## ABRÉVIATIONS

- BARDY, *Eusèbe de Césarée* = G. BARDY, *Eusèbe de Césarée, Histoire Ecclésiastique*, livres I-IV (SC 31), Paris, 1952.
- BOTTE, *Prologues* = B. BOTTE, *Prologues et sommaires de la Bible*, dans *DBS*, t. 8, Paris, 1972, col. 688-692.
- BRIÈRE, *Homélie Cathédrale* = M. BRIÈRE, *Les Homiliae Cathedrales de Sévère d'Antioche. Homélies LXX à LXXVI* (PO 12,1 n° 57), Paris, 1919.
- BROOKS, *Letters of Severus* = E.W. BROOKS, *A Collection of Letters of Severus of Antioch, from numerous syriac Manuscripts (fasc. II)* (PO 14,1, n° 67), Paris, 1920.
- CANTINAT, *Jude* = J. CANTINAT, *Les Épîtres de saint Jacques et de saint Jude*, Paris, 1973.
- CHAÎNE, *Les Épîtres Catholiques* = J. CHAÎNE, *Les Épîtres Catholiques*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, 1939.
- Chaîne sur Jacques, Chaîne sur 1-2 Pierre, Chaîne sur 1 Jean* = Ch. RENOUX, *La Chaîne arménienne sur les Épîtres Catholiques*, 3 vol. (PO 43/1, 44/2 et 46/1, n°s 193, 198, 205), Turnhout, 1985-1994.
- ČRAK'ĚAN, *Isik'iosi* = K'. ČRAK'ĚAN, *Isik'iosi eric'u Erusalemac'woy meknut'iwn Yobay* (*Tangaran Haykakan Hin ew Nor Dprut'eanc' 5*), Venise, 1913.
- CRAMER, *Catena* = I.A. CRAMER, *Catena Graecorum Patrum in Novum Testamentum*, t. VIII: *In Epistolas Catholicas et Apocalypsin*, Oxford, 1844.
- DENIS, *Fragmenta* = A.-M. DENIS, *Fragmenta Pseudepigraphorum quae supersunt graeca* (*Pseudepigrapha Veteris Testamenti Graece* 3), Leiden, 1970.
- DENIS, *Introduction aux pseudépigraphes* = A.-M. DENIS, *Introduction aux pseudépigraphes grecs d'Ancien Testament* (SVTP 1), Leiden, 1970.
- DE STRYCKER, *Protévangile de Jacques* = E. DE STRYCKER, *La forme la plus ancienne du Protévangile de Jacques* (*Subsidia Hagiographica* 33), Bruxelles, 1961.
- DEVRESSE, *Chaînes* = R. DEVRESSE, *Chaînes exégétiques*, dans *DBS*, t. 1, Paris, 1928, col. 1084-1233.
- DEVRESSE, *Psaumes* = R. DEVRESSE, *Les anciens commentateurs grecs des Psaumes* (ST 264), Cité du Vatican, 1970.
- FUCHS-REYMOND, *Jude* = E. FUCHS et P. REYMOND, *La deuxième Épître de saint Pierre. L'Épître de saint Jude* (*Commentaire du Nouveau Testament, deuxième série, XIIIb*), Paris, 1980.
- HADACHER, *Fragmente* = S. HADACHER, *Chrysostomus-Fragmente in den Katholischen Briefen*, dans *Zeitschrift für Katholische Theologie* 26 (1902), p. 190-194.
- LAGA-STEEL, *Quaestiones ad Thalassium* = C. LAGA et C. STEEL, *Maximi Confessoris Quaestiones ad Thalassium I* (CCSG 7), Turnhout, 1980.
- LAMPE, *Lexicon* = G.W.H. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon with Addenda et Corrigenda*, Oxford, 1984.
- MATTHAEI, *Scholia* = C. Fr. MATTHAEI, *SS. Apostolorum septem Epistolae Catholicae: Scholia ad septem Epistolas Catholicas nunc primum edita e codicibus D et H*, Riga, 1782.
- NESTLE-ALAND, *Novum Testamentum* = E. NESTLE et K. ALAND, *Novum Testamentum graece, 26 neu bearbeitete Auflage*, Stuttgart, 1979.
- PUSEY, *Cyrilli* = P.E. PUSEY, *Sancti Parris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in D. Joannis Evangelium*, t. III (réimpression anastatique), Bruxelles, 1965.
- SARGIS ŠNORHALI, *Meknut'iwn* = SARGIS ŠNORHALI, *Meknut'iwn eot'anc' t'it'oc' kat'utikeayc'*, Constantinople, 1828.
- STAAB, *Katenenkommentare* = K. STAAB, *Die griechischen Katenenkommentare zu den Katholischen Briefen*, dans *Biblica* 5 (1924), p. 296-353.
- THIELE, *Epistulae Catholicae* = W. THIELE, *Epistulae Catholicae (Vetus latina, Die Reste der altlateinischen Bibel*, t. 26/1), Freiburg, 1956-1969.
- VON SODEN, *Die Schriften* = H. Fr. VON SODEN, *Die Schriften des neuen Testaments*, 4 vol., Göttingen, 1911-1913.

WORDSWORTH-WHITE, *Novum Testamentum* = I. WORDSWORTH et H.I. WHITE, *Novum Testamentum Domini nostri Iesu Christi latine, Pars tertia*, Oxford, 1954.

ZOEPFL., *Didymi* = F. ZOEPFL., *Didymi Alexandrini in Epistulas canonicas brevis enarratio (Neutestamentliche Abhandlungen 4,1)*, Münster in Westf., 1914.

ZÖHRAPEAN = Y. ZÖHRAPEAN, *Astuacašunc' Matean Hin ew' Nor Ktakaranac'* (Livre inspiré de Dieu de l'Ancien et du Nouveau Testaments), Venise, 1805.

CCSG = Corpus Christianorum, Series graeca, Turnhout.

CCSL = Corpus Christianorum, Series latina, Turnhout.

CPG = Clavis Patrum Graecorum (M. GEERARD), Turnhout.

DBS = Dictionnaire de la Bible, Supplément, Paris.

DPAC = Dizionario Patristico e di Antichità Cristiana, Casale Monferrato.

GCS = Die Griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte, Berlin.

NBH = Nouveau dictionnaire de la langue arménienne (en arménien), Venise.

OCP = Orientalia Christiana Periodica, Rome.

PG = Patrologia Graeca (J.P. MIGNE), Paris.

PL = Patrologia Latina (J.P. MIGNE), Paris.

PO = Patrologia Orientalis (R. et F. GRAFFIN), Paris.

SC = Sources Chrétiennes, Paris.

ST = Studi e Testi, Cité du Vatican.

SVTP = Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha, Leiden.

TU = Texte und Untersuchungen, Berlin.

## INTRODUCTION

Le commentaire caténel sur 2-3 *Jean* et *Jude*, regroupé ici en un volume, ne constitue pas un ensemble spécial, différent des parties déjà éditées de *La Chaîne arménienne sur les Épîtres Catholiques*<sup>1</sup>; il suit immédiatement, dans les manuscrits, la conclusion de *1 Jean*<sup>2</sup> et présente la même structure que pour les épîtres précédentes. Un *prologue* décrit brièvement d'abord le contenu de chaque lettre; puis au *titre* de l'épître succède le premier des lemmes bibliques qui, dans la version arménienne, instaurent les seules divisions de l'œuvre, contrairement à son original grec distribué en chapitres. Chacun des lemmes bibliques est ensuite commenté par une ou plusieurs scolies.

### 1. *Les prologues*

Les prologues de 2-3 *Jean* et *Jude* se distinguent de tous les prologues connus en latin, en grec et en arménien<sup>3</sup>. A l'instar de ces derniers, ce sont cependant d'authentiques prologues bibliques<sup>4</sup>, puisqu'ils présentent uniquement le contenu de chaque épître et non le commentaire qu'en font les scolies. Par là ils ne diffèrent en rien des prologues des épîtres précédentes<sup>5</sup>. L'unité de la chaîne se manifeste donc de façon continue à travers ce premier type de textes par lesquels s'ouvre chacune de ses parties.

### 2. *Les titres*

Immédiatement après le prologue, le titre de l'épître, l'*inscriptio* de von Soden<sup>6</sup> et de Nestle-Aland<sup>7</sup>, précède le premier lemme biblique. Pour 2 et 3 *Jean*, il possède une rédaction analogue à celle de *1 Jean*<sup>8</sup>: «Թուխթ Յովհաննու երկրորդ, *Deuxième Épître de Jean*; Թուխթ Յովհաննու երրորդ, *Troisième Épître de Jean*<sup>9</sup>.» Le titre de l'*Épître de Jude*, «Թուխթ Յուդայի

<sup>1</sup> Voir *Chaîne sur Jacques* (PO 43,1), *Chaîne sur 1-2 Pierre* (PO 44,2) et *Chaîne sur 1 Jean* (PO 46,1-2).

<sup>2</sup> «Achèvement dans le Christ de la Première Épître de Jean», voir *Chaîne sur 1 Jean*, p. 51.

<sup>3</sup> Cf. *Chaîne sur Jacques*, p. 15-17.

<sup>4</sup> Cf. БОТТЕ, *Prologues*, col. 688-692.

<sup>5</sup> Cf. *Chaîne sur Jacques*, p. 15-17.

<sup>6</sup> Cf. von SODEN, *Die Schriften*, t. I/1, p. 295-296 où ne figurent pas les titres de 2-3 *Jean* et *Jude*.

<sup>7</sup> Cf. NT, p. 625 et 627.

<sup>8</sup> Cf. *Chaîne sur 1 Jean*, p. 11.

<sup>9</sup> Voir infra, p. 91.

εγγωιμ Βουλνιμωι, *Épître de Jude, frère de Jacques*<sup>10</sup>», reprend celui de l'*inscriptio* en grec<sup>11</sup> et en arménien<sup>12</sup>.

### 3. Les lemmes

Comme pour les *Épîtres Catholiques* précédentes, les divisions du texte biblique de la chaîne arménienne ne correspondent pas à celles de la chaîne grecque. La distribution de celle-ci en chapitres, fragmentés eux-mêmes en sections, divisions qui correspondent aux κεφάλαια<sup>13</sup> dont Euthalius serait l'auteur<sup>14</sup>, n'existe pas dans la chaîne arménienne. Les lemmes bibliques, désignés par un chiffre dans la marge du manuscrit, constituent les seules divisions; en voici la répartition comparée aux divisions du texte de la chaîne grecque:

2 JEAN		3 JEAN	
GREC	ARMÉNIEN	GREC	ARMÉNIEN
Chapitre I: 2 Jn 1-11		Chapitre I: 3 Jn 1-11	
2 Jn 1-3	2 Jn 1a 2 Jn 1b-2 2 Jn 3	3 Jn 1-2 3 Jn 3-8	3 Jn 1-2 3 Jn 3-4 3 Jn 5-6
2 Jn 4-9	2 Jn 4 2 Jn 5 2 Jn 6a 2 Jn 6b 2 Jn 7 2 Jn 8	3 Jn 9-11	3 Jn 7-8 3 Jn 9-10a 3 Jn 10b 3 Jn 11
2 Jn 10-11	2 Jn 10-11	Chapitre II: 3 Jn 12-15	
Chapitre II: 2 Jn 12-13		3 Jn 12 3 Jn 13-15	3 Jn 12 3 Jn 13-15a 3 Jn 15b
2 Jn 12-13	2 Jn 12 2 Jn 13		

<sup>10</sup> Voir infra, p. 97.

<sup>11</sup> Cf. *NT*, p. 628.

<sup>12</sup> Cf. ZÖHRAPĒAN, p. 763.

<sup>13</sup> Cf. von SODEN, *Die Schriften*, t. I/1, p. 460.

<sup>14</sup> Cf. M.G. BIANCO, *Eutalio*, dans *DPAC*, vol. 1, col. 1305-1306; BOTTE, *Prologues*, col. 688-692.

<i>JUDE</i>		GREC	ARMÉNIEN
GREC	ARMÉNIEN	<i>Jude</i> 12a	<i>Jude</i> 12a
		<i>Jude</i> 12b	<i>Jude</i> 12b
Chapitre I: <i>Jude</i> 1-10			<i>Jude</i> 12c-13
<i>Jude</i> 1-3	<i>Jude</i> 1a	<i>Jude</i> 13a	
	<i>Jude</i> 1b-2	<i>Jude</i> 13b	
	<i>Jude</i> 3a	<i>Jude</i> 14-15	<i>Jude</i> 14-15
	<i>Jude</i> 3b	<i>Jude</i> 16	<i>Jude</i> 16
<i>Jude</i> 4a	<i>Jude</i> 4a	<i>Jude</i> 17-18	<i>Jude</i> 17-19
<i>Jude</i> 4b	<i>Jude</i> 4b	<i>Jude</i> 19a	<i>Jude</i> 19
<i>Jude</i> 5-6	<i>Jude</i> 5	<i>Jude</i> 19b	
	<i>Jude</i> 6	Chapitre III: <i>Jude</i> 20-23	
<i>Jude</i> 7	<i>Jude</i> 7	<i>Jude</i> 20-22	<i>Jude</i> 20-21
<i>Jude</i> 8	<i>Jude</i> 8		<i>Jude</i> 22-23a
<i>Jude</i> 9	<i>Jude</i> 9-10a	<i>Jude</i> 23a	
	<i>Jude</i> 9	<i>Jude</i> 23b	<i>Jude</i> 23b
<i>Jude</i> 10	<i>Jude</i> 10	Chapitre IV: <i>Jude</i> 24-25	
Chapitre II: <i>Jude</i> 11-19		<i>Jude</i> 24-25	<i>Jude</i> 24-25
<i>Jude</i> 11	<i>Jude</i> 11		

Le nombre de lemmes bibliques, plus important en arménien qu'en grec — pour 2 *Jean*, treize contre quatre; pour 3 *Jean*, dix contre cinq, et pour *Jude* vingt-quatre contre vingt-deux —, occasionne un commentaire caténel de toutes les parties du texte biblique. En grec, pour 2 et 3 *Jean* principalement, ce commentaire n'est pas assuré de manière complète, du fait du regroupement du texte biblique en de vastes lemmes suivis de quelques scolies seulement. On remarquera cependant que les incipit des lemmes bibliques de la chaîne grecque se retrouvent en arménien<sup>15</sup>, à deux exceptions près<sup>16</sup>; l'ossature de la chaîne est identique dans les deux versions, elle repose sur les mêmes versets-piliers.

Les lemmes bibliques, toujours transcrits intégralement avant la première scolie qui les commente, n'offrent pas un texte différent de celui de la Bible arménienne de Zōhrapēan; les variantes relevées sont toutes en effet d'ordre grammatical.

Les lemmes non-bibliques, peu nombreux, consistent uniquement, comme en grec, dans l'indication des noms des Pères de l'Église auxquels quelques textes ont été empruntés.

<sup>15</sup> Vg. 2 *Jean* 1 en grec, 2 *Jean* 1a en arménien; 2 *Jean* 4-9 en grec, 2 *Jean* 4 en arménien, etc...

<sup>16</sup> Le lemme *Jude* 13a et 13b en grec, sans correspondant en arménien (voir infra, p. 102).

#### 4. *Les scolies*

Deux types de scolies assurent le commentaire biblique: scolies anonymes et scolies d'auteurs.

##### *Les scolies anonymes*

Dans la chaîne grecque comme dans la version arménienne, les scolies anonymes forment le groupe le plus important. Des cinquante-neuf scolies grecques de la chaîne sur 2-3, *Jean* et *Jude*, cinquante et une sont en effet présentées comme anonymes; il faut toutefois ramener ce chiffre à quarante et un, puisque dix scolies anonymes émanent en réalité d'un auteur connu<sup>17</sup>. Sur les soixante-deux scolies de la version arménienne, cinquante-sept sont anonymes; il faut y ajouter la première scolie sur *Jude* 6, attribuée à tort à Maxime le Confesseur<sup>18</sup>, mais en retrancher une scolie sur 3 *Jean* 7-8 qui serait de Basile<sup>19</sup> et quatre scolies sur *Jude* 9 tirées des œuvres de Sévère d'Antioche<sup>20</sup>.

La place qu'occupent ces scolies anonymes témoigne aussi de leur prépondérance dans la chaîne. Toujours en première position après le lemme biblique, elles en assurent le commentaire. Ce lien est encore accusé par les mots et les formules avec lesquels débute le texte de nombreuses scolies: «c'est-à-dire<sup>21</sup>, en effet<sup>22</sup>», ou encore la reprise des termes du texte biblique<sup>23</sup>. Une dépendance directe existe ainsi entre le lemme biblique et la première scolie anonyme qui en donne l'explication<sup>24</sup>.

Les liens des scolies anonymes entre elles sont tout aussi manifestes que dans la *Chaîne sur Jean*<sup>25</sup>. Le caténiste rappelle fréquemment ce qu'il a exposé dans les parties précédentes de la chaîne: par exemple, le prologue de 3 *Jean*<sup>26</sup> renvoie au prologue de 2 *Jean*<sup>27</sup>; dans la scolie 456 sur 2 *Jean* 7, le caténiste fait état des condamnations qu'il a déjà portées contre les hérétiques dans le commentaire des précédentes épîtres<sup>28</sup>.

Les scolies anonymes de la *Chaîne sur les Épîtres Catholiques* forment donc un ensemble, l'*Urkatene* de K. Staab, qui remonterait au VI<sup>e</sup> siècle<sup>29</sup>; les

<sup>17</sup> Sept scolies sont restituées à Didyme d'Alexandrie: sur 2 *Jean* 4-9, 3 *Jean* 3-8, *Jude* 4a, 7, 12b, 13a, 14-15; une à Jean Chrysostome sur 3 *Jean* 8; une à Maxime le Confesseur sur *Jude* 5-6, et une à Sévère d'Antioche sur *Jude* 9; voir l'Analyse de la chaîne, p. 91-100.

<sup>18</sup> Scolie 484, p. 142-145, et l'Analyse de la chaîne, p. 98.

<sup>19</sup> Scolie 468, p. 126-127, et l'Analyse de la chaîne, p. 94.

<sup>20</sup> Scolies 492, p. 158-159; 493, p. 158-161; 495, p. 162-163, et 496, p. 162-165; voir aussi l'Analyse de la chaîne, p. 100.

<sup>21</sup> Voir scolies 450, p. 108-111; 466, p. 124-125; 480, p. 140-141, etc...

<sup>22</sup> Voir scolies 452, p. 110-111; 478, p. 138-139; 480, p. 140-141, etc...

<sup>23</sup> Voir scolies 453, p. 110-113; 454, p. 112-113; 456, p. 114-115, etc...

<sup>24</sup> Cf. *Chaîne sur 1 Jean*, p. 18.

<sup>25</sup> *Ibid.*

<sup>26</sup> Scolie 463, p. 122-123.

<sup>27</sup> Scolie 448, p. 106-107.

<sup>28</sup> Voir p. 115 et 168 (note 2).

<sup>29</sup> Cf. STAAB, *Katnenkommentare*, p. 334-335.

scolies anonymes arméniennes absentes du texte grec confortent encore cette analyse<sup>30</sup>. L'auteur, soucieux jusqu'à la fin de son œuvre de défendre la vraie doctrine contre les déviations gnostiques, manichéennes et ariennes<sup>31</sup>, paraît être un pasteur en lutte contre des hérésies encore vivaces au VI<sup>e</sup> siècle<sup>32</sup>.

### *Les scolies d'auteurs*

La rareté des scolies-auteurs pour 2-3 *Jean* et *Jude*, seize en grec et six en arménien<sup>33</sup>, manifeste bien que la chaîne fut composée initialement de scolies anonymes, œuvres d'un auteur inconnu<sup>34</sup>. Ce n'est que par la suite, comme l'a établi K. Staab, que furent ajoutés des textes empruntés aux écrits des Pères de l'Église<sup>35</sup>.

Pour 2-3 *Jean* et *Jude*, les scolies-auteurs de la chaîne font appel à quelques-uns des Pères qui figuraient dans les quatre parties précédentes. Ceux-ci, moins nombreux dans la version arménienne<sup>36</sup>, y apparaissent selon l'ordre suivant: Basile de Césarée, Cyrille d'Alexandrie, Hésychius de Jérusalem, Sévère d'Antioche et Maxime le Confesseur. Jusqu'à la fin de l'œuvre le réviseur de la chaîne se cantonne donc dans les mêmes choix que précédemment<sup>37</sup>, mais son zèle initial à l'enrichir de nombreux emprunts aux Pères de l'Église s'est considérablement affaibli<sup>38</sup>.

### Basile de Césarée

La brève scolie arménienne 468 sur 3 *Jean* 7-8 est attribuée à «Basile» ou «saint Basile» par tous les manuscrits arméniens de la chaîne<sup>39</sup>. L'origine de ce texte, qui n'existe pas dans la chaîne grecque, est inconnue.

### Cyrille d'Alexandrie

Un seul texte, sur *Jude* 1-3 en grec et sur *Jude* 4a en arménien, la scolie 481, est mis sous le nom de l'évêque d'Alexandrie<sup>40</sup>. L'œuvre de Cyrille d'où a été tiré ce passage n'a pas été identifiée par Pusey.

<sup>30</sup> Voir l'étude pertinente de la scolie 82 sur *Jacques* 5,14-15 (cf. *Chaîne sur Jacques*, p. 66 et 144-147) présentée par E.J. KILMARTIN, *The Interpretation of James 5,14-15 in the Armenian Catena on the Catholic Epistles: Scholium 82*, dans *OCP* 53 (1987), p. 335-364 et 449-450.

<sup>31</sup> Voir par exemple les scolies 479, p. 138-139. 487, p. 146-151 et la dernière, scolie 513, p. 180-185.

<sup>32</sup> Voir *Chaîne sur 1 Jean*, p. 17-23.

<sup>33</sup> Pour 2-3 *Jean*, quatre scolies-auteurs en grec, aucune en arménien.

<sup>34</sup> Cf. *Chaîne sur 1 Jean*, p. 17-18.

<sup>35</sup> Cf. STAAB, *Katenenkommentare*, p. 335-343.

<sup>36</sup> Les textes attribués dans la chaîne grecque à Didyme d'Alexandrie et à Jean Chrysostome (voir infra, p. 91, 94, 99, 101 et 102) n'existent pas dans la version arménienne.

<sup>37</sup> Cf. *Chaîne sur Jacques*, p. 37-41.

<sup>38</sup> Le réviseur a fait appel à quinze auteurs pour la *Chaîne sur Jacques* (voir p. 37-41), à vingt et un pour la *Chaîne sur 1-2 Pierre* (voir p. 17-21) et à six pour la *Chaîne sur 1 Jean* (voir p. 23-26).

<sup>39</sup> Voir infra, p. 94.

<sup>40</sup> Voir infra, p. 97.

### Hésychius de Jérusalem

Un passage d'un *Commentaire sur les Psaumes* d'Hésychius de Jérusalem est mis à la même place, après *Jude* 6, dans la chaîne grecque et la version arménienne. Ce texte, qui proviendrait d'un troisième commentaire d'Hésychius sur les psaumes<sup>41</sup>, n'est pas connu ailleurs qu'ici<sup>42</sup>.

### Sévère d'Antioche

Le nom de Sévère d'Antioche apparaît quatre fois dans les trois dernières parties de la chaîne: «de Sévère» sur *2 Jn* 12-13, *Jude* 8 et 9, et «de Sévère, archevêque d'Antioche» sur *Jude* 9<sup>43</sup>. Ces scolies sont tirées de la *Lettre à Thomas*, évêque de Germanicie<sup>44</sup>, et du *Contre Alexandre*<sup>45</sup>. Il faut y ajouter le texte d'une scolie sur *Jude* 9, présentée comme anonyme, mais qui est en réalité tirée de l'*Homélie Cathédrale* 72<sup>46</sup>.

Dans la version arménienne, qui ne possède pas de texte de Sévère pour *2 Jn* 12-13, cinq scolies, traductions des quatre autres scolies grecques, commentent *Jude* 8 et 9<sup>47</sup>.

### Maxime le Confesseur

Le dernier auteur utilisé dans la chaîne grecque et la version arménienne est aussi le plus récent. Deux textes de Maxime le Confesseur (†662), empruntés aux *Quaestiones ad Thalassium*<sup>48</sup>, commentent, en grec, *Jude* 5-6 et *Jude* 23b<sup>49</sup>. La version arménienne ne connaît que le texte sur *Jude* 23b, puisque la scolie 484 sur *Jude* 6, mise sous le nom de «Maxime le Confesseur», lui est attribuée à tort<sup>50</sup>.

<sup>41</sup> Cf. DEVRESSE, *Psaumes*, p. 248.

<sup>42</sup> Voir infra, p. 98.

<sup>43</sup> Voir infra, p. 99.

<sup>44</sup> Cf. CPG 7071, 66.

<sup>45</sup> Cf. CPG 7071, 33. L'ensemble de la chaîne arménienne sur les *Épîtres Catholiques* ajoute huit nouveaux fragments à notre connaissance de l'œuvre de Sévère: *Chaîne sur Jacques*, texte 16, p. 46; *Chaîne sur 1-2 Pierre*, textes 173, p. 41; 174, p. 42; 190, p. 44; 263, p. 61, et 279, p. 64; *Chaîne sur 1 Jean*, texte 309, p. 32; *Chaîne sur 2-3 Jean et Jude*, texte 492, p. 158-159. Le grand nombre de textes de Sévère d'Antioche dans la chaîne sur les *Épîtres Catholiques* (41 scolies repérés) ne signifie pas que celle-ci serait l'œuvre d'un compilateur monophysite: le choix éclectique des scolies d'auteurs contrarie à lui seul cette hypothèse (voir aussi K. STAAB, *Katenenkommentare*, p. 321-329, et G. DORIVAL, *Nouveaux fragments grecs de Sévère d'Antioche*, dans *Antidoron: Hommage à Maurits Geerard*, t. 1, Wetteren, 1984, p. 101-121).

<sup>46</sup> Cf. PO 12, p. 71-89; voir infra, p. 100.

<sup>47</sup> Scolies 488, 492, 493, 495 et 496; voir infra, p. 99-100.

<sup>48</sup> Cf. CPG 7688.

<sup>49</sup> Voir infra, p. 98-99.

<sup>50</sup> Voir infra, p. 98.



5. *L'édition*

Conformément au plan adopté pour les trois volumes précédents, une analyse comparée de la structure de la chaîne grecque et de la version arménienne pour 2-3 *Jean* et *Jude* fait suite à cette introduction<sup>51</sup>. Tout au long des pages de l'analyse des deux chaînes, le déroulement de l'œuvre en grec est décrit dans la colonne de gauche et celui de l'arménien à droite; les décalages typographiques entre les lemmes bibliques et les scolies rendent visibles les différences de composition des deux versions.

L'indication des références des lemmes bibliques de la chaîne grecque reprend celle de l'édition de Cramer<sup>52</sup>; celles des textes arméniens sont données d'après l'édition Nestle-Aland<sup>53</sup>. Les variantes bibliques de trois des plus anciens manuscrits arméniens de la chaîne sont signalées, par rapport à la version de la Bible arménienne de Zōhrapean (= Z)<sup>54</sup>: celles du manuscrit *Jérusalem Saint-Jacques 1301* (= J), *Erévan 1409* (= E), *Venise 1462* (= V) et *Vienne 1470* (= W)<sup>55</sup>. Chaque lemme biblique est indiqué dans la marge des manuscrits par un chiffre qui est repris pour chacune des scolies qui lui servent ensuite de commentaires. Les scolies anonymes n'ont aucune autre signalisation; par contre, le nom de l'auteur, au génitif comme en grec, introduit les scolies attribuées à l'un ou à l'autre des Pères de l'Église.

Toutes les scolies du manuscrit *Jérusalem Saint-Jacques 1301* (du XIV<sup>e</sup> siècle), le meilleur témoin de la version arménienne de la chaîne, ont été éditées et traduites.

Je remercie vivement la Fondation Calouste Gulbenkian dont le soutien a contribué à la publication, commencée il y a dix ans, des quatre volumes de la *Chaîne arménienne sur les Épîtres Catholiques*.

EN CALCAT

Charles RENOUX

<sup>51</sup> Voir infra, p. 91-104.

<sup>52</sup> Cf. CRAMER, *Catena*, p. 146-170.

<sup>53</sup> 26<sup>e</sup> éd., Stuttgart, 1979 (= NT).

<sup>54</sup> Cf. ZOHRAPEAN, Venise, 1805.

<sup>55</sup> Cf. *Chaîne sur Jacques*, p. 23-26 où l'on trouvera la liste de tous les manuscrits utilisés dans ce volume et les volumes précédents. Il faut y ajouter le manuscrit *Erévan Maténadaran 4150* du XIII<sup>e</sup> s. (f<sup>o</sup> 110r-316v); ces folios, en écriture bolorgir, présentent la version arménienne de la chaîne selon la même ordonnance que les autres manuscrits. Les scolies de Nersēs Lambronac'i (cf. *Chaîne sur Jacques*, p. 37), dont le nom n'est pas indiqué, sont présentes dans le texte aux mêmes places que dans les autres manuscrits. Le manuscrit *Erévan Maténadaran 4150* est incomplet, il s'achève dans le texte de la scolie 508 sur *Jude* 19 (voir infra, p. 102).

## SIGLES ET CONVENTIONS

- des* = desinit
- ms = manuscrit
- mss = manuscrits
- Cr = Cramer, *Catena*
- NT = *Novum Testamentum Graece*, NESTLE-ALAND, 26 neu bearbeitete Auflage, Stuttgart, 1979
- Z = ZŌHRAPEAN, version arménienne de la Bible, Venise, 1805
- E = manuscrits de Erévan, Maténadaran
- J = manuscrits de Jérusalem, Couvent Saint-Jacques
- V = manuscrits de Venise, Pères Mékhitaristes
- W = manuscrits de Vienne, Pères Mékhitaristes
- ( ) = mots ajoutés
- ' = demi-crochet désignant le début du passage sur lequel porte l'appel de note suivant

## ANALYSE DE LA CHAÎNE

II<sup>e</sup> ÉPÎTRE DE JEAN

## CHAÎNE GRECQUE

«Prologue» (Cr 146,3-14)

«Chapitre I» (2 *Jean* 1-11; Cr 146,15)

Titre du chapitre I (Cr 146,16-17)

2 *Jean* 1-3 (Cr 146,18-24)

Scolie anonyme (Cr 146,25-26)

Scolie anonyme (Cr 147,1-5)

2 *Jean* 4-9 (Cr 147,6-20)

Scolie anonyme (Cr 147,21-33)<sup>1</sup>

## VERSION ARMÉNIENNE

«Prologue de la Deuxième Épître de Jean» (Texte différent 448, p. 106-107)

«Deuxième Épître de Jean»

1. 2 *Jean* 1a (*des.* = ἐν ἀληθείᾳ)  
(*ծղծարսութևածր* Z, *ծղծարսու-  
թևածրն* V, *ծղծարսութևան* E)

1. Scolie anonyme différente  
(Texte 449, p. 106-109)

2. 2 *Jean* 1b-2 (*ծղծարսութևան* Z,  
*ծղծարսութևան* JW)

2. Scolie anonyme différente  
(Texte 450, p. 108-111)

3. 2 *Jean* 3

3. Scolie anonyme différente  
(Texte 451, p. 110-111)

4. 2 *Jean* 4 (*յորդեկացի* Z, *յորդեկաց*  
JEVW - *որ* Z, *որք* VW)

4. Scolie anonyme différente  
(Texte 452, p. 110-111)

5. 2 *Jean* 5 (*պրևն քեղ* Z, *պրևն ձեղ*  
JW - *իսկզբաննն* Z, *իսկզբանն* W)

5. Scolie anonyme différente  
(Texte 453, p. 110-113)

6. 2 *Jean* 6a (*des.* = αὐτοῦ)

6. Scolie anonyme différente  
(Texte 454, p. 112-113)

<sup>1</sup> La scolie est tirée de l'*Enarratio in Epistolas canonicas* de Didyme d'Alexandrie (éd. ZOEPFL, *Didymi*, p. 83-84).

## CHAÎNE GRECQUE

## VERSION ARMÉNIENNE

<p>Titre de la section 2 <i>Jean</i> 10-11 (Cr 148,1)</p> <p>2 <i>Jean</i> 10-11 (Cr 148, 2-5)</p> <p>«de saint Basile» (Cr 148, 6-10)<sup>5</sup></p> <p>«Chapitre II» (2 <i>Jean</i> 12-13; Cr 148,11)</p>	<p>7. 2 <i>Jean</i> 6b (լուարուքն Z, լուարուք EW)</p> <p>7. Scolie anonyme différente (Texte 455, p. 112-115)<sup>2</sup></p> <p>8. 2 <i>Jean</i> (յաշխարհւ Z, յաշխարհի JVW, աշխարհի E - խոստովանի Z, խոստովանեսցի JE - եկեալ ծարմնով Z, ծարմնով եկեալ յաշխարհ JE - նա Z, om. V)</p> <p>8 Scolie anonyme différente (Texte 456, p. 114-115)</p> <p>9. 2 <i>Jean</i> 8 (զվարձն Z, զվարձս JEVW)</p> <p>9. Scolie anonyme différente (Texte 457, p. 114-115)<sup>3</sup></p> <p>9. Scolie anonyme différente (Texte 458, p. 116-117)<sup>4</sup></p> <p>10. 2 <i>Jean</i> 9 (յանցանիցէ Z, յանցանէ JE - ոչ կայցի ի վարդապետութեանն Z, ոչ կայ ի վարդապետութիւնն JEVW - զՈրդին Z, զՈրդի JW)</p> <p>10. Scolie anonyme différente (Texte 459, p. 116-117)</p> <p>11. 2 <i>Jean</i> 10-11 (ընդունիք Z, ընդունիցիք JEW - չարաց J, չարեաց J)</p> <p>11. Scolie anonyme (Texte 460, p. 116-119)</p>
--	--

<sup>2</sup> Plusieurs thèmes de cette scolie retrouvent, selon une rédaction entièrement différente, quelques passages de la scolie Cramer 147,21-33 repris aussi dans les *Scholia* de MATTHAEI (p. 232-233).

<sup>3</sup> La scolie est rattachée à la précédente dans le manuscrit *E 1406*.

<sup>4</sup> La scolie est rattachée à la précédente dans le manuscrit *E 1406*.

<sup>5</sup> Sur ce texte qui n'a pu être identifié, voir STAAB, *Katnenkommentare*, p. 310-311.

## CHAÎNE GRECQUE

## VERSION ARMÉNIENNE

Titre du chapitre (Cr 148, 12)  
2 *Jean* 12-13 (Cr 148, 13-17)

12. 2 *Jean* 12 (գրել առ ձեզ Z, գրել ձեզ JEVW - ուրախութիւնն ձեր Z, ուրախութիւնն իմ JE, ուրախութիւն ձեր VW)

«de Sévère» (Cr 148, 18-21)<sup>6</sup>

12. Scolie anonyme (Texte 461, p. 118-121)

13. 2 *Jean* 13

13. Scolie anonyme (Texte 462, p. 120-121)

«Fin de la Deuxième Épître de Jean»  
(Cr 148,22)<sup>7</sup>

<sup>6</sup> Les recherches de STAAB, *Katenenkommentare*, p. 326, dans les œuvres de Sévère d'Antioche n'ont pas abouti à situer ce texte.

<sup>7</sup> Les manuscrits E 1406, 1407, 1409, 1460, 4612, V 951, W 1470 ont une conclusion analogue: «Կատարուծ ի Տէր երկրորդ Թղթոյն Յովհաննու, Achèvement dans le Christ de la Deuxième Épître de Jean.» Dans le manuscrit W 1470, elle est suivie (f° 149v) d'un colophon (cf. A.L. SZEKULA, *Katalog der armenischen Handschriften in der Mechitaristen-Bibliothek zu Wien*, Band III, Wien, 1983, p. 230).

III<sup>e</sup> ÉPÎTRE DE JEAN

## CHAÎNE GRECQUE

«Prologue» (Cr 149,3-11)

«Chapitre I» (3 *Jean* 1-11; Cr 149,12)

Titre du chapitre (Cr 149,13-14)

3 *Jean* 1-2 (Cr 149,15-17)

Scolie anonyme (Cr 149,18-25)

3 *Jean* 3-8 (Cr 150,1-10)

Scolie anonyme (Cr 150,11-13)<sup>2</sup>

Scolie anonyme (Cr 150,14-151, 9)<sup>3</sup>

## VERSION ARMÉNIENNE

Prologue de la III<sup>e</sup> Épître de Jean»  
(Texte différent 463, p. 122-123)  
«III<sup>e</sup> Épître de Jean»

1. 3 *Jean* 1-2 (առ Քայիոս սիրելի Z,  
առ Քայանոս V - աջողութեան և  
ասողջութեան Z, աջողութեան V)<sup>1</sup>

1. Scolie anonyme différente  
(Texte 464, p. 122-125)

2. 3 *Jean* 3-4 (քոյոյ ճշմարտութեանդ  
Z, քո ճշմարտութեանդ J V W - որպէս  
գնաւդ Z, որպէս գնաս J W - ինչ  
ուրախութիւն Z, ուրախութիւն  
J E V W - ոչ ունիմ Z, ոչ ևս ունիմ J)

2. Scolie anonyme différente  
(Texte 465, p. 124-125)

3. 3 *Jean* 5-6 (եթէ առնիցես Z, թէ  
առնիցես J - եղբարս Z, եղբարսդ W  
- քո սիրոյդ Z, զքո սիրոյդ J)

3. Scolie anonyme différente  
(Texte 466, p. 124-125)

4. 3 *Jean* 7-8

4. Scolie anonyme différente  
(Texte 467, p. 126-127)

4. «De Basile» (Texte 468,  
p. 126-127)<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Le manuscrit *E 1409* ne possède pas ce texte biblique.

<sup>2</sup> Ce texte, qui est «de Chrysostome» dans le manuscrit *Coislin 25* de la Bibliothèque Nationale de Paris (cf. CRAMER, *Catena*, p. 595), n'a pu être identifié par HAIDACHER, *Fragmente*, p. 194.

<sup>3</sup> ZOEPFL, *Didymi*, p. 85-86, restitue ce texte à Didyme d'Alexandrie et en fait un commentaire du verset 9 de la *Deuxième Épître de Jean*.

<sup>4</sup> Tous les manuscrits arméniens de la chaîne attribuent à «saint Basile» ou «Basile» ce court texte qui fait défaut en grec. En relation avec 3 *Jean* 5-6, il est différent de la scolie sur

## CHAÎNE GRECQUE

## VERSION ARMÉNIENNE

Titre de la section 3 *Jean* 9-11 (Cr 151, 10)

3 *Jean* 9-11 (Cr 151, 11-19)

Scolie anonyme (Cr 151,20-152,3)

«Chapitre II » (3 *Jean* 12; Cr 152,4)

Titre du chapitre (Cr 152,5)

3 *Jean* 12 (Cr 152,6-8)

Scolie anonyme (Cr 152, 9-10)

«Chapitre III» (3 *Jean* 13-15; Cr 152,11)

Titre du chapitre (Cr 152,12)

3 *Jean* 13-15 (Cr 152,13-17)<sup>6</sup>

5. 3 *Jean* 9-10a (*des.* = ἡμᾶς)  
(*գրեցի ինչ Z, գրեցի J - յառա-  
ջադէմն Z, յառաջադէմն ի J - ի  
նոցանէ Z, ի նոցանի ի JV - վասն  
այսորիկ Z, վասն այնորիկ JEV*)

5. Scolie anonyme différente  
(Texte 469, p. 126-129)

6. 3 *Jean* 10b

6. Scolie anonyme différente  
(Texte 470, p. 128-129)

7. 3 *Jean* 11 (*գբարին Z, գբարիս  
JEVW - ոչ Լտեւ երբէք Z, ոչ  
երբէք Լտեւ W*)

7. Scolie anonyme différente  
(Texte 471, p. 128-133)<sup>5</sup>

8. 3 *Jean* 12 (*վկայեալ է Z, վկայեալ  
JEVW*)

8. Scolie anonyme différente  
(Texte 472, p. 132-133)

9. 3 *Jean* 13-15a (*des.* = οἱ φίλοι)  
(*ոչ կածիծ Z, ոչ կածեցաք E, ոչ  
կածեցայ J - ի ծաւտոյ իսկ տեսանել  
Z, ի ծաւտոյ տեսանել J - խաւսել  
րնդ քեզ Z, խաւսել JW*)

2 *Jean* 10-11 mise sous le nom de Basile dans la chaîne éditée par Cramer (voir supra, p. 92).

<sup>5</sup> Ce texte reprend en grande partie, en les associant ensemble, les scolies Cramer 150,14-151,9 et 151,20-152,3 (voir infra, p. 128-133).

<sup>6</sup> Ces versets ne reçoivent pas de scolies-commentaires dans le texte édité par Cramer; les chaînes sur les *Épîtres catholiques* du Pseudo-Oecumenius (PG 119,704) et de Théophylacte (PG 126,84) n'en possèdent pas non plus.

## CHAÎNE GRECQUE

## VERSION ARMÉNIENNE

«Fin de la III<sup>e</sup> Épître Catholique de Jean» (Cr 152,18).

9. Scolie anonyme (Texte 473, p. 132-133)
10. 3 *Jean* 15b (ողջոյն տաջիր Z, ողջոյն սուր JE)
10. Scolie anonyme (Texte 474, p. 132-133)
- «Fin dans le Seigneur de la III<sup>e</sup> Épître de Jean.»



## ÉPÎTRE DE JUDE

## CHAÎNE GRECQUE

«Prologue» (Cr 153,2-18)

«Chapitre I» (*Jude* 1-10; Cr 153,19)

Titre du chapitre (Cr 153,20-21)

*Jude* 1-3 (Cr 153,22-154,4)

Scolie anonyme (Cr 154,5-12)

«de Cyrille» (Cr 154,13-19)

*Jude* 4a (*des.* ἀσέλγειαν; Cr 154,20-22)

Scolie anonyme (Cr 154,23-24)<sup>2</sup>

Scolie anonyme (Cr 154,25-155,3)

Scolie anonyme (Cr 155,4-5)

## VERSION ARMÉNIENNE

«Prologue de la Lettre de Jude»

(Texte différent 475, p. 134-137)

«Épître de Jude, frère de Jacques»

1. *Jude* 1a (*des.* = Ἰακώβου)

1. Scolie anonyme différente  
(Texte 476, p. 136-137)

2. *Jude* 1b-2 (խաղաղութիւն Z, և  
խաղաղութիւն JEVW)

2. Scolie anonyme différente  
(Texte 477, p. 136-139)<sup>1</sup>

3. *Jude* 3a (*des.* = σωτηρίας)  
(կալևալ Z, կալայ JEVW)

3. Scolie anonyme différente  
(Texte 478, p. 138-139)

4. *Jude* 3b

4. Scolie anonyme différente  
(Texte 479, p. 138-139)

5. *Jude* 4a (*des.* = անսեբեւից) (որ  
յառաջագոյն JVW - իսկ կատարեալ  
Z, կատարեալ իսկ JVW)

5. Scolie anonyme différente  
(Texte 480, p. 140-141)<sup>3</sup>

5. «de saint Cyrille» (Texte 481,  
p. 140-141)<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Les thèmes de la scolie 477 se retrouvent dans le texte du Pseudo-Oecumenius (*PG* 119,705-707) et dans celui de Théophylacte (*PG* 126,88). Les deux scolies Cramer (Cr 154,5-12 et 13-19) ne sont pas, contrairement au texte arménien 477, des commentaires de *Jude* 1-3.

<sup>2</sup> Ces quelques mots sont attribués à Didyme d'Alexandrie par ZOEPFL, *Didymi*, p. 91.

<sup>3</sup> Le texte arménien regroupe, avec quelques différences de rédaction, les trois scolies Cramer 154,23-24; 154,25-155,3 et 155,4-5.

<sup>4</sup> Il s'agit du texte Cramer 154,13-19 que PUSEY, *Cyrilli*, p. 451, n'a pu localiser dans l'œuvre de Cyrille d'Alexandrie.

CHAÎNE GRECQUE	VERSION ARMÉNIENNE
<i>Jude</i> 4b (Cr 155,6-7)	6. <i>Jude</i> 4b (ղիշխանն և զՏէր մեր Z, իշխանն (ղիշխանն E) զՏէր մեր EVW)
Scolie anonyme (Cr 155,8-9)	6. Scolie anonyme différente (Texte 482, p. 142-143) <sup>5</sup>
Titre de la section <i>Jude</i> 5-10 (Cr 155, 10-11)	
<i>Jude</i> 5-6 (Cr 155,12-17)	7. <i>Jude</i> 5 (զիւտէքի Z, զիւտէք JE)
Scolie anonyme (Cr 155,18-20)	
Scolie anonyme (Cr 155,21-29)	
Scolie anonyme (Cr 155, 30-31)	7. Scolie anonyme différente (Texte 483, p. 142-143) <sup>6</sup>
	8. <i>Jude</i> 6
Scolie anonyme (Cr 156,1-4) <sup>7</sup>	
	8. «de Maxime le Confesseur» (Texte 484, p. 142-145) <sup>8</sup>
Scolie anonyme (Cr 156,5-11)	
«Hésychius, prêtre: du <i>Commentaire sur les Psaumes</i> » (Cr 156,12-17) <sup>9</sup>	7. «du prêtre Hésychius» (Texte 485, p. 146-147) <sup>10</sup>

<sup>5</sup> La première partie de ce texte reprend, dans une rédaction plus ample, la scolie Cramer 155,4-5, et, la dernière phrase, le texte Cramer 155,8-9.

<sup>6</sup> Le début de la scolie reprend, dans une rédaction différente, le texte Cramer 155, 18-20.

<sup>7</sup> Cette scolie, présentée comme anonyme par le manuscrit grec *Oxford Nov. coll.* 58 (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s.) édité par Cramer (cf. *Chaîne sur Jacques*, p. 12), est attribuée à Maxime le Confesseur par le *BN Coislin* 25 (X<sup>e</sup> s.) dont Cramer donne les variantes en finale de son édition (cf. CRAMER, *Catena*, p. 596). Il s'agit de la *Quaestio 11 ad Thalassium* (cf. STAAB, *Katenenkommentare*, p. 330); ce texte résume les dix-sept premières lignes dans l'édition LAGA-STEEL, *Quaestiones ad Thalassium*, p. 89. La scolie Cramer 156,18-157,5 est tirée de la même *Quaestio*.

<sup>8</sup> L'attribution à Maxime le Confesseur n'est donnée que dans la marge du manuscrit *J 1301* édité ici; elle a été ajoutée par la suite. Les premières lignes de cette scolie n'ont effectivement rien à voir avec la scolie Cramer 156,1-4 tirée de la *Quaestio 11 ad Thalassium* de Maxime (voir note 7); c'est un texte anonyme, conformément à l'organisation de la chaîne primitive où ce sont toujours des scolies anonymes qui, en premier lieu, commentent le texte biblique (cf. *Chaîne sur 1 Jean*, p. 17-18). Le dernier paragraphe de ce texte arménien (voir infra, p. 144-145) est aussi un texte anonyme, sans correspondant dans l'édition Cramer.

<sup>9</sup> Ce texte, substantiellement identique à la scolie sur 2 *Pierre* 2,5 (cf. *Chaîne sur Pierre*, p. 57) du même Hésychius de Jérusalem (cf. STAAB, *Katenenkommentare*, p. 308-309), commente le *Psaume* 60,8. Inexistant dans les deux *Commentaire sur les Psaumes* d'Hésychius, il proviendrait de son troisième *Commentaire*, inconnu (cf. DEVRESSE, *Chaînes*, col. 1227, et du même auteur, *Psaumes*, p. 248).

<sup>10</sup> Le texte arménien, déjà édité par Č'RAK'ĒAN, *Isik'iosi*, p. 292, ne possède pas, au début, les versets *Jude* 6 et *Psaume* 60,8 (voir infra, p. 146-147); cependant le verset du psaume est

## CHAÎNE GRECQUE

«de Maxime» (Cr 156,18-157,5)<sup>11</sup>  
*Jude* 7 (Cr 157,6-9)  
 Scolie anonyme (Cr 157,10-11)  
 Scolie anonyme (Cr 157,12-158,3)<sup>12</sup>  
 Scolie anonyme (Cr 158,4-13)<sup>13</sup>

*Jude* 8 (Cr 158, 14-16)

Scolie anonyme (Cr 158,17-26)  
 Scolie anonyme (Cr 158,27-159,2)  
 Scolie anonyme (Cr 159,3-9)  
 Scolie anonyme (Cr 159,10-12)

«de Sévère, de la *Lettre à Thomas, évêque de Germanicie*» (Cr 159-160,21)<sup>15</sup>

*Jude* 9 (Cr 160,22-25)

## VERSION ARMÉNIENNE

8. *Jude* 7 (րնկերացն Z, րնկերաց JE)

8. Scolie anonyme différente  
 (Texte 486, p. 146-147)

9. *Jude* 8 (զմարմինն Z, զմարմին JE - զաբուրիւնն JEVW)

9. Scolie anonyme différente  
 (Texte 487, p. 146-151)<sup>14</sup>

9. «de Sévère, archevêque, de la *Lettre qu'il écrivit à Thomas de Germanicie*» (Texte 488, p. 150-155)

9. Scolie anonyme (Texte 489, p. 154-155)<sup>16</sup>

10 *Jude* 9-10a (des. = βλασφημοῦ-  
 σιν) (մոխիսեանն Z, մոխսեան  
 JV, մոխսեան E - մարմնոյ Z,  
 մարմնոյն JE - դատաստանի Z,  
 դատաստանին JW - զոր ինչ ոչն  
 Z, զոր ոչ J, զոր ոչն E)

repris intégralement à l'intérieur du texte. Cette scolie est affectée par erreur du chiffre 7, alors que la section 8 est commencée avec *Jude* 6; toute la suite du chiffrage, dans le manuscrit *Jérusalem 1301*, est dépendante de cette distraction du copiste.

<sup>11</sup> Texte tiré de la *Quaestio 11 ad Thalassium* (éd. LAGA-STEEL, p. 89-91).

<sup>12</sup> Cette scolie est attribuée à Didyme d'Alexandrie (cf. ZOEPFL, *Didymi*, p. 88-90).

<sup>13</sup> Texte attribué à Didyme (cf. ZOEPFL, *Didymi*, p. 90-91).

<sup>14</sup> La scolie englobe, dans une rédaction plus vaste, les lignes Cramer 157,12-158,13 attribuées à Didyme (cf. ZOEPFL, *Didymi*, p. 88-91), mais aucun des textes latins qui enchâssent les fragments grecs de Didyme ne se retrouve dans le reste du texte arménien qui reprend aussi quelques thèmes des scolies Cramer 158-17-159,12.

<sup>15</sup> Ce texte, tiré des *Lettres 107 et 108* de Sévère d'Antioche à Thomas de Germanicie (cf. CPG 7071,66), est différent de ceux que l'on peut lire en *PO* 14, p. 260-272.

<sup>16</sup> La scolie est précédée du verset *Jude* 8 qui possède ici les mêmes variantes que précédemment.

CHAÎNE GRECQUE	VERSION ARMÉNIENNE
Scolie anonyme (Cr 160-161,3)	10. Scolie anonyme différente (Texte 490, p. 154-157) <sup>17</sup>
Scolie anonyme (Cr 161,4-8)	10. Scolie anonyme identique (Texte 491, p. 156-157)
Scolie anonyme (Cr 161,9-18) <sup>18</sup>	10. Scolie anonyme identique (Texte 492, p. 158-159)
«de Sévère, archevêque d'Antioche: de la <i>Lettre à Thomas, évêque de Germanicie</i> » (Cr 161,19-162,30) <sup>19</sup>	10. Scolie anonyme différente (Texte 493, p. 158-161) <sup>20</sup>
	10. <i>Jude</i> 9 (սատանայի Z, սատանա J - դատաստանի Z, դատաստանին J)
	10. Scolie anonyme (Texte 494, p. 160-163) <sup>21</sup>
	10. Scolie anonyme (Texte 495, p. 162-163) <sup>22</sup>
«de Sévère: du <i>Contre Alexandre</i> » (Cr 162,31-163,10) <sup>23</sup>	10. Scolie anonyme identique (Texte 496, p. 162-165)
<i>Jude</i> 10 (Cr 163,11-13)	
Scolie anonyme (Cr 163,14-17)	

<sup>17</sup> Ce texte, comme le texte grec Cramer 160,26-161,3 dont il est différent, est en relation avec l'apocryphe l'*Assomption de Moïse* (voir infra, p. 154-157).

<sup>18</sup> L'origine de ce texte a échappé à Staab. Il s'agit de la finale de l'*Homélie Cathédrale* 72 de Sévère d'Antioche, conservée en syriaque (éd. M. BRIÈRE, *PO* 12, Paris, 1919, p. 88). Les thèmes du second paragraphe de ce texte de l'évêque d'Antioche, et quelquefois les termes eux-mêmes, se retrouvent dans la *Lettre 107* de Sévère adressée à Thomas, évêque de Germanicie (cf. *PO* 14, p. 261).

<sup>19</sup> La *Lettre à Thomas* (cf. *CPG* 7071,66) d'où est tirée cette scolie a été éditée par E.W. BROOKS, *Letters of Severus*, p. 260-264 (texte syriaque, p. 261,7-263,2; trad. anglaise, p. 261,8-263,2).

<sup>20</sup> La scolie correspond, dans une rédaction plus large, aux lignes 161,29-162,17 de la scolie Cramer 161,19-162, 30 tirée de la *Lettre* de Sévère d'Antioche à Thomas.

<sup>21</sup> Pas de texte correspondant dans la chaîne grecque.

<sup>22</sup> Ce texte est la scolie Cramer 162,17-30, finale de la *Lettre* de Sévère d'Antioche à Thomas de Germanicie (éd. E.W. BROOKS, *Letters of Severus*, p. 263-264; texte syriaque, p. 263,7-264,4; trad. anglaise, p. 263,8-264,6).

<sup>23</sup> Ce texte ne figure pas parmi les fragments édités du *Contre Alexandre* (cf. *CPG* 7071, 33; ajouter *PO* 14, p. 281-285), ni dans les fragments édités des *Lettres* à Ammonius (cf. *CPG* 7071,1; ajouter *PO* 12,294-295, et *PO* 14, p. 127-128), parties du *Contre Alexandre*; il est anonyme en arménien.

CHAÎNE GRECQUE	VERSION ARMÉNIENNE
Scolie anonyme (Cr 163,18-25) <sup>24</sup>	10. Scolie anonyme identique (Texte 497, p. 164-165)
	11. <i>Jude</i> 10
	11. Scolie anonyme (Texte 498, p. 164-167) <sup>25</sup>
«Chapitre II» ( <i>Jude</i> 11-19; Cr 163,26)	
Titre du chapitre (Cr 163,27-28)	
<i>Jude</i> 11 (Cr 163,29-31)	12. <i>Jude</i> 11 ( <i>ճանապարհին Z, ճանա- պարհի J - ձողորութեանն Z, ձողութեանն J</i> )
Scolie anonyme (Cr 164,1-165,3)	12. Scolie anonyme (Texte 499, p. 166-167) <sup>26</sup>
	12. Scolie anonyme (Texte 500, p. 166-169) <sup>27</sup>
<i>Jude</i> 12a ( <i>des. παραφερόμεναι</i> ; Cr 165,4-6)	13. <i>Jude</i> 12a ( <i>des. = σπιλάδες</i> ) ( <i>երթևալ Z, երթևալք E</i> )
Scolie anonyme (Cr 165,7-166,4)	
	13. Scolie anonyme différente (Texte 501, p. 168-169)
	14. <i>Jude</i> 12b ( <i>des. = ποιμαίνοντες</i> ) ( <i>լիմին Z, լիմել JV</i> )
Scolie anonyme (Cr 166,5-6)	14. Scolie anonyme (Texte 502, p. 168-171) <sup>28</sup>
	15. <i>Jude</i> 12c-13
<i>Jude</i> 12b (Cr 166,10-11)	
Scolie anonyme (Cr 166,12-19)	
Scolie anonyme (Cr 166, 20-25) <sup>29</sup>	
Scolie anonyme (Cr 166,26)	15. Scolie anonyme différente (Texte 503, p. 170-171) <sup>30</sup>

<sup>24</sup> La scolie, qui est toujours un commentaire de *Jude* 9 et non pas de *Jude* 10, n'est pas en place ici, comme le confirme le texte arménien parallèle qui porte sur *Jude* 9.

<sup>25</sup> Dans une rédaction plus développée, ce texte correspond à la scolie Cramer 163,14-17.

<sup>26</sup> Avec de légères différences et l'omission de la citation d'*Hébreux* 5,4, cette scolie correspond au texte Cramer 164, 1-13.

<sup>27</sup> Ce texte correspond aux lignes 164,13-165,3 de Cramer.

<sup>28</sup> Les premières lignes de ce texte sont identiques à la scolie Cramer 166,5-9.

<sup>29</sup> Cette scolie est attribuée à Didyme d'Alexandrie (cf. ZOEPFL, *Didymi*, p. 95).

<sup>30</sup> Le texte arménien reprend ici les lignes 165, 7-20 de la scolie Cramer sur *Jude* 12a.

## CHAÎNE GRECQUE

## VERSION ARMÉNIENNE

*Jude* 13a (*des.* αἰσχύνας; Cr 166,27-28)

Scolie anonyme (Cr 166,29-167,2)<sup>31</sup>

Scolie anonyme (Cr 167,3-167,4)

Scolie anonyme (Cr 167,5-8)

*Jude* 13b (Cr 167,9-10)

Scolie anonyme (Cr 167,11)

*Jude* 14-15 (Cr 167,12-17)

Scolie anonyme (Cr 167,18-25)<sup>33</sup>

*Jude* 16(Cr 167,26-28)

Scolie anonyme (Cr 167,29-168,3)

*Jude* 17-18 (Cr 168,4-8)

Scolie anonyme (Cr 168, 9-12)

*Jude* 19a (*des.* ψυχτικοί; Cr 168,13)

Scolie anonyme (Cr 168,14-18)

*Jude* 19b (Cr 168,19)

Scolie anonyme (Cr 168, 20-21)

15. Scolie anonyme différente (Texte 504, p. 170-175)<sup>32</sup>

16. *Jude* 14-15

16. Scolie anonyme différente (Texte 505, p. 174-175)

17. *Jude* 16 (շոգմողք Z, շոգմող J - երթեալ Z, երթեալք JE - բսա Z, գՀԼա E - անձանց Z, անձանցն J)

17. Scolie anonyme différente (Texte 506, p. 176-177)

18. *Jude* 17-19 (սիրելիք յիշեցէք Z, յիշեցէք սիրելիք JEVW - որ զոգին Z, որք զոգին J)

18. Scolie anonyme identique (Texte 507, p. 176-177)

19. *Jude* 19 (որ զոգին Z, որք զոգին J)<sup>34</sup>

19. Scolie anonyme (Texte 508, p. 176-177)<sup>35</sup>

<sup>31</sup> La scolie est attribuée à Didyme (cf. ZOEPFL, *Didymi*, p. 95).

<sup>32</sup> Après un commentaire global de *Jude* 12c-13, la scolie arménienne, comme le texte du Pseudo-Oecumenius (*PG* 119,716-717) et celui de Théophylacte (*PG* 126, 97-100), explique chacune des comparaisons du texte biblique; elle retrouve les thèmes des scolies Cramer 165,20-166,4 et 166,12-167,8.

<sup>33</sup> Ce texte est attribué à Didyme (cf. ZOEPFL, *Didymi*, p. 96).

<sup>34</sup> Le manuscrit *Erévan 1407* n'a pas cette répétition du verset *Jude* 19, et les deux scolies arméniennes 507 et 508 n'en font qu'une.

<sup>35</sup> Ce texte rassemble les deux scolies Cramer sur *Jude* 19, mais dans un ordre différent: les lignes correspondant à Cramer 168,20-21 sur *Jude* 19b sont suivies de celles sur *Jude* 19a, la scolie Cramer 168,14-18.

## CHAÎNE GRECQUE

## VERSION ARMÉNIENNE

«Chapitre III» (*Jude* 20-23; Cr 168-22)

Titre du chapitre (Cr 168,23-24)

*Jude* 20-22 (168,25-29)

20. *Jude* 20-21 (չինել Z, շինեալ JW - սղորմութեանն Z, սղորմութեան EW - յաւիտենական Z, յաւիտենականն JE)

Scolie anonyme (Cr 168,30-169,3)

20. Scolie anonyme identique (Texte 509, p. 178-179)<sup>36</sup>

*Jude* 23a (*des.* ἄρπάζοντες)

Scolie anonyme (Cr 169,5-9)

21. *Jude* 22-23a (*des.* = ἄρπάζοντες) (Եւ ոմանց Z, ոմանց JW - լինիջիք Z, լինիցիք J - Հրոյ Z, Հրոյն JEVW)

21. Scolie anonyme identique (Texte 510, p. 178-179)<sup>37</sup>

Scolie anonyme (Cr 169,10-12)

Scolie anonyme (Cr 169,13-14)

*Jude* 23b (Cr 169,15-16)

*Jude* 23b (դատել Z, դատեալ JW)<sup>38</sup>

Scolie anonyme (Texte 511, p. 178-179)<sup>39</sup>

«Question de Maxime» (Cr 169,17-18)

«Réponse» (Cr 169,19-170,3)<sup>40</sup>

«Question»

«Réponse de Maxime» (Texte 512, p. 180-181)<sup>41</sup>

«Chapitre IV» (*Jude* 24-25; Cr 170,4)

Titre du chapitre (Cr 170,5)

*Jude* 24-25 (Cr 170,6-11)

22. *Jude* 24-25 (իցի Z, ՚ JEVW -

<sup>36</sup> Seule la première partie de ce texte correspond à la scolie Cramer 168,30-169,3; la seconde phrase est un commentaire de *Jude* 20b (... priez dans l'Esprit Saint) que n'a pas la scolie Cramer.

<sup>37</sup> Ce texte correspond aux scolies Cramer 169,5-9 et 169,10-12. Dans les manuscrits *Erévan 1407* et *Wien 1470*, il constitue deux scolies différentes, comme dans la chaîne grecque.

<sup>38</sup> Cette section sur *Jude* 23b et les scolies qui s'y rapportent ne sont pas affectées d'un chiffre dans le manuscrit *Jérusalem 1301*.

<sup>39</sup> Dans une rédaction plus étendue, ce texte reprend le thème de la scolie Cramer 169,13-14.

<sup>40</sup> *Quaestiones ad Thalassium 12* (cf. STAAB, *Katenenkommentare*, p. 330; éd. LAGA-STEEL, p. 92-93).

<sup>41</sup> La scolie arménienne est un commentaire du texte de Maxime.

## CHAÎNE GRECQUE

## VERSION ARMÉNIENNE

Scolie anonyme (Cr 170,12-13)

Scolie anonyme (Cr 170,14-16)

*անարատս Z, անարատ JE - Հաստա-  
տեալ Z, Հաստատել JE - իւրոցն Z,  
իւրոյ J - փառաց Z, փառացն JE -  
մեծութիւն Z, և մեծութիւն JE)*

22. Scolie anonyme différente  
(Texte 513, p. 180-185)<sup>42</sup>

<sup>42</sup> Comme le texte grec, la version arménienne n'a pas d'explicit.



TEXTES INÉDITS ET TRADUCTIONS

448

Նախադրութիւն Յովհաննու Երկրորդ թղթոյն:

Չառաջին թղթոյն գղաւրութիւն և գմիտս ունի և այս թուխթ Համառատ և կարճ բանիւ, ի նոյն խորհուրդն Հայկելով. և ի դէմս առնու զեկեղեցին իբրև դմի ի կանանց ողջախոհից՝ Կիւրիա նմա անուն մակագրեալ:

Յետ այսորիկ գովչ զյառաջագիմութիւն ի բարիս, և թախանձէ մնալ ի նոյն անփոփոխ՝ փոքր ինչ և յաղագս սիրոյ յիշատակեալ: Չգուչացուցանէ և ի սասցն՝ Հակառակորդաց ճշմարտութեանն, որք բազմացան յաշխարհի և զյանան զմարդեղաւթիւնն Քրիստոսի. յորոց ոչ միայն խորշել, այլ մանաւանդ Հրամայլ և ոչ ի աունս ընգունել, և ոչ զխաղաղութեան սղջոյն անարժանիցն շնորհել: Եւ առ սմին իուստացեալ զիւր գալուստն, ի միսիթարութիւն նոցա՝ աւարտլ զթուխթն:

Բայց տակայն ոմանց թուեցաւ պարգապէս առ սմն կին՝ Կիւրիա բարեպաշտան լինել գրեցեալս, որ աւետարանական վարդապետութեամբն խրատեալ. զտուն իւր՝ Լեկեցի արար, և զորդեակսն ուղղէր Հոգևորապէս:

449

Ծանեաք գտոյութիւն Երանելոյս՝ յաւետարանէն և յառաջին թխթոյն, ոչ կարգեալ գանուն իւր ի գլուխ գրոցն խոնարհութեան աղագաւ. որոյ Հակառակ,

<sup>12</sup> L'opinion dont fait état ce dernier paragraphe n'est pas propre à l'auteur du prologue conservé dans la chaîne arménienne. Le second prologue grec édité par von Soden (*Die Schriften*, I/1, p. 338) voit, dans la Κυρία de 2 Jn 1, «l'une des femmes qui avaient reçu la prédication (de l'évangile)». L'*argumentum* de la *Deuxième Épître de Jean* de plusieurs manuscrits latins effectue la même personnification (cf. WORDSWORTH-WHITE, *Novum Testamentum*, t. 3, p. 380). La *Synopsis scripturae sacrae d'un Pseudo-Athanase* (cf. CPG 2249; PG 28, 409-412) mentionne aussi que la lettre est adressée à Κυρία et à ses enfants. Le *Commentaire sur les Sept Épîtres Catholiques* de l'arménien Sargis Šnorhali (*Meknut'iwñ*, p. 600-601) personnifie également le destinataire de cette lettre (voir d'autres témoignages dans CHAÎNE, *Les Épîtres Catholiques*, p. 238-239). Par contre dans le prologue de la Bible arménienne (éd. ZÖHRAPEAN, p. 761) il est précisé, seule différence avec le prologue du NT grec, que Κυρία est «l'Église»: «En tant qu'ancien, (Jean) écrit cette lettre à dame Église et à ses enfants ...».

#### TEXTE 449

<sup>1</sup> Appellation que le caténiste emploie tout au long de la chaîne pour désigner l'auteur des différentes *Épîtres Catholiques*, Jacques, Pierre et Jean.

## 448

Prologue de la *Deuxième Épître de Jean*<sup>1</sup>.

Cette *Épître*, au propos bref et concis, possède le même sens et le même esprit que la *Première*, puisqu'elle vise au même but. (Jean) présente l'Église sous le visage d'une femme chaste à laquelle il donne le nom de *Dame*<sup>2</sup>.

5 Après cela, il loue ses progrès dans le bien, et il insiste pour qu'elle y persévère constamment<sup>3</sup>, lui rappelant aussi, brièvement, ce qui concerne l'amour<sup>4</sup>. Il (la) met en garde également contre les séducteurs<sup>5</sup>, adversaires de la vérité, qui se sont multipliés dans le monde et qui nient la venue du Christ dans la chair. Ceux-là, il prescrit non seulement de les éviter<sup>6</sup>, mais aussi de  
10 ne pas les recevoir chez soi<sup>7</sup> et de ne pas souhaiter la bienvenue<sup>8</sup> à ces gens indignes. Et c'est en lui promettant sa venue, en guise de consolation<sup>9</sup>, que (Jean) achève la lettre<sup>10</sup>.

Cependant il a semblé évident à certains que cet écrit était adressé à une femme pieuse, Kiwria, qui, instruite de la doctrine de l'évangile, avait fait de  
15 sa maison une église et éduquait ses enfants<sup>11</sup> selon les voies de l'Esprit<sup>12</sup>.

## 449

Nous avons appris, par l'*Évangile* et la *Première Épître*, l'habitude qu'a notre bienheureux<sup>1</sup>, en raison de son humilité, de ne pas mettre son nom en

## TEXTE 448

<sup>1</sup> Ce texte est entièrement différent, par sa rédaction et la plupart de ses thèmes, du prologue de la Bible arménienne (éd. ZÖHRAPEAN, p. 761) qui est une traduction du premier des deux prologues connus du *NT* grec (cf. von SODEN, *Die Schriften*, t. I/1, p. 337-338); ceux-ci sont repris dans la chaîne de Cramer (CRAMER, *Catena*, p. 146,3-14).

<sup>2</sup> 2 *Jn* 1.

<sup>3</sup> Cf. 2 *Jn* 4.

<sup>4</sup> Cf. 2 *Jn* 5-6.

<sup>5</sup> Cf. 2. *Jn* 7. Le prologue de Zöhrapean (p. 761) connaît les thèmes de cette phrase, mais dans une rédaction différente.

<sup>6</sup> Cf. 2 *Jn* 8-9.

<sup>7</sup> Cf. 2 *Jn* 10.

<sup>8</sup> Cf. 2 *Jn* 11. Ces deux prescriptions figurent aussi dans le prologue de Zöhrapean.

<sup>9</sup> Litt.: en guise de consolation *pour eux*, les membres de l'Église à laquelle Jean vient de promettre sa venue.

<sup>10</sup> Cf. 2 *Jn* 12.

<sup>11</sup> Cf. 2 *Jn* 4.

խորհողք ի մարդկանէ՝ պատուոյ նշանակ, պէսպէս անուանս արէն ունին մակա-  
դրել ի գլուխ գրելոյն, և այնպէս ահարկու ի Հեռուստ՝ զանձինս յայտնել: Իսկ  
սա՝ անգործ առնելով զայս կիրս բանից, զանձն տայ տարացոյց խոնարհութեան  
առ որդեակսն. քանզի այս է կատարեալ վարդապետի սովորութիւն: Ուստի ոչ  
զառաքելական պատիւն, և ոչ ի նոսին զսիրեցեալն լինել, այլ միայն զընթացից 5  
բնութեան կիրսն առ նոսայն՝ ունիւր դնել, զի ծերունի էր այնուհետեւ: Վասն  
այսորիկ գրէ. «յերիցուէ առ ընտրեալ Կիւրիա». Կիւրիա՝ ըստ մերունս  
պատշաճեալ լեզուոյ տէրունի թարգմանի:

Արդ ի մէջ բազմաց տէրունական եկեղեցեացն՝ որ ընդ տիեզերս, նախապա-  
տուութիւն տայ նոցա: «Ոչ միայն գոլ ձեզ տէրունի՝ ասէ ըստ որում 10  
ամենեքեան, այլ և ընտիր ի մէջ նոցա՝ պայծառացեալ քեզ և որդւոց քոց:  
Վասն այսորիկ և յինչն ճշմարիտ սիրոյ արժանի գտայք. այսինքն՝ ոչ վասն  
ճոխութեան ձեր ըստ մարմնոյ սիրեցեալք, և ոչ վասն իմ Հաղորդութիւն  
պիտոյից Հպատակելոյ, զի այս զրկէ զճշմարտութիւնն, այլ միայն վասն առ ի  
յԱստուած բարեպաշտութեամբն ընտիր լինելոյ՝ զսէրն Հար ձգէք յանձին» : 15

## 450

Այսինքն զի եթէ ըստ մարմնոյ էր սէրս, ինձ միայն պատշաճէր՝ որ յերախտիս  
ձրիցն վայելցի: Բայց զի Հեռի է յայսմանէ, միայն՝ առաքինութիւն որդւոցդ է  
տափումս: Վասն այսորիկ՝ ոչ յանձն իմ միայն պարունակի այս խոկունս սիրոյ,  
այլ և յամենեսեան որ ի ճշմարտութեան շաւղացն վերայ կացին Հաստատուն,  
որոց գտանիք՝ դուք փափագելի սիրով տենչալիք: Է՞ր վասն. զի որ ի մեզ կրի՝ 20  
և ի ձեզ է Հաստատեալ ճշմարտութիւնն. և ի մի գործ գուն գործեալ եմք  
աշխատեալ, և զմի յոյս Հանապազ առաջի աչաց կերպարանեմք: Որով յայտ է  
զի թէպէտ և մարմնով զանազանիմք ի միմեանց, սակայն յաւղակապութեամբ  
Հաւատոցն և յուսոյն որ ի մէջ ի ձեզ Հեղաւ. դուք գնոյն ընկալեալ՝ յաւիտենից  
ընդ մեզ միացայք, և եղաք մի անձն Հաղորդութեամբ իրերաց. և անձամբ զանձն 25  
բարրանաւք սիրել, անտեղի է կարծիք:

<sup>7</sup> 2 Jn 1.

## TEXTE 450

<sup>1</sup> J'aime dans la lumière de la vérité, 2 Jn 1b que commente la scolie.

<sup>2</sup> Cf. 2 Jn 4.

<sup>3</sup> Cf. 2 Jn 4.

<sup>4</sup> Cf. 2 Jn 2. Mêmes développements dans les commentaires du Pseudo-Oecumenius sur 2 Jn 1-3 (PG 119, 688C-D) et de Théophylacte (PG 126,72A).

tête de ses écrits. Contrairement à lui, les auteurs profanes prennent pour règle, comme une marque d'honneur, d'apposer leurs différents titres en tête de leur ouvrage et ainsi de se faire connaître au loin. Mais lui (Jean), en rejetant ce prurit des mots, se donne en exemple d'humilité à *ses petits enfants*<sup>2</sup>, car telle est l'habitude d'un vrai maître. Il n'avait donc pas à faire étalage de l'honneur d'être apôtre ni de celui d'être à leurs yeux le disciple bien-aimé<sup>3</sup>, mais seulement à mettre en avant un comportement affectif, naturel à leur égard, car alors il était âgé<sup>4</sup>. C'est pourquoi il écrit: «*De l'Ancien à la Dame élue*<sup>5</sup>.» *Kiwria* se traduit correctement, à notre avis, par le terme *Dame*.

10 Donc parmi les nombreuses Églises du Seigneur de par le monde, il lui<sup>6</sup> accorde la prééminence: «Pour vous, dit-il, elle n'est pas seulement *Dame*, comme le sont toutes (les Églises), mais parmi elles elle est aussi *élue*<sup>7</sup>, resplendissante d'éclat pour toi et tes enfants. C'est pourquoi vous avez été trouvés dignes, par moi aussi, d'un amour vrai; c'est-à-dire que vous êtes aimés

15 non pas en raison de votre richesse matérielle ni du soin que vous prenez à contribuer à mes besoins, ce qui entacherait la vérité, mais uniquement parce qu'étant *élus*<sup>7</sup> en raison de votre piété à l'égard de Dieu, vous attirez sur vous l'amour du Père.»

## 450

C'est-à-dire que si cet amour était charnel<sup>1</sup>, c'est moi seulement qu'il concernerait, moi qui ai joui des bienfaits de vos faveurs. Mais, puisqu'il est exempt de cela, seule la vertu de tes enfants<sup>2</sup> fait l'objet de mon affection. C'est pourquoi ce sentiment d'amour ne réside pas en moi seulement, mais aussi en tous ceux qui se tiennent fermes sur les sentiers *de la vérité*<sup>3</sup>; vous vous trouvez parmi ceux-là, vous qui êtes désirés d'un ardent amour. Pour

25 quelle raison? Parce que la vérité qui se trouve en nous<sup>4</sup> demeure aussi en vous. Et c'est à cette seule œuvre que nous nous fatiguons à œuvrer, et nous nous mettons constamment devant les yeux l'unique espérance. Par là il est évident que, tout en nous distinguant corporellement les uns des autres, cependant nous sommes unis à *jamais*<sup>4</sup> par le lien de la foi et de l'espérance

30 que nous vous avons communiquées. Vous qui les avez accueillies, vous vous êtes unis à nous pour toujours, et nous possédons le même esprit en communiant les uns avec les autres. Aussi la pensée de s'aimer d'une manière hypocrite est-elle hors de question.

<sup>2</sup> 2 Jn 1.

<sup>3</sup> Cf. Jn 13, 23; 19, 26; 20,2; etc...

<sup>4</sup> L'Ancien de 2 Jn 1.

<sup>5</sup> 2 Jn 1.

<sup>6</sup> *noc'a*, leur. L'auteur de la scolie emploie indifféremment le pluriel ou le singulier pour désigner l'Église et les membres qui la composent.

Ապա յայտ է թէ ճշմարիտ սիրով ձգիմ առ ձեզ, ես և ամենայն աշակերտք ճշմարտութեանն. զի եղէք նմին վայելուչ պաշտօնք:

## 451

Արդար և արժանի էին աղաւթիցս՝ այսպիսի գովելի ճշմարտութեան աշակերտքն. ուստի նախ զայս առնէ ի վերայ նոցա, յայտ արարեալ զի «թէպէտ և ունիք գբարուք ընթացս, սակայն և արդ ես աւգնութեան շնորհացն Աստուծոյ և կարաւտիք առ ի զարանայ և յեւս տաւելն նկրտել»: ՉՀայր և զՈրդի ընդ միմեանս լծէ յաղաւթելս, յամալթ արարեալ ի սկզբանս զայնոսիկ որ Հակառակ խորհեցողսն:

## 452

Չի զի՞նչ ուրախութիւն Հարց քան որդւոց փրկութիւն. «Առ որս գտի, ասէ, զորդիս քո Հեռեւեալ, ոչ վայրապար՝ այլ ըստ պատուիրանին զոր առաք ի Հաւրէ. և ո՞ է պատուիրանն զոր ետ մեզ Հայր. միաձին Որդին: Չի զնորս ընթացսն որ մարմնով ընկալաք, փոխանակ գրաւորական սւրինացն. նա և ինքն բազում անգամ ասէր. «սրպէս ես արարի, և գո՛ւք առնիջիք»: Արդ ընդ այս Հետս տեսեալ յորդուց քոց՝ ոչ կարծեալք այլ ճշմարտութեամբ Հեռեւեալ, բերկրեցայ յանձին»:

## 453

Եւ եթէ ի սկսբանէ ունեաք՝ առ ին՞չ կարաւտանաս երկրորդել: Չոր սւրինակ՝ ծառն արմատացեալ ունի յինքն զաւրութիւն ի դէպ ժամանակի ծաղիկ արձա-

<sup>2</sup> 2 Jn 4.

<sup>3</sup> Cf. 1 Jn 4,21. Le Pseudo-Occumenius et Théophylacte répondent à la question en citant Jn 14,21: «Celui qui m'aime gardera mes commandements.» La scolie Cramer 147, 21-33, différente, cite aussi ce même verset.

<sup>4</sup> Cf. 1 Jn 4,2.

<sup>5</sup> Jn 13,15.

<sup>6</sup> 2 Jn 4.

## TEXTE 453

<sup>1</sup> 2 Jn 5, le commandement de l'amour rappelé dans ce verset que commente la scolie.

Il est donc clair que c'est en raison d'un amour vrai que je suis incliné vers vous, moi et tous les disciples *de la vérité*<sup>5</sup>, car vous en êtes devenus des gardiens distingués.

## 451

Les disciples d'une si louable *vérité*<sup>1</sup> étaient justes et méritaient une telle prière<sup>2</sup>. C'est pourquoi, c'est d'abord à leur intention qu'il la fait, (leur) déclarant: «Même si vous avez une conduite excellente, cependant vous avez encore plus besoin en ce moment du secours de la grâce de Dieu, afin de vous affermir et de progresser encore.» A cette prière il associe, l'un avec l'autre, le Père et le Fils<sup>3</sup>, couvrant de honte, dès le début, les contradicteurs.

## 452

En effet<sup>1</sup>, quelle joie plus grande pour des pères que le salut de leurs enfants: «Parmi eux, dit-il, *j'ai trouvé de tes enfants* qui suivent (la vérité), non pas négligemment, mais *conformément au commandement que nous avons reçu du Père*<sup>2</sup>. Et quel est le commandement que le Père nous a donné? Le Fils unique<sup>3</sup>. Nous avons adopté en effet le comportement de celui qui (est venu) dans la chair<sup>4</sup>, au lieu de la loi écrite. Lui-même a dit de nombreuses fois: «*Comme j'ai fait moi-même, vous aussi faites-le*<sup>5</sup>.» Donc, puisque je vois *de tes enfants*<sup>6</sup> le suivre sur ce chemin, non pas d'une manière feinte mais en vérité, je me suis réjoui en moi-même.»

## 453

Et si nous l'avons depuis le commencement<sup>1</sup>, pourquoi as-tu besoin de le répéter? Un arbre qui a pris racine, par exemple, possède en lui-même la

<sup>5</sup> Cf. 2 Jn 1.

## TEXTE 451

<sup>1</sup> Cf. 2 Jn 2 qui vient d'être commenté dans la scolie précédente.

<sup>2</sup> Cf. 2 Jn 3, verset que le caténiste comprend comme prière (*que soient avec vous grâce ...*), ainsi qu'il va le dire en finale de la scolie.

<sup>3</sup> Cf. 2 Jn 3.

## TEXTE 452

<sup>1</sup> La scolie enchaîne directement sur 2 Jn 4 qu'elle commente: «*J'ai éprouvé une grande joie...*». Le commentaire de ce verset s'ouvre de la même manière dans la chaîne du Pseudo-Oecumenius (PG 119,689B) et de Théophylacte (PG 126,72C).

կել, յետ այնորիկ սաղարթ և ապա պտուղ. և ոչ եթէ նոր կամ աւտար ասին սորա ի բնութենէ նորու, այլ աւգնական ունելով զղէպ ժամանակն՝ ներգործէ ըստ բնաւորական զարութիւնն: Այսպէս և սնկեայք ի գաւիթս Տեառն մկրտութեամբն՝ որք արմատացան ոտգանաւ շոգոյն շնորհաւք, ունին այնու- 5  
Հեռե զարութիւն ամենայն առաքինութեան՝ ի բնաւորական շոգոյն ծաղկեցուցանել:

Սակայն ոչ զարեն անդէն ի սկսբանն, այլ առեալ յետ այնորիկ զընթաց ժամանակին աւգնական սկսանին ներգործել՝ նախ զծաղիկն և ապա զպտուղն: Առ այս Հայելով ասէ. «Ոչ՝ եթէ նոր պատուիրան աւանդեմ ձեզ, այլ զոր ի սկսբանն բնաւորապէս ընձեռեաց մկրտութեան զարութիւն, ծաղկեցուցանել, և 10  
տալ պտուղ ի նմանէ զսէրն՝ որ է գլուխ ամենայն պատուիրանին»:

## 454

Պիտոյ է կառավար և ուղղիչ սիրոյն պատուիրանն, ապա թէ ոչ՝ սանձակոտոր և վայրապար ընթանայ: Չի ոչ եթէ պարզաբար Հրամայեցաք զամենայն ինչ սիրել, այլ զսմանս ատել և զոմանս սիրել. այսինքն զամենայն Հեշտութիւն որոյ յրումն յաշխարհի է՝ ատել, և զամենայն որոյ կատարումն յուսոյն ի Հան- 15  
դերձեալ փառսն է՝ սիրել: Առ այս ընտրութիւն՝ մեծ աւգուտ մեզ առաջնորդութիւն պատուիրանին տնարինէ: Չոր վայելչապէս բերէ ի վերայ աւրինաց սիրոյն, զի ընթացուք նովաւ մի վայրապար՝ այլ ըստ պատուիրանաց նորա:

## 455

Նշանակէ ընթացս առնել պատուիրանին և աճումն. փասն զի գործիական է 20  
առաքինութիւն, և յայնոսիկ որ մնայ ի նոսա՝ ներգործէ և աճէ աւրբստարէ, որչափ նախախնամութեամբ պաշէ զնա և ոչ արտաքոյ նորին լինիցի: Իսկ որ դադարէ յառաքինութեանն ներգործութենէ, յայտ է թէ յարտաքս ել նմա և ոչ՝

<sup>2</sup> Dans le manuscrit *Vienne 1470*, le verbe est au pluriel (*mnan*).



capacité de produire en temps opportun, une fleur, puis une feuille et enfin un fruit; et ces (éléments) ne sont pas regardés comme extraordinaires ou étrangers à sa nature, mais parce qu'ils lui apportent leur aide en temps opportun, (l'arbre) se développe selon sa capacité naturelle. De même, plantés dans  
 5 l'atrium du Seigneur par le baptême, ceux-ci ont pris racine avec la grâce de l'Esprit qui la distribue; ils possèdent désormais la capacité de toute vertu, afin de devenir florissants grâce à l'Esprit devenu comme naturel (en eux).

Pendant ils ne sont pas capables de cela dès le commencement, mais marchant dans cette direction ils commencent, en mettant à profit le temps, à  
 10 produire d'abord une fleur puis un fruit. C'est pour cela que (Jean) dit d'une manière pertinente: «*Je ne vous transmets pas un commandement nouveau, mais celui que, depuis le commencement*<sup>1</sup>, l'énergie baptismale vous a naturellement confié, afin de faire pousser une fleur et de produire à partir d'elle un fruit, l'amour qui est le sommet de tout commandement.»

## 454

15 *Le commandement*<sup>1</sup> est un guide et un conducteur nécessaire de l'amour, sinon (ce dernier) brise son frein et court inutilement. En effet, il ne nous a pas été commandé simplement d'aimer toutes choses, mais de haïr les unes et d'aimer les autres: haïr tout plaisir dont la plénitude serait en ce monde, et aimer toute chose dont l'achèvement espéré est à venir. Pour faire ce choix,  
 20 la direction qu'imprime le commandement nous est d'un grand secours: elle nous mène d'une manière adaptée par rapport au précepte de l'amour, pour que nous marchions avec lui, non pas en vain, mais *selon ses commandements*<sup>1</sup>.

## 455

(Jean) leur indique de s'engager sur la voie du commandement<sup>1</sup> et d'y pro-  
 25 gresser. La vertu est active en effet et, chez ceux en qui elle demeure<sup>2</sup>, elle agit et s'accroît de jour en jour, pour autant que l'on veille sur elle avec soin et que l'on ne s'en éloigne pas. Mais celui qui cesse de s'appliquer à la vertu l'a bien évidemment quittée, et il n'a pas gardé le commandement. Quant à

## TEXTE 454

<sup>1</sup> 2 Jn 6 que commente la scolie.

## TEXTE 455

<sup>1</sup> Cf. 2 Jn 6, la seconde partie du verset que commente la scolie.

պաՀեաց գպատուիրանն: Իսկ սրք պաՀեն և գնան, նոքին և աճեն. այսինքն կատարելանան ի գնայն ըստ պատուիրանացն և ի պաՀելն զնոսա:

Առ այս թուի թէ Հայի առակաւք որ ասացաւ. «Եղ Աստուած զԱդամ ի գրախտին՝ գործել զնա և պաՀել»<sup>3</sup>. գործելն յայտ առնէ, թէ ըստ գործելոյն յառաջանայ ի յաճուճն, և աճելովն ի կատարեալն՝ ժամանել վառս և 5 աւթեկանս:

## 456

Բացում՝ ոչ միայն զթիւ որդւոցն Սատանայի՝ առէ, այլ և զզանազան ճանապարհ մոլորութեանն, որ իւրաքանչիւրքն ունէին, գորոց բաւականապէս յառաջին թուխթսն ցուցաք. զի զնոսին դարձեալ զմարդեպութեանն՝ Քրիստոսի գրացոյցն, և յայսմ՝ նեւինս մակարրէ: 1

## 457

Յայսմ զգուշութիւն ևզաւ և մարդն ի սկսումն ի գրախտին՝ գործել զնա և պաՀել: Սոյն պիտոյ է և ամենեցուն որք՝ գառաքինութեան վաստակոց բուն Հարկունեն պաՀել զգործն զի մի՝ կորուսցէ, ծանուցեալ այնուՀետե թէ ձախակոյցման թշնամիքն, և յաջակողմ մենքենայս նմա պատրաստեն:

Որպէս և նախաՀաւրն յուսով աստուածանալոյն՝ Լտ կոխել գպատուիրանն, 1 այսպէս և առ մեզ ներգործէ անյագն ի շարիս, զՀպարտութիւն և գանափատութիւն ի միտս գործաւնէիցն կերպարանեալ: Որոց խրատ տայ արթուն լինել, որպէս զի մի՝ ի փոքուն զմեծամեծ աշխատանսն սուժեսցին. այլ պաՀել գամենայն խնամով, և առ ի տանուտեռնէն վարձուցն սպասել՝ վասն որոյ և երկք աշխատանացն է: 2

<sup>3</sup> Cf. 2 Jn 7.

TEXTE 457

<sup>1</sup> Cf. 2 Jn 8 que commente la scolie.

<sup>2</sup> Gn 2,15.

<sup>3</sup> Cf. 2 Jn 8.

<sup>4</sup> Cf. Pr 4,27.

<sup>5</sup> Cf. Gn 3,5.

<sup>6</sup> Ceux qui s'efforcent à une vie vertueuse sont spécialement tentés d'orgueil et de vaine gloire.

<sup>7</sup> Cf. 2 Jn 8.

ceux qui la gardent et y marchent, ceux-là y progressent aussi, c'est-à-dire qu'ils se perfectionnent en marchant selon les commandements et en les gardant.

C'est cela, semble-t-il, qu'envisagent d'une manière énigmatique les paroles suivantes: «*Dieu établit Adam au paradis pour le cultiver et le garder*<sup>3</sup>.» L'allusion au travail manifeste que c'est à proportion du travail que l'on progresse, et, en progressant vers ce qui est parfait, que l'on arrive à la gloire et à la demeure<sup>4</sup>.

## 456

*Beaucoup*<sup>1</sup>. (Jean) ne parle pas seulement du nombre des fils de Satan, mais aussi des divers moyens de séduction que chacun d'eux employait; nous avons suffisamment parlé d'eux dans les précédentes *Épîtres*<sup>2</sup>. En effet, il les désigne ici, pareillement, comme négateurs de l'incarnation du Christ et par là antichrists<sup>3</sup>.

## 457

A cette vigilance<sup>1</sup>, il avait aussi, aux origines, assigné l'homme, placé dans le jardin pour le cultiver et le garder<sup>2</sup>. Cette même (vigilance) est également nécessaire à tous ceux qui, par l'effort d'une vie vertueuse, s'appliquent à garder ce qui a été fait, de peur de le perdre<sup>3</sup>, car ils savent, depuis le temps (des origines), qu'il y a des ennemis à gauche et qu'à droite ils lui préparent des pièges<sup>4</sup>.

De même que (Satan) fit enfreindre le commandement au premier père, en lui faisant espérer devenir dieu<sup>5</sup>, de même il nous pousse avidement au mal, faisant apparaître l'orgueil et la vaine gloire dans l'esprit de ceux qui se veulent efficaces<sup>6</sup>. C'est à ceux-là que (Jean) donne le conseil d'être vigilants, de peur qu'ils ne perdent en partie la récompense de leurs intenses efforts<sup>7</sup>; et (il leur conseille) encore de garder toute chose avec soin, puis d'attendre du maître de maison la récompense<sup>7</sup> pour laquelle est supportée la fatigue du travail.

<sup>3</sup> Gn 2,15. La scolie Cramer 147, 21-33, contient, mais sans la citation de Gn 2,15, l'allusion à Adam placé dans le paradis pour le travailler et le garder.

<sup>4</sup> La demeure céleste, lieu de la gloire.

## TEXTE 456

<sup>1</sup> Premier mot de 2 Jn 7 que la scolie va expliquer.

<sup>2</sup> Cf. 1 P 4,4; 2 P 2; 1 Jn 2,18-19. 22. 26; 4, 1-3. Le caténiste de 2 Jn est aussi celui des *Épîtres* précédentes (voir *Chaîne sur 1 Jean*, p. 18-19).

458

Արդարե՛ւ՝ չարաչար կործանումն պատահէ նոցա որք ըստ պատուիրանին երկաւք ընթանան, և յառուջ՝ Հաւատոց վրիպեալ դանդաչեն. քանզի տուժին աստ զաշխատութիւնն, և անդ ի վարձուցն գրկին: Արդ զգոյճ յերուք, զի մի՛ այս ձեզ ի ձեռն յարուցելոց նեոինցոյ պատահեսցէ:

459

Տէրն՝ բաղում անգամ յաւետարանն Եցոյց զՀար իւր Համակամն լինել, ըստ 5  
այնմ. «Իջի՛ ես յերկնից, ոչ զի դկամս իմ, այլ զառաքչին իմոյ արարից»: Եւ դարձեալ. «Որպէս Հայրն ետ ինձ պատուէր՝ այնպէս խաւսիմ»: Նմա տայր և զգործոյն կատարումն, որոյ Հակառակ ուսուցանէին մշակք չարին, և զնորա աւետարանն ներհակ ծնողին և Հնոց արինաց կարծեցուցանէին: Սակս որոյ և անցանել զսոփաւ բռնադատէին, զորս յամաւթ այժմ առնէ՝ ասելով. «Որ 10  
դՔրիստոսի վարդապետութիւնն ունայնացուցանէ, նա է որ զՀայր Աստուած ոչ ճանաչէ. վասն զի այս վարդապետութիւնս ամենայն ուրեք Հար կամացն լինի վրէժխնդիր»: Ապա յայտ է թէ ի սմանէ Հրաժարելով, և զՀար աստուածութիւնն զլացաւ: Իսկ որք աշակերտէին սմա Հաւանութեամբ՝ զՈր- 15  
դոյ պատին առ Հայր վերացուցանեն, մի գոլով նոցա կամաւք և փառաւք:

460

Յաղագս Հրէական ողանդոյն սկնարկէ, որք նախանձեցան ընդ քարոզութիւն առաքելոցն, և Հակառակ նոցա շրջել յեկեղեցիս Հեթանոսաց ուսուցանէին:

<sup>2</sup> Jn 12,49.

<sup>3</sup> Cf. Jn 5,19. 30; 8,28; 10,25. 32.37.

<sup>4</sup> Cf. Jn 9, 28-29.

<sup>5</sup> 2 Jn 9.

<sup>6</sup> Cf. Jn 10,30.

#### TEXTE 460

<sup>1</sup> Si quelqu'un vient à vous sans être porteur de cette doctrine, 2 Jn 10 que commente la scolie.

## 458

Oui, vraiment, une ruine<sup>1</sup> cruelle survient pour ceux qui observent péniblement le commandement<sup>2</sup> et qui divaguent en s'égarant au sujet de la vraie foi<sup>3</sup>. Car ici-bas ils connaissent la fatigue, et, là-bas ils sont privés de la récompense<sup>4</sup>. *Soyez donc vigilants*<sup>4</sup>, de peur que cela ne vous arrive par l'intermédiaire des antichrists<sup>5</sup> qui apparaissent.

## 459

Le Seigneur a souvent montré dans l'évangile, d'après les paroles suivantes, qu'il était d'accord avec la volonté de son Père: «*Moi, je suis descendu des cieux, non pour faire ma volonté, mais celle de celui qui m'a envoyé*<sup>1</sup>.» Et encore: «*De la façon dont le Père m'en a donné l'ordre, c'est ainsi que je parle*<sup>2</sup>.» Il lui attribuait aussi l'accomplissement de l'œuvre<sup>3</sup> que des ouvriers du Malin contredisaient, et ils faisaient passer son évangile pour opposé au Créateur et à la Loi des Anciens<sup>4</sup>. C'est pourquoi ils exigeaient qu'on le mette de côté, eux que maintenant (Jean) couvre de honte par ces paroles: «*Celui qui abandonne la doctrine du Christ*<sup>5</sup>, c'est celui-là qui ne connaît pas Dieu le Père, car, en tout lieu, cette doctrine est vengée par la volonté du Père.» Il est donc évident qu'en la repoussant, on rejette la divinité de Dieu. Mais ceux qui s'en font les disciples avec conviction exaltent l'honneur du Fils auprès du Père, puisque ceux-ci sont un<sup>6</sup> en volonté et en gloire.

## 460

(Jean) fait allusion à la secte des Juifs, eux qui rivalisaient avec la prédication des apôtres, et qui enseignaient aux Églises de la gentilité à se rebeller contre eux<sup>1</sup>.

## TEXTE 458

<sup>1</sup> Le caténiste reprend les termes de 2 Jn 8 qu'il commente dans cette scolie: *Korusanic'ek', Korcanumn*.

<sup>2</sup> Le commandement de l'amour rappelé en 2 Jn 6.

<sup>3</sup> Les séducteurs de 2 Jn 7.

<sup>4</sup> Cf. 2 Jn 8.

<sup>5</sup> Cf. 2 Jn 7.

## TEXTE 459

<sup>1</sup> Jn 6,38.

Բայց խնդրելի է՝ է՞ր վատն գտարնջականն լինելն, և զողջոյնն՝ աշակերտացն ի նոցանէ արգելու, որք ընդ կապաշտս բնակէին անխտիր: Ողջոյն՝ խաղաղութեան և սիրոյ կարապետ ի մարդկանէ առ իրեարս ձգի, և որպէս բանալի լինի՝ փակեալ սրտին ի գուլթ նմին, որ յառաջագոյն անծանաւթ էր, տալ տեղի մտանել ընդ ողջունին և այլ սիրական բանից: 5

Արդ քանզի ունիմք շուրջ զմեաւք դարանակալ զթշնամին, սրոյ անգործ է մենքեանայքն, մինչև մեք յոր և իցէ յանցանաց գործ նախ զմիտս շարժեալ իցենք: Իսկ ապա եթէ տեսանիցէ առ այն ձգեալ, նախանձ ի ներքս զնէ զչար խորհրդակցութիւնն, և բորբոքէ զախտն՝ զխաւարն որպէս յոյս առաջի մոլորեալ մտացն կերպարանեալ, և քանզի կոապաշտութեան ստութիւնն երեւելապէս 10 պախարակեցաւ:

Թէպէտ և բնակէին ընդ նոսա, շարժէին և ոչ բնաւ զմիտս՝ իբր զճշմարիտ ընդ նոյն ողջունել: Իսկ Հերձուածողական աղանդս կարծեաւք ճշմարտութեան չրջեր ի միջի: Հրաժարեցուցանէ թէ. «Մի՛ թուլանայք ձգել առ նոսա բան ողջունի, կամ զփոխարէնն ընդունել, զի մի՛ զայն նիւթ առցէ Սատանայ, և 15 բորբոքեսցէ նովաւ զմոլորումն յանձինս ձեր, առ ի կցորդ առնել չար գործոց նոցա՝ ի ձեռն խաղաղական բանին»:

Հակառակ այսմ ուսոյց Տէրն զաշակերտսն՝ յոր տուն մտանել ողջոյն տալ, զի թէ բացցէ սա միայն զմիտս լատւին միայն ի սէրն և յընդունելութիւնն, զայ Հոգին Աստուծոյ և ի պատրաստական նիւթն բորբոքեալ զկատարումն իմաս- 20 սութիւնն. ապա թէ ոչ տայ տեղի և բնակէ՝ Հոգին ընթացակից ողջունին առ ձեզ դարձցի: Քանզի անձնիշխան գոյով մարդիկ ի մէջ երկուց զաւուրթեանց՝ արգելեալ կամք. եթէ խոնարհեցուցանենք զինքնակալութիւն կամացս ի յաջակողմն, պատրաստական ձեռնսու ըստ այնմ գործոց գտանենք զԱստուած. իսկ եթէ ի ձախակողմն՝ զՍատանայ: Եւ մինչև յիւրաքանչիւր ի նոցանէ ձգեալ 25 է ողջունիւ և սիրով, ոչ կարեն առ մեզ ներկործել, զի կրող Հնազանդութեան: Եւ ոչ եթէ բնաւորական իւրաքանչիւր ումեք ի նոցանէ ստեղծաք, և զայս յայտ առնէ այն՝ զի յորժամ կամիմք, Հրաժարենք խոնարհեալ ի միոյն ի միւսն:

461

Սյուս յայտնապէս ուսանիմք, թէ յապա եկելոցս զրեցին ինչ առաքեալքն, որպէս Մովսէս՝ զառաջին և զերկրորդ աւրէնսն որդւոց յորդիս խրատէ ուսու- 30

6 Il faut lire *թի* avec les autres manuscrits, au lieu de *թի*.  
 7 Cf. *Mt* 10,13.

TEXTE 461

1 *J'ai bien des choses à vous écrire, 2 Jn 12* que commente la scolie.

Mais il faut chercher pourquoi il interdit, aux disciples de ces (Églises), de les recevoir et de les saluer<sup>2</sup>, eux qui habitaient avec indifférence parmi les idolâtres. Un salut, message de paix et d'amour, s'échange mutuellement chez les hommes; il joue le rôle de clef pour un cœur fermé à l'affection  
 5 envers quelqu'un d'inconnu auparavant, le salut et d'autres paroles aimables lui permettant d'entrer.

Puisque nous avons autour de nous un ennemi insidieux, ses machinations sont donc inopérantes tant que nous n'avons pas d'abord orienté notre esprit vers ce qui sera une transgression. Mais s'il nous voit attirés vers elle, sa  
 10 jalousie inspire un mauvais conseil et il excite la passion, faisant passer ce qui est ténèbre pour de la lumière aux yeux d'un esprit égaré, puisqu'a été clairement condamné le mensonge de l'idolâtrie<sup>3</sup>.

Bien qu'ils habitaient parmi des (idolâtres), (les croyants) ne changeaient absolument pas d'avis, au point d'en venir à saluer comme vraie (l'idolâtrie).  
 15 (Jean) émet donc une juste appréciation sur les sectes hérétiques. Il prescrit: «Ne vous laissez pas aller à leur adresser une salutation ou à la recevoir, de peur que Satan ne saisisse cette occasion et que, par elle, il ne provoque en vous la séduction, afin de vous faire communier à leurs œuvres mauvaises<sup>4</sup> par le biais de cette parole de paix.»

20 Contrairement à cette attitude, le Seigneur a enseigné à ses disciples de saluer en entrant dans une maison<sup>5</sup>, car si<sup>6</sup> ce seul (salut) arrive à ouvrir l'esprit d'un seul auditeur à l'amour et à l'accueil, l'Esprit de Dieu vient, et, dans un terrain tout préparé, il pousse au perfectionnement de la sagesse; mais s'il ne l'ouvre pas et n'y demeure pas, que l'Esprit qui accompagne la salutation  
 25 revienne à vous<sup>7</sup>! L'homme reste en effet maître de lui-même en face de deux possibilités, sa volonté le retient. Si nous inclinons à droite le pouvoir de notre volonté, nous rencontrons Dieu qui nous accorde une assistance adaptée à un tel agir; mais si c'est à gauche, (nous rencontrons) Satan. Cependant, avant que (la volonté) ait été entraînée vers l'une ou l'autre de  
 30 ces options par la salutation et l'amour, elles ne peuvent agir sur nous, car elles sont en position de dépendance. Et, par nature, nous n'avons pas été façonnés pour chacune d'elles comme le montre bien le fait suivant: lorsque nous le voulons, nous nous empêchons de passer de l'une à l'autre.

## 461

Par là<sup>1</sup> nous apprenons clairement que les apôtres ont écrit par la suite, de  
 35 même que Moïse conseillait que soient enseignées aux enfants des enfants les

<sup>2</sup> Cf. 2 Jn 10.

<sup>3</sup> Cf. 1 Jn 5, 20.

<sup>4</sup> 2 Jn 11.

<sup>5</sup> Cf. Mt 10,12.

ցանել: Այլ սոքա ի վարդապետութիւն շոգւոյն զաշակերտսն ապաստան արարին, զոր և տունն առհաւատչեայ ի սիրոս նոցա. և ինքեանք՝ միայն ըստ Հարկաւոր պիտոյիցն շարժեցան թուխթս առ ի գրել:

Քանզի այս է Հաստատուն արէնք, որ ոչ եթէ գիրն արտաքին, այլ նոյն ինքն զարութիւն մտաց քոց՝ աւլցեալ ի շոգւոյն Հաւանեցուցանէ առ ճշմարտութիւնն: Ըստ որում ասէ՝ զկատարեալ ուրախութիւնն ընձեռել զոր ոչ կարաց գիրս տանել, խոստմամբ գալստեան նորա ակն ունել: Նաեւ այսու արթուն լինել զնոսա խրատէ, զի յուսով գալստեանն ամրացեալք՝ զերկիւղ ամալթոյն որ ի վարդապետէն ունելով մի՛ չարացն տացեն տեղի:

## 462

Ջեկեղեցին Եփեսոսի՝ քոյր նոցա անուանէ, յաղագս ընտրելակից Հարազատութեանն կցորդութիւն. քանզի անտի թուի զթուխթս գրեալ, զոր և աղաւթիւք կնքէ՝ միշտ զչնորհան Աստուծոյ մատակարարն յաւիտեանս յաւիտենից:



lois antérieures et celles encore à venir<sup>2</sup>. Cependant ceux-là confiaient (leurs) disciples à l'enseignement de l'Esprit dont *ils donnèrent les arrhes dans leurs cœurs*<sup>3</sup>; et eux-mêmes, ce n'est qu'en raison de pressantes nécessités qu'ils furent poussés à écrire des lettres.

- 5 Selon une loi constante en effet, ce n'est pas un écrit extérieur, mais la force elle-même de ton intelligence, comblée de l'Esprit, qui conduit à la vérité<sup>4</sup>. C'est en ce sens que (Jean) parle de donner *la joie parfaite*<sup>5</sup> que son écrit n'a pu apporter, de l'attendre en raison de la promesse de sa venue. Il leur conseille donc d'être vigilants<sup>6</sup>, afin que, confortés par l'espoir de sa  
10 venue, ils ne donnent pas prise au mal, dans la crainte d'être confondus par leur maître.

#### 462

- L'Église d'Éphèse<sup>1</sup>, (Jean) l'appelle leur *sœur*<sup>2</sup> en raison de leur relation de parenté, puisqu'elles sont compagnes d'élection<sup>3</sup>. C'est bien la raison pour laquelle il semble avoir écrit cette lettre, qu'il conclut aussi par une prière<sup>4</sup>  
15 qui, toujours, dispense les grâces de Dieu pour les siècles des siècles.

<sup>2</sup> Cf. *Dt* 4,9; 11,19. Ces conseils de Moïse sont placés avant le chapitre 12 du *Deutéronome* qui ouvre le code de l'alliance; δευτερονόμιον, la seconde loi, les lois à venir.

<sup>3</sup> *2 Co* 1,22; 5,5.

<sup>4</sup> Cf. *Jn* 16,13.

<sup>5</sup> *2 Jn* 12.

<sup>6</sup> Cf. *2 Jn* 8.

#### TEXTE 462

<sup>1</sup> Pour l'auteur de la scolie, c'est d'Éphèse que Jean écrit sa lettre à une autre Église.

<sup>2</sup> *2 Jn* 13 que commente la scolie.

<sup>3</sup> ... *ta sœur*, l'élue: *2 Jn* 13.

<sup>4</sup> La salutation de *2 Jn* 13 est considérée comme une prière.

463

Նախապարտութիւն Երրորդ թղթոյն Յովհաննու:

Գրէ նոյն Երանելի վայս Երրորդ թուխթ, սակայն Գայիոսի գրէ՝ յարուճ և վկայէ, և գովութեանց արժանի առնէ վասն աւտարսիրութեանն և զոմանս յեղբարցն Հանգուցանելոյ. յայտ առնէ թէ՛ վայս բարեգործ լինել յԱստուծոյ ընկալաւ շնորհ: Աս սր՝ քաջ և արի լինել Հրամայէ, և մանաւանդ յարժամ աննշանից սպքատացն ասպնջական լինիցի, զի այսպէս յառաջագէմ Եղեալ՝ 5  
աճեսցէ ի նոյն գովելի սպասաւորութիւնն:

Իսկ գԴիսարոփա չարափառութիւնն յիշեցուցեալ՝ զգուշացուցանէ զաշակերան ի վարդապետին Հակոթակ ախոյանն, որ զնայն ձանձրացուցանէր և զաղքատսն տառապեցուցանէր. և զԴեմետրիոս՝ յառաջ բերէ զԵղեցիկ վկայութեամբ, և 10  
աւարտէ զգիրս:

Սակայն և այս թուխթ՝ վասն յառաջասցելուն պատճառին գրեցաւ, զոր յԵրկրորդն ցուցաք:

464

Երկու շնորհս կատարեալս՝ ի վարդապետէն աշակերտս արժանի Եղեւ ընդունել, նախ ցտէրն, և այս ոչ վայրապար, այլ իբրեւ առ արժանաւոր նմին և 15  
ճշմարիտ և աւանց կարծեաց. և յետ այսորիկ գոտարութիւն ազաւթիցն աջողութեան ամենայնի, ոչ միայն Հոգեկան ձրից՝ որ Հասարակաց պարգեւ և

<sup>10</sup> Cf. 3 Jn 12.

<sup>11</sup> Cette phrase reprend la dernière du second des prologues grecs de la *Troisième Épître de Jean* (cf von SODEN, *Die Schriften*, t. 1/1, p. 338). L'auteur du prologue fait allusion ici à 3 Jn 4: «*Ma plus grande joie, c'est d'apprendre que mes enfants marchent dans la lumière de la vérité*», vérité au sujet de laquelle il a recommandé la vigilance dans le prologue de la *Deuxième Épître de Jean* (voir supra, p. 106-107). Nous avons ici un nouvel exemple de l'unicité d'auteur pour ces prologues (cf. *Chaîne sur 1 Jean*, p. 18-20).

#### TEXTE 464

<sup>1</sup> Gaius est aimé de l'Ancien, 3 Jn 1 que commente la scolie.

<sup>2</sup> Il est aimé *en vérité*, 3 Jn 1.

<sup>3</sup> *Je prie pour que tu prospères à tous égards*, 3 Jn 2 que commente aussi la scolie.

## 463

Prologue de la *Troisième Lettre de Jean*<sup>1</sup>.

C'est le même bienheureux (Jean) qui écrit cette troisième lettre, mais il l'écrit à Gaïus<sup>2</sup>, auquel il rend aussi témoignage<sup>3</sup> et qu'il juge digne de louange en raison de son amour pour les étrangers et de sa sollicitude pour  
 5 quelques-uns des frères<sup>4</sup>; il a reçu de Dieu cette grâce d'être bienfaisant<sup>5</sup>, déclare (l'apôtre). Il lui demande d'être bon et vertueux<sup>6</sup>, 'et principalement lorsqu'il reçoit des pauvres qui lui sont inconnus, afin qu'en devenant meilleur, il progresse en cette louable serviabilité<sup>7</sup>.

Puis après avoir rappelé l'erreur de Diotrèphès, (Jean) met en garde son  
 10 disciple contre cet adversaire hostile au Maître<sup>8</sup>, (adversaire) qui l'agressait lui-même et opprimait les pauvres<sup>9</sup>. Il rend au contraire un bon témoignage à Démétrios<sup>10</sup>. Et il conclut sa lettre.

Cependant cette lettre a été écrite aussi pour la raison déjà dite que nous avons exposée dans le deuxième (prologue)<sup>11</sup>.

## 464

15 Le disciple a été jugé digne de recevoir de son maître deux faveurs excellentes: d'abord l'amour<sup>1</sup>, et cela non pas sans raison, mais bien comme quelqu'un qui le mérite, et un (amour) vrai et sans arrière-pensées<sup>2</sup>; et ensuite l'assistance de sa prière en vue d'une prospérité complète<sup>3</sup>, non seulement celle des faveurs spirituelles, bienfait qui est commun à tous, mais aussi celle

## TEXTE 463

<sup>1</sup> Ce prologue est différent de celui de la Bible arménienne (éd. ZOHRAPEAN, p. 762) qui est une traduction du premier des deux prologues du NT grec (cf. von SODEN, *Die Schriften*, t. I/1, p. 338) repris dans la chaîne de Cramer. Aux parties qui lui sont propres, le prologue de la chaîne arménienne associe des thèmes empruntés aux deux prologues grecs connus; par là il apparaît que ce prologue arménien, de même que ceux des autres *Épîtres Catholiques*, n'a pas été composé de toutes pièces par un auteur arménien.

<sup>2</sup> Cf. 3 Jn 1; γράφει δὲ Γαῖῳ, du deuxième prologue grec (von SODEN, *op. cit.*, p. 338).

<sup>3</sup> Cf. 3 Jn 3-6; καὶ μαρτυρεῖ τούτῳ, du deuxième prologue grec (*ibid.*, p. 338).

<sup>4</sup> Cf. 3 Jn 5.

<sup>5</sup> Thème propre au deuxième prologue grec.

<sup>6</sup> Cf. 3 Jn 9.

<sup>7</sup> Passage propre au prologue arménien.

<sup>8</sup> Cf. 3 Jn 6.

<sup>9</sup> Cf. 3 Jn 10.

ամենեցուն, այլ և վասն մարմնական գոյիցն՝ որով և ճոխացեայն էր. խնդրէր սմա աջողութիւն ի սոյն:

Եւ այս է՞ր վասն. որ ոչ ընկալաք Հրաման սակս այսորիկ աղաւթել: Ձի այրն պատուական՝ ոչ իբրեւ զիւր ամփոփէր զնոյն, այլ որպէս տերունեաց լինէր մատակարար նովաւ կարատելոցն և առ իւր Հանգուցելոցն: «Արդ 5 զաջողութիւն քո գոյիւք, և զհիմաստութեամբ ծախելդ ըստ որում ունիսդ՝ աղաւթեմ յարակայ ունել անփոփոխ»:

## 465

Յաճախ առնու երանելիս այսու և յայլ թուխթսն ի կիր՝ զճնարտութիւնն բառ, ի վերայ առաջիկայ իւրաքանչիւրոց բանից: Եւ այս ոչ վայրապար, զի են բազումք որ գնան ընդ շաւիղս բարեպաշտութեան, սակայն ոչ ճնարտութեամբ, 10 այլ կամ կեղծաւորութեամբ կամ ըստ մարմնոյ կամաց ցանկութեան. և միով գործով ճնարիտքն գովին և կեղծաւորքն այպանին :

Յորմէ արտաքոյ սա գտաւ ի կեղծեացն, և ի ճնարտութիւնն այնչափ պայծառացաւ, մինչեւ յամենեցունց Հոչակելի եղև, և զսիրտ Հաւրն՝ որդին Հնա- 15 զանդ կասարելապէս ուրախ արար ի սոյն գործ :

## 466

«Հաւատարիմ ասէ՝ գործես զողորմածութիւնդ, այսինքն ի փառս Աստուծոյ, առանց ախտի մարդահաճութեան: Եւ այս ուստի՞ է յայտ. զի ոչ միայն առ 10 Լղբարս գիտելիս և ծանաւթս առնես, այլ և աւատարականացն՝ զորս ոչ ըստ մարմնոյ ճանաչէիր»:

Քանզի թուի թէ ոմանք ի Հալածանաց առ նա պարուրեցան. զորս՝ իբրեւ 20 զերեւելի այր փրկեաց, և Հանգուցեալ արձակեաց ի խաղաղութիւն: Նորքս Եկեալ բարեհամբաւեցին զառն բարեպաշտութիւնն առաջի եկեղեցւոյն ի լուր սրբոցն:

## TEXTE 466

<sup>1</sup> 3 Jn 5 que commente la scolie.

<sup>2</sup> Cf. 3 Jn 6-7.

<sup>3</sup> 3 Jn 3.

<sup>4</sup> 3 Jn 6.

des biens matériels dont (Gaius) était déjà abondamment pourvu. En cela même, (Jean) demandait pour lui la prospérité.

Et pourquoi cela? Nous n'avons pas reçu l'ordre de prier à cette intention! C'est que cet homme estimable n'accumulait pas la (richesse) comme si elle lui appartenait, mais bien pour se faire avec elle le dispensateur des biens du Seigneur à l'égard de ceux qui étaient dans le besoin ou qui demeuraient chez lui<sup>4</sup>. «Je prie donc sans cesse pour que ta prospérité en biens demeure inchangée et que tu en uses avec sagesse, selon ce que tu possèdes<sup>5</sup>.»

## 465

Souvent, notre bienheureux, ici et dans les autres lettres, emploie le terme *vérité*<sup>1</sup> pour chacune des situations devant lesquelles il se trouve. Et ceci, non sans raison. Nombreux, en effet, sont ceux qui marchent sur les chemins de la piété, non pas cependant *avec vérité*, mais ou bien avec hypocrisie, ou bien en suivant les désirs de la convoitise charnelle<sup>2</sup>; et c'est en raison d'une seule action que sont loués les gens véridiques et méprisés les hypocrites.

Par lui (Jean), (Gaius) a été trouvé étranger à tout artifice<sup>3</sup>; et il s'est tellement distingué quant à la *vérité*, qu'il est devenu digne d'être célébré par tous<sup>3</sup>. Ainsi, en fils obéissant, il a réjoui à la perfection le cœur du père<sup>3</sup> par cette façon d'agir.

## 466

«*Tu exerces ta miséricorde fidèlement*<sup>1</sup>, dit (Jean), c'est-à-dire à la gloire de Dieu, sans le mal de la flatterie. Et en quoi cela apparaît-il? C'est que ce n'est pas seulement *pour des frères*<sup>1</sup> connus et proches que *tu agis*, mais aussi *pour des étrangers*<sup>1</sup> que tu ne connaissais pas physiquement.»

Il semble, en effet, que certains de ceux qui vécurent chez lui avaient été accablés de persécutions; en tant qu'homme influent, il les en délivra et, une fois réconfortés, les laissa aller en paix<sup>2</sup>. Ceux-là, *arrivés (ici)*<sup>3</sup>, faisaient l'éloge de la piété de cet homme *devant l'Église*<sup>4</sup>, aux oreilles des saints.

<sup>4</sup> Cf. 3 Jn 5.

<sup>5</sup> Ici, comme dans la *Chaîne sur 1 Jean*, le caténiste fait parler l'auteur de l'épître (cf. *Chaîne sur 1 Jean*, p. 19-20).

## TEXTE 465

<sup>1</sup> Cf. 3 Jn 3 que commente la scolie. Pour les deux autres lettres cf. 1 Jn 1, 6. 8; 2, 4; etc...; 2 Jn 1-4.

<sup>2</sup> Cf. Ga 5, 16-17, etc...

<sup>3</sup> Cf 3 Jn 3.

467

Վկայս լինել աւետարանան Քրիստոսի աստուածութեանն՝ ասէ, եղևն չրջել: Սակայն ասելովն թէ՛ ոչինչ առնուն զԼեթանոսականացն, նշանակէ ի Հրէից Հաւատացելոցն էին սոքա, որք զեռևս զՀայրենի խարութիւնսն՝ տկար մտաւք ունէին, և ի խառնակ կերակրոցն Հեթանոսաց խոտորէին, ըստ որում պատասխանէր Պետրոս ի տեսեանն. «Ոչինչ եմուտ ի բերան իմ խառնակ ինչ կամ անսուրբ»:

Բայց մեզ պարտ է ընդունել զնոսա. որով ճշմարտութեանն որ ի նոցանէ քարոզի գործակիցք լինիմք, ըստ այնմ. «Եթէ Հոգևորին նոցա Հաղորդք եղեն Հեթանոսք, պարտին և մարմնաւորացն կցորդ լինել»:

468

Բարսղի:

10

Որ զվկայսն պատուէ, վկայ է առանց չարչարանաց, առանց գանի և բանտի:

469

Եւ եթէ եկեղեցի էր առ ի Քրիստոսէ Հաւատոցն, ահա սա ի նորա աշակերտացն սիրելոյն անարգեալ ի նախնոյ. ոյ՞ր ազագաւ լինէր: Յայտ է թէ ի Հերձուածողական ազանդոյն՝ յորմէ զգուչացուցանէր սա: Ապականեալ էր՝ և տեղի տուեալ Հրէական որոմանն յանձն իւր Հեղձուցանել զսերմ աւետարանին, որ ոչ թէ միայն խուսէր ի ճշմարտութենէն, այլ և յանդուգն և յարհուր բերանով աշխատութիւն սմին Հասուցանէր. զի այս է Հերձուածողաց սովորութիւն, զճարտարութիւն լեզուի՝ ջատագով ստութեան լինել:

Եւ ընդէ՞ր աշխատէր. թերեւս ո՞չ գոյր սմա Հաւանական բան, առ յրմբերանել զՀակառակամարտն. և թէ սմա ոչ՝ ո՞ւմ այլ ումեք: Սակայն ոչ տայր տեղի

---

 TEXTE 469

<sup>1</sup> L'Église locale à laquelle appartient Gaius dont l'apôtre vient de reconnaître les mérites.

<sup>2</sup> Cf 3 Jn 4: *mes enfants marchent dans la lumière de la vérité.*

<sup>3</sup> Diotrèphès, de 3 Jn 9, qui persécute les frères et récuse l'apôtre Jean.

<sup>4</sup> Cf. 3 Jn 11.

<sup>5</sup> Cf. 3 Jn 10.

## 467

Ils voyageaient, dit (Jean), pour se faire les témoins, au moyen de l'Évangile, de la divinité du Christ<sup>1</sup>. Cependant, puisqu'il dit qu'*ils ne reçoivent rien des païens*<sup>1</sup>, il indique par là qu'ils faisaient partie des Juifs croyants, eux qui, récemment encore faibles d'esprit, suivaient les observances de leurs  
5 pères et se détournaient des aliments impurs des païens, à l'exemple de Pierre qui répondait au cours d'une vision: «*Rien d'impur ou d'immonde n'est entré dans ma bouche*<sup>2</sup>.»

Il nous faut donc les recevoir; par là nous devenons *coopérateurs de la vérité*<sup>3</sup> qu'ils proclament, selon ce qui est écrit: «*Si les païens ont participé*  
10 *à leurs biens spirituels, ils doivent subvenir aussi à (leurs) besoins matériels*<sup>4</sup>.»

## 468

De Basile

Celui qui honore les témoins<sup>1</sup>, est témoin, sans supplices, sans coups et sans prison.

## 469

15 Et puisque l'Église<sup>1</sup> se trouvait dans la foi reçue du Christ<sup>2</sup>, voilà le bien-aimé (Jean) offensé en ses disciples par un Ancien<sup>3</sup>! A qui se rattachait-il? Il est clair qu'il se trouvait dans une secte hérétique contre laquelle (Jean) mettait en garde<sup>4</sup>. (Diotréphès) était corrompu et avait laissé l'ivraie juive étouffer en lui-même la semence de l'évangile, lui qui non seulement s'éloignait  
20 de la vérité, mais aussi causait du tourment à (Jean) par des propos arrogants et téméraires<sup>5</sup>. Telle est en effet l'attitude des hérétiques: l'artifice du langage pour se faire avocat du mensonge.

Et pourquoi l'incommodait-il? Est-ce parce que (Jean) n'avait pas de parole persuasive pour faire taire son adversaire? Et si lui n'en avait pas, quel

## TEXTE 467

<sup>1</sup> Cf. 3 Jn 7 que commente la scolie.

<sup>2</sup> Ac 10,14.

<sup>3</sup> Cf. 3 Jn 8.

<sup>4</sup> Rm 15, 27.

## TEXTE 468

<sup>1</sup> Ceux qui rendent témoignage (*ψησῶν ἰβήσε, ψησῶσε, de 3 Jn 3-6*) à la vérité.

բարեփառութեան, չարափառութեամբ մոլորեալն. այլ մանաւանդ և ախոյան յառնէր ընդդէմ, զանձն ճշմարիտ ամբարաւան Հոգին վարկանելով: Քանզի յայս բերի միշտ Հրէական ախտն. ոյք զառակս Հնոյ ստուերականացն պատրուակեալ ի վերայ աչաց՝ ոչ կամին զլոյսն ճշմարիտ տեսանել:

## 470

Ո՞վ չար և խորամանկ բարուց նենգաւորին. թէ ո՞րպէս անգեղջ կալով ի 5 նոյնն՝ ընդ իւր ձգէր ի խորխորատ կորստեանն և զՀաւատացեալ ժողովուրդն: Քանզի խարոց արկ ի մէջ նոցա և տւետարանին քարոզչաց, մի՛ գուցէ տեղի սալով ճշմարտութեանն՝ խայտառակեցի նորայն մոլորութիւն, և ի բաց քեցեցին ի նմանէ ժողովուրդքն. վասն այսորիկ կանխէր զգուշանայր, և զՀաւանեալսն ուղղափառութեանն որոշէր: 10

## 471

Ի նմանութենէ Դիոտրոփա Հրաժարեցուցանէ զԳայիոս, ո՛չ եթէ ըստ Հաւատոցն միայն՝ յորմէ կարի աւտար էր սա, այլ և յանգութ և յանողորմ բարուցն որով անարգէր զեղբարսն, ուստի և ասէ. «Որ զչարիս գործէ՝ զոր աւրինակ և նա, ոչ ետես երբէք զԱստուած»: Զի կայ առ Աստուած՝ որ զաւետարանական վարդապետութիւնն ընկալեալ, ըստ նմին Հաւատայ և գործէ. և ո՛չ ճանաչէ զնա՝ 15 յորժամ Հակառակ նմին Հաւատայ և գործէ: Իսկ թերի գտանի յաշակերտութիւնն՝ որ զմին ի սոցանէ լքանէ. վասն զի ոչ միայն ընդ տեսական, այլ և ընդ գործնականս մեր Հաճեցի Աստուած, որպէս և ասաց առ Աբրահամ. «Քո միայն ևմ ես Աստուած», որ և ամենեցուն արարիչն էր:

<sup>2</sup> Cf. 3 Jn 10.

<sup>3</sup> 3 Jn 11, texte identique à celui de la version biblique arménienne; il faut lire *երբէք* au lieu de *երէք*.

<sup>4</sup> A partir de ce passage jusqu'à la note 13, le texte, destiné explicitement à condamner Diotrèphès (voir infra, p. 131, note 14), reprend les thèmes, et la rédaction elle-même parfois, de la scolie Cramer 150,14-151,9, attribuée à Didyme l'Aveugle (cf. ZOEPFL, *Didymi*, p. 85-86).

<sup>5</sup> Cf. Gn 17,7-8.

<sup>6</sup> Cf. Si 24,12.



autre en aurait eu? (Diotréphès) de plus n'adhérait pas à une foi droite, fourvoyé qu'il était dans une doctrine hétérodoxe. Mais surtout il se rebellait comme un adversaire, se prenant avec superbe pour une personne sincère. C'est toujours à cela, en effet, qu'est portée la passion des Juifs: eux, qui se voilent les yeux avec les sentences de la loi ancienne<sup>6</sup> remplie d'ombres<sup>7</sup>, ne veulent pas voir la vraie lumière<sup>8</sup>.

## 470

Quel homme méchant et fourbe à l'attitude déloyale<sup>1</sup>! En y persévérant de manière impénitente<sup>2</sup>, il entraînait avec lui le peuple croyant vers un gouffre de perdition. En effet, il semait la division parmi eux et parmi les prédicateurs de l'évangile<sup>3</sup>, de peur que son erreur, reculant devant la vérité, ne soit couverte de honte et que le peuple des croyants ne s'éloigne de lui. C'est pourquoi il prenait avec soin les devants et il divisait ceux qui adhéraient à la foi droite.

## 471

(Jean) veut éloigner Gaius de toute ressemblance avec Diotréphès<sup>1</sup>, non seulement en ce qui regarde la foi dont ce dernier était très loin, mais aussi quant à la manière impitoyable et cruelle avec laquelle il offensait les frères<sup>2</sup>. C'est pourquoi (Jean) dit: «Celui qui fait le mal, comme celui-là par exemple, n'a jamais vu Dieu<sup>3</sup>.» Il demeure<sup>4</sup> en effet près de Dieu celui qui, après avoir accueilli la doctrine évangélique, croit et agit conformément à elle; mais il ne le connaît pas, lorsqu'il croit et agit contrairement à elle. Il est donc en faute, par rapport à son état de disciple, celui qui rejette l'un de ces (frères); ce n'est pas seulement en effet à ce qui est théorique que Dieu se plaît, mais aussi à nos actions concrètes, comme il le disait à Abraham: «Moi seul, je suis ton Dieu<sup>5</sup>», lui qui fut aussi le créateur de toutes choses<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> Cf. Mt 23,5.

<sup>7</sup> Cf. Col 2,16-17.

<sup>8</sup> Cf. Jn 1,9.

## TEXTE 470

<sup>1</sup> Diotréphès, condamné dans le verset 3 Jn 10 que commente la scolie.

<sup>2</sup> Cf. 3 Jn 9: *il ne nous reconnaît pas*.

<sup>3</sup> Cf. 3 Jn 10.

## TEXTE 471

<sup>1</sup> Cf. 3 Jn 11 que commente la scolie.

Որ արտաքոյ է ուղիղ Հաւատոյ և պատուիրանաց Քրիստոսի պաշտօնութեան՝ անաստուած է, և որոշէ զանձն յԱստուծոյ: Քանզի անաստուած լինի ոք, յորժամ Հանցէ զանձն իւր յաստուածեղէն զրոյց գաւթացն. որով և իցէ պատճառանաւք այլափառութեան: Իսկ որ մնայ աստ՝ անխոտոր գաւանութեամբ, Հաւր և Որդոյ է ստճար. զի «Որ զբանս իմ պաշտեցէ, ասաց, ևս և Հայր սու նա ևկեսցուք և սեթեւանս կայցուք», այսինքն ի սուրբ ստճարն որ շինեցաւ ի պաշտօնութենէ աստուածային պատուիրանացն: Երկուց դիմաց ունին արարածք զԱստուած ի վերայ ինքեանց. Տէր և նախախնամող: Մի՛ զի Հասարակաց ամենեցուն արարիչ է խոստովանեալ, քանզի ևզեւոյ գոլով բնաւիցս նշանակեն զի ունին արարիչ. և մի՛ ի վերայ այնոցիկ որք բարեպաշտութեամբ Հաճոյ եղեն նմա, որպէս նշանակէ զանձն առ Հերբայեցիսն՝ Աստուած Աբրահամու և Իսահակայ միայն գոլ և Յակովբայ:

Եւ զայս երաք այսպէս ասացեալ, որպէս զի ցուցցուք եթէ Հնագանդութեամբ աւետարանութեանն՝ կարէ ոք տաճար լինել Համագոյ աստուածութեանն: Վասն զի Հայր ընդ Որդոյ, որ ընդունի զՈրդի՛ ընդունի և զՀայրն. և դարձեալ վերստին, որ տնի զՀայր՝ ունի և զՈրդին, գոյով ընդ Հայրն բնակեալ. և որ դաշակերասն ընդունիցի՛ ընդունի զՈրդի և զՀայր, ըստ այնմ եթէ. «Որ զձեզ ընդունի՛ զիս ընդունի, և որ զիս ընդունի՛ ընդունի զայն որ առաքեացն զիս»: Չայս ոչ այլ իւրք երաք, այլ յաղագս վարդապետութեանն՝ զոր նշանակէ ի Դիտորիփեա անարգեալ. քանզի որ անարգէ զդաշակերտ Համագրութեամբ վարդապետութեանն, զՀայր և զՈրդի անարգէ: Վասն այնորիկ ոչ է այնպիսին յԱստուծոյ, և ոչ ևս ևս երբէք զԱստուած. զի թէպէտ և ընդ արարածոցս իցէ ստացուած, սակայն կամաւք իւրովք՝ ի բաց Հանէ զանձն յամէնիշխան տէրութենէն. և թէպէտ Աստուած տեսանլ զնա, բայց ինքն կափոյց զաչս մտացն ոչ տեսանել զԱստուած զտեսողն իւր: Վասն այնորիկ և չէ տիրապէս յԱստուծոյ. զի զի՞նչ Հազորդութիւն է յուսոյ ընդ խաւարի, կամ Քրիստոսի ընդ Բեյիարայ:

Այլ զոր արինակ որ բարեգործ է Հաւատովք և զՔրիստոս Աստուած ունի լինքեան որ է յոյս ճշմարիտ՝ արտաքոյ գտանի խաւարին և Բեյիարայ, այսպէս և որ զչարն գործէ ի նմանէ է, այսինքն ի խաւարէ և Բեյիարայ՝ որով կուրացեալ. ո՛չ ևս ևս երբէք զԱստուած և ո՛չ մասնակից գտաւ զիտութեան նորա:

<sup>15</sup> Cette allusion à Diotrèphès fait du texte précédent de la scolie un commentaire de 3 Jn 9-11, alors que dans la chaîne de Cramer il suit le verset 2 Jn 9.

<sup>16</sup> 3 Jn 11.

<sup>17</sup> 2 Co 6,14-15. Avec cette citation commence le texte de la scolie Cramer 151, 20-152,3 sur 3 Jn 11, attribuée à Didyme l'Aveugle (cf. ZOEPFL, *Didymi*, p. 87-88).

<sup>18</sup> 3 Jn 11.

<sup>19</sup> Jn 1,9.

<sup>20</sup> 3 Jn 11.

Celui qui est étranger à la vraie foi et à l'observance des commandements du Christ est athée, et il se sépare de Dieu. Quelqu'un devient athée en effet, lorsqu'il se met de lui-même hors des portiques des divines Écritures; ce qui peut arriver aussi pour cause d'hérésie. Mais celui qui y demeure, professant une foi sans détours, est temple du Père et du Fils<sup>7</sup>: «*Car celui qui gardera mes paroles, a-t-il dit, moi et le Père nous viendrons à lui et y établirons notre demeure*<sup>8</sup>», à savoir dans ce temple saint édifié par l'observance des commandements divins. C'est sous deux aspects que les créatures possèdent Dieu pour elles: comme Seigneur et Providence. Sous le premier aspect, il est confessé en effet comme Créateur commun à tous les êtres, car ceux qui existent indiquent à tous, du fait de leur existence, qu'ils ont un créateur. Quant à l'autre aspect, il se rapporte à ceux qui lui sont devenus agréables par leur piété, conformément à la façon dont il se désigne aux Hébreux, comme étant, seul, *Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob*<sup>9</sup>.

Nous avons rappelé ces paroles comme elles ont été dites<sup>10</sup>, pour montrer que l'on peut, par l'obéissance à la bonne nouvelle, devenir temple, participant de la divinité<sup>11</sup>. Car le Père (étant) avec le Fils<sup>12</sup>, celui qui reçoit le Fils reçoit aussi le Père<sup>13</sup>. Et encore: Celui qui a le Père a aussi le Fils, puisqu'il habite avec le Père. Et celui qui reçoit les disciples reçoit le Fils et le Père, selon ce qui est dit: «*Celui qui vous reçoit, et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé*<sup>14</sup>.» Cela nous ne l'avons pas rappelé pour quelque autre raison, mais bien à cause de l'enseignement dont (Jean) indique qu'il est méprisé par Diotrèphès<sup>15</sup>: en effet, celui qui méprise un disciple dans la proposition de la doctrine, méprise le Père et le Fils. C'est pourquoi un tel homme n'est pas de Dieu et *il n'a jamais vu Dieu*<sup>16</sup>. Car, bien qu'il soit une créature au milieu de la création, cependant, de par sa propre volonté, il se met lui-même en dehors de la suprême Seigneurie. Et alors même que Dieu le voit, lui-même pourtant ferme les yeux de son esprit pour ne pas voir Dieu qui le voit. C'est pour cela encore qu'il n'est absolument pas de Dieu. *Quelle union y a-t-il, en effet, entre la lumière et les ténèbres, ou bien du Christ avec Béliar*<sup>17</sup>?

Ainsi, de même que *celui qui, dans la foi, fait le bien*<sup>18</sup> et possède en lui-même le Christ Dieu qui est *la vraie lumière*<sup>19</sup> échappe aux ténèbres et à Béliar, de même aussi *celui qui fait le mal*<sup>20</sup> appartient à ce dernier, c'est-à-dire aux ténèbres et à Béliar par lequel il est aveuglé; *il n'a jamais vu Dieu*<sup>20</sup> et n'a jamais eu part à sa connaissance. C'est pourquoi (Jean) dit que celui

<sup>7</sup> Cf. *1 Co* 3,16; *2 Co* 6,16; *Ep* 2,21.

<sup>8</sup> *Jn* 14,23.

<sup>9</sup> *Ex* 3,18.

<sup>10</sup> Allusion à *Jn* 14,23 cité précédemment.

<sup>11</sup> Cf. *2 P* 1,4.

<sup>12</sup> Cf. *Jn* 14,10.

<sup>13</sup> Cf. *Jn* 13,20.

<sup>14</sup> *Jn* 13,20. Ici s'achève le texte attribué à Didyme l'Aveugle (cf. note 4).

Յաղագս որոյ ասէ թէ որ զչարիս գործէ՝ ո՛չ և տես Երբէք արդարև՝ ոչ ծանկա զնա, և ոչ գիտաց Երբէք զԱստուած:

Քանզի որպէս տեսանելն է զմարմին և մերձենալ ի նոյն է տեսութիւն զգալի աչացս և ծանալթութիւն, այսպէս և Աստուած տեսանի և ճանաչի ծանալթապէս մաքուր մտաց իւրոյ աշակերտին: Չայս՝ չարագործ ոք ո՛չ կարէ տեսանել զտեսութիւն թէպէտ և արագ ունիցի զաչս, մանաւանդ թէ և Հակառակն երեւի նմա լոյսն որպէս խաւար. զի չար գործն և բարի ոչ կարեն Համաբնակ Երբէք լինել. խոտորեա՛ ի չարէ և արա՛ զբարի. Եթէ մին ո՛չ պակասի, միւսն ոչ երեւեսցի:

472

Այրս այս ի Հաւատարմացն է և ի կատարելագունիցն՝ մինչ զի զամենեսեան ստանալ ճշմարտութեան իւրում ջատագով: Ածէ ի մէջ նմա և զճշմարտութիւն Հրամանի իւրոյ յաղագս նորա վկայութեան՝ երանելիս, որպէս զի Քայիոս Հաւանապէս ընկալցի զնա, և մի՛ կարծեաւք զքարոզութիւնն որ ի նմանէ լուիցէ:

473

Եւ զսա ի տեսութեանն յոյս ապաստան առնէ, զթուխթս՝ միայն որպէս շնորհակալութիւն գրեալ աշակերտացն ընդունելութեան: Իսկ զաւգտակար վարդապետութիւնն ոչ Հաւասայ Լղծանելի գրոյ. այլ՝ յանեղծութիւն սրտին, խոստանայ բերանով ջամբել:

474

Չի մի՛ վայրապար վարկցին զգութ Հաւրս որդեակքն սիրեցեալք, զամենեսեան անուամբ նշանակեսլ՝ աւանդեալ՝ նոցա զողջոյնս մեր:

<sup>2</sup> Cf. 3 Jn 5.

<sup>3</sup> Cf. 3 Jn 13 que commente la scolie.

<sup>4</sup> Cf. 3 Jn 14.

TEXTE 474

<sup>1</sup> Cf. 3 Jn 15b que commente la scolie.

qui fait le mal ne l'a jamais vraiment vu ni connu et il a toujours ignoré Dieu<sup>20</sup>!

En effet, de même que c'est la vue d'un corps et son contact qui procurent une vision sensible à nos yeux et une connaissance, de même aussi Dieu est vu et connu clairement par l'esprit sans souillure de son disciple. Cette vision, le méchant ne peut la voir, même s'il a des yeux pénétrants, et surtout si l'Adversaire se manifeste à lui comme lumière alors qu'il est ténèbre. En effet, une action mauvaise et une bonne ne peuvent jamais se trouver ensemble. *Détourne-toi du mal et fais le bien*<sup>21</sup>; si l'un ne fait pas défaut, l'autre n'apparaîtra pas.

## 472

Cet homme<sup>1</sup> fait partie des gens loyaux et avancés en perfection, au point de gagner tout homme à sa vérité dont il se fait l'avocat. Aussi notre bienheureux fait-il allusion à celui-ci à cause du témoignage qui lui est rendu<sup>2</sup>, et à la vérité de sa propre déclaration<sup>3</sup>, afin que Gaïus le reçoive et écoute sans soupçons sa prédication<sup>4</sup>.

## 473

(Jean) fait espérer en sa visite<sup>1</sup>; il n'écrit cette lettre que pour remercier de l'accueil fait aux disciples<sup>2</sup>. Il ne croit pas utile d'enseigner dans une lettre susceptible d'être perdue<sup>3</sup>. Mais, en toute pureté de cœur, il promet de s'entretenir avec lui (Gaïus) de vive voix<sup>4</sup>.

## 474

Pour que (mes) enfants bien-aimés n'estiment pas superficielle la tendresse du père que je suis, transmets-leur mes salutations, les exprimant à tous nommément<sup>1</sup>.

<sup>21</sup> Ps 36,27.

## TEXTE 472

<sup>1</sup> Démétrius, dont le verset 3 Jn 12, que commente la scolie, fait l'éloge.

<sup>2</sup> *Tout le monde lui rend un bon témoignage* (3 Jn 12).

<sup>3</sup> ... *et tu sais que notre témoignage est vrai* (3 Jn 12).

<sup>4</sup> L'auteur de la scolie fait donc de Démétrius un prédicateur.

## TEXTE 473

<sup>1</sup> Cf. 3 Jn 14 que commente la scolie.

475

Նախադրութիւն թղթոյն Յուդայի:

Զթուխթս զայս գրէ նորոգ Հաւատացելոցն այսու պատճառանաւք. քանզի ձեւացեալ չարին մշակք՝ ի կերպարանս բարեպաշտիցն եկին առ նոսա, և առանց պատժոց ուսուցանէին զմեզս. որք ըստ ճշմարտութեանն ուրացեալք էին զՏէրն, և միայն ախտի իւրեանց ջատագով՝ ստացան յանուն նորա զմոլար վար- 5 գոպետութիւնն:

Սակս այսորիկ՝ Հարկ եղև առաքելոյս գրել և ամրացուցանել զեղբարսն. և նախ աղաչէ ճգնել ջանիւ նոցա յաւանդեալն Հաւատ, ապա ի բաց վարել և որոշել զմոլորեցուցիչսն, և մի՛ ինչ իւրք Հազորութիւն ունել ընդ նոսա, և զի ոչ է բաւական միայն կոչումն ի Հաւատս, եթէ ոչ արժանապէս գնասցուք կոչմանս: 10 Քանզի և զառաջին ժողովուրդն եՀան Տէր յԵզրպտոսէ, սակայն ոչ մնացեալք ի գործս բարեաց սատակեցան. այլ և ի Հրեշտակս զի ոչ պաՀեցին զկարգս իւրեանց՝ ոչ խնայեաց, նա զի և պատշաճ իսկ է յայնպիսի չարաբանութեանց ՀայՀոյութեանցն Հրաժարել է՝ զոր աւրինակ և Միքայէլ Հրեշտակապետն, որ ո՛չ Համբերեաց ՀայՀոյութեանն Սատանայի. գուշակ է և զկորուստն նոցա լինել 15 նման Սողոմոնայեցոցն:

Պատուիրէ և ի սովորութիւնսն արիութիւն, և յանձանց փրկութիւնն դուարթութիւն. խրատէ և զմոլար աւրինացն Հաւանեալս կշտամբել, և զղջացեալսն ի նոցանէ մխիթարել, սիրով դատել, և ի Հոռոյն զերծուցանել յապաշխարութիւն ածել: 20

<sup>9</sup> Cf. *Jude* 6.

<sup>10</sup> Cf. *Jude* 9. Voir infra, p. 154-165, les scolies 490-497 sur *Jude* 9 où il est fait allusion aux insultes que Satan proférait contre Moïse.

<sup>11</sup> Les faux docteurs dont il a été question en *Jude* 4.

<sup>12</sup> Cf. *Jude* 7.

<sup>13</sup> «Et ensuite il leur donne un précepte concernant leur conduite morale», dans le prologue de la Bible arménienne (cf. ZOHRAPEAN, p. 763) où fait défaut toute la finale de ce paragraphe du prologue de la chaîne.

<sup>14</sup> Cf. *Jude* 24.

<sup>15</sup> Cf. *Jude* 4. 10-12.

<sup>16</sup> Il s'agit sans doute de la pitié recommandée en *Jude* 22-23.

<sup>17</sup> Cf. *Jude* 21.

<sup>18</sup> Cf. *Jude* 23.

## 475

Prologue de la *Lettre de Jude*<sup>1</sup>.

(Jude) écrit cette lettre à de nouveaux croyants pour la raison suivante :  
 5 «des gens malfaisants, se dissimulant sous l'aspect de gens pieux<sup>2</sup>, étaient en effet venus chez eux et ils enseignaient impunément le péché<sup>3</sup>. Au regard de la vérité, ces gens avaient renié le Maître<sup>4</sup> et, avocats de leurs seules passions, ils propageaient en son nom une fausse doctrine.

Il fallut, à cause de cela, que cet apôtre écrive et fortifie les frères<sup>5</sup>. Aussi les exhorte-t-il d'abord à combattre pour la foi qui leur a été transmise<sup>5</sup>, puis à éloigner et à dépister les menteurs, et à n'avoir absolument aucune com-  
 10 munion avec eux<sup>6</sup>; car le seul appel à la foi<sup>7</sup> ne suffit pas, si nous ne nous conduisons pas d'une manière digne de cet appel. En effet, le Seigneur tira d'Égypte le peuple ancien, mais ceux qui ne persévérèrent pas dans les œuvres de bien furent exterminés<sup>8</sup>. De même, il n'épargna pas les anges, parce qu'ils n'avaient pas gardé leur rang<sup>9</sup>, d'autant plus qu'il convenait aussi  
 15 d'interdire de tels blasphèmes injurieux, comme le fit aussi l'archange Michel qui ne supporta pas le blasphème de Satan<sup>10</sup>. A ces gens-là<sup>11</sup> (Jude) prédit une fin semblable à celle des habitants de Sodome<sup>12</sup>.

Il demande aussi de la vertu dans la conduite<sup>13</sup> et de l'allégresse pour leur salut<sup>14</sup>. Il conseille aussi de reprendre les faux approbateurs de la loi<sup>15</sup>, de  
 20 consoler ceux d'entre eux qui se repentent<sup>16</sup>, de (les) juger avec amour<sup>17</sup> et de (les) arracher au feu<sup>18</sup> pour (les) amener à la pénitence.

## TEXTE 475

<sup>1</sup> Comme le manifesteront les notes suivantes, le texte du prologue sur *Jude* de la chaîne arménienne diffère fréquemment de celui de la version biblique arménienne (cf. ZÖHRAPEAN, p. 762). Ce dernier est une traduction du prologue biblique grec (cf. von SODEN, *Die Schriften*, t. 1/1, p. 338-339), repris dans la chaîne de Cramer (CRAMER, *Catena*, p. 153, 2-18) et les commentaires du Pseudo-Occumenius (PG 119, 704B) et de Théophylacte (PG 126, 85A).

<sup>2</sup> Tout ce début de phrase correspond au seul terme «*omank*», des gens», du prologue de Zöhrapèan.

<sup>3</sup> Cf. *Jude* 4.

<sup>4</sup> Cf. *Jude* 4. «Et c'était un reniement du Maître», unique phrase du prologue de Zöhrapèan correspondant à toute la finale de ce premier paragraphe du prologue de la chaîne arménienne.

<sup>5</sup> Cf. *Jude* 3.

<sup>6</sup> Est-ce une allusion à *Jude* 4: leur «condamnation est depuis longtemps inscrite à l'avance ...» ou à *Jude* 23: hâissez «jusqu'à la tunique souillée par leur chair»?

<sup>7</sup> Cf. *Jude* 1.

<sup>8</sup> Cf. *Jude* 5.

Եւ ի կասարունն՝ աղաթառնէ ի վերայ նոցա, զի աճեսցին ի Հաւատան, և ի փառս Քրիստոսի աւարտեայ զթուխթն:

476

Կարևորապէս զոյգ անուան իւրոյ ի մէջ ածէ և զեղբարն ի սկիզբն թղթիս: Քանզի էր և այլ Յուդա՝ Համանուն նորա ի թուոյ երկոտասանիցն որ Սկարովտացին էր: Բայց խնդրելի է ով ոք էր սա, զի և աւետարանիչքն այսպէս առնուն 5 զանունն սորա՝ Յուդա Յակովբեան:

Յայտ է թէ Յովսեփա գոլով սրդի՝ որ աստուածաՀայր անուանեցաւ: Քանզի նոյն ինքն չորս ունէր որդիս. զՅակովբոս և զՅովսէս և զՍիմոն և զՅուդա: Սորա՝ Լղբարք Տեանն մերոյ անուանեցան, որպէս և Պաւղոս ասէ. «զայլ ոք ոչ 10 տեսի, բայց միայն զՅակովբոս՝ զեղբայրն Տեանն»: Էին Սիմոն և Յուդա ի թուոյ Լրկոտասանիցն: Արդ փոխանակ Տեանն եղբայր զանձն ասել և նորին առաքեալ՝ զիջանէ խոնարհութեամբ, ընդ առաքելութեանն եղեալ զձառայն և Լղբայր միայն Յակովբա:

477

Չարթուցանէ ի սկսբանս զմիտս նոցա առ անզուգական երախտիսն. Լթէ ոչ ինքեանք զԱստուած՝ այլ Աստուած զնոսա սիրեաց ի սկսբանն: Եւ յայտնեաց 15 զառաւելութիւն սիրոյն յառաքել զՈրդին, որ եկն և արկ գսուր բանին և զՀուր

Joseph, Simon et Jude — comme l'affirme la suite du texte en s'appuyant sans doute sur *Matthieu* 13,55. Le *Protévangile de Jacques*, c. IX, 2 et XVII, 1, mentionne les fils de Joseph (éd. de STRYCKER, p. 106-107 et 140-141), et Hégésippe appelle Jude «frère du Seigneur» (cf. Eusèbe de Césarée, *Histoire Ecclésiastique*, l. III, c. XIX-XX, éd. BARDY, p. 122-123).

<sup>6</sup> *astuacahayr*, Θεοπάτωρ. G.W.H. LAMPE, *Greek Lexicon*, p. 629, signale l'emploi de ce titre, appliqué à Joseph, dans la *Vita Stephani Junioris* (PG 100, 1088A) d'Étienne le Diacre (cf. J. GILL, *The Life of Stephen the Younger the Deacon*, dans *OCP* 6 [1940], p. 114-139). Le thesaurus patristique arménien (cf. *NBH*, t. 1, p. 325) signale deux autres emplois, postérieurs à la chaîne: l'un de Nersēs Šnorhali (†1173), l'autre de Grigor Skevraç'i (†1230?).

<sup>7</sup> Cf. *Mt* 13,55.

<sup>8</sup> *Ga* 1,19. Le texte est connu en grec sous cette forme (cf. von SODEN, *Die Schriften, Text*, p. 751).

<sup>9</sup> Cf. *Lc* 6,15-16.

<sup>10</sup> *Jude* 1.

TEXTE 477

<sup>1</sup> Cf. *I Jn* 4,19.

<sup>2</sup> Cf. *Jn* 3,16; *Rm* 8,32.



'Et, en terminant, il prie pour eux, afin qu'ils progressent dans la foi<sup>19</sup>. Et il achève la lettre en rendant gloire au Christ<sup>20</sup>.

## 476

Il était bien utile que (Jude) associe son nom et celui de son frère au début de cette lettre<sup>1</sup>. Il y avait en effet au nombre des douze un autre Jude, son  
5 homonyme<sup>2</sup>, celui qui était l'Isariote<sup>3</sup>. Il faut cependant se demander qui était ce (Jude), car les évangélistes citent son nom de la manière suivante: «*Jude, (frère) de Jacques*<sup>4</sup>.»

Il est bien connu qu'il était fils de Joseph<sup>5</sup> qui fut appelé «le père de Dieu<sup>6</sup>». Ce dernier avait en effet quatre fils: Jacques, José, Simon et Jude.  
10 Ceux-ci furent appelés «frères de notre Seigneur<sup>7</sup>», comme le dit Paul lui-même: «*Je n'ai vu personne d'autre, mais seulement Jacques, le frère du Seigneur*<sup>8</sup>.» Simon et Jude étaient du nombre des douze<sup>9</sup>. Donc, au lieu de se dire «frère du Seigneur» et son apôtre, (Jude) s'abaisse humblement, se présentant comme un *serviteur* dans l'apostolat et le *frère de Jacques*<sup>10</sup> seule-  
15 ment.

## 477

Dès le commencement (Jude) incite les esprits des (lecteurs) à prendre conscience d'un bienfait sans égal: ce n'est pas eux qui (ont aimé) Dieu, mais Dieu qui les a aimés d'abord<sup>1</sup>, et qui a manifesté l'abondance de son

<sup>19</sup> Cf. *Jude* 24-25. «Et il prie pour eux pour qu'ils restent fermes dans la foi du Seigneur; c'est ainsi qu'il achève sa lettre», dans le prologue de la Bible arménienne (cf. ZÖHRAPEAN, p. 763).

<sup>20</sup> Cf. *Jude* 25.

## TEXTE 476

<sup>1</sup> *Jude* ..., *frère de Jacques*; cf. *Jude* 1.

<sup>2</sup> En arménien comme en grec, les deux noms — Jude et Judas — sont orthographiés de la même façon.

<sup>3</sup> Cf. Mt 10,4; 26, 14. 25. 47, etc... Le manuscrit *Wien 1470* ajoute: «*Isariote et traître* (cf. *Lc* 6,16); c'est par là qu'il établit une distinction entre eux».

<sup>4</sup> L'auteur de la scolie comprend donc le génitif «*Ἰακώβου*» de *Luc* 6,16, *Actes* 1,13 et *Matthieu* 10,3 (variante von SODEN, *Die Schriften, Text*, p. 28) au sens de «frère de Jacques», comme va l'exposer la suite du texte. Sur ce génitif, qui pourrait aussi se traduire «fils de Jacques», et sur le véritable auteur de l'épître, voir CHAÏNE, *Épîtres Catholiques*, p. 269-273; CANTINAT, *Jude*, p. 283-287, et FUCHS-REYMOND, *Jude* p. 144-148.

<sup>5</sup> *Frère de Jacques*, reconnu comme le frère du Seigneur, Jude est donc, pour l'auteur de la scolie, un fils de Joseph qui, d'un premier mariage, aurait eu quatre fils — Jacques,

սիրոյն ի մէջ նոցա, և ընտրեաց զարժանուորսն յանարժանից. և զորս ընտրեաց՝ և կոչեաց զնոսին և պա՛հ միշտ յերկիր նախախնամութեամբ իւրով: Չեզ ասէ. «Եւպագութիւնն ընդ Քրիստոսի և սէրն Աստուծոյ Հաւր, ևս քան զես ազութեմք զի բազմացի»:

478

Չի ոչ եթէ Իսրայէլի միայն՝ որպէս ի սկսբանն եղև փրկութիւն Քրիստոսի, 5 այլ Հասարակաց Հրէից և Հեթանոսաց՝ տուաւ նա միջնորդ փրկութեան. զոր փութայ՝ ո՛չ սոսկ բանիւ, այլ և ի դրոյ ձեզ յայտնել:

479

Մինչև ցայժմ՝ ո՛չ գոք ունկով Հակառակամարտ, ոչ կարուտանայիք աւփնտկանի. իսկ զի արդ յարեան ընդդէմ Հաւատոց ձեր բազումք, Հարկ եղև ինձ ձեանաու լինել ի պատերազմիդ գրովս, և ազաչել զի ո՛չ միայն ունիցիք 10 զՀաւատոց, այլ և աշխատութեամբ ի դորին վերայ ճգնութիւն յանձինս բերիցիք, ո՛չ յեղաշրջել ի միանգամ յաւանդեալ ձեզ ճշմարտութենէդ:

Եւ թերևս ստիցէ ոք՝ թէ. «առ ի՞նչ Հայելով ոք ի միանգամ խոստովանեալ Հաւատոցն, որ ի Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս փոխեացի»։ Վասն զի ընկալաք զմարդկութեան բանն ըստ ճշմարտութեանն: Արդ՝ եթէ յեղաշրջիցի՞մք ի 15 նմանէ և ասիցե՞մք այլ Որդի է ի Հաւրէ Բանն, և այլ առանձինն որ ի կնսջէ, այնու ուրանամք զմի Տէրն. զի մի է Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս, ըստ միութեան սնարիմականի, առ ի յԱստուծոյ Բանն աստուածութեանն փառաք երևեալ ի մարմնի, և տակաւին մի է Քրիստոս՝ Որդի և Տէր ամենեցուն: 20

---

 TEXTE 479

<sup>1</sup> Jude 3 que commente la scolie.

<sup>2</sup> Ga 4,4.

<sup>3</sup> Comme dans nombre de scolies précédentes de la chaîne (vg. 347-349 et 419-424; cf. *Chaîne sur I Jean*, p. 138-141 et 242-253), l'auteur condamne ici, et dans les mêmes termes, les déviations gnostiques.

<sup>4</sup> I Jn 4,2.

amour en envoyant son Fils<sup>2</sup>. Celui-ci est venu et a jeté parmi eux le glaive de la parole<sup>3</sup> et le feu de l'amour<sup>4</sup>, puis il a choisi ceux qui étaient dignes parmi des indignes. Et ceux qu'il a choisis, *il les a aussi appelés*<sup>5</sup> et, sur terre, il les garde<sup>6</sup> toujours par sa Providence. (Jude) vous dit: «La paix dans le  
 5 Christ et l'amour de Dieu le Père, nous prions pour qu'ils s'accroissent de plus en plus<sup>7</sup>.»

## 478

Ce n'est pas en effet pour Israël seulement, comme aux origines, qu'est advenu *le salut*<sup>1</sup> opéré par le Christ; mais, c'est pour les juifs et les païens *ensemble*<sup>1</sup> que celui-ci s'est donné comme moyen de salut. (Jude) s'empresse  
 10 de vous le révéler, non simplement par la parole, mais aussi par l'écrit<sup>1</sup>.

## 479

Jusqu'à présent, comme vous n'aviez aucun adversaire, vous n'aviez pas besoin d'aide. Mais puisque maintenant beaucoup se sont dressés contre votre foi, *je me suis vu dans l'obligation*<sup>1</sup> de vous porter secours dans votre combat par cette lettre, et de *vous supplier*<sup>1</sup>, non seulement de *conserver*  
 15 *votre foi*<sup>1</sup>, mais aussi de vous engager énergiquement *dans la lutte*<sup>1</sup> pour elle, de ne pas dévier de la vérité *qui vous a été transmise une fois pour toutes*<sup>1</sup>.

Mais peut-être dira-t-on: «Pour quelle raison, à la réflexion, varierait-on dans la foi en notre Seigneur Jésus Christ professée une fois pour toutes?» En effet, nous avons reçu le message de l'incarnation d'une manière  
 20 conforme à la vérité. Par conséquent, si nous venions à dévier à cet égard et que nous disions qu'autre est le Fils, le Verbe engendré par le Père, et tout à fait autre celui qui est *né d'une femme*<sup>2</sup>, du même coup nous renierions l'unique Seigneur<sup>3</sup>. Car unique est notre Seigneur Jésus Christ comme est une l'économie rédemptrice. Le Verbe de Dieu, rempli de la gloire de la divi-  
 25 nité, *s'est manifesté dans la chair*<sup>4</sup>; et, alors encore, le Christ est un, Fils et Seigneur de tout.

<sup>3</sup> Cf. *Ep* 6,17; *He* 4,12.

<sup>4</sup> Cf. *Lc* 12,49.

<sup>5</sup> *Rm* 8,30; *Jude* 1.

<sup>6</sup> Cf. *Jude* 1.

<sup>7</sup> Cf. *Jude* 1-2.

## TEXTE 478

<sup>1</sup> Cf. *Jude* 3 que commente la scolie.

480

Այսինքն կանխագիտութեամբ սրբոց ցուցաւ նոցա ամբարիշտ այժմու գործքն և պատիժքն, որպէս և զՅուդային որ յառաջագոյն գրեցաւ: Բայց վասն որոց ազանդոց նշանակէ, զոր ի Սիմոնէ սփռեցաւ առ բազումս: Քանզի նոքա՝ սրովայնամուք սմանք գոյով և անարգամիտք, և կեղծաւորէին ընդ բարեպաշտ վարդապետութեամբն թեւակոխեալ, առ որ սպրդեալ մատնէին, և յիւրեանց ազանդս չարութեանն մնային անփոփոխ, և ըստ գիջութեան և անսրբութեան բարուց անձանց իւրեանց զայլս յորդորէին: Մտանելով ի տունս ոմանց՝ գերէին զկանայս շեղջակուտեալս մեղաւք, որպէս գուշակեաց յառաջագոյն Պաւղոս, կատարմունս առնելով վարդապետութեանն գիշերայինս անկողնոց. և գիջութեան չարեաց գանձինս աշակերտելոցն մատնէին:

481

#### Սրբոյն Կիւրղի:

Ամրացուցանէ զմեզ և զոյգն մին կարկէ զՀերետիկոսս. զի ճգնիցիք՝ ասէ, ի վերայ Հաւատոցն պատերազմեալք Հակառակ նոցա որք սպրդեցին մտին ի նոյն պատրանաւք: Արդ ոչ է արժան քննել զՀերձուածողացն մոլորութիւնն և զպղծաՀաւատութիւնն սրբոյ Հոգւոյն նախապատմեալ մեզ, ի ձեռն սրբոց սուաքելոցն և մարգարէից. զյառնելն նոցա մանաւանդ և զմեզ այսու մարգարէութեամբս Հաստատեաց, զի մի՛ ևրբէք սոփեստութեամբ նոցին մոլորեսցուք:

<sup>2</sup> Jude 3.

<sup>3</sup> Jude 4.

<sup>4</sup> *i jez, à vous*, dans le manuscrit *Jérusalem 1301*; nous lisons *i jeřn, par*, comme dans les autres manuscrits.

<sup>5</sup> Cf. Jude 4.

## 480

C'est-à-dire que, grâce à la prescience des saints<sup>1</sup>, les œuvres impies actuelles et leurs châtements leur ont été montrés, comme cela avait été écrit à l'avance de Judas<sup>2</sup>. Cependant, il les informe de ces hérésies qui avaient été répandues chez beaucoup par Simon<sup>3</sup>. Ceux-là, en effet, gens amateurs de  
 5 bonne chère et aux pensées viles, se dissimulaient aussi en s'efforçant à un enseignement pieux; ils entraînent chez ceux qu'ils avaient circonvenus<sup>4</sup> et ils persévéraient obstinément dans leurs perverses hérésies. Puis, conformément à leur luxure et à l'impureté de leur conduite personnelle, ils provoquaient les autres. Entrant dans les demeures des gens, *ils séduisaient des femmes char-*  
 10 *gées de péchés*, comme Paul l'annonçait à l'avance<sup>5</sup>, prenant pour but de leur enseignement les coucheries nocturnes. Ils livraient ainsi les âmes des disciples au mal de la luxure.

## 481

## De saint Cyrille

Il nous affermit<sup>1</sup> et, du même coup, il fait taire les hérétiques: *pour que*  
 15 *vous luttiez pour la foi*<sup>2</sup>, dit-il, combattant contre ceux qui *se sont infiltrés*<sup>3</sup> en elle par ruse. Il ne faut donc pas examiner l'erreur et la foi souillée des hérétiques; l'Esprit Saint nous a avertis, par<sup>4</sup> les saints apôtres et les prophètes, de leur réapparition<sup>5</sup>; bien plus il nous a affermis par cette annonce prophétique, de peur que nous ne soyons séduits par leurs sophismes.

## TEXTE 480

<sup>1</sup> Les auteurs inspirés qui, depuis longtemps, ont condamné les impies, ainsi qu'y fait allusion *Jude* 4 que commente la scolie.

<sup>2</sup> Cf. *Mt* 26,24; *Mc* 14,21.

<sup>3</sup> Comme précédemment (cf. *Chaîne sur I Jean*, p. 22 et 138-139), l'auteur renvoie à Simon le Magicien regardé comme le père des hérésiarques et des gnostiques (cf. P.A. SEETHALER, *Kleine Bemerkungen zum Judasbrief*, dans *Biblische Zeitschrift*, 1987, p. 261-264).

<sup>4</sup> Cf. *Jude* 4 que commente la scolie. On notera que le texte de ce commentaire du verset *Jude* 4 en reprend les mots eux-mêmes; les scolies anonymes de la *Chaîne sur Jude* ne sont pas des extraits d'autres auteurs, mais elles assurent un véritable commentaire du texte biblique (cf. *Chaîne sur I Jean*, p. 17-19).

<sup>5</sup> Cf. *2 Tm* 3,6.

## TEXTE 481

<sup>1</sup> Allusion à *Jude* 3 que commente la scolie où l'auteur de l'épître encourage à combattre pour la foi.

482

Քանզի պատճառանաւք բարեպաշտ վարդապետութեանն զիւրեանց կատարեն չարիս, և անարէն խառնակութիւն գործէին. և զոր առ ինքեան դարձուցանէին, նոցա՝ զամենայն շուայտութիւն ի տես ականդութեան Հաւատոյ Հաստատէին, և զմին Քրիստոս ուրացեալք՝ ասէ, վասն զի որոյ կեանքն անսուրբ է: Բարձր ձայնիւ ուրանան զՔրիստոս. քանզի զի՞նչ Հաղորդութիւն է լուսոյ ընդ խաւարի: 5

483

Ընդէ՞ր զայս ի մէջ ածէ. որպէս զի ցուցցէ, թէ զոր ուրանան չար գործովքն, նոյն է որ յայնժամ յԵգլպտոսէ զԻսրայէլ եՀան, և զապերախտսն ի նոցանէ և զդարձեայսն սրտիւք յԵգլպտոս յետ այնորիկ շարաչար կորոյս. այսպէս և զմարդիկ ազատեաց խաչին իւրով ի շարաչար ծառայութենէ մեղացն: Արդ եթէ 10 վերստին գիտութեամբ ճշմարտութեանն ի նոյն դարձցին, չիք այլ փրկութիւն, այլ անպատասխանի կորիցեն:

484

Մաքսիմիոսի կրանաւորի:

Իշխանութիւն զայն ասէ՝ զյոչէից գոյացուցանելն և Հաստատելն զնոսա, որպէս և զմեզ. քանզի եղաք մեք և նոքա ի գործս բարիս անձնիշխան կամաւք 15 տարացեալք: Եւ սոքա ոչ մնացին նովաւ ի բարին ըստ որում ստեղծան, այլ ի

<sup>4</sup> Cf. *Rm* 8,21.

<sup>5</sup> Cf. *Jn*, 1, 14; 14,6.

#### TEXTE 484

<sup>1</sup> Le premier paragraphe de cette scolie n'est pas de Maxime le Confesseur (voir supra, p. 98).

<sup>2</sup> *Jude* 6, la dignité dans laquelle les anges ont été créés par Dieu.

<sup>3</sup> Cf. *Dt* 32,6.

<sup>4</sup> Cette phrase correspond au texte Cramer 155, 30-31.

<sup>5</sup> *Jude* 6.

## 482

Ils commettaient en effet le mal sous prétexte de leur enseignement religieux<sup>1</sup>, ils étaient ainsi la cause d'un désordre impie. Et à ceux qu'ils avaient convertis à cette (doctrine), ils leur assuraient que toute leur débauche était dans la ligne de la foi traditionnelle, *reniant ainsi l'unique Christ*, dit (Jude)<sup>2</sup>,  
 5 car leur vie est impure. A<sup>3</sup> haute voix ils renient le Christ: *quelle communion y a-t-il en effet entre la lumière et les ténèbres*<sup>4</sup>?

## 483

Pourquoi rapporte-t-il cela<sup>1</sup>? C'est afin de montrer que celui qu'ils renient par de mauvaises actions<sup>2</sup> est celui-là même qui, en ce temps-là, tira Israël d'Égypte et, après cela, fit périr cruellement ceux d'entre eux qui  
 10 étaient ingrats et qui, de cœur, étaient retournés en Égypte<sup>3</sup>; de même, par sa croix, il a libéré les hommes du cruel esclavage du péché<sup>4</sup>. Par conséquent, s'ils se détournent, maintenant encore, de la connaissance de la vérité qui est en Lui<sup>5</sup>, il n'y a pas d'autre salut; inexcusables, ils périront sans autre réponse.

## 484

15 De Maxime le Confesseur<sup>1</sup>

Ce *principat*<sup>2</sup>, dont parle (Jude), c'est celui par lequel (Dieu) les a créés de rien et les a établis<sup>3</sup>, comme il l'a fait pour nous. En effet, nous avons été créés comme eux, dotés d'une volonté libre en vue d'œuvres bonnes<sup>4</sup>. Et *ceux-là ne gardèrent pas cette* (dignité)<sup>5</sup> ordonnée au bien, en vue duquel ils  
 20 avaient été créés; au contraire, ils transformèrent en mal cet honneur. Toi,

## TEXTE 482

<sup>1</sup> Les faux docteurs, condamnés en *Jude* 4b que commente la scolie.

<sup>2</sup> *Jude* 4.

<sup>3</sup> Cette dernière phrase reprend la scolie Cramer 155,8-9.

<sup>4</sup> 2 *Co* 6,14.

## TEXTE 483

<sup>1</sup> Le rappel de la libération de l'Égypte de *Jude* 5 que commente la scolie.

<sup>2</sup> Cf. *Jude* 4.

<sup>3</sup> Cf. *Nb* 14,26-38; *1 Co* 10,5. Ce début de la scolie correspond au texte Cramer 155,18-20.

չարն յեղաշրջեցին զպատիւն: Բայց դու՛ տէ՛ս զի և նշանակէ վասն Հրեշտակաց,  
թէ և նոքա մեղուցեալ տանջուցին. և չիք սխալանք յանցման առանց պատժոց:

«Թողին՝ ասէ, զիւրեանց բնակութիւնն»: Կամ զերկին ասէ, և կամ զիմաս-  
տութիւն բարեացն զոր բնկալան, և ի նոյնն բնակիլ ստեղծան՝ որ գեր ի վերոյ  
է քան զմեր միտոս. վասն զի գիտեմ զբանն անուանեալ և զիմաստութիւնն տուն: 5  
Կամ թէ զտուեցելոց բնական բարեացն զպաշտանութիւնն՝ զոր ստացան յայցե-  
լութենէ անՀաս աստուածութեանն: Եւ թողին բռնազբաւեալք արտաքս քան  
զնոյն, և այն զի էին անշարժ Հանապագորդութեամբ ի բարիսն, զստեղծուած  
կամացն ամեննին ի նոյն ունելով՝ գոյացեալ անխափան. վասն այսորիկ և ոչ  
երբէք աստուածային թողութեանն Հասանիցեն, այլ մշտնջենաւոր և յաւիտե- 10  
նական է կապանքն նոցա: Կամ դարձեալ զի յաղագս մերոյ փրկութեանն  
մախանս ունին ընդ մեզ՝ մատակարարութեամբ զաւրութեանն Աստուծոյ  
կապեալ կան ի յոչ աննէլ ի վերայ մեր, և զմենքենայս շարութեանցն ի գործ  
ածել:

Իսկ զի ասէ՛ պաշկալ կան ի խաւարի: Խաւար իմն ամենակատար և 15  
աղջամուղջ անգիտութիւնն է աստուածեղէն շնորհացն, յորմէ ամենեւին տգի-  
տանան նոքա՛ կամաւորապէս դանխլացեալք: Եւ յերանելի և յամենապայծառ  
անճառելի յուսոյ շնորհացն վերջանան, և զիմացականս տուեալ ինքեանց զու-  
րութիւնն՝ ոչ ըստ բնութեանն ի գործ ածեն:

Արդ զի՞նչ արասցեն յաշաւոր աւուր գատաստանին, յորժամ միայն նա՛ 20  
արդարն գատաստոր կռնէ ըստ իւրաքանչիւր արժանեաց գորոչումն Հատուցմանն:  
ԱՀա զի ետես զչափ շարութեանն նոցա, վայելչապէս ըստ նմին սաՀմանէ և  
զիրաւունս պատժոցն ի գատաստանին, բերեալ զյաւիտենական և անվախճան  
տանջանացն վիճակ ի վերայ նոցա՛ ըստ ուղիւ և արդար Հրամանացն իւրոց:

Իշխանութիւն՝ զորս ոչ պաշեցին Հրեշտակք. գուցէ զայն ըստ որում Եղենն և 25  
Հասատեցան, կամ զգոյական զաւրութիւնն որ տուաւ նոցա շնորհաւք. յորմէ  
արտաքս վազեալ՝ Հպարտութեամբ յաստուածանալն կամեցան սմբառնալ. կամ  
դարձեալ զի ըստ չափոյ արժանեաց շնորհեցաւ նոցա կցորդութիւն սրբասա-  
ցութեանն այլոց Համագասիցն:



cependant, considère que c'est bien des anges qu'il parle, et que ceux qui ont péché seront tourmentés; il n'y a pas en effet d'erreur coupable sans châti-  
ments.

«*Ils abandonnèrent leur demeure*<sup>6</sup>», dit (Jude). Il parle, soit du ciel, soit  
5 encore de la sagesse, (source) de biens, qu'ils avaient reçue et dans laquelle  
ils avaient été créés pour l'habiter, (sagesse) qui surpasse notre entendement  
— je connais en effet le texte qui appelle «demeure» la sagesse<sup>7</sup> — . Ou  
encore (il parle) de la conservation de biens naturels qui leur furent donnés,  
de ceux qu'ils avaient acquis grâce aux attentions de l'inaccessible divinité.  
10 Et *ils abandonnèrent (leur demeure)*, s'arrachant à celle-ci où ils se trou-  
vaient stabilisés dans le bien qui était continuellement l'opération de leur  
volonté. C'est pourquoi jamais ils n'obtiendront le pardon divin, mais  
durables et éternelles sont leurs chaînes<sup>8</sup>. Ou bien, parce qu'ils ont de la haine  
envers nous en raison du salut qui est le nôtre, ils demeurent enchaînés<sup>8</sup> par  
15 un effet de la providence de la puissance de Dieu, afin qu'ils ne puissent  
s'élever contre nous et se livrer à des machinations perverses.

(Jude) dit bien en effet qu'*ils sont gardés dans les ténèbres*<sup>8</sup>. *Les ténèbres*,  
cela signifie l'ignorance parfaite et funeste de la grâce divine dont ceux-là  
sont totalement ignorants, puisqu'ils s'y dérobent volontairement. Ils se pri-  
20 vent ainsi de la bienheureuse et resplendissante lumière ineffable de la grâce,  
et ils n'exercent pas la puissante intelligence qui leur a été donnée par nature.

Que feront-ils donc lors du terrible jour du jugement<sup>8</sup>, quand, lui seul, le  
juste juge, décernera la récompense selon le mérite de chacun? Il a vu en  
effet la mesure de leur méchanceté; c'est d'après elle, équitablement, qu'il  
25 fixera aussi les justes châtiments lors de ce jugement, les chargeant d'un lot  
de tourments éternels et sans issue, conformément à ses commandements  
justes et droits<sup>9</sup>.

*Le principat*<sup>10</sup>, celui que *les anges n'ont pas gardé*<sup>11</sup>. Peut-être s'agit-il de  
celui dans lequel ils furent créés et établis, ou bien de la puissance naturelle  
30 qui leur avait été donnée avec la grâce? S'éloignant de celle-ci, ils voulurent,  
par orgueil, s'élever, afin de devenir Dieu. Ou peut-être s'agit-il aussi de la  
participation qui leur avait été accordée, à la mesure de leur mérite, au chant  
du *Trishagion* des autres chœurs des anges<sup>12</sup>?

<sup>6</sup> *Jude* 6. A partir de ce deuxième paragraphe, la scolie arménienne suit, de manière assez lâche, la *Quaestio 11 ad Thalassium* de Maxime le Confesseur.

<sup>7</sup> Cf. *Pr* 9,1.

<sup>8</sup> Cf. *Jude* 6.

<sup>9</sup> Cf. *Ps* 18,9.

<sup>10</sup> *Jude* 6. Ce dernier paragraphe est indépendant du texte de Maxime et de Cramer 156,5-11. Dans le manuscrit *Venise 951*, il constitue une nouvelle scolie, anonyme; ses thèmes répètent ce qui a été dit précédemment.

<sup>11</sup> *Jude* 6.

<sup>12</sup> Cf. *Is* 6,3.

485

Իսիբոսի քաճանայի:

Ո՞ կարասցէ Հասու լինել մարդասիրութեան նորա, կամ ո՛վ պատմեսցէ  
զճճարտութիւն նորա, կամ ո՛ խնդրեսցէ զողորմութիւն և զճճարտութիւն  
նորա: Ի ճճարտութենէ անտի՛ ի Հրեշտակս մեղուցեալս ոչ խնայեաց. իսկ  
յաղագս մարդասիրութեանն՝ զպոռնիկս և զմեղաւորս յարքայութիւնն Էմոյծ: 5

486

Չայտոսիկ զամենեսեան՝ ապագայից տանջանացն նոցա առնու աւրինակ,  
այսինքն չար աղանդաւորացն. զի Եթէ ի միանգամ փրկեալ յԵզրպտոսէ  
Ժողովուրդն ոչ խնայեաց՝ յորժամ դարձան ի չարիս, և ոչ ի Հրեշտակս նախ  
բարի եղեալս և ծուլութեամբ ի չարն դարձեալս, և Սողոմոնացոց քաղաքն արդ  
ևս վկայ, ապաքէն և ոչ նոցա խնայեսցէ մեղուցելոցն առանց ապաշխա- 10  
րութեան:

Բայց զի՞նչ է ասելն պոռնկեցելոցն զՀեա ընկերաց մարմնոյ: Չի անուանէին  
մարգարէքն և զԻսրայէլ պոռնիկ, ո՛չ վասն մարմնական գործոց, այլ յաղագս  
կռապաշտութեանն. իսկ սոցա կործանումն ո՛չ վասն այնորիկ, այլ յաղագս  
յրնկերս մարմնոյ անպէտ վաւաչոտութեան պոռնկելոյ: 15

487

Ընդ աստուածային վարդապետութիւնն՝ չոգմոգութիւն և ստուերք  
խառնեցին ոմանք սմբարիչտ մարդիկ, մատնեալք անՀաստատ մտաց. և ըստ  
առաւել ամբարշտութեանն, յանկարգութիւն փոխեցին զչնորՀան Տեառն մերոյ

<sup>6</sup> Jude 7.

<sup>7</sup> Cf. Is 1,21; Jr 3,3; Ez 16,30; etc ...

<sup>8</sup> Cf. Ez 6,9; 20,7. 18. 30-31; etc ...

<sup>9</sup> La destruction des habitants de Sodome et de Gomorrhe que rappelle Jude 7 commenté par cette scolie.

<sup>10</sup> Cf. Jude 7.

#### TEXTE 487

<sup>1</sup> Jude 4. Didyme d'Alexandrie cite ainsi le verset Jude 4 (cf. ZOEPFL, *Didymi*, p. 89) dans le texte qui lui est attribué (Cramer 157,12-158,3); la scolie arménienne 487 reprend ce texte de Didyme dans une rédaction plus vaste.

## 485

Du prêtre Hésychius

Qui pourra comprendre son amour pour les hommes ou qui racontera sa vérité, ou *qui recherchera sa miséricorde et sa vérité*<sup>1</sup>? De cette vérité il n'a pas exempté les anges qui avaient péché. Mais, par amour des hommes, il a  
5 fait entrer les prostituées et les pécheurs dans le royaume<sup>2</sup>.

## 486

Tous ces gens<sup>1</sup>, (Jude) les donne en exemple des châtiments à venir sur ceux-là, c'est-à-dire sur ces misérables imposteurs<sup>2</sup>. En effet, s'il 'n'épargna pas<sup>3</sup> le peuple, *après l'avoir sauvé de l'Égypte*<sup>4</sup>, lorsqu'il s'adonna au mal, ni les anges d'abord créés bons, puis par lâcheté tournés vers le mal<sup>5</sup>, ni la ville  
10 de Sodome qui en témoigne encore maintenant, certainement qu'il ne les épargnera pas, eux qui poussent au péché, à moins qu'ils ne se repentent.

Mais que signifient les paroles sur *ceux qui se sont prostitués à la chair de leurs semblables*<sup>6</sup>? Les prophètes donnaient aussi à Israël le nom de *prostituée*<sup>7</sup>, non pas en raison d'œuvres charnelles, mais à cause de (son) idolâtrie<sup>8</sup>.  
15 Cependant ce ne fut pas à cause de cela que se produisit leur destruction<sup>9</sup>, mais parce qu'ils se prostituaient à leurs semblables dans un détestable dérèglement de la chair<sup>10</sup>.

## 487

Des hommes impies, en proie à un esprit instable, ont mélangé dénigrements et obscurités à l'enseignement divin et, en raison de cette très grande  
20 impiété, *ils ont travesti en débauche la grâce de notre Seigneur Jésus Christ*<sup>1</sup>, comme l'a dit (Jude) auparavant, parce qu'ils estiment que lui (le

## TEXTE 485

<sup>1</sup> Ps 60,8.

<sup>2</sup> Cf. Mt 21,31.

## TEXTE 486

<sup>1</sup> Les habitants de Sodome et de Gomorrhe du verset *Jude* 7 que commente la scolie.

<sup>2</sup> *Les impies qui travestissent en débauche la grâce de Dieu*, du verset *Jude* 4.

<sup>3</sup> *νη [ἡ]νῶντες*, deux mots omis dans le *Jérusalem 1301*; nous les empruntons au manuscrit *Wien 1470*.

<sup>4</sup> *Jude* 5.

<sup>5</sup> Cf. *Jude* 6.

Յիսուսի Քրիստոսի՝ որպէս և ասացն յառաջագոյն, վարկանելով եթէ եբարձ նա  
 զմեզս և ո՛չ գատէ զմեզ վասն Հեշտութեանց մարմնոյս. ուստի և միշտ  
 գիշութեանց Հետեւէին: Յաղագս որոց ասաց, թէ «զմիայն իշխանն զՏէր մեր  
 Յիսուս Քրիստոս ուրացեալք» այսինքն ըստ գործոց, քանզի խոստովանին  
 պաշտել զնա, և զսուրբ լինելն նովաւ ուրանան, կեղծաւորութեամբ ձգել և զբա- 5  
 զունս յայս գատաստան, յոր զանձինս ձգեցին:

Արդ զի ի բաց դարձուցէ զՀաւատացեալսն յայնպիսի չարաց և ամբարշտաց,  
 պէսպէս արինակաց կարաւտացաւ յառաջագոյն. որովք յայտ արար թէ չիք  
 Աստուծոյ անխայունն՝ ի վերայ կամակար Հեշտութեամբ մեղուցելոցն, որպէս  
 ոչ ի ժողովուրդն խնայեաց՝ այլ արկ զնոսա տապաստ յանապատին, ո՛չ ի 10  
 Հրեշտակս զորս պատժեաց և պատժելոց է, և ոչ ի քաղաքսն զորս դատեաց և  
 դատելոց է: Որոց յանցուցելոց և սոքա այժմ ասէ նմանեցին, և ի Հեշտութեանն  
 յիմարութենէ սրպէս ի քնոյ արբեալք՝ զպատժողական իշխանութիւն Տեառն  
 մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի արՀամարՀեն, անգիտացեալք թէ նոյն է որ եՀան  
 զժողովուրդն և կորոյս զանՀաւատան: Երկրորդ փրկութեանս կատարիչ և 15  
 արէնսդիր, և այսու ցուցանէ թէ ոչ գոյ այլ Աստուած բաց ի միոյն, այսինքն  
 յԵրրորդութենէն, որում պաշտանեայ երեւի լինել Մովսէսի, ըստ բանին Տեառն  
 թէ «Մովսէս վասն իմ գրեաց, և զոր գրեաց Մովսէս գտաք զՅիսուս»: Քանզի  
 և նոյն ինքն Մովսէս կանխագէտ Լղեալ խաչին՝ կարեւոր Համարեցաւ զնախո-  
 տինսն Քրիստոսի քան զմեծութիւն գանձուց Եզպտացւոց, զոյգ այնմ որ գրէր. 20  
 «Ինձ մի՛ պարծել բայց միայն ի իաչն Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի»:

Արդ նոքա ասէ, զիսորդ արբեալք յիմարութեամբ՝ խտրոց զանագանութեան  
 ձգեն ի մէջ Հնոյ արինացն և նորոյս, և զայն դատիչ անողորմ ասեն, և զայս ո՛չ  
 ըստ մեղացն պատժիչ, և զմի իշխանութիւն աստուածութեանն ուրացեալ՝  
 ներՀակ միմեանց Հաւասարին: Իբրև քնով զանդաչեալք, այսինքն ոչ ի ճշմար- 25  
 տութենէ անտի ինչ զմտաւ ածեն. այլ որպէս ի քուն և յերազի դանդաչեալք,  
 քարոզեն քարոզ լի ամբարշտութեամբ: Չմարմին պղծեն՝ այսինքն զմեր մար-  
 մինս, քանզի զայս չարին ասեն ստեղծուած: Չտէրութիւնս քամաՀեն, զփառսն  
 ՀայՀոյեն. զսուրբ Երրորդութեանն տէրութիւն քամաՀեալ ՀայՀոյեն, Հար

<sup>10</sup> Jn 5,46.

<sup>11</sup> Jn 1,45.

<sup>12</sup> He 11, 26.

<sup>13</sup> Ga 6,14.

<sup>14</sup> Jude 8.

<sup>15</sup> Jude 8. *Les Seigneuries* (տէրութիւնս), c'est-à-dire les dignités angéliques, comme dans la version arménienne de Zōhrapen et dans quelques textes grecs (cf. von SODEN, *Die Schriften, Text*, p. 658). Sargis Šnorhali (1100-1167), contemporain du traducteur arménien de la chaîne, connaît le même pluriel, mais il y voit «la dignité du Dieu tout-puissant» (*Meknut' iwn*, p. 644).

<sup>16</sup> տէրութիւն, au singulier ici.

Christ) a enlevé le péché et ne nous condamne pas pour les plaisirs de la chair; aussi se laissent-ils aller continuellement à la luxure. C'est à leur sujet que (Jude) a dit: «Après avoir renié le seul Maître, notre Seigneur Jésus Christ<sup>2</sup>» — à savoir par leurs actes, car ils affirment le servir —, ils renient  
 5 aussi, ceux qui sont devenus saints grâce à lui, entraînant beaucoup de gens, par leur hypocrisie, dans cette condamnation à laquelle ils ont été condamnés eux-mêmes<sup>2</sup>.

Aussi, afin de détourner les croyants de telles perversités et impiétés, il a fallu donner déjà différents exemples. Par eux il est devenu évident que Dieu  
 10 ne ménage pas ceux qui poussent au péché de volupté, commis de plein gré, de même qu'il ne ménagea pas le peuple *mais il le terrassa dans le désert*<sup>3</sup>, ni les anges qu'il a châtiés et qu'il châtiara<sup>4</sup>, ni encore les villes qu'il a condamnées et qu'il condamnera<sup>5</sup>. A ces coupables, ceux-là ressemblent aussi à présent, dit (Jude)<sup>6</sup>; comme en sommeil, enivrés par leur folie voluptueuse<sup>6</sup>, ils en sont venus à mépriser la vengeance souveraine de notre Sei-  
 15 gneur Jésus Christ<sup>6</sup>, méconnaissant que c'est lui-même qui fit sortir d'Égypte le peuple et qui fit périr les incrédules<sup>7</sup>. Auteur du salut, une deuxième fois, en même temps que législateur<sup>8</sup>, il montre aussi par là qu'il n'y a d'autre Dieu que lui seul<sup>9</sup>, c'est-à-dire la Trinité, dont Moïse est reconnu avoir été le  
 20 ministre, d'après cette parole du Seigneur: «Moïse a écrit de moi<sup>10</sup>; et, nous avons trouvé Jésus, celui dont Moïse a écrit<sup>11</sup>.» En effet, Moïse lui-même, connaissant par avance la croix, *considéra l'humiliation du Christ comme plus importante que la richesse des trésors d'Égypte*<sup>12</sup>, à la manière de celui qui écrivait: «Pour moi, pas de gloire, si ce n'est dans la croix de notre Sei-  
 25 gneur Jésus Christ<sup>13</sup>.»

Or, ceux-là, *enivrés de folie*<sup>14</sup>, dit (Jude), pourquoi incitent-ils à faire une différence dans l'obéissance entre la loi ancienne et la nouvelle; pourquoi disent-ils encore que celle-là juge impitoyablement, tandis que celle-ci ne châtie pas après le péché; et, reniant l'unique souveraineté divine, pourquoi  
 30 les regardent-ils comme opposées l'une à l'autre? *Comme délirant de sommeil*<sup>14</sup>, c'est-à-dire qu'ils ne pensent rien de conforme à la vérité; mais, comme *délirant dans le sommeil*<sup>14</sup> et le rêve, ils prêchent en prédicateurs remplis d'impiété. *Ils souillent la chair*<sup>14</sup>, c'est-à-dire nos corps, car ils disent que celle-ci est une créature du mauvais. *Ils méprisent les Seigneuries, ils*  
 35 *insultent les Gloires*<sup>15</sup>. Dans leur mépris, c'est la Seigneurie<sup>16</sup> de la Sainte

<sup>2</sup> Jude 4.

<sup>3</sup> Ps 105,26 et allusion à Jude 5.

<sup>4</sup> Cf. Jude 6.

<sup>5</sup> Cf. Jude 7; Sodome, Gomorrhe et les villes d'alentour.

<sup>6</sup> Cf. Jude 8 que commente la scolie.

<sup>7</sup> Cf. Jude 5. Le Christ est l'auteur de la première libération, à travers les événements de l'Exode.

<sup>8</sup> Cf. Jc 4,12.

<sup>9</sup> Cf. Sg 12,13.

միայն տալով զանակաբնութիւնն և զանեղութիւն, իսկ զՈրդի և զՀոգի՝ յորս ընդ ժամանակաւ արարածոց վարկանին:

Բայց մի՛ գուցէ՝ այսորիկ Հերձուածոց են նախապատիւք, որք զաստուածային վարդապետութիւնն կեղծաւորութեամբ պատրուակ անձանց բերէին. Նիկաղացիքն՝ որք ո՛չ խոտեն զտեսակ գիջութեան, այլ գարշելի և յոյժ 5 գարշելի կատարեն զխորհուրդս իւրեանց. նոյն և որք ի Սիմոնէ Մոգէ, ընդ նոսա և որք ի Մարկիանոսէ և ի Վաղենտիանոսէ և Սիթանոսք: Սոքա ամենեքեան ի պատճառս Հաւատոց կատարեն զգարչութիւնսն. յաղագս որոց ասաց թէ. «զԱստուծոյ մերոյ շնորհսն դարձուցին յանկարգութիւն»։ զայնս Հաստատեաց և Արիոսի Հերձուածն: Որոց ջերմագոյն առնէ առաքեալս զամբաստանութիւն, 10 ո՛չ փոքր ցուցեալ զչարիս սոցա քան զվերնագոյն յանցաւորացն և պատուհասելոց:

## 488

Սեւեռի Արքեպիսկ(ոպոսի), ի թղթոյն որ առ Թովմայ եպիսկ(ոպոս) Գերմանիկեցոց գրեաց:

Գիտելի է եթէ վասն այնոցիկ ասէ զայս, որք զցանկութիւն և զգիւրինս 15 մարմնոյ իբրև զբարեպաշտութիւն Համարին՝ Լթէ զմարմին պղծեն. քանզի Հետեւին աշխարհական իրացս, յորս և մարմնովք շաղախին, և զայն Համարին լինել Հաւատ, զտէրութիւնն քամաՀեն՝ այսինքն է ի Հայհոյութիւն վարին և ո՛չ խոստովանին մի տէրութիւն և աստուածութիւն:

Եւ այսոքիկ երեւեցան և յառաջ եկին ի Վաղենտիանոսէ և ի Մարկիոնէ, 20 անսրբոցն և գարշելի Մանիքեցոցն ի Հին ժամանակացն մինչև առ մեզ ածեալք զայսոսիկ զաւանդութիւնս՝ զորս Հանգոյն Սողոմաեցոց չարեացն դնէ առաքեալս. այսու յայտ արարեալ թէ և նոցա պատժովքն պատուհասին: Սոքա Հրդեհութեամբ յաղագս գիջութեան և շուայտութեանն իւրեանց՝ ըստ որում և

tance (cf. C. GIANOTTO, *Sethiani*, dans *DPAC*, t. 2, col. 3171-3173); une abondante littérature gnostique (Bibliothèque de Nag-Hammadi) était connue sous le nom de Seth avant Épiphane (cf. *Dictionnaire encyclopédique de la Bible*, Maredsous, 1987, p. 111-112).

<sup>21</sup> *Jude* 4.

<sup>22</sup> Cf. *Jude* 8.

## TEXTE 488

<sup>1</sup> *Jude* 8 que commente la scolie.

<sup>2</sup> Cf. *Jude* 7.

<sup>3</sup> Cf. *Gn* 19,23.

<sup>4</sup> La citation suivante et la fin du paragraphe font défaut dans la scolie grecque.

<sup>5</sup> *Jude* 7.

Trinité qu'ils insultent, attribuant au seul Père l'existence éternelle et incréée, tandis que le Fils et l'Esprit il les estiment contemporains des êtres créés<sup>17</sup>.

Mais, prenez garde, il y a des hérésies de ce genre chez des personnages bien connus qui, dans leur hypocrisie, voilent aux gens l'enseignement divin: <sup>5</sup> les Nicolaïtes qui ne rejettent aucune forme d'impudicité, mais qui accomplissent leurs mystères abominables et abominables au dernier point<sup>18</sup>; de même ceux qui (se rattachent) à Siméon le Magicien, comme ceux aussi qui (se rattachent) à Marcion et à Valentin<sup>19</sup>, ainsi que les Séthiens<sup>20</sup>. Tous ceux-là, sous couleur de foi, accomplissent des abominations. C'est d'eux que <sup>10</sup> (Jude) a dit: «*Ils ont travesti en débauche la grâce de notre Dieu*<sup>21</sup>.» Ces (abominations), l'hérésie d'Arius les a consolidées aussi. Notre apôtre porte contre eux une accusation très virulente<sup>22</sup>, en indiquant que leur perversité n'est pas moindre que celle de ces gens d'autrefois, coupables et déjà châtiés.

## 488

De Sévère, archevêque, de la lettre qu'il écrivit à Thomas, évêque de Germanicie.

<sup>15</sup> Il faut savoir que (Jude) dit cela — *ils souillent la chair*<sup>1</sup> —, à propos de ceux qui prennent la convoitise et les plaisirs du corps pour de la piété; ils se mettent en effet à la remorque des bonheurs du monde dans lesquels ils se souillent avec leurs corps. Et ils prennent cela pour de la foi! *Ils méprisent la Seigneurie*<sup>1</sup>, c'est-à-dire qu'ils blasphèment et ne confessent pas l'unique Sei- <sup>20</sup> gneurie et l'unique Divinité.

Ces gens-là sont apparus et se sont multipliés depuis Valentin et Marcion, impurs et exécrables Manichéens, qui, depuis les temps anciens jusqu'à nous, ont introduit ces doctrines que l'apôtre compare à la perversité des habitants de Sodome<sup>2</sup>; il est donc évident qu'ils seront punis des mêmes châtiments <sup>25</sup> qu'eux. Ceux-là (furent châtiés) par un déluge de feu<sup>3</sup> à cause de leur impureté et de leur débauche, comme (l'a dit Jude)<sup>4</sup>: «*De même Sodome et Gomorrhe et les villes d'alentour qui s'étaient livrées à l'impudicité et ceux qui convoitèrent la chair de leurs semblables gisent comme un exemple*<sup>5</sup>.»

<sup>17</sup> Cette dernière phrase du paragraphe ne figure pas dans le texte de Didyme dont dépend la scolie; son auteur semble viser les Simoniens déjà condamnés pour la même raison dans la scolie 349 sur *1 Jean* 2,23 (cf. *Chaîne sur 1 Jean*, p. 140-141).

<sup>18</sup> Hérétiques dont les doctrines sont incertaines (cf. E. PERETTO, *Nicolaiti*, dans *DPAC*, t. 2, col. 2400-2401) et contre lesquels Épiphane de Salamine développe l'accusation de luxure dans son *Panarion*, *Haer.* 25 (éd. K. HOLL, *GCS* 25,1, Leipzig, 1915, p. 267-274; trad. F. WILLIAMS, *The Panarion of Epiphanius of Salamis, Book 1*, Leiden, 1987, p. 77-82).

<sup>19</sup> Simon le Magicien, Marcion et Valentin, hérétiques mentionnés dans le texte de Didyme (cf. ZOEPFL, *Didymi*, p. 90), et dont il a déjà été question dans les scolies 349 et 419 sur *1 Jean* 2,23 et *1 Jean* 5,1 (cf. *Chaîne sur 1 Jean* p. 140-141 et 242-243).

<sup>20</sup> Secte gnostique pour laquelle Seth, le fils d'Adam, jouait un rôle de très grande impor-

ասաց. «Որպէս Սողոմ և Գոմոր, և որ շուրջ զնոքաւք քաղաքն պոռնկեցան, և սոքա զԼետ ընկերաց մարմնոյ, կան առաջի արինակ»։ Ո՞չք Սողոմ և Գոմոր. գյաւիտենական Հրոյն դատաստան և պատիժ սոցա կանխաւ գուշակեալ՝ որք զոյգ և ընկերք գտան մարմնոյ նոցա գարշաւթեան գործոցն. և նոյնպէս կորնչի-  
ցին՝ ոչ ի Սողոմայեցոց շիջեալ Հուրն, այլ ի յաւիտենականն և անշէջ։

5

Ընդ նոցա արինաց և սոքա ասլ, իբրև քնով դանդաչեալք, վասն աշխարհա-  
կան զբազմանց և մտածութեանց այլ։ Քանզի զայս որ առաչաւք և առժամա-  
նակեայ միշտ յանձինս խորհին, յորոց և զմարմինս պղծեն, այսինքն խորհր-  
դովքն զանձն և գարշելի գործոցն շաղախմամբ զմարմինս. արդարև ճշմարիտ ի  
քուն են այնպիսիքն, և գիշեր է կեանք նոցա՝ որք նստեալ Հսկին և զերագինս  
տեսանեն զայսոսիկ որք յերեւումն ճշմարիտ վայելչութեանն վաղվաղակի  
անցանեն։ Ի սոյն միտս և մեծն Պաւղոս անուանէր գիշեր՝ զմեղսն, և վիճ խոր  
խաւարի՝ զառ ի սոսին մտածութիւնսն. քանզի զրէր առ Հոռոմայեցիսն պատուի-  
րէր և ասլր. «Գիշերն մերժեցաւ, և տիւն մերձեցաւ. ի բաց դիցուք զգործս  
խաւարի, և զզեցցուք զզէնն լուսոյ. որպէս ի տուրնջեանն զգաստացեալք  
չըջեացուք. մի՛ սնառակութեամբք և արբեցութեամբ, և մի՛ խառն սնկողնաւք և  
պղծութեամբ»։

10

15

Չախրութիւնն քամաՀեն. վասն զի մի աստուածութիւն և տէրութիւն ոչ խոս-  
տովանին լինել արարիչ ամենայնի, այլ այլ ասեն լինել զՀին կտակարանացն  
Աստուած՝ զոր չար կոչեն և տանջող և յարիւնս ուրախացող, և նորոյս այլ՝ զայն  
որ յաւետարանսն և յառաքեալսն խաւսեցաւ ոչ դատող և ոչ պատժող. և  
զերկաքանչիւրսն աննղա և անծնեայս ասեն, զմին Հակառակ լինել ասեն  
բարեացն և զմիւսն չարին՝ որ է որոշեալ ի բարւոյն։ Ի Մանւոյ մտացն եղև  
եռացումնս այս, ուստի չար որոմն Մանիքեցոցն բուսաւ։ Իսկ որ այսպիսիք են՝  
դտէրութիւնն քամաՀեն, այսինքն զնորայն որ մի և միայն է Տէր, և ի վերայ  
ամենեցուն Աստուած։ Հարկաւորապէս ածէ ի վերայ թէ և զփառսն Հայհոյեն.  
Իսկ փառս, կամ զստուածավայելուչ կամս, և զՀրամանսն է իմանալ, և կամ  
զՀին կտակարանսն և զնորս՝ սուրբս և փառաւորս զնոսա առձայնեալ։

20

25

Եւ յետ սակաւուց։

Ոչ Լրբէք ի քէն անգիտանալ կարծեմ, զի փառս զսպասաւորութիւն երկուց  
կտակարանացն կոչէ. մի՛ զոր ի ձեռն Մովսէսի տուաւ պաշտանեայ ժողովր-

30

1985, p. 215-253) auquel renvoie explicitement le Pseudo-Oecumenius en commentant ces versets (PG 119, 712D).

<sup>10</sup> Le dualisme manichéen (cf. G.G. STROUMSA, *Savoir et salut*, Paris, 1992, p. 243-273).

<sup>11</sup> *Jude* 8.

<sup>12</sup> Cf. *Jude* 7-8.

<sup>13</sup> Cf. 2 *Co* 3,6-11.



Qui (représentent) Sodome et Gomorrhe? (Jude) annonce à l'avance *la condamnation au feu éternel*<sup>5</sup> et le châtement de ceux qui ont été trouvés pareillement complices de leurs œuvres charnelles abominables. Ils périront de même, non pas dans le feu des habitants de Sodome qui est éteint, mais  
5 dans celui qui est éternel et inextinguible.

A la manière des (habitants de Sodome), *ces gens-là*, dit (Jude), *sont comme délirant de sommeil*<sup>6</sup>, en raison de leurs occupations mondaines et de leurs autres divagations. En effet, ils pensent constamment à ce qui est chimérique et transitoire, ce par quoi *ils souillent aussi la chair*<sup>6</sup>, c'est-à-dire  
10 l'âme, avec leurs pensées, et le corps, par la souillure d'œuvres abominables. Vraiment de telles gens sont dans un véritable sommeil et leur vie est une nuit, eux qui, tout en se reposant restent en état de veille et font ces rêves qui les transportent aussitôt dans l'illusion d'une jouissance réelle. C'est dans le même sens que l'illustre Paul appelait «*nuit*» le péché, et «*abîme profond de*  
15 *ténèbres*», les pensées qui y conduisent. Il écrivait en effet aux Romains de manière impérative en leur disant: «*La nuit s'éloigne et le jour approche, rejetons les œuvres des ténèbres et revêtons l'armure de lumière; éveillés, conduisons-nous comme pendant le jour, sans orgies ni beuveries, sans coucheries ni débauches*<sup>7</sup>.»

20 *Ils méprisent la Seigneurie*<sup>8</sup>. En effet, ils ne reconnaissent pas que l'unique Divinité et Seigneurie c'est le créateur de toutes choses, mais ils disent qu'autre est le Dieu de l'Ancien Testament, celui qu'ils appellent mauvais et cruel et qui se plaît dans le sang, et autre celui du Nouveau, celui qui a parlé dans les évangiles et les apôtres, non pas en juge ni en punisseur<sup>9</sup>. Et l'un et  
25 l'autre, ils les disent incréés et inengendrés: l'un ils le disent l'adversaire du Bien, et l'autre, du Mal qui est distinct du Bien<sup>10</sup>. Ces élucubrations proviennent des théories de Mani d'où a poussé l'ivraie mauvaise des Manichéens. Donc ceux qui sont tels *méprisent la Seigneurie*<sup>11</sup>, c'est-à-dire celle de celui qui est l'unique et le seul Seigneur et Dieu au-dessus de tout. (Jude) ajoute  
30 donc en conséquence: «*Ils insultent les Gloires*<sup>11</sup>», les *Gloires*, ce qu'il faut comprendre soit comme les volontés de Dieu, soit comme ses commandements, ou encore comme l'Ancienne Alliance et la Nouvelle, puisque (Jude) les déclare saintes et glorieuses<sup>12</sup>.

Et un peu après

35 Je pense que tu n'ignores pas qu'il appelle *Gloires* le ministère des deux alliances<sup>13</sup>: l'une qui a été donnée par Moïse pour le service du peuple (Juif);

<sup>6</sup> Jude 8.

<sup>7</sup> Rm 13, 12-13.

<sup>8</sup> Jude 8.

<sup>9</sup> Allusion aux erreurs gnostiques dans les termes où les condamne Irénée (cf. A. LE BOULLEUC, *La notion d'hérésie dans la littérature grecque des II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> siècles*, t. 1, Paris,

դեանն, և միւս ևս՝ զսպասաւորութիւն և զպաշտան Տեառն Աստուծոյ և փրկչին մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի, որ զանձն ունայնացուցեալ և զծառայի կերպարանս առեալ. ասէր ցաշակերտան իւր. «Որդի մարդոյ ոչ եկն պաշտան առնուլ, այլ պաշտել և տալ զանձն իւր փրկանս փոխանակ բազմաց»:

489

Այսինքն զի ոչ բնաւ կենդանի և արթուն մտաւք և կամաւք վարին, այլ 5 որպէս դանդաշեալ. մարմին ի քնոյ՝ Հոգւոյ աչաւք են թմբբեալ և խելագարեալ. զգործս գիջութեան գործելով և զմարմինս իւրեանց պղծելով, զտէրութիւնն քամաւն: Տե՛ս թէ ո՞րչափ շարիս նոցա ըստգտեալ կշտամբէ, և զմիտս նոցա և զկեանս ամենայն տպականեալ ասէ. որք կենաւք են անսուրբք և լեզուաւք 10 ամբարիշտք, վասն զի ի կարգս և յանուն Հաւատացելոց գոլով և աւետարանական խորհրդոցն զանձինս տեղեակս ասելով, ի նոյնս զմարմնոց ամբարշտութիւնս և զգիւական մտածութիւնս կատարեն. և զտէրութիւն Քրիստոսի խորհրդոցն քամաւն:

Նա զի և մարգարէական իմն մտածութեամբ՝ զամբարշտաց Բորբորիանոսաց Հերձուածն ամբաստանէ, ի Սիմոնէ այսմ և նոցա առեալ սկիզբն: Չմարմին 15 պղծեն. վասն զի ոչ խոստովանին մի Աստուած լինել երեւելեաց և աներևութից արարիչ, այլ Աստուած առնեն զնիւթ և զխաւար և գարչելի Համարինն. սակս որոյ զտէրութիւնն քամաւն: Չփառսն Հայհոյեն. փառս կոչլ զերկուս կտակարանսն, որպէս ասէ և Պաւղոս. «Եթէ պաշտան դատապարտութեանն փառաւք չր, ո՞րչափ ևս առաւել պաշտան արդարութեանն Եղիցի 20 փառաւք»:

490

Զի Միքայէլ Հրեշտակապետին պատասխանեալ՝ բանսարկուին վիճելոյ վասն Մովսեսեան մարմնոյն: Յաղագս այնորիկ ածլ ի մէջ, որպէս զի ցուցցէ Եթլ

<sup>5</sup> Jude 8.

<sup>6</sup> Même réflexion dans la scolie précédente (voir supra, p. 151).

<sup>7</sup> Jude 8.

<sup>8</sup> Même interprétation dans la scolie précédente (voir supra, p. 153).

<sup>9</sup> 2 Co 3,9.

#### TEXTE 490

<sup>1</sup> Jude 9a. Ce texte, différent de celui de Zöhrean mais identique à celui du NT grec, rappelle la dispute relatée dans l'Assomption de Moïse. La scolie 490 et les scolies suivantes vont faire allusion plusieurs fois à cet apocryphe.

l'autre, le ministère et le service de notre Seigneur Dieu et Sauveur, Jésus Christ, *qui s'est anéanti lui-même et a pris la forme de serviteur*<sup>14</sup>. Il disait à ses disciples: «*Le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et se donner lui-même en rançon pour une multitude*<sup>15</sup>.»

## 489

5 C'est-à-dire<sup>1</sup> qu'ils ne se conduisent pas tout à fait comme des êtres vivants, avec une intelligence et une volonté vigilantes, mais *comme délirant*<sup>2</sup>: la chair en sommeil, ils sont assoupis et divaguent dans leur esprit. En accomplissant des actions impures et en souillant leur corps, *ils méprisent la Seigneurie*<sup>2</sup>. Vois avec quelle force (Jude), en les blâmant, censure leurs per-  
10 versions et affirme que leurs esprits et leurs vies sont entièrement corrompus! Leurs vies sont impures et leurs langues impies, parce que, possédant la condition et le nom de croyants et se disant instruits du mystère évangélique, ils se laissent aller à ce même libertinage de la chair et à des réflexions diaboliques. Avec leurs idées *ils méprisent la Seigneurie*<sup>2</sup> du Christ.  
15 (Jude) accuse aussi, en une réflexion prophétique, la secte des impies Borboriens<sup>3</sup> dont l'origine se rattache à ce Simon<sup>4</sup>. *Ils souillent la chair*<sup>5</sup>. En effet ils ne confessent pas qu'un Dieu Unique est créateur des êtres visibles et invisibles<sup>6</sup>, mais ils regardent comme Dieu la matière et les ténèbres et les estiment exécrables; c'est par là qu'ils *méprisent la Seigneurie*<sup>7</sup>. *Ils insultent les*  
20 *Gloires*<sup>7</sup>: (Jude) appelle *Gloires* les deux Alliances<sup>8</sup>, comme le dit aussi Paul: «*Si le ministère de la condamnation était glorieux, combien plus encore le ministère de la justice sera-t-il glorieux*<sup>9</sup>.»

## 490

*L'archange Michel répliqua, alors qu'il contestait avec le diable au sujet du corps de Moïse*<sup>1</sup>. (Jude) se réfère à cet événement afin de montrer que

<sup>14</sup> Ph 2,7-8.

<sup>15</sup> Mt 20,28.

## TEXTE 489

<sup>1</sup> La scolie fait suite à *Jude* 8 et commente à nouveau ce verset. Le premier paragraphe de cette scolie correspond au texte Cramer 159,3-9.

<sup>2</sup> *Jude* 8.

<sup>3</sup> Gnostiques vivant dans une forme extrême d'immoralité (cf. E. PRINZIVALLI, *Borboriani*, dans *DPAC*, t. 1, col. 553).

<sup>4</sup> Simon le Magicien, que la chaîne ne cesse de présenter, à la manière des auteurs anciens, comme le père des hérésiarques (voir supra, p. 141, note 3). La première phrase du paragraphe reprend le texte Cramer 159, 10-12.

Հինն Համաձայն է նորոյս, և ի միոջէ Աստուծոյ են տուեալ սոքա երկոքեանն, զորոց զփառս նոքա Հայհոյեն. դարձեալ զի և զնիւթս անմտութեամբ տատուած կարծեցին: Ասել թէ Սատանայ պատրել կամէր ասելով. «Այս իմ է մարմինս, իբրև տեանն նիւթոյ». և յուա ի Հրեշաակէն Լթլ. «Սաստեցէ ի քեզ Տէր», այսինքն թէ որ Տէրն է Հոգւոց և ամենայն մարմնոց: 5

Առ այս Հայելով՝ ասաց և վերագոյն, թէ նոյն է զորոյ իշխանութիւնն սոքա ուրանան, այն որ զժողովուրդն յԵգլպտոսէ փրկեաց. մի գոյով Հնոյ կտակարանացն և նորոյս Աստուած որում փառք յաւիտեանս. ամէն:

## 491

Միքայէլ՝ ոչ տէր եղեալ արժանի իւրոյ Հայհոյութեանն բերէ ի վերայ նորս զպատիժն, այլ եթող ի կամս իւրում Տեան: Եղեալ այս ի ժամանակին յորում 10 այլակերպեցաւ Տէր ի լերինն Թափար, ուր Հրաման ընկալեալ Հրեշտակապետին ածել զՄովսէս: Եւ պատասխանեաց Սատանայ Հրեշտակապետին. «Ստեաց Աստուած մուծանել զՄովսէս յերկիրն ուր երդուաւ ոչ մտանել նմա»:

<sup>5</sup> Moïse fut amené par l'archange Michel, du lieu de sa sépulture au pays de Moab (*Dt* 34,5-6), au Mont Thabor pour y assister à la Transfiguration . Cette indication sur le rôle de l'archange en vue de l'événement du Thabor est inconnue des fragments édités de l'*Assomption de Moïse* (cf. A.M. DENIS, *Fragmenta*, p. 63-67). C'est à ce moment-là que se produisit, selon les scolies grecque et arménienne, l'altercation rapportée en *Jude* 9 entre Michel et le diable, et non lors de l'inhumation du corps de Moïse, comme le relatent d'autres traditions (cf. A.M. DENIS, *Introduction aux pseudépigraphes*, p. 128-141) et la scolie suivante. Les commentaires du Pseudo-Oecumenius et de Théophylacte, dérivés de la chaîne grecque, ignorent cette explication. R. BAUCKHAM, *Jude and the Relatives of Jesus in the Early Church*, Edinburgh, 1990, p. 258, la signale; ce serait une christianisation de l'apocryphe, dans le dessein d'évacuer le substrat juif de la dispute entre l'archange Michel et le diable. Je remercie le R.P. Simon Légasse de m'avoir fait connaître cet ouvrage.

<sup>6</sup> L'avertissement donné par Dieu à Moïse qu'il n'entrerait pas dans le pays promis à Abraham, Isaac et Jacob (*Dt* 34,4) est en effet contredit pas sa venue au Thabor.

l'Ancien (Testament) est en accord avec le Nouveau<sup>2</sup>, et que c'est par le Dieu Unique qu'ont été donnés ces deux (Testaments) dont ces gens *insultent les Gloires*<sup>3</sup>; à nouveau<sup>4</sup>, en effet, *dans leur délire*<sup>5</sup>, ils ont pris aussi pour dieu la matière. (Jude se réfère à cet événement)<sup>6</sup> pour dire que Satan voulait  
5 tromper, lorsqu'il disait: «Ce corps m'appartient en tant que maître de la matière<sup>7</sup>.» Aussi entendit-il de la part de l'ange: «*Que le Seigneur te châtie*<sup>8</sup>!», ce qui veut dire que c'est Lui le Maître des esprits et de tous les corps.

Si l'on réfléchit à ces paroles, (Jude) y a affirmé quelque chose de plus important encore: c'est le même<sup>9</sup> (Seigneur), dont ces gens renient la souveraineté<sup>10</sup>, *qui sauva son peuple de l'Égypte*<sup>11</sup>, Unique Dieu de l'Ancien et du  
10 Nouveau Testament. A lui, la gloire dans les siècles. Amen.

## 491

Michel *ne porte pas contre lui*<sup>1</sup> (Satan), comme s'il était le maître, le juste châtiment de son blasphème<sup>2</sup>, mais volontairement il laissa (cela) à son Seigneur<sup>3</sup>. Ceci arriva à l'époque où le Seigneur fut transfiguré sur le mont  
15 Thabor<sup>4</sup>, là où l'archange avait reçu ordre de conduire Moïse<sup>5</sup>. Aussi Satan répliqua-t-il à l'archange: «Dieu a menti pour avoir introduit Moïse dans le pays où il avait juré qu'il n'entrerait pas<sup>6</sup>.»

<sup>2</sup> Le scholiaste va employer, en finale du texte, le terme «Testament», autre dénomination des «Alliances» mentionnées dans les scolies 488-489.

<sup>3</sup> *Jude 8. Les Gloires*, qui dans les scolies 488-489 étaient présentées comme pouvant être les deux Alliances, désignent ici une catégorie d'anges qui furent insultés par Satan lors de la mort de Moïse sous l'Ancienne Alliance, et qu'insultent aussi les faux docteurs sous la Nouvelle Alliance.

<sup>4</sup> Comme Satan, les impies sont attachés à la matière et l'ont prise pour dieu.

<sup>5</sup> *Jude 8.*

<sup>6</sup> Après les digressions précédentes, l'auteur de la scolie revient à l'explication du iemme, la dispute entre Michel et Satan.

<sup>7</sup> Citation de l'*Assomption de Moïse* (cf. A.-M. DENIS, *Fragmenta*, p. 67); cf. aussi *Lc 4,7.*

<sup>8</sup> *Jude 9.*

<sup>9</sup> *Jésus*, dans la scolie grecque.

<sup>10</sup> Cf. *Jude 4.8.*

<sup>11</sup> *Jude 4.8.*

## TEXTE 491

<sup>1</sup> *Jude 9.*

<sup>2</sup> L'archange aurait été tout à fait en droit de maudire Satan, écrit le Pseudo-Oecumenius (PG 119, 713B), en raison de l'impudence dont il faisait preuve en lui disputant le corps de Moïse; mais il laisse ce soin à Dieu et s'abstient de condamner.

<sup>3</sup> *Que le Seigneur te châtie (Jude 8).*

<sup>4</sup> La scolie grecque omet le mot Thabor.

492

Սպասաւոր եղև թաղման մարմնոյն Մովսէսի Միքայէլ, որում Սատանայ  
 Հակառակ կայր ներողութեամբն Աստուծոյ: Եւ զայս աստուածային իմն ազդե-  
 ցութեամբ ծանուցեալ առաքելոյս՝ կամեցաւ զծածուկ խորհուրդն երեւելի  
 առնել, որոց յայնժամ փոքունս տեսանէին, ի մարմնականս միայն պշուցեալ  
 Հայէին Հեշտութիւնս, և զիմանալեացն տեսող միտս թանձրութեամբ ախտիցն 5  
 խաւարեցուցին:

Յայտ արարեալ թէ յետ փոփոխմանն յաստեացս Հոգւոց մերոց և գնալոյ ընդ  
 վերին շաւիղսն, Հակառակ կայ Սատանայ և չար զարութիւնքն ընդ նմա՝  
 Հատանել զշաւիղսն կամելով և Հետեացուցանել այնոցիկ որ զչարսն են  
 գործեալ: Սակայն յարդարոցն յաղթին Հրեշտակական աւգնականութեամբ. 10  
 զայս և երանելին Անտոն ետես ի տեսլեանն:

493

Չայս եցոյց Աստուած որդւոցն Իսրայելի ի տիպ մարմնոյն Մովսէսի, զոր  
 ինչ ամենայն մարդոյ պատաՀի ոգւոյ յետ աստեացս փոփոխման. որպէս զի  
 գնեղութիւն վտանգին՝ որ կայ առաջի փորձութիւն Հոգւոց ի դիւական խմբիցն,  
 նորա մարմնովն խելամտութեամբ, ժողովուրդն ծանուցեալ զգաստացին: Եւ 15  
 զի՞նչ է վտանգն: Յետ փոփոխմանն յաստեացս ամենայն ումեք Հոգւոյ, ընդ առաջ  
 ելանել նմա Հրեշտակական զարութիւնքն և կաճառք դիւացն չարաց. զի ըստ  
 տեսակի գործոցն բարեաց և կամ չարեաց՝ ի սաՀմանեալն ածիցեն զնա տեղի  
 սոքա կամ նոքա պաՀել մինչև ցաւրն Հասարակաց դատաստանի: Չայս սոսկալի  
 և քստմնելի երկիւղ՝ խորհրդական յայսնի նոցա արար Աստուած մարմնաւոր 20  
 աչաւք տեսանել ի սուրբ մարմինն Մովսէսի: Որպէս զի թէ ի վերայ նորա  
 յառնեն դեք ինչ յինքեանց գործոց խորամանկութեամբ պաՀանջել, ո՞րքան  
 ապա Հասարակաց ի մարդկանէ՞ ո՞չ յարուցեն կշտամբանս դատաստանի:

Վասն այսորիկ պատրաստեաց զթաղումն Մովսէսի երևելի լինել առաջի  
 աչաց ամենայն ժողովրդեանն: Եւ ի փոխել Հոգւոյն ի դնել յերկիր զմարմինն, 25

célestes, voir H. SCHLIER, *Christus und die Kirche im Epheserbrief*, Tübingen, 1930, p. 18-26, et J. DANIÉLOU, *Les démons de l'air dans la vie d'Antoine* (*Studia Anselmiana* 38), Rome, 1956, p. 136-147.

<sup>5</sup> Allusion à la *Vie d'Antoine* (PG 26, 933-937, et G.J.M. BARTELINK, *Athanase d'Alexandrie, Vie d'Antoine*, SC 400, Paris, 1994, p. 304-311).

#### TEXTE 493

<sup>1</sup> Cf. *Jude* 9 que commente la scolie.

<sup>2</sup> Moïse étant un meurtrier, il appartenait en quelque sorte à Satan.

## 492

Michel avait été ministre de la sépulture du corps de Moïse<sup>1</sup>, ce à quoi Satan s'était opposé avec la permission de Dieu<sup>2</sup>. Et notre apôtre (Jude), ayant eu connaissance de cela grâce à une inspiration reçue de Dieu, a voulu révéler un mystère caché à ceux qui, en ce temps-là, ne s'arrêtaient qu'à des  
 5 bagatelles<sup>3</sup>, ne considéraient attentivement que les plaisirs charnels et qui, par la grossièreté de leurs passions, enténébraient l'esprit qui contemple les réalités intelligibles.

(Jude) a révélé qu'après le départ de nos âmes d'ici-bas et durant leur marche sur les voies d'en haut, Satan s'y oppose et ses armées mauvaises  
 10 avec lui; ils veulent couper cette voie et faire prendre celle où se commet le mal<sup>4</sup>. Mais ils sont vaincus par les justes grâce au secours des anges; c'est cela aussi que le bienheureux Antoine a vu en vision<sup>5</sup>.

## 493

Ce que Dieu a montré aux fils d'Israël par l'exemple du corps de Moïse<sup>1</sup>, c'est ce qui arrive à l'âme de tout homme après son départ d'ici-bas. Afin  
 15 qu'il se corrigeât, par l'intermédiaire du corps (de Moïse) (Dieu) faisait connaître à son peuple et lui enseignait quel danger représente la tentation de l'âme par les troupes démoniaques. Et quel est ce danger? Après le départ d'ici-bas de chaque âme, les armées angéliques et les légions des mauvais démons viennent à sa rencontre, pour que, selon la nature de ses œuvres,  
 20 bonnes ou mauvaises, ceux-ci ou ceux-là la conduisent au lieu prévu, afin de l'y garder jusqu'au jour du jugement général. Cette crainte, terrible et effrayante, Dieu la manifesta mystérieusement aux (fils d'Israël), pour qu'ils la voient de leurs yeux de chair, dans le saint corps de Moïse. Car si les démons se soulevèrent à son sujet pour y revendiquer insidieusement quelque  
 25 chose de leurs propres œuvres<sup>2</sup>, combien plus encore, lors du jugement général de l'humanité, ne soulèveront-ils pas de réclamations!

C'est pour cette raison que (Dieu) pourvut à rendre visible aux yeux de tout le peuple la sépulture de Moïse. Aussi lors du transfert de son âme, au

## TEXTE 492

<sup>1</sup> «Michel veilla aussi sur le tombeau du corps de Moïse», dans le texte de l'*Homélie Cathédrale* 72 de Sévère d'Antioche (cf. *PO* 12, p. 88) d'où provient cette scolie.

<sup>2</sup> Allusion, rapportée par l'*Assomption de Moïse* (cf. A.M. DENIS, *Fragmenta*, p. 66-67), à l'altercation entre Michel et le diable, lors de la sépulture de Moïse pour laquelle l'archange avait été envoyé par Dieu; le diable s'y opposait parce que, affirme le même apocryphe (*ibid.* p. 67), Moïse était un meurtrier, car il avait tué un homme en Égypte (*Ex* 2,12).

<sup>3</sup> Même expression dans le texte grec et syriaque de Sévère d'Antioche.

<sup>4</sup> Sur les obstacles que créent les démons de l'air à la montée des âmes vers les régions

Համարվր Հսկառակել ներողութեամբն Աստուծոյ, իբրև զչար դեւ ընդդէմ. դարձեալ զմարմինն փոխանակ Հոգւոյն՝ յինքն կամելով յափշտակել: Սակս որոյ և վիճէր ընդ Հրեշտակս, թէ իմ է, ի մեղացն Ադամայ տիրեալ. որոյ ընդ առաջ եկեալ՝ մերժեաց զնա Հրեշտակ բարի գոլով ազգին Հրէից Միքայէլ: Սակայն ոչ իշխանութեամբ սաստիւր, այլ զՏէրն ամենեցուն ի վերայ նորին ի դատաստան գարթուցանէր, ասելով. «Սաստեսցէ ի քեզ Տէր»: Վարժելով առ այս գորդիան Իսրայելի թէ գոյ ինչ երկիդ Հոգւոյ յետ փոխմանն յաստեացս, և պարտ է դգուչանալ բարի գործովք, զի Հրեշտակական աւգնականութեանն գտցուք արժանի, դիւաց ի վերայ մեր գատամունսն կրճտելով դարանակալ նախանձաւորաց: Որպէս և տեսին զնոսա ի վերայ աստուածային փառաւք ճոխացեալ մարմնոյն Մովսէսի յարուցեալ:

Իսկ յորժամ որ սպասաւորէր նմա Հրեշտակապետն՝ զաստուածեղէն պատկերն ի սաստ կոչեաց բանսարկուին, յայնժամ ամպ ինչ լուսաւոր ծագեալ ի տեղոցն յայնմիկ շիջոյց դերեւումն չարին. և անջրպետեաց ի մէջ ժողովրդեանն և մարմնոյն շուրջանակի պատրուակեալ զնովաւ, առ ի յոչ իմանալ զթաղումն նորա: Սակս որոյ և յերկրորդ Աւրէնսն ասէ սուրբ գիրն. «Եւ վախճանեցաւ անդ Մովսէս՝ ծառայն Տեառն յերկիրն Մովաբ մերձ ի տանն Փոքովրայ, և ո՛չ ոք ետես զվախճան և ոչ պթաղումն նորա մինչև յաւրս յայս»:

## 494

Որդիքն Իսրայելի՝ սնեալք ի մէջ Եգիպտացւոցն որ զամենայն ինչ մինչև յանարգ նիւթս աստուածացուցին և երկրպագէին, տեսին զՄովսէս առաւել քան զմարդ փառաւորեալ մեծամեծ նշանաւքն և դիմաւքն՝ որ ի շնորհացն Աստուծոյ փառաւորեցաւ, զի մի՛ եզպտական սովորութեամբն զպին և կամ զանուն նորա աստուածացուցեն: Տեսչութիւնն Աստուծոյ թոյլ ետ ներողութեամբ յետ վախճանի բանսարկուին՝ ժպրհել ի վերայ մարմնոյն ըստգտանաւք մեղաց, որպէս զի տեսեալ նոցա նաՀանջեսցին յետ տալ զգերագանց պատինն նմին:

Սակայն Հրեշտակն կարգեաց ի վերայ ազգին, ոչ լուեաց ի սպառ Համարձակութեան չարին, այլ ասէ. «Սաստեսցէ ի քեզ Տէր»: Եւ զմարմինն ամփոփեալ յաչաց նոցա՝ խրատեցան ո՛չ զանուն և ո՛չ զմարմին մարգարէին աստուած վար-

## TEXTE 494

<sup>1</sup> La scolie précédente a fait allusion à ce départ du Malin et à la présence d'une nuée lumineuse.

<sup>2</sup> Le meurtre de l'Égyptien (Ex 2,12) accompli par Moïse.

<sup>3</sup> Jude 9.



moment de déposer le corps en terre, (Satan), avec la permission de Dieu , comptait s'y opposer, en tant que démon pervers, son adversaire; il voulait aussi, en échange de l'âme, usurper le corps à son profit. C'est pourquoi il se querrellait avec les anges: «Il est mien, puisqu'il est dominé par le péché d'Adam<sup>3</sup>.» Michel, ange plein de bonté pour le peuple Juif<sup>4</sup>, le repoussa après l'avoir affronté. Cependant il ne le châtia pas comme s'il avait autorité, mais il évoqua contre lui le Seigneur de toutes choses lorsqu'il jugera, par ces paroles: «*Que le Seigneur te châtie*<sup>5</sup>!» Par là il informait les fils d'Israël que l'on doit craindre pour l'âme après son départ d'ici-bas, et qu'il faut se pour-  
 10 voir d'œuvres bonnes afin de mériter le soutien angélique, lorsque les démons jaloux, grinçant des dents contre nous, tendent une embuscade. C'est ainsi que (les fils d'Israël) les virent, bravant la gloire divine, au moment où ressuscitait le corps de Moïse.

Mais lorsque l'archange qui l'assistait eût invoqué, comme une menace  
 15 pour le diable, la figure divine, alors une nuée lumineuse, s'élevant de ce lieu, fit disparaître l'apparition du Malin, et elle s'interposa entre le peuple et le corps qui fut caché par elle dans les environs pour que l'on ne connaisse pas sa sépulture. C'est pour cela que dans le *Deutéronome*, la Sainte Écriture affirme: «*Et Moïse, le serviteur du Seigneur, finit là, au pays de Moab, près de Beth-P'ogor, et personne n'a vu sa fin ni sa sépulture jusqu'à ce jour*<sup>6</sup>.»  
 20

## 494

Les fils d'Israël, élevés parmi les Égyptiens qui divinisaient et adoraient toute chose jusqu'à de vils objets, virent Moïse glorifié plus qu'aucun homme par de très grands signes et égards, lui qui était déjà glorifié par la grâce de Dieu; (ceci) pour qu'ils ne divinisent pas son cadavre ou son nom à  
 25 la manière égyptienne. La protection de Dieu (lui) fut accordée avec bienveillance, après le départ du diable<sup>1</sup> qui avait osé prétendre à ce corps sous prétexte de péché<sup>2</sup>, afin qu'après avoir vu (ces signes) ils soient dissuadés de lui donner ensuite des marques d'honneur extraordinaires.

L'ange agit cependant dans l'intérêt du peuple: il n'attendit pas en silence  
 30 que cesse la témérité du Malin, mais il dit: «*Que le Seigneur te châtie*<sup>3</sup>!» Et lorsqu'il eut soustrait le corps à leurs yeux, ils furent instruits à ne prendre

<sup>3</sup> Cette revendication ne figure ni dans le texte de la lettre de Sévère d'Antioche, ni dans la scolie Cramer 161,19-162,30, ni dans les fragments connus de l'*Assomption de Moïse*, ni dans les chaînes sur *Jude 9* du Pseudo-Oecumenius et de Théophylacte.

<sup>4</sup> Cf. *Dn* 10,13. 21; 12,1.

<sup>5</sup> *Jude 9*.

<sup>6</sup> *Dt* 34,5-6, avec la variante «*sa fin, τὴν τελευτὴν*», attestée dans la scolie Cramer, le texte de Sévère d'Antioche et la Septante (cf. J.W. WEVERS, *Deuteronomium*, Göttingen, 1977, p. 375).

կանել: Առ այս առնուճք և զՊաւղոսի ասելն. «Թագաւորեաց մաՀ յԱղամայ մինչև ի Մովսէս»<sup>5</sup>. քանզի որ ընդ Աղամայ մարտեաւ և յաղթեաց, սատ նկուն եղեալ յաղթաՀարեցաւ, որուն ընդդէմ կալ Աղամ մարտակից Հոգևովն ոչ գաւրեաց:

Իսկ սորա մարմին գոլով Հրեշտակական աւգնականութեանն կարաւտացաւ. 5  
որուն գաւրավիզն եղեալ, վճիռ և կրճիմն Հարկ նորա յաղթութեանն, և ցուցեալ  
զսիրապէս իշխողն բնութեանս՝ կշտամբեաց զնորա բռնութեամբ թագաւորելն ի  
վերայ սորա:

## 495

Եւ զայս ևս պատմութիւն թուի մեզ ընդ առաջիկայսդ յարմարել, զոր այսպէս  
իմացաք. ոմանք մարմին Մովսէսի ասեն կոչել առաքելոյս Յուդայի՝ զաւրէնսն 10  
նորա զոր ած ընդ իւր յիջանելն ի լեռնէն տալ որդւոցն Իսրայելի: Սատանայ  
չփոթէր, խափանէր և Հակառակ կայր աւրինացն տալոյ, իբր իրաւամբք գատա-  
տանի խոսելով զժողովուրդն՝ ոչ գոյ արժանի առնուլ զնա. ուստի Միքայէլ՝ որ  
վերակացուն էր նոցա Հալածէր զՀակառակորդն, «սաստելով ի քեզ Տէր»  
աղաղակելով: 15

Եւ այլք մարմին Մովսէսի զժողովուրդն՝ որ Հովուէր կոչեցին: Եւ ասացին  
թէ իբրև ելանէին նոքա յերկրէն Եգիպտացոց, Սատանայ Հակառակէր և  
չփոթէր, իբրև գատաստանաւ ասելով ցՄովսէս, ոչ լինել արժանի զմարմին  
նորա. այսինքն զժողովուրդն արժանի ելանելոյ և ազատելոյ յԵգիպտոսէ: Եւ  
զնա Միքայէլ՝ որ վերակացուն էր ազգին կարկեաց, և ի Հակառակութենէն 20  
լռեցոյց ձայնելով թէ. «Սասուսցէ ի քեզ Տէր»:

## 496

«Ոչ Ժպրհեցաւ՝ ասէ, ՀայՀոյութեան գատաստանին Հանդուրժել, այլ ասաց  
միայն. Սասուսցէ ի քեզ Տէր», այսինքն իբրև ի ՀայՀոյիչ և յաստուածամարտ  
ի սկսբանէ: Նախ զինքն գապատամբութիւնն Հիւանդացաւ, և յետ այնորիկ՝ զի

<sup>5</sup> Bède le Vénérable rapporte cette opinion, sans indiquer sa source, lorsque dans son *Commentaire sur les Épîtres Catholiques* (PL 93,126), il rapproche *Jude* 9 de *Zacharie* 3,2.

<sup>6</sup> *Jude* 9.

TEXTE 496

<sup>1</sup> *Jude* 9.

<sup>2</sup> Cf. *Jn* 8,44.

pour dieu ni le nom ni le corps du prophète. Par là nous comprenons aussi la parole de Paul: «*La mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse<sup>4</sup>*»; en effet, celui qui combattit contre Adam et le vainquit, fut ici humilié, vaincu, lui auquel Adam, son antagoniste, n'avait pu résister en son âme.

5 Cependant puisque celui-ci (Moïse) était chair, il eut besoin du secours de l'ange. Ce dernier lui vint en aide, rejeta la déclaration de victoire du (démon) et l'obstacle qu'elle créait, et, se manifestant avec autorité comme le prince de notre nature, il lui reprocha sa domination tyrannique sur elle.

## 495

Et il nous semble que ce récit s'accorde aussi avec les (interprétations)  
10 actuelles, telles que nous les comprenons. Certains disent que l'apôtre Jude a appelé *corps de Moïse*<sup>1</sup> la Loi qu'il apportait avec lui en descendant de la montagne, afin de la donner aux fils d'Israël<sup>2</sup>. Satan causait du trouble, faisait de l'obstruction et s'opposait au don de la Loi, accusant le peuple, comme en un juste jugement, de ne pas être digne de la recevoir. Aussi Michel, qui  
15 veillait sur eux<sup>3</sup>, poursuivait son Adversaire en criant: «*Que le Seigneur te châtie<sup>4</sup>!*»

D'autres ont aussi appelé *corps de Moïse* le peuple qu'il guidait. Et ils disent que lorsqu'ils sortaient du pays d'Égypte, Satan s'y opposait et causait du trouble, en disant à Moïse, comme en un jugement, qu'il n'était pas digne  
20 de son *corps*, c'est-à-dire digne de faire sortir le peuple et de le libérer de l'Égypte<sup>5</sup>. Alors Michel, qui veillait sur la nation, lui imposa silence et fit cesser son obstruction en s'écriant: «*Que le Seigneur te châtie<sup>6</sup>!*»

## 496

«*Il n'osa pas, dit Jude, porter un jugement insultant, mais il dit seulement: Que le Seigneur te châtie<sup>1</sup>!*», à savoir en tant que blasphémateur et adver-  
25 saire de Dieu dès les origines<sup>2</sup>. Déjà, en effet, ce même (archange) avait

<sup>4</sup> Rm 5,14.

## TEXTE 495

<sup>1</sup> Jude 9.

<sup>2</sup> Cf. Ex 34,29.

<sup>3</sup> Cf. Dn 10,13-21; 12,1. Ce rôle protecteur de Michel vis-à-vis du peuple Juif vient d'être évoqué dans la scolie précédente.

<sup>4</sup> Jude 9. Les autres manuscrits ont, en conformité avec le texte biblique de Zōhrapan (p. 763), «*սաստեղէ*» au lieu de «*սաստեղով*», anticipation de la désinence du dernier mot du paragraphe «*աղաղակելով*».

րնդ պատուիրանսն Աստուծոյ մախացեալ զԱդամ պատրեաց մենքենայիւք,  
 ՀայՀոյութեանն ասլ դատաստանաւ վճիռ դատաստանի ոչ ժպրՀեցաւ տալ, այլ  
 ասաց միայն. «Սաստեցլ ի քեզ Տէր»: Քանզի ապաստան արար զՍատանայ  
 ի դատաւորն, այսինքն է ի Քրիստոս, զի նա էր դատապարտելոց զմեզս ի  
 մարմնի իւրում, զի ոչ գտաւ ի Հետոց նորա յանձն նորա: Դատապարտեաց և ի 5  
 ձեռն մաՀու իւրոյ զմաՀ, և որ զգաւրութիւն մաՀուն ունէր զՍատանայ:

## 497

Վախճանեալ ի լերինն Մովսէսի, Միքայէլ առաքեցաւ փոխադրել զմարմին  
 նորա. սկսաւ Սատանայ ՀայՀոյել զսուրբն և սպանող տնուանել՝ յաղագս Հար-  
 կանելոյ զԵգիպտացին: Իսկ Հրեշտակն ՀայՀոյութեան նորա ոչ ժպրՀեցաւ Հայ-  
 Հոյել. «Սաստեցլ ի քեզ Աստուած», ասաց րնդ Սատանայ. զոր ի մէջ առեալ, 10  
 ցուցանել այսուՀետե կամեցաւ առաքեալս զառաւել չարութիւն Հակառակամար-  
 տիցն. զի թէ Հրեշտակապետն վասն զմարդ ՀայՀոյելոյն չՀանդուրժեաց, զի՞նչ ոչ  
 ունին նոքա կրել՝ որք ՀայՀոյեն դամենեցունց Աստուած:

## 498

Վասն զի յաղագս աւրինացն՝ ասէ անգիտանան, և ոչ ճտնաչեն զոր ի նմա  
 ճշմարտութեանն գաւրութիւն. որում զանձինս յանդգնաբար ՀաՀոյիչս յարուցա- 15  
 նեն, ձգելով ի նոյն բանս նախատանաց և զսուրբն ժպրՀութեամբ եպերեն: Եւ  
 ո՛չ միայն այս ասէ, այլ և զայլսն որ բնութեամբ ասէ գիտեն՝ որպէս զանասունս,  
 վատթարանան քան զնոսին ապականամիտ գիջութեամբն. և զայս ունելով, ոչ

<sup>3</sup> Conformément au texte de *Jude* 9, il faudrait lire «Հանդուրժել» au lieu de «ՀայՀոյել» qu'un copiste ou un lecteur a barré sans le remplacer.

<sup>4</sup> *Jude* 9.

<sup>5</sup> Allusion à la signification du mot «ἄγγελος, messenger».

## TEXTE 498

<sup>1</sup> Les deux premières phrases de la scolie développent *Jude* 10a: «Ce qu'ils ne connaissent pas, ils l'insultent».

<sup>2</sup> Sur ce titre de «Saint» que les Écritures donnent au Christ (*Jn* 6,69; *Ac* 2,27; 3,14; *1 Jn* 2,20), voir L. SABOURIN, *Les noms et les titres du Christ*, Paris, 1962, p. 58-61; J.M. FENASSE, *Le Christ «Saint de Dieu»*, dans *Mélanges de Science Religieuse* 22 (1965), p. 26-32.

<sup>3</sup> *Jude* 10.

affaibli la révolte (de Satan)<sup>3</sup>; puis comme (ce dernier), jaloux<sup>4</sup> des commandements de Dieu, avait trompé Adam par sa ruse<sup>5</sup>, (Michel) *n'osa pas*, dit (Jude), *porter la sentence du jugement avec un jugement insultant, mais il dit seulement: «Que le Seigneur te châtie<sup>6</sup>!»* Ainsi, il remit Satan au pouvoir du  
 5 juge, c'est-à-dire du Christ, car c'est Lui qui *en sa chair devait condamner le péché<sup>7</sup>*, puisqu'on n'en trouva pas trace en sa personne<sup>8</sup>. Il condamna aussi la mort<sup>9</sup> par sa propre mort, ainsi que *celui qui détenait le pouvoir de la mort, Satan<sup>10</sup>*.

## 497

Lorsque Moïse expirait sur la montagne, Michel fut envoyé pour transférer  
 10 son corps<sup>1</sup>. Satan se mit à insulter le saint et à le traiter de meurtrier, parce qu'il avait tué l'Égyptien<sup>2</sup>. Cependant l'ange *n'osa pas* l'insulter<sup>3</sup>: *«Que Dieu te châtie<sup>4</sup>!»*, dit-il à Satan. En proférant ces paroles, il voulut aussi montrer, en tant que messager (divin)<sup>5</sup>, la malignité de ceux qui s'opposent (à Dieu); car si l'archange ne supporta pas que l'on insulte un homme, que  
 15 n'auront-ils pas à subir ceux qui insultent le Dieu de toutes choses!

## 498

Ils ignorent en effet la Loi, dit (Jude), et ils ne connaissent pas la force de la vérité qui se trouve en elle<sup>1</sup>. Ils se sont dressés contre elle témérairement en insulteurs, lui lançant des paroles injurieuses, et ils blâment insolemment le Saint<sup>2</sup>. Et ce n'est pas tout ce que dit (Jude): mais il dit encore que *ce*  
 20 *qu'ils savent d'autre d'une manière naturelle, à la manière des animaux<sup>3</sup>*, ils l'avalissent plus que ceux-ci dans une impureté qui les corrompt. Et bien

<sup>3</sup> Cf. *Ap* 12,8-9.

<sup>4</sup> Cf. *Sg* 2,24.

<sup>5</sup> Cf. *Gn* 3,1-5.

<sup>6</sup> *Jude* 9.

<sup>7</sup> *Rm* 8,3.

<sup>8</sup> *2 Co* 5,21; *1 P* 2,22.

<sup>9</sup> Cf. *2 Tm* 1,10.

<sup>10</sup> *He* 2,14.

## TEXTE 497

<sup>1</sup> Cette première phrase de la scolie ainsi que les deux suivantes sont regardées comme faisant partie de l'*Assomption de Moïse* (cf. A.M. DENIS, *Fragmenta*, p. 67).

<sup>2</sup> Cf. *Ex* 2,12.

են լաւագոյն քան զանբան կենդանիսն, այլ իբրև զձիս իգամուլս Համարեալ են, կամ որպէս զհոգոս ի տիղմ անառակութեան շաղխեալք:

## 499

Քանզի և սոքա եղբայրասպանք են՝ այնու զի որովք ուսուցանեն չարեալքն զպատրելոցն ոգիսն սպանանեն: Բայց դու նայեա՛ց, թէ զիա՞րդ ընդ բազմաց չարաց զնոցա ամբարշտութիւնն Համեմատէ, ոչ բաւականացեալ միայն Կայենի 5 եղբայրասպանի Հաւանեցուցանելովն: Որք զոյգ նմա ի ձեռն պղծալից սերմակերութեանն, զորս զարութեամբ մարթէ Համանման իւրեանց և եղբայրասպան անուանել, այլ և Բաղամու և Կորիսա և Կայենի, յաղագս նախ ասացեալ պատճառիդ:

Իսկ ընդ Բաղամու՝ որ վասն շաՀի գեղխութեանն և կն անիծանել 10 զժողովուրդն Աստուծոյ՝ և մոլար խրատովն որ ետ Բաղակա, պղծեաց զիւրայկդ. նմանեցուցանէ զնոսա որք ո՛չ բաւականացան չար գեղխութեանն յագուրդ առնել ի յանձինս իւրեանց, այլ և զայլս Հրապուրեալ ի նոյն խորխորտա չարեացն ձգեցին:

Իսկ Կորիսա՝ զի զվարդապետական պատինն յափշտակեաց յոր ո՛չ կարգեաց 15 զնա Աստուած, որում Հանգոյն և չարքն մոլար արինաւքն Հակառակամարտ լինէին ճշմարտութեանն:

Արդ այսու արինակաւքս՝ ուսուցանէ մեզ և զկատարած տանջանացն նոցա, զի որոց Հանգոյն են՝ զնոցին և զվախճան դատապարտութեանն ընկալցին:

## 500

ԶԱզամ ԵՀան Աստուած, և բնակեցոյց զնա ընդդէմ դրախտին փափկութեան, 20 և ո՛չ յերկիրն Նայիդ. բայց զԿայէն՝ ո՛չ ԵՀան Տէր Աստուած և ո՛չ առաքեաց, այլ ինքն ԼԼ յերեսաց Աստուծոյ: Զոր թէ առնուցու ոք այլաբանութեամբ. ի

## TEXTE 500

<sup>1</sup> Cf. Gn 3,23.

<sup>2</sup> Cette indication, qui ne figure pas dans la *Vie grecque d'Adam et d'Ève* (mais la scolie Cramer 164,15 la possède), se lit avec les mêmes termes dans l'apocryphe arménien *La Pénitence d'Adam* (բնակեցան յանդիման դրախտին; éd. W.L. LIPSCOMB, *The armenian apocryphal Adam Literature, Armenian Text and Studies* 8, Ann Arbor, 1990, p. 210).

<sup>3</sup> Le pays où Caïn vint habiter après le meurtre d'Abel (cf. Gn 4,16).

<sup>4</sup> Gn 4,16.

qu'ils possèdent cette connaissance, ils ne sont pas meilleurs que les animaux sans raison; on les regarde comme des chevaux en rut ou comme des porcs qui se vautrent dans la fange de la débauche.

## 499

*Ces gens-là*<sup>1</sup> sont en effet fratricides, du fait qu'ils tuent les âmes de ceux  
5 qu'ils égarent par le mal qu'ils enseignent. Toi, cependant, observe comment  
(Jude) assimile leur impiété à (celle) de plusieurs (personnages) pervers, le  
fratricide de Caïn<sup>2</sup> ne suffisant pas à les convaincre. Ceux qui lui ressemblent  
par un végétarisme impur<sup>3</sup>, il est possible virtuellement d'en faire leurs sem-  
blables et de les appeler fratricides, ou encore (de les assimiler à) Balam,  
10 Coré et Caïn, pour la raison avancée auparavant<sup>4</sup>.

Pour ce qui est de Balam, qui par appât du gain<sup>5</sup> vint maudire le peuple de  
Dieu sur la suggestion erronée de Balaq<sup>6</sup>, il souilla Israël. (Jude) assimile à  
lui ceux qui ne se sont pas contentés d'assouvir pour eux-mêmes leurs mau-  
vais désirs, mais encore ont entraîné d'autres gens, qu'ils ont séduits, dans le  
15 même abîme de malheur.

Quant à Coré, qui usurpa l'honneur d'enseigner dans lequel Dieu ne l'avait  
pas constitué<sup>7</sup>, ces pervers lui sont semblables qui, par leurs préceptes erro-  
nés, étaient opposés à la vérité.

Donc, par ces exemples, (Jude) nous apprend aussi la réalité de leurs  
20 châtements, de sorte que ceux qui leur ressemblent obtiendront la même issue  
de condamnation.

## 500

Dieu expulsa Adam<sup>1</sup> et le fit habiter en face du jardin de délices<sup>2</sup>, et non  
dans le pays de Naïd<sup>3</sup>; cependant le Seigneur Dieu n'expulsa pas Caïn ni ne  
le renvoya, mais c'est lui-même qui *s'éloigna de la face de Dieu*<sup>4</sup>. On peut  
comprendre cela d'une manière métaphorique, comme d'un temps où quel-

## TEXTE 499

<sup>1</sup> Ceux que condamne le verset *Jude* 10 commenté par la scolie.

<sup>2</sup> Cf. *Gn* 4,8.

<sup>3</sup> Caïn est considéré comme végétarien, parce qu'il cultivait les fruits de la terre (cf. *Gn* 4,2-3).

<sup>4</sup> Comme ces impies d'autrefois, ceux que condamne Jude sont des impies.

<sup>5</sup> Cf. 2 P 2,15.

<sup>6</sup> Cf. *Nb* 22.

<sup>7</sup> Cf. *Nb* 16,1-3.

ժամանակի յորում ոք յեկեղեցի նստիցի, և ըստ սղալանաց իրիք՝ ո՛չ իւր կամաւ այլ եկեղեցւոյն ելցի ի նմանէ իբրև զԱղամ, յառաքելն զնա ի պատիժ և ի իւրատ, այսինքն ի նախապատիւ լինելոյ յեկեղեցւոջն խոնարհեալ:

Իսկ ժպիրՀն և արՀամարՀոդն իբրև զԿային, Հարկ լինի ասել և ապստամբն. Հրաժարմամբ բազում սնգամ արտաքս զնայ, խոյս տուեալ ի խրատելոյ զանկարգս, յազաչելոյ զփոքրոգիսն, ի Հարցանել և ի բժշկելոյ զտկարսն. զոր անուանեսցուք իբրև զԿայլն՝ ի չարէն, զսա որ կամաւ եթող զեկեղեցին, զի կամեցաւ ի չարէն լինել: Եւ վասն այնորիկ ել յերեսացն Աստուծոյ, և ել գարչելի կամաւք, վատթար կենաւք, վարուք Հակառակաւք զնացեալ յեկեղեցւոյ անտի: Որպէս և զԿայլնն յերեսացն Աստուծոյ, որպէս և ստուգապէս բնակէ յերկիրն Նայիգ յանդիման Եդեմայ, Հակառակ կալով կամաց և վարուց զրախտին փափկութեան: Նա զի և Նայիգն վերլուծանի սասանութիւն. քանզի որ փաղչի յերեսացն Աստուծոյ և արտաքոյ նորա լինիցի, ո՛ր լինիցի այլ եթէ ոչ ի սասանութեան, ի ձմեռնային կրից և յախտից տատանեալ գոլով:

## 501

Ըստ Աստուծոյ խորՀողացն և զխորս իւրեանց խաւարայինս գիտողացն՝ ատելիք են և գարչելիք. իսկ առ տգէտսն՝ շոգմոգութեամբ կերպարանին զցանկութիւն որով ի սէրն աղսեղի ձգին, թաքուցեալ բարեպաշտութեան տան երևոյթս այնոցիկ զորս կամին թակարղել: Յորոց պարտիք՝ ասէ զգուշանալ, զի ոչ է Հաղորդութիւն սիրոյ, այլ խարդախութեամբ լի է իտբէութիւնն. զի մի՛ ուրախակից լինելովն պարզմտութեամբ, ճարակումն բոցոյն՝ որում անխնայ տան նոքա զանձինս, իարդաւանութեանքն և զձեզ կերիցէ. և ճարակէին նոքա չար գիջութեամբն, զոր բազում սնգամ ասացաք:

## 502

Քանզի ըստ ժամանակի ի Հասարակաց սեղանն գային յեկեղեցին, ըստ այնմ զոր առաքեալ աւանդեաց կորնթացւոցն, «յորժամ Համաւրէն ասէ ամենայն 25

## TEXTE 501

<sup>1</sup> Cf. *Jude* 4.

<sup>2</sup> Voir par exemple les scolies anonymes, 489, 498 et 499 qui ont donc un même auteur.

## TEXTE 502

<sup>1</sup> Cf. *Jude* 12 que commente la scolie.



qu'un résiderait dans l'Église, et, à la suite de quelques fautes, en serait éloigné, comme Adam, non de sa propre volonté mais de celle de l'Église qui l'enverrait à un châtement et à une correction, l'abaissant ainsi d'une position honorable antérieure dans l'Église.

5 Quant à un insolent et à un méprisant comme Caïn, il faut aussi le dire rebelle. Par refus, de nombreuses fois il transgresse, s'abstenant de réprimander les indisciplinés, de supplier les pusillanimes, d'interroger et de soigner les faibles<sup>5</sup>. Comme Caïn, nous le dirons *être du Mauvais*<sup>6</sup>, lui qui volontairement a délaissé l'Église, car il voulut *être du Mauvais*<sup>6</sup>. Et c'est pourquoi *il s'éloigna*  
10 *de la face de Dieu*<sup>6</sup>, et il s'en éloigna par une volonté exécrationnelle, une vie indigne; il quitta cette Église à laquelle l'opposait sa conduite. De même que *Caïn s'éloigna de la face de Dieu*<sup>6</sup>, de même (celui-là) habite-t-il véritablement au pays de Naïd, en face de l'Éden, s'opposant par sa volonté et sa conduite au jardin de délices. D'autant plus que Naïd est interprété «agitation<sup>7</sup>». En effet,  
15 celui qui vient à fuir la face de Dieu et à le quitter, où peut-il être ailleurs que dans «l'agitation», dans les rigueurs de l'hiver et ballotté par les passions?

## 501

(Ces gens-là) sont haïssables et exécrationnelles pour ceux qui jugent selon Dieu et qui connaissent leurs abîmes de ténèbres; mais vis-à-vis des ignorants, ils dissimulent hypocritement la passion avec laquelle ils se livrent à un amour  
20 impur; ils donnent des signes d'une piété feinte à ceux qu'ils veulent piéger. C'est un devoir, dit (Jude)<sup>1</sup>, de se méfier d'eux, car il ne s'agit pas d'une communion d'amour, mais d'une tromperie pleine de déloyauté. (Se méfier), de peur qu'en prenant part à leurs plaisirs, la flamme dont eux ne se soucient pas, en se propageant ne vous consume aussi par surprise. Et ces gens-là corrom-  
25 paient par leur impureté perverse, comme nous l'avons dit de nombreuses fois<sup>2</sup>.

## 502

A cette époque en effet, il y avait une table commune à l'église<sup>1</sup>, selon ce que l'Apôtre a enseigné aux Corinthiens: «*Lorsque toute l'Église s'assemble*

<sup>5</sup> Reprise des conseils qu'adresse l'apôtre Paul dans ses lettres (cf. *1 Th* 5,14; *1 Tm* 5,20; *2 Tm* 4, 2-5). Avec les autres manuscrits, il faut lire *ⲓⲱⲛⲁⲗⲉⲗⲓⲛⲓ*, au lieu de *ⲓⲱⲗⲁⲛⲉⲗⲓⲛⲓ*; ceux-ci indiquent aussi *ⲓ ⲗⲁⲣⲓⲛⲉⲛⲉⲗⲓⲛⲓ*, au lieu de *ⲓ ⲗⲁⲣⲓⲛⲉⲛⲉⲗⲓ*.

<sup>6</sup> *Gn* 4,16.

<sup>7</sup> C'est la signification étymologique que donnent au terme Naïd Philon d'Alexandrie, *De Posteritate Caini* (éd. R. ARNALDEZ, *Les Œuvres de Philon d'Alexandrie* 6, Paris, 1972, p. 56-59), Clément d'Alexandrie, *Stromates*, II,11 (éd. C. MONDÉSERT, *SC* 38, Paris, 1954, p. 74-75) et le *Liber hebraicorum nominum* de Jérôme (éd. P. de LAGARDE, *CCSL* 72, Turnhout, 1959, p. 69; voir F. WUTZ, *Onomastica Sacra*, *TU* 3,41, Leipzig, 1915, p. 421).

եկեղեցին գայցեն ի մի վայր»։ Արդ գային և սոքա խառն ընդ բարեպաշտիցն ի ժողովն, ոչ եթէ յազագս Հաւատով ճաշակելոյ զաստուածային ընթրիսն ի սրբութիւն և ի փրկութիւն, այլ զի թերևս և անդր կարող լինին զոմանս կարթել և զտէրունական խորհուրդն այպանել։

Վասն այսորիկ ասէ թէ այն կցորդութիւնն՝ որ ցուցանեն ձեզ որպէս զաստուածսիրութիւն, խարդախութիւն է և ոչ ճշմարտութիւն։ Չի որ արտաքոյ այնպէս որպէս զերկիւղածս ձեանան, ի ծածուկ զանձինս աներկիւղ տան մեղաց ճարակ և նիւթ չարին կամաց՝ որ վասնէ զնոսա չարաչար ցանկութեանն բոցով։

## 503

Յաղագս թուլութեան ոմանց ի մարդկանէ՝ որք յանցեան ի բարձրագոյնսն է առաքելական բանս, և ոչ յաղագս աստեղաց և ամբոց, կամ ալեաց և ծառոց։ Սակս որոյ և մեզ պատշաճ է առնուլ զքնութեամբ սոցա անկարգութիւնսն ի վերայ սոցա։

Որք յաւժարամիտ կամաւք թիրեցան. քանզի ամպք ոչ պատուհասին թէ անջրդի լինելով ի Հողմոց շրջեսցին, կամ ծառք պտղակորոյսք. նա և այիք զբնականն փրփրանան, անբան գոլով և ի զգայութեանց անմասն. այնպէս և որք անուանին աստեղք մոլարք, ո՛չ եթէ յաղագս այսորիկ խաւարին ի բնականն պայծառութենէ, այլ պատաճէ այս մարդկան՝ որք յաւժարամիտ կամաւք մեղանչեն. սակս որոց և աւրինակքս առան։ Որք թէ այնպէս լինիցին ըստ որում և ասացն, իբրև զաստեղս մոլորեալս, այսինքն յուղիղ ճանապարհէն թիրեալս, և զՀակառակ առաքինութեան շաւիղսն ընթացեալս։ Նոցա իսկ թանձրամած խաւարն պաճեալ է։

## 504

Ոչ ի վերայ աստեղացն պարտ է առնուլ զայս, այլ ի վերայ մարդկան. զի ո՛չ յաղագս աստեղաց կամ ամբոց, կամ ալեաց ասացաւ բանս, այլ վասն մարդկան ի գազանաբարութիւն և ի գիջութիւն և ի Հայհոյութիւն անկելոց՝ որք ի ձեռն

## TEXTE 504

<sup>1</sup> Le texte des versets *Jude* 12c-13 que commente la scolie.

*au complet*<sup>2</sup>», dit-il. Donc ces gens-là se trouvent mêlés aux gens pieux dans l'assemblée, non pas pour goûter, dans la foi, au repas du Seigneur<sup>3</sup> en vue de la sanctification et du salut, mais parce qu'en cet endroit ils peuvent peut-être séduire quelques personnes et bafouer le mystère du Seigneur.

- 5 C'est pourquoi (Jude) dit que cette participation, qu'ils vous présentent comme de l'amour de Dieu, est une tromperie et non pas la vérité. Car ceux qui prennent ainsi à l'extérieur l'apparence de gens religieux, en secret se font sans pudeur la pâture du péché et l'objet des vœux du Malin qui les engloutit dans la flamme d'une passion détestable.

## 503

- 10 Ces paroles<sup>1</sup> de l'apôtre (Jude) visent le relâchement de certains hommes qui avaient péché en des points importants, et non pas *les astres* et *les nuages*, ou encore *les flots* et *les arbres*. C'est pourquoi il convient que, nous aussi, nous comprenions, à partir de ces (figures), la nature de leurs désordres.

- 15 Ceux-ci se dépravèrent volontairement. En effet, *les nuages* ne sont pas réprimandés du fait qu'étant *sans eau ils sont charriés par les vents*, ou *les arbres* parce qu'ils sont *sans fruits*. De même *les flots écument* naturellement, dépourvus qu'ils sont de sens et de raison. De même encore ceux que l'on appelle *astres errants*; ce n'est pas d'eux qu'il est dit qu'ils se sont enténébrés, perdant leur éclat naturel. Mais cela arrive aux hommes qui commettent  
20 volontairement le péché; c'est en fonction d'eux que ces comparaisons ont été rapportées. S'ils agissent de cette manière, ils seront, ainsi que l'a dit (Jude), comme des *astres errants*, c'est-à-dire détournés du droit chemin et empruntant des voies contraires à la vertu. C'est bien pour eux qu'*ont été*  
25 *réservées des ténèbres épaisses*.

## 504

On ne doit pas comprendre cela<sup>1</sup> des astres, mais des hommes; ce n'est pas en effet pour les astres, ou les nuages, ou les flots que ces paroles ont été prononcées, mais au sujet d'hommes tombés dans la bestialité, la luxure et le

<sup>2</sup> *I Co* 11,18. Cette première phrase correspond à la scolie Cramer 166,5-9.

<sup>3</sup> Cf. *I Co* 11,20.

## TEXTE 503

<sup>1</sup> *Jude* 12c-13 dont les rappels émaillent le texte de la scolie.

Հաղորդութեանն ապականէին և զմերձակայսն: Չի էթէ աստեղքն՝ որ զՀրա-  
մայեալ շաւիղոն ընթանան, և զեն նոցա մոլորութեանն առիթ, ապա ո՛չ են պէ-  
տիկոսքն Հեթանոսաց ստախաւք, ո՛չ և մեք անբարիչտք կամ անբանք, և թէ  
զիմաց իրիք տացուք գառաստեղսն նշանակութիւնսն: Եւ ոչ էթէ այսպէս տայ-  
ցեն նոքա՝ գատեսցին զարձեալ ի Հաստատելն զայս, ապա ո՛չ և մարգարէքն՝ 5  
զոր պատմեցին յԻսրայէլ գիտէին. քանզի ոչ և զև, վասն զի պատմեցին, այլ որ  
Հանդերձեալն էր ըստ բնական Հետեմանն կատարել միայն ազդեցին:

Բայց յայտ է ահաւասիկ՝ որպէս ինձ թուի, թէ ո՛չ սակա աստեղաց, կամ  
ալեաց, կամ ամբոց, կամ ծառոց ասացաւ յառաքելոյ բանս. այլ որպէս բովան-  
պակ ամենայն թղթոյս միտքն ցուցանէ, յաղագս մարդկան մեղուցելոց որոց 10  
աղջամուղջ յաւիտենական իսաւորին պահեալ կայ. առ որս սկսեալ զտարա-  
ցոյցս, ի նոսին զարձեալ աւարտեալ:

Ամպք անջրդիք Հոգմակոծեալք, այսինքն զի ոչ ունին յինքեան զցաւ  
գիտութեան Հոգւոյն. վասն այսորիկ ի Հոգմոց սատանայական վարդապե-  
տութեանցն՝ այսր անդր մոլորեալ տատանին: 15

Ծառք պտղակորոյսք անպտուղք, քանզի ձմեռն չարութեան տիրեալ նոցա՝  
զպտուղ արդարութեանն ոչ տան, սառնասուզեալք ի Հեշտութեանց աշխարհիս:

Կրկնամեռք, այսինքն Հոգւով և մարմնով մահացեալք, զՀոգիսն սպանեալ ի  
միշտ մտածելոյ և որոնելոյ զչարիսն, իսկ զմարմինսն որովք կատարեն զյան-  
ցանսն: 20

Խլեալք արմատաքի, իբր զո՛չ արժանիս տնկելոյ ի տանն Աստուծոյ, ուր  
արմատացեալն էին յառաջ. յայսցանէ բացակայ գոլով Երանելին Դաւիթ զանձն՝  
ձիթենի պտղալից ի տանն Աստուծոյ անուանէր. քանզի արդարք ի գրոց  
ձիթենիք բարեստուերք անուանին, և այգեաց պտղաբերաց արինակին: Իսկ  
զնոսա պտղակորոյսս և անպտուղս ոմանս անուանէ, վասն ի բարեաց գործոց 25  
աւտար լինելոյն, և մանաւանդ վասն զսերմ իւրեանց ապականելոյ սերմնահե-  
ղութեամբն, և ոչ կենդանացուցանելոյ: Պտղակորոյսս և անպտուղ, այսինքն

<sup>6</sup> Cf. *Jude* 13.

<sup>7</sup> *Jude* 12.

<sup>8</sup> *Is* 11,2.

<sup>9</sup> *Jude* 12.

<sup>10</sup> *Jc* 3,9.

<sup>11</sup> *Jude* 12, dont le commentaire correspond au texte Cramer 166,14-19.

<sup>12</sup> *Ps* 91,14.

<sup>13</sup> *Ps* 51,10. David, d'après le titre du *Psaume* 51, se trouvait alors hors de Jérusalem.

<sup>14</sup> Cf. *Jr* 11,16; *Ps* 127,3.

<sup>15</sup> Cf. *Ps* 127,3; *Os* 10,1.

<sup>16</sup> *Jude* 12.

blasphème, qui par leurs contacts corrompaient aussi leurs proches<sup>2</sup>. En effet, si les astres qui suivent des trajectoires imposées ont été cause de leur égarement, alors les poètes des peuples païens ne sont pas des imposteurs, ni nous des impies ou des insensés, si, pour cette raison, nous accordons aux astres quelques significations<sup>3</sup>. Et si ces (poètes) leur ont attribué pareille (signification), on ne les condamnera pas non plus pour avoir affirmé cela, ni les prophètes qui comprenaient ce qu'ils annoncèrent à Israël<sup>4</sup>. En effet, ce n'est pas parce qu'ils l'avaient annoncé que (l'événement) se produisit, mais ils ne firent qu'indiquer ce qui allait se produire conformément au cours naturel (des choses)<sup>5</sup>.

10 Cependant il est bien évident, comme il me semble, que ce n'est pas à l'égard des astres, ou des flots, ou des nuages, ou des arbres que ces propos ont été tenus par l'apôtre (Jude); mais, comme le manifeste le sens de toute cette lettre, c'est aux hommes, causes de péché, qu'est réservée l'obscurité des ténèbres éternelles<sup>6</sup>. C'est en pensant à eux que (Jude) a commencé d'utiliser ces comparaisons, c'est encore en pensant à eux qu'il les mène jusqu'au bout.

*Nuages sans eau emportés par le vent*<sup>7</sup>, cela veut dire qu'ils n'ont pas en eux la rosée de l'*Esprit de connaissance*<sup>8</sup>. C'est pourquoi ils vont, errant çà et là, ballottés par les vents des doctrines sataniques.

*Arbres sans fruits, stériles*<sup>9</sup>, car soumis à un hiver de malice, ils ne produisent pas *le fruit de la justice*<sup>10</sup>, puisqu'ils sont immergés dans la glace des voluptés de ce monde.

*Deux fois morts*<sup>11</sup>, c'est-à-dire morts quant à l'âme et au corps, ayant fait mourir leurs âmes par la pensée et la recherche continuelles du mal, et leurs corps par les transgressions auxquelles ils se livrent.

25 *Déracinés*<sup>11</sup>, puisqu'ils sont indignes d'être *plantés dans la maison de Dieu*<sup>12</sup> où ils étaient enracinés jusqu'ici. Même lorsqu'il se trouvait éloigné d'elle, le bienheureux David s'appelait *olivier chargé de fruits dans la maison de Dieu*<sup>13</sup>; dans les Écritures, les justes sont appelés, en effet, oliviers qui donnent de l'ombre<sup>14</sup>, et ils sont figurés par des vignes qui portent du fruit<sup>15</sup>.  
30 Mais ceux-là, (Jude) les appelle *arbres sans fruits et stériles*<sup>16</sup>, parce qu'ils sont étrangers aux bonnes œuvres et surtout parce qu'ils gâtent leur semence en l'étouffant et qu'ils ne la raniment pas. *Arbres sans fruits et stériles*<sup>16</sup>, il

<sup>2</sup> L'auteur de la scolie argumente contre le fatalisme astral. Ce texte n'est pas utilisé dans le livre de D. AMAND, *Fatalisme et liberté dans l'antiquité grecque*, Amsterdam, 1973.

<sup>3</sup> Sans doute une allusion à la théorie des astres-signes d'Origène dans son *Commentaire sur la Genèse* (cf. E. JUNOD, *Origène. Philocalie 21-27 sur le libre arbitre*, SC 226, Paris, 1976, p. 174ss).

<sup>4</sup> Dans leurs prédictions, les prophètes ont fait allusion parfois aux «signes du ciel». Dans son *Commentaire sur la Genèse*, Origène mentionne la parole (apocryphe) de Jacob: «J'ai lu sur les tablettes du ciel tout ce qui arrivera à vous et à vos fils»; il cite aussi *Isaïe* 34,4; *Genèse* 1,14; *Jérémie* 10,2 (*ibid.*, p. 180-183).

<sup>5</sup> Les prophètes, comme les astres, ne créent pas l'événement: «... aucun événement humain ne se produit sous l'action des astres, mais ils sont, à la rigueur, annoncés par les astres» (Origène, *Philocalie*, *ibid.*, p. 180-181).

աշնանային ծառս զնոսս տնուանեաց, որք լինին ի տերեւոցն և ի պտղոցն անպատք. զի ոչ զքնաւորական բարութիւնսն ունին իբրև զտերևս, և ո՛չ զպատուիրանացն պտուղս, որով կենդանացին կամ պայծառացին:

Եւ կրկնամեռ դարձեալ, զի ոգիքն մաՀացեալ էր մեղաւք սրտնեղութեան և գիջութեան նախ զի Հաւատսն գալ, և եկեալք յաւետարանն կենդանացան. և դարձեալ ամբարշտութեան և ցանկութեան տուեալ զանձինս, մաՀացան: Սակս որոյ և կրկնամեռս անուանեցան:

Խլեալք արմատաքի, զի այսպէս պարտաւորք գոյով նոցա չարեացն՝ ամբարշտութեամբ յաժին. ի՞նչ Հիմնացին կամ որո՞վ արմատացին:

Այիք ծովու անսաստ որ միշտ փրփրեն զիւրեանց ամալթն: Անսգամ և անրմբոնելիս զնոսս, յազագս ՀայՀոյութեանն նշանակէ. իսկ փրփրելն զանամալթ զմոլելն և դիւայտառակելն ի նոյնն և զճարտարութեամբ զառաջ բերելն ըստ ազտեղութեան իւրեանց բանս՝ յորոց երեին թէ որքան չարք են:

Աստեղք մոլարք որոց վիՀք յաւիտենից խաւարին պաՀեալ է, թէպէտ և նմանին յառաջնորդն իւրեանց Սատանայ՝ վասն զի նա կերպարանի իբրև զՀրեշտակ լուսոյ. և նոքա կերպարանին իբրև զվարդապետս ճշմարտութեանն՝ յազագս որոյ վկայէ բանն թէ. «էիք իբրև զլուսաւորս յաշխարՀի, բանս կենաց ունելով», այլ մոլորեցուցիչքն՝ ասէ, պարագրեն զստութիւնն ճշմարտութեամբն, և թաքուցանեն ընդ լուսով աւետարանին զխաւարն մեղաց: Սակայն թէպէտ և այժմ այսպէս ձևանան, այլ յետոյ նսեմաւ և միգիւ ի վիՀն յաւիտենական խաւարին՝ որ մնայ նոցա տանջեացին, յայն որ պատրաստեալ է Սատանայի և Հրեշտակաց նորա:

## 505

Վասն զի յայտոսիկ բնաւորեցան, և ի վաղնջուց իսկ յազագս նոցա կանխագրեալ է այս: Բայց թէ ո՞րք էր սա, այլուստեք ոչ է մեզ յայտնի բանիւք իւրովք:

<sup>25</sup> Cf. *Jude* 4.

<sup>26</sup> *Mt* 25,41.

## TEXTE 505

<sup>1</sup> Les impies de *Jude* 14-15, versets que commente la scolie.

<sup>2</sup> La venue du Seigneur pour le jugement universel.

<sup>3</sup> La question ne signifie pas que le scholiaste ignore Hénoch, mais qu'il s'interroge sur la vie de ce personnage qui n'apparaît que discrètement dans les Écritures (cf. *Gn* 5,18-24; *Si* 44,16; 49,14; *He* 11,5).

<sup>4</sup> Le *Livre d'Hénoch*, compilation de traditions apocalyptiques livrées oralement (cf. M. BLACK, *The Book of Enoch or I Enoch*, SVTP 7, Leiden, 1985, p. 12-23) qui a rendu Hénoch célèbre chez les auteurs chrétiens (cf. A.M. DENIS, *Introduction aux pseudépiques*, SVTP 1, Leiden, 1970, p. 20-24).

les a appelés aussi *arbres d'automne*<sup>17</sup>, privés de feuilles et de fruits: ils n'ont pas, en effet, de produits naturels comme les feuilles, ni les fruits des commandements, grâce auxquels ils seraient ranimés ou recevraient de l'éclat.

Et *deux fois morts*<sup>18</sup> aussi, car leurs âmes avaient déjà été frappées de mort en raison des péchés de colère et d'impureté (commis) avant de venir à la foi<sup>19</sup>. Puis elles se ranimèrent en venant à l'Évangile; mais s'adonnant à nouveau à l'impiété et à la volupté, elles moururent. C'est pour cela qu'ils furent appelés *deux fois morts*.

*Déracinés*<sup>20</sup>, car étant ainsi responsables de leur malheur, ils errèrent çà et là dans l'impiété. Comment pourraient-ils être enracinés?

*Flots sauvages de la mer qui crachent constamment l'écume de leur honte*<sup>21</sup>. (Jude) les représente comme des gens insensés et incompréhensibles, en raison de leur blasphème. Et du fait qu'ils crachent (leur) folie impudente et par là-même le déshonneur, et qu'ils proposent adroitement des discours imprégnés de leur impureté, ils manifestent combien ils sont mauvais!

*Astres errants auxquels sont réservés les abîmes des ténèbres éternelles*<sup>21</sup>, bien qu'ils soient semblables à leur guide, Satan, car *celui-ci se camoufle en ange de lumière*<sup>22</sup>. Mais eux se camouflent en maîtres de vérité, ce dont témoigne ce texte: «Vous étiez comme des luminaires dans le monde<sup>23</sup>, possédant des paroles de vie<sup>24</sup>», car les séducteurs enveloppent le mensonge avec la vérité, dit (Jude)<sup>25</sup>, et, sous la lumière de l'évangile, ils cachent la ténèbre du péché. Cependant, même si maintenant ils se dissimulent de cette façon, à la fin ils seront pourtant torturés dans l'obscurité et le brouillard de la ténèbre éternelle qui subsistera pour eux, en ce lieu *qui a été préparé pour Satan et pour ses anges*<sup>26</sup>.

## 505

25 Car ils<sup>1</sup> s'étaient habitués à ces (impiétés), et depuis longtemps, assurément, cela avait été écrit à leur sujet<sup>2</sup>. Mais qui était celui-là<sup>3</sup>? Il ne nous est pas connu autrement que par ses paroles<sup>4</sup>.

<sup>17</sup> Comme plusieurs témoins de *Jude* 12 (cf. W. THIELE, *Epistulae Catholicae*, p. 424), la version biblique arménienne (cf. ZÖHRAPEAN, p. 763) n'a pas cette mention des «*arbres d'automne*» qui est absente aussi du commentaire de Sargis Šnorhali (cf. *Meknut'iwn*, p. 648-650). C'est à une chaîne grecque — la chaîne de Cramer commente cette allusion (cf. CRAMER, *Catena* p. 166,12) — que se rattache la scolie arménienne anonyme différente de la scolie grecque.

<sup>18</sup> Ce passage, et le suivant, de *Jude* 12 ont été expliqués auparavant; le commentaire est sans lien avec celui de Cramer.

<sup>19</sup> Cf. *Rm* 1,18-32.

<sup>20</sup> *Jude* 12.

<sup>21</sup> *Jude* 13.

<sup>22</sup> 2 Co 11, 14.

<sup>23</sup> Aucune variante de *Matthieu* 5,14 sous cette forme; le scholiaste adapte sans doute le texte biblique à sa réflexion.

<sup>24</sup> Cf. *Jn* 6,68.

## 506

Տրտնջողք և շոգմոզք, զի զայլոց ասացեալն և զճշմարտութիւնն բանսարկեն բամբասանաւք, և այպանումն դնեն բարեպաշտ արինացն: Ինքեանք ի չար ախտակրութիւնն շաղախեալք և գիջութեամբն շաղախեալք՝ ոչ զիջանին յապաշաւումն յանցանացն, այլ զամբարտաւանս բարբառին, և ուր ոչ գտանեն Համարձակութիւն զչար որոմն սերմանել՝ ական առնուն, գիտացեալք եթէ ոչ 5 մնան առանց կշտամբութեան և պատուհասի ի բարեպաշտութեան վարդապետացն:

Արդ՝ զի մի՛ տեղի տացեն աշակերտքն նոցա, վասն կեղծաւորութեամբ զչարութիւնն թաքուցանելոյ ականառութեամբ, որք են ի նոյն տիղմ անզեղջ կամաւք շաղախեալք, զարթուցանլ զմիտս նոցա: 10

## 507

Այս ի Պետրոսէ սուսացաւ, վասն զի զերկրորդ թուխթն Պետրոս վասն նոցա գրեաց: Եւ այս վասն գրելոցն ի Պաւղոսէ. քանզի նա ասաց եթէ. «Շնչաւոր մարդ ոչ ընդունի զՀոգւոյն Աստուծոյ»: Նա և յամենայն թուխթսն պատուիրէ վասն նոցա:

## 508

Վասն զի աստուածեղէն Հոգին իաւսի բնդ նոսա՝ իբրև զճշմարիտ վարդապետ ուղիղ Հաւատոյն. իսկ նոցա որոշեալ յայնմանլ Հետեւեցան գիւականացն՝ ըստ ասացելումն. «Ոչ է այս իմաստութիւն իջեալ ի վերուստ, այլ երկրային է շնչաւոր և գիւական»:

<sup>2</sup> Jc 3,15. La sagesse animale (litt. psychique) est celle qui vient de la nature et non de l'Esprit de Dieu.



## 506

*Querelleurs et murmureurs*<sup>1</sup>, car avec leurs médisances ils contredisent la parole des autres de même que la vérité, et ils instituent la moquerie comme règle de piété. Eux-mêmes souillés par leurs passions mauvaises, souillés aussi dans leur impureté, ne s'abaissent pas à regretter (leurs) fautes, 5 bien au contraire ils parlent haut et, là où ils ne trouvent pas la liberté de semer l'ivraie mauvaise<sup>2</sup>, ils agissent selon les personnes, sachant qu'ils ne sont pas sans mériter reproche et châtement de la part des maîtres en piété.

Donc, de peur que leurs disciples, dans le but de cacher hypocritement (leur) malice, ne se réfugient derrière le respect des personnes, eux qui vivent 10 dans la même fange, souillés en (leurs) volontés impénitentes, (Jude) invite les esprits<sup>3</sup> à la vigilance.

## 507

Ceci a été dit par Pierre<sup>1</sup>, car c'est à leur sujet que Pierre écrivit sa deuxième lettre. Ceci concerne aussi les écrits de Paul; c'est lui en effet qui a dit: «*L'homme psychique n'accueille pas ce qui est de l'Esprit de Dieu*<sup>2</sup>.» 15 Lui aussi, en toutes ses lettres, légifère à leur sujet<sup>3</sup>.

## 508

Car l'Esprit de Dieu parle avec eux<sup>1</sup> en tant que vrai Docteur de la foi droite, tandis que ceux qui s'en séparent marchent à la suite de (docteurs) diaboliques, selon ce qui a été dit: «*Cette sagesse n'est pas descendue d'en haut, mais elle est terrestre, animale et diabolique*<sup>2</sup>.»

## TEXTE 506

<sup>1</sup> *Jude* 16 que commente la scolie.

<sup>2</sup> Cf. *Mt* 13,25.

<sup>3</sup> Litt.: *leurs esprits*, ceux auxquels Jude adresse sa lettre.

## TEXTE 507

<sup>1</sup> *Jude* 18 qui reprend le texte de 2 *P* 3,3.

<sup>2</sup> *I Co* 2,14.

<sup>3</sup> Cf. 2 *Th* 2,3-12.

## TEXTE 508

<sup>1</sup> Les apôtres dont il a été question en *Jude* 17. La chaîne, tant en grec qu'en arménien, paraît ici bouleversée, puisque les scolies sur *Jude* 19 commentent *Jude* 17-18.

509

Ճշմարիտ բանիւք Յակովբոս՝ զսուտ վարդապետութիւնսն դատելով, նմանեցուցանէ զնոսա ալէկոծեալ ծովու ի Հողմոց շարժմանէ, յաղագս անՀաստատունելոյ զՀոգիս, և տատանեալս ողորմելիս և տարակուսեալս: Արդ զի մի՛ զայն կրեսցեն առ որս թուխթս է, ոչ միայն Հաստատուն մնալ խրատէ ի ճշմարտութիւնն և ի սուրբ Հաւատն, այլ և աղաւթիւք զնոյն խնդրել անշարժ մնալ և ի ստութենէն ոչ փորձիլ: 5

510

Եթէ ի բազում անգամ խրատելն՝ ոչ կարիցէք ածել յուղղութիւն, Հանդերձեալ դատաստանին կշտամբութեամբ սաՀմանեցէք զնոսա պարտականս: Իսկ եթէ լինիցի ոք վարդապետութեամբն զղջացեալ ի չարեացն, և դու տեսանիցես զանյուսութեանն Հուր բորբոքեալ ի նմա՝ զորոյ կայծկունսն արծարծէ Սատանայ ի մտացն խիղճ, և կարողիցես բանին Աստուծոյ արագել յափշտակել զսա ի Հնոցէն, այնպիսի յափշտակութիւնն բարւոք է: 10

Եւ թէ իցեն ոմանք ի նոցանէ՝ որք կարասցեն զճշմարտութիւնն ընդունել, ածցես զնոսա յառողջութիւն Հաւատոյն, և ապրեցուցես յայժմու մեղաց բոցոյ և ի Հանդերձեալ պատժոցն՝ յափշտակեալ յերկաքանչիւրոցն: 15

511

Երկիւղիւ դատել զտրտմեալն, և զսգաւորն լինել ի վերայ մեղուցելոյն խրատէ. զոր վշտակցութիւն թէ տեսանիցեն ի ձեզ՝ ասէ, փութով զարթնուն ի յափշտակութենէ մեղացն և ողորմութեան արժանաւորին, սրբեալ զեղիս վարսն՝ որ է մարմնոյն պատմուճան:

(cf. von SODEN, *Die Schriften, Text*, p. 559; W. THIELE, *Epistulae Catholicae*, p. 431-432). Sargis Šnorhali (1100-1167), contemporain du scribe Grigor, traducteur de la chaîne grecque (cf. *Chaîne sur Jacques*, p. 17), connaît sous la même forme le texte de *Jude 23*: «*Pour les autres, prenez-les en pitié dans la crainte de juger*», et il commente: «*De même que vous-même vous tomberez sous le coup du jugement de Dieu et que vous aurez besoin d'une immense miséricorde*» (*Meknut'iwn*, p. 61). Les citations patristiques de *Jude 23* (*Biblia Patristica 1-5*, Paris 1975-1991) ne connaissent pas cette lecture.

<sup>2</sup> Avec les autres manuscrits nous lisons *զտրտմեալն* au lieu de *զտրտմելն* ; le scholiaste fait allusion à celui qui se repent du mal, de la scolie 510.

<sup>3</sup> *Prenez-les en pitié, Jude 23.*

<sup>4</sup> *Jude 23.*

## 509

C'est avec des paroles pleines de vérité que, jugeant les fausses doctrines, Jacques les compare à une mer agitée par le mouvement des vents<sup>1</sup>, parce qu'elles font chanceler les esprits, ébranlent ces malheureux et les jettent dans le doute. Donc, de peur que ceux à qui cette lettre est adressée n'en pâtissent, 5 (Jude) les exhorte non seulement à rester fermes dans la vérité et la foi sainte<sup>2</sup>, mais aussi à le demander dans la prière<sup>2</sup>, afin de rester inébranlables et de ne pas être tentés par le mensonge.

## 510

Si, après les avoir avertis de nombreuses fois, vous ne pouvez les amener sur le droit chemin, précisez-leur qu'au jugement à venir ils seront passibles 10 d'une peine<sup>1</sup>. Mais s'il y a quelqu'un qui, après avoir été instruit, se repent du mal, et que toi, tu vois brûler en lui le feu du désespoir dont Satan attise les braises en sa conscience, et si tu peux te hâter de le délivrer de cette fournaise<sup>2</sup> avec la parole de Dieu, une telle délivrance est bonne.

Et s'il y en a parmi eux qui peuvent accueillir la vérité, tu les amèneras à 15 la vraie foi et tu les sauveras de la flamme actuelle du péché et du châtement à venir, les délivrant de l'un et de l'autre.

## 511

(Jude) conseille *de juger avec crainte*<sup>1</sup> celui qui est attristé<sup>2</sup>, et de se lamenter à l'égard de celui qui a péché<sup>3</sup>. S'ils voient en vous la compassion, dit-il, ils se libéreront rapidement de la captivité du péché et deviendront dignes de miséricorde, purifiant leur conduite débauchée qui est *une tunique de chair*<sup>4</sup>. 20

## TEXTE 509

<sup>1</sup> Cf. *Jacques* 1, 6.

<sup>2</sup> Cf. *Jude* 20 que commente la scolie.

## TEXTE 510

<sup>1</sup> La reprise du vocabulaire de *Jude* 22, commenté par cette scolie, montre que son auteur pense ici à *ceux qui hésitent*.

<sup>2</sup> Cf. *Jude* 23.

## TEXTE 511

<sup>1</sup> Cette lecture de *Jude* 23, propre à la scolie et à la version biblique arménienne (cf. ZÖHRAPEAN, p. 763), n'est pas signalée dans les apparats critiques des diverses versions bibliques

## 512

Հարցումն:

Ո՞ր ից է առ ի մարմնոյն աղտեղեալ Հանդերձ:

Պատասխանի Մաքսիմոսի:

Հանդերձ մաքուր առաքինի կեանքն է, իսկ որ բազում յանցանաւք առ ի մարմնոյս կրիցն աղտեղացուցանէ զնա, չրջէ զպայծառութիւնն ի յաղտեղութիւն, իբրև զգեստ կեղտալից. շողախեալ զկեանս գնացիցն՝ զպատրուակն Հոգւոյն, մանաւանդ եթէ աղտեղի Հանդերձ ի մարմնոյն եղևալ՝ խորհուրդքն են որ ի միտան և ի սիրտան կերպարանին, որք ի յիշատակաց մարմնոյն չար շարժմանցն և ներգործութեանցն վատթարանան. զորս խորհրդական Հոգին որ յամենայնի տեսանէ, և կրակից լինին. իբրև զՀանդերձ ոմն աղտեղի զսոսա զինքեամբ զգենու զբազմութիւն շարաչար կրիցն:

Հակառակատիպ այսմ բարեպարիչտք ի մարդկանէ ի ձեռն շնորհաց Հոգւոյն, զառաքինութիւնսն նիւթեալ անկտնէն վայելչապէս, և քղամիդ անապական Հոգւոյն զգեցուցանեն. զոր զգեցեալ գեղազարդ իմն երևեսցին, ի ներքուստ ունելով զգեղեցկութիւն վայելչացեալ և պաճուճեալ: Իսկ ապա թէ ոք զմարմնոյ կիրան զգեցուցանէ Հոգւոյն, պատմուճան աղտեղի արկանէ զնովաւ վատթար և գարշելի՝ ի զանազան մեղաց ստտայնանկութենէ կցկցեալ:

Ապա յայտ է թէ իւրաքանչիւր ոք ի մէնջ լատ որում ախորժէ զգեղ պատկերի Հոգւոյն յաւրինէ. եթէ աղտեղի պատմուճանաւ զաւտարին գծագրէ ի նա կերպարանս, յեղաչրջեալ զնոյն ի բնականն տպէ: Իսկ եթէ սուրբ պատմուճանան զգեցուցանէ, այնու զաստուածայինն ամբողջ պաճէ ի նա կերպարանս՝ որում ի սկզբանէ ստեղծաւ պատկերակից:

## 513

Չայս ասելով աստուածայնոյն Յուպայի ի սկզբանն աղաւթս առնէ ի վերայ նոցա արհնելով և փառաւորելով զճճմարիտն Աստուած՝ զսուրբ զԵրրորդութիւնն որում Հանգոյն է պատիւն, մեծութիւնն և զաւրութիւնն և իշխանութիւնն, վասն մի գոլով կամացն:

---

TEXTE 513

<sup>1</sup> La doxologie finale des versets *Jude* 24-25 qui a la forme d'une prière et d'une louange à Dieu.

<sup>2</sup> *patiwn*, l'honneur. Cette lecture de *Jude* 25 est connue (cf. W. THIELE, *Epistulae Catholicae*, p. 433); voir aussi la doxologie des *Homélies Cathédrales* 53, 55, 56, 57 de Sévère d'Antioche (*PO*, t. 14, p. 44, 72, 82 et 94).

## 512

Question.

Qu'est-ce qu'un vêtement souillé par la chair<sup>1</sup>?

Réponse de Maxime.<sup>2</sup>

Un vêtement propre, c'est la vie vertueuse, tandis que celui qui la souille  
 5 par de nombreuses fautes provenant des passions charnelles change la clarté  
 en souillure, comme l'est un vêtement sale. Ce qui, dans la conduite, souille  
 la vie, le voile de l'âme, plus encore qu'un vêtement souillé porté par le  
 corps, ce sont les pensées qui se forment dans les esprits et les cœurs. Ceux-  
 ci, se remémorant les pulsions et les actions charnelles mauvaises, se dépra-  
 10 vent: l'âme raisonnable, qui ne cesse d'y attacher son regard, devient aussi  
 sujette des mêmes passions. Comme d'un habit souillé, elle s'en revêt elle-  
 même: multitude de passions exécrables.

Contrairement à cela, les gens pieux parmi les hommes tissent les vertus  
 au moyen de la grâce de l'Esprit, après les avoir soigneusement filées; puis  
 15 ils revêtent la chlamyde incorruptible de l'Esprit. Lorsqu'ils l'ont revêtue, ils  
 apparaissent embellis, parce qu'ils possèdent intérieurement une beauté élé-  
 gante et recherchée. Mais si ensuite quelqu'un revêt l'âme des passions de la  
 chair, il jette sur elle une tunique souillée, vile et répugnante, qui a été tissée  
 de la trame de divers péchés.

20 Il est donc évident que chacun de nous façonne la beauté de l'image de son  
 âme selon ce qui lui plaît. Si, avec *une tunique souillée*<sup>1</sup>, il dessine une forme  
 qui lui est étrangère, il l'imprime sur sa forme naturelle en la modifiant. Si,  
 au contraire, il se revêt d'une tunique sainte, alors il conserve entière en lui  
 la forme divine en laquelle, au commencement, l'avait créé Celui qui est de  
 25 même forme.

## 513

En disant cela<sup>1</sup>, le divin Jude fait d'abord une prière pour eux, louant et  
 glorifiant le vrai Dieu, la Sainte Trinité, pour laquelle égal est l'honneur<sup>2</sup>,  
 la grandeur, la puissance et la souveraineté, car unique est leur volonté.

## TEXTE 512

<sup>1</sup> Jude 23b que commente la scolie.

<sup>2</sup> Ce texte n'est pas une traduction de la scolie grecque Cramer 169,19-170,3 (*Quaestio 12 ad Thalassium*, voir supra, p. 88), mais un commentaire du texte de Maxime.

Այնձ որ կարաւղն է. ո՛չ միայն Հայր, այլ և Որդի և Չոգի, սակս Համազու-  
րութեանն, որպէս ասացաւ: Միանգամայն և ուսուցանէ զնոսա, թէ պէտս ունին  
միշտ այնձ որ պաՀէ զնոսա անմեղս. և զայս գիտելով՝ զառաքինութիւն իւրեանց  
ցուցցեն և զտկարութիւն իւրեանց ճանաչեն. և պաՀեալ ոչ ի իք մեղիցեն, միշտ  
առ Աստուած կարգալով:

5

Հաստատեալ առաջի իւր: Հաւատովք Հաստատեալք առաջի Աստուծոյ՝  
պաՀելով զամենայն պատուիրանս նորա, և ըստ Հաւատով Հաստատութեանն  
կատարմամբ գործոյն՝ նմանք նորա եղիցին, ըստ այնմ. «Եղերուք կատարեալք,  
որպէս և Հայրն», զի այսպէս կարացեն կալ առաջի Աստուծոյ անբիծք:

Աներկեանն ցնծութեամբ, վասն զի ամենեքեան որք յԱստուծոյ՝ անմեղք  
պաՀեսցին և կատարեալք առաջի նորա. առանց կարծեաց ընդ Քրիստոսի  
թագաւորեսցեն, միշտ յուրախութեան և ի բերկրութեան լինել:

10

Միայն Աստուծոյ և փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի Տեան մերոյ, ընդ որոյ և  
Աստուած Հայր փրկեաց զմեզ. ի ձեռն Յիսուսի Քրիստոսի, քանզի Հայր  
առաքեաց զՈրդի՝ որ եկեալ մարմնացաւ ի կնոջէ. և մարդացեալ ընդ մարդկան  
չրջեցաւ, ըստ մարգարէութեանն Երեմիայ: Սա է Աստուած մեր՝ որ յետ այսո-  
րիկ յերկրի երևեցաւ և ընդ մարդկան չրջեցաւ, զի փրկեսցէ զմեզ յանիծիցն  
Ադամ, զի աւրինակ լիցի իւրով իսնարՀութեամբն մեզ, այնպէս քաղաքավա-  
րել: Եւ մեռաւ, զի ընդանի մաՀուամբ՝ զնորայն մեռուսցէ զաւրութիւն, որ  
գիշխանութիւն մաՀուն ունէր. և յարեաւ, զի Հաւատացելոցս ի նա՝ զանմա-  
Հութեանն տացէ յոյս և զանապականութեանն, առաջին պտուղ ննջեցելոց լինե-  
լով: Եւ դարձեալ զի նա կոչէ մի Աստուած՝ յաղագս Հաւասար գոյոյ բնութեանն  
ընդ Հաւր և Չոգոյն. և փրկիչ՝ վասն զմեզ փրկելոյ ի մեղաց, զի զայս Յիսուս  
թարգմանի ըստ Հրեշտակին առ կոյսն. նա փրկեսցէ զժողովուրդ:

15

20

Փառք, մեծութիւն, զուրութիւն և իշխանութիւն. ոչ ըստ չարախորՀին  
Արիոսի զայս ասացեալ առաքելոյս՝ նուաստ ասելով զՈրդի քան զՀայր, իսկ սա

25

<sup>13</sup> *Jude* 25.

<sup>14</sup> Cf. *Ga* 4,4.

<sup>15</sup> Cf. *Ph* 2,7.

<sup>16</sup> *Ba* 3,38.

<sup>17</sup> Le texte de Baruch, scribe de Jérémie, est attribué à Jérémie lui-même.

<sup>18</sup> *Ga* 3,13.

<sup>19</sup> Cf. *Ph* 2,8.

<sup>20</sup> Cf. *I Co* 15,54-55; *2 Co* 1,10.

<sup>21</sup> Cf. *I Co* 15,53.

<sup>22</sup> *I Co* 15,20.

<sup>23</sup> *Jude* 25.

<sup>24</sup> Cf. *Tt* 2,14.

<sup>25</sup> Cf. *Lc* 1, 31, et *Mt* 1,21.

<sup>26</sup> *Jude* 25.

*A celui qui peut*<sup>3</sup>. Non seulement le Père, mais aussi le Fils et l'Esprit, en raison de leur égalité de puissance, comme il vient d'être dit. C'est conjointement que (la Trinité) les instruit<sup>4</sup>, puisqu'ils ont toujours besoin de *celui qui les garde sans péché*<sup>5</sup>. Aussi sachant cela, ils montrent leur vertu, et ils reconnaissent leur faiblesse. Ainsi *gardés*, ils ne pêcheront en rien, criant continuellement vers Dieu<sup>6</sup>.

*Faire tenir devant sa (gloire)*<sup>7</sup>. Par la foi ils se tiennent devant Dieu, en gardant tous ses commandements<sup>8</sup>. Et, en raison d'une foi rendue solide par l'accomplissement d'œuvres<sup>9</sup>, ils lui (à Dieu) seront semblables, comme il est dit: «*Soyez parfaits comme le Père*<sup>10</sup>», afin que vous puissiez ainsi vous *tenir sans tache* devant Dieu.

*Dans une allégresse assurée*<sup>11</sup>. Car tous ceux qui (sont) de Dieu seront *gardés sans péchés*<sup>11</sup> et parfaits devant lui; à l'abri de soupçons, *ils règneront avec le Christ*<sup>12</sup>, afin d'être pour toujours dans la joie et la jubilation.

*Au Dieu unique et Sauveur, Jésus Christ notre Seigneur*<sup>13</sup>, avec qui Dieu le Père nous a sauvés. *Par Jésus Christ*<sup>13</sup>, car le Père a envoyé (son) Fils qui vint prendre chair d'une femme<sup>14</sup>. Et devenu homme<sup>15</sup>, *il séjourna parmi les hommes*<sup>16</sup>, selon la prophétie de Jérémie<sup>17</sup>. Celui-ci est notre Dieu qui ensuite se manifesta sur terre et *séjourna parmi les hommes, afin de nous libérer de la malédiction*<sup>18</sup> d'Adam, afin d'être un modèle pour nous en son humilité<sup>19</sup>, pour que nous nous comportions de la même manière. Puis il mourut afin de faire mourir par sa propre mort la puissance de celle-ci, lui qui avait la domination sur la mort<sup>20</sup>. Et il ressuscita afin de donner à ceux qui croiront en lui l'espérance et l'incorruptibilité de l'immortalité<sup>21</sup>, puisqu'il est *prémices de ceux qui se sont endormis*<sup>22</sup>. Et ensuite si (Jude) l'appelle *Dieu unique*<sup>23</sup>, c'est qu'il possède la même nature que le Père et l'Esprit; et *Sauveur*<sup>23</sup>, car il nous a libérés du péché<sup>24</sup>; en effet, *Jésus* s'interprète ainsi conformément aux paroles de l'ange à la Vierge: *c'est lui qui sauvera (son) peuple*<sup>25</sup>.

*Gloire, grandeur, puissance et autorité*<sup>26</sup>. Notre apôtre n'a pas dit cela dans le sens de l'insensé Arius, qui disait le Fils inférieur au Père. Mais lui, en raison de l'égalité de gloire, donne au Fils tout ce qui est du Père, sauf ce

<sup>3</sup> Jude 24.

<sup>4</sup> Cf. Jn 14,26.

<sup>5</sup> Jude 24 (*sans tache*, ZOHRAPEAN, p. 763); pour *sine peccato*, comme ici, voir W. THIELE, *Epistulae Catholicae*, p. 432.

<sup>6</sup> Cf. Ps 3,5; 4,4; 16,6, etc ...

<sup>7</sup> Jude 24.

<sup>8</sup> Cf. Mt 19,17; Jn 14,15. 21; 15, 10, etc ...

<sup>9</sup> Cf. Jc 2,14. 17. 22. 26.

<sup>10</sup> Mt 5,48.

<sup>11</sup> Jude 24; *l'allégresse* est *anerkewann*, ἄφοβος, ἀπτόητος. C'est aussi la lecture de ZOHRAPEAN (p. 764) et du commentaire de Sargis Šnorhali (*Meknut'iw*n, p. 662); elle n'est pas signalée dans les appareils bibliques (cf. von SODEN, *Die Schriften*, p. 660; W. THIELE, *Epistulae Catholicae*, p. 433).

<sup>12</sup> Ap 20,4.

վասն զուգափառութեանն, զամենայն որ ինչ Հաւր՛ Որդւոյ տայ, բաց ի Հայ-  
 րութենէն. և որ ինչ Որդւոյ՛ Հաւր, որպէս ինքն ասաց, բաց յորդիութենէն.  
 նոյնպէս և սուրբ Հոգւոյն՛ երկոցունց, բաց յելողութենէն: Այսոքիկ գոն ընդ  
 նոսա, ընդ Հաւր և ընդ Որդւոյ և ընդ Հոգւոյն, որ և եկն Հոգին յաւուր կատար-  
 ւան յիսներեկին ի վերայ աշակերտացն, սրբելով զնոսա և տալով զաւրութիւն և 5  
 իշխանութիւն:

Յառաջ քան զամենայն յաւիտեանս և այժմ ամենայն յաւիտեանս, ամէն:  
 Զանցեալն, զայժմուս և զհանդերձեալն ասաց, վախճան ոչ ունելով. զի գրէ.  
 «Յաւիտենից մինչև յաւիտեանս դու ես»: Իսկ ամէնն ասելով, զճշմարտութիւն  
 ճառեցելոցս նշանակեաց. և զի ամէնն եղիցի, կամ Հաւատարիմ է, վասն այսորիկ 10  
 ասաց. «Միոյն Աստուծոյ փառք, մեծութիւն, զաւրութիւն և իշխանութիւն,  
 նախ քան զամենայն յաւիտեանս, և այժմ և յամենայն յաւիտեանս, ամէն»: Եղլցի և ի մերմէ տկարութենէ՛ վերառաքելով անկարաւտին ամենայն փառաց  
 աւրճնելոյն յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:



qui est de la paternité<sup>27</sup>; et au Père (est donné) ce qui appartient au Fils, comme lui-même l'a dit<sup>28</sup>, sauf ce qui est de la filiation. De même aussi pour le Saint Esprit par rapport aux deux (Personnes)<sup>29</sup>, sauf ce qui est de la procession<sup>30</sup>. Ces (qualités) leur appartiennent, au Père, au Fils et à l'Esprit, 5 Esprit qui, au jour achevant la cinquantaine<sup>31</sup>, vint sur les disciples, les purifiant et leur donnant puissance et autorité.

*Avant tous les siècles et maintenant (et) pour tous les siècles. Amen*<sup>32</sup>. (Jude) a parlé du passé, du présent et de l'avenir, il n'en connaît pas de terme. (L'Écriture) dit en effet: «*De l'éternité à l'éternité, toi, tu es*<sup>33</sup>.» Et en disant 10 *l'amen*, il a signifié la vérité de ce qui vient d'être dit. Et pour que soit cet *amen* — ou *c'est vrai* —, c'est pour cela qu'il a dit: «*Au Dieu unique, gloire, grandeur, puissance et autorité, avant tous les siècles, et maintenant et pour tous les siècles. Amen.*» Qu'il soit aussi de la part de notre faiblesse, le faisant monter vers celui à qui rien ne manque de toute la gloire, le Béni pour 15 les siècles des siècles. Amen.

<sup>27</sup> Cf. *Jn* 5,19.26; 10,29; 12,49.

<sup>28</sup> Cf. *Jn* 14,24; 16,15.25.

<sup>29</sup> Cf. *Jn* 16,13-14.

<sup>30</sup> *elotut'iwn*.

<sup>31</sup> Cf. *Ac* 2,1.

<sup>32</sup> *Jude* 25. L'absence de *l*<sup>2</sup>, et (... *et pour tous les siècles*) provient sans doute d'un oubli, puisque la conjonction figure dans le même texte repris au cours du commentaire.

<sup>33</sup> *Ps* 89, 2.

<sup>34</sup> Cf. *Rm* 1,25; 9,5.

## I

## INDEX DES RÉFÉRENCES BIBLIQUES

GENÈSE	10, 2:173 11, 16:172	BARUCH
1, 14:173		3, 38:182
2, 15:114, 115		
3, 1-5:165	ÉZÉCHIEL	
3, 5:114	6, 9:146	MATTHIEU
3, 23:166	16, 30:146	1, 21:182
4, 2-3:167	20, 7:146	5, 14:175
4, 8:167	20, 18:146	5, 48:183
4, 16:166, 169	20, 30-31:146	10, 4:137
5, 18-24:174		10, 13:118, 137
17, 7-8:128	OSÉE	13, 55:136
19, 23:150	10, 1:172	20, 28:155
		21, 31:147
EXODE		23, 5:129
2, 12:159, 160, 165	PSAUMES	26, 14:137
3, 18:131	3, 5:183	26, 24:141
34, 29:163	4, 4:183	26, 25:137
	16, 6:183	26, 47:137
NOMBRES	18, 9:145	
14, 26-38:143	36, 27:133	MARC
16, 1-3:167	51, 10:172	14, 21:141
22:167	60, 8:147	
	89, 2:185	LUC
DEUTÉRONOME	91, 14:172	1, 31:182
4, 9:121	105, 26:149	4, 7:157
10, 13:161, 163	127, 3:172	6, 15-16, 136
10, 21:161, 163		6, 16:137
11, 19:121	PROVERBES	12,49:139
12, 1:161, 163	4, 27:114	
32, 6:142	9, 1:145	JEAN
34, 4:156		1, 9:129, 130
34, 5-6:161	SAGESSE	1, 14:142
	2, 24:165	1, 45:148
ISAÏE	12, 13:149	3, 16:139
1, 21:146		5, 19:116, 185
6, 3:145	SIRACIDE	5, 26:185
34, 4:173	24, 12:128	5, 30:116
	44, 16:174	5, 46:148
JÉRÉMIE	49, 14:174	6, 38:117
3, 3:146		6, 68:175



5-6 :107  
 6 :113, 117  
 7 :107, 114, 115, 117  
 8 :114, 117, 121  
 8-9 :107  
 9 :116  
 10 :107, 116, 119  
 11 :107, 119  
 12 :107, 118, 121  
 13 :121

## 3 JEAN

1 :122, 123  
 2 :122  
 3 :125  
 3-6 :123, 124, 127  
 4 :122, 126  
 5 :123, 124, 125, 132  
 6 :123, 124  
 6-7 :124  
 7 :127  
 8 :127  
 9 :123, 126, 129, 130

9-11 :130  
 10 :123, 126, 128, 129  
 11 :126, 128, 129, 130  
 12 :122, 133  
 13 :132  
 14 :132, 133  
 15 :132

## JUDE

1 :135, 136, 137, 139  
 1-2 :139  
 3 :135, 138, 139, 140, 141  
 4 :134, 135, 140, 141, 143,  
 146, 147, 149, 150, 157,  
 168  
 5 :135, 143, 147, 149  
 6 :134, 142, 145, 147, 149  
 7 :134, 146, 147, 149, 150  
 7-8 :152  
 8 :148, 149, 150, 152, 153,  
 154, 155, 157  
 9 :134, 155, 157, 158, 160,  
 161, 162, 163, 164

10 :164, 167  
 10-11 :134  
 12 :168, 172, 175  
 12-13 :171, 175  
 13 :172  
 16 :177  
 17 :177  
 17-18 :177  
 18 :177  
 19 :177  
 20 :179  
 21 :134  
 22 :179  
 22-23 :134  
 23 :134, 135, 178, 179, 181  
 24 :134, 183  
 24-25 :137, 180  
 25 :137, 180, 182

## APOCALYPSE

12, 8-9:165  
 20, 4:183

## II

### INDEX DES PSEUDÉPIGRAPHES ET DES AUTEURS ANCIENS

- Assomption de Moïse* : 100, 154, 156, 157, 159, 161, 165
- ATHANASE D'ALEXANDRIE  
*Vie d'Antoine* : 158
- BASILE DE CÉSARÉE : 86, 87, 92, 94, 95, 126-127
- BÈDE LE VÉNÉRABLE  
*Commentaire sur les Épîtres Catholiques* : 162
- CLÉMENT D'ALEXANDRIE  
*Stromates* : 169
- CYRILLE D'ALEXANDRIE : 87, 89
- DIDYME D'ALEXANDRIE : 86, 87  
*Enarratio brevis in Epistolas canonicas* : 91, 94, 97, 99, 101, 102, 128, 130, 131, 146, 151
- ÉPIPIANE DE SALAMINE : 150  
*Panarion* : 151
- ÉTIENNE LE DIACRE  
*Vita Stephani Junioris* : 136
- EUSÈBE DE CÉSARÉE  
*Histoire Ecclésiastique* : 136
- GRIGOR SKEWŔAC'Ī : 136
- HÉSYCHIUS DE JÉRUSALEM  
*Commentaire sur les Psaumes* : 88, 98, 146-147
- IRÉNÉE DE LYON : 153
- JEAN CHRYSOSTOME : 86, 87, 94
- JÉRÔME  
*Liber hebraicorum nominum* : 169  
*Livre d'Hénoch* : 174
- MAXIME LE CONFESSEUR : 86, 87  
*Quaestiones ad Thalassium* : 88, 98, 99, 103, 142-145, 181
- NERSÈS LAMBRONAC'Ī : 89
- NERSÈS ŠNORHALI : 136
- ORIGÈNE  
*Commentaire sur la Genèse* : 173  
*Pénitence d'Adam* : 166
- PHILON D'ALEXANDRIE  
*De Posteritate Caini* : 169  
*Protévangile de Jacques* : 136
- PSEUDO-ATHANASE  
*Synopsis Scripturae Sacrae* : 106
- PSEUDO-OECUMENIUS  
*Commentaire sur les Épîtres Catholiques* : 95, 97, 102, 108, 110, 111, 135, 152, 156, 157, 161
- SARGIS ŠNORHALI  
*Commentaire sur les Sept Épîtres Catholiques* : 106, 148, 175, 178, 183
- SÉVÈRE D'ANTIOCHE : 86, 87, 88, 93  
*Contre Alexandre* : 88, 100  
*Homélie Cathédrales* : 100, 159, 180  
*Lettre à Ammonius* : 100  
*Lettres à Thomas de Germanicie* : 88, 99, 100, 150-155, 161
- THÉOPHYLACTE  
*Commentaire sur les Épîtres Catholiques* : 95, 97, 102, 108, 110, 111, 135, 156, 161  
*Vie grecque d'Adam et d'Ève* : 166

## TABLE DES MATIÈRES

ABRÉVIATIONS . . . . .	81
INTRODUCTION . . . . .	83
1. Les prologues . . . . .	83
2. Les titres . . . . .	83
3. Les lemmes . . . . .	84
4. Les scolies . . . . .	86
Les scolies anonymes . . . . .	86
Les scolies d'auteurs . . . . .	87
5. L'édition . . . . .	89
ANALYSE DE LA CHAÎNE . . . . .	91
TEXTES ET TRADUCTIONS . . . . .	105
INDEX DES RÉFÉRENCES BIBLIQUES . . . . .	187
INDEX DES PSEUDÉPIGRAPHES ET DES AUTEURS ANCIENS . . . . .	190
TABLE DES MATIÈRES . . . . .	191

Pontificio Istituto Orientale  
Roma

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 47 — FASCICULE 3 — N° 211

---

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

MOIS DE GENBOT

ÉDITION CRITIQUE DU TEXTE ÉTHIOPIEN  
ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

GÉRARD COLIN

*Docteur ès lettres*

*Chargé de recherche au C.N.R.S.*

*Professeur à l'Institut catholique de Paris*



DIFFUSION MONDIALE

**BREPOLS**

TURNHOUT/BELGIQUE

1997

## AVERTISSEMENT

Quand, en 1897, monseigneur René Graffin, fondateur de la *Patrologia Orientalis*, annonça lors du quatrième congrès des orientalistes son projet d'éditer le synaxaire éthiopien, il ne pouvait savoir que cette entreprise s'étendrait sur un siècle. En effet, quatre des éthiopiens les plus distingués de l'époque avaient offert leur concours, chacun se chargeant de l'édition d'un trimestre de l'année. Un seul cependant, Ignazio Guidi, mena à terme la tâche qui lui était impartie et, dès 1905, un premier volume parut sous la signature du grand philologue italien. La mort ou des préoccupations scientifiques multiples devaient empêcher les trois autres savants d'apporter leur pierre respective à l'édifice commun. Une reprise limitée du travail a procuré l'édition d'un mois supplémentaire, celui de tāḥšāš; cette publication, due à monseigneur Sylvain Grébaut, se présente en deux livraisons datant des années 1926 et 1945.

En 1984, à l'instigation du père François Graffin, neveu de monseigneur Graffin et successeur de celui-ci à la tête de la *Patrologia Orientalis*, je repris en quelque sorte le flambeau, en me fondant sur une base manuscrite quelque peu élargie. Je fis ainsi paraître sept volumes supplémentaires entre 1986 et 1995. Aujourd'hui, j'ai la très grande joie de pouvoir livrer au public — exactement cent ans après la conception de l'entreprise — un huitième fascicule renfermant le texte et la traduction du dernier mois encore inédit du synaxaire. Dans un avenir prochain paraîtra un ultime volume comprenant les index généraux et d'éventuelles additions et corrections.

Le texte du mois de genbot a été établi sur les manuscrits suivants:

- A** = fonds d'Abbadie n° 66-66bis, XV<sup>e</sup> siècle;
- E** = Ethiopian Manuscript Microfilm Library n° 2054, 16 décembre 1581;
- P** = fonds éthiopien de la Bibliothèque nationale de Paris n° 128, XVIII<sup>e</sup> siècle;
- B** = fonds éthiopien du British Museum n° CCXXXIII (Orient. 661), 1654-1655 (utilisé pour la commémoration, chez lui seul développée, de 'Arwā).

Je souhaite terminer cette brève présentation en exprimant ma très vive reconnaissance et admiration au père François Graffin: depuis un demi-siècle — et à la suite directe de son oncle qui a œuvré pendant une durée comparable —, le directeur de la *Patrologia Orientalis* a constamment promu, et



abondamment illustré lui-même, les études orientales françaises. La littérature éthiopienne n'a certes pas été la dernière servie et, pour ma part, l'assurance de voir mon travail publié dans cette collection a été d'une aide inestimable.

Grande également est ma dette envers monsieur Joseph Trinquet, professeur honoraire à l'Institut catholique de Paris, et tout aussi grand le plaisir que j'ai à la reconnaître; c'est en effet avec ce maître que j'ai acquis mes premiers rudiments de guèze, et c'est lui encore qui a relu tous mes manuscrits en me faisant part de ses remarques et observations judicieuses et éclairantes. Comme les autres mois de l'année, celui de genbot lui doit beaucoup.

GÉRARD COLIN

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።  
ወርጋ : ግንቦት : ቡሩክ : መዓል\*ቱ : ፲ወ፬ሰዓት : ወእምዝ : ይትዌሰክ ።

**አመ : ፩ ለግንቦት : ምንባብ ።**

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ልደታ : ለእግዝእትን<sup>1</sup> : ቅድስት : ድንግል<sup>2</sup> : ማርያም :  
ንጽሕት<sup>3</sup> : ወላዲተ : አምላክ : ዘኮነ : ባቲ : መድኃኒተ : ዘመደ : እንሰ : እመሕያው ። 5  
ወኮነ : አቡሃ : ክቡር : አረጋዊ : ኢዮአቄም<sup>4</sup> : ወኢወለደ : ወልደ : ግሙራ ። ወኮነ :  
የሐዝን : በልቡ : ፈድፋደ : እስመ : ውእቱ : ኢይክል : ያብእ<sup>5</sup> : መሥዋዕተ : በእንተ :  
ጎጢአ : ወልድ<sup>6</sup> : ፊስመ : ኮነ : ሕጎሙ : ለካህናት<sup>7</sup> : ኢያበውኡ : መሥዋዕተ :  
ለመካናት<sup>8</sup> ። ወካዕበ : ጸድቅት : ሐና : እማ : ኮነት : ተሐዝን : ፈድፋደ : በእንተ :  
ጎጢአ : ወልድ<sup>9</sup> ። ወነጸረ : እግዚአብሔር : ላዕለ : ሕሊናሆሙ : ፊወናይ : 10  
ሐረቶሙ<sup>10</sup> : ወሰምረ : ቡሩክ : ስሙ : በኪነ : ጥበቡ : ከመ : ይኩን : መድኃኒተ :  
እምዘርእሙ<sup>11</sup> ። ወእንዘ : ይቀውም : ኢዮአቄም<sup>12</sup> : ውስተ : ደብር : ወይጼሊ : እስክ :  
ተፍጻሜተ : ጃመዓልት<sup>13</sup> : ወአስተርአዮ : ሎቱ : መልአክ : እግዚአብሔር : ወዜነዎ :  
ከመ : ፊወናይ : ይሁቦ<sup>14</sup> : ዘርአ : ዘይከውን : እምኒሁ : መድኃኒተ : ነሉ :  
ዓለም ። ወወረደ : እምደብር : ወውእቱ : እንዘ : የአምን : በጥቡዕ : ልብ : በእንተ : 15  
ዘሰምዓ : እመልአክ : እግዚአብሔር : ወነገራ : ለብእሲቱ : ፊወናይ : ራእይ<sup>15</sup> : ዘርእየ :  
ወአእኩተቶ : ለእግዚአብሔር : ወአምነት : ከመ : ቃሉ : እሙን : ውእቱ : ወበፅአት<sup>16</sup> :  
ብፅአተ : ለእግዚአብሔር : እስመ : ወልድ : ዘትወልደ<sup>17</sup> : ትረስዮ : ፊወናይ :  
ለእግዚአብሔር<sup>18</sup> : ወውስተ<sup>19</sup> : ቤቱ : በነሉ : መዋዕለ : ሕይወቱ ። ወእምድጎረዝ :  
\*ፀንሰት : ወወለደታ : ለዛቲ : ቅድስት : ወሰመዩታ<sup>20</sup> : ማርያም : ዘበትርጓሜሃ : 20  
እግዝእት : ወካዕበ : ትርጓሜሃ : ጸጋ<sup>21</sup> ። ፊወናይ : እስመ : ይእቲ<sup>22</sup> : እግዝእት : ነሉ :  
ዓለም : ወንግሥተ<sup>23</sup> : ነሉን : አንስት<sup>24</sup> : ወባቲ<sup>25</sup> : ረከብነ : ጸጋ<sup>26</sup> ። እግዚአብሔር :  
ይምሐረነ : በጸሎታ : ወትንብልናሃ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

A 231v°a

**አመ : ፪ ለግንቦት : ምንባብ ።**

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ። 25  
በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ኢዮብ : ጸድቅ ። ዝንቱ : ቅዱስ<sup>1</sup> : ኢዮብ : ኮነ : ጸድቀ :  
ወኔረ : በመዋዕሊሁ ። ወኮነ : እግዚአብሔር : ስምዓ : በእንቲአሁ : በውስተ :

<sup>1</sup> + ንጽሕት : E, P — <sup>2</sup> + በክልኤ : E, P — <sup>3</sup> < E, P — <sup>4</sup> P ኢዮአቄም : — <sup>5</sup> A የብእ : — <sup>6</sup> E, P  
ውሉድ ፣ + ወሰበ : ኮነት : ዓመተ : ካህናት : E, P — <sup>7</sup> < P — <sup>8</sup> E, P መካናት : — <sup>9</sup> E ውሉድ ፣ P  
ውሉድ : — <sup>10</sup> P ወሰነ : ጎሩቶሙ : — <sup>11</sup> A እምዘ : ርእሙ ። — <sup>12</sup> P ኢዮአቄም : — <sup>13</sup> A መዓልተ : —  
<sup>14</sup> E, P ይሁቦ : (P ይሁቦሙ) እግዚአብሔር : — <sup>15</sup> E ዛተ : ራእየ ፣ P ዘንተ : ራእየ : — <sup>16</sup> A ወአብፅ

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

Le mois de genbot (est) béni. Son (premier) jour (est de) quatorze heures, ensuite (les jours) augmentent.

#### LECTURE DU PREMIER GENBOT

5 En ce jour, il y a la naissance de notre Dame la sainte Vierge Marie, la  
pure mère de Dieu, par laquelle eut lieu le salut du genre humain. Son père  
était l'honorable vieillard 'Iyo'aqēm (= Joachim), il n'avait engendré aucun  
enfant. Il s'affligeait beaucoup en son cœur, car il ne pouvait offrir de sacri-  
10 offrir de sacrifice pour les (gens) stériles. La juste Ḥannā, sa (= de Marie)  
mère, s'affligeait aussi beaucoup à cause du manque d'enfants. Dieu consi-  
10 déra leur pensée et leur belle conduite, et il voulut — béni (soit) son nom! —  
par l'opération de sa sagesse que le salut provînt de leur descendance. Alors  
que 'Iyo'aqēm se tenait dans la montagne et priait — jusqu'à l'accomplisse-  
15 ment de quarante jours —, l'ange de Dieu lui apparut et lui annonça que Dieu  
lui donnerait une descendance de laquelle proviendrait le salut du monde en-  
15 tier. ('Iyo'aqēm) descendit de la montagne, croyant d'un cœur résolu en ce  
qu'il avait entendu de l'ange de Dieu. Il raconta à sa femme cette vision qu'il  
avait vue; elle rendit grâce à Dieu, crut que sa parole était véridique et fit le  
20 vœu à Dieu de faire de l'enfant qu'elle enfanterait le serviteur de Dieu et  
(qu'il fût) dans la maison de celui-ci tous les jours de sa vie. Après cela, elle  
20 conçut et enfanta cette sainte; elle l'appela Māryām (= Marie), ce qui, tra-  
duit, (veut dire) «dame». Sa traduction (est) aussi «grâce». Elle est en effet  
véritablement la dame du monde entier et la reine de toutes les femmes, et  
25 c'est par elle que nous avons trouvé la grâce. Que Dieu ait pitié de nous par  
sa prière et que son intercession et sa bénédiction soient avec nous, amen.

#### LECTURE DU 2 GENBOT

25

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut 'Iyob (= Job) le juste. Ce saint 'Iyob fut juste et ver-  
30 tueux pendant ses jours. Dieu est témoin à son sujet dans ses Écritures saintes

λῆ : — <sup>17</sup> E Hተወልደ : P Hወለደት : — <sup>18</sup> E, P ለእግዚአብሔር : ላእከ : — <sup>19</sup> E, P ውስተ : — <sup>20</sup> + ስማ : E, P — <sup>21</sup> E, P ሀብት : ወጸጋ : — <sup>22</sup> E እስመ : በአማን : P እስመ : አማን : — <sup>23</sup> A መንግሥተ : — <sup>24</sup> + ያእቲ : E, P — <sup>25</sup> E, P እስመ : ባቲ : — <sup>26</sup> + ስማዖዊተ : E, P  
1 < E, P —

መጻሕፍቲታ፡ ቅዱሳት<sup>2</sup>፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ኢኮነ፡ መኑሂ፡ በመዋዕሊሁ፡ ጸድቅ፡  
 ዘከማሁ፡ ። ወቀንኣ፡ ላዕሌሁ፡ ዲያብሎስ<sup>3</sup>፡ ወሰኣለ፡ ወኅሠሠ<sup>4</sup>፡ እምኅበ፡  
 እግዚአብሔር፡ ከመ፡ የሀቦ፡ ክሂለ፡ ላዕሌሁ፡ ወላዕለ፡ ኰሉ፡ ንዋዩ፡ ። ወወሀቦ፡  
 እግዚአብሔር፡ ክሂለ፡ ላዕሌሁ፡ እስመ፡ ውእቱ፡ የአምር፡ ትዕግሥቶ፡ ለኢዮብ፡  
 ጸድቅ፡ ። ወውእቱ፡ ይክውን፡ ምሳሌ፡ ወአርአያ፡ ለእለ፡ ይመጽኡ፡ እምድኅሬሁ፡ ።  
 በከመ፡ ይቤ፡ ያዕቆብ፡ ሐዋርያ፡ በመልእክቱ፡ ናሁ፡ ሰማዕክሙ፡ ትዕግሥቶ፡  
 ለኢዮብ<sup>5</sup>፡ ወርእክሙ፡ ዘገብረ<sup>6</sup>፡ ሎቱ፡ እግዚአብሔር፡ ። ለዝንቱ፡ ጸድቅ<sup>7</sup>፡ በአሐቲ፡  
 ዕለት፡ ጠፍኣ፡ ኰሉ፡ ንዋዩ፡ ወእንሰሳሁ፡ ወውሉዱ፡ ወአዋልዲሁ፡ ወአኮ፡ ዘንተ፡  
 ባሕቲቱ<sup>8</sup>፡ ዓዲ፡ ሥጋሁኒ፡ ። እስመ፡ ሰይጣን፡ ጸላኢ፡ ዘበጦ፡ ውስተ፡ ሥጋሁ፡  
 በዝብጠተ፡ ደዌ፡ ቊስል<sup>9</sup>፡ እምርእሱ፡ እስከ፡ እገሪሁ፡ ። ወነበ\*ረ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ 1  
 ኰሉ፡ ደዌ<sup>10</sup>፡ እንዘ፡ ይትጫገሥ፡ ወያክተቶ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወኢያንጎረጎር<sup>11</sup>፡  
 አሐተ፡ ዕለተ፡ ግሙራ፡ ወኢፀረፈ፡ ላዕለ፡ ፈጣሪሁ፡ አላ፡ ዝንቱ፡ ባሕቲቱ፡ ዘይቤ፡  
 እስመ፡ ውእቱ፡ ረገማ፡ ለዕለት፡ ዘተወልደ፡ ባቲ፡ ። ወሶበ፡ ጠፍኣ፡ ኰሉ፡ ንዋዩ፡  
 ወእንሰሳሁ፡ ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ወሀቦ፡ እግዚአብሔር፡ ነሥኣ፡ ወለይኩን፡ ቡሩክ፡  
 ስሙ፡ ለእግዚአብሔር፡ እስከ፡ ፣ ለዓለመ፡ ዓለም<sup>12</sup>፡ ። ወነበረ፡ ከመዝ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ 1  
 ምንዳቤ፡ ቛዓመተ፡ እንዘ፡ ግዱፍ፡ መልዕልተ፡ ወግር<sup>13</sup>፡ ። ወይፈደፍድ፡ ላዕሌሁ፡  
 እምደዌሁ፡ ተግሣጾሙ፡ ለአርካኒሁ፡ ፫ ወሉብእሲቱ፡ እስመ፡ ይእቲ፡ አምክረቶ፡ ከመ፡  
 ይጽርፍ፡ ላዕለ፡ ፈጣሪሁ፡ ወኢተአዘዘ፡ ወኢሰምዓ፡ ምክራ፡ ። ወተፈትነ፡ ወተነጥፈ፡  
 በከመ፡ ይፈትንዎ፡ ወይነጥፍዎ<sup>14</sup>፡ ለወርቅ፡ ውስተ፡ እቶነ<sup>15</sup>፡ እሳት፡ ። ወተናገሮ፡  
 እግዚአብሔር፡ እምውስተ፡ ደመና፡ ወፈወሶ፡ እምደዌሁ፡ ። ወአመክዐበ፡ ኰሉ፡ ንዋዩ፡ 20  
 ወወሀቦ፡ ውሉደ፡ ካልኣነ፡ ወሐይወ፡ ፣ በርሥዕና፡ ሠናይት<sup>16</sup>፡ ወአሥመሮ፡  
 ለእግዚአብሔር፡ ወአዕረፈ፡ በሰላም፡ ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ የሀሉ፡ ምስሌነ፡ አሜን ።

\* A 231v<sup>ob</sup>

ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ አዕረፈ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ ቴዎድሮስ፡ ረድኡ፡ ለአብ፡  
 ቅዱስ፡ አባ፡ ጳጳሚስ<sup>17</sup>፡ ። ዝንቱ፡ ቅዱስ<sup>18</sup>፡ ኮነ፡ ጽሙድ፡ ወትሑት፡ ወየዋህ፡  
 ወመስተጋድል፡ ወተአዛዚ፡ ወፍጹም፡ \*በኰሉ፡ ምግባረ፡ ሠናይ<sup>19</sup>፡ ። ወኮነ፡ 25  
 ይትኤዘዝ<sup>20</sup>፡ ለቅዱስ፡ አባ፡ ጳጳሚስ፡ በከመ፡ ይትኤዘዝ<sup>21</sup>፡ ለአምላክ፡ ።  
 ወበእንተዝ<sup>22</sup>፡ ኮነ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ ጳጳሚስ፡ ያፈቅሮ፡ ፈድፋደ፡ ወኮነ፡ ላዕሌሁ፡ ጸጋ፡  
 ወናዛዜ<sup>23</sup>፡ ለኰሎሙ፡ አኃው፡ እለ፡ ውስተ፡ ማኅበር፡ ወቦቱ፡ ጥብብ፡ ወአእምሮ፡ ።  
 ወበእንተዝ፡ ረሰዮ፡ ቅዱስ<sup>24</sup>፡ አባ፡ ጳጳሚስ፡ ይገሥጸሙ፡ ለአኃው፡ ወይምሕሮሙ<sup>25</sup>፡  
 እንዘ፡ ሀሎ፡ ፣ ወሬዛ፡ ውእቱ<sup>26</sup>፡ ። ወእምድኅረ፡ እረፍቱ፡ ለአባ፡ ጳጳሚስ፡ ተሰይመ፡ 30  
 ዝንቱ፡ አብ፡ ቴዎድሮስ፡ አብ፡ ምኒተ፡ ላዕለ፡ ማኅበር፡ ሱታፌ<sup>27</sup>፡ ህየንቴሁ፡  
 ፣ ለቅዱስ፡ አባ<sup>28</sup>፡ ጳጳሚስ፡ ። ወኮነ፡ ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ብዙኅ፡ ትሕትናሁ<sup>29</sup>፡ ወይጎይይ፡  
 እምክብረ፡ ከንቱ፡ ዝዓለም፡ ወፈጸመ፡ ግብሮ፡ ወመልእክቶ<sup>30</sup>፡ ወሐረ፡ ኅበ፡

\* A 232r<sup>a</sup>

<sup>2</sup> A ቅዱሳቲሁ፡ — <sup>3</sup> E, P ሰይጣን፡ — <sup>4</sup> < E, P — <sup>5</sup> + ጸድቅ፡ E, P — <sup>6</sup> E, P ዘከመ፡ ገብረ፡ — <sup>7</sup> < P —  
<sup>8</sup> + አላ፡ E, P — <sup>9</sup> A ቊስል፡ — <sup>10</sup> + ወሕማም፡ ዕዕብ፡ E, P — <sup>11</sup> E, P ወኢያንጎረጎር፡ — <sup>12</sup> E, P  
 ለዓለም፡ — <sup>13</sup> P ሐመድ፡ — <sup>14</sup> A ወይነጥፍዎ፡ — <sup>15</sup> < E, P — <sup>16</sup> E, P በርሰዓን፡ ሠናይ፡ — <sup>17</sup> + አብ፡  
 ድርገተ፡ መንፈስ፡ E, P — <sup>18</sup> < P — <sup>19</sup> + ወመንኰስ፡ እምንእሱ፡ ኅበ፡ አባ፡ ጳጳሚስ፡ E, P — <sup>20</sup> A  
 ይትኤዘዝ፡ — <sup>21</sup> A ይትኤዘዝ፡ — <sup>22</sup> A ወበእንዝ፡ — <sup>23</sup> E, P ወኑዛዜ፡ — <sup>24</sup> < E, P — <sup>25</sup> A ይምሕ

que personne pendant ses jours ne fut juste comme lui<sup>1</sup>. Le diable fut jaloux de lui, s'adressa à Dieu et (lui) demanda de lui donner puissance sur lui et sur tous ses biens. Dieu lui donna puissance sur lui, car il connaissait la constance de 'Iyob le juste: celui-ci serait un exemple et un modèle pour ceux qui  
 5 viendraient après lui, comme (le) dit Yāqob (=Jacques) l'Apôtre dans son épître: «Voici que *vous avez entendu (parler de) la constance de 'Iyob et avez vu ce que Dieu a fait pour lui*»<sup>2</sup>. De ce juste, en un jour, périrent tous les biens, les troupeaux, les fils et les filles — et non seulement cela (mais) aussi son corps; en effet, Satan l'Ennemi le frappa dans son corps des coups de la  
 10 lèpre depuis la tête jusqu'aux pieds. Il resta dans toute cette maladie constant et louant Dieu. Il ne murmura pas un seul jour ni ne blasphéma contre son créateur, mais il ne dit que ceci à savoir qu'il maudit le jour où il était né<sup>3</sup>. Quand tous ses biens et ses troupeaux périrent, il dit: «*Dieu a donné, Dieu a (re)pris. Ainsi soit-il. Béni (soit) le nom de Dieu dans les siècles des siècles*»<sup>4</sup>.» Il resta ainsi dans ce malheur trente ans gisant sur un monticule. Plus  
 15 fortes à son encontre que la maladie étaient les représentations de ses trois amis et de sa femme. Celle-ci en effet lui conseilla de blasphémer contre son Créateur<sup>5</sup>. Il ne lui obéit pas ni n'écouta son conseil. Il fut éprouvé et purifié comme on éprouve et purifie l'or dans une fournaise de feu. Dieu lui parla de  
 20 l'intérieur d'un nuage et le guérit de sa maladie. Il lui (rendit) au double tous ses biens et lui donna d'autres fils. ('Iyob) vécut dans une belle vieillesse, plut à Dieu et mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le père saint abbā Tēwodros (= Théodore), le dis-  
 25 ciple du père saint abbā Pākuemis (= Pachôme). Ce saint fut dévot, humble, doux, ascétique, obéissant et parfait en toute belle action. Il obéissait au saint abbā Pākuemis comme il obéissait à Dieu. À cause de cela, le saint abbā Pākuemis l'aimait beaucoup. La grâce était sur lui et (il était) un consolateur pour tous les frères qui (étaient) dans la communauté; il avait la sagesse et la  
 30 science. À cause de cela, le saint abbā Pākuemis le fit exhorter les frères et les enseigner alors qu'il était (encore) adolescent. Après la mort d'abbā Pākuemis, ce père Tēwodros fut nommé abbé de la communauté à la place du saint abbā Pākuemis. Ce saint était très humble et fuyait la vaine gloire de ce monde. Il accomplit sa tâche et son office et alla auprès de Dieu qui l'aimait,

<sup>1</sup> Cf. *Job* 1,8.

<sup>2</sup> *Jacques* 5,11.

<sup>3</sup> Cf. *Job* 3,3.

<sup>4</sup> Cf. *Job* 1,21.

<sup>5</sup> Cf. *Job* 2,9.

ḥḥ : — <sup>26</sup> E, P ሁእቲ : ሕፃፃ ። — <sup>27</sup> P ሱታፌሁ : — <sup>28</sup> P ለአባ : — <sup>29</sup> A ትሕትሁ : — <sup>30</sup> A ወመለእቶ : —

እግዚአብሔር ፡ ዘአፍቀሮ ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡ አክሊለ<sup>31</sup> ፡ ቅድስና ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ።

\* P 70r°a l. 22

\* | ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ስምዓ ፡ ኮኑ ፡ ምስለ ፡ አባ ፡ ኤሲ ፡ ጳውጅነፍስ ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ አትናቴዎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። |

አመ ፡ ቷ ለግንቦት ፡ ምንባብ ።

5

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ሐዋርያ ፡ ያሶን ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምኑልቆሙ ፡ ለጅወጄአርድእት ፡ እለ ፡ ጎረዮሙ ፡ እግዚእን<sup>1</sup> ። ወሰበክ ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ ወተወክፈ ፡ ሕማማቲሁ ፡ ለእግዚእን ፡ ወመድኃኒን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወገብረ ፡ ታአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃተ ። ወወረደ ፡ ላዕሌሁ ፡ ጎይል ፡ ወጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጳራቅሊጦስ ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ በዕለተ ፡ በዓለ ፡ ህዳሴ ፡ ውስተ ፡ ስብከት ። ወኮነ ፡ ልደቱ ፡ እምሀገረ ፡ \*ተርፎስ ፡ ወውእቲ ፡ ቀዳሚ ፡ ዘአምነ ፡ 'እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ተርፎስ<sup>2</sup> ። ወእምድጎረዝ ፡ ተለዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ ለስብከት ። ወሐረ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ አህጉር ፡ ብዙኅ ። ወአጎዝዎ ፡ ምስለ ፡ ጳውሎስ ፡ ወሲላስ ፡ በውስተ<sup>3</sup> ፡ ሀገረ ፡ ተስሎንቄ ። ወሰሐብዎ ፡ ወአብጽሕዎ<sup>4</sup> ፡ ጎበ ፡ መኰንን ፡ ተስሎንቄ ። ወእምድጎረዝ ፡ አንበረ ፡ ጳውሎስ ፡ እዴሁ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወሚሞ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ 'ላዕለ ፡ ሀገሩ ፡ ተርፎስ<sup>5</sup> ። ወዓቀበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኖ ፡ 'ለወልደ ፡ እግዚአብሔር<sup>6</sup> ፡ በሠናይ ፡ ተዓቅቦ ፡ ወኒሩት ። 'ወሶበ ፡ ዓጽንዖሙ<sup>7</sup> ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት<sup>8</sup> ፡ ርትዕት ፡ ወመሀሮሙ ፡ ነሎ ፡ ሥርዓተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወምግባራተ ፡ ሠናይ<sup>9</sup> ፡ ወሐረ ፡ ጎበ ፡ ሀገረ ፡ ምዕራብ ፡ ወሰበክ ፡ ውስቴቶሙ ፡ 'በስብከተ ፡ ወንጌል<sup>10</sup> ፡ ቅዱስ ።

\* A 232r°b

ወበጽሐ ፡ ጎበ ፡ ደሴት ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ክርነቲራስ<sup>11</sup> ፡ ወሰበክ ፡ ውስቴታ ፡ በስብከተ ፡ ወንጌል<sup>12</sup> ፡ ወሐነጸ ፡ ውስቴታ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በስሙ ፡ 'ለቅዱስ ፡ እስጢፋኖስ<sup>13</sup> ፡ ሐዋርያ ፡ ሊቀ ፡ ዲያቆናት<sup>14</sup> ። አእመረ ፡ መኰንን ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ዘንተ ፡ አጎዝ ፡ ወሞቅሐ ። ወረከበ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ጁፈያታዊያን ፡ ወመሀሮሙ ፡ ሃይማኖተ<sup>15</sup> ፡ እግዚእን<sup>16</sup> ፡ ክርስቶስ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ። ወጸርኑ ፡ ጎበ<sup>17</sup> ፡ መኰንን ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ንሕነ ፡ ክርስቲያን ፡ ገሃደ ። ወወደዮሙ<sup>18</sup> ፡ መኰንን ፡ ውስተ ፡ ቴገናት ፡ ምሉአተ ፡ ዝፍት<sup>19</sup> ፡ ወተይ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ<sup>20</sup> ። ወእምድጎረዝ ፡ አውጽኦ ፡ ለቅዱስ ፡ ያሶን<sup>21</sup> ፡ ሐዋርያ ፡ \*እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወኰነኖ ፡ ነነኔ ፡ ዓቢዩ ፡ ወኢበጽሐ<sup>22</sup> ፡ ወኢምንተኒ ፡ እሙስና ። ወርእዩቶ ፡ ወለተ ፡ ንጉሥ ፡ እመስኮተ ፡ ቤታ ፡ ወአምነት ፡ በእግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ ወአውፅኦት ፡ አልባሲሃ ፡ ቀጠንተ ፡ ወሰርንቲሃ<sup>23</sup> ፡ ወወሀብቶሙ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወተአምነት<sup>24</sup> ፡ ከመ ፡

\* A 232v°a

<sup>31</sup> E አልባስ ፡ < P  
<sup>1</sup> E, P እግዚአብሔር ። — <sup>2</sup> E, P እምነ ፡ ጠርፎስ ። — <sup>3</sup> A ዘውስተ ፡ — <sup>4</sup> E, P ወአውፅኦት ፡ — <sup>5</sup> E, P ዘሀገረ ፡ ጠርፎስ ። — <sup>6</sup> P ለእግዚአብሔር ፡ — <sup>7</sup> P ወአጽንዖሙ ፡ ሶቢሃ ፡ — <sup>8</sup> E, P ሃይማኖተ ፡ ሐዋር

étant revêtu de la couronne de sainteté. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous, amen.

[En ce jour (aussi) devinrent martyrs avec abbā ʿĒsi vingt-quatre personnes. Que leur prière et leur bénédiction soient avec leur cher ʿAtnātēwos dans  
5 les siècles des siècles.]

## LECTURE DU 3 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le saint apôtre Yāson (= Jason). Ce saint était au nombre des soixante-douze disciples que choisit notre Seigneur. Il prêcha avec les disciples, subit les souffrances de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ et fit des  
10 miracles et prodiges nombreux. La puissance et la grâce de l'Esprit Saint le Paraclet descendirent sur lui (qui était) avec les Apôtres, le jour de la fête de la Pentecôte, et il alla en prédication. Il naquit dans la ville de Tarsēs (= Tarse) et il (est) le premier des gens de la ville de Tarsis qui crut. Après cela, il suivit le  
15 saint apôtre Pāwlos (= Paul) pour la prédication. Il alla avec lui dans des villes nombreuses. On l'appréhenda avec Pāwlos et Silās (= Silas) dans la ville de Taslonqē (= Thessalonique); on le traîna et on l'amena auprès du gouverneur de Taslonqē. Après cela, Pāwlos lui imposa les mains et le consacra évêque de sa ville de Tarsis. Il garda l'Église du Fils de Dieu d'une belle garde et (avec)  
20 vertu. Quand il les (= les habitants) eut affermis dans la foi droite et leur eut enseigné toutes les règles de l'Église et les belles actions, il alla vers les villes de l'ouest et y dispensa la prédication de l'Évangile saint.

Il arriva à une île du nom de Karkwerās (= Corcyre), y dispensa la prédication de l'Évangile et y construisit une église au nom du saint apôtre  
25 ʿEstifānos (= Étienne), l'archidiacre. Le gouverneur de cette région apprit cela, il l'appréhenda et l'emprisonna. (Le saint) trouva dans la prison sept larrons, il leur enseigna la foi de notre Seigneur le Christ et les baptisa du baptême chrétien. Ils s'écrièrent auprès du gouverneur en disant: «Nous sommes chrétiens ouvertement.» Le gouverneur les (fit) jeter dans des chaudrons  
30 pleins de poix et de soufre et ils reçurent la couronne du martyre. Après cela, il fit sortir le saint apôtre Yāson de la prison et lui fit subir une grande torture, mais il n'arriva aucun dommage à celui-ci. La fille du gouverneur<sup>1</sup> le vit

<sup>1</sup> Littéralement «du roi».

ያት : —<sup>9</sup> E, P ሠናያት : —<sup>10</sup> P በወንጌል : —<sup>11</sup> E, P ኩራከራስ : —<sup>12</sup> + ቅዱስ : E, P —<sup>13</sup> E, P ለእስጢፋኖስ : —<sup>14</sup> + ወሰበ : E, P —<sup>15</sup> + ርትእት : E, P —<sup>16</sup> E, P በእግዚእነ : ኢየሱስ : —<sup>17</sup> E, P በቅድመ : —<sup>18</sup> A ወወደዮ : —<sup>19</sup> A ዝፋት : —<sup>20</sup> + በመንግሥተ : ሰማያት : P —<sup>21</sup> E, P ኢያሶን : —<sup>22</sup> A, P ወኢበጽሐ : —<sup>23</sup> A ወሰርጐተሃ : —<sup>24</sup> P ወአምነት : ; + በአምላኩ : ለቅዱስ : ኢያሶን : E. P —

ይእቲ ፡ ክርስቲያናዊት ፡ ፣ ወተአምን ፡ በአምላኩ ፡ ለቅዱስ ፡ ኢየሱስ<sup>25</sup> ። ወተምዐ ፡  
 አቡሃ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይደይዋ ፡ ውስተ ፡ ቤተ<sup>26</sup> ፡ ሞቅሕ ፡ ወገብሩ ፡ በከመ ፡ አዘዘ<sup>27</sup> ፡  
 ወአጤሱ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወእምዝ<sup>28</sup> ፡ ነደፋ<sup>29</sup> ፡ በአሕፃ ፡ ወመጠወት ፡ ነፍሳ ፡ ውስተ ፡  
 እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወእምድጎረዝ ፡ ፈነዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ኢየሱስ ፡ ኅበ ፡ ደሴት ፡  
 ወምስሌሁ ፡ ሰማዕታት ። ወተጽዕነ ፡ ውእቱ ፡ መኰንን ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ወምስሌሁ ፡ 5  
 ሰራዊቱ ፡ ከመ ፡ ይሐር ፡ ኅቤሆሙ ፡ ወይኰንኖሙ ፡ በህዩ ። ወአስጠሞ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወለኩሎሙ ፡ እለ ፡ ሀለዉ ፡ ምስሌሁ ። ወአእኩቶ<sup>30</sup> ፡ ቅዱስ ፡ ኢየሱስ ፡  
 ለእግዚአብሔር ። ወእምድጎረዝ ፡ ድኅነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወነበረ ፡ ይሰብክ ፡  
 ወይሚህር ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ። ወካዕበ ፡ ተሠይመ ፡ ካልእ ፡ መኰንን ፡ ወአብጽሐ ፡  
 ለቅዱስ<sup>31</sup> ፡ ወለእለ ፡ ምስሌሁ ። ወመልአ ፡ ቴገነ ፡ ዓቢዩ ፡ ዝፍተ<sup>32</sup> ፡ ወሰምዐ ፡ 10  
 ወአንደዱ ፡ እሳተ ፡ መትሕቴሁ ፡ እስክ ፡ ሶበ ፡ ተመስወ ። ወወደይዎ ፡ ለቅዱስ ፡  
 ኢየሱስ ፡ ውስቴቱ ፡ ወአድኃኖ ፡ እግዚአብሔር<sup>33</sup> ፡ ወኢበጽሐ ፡ ወአምንትኒ ፡ እሙስና ።  
 ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ መኰንን ፡ ዘንተ ፡ አምነ ፡ በእግዚእነ ፡ \*ክርስቶስ ፡ ወሰብአ ፡ ቤቱ ፡  
 ወኩሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወአዋመቆሙ ፡ ሐዋርያ<sup>34</sup> ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡  
 ወመሀሮሙ ፡ ትእዛዛተ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ወሐነጸ ፡ ሎሙ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ። 15  
 ወገብረ ፡ ዝንቱ ፡ ሐዋርያ ፡ ውስቴቶሙ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃተ ።  
 ወአዕረፈ<sup>35</sup> ፡ ፣ በርሥዕና ፡ ሠናይት<sup>36</sup> ፡ ወበገጽ ፡ ብሩህ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ።  
 ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

A 232v°b

P 70v°c 1. 8

\* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ<sup>37</sup> ፡ አባ ፡ ብሶይ<sup>38</sup> ፡ ዘእምሰብአ ፡ ቤልጌት<sup>39</sup> ፡  
 ፣ በተወክፎ ፡ ስምዕ<sup>40</sup> ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኰነንዎ ፡ በመጥወይ ፡ ወበመዋቅሕት ። 20  
 ወእምዝ ፡ አስተርአዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ አክሊል ፡  
 ወይቤሎ ፡ ኢትፍራህ ፡ ነዋ ፡ አክሊልክ ፡ ውስተ ፡ እዴዩ ። ወእምድጎረዝ ፡ ኰነንዎ ፡  
 ብዙኃ ፡ ወወረውዎ ፡ ውስተ<sup>41</sup> ፡ እሳት ። ወፈጸመ ፡ ሩጸቶ ፡ ሠናዩ ። በረከቱ ፡ ቅድስት ፡  
 ተሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ አትናቴዎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

P 71r°a

\* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ወክቡር ፡ አውሳብዮስ ፡ ቀሲስ ፡ 25  
 ወቅዱስ ፡ ሴም ፡ ሰማዕት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ ለፍቁሮሙ ፡ አትናቴዎስ ፡  
 ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካረ ፡ ዕረፍታ ፡ ለንግሥት ፡ ቡርክት ፡ ወለተ ፡ 30  
 ማርያም ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ እሙ ፡ ለንጉሥ ፡ ፣ ክቡር ፡ ወናግ<sup>42</sup> ፡ ሰገድ ። ትንብልናህ ፡  
 የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁራ ፡ አትናቴዎስ ፡ ወፍቅርታሂ ፡ ኮቶሊካዊት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ 31  
 አሜን ።]

25 < E, P — 26 < A — 27 E አዘዘሙ ፡ — 28 + አዕራቃ ፡ ላቲ ፡ E, P — 29 E, P ወነደፋ ፡ — 30 A ወአእኩቶ ፡ — 31 + ኢየሱስ ፡ E, P — 32 A ዝፍንተ ፡ — 33 E, P እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ሰብሐት ፡ — 34 + ለኩሎሙ ፡ E — 35 + በሰላም ፡ P — 36 E በርስዓን ፡ ሠናይ ፡ P ወርስዓን ፡ ሠናይ ፡ — 37 E ስምዐ ፡ ኮነ ፡ — 38 E እብሶይ ፡ — 39 E ቤልጌት ፡ — 40 < E — 41 + እቶነ ፡ E — 42 < P



de la fenêtre de sa maison, elle crut en notre Seigneur le Christ, dépouilla ses vêtements précieux et ses parures, les donna aux pauvres et aux indigents et confessa qu'elle était chrétienne et croyait au Dieu du saint 'Iyāson. Son père s'irrita et ordonna de la jeter en prison, on fit comme il (l')avait ordonné. On  
 5 l'enferma, puis il la (fit) percer de flèches et elle remit son âme dans la main de Dieu. Après cela, il envoya le saint 'Iyāson dans une île, d'(autres) martyrs avec lui. Le gouverneur s'embarqua sur un bateau — ses soldats avec lui — pour aller auprès d'eux et les (faire) torturer là-bas. Dieu le fit sombrer en mer avec tous ceux qui étaient avec lui. Le saint 'Iyāson rendit grâce à Dieu.  
 10 Après cela, ce saint fut sauvé et resta à prêcher et à enseigner de nombreuses années. Un autre gouverneur fut encore nommé et il fit venir le saint et ceux qui (étaient) avec lui. Il (fit) remplir un grand chaudron de poix et de cire et on tint allumé un feu sous lui jusqu'à ce que (le mélange) fût devenu liquide. On y jeta le saint 'Iyāson, Dieu le sauva et il ne lui arriva aucun dommage.  
 15 Quand le gouverneur vit cela, il crut en notre Seigneur le Christ ainsi que les gens de sa maison et tous les gens de la ville. L'apôtre les baptisa du baptême chrétien, leur enseigna les préceptes de l'Évangile saint et bâtit pour eux des églises. Cet apôtre fit parmi eux des miracles et des prodiges nombreux. Il mourut dans une belle vieillesse et avec un visage joyeux, et plut à Dieu. Que  
 20 sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

[En ce jour aussi mourut en recevant le martyr abbā Bsoy qui (était) des gens de Bēlgēt. On tortura ce saint avec un chevalet et avec des chaînes. Ensuite l'ange de Dieu lui apparut, une couronne dans la main, et il lui dit: «Ne crains pas, voici ta couronne dans ma main.» Après cela, on le tortura beaucoup et on le jeta dans le feu. Il acheva sa belle carrière. Que sa sainte bénédiction soit avec son cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

[En ce jour aussi, (il y a) la commémoration du saint et glorieux 'Awsābos (= Eusèbe) le prêtre et du saint Sēm (= Sem) le martyr. Que Dieu ait pitié de leur cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles.]

30 [En ce jour aussi, il y a la commémoration de la mort de la reine bénie Walatta Māryām qui est la mère du roi glorieux Wanāg sagad. Que son intercession soit avec son cher 'Atnātēwos et aussi sa chère Kotolikāwit dans les siècles des siècles, amen.]

አመ : ፬ ለግንቦት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ :  
 እስክንድርያ<sup>1</sup> ። ዝንቱ : አብ : ኮነ : እምውሉድ : መሃይምናን : እምሰብአ : ሀገረ :  
 እስክንድርያ : ወመንኰሰ : እምንእሱ : በገዳመ : አስቄጥስ : ዘደብረ<sup>2</sup> : ቅዱስ : አባ : 5  
 መቃርስ ። ወሶበ : አዕረፈ : አባ : አትናስዮስ<sup>3</sup> : ዘእምቅድሚሁ<sup>4</sup> : ጎረይዎ<sup>5</sup> : ኰጲስ :  
 ቆጶሳት : ወማእምራን<sup>6</sup> : ወኮሎሙ : ሕዝብ : ለዝንቱ : አብ : ወነሥእዎ<sup>7</sup> : በኮርህ<sup>8</sup> :  
 ወውእቱ : ኢይፈቅድ : ዘንተ ። አላ : ሰአልዎ : ስእለታተ<sup>9</sup> : ብዙኃ : ከመ : ኢይጎድግ :  
 ካልእ : ይሠየም : ላዕለ : መርዔት : ወየጎሥሞሙ ። ወሶበ : ርእዮሙ : ለኤጲስ : 1  
 ቆጶሳት : ወለማእምራን : ወለረበናት : እንዘ : ይስእልዎ : ፈርሃ : እምኔሆሙ : ወይቤ : 10  
 ዮጊ : ይከውንኑ : ዝንቱ : በፈቃዱ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወሚምዎ : ሊቀ :  
 ጳጳሳት ። ወሶበ : ነበረ : ዲበ : መንበረ : ማርቆስ : ወንጌላዊ<sup>10</sup> : ሐለየ : በእንተ :  
 መ\*ርዔቱ : ሕሊና : ውሱክ : በትምህርታት<sup>11</sup> : ወአንብቦ : መጻሕፍት : ወያጸንዖሙ :  
 ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት ። ወሚሞሙ : ለኤጲስ : ቆጶሳት : ወለካህናት : ማእምራን ። 15  
 ወሀሎ : ንጉሥ : በውእቱ : መዋዕል : በሀገረ : ቍስጥንጥንያ : ዜኖን<sup>12</sup> : ጸድቅ : 15  
 ወመሃይምን : ወይፈርሆ : ለእግዚአብሔር ። ወረድእ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ወሰፍሐ :  
 እዴሁ : ላዕለ : አህጉር<sup>13</sup> : ወተሰፍሐ : ሃይማኖት : ርትዕት : ውስተ : ኮሎ : ብሔረ :  
 ግብጽ ። ወበውእቱ : መዋዕል : ፈነወ : ንጉሥ : ዜኖን<sup>14</sup> : ጎበ : ገዳመ : አስቄጥስ :  
 ዘደብረ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : አሕማራተ : ምሉአተ : ስርናይ : ወወይን : ወዘይት : 20  
 ወንዋይ : ብዙኅ : በእንተ : ሕንጻተ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወአድባራት : 20  
 ወዘይፈቅዱ ። ወኮነ : ኮሎ : መዋዕሊሁ<sup>15</sup> : ለዝንቱ : አብ : በህድአት : ወሰላም ።  
 ወሠምረ : እግዚአብሔር : ላዕለ : ሰብእ : በጸሎቱ : ለዝንቱ : አብ : ወበትምህርቱ :  
 ወእምዝ : ሐወጸ : እግዚአብሔር : ለዝንቱ : አብ : በሕማም : ንስቲት : ወአዕረፈ : 25  
 በሰላም : እምድጎረ : ነበረ<sup>16</sup> : በሲመቱ : ቿዓመተ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ :  
 በጸሎቱ : አሜን ። 2

\* A 233r<sup>a</sup>

\* P 71r<sup>c</sup> l. 28

\* |ወበዛቲ : ዕለት : ኮነ : ስምዐ : ሶሲማ : ወአባ : ኖዳ : አግብርቲሁ : ለፊቅጦር ።  
 ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ<sup>17</sup> : የሀሉ : ምስለ : ፍቁርሙ<sup>18</sup> : አትናቴዎስ : ለዓለመ : 30  
 ዓለም : አሜን ። |

አመ : ፭ ለግንቦት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ኤርምያስ : ነቢይ : ጸድቅ : ወልደ : ኪልቅዩ : ካህን :  
 ዘውእቱ : ፪ እምነቢያት : ዓቢያን<sup>1</sup> ። ዝንቱ : ጸድቅ : ተነበየ : በመዋዕሊሁ : 35

<sup>1</sup> + ወውእቱ : ፩ እምጉልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ቼወ፱ E, P — <sup>2</sup> E, P በደብረ : — <sup>3</sup> E, P አትናቴዎስ ፣ + ሊቀ : ጳጳሳት : E — <sup>4</sup> < P — <sup>5</sup> P ነሥእዎ : — <sup>6</sup> P ማጎበራኑ : — <sup>7</sup> < P — <sup>8</sup> ወበግብር : E, P — <sup>9</sup> A ስልታተ : — <sup>10</sup> + ሐዋርያ : E, P — <sup>11</sup> E, P በእንተ : ትምህርት : —

## LECTURE DU 4 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint abbā Yoḥannes (= Jean), patriarche de la ville d'Alexandrie. Ce père était des enfants des croyants parmi les gens de la ville d'Alexandrie. Il se fit moine dès son enfance dans le désert de 'Asqētes  
 5 (= Scété), celui du monastère du saint abbā Maqāres (= Macaire). Quand mourut abbā 'Atnāsyos (= Athanase) qui (était patriarche) avant lui, les évêques, les docteurs et tout le peuple choisirent ce père et le prirent contre son gré: lui-même ne voulait pas cela. Mais on le supplia avec de nombreuses  
 10 prières de ne pas laisser un autre être nommé à la tête du troupeau: il lui serait dommageable. Quand il vit les évêques, les docteurs et les anciens le supplier, il eut peur d'eux et dit: «Peut-être cela se produit-il par la volonté de notre Seigneur Jésus-Christ.» On le consacra patriarche. Quand il fut assis sur le siège de Mārḳos (=Marc), l'évangéliste, il appliqua à son troupeau des  
 15 soins redoublés avec des enseignements et la lecture des Écritures, et il le fortifiait dans la foi droite. Il consacra des évêques et des prêtres savants. En ces jours-là, l'empereur dans la ville de Questenṭenyā (= Constantinople) était Zēnon (= Zénon) le juste et croyant, il craignait Dieu. Il aida ce saint et étendit sa main sur les pays; la foi droite s'étendit dans tout le pays d'Égypte. En  
 20 ces jours-là, l'empereur Zēnon envoya au désert de 'Asqētes, celui du monastère du saint abbā Maqāres, des bateaux pleins de blé, de vin, d'huile et de biens nombreux pour la construction des églises et des monastères et (pour) ce dont (ceux-ci) avaient besoin. Tous les jours de ce père se passèrent dans la tranquillité et la paix. Dieu fut bienveillant envers les gens par la prière de  
 25 ce père et par son enseignement. Ensuite Dieu visita ce père avec une petite maladie et il mourut en paix après être resté dans sa charge huit ans. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière, amen.

[En ce jour (aussi) devinrent martyrs Sosimā (= Zosime?) et abbā Nodā,  
 30 les serviteurs de Fiḳtor (= Victor). Que leur prière et leur bénédiction soient avec leur cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

## LECTURE DU 5 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut 'Ērmeyās (= Jérémie), le prophète juste, fils de Kilqeyu  
 35 (= Helcias) le prêtre, qui est le deuxième des grands prophètes. Ce juste pro-

<sup>12</sup> E, P ስሎሙ : ስይኑን : — <sup>13</sup> + ብዙኃት : E, P — <sup>14</sup> E, P ስይኑን : — <sup>15</sup> E, P መዋዕለ : ሕይወቱ : —

<sup>16</sup> < A — <sup>17</sup> P ጸሎቱ : ወበረከቱ : — <sup>18</sup> P ፍቅሩ :

<sup>1</sup> + ወልደ : ሕልቅያ : (P ሕዝቅያስ) ካህን : E, P —

\* A 233r<sup>b</sup>

ለኢየሱስ : ወልደ : አሞጽ : ንጉሠ : ይሁዳ : ወኢየሱስ<sup>2</sup> : ወልደ : ሴዴቅያ\*ስ ።  
 ለዝንቱ : ጸድቅ<sup>3</sup> : ነበበ : እግዚአብሔር : በእንቲአሁ : ወይቤ : እስመ : ቀደስኩክ :  
 እምቅድመ : ትጸእ : እምከርሠ : እምከ : ወረሰይኩክ : ነቢየ : ለአሕዛብ<sup>4</sup> ። ወገሠጸሙ :  
 ዝንቱ : ነቢይ : ለደቂቀ : እስራኤል : በእንተ : ዘጎደጉ : አምልኮ : እግዚአብሔር :  
 ወመነኑ : ሕጎ ። ወይቤሎሙ : ተግቀቡ : ወተነሥሑ<sup>5</sup> : ከመ : ኢይምጸእ : መግቱ : 5  
 ለእግዚአብሔር : ላዕሌክሙ ። ወአጠየቆሙ : ወይቤሎሙ : ለእመ : ኢተመየጥክሙ :  
 ጎበ : እግዚአብሔር : ወእመአኮ : ውእቱ : ፣ ያመጽእ : ላዕሌክሙ : ናቡክድናጸር<sup>6</sup> :  
 ንጉሠ : ከላዳዊያን : ወይጼውወክሙ : ወከማሁ : ኮነ : ወዴዎሙ ። ወተነበየ : በእንተ :  
 ንብረቶሙ : ለሕዝብ : ውስተ : ያዋዌ : ጅዓመተ ። ወተነበየ : በእንተ : ምጽአቱ :  
 ፣ ለእግዚእነ : ወመድኃኒን<sup>7</sup> : ወበእንተ : ሕማማቲሁ : ወበእንተ : ሿብሩር : ዘነሥእ : 10  
 ይሁዳ : አስቆሮታዊ : ወተነበየ : በእንተ : ጸአተ : ሕገ : ወንጌል : እምጽዮን ።  
 ወተነበየ : በእንተ : ምግባራት<sup>8</sup> : ብዙኃት ። ወፈቀዱ : አይሁድ : ከመ : ይቅትልዎ :  
 ብዙኃ : ጊዜ : ወቀሠፍዎ : ወሞቅሕዎ : ብዙኃ : ጊዜ ። ወኮነ : ውእቱ : ወትረ : ይጼሊ :  
 ጎበ : እግዚአብሔር : ወይስእል : በእንቲአሁሙ ። ወይቤሎ : እግዚአብሔር : ኢትጸሊ<sup>9</sup> :  
 ወኢታስተብቀሶ : ጎቤየ<sup>10</sup> : በእንተ : ዝንቱ : ሕዝብ : ወኢትተንብል<sup>11</sup> : 15  
 በእንቲአሁሙ : እስመ<sup>12</sup> : ኢይሰምዕ : ስእለተክ : በእንቲአሁሙ ። ፣ ወእምድጎረ :  
 ተመይጡ : ሕዝብ : እምዳዋዌ : ባቢሎን<sup>13</sup> : ሖረ : ጎበ : ብሔረ : ግብጽ : ወበ\*ጸሎቱ<sup>14</sup> :  
 አጥፍእሙ<sup>15</sup> : እግዚአብሔር : ለአራዊት : ወአናብስት<sup>16</sup> : እለ : ውስተ : አፍላገ :  
 ግብጽ : እለ : ኮኑ : የጎስምዎሙ<sup>17</sup> : ለግብጻዊያን ። ወሶበ : ተፈጸመ : መዋዕለ :  
 ትንቢቱ : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ወአዕረፈ : በሰላም : ውስተ : ሀገረ : 20  
 እስክንድርያ ። ወኮኑ : ግብጻዊያን : ይገብሩ : ሎቱ : በዓለ : በከመ : ዛቲ : ዕለት ።  
 እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : አሜን ።

\* A 233v<sup>a</sup>

በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለቅዱስ : ያዕቆብ : ሐዋርያ : ወልደ : እልፍዮስ ።  
 ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

አመ : ፮ ለግንቦት : ምንባብ ።

25

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።  
 በዛቲ : ዕለት : ኮነ<sup>1</sup> : አባ : ይስሐቅ : ሰማዕት : ዘእምሀገረ : ድፍራ<sup>2</sup> : እምደቡብ :  
 ግብጽ ። ለዝንቱ : ቅዱስ : አስተርአዮ : መልአክ : እግዚአብሔር : በራእየ : ሌሊት :  
 ወአንቅሐ : ወይቤሎ : ሖር : ጎበ : ሀገረ : ጡው<sup>3</sup> : ከመ : ትንሣእ : አክሊለ : ስምዕ ።  
 ወተነሥእ : ከመ : ይትአምጥሙ : ለአቡሁ : ወለእሙ : እምቅድመ : ይሖር : ወበከየ : 30

<sup>2</sup> P ወኢየሱስ : — <sup>3</sup> E ገጹሕ ; P ቅዱስ : ወንጹሕ : — <sup>4</sup> + ወመገሥጸሙ : (P መገሥጸ) ለአሕዛብ : E, P — <sup>5</sup> E, P ወነስሐ : — <sup>6</sup> E, P ያነሥእ : ናቡክደነጸርሃ : — <sup>7</sup> E ለእግዚእ : ወመድጎን : — <sup>8</sup> A በምባ ራት : — <sup>9</sup> A ኢትጸሊ : — <sup>10</sup> < E, P — <sup>11</sup> P ወኢትስእል ; + ጎቤየ : E — <sup>12</sup> + አነ : E, P — <sup>13</sup> E, P ወአመ : ዴዋ : ናቡክደነጸር : ለኢየሩሳሌም : ኢጼወዎ : ምስሌሆሙ : ወነሥእዎ : ትፋፋን : ሕዝብ ። — <sup>14</sup> A በበጸሎት : — <sup>15</sup> A አጥእሙ : — <sup>16</sup> A ወአናብት : — <sup>17</sup> A የጎስምዎ :

<sup>1</sup> + ቅዱስ : E; P አዕረፈ : ቅዱስ : — <sup>2</sup> E, P ዳፍራ : — <sup>3</sup> E, P ጣዋ : —

phétisa dans les jours de ʾIyosyās (= Josias) fils de ʾAmoṣ (= Amon), roi de Yehudā (= Juda), et (de) ʾIyoʾaqēm (= Joachim) fils de Sēdēqyās (= Sédécias). Dieu parla à propos de ce juste et dit: «*Je t'ai sanctifié avant que tu ne sortisses du ventre de ta mère et je t'ai établi prophète pour les nations*<sup>1</sup>». Ce prophète réprimanda les enfants d'Israël parce qu'ils avaient abandonné le culte de Dieu et méprisé sa loi. Il leur dit: «Prenez garde et repentez-vous de peur que la colère de Dieu ne vienne sur vous.» Il leur donna une indication et leur dit: «Si vous ne retournez pas vers Dieu, il fera venir contre vous Nābukednāṣor (= Nabuchodonosor), le roi des Chaldéens, et (celui-ci) vous emmènera en captivité.» Ainsi arriva-t-il et (Nabuchodonosor) les emmena en captivité. Il prophétisa sur le séjour des Juifs en captivité pendant soixante-dix ans. Il prophétisa sur la venue de notre Seigneur et Sauveur, sur ses souffrances et sur les trente (pièces) d'argent que reçut Yehudā (= Judas) l'Isariote. Il prophétisa sur le fait que la loi de l'Évangile sortirait de Ṣeyon (= Sion). Il prophétisa sur de nombreuses choses. Les Juifs voulurent le tuer de nombreuses fois. Ils le flagellèrent et l'emprisonnèrent de nombreuses fois. Il priait continuellement Dieu et (le) suppliait à leur sujet. Dieu lui dit: «*Ne prie pas et ne m'implore pas pour ce peuple, n'intercède pas pour lui, car je n'écouterai pas ta supplique à son sujet*<sup>2</sup>.» Après que le peuple fut revenu de la captivité de Bābilon (= Babylone), (ʾĒrmeyās) alla au pays d'Égypte et, par sa prière, Dieu détruisit les bêtes sauvages et les lions qui (étaient) dans le Torrent d'Égypte<sup>3</sup> qui portaient dommage aux Égyptiens. Quand les jours de sa prophétie furent achevés et qu'il eut plu à Dieu, il mourut en paix dans la ville d'Alexandrie. Les Égyptiens se mirent à célébrer une fête pour lui le même (jour) que ce jour. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière, amen.

<sup>4</sup> En ce jour aussi, (il y a) la commémoration du saint Yāʿqob (= Jacques) l'Apôtre, fils de ʾElfeyos (= Alphée). Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

30

LECTURE DU 6 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour devint martyr abbā Yeshāq (= Isaac) qui (était) de la ville de Defrā (= Tiphre) dans le nord de l'Égypte. L'ange de Dieu apparut à ce saint dans une vision de nuit, l'éveilla et lui dit: «Va à la ville de Ṭuw (= Touah) pour recevoir la couronne du martyr.» Il se leva pour dire adieu à son père

<sup>1</sup> Jérémie 1,5.

<sup>2</sup> Jérémie 7,16; 11,14.

<sup>3</sup> Désignation des confins de la Palestine et de l'Égypte (cf. Nombres 34,5).

<sup>4</sup> Cette commémoration ne figure ni dans l'arabe ni dans la deuxième recension.

ላዕሌሁ : ወኢጎደግዎ : ከመ : ይሐር : እስከ : መጽአ<sup>4</sup> : መልአክ : እግዚአብሔር :  
 ዳግመ : ወአውጽአ<sup>5</sup> : እምሀገሩ : ወአብጽሐ : ጎበ : ሀገረ : ጡው<sup>6</sup> ። ወሶበ : በጽሐ :  
 ረከቦ : ለመኰንን : ውስተ : ቤተ : ብለኔ ። ወሶበ : ወጽአ : መኰንን : ጸርኃ : ቅዱስ :  
 ቅድሜሁ : እንዘ : ይብል : አነ : ውእቱ : ክርስቲያናዊ : ገሃዶ : አአምን : በእግዚእየ :  
 ክርስቶስ ። ወአዘዘ : መኰንን : ለ፩ሐራ : ከመ : ይንሥእ : ለቅዱስ<sup>7</sup> : ጎቤሁ : 5  
 ወይዕቀቦ : እስከ : አመ : ይት\*መየጥ : እምሀገረ : ነቂዮስ<sup>8</sup> ። ወእንዘ : የሐልፍ : ቅዱስ :  
 አባ : ይስሐቅ : ምስለ : ውእቱ : ሐራ : ሰአሎ : ፩ዕዉር : ዘይነብር : ውስተ : ፍኖት :  
 ለዝንቱ : ቅዱስ : እንዘ : ይብል : ተሣሀለኒ : አቅዱሱ : ለእግዚአብሔር : ወፈውሰኒ :  
 አዕይንትየ ። ወሰአሎ : ቅዱስ : አባ : ይስሐቅ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :  
 በእንተ : ውእቱ : ዕዉር : ወተክሥተ : አዕይንቲሁ : ሶቤሃ ። ወሶበ : ርእየ : ውእቱ : 10  
 ሐራ : ዘንተ : ተአምረ : አምነ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወኮነ : ክርስቲያናዊ ።  
 ወሶበ : ተመይጠ : መኰንን : ተአምነ : ቅድሜሁ : ውእቱ : ሐራ : በእግዚእነ :  
 ክርስቶስ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ ። ወእምድጎረዝ : ኰነኖ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ኰነኔ :  
 ዓቢየ : ወፈነዎ : ጎበ : ሀገረ : ብሀንሳ : ወኰነንዎ : በሀየ : በዘዘ : ዚአሁ : ኰነኔ ።  
 ወእንዘ : ሀሎ : ቅዱስ : ውስተ : ሐመር : ሰአለ : ከመ : የሀብዎ : ጽዋዓ : ማይ ። 15  
 ወወሀቦ : ፩እምኖትያት : ጽዋዓ : ማይ : ወዕውር : ውእቱ : ፩እምአዕይንቲሁ<sup>9</sup> ።  
 ወነዝሐ : ላዕሌሁ : ቅዱስ : በውእቱ : ማይ : ወተክሥተት<sup>10</sup> : ከመ : ካልእታ ። ወሶበ :  
 ርእየ : ሰብአ : ሀገረ : ብሀንሳ : ብዙኃ : ኰነኔ : ዘኰነንዎ<sup>11</sup> : ለቅዱስ : አባ : ይስሐቅ :  
 ወዓቢየ : ተአምራተ : ዘይነብር : ተንሥኡ : ላዕለ : መኰንን : ወይቤልዎ : እመሂ :  
 ትሰድዶ : ወእመሂ : ትቀትሎ ። ወሶቤሃ : አዘዘ : መኰንን : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : 20  
 ወመተሩ : ርእሶ : ቅድስተ : በሰይፍ : ወነሥአ : አክሊለ : ሕይወት ። ወሀለዉ : ሰብእ :  
 በሀየ : መሃይምናን : ወጽሩ : ሥጋ\*ሁ : ለቅዱስ : አባ : ይስሐቅ : ዲበ : መንኰራኰር :  
 ወሰሐብዎ : በአልሀምት : ወአብጽሕዎ : ጎበ : ሀገሩ : ድፍራ<sup>12</sup> ። ወሶበ : አረከቡ :  
 ሐመረ : ከመ : ያዕድውዎ<sup>13</sup> : ማእዶተ : ባሕር : ወዓደውዎ<sup>14</sup> : እሙንቱ : አልሀምት :  
 ለባሕር<sup>15</sup> : እንዘ : ይጸውሩ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : አባ : ይስሐቅ : ወአብጽሕዎ : 25  
 መሃይምናን : ጎበ<sup>16</sup> : ቤቱ : ወአንሐልዎ : ለቤቱ : ወሐነጹ<sup>17</sup> : ሎቱ : ቤተ : ክርስቲያነ :  
 በስሙ : ወአንበሩ : ሥጋሁ : ውሰቱታ : ወኮነ : እምኔሁ : ተአምራት : ወመንክራት :  
 ብዙኃት ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

\* A 233v<sup>ob</sup>

\* A 235r<sup>oa</sup>

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ለዕረፈ : አብ<sup>18</sup> : ቅዱስ : ክቡር : አባ : መቃርስ : ቀሲስ :  
 እስክንድርያዊ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : በመዋዕሊሁ : ለአብ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : 30  
 ዘየዓቢ : ወኮነ : አበ : ለደብረ : አስቂጥስ : ወገብረ : ትሩፋተ : ብዙኃተ ። ወተብሕለ :  
 በእንቲአሁ : ከመ : አሐቲ : ዓፁት : ነሰከቶ : ወቀተላ : ወነስሐ : ወገሰጸ : ለነፍሱ :  
 በእንተ : ቀቲሎታ ። ወወረደ : ጎበ : ፈለግ : ዘውስተ : ገዳም : ወከሠተ : ሥጋሁ :  
 ለዓፁት : ወነበረ : በሀየ : ፩አውርኃ : እስከ : ለቀሱሎ : ዓፁት : ሥጋሁ : ወኮነ : ከመ :  
 ሕሙም : ዘቀሱል : ሥጋሁ ። ወእምድጎረ : ፩አውራጎ<sup>19</sup> : ተመይጠ<sup>20</sup> : ጎበ : በዐቱ : 35  
 ወኢያእመሮ : መኑሂ : ከመ : ውእቱ : አባ : መቃርስ ። ወበአሐቲ : ጊዜ : ወቆመ :

<sup>4</sup> P ጸውዎ : — <sup>5</sup> P ወአምጽአ : — <sup>6</sup> E, P ጣዋ : — <sup>7</sup> + ይስሐቅ : E; P ለይስሐቅ : — <sup>8</sup> E ኒቂዮስ, P ኒቅዮስ : — <sup>9</sup> E, P ፩ዓይነ : — <sup>10</sup> + ዓይን : ወኮነት : E, P — <sup>11</sup> A ኰነንዎ : — <sup>12</sup> E, P ሀገረ : ዳፍራ ። —

et à sa mère avant de s'en aller. (Ceux-ci) pleurèrent sur lui et ne le laissèrent pas s'en aller jusqu'à ce que l'ange de Dieu vînt une deuxième fois, le fît sortir de sa ville et l'aménât à la ville de Ṭuw. Quand il arriva, il trouva le gouverneur aux bains. Quand le gouverneur sortit, le saint s'écria devant lui en disant: «Je suis chrétien ouvertement, je crois en mon Seigneur le Christ.»  
 5 Le gouverneur ordonna à un soldat de prendre le saint près de lui et de le garder jusqu'à ce que (lui-même) fût revenu de la ville de Naqiyos (= Nikiou). Alors que le saint abbā Yesḥaq passait avec le soldat, un aveugle qui était assis près du chemin supplia ce saint en disant: «Aie pitié de moi, ô saint de  
 10 Dieu, et guéris mes yeux.» Le saint abbā Yesḥaq supplia notre Seigneur Jésus-Christ pour l'aveugle, et les yeux de celui-ci furent ouverts aussitôt. Quand le soldat vit ce miracle, il crut en notre Seigneur Jésus-Christ et devint chrétien. Quand le gouverneur revint, le soldat confessa devant lui notre Seigneur le Christ et reçut la couronne du martyr. Après cela, (le gouverneur)  
 15 fit subir à ce saint une grande torture et l'envoya à la ville de Behnesā (= Behnesah). On lui y fit subir diverses tortures. Alors qu'il était en bateau, le saint demanda qu'on lui donnât une coupe d'eau. Un des matelots lui donna une coupe d'eau — il était aveugle d'un œil. Le saint versa de cette eau sur lui et (l'œil aveugle) s'ouvrit comme l'autre. Quand les gens de la ville de  
 20 Behnesā virent les nombreuses tortures dont on avait torturé le saint abbā Yesḥaq et les grands miracles qu'il faisait, ils se levèrent contre le gouverneur et lui dirent: «Ou tu le renvoies ou tu le tues.» Alors le gouverneur ordonna de lui couper la tête, on coupa sa sainte tête à l'épée et il reçut la couronne de la vie. Il y avait là des croyants, ils portèrent le corps du saint abbā  
 25 Yesḥaq sur un chariot, des bœufs le tirèrent et l'amènèrent à la ville de Defrā. Comme on ne trouvait pas de bateau pour (le) faire traverser de l'autre côté du fleuve, les bœufs traversèrent le fleuve en portant le corps du saint abbā Yesḥaq. Les croyants l'amènèrent à sa maison, détruisirent sa maison, construisirent pour lui une église en son nom et y déposèrent son corps. Il s'en  
 30 produisit des miracles et prodiges nombreux. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

En ce jour aussi mourut le père saint (et) glorieux abbā Maqāres (= Macaire), le prêtre alexandrin. Ce saint vivait au temps du père saint abbā Maqāres le Grand et il fut abbé de la montagne de 'Asqētes (= Scété). Il  
 35 pratiqua de nombreuses vertus. Il est dit de lui qu'un moustique le piqua: il le tua, se repentit et se réprimanda de l'avoir tué. Il descendit dans un vallon qui (était) dans le désert et découvrit son corps aux moustiques; il resta là six mois jusqu'à ce que les moustiques eussent ulcéré son corps et qu'il fût devenu comme un malade dont le corps (est) ulcéré. Après les six mois, il re-

<sup>13</sup> A ያዕድው : — <sup>14</sup> A ወዓደው : — <sup>15</sup> E, P ባሕረ : — <sup>16</sup> E, P ውስተ : — <sup>17</sup> A ወሐነጽዋ : — <sup>18</sup> P ተዝካሩ : ለአባ : ክቡር : ወቅዱስ : — <sup>19</sup> E, P ኮነ : ሥጋሁ : ከመ : ዝልጉስ : — <sup>20</sup> E, P ወተመደጠ : —

A 235r<sup>o</sup>b

እንዘ : ይጼሊ : ጅመዐልተ : ወጅለያልየ : ወልቡ : ውስተ : ሰማይ : እስከ : ውዕዩ :  
 ሰይጣናት : ወይቤሉ : እስመ : ዛቲ : ጸማ : ወዛቲ : ተጋድሎ : ተዓቢ : እምኑሉ :  
 \*ትፋፋት : ዘገብረ ። ወበአሐቲ : ጊዜ : ፈቀደ : ከመ : ይርአይ : አዕዋደ :  
 ዘመዋዕሊሆሙ<sup>21</sup> : ለራዓይት ። ወቦአ : ውስተ : ገዳም : ወነበረ : እንዘ : ያንሶሱ :  
 ፲መዓልተ ። ወሀሎ : ምስሌሁ : ሕልታት : እንዘ : ያነብሮሙ : ውስተ : ፍኖት :  
 ትእምርተ : ይኩንዎ<sup>22</sup> : ከመ : ሶበ : ይትመየጥ : ኢይስሐት : ፍኖቶ ። ወሶበ : ቀርበ :  
 ወጸአ : እምውእቱ : መካን : ደክመ : ወሰከበ : ከመ : ያዕርፍ : ንስቲተ : ወሰይጣንሰ<sup>23</sup> :  
 መልሐሙ : ለእሙንቱ : ሕልታት : ወአሰሮሙ : ወአንበሮሙ : ኅበ : ርእሱ : ለቅዱስ :  
 እንዘ : ይነውም ። ወሶበ : ነቅሐ : አባ : መቃርስ : እምንዋሙ : ወርእዮሙ : ለእሙንቱ :  
 ሕልታት : ወአንክረ<sup>24</sup> : ወሰምዓ : ቃለ : እንዘ : ይብሎ : አመቃርስ : ለእመ : ብከ :  
 ሃይማኖተ : ኢትትወክል : በሕልታት : አላ : እመን : ከመ : ዓምደ : ደመና : ዘኮነ :  
 ይመርሐሙ<sup>25</sup> : ለደቂቀ : እስራኤል : በውስተ : ገዳም : ውእቱ : ይመርሐከ ። ወሶበ :  
 ርእየ : ቅዱስ : ፊውእቱ : አዕዋደ<sup>26</sup> : ወተመይጠ : ወጸምአ : በውስተ : ፍኖት ። ወፈነወ :  
 ሎቱ : እግዚአብሔር : አሐተ : ላህመ : እምአልህምተ<sup>27</sup> : ገዳም : ወሰትዮ<sup>28</sup> :  
 እምሐሊባ<sup>29</sup> : እስከ : አመ : ረወየ : ወተመይጠ : ኅበ : በዐቱ ። ወበአሐቲ : ጊዜ :  
 መጽአት : ኅቤሁ : ዝእብ : ወአሐዘት : ትሰሐብ : አልባሲሁ : ወተለዋ : ኅበ : በዐታ ።  
 ወአውጽአት : ሎቱ : ቪእጉላ<sup>30</sup> : ወረከቦሙ : እንዘ : ዕውራን : አዕይንቲሆሙ :  
 ወአንክረ : ፊውእቱ ። ለእንሰሳ<sup>31</sup> ። ፊውእቱ ። ለእምዝ : አኅዞሙ<sup>32</sup> : በእደዊሁ : ወገዐረ :  
 ወተፍአ : ምራቀ : ውስተ : አዕይንቲሆሙ ። ወእምዝ : \*ዓተቦሙ : በአጽባዓቱ :  
 በትእምርተ : መስቀል : ማሕየዊ : ወሐይዉ : ሶቤሃ : ወሮጹ : ድኅረ : እምሙ :  
 ወጠበዉ<sup>33</sup> : ሐሊባ : ወተለውዋ : እስከ : ቦአት : ውስተ : በዐታ ። ወእምድኅረዝ :  
 ተመይጠት : ኅበ : ቅዱስ : ወአምጽአት<sup>34</sup> : ማእሰ : ዘበግዕ : ወነበረት : ኅቤሁ : እንዘ :  
 ይሰክብ : ዲቤሃ : እስከ : ጊዜ : ዕረፍቱ ።

A 235v<sup>o</sup>a

ወበአሐቲ : ጊዜ : ወለጠ : አልባሲሁ : በአምሳለ : ሕዝባዊ<sup>35</sup> : ወሐረ : ኅበ : ደብረ :  
 ቅዱስ : አባ : ጳጳሚስ ። ወቆመ : ጃመዓልተ : በጸም : ዓቢይ : ወኢበልዓ : ወኢሰትዮ :  
 ወኢነበረ : አላ : ኮነ : ይጸፍር : ሆሳዕና : እንዘ : ይቀውም : ወይቤልዎ : መነኮሳት :  
 ለአባ : ጳጳሚስ : አውዕለ : ለዝንቱ : ብእሲ : እምኅቤነ : እስመ : አልቦቱ : ሥጋ ።  
 ወይቤሎሙ : አባ : ጳጳሚስ : ተዐገሡ : ላዕሌየ : እስከ : እስከሎ : ለእግዚአብሔር :  
 ፊውእቱ ። ከመ : ይክሥት : ሊተ : ግብሮ ። ወሶበ : ሰአሎ : ለእግዚአብሔር<sup>36</sup> : በእንቲአሁ :  
 አጠየቆ : ከመ : ውእቱ : አባ : መቃርስ : ቀሲስ<sup>37</sup> : እስክንድርያዊ ። ወሶቤሃ : ሐረ :  
 ኅቤሁ : ቅዱስ : አባ : ጳጳሚስ : ወምስሌሁ : ኑሎሙ : መነኮሳት : ወተአምሳዎ :  
 ወተባረኩ : እምኔሁ : ወተፈሥሐ : ቦቱ<sup>38</sup> : ወአብእዎ : ኅበ : ቤተ : መቅደስ :  
 ምስሌሆሙ ። ወእለ : ኮነ : ይትዔበዮ<sup>39</sup> : በምግባሮሙ : በውስተ : ደብረ : ቅዱስ : አባ :  
 ጳጳሚስ : ሶበ : ርእየ : ጸማሁ<sup>40</sup> : ለዝንቱ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ኮነ : ትሐታነ ።  
 ወእምድኅረዝ : ተመይጠ : ኅበ : በዐቱ : ውስተ : ገዳመ : አስቂጥሰ ። ወሶበ : ተክልአ :  
 ዝናም<sup>41</sup> : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ : ፈነወ : ኅቤሁ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ :

<sup>21</sup> E, P ዘእምአዕዋደሆሙ : — <sup>22</sup> < E, P — <sup>23</sup> A ወሰይጣሰ : — <sup>24</sup> E, P ወኅጥአሙ : ሶቤሃ : አንክረ : —  
<sup>25</sup> A ይመርሐ : — <sup>26</sup> E, P ውስተ : አዕዋድ : — <sup>27</sup> A እምአልምተ : — <sup>28</sup> E ወአስትዮ : — <sup>29</sup> + ወጸግበ :  
 E, P — <sup>30</sup> + ወርእዮሙ : E, P — <sup>31</sup> E, P እምልቡናሃ : ሰይእቲ : ዝእብ ። — <sup>32</sup> E, P ወአኅዞሙ : — <sup>33</sup> A





\* A 235v°b

ጢሞቴዎስ ፡ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ይምጸእ<sup>42</sup> ፡ ኅቤሁ ፡ \*ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡  
 ወይጸሊ<sup>43</sup> ፡ ምስሌሁ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ፀረድ ፡ ዝናም ፡ ወይጥፋእ<sup>44</sup> ፡  
 አንበጣ ። ወተንሥኦ ፡ ወሐረ ፡ ምስሌሁ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወተቀበልዎ ፡  
 ሕዝብ ፡ በፍሥሐ ፡ ዓቢይ ። ወጸለየ ፡ በልቡ ፡ በኅቡእ ፡ ወዘንመ ፡ ዝናም ፡ ዓቢይ ፡  
 ወነበረ ፡ ከመዝ ፡ ጀመዓልተ ፡ ወጀለያልየ ፡ እንዘ ፡ ይዘንም ፡ እስከ ፡ ሐለዩ ፡ ሰብእ ፡  
 ከመ ፡ ምድር ፡ ትማስን ፡ እምብዝኃ ፡ ዝናም ። ወቅዱስሰ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ይቤሎ ፡  
 ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ለምንት ፡ ኣብጸሕክሙኒ ፡ ዝየ ። ወአውሥእዎ ፡ ሕዝብ ፡ ወይቤልዎ<sup>45</sup> ፡  
 አምጸእናከ ፡ እኣቡነ ፡ ከመ ፡ ትጸሊ<sup>46</sup> ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያእትት ፡  
 እምላዕሌነ ፡ ዝናመ ፡ ወከመ ፡ ኢንጥፋእ ፡ ኰልነ ። ወሶቤሃ ፡ ጸለየ ፡ ወተኣተተ ፡ ዝናም ፡  
 ወኮነ ፡ ጸዐ<sup>47</sup> ፡ ዓቢየ<sup>48</sup> ፡ በውስተ ፡ ሰማይ ፡ በኅይለ<sup>49</sup> ፡ እግዚአብሔር ።

ወገብረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ፀባይተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃተ<sup>50</sup> ፡ ወፈወሶሙ ፡  
 ለብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ሦሙ ፡ መናፍስተ ፡ ርኩሳን ። ወኮነ<sup>51</sup> ፡ ሶበ ፡ ይገብር ፡ ምግባረ ፡  
 ሠናይ ፡ ወያአምሩ ፡ ሰብእ ፡ ገቢረ ፡ ሠናየ ፡ ዘገብረ ፡ ኢይኃልቆ<sup>52</sup> ፡ ወእቱ ፡ ፀግባረ ፡  
 ሠናየ<sup>53</sup> ፡ ዘገብረ ። ወሶበ ፡ ይሰምዕ ፡ ከመ ፡ ብእሲ ፡ ገብረ ፡ ምግባረ ፡ ሠናየ ፡  
 ኢይነውም ፡ እስከ ፡ ይገብር ፡ በከመ ፡ ወእቱ ፡ ምግባረ ፡ ሠናይ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡  
 ገድሎ ፡ በርሥዕና ፡ ሠናይት ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። ወነበረ ፡ ጁዓመተ ፡ ወኢተፍእ<sup>54</sup> ፡  
 ምራቀ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ግሙራ ፡ በእንተ ፡ ክብረ ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሙ ፡ ለእግዚእነ ፡  
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወኮነ ፡ ኰሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ ጀዓመት ። እግዚአብሔር ፡  
 ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሎ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

\* A 236r°a

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ በብኑዳ ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምሀገረ ፡ በንደራ ። ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

\* P 73r°c1. 21

\* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ በንድላኦን<sup>55</sup> ፡ አቡሁ ፡ ለቅዱስ ፡  
 ኤስድሮስ ። በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ የሀሎ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ አትናቴዎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡  
 አሜን ።]

\* P 73v°a

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አምን ፡ ጸድቅ ፡ ዘዐበየ ፡ ሢመተ ፡ ጽጽስና ፡ እንዘ ፡  
 ይብል ፡ ይኄይሰኒ ፡ ለእመ ፡ አጥረይኩ ፡ ግብረ<sup>56</sup> ፡ \*ምንኰስና ። ጸሎቱ ፡ የሀሎ ፡ ምስለ ፡  
 ፍቁሩ ፡ አትናቴዎስ ፡ ወምስለ ፡ ፍቅርትሂ ፡ ኮቶሊካዊት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ ዲላጊ<sup>57</sup> ፡ ወአርባዕቱ ፡ ደቂቃ ፡  
 እለ ፡ ስምሙ ፡ ሱርስ ፡ ወኅርማን ፡ ያኑፋ ፡ ወስንጣንያ ። ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ጽንዕተ ፡  
 ሃይማኖት ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ አርያኖስ ፡ ሀገረ ፡

42 P ይብጸሕ ፡ — 43 A ወይጸሊ ፡ — 44 E, P ያውርድ ፡ ዝናመ ፡ ወያጥፍእ ፡ — 45 A ወይልዎ ፡ — 46 +  
 በእንቲኦነ ፡ E, P — 47 A ጸዐወ ፡ ; E, P ፀሐይ ፡ — 48 < P — 49 A በኅበለ ፡ — 50 E, P ትፋፋተ ፡ ዐቢያተ ፡  
 ወከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደዊሁ ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወመንክራተ ፡ — 51 E, P ወውእቱ ፡ ይቤ ፡ —  
 52 E, P ኢይትኃለቁ ፡ — 53 < E, P — 54 E, P እንዘ ፡ ኢይተፍእ ፡ — 55 E በንድላኦን ፡ — 56 E ገቢረ ፡ —  
 57 E ዲላገር ፡ —

ville d'Alexandrie, le patriarche abbā Ṭimotēwos (= Timothée) dépêcha vers lui et lui demanda de venir auprès de lui à la ville d'Alexandrie et de prier Dieu avec lui pour que la pluie tombât et que les sauterelles périssent. (Le saint) se leva et alla avec eux (= les envoyés) à la ville d'Alexandrie; le peuple l'accueillit dans une grande joie. Il pria *in petto*, en secret, et il tomba une grande pluie. Elle resta ainsi deux jours et deux nuits à tomber, si bien que les gens crurent que la terre allait périr à cause de l'abondance de la pluie. Le saint abbā Maqāres dit au patriarche: «Pourquoi m'avez-vous fait venir ici?» Le peuple lui répondit et lui dit: «Nous t'avons fait venir, notre père, pour que tu priasses Dieu afin qu'il enlevât la pluie de sur nous et que nous ne périssions pas tous.» Aussitôt (Maqāres) pria, la pluie cessa et il y eut un grand coup de tonnerre dans le ciel par la puissance de Dieu.

Ce père fit beaucoup de grandes et prodigieuses actions, il guérit beaucoup de gens qui avaient des esprits impurs. Quand il faisait une belle action et que les gens avaient connaissance de la belle action qu'il avait faite, lui-même ne la comptait pas comme une belle action qu'il eût faite. Quand il entendait qu'un homme avait fait une belle action, il ne dormait pas jusqu'à ce qu'il eût agi conformément à (cette) belle action. Quand il eut achevé sa vie dans une belle vieillesse, il mourut en paix. Il resta soixante ans sans jamais cracher de salive par terre à cause de l'honneur (dû à) la chair et au sang de notre Seigneur Jésus-Christ. Tous les jours de sa vie furent de cent ans. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous, amen.

<sup>1</sup> En ce jour aussi devint martyr le saint abbā Babnudā (=Paphnuce) qui (était) de la ville de Bandarā (= Bandarāh). Que Dieu ait pitié de nous par sa prière, amen.

[En ce jour aussi devint martyr Bandelā'on (= Pantaléon), le père du saint Ḓsderos (= Isidore). Que sa sainte bénédiction soit avec son cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

[En ce jour aussi mourut 'Amon (= Amon) le juste qui refusa la charge épiscopale en disant: «Il est meilleur pour moi de posséder la pratique monastique.» Que sa prière soit avec son cher 'Atnātēwos et avec sa chère Kotolikāwit dans les siècles des siècles, amen.]

[En ce jour aussi devinrent martyrs la sainte Dilāgi<sup>2</sup> (= Pélagie) et ses quatre fils dont les noms (sont) Sures, Ḥermān, Yānufā et Senṭānyā. Cette sainte (était) ferme dans la foi en notre Seigneur le Christ — gloire à lui! Quand

<sup>1</sup> Cette commémoration ne figure pas dans la deuxième recension.

<sup>2</sup> La première lettre de ce nom (Ϡ = di) pourrait être due à une mauvaise lecture de Ϡ. (= pi).

እንስና<sup>58</sup> : ተቀበለቶ : ቅድመ : እንዘ : ትነድእ : ደቂቃ : ወቆመት<sup>59</sup> : ቅድሜሁ :  
 ወትቤሎ : አኦርያኖስ : መኰንን : አንሰ : ክርስቲያናዊት : መሲሐዊት : መሃይምንት :  
 በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ዘፈጠረ : ሰማየ : ወምድረ : ባሕረ :  
 ወነሎ : ዘውስቴታ ። ወደቂቃኒ : ይኬልሐ : ከማሀ : እንዘ : ይብሉ : ንሕነ : ክር  
 ስቲያን : ገሃደ<sup>60</sup> : መሲሐዊያን<sup>61</sup> ። ወሰሚያ : መኰንን : መልዕ : መዐተ : ወመተረ<sup>62</sup> : 5  
 አርእስቲሆሙ : በሰይፍ ። ወፈጸሙ : ስምዖሙ : ወተመጠዉ : ነፍሳቲሆሙ :  
 መላእ\*ክት : ኅበ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘሎቱ : ስብሐት ። በረከቶሙ :  
 ቅድስት : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

\* P 73v<sup>b</sup>

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ<sup>63</sup> : ቅዱስ : ደናስዮስ : ዘፈጸመ : ገድሎ<sup>64</sup> : 1  
 በአፈ : መጥባሕት : ወሳምራዊት ። 'ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ<sup>65</sup> : የሀሉ : ምስለ : 10  
 ፍቁሮሙ<sup>66</sup> : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : አዕረፈት : ቅድስት : በዐልተ : ንጽሕ : ወቅድስና : ተኃራሚት :  
 ድንግልት : ሰሎሜ ። ዛቲ : ቅድስት : ኮነት : እምሀገረ : ወረብ ። ወኮኑ : አበዊሃ :  
 ፈራሀያነ : እግዚአብሔር : ወሐፀንዋ : ለሠናይ ። ወሶበ : ልሀቀት : ሐፀያ : አሐዱ : 15  
 ብእሲ : ወአዕተዋ : በሥርዓተ : ከብካብ : እንዘ : ኢትፈቅድ : ለሊሃ ። ወፈቀደ : 15  
 ይቅረብ : ኅቤሃ : ወሶቤሃ : ከልእ : ኃይለ : አምላካዊ : ወቀሠፎ : ውስተ : ሥጋሁ :  
 ወኢክሀለ : ቀሪብ ። ወእንዘ : ሀለወት : ከመዝ : ኅብአት : ርእሳ : ወሐረት : በሌሊት :  
 ወአምሠጠት : በኅይለ : እግዚአብሔር ። ወነበረት : እንዘ : ታሜክር : ወተአውድ : 20  
 ኅበ : ከሎሙ : ቅዱሳን : ወትሰእል : መዐልተ : ወሌሊተ : በጾም : ወበጸሎት : ከመ : 20  
 ይምርሐ<sup>67</sup> : እግዚአብሔር : ፍኖተ : ጽድቅ ። ወሰምዓ : ስእለታ : ወበፈቃዱ : 2  
 \*ለአምላክ : በጽሐት : ደብረ : ሊባኖስ : ወለብሰት : አልባስ : ምንከስና : ዘውእቱ :  
 ሕገ : መላእክት<sup>68</sup> : በእደ : ዮሐንስ : ከማ ። ተጋደለት : ብዙኃ : ዘያደነግፅ : አልባበ :  
 ወሐረት : ፍኖተ : አበው : ትሩፋን<sup>69</sup> : በጾም : ወበጸሎት : ወበከሉ : ገድል : ውዱስ : 25  
 እስከ : ገብረት : ተአምራተ<sup>70</sup> : ብዙኃ : በከመ : ጽሑፍ : በመጽሐፈ<sup>71</sup> : ገድላ ።  
 ወእምዝ : አዕረፈት : አመ : ጄለግንቦት ። ጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁራ : 2  
 አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

P 74r<sup>a</sup>

[ወበዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ክቡር : አርሰይ : መትረያድስ : አባ : ስምዖን :  
 ጳጳስ : አዕማደ : ቤተ : ክርስቲያን : ወዲዮስቆሮስ : መምህረ : ሃይማኖት : ወሕግ : 30  
 ዮልዮስኒ : ሰማዕት : መስተጋድል : \*ዘተሳየጠ<sup>72</sup> : ለመንግሥተ : ሰማይ : በወርቀ :  
 ደሙ : ቅድስት ። በረከተ : ጸሎቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ : አትናቴዎስ : :  
 ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

P 74r<sup>b</sup>

58 P እስና : — 59 P ወቆመ : — 60 P ከሃደ : — 61 P መሲሐዊት : — 62 E ወመተሩ : — 63 < E — 64 E  
 በድሮ : — 65 P ጸሎታ : ወበረከታ : — 66 P ፍቁሩ : — 67 P ይምርሐ : — 68 + በእደ : መላእክት : P — 69 P  
 ትሩፋን : — 70 P ተአምራት : — 71 P በጽሐ : — 72 P ዘተሳየጠ :

7 Les manuscrits utilisés par Budge ajoutent la commémoration d'un Sinodā chef des anachorètes.

'Aryānos (= Arianus) arriva dans la ville de 'Ensenā (= Antinoé), elle l'accueillit d'abord en poussant ses enfants devant elle; elle se tint devant lui et lui dit: «'Aryānos le gouverneur, je suis une chrétienne<sup>3</sup> croyant en notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! — qui a créé le ciel et la terre, la mer et tout qui s'y  
5 (trouve).» Ses enfants aussi s'écrièrent de même en disant: «Nous sommes chrétiens<sup>4</sup> ouvertement.» En entendant (cela), le gouverneur fut rempli de colère et (fit) couper leur tête à l'épée. Ils accomplirent leur martyre et des anges reçurent leur âme près de notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! Que leur sainte bénédiction soit avec leur cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

10 [En ce jour aussi mourut le père saint Danāsyos (= Denys) qui acheva sa vie sous le tranchant du couteau, ainsi que la Samaritaine. Que leur prière et leur bénédiction soient avec leur cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

[<sup>5</sup> En ce jour (aussi) mourut la sainte dame de pureté et de sainteté, la chaste (et) vierge Salomē (= Salomé). Cette sainte était de la ville de Warab.  
15 Ses parents craignaient Dieu et l'élevèrent pour le bien. Quand elle eut grandi, un homme la prit pour fiancée et l'amena au mariage alors qu'elle-même ne le voulait pas. Il voulut la connaître, mais aussitôt la puissance divine l'(en) empêcha, le frappa dans sa chair et il ne put (la) connaître. Alors qu'elle était dans cette (situation), elle se cacha, partit de nuit et s'échappa  
20 par la puissance de Dieu. Elle resta à étudier et fréquenter tous les saints et à supplier jour et nuit dans le jeûne et la prière pour que Dieu lui indiquât la voie juste. (Dieu) entendit sa supplique et, par la volonté divine, elle arriva à Dabra Libānos et revêtit le vêtement monastique — qui est la loi des anges — par la main de Yoḥannes (= Jean) Kamā. Elle mena de nombreux combats  
25 (spirituels) qui terrifient les cœurs et suivit la voie des pères vertueux dans le jeûne, dans la prière et dans tout combat (spirituel) louable si bien qu'elle fit des miracles nombreux, ainsi qu'il (est) écrit dans le livre de sa vie. Ensuite elle mourut le six de genbot. Que sa prière et sa bénédiction soient avec son cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

30 <sup>6</sup> [En ce jour (aussi) moururent le père illustre, l'archimandrite abbā Sem'on (= Simon), le métropolitain colonne de l'Église, Diosqoros (= Dioscore), le docteur de la loi et de la foi, et Yolyos (= Jules) le martyr, le combattant (spirituel) qui acheta le royaume du ciel par l'or de son saint sang. Que la bénédiction de leur prière soit avec leur cher 'Atnātēwos dans  
35 les siècles des siècles, amen.]<sup>7</sup>

<sup>3</sup> Littéralement «une chrétienne messianique».

<sup>4</sup> Littéralement «chrétiens messianiques».

<sup>5</sup> Cette commémoration, absente de E, est placée avant la précédente dans les manuscrits utilisés par Budge.

<sup>6</sup> Cette commémoration manque dans E et les manuscrits utilisés par Budge.

አመ : ኋለግንቦት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : አትናስዮስ<sup>1</sup> : ሐዋርያዊ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ ። ወውእቱ : እምኑልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ፳ ።

ዝንቱ : አብ : ኮነ : እምውሉደ<sup>2</sup> : አረማዊያን ። ወእንዘ : ውእቱ : ይነብር : ምስለ : ሕፃናት : እለ : ይትሜሀሩ : ኅበ : መምህር : ርእዮሙ : ለውሉደ : ክርስቲያን : እንዘ :

ይገብሩ : ሥርዐተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወይትዋነዩ : በበይናቲሆሙ ። ወረሰዩ : ቦእምኔሆሙ : ቀሳውስተ : ወቦእምኔሆሙ : ዲያቆናተ : ወለካልኡ<sup>3</sup> : ረሰይዎ : ኤጲስ :

ቆጶስ ። ወሰአሎሙ : ዝንቱ : አብ : ለውሉደ<sup>4</sup> : ክርስቲያን : ከመ : ይሳተፍ : ምስሌሆሙ : በዘ : ይገብሩ : ወክልእዎ : ወይቤልዎ : አንተስ : አረማዊ : ወንሕነሰ :

አንደመር : ምስሌክ ። ወይቤሎሙ : አነ : እከውን : ክርስቲያናዌ : ወተፈሥሑ : ቦቱ : ወይቤልዎ : አንተስ : ትከውን : ለቀ : ጳጳሳተ<sup>5</sup> ። ወእምዘ : ረሰዩ : መትሕቴሁ :

አምሳለ : መንበር : ወአኅዙ : ይስግዱ : ሎቱ ። ወበውእቱ : ጊዜ : ኅለፈ : አብ : አባ : እልስክንድርስ : ሊቀ : ጳጳሳት ። ወሶበ : ርእዮሙ : ለውሉደ : ክርስቲያን : እንዘ :

ይትዋነዩ : በበይናቲሆሙ : ይቤሎሙ : ዝንቱ : አብ : ለእለ : ሀለዉ : ምስሌሁ : ሀለዎ : አብ : ለዝንቱ : አብ : መጽአ : ውእቱ : ወእሙ<sup>6</sup> : ኅበ : ዝንቱ : አብ : አባ :

እልስክንድርስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወአጥመቆሙ<sup>7</sup> : ጥምቀተ : ክርስትና ። ወወሀቡ : ነሎ : ንዋዮሙ<sup>8</sup> : ለነዳያን : ወለምስኪናን : ወነበሩ : በኅበ : አብ : አባ :

እልስክንድርስ ። ለመሀሮ : አባ : እልስክንድርስ : ለዝንቱ : አብ : አባ : አትናስዮስ<sup>9</sup> : ነሎ : ትምህርታተ : ወሕገ : ቤተ : ክርስቲያን : ወረሰዮ : ሎቱ : ወልደ : ፍቁረ :

ወሄሞ : ዲያቆነ : ወተመክአበ : ላዕሌሁ<sup>10</sup> : መንፈስ : ቅዱስ ። ወሶበ : አዕረፈ : አባ : እልስክንድርስ : ሄምዎ : ለዝንቱ : አብ : አባ : አትናስዮስ<sup>11</sup> : ሊቀ : ጳጳሳተ : ላዕለ :

ሀገረ : እስክንድርያ ።

ወሶበ : ሞተ : ቈስጠንጢኖስ : ንጉሥ : ጸድቅ : ወነግሠ : ህዩንቴሁ<sup>12</sup> : ወልዱ : ቈስጠንጢኖስ : ወኮነ : አርዮሳዌ : ወበዝኑ : ሕዝበ : አርዮስ ። ወሰደዶ :

ቈስጠንጢኖስ : ንጉሥ : ለዝንቱ : አብ : አባ<sup>13</sup> : አትናስዮስ<sup>14</sup> : እምሢመቱ : ወአንበረ : ህዩንቴሁ : አሐደ : ብእሴ : ዘስሙ : ገርጊዮስ<sup>15</sup> ። ወነበረ : ዝንቱ : አብ : በውስተ :

ስደት : ኋላመተ : ርሑቀ : እመንበረ : ሢመቱ : ውስተ : ብሔረ : ምዕራብ ። ወሀሎ : በህዩ : ቤተ : ጣዖታት : ወይትገብኡ : ውስቴታ : ብዙኃን : ሰብእ : ወበውስቴታ<sup>16</sup> :

ለይእቲ<sup>17</sup> : ቤተ : ጣዖታት : ምግባራት : ብዙኃት : ዘሰይጣናት ። ወኮነ : ዝንቱ : ቅዱስ : ይስእሎ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : እስክ : አንሐላ : ለይእቲ : ቤተ : ጣዖታት ።

ወሜጦሙ : ለኩሎሙ : ሰብእ<sup>18</sup> : \*ወአብአሙ : ውስተ : አእምሮ : እግዚአብሔር ። ወእምድኅረዝ : ሜጦ : እግዚአብሔር : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወሰደዶ :

ለገርጊዮስ<sup>19</sup> : አርዮሳዊ : ወነበረ : ዝንቱ : አብ : ዲበ : መንበሩ : ኋላመተ ። ወሐሩ : አርዮሳዊያን : ኅበ : ንጉሥ : ወአስተዋደይዎ : ለዝንቱ : አብ : በሐሰት ። ወፈነወ :

\* A 236r<sup>b</sup>

\* A 236v<sup>a</sup>

<sup>1</sup> P አትናቴዎስ : — <sup>2</sup> + ሐነፊ : E, P — <sup>3</sup> E ወለጁ, P ጅ — <sup>4</sup> A ለውሉደላ : — <sup>5</sup> E, P ክርስቲያናዌ : ወሊቀ : ጳጳሳተ : — <sup>6</sup> < P — <sup>7</sup> P ወአጥመቆ : — <sup>8</sup> P ንዋዮ : — <sup>9</sup> P ወዝንቱ : አብ : አባ : አትናቴዎስ :

## LECTURE DU 7 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint abbā 'Atnāsyos (= Athanase) l'apostolique, patriarche de la ville d'Alexandrie; au nombre des pères patriarches, il est le  
 5 vingtième. Ce père était des enfants des païens. Alors qu'il était assis avec les  
 petits enfants qui s'instruisaient auprès d'un maître, il vit les enfants des  
 chrétiens reproduisant les institutions de l'Église et jouant entre eux. Ils dé-  
 clarèrent prêtres certains d'entre eux et diacres certains d'entre eux, et ils dé-  
 clarèrent un autre évêque. Ce père demanda aux enfants des chrétiens à se  
 10 joindre à eux dans ce qu'ils faisaient. Ils l'(en) empêchèrent et lui dirent:  
 «Tu es païen, nous ne nous mêlons pas avec toi.» Il leur dit: «Je deviendrai  
 chrétien.» Ils s'en réjouirent et lui dirent: «Tu seras patriarche.» Puis ils pla-  
 cèrent sous lui une espèce de trône et se mirent à se prosterner devant lui. À  
 ce moment, le père abbā 'Eleskenderos (= Alexandre) le patriarche passa.  
 15 Quand il vit les enfants des chrétiens jouant entre eux, ce père dit à ceux qui  
 étaient avec lui: «Cet enfant sera nommé à une charge élevée et glorieuse.»  
 Quand le père de ce père mourut, lui-même vint avec sa mère auprès de ce  
 père abbā 'Eleskenderos le patriarche et (celui-ci) le baptisa du baptême chré-  
 tien. Ils donnèrent tous leurs biens aux pauvres et aux indigents et demeurè-  
 20 rent auprès du père abbā 'Eleskenderos. Abbā 'Eleskenderos apprit à ce père  
 abbā 'Atnāsyos toutes les sciences et la loi de l'Église et en fit pour lui un fils  
 bien-aimé. Il l'ordonna diacre, et l'Esprit Saint fut redoublé sur lui. Quand  
 abbā 'Eleskenderos mourut, on nomma ce père abbā 'Atnāsyos patriarche de  
 la ville d'Alexandrie.  
 25 Quand mourut Quasṭanṭinos (= Constantin) l'empereur juste, son fils  
 Quasṭanṭinos (= Constance) régna à sa place; il était arien et le peuple  
 d'Arius se multiplia. Quasṭanṭinos l'empereur chassa ce père abbā 'Atnāsyos  
 de sa charge et installa à sa place un homme du nom de Gargiyos (= Geor-  
 ges). Ce père demeura en exil six ans, loin de son siège patriarcal, dans le  
 30 pays d'Occident. Il y avait là un temple d'idoles, beaucoup de gens s'y réu-  
 nissaient. Dans ce temple d'idoles (se faisaient) beaucoup d'actions satani-  
 ques. Ce saint supplia notre Seigneur le Christ jusqu'à ce qu'il eût détruit ce  
 temple d'idoles. Il convertit tous les gens et les fit entrer dans la connaissance  
 de Dieu. Après cela, Dieu le ramena à la ville d'Alexandrie et chassa  
 35 Gargiyos l'arien. Ce père demeura sur son siège sept ans. Les ariens allèrent  
 auprès de l'empereur et portèrent contre ce père une accusation mensongère.

†PVL : —<sup>10</sup> + ⲁⲗ : E, P —<sup>11</sup> P ⲁⲛⲁⲥⲥⲟⲩⲛ : —<sup>12</sup> < E, P —<sup>13</sup> + ⲁⲛ : A —<sup>14</sup> P ⲁⲛⲁⲥⲥⲟⲩⲛ : —  
<sup>15</sup> E ⲁⲛⲁⲥⲥⲟⲩⲛ ⲛ, P ⲁⲛⲁⲥⲥⲟⲩⲛ ⲛ —<sup>16</sup> E, P ⲟⲩ : ⲁⲛⲁⲥⲥⲟⲩⲛ ⲛ —<sup>17</sup> A ⲁⲛⲁⲥⲥⲟⲩⲛ : —<sup>18</sup> E, P ⲁⲛⲁⲥⲥⲟⲩⲛ : ⲁⲛⲁⲥⲥⲟⲩⲛ :  
 ⲁⲛⲁⲥⲥⲟⲩⲛ —<sup>19</sup> E ⲁⲛⲁⲥⲥⲟⲩⲛ : ⲁⲛⲁⲥⲥⲟⲩⲛ ⲛ, P ⲁⲛⲁⲥⲥⲟⲩⲛ ⲛ : ⲁⲛⲁⲥⲥⲟⲩⲛ ⲛ —

ንጉሥ : አሐደ : መስፍን : ወአኅዞ : ለዝንቱ : አብ : ወሞቅሖ : ምስለ : ሊቀ : ጳጳሳት :  
 ዘሀገረ : ሮሜ : ወሊቀ<sup>20</sup> : ጳጳሳት : ዘሀገረ : አንጾኪያ : ወፈነወ : እግዚአብሔር :  
 መልአኮ : ወአድኅኖሙ<sup>21</sup> : እምቤተ : ሞቅሕ : ወእምድኅረ : ሞተ : ንጉሥ : ሢመ :  
 እግዚአብሔር : ወልዶ : ህየንቴሁ : ወኮነ : ርቱፃ : ሃይማኖት : ወሚጦ : ለዝንቱ :  
 አብ : ኅበ : መንበረ : ሢመቱ : ወነበረ : ቛ ወጀፃመተ : በሀድአት : ወሰላም : ወሶበ :  
 አዕረፈ : ቅስጦስ<sup>22</sup> : ወነግሠ : እምድኅሬሁ : ሉልያኖስ : ከሐዲ<sup>23</sup> : ወኅሠሥ :  
 ለዝንቱ<sup>24</sup> : አብ : አባ : አትናስዮስ<sup>25</sup> : ወጐየ : እምኔሁ : ኅበ : ላዕላይ : ግብጽ : ወነበረ :  
 በሀገረ : አክሚም : ወሶበ : አጥፍእ : እግዚአብሔር : ለሉልያኖስ : ከሐዲ : ኅሠሥዎ :  
 ሕዝብ : ለዝንቱ : አብ : አባ : አትናስዮስ<sup>26</sup> : ወሶበ : ኢረከብዎ : ሖሩ : ኅበ : አብ :  
 ፃቢይ : አባ : እንጦንዮስ : ወይቤሎሙ : አባ : እንጦንዮስ : እስመ<sup>27</sup> : ውእቱ :  
 ይነብር : ኅበ : ሀገረ : አክሚም : ወሖሩ : ኅቤሁ : ወአምጽእዎ : ኅበ : መንበሩ :  
 በፍሥሐ : ፃቢይ : ወነበረ : ዲበ : መንበሩ<sup>28</sup> : በዳኅና : ወሰላም : እስከ : አዕረፈ :

\* A 236v°b

\* ወኮነ : ከሉ : መዋዕለ : ሢመቱ : ቛ ወጀፃመተ : ወበእንተ : ዘበጽሖ : ለዝንቱ :  
 አብ : እምነ : ጸማ : ወምንዳቤ : ወሐዘን : ወስደት : ተሠምየ : ሐዋርያዌ : ወበጊዜ :  
 ዕረፍቱ : ይቤ : ለእመ : ረከብኩ : ጸጋ : ወሞገሠ : በኅበ : እግዚአብሔር<sup>29</sup> : እሰግድ :  
 ቅድሜሁ : ወእስእሎ : ከመ : ያጥፍእ<sup>30</sup> : ምክራብ : ሰራቤል : ወእምድኅረ : ዕረፍቱ :  
 ለዝንቱ : አብ : አባ : አትናስዮስ<sup>32</sup> : ፈነወ : ንጉሥ : ወአንሐሎ : ለውእቱ : ምክራብ<sup>33</sup> :  
 በጸሎቱ : እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዝንቱ : አብ : አባ : አትናስዮስ :  
 ሐዋርያዌ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን :

አመ : ቛ ለግንቦት : ምንባብ :

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ :  
 በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : ሰማዕት : ዘእምሀገረ : ስንሑት :  
 ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ስሙ : ለአቡሁ : መቃርስ : ወስማ : ለእሙ : ሐና : ወእንዘ :  
 ውእቱ : ይሬኢ : አባግዓ : አቡሁ : አስተርአዮ : ሎቱ : መልአክ : እግዚአብሔር :  
 ወአርአዮ : አክሊለ : ብርሃን : ወይቤሎ : ለምንት : አንተ : ትነብር : ወናሁ : ተጋድሎ :  
 ስፉህ<sup>1</sup> : ወአክሊላት : ድልወት : ለዘ : ይትጋደል : በእንተ : ስሙ : ለክርስቶስ :  
 ወይእዜኒ : ተንሥእ : ወሖር : ኅበ : ሀገረ : አትሬብ<sup>2</sup> : ወተጋደል : በእንተ : ስሙ :  
 ለክርስቶስ : ወእምዘ : ወሀቦ : ሰላመ : ወሖረ : እምኅቤሁ : ወሶቤሃ : ተንሥእ : ዝንቱ :  
 ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : ወተአምኖሙ : ለአብዊሁ : ወሖረ : ኅበ : ሀገረ : አትሬብ<sup>3</sup> :  
 ወረከቦ : ለመኩንን : ውስ\*ተ : ቤተ : ብለኔ : ወሶበ : ወዕአ : መኩንን : እምቤተ :  
 ብለኔ : ተአምነ : ቅድሜሁ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እንዘ : ይብል : ለኅነ :  
 ውእቱ : ክርስቲያናዊ : ገሃደ<sup>4</sup> : አአምን<sup>5</sup> : በእግዚእነ : ወአምላኪየ : ኢየሱስ :

\* A 237r°a

<sup>20</sup> A ወሊቃነ : — <sup>21</sup> P ወአድኅኖ : — <sup>22</sup> E ቅዱስ : ቅውስጦስ : P ቅዱስ : ቀውስጦስ : — <sup>23</sup> < P — <sup>24</sup> A ለዝቱ : — <sup>25</sup> P አትናቴዎስ : — <sup>26</sup> P አትናቴዎስ : — <sup>27</sup> E, P ወነገሮሙ : ከመ : — <sup>28</sup> E, P መንበረ : ሢመቱ : — <sup>29</sup> + አነ : E, P — <sup>30</sup> E ያንገል : P ያንገሎሙ : — <sup>31</sup> P ለምክራብ : ወሰናቤል : — <sup>32</sup> P አትናቴዎስ : — <sup>33</sup> + ሰናቤል : P



L'empereur envoya un officier (qui) appréhenda ce père et l'emprisonna avec le patriarche de la ville de Romē (= Rome) et le patriarche de la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche). Dieu envoya son ange (qui) les délivra de la prison. Après que l'empereur fut mort, Dieu nomma son fils à sa place, il était de foi  
 5 droite. Il ramena ce père à son siège et (celui-ci) demeura vingt-deux ans dans la tranquillité et la paix. Quand mourut Qeṣṭos (= Constance II), Lulyānos (= Julien) l'apostat régna après lui et (fit) rechercher ce saint abbā 'Atnāsyos. (Celui-ci) s'enfuit loin de lui en Haute Égypte et demeura dans la ville de 'Akmim (= Akhmim). Quand Dieu fit périr Lulyānos l'apostat, les  
 10 gens recherchèrent ce père abbā 'Atnāsyos. Comme ils ne le trouvaient pas, ils allèrent auprès du père éminent abbā 'Enṭonyos (= Antoine). Abbā 'Enṭonyos leur dit: «Il demeure dans la ville de 'Akmim.» Ils allèrent auprès de lui et l'amenèrent à son siège dans une grande joie. Il demeura sur son siège dans le calme et la paix jusqu'à ce qu'il mourût.

15 Tous les jours de sa charge furent de quarante-sept ans. À cause de ce qu'il arriva à ce père de fatigues, d'épreuves, d'affliction et de persécution, il fut appelé apostolique. Au moment de sa mort, il dit: «Si je trouve grâce et faveur auprès de Dieu, je me prosternerai devant lui et lui demanderai de détruire le temple de Sarābēl (= Sérapis).» Après la mort de ce père abbā 'Atnāsyos, l'em-  
 20 pereur dépêcha et (fit) renverser ce temple par sa (= d'Athanase) prière. Que Dieu ait pitié de nous par la prière de ce père abbā 'Atnāsyos l'apostolique, le patriarche, et que sa bénédiction soit avec nous, amen.

## LECTURE DU 8 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

25 En ce jour devint martyr le saint abba Yoḥannes (= Jean) qui (était) de la ville de Senḥut (= Senhout). Le nom du père de ce saint était Maqāres (= Macaire) et le nom de sa mère, Ḥannā (= Anne). Alors qu'il faisait paître les moutons de son père, l'ange de Dieu lui apparut, lui fit voir une couronne de lumière et lui dit: «Pourquoi es-tu assis? Voici que la lutte (s'est) étendue et  
 30 les couronnes sont préparées pour qui lutte pour le nom du Christ. Maintenant lève-toi, va à la ville de 'Atrēb (= Athribis) et lutte pour le nom du Christ.» Puis il lui donna le salut et le quitta. Aussitôt ce saint abba Yoḥannes se leva et dit adieu à ses parents. Il alla à la ville de 'Atrēb et trouva le gouverneur aux bains. Quand le gouverneur sortit des bains, (le  
 35 saint) confessa devant lui notre Seigneur Jésus-Christ en disant: «Je suis chrétien ouvertement, je crois en mon Seigneur et mon Dieu Jésus-Christ Fils du Dieu vivant.» (Le gouverneur) le remit à un de ses soldats et ordonna à

<sup>1</sup> A ḥṫⲟⲩ : — <sup>2</sup> E, P ḥṫⲟⲩⲛ : — <sup>3</sup> E, P ḥṫⲟⲩⲛ : — <sup>4</sup> E, P ᲚᲗᲉ : ḥṫⲟⲩ : ḥṫⲟⲩⲛⲉⲣⲉⲛⲉ : — <sup>5</sup> E, P ᲚᲗᲉⲛ : —

ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው ። ወመጠዎ : ለጅእምነ : ሐራሁ : ወአዘዞ :  
 ከመ : ይኒጠ<sup>6</sup> : ዮጊ : ይትመይጥ : እምክሩ : ወይትኤዘዝ : ሎቱ ። ወእምዝ : ሐረ :  
 መኰንን : ኅበ : ግብሩ : ወነሥአ<sup>7</sup> : ውእቱ : ሐራ : ለቅዱስ : ወወሰዶ : ኅበ : ቤቱ :  
 ወገብረ : ቅዱስ : በቅድሜሁ : ተአምራተ<sup>8</sup> : ዓበይተ : ወአምነ : ውእቱ : ሐራ :  
 በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወሶበ : ተመይጠ : ውእቱ : መኰንን : እምግብሩ :  
 ተአምነ<sup>9</sup> : ውእቱ : ሐራ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ :  
 በመንግሥተ : ሰማያት ። ወአዘዞ : ከመ : ይኰንንዎ : ለቅዱስ : ዮሐንስ : ወኰነንዎ :  
 ኩነኔ : ዓቢዩ : በዘዘ : ዘአሁ : ኩነኔ ። ወእግዚአብሔር : ያጸንዖ : ወያስተዔግሦ :  
 ወይፌኑ : መልአኮ : ወይፌውስ : ቍሰላቲሁ : ወያነሥአ : ጥዑዩ : ዘእንበለ : ሙሰና ።  
 ወእምድኅረዝ : ፈነዎ : ኅበ : ሀገረ : አንዴናው : ወኰነንዎ<sup>10</sup> : በሀዩ : ኩነኔ : ዓቢዩ ።  
 ወሶበ : ደክመ : እምኩነኔሁ : አዘዞ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : ወመተሩ : ርእሶ :  
 ቅድስተ : በሰይፍ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወነሥአ<sup>11</sup> :  
 ዩልዮስ<sup>12</sup> : ዘእምሀገረ : አቅፋሕስ<sup>13</sup> : ወገነዞ : ወፈነዎ<sup>14</sup> : ኅበ : ስንሐት : ሀገሩ ።  
 ወወዕኡ : ኩሎሙ : ሕዝብ<sup>15</sup> : ወተቀበልዎ : በዓቢይ : ፍሥሐ<sup>16</sup> : በዝማሬ : ወዕጣን<sup>17</sup> :  
 ወማኅሌት : ወአንበርዎ<sup>18</sup> : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን<sup>19</sup> ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ :  
 በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

A 237r<sup>b</sup>

P 95v<sup>b</sup> l. 6

\*|ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተከለሉ : ሰማዕት : ማኅበራነ : ዮሐንስ : ፪፻፳ ወ፪ ሉሊስ :  
 ወማትያስ<sup>20</sup> : ንቡረ : እድ : ዘሲሐት<sup>21</sup> ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ :  
 ፍቁርሙ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።|

በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ዕርገቱ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በሥጋ :  
 ዘነሥአ : እምኔነ : ኅበ : መልዕልተ : ሰማያት : መካን : ዘሀሎ : ውስቴቱ : ምስለ :  
 አቡሁ : ኄር : ወመንፈሱ : ቅዱስ ። ወውእቱኬ : እስመ : እምድኅረ : ፈጸመ : ኪነ :  
 ጥበቡ : በዲበ : ምድር : በሕማማቲሁ : ወበሞቱ : ወትንሣኤሁ : ወሶበ : ኮነ :  
 ተፍጻሜተ : ጃመዓልት : እምትንሣኤሁ : ዓርገ : ውስተ : ሰማያት : እንዘ : ይነብር :  
 ላዕለ : ክነፊሆሙ : ለኪሩቤል<sup>22</sup> : ወሰረረ ። ወሰረረ : ዲበ : ክነፊሆሙ : ለነፋሳት ።  
 ወበዝንቱ : ዕርገት : ኮኖሙ<sup>23</sup> : ለእለ : አምኑ : ቦቱ : ዕርገተ : ውስተ : ሰማያት :  
 ገማኅደረ : ልዑላት<sup>24</sup> ። እስመ : ሀበ : ዘሀሎ : ርእስ : ይደሉ : ከማሁ : የሀሉ :  
 መልያልያት<sup>25</sup> : ወበከመ : አዳም : ቀዳማዊ<sup>26</sup> : በደረ<sup>27</sup> : ኅበ : ገምድረ : ርስት<sup>28</sup> :  
 ወኅዲረ<sup>29</sup> : ውስተ : ሲእል : ወከማሁ : አዳም : ዳግማዊ : በደረ<sup>30</sup> : ኅበ : ርስተ :  
 መንግሥት<sup>31</sup> : ሰማያዊት<sup>32</sup> : ወነቢር<sup>33</sup> : በየማነ : ዕበይ : ውስተ : መልዕልተ :  
 ሰማያት ። ወአረሰዩ : እግዚእነ : ሎቱ : ስብሐት : ዕርገቶ : እንተ : ትተልዎ :

6 E, P ይየውሆ : — 7 A ወነሥአ : — 8 + ወመንክራተ : P — 9 + በቅድሜሁ : E, P — 10 A ወኰንንዎ : —  
 11 A ወነሥአ : — 12 E, P ዩልዮስ : — 13 E አቅፋሕሲ : — 14 A ወነዎ : — 15 + ኅቤሁ : E, P — 16 +  
 ወኑሄት : E, P — 17 + ወሰባሔ : E, P — 18 A ወአንበር : — 19 + ወኮነ : እምሥጋሁ : ተአምራት :  
 ወመንክራት : ብዙኅት ። — 20 E ማቲያስ : — 21 P ስሐት : — 22 < P; + ወተፈጸመ : ትንቢተ : ዳዊት :  
 ዘይቤ : ተዕዕነ : ላዕለ : ኪሩቤል : E, P — 23 E ተጠየቀ : — 24 E, P ወማኅደር : ልዕልት ። — 25 A  
 መልያልያተ : — 26 E, P ዘትካት : — 27 A በደኅረ : E, P ተለው : ወበደረ : — 28 E, P ርስተተ : ምድር : —  
 29 P ወኅዲረ : — 30 + ኅዲረ : E, P — 31 A መንግሥተ : ; < E — 32 E, P ሰማያት : — 33 P ወነበረ : —

35

celui-ci de le flatter dans l'espoir qu'il se détournerait de son sentiment et lui obéirait. Ensuite le gouverneur alla à ses affaires. Le soldat prit le saint et le conduisit à sa maison. Le saint fit devant lui de grands miracles et le soldat crut en notre Seigneur Jésus-Christ. Lorsque le gouverneur revint de ses affaires, le soldat confessa notre Seigneur Jésus-Christ et reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. (Le gouverneur) ordonna de torturer le saint Yoḥannes et on lui fit subir une grande torture avec toute sorte de tortures. Dieu le fortifiait, le rendait constant et envoyait son ange (qui) guérissait ses plaies et le relevait indemne, sans dommage. Après cela (le gouverneur) l'envoya à la ville de 'Andēnāw (= Antinoé) et on lui y fit subir une grande torture. Lorsque (le gouverneur) fut las de le torturer, il ordonna de lui couper la tête. On coupa sa sainte tête à l'épée et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Yulyos (=Jules) qui (était) de la ville de 'Aqfāḥes (= Aqfahs) le prit, l'ensevelit et l'envoya à Sanḥut, sa ville. Tout le peuple sortit, l'accueillit dans une grande joie avec des chants, de l'encens et des cantiques, et le plaça dans l'église. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous, amen.

[En ce jour aussi furent couronnés les 224 martyrs compagnons de Yoḥannes (= Jean), Lulis et Mātyās (= Matthieu) le prêtre de Siḥat (= Scété). Que leur prière et leur bénédiction soient avec leur cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

En ce jour aussi eut lieu l'ascension de notre Seigneur Jésus-Christ avec le corps qu'il avait reçu de nous, en haut des cieux, lieu où il est avec son Père excellent et son Esprit Saint. Cela (eut lieu) ainsi: après avoir accompli l'œuvre de sa sagesse sur terre avec sa passion, sa mort et sa résurrection, et quand quarante jours furent accomplis après sa résurrection, il monta aux cieux assis sur les ailes des *chérubins* et il s'envola. Il s'envola sur les ailes des vents<sup>1</sup>. Par cette ascension advint à ceux qui ont cru en lui l'ascension dans les cieux, 'la demeure des (âmes) élevées<sup>2</sup>. En effet là où est la tête, il convient que, de même, soient les membres. De même que le premier 'Adām(= Adam) est allé en précurseur vers la Terre promise et le séjour en enfer, de même le deuxième 'Adām est allé en précurseur vers l'héritage du royaume des cieux et le séjour à la droite de la Grandeur en haut des cieux. Notre Seigneur — gloire à lui! — n'a pas fait de son ascension (quelque chose) qui suivît sa résurrection pour que les impies ne pensassent pas ni ne dissent que son ascension était une illusion. Mais notre Seigneur, dans l'opération de sa sagesse, demeura quarante jours après sa résurrection à fortifier

<sup>1</sup> Cf. *Psaumes* 18,11.

<sup>2</sup> La deuxième recension donne un sens plus conforme à l'original arabe («la demeure élevée»).

ለትንሣኤሁ : ከመ : ኢየሐልዩ : ዓላዊያን : ወኢይበሉ : እስመ : ዕርገቱ : ምትሀት<sup>34</sup> :  
 ይእቲ ። አላ : እግዚእን<sup>35</sup> : በኪነ : ጥበቡ : ነበረ : ህመዓልተ : እምድጎረ : ትንሣኤሁ :  
 እንዘ : ያጸንዕ : ድካመ : ልቦሙ : ለአርዳኢሁ : ወያጠይቅ : ትንሣኤሁ :  
 ለነፍሳቲሆሙ ። ወተፈጸመ : በዕርገቱ : ለእግዚእን : ትንቢቱ : ለዳንኤል : ነቢይ :  
 ዘይቤ : ርኢኩ : ከመ : ወልደ : እንለ : እመሕያው : እንዘ : ይመጽእ : \*በላዕለ : ደመና :  
 ሰማይ : እስከ : ቀርቦ : ኅበ : ብሉዩ : መዋዕል ። ወወሀቦ : ስልጣን : ወመንግሥተ :  
 ወክብረ : ወከመ : ያምልክዎ : ኩሎሙ : አሕዛብ : ወሕዝብ : ወልሳናተ : በሐውርት :  
 ወስልጣኑ : ስልጣን : ዘለዓለም : ወመንግሥቱ : ዘኢየሐልቅ : ዘሎቱ : ስብሐት :  
 ምስለ : አቡሁ : ኄር : ወመንፈሱ : ቅዱስ : ማሕየዊ : ለዓለመ<sup>36</sup> : ዓለም : አሜን ።

A 237v<sup>a</sup>

5

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ<sup>37</sup> : ቅዱስ : አባ : ዳንኤል : አባ : ምኒት :  
 ዘገዳመ<sup>38</sup> : አስቄጥስ ። ዝንቱ : ቅዱስ<sup>39</sup> : ኮነ : ንጹሐ : ወፍጹመ ። ወሶበ : ተሰምዓ<sup>40</sup> :  
 ዜናሁ : በጽሐት : ኅቤሁ : ቅድስት : አንስጣሲያ : ሥይምት : እንዘ : ትሉብስ : አልባሰ :  
 መስፍን<sup>41</sup> : ወመንኩሰት : በኅቤሁ : ወነበረት : ውስተ : በዐት : በቅሩብ<sup>42</sup> : እምኔሁ :  
 ጅወጅ ዓመተ : ወኢያእመረ : ባቲ : መኑሂ : ከመ : ይእቲ : ብእሲት ። ወርእዮ : ዝንቱ :  
 ቅዱስ : ለጅብእሲ<sup>43</sup> : ዘስሙ : አውለጊስ<sup>44</sup> : ዘይወቅር : አእባነ<sup>45</sup> : በቂራጠ : ወርቅ :  
 ኩሎ : ዕለተ<sup>46</sup> : ወይሴሰይ<sup>47</sup> : እምኔሁ : በበንስቲት<sup>48</sup> : ወይሴስዮሙ : ለነዳያን :  
 ወለምስኪናን : በዘ : ተረፈ : ወዘ : ተረፈ : እምኔሁ : ይወግሮ : ለከለባት ። ወኢኮነ :  
 ይዘግብ : ወኢምንተኒ : እስከ : ሳኒታ ። ወሶበ : ርእዮ : ዝንቱ : ቅዱስ : አሠነዮ<sup>49</sup> :  
 ገድሎ : ወአደም : ግብሩ : ወሰአለ : እምኅበ : እግዚአብሔር : ከመ : የሀቦ :  
 ለአውለጊስ<sup>50</sup> : ንዋየ : ዝንቱ : ዓለም : ከመ : ይትወሰክ<sup>51</sup> : ቦቱ<sup>52</sup> : ገቢረ : ሠናይ :  
 ወምሕረት<sup>53</sup> ። ወእምዝ : ተሀበዮ : ለአውለጊስ<sup>54</sup> ። ወእንዘ : ውእቱ : ይወቅር : አእባነ :  
 ረከበ : ፣ መዝገበ : ወርቅ : ወነሥእ<sup>55</sup> : ወሐረ : ኅበ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ ። ወኮነ :  
 ቦቱ<sup>56</sup> : ሊቀ : ሐራ : \*ዓቢዩ : ለንጉሥ<sup>57</sup> : ወኅደገ : ገቢረ : ሠናይ : ዘኮነ : ይገብር :  
 ቀዳሚ ። ወሶበ : ሰምዓ : በእንቲአሁ : ቅዱስ : አባ : ዳንኤል : ወሐረ : ኅበ : ሀገረ :  
 ቍስጥንጥንያ : ወርእዮ : ለአውለጊስ<sup>58</sup> : ዘከመ : ኮነ : ሊቀ<sup>59</sup> : ሐራ : ዓቢዩ : እንዘ :  
 ይጸዓን : ዲበ : ፈረስ : ወየዐውድዎ : ብዙኃን : ሰራዊት : በትዕቢት : አቢይ : ወኅደገ :  
 ገቢረ<sup>60</sup> : ሠናየ ። ወእምዝ : ርእዮ : ዝንቱ : ቅዱስ : ራእዮ : ዘከመ : እግዚእን : ኢየሱስ :  
 ክርስቶስ : ይነብር : እንዘ : ይኳንኖሙ : ለሰብእ : ወአዘዘ : ከመ : ይስቅልዎ : ለቅዱስ :  
 አባ : ዳንኤል : ወኅሠሠ<sup>61</sup> : እምኔሁ<sup>62</sup> : ነፍሶ : ለአውለጊስ<sup>63</sup> ። ወዘከመ : እግዝእትነ :  
 ማርያም : ሰአለቶ : ለእግዚእን : ክርስቶስ : በእንቲአሁ ። ወሶበ : ነቅሀ : ዝንቱ :  
 ቅዱስ<sup>64</sup> : ገብአ : ኅበ : ደብሩ : ወሰአለ : ኅበ : እግዚአብሔር : በእንተ : አውለጊስ<sup>65</sup> :  
 ከመ : ይሚጦ : ኅበ : ንዴቱ : ፣ በከመ : ቀዳሚ<sup>66</sup> ። ወአስተርአዮ : መልአከ :  
 35

A 237v<sup>b</sup>

10

15

20

25

30

35

34 A ምታሕት: — 35 + ሎቱ: A — 36 A ለዓለዓም: — 37 A አባ: — 38 A ገዳመ: — 39 + ወጸድቅ: E —  
 40 E ሰምዐት: — 41 E, P መሳፍንተ: — 42 P ዘቅሩብ: — 43 A ጅብእሲ: — 44 E, P አውሎጊስ: — 45 A  
 አእባነ: — 46 < A — 47 A ወይሴሰይ: — 48 E በበንስቲት: እምኔሁ: ; P በንስቲት: እምኔሁ: — 49 E  
 ሠናየ: — 50 E, P ለአውሎጊስ: — 51 A ይትወሰክ: — 52 A ሎቱ: — 53 + ቦቱ: E, P — 54 E, P  
 ለአውሎጊስ: — 55 E, P አእባነ: ወርቅ: መዝገበ: ነሥእ: — 56 A ሎቱ: — 57 P ዘንጉሥ: — 58 E, P  
 ምግባረ: — 59 < A — 60 E, P ምግባረ: — 61 E ወኅሠሠ: — 62 P በኅቤሁ: — 63 E, P ለአውሎጊስ: —  
 64 + እምንጥሙ: P — 65 E, P አውሎጊስ: — 66 E, P ዘቀዳሚ: —

la faiblesse du cœur de ses disciples et à rendre sa résurrection certaine à leurs âmes. Par l'ascension de notre Seigneur fut accomplie la prophétie de Dān'ēl (= Daniel) le prophète qui dit: «*J'ai vu comme le Fils de l'homme venant sur la nuée du ciel jusqu'à ce qu'il fût proche de l'Ancien des jours.*»  
 5 (Celui-ci) lui donna la domination, la royauté, l'honneur et (fit) que lui rendissent un culte toutes les nations, les peuples et les langues des pays. Sa domination (sera) une domination éternelle et sa royauté ne passera pas<sup>3</sup>,» lui à qui (convient) la gloire avec son Père excellent et son Esprit Saint vivifiant dans les siècles des siècles, amen.

10 En ce jour aussi mourut le père saint abbā Dān'ēl (= Daniel), supérieur du désert de 'Asqēṭes (= Scété). Ce saint était pur et parfait. Quand sa renommée se fut répandue, la sainte 'Anestāsīyā (= Anastasie) la patricienne<sup>4</sup> vint auprès de lui revêtue de vêtements de dignitaire; elle se fit moine auprès de lui, demeura dans une cellule à proximité de lui vingt-huit ans et personne ne sut  
 15 qu'elle était une femme. Ce saint vit un homme du nom de 'Awlagis (= Euloge) qui taillait les pierres pour une petite pièce d'or chaque jour; il s'en nourrissait pour une petite partie, nourrissait les pauvres et les indigents de (presque tout) ce qui restait et, ce qu'il en restait, il le jetait aux chiens. Il ne réservait rien pour<sup>5</sup> le lendemain. Quand ce saint le vit, il trouva beau son  
 20 combat (spirituel) et son action lui plut. Il demanda à Dieu de donner à 'Awlagis les biens de ce monde pour qu'en fussent accrues (sa) bienfaisance et (sa) miséricorde. Puis il se fit garant de 'Awlagis. Alors que celui-ci taillait les pierres, il trouva un trésor d'or, le prit et alla à la ville de Questentenyā (= Constantinople). Il y devint grand chef d'armée de l'empereur et délaissa les  
 25 belles actions qu'il faisait auparavant. Quand le saint abbā Dān'ēl entendit (cela) à son sujet, il alla à la ville de Questentenyā; il vit comment 'Awlagis était devenu grand chef d'armée — monté sur un cheval, de nombreux soldats l'entourant, avec un grand orgueil — et avait délaissé la bienfaisance. Puis ce saint vit une vision: notre Seigneur Jésus-Christ était assis jugeant les  
 30 hommes, il ordonna de suspendre le saint abbā Dān'ēl et exigea de lui l'âme de 'Awlagis. Et notre Dame Marie supplia notre Seigneur le Christ à son (= de 'Awlagis) sujet. Quand ce saint s'éveilla, il retourna à son monastère et supplia Dieu au sujet de 'Awlagis pour qu'il ramenât celui-ci dans sa pauvreté comme (il était) auparavant. L'ange de Dieu lui apparut et lui enjoignit  
 35 de ne pas braver Dieu quant au jugement de celui-ci sur sa création. Après cela, l'empereur de Questentenyā mourut, un autre empereur régna à sa place, se dressa contre 'Awlagis, prit tous ses biens et voulut le tuer.

<sup>3</sup> Daniel 7,13-14.

<sup>4</sup> Littéralement «la préfète».

<sup>5</sup> Littéralement «jusqu'au».

እግዚአብሔር : ወገሠጸ : ከመ : አይትሐበል : ላዕለ : እግዚአብሔር : በእንተ :  
 ሁነኔሁ : ላዕለ : ፍጥረቱ ። ወእምድኅረዝ : ሞተ : ገንጉሠ : ቍስጥንጥንያ<sup>67</sup> : ወነግሠ :  
 ሀየንቴሁ : ካልእ : ንጉሥ : ወተንሥኦ : ላዕለ : አውሊጊስ<sup>68</sup> : ወነሥኦ : ሁሎ : ንዋዮ :  
 ወፈቀደ : ከመ : ይቅትሎ ። ወጎዮ : እምኔሁ : ከመ : ያድኅን : ነፍሶ : ወመጽኦ : ኅበ :  
 ሀገሩ : ወኮነ<sup>69</sup> : ይወቅር : አእባነ : በከመ : ቀዳሚ ። ወተጋብኦ : ቦቱ : ቅዱስ : አባ :  
 ዳንኤል : ወነገሮ : ዘከመ : ሰቀልዎ : በእንቲአሁ : በራእይ : ወዘከመ : የኅሥሠ<sup>70</sup> :  
 ነፍሶ<sup>71</sup> : እምኔሁ ።

\* A 238r<sup>a</sup>

ወኮነ : ላዕለ : ዝንቱ : ቅዱስ : መንፈሰ : ትንቢት : ወከሠተ : እግዚአብሔር : ዲበ :  
 እደዊሁ : ተአምራተ<sup>72</sup> : ብዙኃተ ። ወሶበ : ፈቀዱ : ዕልዋን : ከመ : ያውዕለዎ :  
 እምሃይማኖት<sup>73</sup> : ርትዕት : ወአበዩ : ወአኅዘ : ወእተ : መጽሐፈ : ዘውስቴቱ :  
 ሃይማኖተ : ዕልዋን : ወበተኮ ። ወኩነንዎ<sup>74</sup> : ሐራሁ : ለንጉሥ : ሁነኔ : ብዙኃ ።  
 ወእምድኅረዝ : ሶበ : ፈቀደ : እግዚአብሔር : ከመ : ያዕርፎ : ፈነወ : ሎቱ : መልአኮ :  
 ወአጠዩቆ : ጊዜ : ጸአቱ : እምዝንቱ : ዓለም ። ወአስተጋብሎ : ለመነኮሳት :  
 ወአዘዘመ : ወአጽንዖመ<sup>75</sup> : ወናዘዘመ : ወአዕረፈ : በሰላም ። እግዚአብሔር :  
 ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

\* P 76v<sup>b</sup> l. 25

\*[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነ : ቅዱስ : መክሲ : መስተጋድል ። ጸሎቱ :  
 ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

አመ : ፱ ለግንቦት : ምንባብ ።

20

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።  
 በዛቲ : ዕለት : አዕረፈት : ንጽሕት : ቅድስት : እሌኒ : ንግሥት ። ዛቲ : ቅድስት :  
 ኮነት : እምሰብኦ : ሀገረ : ሮሀ<sup>1</sup> : ወኮነ : አበዊሃ : ክርስቲያነ : ወሐጸንዋ : በሠናይ<sup>2</sup> :  
 ወመሀርዋ : ጽሕፈተ<sup>3</sup> : ወትምሕርተ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወኮነ : አርአያሃ : ሠናዩ :  
 ወውስክት : ገበሠናይ : ነፍሳ : ወሥጋሃ<sup>4</sup> ። ወበውእቱ : መዋዕል : በጽሐ : ቆንስጣ :  
 ንጉሠ : በርንጥያ : ኅበ : ሀገረ : ሮሀ<sup>5</sup> : ወሰምዓ : ዜናሃ : ወትሩፋቲሃ : ለዛቲ : ቅድስት :  
 ወዘከመ : ሠናይ : አርአያሃ ። ወኅሠሣ : ወአውሰባ : ገወለደት : እምኔሁ<sup>6</sup> :  
 ቈስጠንጢኖስ : ንጉሥ : ገብረ : ነገሥተ<sup>7</sup> : ክርስቲያን ። ወሐጸነቶ : በሠናይ :  
 ተሐጽኖ : ወመ\*ሀረቶ : ጥበበ : ወአእምሮ ። ወሶበ : ነግሠ : ርእየት : ይእቲ : በንዋም :  
 ከመ : ዘይቤላ : ሐሪ : ኅበ : ኢየሩሳሌም : ወክሥቲ : መስቀለ : ወመካናተ : ቅዱሳተ<sup>8</sup> ።  
 ወአይድዓቶ : ለወልዳ : ዘከመ : ርእየት : ወፈነወ : ምስሌሃ : ሰራዊተ : ኅበ :  
 ኢየሩሳሌም : ወኃተተት : በእንተ : ዕፀ : መስቀል : ማሕየዊ : እስከ : አመ : ረከበቶ :  
 ወረከበት : ምስሌሁ : ፪ መሳቅላተ : እለ : ተሰቅሉ : ዲቤሁ : ፈያታዊያን ። ወፈቀደት :

\* A 238r<sup>b</sup>

35

<sup>67</sup> P ንጉሥ : ቈስጠንጢኖስ : — <sup>68</sup> E, P አውሎጊስ : — <sup>69</sup> P መካነ : — <sup>70</sup> E, P ኅሠሠ : — <sup>71</sup> + በእንቲአሁ : E, P — <sup>72</sup> + ወመንክራተ : E, P — <sup>73</sup> A እምሃይማኖተ : — <sup>74</sup> E, P ወኩነኖ : — <sup>75</sup> A ወአጽንዖ :

<sup>1</sup> E, P ሮሃ : — <sup>2</sup> + ሕፅነት : E, P — <sup>3</sup> E ትምህርታተ : ጽሕፈት ; P ትምህርተ : ጽሕፈተ : — <sup>4</sup> E, P

(’Awlagis) s’enfuit loin de lui pour sauver sa vie, arriva dans son pays et se mit à tailler des pierres comme auparavant. Le saint abbā Dān’ēl se rencontra avec lui et lui raconta comment il avait été suspendu à cause de lui en vision et comment on avait exigé de lui son (= ’Awlagis) âme.

5 L’esprit de prophétie était sur ce saint et Dieu fit apparaître par ses mains de nombreux miracles. Quand les impies voulurent le faire sortir de la foi droite, il refusa, saisit l’écrit dans lequel (était exposée) la foi des impies et le déchira. Les soldats de l’empereur lui firent subir de nombreuses tortures et, après cela, quand Dieu voulut le faire se reposer, il lui envoya son ange et  
10 (celui-ci) l’informa du moment de sa sortie de ce monde. (Le saint) réunit les moines, leur fit des recommandations, les fortifia, les consola et mourut en paix. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous, amen.

[En ce jour aussi devint martyr le saint Maksi (= Maxime?) le combattant  
15 (spirituel). Que sa prière et sa bénédiction soient avec son cher ’Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

## LECTURE DU 9 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l’Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut la pure (et) sainte ’Elēni (= Hélène) l’impératrice. Cette  
20 sainte était des gens de la ville de Roha (= Édesse). Ses parents étaient chrétiens, ils l’élevèrent dans le bien et lui apprirent l’art d’écrire et l’enseignement de l’Église. Son apparence était belle et son âme et son corps croissaient en beauté. En ces jours-là, Qonstā (= Constance), roi de Barnetyā (= Bretagne), parvint à la ville de Roha. Il apprit l’histoire et les vertus de cette  
25 sainte et que son apparence était belle. Il la demanda en mariage et l’épousa. Elle eut de lui Quasṭanṭinos (= Constantin) l’empereur, le premier des empereurs chrétiens. Elle l’éleva d’une belle éducation et lui enseigna la philosophie et la science. Quand il régna, elle vit dans (son) sommeil comme quelqu’un qui lui dit: «Va à Jérusalem et découvre la Croix et les Lieux saints.»  
30 Elle fit connaître à son fils ce qu’elle avait vu et il envoya avec elle des soldats à Jérusalem. Elle rechercha le bois de la Croix vivifiante jusqu’à ce qu’elle l’eût trouvée, et elle trouva avec elle les deux croix sur lesquelles avaient été crucifiés les larrons. Elle voulut savoir quelle était la croix du Christ. Le saint abbā Maqāres (Macaire), évêque de la ville de Jérusalem, lui  
35 apprit que c’était la croix à la tête de laquelle (était) un morceau de bois sur

በስነ፡ አርአያሃ ፡ ሥጋሃ ፡ ሥነ ፡ ነፍስ ፡ —<sup>5</sup> E, P ሮሃ ፡ —<sup>6</sup> E, P ወወለደ ፡ እምነሃ ፡ —<sup>7</sup> A ቀዳሚ ፡ ንግሥት ፡ —  
<sup>8</sup> E, P ሠናዖት ፡ ወቅዱሳት ፡ —

ከመ : ታእምር : አይ : ውእቱ<sup>9</sup> : መስቀሉ : ለክርስቶስ ። ወአይድዓ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ኢየሩሳሌም : ከመ : ውእቱ : መስቀል : ዘመልዕልተ : ርእሱ : ዕዕ : ወጽሑፍ : ዲቤሃ<sup>10</sup> : ዝንቱ : ውእቱ : ኢየሱስ : ንጉሠ : አይሁድ ። ወእምዝ : ፈቀደት : ከመ : ትርአይ : እምኔሁ : ትዕምርተ : ወይትፊሣሕ : ልባ ። ወበውእቱ : ጊዜ : በፈቃደ<sup>11</sup> : እግዚእን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : አምጽኡ<sup>12</sup> : 5 ፩ምውተ : ወአንበረት<sup>13</sup> : ዲቤሁ : እሉ : ጀመስቀላተ : ወኢተንሥኦ<sup>14</sup> ። ወአንበረት<sup>15</sup> : ዲቤሁ : መስቀሎ : ለመድኃኒን : ወተንሥኦ : ሶቤሃ ። ወተወሰከ : ሃይማኖታ : ወፍሥሐሃ : ቦቱ ። ወእምዝ<sup>16</sup> : ሐለየት<sup>17</sup> : ለሕንጻተ : አብያተ : ክርስቲያናት<sup>18</sup> : እለ : ጽሑፋት : አመ : ኀወጺ ለመስከረም ። ወእምዝ : መጠወት : ለአባ : መቃርስ : ንዋየ : ብዙኃ : ከመ : ይሕንጽ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወኵሎ : መካናተ ። ወእምዝ : 10 ነሥኦት : መስቀለ : ክቡረ : ወቅንዋተ : ወተመይጦት : ኀበ : ቈስጠንጢኖስ : ወልዳ : ወመጠወቶ : ሎቱ ። 'ወተፈሥሐ : ንጉሥ<sup>19</sup> : \*ዓቢየ : ፍሥሐ : ወተአምኖ : ለመስቀል : ክቡር : ወአክበሮ : ፈድፋደ : ወገብረ : ሎቱ : ቤተ : ዘወርቅ : ስርግው : በዕንቄ : ባሕርይ ። ወነሥኦ : ቅንዋተ : ወገብረ : ቦእምኔሆሙ : ውስተ : ጌራ : ዚአሁ : ወቦእምኔሆሙ : ውስተ : ልጓመ : ፈረሱ : ከመ : ይትፈጸም : ቃል : ዘጽሑፍ : እስመ : 15 ልጓመ : ፈረሱ : ለንጉሥ : ይክውን : ውስቴቱ : መድኃኒት ። ወተጋደለት : ዛቲ : ቅድስት : በኵሎ : ተጋድሎ : ሠናይ : ወአሥመረቶ : ለእግዚአብሔር ። ወሠርዐት : ጉልታተ : ብዙኃተ : ለአብያተ : ክርስቲያናት : ወለአድባራት : ወበእንተ : ሲሳየሙ : ወአልባሲሆሙ : ለነዳያን : ወለምስኪናን ። ወኮነ : ኵሎ : መዋዕለ : ሕይወታ : 20 ቈጥመት : ወአዕረፈት : በሰላም ። ጸሎታ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

\* A 238v°a

\* P 77r°cl. 15

\*[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለበይደር<sup>20</sup> : ወስልዋኖስ ። ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሮሙ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

አመ : ኀለግንቦት : ምንባብ ።

25

በሰመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።  
 በዛቲ : ዕለት : ተዝካሮሙ : ለጸድቃን : ክቡራን : ቅዱሳን : ኿ደቂቅ : አናንያ : 2  
 ወአዛርያ : ወሚሳኤል ። እሉ : ቅዱሳን : እሙንቱ : ውሉደ : ኢየሐቄም : ንጉሠ : ይሁዳ : ወዳንኤል : ውእቱ : ወልደ : እኅቶሙ ። ወዲወውዎሙ<sup>1</sup> : ለኢየሐቄም : 30  
 ወለውሉዱ : ኀበ : ሀገረ : ባቢሎን ። ወኅረየ : ንጉሥ : እምዲዋዌ : ውሉደ : ደቂቀ : እስራኤል : ወራዙተ : ሠናያን : አርአያሆሙ : ከመ : ይሕጽኖሙ<sup>2</sup> : በመብልዕ : ወመስቴ : ወይሬስዮሙ : ሐራ : ምስለ : ሰራዊቱ ። ወኮነ : እምኑልቆሙ : ለእለ : 3  
 ኅረዮሙ<sup>3</sup> : እሉ : ጸድቃን : ወዳንኤል : ወል\*ደ : እኅቶሙ ። ወኢፈቀዱ : እሉ : ጸድቃን : ከመ : ይብልፀ : እምዘቡሐት : ባዕዳን : ዘእንበለ : ዝቡሐተ : ደቂቀ : 35

\* A 238v°b

<sup>9</sup> + እምኔሆሙ : E, P — <sup>10</sup> + ዘይብል : P — <sup>11</sup> A ፈቀደ : — <sup>12</sup> E ወአምጽኦት ; P ወአምጽኦት : — <sup>13</sup> P ወአንበረ : — <sup>14</sup> + ውእቱ : ምውት : E, P — <sup>15</sup> + ሶቤሃ : E, P — <sup>16</sup> P ወእንዘ : — <sup>17</sup> + በጊዜሃ : E, P — <sup>18</sup> + ቅዱሳት : E, P — <sup>19</sup> E, P ወተፈሥሐት : ይእቲ : ወንጉሥኒ : ተፈሥሐ : — <sup>20</sup> E ለበይደር :



(lequel était) écrit: «Celui-ci est Jésus roi des Juifs.» Ensuite elle voulut voir un miracle de celle-ci: son cœur se réjouirait. À ce moment, par la volonté de notre Seigneur Jésus-Christ, on apporta un mort. Elle plaça sur lui les deux croix (des larrons) et il ne ressuscita pas. Elle plaça sur lui la croix de notre  
 5 Sauveur et il ressuscita aussitôt. Sa foi et sa joie s'en accrurent. Ensuite elle s'occupa de la construction des églises qui (sont mentionnées) par écrit le 17 de maskaram. Ensuite elle remit à abbā Maqāres beaucoup d'argent pour construire les églises et tous les Lieux (saints). Ensuite elle prit la Croix glorieuse et les clous, revint auprès de Quastantinos son fils et les lui remit.  
 10 L'empereur se réjouit d'une grande joie, il embrassa la Croix glorieuse, l'honora grandement et lui (fit) faire un reliquaire d'or orné de pierres précieuses. Il prit les clous et en mit certains dans son casque et certains dans le mors de son cheval pour que s'accomplît la parole qui (est) écrite: dans le mors du cheval du roi est le salut. Cette sainte mena tout beau combat (spirituel) et  
 15 plut à Dieu. Elle institua de nombreuses fondations pour les églises et les monastères et pour la nourriture et les vêtements des pauvres et des indigents. Tous les jours de sa vie furent de quatre-vingts ans et elle mourut en paix. Que sa prière soit avec nous, amen.

[En ce jour aussi, (il y a) la commémoration de Baydar et Selwānos (= Sylvain). Que leur prière et leur bénédiction soient avec leur cher 'Atnātēwos  
 20 dans les siècles des siècles, amen.]

LECTURE DU 10 GENBOT.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour, (il y a) la commémoration des justes illustres (et) saints, les  
 25 trois enfants 'Anānyā (= Hananya), 'Azāryā (= Azarya) et Misā'ēl (= Michaél). Ces saints étaient fils de 'Iyo'aqēm (= Joachim), roi de Yehudā (= Juda), et Dān'ēl (= Daniel) était fils de leur sœur. On emmena en captivité 'Iyo'aqēm et ses fils à la ville de Bābilon (= Babylone). Le roi choisit parmi les captifs des jeunes gens enfants d'Israël, des adolescents de belle apparence, pour les  
 30 élever avec de la nourriture et de la boisson et les faire soldats avec ses gardes. Au nombre de ceux qu'il choisit étaient ces justes et Dān'ēl, le fils de leur sœur. Ces justes ne voulurent pas manger d'autres viandes d'abattage que les viandes d'abattage des enfants d'Israël. Ils dirent au chef des soldats de les laisser ne pas manger de nourriture carnée mais de leur donner des lé-  
 35 gumes verts. Le chef des soldats leur dit: «Je crains que l'apparence de votre visage ne soit changée et que le roi ne me supprime.» Ils lui répondirent et

<sup>1</sup> E, P 𐌲𐌺𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹 : — <sup>2</sup> A 𐌹𐌺𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹 : — <sup>3</sup> P 𐌲𐌺𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹 : —

እበራኤል ። ወይቤልዎ<sup>4</sup> ፡ ለሊቀ ፡ ሐራ ፡ ከመ ፡ ይኅድኅሙ ፡ ወኢይብልዑ ፡ መባልዕተ ፡  
 ዘሥጋ ፡ አላ ፡ የሀቦሙ ፡ አሕማላተ ፡ ብቁላተ<sup>5</sup> ። ወይቤሎሙ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ አንሰ ፡  
 እፈርሀ ፡ ከመ ፡ ኢይትወለጥ ፡ አርአያ ፡ ገጽክሙ ፡ ወኢያጥፋአኒ ፡ ንጉሥ ።  
 ወአውሥእዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ ፍትነነ ፡ ለእመ ፡ ኢሰነየ ፡ ገጽነ ፡ እመአኮ ፡ ግበር ፡  
 ዘትፈቅድ ። ወእምዝ ፡ ኮኑ ፡ ይሴሰዩ ፡ አሕማላተ ፡ ወኮነ ፡ ገጽሙ ፡ ይበርሀ ፡ ወይሴኒ ፡ 5  
 ፈድፋደ ፡ በጸጋ ፡ እግዚአብሔር ። ወአፍቀሮሙ ፡ ንጉሥ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሢሞሙ ፡  
 መኳንንተ ፡ ላዕለ ፡ ከሎሙ ፡ ብሔረ ፡ ባቢሎን ። ወሶበ ፡ ገብረ ፡ ንጉሥ ፡ ምስለ ፡  
 ዘወርቅ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ለከሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ይስግዱ ፡ ላቲ ። ወሶበ ፡ ኢሰገዱ ፡ ላቲ ፡  
 ቪደቂቅ ፡ ቅዱሳን ፡ አስተዋደይዎሙ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ይቀንኡ ፡  
 ላዕሌሆሙ ። ወአብጽሐሙ<sup>6</sup> ፡ ናቡክድናጾር<sup>7</sup> ፡ ንጉሥ ፡ ወተስእሎሙ ፡ በእንተዝ ። 10  
 ወተአመኑ ፡ ቅድሚሁ ፡ ወይቤልዎ ፡ ንሕነሰ ፡ ኢንሰግድ ፡ ለምስል ፡ ዘወርቅ<sup>8</sup> ።  
 ወተምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ወአዘዘ ፡ ወወደይዎሙ<sup>9</sup> ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ እሳት<sup>10</sup> ፡ እንተ ፡  
 ትነድድ ። ወፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ መልአኮ ፡ ወአጥፍአ ፡ ለላህበ ፡ እሳት ፡ ወረሰዮ ፡  
 ለእቶነ<sup>11</sup> ፡ እሳት ፡ ከመ ፡ ጠል ፡ ቈሪር ፡ \*በጊዜ ፡ ጽባሕ ። እምድኅረ ፡ ተለዓለ ፡ ላህበ ፡  
 እሳት ፡ መጠነ ፡ ሳወጃ በእመት ፡ ወአውዓዮሙ ፡ ለእለ<sup>12</sup> ፡ ኮኑ ፡ አፍአ ፡ እቶነ ፡ እሳት ። 15  
 ወኢለከፈቶሙ<sup>13</sup> ፡ እሳት ፡ ለቪደቂቅ ፡ ቅዱሳን ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ አምነ ፡  
 በአምላክ ፡ ሰማይ ፡ ወወሰኮሙ ፡ ክብረ ፡ ወልዕልና ፡ ወአልዓለ ፡ ሢመቶሙ ።

A 239r<sup>a</sup>

ወሶበ ፡ ኮነ ፡ አመ ፡ ፲ለወርኃ ፡ ግንቦት ፡ እንዘ ፡ እሙንቱ ፡ ይጾልዩ ፡ ውስተ ፡  
 በዓቶሙ ፡ ወሶበ ፡ ሰገዱ ፡ መጠዉ ፡ ነፍሶሙ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ።  
 ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ኮነ ፡ ድልቅልቅ ፡ ዓቢይ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ ባቢሎን ፡ ወፈርሀ ፡ 20  
 ንጉሥ ፡ ናቡክድናጾር<sup>14</sup> ፡ ወተስእሎ ፡ ለዳንኤል ፡ ነቢይ<sup>15</sup> ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ኮነ ፡ ዛቲ ፡  
 ድልቅልቅ ፡ ዓቢይ ፡ ወአይድዎ ፡ ዳንኤል ፡ ለንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ ቅዱሳን ፡  
 ቪደቂቅ ፡ አዕረፉ ። ወበጽሐ ፡ ንጉሥ ፡ ኅቤሆሙ ፡ ወሐዘነ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ዓቢየ ፡ ሐዘነ ፡  
 ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ሎሙ ፡ ቪሣጹናተ ፡ እምአዕጽምተ ፡ ሐርማዝ ፡ ወይግንዝ  
 ዎሙ ፡ በአልባሳተ ፡ ሐሪር ፡ ዲባጋተ<sup>16</sup> ፡ ወያንብርዎሙ ፡ ውስቲቶሙ ፡ ወገብሩ ፡ ሎሙ ፡ 25  
 በከመ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ። ወካዕበ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ሎቱ ፡ ሣጹነ ፡ ዘወርቅ ፡ እስከ ፡  
 ሶበ<sup>17</sup> ፡ ይመውት ፡ ከመ ፡ ያንብሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቲቱ ፡ ወያንብርዎ ፡ በማእከለ ፡  
 ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወከማሁ ፡ ኮነ ። 'ወሶበ ፡ ኮነ<sup>18</sup> ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለአብ ፡ አባ ፡

A 239r<sup>b</sup>

ቴዎፍሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ \*ሐነጾ<sup>19</sup> ፡ ሎሙ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡  
 ክርስቲያነ ፡ በስሞሙ ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ያምጽእ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ኅበ ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ 30  
 ክርስቲያን ። ወፈነዎ ፡ ኅቤሆሙ ፡ ለአባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐጺር<sup>20</sup> ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡  
 ሀገረ ፡ ባቢሎን ፡ ወርእየ ፡ አፍላጋቲሃ ፡ ወአልቦ ፡ ውስቲታ ፡ ሰብእ ፡ ግሙራ ፡ ወምስል ፡  
 ዘወርቅ ፡ ይነብር ፡ በሀየ ። ወአብጽሐ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅበ ፡ ሥጋሆሙ ፡  
 ለቅዱሳን ፡ ወሥጋሁ ፡ ለንጉሥ<sup>21</sup> ፡ በማእከሌሆሙ ። ወሰገደ ፡ ላዕለ ፡ ሥጋሆሙ<sup>22</sup> ፡  
 ወበከየ ፡ ወይቤ ፡ እአበዊየ ፡ ቅዱሳን ፡ እስመ ፡ አቡነ ፡ አባ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ 35

<sup>4</sup> E, P ወሰከልዎ ፡ — <sup>5</sup> E, P በቀላት ፡ — <sup>6</sup> P ወአምጽእዎሙ ፡ ; + ቅድሚሁ ፡ E, P — <sup>7</sup> P ለናቡከደነ  
 ጾር ፡ — <sup>8</sup> + ዘገበርከ ፡ E, P — <sup>9</sup> E, P ይደይዎሙ ፡ — <sup>10</sup> + ወወደይዎሙ ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፡ E — <sup>11</sup> P  
 ለላህበ ፡ — <sup>12</sup> A እለ ፡ — <sup>13</sup> + ወኢምንተኒ ፡ E, P — <sup>14</sup> P ናቡከደነጾር ፡ — <sup>15</sup> + ወይቤሎ ፡ E, P — <sup>16</sup> E  
 ወበዲባጋት ፡ ; P ዲባጋተ ፡ — <sup>17</sup> + አመ ፡ A — <sup>18</sup> < P — <sup>19</sup> P ሐነፁ ፡ — <sup>20</sup> + ከመ ፡ ያምጽእ ፡ ሎቱ ፡ (<  
 P) ሥጋሆሙ ፡ E, P — <sup>21</sup> + ስኩብ ፡ E, P — <sup>22</sup> + ለቅዱሳን ፡ ወጸለየ ፡ E, P —

lui dirent: «Mets-nous à l'épreuve: si notre visage n'est pas beau, fais ce que tu veux.» Ensuite ils se nourrirent de légumes et leur visage resplendissait et était très beau par la grâce de Dieu<sup>1</sup>. Le roi les aima beaucoup et les nomma gouverneurs sur tout le pays de Bābilon. Quand le roi fit une statue d'or, il ordonna à tous les gens de se prosterner devant elle. Comme les trois saints jeunes gens ne se prosternaient pas devant elle, ceux qui les jalousaient les calomnièrent auprès du roi. Nābukednāṣor (= Nabuchodonosor) le roi les fit venir et les interrogea à ce sujet. Ils confessèrent (Dieu) devant lui et lui dirent: «Nous ne nous prosternons pas devant une statue d'or.» Le roi s'irrita, donna un ordre et on les jeta dans une fournaise de feu ardent. Dieu envoya son ange et (celui-ci) éteignit les flammes du feu et rendit la fournaise de feu comme la rosée fraîche au moment du matin. Après que les flammes de feu se furent élevées jusqu'à quarante-neuf coudées, elles brûlèrent ceux qui étaient à l'extérieur de la fournaise de feu, et le feu ne toucha pas les trois saints jeunes gens. Quand le roi vit cela, il crut au Dieu du ciel, accrut leurs (= des jeunes gens) honneurs et leur élévation et éleva leur position<sup>2</sup>.

Quand ce fut le 10 du mois de genbot, alors qu'ils priaient dans leur cellule, quand ils se prosternèrent, ils remirent leur âme dans la main de Dieu. À ce moment, il y eut un grand tremblement de terre dans la ville de Bābilon. Le roi Nābukednāṣor eut peur et demanda à Dān'ēl le prophète pourquoi ce grand tremblement de terre avait eu lieu. Dān'ēl l'apprit au roi et lui dit: «Les trois saints jeunes gens sont morts.» Le roi se rendit auprès d'eux et éprouva pour eux une grande affliction. Il ordonna de faire pour eux trois sarcophages en os d'éléphant, de les ensevelir dans des vêtements de soie (et) du brocart et de les y (= dans les sarcophages) placer. On agit pour eux comme (l')avait ordonné le roi. Il ordonna encore de faire pour lui un sarcophage d'or afin que<sup>3</sup>, quand il serait mort, on y plaçât son corps et qu'on le plaçât entre les corps des saints. Il en fut ainsi. Quand on fut au temps du père abbā Tēwoflos (= Théophile) le patriarche de la ville d'Alexandrie, celui-ci construisit pour eux une église à leur nom et voulut faire venir leurs corps à cette église. Il envoya vers eux abbā Yoḥannes (= Jean) le Petit. Quand (celui-ci) parvint à la ville de Bābilon, il vit les fleuves de celle-ci; absolument aucun homme ne (s')y (trouvait) et la statue d'or était restée là. L'ange de Dieu l'amena aux corps des saints, le corps du roi (était) entre eux. (Yoḥannes) se prosterna sur les corps, pleura et dit: «Ô mes pères saints, notre père abbā Tēwoflos le patriarche a construit une église à votre nom et veut y faire venir vos corps.» Une voix sortit de leurs corps disant: «Que Dieu te donne la ré-

<sup>1</sup> Cf. *Daniel* 1,3-15.

<sup>2</sup> Cf. pour tout cet épisode *Daniel* 3.

<sup>3</sup> L'éthiopien a traduit l'arabe حتى dans son sens de «jusqu'à» (እስከ) et non dans celui de «pour que», ce qui l'a contraint à ajouter de manière étrange une autre conjonction de subordination (ከመ).

ሐነጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በስምክሙ ፡ ወፈቀደ ፡ ያብጽሕ ፡ ሥጋክሙ ፡ ኅቤሃ<sup>23</sup> ።  
 ወወፅአ ፡ ቃል ፡ እምሥጋሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እግዚአብሔር ፡ የሀብከ ፡ እሜተ ፡ ጸማከ ፡  
 በሎ ፡ ለአባ ፡ ሃይማኖት ፡ አባ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አዘዘነ ፡ ከመ ፡  
 'ኢይትፈለጥ ፡ ሥጋን ፡ እምዝንቱ ፡ መካን<sup>24</sup> ፡ እስከ ፡ ዕለተ ፡ ደይን ። አላ ፡ ንሕነሰ ፡  
 ኢንሬሲ ፡ ጸማሁ ፡ ይትሐጉል ፡ ንግሮ ፡ ያአዝዝ ፡ ከመ ፡ ይስቅሉ ፡ ማሕወ ፡ በሌሊተ<sup>25</sup> ፡  
 ቅዳሴሃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወይረስዩ ፡ ውስቴቶሙ ፡ ቅብእ<sup>26</sup> ፡ ወኢያኅትውዎሙ ፡  
 በእሳት ፡ ወንሕነ ፡ ንበጽሕ ፡ ውስቴታ ፡ ወንከሥት ፡ ኅይለነ ፡ ባቲ ። ወሶበ ፡ ተመይጠ ፡  
 አባ ፡ ዮሐንስ<sup>27</sup> ፡ ኅበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወነገሮ ፡ ነሎ ፡ ዘከመ ፡ አዘዝዎ<sup>28</sup> ፡ ቅዱሳን<sup>29</sup> ።  
 \* A 239v°a ወአዘዘ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወገብሩ<sup>30</sup> ፡ በከመ ፡ አዘዙ ፡ ቪደቂቅ ፡ ቅዱሳን ። \* ወበሌሊት<sup>31</sup> ፡  
 ፲ለወርኃ ፡ ግንቦት ፡ አስተርአዩ ፡ ቅዱሳን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአኅተዉ ፡  
 ነሎ<sup>32</sup> ፡ በእሳት ። ወኮነ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወእለ ፡ ይደልዎሙ ፡ ይኔጽርዎ ፡ ለቅዱሳን ፡  
 ቪደቂቅ ፡ እንዘ ፡ የዐውዱ ፡ ውስተ ፡ ቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወብዙኃን ፡ 'እለ ፡ ኮነ ፡  
 ድውያነ ፡ በዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ደዌ<sup>33</sup> ፡ ተፈወሱ ፡ ሶቤሃ ፡ እምኅበ ፡ ቅዱሳን ፡ ደቂቅ ።  
 እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወትንብልናሆሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡  
 ምስሌነ ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

\* A 239v°a

\* P 78r°c 1.5

\* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለቴክላ<sup>34</sup> ፡ ሰማዕት ፡ ወፎላ ። ጸሎቶሙ ፡  
 የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ አትናቴዎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብርሃም ፡ ፀራቢ ። ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡  
 እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ መርቅያስ ፡ ዘትሰመይ ፡ ደብረ ፡ ሰማዕት ፡ ቴዎድሮስ ። ወላዲቱ ፡  
 ለዝንቱ ፡ ሕፃን ፡ ወሀብቶ ፡ ለመምህር ፡ ከመ ፡ ይትመሀር ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚእነ ፡  
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አዕይንተ ፡ ልቡ ፡  
 ወተምህረ ፡ ነሎ ፡ ሕገ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወወጠነ ፡ ጸመ ፡ ወጸሎተ ። ወሶበ ፡ ኮኖ ፡  
 ፱ዓመተ ፡ ተምህረ ፡ ግብረ ፡ ጽርበት ፡ ዘምክያደ ፡ አዕባን ፡ ወምሀቀረ ፡ ማይ ።  
 ወበዝንቱ ፡ አጥረዩ ፡ ንዋዩ ፡ ብዙኃ ፡ ወኮነ ፡ ይመጸውት ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ።  
 \* P 78v°a ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ በሌሊት ፡ ሶበ ፡ ተዘከረ ፡ ኅልፈተ ፡ ዓለም ፡ ወ\*ነሎ ፡  
 ዘውስቴታ ፡ ፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ሰማዕተ ፡ 'በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ<sup>35</sup> ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡  
 ስብሐት ። ወሶቤሃ ፡ አስተርአዩ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወሀቦ ፡ ሰላመ ፡  
 ወይቤሎ ፡ ፀናዕ ፡ ወኢትፍራህ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ትመውእሙ ፡ ለፀርክ ፡ ወትነሥእ ፡  
 አክሊሊ ፡ ስምዕ ። ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡  
 ወነሥእ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ወቆመ ፡ ቅድመ ፡ ሥዕሉ ፡ ወጸለዩ ፡ ነዋኝ ፡ ወአማኅፀነ ፡  
 ነፍሶ ፡ ኅቤሁ ። ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ምኑናን ፡ ወአምነ ፡ ከመ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ውእቱ ።  
 ወሶቤሃ ፡ አሰርዎ ፡ እደዊሁ ፡ ድኅሪተ ፡ ምስለ ፡ ዕፀው ፡ ክቡዳን ፡ ወወገርዎ ፡ ውስተ ፡  
 ፀሐይ ፡ ምስለ ፡ ረኃብ ፡ ወጽምእ ። ወጊዜ ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአዩ ፡ እግዚእነ ፡  
 ወወሀቦ ፡ ኪዳነ ፡ ለዘይጾውእ ፡ ስሞ ፡ ወይገብር ፡ ተዝካሮ ። ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡  
 ይምትሩ ፡ ክሳዶ ። ወሶበ ፡ መተርዎ ፡ ሰረረት ፡ ርእሱ ፡ መልዕልተ ፡ ጉቡአን ፡ እንዘ ፡

<sup>23</sup> + ፈነወኒ ፡ E, P — <sup>24</sup> E, P ኢይትፈለጡ ፡ ሥጋቲነ ፡ እምሥጋሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ — <sup>25</sup> A በሌሊት ፡ —  
<sup>26</sup> A ቅብእ ፡ — <sup>27</sup> + ሐዲር ፡ E, P — <sup>28</sup> E, P ይቤልዎ ፡ — <sup>29</sup> + ወሶበ ፡ መጽሐ ፡ ነሎሙ ፡ E — <sup>30</sup> E, P

compense de ta peine: dis au père de la foi abbā Tēwoflos que Dieu a prescrit pour nous que nos corps ne quitteraient pas ce lieu jusqu'au jour du Jugement. Mais nous ne ferons pas que sa peine soit perdue: dis-lui d'ordonner de suspendre des (lampes de) verre la nuit de la consécration de l'église, d'y  
 5 mettre de l'huile et de ne pas les allumer avec du feu. Et nous, nous y viendrons et y révélerons notre puissance.» Quand abbā Yoḥannes fut revenu auprès du patriarche, il lui raconta tout ce que lui avaient prescrit les saints. Le patriarche donna des ordres, et on fit comme (l')avaient prescrit les trois saints jeunes gens. La dixième nuit du mois de genbot, les saints apparurent  
 10 dans l'église et allumèrent toutes (les lampes) avec du feu. Le patriarche et ceux qui (en) étaient dignes virent les trois saints jeunes gens circulant pendant la consécration de l'église. Beaucoup de ceux qui étaient malades de différentes maladies furent alors guéris grâce aux trois saints jeunes gens. Que Dieu ait pitié de nous par leur prière et par leur intercession et que leur bénédiction soit avec nous à jamais, amen.  
 15

[En ce jour aussi, (il y a) la commémoration de Tēklā (= Thècle) la martyre et (de) Folā. Que leur prière soit avec leur cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

[En ce jour aussi mourut 'Abrehām (= Abraham) le tailleur (de pierres). Ce  
 20 saint était des gens de la ville de Marqeyās qui est appelée le monastère du martyr Tēwodros (= Théodore). La mère de ce petit enfant le donna à un professeur pour qu'il apprît la foi de notre seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! Dieu ouvrit les yeux de son cœur et il apprit toute la loi de l'Église et commença le jeûne et la prière. Quand il eut neuf ans, il apprit le métier de  
 25 tailleur de seuils de pierre et de conduites d'eau. Grâce à cela, il gagna beaucoup d'argent et il faisait l'aumône aux pauvres et aux indigents. Un jour, alors qu'il priait la nuit, quand il se rappela la fin du monde et (de) tout ce qui (s')y (trouve), il voulut devenir martyr pour notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! Alors l'ange de Dieu lui apparut, lui donna le salut et lui dit:  
 30 «Sois fort et n'aie pas peur: tu vaincras tes ennemis et tu recevras la couronne du martyr.» Ensuite il alla dans l'église du saint Tēwodros, reçut le baptême chrétien, se tint devant son (= de Tēwodros) effigie, pria longtemps et se confia à lui. Il alla au siège du gouverneur et confessa qu'il était chrétien. Aussitôt on lui lia les mains derrière le dos avec de lourds morceaux de  
 35 bois et on le jeta en (plein) soleil avec la faim et la soif (à endurer). Au moment du milieu de la nuit, notre Seigneur lui apparut et lui donna un pacte pour qui invoquerait son nom et ferait sa commémoration. Ensuite le gouver-

ⲙⲓⲛⲓⲗ : —<sup>31</sup> E, P ⲟⲛⲛⲉⲗⲁⲧⲉ : ⲁⲗⲁⲧⲉ : ⲕⲟⲟⲟ : —<sup>32</sup> + ⲟⲓⲛⲓⲟⲩ : E, P —<sup>33</sup> E, P ⲉⲩⲟⲩⲛⲓ : ⲕⲁ : ⲙⲙⲙⲙⲕⲁⲟⲩ :  
 ⲉⲩⲟⲩⲛⲓ : —<sup>34</sup> E ⲁⲧⲏⲛⲓ : —<sup>35</sup> E ⲛⲕⲁⲛⲧⲉ : ⲏⲟⲟⲩ : ⲁⲛⲕⲒⲏⲉⲛⲓ : —

P 78r°b

ትጸርጎ ፡ ወትብል ፡ ቪጊዜ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ አነ ፡ ወሐረት ፡ መጠነ ፡ ሃእመት ፡  
 ወወድቀ\*ት ፡ ውስተ ፡ ባሕር ። ወእምዝ ፡ ሠጠቁ ፡ ክርዖ ፡ ወመልእዎ ፡ ቅጥራነ ፡  
 ወጊሳ ፡ ወዘይተ ፡ ውዑዮ<sup>36</sup> ፡ ወወገርዎ<sup>37</sup> ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፡ ወኢለከፎ ፡  
 ወኢምንትኒ ። ወእምዝ ፡ መተርዎ ፡ በበንስቲት ፡ ወወደይዎ ፡ ውስተ ፡ ክፈር ፡  
 ወወረወዎ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ። ወበፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አስተርአዩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስተ ፡ 5  
 ጽንፈ ፡ ሀገረ ፡ እስኖ<sup>38</sup> ፡ እንዘ ፡ ልጹቅ ፡ ምስለ ፡ ርእሱ ። ወነሥእዎ ፡ መሃይምናን ፡  
 ወቀበርዎ ፡ በዐቢይ ፡ ክብር ። ጸሎቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ አትናቴዎስ ፡ ለዓለመ ፡  
 ዓለም ፡ አሜን ።]

P 79v°c

[ወበሃቲ ፡ ዕለት<sup>39</sup> ፡ ኮነ ፡ ተገዛኛ ፡ ለቅዳሴ<sup>40</sup> ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ለአባ ፡ ሚሳኤል ።  
 ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ ክርስቲያነ ፡ ወብዑላነ ፡ በንዋይ ። ወሶበ ፡ ኃጥ\*ዑ ፡ 10  
 ወልደ ፡ ሰአሉ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወለዱ ፡ ዘንተ ፡ ቅዱስ ። ወሶበ ፡ ልሀቀ ፡  
 መሀርዎ ፡ መጸሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወሶበ<sup>41</sup> ፡ ሞቱ ፡ ወላድያኒሁ ፡ ዓቀበ ፡ ሎቱ ፡  
 ንዋዮ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘይእቲ ፡ ሀገር ። ወሶበ ፡ ኮኖ ፡ ፲ወፆ ዓመተ ፡ ተዘከረ ፡ ኅልፈቶ ፡  
 ለዓለም ። ወሐረ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ ይስሐቅ ፡ ወኃሠሠ ፡ እምኔሁ ፡ ምንኩስና ፡  
 ወእምድኅረ ፡ አመከሮ ፡ ወርእዩ ፡ ቅድስናሁ ፡ ረሰዮ ፡ መነኮሰ ። ወረደ ፡ ላዕሌሁ ፡ ጸጋ ፡ 15  
 መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወአጽሐበ ፡ ነፍሶ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ እስከ ፡ ተወለጠ ፡ ብርሃነ ፡  
 ገጹ ፡ ወኮነ ፡ ሥጋሁ ፡ ከመ ፡ ዕፅ ፡ ይቡስ ። ወበአሐቲ ፡ ለሌት ፡ ወሐረ<sup>42</sup> ፡ ውስተ ፡  
 ማኅደሩ ፡ አባ ፡ ይስሐቅ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ መልክዎ ፡ ዘነዋ ፡ ኮነ ፡ ከመ ፡ ምውት<sup>43</sup> ፡  
 በከዩ ፡ ወይቤሎ ፡ እፎ ፡ ማሰንክ ፡ ከመዝ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ ኢትብኪ ፡ አአቡዩ ፡  
 እስመ ፡ ኢኃደገኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኢደክመ ፡ ኃይልዩ ፡ በእንተ ፡ ቀዊም ። ወባሕቱ ፡ 20

P 79r°a

ዘንተ ፡ እነግረከ ፡ ዘርኢክዎ ፡ በሕልምዩ ፡ እስመ<sup>44</sup> ፡ ይመጽኡ ፡ ኅቤከ\* ፡ ላእካነ ፡  
 ንጉሥ ፡ እምእለ ፡ እስክንድርያ ፡ እንዘ ፡ የኃሥሁ ፡ ኪያዩ ፡ ኢትክልሎሙኬ ፡ ከመ ፡  
 ኢያእክዩ ፡ ላዕሌከ ። ወበዳግም ፡ ዓመት ፡ ይመጽእ ፡ ረኃብ ፡ ዐቢይ ፡ ወያመዝብራ ፡  
 ለምድር ፡ አስተጋብእ ፡ ሲሳዩ ፡ ለደቂቅከ ። ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መጽኡ ፡ እደው ፡  
 በአምሳለ ፡ ሐራ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢኃዘዎ ፡ ለአባ ፡ ይስሐቅ ፡ እንዘ ፡ የኃሥሥዎ ፡ 25  
 ሚሳኤልሃ ። ወሶበ ፡ አእመርዎ ፡ ነሥእዎ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወተርፉ ፡ መነኮሳት ፡ እንዘ ፡  
 የኃዝኑ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ረኃብ ፡ ሰምዓ ፡ መኩንን ፡ ሀገር ፡ ከመ ፡ ሀሎ ፡ እክለ ፡ ውስተ ፡  
 ውእቱ ፡ ደብር ፡ ወፈቀደ ፡ ይዕግቶሙ ። ወወፅኦ ፡ ኅቤሁ ፡ አባ ፡ ይስሐቅ ፡ ከመ ፡  
 ያስተብቀሎ ፡ ወወፅኡ ፡ ሶቤሃ ፡ እምውእቱ ፡ ገዳም ፡ ብዙኃን ፡ ሠራዊት ፡ ምስለ ፡  
 አስይፍት ፡ ወወሰድዎ ፡ ለመኩንን ። ወእንዘ ፡ ያነክር ፡ አባ ፡ ይስሐቅ ፡ በእንተ ፡ እሉ ፡ 30  
 ሰብእ ፡ መጽኦ ፡ ኅቤሁ ፡ አባ ፡ ሚሳኤል ፡ ወከሠተ ፡ ሎቱ ፡ ርእሶ ፡ ወነገሮ ፡ ከመ ፡ እሉ ፡  
 ዕደው ፡ ሐራ ፡ ሰማይ ፡ እሙንቱ ፡ ወሀገረኒ ፡ ዘወሰድዎ ፡ ኪያሁ ፡ ኢየሩሳሌም ፡  
 ሰማያዊት ፡ ይእቲ ። ወእምዝ ፡ \*አዘዞ ፡ ከመ ፡ ይሕንጽ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡

P 79r°b

በንዋዩ ፡ ዘሀሎ ፡ ኅበ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ። ወሐነፀ ፡ ሎቱ ፡ ውስተ ፡ በዐቱ ፡ ወቀደስዋ ፡  
 በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። ወአስተርአዮ ፡ አባ ፡ ሚሳኤል ፡ ለአባ ፡ ይስሐቅ ፡ ወነገሮ ፡ ከመ ፡ 35

36 P ወውዑዮ ፡ — 37 P ወገርዎ ፡ — 38 E እንስና ፡ (?) — 39 + ካዕበ ፡ E — 40 E, P ወቅዳሴ ፡ — 41 E ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ — 42 E ዕለት ፡ ሐረ ፡ — 43 P ይምውት ፡ — 44 P እንዘ ፡ —

neur ordonna de lui couper le cou. Quand on l'eut coupé, sa tête s'envola au-dessus de (ceux qui étaient) réunis, s'écriant et disant trois fois: «Je suis chrétien.» Et elle avança pendant cinquante coudées et tomba dans le fleuve. Ensuite on ouvrit son ventre, on le remplit de bitume, de poix et d'huile enflammée et on le jeta dans une fournaise de feu. Rien ne le toucha. Ensuite on le coupa en petits (morceaux), on le mit dans un panier et on le jeta dans le fleuve. Par la volonté de Dieu, son corps, joint à sa tête, apparut au rivage de la ville de ʿEsnā (= Esna). Des croyants le prirent et l'enterrèrent en grand honneur. Que sa prière soit avec son cher ʿAtnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

10 [En ce jour (aussi), il y a la commémoration de la consécration de l'église d'abbā Misāʿēl (= Michel?). Les parents de ce saint étaient chrétiens et riches en biens. Comme ils n'avaient pas d'enfant, ils implorèrent Dieu et engendrèrent ce saint. Quand il eut grandi, ils lui enseignèrent les livres de l'Église. Quand ses parents moururent, l'évêque de la ville garda pour lui ses biens.

15 Quand il eut douze ans, il se rappela la fin du monde. Il alla dans le monastère d'abbā Yesḥaq (= Isaac) et demanda à celui-ci l'état monastique. Après l'avoir éprouvé et avoir vu sa sainteté, (Yesḥaq) le fit moine. La grâce de l'Esprit Saint descendit sur lui et il se fatigua par le jeûne et par la prière au point que l'éclat de son visage fut modifié et que son corps devint comme du

20 bois sec. Une nuit, abbā Yesḥaq alla dans sa demeure. Quand il vit son aspect dont voici qu'il était devenu comme (celui d')un mort, il pleura et lui dit: «Comment t'es-tu détruit ainsi?» Le saint lui dit: «Ne pleure pas, mon père, car Dieu ne m'a pas abandonné et ma force n'a pas faibli à cause de la station debout. Mais je vais te dire ce que j'ai vu dans mon songe: des envoyés de

25 l'empereur viendront chez toi d'Alexandrie me recherchant. Ne les (en) empêche pas pour qu'ils ne te fassent pas de mal. La deuxième année surviendra une grande famine et elle dévastera le pays, rassemble de la nourriture pour tes enfants (spirituels).» Peu (de temps) après vinrent des hommes sous l'apparence de soldats de l'empereur. Ils saisirent abbā Yesḥaq en lui demandant

30 Misāʿēl. Quand ils reconnurent celui-ci, ils le prirent avec eux et les moines restèrent à s'affliger. Quand il y eut la famine, le gouverneur de la ville apprit qu'il y avait du blé dans le monastère, et il voulut les (= les moines) attaquer<sup>4</sup>. Abbā Yesḥaq sortit vers lui pour le supplier. Aussitôt de nombreux soldats sortirent du désert avec des épées et emmenèrent le gouverneur. Alors

35 qu'abbā Yesḥaq s'étonnait à propos de ces hommes, abbā Misāʿēl vint auprès de lui et se montra à lui. Il lui dit que ces hommes étaient des soldats du ciel et (que) la ville où ils l'avaient conduit était la Jérusalem céleste. Ensuite il lui ordonna de construire pour lui une église avec ses biens qui étaient chez l'évêque; (Yesḥaq la) construisit pour lui dans sa cellule et on la consacra le

<sup>4</sup> Littéralement «les assiéger.»

ይመውት<sup>45</sup> : በዳግም : ዓመት : ወኮነ : ከመ : ቃሉ ። በረከቱ : ትኩን : ምስለ : ፍቁሩ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ሰምዓ : ኮኑ<sup>46</sup> : ምስለ : አባ : ኖብ : 'ሰማዕታት : ወጸድቃን<sup>47</sup> : ፫፻ ወ ፶ ወሰመንቱ : ነፍስ ። በረከቶሙ : ትኩን : ምስለ : ፍቁሮሙ : አትናቴዎስ : ወፍቅርቶሙሂ : ኮቶሊካዊት : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : 'አዕረፈ : ዮሐንስ<sup>48</sup> : በትረ : ያርክ ። በረከቱ : ቅድስት : ትኩን : ምስለ : ፍቁሩ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

አመ : ፲፩ ለግንቦት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነት : ቅድስት : ታላክልያ<sup>1</sup> : ሰማዕት : ብእሲቱ : ለቅዱስ : ዮስጦስ : 16  
እስመ : እምድጎረ : አስተፋለጦሙ : መኰንን : ሀገረ : እስክንድርያ : በበይናቲሆሙ :  
በከመ : ጽሑፍ : አመ : ፲ ለየካቲት : ወወሰድዋ : ለቅድስት : ታላክልያ<sup>2</sup> : ኅበ : ሀገረ :  
ፃ ። ወሶበ : አንበቡ : መልእክተ : መኰንን : ሀገረ : እስክንድርያ : በቅድመ : መኰንን : 1  
ፃ : አንከረ : ወይቤ : እፎ : 'ኅደገ : መንግሥቶ<sup>3</sup> : ወኅረዩ : ሞተ : 'ህየንተ :  
መንግሥት<sup>4</sup> ። ወኄጣ : መኰንን : ብዙኃ : ወተካየዳ : ኪዳናተ : ዓበይተ ። 18  
ወአውሥአቶ : ቅድስት : ወትቤሎ : አንሰ : ኅደገ : መንግሥትየ : ወኢተመየጥኩ :  
ኅቤሃ ። ወሠመርኩ : በተፋልጦትየ : እምትየ : 'እምንእሰየ : ወተናዘዝኩ<sup>5</sup> :  
እምውሉድየ : በእንተ : ፍቅረ : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወሚመጣነ : ዘትሁበኒ : 20  
አንተ ። \*ወአዘዘ : ከመ : ይጽፍዕዋ<sup>6</sup> : ወቀሠፍዋ : መቅሠፍተ : ዓቢየ : እስክ : ተነትፈ :  
ማእሳ<sup>7</sup> ። ወእምድጎረዝ : ወደይዋ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወአስተርአየ : ላቲ : 22  
መልአክ : እግዚአብሔር : ወፈወሰ : ቍሰላቲሃ ። ወሶበ<sup>8</sup> : ርእይዋ : ብዙኃን :  
ሙቁሐን<sup>9</sup> : ወካልአን : አንከሩ<sup>10</sup> : ወአምኑ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወኮኑ :  
ሰማዕተ ። ወሶበ : ቀርቦ : ጊዜ : ፍልሰታ : ለቅድስት : ታላክልያ<sup>11</sup> : አስተርአየ : ላቲ : 25  
መልአክ : እግዚአብሔር : ወናዘዛ : ወተካየዳ : ኪዳናተ : ብዙኃተ ። ወበውእቱ : ጊዜ :  
አዘዘ : መኰንን : ከመ : ይምትሩ : ርእሳ : ወመተሩ : ርእሳ : ለቅድስት : በሰይፍ : 28  
ወነሥአት : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወመጽኡ : ሰብእ : መሃይምናን :  
ወወሀቡ : ብሩረ : ለሐራ : ወነሥኡ : ሥጋሃ : ለቅድስት : ወገንዝዋ : ሠናየ : ግንዘተ : 30  
ወአንበርዋ : ውስተ : ሣጹን : እስክ : ተፍጻሜተ : መዋዕለ : ስደት ። ጸሎታ : ወበረከታ :  
የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለቅዱስ : አባ : በፍኖትዮስ : ኤዲስ : ቆጶስ ። ዝንቱ : አብ : መንኰስ : እምንእሱ : በገዳመ : አስቄጥስ : ደብረ : ቅዱስ : አባ :

<sup>45</sup> P ይመውት : — <sup>46</sup> P ኮኑ : — <sup>47</sup> < E — <sup>48</sup> E ዕረፍቱ : ለዮሐንስ :  
<sup>1</sup> P ታውክልያ : — <sup>2</sup> P ታውክልያ : — <sup>3</sup> E, P ኅደገ : መንግሥቶሙ : — <sup>4</sup> E, P እምነ : መንግሥ

239v°b





መቃርስ : ወተጋደለ : ተጋድሎ : ዓቢዩ : ወገብረ : ትሩፋተ : ብዙኃተ ። ወኮነ :  
 ይጸውም : ወትረ : ወኢይበልዕ : ዘአብሰልዎ : በእሳት : አላ : አሕማላተ : ይቡሳተ<sup>12</sup> ።  
 ወተምህረ : በውስተ : ገዳም : አእምሮ : ቀኖና : ወጽሕፍተ<sup>13</sup> : ወሕገ : ቤተ :  
 ክርስቲያን : ወተሠይ\*መ : ቀሲሰ ። ወነበረ : ገዳመ : ቫወጅ ዓመተ : ወተሰምዓ :  
 ዜናሁ : ወጽድቁ ። ወፈነወ : ወአብጽሖ<sup>14</sup> : አባ : ፊላታዎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : 5  
 እስክንድርያ : ወሜሞ : ኤጲስ : ቆጶስ ። ወሶበ : ተሠይመ : ኢኮነ : ይዌልጥ<sup>15</sup> :  
 አልባሲሁ : ግሙራ : ዘእንበለ : በጊዜ : ዘይፈቅድ : ይቀድስ : ቅዳሴ : ቍርባን : ኮነ :  
 ይለብስ : አልባሳ : ክህነት ። ወሶበ : ይፌጽም : ቅዳሴ : ኮነ : ይለብስ : ሠቀ : ጸጉር ።  
 ወከመዝ : ኮነ : ገድሎ : ወተጸምዶቱ : እስመ : ወእቱ : ተጸምዶ : በቀኖና :  
 መነኮሳት<sup>16</sup> : መጠነ : ዝንቱ : ኰሎ<sup>17</sup> : መዋዕል ። ደወየ : ሥጋሁ : ወሰአሎ : 10  
 ለእግዚአብሔር : እንዘ : ይብል : እእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ቦኑ : በእንተ :  
 ኤጲስ : ቆጶስና : ትከልእ : እምላዕሌየ : ጸጋ : ዚአከ ። ወመጽአ : ኅቤሁ : መልአከ :  
 እግዚአብሔር : ወይቤሎ : አእምር : እስመ : አንተ : ሶበ : ሀለውከ : ውስተ : ገዳም :  
 ኢሀሎ : በኅቤከ : ዘይሔውጸከ<sup>18</sup> : በጊዜ : ደወይከ : ወኢዘይትለአከከ : ወኢትረከብ : 1  
 መድኃኒተ : ለደዌከ ። ወኮነ : እግዚአብሔር : ይትረድአከ : ወያኣትት : ደዌ : ወጸማ : 15  
 እምሥጋከ ። ወይእዜኒ : ናሁ : አንተ : ትሂሎ<sup>19</sup> : ዝየ : ውስተ : ዓለም : ወቦ : ኅቤከ :  
 ዘይትለአከከ : ወዘይኑውጸከ : ወትረከብ : መድኃኒተ : ለደዌከ : ወመግብ : ርእሰከ :  
 በከመ : ትፈቅድ ። ወነበረ : ዝንቱ : አብ : በሢመተ : ኤጲስ : ቆጶስና : ቫወጅ ዓመተ ። 20  
 \*ወሶበ : ቀርቦ : ጊዜ : ዕረፍቱ : ጸውዖሙ : ለካህናት : ለረቦናት : ወለዲያቆናት : 20  
 ወመጠወ : ሎሙ : ንዋየ : ቅድሳት : ዘአብያተ : ክርስቲያናቲሆሙ : ወኰሎ : 20  
 ንዋዮሙ ። ወይቤሎሙ : አእምሩ : ከመ : አነ : ናሁ : አሐውር : ኅብ : እግዚአብሔር :  
 ወአንትሙ : ታአምሩ : ከመ : አነ : ሖርኩ : በማእከሌክሙ : በከመ : ይደሎ ።  
 ወእግዚእነ : ክርስቶስ : ዘአነ : ሀለውኩ : ከመ : እቁም : ቅድሜሁ : ኮነ<sup>20</sup> : ስምዓ : 25  
 ላዕሌየ : እስመ : አነ : ኢሀባእኩ<sup>21</sup> : አሐዶ : ድርጎመ : ብሩር : እምኰሎ : ዘኮነ :  
 ያመጽኡ : ለተ : በሢመተ<sup>22</sup> : ኤጲስ : ቆጶስና ። ወተአምሳዎ : ወበከየ : ወሰአልዎ : 25  
 ከመ : ይባርክ : ላዕሌሆሙ : ወኢይርሳእ : ተራድአቶሙ ። ወባረከ : ላዕሌሆሙ :  
 ወይቤሎሙ : እግዚአብሔር<sup>23</sup> : ያጽንዕክሙ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት : እስከ :  
 ደኃሪ : እስትንፋስ ። ወዘንተ : ብሂሎ : አዕረፈ<sup>24</sup> : በሰላም ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : 30  
 በጸሎቱ : አሜን ።

\* A 240r<sup>a</sup>

\* A 240r<sup>b</sup>

\* P 80r<sup>b</sup> l. 3

\*|በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነ : አባ : አሴር : መምህረ : ባሊ : ወሪዶ : ኢየሩ  
 ሳሌም : በዘመነ : ንጉሥ : ወናግ : ሰገድ ። ቅድመ : መተሩ : ቅሳዶ : በሰይፍ : ወድኅረ :  
 አውዓይዎ : በእሳት : በአንቀጸ : ኢየሩሳሌም<sup>25</sup> : ኅብ : ቆመ : እግረ : እግዚእነ ። በረ  
 ከቱ : ቅድስት : ትኩን : ምስለ : ፍቁሩ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

12 + ይበልዕ : E, P — 13 E, P መጻሕፍት : — 14 + ኅቤሁ : E, P — 15 A ይዌልጥ : — 16 E, P ምንነተ ሰና : — 17 A ኰሎ : — 18 A ዘይሔውጸከ : — 19 E, P ሀሎከ : — 20 E, P ይኩን : — 21 P ኢወሀብኩ : — 22 P ለሢመተ : — 23 + ይባርክ : ላዕሌሆሙ : E, P — 24 E, P ኖመ : ወአዕረፈ : — 25 P ኢሩሳሌም : —

'Asqētes (= Scété), au monastère du saint abbā Maqāres (= Macaire); il mena un grand combat (spirituel) et pratiqua de nombreuses vertus. Il jeûnait constamment et ne mangeait pas ce que l'on fait cuire au feu, mais (seulement) des légumes secs. Il acquit dans le désert la connaissance des règles, l'art d'écrire et la loi de l'Église; il fut ordonné prêtre. Il demeura dans le désert trente-cinq ans et son histoire et sa justice se répandirent. Abbā Filātāwos (= Philothée), le patriarche de la ville d'Alexandrie, dépêcha, le fit venir et le consacra évêque. Quand il fut consacré, il ne changea jamais ses vêtements sauf au moment où il voulait célébrer le sacrifice eucharistique. Il revêtait (alors) les vêtements sacerdotaux. Quand il avait achevé le sacrifice, il revêtait un sac de poils. Ainsi étaient son combat (spirituel) et son ascèse; en effet, il se soumit à la règle des moines pendant tous ces jours. Son corps tomba malade et il implora Dieu en disant: «Mon Seigneur Jésus-Christ, est-ce à cause de l'épiscopat que tu détournes de moi ta grâce?» L'ange de Dieu vint auprès de lui et lui dit: «Sache que, lorsque tu étais dans le désert, il n'y avait personne près de toi qui veillât sur toi au moment où tu étais malade ni qui te servît, et tu ne trouvais pas de remède pour ta maladie. Dieu t'aidait et enlevait de ton corps la maladie et la douleur. Maintenant voici que tu es ici dans le siècle, il y a (des gens) près de toi qui te servent et qui veillent sur toi, et tu trouves des remèdes pour ta maladie. Occupe-toi de toi comme tu (le) veux.» Ce père resta dans la charge épiscopale trente-deux ans. Quand le moment de sa mort fut proche, il appela les prêtres, les anciens et les diacres et leur remit les vases sacrés de leurs églises et tous leurs biens. Il leur dit: «Sachez que je vais aller auprès de Dieu. Vous, vous savez que j'ai marché parmi vous comme il convient. Notre Seigneur le Christ devant qui je dois me tenir m'est témoin que je n'ai pas dissimulé une seule pièce d'argent de tout ce que l'on m'a apporté dans (ma) charge épiscopale.» Ils lui dirent adieu, pleurèrent et lui demandèrent de les bénir et de ne pas oublier de leur porter aide. Il les bénit et leur dit: «Que Dieu vous fortifie dans la foi droite jusqu'au dernier souffle.» Ayant dit cela, il mourut en paix. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière, amen.

[En ce jour aussi devint martyr abbā 'Asēr, le docteur de Bāli, étant descendu à Jérusalem au temps du roi Wanāg sagad. D'abord on lui coupa le cou à l'épée et ensuite on le brûla dans le feu à la porte de Jérusalem là où s'était posé le pied de notre Seigneur. Que sa sainte bénédiction soit avec son cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ አዕረፈ፡ ያሬድ፡ ማኅሌታይ፡ አምሳሊሆሙ፡ ለሱራፌል።  
 ወዝንቱ፡ ያሬድ፡ እምአዝማዲሁ<sup>26</sup>፡ ለአባ፡ ጌዴዎን፡ እምካህናተ፡ አክሱም፡ እንተ፡  
 ይእቲ፡ ቀዳሚት፡ እምእለ፡ ተሐንፃ፡ አብያተ፡ ክርስቲያናት፡ በሀገረ፡ ኢትዮጵያ፡  
 ወተሰብክ፡ ባቲ፡ ሃይማኖተ፡ ፀገዚእነ፡ ክርስቶስ፡ ሎቱ፡ ስብሐት<sup>27</sup>፡ ወተቀደሰት፡  
 በስመ፡ እግዝእትነ፡ ፀገድሰት፡ ድንግል፡ በክልኤ<sup>28</sup>፡ ማርያም፡ ፀገላዲተ፡ አምላክ<sup>29</sup>። 5  
 ወዝንቱ፡ አባ፡ ጌዴዎን፡ ሶበ፡ ወጠነ፡ ይምሐሮ፡ መዝሙረ፡ ዳዊት፡ ለብፁዕ፡ ያሬድ፡  
 ስእነ፡ አፅንዖቶ<sup>30</sup>፡ እስክ፡ ብዙኅ፡ መዋዕል። ወእምዝ፡ ሶበ፡ ዘበጦ፡ \*ወአሕመም፡  
 ወጉዮ፡ ውስተ፡ ገዳም፡ ወአጽለለ፡ ታሕተ፡ እም፡ ወርእየ፡ እዪ፡ እንዘ፡ የዐርግ፡  
 መልዕልተ፡ እም። ወበጺሐ፡ ኅበ፡ መንፈቃ፡ ይወድቅ፡ ውስተ፡ ምድር። ወብዙጋ<sup>31</sup>፡  
 ይገብር፡ ከማሁ፡ ወእምዕፁብ፡ ዓርገ፡ መልዕልተ፡ እም። ወሶበ፡ ርእየ፡ ቅዱስ<sup>32</sup>፡ 10  
 ያሬድ፡ ትጋሆ፡ ለዕዪ፡ ነስሐ፡ በነፍሱ<sup>33</sup>፡ ወተመይጠ፡ ኅበ፡ መምህሩ፡ ወይቤሎ፡  
 ስረይ፡ ሊተ፡ እአባ፡ ወረሰየኒ፡ ዘፈቀድክ፡ ወተወክፎ፡ መምህሩ<sup>34</sup>፡ መንፋሳዊ።  
 ወሶበ፡ ሰአለ፡ ኅበ፡ እግዚአብሔር፡ በብካይ፡ ተርጎወ፡ ልቡናሁ<sup>35</sup>፡ ወተምህረ፡  
 በአሐቲ፡ ዕለት፡ መጻሕፍተ፡ ብሉዮ፡ ወሐዲሳ፡ ወእምዝ፡ ተሠይመ፡ ዲያቆነ።

\* P 80r°c

ወበውእቱ፡ መዋዕል፡ አልቦ፡ ማኅሌተ፡ ቅኔ፡ በልዑል፡ ዜማ፡ ዘእንበለ፡ 15  
 በለጥሳስ። ወሶበ፡ ፈቀደ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ያቁም፡ ሎቱ፡ ተዝካረ፡ ወፈነወ፡  
 ሎቱ<sup>36</sup>፡ ቪአዕዋፈ፡ እምገነተ<sup>37</sup>፡ ኤዶም፡ ወተናገርዎ፡ በልሳነ፡ ሰብእ፡ ወመሠጥዎ፡  
 ምስሌሆሙ፡ ውስተ፡ ኢየሩሳሌም፡ ሰማያዊት፡ ወበህየ፡ ተምህረ፡ ማኅሌቶሙ፡  
 ለጳውሎስካህናተ፡ ሰማይ። ወሶበ፡ ተመይጠ፡ ኅበ፡ ህላዌሁ፡ ቦአ፡ ኅበ<sup>38</sup>፡ ቤተ፡  
 \*ክርስቲያን፡ ቅድሰት፡ ዘገበዘ፡ አክሱም፡ በጊዜ፡ ቪሰዓት። ወክልሐ፡ በልዑል፡ ቃል፡ 20  
 እንዘ፡ ይብል፡ ሃሌ፡ ሉያ፡ ለአብ፡ ሃሌ፡ ሉያ፡ ለወልድ፡ ሃሌ፡ ሉያ፡ ለመንፈስ፡  
 ቅዱስ። ቀዳሚሃ፡ ለጽዮን፡ ሰማየ፡ ሣረረ፡ ወበዳግም፡ አርአዮ፡ ለሙሴ፡ ዘከመ፡  
 ይገብር፡ ግብራ፡ ለደብተራ፡ ወሰመያ፡ ለዛቲ፡ ማኅሌት፡ አርያም። ወሶበ፡ ሰምዑ፡  
 ድምፁ፡ ቃሉ፡ ሮጹ፡ ንጉሥኒ፡ ወንግሥትኒ፡ ምስለ፡ ጳጳስ<sup>39</sup>፡ ወካህናት፡ ወዐበይተ፡  
 ንጉሥ፡ ወወዐሉ፡ እንዘ፡ ይሰምዕዎ። ወሠርዓ፡ ማኅሌተ፡ ለለዘመኑ፡ እምዓመት፡ 25  
 እስክ፡ ዓመት፡ ዘሐጋይ፡ ወዘክረምት፡ ፀገደይ፡ ወዘመጸው<sup>40</sup>፡ ዘበዓላት<sup>41</sup>፡  
 ወዘሰናብት<sup>42</sup>፡ ዘመላእክት፡ ወዘነቢያት፡ ፀገሰማዕታት፡ ወዘጸድቃን<sup>43</sup>፡ ቪዜማ፡  
 ዝውእቱ<sup>44</sup>፡ ግዕዝ፡ ወዕዝል፡ ወአራራይ። ወኢየዐዱ፡ እምቪዜማሁ፡ እመሂ፡ ንባበ፡  
 ሰብእ፡ አው፡ ንቃወ፡ ያፍ፡ ወእንስሳ። ወበአሐቲ፡ ዕለት፡ እንዘ፡ ይዜምር፡ ቅዱስ<sup>45</sup>፡  
 ያሬድ፡ ቀዊም፡ ታሕተ<sup>46</sup>፡ እገሪሁ<sup>47</sup>፡ ለንጉሥ፡ ገብረ፡ መስቀል፡ ወንጉሥኒ፡ እንዘ፡ 30  
 ያጸምዕ፡ ቃሉ፡ ተክለ፡ በትረ፡ ሐዲን፡ ውስተ፡ መክየደ፡ እገሪሁ፡ እስክ<sup>48</sup>፡  
 ይውሕ\*ዝ፡ እምኔሁ፡ ደም፡ ብዙኅ፡ ወኢተዓውቆ፡ ፀገቅዱስ፡ ያሬድ<sup>49</sup>፡ እስክ፡  
 ፈጸመ፡ ማኅሌተ። ወሶበ፡ ርእየ፡ ንጉሥ፡ ደንገፁ፡ ወመልሐ፡ በትሮ፡ እምእግሩ፡  
 ወይቤሎ፡ ሰአለኒ፡ ዘትፈቅድ፡ አስበ፡ ዝንቱ፡ ደምክ፡ ዘተክዕወ። ወይቤሎ፡ ቅዱስ<sup>50</sup>፡

\* P 80v°a

\* P 80v°b

26 + ውእቱ፡ E, Dill. — 27 E ክርስቲያን፡ Dill. ክርስቶስ፡ — 28 < E, Dill. — 29 < E, Dill. — 30 E, Dill. ዐቁዕቶ፡ — 31 + ጊዜ፡ E, Dill. — 32 < E, Dill. — 33 P በመንፈሱ፡ ወበጽሐ፡ — 34 E አቡሁ፡ — 35 E ሕሊናሁ፡ — 36 E ኅቤሁ፡ — 37 P እምገነት፡ — 38 Dill. ውስተ፡ — 39 P ጳጳሳት፡ — 40 Dill. ዘመጸው፡ ወዘጸዳይ፡ — 41 Dill. ለበዓላት፡ — 42 Dill. ወሰናብት፡ — 43 E ዘጸድቃን፡ ወዘሰማዕታት፡ — 44 E, Dill. ዝውእቱ፡ — 45 < E, Dill. — 46 + መክየድ፡ E — 47 < Dill. — 48 Dill. እንዘ፡ — 49 E, Dill. ለያሬድ፡ — 50 < E, Dill. —

<sup>1</sup>[En ce jour aussi mourut Yārēd le musicien, l'image des séraphins. Ce Yārēd (était) de la famille d'abbā Gēdēwon (= Gédéon), (un) des prêtres (de l'église) de 'Aksum (= Axoum) qui est la première des églises qui ont été construites dans le pays d'Éthiopie, (la première) dans laquelle a été prêchée  
 5 la foi de notre Seigneur le Christ — gloire à lui! —, et qui a été consacrée au nom de notre Dame, la sainte deux fois vierge Marie, mère de Dieu. Quand ce saint Gēdēwon commença à enseigner les psaumes de Dāwit (= David) au bienheureux Yārēd, (celui-ci) ne put les retenir pendant de nombreux jours. Ensuite, comme (Gēdēwon) le battait et lui faisait mal, il s'enfuit dans la  
 10 campagne et se mit sous l'ombre d'un arbre. Il vit un ver montant sur l'arbre; parvenu à la moitié de celui-ci, il (re)tombait par terre. Il agit ainsi de nombreuses (fois) et, à grand-peine, monta en haut de l'arbre. Quand le saint Yārēd vit l'application du ver, il se repentit en lui-même, revint vers son maître et lui dit: « Pardonne-moi, abbā, et fais de moi ce que tu veux. » Son maître spirituel le reçut. Quand (le saint) implora Dieu avec des larmes, son intelligence s'ouvrit et il apprit en un seul jour les Écritures anciennes et nouvelles. Ensuite il fut ordonné diacre.

En ces jours-là, il n'y avait pas de chant de l'office à pleine voix mais (seulement) en murmurant. Quand Dieu voulut instituer pour lui (= Yārēd) un  
 20 souvenir mémorable, il lui envoya trois oiseaux du jardin de 'Ēdom (= Éden). Ils lui parlèrent dans la langue des hommes et l'enlevèrent avec eux dans la Jérusalem céleste: là il apprit le chant des vingt-quatre prêtres du ciel. Quand il fut revenu dans son état (normal), il entra dans la sainte église du Protecteur de 'Aksum (= Axoum) au moment de la troisième heure. Il cria à haute  
 25 voix en disant: « Alléluia au Père, alléluia au Fils, alléluia à l'Esprit Saint! (Comme) première Seyon (= Sion), il fonda le ciel<sup>2</sup>; ensuite il montra à Musē (= Moïse) comment effectuer la fabrication du Tabernacle. » Et il appela ce chant 'aryām<sup>3</sup>. Quand ils entendirent le son de sa voix, le roi et la reine accoururent avec le métropolitain, les prêtres et les grands du royaume, et ils passèrent  
 30 la journée à l'écouter. (Le saint) institua des chants pour chaque temps d'une année sur l'autre: ceux de l'été et ceux de l'hiver, ceux du printemps et ceux de l'automne, ceux des fêtes et ceux des dimanches, ceux des anges et ceux des prophètes, ceux des martyrs et ceux des justes — (en) trois modes qui sont le *ge'ez*, le *'ezel* et le *'arārāy*. Sur ces trois modes ne l'emporta ni la  
 35 parole des hommes, ni la voix des oiseaux et des animaux. Un jour, alors que le saint Yārēd chantait debout aux pieds du roi Gabra Masqal, le roi, en écoutant attentivement sa voix, planta (inconsciemment) (son) bâton de fer dans son (= de Yārēd) pied si bien qu'il s'en coula beaucoup de sang. Le saint Yārēd ne s'en avisa pas jusqu'à ce qu'il eût terminé (son) chant. Quand le roi

<sup>1</sup> Cette commémoration a été publiée par Dillmann (*Chrestomathia aethiopica*, p. 34-36).

<sup>2</sup> Cf. peut-être *Psaumes* 78,68-69.

<sup>3</sup> Littéralement « les hauteurs. »

ያሬድ : መሐል : ሊተ : ከመ : ኢትዕባይኒ :: ወሶበ<sup>51</sup> : መሐለ : ሎቱ : ይቤሎ : ቅዱስ<sup>52</sup> :  
 ያሬድ : ፈንወኒ : ከመ : እመንኮስ :: ወሰሚያ : ንጉሥ : ተከዘ : ጥቀ : ምስለ : ኩሉ :  
 መኳንንቲሁ : ወከመ : ይክልላሂ : ፈርሃ : መሐላ :: ወበዊላ : ቅዱስ<sup>53</sup> : ያሬድ : ውስተ :  
 ቤተ : ክርስቲያን : ቆመ : ቅድመ : ታቦተ : ጽዮን :: ወሶበ : ይቤ : ቅድስት : ወብፅዕት :  
 ስብሐት<sup>54</sup> : ወቡርክት : ክብርት : ወልዕልት : እስከ : ተፍጻሜቱ : ተለዐለ : እምድር : 5  
 መጠነ<sup>55</sup> : እመት :: ወእምዝ<sup>56</sup> : ሐረ : ኅበ : ገዳመ : ሰሜን : ወነበረ : በህየ : በጾም :  
 ወበጸሎት : ወአጸመወ : ሥጋሁ : ፈድፋድ : ወፈጸመ : ገድሎ : በህየ :: ወወሀቦ :  
 እግዚአብሔር : ከዳነ : ለዘይጾውዕ : ስሞ : ወይገብር : ተዝካሮ :: ወእምዝ<sup>57</sup> : አዕረፈ :  
 በሰላም :: ወመቃብሪሁ : ኢተዓውቀ : እስከ : ዮም<sup>58</sup> :: ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀ\*ሉ :  
 ምስለ : ፍቁሩ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን :: | 10

\* P 80v°c

| ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈት : ብፅዕት : እናሲማ<sup>59</sup> :: ዛቲ : ቅድስት :  
 መንኰሶት : ውስተ : ምኔተ : ደናግል<sup>60</sup> : ወረሰየት : ርእሳ : አብደ : ወበሌሊት :  
 ታመነድብ : ርእሳ : ወትኳንን : ሥጋሃ : በጾም : ወበጸሎት :: ወሶበ : ይሬእይዋ :  
 ትሬሲ : ርእሳ : ከመ : ዘንውም : ወመበለታትሂ : ይጾልላሃ : ወይጸርፋሃ :: ወከሠተ :  
 እግዚአብሔር : ገድላ : ለአባ : ዳንኤል : ወበጸሐ<sup>61</sup> : ውስተ : ደብረ : መበለታት : 15  
 ነገራ : ለእመ : ምኔት : ኩሎ : ትሩፋቲሃ : ወይእቲኒ : ነገረቶን : ለአሐት : ወእምይእቲ :  
 ዕለት : አክበራሃ :: ወጸሊአ : ውዳሴ : ከንቱ : ጎየት : ወወፅአት : በኅቡእ<sup>62</sup> : ውስተ :  
 ገዳም : ኅዲጋ : ክታበ : ለአሐት : እንዘ : ትዌድሶን : በእንተ : ዘአኅሠራሃ : ወበህየ :  
 አዕረፈት :: ጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁራ : \*አትናቴዎስ : ለዓለመ :  
 ዓለም : አሜን :: | 20

\* P 81r°a

| ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነት : ቅድስት : ኤፎምያ<sup>63</sup> : በመንግሥተ :  
 ዲዮቅልጥያኖስ<sup>64</sup> :: ወስማ : ለእማ : ቴውድሪስያኒ<sup>65</sup> : ፈራሂተ : እግዚአብሔር :  
 ወእማሰ : ማእምንት : በእግዚእነ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት :: ወሶበ : አገበሮ :  
 ሰይጣን : ለአንቲሂጳጦስ : ከመ : ያግብር<sup>66</sup> : ኩሎ : ክርስቲያነ : ይስግዱ<sup>67</sup> : ለጣዖት :  
 ወአምጽእዋ : ለቅድስት : ኤፎምያ : አሲሮሙ : ምስለ : ብዙኅ : ክርስቲያን :: ወይቤላ : 25  
 ሠዒ : ለአማልክት : ወትቤሎ : ቅድስት : ኤፎምያ : አንሰ : ኢይሰግድ : ዘእንበለ :  
 ለእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : እስመ : አነ : ጽንዕተ : ልብ :  
 በመንፈስ : ቅዱስ : ከመ : እርከብ : ተስፋ : አበውየ :: ይእተ : ጊዜ : ተምዓ :  
 አንቲሂጳጦስ : ወአዘዘ : ከመ : ይደይዋ : ውስተ : መንኰራነተረ : ሠረገላ : ከመ :  
 ይሰበር : ሥጋሃ : በበ : መሌሊቱ<sup>68</sup> :: ወመጽአ : መልአከ : እግዚአብሔር<sup>69</sup> : 30  
 ወአድኃና :: ወካዕበ : አዘዘ : ከመ : ያንድዱ : እሳተ : እስከ : ይትሌዓል : ነበልባሉ :  
 መጠነ : ሿወጅ ዓመት : ወወረውዋ : ውስቴቱ :: ወቆመ\*ት : ማእከለ : እሳት :  
 ወጸለየት<sup>70</sup> : ወእንዘ : ትጼሊ : ወፅአት : ዳኅና : እምውእቱ : እሳት :: ወእምዝ : ወደያ :

\* P 81r°b

51 + ፈጸመ : P — 52 < E, Dill. — 53 < E, Dill. — 54 P ስብሐት : — 55 P መጠነ : — 56 Dill. ወእም  
 ህየ : — 57 P ወእም : — 58 E ይእዜ :: — 59 E እናሕሲማ :: — 60 P ድንግል : — 61 P ወበጸሐ : — 62 P  
 በኅእ : — 63 P አፎምያ : — 64 E ዲዮግልጥያኖስ :: — 65 E ቴዎድሪ : ያሲያኒ : — 66 P ያግር : — 67 P  
 ይግስዱ : — 68 P በበሌሊቱ :: — 69 + እምሰማይ : E — 70 P ወጸለትየት : —

vit (cela), il fut bouleversé, arracha son bâton de son (= de Yārēd) pied et lui dit: «Demande-moi ce que tu veux comme prix de ce tien sang qui a été versé.» Le saint Yārēd lui dit: «Jure-moi de ne pas me refuser.» Quand (le roi) (le) lui eut juré, le saint Yārēd lui dit: «Renvoie-moi pour que je me fasse  
5 moine.» En entendant (cela), le roi s'affligea fort avec tous ses officiers, mais il craignit de (le) lui interdire à cause de (son) serment. Étant entré dans l'église, le saint Yārēd se tint devant l'autel de Şeyon. Quand il eut dit: «Sainte et bienheureuse, glorieuse et bénie, illustre et très-haute» jusqu'à la fin (de la prière), il fut soulevé de terre d'une coudée. Ensuite il alla dans le désert de Samēn et y  
10 demeura dans le jeûne et dans la prière. Il éprouva grandement son corps et acheva sa vie là. Dieu lui donna un pacte pour qui invoquerait son nom et ferait sa commémoration, puis il mourut en paix. (L'emplacement de) son tombeau n'est pas connu jusqu'à aujourd'hui. Que sa prière et sa bénédiction soient avec son cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

15 [En ce jour aussi mourut la bienheureuse 'Onāsīmā (= Onésime). Cette sainte se fit moniale dans un monastère de vierges. Elle fit semblant d'être folle et, la nuit, se mortifiait et tourmentait son corps par le jeûne et par la prière. Quand on la regardait, elle faisait semblant d'être endormie. Les moniales la détestaient et l'injuriaient. Dieu révéla son combat (spirituel) à abbā Dān'ēl (= 20 Daniel). Arrivé dans le monastère de moniales, (celui-ci) raconta à l'abbesse toutes ses (= de 'Onāsīmā) vertus; celle-ci (les) raconta aux sœurs et, de ce jour, elles l'honorèrent. Haïssant la vaine louange, (la sainte) s'enfuit et partit en secret dans le désert, ayant laissé un écrit aux sœurs les remerciant de ce qu'elles l'avaient mal traitée, et elle mourut là. Que sa prière et sa bénédiction  
25 soient avec son cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

[En ce jour aussi devint martyre la sainte 'Ēfomyā (= Euphémie), sous le règne de Diyoqletyānos (= Dioclétien). Le nom de sa mère (était) Tēwdrisyāni; elle craignait Dieu et sa mère croyait en notre Seigneur le Christ — gloire à lui! Quand Satan poussa 'Antihpāṭos (= Antipas) à con-  
30 traindre tous les chrétiens à adorer les idoles, on amena (à celui-ci) la sainte 'Ēfomyā, (l')ayant attachée, avec beaucoup de chrétiens. Il lui dit: «Sacrifie aux dieux.» La sainte 'Ēfomyā lui dit: «Je n'adore que mon Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui!: j'ai le cœur ferme grâce à l'Esprit Saint pour recevoir la promesse (faite à) mes pères.» À ce moment, 'Antihpāṭos s'irrita et or-  
35 donna de l'attacher aux roues d'un char pour que son corps fût brisé membre par membre. L'ange de Dieu vint et la sauva. ('Antihpāṭos) ordonna aussi d'allumer du feu jusqu'à ce que ses flammes s'élevassent à quarante-cinq coudées, et on l'y jeta. Elle se tint au milieu du feu et pria. Elle sortit du feu intacte en priant. Ensuite il la (fit) jeter en prison jusqu'au jour suivant. Le  
0 lendemain, on l'amena au tribunal et il lui dit: «Sacrifie aux dieux.» La sainte 'Ēfomyā rit et lui dit: «Je ne sacrifie pas aux pierres qui ne parlent

ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እስከ : ጌሠም ። ወበሳኒታ : አምጽእዋ : ውስተ : ዓውድ :  
 ወይቤላ : ሡዒ : ለአማልክት : ወሰሐቀት : ቅድስት : ኤፎምያ : ወትቤሎ : አንሰ :  
 ኢይሠውዕ : ለእለ : ኢይነብቡ : አዕባን ። ወሰሚያ : አንቲሂጳጦስ<sup>71</sup> : አዘዘ : ያምጽኡ :  
 ጧአዕባን : እለ : ቦሙ : መንገን : ከመ : ይዝሕቁ : ሥጋሃ : ለቅድስት ። ወካዕበ :  
 ወሰድዋ : ውስተ : ማዕቃለ : ማይ : ዘቡቱ : አራዊት : ወወረውዋ<sup>72</sup> : ህየ : ወጸርዋ : 5  
 አራዊት : ወአጽበትዋ : መልዕልተ : ማይ : ወአውፅእዋ ። ወካዕበ<sup>73</sup> : አዘዘ : ይድፍኑ :  
 ውስተ : መሬተ<sup>74</sup> : ምድር : አዕባን : በላሕተ : ወአስይፍተ : ወያሩጽዋ : ለቅድስት :  
 መልዕልቶሙ : ከመ : ትደቅ : ወትሙት ። ወረዊዓ<sup>75</sup> : አደወት : ወአልቦ : ዘለከፋ ።  
 ወካዕበ : አዘዘ : ከመ : ይዝብጥዋ : ወይደይዋ : ውስተ : ጤገን : ከመ : ትሕርር<sup>76</sup> :  
 ወኢለከፋ : ምንትኒ ። ወእምዝ : አስተጋብኡ : አራዊተ : ወድበ : ወሰደድዎሙ : 10  
 ላዕሌሃ : ወሰዐሙ : አ\*ናብስት : እገሪሃ ። ወአሐቲ : አራዊት : እንዘ : ታሜምታ :  
 ነሰክት<sup>77</sup> : እግራ ። ወመጽአ : ቃል : እምሰማይ : ዘይብል : ዕርጊ : ኤፎምያ : ወንዒ :  
 ውስተ : መካን : ቅዱስ : ወከመዝ : ፈጸመት : ስምዓ ። ወመጽኡ : 'እማ : ወአቡሃ<sup>78</sup> :  
 ፍሎፍሎስ : ወገነዙ : ሥጋሃ : ወቀበረዋ : ውስተ : መቃብር : ሐዲስ ። በረከታ : ትኩን :  
 ምስለ : ፍቁራ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።| 15

P 81r°c

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮና : ቅድስት : ሶፍያ : እሙ : ለቅዱስ : ኤስድሮስ :  
 ወእኅቱ : ኤፎምያ ። በረከቶሙ : ቅድስት : ት\*ኩን : ምስለ : ፍቁሮሙ : አትናቴዎስ :  
 ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።|

P 81v°a

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለአብ<sup>79</sup> : በኪሞስ : ወአብላዴን : ወዮልያስ ።  
 ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : ትኩን : ምስለ : ፍቁሮሙ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም : 20  
 አሜን ።|

አመ : ፲፪ ለግንቦት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።  
 በዛቲ : ዕለት : ተዝካሩ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት ። ጸሎቱ :  
 ወበረከቱ : ወትንብልናሁ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ። 25

[በዛቲ : ዕለት : ፈነዎ : እግዚአብሔር : ለሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ኅበ :  
 እንባቆም : ነቢይ : በሀገረ : ኢየሩሳሌም : እንዘ : ይጸውር : ሲሳየ : ብርስን : ወይፈቅድ :  
 ይሰድ : ለእለ : የዓፅዱ : እክሎ : በገራህት ። ወአኃዞ : ቅዱስ<sup>1</sup> : ሚካኤል : ለዕንባቆም :  
 በሥዕርተ : ድማሁ : እንዘ : ይጸውር : መብልዐ : ወአብጽሐ : ኅበ : ሀገረ : ባቢሎን :  
 ሶቤሃ : ወበልዐ : ዳንኤል : እምውእቱ : መብልዕ ። ወአድኃኖ : ቅዱስ<sup>2</sup> : ሚካኤል : 30

71 P አንተሂጳጦስ : — 72 P ወወረዋ : — 73 E ወዓዲ : — 74 < E — 75 P ወረዓዋ : — 76 P ትርር : — 77 E ነሰክታ : — 78 E አቡሃ : ወእማ : — 79 E ለአባ :  
 1 < E — 2 < E —



pas.» En entendant (cela), 'Antihipātos ordonna d'apporter quatre pierres ayant des aspérités (?) pour écorcher le corps de la sainte. On la conduisit aussi dans une piscine dans laquelle (étaient) des bêtes et on l'y jeta. Les bêtes la soulevèrent, la firent flotter sur l'eau et l'(en) sortirent. ('Antihipātos) ordonna aussi de recouvrir de poussière des pierres pointues et des épées et de faire courir la sainte dessus afin qu'elle tombât et mourût. Elle passa au travers en courant et rien ne la toucha. Il ordonna aussi de la flageller et de la jeter dans un chaudron pour qu'elle brûlât et rien ne la toucha. Ensuite on rassembla des bêtes sauvages et des ours et on les lâcha contre elle. Les lions embrassèrent ses pieds. Une bête qu'elle avait effrayée lui mordit le pied. Une voix vint du ciel qui disait: «Monte, 'Ēfomyā, et viens dans le lieu saint.» Ainsi acheva-t-elle son martyre. Sa mère et son père Felofelos vinrent, ensevelirent son corps et l'enterrèrent dans un tombeau neuf. Que sa bénédiction soit avec son cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

15 [En ce jour aussi devinrent martyres la sainte Sofyā (= Sophie), la mère du saint 'Ēsderos (= Isidore), et la sœur de celui-ci 'Ēfomyā (= Euphémie). Que leur sainte bénédiction soit avec leur cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

20 [En ce jour aussi, (il y a) la commémoration du père Bakimos (= Pachôme?), (de) 'Ablādēn (= Ablanius?) et (de) Yolyās (= Jules). Que leur prière et leur bénédiction soient avec leur cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

## LECTURE DU 12 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

25 En ce jour, (il y a) la commémoration de l'ange glorieux Mikā'ēl (= Michel) l'archange. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous, amen<sup>1</sup>.

[En ce jour, Dieu envoya Mikā'ēl (= Michel) l'archange à 'Enbāqom (= Habacuc) le prophète dans la ville de Jérusalem, alors que (celui-ci) portait de la nourriture (faite de) lentilles et voulait l'apporter à ceux qui moissonnaient le blé dans les champs. Le saint Mikā'ēl saisit 'Enbāqom par les cheveux du sommet de sa tête, (celui-ci) portant la nourriture, et l'amena aussitôt à la ville de Bābilon (= Babylone). Dān'ēl (= Daniel) mangea de cette nourriture. Le saint Mikā'ēl l'ange glorieux sauva Dān'ēl de la fosse aux lions;

<sup>1</sup> La deuxième recension remplace cette commémoration par la notice, plus développée, qui suit.

\* P 81v<sup>o</sup>b

ክቡር : መልዕክ : ለዳንኤል : እምግባ : አናብስት : ወለእንባቆም : ነቢይ : አብጽሐ : ጎብ : ምድረ : ይሁዳ : ወሲሳይ : ምስሌሁ : ወቆመ : ጎብ<sup>3</sup> : እለ : የአርሩ : እክለ : ሶቤሃ ። ወበእንተ\*ዝ : አዘዙን : መምህራን : ቤተ<sup>4</sup> : ክርስቲያን : ከመ : ንግብር : ተዝካሮ<sup>5</sup> : ለመልአክ : ክቡር : 'ዝንቱ : ቅዱስ<sup>6</sup> : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : አመ : 5  
 ፲ወ፪ ለለወርኑ ። ትንብልናሁ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ። |

\* A 240v<sup>o</sup>a

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕባ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ክቡር : ዮሐንስ : አፈ : ወርቅ ። ዝንቱ : አብ : ኮነ : እምሰብአ : ሀገረ : አንጾኪያ : ወአቡሁ<sup>7</sup> : እምብዑላሂን<sup>8</sup> : ወስሙ : ሲፋንዶስ<sup>9</sup> : ወሰማ : ለእሙ : አትናስያ<sup>10</sup> ። ወኮኑ : ክል\*ኤሆሙ : ብዑላን : ፈድፋድ : ወሐጸንዎ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ወልዶሙ : 'በኩሉ : ተሐፅኖ : ሠናይ<sup>11</sup> : ወመሀርዎ : 10  
 ኩሎ : ትምህርተ : ወጥበበ<sup>12</sup> ። ወሐረ : ጎብ : ሀገረ : አቴና : ወተምህረ : ኩሎ : ጥበበ<sup>13</sup> : ዮናናዊያን : ውስተ : ቤተ : መምህራን : ወማእምራን : ወተለዐለ : ላዕለ : ብዙኃን : በአእምሮቱ : ወበጥበቡ ። ወእምዝ : መንኰሰ : እምንእሱ : ወመነነ : ጣዕመ : ዝንቱ : ዕለም : ኃላፊ ። ወኮነ : ቅዱስ : ባስልዮስ : መንኰሰ : ውስተ : ውእቱ : ደብር : እምቅድሜሁ : ወተሰናከዉ : ጎቡረ : ወገብሩ : ትሩፋተ : ብዙኃተ ። ወሶበ : አዕረፉ : 15  
 አበዊሁ<sup>14</sup> : ኢነሥአ : ወኢምንተኒ : እምንዋይ : ዘጎደግዎ : አላ : ወሀበ : ኩሎ : ለነዳያን : ወለምስኪናን ። ወእምዝ : ተጸምደ : ውስተ : ፍኖተ : ምንኩስና : ወተጋደለ : ተጋደሎ : ዓቢየ ። ወሀሎ : በውእቱ : ደብር : ብእሲ : ጸድቅ<sup>15</sup> : ዘስሙ : ኢሲኮስ : ኮነ : መነኮስ : ፍጹመ : ወይሬኢ : በመንፈስ : ቅዱስ ። ወእንዘ : ውእቱ : ይተግሀ : ወይጾሊ<sup>16</sup> : ርእዮሙ : ለጴጥሮስ : ወለዮሐንስ : ሐዋርያት : ቦኡ : ጎብ : ቅዱስ : 20  
 ዮሐንስ : ወሀቦ : ጴጥሮስ : መራኅተ : ወወሀቦ : ዮሐንስ<sup>17</sup> : ወንጌለ ። ወይቤልዎ : ኢትፍራህ : ዘአሰርክ : ይክውን<sup>18</sup> : እሱረ<sup>19</sup> : ወዘፈቃሕክ : ይክውን<sup>20</sup> : ፍቱሐ<sup>21</sup> ። አእመርነ : ለዳንኤል : ሐዲስ : ዘጎደረ : ውስቱትክ : መንፈስ : ቅዱስ : እስመ : ንሕነ : ተፈነውነ : ጎቤክ : እምነበ : መምህር : ዓቢይ<sup>22</sup> : ኢየሱስ : ክ\*ርስቶስ ። አነ : ውእቱ : 25  
 ጴጥሮስ : ዘተውሀበ<sup>23</sup> : ሊተ : መራሐተ : መንግሥተ : ሰማያት ። ናሁ : ወሀብኩክ : መራኅተ : አብያተ : ክርስቲያናት : እለ : ውስተ : ኩሎ : አጽናፈ : ዓለም ። ወይቤሎ : ካልኡ : አነ : ውእቱ : ዮሐንስ : ዘተናገርኩ : በጥንተ : ስብከትየ : በወንጌል : ወእቤ : በቀዳሚ : ሀሎ : ቃል : ውእቱ : ቃል<sup>24</sup> : ሀሎ : በጎብ : እግዚአብሔር<sup>25</sup> : ወእግዚአብሔር : ውእቱ : ቃል : ወኮነ : ውእቱ : ከመ : ሰይፈ : እሳት : ላዕለ : ጸላእያን ። ወአንተ : ካዕባ : ናሁ : ተውሀበ : ለክ : እምነበ : እግዚእነ : ኢየሱስ : 30  
 ክርስቶስ : አእምሮ : ዘበአማን : ከመ : ትሕጽኖሙ : ለሕዝብ : በሃይማኖት : ርትዕት ። ወሶበ : ርእየ : ውእቱ : ጸድቅ : ኢሲኮስ<sup>26</sup> : ዘንተ : ራእየ : አእመረ : ከመ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ይሠየም : ኖላዌ : ምእመነ<sup>27</sup> ። ወእምዝ : ወረደ : ጸጋ : እግዚአብሔር : ላዕለ :

\* A 240v<sup>o</sup>b

3 < P — 4 < P — 5 E በዐለ : ተዝካሩ : — 6 E ዘውእቱ : — 7 + ኮነ : E, P — 8 + ለይእቲ : ሀገር : E, P — 9 P ሲፋንዶስ : — 10 E አንተናስያ : — 11 E, P በሠናይ : ተሐፅኖ : — 12 + ኩሎ : P — 13 < A — 14 P አቡሁ : ወእሙ : — 15 + ወሙቁሕ : ሰርያዊ : E, P — 16 A ወይጾሊ. ; + በአሐቲ : እምሰያልይ : E, P — 17 + ወንጌላዊ : E, P — 18 P ይኩን : — 19 + በሰማያት : P — 20 P ይኩን : — 21 + በሰማያት : P — 22 + ዘውእቱ : E, P — 23 E, P ዘተውሀበኒ : — 24 A ወቃል : — 25 + ውእቱ : A — 26 E ኤሲኮስ ; P ሲሲኮስ : — 27 E, P ጎረ : ወምእመነ ። —

quant à 'Enbāqom le prophète, il le ramena dans le pays de Yehudā (= Juda), la nourriture avec lui, et (celui-ci) se tint au moment même auprès de ceux qui moissonnaient<sup>2</sup>. À cause de cela, les docteurs de l'Église nous ont prescrit de faire la commémoration de l'ange glorieux, ce saint Mikā'ēl l'archange, le  
5 douze de chaque mois. Que son intercession soit avec son cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen. ]

En ce jour aussi mourut le père saint (et) glorieux Yoḥannes Bouche d'or (= Jean Chrysostome). Ce père était des gens de la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche) et son père, des riches de celle-ci. Son nom (était) Sifāndos (= 10 Secundus), le nom de sa mère (était) 'Atnāsyā (= Athanasie ou Anthuse). Tous deux étaient très riches. Ils donnèrent à ce saint leur fils toute belle éducation et lui enseignèrent toutes les doctrines et la philosophie. Il alla à la ville de 'Atēnā (= Athènes) et apprit toute la philosophie des Grecs dans l'école des maîtres et des savants. Il s'éleva au-dessus de beaucoup par sa  
15 science et par sa sagesse. Ensuite il se fit moine, dès sa jeunesse, et méprisa les délices de ce monde transitoire. Le saint Bāselyos (= Basile de Césarée) s'était fait moine dans ce monastère avant lui. Ils s'accordèrent ensemble et pratiquèrent de nombreuses vertus. Quand ses parents moururent, (Yoḥannes) ne prit rien des biens qu'ils lui avaient laissés, mais il donna  
20 tout aux pauvres et aux indigents. Ensuite il s'attacha à la voie monastique et mena un grand combat (spirituel). Il y avait dans le monastère un homme juste du nom de 'Isikos. C'était un moine parfait et il voyait par l'Esprit Saint. Alors qu'il veillait et priait, il vit Pētros (= Pierre) et Yoḥannes (= Jean) les Apôtres (qui) entraient auprès du saint Yoḥannes. Pētros lui donna  
25 les clefs et Yoḥannes lui donna l'Évangile. Ils lui dirent: «Ne crains point, ce que tu lieras sera lié et ce que tu délieras sera délié<sup>3</sup>. 'Nous savons, nouveau Dān'ēl (= Daniel), que l'Esprit Saint s'est installé en toi<sup>4</sup>, car nous avons été envoyés auprès de toi par le grand docteur Jésus-Christ. Je suis Pētros à qui ont été données les clefs du royaume des cieux. Voici que je te  
30 donne les clefs des églises qui (sont) dans toutes les régions de l'univers.» Son compagnon lui dit: «Je suis Yoḥannes qui ai parlé au début de ma prédication dans l'Évangile et ai dit: *Au commencement était le Verbe, le Verbe était auprès de Dieu et le Verbe était Dieu*<sup>5</sup>. Et il fut comme une épée de feu sur les ennemis. Voici qu'à toi aussi a été donnée par notre Sei-  
35 gneur Jésus-Christ la vraie connaissance pour élever le peuple dans la foi droite.» Quand le juste 'Isikos vit cette vision, il sut que le saint Yoḥannes serait nommé pasteur croyant. Ensuite la grâce de Dieu descendit sur le

<sup>2</sup> Cf. *Daniel* 14,33-39.

<sup>3</sup> *Matthieu* 16,19.

<sup>4</sup> On peut aussi comprendre «Nous (te) connaissons ... toi en qui l'Esprit Saint s'est installé.»

<sup>5</sup> *Jean* 1,1.

ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወደረሰ ፡ ድርሳናተ ፡ ወተግሣጸተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወተርጉመ<sup>28</sup> ፡  
መጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተርጉመ<sup>29</sup> ፡ መጻሕፍተ ፡ ለሪት ፡ እንዘ ፡ ዲያቆን ፡  
ውእቱ ።

A 206r<sup>a</sup>

ወእንዘ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ይጼሊ ፡ በአሐቲ ፡ ሌሊት ፡ ወናሁ ፡ ግብተ ፡ አስተርአዮ ፡  
መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአልባስ ፡ ጸፃፃ ፡ ከመ ፡ በረድ ። ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ቅዱስ ፡ 5  
ፈርሀ<sup>30</sup> ፡ ወወድቀ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወኮነ ፡ ድንጉፀ ። ወርእዮ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡  
ከመ ፡ ወድቀ<sup>31</sup> ፡ ወለጠ ፡ አርአያሁ ፡ ወኮነ ፡ አረአያሁ ፡ ከመ ፡ ሰብእ ። ወይቤ\*ሎ ፡  
ተንሥእ ፡ ወኢትፍራህ<sup>32</sup> ፡ ለፍቁርዮ ፡ ዳንኤል ፡ ሐዲስ ። ወጸንፃ ፡ ልቡ ፡ ለቅዱስ ፡  
ወተንሥእ ፡ ወይቤሎ ፡ መኑ ፡ አንተ ፡ እእግዚእየ ፡ እስመ ፡ ራእይክ ፡ አፍርሀኒ ።  
ወይቤሎ ፡ አነ ፡ ወእቱ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተፈነውኩ ፡ ኅቤክ ፡ ከመ ፡ 10  
አጽንዕክ<sup>33</sup> ፡ ወእንግርክ ፡ ዘይደሉ ፡ ከመ ፡ ትግበር ፡ 'በከመ ፡ አዘዘኒ<sup>34</sup> ፡ እግዚአብሔር ፡  
አምላክክ ። ወይእዜኒ ፡ ጽንዕ<sup>35</sup> ፡ ልበክ ፡ እስመ ፡ ቃልክ ፡ ይበጽሕ ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡  
አጽናፈ ፡ ምድር<sup>36</sup> ። ወትእልፊተ ፡ አእላፋት ፡ ወይሰምዑ<sup>37</sup> ፡ ትምህርታትክ ፡  
ወይግብኡ<sup>38</sup> ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይድኃኑ<sup>39</sup> ። ወሀለወክ ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ ዓምደ ፡  
ዓቢዮ ፡ ጽኑፃ<sup>40</sup> ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወናሁ ፡ ይመጽእ ፡ ኅቤክ ፡ 15  
ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ኩሎሙ ፡ ካህናተ<sup>41</sup> ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡  
በበጾታሆሙ ። ሐር ፡ ምስሌሁ ፡ ዘአዘዘክ ፡ ግበር ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አዘዘ ፡ ዘንተ ፡  
ወኢይደልወክ ፡ ከመ ፡ ትትዐደው ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ። ወእምድኅረዝ ፡  
አስተርአዮ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ ፊላትያኖስ ፡ ወአዘዘ ፡  
ከመ ፡ ይሲሞ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ቀሲሰ ። ወበሳኒታ ፡ መጽአ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ 20  
ወምስሌሁ ፡ ኩሎሙ ፡ ካህናት ፡ ወአኃዘ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ<sup>42</sup> ፡ ወሜሞ ፡ ቀሲሰ ፡  
ዘእንበለ ፡ ፈቃዱ ።

A 206r<sup>b</sup>

ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ \*ፈነወ ፡ ንጉሥ ፡  
አርቃድዮስ<sup>43</sup> ፡ ወአብጽሐ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወሜሞ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡  
ዘሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ<sup>44</sup> ። ወሐረ ፡ በሲመተ ፡ ሊቀ ፡ ጽጵስና ፡ በከመ ፡ ሐዋርያት ። 25  
ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ይሜህሮሙ ፡ ለሕዝብ ፡ በትምህርታተ ፡ ማሕየዊት ፡ 'ወተግሣጸት ፡  
ብዙኃት<sup>45</sup> ፡ ወትርንጫ ፡ ኩሎሙ ፡ መጻሕፍተ<sup>46</sup> ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘብሊት ፡  
ወዘሐዲስ ። ወደረሰ ፡ ድርሳናተ ፡ ብዙኃተ ። ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ይጌሥጸሙ ፡ ለኃጥአን<sup>47</sup> ፡  
ወኢይፈርሀ ፡ እምንጉሥ ፡ ወእምስዮማን ። ወኮነት ፡ እዶክስያ<sup>48</sup> ፡ ንግሥት ፡ ብእሲቱ ፡  
ለአርቃድዮስ<sup>49</sup> ፡ ታፈቅር ፡ ንዋየ ፡ ወነሥአት<sup>50</sup> ፡ አእዋፃ<sup>51</sup> ፡ ለአሐቲ ፡ መበለት ፡ 30  
ነዳይት ፡ በግፍዕ ። ወመጽአት ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወነገረቶ ፡  
ዘከመ ፡ ነሥአት ፡ አዕዋፃ ፡ እዶክስያ<sup>52</sup> ፡ ንግሥት ። ወፈነወ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ኅበ ፡  
እዶክስያ<sup>53</sup> ፡ ንግሥት ፡ ወገሠጸ ፡ ወሰአላ ፡ ስእለታተ ፡ ብዙኃተ ፡ ከመ ፡ ትሚጥ ፡ ላቲ ፡  
ለይእቲ ፡ መበለት ፡ አዕዋፃ ፡ ወአበየቶ ፡ ወኢተአዘዘት ፡ ሎቱ ። ወአውገዛ ፡ ከመ ፡  
ኢትባእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኢትንሣእ ፡ እምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ። ወቦአ ፡ 35

28 A ወተርጉመ ፡ — 29 A ወትርጉመ ፡ < E — 30 + ወደንገፀ ፡ P — 31 E, P ፈርሀ ፡ ወወድቀ ፡ — 32 A ወኢትፍርሀ ፡ — 33 P አስምዕክ ፡ — 34 P ዘአዘዘኒ ፡ — 35 E, P አጽንዕ ፡ — 36 E, P ዓለም ። — 37 E, P ይሰምዑ ፡ — 38 E, P ወይግብኡ ፡ — 39 E, P ወይድኅኑ ፡ — 40 < P — 41 + ወዲያቆናት ፡ E, P — 42 E, P አብ ፡ — 43 P አርቃዴዎስ ፡ — 44 A ቍስጥንጥንያ ፡ — 45 A ወተግሣጸተ ፡ ብዙኃተ ፡ — 46 A መጻሕፍት ፡ —

saint Yoḥannes et il composa des homélies et des parénèses nombreuses; il commenta les livres de l'Église et commenta les livres de la Loi (= le Pentateuque) alors qu'il était diacre.

Alors que le saint Yoḥannes priait une nuit, voici que soudain l'ange de  
 5 Dieu lui apparut avec des vêtements blancs comme la neige. Quand le saint le vit, il eut peur, tomba à terre et fut tremblant. Voyant qu'il était tombé, l'ange de Dieu changea son apparence et son apparence fut comme (celle d')un homme. Il lui dit: «Lève-toi et ne crains point, nouveau Dān'ēl mon bien-aimé.» Le coeur du saint se reconforta, il se leva et lui dit: «Qui es-tu, mon  
 10 seigneur: ta vue m'a effrayé?» (L'ange) lui dit: «Je suis l'ange de Dieu, je t'ai été envoyé pour te fortifier et te dire ce qu'il convient que tu fasses, selon que me (l')a ordonné le Seigneur ton Dieu. Maintenant fortifie ton cœur, car ta parole parviendra dans tous les confins de la terre. Que des myriades de myriades écoutent tes enseignements, reviennent vers Dieu et soient sauvées.  
 15 Il te reviendra d'être une colonne grande (et) solide dans la ville du royaume des cieux. Voici que va venir auprès de toi le patriarche de la ville de 'Ansokiyā — et avec lui tous les prêtres de l'Église chacun selon son rang. Va avec lui, ce qu'il t'ordonnera, fais-le, car Dieu a ordonné cela et il ne convient pas que tu transgresses l'ordre de Dieu.» Après cela, l'ange de Dieu ap-  
 20 parut au patriarche abbā Filātyānos (= Flavien) et lui prescrivit d'ordonner prêtre le saint Yoḥannes. Le lendemain, le patriarche vint — tous les prêtres avec lui —, saisit ce saint et l'ordonna prêtre contre sa volonté.

Quand mourut le patriarche de la ville de Questētenyā (= Constantinople), l'empereur 'Arqādyos (= Arcadius) dépêcha, fit venir ce saint  
 25 Yoḥannes et le nomma patriarche de la ville de Questētenyā. Il se conduisit dans la charge patriarcale comme les Apôtres. Il dispensait constamment au peuple des enseignements vivifiants, de nombreuses parénèses et le commentaire de tous les écrits de l'Église (et) de l'Ancien et du Nouveau (Testament). Il composa de nombreuses homélies. Il réprimandait constamment les  
 30 pécheurs et ne craignait ni l'empereur ni les grands. 'Odoksyā (= Eudoxie), l'impératrice épouse de 'Arqādyos, aimait l'argent. Elle prit injustement le terrain d'une veuve pauvre. Cette femme vint auprès du saint Yoḥannes et lui raconta comment 'Odoksyā l'impératrice avait pris son terrain. Le saint Yoḥannes dépêcha à 'Odoksyā l'impératrice, la réprimanda et lui demanda  
 35 avec beaucoup d'instance de rendre à la veuve son terrain. (L'impératrice) (le) lui refusa et ne lui obéit pas. Il lui interdit d'entrer dans une église et de recevoir les saints Mystères. La fureur entra en elle et elle réunit contre lui une assemblée d'évêques que lui-même avait excommuniés et déposés de leur charge à cause de leurs mauvaises actions et de leurs fautes. Ils écrivirent

47 P ἈΓΓΕΛΟΣ : — 48 E, P ἁγίου ἁγίου : — 49 P ἈΓΓΕΛΟΣ : — 50 < P — 51 E ἁγίου : , P ὁ ἁγίου  
 ἁγίου : — 52 E, P ἁγίου ἁγίου : — 53 E, P ἁγίου ἁγίου : —



— et s'accordèrent (sur cela) — contre le saint Yoḥannes que (celui-ci) méritait l'exil parce qu'il s'était opposé à l'impératrice. L'impératrice l'exila dans la Chersonèse de 'Atrākiyā (= Thrace). Quand il y arriva, il trouva que les habitants de cette péninsule (étaient) impies, se conduisaient de mauvaise  
 5 manière. Le saint Yoḥannes les réprimanda, les instruisit, les détourna de la voie de l'erreur et les fit entrer dans la foi de notre Seigneur Jésus-Christ grâce aux miracles et aux prodiges qu'il fit devant eux.

Quand 'Anoryos (= Honorius) l'empereur de Romē (= Rome) et Qonifānyos (= Boniface) le patriarche de la ville de Romē apprirent l'exil du  
 10 saint Yoḥannes, ils s'affligèrent beaucoup et envoyèrent des lettres à 'Arqādyos en s'indignant contre lui. Ils lui dirent: «Garde-toi de cette mauvaise action que tu as faite. Si tu ne nous obéis pas et si tu ne ramènes pas le saint Yoḥannes d'exil, il n'y aura plus désormais de paix entre nous et toi.»  
 Quand 'Arqādyos lut leurs lettres, il s'affligea beaucoup et lut leurs lettres à  
 15 'Odoksyā l'impératrice sa femme. L'empereur 'Arqādyos dépêcha et ramena le saint Yoḥannes d'exil. Quand (celui-ci) arriva, tout le peuple de la ville de Quastantenyā s'en réjouit d'une grande joie. Peu de temps après, l'impératrice recommença et l'exila à nouveau dans la Chersonèse de 'Atrākiyā. Il mourut en exil. Quand 'Anoryos et le patriarche Yonākendinos (= Innocent)  
 20 apprirent qu'on avait exilé à nouveau le saint Yoḥannes, ils s'affligèrent beaucoup. Le patriarche Yonākendinos envoya une lettre à l'impératrice 'Odoksyā et lui interdit de recevoir les saints Mystères jusqu'à ce qu'elle eût ramené d'exil le saint Yoḥannes. Et il dépêcha alors à la Chersonèse de 'Atrākiyā pour qu'on ramenât le saint Yoḥannes d'exil. On le trouva mort, on  
 25 enleva son corps et on l'apporta à la ville de Quastantenyā. On dépêcha et on apprit à abbā Yonākendinos, patriarche de la ville de Romē, que le saint Yoḥannes était mort en exil et qu'on avait apporté son corps à la ville de Quastantenyā. (Le patriarche) dépêcha et interdit à l'impératrice de recevoir les saints Mystères et d'entrer dans une église pendant huit mois. Après de  
 30 grandes instances qu'on lui fit, il dépêcha et la délia de l'excommunication. Mais Dieu l'éprouva par une grave maladie; elle donna beaucoup d'argent aux médecins mais ne guérit pas de sa maladie jusqu'à ce qu'elle fût allée auprès du corps du saint abbā Yoḥannes. Elle se prosterna devant lui, pleura et l'implora de lui pardonner la faute qu'elle avait faite envers lui. Le saint  
 35 abbā Yoḥannes eut pitié d'elle et la guérit de sa maladie. Dieu fit voir du corps de ce saint Yoḥannes des miracles et des prodiges nombreux.

ገገሥ : ጸድቅ : E, P — <sup>72</sup> E የናከኒድስ : — <sup>73</sup> < E, P — <sup>74</sup> E የናከኒድስ : — <sup>75</sup> E, P አውድከስያ : —  
<sup>76</sup> + አፈ : ወርቅ : E, P — <sup>77</sup> P ፈነወት : — <sup>78</sup> E አጥራክያ : P አከራጥያ : — <sup>79</sup> + መልአከተ : E, P —  
<sup>80</sup> + ካዕበ : E — <sup>81</sup> E, P ወባሕቱ : —

ወተብህለ : በእንተ : ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : አፈ : ወርቅ : እስመ<sup>82</sup> : በእንተ :  
 ምንት : ተሰምዖ : ልሳነ : ወርቅ : እስመ : ውእቱ : እንዘ : ይነብር : አሐተ : ጊዜ<sup>83</sup> :  
 ምስለ : ንጉሥ : አርቃድዮስ : ወመኳንንቲሁ : ይነብሩ<sup>84</sup> : ምስሌሁ : ወይቤሎ :  
 ንጉሥ : አርቃድዮስ : አክቡዮ : አባ : ዮሐንስ : እፈቅድ : እስከለከ : በእንተ : ፩ ቃል :  
 ከመ : ትሰጠወኒ : እስመ : ውእቱ : ቃል : በውስተ : ልብዩ : እምነዊኅ : መዋዕል : 5  
 እፈቱ : ከመ : ታጠይከኒ : በእንተ : ምንት : ይቤ : ማቴዎስ : ወንጌላዊ : በወንጌል :  
 ቅዱስ : እስመ : ዮሴፍ : ኢአእመራ : ለማርያም : ድንግል : እስከ : አመ : ወለደት :  
 ወልደ : ዘበኰራ : ቦኑ : አእመራ : በከመ : ያአምርዎን : ዕደው : ለአንስት :  
 ወአውሥእ : ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : እንዘ : ይብል : አኮ : ከመዝ : እንጉሥ : አላ :  
 እግዝእትነ : ማርያም : ሶበ<sup>85</sup> : ሀሎ : ውስተ : ከርሣ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : 10  
 ኮነት : ይትዌለጥ : አርአያሃ : በመዓልት : ፩ ጊዜ : ይትቋጸር : ገጸ : ወ ፩ ጊዜ : ፍሡሕ :  
 ገጸ : ወ ፩ ጊዜ : ይሠርቅ : ጸዳል : ውስተ : ገጸ : ወ ፩ ጊዜ : ይበርህ : ገጸ : በብርሃን :  
 ዓቢይ : ወኢኮነ : ዮሴፍ : ይጤይቅ : አእምሮታ : እስከ : አመ : ወለደቶ :  
 ለመድኃኒን<sup>86</sup> : ወሶበ<sup>87</sup> : ወለደ\*ቶ : ለመድኃኒን<sup>88</sup> : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ጠየቀ :  
 አርአያ : ገጸ : ወሀሎ : ውስተ : ጽርሐ : ንጉሥ : ሥዕለ : እግዝእትነ : ቅድስት : 15  
 ድንግል : ማርያም<sup>89</sup> : ወወፅአ : እምኔሃ : ቃል : እንዘ : ይብል : ሠናዩ : ዘተናገርከ<sup>90</sup> :  
 እዮሐንስ : ልሳነ : ወርቅ : ወሶበ : ሰምዓ : 'ንጉሥ : ዘንተ<sup>91</sup> : ወኰሎሙ : ሊቃነ :  
 ሐራሁ : ወመኳንንቲሁ : አንከሩ : ፈድፋደ : ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር : ወበውእቱ :  
 ጊዜ : አዘዘ : ንጉሥ : ወአምጽእ : አሐደ : ነሀቤ : ማእምረ : ወገብረ : ልሳነ : ዘወርቅ :  
 ለቅዱስ<sup>92</sup> : ዮሐንስ : ወሰቀልዎ<sup>93</sup> : ኅበ : ሥዕለ : እግዝእትነ : ማርያም : ከመ : ይኩን : 20  
 ለተአምር : ለኰሎ : ዘርእዮ : ወአዘዘ : ንጉሥ : ከመ : ይስምይዎ : ለቅዱስ : ዮሐንስ :  
 ልሳነ : ወርቅ : ወበእንተዝ : ተሰምዖ : ቅዱስ : ዮሐንስ : ልሳነ<sup>94</sup> : ወርቅ : እስከ : ዮም :  
 እግዚአብሔር : ይምሐረን<sup>95</sup> : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን :

\* A 234r°b

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አስተርአዮ<sup>96</sup> : መስቀለ<sup>97</sup> : ብርሃን : ውስተ<sup>98</sup> : ሰማይ :  
 በሀገረ : ኢየሩሳሌም : መልዕልተ : ኅልኅታ : በሢመቱ : ለአብ : ቅዱስ : ቄርሎስ : 25  
 ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ኢየሩሳሌም : በመዋዕል : መንግሥቱ : ለቄስጠንጢኖስ :  
 ዘይንእስ : ወልዱ : ለቄስጠንጢኖስ : ዘየዓቢ : ወኮነ : አስተርእዮቱ : በጊዜ : ፫ ሰዓት<sup>99</sup> :  
 እመዓልት : ወኮነ : ይበርህ : ፈድፋደ : ወከደና : ብርሃኑ : ለብርሃነ : ፀሐይ : ወነበረ :  
 ገሃደ : እስከ : ጊዜ : ፱ ሰዓት : ወኰሎሙ : ሰብእ : ይበጽሑ : እምኰሎ : በሐውርት :  
 ከመ : ይርአይዎ : ወፈነወ : አባ : ቄርሎስ : መልእክ\*ተ : ኅበ : ንጉሥ : 30  
 ቄስጠንጢኖስ<sup>100</sup> : እንዘ : ይብል : አእምር : አንጉሥ<sup>101</sup> : እስመ : በመዋዕሊሁ :  
 ለአቡከ : ክቡር : ቄስጠንጢኖስ : ጸድቅ : አስተርአዮ : መስቀለ<sup>102</sup> : ከዋክብት : ውስተ :  
 ሰማይ : ወበመዋዕሊከ : ካዕበ : እንጉሥ : ከማሁ : አስተርአዮ : መስቀለ<sup>103</sup> : ብርሃን :

\* A 234v°a

82 < E, P — 83 E, P ዕለተ : — 84 < E, P — 85 E, P አመ : — 86 A ለድኃኒን : — 87 P ወእምድገረ : —  
 88 A ለድኃኒን : — 89 + ዘሥዑል : በወርቅ : E, + ሥዑል : በወርቅ : P — 90 E, P ተናገርከ : — 91 ~ E,  
 P — 92 + ወክቡር : E, P — 93 E, P ወሰቀሎ : — 94 E አፈ : — 95 A ይምሐረ : — 96 E አስተርአዮት : ;  
 P አስተርእዮተ : — 97 A መስቀል : ; + እምነ : E, P — 98 + ማእከለ : E, P — 99 E, P ፮ ሰዓት : — 100 +  
 ጸድቅ : E, P — 101 + ቄስጠንጢኖስ : P — 102 A መስቀል : ; + ከመ : E, P — 103 A መስቀል : —



<sup>6</sup> Il a été dit à propos du saint abbā Yoḥannes Bouche d'or: «Pourquoi a-t-il été appelé Langue d'or?» (C'est) parce que, alors qu'une fois il était assis avec l'empereur 'Arqādyos — les officiers de celui-ci étaient assis avec lui —, l'empereur 'Arqādyos lui dit: «Mon père abbā Yoḥannes, je veux t'inter-  
 5 roger sur une parole pour que tu me répondes: cette parole (est) dans mon cœur depuis de longs jours, je désire que tu me (l')expliques. Pourquoi Mātēwos (= Matthieu) l'évangéliste dit-il dans l'Évangile saint: Yosēf (= Joseph) *ne connut pas* Marie la Vierge *jusqu'à ce qu'elle eût enfanté un fils, son premier-né*<sup>7</sup>? Est-ce qu'il la connut comme les hommes connaissent les  
 10 femmes?» Le saint abbā Yoḥannes lui répondit en disant: «Ce n'(est) pas ainsi, ô empereur, mais, quand notre Seigneur Jésus-Christ était dans le ventre de notre Dame Marie, l'apparence de celle-ci était changée le jour: tantôt son visage était sévère, tantôt son visage était joyeux, tantôt l'éclat illuminait son visage, tantôt son visage brillait d'une grande lumière. Yosēf ne fut pas  
 15 certain de la reconnaître jusqu'à ce qu'elle eût enfanté notre Sauveur. Quand elle eut enfanté notre Sauveur Jésus-Christ, (Yosēf) connut avec certitude l'apparence de son visage.» Il y avait dans le palais de l'empereur une image de notre Dame la sainte Vierge Marie. Il en sortit une voix disant: «Tu as bien parlé, Yoḥannes Langue d'or.» Quand l'empereur et tous ses généraux  
 20 et ses officiers entendirent cela, ils s'étonnèrent fort et glorifièrent Dieu. À ce moment, l'empereur donna un ordre et fit venir un savant orfèvre (qui) fit une langue d'or pour le saint Yoḥannes. On la suspendit auprès de l'image de notre Dame Marie pour qu'elle fût un signe pour quiconque la verrait. L'empereur ordonna d'appeler le saint Yoḥannes «Langue d'or». À cause de cela,  
 25 le saint Yoḥannes est appelé «Langue d'or» jusqu'à aujourd'hui. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous, amen.

En ce jour aussi, une croix lumineuse apparut dans le ciel, dans la ville de Jérusalem, au-dessus de Golgotā (= Golgotha), pendant l'épiscopat du père saint Qērellos (= Cyrille), évêque de la ville de Jérusalem, au temps du règne  
 30 de Quasṭantinos (= Constance) le Jeune, fils de Quasṭantinos (= Constantin) le Grand. Son apparition eut lieu au moment de la troisième heure du jour. Elle brillait beaucoup — sa lumière couvrit la lumière du soleil — et elle demeura visible jusqu'au moment de la neuvième heure. Tous les gens arrivaient de tout côté pour la voir. Abbā Qērellos envoya une lettre à l'empereur  
 35 Quasṭantinos disant: «Sache, ô empereur, que du temps de ton illustre père Quasṭantinos, il apparut une croix (faite) d'étoiles dans le ciel. De ton temps aussi, ô empereur, il est de même apparu une croix lumineuse au-dessus de Qarānyo (= le Calvaire); elle a couvert la lumière du soleil et s'est étendue jusqu'au saint tombeau de notre Seigneur Jésus-Christ et jusqu'au mont 'Oli-

<sup>6</sup> Le développement qui suit ne figure pas dans l'arabe.

<sup>7</sup> Cf. *Matthieu* 1,25.

መልዕልተ : ቀራንዮ : ወከደና : ለብርሃነ : ፀሐይ : ወተሰፍሐ : እስከ : መቃብር : ቅድስት : ዘለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወእስከ : ደብረ : ዘይት ። ፀደቅ ። ገደማዘ : ይቤሎ<sup>104</sup> : በይእቲ : መልእክት : ተዓቀብ : እንጉሥ : እምሃይማኖተ : አርዮስ : እኩይ : ወኢትእመን : ገብቲ : ወኢትትወከፍ<sup>105</sup> : መነሂ : እምእለ : ይተልውዎ : ወየአምኑ : በሃይማኖቱ : እኪት ። ወቅዱስሰ : አባ : ቄርሎስ : ገብረ : በዓለ : ዓቢየ : በዕለተ : አስተርእዮቱ : ለዝንቱ : መስቀል<sup>106</sup> : ወሠርዐ : ዘንተ : በዓለ : በከመ : ዛቲ : ዕለት ። ወጸሐፎ : ውስተ : ግጸዌ : ኢየሩሳሌም : ወከማሁ<sup>107</sup> : ጸሐፍዎ : ኩሎሙ : ሕዝብ : ክርስቲያን : በኩሉ : በሐውርት : ወገብሩ : ሎቱ : በዓለ : በከመ : ዛቲ : ዕለት ። ወይደልወነ : ከመ : ንግበር : በዓለ : መስቀል : ክቡር : በኩሉ : ጊዜ : እስመ : ቦቱ : ኮነ : መድኃኒተነ : ወውእቱ : ንዋየ : ሐቅልነ : ሳዕለ : ኩሎሙ : ጸላእትነ : ዘኅቡእ : ወዘገሃድ : ሶበ : ንትመገፀን : ቦቱ : በሃይማኖት<sup>108</sup> : ዘበአማን ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎታቲሆሙ : ለቅዱሳኒሁ : ወይዕቀበነ : በጎይለ : መስቀሉ : ቅዱስ : እመከራሁ : ለጸላኢ : እስከ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

\* P 83v°c.1.20

\*[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለሰማዕታት : ሚናስ : ዲያቆን : ወእስጢፋኖስ ። ጸሎቶሙ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁርሙ : አትናቴዎስ : ወፍቅርቶሙሂ : ኮቶሊካዊት : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

\* P 84r²a

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ሞተ : ያሬድ : ወልደ : መላልኤል : እምድጎረ : ሐይወ : ፻፳ ወ፪ ዓመት : ወለደ<sup>109</sup> : ለሄኖክ : ወኮነ : መዋዕሊሁ : ፱፻፳ ወ፪ ዓመት ። ወሞተ : በዕለተ : ዐርብ : ጊዜ : ፫ሰዓት ። እግዚአብሔር : ይምሐሮ : በጸሎቱ : ለፍቁሩ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ፍልሰተ : ሥጋሁ : ለአብ : ክቡር : መምህረ : ዓለም : ወርእሰ : መነኮሳት : አቡነ : አባ : ተክለ : ሃይማኖት : ዘውገ : መላእክት : ሐዋርያ : ወሰማዕት ። ወምክንያተ : ፍልሰቱሰ : ሶበ : በጽሐ : ዘመን : ዘይቤሎ : እግዚአብሔር : ያፈልሱ : ሥጋክ : በ፶ ወ፯ ዓመት : እምውሣጤ : በዐት : ውስተ : ዝኅር : ኅበ : ሐነጹ ። ወኮነ : አሜሃ : ተአምር : ወመንክር : ዕውራን : ርእዩ : ወሐንካሳን : ሐሩ ። ወኮነ : ዝንቱ : በመዋዕሊሁ : ለአባ : ሕዝቅያስ : ወራሴ : መንበሩ : ወዕለቱሂ : አመ : ፲ ወ፪ ግንቦት<sup>110</sup> ። ጸሎተ : ዝንቱ : አብ : መንፈሳዊ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ኮነ : ተዝካረ : ዕረፍቱ : ለእስክንድር : ንጉሥ : ወልደ : በእደ : ማርያም : ንጉሥ : ርቱዓ : ሃይማኖት : አርቶዶክሳዊ ። እግዚአብሔር : ይዕቀቦ : በጎይለ : ጸሎቱ : እመናግንቲሁ : ለሰይጣን : ለገብሩ : ዮሐንስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

<sup>104</sup> E, P ወይቤሎ — <sup>105</sup> A, E, P ወኢትትወከፍ : ባቲ — <sup>106</sup> + ክቡር : E, P — <sup>107</sup> A ወከማሁ — <sup>108</sup> A በሃይማኖቱ — <sup>109</sup> E ወወለደ : — <sup>110</sup> P ፲ ወ፱ ለግንቦት ።

\* A 234v<sup>ob</sup>

\* አመ : ፲፫ ለግንቦት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ጽሑፍ : ወመስተጋድል : ወጠቢብ : አባ :  
 አርሳንዮስ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሰብአ : ሀገረ : ሮሜ : እምውሉዶ : ልሂቃኒሃ :  
 ወብፁላኒሃ ። ወመሀርዎ : ትምህርተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወሜምዎ : ዲያቆነ ።  
 ወእምድጎረዝ : ሐረ : ሀገረ : አቴና : ወተምህረ : ትምህርተ<sup>1</sup> : ወአእምሮ : ነሎ :  
 ምህዋራቲሆሙ : ለፀሐይ : ወወርኅ : ወከዋክብት : ወአዝማናቲሆሙ : ወአጽንዖሙ :  
 ሠናዩ ። ወተለዓለ : ላዕለ : ብዙኃን : እምሰብእ<sup>2</sup> : በመዋዕሊሁ ። ወኮነ : በጥበበ :  
 ዮናናዊያን : ፍጹም : ውእቱ : « ወበትሩፋት : መሲሐዊያን<sup>3</sup> : ገባሪ : ወመምህር ። ወሶበ :  
 ነግሠ : ንጉሥ : ቴዎድሮስ : ዘየዐቢ : ላዕለ : ሀገረ : ሮሜ<sup>4</sup> : ወኅሠሠ : ብእሴ : ኄረ :  
 ወጠቢብ : ከመ : ይምሐሮሙ : ለውሉዱ : አኖርዮስ<sup>5</sup> : ወአርቃዴዎስ<sup>6</sup> ። ወወደስዎ<sup>7</sup> :  
 ለዝንቱ : ቅዱስ : በኅበ : ንጉሥ : ቴዎድሮስ : ወአብጽሐ<sup>8</sup> : ለዝንቱ : ቅዱስ<sup>9</sup> :  
 ወሰአሎ : ከመ : ይምሐር<sup>10</sup> : ሎቱ<sup>11</sup> : ለጀውሉዱ ። ወእምዝ : አብአ : ውስተ : ጽርሐ :  
 መንግሥቱ : ወአብጽሐ : ሎቱ : ጀውሉዶ : አኖሬዎስ<sup>12</sup> : ወአርቃዴዎስ<sup>13</sup> ።  
 ወመሀሮሙ : ቅዱስ : አርሳንዮስ : ወገሠጸሙ : በከመ : ይደሉ ። ወበእንተ : ብዝኃ<sup>14</sup> :  
 ዘይሜህሮሙ : በጸማ : ወተጋድሎ : ዘበጦሙ : ዝብጠተ : ዓቢዩ : ሕማመ<sup>15</sup> : ወሶበ :  
 አዕረፈ : ንጉሥ : ቴዎድሮስ : አቡሆሙ : ወነግሠ : ወልዱ : አኖሬዎስ<sup>16</sup> : \*ላዕለ :  
 ሀገረ : ሮሜ : ወአርቃዴዎስ<sup>17</sup> : ነግሠ : ላዕለ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ ።

\* A 241r<sup>oa</sup>

ወወደዩ : እግዚአብሔር : ውስተ : ልቡ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ፍርሀተ : እምኔሆሙ :  
 በእንተ : ዘኮነ : ዘበጦሙ : እንዘ : ይሜህሮሙ ። ወሆኮ : እግዚአብሔር : በዝንቱ :  
 ምክንያት : ከመ : ይጸእ : እምውስተ : ዓለም : ወይኩን : ማኅቶተ : ብሩሀ : ከመ :  
 ይብርሁ : ቦቱ : ነሎሙ : እለ : ይፈቅዱ : መድኃኒተ : ነፍሳቲሆሙ ። ወእንዘ : ውእቱ :  
 ይሔሊ : በልቡ : ምንተ : ዘይገብር : ወናሁ : ቃል : መጽአ : ኅቤሁ : እምኅበ :  
 እግዚአብሔር : እንዘ : ይብል : አርሳኒ : አርሳኒ<sup>18</sup> : ዓእ : እምዝንቱ : ዓለም : ወአንተ :  
 ትድኅን ። ወሶበ : ሰምዓ : ዘንተ : ቃለ : አጉንደዩ : አላ : ተንሥአ : በጊዜሃ : ወወለጠ :  
 ልብሶ : ወመጽአ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወእምህዩ : ሐረ : ኅበ : ገዳመ :  
 አስቄጥስ : ደብረ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ<sup>19</sup> : ወተጋደለ : ተጋድሎ : ዓቢዩ : በጸም :  
 ብዙኅ : ወትጋህ : ነዋኅ : ወአጽንዓ : ምስለ : ትሩፋቲሁ : ወትሩፋተ<sup>20</sup> : አርምሞ ።  
 « ወሶበ : ተስእልዎ<sup>21</sup> : አሐተ : ዕለተ : በእንተ : አርምሞቱ : ወአውሥእሙ :  
 ወይቤሎሙ : ብዙኃ : ተናገርኩ : ወሐዘንኩ : ወነሳሕኩ : ወበእንተ : አርምሞስ :  
 ኢሐዘንኩ : አሐተ : ዕለተ : ግሙራ ። ወኮነ : ዝንቱ : ቅዱስ : ትሑተ : ወዩዋሃ :  
 ዘውስጡ : ወአፍአሁ : ወኮነ : ወትረ : ይገብር : ግብረ<sup>22</sup> : እደዊሁ : ወይበኪ :  
 ወይመጸውት<sup>23</sup> : በዘ : ተረፈ : እምኔሁ ። ወደረሰ : ተግሣጸተ : ወድርሳናተ : ብዙኃተ :  
 \*በቍዔተ : ለዘ : ይፈቅድ : መድኃኒተ : ነፍሱ ። ወኮነ : ሶበ<sup>24</sup> : ይበውእ : ውስተ :

\* A 241r<sup>ob</sup>

<sup>1</sup> A ትምህረተ ፣ + ጥበብ ፣ E, P — <sup>2</sup> E, P ጠቢባን ፣ ሰብእ ፣ — <sup>3</sup> E, P ወበትምህርት ፣ መሲሐዊት ፣  
 ወበትሩፋት ፣ አምላካዊት ፣ — <sup>4</sup> P ሮምያ ፣ — <sup>5</sup> P አኖሬዎስ ፣ — <sup>6</sup> E, P ወአርቃዴዎስ ። — <sup>7</sup> E, P ወወሰ  
 ድዎ ፣ — <sup>8</sup> E, P አብጽሐዎ ፣ — <sup>9</sup> E ኅቤሁ ፣ — <sup>10</sup> E, P ይምሐሮሙ ፣ — <sup>11</sup> < P — <sup>12</sup> E አኖርዮስ ፣ —  
<sup>13</sup> E, P ወአርቃዴዎስ ። — <sup>14</sup> E, P ብዙኅ ፣ — <sup>15</sup> E, P ማሕምመ ። — <sup>16</sup> E አኖርዮስ ፣ — <sup>17</sup> E, P

## LECTURE DU 13 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint, dévot, ascète et sage, abbā 'Arsānyos (= Arsène). Ce saint était des gens de la ville de Romē (= Rome), des fils de ses  
 5 notables et de ses riches. On lui inculqua l'enseignement de l'Église et on l'ordonna diacre. Après cela, il alla à la ville de 'Atēnā (= Athènes) et acquit la science et la connaissance de toute la course du soleil, de la lune et des étoiles, ainsi que de leurs périodes, et il les retint bien. Il fut élevé de son temps au-dessus de beaucoup de gens. Il était accompli dans la philosophie  
 10 des Grecs et il pratiquait et enseignait les vertus chrétiennes. Quand l'empereur Tēwodosyos (= Théodose) le Grand régna sur la ville de Romē, il chercha un homme vertueux et sage pour instruire ses fils 'Anoryos (= Honorius) et 'Arqādēwos (= Arcadius). On vanta ce saint auprès de l'empereur Tēwodosyos. Il fit venir ce saint et lui demanda d'instruire pour lui ses deux  
 15 fils. Ensuite il le fit entrer dans son palais et lui amena ses deux fils 'Anorēwos et 'Arqādēwos. Le saint 'Arsānyos les instruisit et les éduqua comme il convient. Du fait de l'abondance (de connaissances) qu'il leur inculquait avec labeur et peine, il leur donna des coups violents (et) douloureux. Quand mourut l'empereur Tēwodosyos leur père, son fils 'Anorēwos  
 20 régna sur la ville de Romē et 'Arqādēwos régna sur la ville de Questētenyā (= Constantinople).

Dieu mit dans le cœur de ce saint la crainte à leur égard à cause de ce qu'il les avait frappés en les instruisant. Dieu le poussa par ce motif à quitter le monde et à devenir une lampe lumineuse pour qu'en fussent éclairés tous  
 5 ceux qui voulaient le salut de leur âme. Alors qu'il pensait dans son cœur à ce qu'il ferait, voici qu'une voix vint à lui de la part de Dieu disant: «'Arsāni, 'Arsāni, sors de ce monde et tu seras sauvé.» Quand il entendit cette voix, il ne tarda pas mais se leva sur-le-champ, changea ses vêtements et vint dans la ville d'Alexandrie. De là il alla au désert de 'Asqētes (= Scété), au monastère du saint abbā Maqāres (= Macaire), mena un grand combat (spirituel) dans de nombreux jeûnes et de longues veilles et maîtrisa avec ses vertus également les vertus du silence. Comme (les moines) l'interrogeaient, un jour, sur son silence, il leur répondit et leur dit: «Souvent j'ai parlé et je m'(en) suis affligé et repenti. Mais quant au silence, je ne m'(en)  
 35 suis jamais affligé un seul jour.» Ce saint était humble (et) doux intérieurement et extérieurement. Il travaillait constamment de ses mains, il pleurait et faisait l'aumône de ce qui lui restait. Il composa des parénèses et des homélies nombreuses, utiles pour qui veut le salut de son âme. Quand il entra

ⲕⲥⲫⲉⲛⲏ : —<sup>18</sup> + ⲕⲐⲒⲗ : E, P —<sup>19</sup> E, P ⲙⲟⲫⲥⲉⲛⲏ : —<sup>20</sup> < E, P —<sup>21</sup> P ⲟⲩⲏⲗⲁⲫ : —<sup>22</sup> +  
 ⲗⲓⲗⲏⲗⲏⲗⲥ : ⲟⲗⲗⲉⲗⲥⲟ : ⲓⲛⲓⲗ : E, P —<sup>23</sup> A ⲟⲩⲉⲣⲟⲗⲟⲩⲏ : —<sup>24</sup> < P —

vaie'.» Il lui dit ensuite dans cette lettre: «Garde-toi, ô empereur, de la foi de 'Aryos (= Arius) le mauvais, n'y crois pas et ne reçois personne de ceux qui le suivent et croient en sa foi mauvaise.» Le saint abbā Qērellos célébra une grande fête le jour de l'apparition de cette croix et institua cette fête le même  
 5 (jour) qu'aujourd'hui. Il l'inscrivit dans le lectionnaire de Jérusalem; de même, tous les chrétiens l'inscrivirent dans tous les pays et célébrèrent pour elle (= la croix) une fête le même (jour) qu'aujourd'hui. Il convient que nous célébrions la fête de la Croix glorieuse en tout temps, car en elle est notre salut et elle (est) notre arme contre tous nos ennemis cachés et déclarés quand  
 10 nous nous fions en elle avec une foi véritable. Que Dieu ait pitié de nous par les prières de ses saints et qu'il nous garde par la puissance de sa sainte Croix des tentations de l'Ennemi jusque dans les siècles des siècles, amen.

[En ce jour aussi, (il y a) la commémoration des martyrs Minās (= Méнас) le diacre et 'Eṣṭifānos (= Étienne). Que leur prière soit avec leur cher  
 15 'Atnātēwos et aussi leur chère Kotolikāwit dans les siècles des siècles, amen.]

[En ce jour aussi mourut Yārēd (= Yared), le fils de Malāl'ēl (= Mahalalel); après qu'il eut vécu 162 ans, il engendra Hēnok (= Hénoch). Ses jours furent de 962 ans. Il mourut le vendredi au moment de la troisième heure. Que Dieu ait pitié par sa prière de son cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

20 <sup>8</sup> [En ce jour aussi, (il y a) la translation du corps du père illustre, le docteur de l'univers et le chef de tous les moines, notre père abbā Takla Hāymānot, l'égal des anges, l'apôtre et martyr. La cause de sa translation (est la suivante): quand arriva le moment où Dieu lui dit: «La cinquante-septième année, on transférera ton corps de l'intérieur de (ta) grotte dans un sé-  
 25 pulcre, là où on (l')aura construit.» Il y eut alors des miracles et des prodiges: les aveugles virent et les boiteux marchèrent. Cela eut lieu du temps d'abbā Hezqeyās<sup>9</sup>, l'héritier de son siège. Le jour (fut) le douze de genbot. Que la prière de ce père spirituel soit avec son cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

30 <sup>10</sup> [En ce jour (aussi), il y a la commémoration de la mort de 'Eskender, le roi, fils de Ba'eda Māryām, le roi à la foi droite, orthodoxe<sup>11</sup>. Que Dieu, par la puissance de sa prière, garde des embûches de Satan son serviteur Yoḥannes dans les siècles des siècles, amen.]

<sup>8</sup> Cette commémoration ne figure pas dans E.

<sup>9</sup> Troisième successeur de Takla Hāymānot. La translation du corps de celui-ci eut lieu en 1370.

<sup>10</sup> Cette commémoration est absente de P et des manuscrits utilisés par Budge.

<sup>11</sup> Mort le 7 mai 1494.



dans l'église, il se cachait derrière une colonne pour que personne ne le vît. Ce saint fit des miracles nombreux. Dieu lui révéla la conduite de beaucoup de gens de nombreuses fois. L'aspect de ce saint était beau, ses membres (étaient) solides et son visage joyeux; sa barbe (était) longue et atteignait sa  
 5 ceinture. Du fait de l'abondance de ses larmes et de (son) ascèse, ses cils avaient disparu. Ce saint était d'une grande taille, mais il était courbé par la vieillesse. Tous les jours de sa vie furent de quatre-vingt-quinze ans, desquels quarante ans dans la ville de Romē, quarante ans dans le désert de 'Asqētes (au monastère) du saint abbā Maqāres, dix ans dans la Montagne de Mesr  
 10 (=le Vieux-Caire)<sup>12</sup> et trois ans dans les monastères de la ville d'Alexandrie; ensuite il retourna dans la Montagne de Mesr et y demeura deux ans. Il mourut en paix. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous, amen.

## LECTURE DU 14 GENBOT

15 Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint Pākuemis (= Pachôme), le père de la communauté spirituelle<sup>1</sup>. Ce saint se fit moine dès son enfance auprès du saint abbā Bālāmon (= Palémon). Il resta à lui obéir de nombreuses années et accomplit toute belle action monastique. Après cela, l'ange de Dieu lui apparut  
 20 et lui ordonna de rassembler des moines et d'instituer une communauté comme les Apôtres. Il rassembla beaucoup de gens, construisit pour eux beaucoup de monastères et institua pour tous une communauté une quant au travail de leurs mains et à leur nourriture. Il institua pour eux une règle qu'ils appliquaient au moment de leur prière et au moment de leur repos. Il fut le  
 25 supérieur de tous et nomma pour chacun de leurs monastères un supérieur sous son autorité. Lui-même faisait des tournées et visitait tous les monastères depuis l'extrémité de la région de 'Eswān (= Assouan), 'Etfu (= Edfou), 'Akmim (= Akhmim) et Dunās (= Tabennisi) jusqu'à la fin de la Haute Égypte, vers le nord. Ce père ne laissait aucun de ses fils (spirituels) être ordonné prêtre pour la vaine gloire de ce monde (et) afin qu'il n'y eût pas de  
 30 haine entre eux; mais, pour chacun des monastères, un prêtre séculier célébrait le sacrifice de l'eucharistie. Quand le père abbā 'Atnāsyos (= Athanase) l'apostolique monta en Haute Égypte, il voulut ordonner prêtre ce père, mais (celui-ci) s'enfuit loin de lui. Le saint abbā 'Atnāsyos dit à ses fils (spirituels): «Dites à votre père: Toi qui as construit ta maison sur un rocher inébranlable et as fui loin de la gloire vaine, heureux es-tu et heureux tes fils!»

<sup>12</sup> C'est-à-dire Touah.

<sup>1</sup> C'est-à-dire du cénobitisme.

A 241v<sup>o</sup>b

እምስብሐተ : ከንቱ : ብፁዕ : አንተ : ውብፁዓን : ውሉድከ<sup>14</sup> ። ወፈተወ : ዝንቱ : ቅዱስ : አሐተ : ጊዜ : ከመ : ይረአይ : ሲኦለ ። ወመሰ\*ጦ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወአስተርአዮ<sup>15</sup> : መኃድሪሆሙ<sup>16</sup> : ለጸድቃን : ኰሉ : ለለጅ እምኔሆሙ : ወከማሁ : አርአዮ : መካናተ : ኰነኔ : ዘውስተ : ሲኦል ። ወነበረ : ዝንቱ : አብ : አበ : ምኔተ : ላዕለ : ሱታፌ : ጃዓመተ : ወአጽንዖሙ : ወሠርዐ : ሎሙ : ሥርዓታተ : ወቀኖና : ወሚመ : ላዕሌሆሙ : ቴዎድሮስሃ : ረድአ : አበ : ምኔተ : እምድኅሬሁ<sup>17</sup> : ፣ በሰላም : አዕረፈ<sup>18</sup> ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

A 242r<sup>o</sup>a

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ፣ ኮነ : ቅዱስ<sup>19</sup> : አባ : ቢማኮስ<sup>20</sup> : ሰማዕት : ዘእምሀገረ : ፈረማ<sup>21</sup> : በመዋዕሊሁ : ለቡላሚስ : መኰንን : ምስረ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : አናሜ : አልባሳተ : ቀጠንተ : ወሰንዶናተ : ክቡራተ ። ወኮነ : ሎቱ : አዕርክተ : 'እለ : እሙንቱ<sup>22</sup> : ቴዎድሮስ : ወኪኮስ ። ወሶበ : ሰምዓ : ከመ<sup>23</sup> : በላሚስ<sup>24</sup> : መኰንን : በጽሐ : ወውእቱ : ይኳንኖሙ<sup>25</sup> : ለክርስቲያን : ወአኅዘ : ዝንቱ : ቅዱስ : ይምሐሮሙ : ለአብያጺሁ : ወይጌሥጸሙ<sup>26</sup> : እስከ : መነኑ : ክብረ : ዝንቱ : ዓለም : ኅላፈ ። ወእምዝ : ተአምኖሙ : ወወፅአ : ኅበ : ሀገረ : በክርዝ<sup>27</sup> : ዘቅሩብ : እምሀገረ : ድሚራ<sup>28</sup> ። ወበጽሐ : ኅበ : መኰንን : ወረከቦ : እንዘ : ይኳንና : ለአሐቲ : ብእሲት : ወገደፋ : ውስተ : እቶነ : እሳት : ወኮነት : ሰማዕት : ወእምድኅረ<sup>29</sup> : ኮነ : እቶነ<sup>30</sup> : እሳት : ከመ : ጠል : ቈርር : ወኮነ : ዝንቱ : ቅዱስ : ይኔጽር : ዘንተ ። ወቀርቦ : ኅበ : መኰንን : ወተ\*አመነ : በቅድሜሁ : በእግዚእን<sup>31</sup> : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወኰነኖ : ብዙኃ : ኰነኔ<sup>32</sup> ። ወኮነ : መዋዕሊሁ<sup>33</sup> : በውእቱ : ጊዜ : ጅወ፱ ዓመት<sup>34</sup> ። ወእምዝ : ሰቀሎ : ወወገሮ : ውስተ : መንኰራኰር : ወኬድዎ<sup>35</sup> : በምክያድ : ወውሕዘ : እምሥጋሁ : ነጠብጣባተ : ደም : ወበጽሐ : እምውእቱ : ደም : ላዕለ : አዕይንቲሃ : ለአሐቲ : ወለት<sup>36</sup> : ዕውርት : ወርእየት : ሶቤሃ ። ወእምዝ : ሰቀልዎ : ዲበ : ዕፅ : ወኮነ : ይስእሎ : ለእግዚእን : ክርስቶስ : ብዙኃ : ወያስተበቅዕ : ኅቤሁ ። ወአዘዘ : መኰንን : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : ለቅዱስ ። ወመልሐ : ሰያፊ : ሰይፎ : ወፈቀደ : ከመ : ይምትር : ርእሶ : ወለስሐ : ኅይሉ : ወኢተክሀሎ : ከመ : ይምትር : ርእሶ : ለቅዱስ ። ወከማሁ : ዳግማይ : ሰያፊ : ወሣልሳይ : እስከ : ፲ወ፬ ሰያፍያን<sup>37</sup> : ወለኰሎሙ : ለስሐ : ኅይሎሙ : ወወድቁ : ዲበ : ምድር ። ወእምድኅረዝ : አሰሩ : ሐብለ : ውስተ : ክሳዱ<sup>38</sup> : ለቅዱስ : አባ : ቢማኮስ<sup>39</sup> : ወሰሐብዎ : እስከ : መልዕልተ : ደብር : ነዋኅ : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : 'እደ : ፈጣሪሁ<sup>40</sup> : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : ዘኢይማስን : በመንግሥተ : ሰማያት ።

ወኮነ : እምውስተ : ሐራ : ጅጽሙም<sup>41</sup> : ወሶበ : ጸረ<sup>42</sup> : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ሰምዓ : በእዘኒሁ<sup>43</sup> ። ወመጽኡ : ሰብእ : መሃይምናን : እምሀገረ : እድኩ : ወነሥኡ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : አባ : ቢማኮስ<sup>44</sup> : ወአስተርአየ : እምኔሁ : ተአምራት<sup>45</sup> : ብዙኃት : ወፈውስ :

14 E, P ደቂቅከ ። — 15 E, P ወአርአዮ — 16 A መድኃኒቶሙ — 17 P ወእምድኅሬሁ — 18 E ወአዕረፈ : በሰላም ።; P አዕረፈ : በሰላም ። — 19 P ተዝካሩ : ለቅዱስ — 20 P ቢማኮስ — 21 E, P ፈርማ — 22 E, P ወውእቶሙ — 23 < A — 24 E, P በላሚስ — 25 A ይኰንኖሙ — 26 A ወጌሥጸሙ — 27 E በክሩዝ ; P በከሩዝ — 28 E, P ድሚራ ። — 29 E, P ወእምድኅረዝ — 30 < E, P — 31 + ወመድኃኒን : E, P — 32 E ጊዜ ። — 33 A በመዋዕሊሁ — 34 E, P ጅወ፱ ዓመተ — 35 E, P ወአኬድዎ — 36 P



Une fois ce saint désira voir l'enfer. L'ange de Dieu l'enleva et lui montra les demeures des justes, chacune d'entre elles. De même, il lui montra les lieux du châtiment qui (sont) en enfer. Ce père resta supérieur de la communauté quarante ans. Il les (= les cénobites) fortifia, institua pour eux des préceptes et des règles et nomma supérieur à leur tête après lui Tēwodros (= Théodore) son disciple. Il mourut en paix. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous, amen.

En ce jour aussi devint martyr le saint abbā Bimākos (= Épimaque) qui (était) de la ville de Faramā (= Péluse), au temps de Bulāmis, gouverneur de Mesr (= Égypte). Ce saint était tisseur de vêtements mœlleux et de manteaux magnifiques. Il avait des amis qui étaient Tēwodros (= Théodore) et Kikos (= Callinique). Quand il apprit que Bulāmis le gouverneur était arrivé et (qu')il torturait les chrétiens, ce saint se mit à enseigner ses compagnons et à les exhorter jusqu'à ce qu'ils méprisassent les honneurs de ce monde transitoire. Ensuite il prit congé d'eux et partit pour la ville de Bakrez (= Bakroug) qui (est) proche de la ville de Demirā (= Damirah). Il arriva auprès du gouverneur et le trouva en train de torturer une femme: il la (fit) jeter dans une fournaise de feu et elle devint martyre après que la fournaise de feu fut devenue comme une rosée fraîche; ce saint regardait cela. Il s'approcha du gouverneur et confessa devant lui notre Seigneur Jésus-Christ. (Le gouverneur) lui fit subir de nombreuses tortures. Ses jours à ce moment étaient de vingt-neuf ans. Ensuite il le (fit) crucifier et jeter sous des roues, et on l'écrasa avec une meule. Des gouttes de sang coulèrent de son corps; (une partie) de ce sang atteignit les yeux d'une jeune fille aveugle et elle vit sur-le-champ. Ensuite on le crucifia sur un (morceau de) bois. Il implorait souvent notre Seigneur le Christ et le suppliait. Le gouverneur ordonna de couper la tête du saint. Le bourreau tira son épée et voulut lui couper la tête. Sa force fut vaine et il ne put couper la tête du saint, et de même un deuxième bourreau et un troisième jusqu'à quatorze bourreaux. Leur force à tous fut vaine et ils tombèrent par terre. Après cela, on attacha une corde au cou du saint abbā Bimākos et on le traîna jusqu'en haut d'une montagne élevée. Il remit son âme dans la main de son créateur et reçut la couronne immarcescible du martyr dans le royaume des cieux.

Parmi les soldats il y avait un sourd; quand il porta le corps du saint, il entendit des (deux) oreilles. Des gens croyants vinrent de la ville de 'Edku (= Etkou) et prirent le corps du saint abbā Bimākos. Il en apparut des miracles

በእሲት : —<sup>37</sup> A ሲያፋን : —<sup>38</sup> A ክሳውዱ : —<sup>39</sup> P ሲማኮስ : —<sup>40</sup> E, P እዲሁ : ለእግዚአብሔር : —  
<sup>41</sup> + ወበሀም : E, P —<sup>42</sup> E, P ነጸረ : —<sup>43</sup> + ወተናረ : በልሳኑ : E, P —<sup>44</sup> P ሲማኮስ : —<sup>45</sup> +  
 ወመንከራት : E, P —

A 242r<sup>b</sup>

ዓቢይ ። ወመኰን\*ንሰ ፡ ቡላሚስ ፡ ፈርሀ ፡ ወጉዮ ። ወተጋብኡ ፡ ሰብኦ ፡ ጀኦህጉር ፡  
 ድሚርታይን ፡ ወናዘዝዎሙ ፡ ለዘመዱ ፡ ለቅዱስ ፡ ኦባ ፡ ቢማኮስ<sup>46</sup> ፡ ሰማዕት ። ወሶበ ፡  
 ርእዩ ፡ ሰብኦ ፡ ሀገር ፡ ኦረማዊያን ፡ ተኣምራተ<sup>47</sup> ፡ እለ ፡ ተከሥቱ ፡ እምኔሁ ፡ ኦምኑ ፡  
 ወተጠምቁ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ፡ ወጉልቆሙ ፡ ፲፻ ወ ፯፻ ወ ፶ ዕድ ፡  
 ወኦንስት ፡ ወወራተት ። ወመጽኡ ፡ ዘመዱ<sup>48</sup> ፡ ለቅዱስ ፡ ወጸሩ ፡ ሥጋሁ<sup>49</sup> ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ 5  
 በረሙን<sup>50</sup> ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ። ወገነዞ ፡ መኰንን ፡ ሀገረ ፡ በርሙን ፡ በኦልባሳት ፡  
 ሠናይት ፡ እምነቤሁ ። ወሐነጹ ፡ ላዕሌሁ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይተ ፡ ወኦንበሩ ፡  
 ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ኦባ ፡ ቢማኮስ<sup>51</sup> ፡ ውስቴታ ። ወኮኑ ፡ እምኔሁ<sup>52</sup> ፡ ተኣምራት<sup>53</sup> ፡  
 ብዙኃት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወትንብልናሁ ፡ ወጸሎቶሙ ፡ ለእለ ፡  
 ኮኑ ፡ ሰማዕተ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ ኦሚን ። 10

ኦመ ፡ ፲፮ ለግንቦት ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ ኦብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኦሐዱ ፡ ኦምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮኑ ፡ ቅዱስ ፡ ስምዖን ፡ ሐዋርያ ፡ ቀናኢ ፡ ሰማዕት ፡ ወውእቱ ፡  
 ይሰመይ ፡ ናትናኤል ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮኑ ፡ እምቃና ፡ ዘገሊላ ፡ ወኮኑ ፡ ማእምረ ፡ ሕገ ፡  
 ኦሪት ፡ ወመጸሕፍተ ፡ ነቢያት ። ወኮኑ ፡ ውስቴቱ ፡ ቅንኦት ፡ ወበእንተዝ ፡ ተሠምዮ ፡ 15  
 ቀናኢ ። ወኮኑ ፡ ጸድቀ ፡ ወንጹሐ ፡ በሃይማኖቱ ፡ ወኢያደሉ ፡ ለገጸ ፡ ሰብእ ።  
 ወበእንተዝ ፡ ሶበ ፡ ይቤሎ ፡ ፊልጶስ ፡ ናሁ ፡ ረከብናሁ ፡ ለክርስቶስ ፡ ዘጸሐፈ ፡  
 በእንቲኦሁ ፡ ሙሴ ፡ ነቢይ ፡ ወውእቱ ፡ ኢየሱስ ፡ ወልደ ፡ ዮሴፍ ፡ ዘእምናዝሬት ፡  
 \*ወኢያደለወ ፡ ሎቱ ፡ ኦላ ፡ ይቤሎ ፡ ቦኑ ፡ ይትከሀል ፡ ከመ ፡ ይጸእ ፡ ኄር ፡ እምናዝሬት ፡  
 ወይቤሎ ፡ ፊልጶስ ፡ ናዓ ፡ ወትሬኢ ። ወሶበ ፡ መጽኦ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚእን ፡ ዝንቱ ፡ 20  
 እስራኤላዊ ፡ ዘኦልቦቱ ፡ ጽልሑተ<sup>1</sup> ፡ ፣ኢያድነን ፡ ካዕበ ፡ ለውዳሴ ፡ ወኅሠሠ<sup>2</sup> ፡ እምኔሁ ፡  
 ትእምርተ ፡ ለውዳሴሁ ። ወይቤሎ ፡ ለእግዚእን ፡ እምኦይቱ ፡ ተኣምረኒ ፡ ወኦሥሥ ፡  
 እግዚእን ፡ ወይቤሎ ፡ እምቅድመ<sup>3</sup> ፡ ይጸውዕክ ፡ ፊልጶስ ፡ ወኦንተ ፡ ታሕተ ፡ ዕፀ ፡ በለስ ፡  
 ርኢኩክ ። ወጠየቀ ፡ በኦማን ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ዘያኦምር ፡ ኅቡኦተ ። ወይቤ ፡ እግዚእየ ፡  
 ወኦምላኪየ ፡ ወኢተቃረን ፡ ከመ ፡ ረበናተ ፡ ኦይሁድ ፡ እለ ፡ ርእዩ ፡ ወሰምዑ ፡ ዘየዐቢ ፡ 25  
 ወይፈደፍድ ፡ እምዝንቱ<sup>4</sup> ፡ ወኢሰምዑ ፡ ወኢያድነኑ<sup>5</sup> ፡ ለጽድቅ ።

A 242v<sup>a</sup>

፣ወተብሀለ ፡ በእንተ<sup>6</sup> ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ፣ከመ ፡ ውእቱ<sup>7</sup> ፡ ሶበ ፡ ኮኑ ፡ ወሬዛ ፡ ተባኦስ ፡  
 ምስለ ፡ ፩ ብእሲ<sup>8</sup> ፡ እምነ ፡ ኦሕዛብ ፡ በውስተ ፡ ገዳም ፡ ወዘበጦ ፡ ኦሐተ ፡ ዝብጠተ ፡  
 ወሞተ ፡ ሶቤሃ ፡ ወደፈኖ ፡ ታሕተ ፡ ዕፀ ፡ በለስ<sup>9</sup> ፡ ወኢያእመረ ፡ ቦቱ ፡ መኑሂ ፡ ዘእንበለ ፡  
 መድኃኒን ። ወተብሀለ ፡ ካዕበ ፡ በእንቲኦሁ ፡ ከመ ፡ በጊዜ ፡ ቅትለቶሙ ፡ ለሕፃናት ፡ 30  
 ኅብኦቶ ፡ እሙ ፡ ውስተ ፡ ምስያም ፡ ወሰቀለቶ ፡ ውስተ ፡ ዕፀ ፡ በለስ ፡ ዘሀለወት ፡  
 ውስተ ፡ ቤታ ። ወኮኑት ፡ ታወርዶ ፡ ወታጠብዎ ፡ ወእምዝ ፡ ትሰቅሎ ። ወኮኑ ፡ ከመዝ ፡

46 P. ሲማኮስ ፡ — 47 + ወመንክራተ ፡ E, P — 48 E, P ኦዝማዲሁ ፡ — 49 + ቅዱስ ፡ E — 50 E, P በር  
 ሙን ፡ — 51 P ሲማኮስ ፡ — 52 < E, P — 53 + ወመንክራት ፡ P  
 1 + ውስተ ፡ ልቡ ፡ E, P — 2 E, P ወኢጸን ፡ ኅበ ፡ ውዳሴ ፡ ኦላ ፡ የኅሥሥ ፡ — 3 < P — 4 < E, P — 5 E,  
 P ወኢገረሩ ፡ — 6 E, P ወበእንተዝ ፡ ተብሀለ ፡ ከመ ፡ — 7 < E, P — 8 E, P ወሬዛ ፡ — 9 + ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡  
 ቤቱ ፡ E, P —

nombreux et de grandes guérisons. Quant au gouverneur Bulāmis, il eut peur et s'enfuit. Les gens des deux villes de Demērtāyen<sup>2</sup> se rassemblèrent et consolèrent la famille du saint abbā Bimākos le martyr. Quand les païens de la ville virent les miracles qui apparaissaient de lui, ils crurent, furent baptisés  
 5 du baptême chrétien et devinrent martyrs. Leur nombre (est de) 1750 hommes, femmes et adolescents. La famille du saint vint et emporta son corps à la ville de Baramun (= Péluse) en grand honneur. Le gouverneur de la ville de Barmun l'ensevelit dans de beaux vêtements lui appartenant. On construisit une belle église sur le corps du saint abbā Bimākos et on l'y plaça. Il se  
 10 produisit de celui-ci des miracles nombreux. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière et son intercession et que la prière de ceux qui devinrent martyrs (avec lui) et leur bénédiction soient avec nous, amen.

## LECTURE DU 15 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

15 En ce jour devint martyr Sem'on (= Simon) l'Apôtre, le Zélote. C'est lui qui est appelé Nātnā'ēl (= Nathanaël). Ce saint était de Qānā (= Cana) de Galilā (= Galilée). C'était un connaisseur de la Loi et des livres des Prophètes. Il avait du zèle, c'est pourquoi il fut appelé le Zélote. Il était juste, pur dans sa foi et ne faisait pas acception de personne. À cause de cela, quand  
 20 Filpos (= Philippe) lui dit: «Voici que *nous avons trouvé* le Christ au sujet duquel a écrit Musē (= Moïse), c'est Jésus le fils de Yosēf (= Joseph) de Nāzrēt (= Nazareth)», (cela) ne lui plut pas et il lui dit: «Est-il possible que du bien sorte de Nāzrēt? » Filpos lui dit: «Viens et tu verras.» Quand il vint, notre Seigneur lui dit: «Celui-ci (est) un Israélite sans fourberie.» (Sem'on)  
 25 à nouveau n'inclina pas à la louange et lui (= à Jésus) demanda un signe pour le louer. Il dit à notre Seigneur: «D'où me connais-tu? » Notre Seigneur lui répondit et lui dit: «Avant que Filpos ne t'appelât, tu étais sous le figuier, je t'ai vu.» (Sem'on) fut certain en vérité que (Jésus) était celui qui connaît les choses cachées. Il dit: «Mon Seigneur et mon Dieu» et il ne disputa (plus)  
 30 comme les anciens des Juifs qui avaient vu et entendu (des choses) qui étaient plus grandes et nombreuses que cela et (qui, cependant,) n'avaient pas écouté ni ne s'étaient inclinés devant la vérité<sup>1</sup>.

Il est dit au sujet de ce saint que, lorsqu'il était adolescent, il se querella avec un homme d'entre les païens dans le désert. Il lui donna un coup,  
 35 (l'homme) mourut sur-le-champ, il l'enterra sous un figuier et personne ne le sut à part notre Sauveur. Il est dit aussi à son sujet que, au temps du massacre

<sup>2</sup> L'éthiopien n'a, semble-t-il, pas compris que ce nom qu'il transcrit purement et simplement était le duel de ጳጳረ (Damirah).

<sup>1</sup> Cf., pour ce passage, Jean 1,45-49.

A 242v<sup>ob</sup>

እስከ : አርመመ : ጊዜ : ምንዳቤ : ዘሄሮድስ ። ወኢነገረቶ : እሙ : ወኢምንተኒ : እምዘ :  
 ኮነ : እስ\*ከ : ልሀቀ : ወኮነ : ብእሴ : ፍጹመ : ወውእቱ : ካዕበ : ኢነገረ : ኢለመኑሂ :  
 ዘኮነ : እምኔሁ ። ወሶበ : ከሠተ : ሎቱ : መድኃኒን : ዘኮነ : እምኔሁ : በትእምርት :  
 ጠየቀ : ከመ : ውእቱ : ወልደ : እግዚአብሔር : ዘበአማን : ዘየአምር : ኅቡአተ<sup>10</sup> ።  
 ወሶቤሃ : አድነን : ለመድኃኒን : ወተአዘዘ : ሎቱ : ወተለዎ : እምውእቱ : ጊዜ : ወኮነ : 5  
 እምኑልቆሙ : ለ፲ወጀሐዋርያት ። ወሶበ : ተወክፈ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ :  
 ጳራቅሊጦስ : ወተናገረ : 'በኩሉ : ልሳናተ : በሐውርት<sup>11</sup> : ወአእመረ : ምሥጢራተ :  
 መለኮታዊተ : ቦአ<sup>12</sup> : ውስተ : ጽልመቶሙ : ለከሐዲያን : ወአብርሃ : ክፍለ : ዚአሁ :  
 ወሜጦሙ : ለብዙኃን : እምጠቢባን : ወእምአብዳን : ወአብርሃሙ : በብርሃን :  
 ጥምቀተ : ክርስትና ። ወረሰዮሙ : ህየንተ<sup>13</sup> : ተኩላት : መሰጥ : አባግዓ : ሠናያን : 10  
 ወሐረ : አህጉረ : ጸሊማን<sup>14</sup> : 'ወአህጉረ : ብዛህ<sup>15</sup> ። ወቦአ : ውስተ : ደሴተ :  
 ብርጣንያ<sup>16</sup> : ወሰበከ : ውስቴታ ። ወአኃዝዎ : ከሐዲያን : ውስተ : ኩሉ : እሉ :  
 መካናት : ወአሐሠርዎ : ወኩነንዎ : ኩነንያተ : ብዙኃተ : ወተወሰከ : በኩነኔ : 'ጽኑዕ :  
 ወኃያል<sup>17</sup> ። ወገብረ : እግዚአብሔር : ዲበ : እደዊሁ : ተአምራተ : ዓበይተ :  
 ወእምኔሆሙ : ከመ : ውእቱ : አንሥአ : ምውታነ : ወኮነ : ጽዩዓን : ወየብሰ : 15  
 አዕጽምቲሆሙ ። ወሰአልዎ : ከመ : ያጥምቆሙ : ጥምቀተ : ክርስትና<sup>18</sup> : ወሐይወ :  
 ወእምድኅረዝ : ብዙኃ : ዓመታተ ። ወፈወሰ : አሐደ : ዘለምጽ : በጊዜ : ዘአጥመቆ :  
 ጥምቀተ : ክርስትና ። ወእም\*ድኅረዝ : አኅዝዎ : ከሐዲያን : ወስቀልዎ : ዲበ : ዕዕ :  
 ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : ፍጹም : ወክቡር : በመንግሥተ : ሰማያት ። እግዚአብሔር :  
 ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትንብልናሁ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ። 20

A 243r<sup>oa</sup>

በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ፬፻ሰማዕታት : በሀገረ : ደናድራ<sup>19</sup> : በላዕላይ : ግብጽ :  
 እምድኅረ : ኩነንዎሙ : ኩነኔ : ብዙኃ ። ወኮነ : ስምዎሙ : በምትረተ : አርእስቲሆሙ :  
 በተፍጻሜተ : መንግሥቱ : ለዲዮቅልጥያኖስ : ከሐዲ ። ጸሎቶሙ : ለእሉ : ሰማዕታት :  
 ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለሚናስ : ዲያቆን : ባሕታዊ : |ወአባ : 25  
 ሐር : በከላጥያ<sup>20</sup> : ወሰማዕታት : ክርጢኖስ<sup>21</sup> : ወብእሲቱ : ማኅበራነ : ኤስድ  
 ሮስ : |<sup>22</sup> ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ :  
 ለዓለም : አሜን ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈት : ቅድስት : አመተ : ጽዮን : ወለተ : ንጉሥ : ናኦድ :  
 ወኮነ : መቃብራ : ውስተ : ደሴት : እንተ : ትሰመይ : ዳጋ ። ጸሎታ : የሀሉ : ምስሌነ : 30  
 አሜን ።

<sup>10</sup> + ወይጤይቅ : ኩሉ : E, P — <sup>11</sup> E, P በልሳናተ : ኩሉ : በሐውርት : — <sup>12</sup> + ኅበ : ሀገረ : ኩርጃ : (P  
 ኩርጃ : ) ወብሔረ : እልብጃሕ : (P እልብጅሕ : ) ወቦአ : E, P — <sup>13</sup> E, P ለእለ : ኮነ : ከመ : — <sup>14</sup> E, P  
 ከሐድያን : — <sup>15</sup> E, P ወአህጉር : ብዙኃን ። — <sup>16</sup> E በራንጥያ ; P ባራንጥያ : — <sup>17</sup> E, P ኅይለ : ወጽ  
 ንዓ ። — <sup>18</sup> + ወአጥመቆሙ : E, P — <sup>19</sup> E, P ደንደራ : — <sup>20</sup> P ለከላጥያ : — <sup>21</sup> E ቀርጢኖስ : — <sup>22</sup> P  
 ኤድሮስ :

des petits enfants, sa mère le cacha dans un panier et le suspendit à un figuier qui était dans sa maison. Elle le descendait et l'allaitait puis le suspendait. Il en fut ainsi 'jusqu'au temps où la persécution<sup>2</sup> de Hérodes (= Hérode) s'apaisa. Sa mère ne lui dit rien de ce qui s'était passé jusqu'à ce qu'il eût grandi et fût devenu un homme fait. Lui non plus ne raconta à personne ce qui lui était arrivé. 5 Quand notre Sauveur lui révéla, comme signe, ce qui lui était arrivé, il fut certain qu'il était le Fils du vrai Dieu qui connaît les choses cachées. Il se soumit alors à notre Sauveur, lui obéit, le suivit de ce moment et fut au nombre des douze Apôtres. Quand il reçut la grâce de l'Esprit Saint le Paraclet, qu'il parla 10 toutes les langues des pays et connut les mystères divins<sup>3</sup>, il pénétra dans les ténèbres des païens, illumina la partie (du monde à laquelle) il (avait été appelé), convertit beaucoup de sages et d'insensés et les illumina de la lumière du baptême chrétien. Au lieu de loups dévorants, il en fit de doux moutons. Il alla dans le pays des Noirs<sup>4</sup> et dans le pays des Bezāh (= les Bedjas). Il pénétra dans 15 l'île de Bertānyā et y prêcha. Dans tous ces lieux, les païens le saisirent, le traitèrent avec mépris et lui firent subir de nombreuses tortures. Dans les tortures, il fut encore plus ferme et solide. Dieu fit par ses mains de grands miracles, parmi eux (ceux-ci): il ressuscita des morts (qui étaient) putréfiés et dont les os (étaient) desséchés. Ils lui demandèrent de les baptiser du baptême chrétien et 20 ils vécurent après cela de nombreuses années. Il guérit un lépreux au moment où il le baptisa du baptême chrétien. Après cela, les païens le saisirent, le crucifièrent sur un (morceau de) bois et il reçut la couronne du martyr complet et glorieux dans le royaume des cieux. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière et sa bénédiction et que son intercession soit avec nous, amen.

25 En ce jour aussi, quatre cents (personnes) devinrent martyrs dans la ville de Danāderā (= Dendera) en Haute Égypte après qu'on leur eut fait subir des tortures nombreuses. Leur martyre se fit par décapitation à la fin du règne de Diyoqletyānos (= Dioclétien) l'apostat. Que la prière de ces martyrs et leur bénédiction soient avec nous, amen.

30 En ce jour aussi, (il y a) la commémoration de Minās (= Ménas) le diacre (et) solitaire, [(d')abbā Ḥor à Kalāṭyā et (des) martyrs Karṭinos et son épouse, compagnons de 'Ēsderos (= Isidore)]. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous à jamais, amen.

5 En ce jour mourut la sainte 'Amata Şeyon, fille du roi Nā'od; son tombeau est dans l'île qui s'appelle Dāgā. Que sa prière soit avec nous, amen.

<sup>2</sup> Littéralement « jusqu'à ce que le temps de la persécution... ».

<sup>3</sup> Cf. *Actes* 1,13; 2,4,11.

<sup>4</sup> C'est-à-dire des « Éthiopiens » au sens large qui englobent les habitants de la Nubie. Cf. aussi *Actes* 13, 1 où il est question de Syméon Niger.

<sup>5</sup> A ajouté cette brève commémoration dans la marge supérieure.

አመ : ሺ፯ ለግንቦት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

\* P 86v°a l. 18

\*[በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ኢያሱ : ሲራክ : ወልድ : ሲራክ : ወልድ : አልዓዛር :  
ዘኢየሩሳሌም : ዘአንቅዓ : ለጥበብ : እምልቡ ። ይቤ : በጥንተ : ትንቢቱ : ጥፃ : ባሕር :  
ወነጠብጣብ : ዝናም : ወመዋዕለ : ዓለም : መኑ : ኅለቆሙ : ላዕለ : ሰማይ : ወርኅበ : 5

\* P 86v°b

ለእግዚእነ : አያሱስ : \*ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ምስለ : አቡሁ : ሕሊናሃ : ለጥበብ :  
ዘእምፍጥረተ<sup>1</sup> : ዓለም ። ሥርዋ : ለጥበብ : ለመኑ : ተከሥተ : ወመኑ : አእመረ :  
ምክራ ። ፩ውእቱ : ጥበብ : ፈድፋድ : ግርምት : ይእቲ : ወትነብር : ላዕለ : መንበሩ :  
ለእግዚአብሔር ። ወካዕበ : ይቤ : አንሰ : እምአፉሁ : ለልዑል : ወፃእኩ : ወከመ : 10

ጊሜ : ከደንክዋ : ለምድር ። አንሰ : ውስተ : ሰማያት : ኃደርኩ : ወመንበርየኒ : ላዕለ :  
ዓምደ : ደመና ። ወእድኩ : ባሕቲትየ : ውስተ : አጽናፈ : ሰማይ : ወአንሰሰውኩ :  
ውስተ : ዕሙቅ<sup>2</sup> : ቀላይ : መልዕልተ : ማየ : ባሕርኒ : እንዘ : አኃሥሥ : ዕረፍተ ።  
ወካዕበ : ይቤ : በእንተ : ርድቱ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት :

ይቤለኒ : እግዚአብሔር : ኅበ : ያዕቆብ : ኅድሪ : ወኅበ : እስራኤል : ተዋረሲ ። ይቤ : 15  
በእንተ : ሞቱ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወበእንተ : ጥፍአቶሙ :  
ለአይሁድ : እለ : ይትፌሥሑ : በጥፍአቱ : ለጸድቅ : ይሠገሩ : በመሥገርት :  
ወይትመሰዉ : ዘእንበለ : ይብጸሕ : ሞቶሙ ። ይቤ : በእንተ : ንስሐ : ወገቢእ : ውስተ :

\* P 86v°c

ኃጢአት : \*ምንተ : ይበቀሥ : ገሲሰ : እምድኅረ : ተሐፅቦ ። ወይቤ : በእንተ : ሕንፀታ :  
ለቤተ : ክርስቲያን : ወበእንተ : ሐዲሳን : ሕዝብ : ተሣሃል<sup>3</sup> : እግዚአብሔር<sup>4</sup> : ሕዝብከ : 20  
እለ : ተሠምዩ : በስምከ : ወለእስራኤልኒ : እለ : በበረከት : አስተማሰልከ : ወተሣሃል<sup>5</sup> :

ሀገረ : ቅድሳቲከ : ወኢየሩሳሌም : ሀገረ : ምዕራፍከ : ወምልአ : ለጽዮን : በረከተ :  
ቃልከ ። ይቤ : በእንተ : ስዩማን<sup>6</sup> : ጿመዐርግ<sup>7</sup> : እስመ : ለነፍሱ : ለሰብእ : እንተ :  
ትረክብ : ተሐዝቦ : ፈድፋድ<sup>8</sup> : እምነ : ጿአስባበ : ሰብአ : ዐይን ። ወምስለ : ዝንቱ :  
ኩሉ : ጸሊ : ኅበ : ልዑል : ከመ : ያርትዕ : ገበጽድቅ : ፍኖተከ<sup>9</sup> ። ይቤ : በእንተ : 25  
ጸድቃን : ስምዑ : ውሉደ : ጸድቃን : ወሥረፁ : ወከመ : ይጸገ : ጽጌ : በጠለ<sup>10</sup> : ገዳም :

ጽገዩ : ወከመ : መዐዛ : ሊባኖስ : ከማሁ : ይጥዐም : መዐዛክሙ ።  
ይቤ : እንዘ : ይዜክር : ግብሮ : ለእግዚአብሔር : ንጽሐ : ለሰማይ : ወአጽንዖ :  
ወርእየተ : ሰማይኒ : በስብሐቲሁ ። ወያሠርቆ : ለፀሐይ : ከመ : ያርአ : ብርሃኖ :

<sup>1</sup> P ዘእፍጥረተ : — <sup>2</sup> P ዕመቅ : — <sup>3</sup> P ተሣሃል : — <sup>4</sup> E እግዚአ : — <sup>5</sup> P ወተሣሃል : — <sup>6</sup> P ስዩ  
ማን : — <sup>7</sup> E ወጿመዐርግ : — <sup>8</sup> P ወፈድፋድ : — <sup>9</sup> ~ E — <sup>10</sup> < E —

<sup>7</sup> Siracide 34,25.  
<sup>8</sup> Siracide 36,11-13.  
<sup>9</sup> Siracide 37,14-15.  
<sup>10</sup> Siracide 39,13-14.  
<sup>11</sup> Siracide 42,15.

## LECTURE DU 16 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

[En ce jour mourut 'Iyāsu Sirāk (= Jésus Sirach), fils de Sirāk (= Sirach), fils de 'Al'āzār (=Éléazar) de Jérusalem, qui fit sourdre la sagesse de son cœur<sup>1</sup>. Il dit au début de sa prophétie: *Le sable de la mer, les gouttes de la pluie et les jours de l'éternité, qui les a comptés<sup>2</sup>? La hauteur du ciel, la largeur de la terre, la profondeur de l'abîme et la sagesse, qui les a mesurées?* Il dit à propos de l'union de notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! — avec son Père: *La pensée de la sagesse est avant la création du monde. La racine de la sagesse, à qui a-t-elle été révélée, et qui a connu son dessein? Unique (est) la sagesse, elle (est) très redoutable et elle est assise sur le trône de Dieu<sup>3</sup>.* Il dit encore: «*Moi, je suis sortie de la bouche du Très-Haut et comme une vapeur j'ai couvert la terre. Moi, j'ai demeuré dans les cieux et mon trône (était) sur une colonne de nuée. J'ai parcouru seule les confins du ciel et je me suis promenée dans l'abîme profond. Sur l'eau de la mer, je recherche le repos<sup>4</sup>.*» Il dit encore à propos de la descente de notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui!: «*Dieu m'a dit: Près de Yā'qob (= Jacob) demeure, près de 'Esrā'ēl (= Israël) aie ton héritage<sup>5</sup>.*» Il dit à propos de la mort de notre Seigneur le Christ — gloire à lui! — et à propos de la perte des Juifs: *Ceux qui se réjouissent de la perte du juste seront pris dans les filets et seront consumés avant que ne survienne leur mort<sup>6</sup>.* Il dit à propos de la pénitence et du retour dans le péché: *À quoi sert de toucher (l'impureté) après s'être lavé<sup>7</sup>?* Il dit à propos de la construction de l'Église et à propos du nouveau peuple (élu): «*Aie pitié, Dieu, de ton peuple qui a été appelé de ton nom, et aussi de 'Esrā'ēl que tu as fait semblable par la bénédiction. Aie pitié de ta ville sainte (et) de Jérusalem, la ville de ton repos. Remplis Şeyon (= Sion) de la bénédiction de ta voix<sup>8</sup>.*» Il dit à propos des préposés: *Sept (sont) les degrés. En effet, quant à l'âme de l'homme, (c'est elle) qui se trouve observer mieux que sept escouades de guetteurs. Et avec tout cela, prie le Très-Haut pour qu'il dirige ta voie dans la vérité<sup>9</sup>.*» Il dit à propos des justes: «*Écoutez, fils des justes, poussez et, comme fleurit la fleur grâce à la rosée du désert, fleurissez. Comme l'odeur de l'encens, de même, que votre odeur soit suave<sup>10</sup>.*»

Il dit en rappelant l'œuvre de Dieu<sup>11</sup>: «*Purifie le ciel et rends-le solide: (c'est) l'aspect du ciel dans sa gloire.*» Il fait se lever le soleil pour montrer

<sup>1</sup> Siracide 50,27.

<sup>2</sup> Siracide 1,2-3.

<sup>3</sup> Siracide 1,4,6,8.

<sup>4</sup> Siracide 24,3-7.

<sup>5</sup> Siracide 24,8.

<sup>6</sup> Siracide 27,29.

\* P 87r<sup>a</sup>

ወበቀትሩ<sup>11</sup> : ያየብስ : ብሔረ<sup>12</sup> : መኑ : ይትቃወም : ለላህቡ : ከመ : እቶን :  
 ዘይነድድ<sup>13</sup> : ላህቡ ። ወመሥልስታ : ለፀሐይ : ያውዕዮሙ : ለአድ\*ባር : ላህቡ : እሳት :  
 ይነፍሕ : እምኔሁ ። ወወርኅኒ : ትእምርቱ : ለብሔር : ወባቲ : ይትፈለጥ : መዋዕል :  
 ወይትዓወቅ : ትእምርተ : በዐላት ። ወበእንተ : ከዋክብት : ይቤ : ሠርን : ለሰማይ :  
 ክብሮሙ : ለከዋክብት : ወያበርሀ : ለብሔር : በውስተ : ሰማይ : ለእግዚአብሔር : 5  
 ወበቃለ : ቅድሳቲሁ : የሐውሩ : በሥርዓቶሙ<sup>14</sup> : ኢይስሕቱ : ወኢይትፋለሱ : እምነ :  
 አቅምሙ ። ወበእንተ : ቀስተ<sup>15</sup> : ደመና : ይቤ : ርእኩ : ቀሥቶኒ : ወባረኮ : ፈጣሪሁ :  
 እስመ : ሠናይ : ዋካሁ : ወእዴሁ : ለልዑል : ይቄምሮ ። ወበእንተ : በረድ :  
 ወመባርቅት : ይቤ : ወበትእዛዘ : ዚአሁ : ይዘንም : በረድ : ወይፈጥን : መብረቅ :  
 በቃሉ : ደመናትኒ : ይሰርሩ : ከመ : አዕዋፍ ። ይቤ : በፈቃዱ : ይነፍሕ : ነፋስ : 10  
 ጽባሐዊ : ወቃለ : ጸዓው : ያፈርሀ<sup>16</sup> : ለምድር : ወዓውሎሁ : ለነፋስ : ዐረባዊ :  
 ፣ ያጠውያ : ለነፍስ<sup>17</sup> : ወአስሐትያኒ : ዘይገለብቦ : ለሰማይ : ከመ : ልብስ : ዘሐዲን :  
 ይትፈለጹ<sup>18</sup> : ከመ : ሰባረ : ማኅው : በላሕት ። ወበእንተ : ዝናም ፣ ፣ ይቤ : ወእምከመ :  
 ወረደ : ዝናም<sup>19</sup> : ለመሬት : ያስተፌሥሐ : ወበቃለ : ዚአሁ : ይየብስ : ቀላይ ።

\* P 87r<sup>b</sup>

ወደሶሙ : ለአበው : በመክፈልተ : ሀብቶሙ : ለሂኖክ : በ\*ከመ : አሥመሮብ : 15  
 ለእግዚአብሔር : ወለኖህ : ዘከመ : ተረክበ : ጸድቀ : አብርሃምሃ : መሃይምነ :  
 ወለይስሐቅ : ዘከመ : ተውሀቦ : በረከት : ዘይበቀኑዕ : ለኩሉ : እንለ : እመሕያው ።  
 ወለያዕቆብኒ : ዘከመ : አስተርአየ : በረከቱ : ወዘከመ : ወለዶሙ : ለ፲ ወ፪ ሕዝብ :  
 ወዘከመ : ተፈቅሩ<sup>20</sup> : በኅበ : እግዚአብሔር : ወሰብእ ። ወለሙሴኒ : ዘቡሩክ : ዝክሩ :  
 ስብሐተ : ቅዱሳን : አምሳሉ ። ወለአሮን : እኑሁ : ዘከመ : አቀመ : ሎቱ : ሕገ : 20  
 ዘለዓለም : ወአስተመቅሐ<sup>21</sup> : በኩሉ<sup>22</sup> : ልብሰ : ቅድሳት : ወቀጸላ : ወርቅ ።  
 ወለፊንሐስ : ወልደ : አልዐዛር : ዘሣልስ : ክብሩ ። ወለኢያሱ : ወልደ : ነዌ :  
 ዘአስተዋረሶሙ : ለሕዝበ : እስራኤል : ምድሮሙ : ወተሰብሐ : ሶበ : አንሥአ :  
 እዴሁ ። ወለሳሙኤል : ዘከመ : ፍቁር : ወእቱ : በኅበ : እግዚአብሔር ። ወለናታንኒ :  
 ከመ : ተነበየ : በመዋዕለ : ዳዊት ። ወለዳዊትኒ : ወደሶ : ዘከመ : ቀተሎ : ለያርብ 25  
 ሐዊ : በንእሱ ። ወለሰሎሞንኒ : ወልዱ : ከመ : ነግሠ : በመዋዕለ : ሰላም : ወኃድረ :  
 ውስተ : መርኅብ<sup>23</sup> ። ወለኤልያስኒ : ከመ : አንሥአ : ሙታነ : ወአውረደ : እሳተ :  
 \*እምሰማይ : ወዘከመ : ዐርገ : ለሊሁ : በነደ : እሳት : ወበአፍራሰ : እሳት ።  
 ወለኤልሳዕኒ<sup>24</sup> : ዘከመ : ኢያደንገዕም : ፀር : በመዋዕሊሁ : ዘከመ : አንሥአ : ፪ ሙታነ :  
 ፩ በሕይወቱ : ወ፩ እምድኅረ : ሞቱ ። ወለሕዝቅያስኒ : ዘከመ : አጽንዓ : ሀገሮ<sup>25</sup> : ወዘ 30  
 ከመ : ቀተሎሙ : ለትዕይንተ : ፋርስ : ወአስተፍሥሐሙ : ለእለ : ይላሕውዋ : ለጽዮን :  
 ወአዕተተ : ኩሎ : ርኩሰ : ወኃጢአተ ። ወለኤርምያስኒ<sup>26</sup> : ዘከመ : ተቀደሰ : እምከርሠ :

\* P 87r<sup>c</sup>

11 P ወበትሩ — 12 E ብሔሩ ; P ብሔሮ — 13 + ይሬሲ : E — 14 P በሥርዓቶሙ : — 15 P ቀለተ : —  
 16 P ያበርሀ — 17 P ያጠውያ : ለነፍስ — 18 P ይተለፈለጹ : — 19 < P — 20 P ተፈቅዱ : —  
 21 P ውስተ : ምክሐ : — 22 P በከሃ : — 23 P መርኅብ ። — 24 P ወኤልሳዕኒ : — 25 P ሀገሮሙ : —  
 26 ወለኤርምያስኒ : —

13 *Siracide* 43,9-10.  
 14 Cf., pour tout ce passage, *Siracide* 43,1-23.



sa lumière. *À son midi il dessèche la terre. Qui peut résister à son ardeur? Comme une fournaise qui brûle est son ardeur. Trois fois plus que le soleil, (Dieu) brûle les montagnes. L'ardeur du feu souffle de lui. La lune aussi (est) le signe du temps. Par elle, les jours sont divisés et le signal des fêtes,*  
 5 *connu*<sup>12</sup>. Il dit à propos des étoiles: *La gloire des étoiles (est) la parure du ciel. Elles illuminent la terre dans le ciel de Dieu. À sa sainte voix, elles marchent selon leur ordre. Elles ne s'égareront pas ni ne s'éloignent de ce qui leur a été assigné*<sup>13</sup>. À propos de l'arc-en-ciel, il dit: *«J'ai vu l'arc-en-ciel, son créateur l'a béni, car son éclat (est) beau et la main du Très-Haut l'a ar-*  
 10 *rondi.»* À propos de la neige et des éclairs, il dit: *Sur son ordre la neige tombe et les éclairs se dépêchent par sa voix. Et les nuages volent comme des oiseaux. Il dit: Par sa volonté souffle le vent d'est. La voix de son tonnerre effraie la terre et l'ouragan d'ouest tord l'âme. La neige qui enveloppe le ciel comme un vêtement de fer scintille comme un éclat de verre coupant. À*  
 15 *propos de la pluie, il dit: Après que la pluie est tombée, elle réjouit la terre, et par sa voix l'abîme est asséché*<sup>14</sup>.

Il loua les patriarches selon ce qui leur a été imparti de dons: Hēnok (= Hénoch) selon qu'il plut à Dieu; Noh (= Noé) selon qu'il fut trouvé juste; 'Abrehām (= Abraham) le croyant; Yesḥaq (= Isaac) selon que lui fut donnée  
 20 la bénédiction qui sert à tous les hommes; Yā'qob (= Jacob) selon qu'apparut sa bénédiction, selon qu'il engendra douze peuples et selon qu'ils furent appréciés de Dieu et des hommes; Musē (= Moïse) dont le souvenir (est) béni (et dont) l'image (est) la gloire des saints; 'Aron (= Aaron) son frère selon que (Dieu) établit pour lui une loi éternelle et le fit se glorifier avec tous les  
 25 saints vêtements et des ornements d'or; Finḥas (= Phinéas) fils de 'Al'azār (= Éléazar) dont l'honneur (est) le troisième; 'Iyāsu (= Josué) fils de Nawē (= Noun) qui fit hériter sa terre au peuple d'Israël et fut glorifié quand il leva la main; Sāmu'ēl (= Samuel) selon qu'il était aimé de Dieu; Nātān (= Nathan) selon qu'il prophétisa dans les jours de Dāwit (= David). Il loua aussi Dāwit  
 30 selon qu'il tua le géant dans sa jeunesse; Salomon son fils selon qu'il régna en des jours de paix et demeura au large; 'Ēlyās (= Élie) selon qu'il ressuscita les morts et fit descendre le feu du ciel et selon que lui-même monta dans une flamme de feu et avec des chevaux de feu; 'Ēlsā'e (= Élisée) selon que les ennemis ne le firent pas trembler pendant ses jours (et) selon qu'il ressus-  
 35 cita deux morts, un de son vivant et un après sa mort; Ḥezqeyās (= Ézéchias) selon qu'il fortifia sa ville, selon qu'il détruisit le camp de Fārs (= Assyrie) et donna la joie à ceux qui se lamentaient sur Ṣeyon (= Sion) et selon qu'il enleva toute impureté et péché; 'Ērmeyās (= Jérémie) selon qu'il fut consacré dès le ventre de sa mère; Ḥezqe'ēl (= Ézéchiël) selon qu'il vit la gloire de  
 40 Dieu; Zarubābēl (= Zorobabel) selon qu'il est comme un sceau au bras; les douze prophètes selon que leurs os reflourissent dans leur lieu; Yosē' (= Jé-

<sup>12</sup> Siracide 43,1-4,6-7.

እሙ ። ወለሕዝቅኤልኒ ። ዘከመ ። ርእየ ። ስብሐቲሁ ። ለእግዚአብሔር ። ወለዘሩባቤልኒ ።  
 ከመ ። ማዕተበ ። ውእቱ ። በመዝራዕቱ ። ወለጊወጂነቢያት ። ከመ ። ይሠርፅ ። አዕፅ  
 ምቲሆሙ ። ውስተ ። መካኖሙ ። ለዮሴፅ ። ወለናሆምያ ። ዘከመ ። ኩብሩ ። ወአንሥኡ ።  
 አረፍተ ። ውድቅተ<sup>27</sup> ። ወለዮሴፍኒ ። ዘከመ ። ኢተወልደ ። ሰብእ ። ከማሁ ። ለሴም ።  
 ወለሴት ። ዘከመ ። ኩብሩ ። እምእንለ ። እመሕያው ። ወለአዳም ። ዘከመ ። ንጉሥ ። ውእቱ ። 5  
 ላዕለ ። ኩሎሙ ። ፍጥረታት ። ወለስምዖንሂ ። ወልደ ። ካህን ። ዘከመ ። ሐነፀ ። ቤተ ።  
 በመዋዕሊሁ<sup>28</sup> ። ወዘከመ ። ተሰብሐ ። በሚጠቀሙ ። ለሕዝብ ።

\* P 87v°a

ይቤ ። በማኅተመ ። መጽሐፉ ። ባርክዎ ። ለአም\*ለክ<sup>29</sup> ። ዘይገብር ። ዐቢያተ ። በኩለሂ ።  
 ወዘያነውኅ ። መዋዕሊነ ። እምከርሠ ። እምነ ። ወዘንተ ። ብሂሎ ። አዕረፈ ። እግዚአ  
 ብሔር ። ይምሐሮ ። በጸሎቱ ። ለፍቁሩ ። አትናቴዎስ ። ለዓለመ ። ዓለም ። አሜን ።] 10

በዛቲ ። ዕለት ። ተዝካሩ ። ለቅዱስ ። ዮሐንስ ። ወንጌላዊ ። ወሰብከቱ ። ውስተ ። ብሔረ ።  
 እስያ<sup>30</sup> ። ወኤፌሶን ። ወኩሎሙ ። አህጉር ። እለ ። የዐውድዋ ። ወበእንተ ። ዘበጽሐ ።  
 ምንዳቤ ። በስጥመተ ። ባሕር ። ወእምሰብእ ። እኩያን ። እለ ። ያመልኩ ። ጣዖታተ ። እስከ ።  
 ሜጦሙ ። ለኩሎሙ ። እምክሕደት<sup>31</sup> ። ወአብላሙ ። ውስተ ። አእምሮ ። እግዚአብሔር ።  
 ወባልሐሙ ። እምስሕተቱ ። ለሰይጣን ። በትምሕርታቲሁ<sup>32</sup> ። ወበተአምራት ። ዘገብረ ። 15  
 እግዚአብሔር ። ዲበ ። እደዊሁ ። ወሶበ ። ልህቀ ። ጸሐፊ ። ሎሙ ። ወንጌለ ። ስብከቱ ።

\* A 243r°b

ወሆኮ ። መንፈስ ። ቅዱስ ። እስከ ። ጸሐፊ ። \*ዘአትረፍዎ ። ፫ወንጌላዊያን ። በእንተ ።  
 ምክንያት ። ዘያአምሩ<sup>33</sup> ። እሙንቱ ። ወነበበ ። በዘ<sup>34</sup> ። ሀልዎቱ<sup>35</sup> ። ለወልድ ። ወበት  
 ስብእቱ ። ወቦ ። እምተአምራቲሁ ። ዘኢይትጌለቀኑ ። በከመ ። ይቤ ። በወንጌሉ ።  
 ወእምዝ ። ዓርገ ። ውስተ ። ሰማያት ። ወርእየ ። ሰራዊተ ። ሰማያዊያን ። ወሥርዓታቲሆሙ ። 20  
 ወሰምዓ ። ስብሐታቲሆሙ ። ወጸሐፊ ። በዝክቱ<sup>36</sup> ። መጽሐፍ<sup>37</sup> ። ዘይሰመይ ። አቡቀ  
 ለምሲስ ። ወሠርዑ ። ግብጻዊያን ። ዘንተ<sup>38</sup> ። በዓለ ። ተዝካረ ። ለስብከቱ ። ወበከመ ።

\* P 74r°a

'ዛቲ ። ዕለት<sup>39</sup> ። ኮነ<sup>40</sup> ። ቅዳሴ ። ቤተ ። ክርስቲያን ። ዘአሁ ። ውስተ ። ሀገረ ። እስክ  
 ንድርያ ። እግዚአብሔር ። ይምሐረነ ። በጸሎቱ ። ወበረከቱ ። ወትንብልናሁ ። የሀሉ ።  
 ምስሌነ ። አሜን<sup>41</sup> ። ወአሜን ። 25

\* P 87v°c l. 15

\*|ወበዛቲ ። ዕለት ። ካዕበ ። ተዝካሮሙ ። ለሰማዕታት<sup>42</sup> ። ኤጲስ ። ቆጶሳት<sup>43</sup> ።  
 ወይምንዋስ ። ወልደ ። ዮሴፍ ። እግዚአብሔር ። ይምሐሮ ። በጸሎቶሙ ። ለአትናቴዎስ ።  
 ለዓለመ ። ዓለም ። አሜን ።|

አመ ፡ ጊጂ ለግንቦት ፡ ምንባብ ።

በስመ ። አብ ። ወወልድ ። ወመንፈስ ። ቅዱስ ። አሐዱ ። አምላክ ። 30  
 በዛቲ ። ዕለት ። አዕረፈ ። ቅዱስ ። ዓቢይ ። ኤጲፋንዮስ<sup>1</sup> ። ኤጲስ ። ቆጶስ ። ዘቆጵሮስ ።  
 ዝንቱ ። ቅዱስ ። ኮነ ። እምዓጸድ ። ዘቅሩብ ። እምቤተ ። ግብርል<sup>2</sup> ። ወኮኑ ። አበዊሁ ።

27 P ወድቀተ — 28 P መዋዕሊሁ — 29 P ለአምላክ ፣ + ኩሎ ። E — 30 E, P እስያ ። — 31 E, P እምክሕደቶሙ ። — 32 A በትምሕርታቲሁ ። — 33 E, P ዘአእመሩ ። — 34 < E; P በእንተ ። — 35 A ሀለዎቱ ። E ሀልዎቶ ። — 36 E በዝንቱ ። P ዝንቱ ። ቅዱስ ። — 37 E, P መጽሐፈ ። — 38 A ዝንቱ ። — 39 E, P ስብከቱ ። ከማሁ ። — 40 + በዛቲ ። ዕለት ። E, P — 41 A ለአሜን ። — 42 E ለሰማዕት ። — 43 E ቆጶስ ።

sus) et Nāhomyā (= Néhémie) selon qu'ils ont été célébrés et relevèrent les murs écroulés; Yosēf (= Joseph) selon qu'il ne naquit pas d'homme comme lui; Sēm (= Sem) et Sēt (= Seth) selon qu'ils ont été célébrés par les hommes; 'Adam (= Adam) selon qu'il est roi sur toutes les créatures; Sem'on (= 5 Simon) fils du (grand) prêtre selon qu'il a (re)construit le Temple pendant ses jours et selon qu'il a été glorifié pour avoir fait revenir le peuple<sup>15</sup>.

Il dit dans la conclusion de son livre: «*Bénissez Dieu qui fait de grandes choses partout et qui donne la longueur à nos jours dès le ventre de notre mère*<sup>16</sup>.» Ayant dit cela, il mourut. Que Dieu ait pitié par sa prière de son 10 cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

En ce jour, (il y a) la commémoration du saint Yoḥannes (= Jean) l'évangéliste, (de) sa prédication dans le pays de 'Asyā (= Asie), 'Ēfēson (= Éphèse) et toutes les villes qui sont à l'entour de celle-ci, et de ce qui lui arriva de péril par le naufrage en mer et du fait des mauvaises gens qui ado- 15 raient les idoles jusqu'à ce qu'il les détournât tous de l'impiété et les fit entrer dans la connaissance de Dieu. Il les arracha à l'erreur de Satan par ses enseignements et par les miracles que fit Dieu par ses mains. Quand il fut vieux, il écrivit pour eux son évangile. L'Esprit Saint le poussa jusqu'à ce qu'il écrivît ce que les trois (autres) évangélistes lui avaient laissé pour une 20 raison qu'ils connaissaient. Il parla de ce qui (est) l'essence du Fils, de son incarnation et (de) certains de ses miracles innombrables, comme il le dit dans son évangile. Ensuite il monta dans les cieux, vit les armées des êtres célestes et leur hiérarchie et entendit leurs glorifications. Il écrivit (cela) dans le livre qui s'appelle *Apocalypse*. Les Égyptiens ont institué cette fête comme 25 commémoration de sa prédication et, le même (jour) qu'aujourd'hui, eut lieu la consécration de son église dans la ville d'Alexandrie. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous, amen et amen.

[En ce jour aussi, (il y a) la commémoration des martyrs évêques et (de) 30 Yemenwās fils de Yosēf (= Joseph). Que Dieu ait pitié par leur prière de 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

#### LECTURE DU 17 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le grand saint 'Ēpēfānyos (= Épiphanie), évêque de 35 Qopros (= Chypre). Ce saint était d'un village proche de la Maison de

<sup>15</sup> Tout ce passage reprend ou résume *Siracide* 44,16-50, 1.

<sup>16</sup> *Siracide* 50,22.

<sup>1</sup> E, P ܐܘܘܪܘܫܝܡ : — <sup>2</sup> E, P ܓܝܘܪܝܢܐ # —

አይሁድ ፡ ወየሐውሩ ፡ በሕገ ፡ እሪት ። ወኮኑ ፡ ነዳያነ ፡ እስመ ፡ አቡሁ ፡ ኮነ ፡ ገባረ ፡  
 ወኮኑ ፡ ጸድቃነ ፡ ወሞተ ፡ አቡሁ ፡ ወጎደጎ<sup>3</sup> ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወለአሐቲ ፡ ወለት ።  
 ወሐጸነቶሙ ፡ እሞሙ ፡ በትምህርተ ፡ ሕገ ፡ እሪት ፡ ወጎደጎ ፡ አቡሁ ፡ ፩አድጎ ፡ ወኮነ ፡  
 እኩየ ፡ ፈድፋድ ። ወአምከረቶ<sup>4</sup> ፡ እሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ<sup>5</sup> ፡ ከመ ፡ ይሢጦ ፡ ለውእቱ ፡  
 አድግ ፡ ወያዕርፉ<sup>6</sup> ፡ እምእከዩ ፡ ወይትራድኡ ፡ በሢጦ ። ወእንዘ ፡ ቅዱስ ፡ የሐውር ፡ 5  
 ወምስሌሁ ፡ \*ውእቱ ፡ አድግ ፡ ረከቦ ፡ ፩ብእሲ<sup>7</sup> ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ጸድቅ ፡ ዘስሙ ፡  
 ፈላታዎስ ። ወቆመ ፡ ወተናገረ ፡ ምስለ ፡ ኤጲፋንዮስ ፡ ወይፈቅድ ፡ ከመ ፡ ይሣየጥ ፡  
 እምኔሁ ፡ ውእተ ፡ አድጎ ። ወውእተ ፡ ጊዜ ፡ ረገጸ ፡ ውእቱ ፡ አድግ ፡ ለኤጲፋንዮስ ፡  
 ዲቦ ፡ ምክሕልቱ ፡ ወወድቀ ፡ ዲቦ ፡ ምድር ፡ ወአልጸቀ ፡ ለመዊት ። ወአተቦ ፡ ቅዱስ ፡  
 ፈላታዎስ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ላዕለ ፡ መክሕልቱ ፡ ለኤጲፋንዮስ<sup>8</sup> ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ 10  
 በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወሐይወ ፡ ኤጲፋንዮስ<sup>9</sup> ፡ እምሕማሙ ፡  
 ሶቤሃ ፡ ወተንሥኦ ፡ ጥዑዩ ፡ ከመ ፡ ዘኢብጽሐ ፡ ሕማም ፡ ግሙራ ። ወእምዝ ፡ ጸርኃ ፡  
 ቅዱስ ፡ ፈላታዎስ ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ አድግ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ በስሙ ፡ ለኢየሱስ ፡  
 ዘተሰቅለ ፡ ትሙት ፡ ወበጊዜሃ ፡ ወድቀ ፡ ውእቱ ፡ አድግ<sup>10</sup> ። ወሶቦ ፡ ርእየ ፡ ቅዱስ ፡  
 ኤጲፋንዮስ<sup>11</sup> ፡ ዘንተ ፡ ፪ተአምራተ ፡ ወይቤሎ ፡ ለቅዱስ ፡ ፈላታዎስ ፡ ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ 15  
 ኢየሱስ ፡ ዘተሰቅለ ፡ ዘበስሙ ፡ ትገብር ፡ ዘንተ ፡ ተአምራተ ፡ ወአውሥኦ ፡ ወይቤሎ ፡  
 ውእቱ ፡ ኢየሱስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘሰቀልዎ ፡ አይሁድ ፡ በኢየሩሳሌም ። ወኮነ ፡  
 ዝንቱ ፡ ነገር ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ለቅዱስ ፡ ኤጲፋንዮስ<sup>12</sup> ። ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ሀሎ ፡  
 ፩ብእሲ ፡ ባዕል ፡ አይሁድ ፡ ወነሥኦ ፡ ለኤጲፋንዮስ<sup>13</sup> ፡ ጎቤሁ<sup>14</sup> ፡ ወነጸኖ ፡ ወመሀሮ ፡  
 ሕገ ፡ እሪት ። ወሶቦ ፡ ቀርቦ ፡ ሞቱ ፡ ለውእቱ ፡ አይሁዳዊ ፡ ወኢሀሎ ፡ ወራ\*ሲ ፡ 20  
 ወአውረሰ ፡ ሎቱ ፡ ክሎ ፡ ንዋዮ ፡ ለኤጲፋንዮስ<sup>15</sup> ፡ ወተምህረ ፡ ክሎ ፡ ትምህርታተ ፡  
 ወሕገ ፡ እሪት ።

\* A 243v°a

\* A 243v°b

ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ረከቦ ፡ ፩መነኮሰ ፡ ጸድቅ<sup>16</sup> ፡ ዘስሙ ፡ ሉኪያኖስ<sup>17</sup> ፡ ፣ ወማእምር ፡  
 ውእቱ<sup>18</sup> ፡ ወጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሁ ፡ ወአንሶሰወ ፡ ምስሌሁ ፡ ጎቡረ<sup>19</sup> ፡ ውስተ ፡  
 ፍኖት ። ወእንዘ ፡ እሙንቱ ፡ የሐውሩ ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ፡ ረከቦሙ ፡ ብእሲ ፡ ምስኪን ፡ 25  
 ወሰአሎ ፡ ለውእቱ ፡ መነኮስ ፡ ከመ ፡ የሀቦ ፡ ምጽዋተ ። ወሶቦ ፡ ኢሀሎ ፡ ምስሌሁ ፡  
 ንዋይ ፡ ዘይሁቦ ፡ አውፅኦ ፡ ዓጽፎ ፡ ዘጸጉር ፡ ዘይለብስ ፡ ወወሀቦ ፡ ኪያሁ ። ወሶቦ ፡  
 ነሥኦ ፡ ውእቱ ፡ ምስኪን ፡ ርእየ ፡ ኤጲፋንዮስ<sup>20</sup> ፡ ዘከመ ፡ ልብስ ፡ ጸዳዳ ፡ ወረደ ፡  
 እምሰማይ ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ መነኮስ ፡ ወአንከረ ፡ ኤጲፋንዮስ<sup>21</sup> ፡ በእንተዝ ፡ ወሰገደ ፡  
 ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ለውእቱ ፡ መነኮስ ፡ ወሰአሎ ፡ ወይቤሎ ፡ መኑ ፡ አንተ ፡ ወምንት ፡ 30  
 ሃይማኖትክ ። ወአይድዎ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ መሲሓዊ ፡ ወሰአሎ ፡ ኤጲፋንዮስ<sup>22</sup> ፡ ከመ ፡  
 ይረስዮ ፡ መሲሐዊ<sup>23</sup> ። ወነሥኦ ፡ ውእቱ ፡ መነኮስ ፡ ለኤጲፋንዮስ ፡ ወአብጽሐ ፡ ጎብ ፡  
 ኤጲስ<sup>24</sup> ፡ ቆጶስ ፡ ወአጥመቆ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ወመሀሮ ፡ ሕገ ፡ ሃይማኖተ ፡  
 ክርስቲያን ። ወይቤሎ ፡ ኤጲፋንዮስ<sup>25</sup> ፡ አንሰ ፡ እፈቅድ ፡ ከመ ፡ እኩን ፡ መነኮስ ፡  
 ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ ኤጲስ<sup>26</sup> ፡ ቆጶስ ፡ ወአንተሰ ፡ ብክ ፡ ንዋየ ፡ ብዙኃ ፡ ወኢመፍትው ፡ 35  
 ከመ ፡ ትኩን ፡ መነኮስ ። ወሐረ ፡ ኤጲፋንዮስ<sup>27</sup> ፡ \*ወአምጽኦ ፡ ለእኅቱ ፡ ወአጥመቃ ፡  
 ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ወወሀቦ ፡ እምውእቱ ፡ ንዋይ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡

\* A 244r°b

<sup>3</sup> + አቡሁ ፡ E, P — <sup>4</sup> A አምከረቶ ፡ — <sup>5</sup> + ኤጲፋንዮስ ፡ E, P — <sup>6</sup> E, P ወያዕርፍ ፡ — <sup>7</sup> E, P ለ፩ብእሲ  
 እሲ ፡ — <sup>8</sup> E, P ለኤጲፋንዮስ ፡ — <sup>9</sup> E, P ኤጲፋንዮስ ፡ — <sup>10</sup> + ወሞተ ፡ E, P — <sup>11</sup> E, P ኤጲፋንዮስ ፡ —

Gebrel. Ses parents étaient juifs et suivaient la Torah. Ils étaient pauvres, car son père était ouvrier; ils étaient justes. Son père mourut et laissa ce saint et une fille. Leur mère les éleva dans l'enseignement de la Torah. Son père avait laissé un âne (qui) était très méchant. La mère de ce saint lui conseilla de  
 5 vendre l'âne pour qu'ils fussent délivrés de sa méchanceté et aidés par (l'argent de) sa vente. Alors que le saint marchait, l'âne avec lui, un chrétien juste du nom de Filātāwos (= Philothée) le rencontra. Il s'arrêta, parla avec 'Ēpifānyos et voulut lui acheter l'âne. À ce moment, l'âne frappa du pied 'Ēpifānyos à la cuisse (?)<sup>1</sup>, (celui-ci) tomba par terre et fut près de mourir. Le  
 10 saint Filātāwos fit le signe de la croix sur la cuisse (?) de 'Ēpēfānyos en disant: «Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint.» 'Ēpēfānyos fut aussitôt guéri de son mal: il se leva indemne comme si le mal ne l'avait jamais atteint. Ensuite le saint Filātāwos cria sur l'âne en disant: «Au nom de Jésus qui a été crucifié, meurs.» L'âne tomba (mort) sur-le-champ. Quand le saint  
 15 'Ēpēfānyos vit ces deux miracles, il dit au saint Filātāwos: «Qui est (ce) Jésus qui a été crucifié, par le nom duquel tu fais ces miracles?» (Filātāwos) répondit et lui dit: «C'(est) Jésus le Fils de Dieu que les Juifs ont crucifié à Jérusalem.» Ce propos fut dans le cœur du saint 'Ēpēfānyos. En ces jours, il y avait un Juif riche, il prit 'Ēpēfānyos auprès de lui, l'éleva et lui enseigna la  
 20 Torah. Quand la mort de ce Juif fut proche — et il n'avait pas d'héritier —, il légua tous ses biens à 'Ēpēfānyos. (Celui-ci) apprit toutes les sciences et la Torah.

Un jour, il rencontra un moine juste du nom de Lukiyānos (= Lucien), il était savant et la grâce de Dieu (était) sur lui. Il fit route avec lui. Alors qu'ils  
 25 allaient sur la route, un indigent les rencontra et demanda au moine de lui donner l'aumône. Comme il n'avait pas d'argent à lui donner, (celui-ci) enleva le manteau de poil qu'il portait et le lui donna. Quand le pauvre (le) prit, 'Ēpēfānyos vit comme un vêtement blanc (qui) descendait du ciel sur le moine. 'Ēpēfānyos s'étonna de cela, se prosterna aux pieds du moine, l'inter-  
 30 rogea et lui dit: «Qui es-tu et quelle est ta foi?» (Le moine) lui apprit qu'il était chrétien. 'Ēpēfānyos lui demanda de le faire chrétien. Le moine prit 'Ēpifānyos et l'amena à l'évêque; (celui-ci) le baptisa du baptême chrétien et lui enseigna la loi de la foi des chrétiens. 'Ēpēfānyos lui dit: «Je veux devenir moine.» L'évêque lui dit: «Tu as beaucoup de biens, il ne convient  
 35 pas que tu sois moine.» 'Ēpēfānyos alla, amena sa sœur, la (fit) baptiser du baptême chrétien, donna de ces biens aux pauvres, aux indigents, aux mo-

<sup>1</sup> D'après l'arabe: le mot éthiopien ምኑሽላቱ : est inconnu des dictionnaires.

<sup>12</sup> E, P ኤጲጲጳንዮስ : — <sup>13</sup> E, P ለኤጲጲጳንዮስ : — <sup>14</sup> < E, P — <sup>15</sup> E, P ኤጲጲጳንዮስ : — <sup>16</sup> + ወማእ ምር : E — <sup>17</sup> E, P ሉክያኖስ : — <sup>18</sup> < E — <sup>19</sup> < E, P — <sup>20</sup> E, P ኤጲጲጳንዮስ : — <sup>21</sup> E, P ኤጲጲጳንዮስ : — <sup>22</sup> A ለኤጲጲጳንዮስ : E, P ኤጲጲጳንዮስ : — <sup>23</sup> E, P ክርስቲያኖስ # — <sup>24</sup> A ኤጲስ : — <sup>25</sup> E, P ኤጲጲጳንዮስ : — <sup>26</sup> A ኤጲጲስ : — <sup>27</sup> E, P ኤጲጲጳንዮስ : —

ወለአድባራት<sup>28</sup> : ወለአብያተ : ክርስቲያናት : ወአጥረየ<sup>29</sup> : እምኔሁ : መጻሕፍተ :  
 ብዙኃ : ወእምዝ : መንኰሰ : ውእቱ : ወእኅቱ : ወቦአ : ውስተ : ደብሩ : ለውእቱ :  
 መነኮስ : ዘስሙ : ሉኪያኖስ<sup>30</sup> : ዘኮነ<sup>31</sup> : ምክንያተ : ለጥምቀተ : ክርስትናሁ :  
 ወውእቱኬ : በ፲ወ፯ዓመት : እመዋዕሊሁ : ወረከቦ : በውስተ : ውእቱ : ደብር :  
 ለቅዱስ : ኢላርዮን<sup>32</sup> : ዘየዐቢ : ውእቱ : ወሬዛ : በመዋዕሊሁ : ወአረጋይ : በገድሉ :  
 ወተመጠዎ : ለቅዱስ : ኤጲፋንዮስ<sup>33</sup> : ወመሀሮ : ፍኖተ : ምንኰስና : ወትምህርተ :  
 ሕገ : ክርስትና : ወኮነ : ጸጋ : እግዚአብሔር<sup>34</sup> : ላዕሌሁ : ወአጽንዓ : ነሎ : ሕገ :  
 ቤተ : ክርስቲያን : ወፍኖተ : ምንኰስና : በሕዳጥ : መዋዕል : ወእምዝ : ኮነ : ቅዱስ :  
 ኤጲፋንዮስ : ፍጹም : በተጋድሎቱ : ወኮነ : ይገብር : ተአምራተ : ዓባይተ :  
 ወአንሥእሙ<sup>35</sup> : ለምውታን : ወአውፅእሙ<sup>36</sup> : ለሰይጣናት : እምላዕለ : ሰብእ :  
 ወዓንቅአ<sup>37</sup> : ማየ : ውስተ : መካን : ይቡስ : ዘኢሀሎ : ውስቴቱ : ማይ : ወአውረደ :  
 ዝናማተ : ብዙኃ : ጊዜ : ወተሰምዓ : 'ዜና : ትሩፋቲሁ<sup>38</sup> : ወአእምሮቱ : ወበጽሑ :  
 ኅቤሁ : ብዙኃን : አይሁድ<sup>39</sup> : ከመ : ይትዋሥኡ : ምስሌሁ : ወከሠተ : ሎሙ :  
 ስሕተቶሙ : ወአምኑ : \*በእዴሁ : ወአጥመቆሙ : ጥምቀተ : ክርስትና : ወከማሁ :  
 ጠቢባን : ዮናናዊያን<sup>40</sup> : ሜጠሙ : ለብዙኃን : እምኔሆሙ : ወአብእሙ : ውስተ :  
 ሃይማኖተ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ወተነበየ : ላዕሌሁ : ቅዱስ : ኢላርዮን<sup>41</sup> : መምህሩ :  
 ከመ : ውእቱ : ይሰየም : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ቆብሮስ<sup>42</sup> : ወአዘዘ : ከመ :  
 ይሐር : ኅበ : ሀገረ : ቆብሮስ<sup>43</sup> : ወይኅድር : በሀየ : በውስተ : መካን : ዘአዘዘ : ቦቱ :  
 ውእቱ : ወይቤሎ : ሶበ : የኃሥሁክ : ከመ : ይሢሙክ : ኤጲስ : ቆጶስ : ኢትእበይ :  
 እስመ : ውእቱ : በፈቃደ : እግዚአብሔር : ወሐረ : ቅዱስ : ኤጲፋንዮስ : ኅበ :  
 ቆብሮስ<sup>44</sup> : ወኅደረ : ውስተ : መካን : ዘአዘዘ : ቅዱስ : ኢላርዮን<sup>45</sup> : መምህሩ : ወሶበ :  
 አዕረፈ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘቆብሮስ<sup>46</sup> : ወበውእቱ : ጊዜ : ቦአ : ቅዱስ : ኤጲፋንዮስ<sup>47</sup> :  
 ውስተ : ሀገር : ከመ : ይሣየጥ : ሲሳዮ : ወምስሌሁ : ጀመነኮሳት : ወሀሎ : በይእቲ :  
 ሀገር : ኤጲስ : ቆጶስ : አረጋዊ : ጸድቅ : ወነገሮ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :  
 ወይቤሎ : ሐር : ኅበ : ምሥያጥ : ወትረከቦ : ለ፩መነኮስ : ወውስተ : እዴሁ :  
 ጀአስካለ : ወይን : እንዘ : ይሣየጠሙ : ወስሙ : ኤጲፋንዮስ<sup>48</sup> : ወሢሞ : ውእቱ :  
 ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ቆብሮስ<sup>49</sup> : እስመ : ውእቱ : ይደልዎ : ለዝንቱ :  
 ወተንሥእ : ውእቱ : ኤጲስ : ቆጶስ : አረጋዊ : ወሐረ : ኅበ : ምሥያጥ : ወረከቦ :  
 ለቅዱስ : ኤጲፋንዮስ<sup>50</sup> : ወውስተ : እዴሁ : ጀአ\*ስካለ : ወይን : ወምስሌሁ : እሉ :  
 ጀመነኮሳት : ወተስእሎ : በእንተ : ስሙ : ወአውሥእ : ወይቤሎ : ስምየ : ኤጲፋንዮስ :  
 ወይቤሎ : ውእቱ : ኤጲስ : ቆጶስ : ውግር : ዘንተ<sup>51</sup> : ወይን : እምእደዊክ : ወአእመረ :  
 ቅዱስ : ኤጲፋንዮስ : ከመ<sup>52</sup> : ትንቢቱ : ለአባ : ኤላርዮን : መምህሩ : ተፈጸመ<sup>53</sup> :  
 ወወገረ : ውእተ : ወይን : እምእደዊሁ : ወሐረ : ምስሌሁ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን :  
 ወሢሞ : ዲያቆን : ወበሣልስት<sup>54</sup> : ዕለት : ሢሞ : ቀሲስ : መበሳብዕት<sup>55</sup> : ዕለት : ሢሞ :  
 ኤጲስ : ቆጶስ : ወእምድኅረዝ : ፈቀደ : ውእቱ : ኤጲስ : ቆጶስ : አረጋዊ : ከመ :  
 ያሠኒ<sup>56</sup> : ልቦ : ለቅዱስ<sup>57</sup> : ኤጲፋንዮስ : ወልቦሙ<sup>58</sup> : ለሕዝብ : ወአይድያሙ : 'በራ  
 እይ : ዘከመ : ርእየ<sup>59</sup> : በእንቲአሁ : ወተፈሥሑ : ቦቱ : ሕዝብ : ፍሥሐ : ዓቢያ :

A 244r<sup>ob</sup>

A 244v<sup>oa</sup>

28 E, P ለዕቤራት : ወለእንሰ : ማውታ : — 29 A ወአጥረ : — 30 E, P ሉኪያኖስ : — 31 E, P ዘኮነ : —  
 32 E, P ኢላርዮን : — 33 E, P ኤጲፋንዮስ : — 34 + ኅዳር : E, P — 35 E, P ወምሥእሙ : — 36 A

nastères et aux églises et en acquit de nombreux livres. Ensuite il se fit moine, lui et sa sœur, et entra dans le monastère du moine du nom de Lukiyānos qui avait été la cause de son baptême chrétien, cela dans la dix-septième année de ses jours. Il rencontra dans ce monastère le saint ʾIlāryon (= Hilaire) le grand, c'était un adolescent par ses jours mais un vieillard par son combat (spirituel). Il accueillit le saint ʾĒpifānyos, lui enseigna la voie monastique et la doctrine de la loi chrétienne. La grâce de Dieu fut sur lui (= ʾĒpifānyos). Il apprit toute la loi de l'Église et la voie monastique en peu de jours. Ensuite le saint ʾĒpifānyos devint accompli dans son combat (spirituel). Il se mit à faire de grands miracles: il ressuscita les morts, chassa les démons des hommes, fit jaillir l'eau dans un lieu desséché dans lequel il n'y avait pas d'eau et fit tomber la pluie de nombreuses fois. Le bruit de ses vertus et de sa science se répandit. De nombreux Juifs vinrent auprès de lui pour disputer avec lui. Il leur révéla leur erreur, ils crurent par son intermédiaire et il les baptisa du baptême chrétien. De même de sages grecs: il convertit beaucoup d'entre eux et les fit entrer dans la foi de notre Seigneur le Christ. Le saint ʾIlāryon son maître prophétisa à son sujet qu'il serait nommé évêque de la ville de Qobros. Il lui ordonna d'aller à la ville de Qobros et de demeurer là dans un lieu qu'il lui assigna. Il lui dit: «Quand on te cherchera pour te nommer évêque, ne refuse pas, car cela (aura lieu) par la volonté de Dieu.» Le saint ʾĒpifānyos alla à Qobros et demeura dans le lieu que le saint ʾIlāryon son maître lui avait assigné. Quand mourut l'évêque de Qobros, à ce moment, le saint ʾĒpifānyos entra dans la ville pour acheter sa nourriture; (il avait) avec lui deux moines. Il y avait dans la ville un évêque, un vieillard juste; notre Seigneur Jésus-Christ lui parla et lui dit: «Va au marché, tu trouveras un moine (ayant) dans sa main deux grappes de raisin qu'il sera en train d'acheter, son nom (est) ʾĒpifānyos. Consacre-le évêque de la ville de Qobros, car il en est digne.» Le vieil évêque se leva, alla au marché et trouva le saint ʾĒpifānyos avec, dans la main, deux grappes de raisins, deux moines (étant) avec lui. Il lui demanda son nom. (L'autre) lui répondit et lui dit: «Mon nom (est) ʾĒpifānyos.» L'évêque lui dit: «Rejette ce raisin de tes mains.» Le saint ʾĒpifānyos sut que la prophétie d'abbā ʾĒlāryon son maître était accomplie. Il rejeta le raisin de ses mains, alla avec lui (= l'évêque) à l'église et (celui-ci) l'ordonna diacre. Le troisième jour, il l'ordonna prêtre, le septième jour, il le consacra évêque. Après cela, le vieil évêque voulut rassurer le cœur du saint ʾĒpifānyos et le cœur du peuple, et il les informa de la vision qu'il avait eue à son (= de ʾĒpifānyos) sujet. Le peuple en éprouva une grande joie.

ወለውፅአ : — <sup>37</sup> A ወለንቃአ : — <sup>38</sup> E, P ሆናሁ : ወትሩፋቲሁ : — <sup>39</sup> E, P ሰብአ : እምአይሁድ : — <sup>40</sup> E, P ወዮናናሚያን : — <sup>41</sup> E, P ኤላርዮን : — <sup>42</sup> E, P ቆጵሮስ ። — <sup>43</sup> E, P ቆጵሮስ : — <sup>44</sup> E, P ቆጵሮስ : — <sup>45</sup> E, P ኤላርዮን : — <sup>46</sup> E, P ዘቆጵሮስ : — <sup>47</sup> E ኤጲፋንዮስ : — <sup>48</sup> E ኤጲፋንዮስ : — <sup>49</sup> E, P ቆጵሮስ : — <sup>50</sup> E እጲፋንዮስ : — <sup>51</sup> A ዝንቱ : — <sup>52</sup> + በጽሐ : P — <sup>53</sup> < P — <sup>54</sup> A ወበሣሌታ : — <sup>55</sup> A ወበሣብዕታ : — <sup>56</sup> A ያህሪ : — <sup>57</sup> E, P ለኤጲስ : ቆጵስ : — <sup>58</sup> E, P ወአልባሎ : — <sup>59</sup> E, P ራእዮ : ዘርእዮ : —

ወሐረ : ዝንቱ : ቅዱስ : ኤጲፋንዮስ : በሢመተ : ኤጲስ : ቆጶስና : ሑረተ :  
 ሠናይተ : ዘሠምረ : ባቲ : እግዚአብሔር ። ወደረሰ : መጻሕፍተ<sup>60</sup> : ብዙኃተ :  
 ዘውስቴቶሙ<sup>61</sup> : ትምህርታተ : ብዙኃተ<sup>62</sup> : «ወደረሰ : ድርሳናተ : ብዙኃተ<sup>63</sup> ። ወኮነ :  
 ሶበ : ይሰምዕ : በእንተ : ብእሲ : ዘአልቦ : ምሕረተ : ኮነ : ውእቱ : ይጌሥጸ :  
 ወይምሕሮ : ወትረ : እስከ : ይትመየጥ : ወይከውን : መሓሬ ። ወተመክነየ : ላዕለ : 5  
 አባ : ዮሐንስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ኢየሩሳሌም : ሶበ : ሰምዓ : በእንጉላሁ : ከመ :  
 ውእቱ : አልቦቱ : ምሕረተ ። ወተለቅሐ : እምኔሁ : ዝንቱ : ቅዱስ<sup>64</sup> : ንዋየ : ማዕዱ :  
 ዘኮነ : ይበልፅ : ውስቴቶሙ : ወእሙንቱ : ወርቅ : ወብሩር : ወወሀቦ : ኪያሆሙ ።  
 \*ወሢጦሙ : ዝንቱ : ቅዱስ : ኤጲፋንዮስ : ወወሀቦሙ : ለነዳያን : ወለምስኪናን ።  
 ወሶበ : ኅሠሦሙ : እምኔሁ : አባ : ዮሐንስ : ወኢወሀቦ : ኪያሆሙ<sup>65</sup> : አኅዞ : ለቅዱስ : 10  
 ኤጲፋንዮስ : በዓጽፉ<sup>66</sup> : በውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘመቃብረ : እግዚእነ :  
 ክርስቶስ ። ወጸለየ : ቅዱስ : ኤጲፋንዮስ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወዖረ : አዕይንቲሁ :  
 ለአባ : ዮሐንስ : ሶቤሃ ። ወሶበ : «ሰአሎ : አባ : ዮሐንስ<sup>67</sup> : ወአስተብቀኝ : ኅቤሁ :  
 በብካይ : ከመ : ይምሐሮ : ወይክሥቶ : አዕይንቲሁ : ወጸለየ : ቅዱስ<sup>68</sup> : ኤጲፋንዮስ :  
 ወሰአሎ : ለእግዚአብሔር : በእንጉላሁ : ወከሠተ : ሎቱ : አሐተ<sup>69</sup> : እምአዕይንቲሁ<sup>70</sup> : 15  
 ወነገሮ : ዘከመ : ሢጦሙ : ለንዋየ : ማዕዱ : ወዘከመ : ወሀቦሙ : ለነዳያን ።

A 244v°b

ወሶበ : ፈነወት<sup>71</sup> : እድክስያ<sup>72</sup> : ንግሥት : ኅበ : ቅዱስ : ኤጲፋንዮስ : ከመ :  
 ይምጸእ : ኅቤሃ : ወይትራድእ : ላዕለ : ድቀቱ<sup>73</sup> : ለቅዱስ : ዮሐንስ : አፈ : ወርቅ :  
 ወሐረ : ቅዱስ : ኅበ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ : እንዘ : ይፈቅድ : ከመ : ይግበር :  
 ማእከሌሆሙ : ሰላመ ። ወኢሰምዓት : እምኔሁ : እድክስያ<sup>74</sup> : ንግሥት : ወኢተአዘዘት : 20  
 ለቅዱስ<sup>75</sup> : ዮሐንስ : አፈ : ወረቅ ። ወአውሥአቶ : ንግሥት : ለቅዱስ : ኤጲፋንዮስ<sup>76</sup> :  
 ወትቤሎ : ለእመ : ኢያውደቆ : ለዮሐንስ : አፈ : ወርቅ : እምሲመቱ : ወእመአኮ : አነ :  
 አርኑ : አብያተ : ጣዖታት : ወአአጹ : አብያተ : ክርስቲያናተ ። ወወፅእ : ቅዱስ :  
 ኤጲፋንዮስ<sup>77</sup> : \*እምኅቤሃ : እንዘ : የሐዝን : ወይቴክዝ<sup>78</sup> : ወይሔሊ : ምንተ :  
 ዘይገብር ። ወአይድዑ : አግብርቲሃ : ለንግሥት : በውስተ : ሀገረ : ቍስጥንጥንያ : 25  
 ወይቤሎ : ናሁ : አውደቆ : ኤጲፋንዮስ : ለዮሐንስ<sup>79</sup> : እምሢመቱ ። ወሶበ : ሰምዓ :  
 ቅዱስ : ዮሐንስ : አፈ : ወርቅ : ዘንተ : ዜና : ፈነወ : ኅበ : ቅዱስ : ኤጲፋንዮስ<sup>80</sup> :  
 መልእክተ : እንዘ : ይብል : ለምንት : ገበርክ : ዘንተ : ላዕሌየ : ዘእንበለ : ፍትሕ :  
 አእምር : ከመ : አንተ : ኢትበጽሕ : ኅበ : መንበረ : ሢመትክ ። ወፈነወ : ሎቱ :  
 ኤጲፋንዮስ : ህየንተ : መልእክቱ : ወይቤሎ : አንሰ : አጸሐፍኩ : በእንጉላክ : 30  
 ወኢምንተኒ : ወኢተሰነአውኩ : ምስለ : ንግሥት : ላዕሌከ<sup>81</sup> ። ወእምድጎረዝ : ፈቀደ :  
 ቅዱስ : ኤጲፋንዮስ : ከመ : ይትመየጥ : ኅበ : መንበረ : ሢመቱ ። ወወፅእ : እምሀገረ :  
 ቍስጥንጥንያ : ከመ : ይሐር : ኅበ : ቆብሮስ<sup>82</sup> ። ወፈቀደ : እግዚአብሔር : ዕረፍቶ<sup>83</sup> :  
 በውስተ : ሐመር : እምቅድመ : ይብጸሕ : ኅበ : መንበረ : ሢመቱ : ከመ :

A 245r°a

<sup>60</sup> E, P ድርሳናተ : (+ ብዙኃተ : P) ወመጻሕፍተ : — <sup>61</sup> E, P ዘይትረከብ : ውስቴቶሙ : — <sup>62</sup> E, P በቀኝት : — <sup>63</sup> < E, P — <sup>64</sup> + ኤጲፋንዮስ : P — <sup>65</sup> E, P እምኔሆሙ : ምንተኒ : — <sup>66</sup> E, P በጽንፈ : ልብሱ : — <sup>67</sup> E, P ዖረ : አዕይንቲሁ : አባ : ዮሐንስ : ሰአሎ : — <sup>68</sup> + ቅዱስ : A — <sup>69</sup> A አሐቲ : — <sup>70</sup> P አዕይንቲሁ : — <sup>71</sup> A ፈነወት : — <sup>72</sup> E, P አውደክስያ : — <sup>73</sup> + ወስደቱ : P — <sup>74</sup> E, P አውደክስያ : — <sup>75</sup> + ኤጲፋንዮስ : በእንተ : ቅዱስ : P — <sup>76</sup> E ኤጲፋንዮስ : — <sup>77</sup> E ኤጲፋንዮስ : — <sup>78</sup> A ወይተክዝ : —



Ce saint ʿĒpifānyos mena dans la charge épiscopale une belle conduite qu'agrée Dieu. Il composa des livres nombreux dans lesquels (on trouve) des enseignements nombreux; il composa des homélies nombreuses. Quand il entendait (parler) d'un homme sans miséricorde, il l'exhortait et l'enseignait  
 5 constamment jusqu'à ce que celui-ci fût changé et devînt miséricordieux. Il usa de ruse à l'encontre d'abbā Yoḥannes (= Jean), évêque de la ville de Jérusalem, quand il apprit à son sujet qu'il était sans miséricorde: le saint emprunta à celui-ci les plats dans lesquels il mangeait — ils étaient d'or et d'argent —, et (Yoḥannes) les lui donna. Ce saint ʿĒpifānyos les vendit et en  
 10 donna (le prix) aux pauvres et aux indigents. Quand abbā Yoḥannes les lui réclama et (qu')il ne les lui donna pas, il saisit le saint ʿĒpifānyos par son manteau dans l'église du tombeau de notre Seigneur le Christ. Le saint ʿĒpifānyos pria Dieu et (Dieu) aveugla les yeux d'abbā Yoḥannes sur-le-champ. Quand abbā Yoḥannes l'implora et le supplia avec des larmes d'avoir  
 15 pitié de lui et de lui ouvrir les yeux, le saint ʿĒpifānyos pria et implora Dieu à son sujet, et (Dieu) lui ouvrit un de ses yeux. (ʿĒpifānyos) lui raconta comment il avait vendu ses (= de Yoḥannes) plats et comment il en avait donné (le prix) aux pauvres.

Quand ʿOdoksyā (= Eudoxie) l'impératrice dépêcha auprès du saint  
 20 ʿĒpifānyos pour qu'il vînt auprès d'elle et l'aidât pour la déposition du saint Yoḥannes Bouche d'or (= Jean Chrysostome), le saint alla à la ville de Questentenyā (= Constantinople) en voulant faire la paix entre eux. ʿOdoksyā l'impératrice ne l'écouta pas et n'obéit pas au saint Yoḥannes Bouche d'or. L'impératrice répondit au saint ʿĒpifānyos et lui dit: «Si tu ne déposes pas  
 25 Yoḥannes Bouche d'or de sa charge, moi j'ouvrirai les temples d'idoles et je fermerai les églises.» Le saint ʿĒpifānyos sortit d'auprès d'elle triste et affligé et réfléchissant à ce qu'il ferait. Les serviteurs de l'impératrice annoncèrent dans la ville de Questentenyā et dirent que voici que ʿĒpifānyos avait déposé Yoḥannes de sa charge. Quand le saint Yoḥannes Bouche d'or enten-  
 30 dit cette histoire, il envoya au saint ʿĒpifānyos une lettre disant: «Pourquoi as-tu fait cela contre moi illégitimement? Sache que tu ne parviendras pas à ton siège.» ʿĒpifānyos lui envoya (une réponse) à sa lettre et lui dit: «Je n'ai rien écrit à ton sujet et je ne me suis pas accordé avec l'impératrice contre  
 35 toi<sup>2</sup>.» Après cela, le saint ʿĒpifānyos voulut retourner à son siège; il sortit de la ville de Questentenyā pour aller à Qobros. Dieu voulut qu'il mourût en bateau avant de parvenir à son siège pour que fût révélée la justice du saint

<sup>2</sup> La deuxième recension ajoute: «Quant à toi, tu ne reviendras pas non plus de ton exil».

<sup>79</sup> + አፈ : ወርቅ : E, P — <sup>80</sup> E ኤጲፋንዮስ : — <sup>81</sup> + ወአንተጌ : ካዕበ : ኢትትመየጥ : እምነ : ስደትከ : E, P — <sup>82</sup> E, P ሀገረ : ቆጵሮስ : — <sup>83</sup> A ዕረፍቱ : —

ይትከሠት<sup>84</sup> : ጽድቁ<sup>85</sup> : ለቅዱስ : ዮሐንስ : አፈ : ወርቅ<sup>86</sup> ። ወአእመረ : ቅዱስ :  
 ኤጲፋንዮስ : በጊዜ : ዕረፍቱ : ወተንሥኦ : ወጸለየ : ወአዘዞሙ : ለአርዳኢሁ :  
 ወአይድዖሙ : ከመ : እሙንቱ : ይከውኑ : ኤጲስ : ቆጶሳተ ። ወእምድጎረዝ :  
 ተአምኖሙ : ወሰከበ : ወአዕረፈ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ :  
 የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለም : አሜን ።

5

አመ : ፲፰ ለግንቦት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

\* P 89v°a l. 27

\* | በዛቲ<sup>1</sup> : ዕለት : ወረደ<sup>2</sup> : መንፈስ : ቅዱስ : ላዕለ : ሐዋርያት : እምድጎረ : ዕርገቱ :  
 ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : በ፶ዕለት : በከመ : አሰፈዎሙ :  
 ለሊሁ : እንዘ : ይብል : እፌኑ : ለክሙ : ካልአ : ጳራቅሊጦስ : ዘይወፅእ : እምጎበ : 10  
 አብ : አንትሙሰ : ጽንሑ : ወንበሩ : ኢየሩሳሌም : እስከ : ትንሥኡ : ተስፋሁ : ለአብ ።  
 ወካዕበ : ይቤሎሙ : ወመጸኦ : ውእቱ : መንፈስ : ጽድቅ : ይመርሐክሙ : በኰሉ :  
 ጽድቅ ። ወይቤሎሙ : ቅዱስ<sup>3</sup> : ጴጥሮስ : ዝውእቱ : ርእስ : በጎበ : እግዚእነ :  
 ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : አሰፈወነ : እግዚእ : ከመ : ይፈኑ : ለነ : ጳራቅሊጦስሃ :  
 ዝውእቱ : መንፈስ : ቅዱስ : ያለብወነ : ኰሎ : ዘይደልወነ : ናስምዕ : ወንግበር ። 15  
 ወናሁ : ሰምዑ : ድምፀ : ነፋስ : ወዐውሎ : ወአጼነዉ<sup>4</sup> : ጼና : ጥዑመ : ዘኢየአምሩ :  
 ከማሁ : ውስተ : ኰሎ : ዓለም ። ወአስተርአየ : ማእከሌሆሙ : ከመ : ልሳናተ : እሳት :  
 ዘይወርድ : ለለ፩፩እምኔሆሙ : ወአኃዙ : ይንብቡ : በሐዲስ : ልሳን ። ወጸሙ :  
 ጃመዐልተ : በአኩቴተ<sup>5</sup> : ዚአሁ ። ወካዕበ : ተብህለ : በግብረ : ሐዋርያት : ወአመ :  
 ተፈጸመ : መዋዕለ : ጳንጠቄስጤ : እንዘ : ሀለዉ : ሀቡረ : አሐተኔ<sup>6</sup> : መጽአ : ግብተ : 20  
 እምሰ\*ማይ : ድምፀ : መንፈስ : ቅዱስ : ወመልአ : ቤተ : ጎበ : ሀለዉ : ጉቡአን :  
 ወአስተርአየሙ : ከመ : እሳት : ወነበረ : ዲበ : ኰሎሙ ። ወተመልዑ : መንፈስ :  
 ኃይል : ወአኃዙ : ይንብቡ : ዘዘዚአሆሙ<sup>7</sup> : በነገረ : ኰሎ : በሐውርት : በከመ :  
 ወሀቦሙ : መንፈስ : ቅዱስ ። ወሀለዉ : ሰብእ : ኄራን : በኢየሩሳሌም : እምኰሎ :  
 አሕዛብ ። ወሰሚዖሙ : ዘንተ : ቃለ : ተጋብኡ : ኰሎሙ : ድንጉዓኒሆሙ : እስመ : 25  
 ሰምዕምሙ : ይንብቡ : በነገረ : በሐውርቲሆሙ ። ደንገፀ : ወአንክሩ : ወይቤሉ : አኮኑ :  
 ሰብእ : ገሊላ<sup>8</sup> : ኰሎሙ : ንሰምዖሙ : ይንብቡ : በነገረ : በሐውርት : እንዘ : ፍጥረትነ :  
 ጳርቴ : ወሜድ : ወአላሜጤ : ወእለኒ : ይነብሩ : ማእከለ : አፍሳግ : ይሁዳ :  
 ወቀጶዶቅያ : ወፍርግያ : ወጳንፍልያ : ወግብጽ<sup>9</sup> : ወእለኒ : እምቀርኔን : ወእለሂ :  
 ይትናገሩ : ሮሜ : አይሁድ : ወፈላስያን : ቀርጤስ : ወዐረብ ። ንሰምዖሙ : ይንብቡ<sup>10</sup> : 30

\* P 89v°c

84 P ይከሠት : — 85 A ጽድቅ ; P ጽድቆ : — 86 + ወከማሁ : አፈ : ወርቅኒ : ሞተ : በውስተ : ፍኖት : ከመ :  
 ያስተርአ : ክብረ : ኤጲፋንዮስ : E, P  
 1 P በዛቲ : — 2 E ኮነ : ርደተ : — 3 < E — 4 P ወአጼነወ : — 5 E ለአኩቴተ : — 6 P አሐኔ : — 7 P  
 ዘዘዚአሆሙ : — 8 + እሉ : E — 9 + ወደወለ : ልብያ : E — 10 P ይንብቡ : —

2 Jean 16,13.  
 3 Cf. peut-être Actes 2,33.  
 4 Cf. Actes 2,3-4.

Yohannes Bouche d'or<sup>3</sup>. Le saint ʿĒpifānyos sut le moment de sa mort; il se leva, pria, fit des recommandations à ses disciples et leur fit savoir qu'ils deviendraient évêques. Après cela, il prit congé d'eux, se coucha et mourut. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous à  
5 jamais, amen.

## LECTURE DU 18 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

[En ce jour, l'Esprit Saint descendit sur les Apôtres après l'ascension de notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! —, le cinquantième jour, selon  
10 que lui-même (le) leur avait promis en disant: «Je vous enverrai un autre Paraclet qui sortira d'auprès du Père. Vous, attendez et restez à Jérusalem jusqu'à ce que vous receviez la promesse du Père<sup>1</sup>.» Il leur dit encore: «(Une fois) *venu celui-là, l'Esprit de vérité. il vous guidera vers toute vérité*<sup>2</sup>.» Le saint Pēṭros (= Pierre) qui est le chef à côté de notre Seigneur le Christ —  
15 gloire à lui! — leur dit: «Le Seigneur nous a promis qu'il nous enverrait le Paraclet, c'est-à-dire l'Esprit Saint, pour que (celui-ci) nous fît comprendre tout ce qu'il convient que nous entendions et que nous fassions<sup>3</sup>.» Voici qu'ils entendirent le bruit du vent et de la tempête et respirèrent un parfum suave tel qu'ils n'en connaissaient pas dans tout l'univers. Il apparut au mi-  
20 lieu d'eux comme des langues de feu qui descendaient sur chacun d'eux et ils se mirent à parler en de nouvelles langues<sup>4</sup>. Ils jeûnèrent quarante jours en le (= Dieu) louant. Il est dit encore dans les *Actes des Apôtres: Quand furent achevés les jours de la Pentecôte, alors qu'ils étaient tous ensemble, il vint soudain du ciel le bruit de l'Esprit Saint, et il remplit la maison où ils étaient*  
25 *réunis, et il leur apparut comme du feu (qui) demeura sur eux tous. Ils furent remplis de l'esprit de puissance et ils se mirent à parler chacun dans la langue de tous les pays comme (le) leur avait donné l'Esprit Saint. Il y avait des gens vertueux à Jérusalem (venus) de toutes les nations. Entendant ce bruit, tous se rassemblèrent stupéfaits, car ils les entendaient parler dans la langue*  
30 *de leurs pays. Ils furent stupéfaits, frappés d'étonnement et dirent: «Ne sont-ils pas tous des gens de Galilā (= Galilée)? Nous les entendons parler dans la langue de (nos) pays alors que (par) notre origine (nous sommes) parthes, mèdes et élamites; (il y a) aussi ceux qui habitent en Mésopotamie, Yehudā (= Judée), Qapadokyā (= Cappadoce), Fregyā (= Phrygie), Panfelyā (= Pam-*  
35 *phylie) et Gebṣ (= Égypte); ceux aussi de Qarnēn (= Cyrène), et ceux qui parlent latin, Juifs et étrangers, les Crétois et les Arabes. Nous les entendons*

<sup>3</sup> La deuxième recension ajoute: «De même, Bouche d'or aussi mourut en chemin afin qu'apparût la gloire de ʿĒpifānyos».

<sup>1</sup> Cf. *Jean* 14,16,26 et *Actes* 1,4.

P 90r<sup>a</sup>

በነገረ ፡ በሐውርቲነ ፡ ዕበያቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወደንገፁ ፡ ወሐጥኡ ፡ ዘይብሉ ፡  
 ወተበሀሉ<sup>11</sup> ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ምንትኑ ፡ እንጋ ። ወመንፈቆሙ ፡ ይስሕቅምሙ ፡  
 ወይብሉ ፡ ፃዕፈ ፡ ፀግቡ ፡ እሉ ፡ ወቆመ<sup>12</sup> ፡ ቅዱስ<sup>13</sup> ፡ ዴፕሮ\*ስ ፡ ማእከለ ፡  
 ፲ ወ ፩ ወከልሐ ፡ በቃሉ ፡ ወይቤ ፡ አንትሙ<sup>14</sup> ፡ ሰብአ ፡ ይሁዳ ፡ ወእለሂ ፡ ትነብሩ ፡  
 ኢየሩሳሌም ፡ ከሉክሙ ፡ አእምሩ<sup>15</sup> ፡ ዘንተ ፡ ሰምዑኒ ፡ ቃልየ ፡ አኮ<sup>16</sup> ፡ ትትሐዘብዎሙ ፡ 5  
 አንትሙ ፡ ስኩራን ፡ እሙንቱ ፡ ዘትብሉ ። ወነግህ<sup>17</sup> ፡ ብሔር ፡ ሶቤሃ ፡ ጊዜ ፡ ፫ ሰዓት ።  
 ዝውቱ ፡ ዘይቤ ፡ ኢየሌል ፡ ነቢይ ፡ ይከውን ፡ እምድጎረዝ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 እሠውጥ ፡ እምነ ፡ መንፈስየ ፡ ዲበ ፡ ከሉ ፡ ዘነፍስ ። ወይትኔበየ ፡ ደቂቅክሙ ፡  
 ወአዋልዲክሙ ፡ ወወራዙቲክሙ ፡ ራእየ ፡ ይሬእየ ፡ ወሊቃውንቲክሙ ፡ ሕልመ ፡  
 የሐልሙ ። ወዓዲ ፡ ይቤ ፡ ላዕለ ፡ አግብርትየ ፡ ወአእማትየ ፡ እሠውት ፡ እምነ ፡ 10  
 መንፈስየ ፡ ወይትኔበየ ፡ ወእሁብ<sup>18</sup> ፡ ትእምርተ ፡ በሰማይ ፡ በላዕሉ ፡ ወመንክረ ፡  
 በምድር ፡ በቃሕቱ ።

P 90r<sup>b</sup>

ወበዳዊትኒ ፡ ተብሀለ ፡ ወመንፈስከ ፡ ቅዱስ ፡ ኢታውፅእ ፡ እምላዕሌየ ። ዕሥየኒ ፡  
 ፍሥሐ ፡ ወአድጎኖተከ ። ወበመንፈስ ፡ አዚዝ ፡ አጽንዓኒ ፡ ከመ ፡ እምሀሮሙ<sup>19</sup> ፡  
 ለኃጥአን ፡ ፍኖተከ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ወትፌኑ ፡ መንፈስከ ፡ ወይትፈጠሩ ። ወትሔድስ ፡ 15  
 ገጸ ፡ ለምድር ። ለይኩን ፡ ስብሐቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ለዓለም ። ወካዕበ ፡ ይቤ<sup>20</sup> ፡  
 ወመንፈስከ ፡ ቅዱስ ፡ ይም\*ርሐኒ ፡ በምድረ ፡ ጽድቅ ። ወበእንተ ፡ ስምከ ፡ እግዚአ ፡  
 አሕይወኒ ፡ በጽድቅከ ፡ ወአውጽአ ፡ እምንዳቤሃ ፡ ለነፍስየ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ በቃለ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ፀንዓ ፡ ሰማያት ። ወእምእስትንፋሱ<sup>21</sup> ፡ አፋሁ ፡ ከሉ ፡ ኃይሎሙ ።  
 ወኢሳይያስኒ ፡ ይቤ ፡ መንፈስ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌየ ፡ ዘቀብዓኒ ፡ እዜንዎሙ ፡ 20  
 ለነዳያን ፡ ፈነወኒ ። ወእስብክ ፡ ግዕዛነ ፡ ለፂውዋን ፡ ወእስምየ ፡ ለዓመተ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ጎሩየ ።

P 90r<sup>c</sup>

ወእግዚእነሂ ፡ ይቤሎሙ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ ወዘንተ ፡ ነገርኩክሙ<sup>22</sup> ፡ እንዘ ፡ ሀሎኩ ፡  
 ምስሌክሙ ፡ ወባሕቱ ፡ ሶበ ፡ መጽአ ፡ ጳራቅሊጦስ ፡ መንፈስ ፡ ጽድቅ ፡ መንፈስ ፡  
 ቅዱስ ፡ ናዛዜ ፡ ዘይፌኑ<sup>23</sup> ፡ ለክሙ ፡ አብ ፡ እምሰማይ ፡ በስምየ ፡ ውእቱ ፡ ይሜሀረክሙ ፡ 25  
 ከሉ ፡ ወያዜክረክሙ ፡ ከሉ ፡ ዘነገርኩክሙ ፡ አነ ። አነ ፡ ሰላምየ ፡ አኃድግ ፡ ለክሙ ፡  
 ወሰላመ ፡ ዚአየ<sup>24</sup> ፡ እሁብክሙ ። አኮ ፡ በከመ ፡ ይሁብ ፡ ዓለም ፡ ዘእሁብክሙ ፡ አነ ።  
 ኢይደንግዕክሙ ፡ ልብክሙ ፡ ኢትፍርሁ<sup>25</sup> ። ናሁ ፡ ሰማዕክሙ ፡ ዘእቤለክሙ ፡ እስመ ፡  
 አነ ፡ አሐውር ፡ ጎበ ፡ አብ ፡ ዘፈነወኒ ፡ ወእሠወጥ ፡ ወእመጽእ ፡ ጎቤክሙ ። ወካዕብ ፡  
 ይቤ<sup>26</sup> ፡ ወሶበ ፡ መጽአ ፡ ጳራቅሊጦስ ፡ ዘእፌኑ ፡ ለክሙ ፡ አነ ፡ እምጎበ ፡ አብ ፡ 30  
 መንፈስ ፡ ጽድቅ ፡ ዘይወፅእ ፡ እምጎበ ፡ አብ ፡ ውእቱ ፡ ሰማዕትየ ። ወአንትሙሂ ፡ ዓዲ ፡  
 ሰማዕትየ ፡ እስመ ፡ እምትካት ፡ ሀሎክሙ<sup>27</sup> ፡ ምስሌየ ። ወዝንቱኒ ፡ ነገር ፡ ዘነገርኩ  
 ክሙ ፡ አነ ፡ ከመ ፡ ኢትሰሐቱ ፡ ወኢትትዓቀፋ ፡ ወባሕቱ ፡ አእምሩ ፡ እስመ ፡

<sup>11</sup> E ወይትበሀሉ ፡ — <sup>12</sup> P ወቆሙ ፡ — <sup>13</sup> < E — <sup>14</sup> P አንሙ ፡ — <sup>15</sup> < P — <sup>16</sup> + ከመ ፡ E — <sup>17</sup> P ወነሀ ፡ — <sup>18</sup> P ወይሁብ ፡ — <sup>19</sup> P እምሀሮሙ ፡ — <sup>20</sup> < P — <sup>21</sup> E ወበእስትንፋሱ ፣ P ወእምስትንፋሱ ፡ — <sup>22</sup> P ነገርክሙ ፡ — <sup>23</sup> P ይፌኑ ፡ — <sup>24</sup> P አቡየ ፡ — <sup>25</sup> P ኢፍርሁ ፡ — <sup>26</sup> < P — <sup>27</sup> P ሀሎ ፡ —

<sup>9</sup> Psaumes 33,6.  
<sup>10</sup> Isaïe 61,1-2.  
<sup>11</sup> Cf. Jean 14,25-28 et 15,26.

parler dans la langue de nos pays des grandeurs de Dieu.» Ils étaient stupé-  
faits, ne savaient que dire et se disaient mutuellement: «Qu'(est-ce) donc  
que cela?» La moitié d'entre eux riaient d'eux et disaient: «Ceux-ci sont  
abreuvés de vin doux.» Pētros se tint debout au milieu des onze, s'exclama  
5 de sa voix et dit: «Vous, gens de Yehudā, et vous tous qui habitez à Jérusa-  
lem, sachez ceci, écoutez ma parole: Ne vous imaginez pas qu'ils sont ivres  
— ce que vous dites: le jour est levé maintenant, au moment de la troisième  
heure. C'est ce qu'a dit 'Iyu'ēl (= Joël) le prophète: Il arrivera après cela,  
dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute âme. Vos fils et vos filles  
10 prophétiseront, vos adolescents verront des visions et vos vieillards songe-  
ront des songes. Il dit aussi: Sur mes serviteurs et mes servantes je répandrai  
de mon Esprit et ils prophétiseront. Je donnerai des signes dans le ciel, en  
haut, et des miracles sur la terre, en bas<sup>5</sup>.»

Dans Dāwit (= David) aussi il est dit: N'enlève pas ton esprit saint de sur  
5 moi. Rétribue-moi avec la joie et ton salut, et d'un esprit vigoureux fortifie-  
moi pour que j'enseigne aux pécheurs ta voie<sup>6</sup>. Il dit encore: Tu envoies ton  
esprit et ils sont créés et tu renouvelles la face de la terre. Que la gloire de  
Dieu soit à jamais<sup>7</sup>. Il dit encore: Que ton esprit saint me guide dans le pays  
de justice. À cause de ton nom, Seigneur, fais-moi vivre par ta justice et sors  
0 mon âme de son tourment<sup>8</sup>. Il dit encore: Par la voix de Dieu les cieus sont  
solides et par le souffle de sa bouche toute leur armée<sup>9</sup>. 'Isāyeyās (= Isaïe)  
aussi dit: L'esprit de Dieu (est) sur moi qui m'a oint; pour que j'annonce la  
bonne nouvelle aux pauvres, il m'a envoyé, et pour que je proclame la libé-  
ration aux captifs et appelle une année de Dieu élue<sup>10</sup>.

15 Notre Seigneur aussi dit à ses disciples: «Je vous ai dit cela alors que  
j'étais avec vous, mais, quand viendra le Paraclet, Esprit de justice, Esprit  
Saint consolateur, que le Père vous enverra du ciel en mon nom, lui vous  
enseignera tout et vous rappellera tout ce que moi je vous ai dit. Moi je vous  
laisse ma paix et je vous donne ma paix. Ce n'est pas comme (la) donne le  
10 monde que moi je vous (la) donne. Que votre cœur ne se trouble pas, ne crai-  
gnez pas. Voici que vous avez entendu ce que je vous ai dit: je vais auprès  
du Père qui m'a envoyé et je reviendrai et viendrai auprès de vous<sup>11</sup>.» Il dit  
encore: «Quand viendra le Paraclet que moi je vous enverrai d'auprès du  
Père, l'Esprit de vérité qui sort d'auprès du Père, lui (sera) mon témoin. Et  
35 vous aussi, vous (êtes) mes témoins, car depuis le commencement vous êtes  
avec moi. Ces paroles que je vous ai dites, (je vous les ai dites) pour que vous  
ne vous trompiez pas et ne soyez pas scandalisés. Mais sachez qu'on vous  
fera sortir des synagogues. Bien plus il vient et arrive le moment où celui qui

<sup>5</sup> Cf. Actes 2,1-19.

<sup>6</sup> Psaumes 51,13-15.

<sup>7</sup> Psaumes 104,30-31.

<sup>8</sup> Psaumes 143,10-11.

እምነትራቦሙ : ያወፅኡክሙ<sup>28</sup> ። ወባሕቱ : ይመጽእ : ወይበጽሕ : ጊዜሁ : ከመ<sup>29</sup> :  
 ዘቀተለክሙ : ይመስሉ<sup>30</sup> : ከመ : ዘመሥዋዕተ : ያበውእ : ለእግዚአብሔር ። ወካዕበ :  
 ይቤ : አንሰ : አማን<sup>31</sup> : ሀልወ : ነገረ : ዘእብለክሙ : ዘይኔይሰክሙ<sup>32</sup> : እሐር : አነ :  
 ኅበ : አብ : እስመ : እመ : ኢሐርኩ : አነ<sup>33</sup> : ኢይመጽእ : ጳራቅሊጦስ : ኅቤክሙ ።  
 ወእመሰ : ሐርኩ : እፌንዎ : ለክሙ ። ወመጺእ : ውእቱ : ይዛለፎ : ለዓለም : በእንተ : 5  
 ኃጢአት : ወበእንተ : ጽድቅ : ወበእንተ : ነኑኔ ። ወበእንተ : ኃጢአትሰ : እስመ :  
 ኢአምኑ : ብየ : ወበእንተ : ጽድቅኒ : እስመ : አሐውር : አነ : ኅበ : አብ :  
 ወኢትሬእዩኒ : እንከ : ወበእንተ : ነኑኔሂ : እስመ : ይትኳነን : መልአኩ : ለዝንቱ :  
 ዓለም ። ወብየ : ብዙኃ : ነገረ : ዘእነግረክሙ : ወባሕቱ : አንትሙ : ኢት\*ክሉ :  
 ጸዊሮቶ : ይእዜ ። ወመጺእ : ውእቱ : መንፈሰ : ጽድቅ : ይመርሐክሙ : ኅበ : ነሉ : 10  
 ጽድቅ : እስመ : ኢይነግረክሙ : ዘእምነቤሁ : ወዘሰምዐ : ዳእሙ : ይነግረክሙ :  
 ወዘይመጽእ : ይነግረክሙ : ወይዜንወክሙ ። 'ውእቱ : ወኪያ<sup>34</sup> : 'ይሴብሕ :  
 ወይዌድስ<sup>35</sup> : እስመ : እምዚአየ : ይነሥእ : ወይነግረክሙ : ወይዜንወክሙ ። ነሉ :  
 ዘቦ : ለአብየ : ዚአየ : ውእቱ : ወበእንተ : ዝንቱ : እብለክሙ : እምዚአየ : ይነሥእ :  
 ወይነግረክሙ : ወይዜንወክሙ ። ወእምድኅረ : ትንሣኤሁኒ : እንዘ : የዐርግ : ኅበ : 15  
 አቡሁ : ፈጺሞ : ነሉ : ሕገ : ትስብእት : ይቤሎሙ : ለአርዳኢሁ<sup>36</sup> : ሑሩ : ወመሐሩ :  
 ውስተ : ነሉ : አሕዛብ : ወእንዘ : ታጠምቅዎሙ : በሉ : በስመ : አብ : ወወልድ :  
 ወመንፈሰ : ቅዱስ ። ሣህሉ : ወምሕረቱ : ይኩን : ምስለ : ገብሩ : አትናቴዎስ :  
 ለዓለመ : ዓለም : አሜን ። |

\* P 90v°a

\* A 245r°b

\* በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ጋኦርጊ<sup>37</sup> : ቢጹ : ለቅዱስ : አባ : 20  
 አብርሃም ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ክርስቲያናዊ : ወአበዊሁ : 'ቅዱሳን : ወጸድቃን<sup>38</sup> :  
 ወሶበ : ልህቀ : ኮነ : ኖላዌ : ወየዐቅብ : እንስሳሆሙ ። 'ወኮነ : ነሉ : ጊዜ : ይሔሊ<sup>39</sup> :  
 በልቡ : ከመ : ይልበስ : አልባሰ : ምንነቱና ። ወሶበ : ኮነ : መዋዕሊሁ : ሸወ፬ዓመተ :  
 ሆኮ : ጸጋ : እግዚአብሔር : ወኃደኅሙ : ለአባግዕ<sup>40</sup> : ወሐረ : እንዘ : ያንሶሱ : ውስተ :  
 ፍኖተ<sup>41</sup> : ገዳመ : አስቄጥስ ። ወርእየ : አምደ : ብርሃን : እምርሑቅ : ወሐረ : ኅቤሁ : 25  
 እስከ : በጽሐ : ኅበ : ፈለግ : ወተሐብአ : እምኔሁ : ውእቱ : ዓምደ : ብርሃን ። ወሶበ :  
 ዐደወ : ፈለገ : አስተርአዮ : ሎቱ : ሰይጣን : በአምሳለ : አረጋዊ : ወይቤሎ : አእምር :  
 አወልድየ : እስመ : አነ : ርኢክዎ : ለአቡክ : እንዘ : ይሰጥጥ<sup>42</sup> : አልባሲሁ : ወውእቱ :  
 ይበኪ : ወየሐዝን<sup>43</sup> : ላዕሌክ : ፈድፋድ<sup>44</sup> ። ወይደልወክ : ከመ : ትትመየጥ : ኅበ :  
 አቡክ : ወትናዝዝ : ልቦ : እስመ<sup>45</sup> : መሰሎ : ከመ : አርዌ : ገዳም : መሰጠክ : 30  
 ወእምድኅረዝ : ተመየጥ : ኅበ : ገዳም ። ወደንገዕ : ቅዱስ : አባ : ጋኦርጊ<sup>46</sup> : አሐተ :  
 ሰዓተ : ወእምዝ : ይቤ : እስመ : ወንጌል : ቅዱስ : ይቤ : ዘያፈቅር : አቡሁ : ወእሞ :  
 ፈድፋድ : እምኔየ : ኢይደሉ : ከመ : ይኩን : ሊተ : ረድእ ። ወሶበ : ይቤ : ዘንተ : ኮነ :  
 ውእቱ : ሰይጣን : ከመ : ጢስ : ወጐየ : እምኔሁ : ወአእመረ : ቅዱስ : ከመ : ውእቱ :

28 P ያወፅኡክሙ ። — 29 + ነሉ : E — 30 P ይመስል : — 31 E አማን : — 32 E ይኔይሰክሙ : —  
 33 < P — 34 E ወውእቱ : ኪያየ : — 35 E ይዌድስ : ወይሴብሕ : — 36 P ለአርዳሁ : — 37 E ገዐርጊ ; P  
 ገርጋ : — 38 E, P ጸድቃን : ወቅዱሳን ። — 39 E ወይሔሊ : — 40 E, P ለአባግዳሁ : — 41 < E, P — 42 E,  
 P ሥጡጥ : — 43 A ወሐዝን : — 44 < P — 45 + ሎቱ : E; + ውእቱ : P — 46 E ገዳርጊ ; P ገዐርጊ : —

vous tuera croira qu'il offre un sacrifice à Dieu<sup>12</sup>.» Il dit encore: «Moi, c'est une parole vraie en vérité que je vous dis: à savoir qu'il est meilleur pour vous que moi je m'en aille auprès du Père, car si moi je ne m'en vais pas, le Paraclet ne viendra pas auprès de vous. Mais si je m'en vais, je vous l'enverrai. Et (une fois) venu, celui-ci confondra le monde à propos du péché, à propos de la justice et à propos du jugement: à propos du péché, parce qu'ils n'auront pas cru en moi; à propos de la justice, parce que moi je m'en vais auprès du Père, et vous ne me verrez plus; à propos du jugement, parce que le chef de ce monde sera jugé. J'ai beaucoup de paroles à vous dire, mais vous ne pouvez les porter à présent. (Une fois) venu, cet Esprit de justice vous guidera vers toute justice, car il ne vous dira pas ce qui (vient) de lui-même, il vous dira seulement ce qu'il aura entendu et il vous dira et vous annoncera ce qui doit venir. C'est moi qu'il glorifiera et louera, car de ce qui est à moi il prendra, il vous (le) dira et annoncera. Tout ce qui est à mon Père est mien; à cause de cela je vous dis: De ce qui est à moi il prendra, il vous (le) dira et annoncera<sup>13</sup>.» Après sa résurrection, alors qu'il montait auprès de son Père ayant accompli toute la loi de l'incarnation, il dit à ses disciples: «Allez et enseignez toutes les nations et, en les baptisant, dites au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint<sup>14</sup>.» Que sa miséricorde et sa pitié soient avec son serviteur 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

En ce jour mourut le père saint abbā Gā'orgi (= Georges), le compagnon du saint abbā 'Abrehām (= Abraham). Ce saint était chrétien et ses parents (étaient) saints et justes. Quand il eut grandi, il devint berger et gardait leurs bêtes. Il pensait tout le temps en son cœur à revêtir l'habit monastique. Quand ses jours furent de quatorze ans, la grâce de Dieu le poussa, il abandonna les moutons et s'en alla, marchant sur la route du désert de 'Asqētes (= Scété). Il vit de loin une colonne de lumière, il alla vers elle jusqu'à ce qu'il atteignît le fleuve. La colonne de lumière fut cachée à sa (vue). Quand il eut traversé le fleuve, Satan lui apparut à la ressemblance d'un vieillard (qui) lui dit: «Sache, mon fils, que j'ai vu ton père déchirant ses vêtements, il pleurait et s'affligeait fort à ton sujet. Il faut que tu retournes auprès de ton père et consoles son cœur, car il croit qu'une bête du désert t'a enlevé. Après cela, reviens au désert.» Le saint abbā Gā'orgi fut troublé un moment, puis il dit: «L'Évangile saint dit: *Celui qui aime son père et sa mère plus que moi n'est pas digne d'être pour moi un disciple*<sup>15</sup>.» Quand il dit cela, Satan devint comme une fumée et s'enfuit loin de lui. Le saint reconnut que c'était Satan. Aussitôt la colonne de lumière lui apparut et

<sup>12</sup> Cf. Jean 15,26-16,2.

<sup>13</sup> Cf. Jean 16,7-15.

<sup>14</sup> Cf. Matthieu 28,19.

<sup>15</sup> Matthieu 10,37 et Luc 14,26.

ሰይጣን ። ወሶቤሃ ፡ አስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ ውእቱ ፡ ዓምደ ፡ ብርሃን ፡ ወአንሶሰወ ፡  
 ምስሌሁ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ \*በአምሳለ ፡ መነኮስ ። ወኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ይተልዎ ፡  
 ለመልአከ ፡ እስከ ፡ አብጽሖ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኦርዮን ።

ወነበረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ጋኦርጊ<sup>47</sup> ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ኅበ ፡ ጅብእሲ ፡ መነኮስ ፡  
 ጸድቅ ፡ ፲ዓመተ ፡ ኢጥዕመ ፡ ጸብሐ ፡ ወኢሰትየ ፡ ወይነ ፡ ወኢበልዐ ፡ ፍረያተ ፡  
 አትክልት<sup>48</sup> ። ወኢኖመ ፡ መጠነ ፡ ዝንቱ ፡ ፲ዓመት ፡ ዘእንበለ<sup>49</sup> ፡ ዘይነብር<sup>50</sup> ። ወሶበ ፡  
 ወሰከ ፡ ተፀምዶተ ፡ ወተጋድሎተ ፡ አስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይቤለከ ፡ ከመ ፡ ትፀመድ ፡ ወትትጋደል ፡ በገድል ፡  
 ማእከላይ ፡ ከመ ፡ ኢይድክም ፡ ሥጋከ ። ወእምዝ ፡ ሠርዓ ፡ ሎቱ ፡ ቀኖና ፡ ዘይገብር ፡  
 ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይጹም ፡ ኰሎ ፡ አሚረ ፡ እስከ ፡ ምሴት ፡ ወይብላዕ ፡ ንስቲተ ፡ ኅብስተ ፡  
 ወይኑም ፡ ፲እምጊዜ ፡ ንዋም<sup>51</sup> ፡ እስከ ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ በእንተ ፡ ዕረፍተ ፡ ሥጋሁ ፡  
 ፲ወመንፈቀ ፡ ካልኡ ፡ ለሌሊት<sup>52</sup> ፡ ይትጋህ ፡ ወይጸሊ<sup>53</sup> ፡ እስከ ፡ ይጸብሕ ። ወሶበ ፡  
 ነበረ ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡ ቀኖና ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ ፈቀደ ፡ ይንበር ፡ ባሕቲቱ ፡ ውስተ ፡  
 ውሳጤ ፡ ገዳም ፡ ወነበረ ፡ ጄመዓልተ<sup>54</sup> ፡ እንዘ ፡ ያንሶሱ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ።  
 ወአስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ ራእይ ፡ ከመ ፡ ይትመየጥ ፡ ኅበ ፡ መካኑ ። ወሶቤሃ ፡ አብጽሖቶ ፡  
 ፲ኃይለ ፡ አምላክ<sup>55</sup> ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ ቅዱሳን ፡ መክሲሞስ ፡ ወደማትዮስ<sup>56</sup> ፡ ዘቅሩብ ፡  
 እምደብሩ ። ወሶበ ፡ ገብአ ፡ ውስተ ፡ ደብሩ ፡ ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ መጽአ ፡ አባ ፡  
 አብርሃም ፡ እምውስተ ፡ ዓለም ፡ ወበጽሖ ፡ ኅበ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡  
 ቅዱስ<sup>57</sup> ፡ አባ ፡ ጋኦርጊ<sup>58</sup> ፡ ወተሰናከዉ ፡ ኅቡረ ፡ ወበጽሖ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡  
 መቃርስ ። ወኅደሩ ፡ ኅበ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ዘገዳመ<sup>59</sup> ፡  
 አስቄጥስ ፡ ወወሀቦሙ ፡ መካነ ፡ ቅሩብ ፡ እምኔሁ ፡ ወኅደሩ ፡ ውስቴቱ ፡ ወውእቱ ፡  
 መካን ፡ ዕውቅ ፡ ወሀሎ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። ወይእቲ ፡ በዐት ፡ ተሰምዖ<sup>60</sup> ፡ ቢግ  
 ቢግ<sup>61</sup> ፡ ኅበ ፡ ወረደ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ኅቤሆሙ ፡ ሰጢቆ ፡ ተድ  
 ባበ ፡ ቤቶሙ ፡ ወሰገዱ ፡ ሎቱ ፡ ወወሀቦሙ ፡ ሰላመ ፡ ወናዘዞሙ ፡ ወዓርገ ፡  
 እምኅቤሆሙ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ። ወይእቲ ፡ መስኮት ፡ ዘወረደ ፡ ኅቤሆሙ<sup>62</sup> ፡ እግዚእነ ፡  
 እምኔሃ<sup>63</sup> ፡ ርእዩ ፡ ብርሃኖ<sup>64</sup> ፡ ሀለወት<sup>65</sup> ፡ ርኅውተ ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። ወእሉ ፡  
 ቅዱሳን ፡ ደረሱ ፡ መጻሕፍተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወድርሳናተ ፡ ወተግሣጸተ ፡ ለመነኮሳት ፡  
 ወወደስዎ ፡ ለዘ ፡ ይትኤዘዝ<sup>66</sup> ፡ ወይገርር ፡ ለአበዊሁ ። ወአዕረፈ ፡ አባ ፡ አብርሃም ፡  
 አመ ፡ ፱ለወርኃ ፡ ጥር ። ወእምድኅሬሁ ፡ አዕረፈ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ጋኦርጊ<sup>67</sup> ፡  
 በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ አመ ፡ ፲ወጁለግንቦት ። ወኮነ ፡ ኰሎ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡  
 ጅወጃዓመት ፡ ነበረ ፡ እምኔሃ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ፲ወ፱ዓመተ ፡ ፶ወጁዓመተ ፡ ውስተ ፡  
 ምንኰስና ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለም ፡  
 አሜን ።

\* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለሲኖዳ ፡ ሰማዕት ። በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡  
 ፍቁሩ ፡ አትናቴዎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ]

47 E, P ገዐርጊ ፡ — 48 A አትክልተ ። — 49 P አላ ፡ ; + ውእቱ ፡ E, P — 50 P ንቡር ፡ — 51 < E — 52 E, P ወመንፈቆ ፡ ለተረፈ ፡ ሌሊት ፡ — 53 A ወይጸሊ ፡ — 54 E, P ጃዓመተ ፡ — 55 E, P ኅይል ፡ አምላካዊት ፡ —  
 56 E, P ዱማቲዎስ ፡ — 57 E, P ውእቱ ፡ — 58 E, P ገዐርጊ ፡ — 59 A ገዳመ ፡ — 60 E, P ትሰመይ ፡ — 61 E

\* A 245v°a

\* A 245v°b

\* P91r°c.l. 14





አመ : ፲፱ ለግንቦት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

A 246r°a

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : መስተጋድል : አባ : ይስሐቅ : ቀሲሰ :  
አድባራት : ዘደብረ : \*ቅዱስ : አባ : መቃርስ<sup>1</sup> ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምአሐቲ :  
አጸድ : እምዓዕጸዳተ : ምስር : ዘንኡሳን<sup>2</sup> : ወኮኑ : አበዊሁ : ነዳያን : አላ : እሙንቱ : 5  
ኮኑ : ብዑሳን : በምግባረ : ሠናይ : ወወረሱ : ብሔረ : ሕያዋን ። ዝንቱ : ቅዱስ : ሶበ :  
ሐፍ : አረጋዊያን : ቅዱሳን : መነኮሳት : ኅበ : ምስር : ከመ : ይሢጡ : ግብረ :  
እደዊሆሙ : ወተለምሙ : ዝንቱ : ቅዱስ : ኅበ : ገዳመ : አስቄጥስ : ወተልእኮሙ :  
ወቦኦ : ወስተ : ዓርኡተ : ትእዛዞሙ ። ወተጸምደ : ወተጋደለ : ተጋድሎ : ዓቢየ :  
ወኢያጥረየ : ጥሪተ : ግሙራ : እስከ : ኢኮነ : ሎቱ : ጀአልባስ : በኩሉ : መዋዕለ : 10  
ምንኩስናሁ ። ወኮኑ<sup>3</sup> : ተስእልዎ : ወይቤልዎ : ለምንት : ኢያጥረይክ : ጀአልባስ<sup>4</sup> ።  
ኮነ<sup>5</sup> : ይሰጠዎሙ : ወይብሎሙ<sup>6</sup> : እስመ : አነ : ሕዝባዊ : እስከ : ይእዜ : እስመ : አነ :  
ሶበ : ሀለውኩ : ወስተ : ዓለም : ኢሀለወኒ : ጀአልባስ<sup>7</sup> ። ወአበዊነስ<sup>8</sup> : ኮኑ : ይለብሱ :  
አልባስ : ጸጉር : ዘበቀልት : ወለነሰ : ኢይበቀኅዓነኑ : ጀልብስ ። ወኮነ : ወትረ : ይበኪ :  
ወለእመ : ተስእልዎ<sup>9</sup> : ለምንት : ትበኪ : ኮነ : ይብሎሙ : እስመ : አበዊየ : አዕረፉ : 15  
ወኅደጉኒ : ፣እንለ : ማውታ<sup>10</sup> ። ወነበረ : ብዙኃ : ዓመታተ : እንዘ : ይዴምር<sup>11</sup> :  
ሐመድ : ዘማዕጠንት : ምስለ : ኅብስተ : ዚአሁ : ወይብልዕ ። ወአሐቲ : ጊዜ : ደወየ :  
ደዌ : ዕጹብ : ወገብረ : \*ሎቱ : ጀእምነ : አኃው : መብልዐ : ወአቅረበ<sup>12</sup> : ሎቱ :  
ወኢጥዕመ : ግሙራ ። ወሶበ : ሰአሎ : ወእቱ : እኑ : ስእለተ : ብዙኃ : ወይቤሎ :  
ዝንቱ : መብልዕ : ሠናይ : ወእቱ<sup>13</sup> : ወቦቱ : ፈውስ : ለደዌክ : ወአውሥኦ : ወይቤሎ : 20  
እመነኒ : እእኑየ : እስመ : አነ : እፈቅድ : ከመ : እንበር<sup>14</sup> : ወስተ : ዝንቱ : ደዌ :  
፴ዓመተ ። ወሶበ : ልሀቀ : መዋዕሊሁ : ወበዝኃ : ትፋፋቲሁ : ወጽድቁ : ተጋብኡ :  
አረጋዊያን : ወተማከፍ : ከመ : ይሢምዎ : ቀሲሰ : ወጎየ : እምኔሆሙ : ወቦኦ :  
ወስተ : ፣ገራህተ : ዘርእ<sup>15</sup> : ወተኅብኦ<sup>16</sup> ። ወአዱ : እንዘ : የሐትቱ : ላዕሌሁ :  
ወአረከብዎ : ወሶበ : ኅለፉ : ኅበ : ወእቱ : ገራህት : ነበሩ : ኅበ : ጽንፉ : ከመ : 25  
ያዕርፉ ። ወሀሎ : ምስሌሆሙ : አድግ : ወቦኦ : ወእቱ : አድግ : ወስተ : ወእቱ :  
ገራህት : ወቆመ : ኅበ : ሀሎ : ይነብር : ዝንቱ : አብ ። ወሶበ : ቦኡ : ወስተ : ገራህት :  
ከመ : የአኃዝዎ<sup>17</sup> : ለውእቱ : አድግ : ወረከብዎ : ለዝንቱ : አብ : ወአኃዝዎ :  
ወፈቀዱ : ይእስርዎ<sup>18</sup> : ከመ : ኢይጎየይ : እምኔሆሙ ። ወይቤሎሙ : ፣ኅድጉኒ :  
እስመ : አነ : ኢይጎይይ<sup>19</sup> : እምይእዜ : እስመ : አነ : አእመርኩ : ከመ : ዝንቱ : 30  
እምፈቃደ : እግዚአብሔር ። ወሐረ : ምስሌሆሙ : ወተሠይመ : ቀሲሰ : ወወሰከ :  
ተአዝዞተ : ለአረጋዊያን : ቅዱሳን ። ወኮነ : ይሚህሮሙ : ለወራዙት : ገቢረ : ሠናይ :  
ወፈድፋድ : እምኩሉ : ይቤሎሙ : ኩኑ : ተአዛዝያን : ወ\*ሰማዕያን : እስመ : ወእቱ :  
ይፈደፍድ : እምኩሉ : ትፋፋት ። ወሶበ : ቀርቦ : ጊዜ : ዕረፍቱ : ሰአልዎ : ወራዙተ<sup>20</sup> :

A 246r°b

A 246v°a

<sup>1</sup> E, P መቃርዮስ ። — <sup>2</sup> E, P ንኡሳን ። — <sup>3</sup> E, P ወለእመ ። — <sup>4</sup> + ከመ : አበዊነ : E, P ። — <sup>5</sup> P ወኮነ :  
ወእቱ ። — <sup>6</sup> + እንከ : E, P — <sup>7</sup> + ወካዕበ : ይብል : E, P — <sup>8</sup> A ወበዊነስ ። — <sup>9</sup> + ወይቤልዎ : E, P —  
<sup>10</sup> A እበረ ። — <sup>11</sup> A ይደምር ። — <sup>12</sup> E, P ወአምጽኦ ። — <sup>13</sup> < E, P — <sup>14</sup> A እነበር ። — <sup>15</sup> E, P ገራህት :  
ዝኖኦ ። — <sup>16</sup> + ውስቲቱ : E, P — <sup>17</sup> A የኃዝዎ ። — <sup>18</sup> A ይስርዎ ። — <sup>19</sup> < E, P — <sup>20</sup> E ወራዙት :  
ነበረ ፣ P ወራዙት : ውስተ —

## LECTURE DU 19 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint, le combattant (spirituel) abbā Yesḥaq (=Isaac), le prêtre des cellules<sup>1</sup> du monastère du saint abbā Maqāres (= 5 Macaire). Ce saint était d'un village d'entre les petits villages de Mesr (= Égypte). Ses parents étaient pauvres, mais ils étaient riches en bonnes actions et héritèrent le pays des vivants<sup>2</sup>. Quand les saints vieux moines allèrent à Mesr (= le Vieux-Caire) pour vendre le travail de leurs mains, ce saint les suivit au désert de 'Asqētes (= Scété), les servit et entra sous le joug de leurs 10 ordres. Il s'adonna à l'ascèse et se livra à un grand combat (spirituel). Il n'acquiesça aucun bien au point de ne pas avoir deux vêtements pendant tous les jours de sa vie monastique. (Les gens) l'interrogeaient et lui disaient: «Pourquoi n'as-tu pas acquis deux vêtements?» Il leur répondait et leur disait: «Je suis un laïc jusqu'à présent; lorsque j'étais dans le siècle, je 15 n'avais pas deux vêtements. Nos pères étaient vêtus de vêtements de fibres de palmier, et, pour nous, un seul vêtement ne serait pas approprié!» Il pleurait constamment et si (les gens) lui demandaient: «Pourquoi pleures-tu?», il leur disait: «Parce que mes pères sont morts et m'ont laissé orphelin.» Il resta de nombreuses années à mélanger la cendre de l'encensoir 20 avec son pain et à (la) manger. Une fois, il fut atteint d'une maladie pénible; un des frères lui prépara de la nourriture et l'approcha de lui, mais il n'(y) goûta pas du tout. Quand le frère lui eut adressé des questions nombreuses (sur ce refus) et lui eut dit: «Cette nourriture est bonne et, en elle, (est) la guérison de ta maladie», (le saint) répondit et lui dit: «Crois-moi, mon frère, 25 je veux rester dans cette maladie trente ans.» Quand ses jours se furent allongés et (que) ses vertus et sa justice eurent augmenté, les vieillards se réunirent et délibérèrent de l'ordonner prêtre. Il s'enfuit loin d'eux, entra dans un champ ensemencé et s'(y) cacha. Ils allèrent çà et là en le cherchant et ne le trouvèrent pas. Quand ils passèrent près du champ, ils s'assirent au 30 bord pour se reposer. Il y avait avec eux un âne; l'âne entra dans le champ et se tint là où était assis ce père. Quand ils entrèrent dans le champ pour saisir l'âne, ils trouvèrent ce père, le saisirent et voulurent le lier pour qu'il ne s'enfuît pas loin d'eux. Il leur dit: «Laissez-moi, car je ne m'enfuirai (plus) dorénavant; en effet je sais que cela (se fait) par la volonté de Dieu.» Il alla 35 avec eux et fut ordonné prêtre. Il redoubla d'obéissance envers les saints vieillards. Il apprenait aux jeunes gens à bien agir et, plus que tout, il leur disait: «Soyez obéissants et dociles, car cela l'emporte sur toutes les vertus.» Quand le moment de sa mort fut proche, les jeunes (moines) du désert lui

<sup>1</sup> Littéralement «des monastères»; il s'agit, comme le montre l'arabe قلاية, de l'ensemble monastique appelé les Kellia.

<sup>2</sup> Cf., pour l'expression, *Psaumes* 142,6.

ገዳም ፡ ከመ ፡ ይምሀሮሙ ፡ ዘይገብሩ<sup>21</sup> ፡ እምድጎሬሁ ። ወአውሥእሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡  
 በከመ ፡ ኮንክሙ ፡ ዘትሬእዩኒ ፡ እገብር ፡ ከማሁ ፡ አንትሙ ፡ ግበሩ ፡ ለእመ ፡  
 ፈቀድክሙ ፡ ትጸንዑ ፡ ነቢረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። እስመ ፡ ንሕነ ፡ ሶበ ፡ አዕረፉ ፡ አበዊነ ፡  
 ሐዘነ ፡ ሶበ ፡ ገበርነ ፡ በከመ ፡ ምግባሮሙ ፡ ጸናዕነ ፡ ነቢረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡  
 እምድጎሬሆሙ ። ወሶበ ፡ ይቤ ፡ ዘንተ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወነሥእ ፡ አክሊለ ፡ ስብሐት ፡ 5  
 እምጎበ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ኢስድሮስ ፡ ሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡  
 እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ። ወኮነ ፡ አቡሁ ፡ እምልሂቃነ ፡ ቤተ ፡ መንግሥት ፡  
 ወተሠይመ ፡ ላዕለ ፡ ሰራዊት ፡ ብዙኃን ። ወኮነ ፡ ስሙ ፡ ለአቡሁ ፡ በንዲላዎስ ፡ ወስማ ፡  
 ለእሙ ፡ ሶፍያ ፡ ወሀለወት ፡ እኅቱ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ አፎምያ ። ወሶበ ፡ ክህደ ፡ 10  
 ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ሐደጉ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወአበዊሁ ፡ ኰሎ ፡ ንዋዮሙ ፡ ወወፅኡ ፡  
 እምሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ በሀቡእ ፡ ወሐሩ ፡ ኅበ ፡ ጃእምነ ፡ አድባራት ፡ ወኅደሩ ፡ ኅበ ፡  
 ጃብእሲ ፡ ጸድቅ ፡ ዘስሙ ፡ አባ ፡ ሳሙኤል ። ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ንጉሥ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡  
 እምኔሆሙ ፡ ፈነወ ፡ ወአብጽሐሙ ፡ ወአኅዘ ፡ ይኒጦ ፡ ለአቡሁ ፡ በንዲላዎስ ፡  
 ወይትካዩዶ ፡ ኪዳናተ ፡ ብዙኃተ ፡ \*ወኢተመይጦ ፡ ኅበ ፡ ኪዳናቲሁ ፡ ወኢተአዘዘ ፡ 15  
 ሎቱ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ረእሶ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ወነሥእ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡  
 በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወለቅዱስሰ ፡ ኢስድሮስ ፡ ኩነንዎ ፡ ኰነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ብዙኃ ፡  
 መዋዕለ ፡ ወኮነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ፲ወ፪ዓመተ ። ወኮነ ፡ እሙ ፡ ወእ  
 ኅቱ ፡ ያስተዔግግሁ ፡ ወያስተበፅዓሁ ፡ ወያጸንዓሁ ፡ በእንተ ፡ ትዕግሥቱ ፡ ውስተ ፡  
 ኰነኔ ። ወእምዝ ፡ ረገማሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወለጣዎታቲሁ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ 20  
 ርእሶን ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶን ፡ በሰይፍ ። ወለቅዱስሰ ፡ ኢስድሮስ ፡ ኩነንዎ ፡ ኰነኔ ፡  
 ዓቢየ ፡ በብዙኅ ፡ መዋዕል ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ተአምራተ ፡ ብዙ  
 ኃተ ፡ መንክራተ ፡ ዓበይተ ። ወብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ አምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኮነ ፡  
 ሰማዕተ ፡ በእንተ ፡ ዘርእዩ ፡ እምተአምራት ፡ ዘገብረ ፡ ቅዱስ ፡ ኢስድሮስ ። ወሶበ ፡  
 ፈርሀ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ኢይትልውዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኰሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ወኰ 25  
 ሎሙ ፡ ሰራዊት ፡ ወይባኡ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአዘዘ ፡ ሶቤሃ ፡ ከመ ፡  
 ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ ለቅዱስ ፡ ኢስድሮስ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥእ ፡ አክ  
 ሊለ ፡ ሕይወት ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡  
 ወጸሎቶሙ ፡ ለኰሎሙ ፡ እለ ፡ ኮነ ፡ ሰማዕተ ፡ ምስሌሁ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡  
 አሜን ። 30

A 246v°b

P 92r°a l. 5

\*[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ወኃያል ፡ ዐቢይ ፡ ወክቡር ፡  
 መስተጋድል ፡ ብፁዕ<sup>22</sup> ፡ ኤስድሮስ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡  
 አንጾኪያ ። ወኮነ ፡ አቡሁ ፡ እምክቡራነ ፡ መንግሥት ፡ ወመኩንን ፡ ላዕለ ፡ ሐራ ፡  
 ብዙኃን ፡ ወስሙ ፡ በንደላእን<sup>23</sup> ። ወስማ ፡ ለእሙ ፡ ሶፍያ ፡ ወክልኤሆሙ ፡ እምዘመደ<sup>24</sup> ፡

<sup>21</sup> A ገብሩ ፡ — <sup>22</sup> E ቅዱስ ፡; P ብፁዕ ፡ — <sup>23</sup> E በንደላእን ፡ — <sup>24</sup> P እምዘመደ ፡ —

demandèrent de leur apprendre ce qu'ils devraient faire après lui. Il leur répondit et leur dit: «Comme vous me voyez agir, agissez, vous, de même si vous voulez persévérer à demeurer dans le désert. En effet, quand nos pères moururent, nous nous affligeâmes; quand nous agîmes selon leurs actions, nous persévérâmes à demeurer dans le désert après eux.» Quand il eut dit cela, il mourut en paix et reçut la couronne de gloire d'auprès de notre Seigneur Jésus-Christ. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière, amen.

<sup>3</sup> En ce jour (aussi) devint martyr le saint ʾIsderos (= Isidore). Ce saint était des gens de la ville de ʾAnṣokiyā (= Antioche). Son père était des principaux de la maison impériale et avait été nommé à la tête d'armées nombreuses. Le nom de son père était Bandilāwos (= Pantiléon) et le nom de sa mère, Sofyā (= Sophie). Il avait une sœur du nom de ʾOfomyā (= Euphémie). Quand Diyoqletyānos (= Dioclétien) abjura, ce saint et ses parents abandonnèrent tous leurs biens, quittèrent la ville de ʾAnṣokiyā en cachette, allèrent dans un monastère et demeurèrent auprès d'un homme juste du nom d'abbā Sāmuʾēl (= Samuel). Quand l'empereur sut ce qu'il en était d'eux, il dépêcha, les fit venir et se mit à flatter son (= de ʾIsderos) père, Bandilāwos, et à lui faire de nombreuses promesses, mais (Bandilāwos) ne se tourna pas vers ses promesses et ne lui obéit pas. (L'empereur) ordonna de lui couper la tête, on lui coupa la tête et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Quant au saint ʾIsderos, on lui fit subir une grande torture pendant de nombreux jours. À ce moment, ses jours étaient de douze ans. Sa mère et sa sœur l'exhortaient à la constance, le déclaraient bienheureux — et le fortifiaient — à cause de sa constance dans la torture. Ensuite elles maudirent l'empereur et ses idoles. Il ordonna de leur couper la tête, et on leur coupa la tête à l'épée. Quant au saint ʾIsderos, on lui fit subir une grande torture pendant de nombreux jours. Dieu fit par ses mains des miracles nombreux (et) de grands prodiges. Beaucoup de gens crurent en notre Seigneur le Christ et devinrent martyrs à cause de ce qu'ils avaient vu des miracles qu'avait faits le saint ʾIsderos. Quand l'empereur craignit que tous les gens et tous les soldats ne suivissent ce saint et entrassent dans la foi du Christ, il ordonna alors de couper la tête du saint ʾIsderos. On coupa sa tête à l'épée et il reçut la couronne de la vie dans le royaume des cieux. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière et que la prière de tous ceux qui devinrent martyrs avec lui et leur bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi devint martyr le saint, puissant, grand et illustre combattant (spirituel), le bienheureux ʾĒsderos (= Isidore). Ce saint était des gens de la ville de ʾAnṣokiyā (= Antioche). Son père était des notables de l'empire et commandait à de nombreux soldats; son nom (était) Bandalāʾon

<sup>3</sup> La deuxième recension donne de cette commémoration une version sensiblement plus développée (cf. *infra*).

ክርስቲያን ። ወሶበ ፡ ወለደቶ ፡ ሰመዩቶ ፡ ስሞ ፡ ኤስድሮስ ። ወእምድኅረ ፡ ብዙኅ ፡  
 መዋዕል ፡ ሶበ ፡ ርእዮ ፡ አቡሁ ፡ በንደላእን ፡ ዕበዩ ፡ ኃጢአት ፡ ወአበሳ ፡ ዘገብረ ፡ ንጉሥ ፡  
 ከሐዲ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ተግኅሡ ፡ እምኔሁ ፡ ውእቱ ፡ ወወልዱ ፡ ኤስድሮስ ፡ ወኅደጉ ፡  
 ምስፍናሆሙ ፡ ዘኮነ ፡ ሎሙ ፡ ቀዳሚ ፡ እስመ ፡ ዐበይተ<sup>25</sup> ፡ መንግሥት ፡ እሙንቱ ።  
 ወእምዝ ፡ ነበሩ ፡ ተሀቢእሙ ፡ ውስተ ፡ አድባር<sup>26</sup> ፡ ኅበ ፡ ብእሲ ፡ ዘይሠመይ ፡ 5  
 ሳሙኤል ፡ እምገጸ ፡ ውእቱ ፡ ዓላዊ ፡ በእንተ ፡ ስመ ፡ እግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡  
 ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ \*መጽኢ ፡ ሰብእ ፡ ዓላውያን ፡ ወእኩያን ፡  
 ወአስተዋደይዎሙ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ እንበይነ ፡ ዘተኃብኡ ፡ እምኔሁ ፡ ወአበዩ ፡ ሰጊደ ፡  
 ለጣዖት ። ወሶቤሃ ፡ ፈነወ ፡ ጅጅሐራ ፡ ወአብጽሕዎሙ ፡ ቅድሚሁ ፡ ወተአመኑ ፡  
 በእግዚእን<sup>27</sup> ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወይቤልዎ ፡ ገሃደ ፡ ሶበ ፡ ኅደኅ ፡ 1  
 ለእግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ኃደግናክ ፡ እስመ ፡ ገበርክ ፡ ዐቢዩ ፡ ኃሣረ ፡  
 ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። ወእምዝ ፡ ተምዕዓ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ክሳዶ ፡  
 ለበንደላእን ፡ ወመተሩ ፡ ክሳዶ ፡ ወነሥኦ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ። ወለቅዱስሰ ፡ ኤስድሮስ<sup>28</sup> ፡  
 አሰሮ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ለእመ ፡ ይትጌሠጽ ። ወኮነ ፡ አመታቲሁ ፡ አሜሃ ፡  
 ፲ ወ፪ ዓመተ ፡ ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ አምጽእዎ ፡ ኅበ<sup>29</sup> ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ 15  
 ይወድዩ ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ ኅብለ ፡ ወጋጋ<sup>30</sup> ፡ ዘኃጺን ፡ ወውእቱሰ ፡ ጽኑዕ ፡  
 በሃይማኖቱ ። ወተስእሎ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢራኅርኃኑ ፡ ልብክ ፡ ወአመክረ ፡ ከመ ፡  
 ትትመዩጥ<sup>31</sup> ፡ እምሃይማኖትክ ። ወሶበ ፡ ዐበዩ ፡ ተመይጦ ፡ እምሃይማኖቱ ፡ ርትዕት ፡  
 አሜሃ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ያዕርግዎ ፡ \*መልዕልተ ፡ ኅንባዝ ፡ ወየዐዕርዎ ፡ ሥጋሁ ፡ እስክ ፡  
 ውሕዘ ፡ ደሙ ፡ ከመ ፡ ማይ ። ወአሜሃ ፡ ነሥኦት ፡ እሙ ፡ ሰፍያ ፡ እምነ ፡ ደሙ ፡ ምልአ ፡ 20  
 ሕፍና ፡ ወነዝኃት ፡ ውስተ ፡ ገጹ ፡ ለንጉሥ ፡ ወትቤሎ ፡ ርጉም ፡ አንተ ፡ እምኑሉ ፡  
 ሰብእ ፡ ወከማሁ ፡ እኅቱሂ ፡ ኤፎምያ ፡ ነሥኦት ፡ አዕባነ ፡ ወወገረቶሙ ፡ ለንጉሥ ፡  
 ወለመኳንንቲሁ ። ወተምዕዓ ፡ ንጉሥ ፡ ወአዘዘ ፡ ይምትርዎን ፡ እማእከለ ፡ ሐቋሆን ፡  
 ወመተርዎን ፡ ወፈጸማ ፡ ስምዖን ። ወቅዱስሰ ፡ ኮነ ፡ ስቁለ ፡ ወይኔጽር ፡ ዘኮነ ፡ ላዕለ ፡  
 እሙ ፡ ወእኅቱ ። 25

\* P 92r°b

\* P 92r°c

ወእምዝ ፡ ከዐዉ ፡ አፍሐመ ፡ እሳት ፡ ላዕለ ፡ ገበዋቲሁ ፡ ወዓዲ ፡ ሠጠቁ ፡ ከርሦ ፡  
 ወአውዕኡ ፡ አማዑቲሁ ፡ ወገደፍዎ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ወአዕዋፈ ፡ ሰማይሰ<sup>32</sup> ፡  
 ወአራዊት ፡ ኢቀረብዎ ፡ ግሙራ ። ወመድኃኒነሰ ፡ አሕዩዎ ፡ ወአንሥኦ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ።  
 ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወንጉሥኒ ፡ አዘዘ ፡ ያዕርግዎ ፡ ላዕለ ፡ አራተ ፡ ኃጺን ፡  
 ወያንድዱ ፡ ታሕቴሁ ፡ እሳተ ። ወካዕበ ፡ አብእዎ<sup>33</sup> ፡ ውስተ ፡ ምስካበ ፡ ኃጺን ፡ 30  
 ወአጸርዎ ፡ እስክ ፡ ተክዕወ ፡ አማዑቲሁ ። ወእምዝ ፡ አንሥኦ ፡ መድኃኒነ ። ወካዕበ ፡  
 ዓዲ ፡ ቀተልዎ ፡ ምስ\*ለ ፡ ጅጅነፍስ ። ወካዕበ ፡ እምነ ፡ ዝንቱ ፡ አንሥኦ ፡ መድኃኒነ ።  
 ወንጉሥሰ ፡ ሶበ ፡ ርእዮ ፡ አዘዘ ፡ ይእስርዎ ፡ ወይደይዎ ፡ ውስተ ፡ ሶረ ፡ ብርት ፡  
 ወይክዓዉ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዝፍተ ፡ ወተዩ ፡ ወያንድዱ ፡ ታሕቴሁ ፡ እሳተ ፡ ወገብሩ ፡  
 ሐራሁ ፡ ከመዝ<sup>34</sup> ። ወዓዲ ፡ እምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ 35  
 ክሳዶ<sup>35</sup> ፡ ወመተርዎ ። ወአሜሃኒ ፡ አንሥኦ ፡ እግዚእን ፡ እምነ ፡ ሙታን ። ወናሁ ፡

\* P 92v°a

25 E እምዐበይተ ፡ — 26 + ወነበሩ ፡ E — 27 E በስመ ፡ እግዚእን ፡ — 28 P ኤድሮስ ፡ — 29 E ቅድመ ፡ -  
 30 P ጋጋ ፡ — 31 P ይትመዩጥ ፡ — 32 E ወአዕዋፍሰ ፡ — 33 E አግብእዎ ፡ — 34 ~ E — 35 E ርእሶ ፡ —

(= Pantiléon). Le nom de sa mère (était) Sofyā (= Sophie). Tous deux (étaient) de famille chrétienne. Quand elle l'enfanta, (sa mère) l'appela du nom de ʿĒsderos. Beaucoup de temps après, quand son père Bandalā'on vit la grandeur des péchés et des fautes qu'avait commis l'empereur renégat  
 5 Diyoqletyānos (= Dioclétien), lui et son fils ʿĒsderos s'éloignèrent de lui et abandonnèrent les commandements qu'ils avaient auparavant; ils étaient en effet des grands de l'empire. Ensuite ils restèrent cachés dans les montagnes auprès d'un homme qui s'appelait Sāmu'ēl (= Samuel) — loin de la face de l'impie (empereur) — pour le nom de notre Seigneur Jésus-  
 10 Christ — gloire à lui! Après cela, des gens impies et méchants vinrent et les dénoncèrent à l'empereur pour le fait qu'ils s'étaient cachés de celui-ci et refusaient de se prosterner devant les idoles. Aussitôt il envoya cinq cents soldats (qui) les amenèrent devant lui. Ils confessèrent notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! — et lui dirent ouvertement: «Quand tu as  
 15 abandonné notre Seigneur le Christ — gloire à lui! —, nous t'avons abandonné, car tu as commis une grande abomination devant Dieu.» Ensuite (l'empereur) s'irrita et ordonna de couper le cou de Bandalā'on. On lui coupa le cou et il reçut la couronne du martyr. Quant au saint ʿĒsderos, (l'empereur) le fit enchaîner en prison (pour voir) s'il (en) serait corrigé.  
 20 Ses années étaient alors de douze ans. Peu de temps après, on l'amena à l'empereur, ayant mis à son cou une chaîne et un carcan de fer; mais il (resta) ferme dans sa foi. L'empereur l'interrogea et lui dit: «Ton cœur n'est-il pas adouci et ne (t')a-t-il pas conseillé de te détourner de ta foi?» Quand il eut refusé de se détourner de sa foi droite, alors l'empereur  
 25 ordonna de le monter sur un chevalet et de broyer son corps jusqu'à ce que son sang coulât comme de l'eau. Alors sa mère Sofyā prit une pleine main de son sang, en aspergea le visage de l'empereur et dit à celui-ci: «Maudit sois-tu entre tous les hommes!» De même sa sœur ʿĒfomyā (= Euphémie) prit des pierres et (les) jeta à l'empereur et à ses officiers. L'empereur  
 30 s'irrita et ordonna de les couper par le milieu des reins; on les coupa et elles achevèrent leur martyre. Quant au saint, il était suspendu et regardait ce qui arrivait à sa mère et à sa sœur.

Ensuite on versa des braises de feu sur ses flancs. On ouvrit aussi son ventre, on sortit ses entrailles et on le jeta sur une montagne. Mais les oiseaux  
 35 du ciel et les bêtes sauvages ne s'approchèrent pas du tout de lui. Notre Sauveur le guérit et le ressuscita comme (il était) auparavant. Ensuite il alla devant l'empereur et l'empereur ordonna de le monter sur un lit de fer et d'allumer sous lui du feu. On le fit encore entrer dans une couche de fer et on le broya jusqu'à ce que ses entrailles s'écoulassent. Ensuite notre Sauveur le  
 40 ressuscita. On le tua encore avec huit cents personnes. De cela encore notre Sauveur le ressuscita. Quand il le vit, l'empereur ordonna de l'attacher, de le mettre dans un taureau de bronze, de verser sur lui de la poix et du soufre et d'allumer sous lui du feu. Ses soldats firent ainsi. Quelques jours après, il

ዝንቱ ፡ ሣልሱ ፡ እንዘ ፡ ያነሥእ ፡ እግዚእነ ፡ እምድኅረ ፡ ተሰቅለ ። ወዓዲ ፡ እምድኅረ ፡  
 ዝንቱ ፡ አሰሩ ፡ እብነ ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ ወገደፍዎ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ። ወበይእቲ ፡ ሰዓት ፡  
 አውፅእ ፡ ቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ እስከ ፡ አብጽሖ ፡ ውስተ ፡ መካነ ፡  
 ንጉሥ ። ወንጉሥኒ ፡ አዘዘ ፡ ይስቅልዎ ፡ ዲበ ፡ ዕፅ ፡ ማእከለ ፡ ሀገር ፡ ወሰቀልዎ ፡  
 ከመዝ ፡ ወሞተ ። ወአዲ ፡ አንሥእ ፡ እግዚእነ ፡ ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ራብዕ ፡ ጊዜ ፡ 5  
 ዘተንሥእ<sup>36</sup> ፡ እምውታን ። ወእምዝ ፡ በጅጊዜ ፡ ገደፍዎ ፡ ለአናብስት ፡  
 ወእግዚአብሔር ፡ ባልሖ ፡ ከመ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ። ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡  
 ይምትርዎ ፡ በበክፍል ፡ ወይቀጥቅጥዎ ፡ ወይግድፍዎ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ በአስፈ፡ሬዳ ፡  
 ወገብሩ ፡ ከመዝ ፡ ወዐልያኒሁ ። ወእምዝ ፡ አሜሃ ፡ መጽአ ፡ እግዚእነ ፡ እምሰማይ ፡  
 እንዘ ፡ ሚካኤል ፡ ወገብርኤል ፡ ይተልውዎ ፡ ወቆመ ፡ ውስተ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ፡ 10  
 ወአውፅእ<sup>37</sup> ፡ ወአንሥእ ፡ ወአሕየዎ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወንጉሥሰ ፡ ሶበ ፡ ተኃፍረ ፡  
 ወስእነ ፡ ዘይገብር ፡ ተማከረ ፡ ምስለ ፡ እሊአሁ ፡ ከመ ፡ ይፈንዎ ፡ ብሔረ ፡ ሰሎንቅያ ፡  
 ወይኩንንዎ ፡ በህየ ። ወእምዝ ፡ ፈነዎ ፡ አሲሮ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ወወዲዮ ፡ ጋጋ ፡  
 ውስተ ፡ ክሳዱ ። ወመኩንን ፡ ሰሎንቅየሰ<sup>38</sup> ፡ ገብረ ፡ ፍሞሕረተ ፡ ምስሌሁ<sup>39</sup> ፡ እስመ ፡  
 ነበረ ፡ የአምሮ ፡ እምትካት ። ወሰሚዎ ፡ ፍንጉሥ ፡ ዘንተ<sup>40</sup> ፡ ተምዕዓ ፡ ወአዘዘ ፡ 15  
 ያምጽእዎ ፡ ለውእቱ ፡ መኩንን ፡ ወለቅዱስ ፡ ኤስድሮስ ፡ ወሚጦ<sup>41</sup> ፡ ኅቤሁ ፡ ወአንበሮ ፡  
 ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እንዘ ፡ ይርኅብ ፡ ወይጸምእ ። ወቅዱስሰ ፡ ኮነ ፡ አምጣነ ፡  
 ሙቃሔሁ ፡ ፡ ፡ ይገ  
 ብር ፡ ተአምራተ ፡ ዐበይተ ፡ ወይፌውስ ፡ ድውያነ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ አመ ፡ ኸወ፱ለግን  
 ቦት ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ያውፅእዎ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ወሰቀልዎ ፡ ዲበ ፡ ዕፅ<sup>42</sup> ፡ መስ  
 ቀል ፡ ጊዜ ፡ ጅሰዓት<sup>43</sup> ። ወተመልአት ፡ አየር ፡ እምነ ፡ መላእክት ፡ መድ\*ኃኒነሂ ፡  
 ኮነ ፡ ማእከሌሆሙ ፡ ወተካየዶ ፡ ኪዳናተ ፡ ብዙኃ ፡ ወቅዱስ ፡ እግዚአብሔርሰ ፡  
 ኤስድሮስ ፡ አሜሃ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ወነሥእ ፡ አክሊለ ፡ ሕይወት ። ወኑልቄ ፡  
 ዓመታትሰ ፡ እምጥንተ ፡ ገድሉ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜታ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ጅዓመተ ፡  
 ነበረ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እምቅድመ ፡ ይኩንንዎ ፡ ፩ዓመተ ፡ በተስሎንቄ ፡ 25  
 ወ፩ዓመተ<sup>44</sup> ፡ ሙቁሕ ፡ በሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወኸወ፪ዓመት ፡ በሥቃየ ፡ ነኑነ፤ ። በረከተ ፡  
 ዝንቱ ፡ ሰማዕት ፡ ዐቢይ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ አትናቴዎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡  
 አሜን ።]

\* P 92v°b

\* P 92v°c

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ<sup>45</sup> ፡ ኮነ ፡ ምስለ ፡ ኤስድሮስ ፡ ቡድነው፪ወ፪  
 ሰማዕታት ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ አትናቴዎስ ፡ ለዕለመ ፡ 30  
 ዓለም ፡ አሜን ።]

\* P 93r°a l. 6

\*[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ዮሴፍ ፡ ብርሃነ ፡ ዓለም ። ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡  
 ተምህረ ፡ በቤተ ፡ አቡሁ ፡ ነኑሎ ፡ ጥበበዝ ፡ ዓለም<sup>46</sup> ፡ እስከ ፡ ያነክርዎ ፡ እለ ፡ ርእይዎ ፡  
 ወመጸሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያንሂ ፡ አጳንገለ ። ወሶበ ፡ ልህቀ ፡ ወሰድዎ ፡ ኅበ ፡ ጳጳስ ፡  
 ወሚምዎ ፡ ዲያቆነ ። ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ መድኃኒተ ፡ ነፍሱ ፡ ፈነወ ፡ 35

36 P ተንሥእ: — 37 + እምህየ: E — 38 P ሰሎንቅሰ: — 39 ~ E — 40 ~ E — 41 E ሚጦ: — 42 < E —  
 43 + ዘመዓልት: E — 44 P በ፩ዓመተ: — 45 E ሰማዕተ: — 46 < P —



ordonna aussi de lui couper le cou, et on (le) lui coupa. Alors encore notre Seigneur le ressuscita des morts. Voici que c'(est) la troisième (fois) que notre Seigneur le ressuscita après que le saint avait été suspendu. Après cela, on lui attacha aussi une pierre au cou et on le jeta dans la mer. À ce moment, le saint Mikā'ēl (= Michel) l'archange l'(en) sortit et (le porta) jusqu'à ce qu'il l'eût amené à la résidence de l'empereur. L'empereur ordonna de le suspendre à un arbre au milieu de la ville. On le suspendit ainsi et il mourut. Notre Seigneur le ressuscita encore. C'est la quatrième fois qu'il ressuscita des morts. Ensuite, la cinquième fois, on le jeta aux lions et Dieu le délivra comme Dān'ēl (= Daniel) le prophète. Ensuite l'empereur ordonna de le couper en morceaux, de l'écraser et de le jeter dans la mer dans un panier. Ses gardes firent ainsi. Ensuite notre Seigneur vint alors du ciel, Mikā'ēl et Gabr'ēl (= Gabriel) le suivant; il se tint au bord de la mer, l'(en) sortit, le ressuscita et le guérit, (le saint étant) indemne. Comme l'empereur était confondu et ne savait que faire, il délibéra avec les siens de l'envoyer dans le pays de Salonqeyā (= Salonique) et de l'y (faire) torturer. Ensuite il l'(y) envoya, ayant (fait) lier ses mains et ses pieds et mettre un carcan à son cou. Mais le gouverneur de Salonqeyā eut pitié de lui car il le connaissait d'avant. Ayant appris cela, l'empereur s'irrita et ordonna de faire venir le gouverneur; quant au saint 'Ēsderos, il le ramena auprès de lui et le mit en prison souffrant de la faim et de la soif. Quant au saint, il faisait, autant que (le permettait) son emprisonnement, de grands miracles et guérissait les malades. Quand ce fut le dix-neuf de genbot, l'empereur ordonna de le sortir hors de la ville et on le crucifia sur le bois d'une croix au moment de la sixième heure. Les airs furent remplis d'anges, notre Sauveur était au milieu d'eux et lui fit de nombreuses promesses; le saint de Dieu, 'Ēsderos, rendit alors son âme et reçut la couronne de la vie. Le nombre d'années depuis le début de son combat (spirituel) jusqu'à la fin est ainsi: il demeura cinq ans en prison avant qu'on le torturât un an à Taslonqē, un an emprisonné dans la ville de 'Anṣokiyā et douze ans dans les tourments de la torture. Que la bénédiction de ce grand martyr soit avec son cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

[En ce jour aussi devinrent martyrs avec 'Ēsderos (= Isidore) 805007 martyrs. Que leur prière et leur bénédiction soient avec leur cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

[En ce jour aussi mourut abbā Yosēf (= Joseph), la lumière du monde. Ce saint apprit dans la maison de son père toute la sagesse de ce monde au point que ceux qui le voyaient l'admiraient. Il commenta aussi les livres de l'Église. Quand il eut grandi, on le conduisit auprès du métropolitain et on l'ordonna diacre. Quand Dieu voulut le salut de son âme, il lui envoya Mikā'ēl (= Michel), son ange lumineux. (Celui-ci) lui dit: «Yosēf, aimes-tu

P 93r<sup>ob</sup>

ኅቤሁ ፡ ሚካኤልሃ ፡ መልአኮ ፡ ብርሃናዌ ። ወይቤሎ ፡ እዮሴፍ ፡ ታፈቅሮኑ ፡ ለዝንቱ ፡  
 ዓለም ፡ ኃላፊ<sup>47</sup> ፡ ዕዩእ ፡ ውእቱ ፡ ወኰሎ ፡ ዘውስቴቱ ። ወእምአሜሃ ፡ ወጠነ ፡ አባ ፡  
 ዮሴፍ ፡ ጸመ ፡ ወጸሎተ ፡ እንዘ ፡ ይስእሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይምርሐ ፡ ፍኖተ ፡  
 እንተ ፡ ኃረየ ። ወሀሎ ፡ መነኮስ ፡ እምአድያመ ፡ ወሊቃ ፡ ዘስሙ ፡ አባ ፡ ዘካርያስ ፡  
 ወውእቱ ፡ እምአዝማዲሁ ፡ ለአባ ፡ ዮሴፍ ፡ ነሥእ ፡ ጸሚተ<sup>48</sup> ፡ ወአልበሶ ፡ ልብሰ ፡ ፡  
 ምንኰስና ፡ ወወሰዶ ፡ ምድረ ፡ ትግሬ<sup>49</sup> ። ወበህየ ፡ ተምህረ ፡ ግብረ ፡ እድ ፡ ጽሕፈተ ፡  
 ወጥምቀተ ፡ ወኰሎ ፡ ግብረ ፡ ምንኰስና ። ወእምዝ ፡ ቦኡ ፡ \*ውስተ ፡ ገዳመ ፡ ባረካ ፡  
 ወነበሩ<sup>50</sup> ፡ በዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ገድለ ፡ ጸማ ፡ እንዘ ፡ ይሴሰዩ ፡ ፍሬ ፡ ገዳም ፡ ወስርወ ፡ ዕዕ ።  
 ወነበሩ ፡ እንዘ ፡ ይትሜከሩ ፡ እምነ ፡ ነጌያት ፡ ወተመናት ፡ ወአናብስት ። ወገብሩ ፡ ተ  
 አምራተ ፡ ብዙኃተ ፡ በኃይለ ፡ ጸድቆሙ ። ወአባ ፡ ዳንኤል<sup>51</sup> ፡ ጸረ ፡ መቅጹተ ፡ ውዑየ ፡ 10  
 በእራኑ ፡ ወአዖደ ፡ ቅድመ ፡ አኃዊሁ ። ወአባ ፡ ዮሴፍኒ ፡ ሶበ ፡ ተሰብረ ፡ ግምዔ ፡  
 ዘያበሰሎ ፡ ቦቱ ፡ አስተላጸቆ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ እንበለ ፡ ይትከዓው ፡ ጸብሐ ። 'ወገብር ፡  
 ኄርኒ<sup>52</sup> ፡ እንዘ ፡ ሕዝባዊ ፡ ውእቱ ፡ ሶበ ፡ ፈቀዱ ፡ ያጥምቅዎ ፡ በጊዜ ፡ ሞቱ ፡ ይቤሎሙ ፡  
 እንከ ፡ እጠመቅ<sup>53</sup> ፡ በእዴየ ፡ እስመ ፡ ሢመኒ<sup>54</sup> ፡ ኤዲስ ፡ ቆጶስ ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡  
 ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወከመዝ ፡ አርአዩ ፡ እሎ ፡ ቅዱሳን ፡ ዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ስነ ፡ 15  
 ምግባሮሙ ።

P 93r<sup>oc</sup>

ወእምዝ ፡ ወሰድዎ ፡ ኅበ ፡ ጳጳስ ፡ ወተሠይመ ፡ ቀሲሰ ። ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡  
 ዘካርያስ ፡ ፈለሰ ፡ አባ ፡ ዮሴፍ ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ ገዳም ፡ ወጸመ ፡ ሿመዐልተ ፡  
 ወሿሌሊተ ፡ ቀዊሞ ፡ እንዘ ፡ ኢይነብር<sup>55</sup> ። ወሶበ ፡ ወድቀ ፡ እምድካም ፡ መጽአ<sup>56</sup> ፡  
 ሚካኤል ፡ መልአክ ፡ ወአንሥእ ። ወካዕበ ፡ ቆመ ፡ ውስተ ፡ አፈ ፡ ጸድፍ ፡ ዐቢይ ፡ 20  
 ሰፊሐ ፡ እዴሁ ፡ ሿመዐልተ ፡ \*ወሿሌሊተ ፡ እንበለ<sup>57</sup> ፡ ያስተጋብእ ፡ መጽአ<sup>58</sup> ፡  
 ሰይጣን ፡ ወወረዎ ፡ ውስተ ፡ ቈላ ። ወቅዱስ ፡ ሚካኤል ፡ ተመጠዎ ፡ በክነፈሁ ፡ ወሜጦ ፡  
 ውስተ ፡ ምቅዎሙ ። ወዓዲ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ በዐተ ፡ እብን ፡ ወነበረ ፡ ሿመዐ  
 ልተ ፡ ወሿሌሊተ ፡ ዘእንበለ ፡ መብልዕ ፡ ወመስቴ ፡ ወኮኑ ፡ ይመጽኡ ፡ ኅቤሁ ፡  
 ሰይጣናት ፡ ወያፈርህዎ ፡ በዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ምትሐታት ፡ ወመላእክት ፡ ያጸንዕዎ ። ወነ  
 በረ ፡ እንዘ ፡ ይሰግድ ፡ በበጭወ፤፻እስከ ፡ ይውሕዝ ፡ ናላሁ ፡ እምአንፉ ። ወእም  
 ህየ ፡ እደ ፡ 'አድባራተ ፡ ኰሎ ፡ ዘትግራይ<sup>59</sup> ፡ ወአደወ ፡ ምድረ ፡ ስሜን ። ወቦአ ፡  
 ውስተ ፡ መቃብረ ፡ ያሬድ ፡ ወተምህረ ፡ አንቀጸ ፡ ብርሃን ፡ እምኖኅተ ፡ በዐቱ ፡ ረኪቦ<sup>60</sup> ፡  
 ቅሩጸ ። ወእንዘ ፡ ይትመየጥ ፡ ረከብዎ ፡ ፈያት ፡ ወወገርዎ ፡ በአዕባን ፡ ወዘበ  
 ጥዎ ፡ በበትር ፡ ወረገዝዎ ፡ በኰያንው ፡ ወኃደግዎ ፡ ግዱፈ ። ወመጽአት ፡ ኅቤሁ ፡ 30  
 እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወፈወሰቶ ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ረከበ ፡  
 በድነ ፡ ብእሲት ፡ ምውት ፡ ወሶበ ፡ አተበ ፡ ላዕሌሃ ፡ ተንሥእት ፡ ከመ ፡ ዘንቅሕት<sup>61</sup> ፡  
 እምንዋም ።

P 93v<sup>oa</sup>

ወእምዝ ፡ ነገደ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ቿጊዜያተ ፡ ወተባረከ ፡ እመካናት ፡ ቅዱሳት ።  
 ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ መቃብረ ፡ ጴጥ\*ሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወኅበ ፡ መቃብረ<sup>62</sup> ፡ ኰሎሙ ፡ 35

47 + አኮኑ ፡ E — 48 Eጽምሚተ ፡; P ጸሚተ ፡ — 49 E ትግራይ ። — 50 P ወነበረ ፡ — 51 E ናትናኤል ፡ —  
 52 P ወገብርኤልኒ ፡ ኄር ፡ — 53 P እጠመቅ ፡ — 54 + ዮም ፡ E — 55 P ይነብር ፡ — 56 P ወጽአ ፡ — 57 P  
 እንዘ ፡ — 58 E ወመጽአ ፡ — 59 E ኰሎ ፡ አድባራተ ፡ ትግራይ ፡ — 60 P ወረኪቦ ፡ — 61 E ዘንቃህ ፡; P  
 ዘንቅሕ ፡ — 62 < P —

ce monde transitoire: il est pourri ainsi que tout ce qui (s')y trouve? » De ce moment, abbā Yosēf commença jeûne et prière en demandant à Dieu de lui enseigner la voie qu'il avait choisie. Il y avait un moine de la région de Walaqā du nom d'abbā Zakāryās (= Zacharie), il était de la famille d'abbā  
 5 Yosēf. Il le prit en secret, le revêtit du vêtement monastique et le conduisit dans le pays de Tegrē (= le Tigre). Là (Yosēf) apprit le travail manuel, à écrire, à baptiser et toutes les activités monastiques. Ensuite ils pénétrèrent dans le désert de Bārakā et ils demeurèrent chacun dans ses pratiques ascétiques en se nourrissant des fruits du désert et des racines des arbres. Ils  
 10 étaient mis à l'épreuve par les éléphants, les grands serpents et les lions. Ils firent des miracles nombreux par la puissance de leur justice. Abbā Dān'ēl (= Daniel) porta un récipient brûlant dans sa paume et circula devant ses frères. Quand la marmite dans laquelle on cuisait se brisa, abbā Yosēf la recolla comme (elle était) auparavant sans que la soupe se fût écoulée. Quant à Gabr  
 15 hēr, lorsque les moines voulurent, alors qu'il était laïc, le baptiser au moment de sa mort, il leur dit: «Que je sois donc baptisé par ma main, car mon Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! — m'a consacré évêque.» Ces saints montraient ainsi chacun la beauté de leurs actes.

Ensuite on le conduisit au métropolitain et il fut ordonné prêtre. Quand  
 20 mourut abbā Zakāryās, abbā Yosēf passa dans un autre désert et jeûna quarante jours et quarante nuits debout sans s'asseoir. Quand il tomba de faiblesse, l'ange Mikā'ēl vint et le releva. Il se tint encore debout au bord d'un gouffre, étendant les bras, quarante jours et quarante nuits sans (les) rapprocher. Satan vint et le précipita dans l'abîme. Le saint Mikā'ēl le reçut  
 25 sur ses ailes et le ramena là où il était debout (précédemment). Il entra aussi dans une caverne de roc et demeura quarante jours et quarante nuits sans nourriture ni boisson. Les démons venaient auprès de lui et l'effrayaient avec toute sorte de fantômes, et les anges le fortifiaient. Il se prosternait onze mille fois si bien que sa cervelle coulait de son nez. De là, il alla dans tous les  
 30 monastères de Tegrāy et traversa la province de Semēn (= Sémen). Il pénétra dans le tombeau de Yārēd et fit connaissance de la porte de la lumière depuis l'entrée de la caverne, ayant trouvé (celle-ci) brisée<sup>4</sup>. Alors qu'il s'en retournait, des brigands le rencontrèrent, lui jetèrent des pierres, le frappèrent avec un bâton, le percèrent avec des lances et le laissèrent gisant. Notre  
 35 Dame la sainte Vierge Marie vint auprès de lui et le guérit. Un jour, il trouva le corps d'une femme morte. Quand il fit le signe de la croix sur celle-ci, elle se leva comme si elle s'éveillait du sommeil.

Ensuite il alla en pèlerinage à Jérusalem trois fois et fut béni par les Lieux saints. Il arriva au tombeau de Pēṭros (= Pierre) et de Pāwlos (= Paul), au  
 40 tombeau de tous les apôtres, jusqu'au pays de Bārtos (= Parthie) et de

<sup>4</sup> Traduction conjecturale.

ሐዋርያት ፡ እስከ ፡ ሀገረ ፡ ባርቶስ ፡ ወጎንደኬ ። ወሶበ ፡ ይበጽሕ ፡ ውስተ ፡ ፈለግ ፡  
 ዘምሉእ ፡ ማየ<sup>63</sup> ፡ የአትብ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወየዐዱ ፡ በእገሪሁ ፡ ወይተልውዎ ፡ አናብስት ፡  
 ወአናምርት ። ወሶበ ፡ የኃጥኡ ፡ ሲሳየ ፡ ይባርክ ፡ ላዕለ ፡ ዕብን ፡ ወይሬሲ ፡ ሎሙ<sup>64</sup> ፡  
 ሥጋ ። ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ ደብረ ፡ ሊባኖስ ፡ ኅበ ፡ ምኔተ ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡  
 ፣ ወነሥኦ ፡ አስኬማ<sup>65</sup> ፡ እምእደ ፡ አባ ፡ ተወልደ ፡ መድኅን ፡ ፣ ወፈቀደ ፡ ይፍትኖ ፡ አባ ፡ 5  
 ተወልደ ፡ መድኅን<sup>66</sup> ፡ ወወሀቦ ፡ ሰቢሮ ፡ ጁአዕጺቃተ ፡ ፅሕድ ፡ ከመ ፡ ይትክል ። ወሶበ ፡  
 ተክሎሙ ፡ ሠረፁ ፡ ወልሀቁ ፡ ወሀለዉ ፡ እስከ ፡ ዮም ። ወመጽኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ብዙኃን ፡  
 ሰብእ ፡ ወመንኰሱ ፡ በእዴሁ ፡ ወነበሩ ፡ በ፩መካን<sup>67</sup> ፡ ኅበ ፡ ሐነፀ ፡ አብያተ ፡  
 ክርስቲያናት ፡ በስመ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወበስመ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ አብ ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ በራእይ ፡ ወሀበቶ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ 10  
 ድንግል ፡ ማርያም ፡ ዕጣነ ፡ ወዓጣነ ፡ ምስለ ፡ ጄወፀካህናተ ፡ ሰማይ ፡ መንበረ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ጸባዖት ። ወብዙኃ ፡ ጊዜያተ ፡ ይመጽኡ ፡ ኅቤሁ ፡ ሐዋርያት ፡  
 \* P 93v<sup>b</sup> ይባርክዎ ። ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ነሥኦ ፡ ነምር<sup>68</sup> ፡ ሕፃነ ፡ እምእሙ ፡ ወሶበ ፡ አምሐለቶ ፡  
 በስ\*ሙ ፡ ሜጦ ፡ ላቲ ፡ አመ ፡ ሣልስት ፡ ዕለት ። ወሠርዐ ፡ ሎሙ ፡ ፣ ለኩሉ ፡ ደቂቁ<sup>69</sup> ፡  
 ከመ ፡ ኢያጥርዩ ፡ ንዋየ ፡ ወኢእንስሳ<sup>70</sup> ፡ ወኢይብልዑ ፡ ሥጋ ፡ ወኢይስተዩ ፡ ወይነ ፡ 15  
 ወሜሰ ፡ ወይትመሀሩ ፡ ትሕትና ፡ ወየውሀተ ፡ ወኢይትናገሩ<sup>71</sup> ፡ ነገረ ፡ ከንቱ ፡  
 ወኢይስሐቁ ፡ በቤተ ፡ ክርስቲያን<sup>72</sup> ፡ ዘንተ ፡ ኩሎ ፡ ወዘይመስሎ ፡ ሠርዐ ፡ ሎሙ ፡  
 ቀኖና ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ሕይወቶ ፡ በፃማ ፡ ወበተጋድሎ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወተቀብረ ፡  
 ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘሰመያ ፡ በስመ ፡ ደብረ ፡ ታቦር ። ወአስተርአየ ፡  
 እምሥጋሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክረት ፡ ዘአልቦ ፡ ጉልቀኦ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ 20  
 በጸሎቱ ፡ ለፍቁሩ ፡ አትናቴዎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። |

\* P 93v<sup>c</sup> | ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለአቡነ ፡ ዐቢይ ፡ እግዚእ ። በረከቱ ፡ ቅዱስት ፡  
 ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁ\*ሩ ፡ አትናቴዎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። |

አመ ፡ ጄ ለግንቦት ፡ ምንባብ ።

\* A 246r<sup>a</sup> በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመን\*ፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ። 25  
 | በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ወጸድቅ ፡ ካሌብ ፡ ንጉሠ ፡ ኢትዮጵያ ። ዝነቱ ፡  
 ጸድቅ<sup>1</sup> ፡ ኮነ ፡ ያፈቅሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይፈርሆ ፡ ወርቱዓ ፡ ሃይማኖት ፡ ውእቱ ።  
 ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ከመ ፡ ቀተልዎሙ ፡ አይሁድ ፡ ለሰብእ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘሀገረ ፡ ናግራን ፡  
 ቀንዓ ፡ ቅንዑተ ፡ መለኮታዊተ ፡ ወኃዘነ ፡ ፈድፋደ ። ወእምዝ ፡ ተንሥኦ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡

63 E ማየ ፡ — 64 P ሎቱ ፡ — 65 <P — 66 <P — 67 E በ፩ማኅበር ፡ — 68 P ነምር ፡ — 69 E ለደቂቁ ፡ —  
 70 P ወኢእንስሳ ፡ — 71 P ይትናገሩ ፡ — 72 P ክርስቲያን ፡  
 1 E ቅዱስ ፡ —

5 Il ne peut s'agir du 27<sup>ème</sup> abbé de Dabra Libānos en fonction de 1705 à 1706.  
 6 Cette commémoration ne figure pas dans E.

Hendakē (= Inde). Quand il arrivait à une vallée qui (était) pleine d'eau, il faisait le signe de la croix sur elle et traversait à pied (sec). Les lions et les léopards le suivaient; quand ils manquaient de nourriture, il bénissait une pierre et (en) faisait de la viande pour eux. Ensuite il alla à Dabra  
 5 Libānos, au monastère de notre père Takla Hāymānot et reçut le vêtement monastique de la main d'abbā Tawalda Madḥen<sup>5</sup>. Abbā Tawalda Madḥen voulut l'éprouver et il lui donna, (les) ayant brisées, sept branches de cèdre pour qu'il (les) plantât. Quand il les eut plantées, elles germèrent et poussèrent; elles existent encore aujourd'hui. De nombreuses gens  
 10 vinrent auprès de lui et se firent moines par sa main. Ils demeurèrent dans un endroit où il avait construit des églises au nom de notre Dame la sainte Vierge Marie et au nom de Dieu le Père. Un jour, dans une vision, notre Dame la sainte Vierge Marie lui donna de l'encens et il encensa, avec les vingt-quatre prêtres du ciel, le trône du Dieu des armées. De nombreuses  
 15 fois, les Apôtres vinrent auprès de lui pour le bénir. Un jour, un léopard prit un enfant à sa mère. Quand (celle-ci) l'adjura en son (= de Yosēf) nom, il le lui ramena le troisième jour. Il prescrivit à tous ses enfants (spirituels) de ne pas acquérir de biens ni d'animaux domestiques, de ne pas manger de viande, de ne pas boire de vin ni d'hydromel, d'apprendre  
 20 l'humilité et la douceur, de ne pas prononcer de paroles vaines et de ne pas rire à l'église. Il leur fixa comme règle tout cela et ce qui y ressemble. Quand il eut achevé sa vie dans le labeur et le combat (spirituel), il mourut en paix et fut enterré dans l'église qu'il avait appelée du nom de Dabra Tābor. Il apparut de son corps des miracles et des prodiges sans  
 25 nombre. Que Dieu ait pitié par sa prière de son cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

<sup>6</sup> [En ce jour aussi, (il y a) la commémoration de notre père 'Abiy 'Egzi'e. Que sa sainte bénédiction soit avec son cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

[En ce jour mourut le saint et juste Kālēb (= Caleb), roi d'Éthiopie. Ce juste aimait Dieu et le craignait; il était de foi droite. Quand il apprit que les Juifs avaient tué les chrétiens de la ville de Nāgrān (= Najran), il fut saisi  
 35 d'un zèle divin et s'affligea fort. Ensuite il se leva et alla à l'église dans laquelle sont enterrés les rois d'Éthiopie et ses évêques. Quand il y entra, il se tint sur le trône des rois devant (?) l'église, dépouilla ses vêtements — (ceux) dont les rois sont parés — et revêtit des haillons. Il saisit les cornes de l'autel,

ቤተ : ክርስቲያን : እንተ : ይትቀበሩ : ውስቴታ : ነገሥተ : ኢትዮጵያ : ወኤጲስ :  
 ቆጵሳቲገ : ወሶበ : ቦአ : ህየ : ወቆመ : ዲበ : መንበረ<sup>2</sup> : ነገሥት : ቅድመ : ቤተ :  
 ክርስቲያን : ወአውፅአ : አልባሲሁ<sup>3</sup> : ዘይሰረገዉ<sup>4</sup> : ነገሥት : ወለብስ : አጽርቅተ :  
 ወአኃዘ : አቅርንተ : ምሥዋዕ : ወአንሥአ : አዕይንቲሁ : ውስተ : ሰማይ : ወጸለየ :  
 ከመዝ : እንዘ : ይብል : ለእግዚአብሔር : አምላኪየ : ወእግዚአ : ነፍሱ : ፍጥረት : 5  
 ዘያስተርኢ<sup>5</sup> : ዘኪያክ : ይሴብሔ : ነፍሱ : መላእክት : እልፍ : አእላፍ : ፍጥረት :  
 ይትቀንዩ<sup>6</sup> : ትእልፊተ<sup>7</sup> : አእላፍት : ሊቃነ : መላእክት : ወ\*ለክ : ይትቀንዩ :  
 ወይቄድሱ : ኪሩቤል : እለ : ብዙኃት : አዕይንቲሁ : ወሱራፌል : እለ :  
 ጌክነፊሆሙ : ዘእንበለ : እርምሞ : እንዘ : ይብሉ : ቅዱስ : ቅዱስ : ቅዱስ :  
 እግዚአብሔር : ፀባእት : ዘይትቄደስ : በቅዱሳን ። አምላክ : አማልክት : ወእግዚአ : 10  
 አጋእዝት : ወንጉሠ : ነገሥት : አቡሁ : ለእግዚእነ : ወአምላክነ<sup>8</sup> : ወመድኃኒነ :  
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት ። ዘይትአጸፍ : ብርሃነ : ከመ : ልብስ ። አንተ :  
 ውእቱ : ዘሠመርክ : ወፈነውኮ : ለወልድክ : ዘውእቱ : ቃል : ዘእምነቤክ : ከመ :  
 ይሚጠሙ : ለሰብእ : እለ : ተገድፉ : በግዕድ : ነባቢ : ዘኢተገድፈ : ዘወረደ : እምሰማይ :  
 በከመ : ሠምረ : ወኢተፈልጠ : እምአብ : ወእመንፈስ : ቅዱስ : ወተሰብአ : እማርያም : 15  
 እምቅድስት : ድንግል ። ዘንተ : ነፍሱ : ዘገበርክ : በእንተ : መድኃኒተ : ውሉደ : ሰብእ :  
 ወአውፃእከነ : እምጽልመት : ወመራህከነ : ውስተ : ብርሃነ : አእምሮትክ ። ናሁ :  
 አንተ : እግዚአ : ርኢ : ዘገብረ : ዕልው : ከሐይዎ : ስምክ : ላዕለ : መርዔትክ : ከከመ :  
 አሐዞሙ : ወቀተሎሙ : ለውሉደ : ቤተ : ክርስቲያንክ : ከመ : አባግዕ : ወአጣሊ :  
 ወአውአዮሙ : ለ\*ውሉደ : ቤተ : ክርስቲያንክ ። ወዓዲ : አመዝበራ : ላቲሂ : 20  
 ወአጥፍአሙ : ለደቂቀ : ሕዝብክ : ወርስትክ ። ወናሁ : አንሰ : አመንኩ : በወልድክ :  
 ዋሕድ : ወበመንፈስክ : ሕያው : ወቅዱስ : ወተእንዝኩ : ወተማንፀንኩ : በአቅርንተ<sup>9</sup> :  
 ምሥዋዕክ : ወጸናዕኩ : በሃይማኖትክ ። ወናሁ : እወፅእ : እቅትሎሙ<sup>10</sup> : ለጸላእትክ :  
 በኃይለ : መስቀሉ : ለዋሕድክ : ወለመሲሕክ : እስመ : ቀናዕኩ : ለክ : ወለአኃውየ :  
 ወለመሃይምናን : አበውየ ። ኢታስተኃፍረኒ : እግዚአ : እምተስፋየ : ከመ : ኢይበሉ : 25  
 እለ : ኢየአምሩ<sup>11</sup> : ስመክ : አይቱ : ውእቱ : አምላኮሙ ። ወእመሰ : ኢትሰምዕ :  
 ጸሎትየ : ወትሜንን : ስእለትየ : በብዝኃ : አበሳየ : ወኃጢአትየ : ቅትለኒ : ውስተ :  
 ዛቲ : መካን : ወኢትመጡ : ርስተክ : ውስተ : እዴሆሙ : ለጸላእትክ : ከሐድያን : እለ :  
 ኢየአምሩ : ስመክ ። እስመ : ንሕነሰ : ሕዝብክ : ወአባግዓ : መርዔትክ : ወለክ :  
 ንሴብሕ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ። 30

\* P 94r<sup>a</sup>

\* P 94r<sup>b</sup>

\* P 94r<sup>c</sup>

ወእምዝ : ወፅአ : ካሌብ : ንጉሥ : እምሀገረ : መንግሥቱ : ወሐረ : ወአጥፍአሙ :  
 ወቀተሎሙ : ለነፍሱሙ : አይሁድ : እለ : አማሰንዋ : ለሀገረ : ናግራን : ወገብረ :  
 \*ተአምራተ : ዘአልቦ : ጉልቃ ። ወገብአ : ውስተ : ሀገረ : መንግሥቱ : በዐቢይ :  
 ክብር : ወፍሥሐ : ዘኢየሐልቅ : እንዘ : የአነቶ : ለእግዚአብሔር ። ወእምዝ : ሐለየ :  
 በልቡ : ወይቤ : ምንትኑ : አዓሥዮ : ለእግዚአብሔር : በእንተ : ነፍሱ : ዘገብረ<sup>12</sup> ። 35  
 ወባሕቱ : አልቦ : ዘአዓሥዮ : እንበለ : ዳእሙ : አቁርብ : አምኃ : ነፍስየ<sup>13</sup> : ወሥጋየ :  
 ለእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት ። ወእምዝ : መነነ : ዘንተ : ዓለመ :

2 P መቅዋመ : — 3 + ሠናየ : E — 4 P ወይሰረገዉ : — 5 + ወኢያስተርኢ : E — 6 < E — 7 E ወትእል

leva les yeux vers le ciel et pria ainsi en disant: «Ô Seigneur mon Dieu, Seigneur de toute créature visible, toi que glorifient tous les anges, les milliers (et) les myriades, toi à (qui) se soumettent les myriades de myriades, les archanges, toi à (qui) se soumettent et (que) proclament saint les chérubins aux nombreux yeux et les séraphins aux six ailes en disant sans (jamais) se taire: 'Saint, saint, saint (est) le Seigneur des armées', qui es déclaré saint par les saints, Dieu des dieux, Seigneur des seigneurs, Roi des rois, Père de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ — gloire à lui! —, qui es revêtu de lumière comme d'un vêtement, c'est toi qui t'es complu dans ton Fils et l'as envoyé, lui qui est le Verbe qui (vient) d'auprès de toi, pour ramener les hommes qui avaient été rejetés, agneau intelligent qui n'a pas été rejeté, qui est descendu du ciel selon qu'il (l')a bien voulu, ne s'est pas séparé du Père et de l'Esprit Saint et s'est fait homme de Marie la sainte Vierge; (c'est) tout cela que tu as fait pour le salut des enfants des hommes, et tu nous as sortis des ténèbres et conduits dans la lumière de ta connaissance. Quant à toi, Seigneur, vois ce qu'a fait l'infidèle, négateur de ton nom, contre ton troupeau, comment il a saisi et tué les enfants de ton Église comme des moutons et des chèvres, et brûlé les enfants de ton Église. Il a aussi dévasté celle-ci et fait périr les enfants de ton peuple et de ton héritage. Voici que moi, je crois en ton Fils unique et en ton Esprit vivant et saint, j'ai pris pour garant — et je m'(y) suis confié — les cornes de ton autel et je me suis fortifié par ta foi. Voici que je pars pour tuer tes ennemis par la puissance de la croix de ton (Fils) unique et Messie, car je suis pris de zèle pour toi, pour mes frères et pour les croyants mes pères. Ne me fais pas rougir, Seigneur, de mon espérance pour que ceux qui ne connaissent pas ton nom ne disent pas: 'Où est leur Dieu?' Si tu n'écoutes pas ma prière et (que) tu rejettes ma demande à cause de l'abondance de mes fautes et de mes péchés, tue-moi en ce lieu mais ne remets pas ton héritage dans la main de tes ennemis qui ne connaissent pas ton nom. Car nous, (nous sommes) ton peuple et les brebis de ton troupeau et nous te glorifions dans les siècles des siècles, amen.»

Ensuite Kālēb le roi sortit de sa capitale<sup>1</sup>, alla, anéantit et tua tous les Juifs qui avaient détruit la ville de Nāgrān, et il fit des miracles sans nombre. Il revint dans sa capitale avec grand honneur et une joie inextinguible en remerciant Dieu. 'Ensuite il réfléchit en lui-même et dit: «Comment puis-je rendre grâce à Dieu pour tout ce qu'il a fait? Mais en vérité je ne peux pas lui rendre grâce si ce n'est en offrant en cadeau mon âme et mon corps à mon Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui!» Ensuite il méprisa ce monde et abandonna sa royauté. Il partit de nuit, alla à pied et arriva au monastère qui (est) sur le

<sup>1</sup> Tout ce passage reprend mot pour mot le texte du récit des martyrs de Najran (cf. F.M. Esteves Pereira, *Historia dos martyres de Nagran*, Lisbonne, 1899, p. 112 l. 3 à p. 113 l. 23.

ፊተ : — <sup>8</sup> < E — <sup>9</sup> P ወለቅርንተ : — <sup>10</sup> P እቀትሎሙ : — <sup>11</sup> E ኢየሱስ — <sup>12</sup> + ሊተ : E — <sup>13</sup> P ነፍዖ : —

ወኃደገ ፡ መንግሥቶ ፡ ወወፅኦ ፡ በሌሊት ፡ ወሐረ ፡ በእገሪሁ ፡ ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ምኔት ፡  
 ዘመልዕልተ ፡ ርእሰ ፡ ደብር ፡ ዘአባ ፡ ጳንጠሌዎን ፡ ዘየኃድሩ ፡ ውስቴታ ፡ መነኮሳት ፡  
 ኅጌራን ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ምኔት ፡ ወኃደረ ፡ ውስተ ፡ ጸማዕት ፡ ወደፈነ ፡  
 ጥገታ ፡ ለይእቲ ፡ በዐት ፡ ከመ ፡ ኢይርአዮ ፡ ሰብእ ፡ ወመሐለ ፡ ከመ ፡ ኢይገእ<sup>14</sup> ፡  
 እምኔሃ ፡ ወኢይርአዮ ፡ ለዓለም ፡ ዳግመ ፡ ወአልቦ ፡ ዘአብእ ፡ ምስሌሁ ፡ ዘእንበለ ፡ 5  
 መንጸፍ ፡ ወጽዋዕ ፡ ልሕዮት<sup>15</sup> ፡ ወልብሰ ፡ ምንኩስና ፡ እንተ ፡ ለብሰ ፡ ወሲሳዩ<sup>16</sup> ፡  
 አልቦ ፡ ካልአ ፡ ዘእንበለ ፡ ኅብስት ፡ ወዔው ፡ ወስቴሁኒ ፡ ማይ ፡ ወፈነው ፡ አክሊለ<sup>17</sup> ፡  
 መንግሥት<sup>18</sup> ፡ ፀይለብስ ፡ አልባሰ ፡ መንግሥቱ<sup>19</sup> ፡ ዘብዙኅ ፡ ሜጡ ፡ ውስተ\* ፡  
 ኢየሩሳሌም ፡ ወጸሐፈ ፡ መጽሐፈ ፡ ኅበ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡  
 እንዘ ፡ ይስእል ፡ ከመ ፡ ይስቅሎ ፡ ለውእቱ ፡ አክሊል ፡ ላዕለ ፡ ጥገተ ፡ መቃብሩ ፡ 10  
 ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወእምድኅረ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡  
 ጸላዕት ፡ ወኢተናገረ ፡ ወኢምስለ ፡ መኑሂ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአእረፈ ፡  
 በሰላም ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ አትናቴዎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡  
 አሜን ፡ |

\* P 94v°a

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አሞንዮስ ፡ ዘእምደብረ ፡ ቶኔ<sup>20</sup> ፡ ወኮነ ፡ 15  
 ዝንቲ ፡ ቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ወሬዛ ፡ ርእየ ፡ ራእየ ፡ ዘከመ<sup>21</sup> ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡  
 እንጦንዮስ ፡ ይጸውዖ ፡ ኅበ ፡ ምንኩስና ፡ ወሶበ<sup>22</sup> ፡ ነቅሀ ፡ እምንዋሙ ፡ ተንሥአ ፡  
 ሶቤሃ ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኢስድሮስ<sup>23</sup> ፡ ወአልበሶ ፡ አስኬማ<sup>24</sup> ፡ ምንኩስና ፡  
 ወነበረ ፡ ኅቤሁ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ተመይጠ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ ቶኔ<sup>25</sup> ፡ ወሐንጸ ፡ ሎቱ ፡  
 በዐተ ፡ ወተጸምደ ፡ ወተጋደለ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡ በሌሊት ፡ ወበመዐልት ፡ ወቀንአ ፡ 20  
 ላዕሌሁ ፡ ሰይጣን<sup>26</sup> ፡ ወመጽአ ፡ ኅቤሁ ፡ በአምሳለ ፡ ብእሲት ፡ መለኮሳዊት ፡ ወሶበ ፡  
 ጎድጎደ ፡ አንቀጸ ፡ በዐቱ ፡ ወአርኅወ ፡ ሎቱ ፡ ወኢተኅብአ ፡ እምኔሁ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡  
 ሰይጣን<sup>27</sup> ፡ ወሰአሎ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ይጸሊ<sup>28</sup> ፡ ምስሌሁ ፡ ወአበዮ ፡ ወከሠተ ፡  
 ጉሕሎቶ ፡ ወወለጠ ፡ አርአያሁ ፡ ወኮነ ፡ ከመ ፡ ላህበ ፡ እሳት ፡ ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡  
 ለቅዱስ ፡ አነ ፡ አመጽእ<sup>29</sup> ፡ ላዕሌከ ፡ ፀየቦቢ ፡ ላዕሌከ<sup>30</sup> ፡ ወሐረ ፡ ሰይጣን<sup>31</sup> ፡ ወቦአ ፡ 25  
 ውስተ ፡ ልበ ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት<sup>32</sup> ፡ ሠናይ ፡ አርአያሃ ፡ ወሐካ ፡ ከመ ፡ ታውድቆ ፡  
 ለቅዱስ ፡ ምስሌሃ ፡ ውስተ ፡ ኃጢአት ፡ ወለብሰት ፡ አልባሲሃ ፡ ቀጠንተ ፡ ወበጽሐት ፡  
 ኅቤሁ ፡ በጊዜ ፡ ምሴት ፡ ወአኅዘት ፡ ትጎድጉድ ፡ አንቀጸ ፡ በዐቱ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ አነ ፡  
 ብእሲት ፡ ፈላሲት ፡ ወስሕትኩ ፡ ፍኖተ ፡ ወበጽሐ\*ኒ<sup>33</sup> ፡ ጊዜ ፡ ምሴት ፡ ኢትኅድገኒ ፡  
 አፍአ ፡ ከመ ፡ ኢይብልዑኒ ፡ አራዊት ፡ ፀትትኃሠሥ ፡ በእንተ ፡ ኃጢአት<sup>34</sup> ፡ ወሶበ ፡ 31  
 አርኃወ ፡ ላቲ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ፀትትኃሠሥ ፡ እመሥገርቱ ፡ ለሰይጣን ፡ ውእቱ ፡ ዘፈነዋ<sup>35</sup> ፡  
 አሜሃ ፡ አኅዘ ፡ እንዘ ፡ ይጌሥጸ ፡ እመጸሕፍት ፡ መለኮታዊት ፡ ወያፈርሀ ፡ በእንተ ፡  
 ኩነኔ ፡ ወሲእል ፡ ዘአስተዳለወ ፡ ለኃጥአን ፡ ወነገራ ፡ በእንተ ፡ ፍሥሐ ፡ ወሐሜት ፡

\* A 246bis r°b

14 P ኢይወፅእ ፡ — 15 P ወልሕዮት ፡ — 16 P ወኢሲሳዩ ፡ — 17 P ወአክሊለ ፡ — 18 E መንግሥቱ ፡  
 19 < E — 20 E ቶኔ ፡ P ቶና ፡ — 21 P እንዘ ፡ — 22 A ወሶቤሃ ፡ — 23 E, P ኤስድሮስ ፡ — 24 P አል  
 ባሰ ፡ — 25 E ቶኔ ፡ P ቶና ፡ — 26 + ርጉም ፡ E, P — 27 + ጸላኢ ፡ E, P — 28 A ይጸሊ ፡ — 29 E, P  
 እመጽእ ፡ — 30 E ፀብእየ ፡ ዘየዐቢ ፡ P ፀብዐ ፡ ዐቢየ ፡ — 31 + ጸላኢ ፡ E, P — 32 + ውርዝውት ፡ E, P —  
 33 E, P ወበጸሕኩ ፡ ወመጽእኒ ፡ — 34 P ወይትኃሠሠከ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንቲአዩ ፡ — 35 E, P መሥገርቱ ፡  
 ይእቲ ፡ ለሰይጣን ፡ ርጉም ፡ ወውእቱ ፡ ዘፈነዋ ፡ —



sommet de la montagne d'abbā Panṭalēwon (= Pantaléon), dans lequel habitaient des moines choisis. Il entra dans ce monastère et demeura dans une cellule. Il obstrua l'entrée de cette grotte pour que les gens ne le vissent pas et jura de n'en pas sortir ni de voir le monde. Il n'(y) introduisit rien avec lui  
 5 sauf une natte, une coupe, un vase d'argile et le vêtement monastique qu'il avait revêtu. (Quant à) sa nourriture, il n'(en) avait d'autre que du pain et du sel; sa boisson (était) de l'eau. Il envoya la couronne royale (et) ses vêtements royaux dont il était revêtu — dont le prix (était) grand — à Jérusalem. Il écrivit une lettre à abbā Yoḥannes (= Jean), patriarche de Jérusalem, (lui)  
 10 demandant de suspendre cette couronne au-dessus de l'entrée du tombeau de notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! Après être entré dans cette caverne, il ne parla avec personne<sup>2</sup>. Il plut à Dieu et mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec son cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

15 En ce jour mourut le père saint abbā 'Amonyos (= Ammonius) qui (était) de la montagne de Tonē (= Tounah). Alors qu'il était adolescent, ce saint avait vu une vision: comme si le saint abbā 'Enṭonyos (= Antoine) l'appelait à la vie monastique. Quand il s'éveilla de son sommeil, il se leva aussitôt et alla auprès du saint abbā 'Isderos (= Isidore); (celui-ci) le revêtit du  
 20 froc monastique, et il demeura auprès de lui. Après cela, il retourna à la montagne de Tonē et se construisit une cellule. Il se livra à l'ascèse et mena un grand combat (spirituel) la nuit et le jour. Satan fut jaloux de lui et vint auprès de lui sous l'aspect d'une moniale. Quand il frappa à la porte de sa cellule, (le saint) lui ouvrit et il ne lui échappa pas que c'était Satan. Le  
 25 saint lui demanda de prier avec lui, (Satan le) lui refusa, révéla sa ruse, changea son aspect et devint comme une flamme de feu. Puis il dit au saint: «Je vais faire venir contre toi quelqu'un qui l'emportera sur toi.» Satan alla, entra dans le cœur d'une femme de belle apparence et la poussa à faire tomber le saint avec elle dans le péché. Elle revêtit ses (plus) beaux vêtements,  
 30 vint auprès de lui au moment du soir et se mit à frapper à la porte de sa cellule en disant: «Je suis une étrangère, je me suis trompée de chemin et le moment du soir est venu; ne me laisse pas dehors de peur que les bêtes ne me mangent et que tu sois poursuivi pour ma disparition.» Quand il lui ouvrit, il sut que cela (avait lieu) par la ruse de Satan, lui qui l'avait envoyée. Il se mit alors à l'exhorter (avec des citations) des livres divins et à l'effrayer au sujet du châtement et de l'enfer que (Dieu) a préparés pour les pécheurs. Il lui parla de la joie et de l'allégresse que (Dieu) a préparées pour les justes. À ce moment, Dieu ouvrit son cœur pour qu'elle comprît ce que (le saint) lui disait. Elle dépouilla (ses) beaux vêtements, se prosterna à

<sup>2</sup> Ce passage reprend littéralement Pereira, *Historia*, p. 121 l. 9 à 122 l. 4.

ዘአስተዳለው ፡ ለጸድቃን ። ወበጊዜሃ ፡ አርጋው ፡ እግዚአብሔር ፡ ልባ ፡ ከመ ፡ ትለቡ ፡  
 ዘይቤላ ፡ ወአውፅአት<sup>36</sup> ፡ እምላዕሌሃ ፡ ውእተ ፡ አልባሰ ፡ ሠናዩ ፡ ወሰገደት ፡ ታሕተ ፡  
 እገሪሁ ፡ ወበከዩት ፡ ወሰአለቶ ፡ ከመ ፡ ይትወከፋ ፡ ወያድኅን ፡ ነፍሳ ። ወላጸዩ ፡  
 ሥዕርተ ፡ ርእሳ ፡ ወአልበሳ ፡ ሠቀ ፡ ጸጉር ፡ ወኮነት ፡ ትገብር ፡ ትሩፋተ ፡ ብዙኃተ ፡  
 ፈድፋዶ ፡ እምትሩፋቲሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ዓቢያን ። እስመ ፡ ይእቲ ፡ ኮነት ፡ ትጼሊ ፡ 5  
 ሺፆ ወ፪፪ጸሎተ ፡ በሌሊት ፡ ወበመዓልት ፡ ከማሁ<sup>37</sup> ። ወኮነት ፡ ትጸውም ፡  
 በበ፪መዓልት ፡ ፪መዓልት ፡ ወበበ፫መዓልት ፡ ፫መዓልት ፡ ወበበሱባዔ ፡ ሱባዔ ።

፣ ወሶበ ፡ ተኃፍረ<sup>38</sup> ፡ ዲያብሎስ ፡ ፣ እምዝንቱ ፡ ግብር<sup>39</sup> ፡ ተመሰለ ፡ በአምሳለ ፡  
 መነኮስ ፡ ወኮነ ፡ ይበውእ ፡ ውስተ ፡ ኩሉ ፡ ለለ፩፩እምነ ፡ አድባራት ፡ ወይቤሎሙ ፡  
 እንዘ ፡ ይበኪ ፡ ምስኪን ፡ ውእቱ ፡ አባ ፡ አሞንዮስ ፡ እስመ ፡ እምድኅረ<sup>40</sup> ፡ ውእቱ ፡ 10  
 ጸማ ፡ ዓቢይ ፡ ፈተው ፡ ፍቅረ ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ወይእቲ ፡ ትነብር ፡ በኅቤሁ ፡ ውስተ ፡  
 \* A 246bis v<sup>o</sup>a በቦቱ ። ወናሁ ፡ አስተኃፈሮሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ ወአኅሰሮ ፡ ለአስኬማ ፡ ምንኩ  
 ስና<sup>41</sup> ። ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ዘንተ<sup>42</sup> ፡ አባ ፡ እብሎ ፡ ዘአ\*ምሳለ ፡ መላእክት ፡ ተንሥኦ ፡  
 ሶቤሃ ፡ ወነሥእሙ ፡ ምስሌሁ ፡ ለአባ ፡ ዮሴፍ ፡ ወአባ ፡ ቦሂ ፡ ወበጽሑ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡  
 ቶኒ ፡ ኅበ ፡ ቅዱስ ፡ አሞንዮስ ። ወሶበ ፡ ጎድጎዱ ፡ አንቀጸ ፡ በቦቱ<sup>43</sup> ፡ ወወፅአት ፡ 15  
 ኅቤሆሙ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ። ወተበሀሉ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ በአማን ፡  
 እሙን ፡ ውእቱ ፡ ዘነገረነ ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ<sup>44</sup> ፡ መነኮስ ። ወኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡  
 አሞንዮስ ፡ ሰመያ ፡ ለይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ሳድዝ<sup>45</sup> ፡ ዝብሂል ፡ የዋሂት ፡ ይእቲ ። ወሶበ ፡  
 ቦኡ ፡ ወጸለዩ ፡ ወነበሩ ፡ ወእንዘ ፡ ይትናገሩ ፡ በዕበዩ<sup>46</sup> ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስክ ፡  
 ጊዜ<sup>47</sup> ፡ ምሴት ፡ ወይቤሎሙ ፡ አባ ፡ አሞኒ<sup>48</sup> ፡ ተንሥኡ ፡ ንርአያ ፡ ለሳድዝ<sup>49</sup> ፡ እንዘ ፡ 20  
 ተሐብዝ ፡ ለነ ፡ ንስቲተ ፡ ኅብስተ ። ወሶበ ፡ ቦኡ ፡ ረከብዋ ፡ እንዘ ፡ ትቀውም ፡ ውስተ ፡  
 እቶነ ፡ እሳት ፡ እንዘ<sup>50</sup> ፡ ትነድድ ፡ ወእደዊሃ ፡ ስፋሐት<sup>51</sup> ፡ እንዘ ፡ ትጼሊ ። ወሶበ ፡  
 ርእይዋ ፡ አንከሩ<sup>52</sup> ፡ በእንተዝ ፡ መንክረ ፡ ዓቢያ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ።  
 ወእምድኅረዝ ፡ አቅረበት<sup>53</sup> ፡ ሎሙ ፡ ኅብስተ ፡ ይብልዑ<sup>54</sup> ። ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡  
 አይድዎ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለአባ ፡ እብሎ ፡ በእንተ ፡ ገድላ ፡ ለሳድዝ<sup>55</sup> ፡ 25  
 ምስለ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አሞንዮስ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ዘአብጽሐክሙ ፡  
 ኅበ ፡ ዝዩ ፡ ዮም ፡ ከመ ፡ ትርአዩ ፡ ዕረፍታ ፡ ለሳድዝ<sup>56</sup> ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ጊዜ ፡ ፫ሰዓት ፡  
 እምሌሊት ፡ ሐመት ፡ በሕማመ ፡ ፈጸንት<sup>57</sup> ፡ ወሰገደት ፡ አሐተ<sup>58</sup> ፡ ስግደተ ፡ ቅድመ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ወባቲ ፡ መጠወት ፡ ነፍሳ ፡ ወገነዝዋ ፡ ሠናዩ ፡ ግንዘተ ፡ ወቀበርዋ ።  
 \* A 246bis v<sup>o</sup>b ወአኅዘ ፡ አባ ፡ አሞንዮስ ፡ ይንግሮሙ ፡ ትሩፋቲሃ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ 30  
 ነበረት ፡ በኅቤሁ ፡ ሺወ፳ዓመተ ፡ ወኢያንሥኦት ፡ ገጸ ፡ ግሙራ ፡ ኅበ ፡ መል\*ዕልት ፡  
 ወኢርእዩት ፡ ገጸ ፡ ወውእቱ ፡ ካዕበ ፡ ኢርእያ ፡ ወኮነ ፡ ሲሳዮሙ ፡ ኅብስተ ፡ ወጼወ ።  
 ፣ ወእምድኅረዝ ፡ በኅዳጥ<sup>59</sup> ፡ መዋዕል ፡ አዕረፈ ፡ ካዕበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አሞንዮስ ።  
 እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

\* [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ<sup>60</sup> ፡ አባ ፡ ሖር ፡ ረድኦ ፡ አባ ፡ አሞኒ ፡ ወአባ ፡ 35  
 ደርማ ፡ ወተዝካሮሙ ፡ ለእለ ፡ ኮኑ ፡ ስምዓ ፡ ምስለ ፡ አባ ፡ ሂሮድስ<sup>61</sup> ፡ ወዘካርያስ ፡

<sup>36</sup> A ወአውፅት ፡ — <sup>37</sup> < E, P — <sup>38</sup> P ወተኃፍረ ፡ — <sup>39</sup> E, P እምግብረ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ — <sup>40</sup> A እድ  
 ጎረ ፡ — <sup>41</sup> E, P መነኮሳት ፡ — <sup>42</sup> < E, P — <sup>43</sup> E, P በዐት ፡ — <sup>44</sup> < P — <sup>45</sup> E ሳድዢ ፡ — <sup>46</sup> A  
 በዕዩ ፡ — <sup>47</sup> < E, P — <sup>48</sup> E, P አሞንዮስ ፡ — <sup>49</sup> E ለሳድዢ ፡ — <sup>50</sup> E, P እንተ ፡ — <sup>51</sup> + ውስተ ፡ ሰማይ ፡

\* P 95 r<sup>o</sup>c l. 7

ses pieds, pleura et lui demanda de l'accueillir et de sauver son âme. Il rasa ses cheveux et la revêtit d'un sac de poil. Elle se mit à faire de nombreuses actions vertueuses supérieures aux actions vertueuses des grands saints; en effet, elle disait douze cents prières la nuit, et de même le jour. Elle jeûnait pendant deux jours, trois jours ou une semaine.

Quand le diable eut été confondu par cette affaire, il prit l'aspect d'un moine, il entra dans chaque monastère et leur (= aux moines) disait en pleurant: «Abbā 'Amonyos est misérable, car, après ce grand travail (ascétique), il brûle de l'amour d'une femme et celle-ci demeure auprès de lui dans sa cellule. Voici qu'il a couvert de honte les moines et souillé le froc monastique!» Quand abbā 'Eblo (= Apollon), qui (était) à la ressemblance des anges, entendit cela, il se leva aussitôt, prit avec lui abbā Yosēf (= Joseph) et abbā Bohi et ils arrivèrent à la montagne de Toni auprès du saint 'Amonyos. Quand ils frappèrent à la porte de sa cellule, la femme sortit vers eux. Ils se parlèrent en disant: «En vérité ce que le vieux moine nous a raconté est vrai.» Le saint abbā 'Amonyos avait appelé la femme Sādez, ce qui veut dire «la douce». Quand il furent entrés et eurent prié, ils s'assirent s'entretenant de la grandeur de Dieu jusqu'au moment du soir. Abbā 'Amoni leur dit: «Levez-vous pour que nous allions voir Sādez en train de faire cuire pour nous un peu de pain.» Quand ils entrèrent (dans la cuisine), ils la trouvèrent debout dans le four qui était allumé, priant les mains étendues. Quand ils la virent, ils éprouvèrent à cause de cela, un grand étonnement et glorifièrent Dieu. Après cela, (la femme) leur offrit du pain pour qu'ils mangeassent. Cette nuit-là, l'ange de Dieu informa abbā 'Eblo de la manière de vivre de Sādez avec le saint abbā 'Amonyos, (il lui dit): «C'est Dieu qui vous a fait venir ici aujourd'hui pour que vous vissiez la mort de Sādez.» Quand ce fut le moment de la troisième heure de la nuit, elle souffrit de fièvre, fit une prosternation devant Dieu et, dans cette (position), rendit l'âme. (Les moines) l'ensevelirent dans un beau linceul et l'enterrèrent. Abbā 'Amonyos entreprit de leur raconter ses vertus et leur dit qu'elle avait demeuré auprès de lui dix-huit ans, n'avait jamais levé le visage vers le haut et n'avait (jamais) vu son visage. Lui-même non plus ne l'avait (jamais) vue. Leur nourriture était de pain et de sel. Peu de jours après cela, quelques jours après, le saint abbā 'Amonyos mourut aussi. Que Dieu ait pitié de nous par leur prière et que leur bénédiction soit avec nous, amen.

[En ce jour aussi mourut abbā Ḥor, le disciple d'abbā 'Amoni (= Amonyos), et abbā Darmā. (Il y a aussi) la commémoration de ceux qui devinrent martyrs avec abbā Hērodes (= Hérode), et Zakāryās (= Zacharie)

E, P — <sup>52</sup> + 𐌆𐌹𐌺𐌹 : E, P — <sup>53</sup> A 𐌰𐌺𐌳 : — <sup>54</sup> E, P 𐌵𐌳𐌳𐌰 : — <sup>55</sup> E 𐌰𐌺𐌳 : — <sup>56</sup> E 𐌰𐌺𐌳 : — <sup>57</sup> A 𐌆𐌹𐌺𐌹 : — <sup>58</sup> A 𐌰𐌺𐌳 : — <sup>59</sup> E, P 𐌵𐌳𐌳𐌰 : 𐌺𐌳𐌳 : — <sup>60</sup> E 𐌰𐌺𐌳 : — <sup>61</sup> E 𐌵𐌳𐌳 : —

አንጻኪያዊ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለፍቁሮሙ ፡ አትናቴዎስ ፡ ለዓለሙ ፡ ዓለም ።]

P 95v<sup>a</sup>

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ በትረ ፡ ወንጌል ፡ አበ ፡ \*ምኔት ፡ ዘደብረ ፡ ሊባኖስ ፡ ወውእቱ ፡ እምኑልቆሙ ፡ ለአበው ፡ መምህራን ፡ ኀወ፮ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምንእሱ ፡ ለባሴ<sup>62</sup> ፡ ንጽሕ ፡ ከመ ፡ መላእክት ፡ ወመፍቀሬ ፡ ትሕትና ፡ ወደውሃት ። ወእምድጎረ ፡ ለብሰ ፡ ልብሰ ፡ ምንኩስና ፡ ወተጋደለ ፡ ገድለ ፡ ሠናዩ ፡ ወተሠይመ ፡ ኖላዌ ፡ ላዕለ ፡ መርዔተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወእምዝ ፡ አዕረፈ ፡ በርስዕና<sup>63</sup> ፡ ሠናይ ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ አመ ፡ ጿለግንቦት ። በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሩ ፡ አትናቴዎስ ፡ ለዓለሙ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

አመ ፡ ጿ፩ ለግንቦት ፡ ምንባብ ።

10

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።  
በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝካረ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ። ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ ወትንብልናሃ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

P 95v<sup>b</sup>

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ይገብሩ ፡ በዐለ ፡ ዐቢዩ ፡ ኩሎሙ ፡ ዘመደ ፡ ክርስቲያን ፡ በእንተ ፡ አስተርእዮተ ፡ ገጸ ፡ ገሃደ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ምጥማቅ ፡ እንዘ ፡ ትነብር ፡ ላዕለ<sup>1</sup> ፡ ብርሃን ፡ ውስተ ፡ ቀመራ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘሕንጽት ፡ በስማ ። ወይእቲ ፡ ግልብብት ፡ በብርሃነ ፡ መለኮት ፡ ወይቀውሙ ፡ ዓውዳ ፡ ኩሎሙ ፡ ሠራዊተ<sup>2</sup> ፡ መላእክት ፡ በበ ፡ መዐርጊሆሙ ፡ ወሊቃነ ፡ መላእክት ፡ ይሰፍ\*ሑ ፡ ክነፊሆሙ ፡ ወይጸልልዋ ። ወሱራፌልኒ ፡ ዓዲ ፡ ይቀውሙ ፡ ዓውዳ ፡ እንዘ ፡ ይእኅዙ ፡ ማዕጠንታቲሆሙ ፡ ወይሰግዱ ፡ ለዕበየ ፡ ንግሣ<sup>3</sup> ። ወለለ ፡ ስግደታቲሆሙ ፡ ይዌድስዋ ፡ ወይብልዋ<sup>4</sup> ፡ ነጸረ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ፡ እምሰማይ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወኢረከበ ፡ ዘከማኪ ። ፈነወ ፡ ወልዶ ፡ ዋሕደ ፡ ወተወልደ ፡ እምኔኪ ። ወሰማዕታትኒ ፡ ካዕበ ፡ ይመጽኡ ፡ በበጸታሆሙ<sup>5</sup> ፡ ተፅዒኖሙ ፡ ዲበ<sup>6</sup> ፡ አፍራስ<sup>7</sup> ፡ ፀዓዳ ። ወይሰግድ ፡ ቅድሚሃ ፡ ወሪዶ ፡ እምላዕለ ፡ ፈረሱ ፡ 'ቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ<sup>8</sup> ። ወከማሁ ፡ ካልአኒሁ<sup>9</sup> ፡ ይመጽኡ ፡ ወይሰግዱ ፡ ላቲ ። ዝውእቱ ፡ ዘይመጽእ ፡ እምድጎሬሁ ፡ ቅዱስ ፡ መርቆሬዎስ<sup>10</sup> ፡ ተፅዒኖ ፡ ዲበ ፡ ፈረስ ፡ ጸሊም ። ወእምድጎሬሁ ፡ ይመጽእ ፡ ማር ፡ ቴዎድሮስ ፡ ተጽዒኖ ፡ ዲበ ፡ ፈረስ ፡ ቀይሕ ። ወእምድጎሬሁ ፡ ይመጽኡ ፡ ኩሎሙ ፡ ሰማዕታት ፡ ወይሰግዱ ፡ ላቲ ፡ ወይኤምጎዋ ። ወይእቲኒ ፡ ትባርኮሙ ፡ ወይትመየጡ ፡ ድጎሬሆሙ ። ወካዕበ ፡ ይመጽኡ ፡ ማኅበረ ፡ ነቢያት ፡ ወጸድቃን ፡ ወይሰግዱ ፡ ላቲ ፡

62 P ለባኔ ፡ — 63 P ርስዕ ፡  
1 + ሐመረ ፡ E — 2 P ሠራዊት ፡ — 3 E ክብራ ። — 4 < P — 5 P በበይናቲሆሙ ፡ — 6 + አፍራሲሆሙ ፡ መቅድመ ፡ ይመጽእ ፡ ማር ፡ ጊዮርጊስ ፡ ተጽዒኖ ፡ ዲበ ፡ E — 7 E ፈረስ ፡ — 8 < E — 9 E አብያጺሁኒ ፡ —  
10 E መርቆርዮስ ፡ —

1 Cette brève commémoration est beaucoup plus développée dans la deuxième recension (cf. *infra*).

l'Antiochien. Que Dieu ait pitié par leur prière de leur cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles.]

<sup>3</sup> [En ce jour aussi mourut le père saint abbā Batra Wangēl<sup>2</sup>, supérieur de Dabra Libānos; au nombre des pères docteurs, il est le seizième. Dès son enfance, ce saint fut revêtu d'innocence comme les anges et ami de l'humilité et de la douceur. Après avoir revêtu le vêtement monastique, il mena un beau combat (spirituel) et fut nommé pasteur sur le troupeau de notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! Ensuite il mourut dans une belle vieillesse le même (jour) que ce jour, le vingt de genbot. Que sa sainte bénédiction soit avec son cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

## LECTURE DU 21 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

<sup>1</sup> En ce jour, (il y a) la commémoration de notre Dame la sainte Vierge Marie, mère de Dieu. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous, amen.

[En ce jour, tous les peuples chrétiens célèbrent une grande fête pour l'apparition publique de la face de notre Dame la sainte Vierge Marie, mère de Dieu, à Dabra Metmāq, alors qu'elle était assise sur une lumière dans la chambre de l'église qui (est) construite en son nom. Elle était enveloppée de la lumière divine et, autour d'elle, se tenaient toutes les armées des anges selon leurs rangs, et les archanges étendaient leurs ailes et l'obombraient. Les séraphins aussi étaient debout autour d'elle tenant leurs encensoirs et se prosternant devant la grandeur de son règne. À chacune de leurs prosternations, ils la louaient et lui disaient: «Dieu le Père a regardé du ciel vers la terre et il n'a trouvé (personne) qui (fût) comme toi. Il a envoyé son Fils unique et (celui-ci) est né de toi.» Les martyrs aussi venaient selon leurs ordres montés sur des chevaux blancs. Le saint Giyorgis (= Georges), descendu de son cheval, se prosternait devant elle et, de même, ses compagnons venaient et se prosternaient devant elle. Celui qui venait après lui (était) le saint Marqorēwos (= Mercure) monté sur un cheval noir. Derrière lui venait mar Tēwodros (= Théodore) monté sur un cheval rouge. Après lui venaient tous les martyrs, ils se prosternaient devant elle et la saluaient. Quant à elle, elle les bénissait et ils s'en retournaient. Venait aussi l'assemblée des prophètes et des justes. Ils se prosternaient devant elle et défilaient devant elle. De même, les petits enfants que Hērodes (= Hérode) a tués

<sup>3</sup> Cette commémoration, présente dans les manuscrits utilisés par Budge, ne figure pas dans E.

<sup>4</sup> Ou Zatra Wangēl d'après un manuscrit utilisé par Budge. Cet abbé de Dabra Libānos est mort au plus tard en 1591.

\* P 95v°c

ወይትወሀውት<sup>11</sup> : በቅድሚያ ፡ ወከማሁ ፡ ሕፃናትኒ ፡ እለ ፡ ቀተሎሙ ፡ ሄሮድስ ፡  
 ይመጽኡ ፡ \* ወይትለጋዩ ፡ ቅድሚያ ፡ ወይቀንጹ ፡ ወይትሐቀፍ ፡ ጀላዕለ ፡ ጀ ፡ ወሶበ ፡  
 ይሬእዩ ፡ ጉቡአን ፡ ዘንተ ፡ ይመልእሙ ፡ ትፍሥሕት<sup>12</sup> ፡ ይመስሎሙ ፡ ከመ ፡ ዘሀለዉ ፡  
 ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወእመቦ ፡ ዘሞተ ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ ፡ አው ፡ እምአዝማዲሁ ፡ አው ፡  
 ፍቁሩ ፡ ሶበ ፡ ይስእላ ፡ ወይብላ ፡ እእማዝእትዩ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ 5  
 አምላክ ፡ አርእይኒ ፡ እገሌሃ ፡ ሶቤሃ ፡ ታመጽእ ፡ በአርአያሁ ፡ ዘኮነ ፡ ቀዳሚ ፡ ወካዕበ ፡  
 ሶበ ፡ ይወግሩ ፡ ላቲ ፡ መንዲላቲሆሙ ፡ ላዕለ ፡ ወትእኅዞ<sup>13</sup> ፡ በእደዊሃ ፡ ዘፈቀደት ፡  
 ጀወትዌግር ፡ ሎሙ ፡ ወይትካፈልዋ ፡ ለበረከት ፡ በበ ፡ ንስቲት ፡ ወከመዝ ፡ ይሬእይዋ ፡  
 ጅመዋዕለ ፡ ክርስቲያንኒ ፡ ወአረማኒ ፡ ሶበ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይእትዉ ፡ ውስተ ፡  
 አብያቲሆሙ ፡ ይሰግዱ<sup>14</sup> ፡ ቅድሚያ ፡ ወይሰነአልዋ ፡ ወይእቲኒ ፡ ትባርኮሙ ፡ 10  
 በአፃብዒሃ<sup>15</sup> ፡ ወየሐውሩ ፡ ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ገብራ ፡ አትናቴዎስ ፡  
 ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ |

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ መርቲያኖስ<sup>16</sup> ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ<sup>17</sup> ፡  
 መንኲሰ ፡ እምንእሱ ፡ ኅበ ፡ ጀአረጋዊ ፡ ቅዱስ ፡ ወተጋደለ ፡ ተጋደሎ ፡ ዓቢዩ ፡  
 ወእምዝ ፡ ፈለሰ ፡ ኅበ ፡ ደብር ፡ ዘሀገረ<sup>18</sup> ፡ ቂሳርያ ፡ ዘፍልስጥኤም ፡ ወይሰመይ ፡ ደብረ ፡ 15  
 ታቦተ ፡ ኖኅ ፡ ወተጋደለ ፡ በሀዩ ፡ ተጋደሎ ፡ ብዙኃ<sup>19</sup> ፡ ወሶበ ፡ ነበረ ፡ ጅወጅዓመተ ፡  
 እንዘ ፡ ይጸመድ ፡ ወይትጋደል ፡ በጸም ፡ ወበጸሎት ፡ ወሰጊድ ፡ ወትጋህ ፡ በሌሊት ፡  
 ወበመዓልት ፡ ወተሰምዓ ፡ ደኅሁ ፡ ወትሩፋቲሁ<sup>20</sup> ፡ ወጽድቁ ፡ ወሰምዓት ፡ በእንቲአሁ ፡  
 አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ዘማዊት ፡ ኃጥእት ፡ ዕውቅት ፡ በገቢረ ፡ እኩይ ፡ ወትቤሎሙ ፡  
 ለእለ ፡ ይትናገሩ ፡ በትሩፋቲሁ<sup>21</sup> ፡ ወበቅድስናሁ ፡ እስክ ፡ ማእዜኑ ፡ አንትሙ ፡ 20  
 ትንዕድዎ ፡ ወውእቱ ፡ ይነብር ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወአይሬኢ ፡ ገጸ ፡ ብእሲት ፡ ግሙራ ፡  
 ወለእመሰ ፡ ርእየኒ ፡ እምአማሰንኩ ፡ ንጽሕናሁ<sup>22</sup> ፡ ወእምአርኲስኩ ፡ ድንግልናሁ<sup>23</sup> ፡  
 ወእሙንቱ ፡ ሰብእ ፡ በእንተ ፡ ዘየአምሩ ፡ ደንጽሕናሁ ፡ ወቅድስናሁ<sup>24</sup> ፡ \* ወተቃወምዋ ፡  
 በእንተዝ<sup>25</sup> ፡ ወትቤሎሙ ፡ ምንተ ፡ ትሁቡኒ ፡ እምንዋይ ፡ ወአነ ፡ አሐውር ፡ ኅቤሁ ፡  
 ወአወድቆ<sup>26</sup> ፡ ምስሌዩ ፡ ውስተ ፡ ኃጢአት<sup>27</sup> ፡ ወተሰናአዉ ፡ ምስሌሃ ፡ ከመ ፡ የሀብዋ ፡ 25  
 ንዋዩ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ተንሥአት ፡ ወነሥአት ፡ ምስሌሃ ፡ ስርኝታ ፡ ወአልባሲሃ ፡  
 ወዕፍረታተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወኮነ ፡ አርአያሃ ፡ ሠናይ ፡ ፈድፋድ ፡ ወእምዝ ፡ ሐረት ፡ ኅበ ፡  
 በዓቱ ፡ እንዘ ፡ ትለብስ ፡ አጽርቅተ ፡ ኅሡራተ ፡ ወግልቡብ ፡ ገጸ ፡ ወሰርኝታ ፡  
 ወአልባሲሃ ፡ እሱራን ፡ ባሕቲቶን ፡ ወእምድኅረዝ<sup>28</sup> ፡ ተሰወረት ፡ ውስተ ፡ መካን ፡  
 ቅሩብ ፡ እምበዓቱ ፡ እስክ ፡ ጊዜ ፡ ምሴት ፡ ወጉድጉድት ፡ አንቀጸ ፡ በዓቱ ፡ ወኅሠሠት ፡ 30  
 እምኔሁ ፡ ከመ ፡ ትኅድር ፡ በኅቤሁ ፡ እስክ ፡ ጽባሕ ፡ ወሐዘነ ፡ ቅዱስ ፡ በእንቲአሃ ፡  
 ወኅለዩ ፡ በልቡ<sup>29</sup> ፡ ወይቤ ፡ ለእመ ፡ ኅደግዋ ፡ አፍአ ፡ ይበልዕዋ ፡ አራዊተ ፡ ገዳም ፡  
 ወለእመ ፡ አባእክዋ ፡ ይከውን ፡ ፀብእ ፡ በእንቲአሃ ፡ ላዕሌዩ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ አርኃወ ፡  
 ላቲ ፡ ወኅደጋ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ መካን ፡ ወሐረ ፡ ኅበ ፡ ካልእ ፡ ወይእቲ ፡ ለብሰት ፡  
 አልባሲሃ ፡ ሠናይተ ፡ ወተሰርገወት ፡ ወተቀብዓት ፡ ዕፍረተ ፡ ወቦአት ፡ ኅቤሁ ፡ 35

\* A 247r°a

<sup>11</sup> P ወይትሀውት ፡ — <sup>12</sup> P ትፍሥሕተ ፡ — <sup>13</sup> P ወእኅዞ ፡ — <sup>14</sup> P ይግዱ ፡ — <sup>15</sup> P በአፃባሲሃ ፡ — <sup>16</sup> P መርትያኖስ ፡ — <sup>17</sup> P አብ ፡ — <sup>18</sup> A ሀገረ ፡ — <sup>19</sup> E, P ሠናየ ፡ ዘብዝኅት ፡ ጥቁ ፡ — <sup>20</sup> P ዜና ፡ ትሩፋቲሁ ፡ — <sup>21</sup> + ወጽድቁ ፡ E, P — <sup>22</sup> E, P ድንግልናሁ ፡ — <sup>23</sup> E, P ቅድስናሁ ፡ ወእምነሰትኩ ፡ ተጋር

venaient, jouaient devant elle, souriaient et se montaient l'un sur l'autre. Quand les (gens) assemblés (là) virent cela, la joie les remplit; il leur semblait être au ciel. S'il y avait quelqu'un dont le père ou la mère ou un des parents ou un ami était mort, quand il l'interrogeait et lui disait: «Ma Dame, sainte Vierge Marie  
 5 mère de Dieu, montre-moi Untel», aussitôt elle (le) faisait venir sous l'apparence qu'il avait auparavant. Quand aussi (les gens) lui jetaient leurs manteaux en l'air, elle prenait dans ses mains celui qu'elle voulait, un seul<sup>2</sup>, et (le) leur jetait. Ils se le partageaient pour la bénédiction en petits morceaux. Pendant cinq jours, les chrétiens et les païens la virent ainsi. Quand ils voulaient retourner  
 0 dans leurs maisons, ils se prosternaient devant elle et prenaient congé d'elle. Quant à elle, elle les bénissait de ses doigts et ils s'en allaient. Que sa prière et sa bénédiction soient avec son serviteur 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

En ce jour aussi mourut le père saint Martiyānos (= Marcien). Ce saint se  
 5 fit moine dès son enfance auprès d'un saint vieillard et mena un grand combat (spirituel). Ensuite il se rendit à une montagne de la ville de Qisāryā de Felset'ēm (= Césarée de Palestine) (qui) s'appelle la Montagne de l'arche de Noh (= Noé). Il y mena un combat (spirituel) intense. Quand il fut resté soixante-six ans à se livrer à l'ascèse et au combat (spirituel) dans le jeûne et  
 10 la prière, l'adoration et la veille nuit et jour, son histoire, ses vertus et sa justice se répandirent et une prostituée, pécheresse connue pour faire le mal, entendit (parler) de lui. Elle dit à ceux qui s'entretenaient de ses (= du saint) vertus et de sa sainteté: «Jusques à quand le louerez-vous: il demeure dans le désert et n'a jamais vu de visage de femme? S'il me voyait, je corromprais sa  
 25 pureté et je souillerais sa virginité.» Comme ils connaissaient sa pureté et sa sainteté, les gens la contredirent à ce sujet. Elle leur dit: «Que me donnerez-vous comme argent si je vais auprès de lui et le fais tomber avec moi dans le péché?» Ils convinrent avec elle de lui donner de l'argent. Aussitôt elle se leva et prit avec elle ses parures, ses vêtements et de nombreux parfums. Son  
 30 apparence était très belle. Ensuite elle alla à sa (= du saint) cellule revêtue de vils haillons et le visage couvert; ses parures et ses vêtements (étaient) attachés à part. Après cela, elle se dissimula dans un endroit proche de la cellule jusqu'au moment du soir. Elle frappa à la porte de la cellule et lui demanda à demeurer auprès de lui jusqu'au matin. Le saint s'affligea à cause d'elle. Il  
 35 pensa en son cœur et dit: «Si je la laisse dehors, les animaux du désert la mangeront; si je la fais entrer, une attaque (satanique) se produira contre moi

<sup>2</sup> Traduction conjecturale.

ጥቶ ቶ — <sup>24</sup> E, P ቅድስናሁ : ወድንግልናሁ : ወንጽሐ : ሥጋሁ : — <sup>25</sup> + ወኮነ : ማእከሌሆሙ : ወማእከሌሃ : ጋዕዝ : ወተቃሕዎ : E, P ቶ — <sup>26</sup> E, P ወእመ : አውደቅዎ : — <sup>27</sup> + ምንተ : ትሁቡኒ : E, P — <sup>28</sup> A ወወእምድጎረዝ : — <sup>29</sup> + ግሙራ : E, P —

ወጎሠሠት ፡ እምኔሁ ፡ ከመ ፡ ይስክብ ፡ ምስሌሃ ። ወአጋዘት ፡ ታሰኒ ፡ ሎቱ ፡ ወትቤሎ ፡  
 አልቦ ፡ መኑሂ ፡ ዝየ ፡ ዘይሬእየን<sup>30</sup> ። ወአእመረ<sup>31</sup> ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ መሥገርት ፡  
 እምሰይጣን ፡ ጸላኢ ። ወይቤላ ፡ ተግግሢ ፡ ላዕሌየ ፡ እስከ ፡ እሬኢ ፡ ፍኖተ ፡ እስመ<sup>32</sup> ፡  
 ለእመሰ ፡ ኢንፈርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይደልወን ፡ ከመ ፡ ንፍርሆሙ ፡ ለሰብእ<sup>33</sup> ።  
 \* A 247r°b ፡ « ወሶበ ፡ ወፅኦ<sup>34</sup> ፡ እምጎቤሃ ፡ አንደደ ፡ እሳተ ፡ ዓቢ\*የ፡ ወአጎዘ ፡ ይደይ ፡ ርእሶ ፡ 5  
 ውስቴታ<sup>35</sup> ፡ ጊዜ ፡ እምድጎረ ፡ ጊዜ ፡ እንዘ ፡ ይብላ ፡ ለነፍሱ ፡ ለእመ ፡ ኮንኪ ፡ ትክሊ ፡  
 ለሲኦል ፡ ግበሪ ፡ ኃጢአተ ። ወሶበ ፡ ጎንደየ ፡ እምኔሃ<sup>36</sup> ፡ ቦአት<sup>37</sup> ፡ ጎቤሁ ፡ ወርእየቶ ፡  
 ውስተ ፡ እሳት ፡ እንዘ ፡ ውእዩ<sup>38</sup> ፡ እገሪሁ ፡ ወእደዊሁ ፡ ወአጸብዒሁ ። ወደንገፀት<sup>39</sup> ፡  
 ፈድፋደ ፡ ወሰሐበቶ ፡ እምውስተ ፡ እሳት ፡ ወገብኦ ፡ ልባ ፡ ውስቴታ ፡ ወአውፅኦት ፡  
 አልባሲሃ ፡ ወገደፈቶሙ ፡ ወሰገደት ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወሰአለቶ ፡ ከመ ፡ ይትራድኦ ፡ 10  
 በእንተ ፡ መድኃኒተ ፡ ነፍሳ ። ወአጋዘ ፡ ይገሥጸ ፡ ወይምሀራ ፡ በእንተ ፡ ማጎለቅተ ፡  
 ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ጎላፊ ፡ « ወኰሉ ፡ ፍትወቱ<sup>40</sup> ፡ ወነስሐት ፡ በጥቡዕ ፡ ልብ<sup>41</sup> ። ወይቤላ ፡  
 ኢመፍትው ፡ ለነ ፡ ከመ<sup>42</sup> ፡ ንንበር ፡ ውስተ ፡ ፩መካን ። ወወሰዳ ፡ ጎበ ፡ ደብር ፡ እምነ ፡  
 አድባራተ ፡ ደናግል ፡ ወአዘዛ ፡ ለእመ ፡ ምኔት ፡ ከመ ፡ ትዕቀባ ። ወአሥመረቶ<sup>43</sup> ፡  
 ለእግዚአብሔር ፡ ዘተረፈ<sup>44</sup> ፡ እመዋዕለ ፡ ሕይወታ ። ወበጽሐት ፡ ጎበ ፡ ሥርዓት<sup>45</sup> ፡ 15  
 ልዕልት<sup>46</sup> ፡ ወነሥአት ፡ ጸጋ ፡ ፈውስ<sup>47</sup> ፡ ወፈወሰቶሙ ፡ ለድውያን ፡ ብዙኃን ።

ወቅዱስሰ ፡ አባ ፡ መርትያኖስ ፡ ፈርሀ ፡ ከመ ፡ ኢያምጽእ ፡ ሎቱ ፡ ጸላኢ ፡ ካልእተ ፡  
 ብእሲተ ። ወሐረ ፡ ጎበ ፡ ደሴት ፡ ዘውስተ ፡ ባሕር ፡ ወጎደረ ፡ በህየ ። ወኮነ ፡ ፩ብእሲ ፡  
 በዓለ ፡ ሐመር ፡ ያመጽእ ፡ ሎቱ ፡ ሲሳዮ ፡ ወይሳየጥ ፡ ግብረ ፡ እደዊሁ ። ወሶበ ፡ ነበረ ፡  
 ቅዱስ ፡ በህየ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ ወበይእቲ ፡ ጊዜ ፡ ተሰጥመት ፡ አሐቲ ፡ ሐመር ፡ 20  
 በውስተ ፡ ባሕር ፡ ወተሰቅለት ፡ እምኔሃ ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ዲበ ፡ ፩እምጽላተ ፡  
 \* A 247v°a ፡ ሐመር ፡ ወአብጽኦ ፡ መዋግደ ፡ ባሕር ፡ ጎበ ፡ ይእቲ ፡ \*ደሴት ፡ ዘይነብር ፡ ውስቴታ ፡  
 ቅዱስ ፡ መርትያኖስ ። ወሶበ ፡ ርእያ ፡ ደንገፀ ፡ ወተከዘ ፡ በእንተ ፡ ነቢሮቱ ፡ ምስሌሃ ።  
 ወነገራ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአልበሳ ፡ አልባሰ ፡ ምንኰስና ፡ ወአስተዳለወ ፡ ላቲ ፡  
 ሲሳያ ፡ ወይቤላ ፡ ኢመፍትው ፡ ለነ ፡ ከመ ፡ ንንበር ፡ ውስተ ፡ ፩መካን ። ወእምዝ ፡ 25  
 ጎደገ ፡ ላቲ ፡ ይእተ<sup>48</sup> ፡ ደሴተ ፡ ወወገረ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወጾሮ ፡ ዓንበሪ ፡  
 ወአዕደዎ ፡ ወአብጽሐ ፡ ጎበ ፡ የብስ ። ወእምውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ኢኮነ ፡ የኃድር ፡ ውስተ ፡  
 መካን ፡ አላ ፡ ኮነ ፡ የዐውድ ፡ ውስተ ፡ አድባራት ፡ ወገዳማት ፡ ወአህጉር ፡ እስከ ፡ እደ ፡  
 « የጾ ወጾ አህጉረ<sup>49</sup> ፡ ወውእቱ ፡ ኢይነብር ፡ ውስተ ፡ ፩መካን<sup>50</sup> ። ወእምድጎረዝ ፡ ሞቅሐ ፡  
 ርእሶ ፡ ውስተ ፡ በዓት ። ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ቀርቦ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ ጸውዖ ፡ ለኤ 30  
 ጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወነገሮ ፡ ኰሎ ፡ ገድሎ ፡ እምጥንቱ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜቱ ፡ ወአንከረ ፡ እም  
 ኔሁ ፡ እምውዕየተ<sup>51</sup> ፡ ሥጋሁ ። ወእምቅድመ ፡ ዝንቱ ፡ ኰሎ ፡ አስተርአዮ ፡ መልአከ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ከመ ፡ የሐሊ ፡ በሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ መርቲያኖስ<sup>52</sup> ።  
 ወእምድጎረዝ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወገነዞ ፡ ኤጲስ ፡  
 ቆጶስ ፡ ወቀበሮ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ። ወለይእቲሰ ፡ ብእሲት ፡ ዘሀለወት ፡ ውስተ ፡ ደሴት ፡ 35  
 ኮነ ፡ ውእቱ ፡ በዐለ ፡ ሐመር ፡ ይሔውጸ<sup>53</sup> ፡ እስከ ፡ አዕረፈት<sup>54</sup> ። ወበጽሐ<sup>55</sup> ፡ ወረከበ ፡

30 P ዘይሬእየን ፡ — 31 + ቅዱስ ፡ E, P — 32 < E, P — 33 + ዘከማነ ፡ E, P — 34 E, P ወወፅኦ ፡ — 35 +  
 ውእተ ፡ A — 36 A እምኔሁ ፡ — 37 E ሐረት ፡ — 38 E, P ይውዒ ፡ — 39 A ወደንገፀት ፡ — 40 < P —  
 41 A ልባ ፡ — 42 ~ A — 43 E ወአእመረቶ ፡ — 44 E, P በዘተረፈ ፡ — 45 E, P ርስአን ፡ — 46 P  
 ጥሉል ፡ — 47 P መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ — 48 A ይእቲ ፡ — 49 E, P የ ወጾ አህጉረ ፡ — 50 + አሐተ ፡ ዕለተ ፡ E,



à cause d'elle. Après cela, il lui ouvrit, la laissa à cet endroit et alla dans un autre. Quant à elle, elle revêtit ses beaux vêtements, se para et s'oignit de parfum. Elle entra auprès de lui et lui demanda de coucher avec elle. Elle se mit à lui faire des caresses et lui dit: «Il n'y a personne ici qui nous voie.» Il reconnut qu'elle (était) un piège de Satan l'Ennemi. Il lui dit: «Attends-moi jusqu'à ce que j'aie vu le chemin, car, si nous ne craignons pas Dieu, il nous faut craindre les hommes.» Quand il fut sorti d'auprès d'elle, il alluma un grand feu et commença à s'y mettre coup sur coup en disant à son âme: «Si tu peux supporter l'enfer, commets le péché.» Comme il tardait loin d'elle, elle vint auprès de lui et le vit dans le feu, ses pieds, ses mains et ses doigts brûlant. Elle fut très effrayée et le tira hors du feu. Son esprit revint en elle, elle enleva ses vêtements, les jeta, se prosterna à ses pieds et lui demanda de lui porter secours pour le salut de son âme. Il se mit à l'exhorter et à l'instruire de la fin de ce monde transitoire et de tous ses plaisirs. Elle se repentit d'un cœur ferme. Il lui dit: «Il n'est pas convenable que nous demeurions dans un seul (et même) endroit.» Il la conduisit dans un monastère parmi les monastères de moniales et prescrivit à la supérieure de prendre garde à elle. Elle plut à Dieu pendant les jours de sa vie qui lui restaient. Elle parvint à un degré élevé, reçut le don de guérison et guérit beaucoup de malades.

Quant au saint abbā Martyānos, il craignit que l'Ennemi ne lui amenât une autre femme. Il alla dans une île qui (était) dans la mer et y demeura. Un homme, propriétaire d'un bateau, lui apportait sa nourriture et vendait le travail de ses mains. Quand le saint fut demeuré là de nombreux jours, à ce moment, un bateau fit naufrage en mer. Une femme s'y accrocha — à une des planches du bateau — et les vagues de la mer l'amènèrent à l'île où demeurait le saint Martyānos. Quand il la vit, il fut troublé et tourmenté de demeurer avec elle. Il lui dispensa la parole de Dieu, la revêtit des vêtements monastiques, lui prépara sa nourriture et lui dit: «Il n'est pas convenable que nous demeurions dans un seul (et même) endroit.» Ensuite il lui laissa l'île et se jeta dans la mer. Une baleine le porta, le fit traverser et l'amena à terre. De ce moment, il ne demeura pas dans un endroit, mais il faisait le tour des montagnes, des déserts et des villes au point qu'il fit le tour de 165 villes. Il ne demeurait pas dans un seul endroit. Après cela, il s'enferma dans une grotte. Quand il sut que le moment de sa mort était proche, il appela l'évêque et lui reconta toute sa vie depuis le début jusqu'à la fin. (L'évêque) fut étonné par lui (et) par la brûlure de son corps. Avant tout cela, l'ange de Dieu était apparu à l'évêque pour que (celui-ci) s'occupât du corps du saint Martiyānos. Après cela, (le saint) remit son âme dans la main de Dieu. L'évêque l'ensevelit et l'enterra en grand honneur. Quant à la femme qui était dans l'île, le propriétaire du bateau la visita jusqu'à ce qu'elle mourût. Il vint, trouva son

P — <sup>51</sup> P λρδδπϛ : — <sup>52</sup> E, P መርትያኖስ : — <sup>53</sup> A የሐውጸ : — <sup>54</sup> + ወሶበ : አዕረፈት : በጸሐ : E — <sup>55</sup> < E; + ሶቤፕ : P —

\* A 247v<sup>o</sup>b ሥጋሃ : ጸዓዳ<sup>56</sup> : ከመ : በረድ : ወጸራ : ኅበ : ብሔሩ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : አባ : መርቲያዮ\*ስ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለቅዱስ : አባ : አሮን : ሶርያዊ ። ጸሎቱ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

\* P 96v<sup>o</sup>c l. 8 \* [በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : አሮን : ሶርያዊ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : 5

መስተጋድለ<sup>57</sup> : እምንእሱ : እስከ : ተውህበ : ሎቱ : ጸጋ : ፈውስ : ወተአምራት ።  
 ወውእቱ : ሶበ : መጽኡ : ኅቤሁ : አናግድ<sup>58</sup> : መነኮሳት : አብሰለ : ሎሙ : ሲሳዩ :  
 እንላተ<sup>59</sup> : ርግብ ። ወሶበ : ይቤልዎ : ኢንበልዕ : ሥጋ : ባረከ : ላዕለ : አርጋብ<sup>60</sup> :  
 ወፈነዎሙ : ይስርሩ ። ወካዕበ : ሶበ : ሐነጸ : ደብረ : ወኮነ : ማይ : ርጉቀ : መትሕተ :  
 ደብር : ወጸለየ : ጸሎተ : ወሰሐቦ : በማእተበ : እዱ : ወአዕረጎ : ላዕለ ። ወአሐተ : 10  
 ዕለተ : መጽአ : ኅቤሁ : ሰይጣን : ከመ : ያኅጉሎ : በእከዩ ። ወውእቱሰ : ሶበ :  
 አእመነ : ትእምርቶ : በጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : ዘኅዱር : ላዕሌሁ : ይቤ<sup>61</sup> : ነፃ : ባእ :  
 ውስተ<sup>62</sup> : በዐት : ከመ : ትኅድር ። ወሶበ : ቦአ : ሰይጣን : ውስተ : በዐት : ደፈኖ :

\* P 97r<sup>o</sup>a ላዕሌሁ : ለውእቱ : ግብ : ወጸዓነ<sup>63</sup> : ላዕሌሁ : ዕብነ : ዓቢየ : \*ወተኃፍረ : ሰይጣን ።

ወካዕበ : ሶበ : ሞተ : መኰንን : ዘሀገረ : አካ : አንሥእ : በጸሎቱ ። ወነበረ : ዝንቱ : 15  
 አብ : እንዘ : ይጽአን : በላዕለ : አንበሳ : ፬ቀሱታተ : ወይቀድኅ : ቦሙ : ማየ : መጠነ :  
 ፲ዓመት ። ወእምዝ : ፈለሰ : ኅበ : እግዚአብሔር ። በረከቱ : ቅድስት : ትኩን : ምስለ :  
 ፍቁሩ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለአሞጽ : ነቢይ : ወለሙርደላ<sup>64</sup> ። እግዚአብሔር : ይምሐሮ : በጸሎቶሙ : ለፍቁሮሙ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም ።] 20

አመ : ጳጳሪ ለግንቦት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።  
 በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ቅዱስ : ሐዋርያ : አንድርኒቆስ<sup>1</sup> ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ኅረዮ :  
 እግዚእነ : አያሱስ : ክርስቶስ<sup>2</sup> : እምኑልቆሙ : ለ፫ ወጀአርድእት : ዘፈነዎሙ :  
 እምቅድመ : ሕማማቲሁ : ይስብኩ<sup>3</sup> : በመንግሥተ : እግዚአብሔር ። ወወረደ : 25  
 ላዕሌሁ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : ጳራቅሊጦስ<sup>4</sup> : በጽርሐ : ጽዮን : ወሰበከ : ምስለ :  
 ሐዋርያት : ውስተ : አህጉር : ብዙኃን ። ወእምድኅረዝ : አንበሩ<sup>5</sup> : ሐዋርያት :  
 እደዊሆሙ : ላዕሌሁ : ወሜምዎ : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ኢዩብያስ<sup>6</sup> ። ወሰበከ :  
 ውስቴታ : ወሚጦሙ : ለብዙኃን : እምነ : አረማዊያን : ወአብእሙ : ውስተ : ብርሃን<sup>7</sup> :

<sup>56</sup> E ገጹሐ : — <sup>57</sup> P መስተጋድለ : — <sup>58</sup> P አናግ : — <sup>59</sup> P እጎላተ : — <sup>60</sup> P ርግብ : — <sup>61</sup> E ይቤሎ : —  
<sup>62</sup> + ዝንቱ : E — <sup>63</sup> P ወጸንዓ : — <sup>64</sup> E ወለመርደራ ።  
<sup>1</sup> E አንድርኒቆስ : P አንድራኒቆስ : — <sup>2</sup> + ወውእቱ : E, P — <sup>3</sup> P ዘይስብኩ : — <sup>4</sup> < E, P — <sup>5</sup> +  
 ቅዱሳን : P — <sup>6</sup> E, P ኒውብያስ ። — <sup>7</sup> < E, P —

corps blanc comme la neige et le transporta dans son pays. Que Dieu ait pitié de nous par la prière de ce saint abbā Martiyānos et que sa bénédiction soit avec nous, amen.

<sup>3</sup> En ce jour aussi, (il y a) la commémoration du saint abbā 'Aron (= Aaron) le Syrien. Que sa prière soit avec nous, amen.

[En ce jour aussi mourut abbā 'Aron (= Aaron) le Syrien. Ce saint fut un combattant (spirituel) dès sa jeunesse, si bien que le don de guérison et (de faire) des miracles lui fut donné. Comme des moines itinérants vinrent auprès de lui, il fit cuire pour eux comme nourriture des pigeonneaux. Quand ils lui dirent: «Nous ne mangeons pas de viande», il bénit les pigeons et les envoya voler. Quand également il construisit un monastère — l'eau était loin en bas de la montagne —, il prononça une prière, la (= l'eau) tira avec un signe de croix de sa main et la fit monter en haut. Un jour, Satan vint auprès de lui pour le perdre par sa méchanceté. Quant au (saint), lorsqu'il reconnut sa (= de Satan) marque par la grâce de l'Esprit Saint qui demeurait sur lui, il dit: «Viens, entre dans (cette) grotte pour (y) demeurer.» Quand Satan fut entré dans la grotte, (le saint) ferma sur lui la fosse, chargea sur elle une grosse pierre, et Satan fut confondu. Quand également mourut le gouverneur de la ville de 'Ākā (= Acre), il le ressuscita par sa prière. Ce père resta à charger sur un lion quatre jarres et à puiser de l'eau avec elles pendant dix ans. Ensuite il alla auprès de Dieu. Que sa sainte bénédiction soit avec son cher 'Atrnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

[En ce jour aussi, (il y a) la commémoration de 'Amoṣ (= Amos) le prophète et de Murdalā. Que Dieu ait pitié par leur prière de leur cher 'Atrnātēwos dans les siècles des siècles.]

#### LECTURE DU 22 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le saint apôtre 'Anderniqos (= Andronicus). Notre Seigneur Jésus-Christ choisit ce saint au nombre des soixante-douze disciples qu'il envoya avant sa passion prêcher le royaume de Dieu. La grâce de l'Esprit Saint le Paraclet descendit sur lui dans la chambre haute de Ṣeyon (= Sion). Il prêcha avec les Apôtres dans des villes nombreuses. Après cela, les Apôtres lui imposèrent les mains et le consacrèrent évêque de la ville de 'Iyubyās. Il y prêcha, convertit beaucoup d'entre les païens et les fit entrer dans la lumière de la foi de notre Seigneur le Christ après qu'ils avaient de-

<sup>3</sup> La deuxième recension développe cette brève commémoration (cf. *infra*).

ሃይማኖተ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ እምድጎረ ፡ ነበሩ ፡ ውስተ ፡ ጽልመተ ፡ ክሕደት ።  
 ወእምዝ<sup>8</sup> ፡ ነሥእ ፡ ምስሌሁ<sup>9</sup> ፡ ዩልያስ<sup>10</sup> ፡ ሐዋርያ ፡ ወእዱ ፡ ውስተ ፡ አህጉር ፡ ብዙኅ ፡  
 ወሰበኩ ፡ ወአጥመቁ ፡ ብዙኃነ ፡ አሕዛብ ፡ ዘኢይትጐለቀኑ ። ወገብሩ ፡ ውስቴቶሙ ፡  
 ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ወሰደዱ ፡ ሰይጣናተ ፡ ብዙኃተ ፡ እምላዕለ ፡ ሰብእ ፡  
 ወፈወስዎሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ድውያን ፡ ዘዕፁብ ፡ ደዌሆሙ ፡ ወአንሐሉ ፡ አብያተ ፡ 5  
 ጣዖታት ፡ ወሐነጽዎሙ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ዘእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ።  
 ወሶበ ፡ ፈጸሙ ፡ ስብከቶሙ ፡ ወፈቀደ<sup>11</sup> ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያፍልሶሙ ፡ እምሐዘን ፡  
 ወጸግ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወያብእሙ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ዘፍሥሐ ፡ ወ\*ሐሜት ። ወእምዝ ፡  
 ሐመ ፡ አንድሮኒቆስ<sup>12</sup> ፡ ወአዕረፈ ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። ወሶበ ፡ ገነዞ ፡ ዩልያስ<sup>13</sup> ፡  
 ሐዋርያ ፡ ወአንበሮ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ወአዕረፈ ፡ ውእቱ ፡ ካዕበ ፡ በሳኒታሁ ። 10  
 እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

\* A 248r<sup>a</sup>

\* P 97r<sup>c</sup> l. 21

\*|ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ሊያዕቆብ ፡ ሠራቃዊ ። በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡  
 ፍቁሩ ፡ አትናቴዎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።|

**አመ ፡ ፳፫ ለግንቦት ፡ ምንባብ ።**

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ። 15  
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ዩልያስ<sup>1</sup> ፡ ሐዋርያ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ልደቱ ፡  
 እምቤተ ፡ ግብረል<sup>2</sup> ፡ እምደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምነገደ<sup>3</sup> ፡ ይሁዳ ። ጎረዮ ፡ እግዚአብ  
 ሔር<sup>4</sup> ፡ እምጉልቆሙ ፡ ለጅ ወጀአርድእት ፡ ወተወክፈ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡  
 ጳራቅሊጦስ ። ወሰበክ ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ ወበጽሐ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ምንዳቤ ፡ ዓቢይ ፡  
 ወስደት ። ወእምድጎረዝ ፡ አንበሩ ፡ ሐዋርያት ፡ እደዌሆሙ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወሜምዎ ፡ 20  
 ኤጲስ ፡ ቆጶስ ። ወፈነውዎ ፡ ይስብክ ፡ በመንግሥተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰበክ ፡ ውስተ ፡  
 አህጉር ፡ ብዙኅ ። ወእምድህረዝ ፡ ሐረ ፡ ምስለ ፡ አንድሮኒቆስ<sup>5</sup> ፡ ሐዋርያ ፡ ወሰበክ ፡  
 ምስሌሁ<sup>6</sup> ። ወእምድጎረ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ አንድሮኒቆስ<sup>7</sup> ፡ ገነዞ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ዩል  
 ያስ<sup>8</sup> ፡ ወቀበሮ ። ወእምዝ ፡ ጸለየ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢይፍልጦ ፡ እምኔሁ ።  
 ወበሳኒታሁ ፡ አዕረፈ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ። ወናሁ ፡ ዘከሮሙ ፡ ሐዋርያ ፡ ጳውሎስ ፡ ለእሉ ፡ 25  
 ሐዋርያት ፡ በመልእክቱ ፡ ኅበ ፡ ሰብእ ፡ ሮሜ ፡ ሶበ ፡ ይቤ ፡ በተፍጻሜታ ፡ ተአምሳዎሙ ፡  
 ለአንድሮኒቆስ<sup>9</sup> ፡ ወዩልያስ<sup>10</sup> ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

\* A 248r<sup>b</sup>

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ዩልያኖስ ፡ ወእሙ ፡ ሰማዕታት ፡ በሀገረ ፡  
 እስክንድርያ ። ጸሎቶሙ ፡ የሀሉ ፡ \*ምስሌነ ፡ አሜን ።

\* P 97v<sup>o</sup> b l. 12

\*|ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለአባ ፡ አንስያ ፡ ሰማዕት ፡ ወአፍራዲጦስ ፡ 30  
 ጅእም ጅ ወጀአርድዕት ፡ ወዩልያ ፡ ሰማዕት ፡ ወታእድሪጦስ ፡ ቀሲስ ፡ ወታድሮስ ፡ ጳጳስ ፡

<sup>8</sup> E ወእምድጎረዝ ፡ P ወእምድጎረ ፡ — <sup>9</sup> < E, P — <sup>10</sup> E ዩልያስ ፡ P ዩልያኖስ ፡ — <sup>11</sup> A በፈቃድ ፡ —  
<sup>12</sup> E አንድሮኒቆስ ፡ P አንድራኒቆስ ፡ — <sup>13</sup> E ዩልያስ ፡ P ዩልያኖስ ፡  
<sup>1</sup> E ዩልያስ ፡ P ዩልያኖስ ፡ — <sup>2</sup> E, P ገብረል ፡ — <sup>3</sup> A እምነደ ፡ — <sup>4</sup> E, P እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡  
 ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ — <sup>5</sup> P አንድራኒቆስ ፡ — <sup>6</sup> + በከመ ፡ ይዘከር ፡ የም ፡ ዘኃለፈ ። E, P — <sup>7</sup> P

meuré dans les ténèbres de l'infidélité. Ensuite il prit avec lui Yulyās (= Jules) l'apôtre; ils firent le tour de nombreuses villes, prêchèrent et baptisèrent beaucoup de gens, innombrables. Ils y firent des miracles et des prodiges, chassèrent de nombreux démons des gens, guérèrent de nombreux malades dont les maladies (étaient) graves, renversèrent des temples d'idoles et leur  
 5 (= aux gens) construisirent des églises qui (sont) à notre Seigneur Jésus-Christ. Quand ils eurent achevé leur prédication, Dieu voulut les faire quitter la tristesse et le tourment de ce monde et les faire entrer dans le monde de la joie et de l'allégresse. Ensuite 'Anderoniqos l'apôtre tomba malade et mourut  
 10 le même (jour) que ce jour. Quand Yulyās l'apôtre l'eut placé dans un tombeau, lui-même mourut aussi, le lendemain. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous, amen.

[En ce jour aussi, (il y a) la commémoration de Yā'qob (= Jacques) l'Oriental. Que sa bénédiction soit avec son cher 'Atnātēwos dans les siècles  
 15 des siècles, amen.]

## LECTURE DU 23 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le saint Yulyās (= Jules) l'apôtre. Ce saint était de naissance de Bēta Gebril, d'entre les enfants d'Israël, de la tribu de Yehudā (= Juda). Dieu le choisit au nombre des soixante-douze disciples et il reçut la  
 20 grâce de l'Esprit Saint, le Paraclet. Il prêcha avec les Apôtres. Il lui arriva avec eux de grandes tribulations et persécutions. Après cela, les Apôtres lui imposèrent les mains et le consacrèrent évêque. Ils l'envoyèrent prêcher le royaume de Dieu et il prêcha dans des villes nombreuses. Après cela, il alla  
 25 avec 'Anderoniqos (= Andronicus) l'apôtre et prêcha avec lui. Après que le saint 'Anderoniqos fut mort, ce saint Yulyās l'ensevelit et l'enterra. Ensuite il pria Dieu pour qu'il ne l'en séparât pas. Le lendemain, ce saint mourut. Voici que l'Apôtre Pāwlos (= Paul) a mentionné ces apôtres dans son *Épître aux Romains* quand il dit à la fin de celle-ci: «Saluez 'Anderoniqos et Yolyās<sup>1</sup>.»  
 30 Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous, amen.

<sup>2</sup> En ce jour aussi, le saint Yolyānos (= Julien) et sa mère devinrent martyrs dans la ville d'Alexandrie. Que leur prière soit avec nous, amen.

[En ce jour aussi, (il y a) la commémoration d'abbā 'Anseyā le martyr, (de) 'Afrādīṭos (= Aphrodite), un des soixante-douze disciples, (de) Yolyā (=

<sup>1</sup> *Romains* 16,7.

<sup>2</sup> La deuxième recension incorpore cette commémoration dans la suivante (cf. *infra*).

ⲕⲓⲛⲉⲗⲁⲛⲉⲛⲓ ⲛⲓ; + ⲁⲫⲒⲚⲓⲛⲓ ⲛⲓ; E, P — <sup>8</sup> E ⲉⲃⲁⲛⲓ ⲛⲓ; P ⲉⲃⲁⲛⲓ ⲛⲓ; — <sup>9</sup> P ⲕⲕⲓⲛⲉⲗⲁⲛⲉⲛⲓ ⲛⲓ; — <sup>10</sup> E ⲉⲃⲁⲛⲓ ⲛⲓ; P ⲁⲫⲒⲚⲓⲛⲓ ⲛⲓ

ወቅዱስ ፡ ዮልያኖስ ፡ ወእሙ ፡ ሰማዕት ፡ በሀገር ፡ እስክንድርያ ፡ ወተዝካሮሙ ፡  
 ለሰማዕታት ፡ ማኅበራን ፡ ኤስድሮስ ፡ ብእሲት ፡ ምስለ ፡ ወልዳ ፡ ዘክልኤ ፡ ወርኅ ።  
 ወተናገረ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ወልዳ ፡ አነ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ምስለ ፡ እምየ ፡ ወቀተሎሙ ፡  
 ዲዮቅልጥያኖስ ። በረከቶሙ ፡ ትኩን ፡ ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ አትናቴዎስ ፡ ለዓለሙ ፡  
 ዓለም ።]

5

አመ ፡ ፳፬ ለግንቦት ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።  
 በዛቲ ፡ ዕለት ፡ በሩክ ፡ መጽአ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ<sup>1</sup> ፡ ኅበ ፡ ምድረ ፡  
 ግብጽ ፡ ወውእቱ ፡ ሕፃን ፡ እንዘ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፪ ዓመት ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ወንጌል ፡  
 ቅዱስ ፡ እስመ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አስተርአዮ ፡ ለዮሴፍ ፡ በሕልም ፡ እንዘ ፡ 10  
 ይብል ፡ ተንሥእ ፡ ወንሥእ ፡ ለሕፃን ፡ ወለእሙ ፡ ወሐር ፡ ኅበ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡  
 ወንበር ፡ በህየ ፡ እስክ ፡ አመ ፡ እብለክ ። ወኮነ ፡ ምጽአቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡  
 ክርስቶስ ፡ ኅበ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡ በእንተ ፡ ፪ ኪነ ፡ ጥበቡ<sup>2</sup> ፡ አሐዱ ፡ ለእመ ፡ ረከቦ ፡  
 ሂሮድስ ፡ ከሐዲ ፡ ወኢክህለ ፡ ቀቲሎቶ ፡ ይሔልዩ<sup>3</sup> ፡ ካልአን ፡ ከመ ፡ ትሰብእቱ ፡  
 ምትሐት ፡ ወእቱ ። ወዳግማይስ ፡ ከመ ፡ ኢይኅጥኡ ፡ ሰብአ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡ ጸጋሁ ፡ 15  
 በአንሶስዎቱ ፡ ማእከሌሆሙ ፡ ወይቀጥቅጦሙ<sup>4</sup> ፡ ለጣዖታት ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ በምድረ ፡  
 ግብጽ ፡ ወይትፈጸም ፡ ትንቢቱ ፡ ለአሳይያስ ፡ ነቢይ ፡ ዘይቤ ፡ ናሁ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 ይጼዓን ፡ ዲበ ፡ ደመና ፡ ቀሊል ፡ ወይበውእ ፡ ኅበ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ፡ ወይወድቁ ፡  
 ጣዖታተ ፡ ግብጽ ፡ ቅድሜሁ<sup>5</sup> ። ወጎዮ ፡ እግዚእነ ፡ በኪነ ፡ ጥበቡ ፡ ወአኮ ፡ በእንተ ፡  
 ፍርሃት ፡ ዘጎዮ ። ወቀዳሚ<sup>6</sup> ፡ ሀገር ፡ ዘበጽሑ ፡ ኅቤሃ ፡ ዮሴፍ ፡ ወእግዝእትነ ፡ ድንግል ፡ 20  
 ማርያም ፡ ወእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሰሎሜ ፡ ዘስማ ፡ በስጣ ፡ ወኢተወክፍዎሙ ።  
 ወከረዩ ፡ በህየ ፡ ነቅዓ ፡ ማይ ፡ ወኮነት ፡ ፈውሰ ፡ ለከሎሙ ፡ ሰብአ ፡ አህጉር<sup>7</sup> ፡ ዘእንበለ ፡  
 ይእቲ ፡ ሀገር ። ወእምህየ ፡ ሐሩ ፡ ኅበ ፡ ምኔተ ፡ ገምኑዲ ፡ ወዓደዉ ፡ ፈለገ ፡ እስክ<sup>8</sup> ፡  
 ምዕራብ ። ወረሰየ ፡ እግዚእነ ፡ ሰኩናሁ ፡ ውስተ ፡ እብን ፡ ወኮነ ፡ ትእምርተ ፡ ሰኩናሁ ፡  
 ውስተ ፡ ወእቱ ፡ እብን ፡ እስክ ፡ ይእዜ ። ወተሰምየ ፡ ወእቱ ፡ መካን ፡ \*ሰኩናሁ ፡ 25  
 ለኢየሱስ<sup>9</sup> ። ወይቤላ ፡ እግዚእነ ፡ ለእሙ ፡ ማርያም ፡ 'አእምሪ ፡ አማርያም<sup>10</sup> ፡ እምየ ፡  
 ከመ ፡ በዝንቱ ፡ መካን ፡ ሀሎ ፡ ይትሐነጽ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በስምየ ፡ ወበስምኪ ፡  
 ወያስተርኢ ፡ ውስቴቱ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ እስክ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ዓለም ፡  
 ወይሰመይ ፡ ደብረ ፡ ምጥማቅ ። ወእምህየ ፡ ሐሩ ፡ ኅበ ፡ ባሕር ፡ ወዓደዉ ፡ ኅበ ፡  
 ምዕራብ ፡ ወርእዩ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ<sup>11</sup> ፡ እምርሑቅ ፡ ወባረክ ፡ ላዕሌሁ ፡ እግዚእነ ፡ 30  
 ክርስቶስ ፡ ወይቤላ ፡ ለእሙ ፡ እእምየ ፡ ማርያም ፡ አእምሪ ፡ ከመ ፡ ዝንቱ<sup>12</sup> ፡ ሀሎ ፡  
 ከመ ፡ ይከውን ፡ ውስቴቱ ፡ መነኮሳት ፡ ብዙኃን ፡ ጽሙዳን ፡ ወመስተጋድላን ፡  
 ወይትለአክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ መላእክት ። ወእምህየ ፡ በጽሑ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡

\* A 248v<sup>o</sup>a

<sup>1</sup> + ምስለ ፡ አርዳኢሁ ፡ E, P — <sup>2</sup> A ጥቡቡ ፡ — <sup>3</sup> A ይሔልዩ ፡ — <sup>4</sup> A ወይቀጥቅጦሙ ፡ — <sup>5</sup> < P —  
<sup>6</sup> + ዘጎዮ ፡ በቀዳሚ ፡ E, P — <sup>7</sup> E, P ሀገር ፡ — <sup>8</sup> E, P ኅበ ፡ — <sup>9</sup> P ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ቢጋይዮስ ፡ —  
<sup>10</sup> < A — <sup>11</sup> + አልጥርጎን ፡ P — <sup>12</sup> + ገዳም ፡ E, P —

Jules) le martyr, (de) Tā'oderiṭos (= Théodoret) le prêtre, (de) Tāderos (= Théodore) l'évêque, (du) saint Yolyānos (= Julien) et (de) sa mère, martyrs dans la ville d'Alexandrie; et la commémoration des martyrs compagnons de 'Ēsderos (= Isidore), (sa) femme et le fils de celle-ci (âgé) de deux mois. Le  
 5 fils de celle-ci parla en disant: «Je (suis) chrétien avec ma mère.»  
 Diyoqleṭyānos (= Dioclétien) les (fit) tuer. Que leur bénédiction soit avec  
 leur cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles.]

## LECTURE DU 24 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

1 En ce jour béni, notre Seigneur Jésus-Christ vint dans la terre d'Égypte.  
 C'était un enfant dont les jours (étaient) de deux ans, ainsi que (le) dit l'Évangile  
 saint: *L'ange de Dieu apparut à Yosēf (= Joseph) en songe disant: «Lève-toi,  
 prends l'enfant et sa mère, va à la terre d'Égypte et demeures-y jusqu'à ce que je  
 te parle<sup>2</sup>.»* La venue de notre Seigneur Jésus-Christ dans la terre d'Égypte eut  
 5 lieu à cause de deux opérations de sa sagesse. L'une (est la suivante): si Hérodes  
 (= Hérode) l'impie le trouvait et ne pouvait le tuer, (il ne fallait pas que) d'autres  
 pensassent que son incarnation était une illusion. Quant à la deuxième, (c'était)  
 pour que les gens de la terre d'Égypte ne fussent pas privés de sa grâce (manifes-  
 tée) par ses déplacements au milieu d'eux, pour qu'il brûlât les idoles qui étaient  
 10 dans la terre d'Égypte et pour que s'accomplît la prophétie de 'Isāyeyās (= Isaïe)  
 le prophète qui dit: *Voici que Dieu est monté sur un nuage léger, qu'il entre dans  
 la terre d'Égypte et que tombent les idoles d'Égypte devant lui<sup>3</sup>.* Notre Seigneur  
 s'enfuit par l'opération de sa sagesse, ce n'est pas par crainte qu'il s'enfuit. La  
 première ville où parvinrent Yosēf, notre Dame la Vierge Marie, notre Seigneur  
 25 le Christ et Salomē (= Salomé), (ville) dont le nom (est) Bastā (= Bastah)<sup>4</sup>, ne les  
 accueillit pas. Ils creusèrent là une source d'eau qui fut une guérison pour tous les  
 gens des villes sauf cette ville. De là, ils allèrent au monastère de Gamnudi (=  
 Samannoud) et traversèrent le fleuve vers l'ouest. Notre Seigneur mit son talon  
 sur une pierre, et la marque de son talon sur cette pierre existe jusqu'à mainte-  
 30 nant. Cet endroit fut appelé Talon de Jésus. Notre Seigneur dit à sa mère Marie:  
 «Sache, Marie ma mère, qu'en cet endroit une église sera construite en mon nom  
 et en ton nom. Il y apparaîtra des miracles et des prodiges jusqu'à la fin du  
 monde et elle s'appellera Dabra Meṭmāq.» De là, ils allèrent au fleuve, traversè-  
 rent vers l'ouest et virent de loin la montagne de 'Asqētes (= Scété). Notre Sei-  
 35 gneur le Christ la bénit et dit à sa mère: «Ma mère Marie, sache que, dans cet  
 (endroit), il y aura des moines nombreux, dévots et ascètes, et (qu')ils serviront

<sup>1</sup> La version éthiopienne est sensiblement plus développée que l'arabe.

<sup>2</sup> Matthieu 2,13.

<sup>3</sup> Isaïe 19,1.

<sup>4</sup> La Boubastis antique.





Dieu comme les anges.» De là, ils parvinrent à la montagne de l'Orient. Ils y avait dans la main de Yosēf un bâton sur lequel il s'appuyait. Notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! — fit un signe vers Yosēf (et celui-ci) lui donna le bâton. Quand (Jésus) l'eut pris, ils dirent à sa mère: «Asseyons-nous ici.» Ce lieu  
 5 était désert et connu auparavant (sous le nom de) «Œil du soleil» (= Héliopolis), c'est Mataryā (= Matarīeh). Notre Seigneur prit le bâton de Yosēf, le brisa, le mit en petits morceaux et planta ceux-ci dans ce lieu. Il creusa de ses mains divines un puits et il en coula de l'eau douce dont l'odeur (était) très suave. Notre Seigneur prit de cette eau dans ses paumes et arrosa les morceaux de bois qu'il avait  
 10 plantés. Aussitôt ils germèrent et il se dégageda d'eux une odeur très suave, plus suave que tous les parfums. Ces (morceaux de) bois grandirent et (Jésus) les appela «baumier». Il dit à notre Dame Marie: «Ma mère, ce baumier que nous avons planté demeurera ici à jamais. De lui proviendra le chrême du baptême chrétien pour ceux qui seront baptisés au nom du Père et du Fils et de l'Esprit  
 15 Saint.

De là, ils allèrent à la ville de Behnesā (= Behnesah) à un lieu qui s'appelle Baysus, ce qui, traduit, veut dire la «Maison de Jésus». Notre Seigneur y fit des puits qui guérissaient toutes les maladies et tous les maux. Il mit aussi dans un puits une marque<sup>5</sup> pour le fleuve d'Égypte, pour chaque année. Cela  
 20 (a lieu) ainsi: au moment de la prière de l'encens, au milieu du jour, quand les prêtres prient et offrent l'encens à Dieu près de ce puits, quand la lecture de l'Évangile est achevée, l'eau qui (est) dans le puits monte et atteint la bouche de celui-ci. (Les gens) en sont bénis et, aussitôt, elle retourne à son emplacement, comme (elle était) précédemment. On mesure l'eau avec une coudée de là où elle parvient jusque là où elle demeure constamment au fond du  
 25 puits. S'il y a vingt coudées, une grande abondance survient dans le pays d'Égypte cette année-là; ou (s'il y a) dix-huit coudées ou dix-sept coudées, de même survient l'abondance. S'il y a seize coudées ou quinze coudées, il se produit une grande famine dans le pays d'Égypte. De là, ils allèrent à la  
 30 ville de 'Esmunāyn (= Eschmounein); notre Seigneur brisa les idoles qui s'y trouvaient. Ils demeurèrent là quelques jours auprès d'un homme du nom de 'Aflon (= Apollon?). Il y avait là des perséas, ils se prosternèrent devant notre Seigneur le Christ et ils sont (restés) inclinés jusqu'à ce jour. De là, ils allèrent à Dabra Qesquām et y demeurèrent six mois. Notre Seigneur y mit  
 35 des puits d'eau pour qu'ils guérissent toutes les maladies. Quand notre Seigneur eut achevé de demeurer dans la terre d'Égypte les jours qu'il voulait, c'est-à-dire trois ans et six mois, Hérodes mourut. *L'ange de Dieu apparut à nouveau à Yosēf en songe et lui dit: «Lève-toi, prends l'enfant et sa mère et va dans la terre d'Israël<sup>6</sup>.»* Quand ils s'en revinrent de là, ils arrivèrent à la  
 40 ville de Maḥareqā (= Moharraq). Quand ils arrivèrent à Mesr (= le Vieux-

<sup>5</sup> Il s'agit d'un nilomètre.

<sup>6</sup> *Matthieu 2,19,20.*

ዘቅዱስ ፡ ሰርጊዮስ<sup>32</sup> ፡ በምስር ፡ ወእምድጎረገገ ፡ ወፅኡ ፡ እምስር ፡ ወበጽሑ ፡ ጎበ ፡  
 መጠርያ ፡ ወተሐዕቡ ፡ ውስቴታ ፡ ወኮነት ፡ ይእቲ ፡ ነቅዓ ፡ ማይ ፡ ቅድስት ፡  
 ወቡርክት<sup>33</sup> ፡ እምይእቲ ፡ ሰዓት ፡ ወዓንቅዓ<sup>34</sup> ፡ እግዚእነ ፡ በከመ ፡ ነገርነ<sup>35</sup> ፡ ቀዳሚ ፡  
 ወእምህየ ፡ ይወፅእ ፡ ቅብዓ ፡ በልሳም ፡ ዘተከለ ፡ እግዚእነ ፡ ዘቦቱ ፡ ይትፌጸም<sup>36</sup> ፡  
 ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ወቅዳሴ ፡ ኣብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወምሥዋዕት ፡ ወንዋየ ፡  
 ቅድሳት ፡ ወእምኔሁ ፡ ይገብሩ ፡ መድኃኒታተ ፡ ወፈውሰ ፡ ለኩሉ ፡ ደዌ ፡ ወይሁብዎ ፡ 5  
 አምኃ ፡ ለነገሥት ፡ ወይትሜክሑ ፡ ቦቱ ፡ ወእምህየ ፡ ሑሩ ፡ ጎበ ፡ ምጎጎብ ፡ ወተፈጸመ ፡  
 በተመይጦቱ ፡ ትንቢቱ ፡ ለዎዝያ ፡ ነቢይ ፡ እንዘ ፡ ይብል<sup>37</sup> ፡ እምግብጽ ፡ ጸዋዕክዎ ፡  
 ለወልድየ ፡ ወይደልወነ ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ በዓለ ፡ መንፈሳዊተ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡  
 ወንዘምር<sup>38</sup> ፡ ውስቴቱ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 ተአምራተ ፡ በግብጽ<sup>39</sup> ፡ ወመንክረ ፡ በሐቅለ ፡ ጣኔዎስ ፡ ወካዕበ ፡ ገብረ ፡ ውስቴትኪ ፡ 10  
 ተአምራተ ፡ አግብጽ ፡ ወበውስተ ፡ ግብጻዊያን ፡ ወበነቤሆሙ ፡ ወስብሐት ፡  
 ለእግ\*ዚእነ<sup>40</sup> ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወለአቡሁ ፡ ኄር ፡ ወለመንፈሱ ፡ ቅዱስ ፡  
 ማሕየዊ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡

\* A 249ᵒᵇ

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ እንባቆም ፡ ነቢይ ፡ ዘእም<sup>41</sup> ፡ ደደደቀ ፡  
 ነቢያት<sup>42</sup> ፡ ዝነቱ ፡ ነቢይ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ አብሰለ ፡ ብርስነ ፡ ጸብሕ ፡ ወእንዘ ፡ 15  
 ይወሰድ ፡ ጎበ ፡ እለ ፡ የአርሩ ፡ እክለ ፡ ወምስሌሁ ፡ ጎብስት ፡ ወአስተርአዮ ፡ መልአክ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ ውስድ ፡ ዘንተ ፡ መብልዓ ፡ ጎበ ፡ ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ ውስተ ፡  
 ግበ ፡ አናብስት ፡ ዘሀገረ ፡ ባቢሎን ፡ ወይቤሎ ፡ እእግዚእየ ፡ ለባቢሎን<sup>43</sup> ፡ ኢርኢክዋ ፡  
 ወግበሰ ፡ ኢየአምር ፡ ወአጎዘ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ በሥዕርተ ፡ ርእሱ ፡  
 ወዘይጸውር<sup>44</sup> ፡ ውእቱ<sup>45</sup> ፡ መብልዕ ፡ ወወሰዶ ፡ ውስተ<sup>46</sup> ፡ ግበ<sup>47</sup> ፡ ሀገረ ፡ ባቢሎን ፡ 20  
 እንዘ ፡ ሕቱም ፡ ውእቱ ፡ ወወሀቦ ፡ ውእቱ ፡ መብልዓ ፡ ለዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ ወበልዓ ፡  
 ወበጊዜሃ<sup>48</sup> ፡ ሜጦ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጎበ ፡ ምድረ ፡ ይሁዳ ፡ ወልህቀ ፡  
 መዋዕሊሁ ፡ ፈድፋዶ ፡ ወሶበ ፡ ተመይጦ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምዊዋዌ ፡ ወሐነጹ ፡  
 ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ቦአ ፡ እንባቆም ፡ ጎበ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወተቀበልዎ ፡ በፍሥሐ ፡ ዓቢይ ፡  
 ወአሰርገዉ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወተጋብኡ ፡ ከመ ፡ ይስምፀ ፡ ትንቢቶ ፡ ወከሠተ ፡ 25  
 አፋሁ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤ ፡ እግዚእ ፡ ሰማዕኩ ፡ ድምፀክ ፡ ወፈራህኩ ፡ ርኢኩ ፡  
 ግብረክ ፡ ወአንክርኩ ፡ ወእምዝ ፡ ተናገረ ፡ በትንቢቱ ፡ በእንተ ፡ ትሰብእቱ ፡ ለእግዚእነ ፡  
 ክርስቶስ ፡ ወበእንተ ፡ ልደቱ ፡ በቤተ ፡ ልሔም ፡ ዘይሁዳ ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 ይመጽእ ፡ እምደብረ ፡ ፋራን ፡ ወእምዝ ፡ ነበበ ፡ ትንቢቶ<sup>49</sup> ፡ እስክ ፡ ተፍጻሜቱ ፡  
 ወጸሐፍዋ ፡ ወደመርዋ ፡ ምስለ ፡ ትንቢታተ<sup>50</sup> ፡ \*ነቢያት ፡ ወኃደረ ፡ ውስተ ፡ 30  
 ኢየሩሳሌም ፡ ወመጽአት ፡ ነቤሁ ፡ ብእሲት ፡ እምደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እንዘ ፡ ትበኪ ፡  
 ወትቤሎ ፡ እስመ ፡ ሀለዉኒ ፡ ጀውሉድ ፡ ኃሠሥዎሙ ፡ ከመ ፡ ያምልኩ ፡ ጣዖታተ ፡  
 ወአበዩ ፡ ወቀተልዎሙ ፡ ወገደፍዎሙ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ወወፅአ ፡ ምስሌሃ ፡ ጎበ ፡

249ᵛᵃ

<sup>32</sup> E, P ሰርጊስ ፡ — <sup>33</sup> A ወቡርት ፡ — <sup>34</sup> E, P ዘአንቅዓ ፡ — <sup>35</sup> A ገበርነ ፡ — <sup>36</sup> A ይትፈጸም ፡ — <sup>37</sup> E, P ለዎዝያን ፡ ዘይብል ፡ — <sup>38</sup> A ወንዘምር ፡ — <sup>39</sup> E, P በምድረ ፡ ግብጽ ፡ — <sup>40</sup> E, P ለእግዚአብሔር ፡ እግዚእነ ፡ — <sup>41</sup> E, P ጀእም ፡ — <sup>42</sup> + ገኡሳን ፡ E, P — <sup>43</sup> A ባቢሎን ፡ — <sup>44</sup> A ወዘይጸር ፡ — <sup>45</sup> < E, P — <sup>46</sup> E, P ጎበ ፡ — <sup>47</sup> A ግብ ፡ — <sup>48</sup> A ወበጊዜሃ ፡ — <sup>49</sup> A ትንቢቱ ፡ E, P ትንቢተ ፡ — <sup>50</sup> E, P ትንቢተ ፡ —

Caire), ils demeurèrent dans une grotte qui est maintenant dans l'église du saint Sargiyos (= Serge) à Mesr. Après cela, ils sortirent de Mesr et arrivèrent à Maṭaryā; ils s'y baignèrent et la source d'eau devint sainte et bénite de ce moment. Notre Seigneur l'avait fait jaillir comme nous (l')avons dit auparavant. Il en sort une huile du baumier qu'a planté notre Seigneur, avec laquelle sont complétés le baptême chrétien et la consécration des églises, des autels et des vases sacrés. Par elle on opère des rémissions et la guérison pour toutes les maladies. On la donne en présent aux rois et ils s'en glorifient. De là, ils allèrent à Meḥḍāb (= El-Mahmeh). Par son (= de Jésus) retour fut accomplie la prophétie de ʿOzyā (= Osée) le prophète disant: «*D'Égypte j'ai appelé mon Fils*<sup>7</sup>.» Il convient que nous célébrions une fête spirituelle en ce jour et que nous y chantions comme dit Dāwit (= David) le prophète: *Dieu a fait des miracles en Égypte et des prodiges dans les campagnes de Ṭānēwos* (= Tannis). Et aussi: *Il a fait au milieu de toi des prodiges, Égypte, au milieu des Égyptiens et chez eux*<sup>8</sup>. Gloire à notre Seigneur Jésus-Christ, à son Père excellent et à son Esprit Saint vivifiant dans les siècles des siècles, amen!

En ce jour aussi mourut ʿEnbāqom (= Habacuc) le prophète qui (est au nombre) des douze petits prophètes. Un jour, ce prophète avait fait cuire un brouet de lentilles et (l')apportait à ceux qui moissonnaient le blé; (il avait) du pain avec lui. *L'ange de Dieu lui apparut et lui dit: «Apporte cette nourriture à Dān'ēl* (= Daniel) *le prophète dans la fosse aux lions de la ville de Bābilon* (= Babylone). *Il lui dit: «Mon Seigneur, Bābilon, je ne l'ai (jamais) vue, et je ne connais pas la fosse.» L'ange de Dieu le saisit par les cheveux, ainsi que la nourriture qu'il portait et l'amena dans la fosse de la ville de Bābilon* alors que (celle-ci) était scellée. Il donna la nourriture à Dān'ēl le prophète (qui) *mangea. Et, sur-le-champ, l'ange de Dieu le ramena à la terre de Yehudā* (= Juda)<sup>9</sup>. Ses jours s'allongèrent beaucoup. Quand les enfants d'Israël revinrent de captivité et (re)construisirent le Temple, ʿEnbāqom entra dans Jérusalem; ils l'accueillirent avec une grande joie, décorèrent le Temple et se réunirent pour entendre sa prophétie. Il ouvrit la bouche par l'Esprit Saint et dit: «*Seigneur, j'ai entendu ton bruit et j'ai été effrayé; j'ai vu ton œuvre et j'ai admiré*<sup>10</sup>.» Ensuite il parla dans sa prophétie de l'incarnation de notre Seigneur le Christ et de sa naissance à Bēta leḥēm (= Bethléem) de Yehudā, il dit: *Dieu viendra de la montagne de Farān*<sup>11</sup>. Ensuite il prononça sa prophétie jusqu'à la fin. On l'écrivit et on la joignit aux prophéties des prophètes. Il demeura à Jérusalem. Une femme d'entre les enfants d'Israël vint auprès de lui en pleurant et lui dit: «J'avais deux fils, on leur a demandé

<sup>7</sup> Osée 11,1.

<sup>8</sup> Cf. Psaumes 78,12,43 et 135,9.

<sup>9</sup> Cf., pour ce passage, Daniel 14,33-39.

<sup>10</sup> Habacuc 3,2.

<sup>11</sup> Habacuc 3,3.

ሀለጢ : ውሉዳ : ቅቴላን : ሰአሎ : ለእግዚአብሔር : ከመ : ይሚጥ : ሎሙ :  
 ነፍሳቲሆሙ ። ወተወክፈ : እግዚአብሔር : ጸሎቶ : ወአሕየዎሙ : ለጀውሉዳ ። ወሶበ :  
 ቀርቦ : ጊዜ : ዕረፍቱ : ጸውዎሙ : ለአዝማዲሁ : ወነገሮሙ : ከመ : ውእቱ : ያዓርፍ ።  
 ወነበረ : አሐተ : ሰዓተ : እንዘ : ይኔጽር : ኅበ : መልዕልት : ወናሁ : መዝራዕት :  
 ዓቢይ : በከመ : እደ : ሰብእ : አርጋወት : ተደባበ : ቤት : ወወረደት : እመልዕልት : 5  
 ወሰፍሐት : ኅበ : አፉሁ : ወነሥአት : ነፍሶ ። ወሶበ : ኮነ : በመዋዕሊሁ :  
 ለአንስጣስዮስ : ንጉሥ : ክርስቲያናዊ : ሶበ : አንበበ : ገድሎ : ሐነጸ : ሎቱ : ቤተ :  
 ክርስቲያን : ውስተ : ሀገረ : ቀርጣስ : በደቡብ : ግብጽ : ወተቀደሰት : በከመ : ዛቲ :  
 ዕለት ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

\* P 99r°c l. 16

\*|ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነ : ብፁዕ : ወጎሩይ : ሰማዕት : መስተጋድል : 10  
 አብቀኅልታ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምዘመደ : ክቡራን : ዘሀገረ : እንጽና ። ወኮነ :  
 ቀሲሰ : ንጹሐ : ወዐቃቤ : ሥራይ : ማእምረ : ወይገብር : ሠናይተ : ላዕለ : ከሎሙ :  
 ሕሙማን : እለ : ይመጽኡ : ኅቤሁ : ወይፈውሶሙ : ዘእንበለ : ዓስብ ። ወዓዲ :  
 ይሁቦሙ : መብልዐ : ወመስቴ : ወልብሰ : ወከሎ : ዘይፈቅዱ ። ወበውእቱ : መዋዕል :  
 ፈነወ : ዲዮቅልጥያኖስ : ንጉሥ : ከሐዲ : ኅበ : አድያመ : ስዒድ : መኰንን<sup>51</sup> : ዘስሙ : 15

\* P 99v°a

አርያኖስ : \*ከመ : ያገብሮሙ : ለሰብአ : ዛቲ : ሀገር : ሰጊደ<sup>52</sup> : ለጣዖት ። ወአሜሃ :  
 ነሥእዎ : ለዝንቱ : ቅዱስ : እምእንጽና<sup>53</sup> : ወወሰድዎ : ኅበ : ሀገረ : እስሙናይን :  
 ወአቀምዎ : ቅድመ : መኰንን ። ወመኰንንሰ : ተናገሮ : በቃለ : ይዋሂ : ከመ :  
 ይሚጠ<sup>54</sup> : እምሃይማኖቱ : ርትዕት : ወኢተክሀሎ : በእንተ : ዝንቱ ። ወሶቤሃ : አዘዘ :  
 ይኰንንዎ : በዘዘዚአሁ : ከነንያት : እስከ : ተመስወት : አነዳሁ ። ወእምዝ : 20  
 አውአይዎ : በእሳት : እንዘ : ሕያው : ውእቱ ። ወእምዝ : ፈጸመ : ስምዖ : አመ :  
 ጿወ፬ለግንቦት ። ወመጽኡ : ሰብእ : መሃይምናን : ወገነዝዎ : በሠናይ : ወቀበርዎ :  
 ውስተ : ደብር<sup>55</sup> : ደቡባዊ : ኅበ : ሀገሩ ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ፍቁሩ :  
 አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።|

\* P 99v°b

|ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ<sup>56</sup> : ለአልዓዛር : ካህን : ወልደ : አሮን : 25  
 ወ\*ተዝካሮሙ : ለአክሊድስ : ወቴዎፍላስ<sup>57</sup> : ወለበዐለ<sup>58</sup> : ማርዩ ። እግዚአብሔር :  
 ይምሐሮ : በጸሎቶሙ : ለፍቁሮሙ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።|

አመ : ጿ ጅለግንቦት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

\* P 99v°b l. 8

\*|በዛቲ : ዕለት : አእረፈት : ቅድስት : ሰሎሜ : እናታ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : 30  
 ድንግል : ማርያም : ወላዲተ : አምላክ ። ወይእቲ : ወለተ : ማጣት : ወልደ : ሌዊ :

<sup>51</sup> P ኅበ : መኰንን : — <sup>52</sup> P ሰጊደ : — <sup>53</sup> P እምንጽና : — <sup>54</sup> P ይጊጠ : — <sup>55</sup> P ደብረ : — <sup>56</sup> E ዕረ  
 ፍቱ : — <sup>57</sup> E ወቴፍላስ : — <sup>58</sup> E ወበዐለ :

d'adorer les idoles; ils ont refusé, on les a tués et on les a jetés sur le chemin.» Il sortit avec elle là où étaient ses fils tués, il demanda à Dieu de faire revenir en eux leur âme et Dieu accueillit sa prière et fit revivre ses (= de la femme) deux fils. Quand le moment de sa mort fut proche, il appela ses parents et leur dit qu'il allait mourir. Il demeura une heure à regarder vers le haut et voici qu'un grand bras, comme une main d'homme, ouvrit le toit de la maison, descendit d'en haut, se tendit vers sa bouche et reçut son âme. Quand ce fut le temps de 'Anestāsyos (= Anastase) l'empereur chrétien, quand il lut son (= du saint) histoire, il lui (fit) construire une église dans la ville de Qartās (= Qarnatsâ) en Basse Égypte et elle fut consacrée le même (jour) que ce jour. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, amen.

[En ce jour aussi devint martyr le martyr bienheureux et choisi, le combattant (spirituel) 'Abqueltā. Ce saint était d'une famille de notables de la ville de 'Enṣenā (= Antinoé) . C'était un prêtre pur et un médecin savant. Il faisait du bien à tous les malades qui venaient auprès de lui et il les soignait sans salaire. De plus, il leur donnait de la nourriture, de la boisson, des vêtements et tout ce dont ils avaient besoin. En ces jours, Diyoqletyānos (= Dioclétien) l'empereur impie envoya dans les régions du Sud un gouverneur du nom de 'Aryānos (= Arianus) pour qu'il contraignît les gens de ce pays à adorer les idoles. Alors on prit ce saint de 'Enṣenā, on le conduisit à la ville de 'Esmunāyn (= Eschmounein) et on le fit se tenir devant le gouverneur. Le gouverneur lui parla d'une voix apaisante pour le détourner de sa foi droite, mais il ne put (rien) à ce (sujet). Alors il ordonna de le torturer avec différentes tortures jusqu'à ce que se liquéfîât son cerveau. Puis on le brûla dans le feu alors qu'il était vivant. Puis il acheva son martyre le vingt-quatre de genbot. Des croyants vinrent, l'ensevelirent bellement et l'enterrèrent dans une montagne du nord (de l'Égypte) près de sa ville<sup>12</sup>. Que sa prière et sa bénédiction soient avec son cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

[En ce jour aussi, (il y a) la commémoration de 'Al'āzār (= Éléazar) le prêtre fils de 'Aron (= Aaron) et la commémoration de 'Aklides, Tēwoflās (= Théophile) et de Ba'ala Māryu. Que Dieu ait pitié par leur prière de leur cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

#### LECTURE DU 25 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

[En ce jour mourut la sainte Salomē (= Salomé), la sœur de notre Dame la sainte Vierge Marie mère de Dieu. Elle (est) la fille de Mātāt (= Matthat) fils

<sup>12</sup> Il y a, semble-t-il, une contradiction entre «une montagne du nord» et «sa ville» (Antinoé) qui est en Haute Égypte.

ወልደ ፡ ሜልኪ ፡ ወልደ ፡ አሮን ፡ ካህን ፡ ጸሎት ፡ ስጦታ ፡ ለማጣት ፡ ቪአዋልድ ፡ ስማ ፡ ለአሐቲ ፡ እንተ ፡ ትልህቅ ፡ ማርያም ፡ ወለካልእታሂ ፡ ሶፍያ ፡ ወለሣልሲት ፡ ሐና ፡ ወዛቲ ፡ ማርያም ፡ ወለደታ ፡ ለሰሎሜ ፡ ወሶፍያ ፡ ወለደታ ፡ ለኤልሳቤጥ ፡ ወሐና ፡ ወለደታ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ሰሎሜ ፡ ተሐጽነት ፡ በቤተ ፡ ዮሴፍ ፡ ምስለ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ 5  
 ወነበረት ፡ እንዘ ፡ ትትለአካ ፡ ወአልቦ ፡ አመ ፡ ተፈልጠታ ፡ ወአመ ፡ ተወልደሂ ፡ መድኃኒን ፡ ገ.የሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ኮነት ፡ ህሉተ ፡ ምስሌሃ ፡ ሰሎሜ ፡ ወር\*እየት ፡ ብርሃነ ፡ ዓቢያ ፡ ዘሠረቀ ፡ በጊዜ ፡ ልደቱ ፡ ወሐራ ፡ ሰማይ ፡ እንዘ ፡ የዓርጉ ፡ ወይወርዱ ፡ ምስለ ፡ ስብሐት ፡ ፍድፋድ ፡ ዘኢይትነገር ፡ ወምጽአተ ፡ ፍሎትሂ ፡ መንገለ ፡ ዐውደ ፡ ጎል ፡ ይሰግዱ ፡ ሎቱ<sup>1</sup> ፡ ሶበ ፡ ተሐዘበ ፡ ዮሴፍ ፡ ላዕለ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ እፎ ፡ ወለደት ፡ እንዘ ፡ ድንግል ፡ ይእቲ ፡ ተሀበለት ፡ ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ሰሎሜ ፡ ከመ ፡ ትግስስ ፡ ማኅተመ ፡ ድንግልናሃ ፡ እስከ ፡ ውዕየ ፡ አፃብሂሃ ፡ በእሳተ ፡ መለኮት ፡ ወሶበ ፡ ገሰሰቶ ፡ ለሕፃን ፡ ተፈወሰት ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ወበዝ ፡ አእመረ ፡ ዮሴፍ ፡ ከመ ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ይእቲ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወአመ ፡ አዘዘ ፡ ሂሮድስ ፡ ይቅትሎ ፡ ሕፃናተ ፡ ዘቤተ ፡ ልሔም ፡ 15  
 አጉዳዮቶ ፡ ለሕፃን ፡ ምስለ ፡ ዮሴፍ ፡ ወእመ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወተሳተፈት ፡ ኩሎ ፡ ድካም ፡ ቦአመ ፡ ተሐዘሎ ፡ ወቦ ፡ አመ ፡ ተሐፅኖ<sup>2</sup> ፡ ወተልእከቶ ፡ በኩሎ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ጃወቺዓመተ ፡ ወበዕለተ ፡ ሕማሙኒ ፡ ኢተፈልጠት ፡ እምኔሁ ፡ እንዘ ፡ ታስቆቁ ፡ ወትበኪ ፡ ወበዕለተ ፡ ትንሣኤሁኒ ፡ ነጸረቶ ፡ እምቅድመ ፡ ሐዋርያት ፡ ወበጽርሐ ፡ ጽዮን ፡ ወረደ ፡ መን\*ፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ላዕሌሃ ፡ ምስለ ፡ እሊአሃ ፡ ቅዱሳት ፡ 20  
 አንስት ፡ ወአእመነት ፡ ብዙኃነ ፡ በሃይማኖተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወረከበት ፡ እምነ ፡ አይሁድ<sup>3</sup> ፡ ዝንንጌ ፡ ወጽእለተ ፡ ብዙኅ<sup>4</sup> ፡ ወእምዝ ፡ አእረፈት ፡ በሰላም ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐሮ ፡ ለፍቁራ ፡ አትናቴዎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ |

P 99v°c

P 100r°a

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ<sup>5</sup> ፡ ቅዱስ ፡ ኮሎጦስ<sup>6</sup> ፡ ሰማዕት ፡ ጠቢብ ፡ ዘእምሀገረ ፡ አንዴናው ፡ 25  
 ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ አቡሁ ፡ ፈራሂ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከማሁ ፡ እመ ፡ ካዕበ ፡ ወኮነ ፡ አቡሁ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ አንዴናው ፡ ወኢኮነ ፡ ሎቱ ፡ ወልደ ፡ ወኮነ ፡ ይስእሎ ፡ ገለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ<sup>7</sup> ፡ ወትረ ፡ እስከ ፡ ወሀቦ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወገሥጾ ፡ ወመሀሮ ፡ ጽሕፈተ<sup>8</sup> ፡ ወአጽንዓ<sup>9</sup> ፡ መጻሕፍተ<sup>10</sup> ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን<sup>\*</sup> ፡ ወኮነ ፡ ንጹሐ ፡ እምንእሱ ፡ ጽሙድ ፡ ወመስተጋድል ፡ ወኮነ ፡ ይጼሊ ፡ ጸሎታተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወኮነ ፡ ቀኖና ፡ ጸሎቱ ፡ 30  
 በሌሊት ፡ ጀጸሎት<sup>11</sup> ፡ ወከማሁ ፡ በመዓልት ፡ ወሶበ ፡ ልህቀ ፡ ንስቲተ ፡ ኃሠሡ ፡ አበዊሁ ፡ ከመ ፡ ያስተዋስብዎ ፡ ወኢፈቀደ ፡ ዘንተ ፡ ወኮነት ፡ ሎሙ ፡ አሐቲ ፡ ወለት ፡ ዘወለድዋ ፡ እምድኅሬሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ኮሎጦስ<sup>12</sup> ፡ ወአስተዋሰብዋ ፡ ለአርያኖስ ፡ መኰንነ ፡ አንዴናው ፡ ዘኮነ ፡ መኰንነ ፡ እምድኅረ ፡ አቡሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እስመ<sup>13</sup> ፡ አቡሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሶበ ፡ ልህቀ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ሰአሎ ፡ ለንጉሥ ፡ 35

A 249v°b

<sup>1</sup> < E — <sup>2</sup> E ተሐፅቦ ፡ — <sup>3</sup> P አይድ ፡ — <sup>4</sup> < E — <sup>5</sup> P አእረፈ ፡ — <sup>6</sup> E, P ኮሎጦስ ፡ — <sup>7</sup> E, P ለእግዚአብሔር ፡ — <sup>8</sup> < P — <sup>9</sup> < E, P — <sup>10</sup> < E — <sup>11</sup> A ጸሎቱ ፡ — <sup>12</sup> E, P ኮሎጦስ ፡ — <sup>13</sup> A ወሰመ ፡ —

de Lēwi (= Lévi), fils de Mēlki (= Melchi), fils de 'Aron (= Aaron) le prêtre. Mātāt avait trois filles; le nom de l'une, la plus vieille, (était) Māryām (= Marie), (celui) de la deuxième, Sofyā (= Sophie), (celui) de la troisième, Ḥannā (= Anne). Cette Māryām enfanta Salomē, Sofyā enfanta 'Ēlsābēt (= Élisabeth) et  
 5 Ḥannā enfanta notre Dame la sainte Vierge Marie. Cette sainte Salomē avait été élevée dans la maison de Yosēf (= Joseph) avec notre Dame la sainte Vierge Marie. Elle resta à la servir et ne se sépara jamais d'elle. Quand naquit notre Sauveur Jésus-Christ, 'Salomē était présente avec elle. Elle vit une grande lumière qui brilla au moment de la naissance et les soldats du ciel mon-  
 10 tant et descendant dans une immense gloire, indicible; ils adoraient la venue du Pasteur dans l'étable<sup>1</sup>. Quand Yosēf eut des doutes à propos de notre Dame la sainte Vierge Marie quant à la façon dont elle avait enfanté alors qu'elle était vierge, cette sainte Salomē osa toucher le sceau de sa virginité si bien que ses doigts brûlèrent du feu de la divinité. Quand elle toucha l'enfant, elle fut guérie  
 15 (et redevint) comme auparavant. Par cela Yosēf sut que notre Dame la sainte Vierge Marie était la mère de Dieu. Quand Hērodes (= Hérode) ordonna de tuer les petits enfants de Bēta leḥēm (= Bethléem), elle fit s'enfuir l'enfant avec Yosēf et sa mère notre Dame Marie et s'associa à toute sa faiblesse: tantôt elle le portait (dans ses bras), tantôt elle le nourrissait. Elle le servit pendant tous les  
 20 jours de sa (= de Jésus) vie — trente-trois ans. Le jour de sa passion aussi, elle ne se sépara pas de lui, se lamentant et pleurant. Le jour de sa résurrection aussi, elle le contempla avant les Apôtres. Dans la chambre haute de Ṣeyon (= Sion), l'Esprit Saint descendit sur elle avec ses (parentes?), les saintes femmes. Elle fit croire beaucoup (de gens) en la foi de notre Seigneur Jésus-Christ —  
 25 gloire à lui! — et rencontra de la part des Juifs beaucoup de folie et d'hostilité. Ensuite elle mourut en paix. Que Dieu ait pitié de son cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

En ce jour, il y a le saint Koloṭos (= Coluthus) martyr, le médecin qui (était) de la ville de 'Andēnāw (= Antinoé). Le père de ce saint craignait Dieu  
 30 et, de même, sa mère également. Son père était gouverneur de la ville de 'Andēnāw. Il n'avait pas de fils. Il implorait constamment notre Seigneur le Christ si bien qu'il lui donna ce saint. Il l'éduqua et lui apprit à écrire. (L'enfant) sut par cœur les livres de l'Église. Il fut pur dès son enfance, dévot et ascète. Il disait des prières nombreuses. La règle de sa prière était, la nuit, de  
 35 cent prières et de même le jour. Quand il eut un peu grandi, ses parents cherchèrent à le marier, mais il ne voulut pas de cela. Ils avaient une fille qu'ils avaient engendrée après le saint Koloṭos. Ils la marièrent à 'Aryānos (= Arianus), le gouverneur de 'Andēnāw qui devint gouverneur après le père de ce saint. En effet quand ses jours eurent crû, le père de ce saint s'adressa à

<sup>1</sup> Ce passage ne figure pas dans E ni dans les manuscrits utilisés par Budge.

ወሠዓሮ : እምሢሚት<sup>14</sup> : ወመጠዎ<sup>15</sup> : ሢሚት : ለአርያኖስ : ሐሙሁ ። ወሶበ : ሞቱ :  
 አበዊሁ : ሐነጸ : ቤተ : ነግድ : በእንተ : ፈላሲያን ። ወእምዝ : ተምህረ : መጽሐፈ :  
 ጥበብ : ወኮነ : ጠቢብ ። ወኰሉ : ድውያን : ይበጽሑ<sup>16</sup> : ኅቤሁ : ወይፌውሶሙ :  
 ዘእንበለ : ዓስብ ። ወሶበ : ክሕደ : ዲዮቅልጥያኖስ : ወተሰነአወ : ምስሌሁ : አርያኖስ :  
 በክሕደቱ : በእንተ : ሢሚት : ወኮነ : ይኳንኖሙ<sup>17</sup> : ለሰማዕታት<sup>18</sup> ። ወፈቀደ<sup>19</sup> : 5  
 ዝንቱ : ቅዱስ : ኮሎጦስ<sup>20</sup> : ከመ : ይኩን : ሰማዕተ : ወሐረ : ኅበ : ዐውደ : ምኵናን :  
 ወረገሞ : ለንጉሥ : ወለአርያኖስ : ሐሙሑ<sup>21</sup> : ወለጣዖታቲሆሙ<sup>22</sup> ። ወኢተክህሎ :  
 ለአርያኖስ : ከመ : ይግበር : ላዕሌሁ : ወኢምንተኒ : እምእኩይ : በእንተ : እኅቱ : አላ :  
 ፈነዎ : ኅበ : ሀገረ<sup>23</sup> : ብህንሳ : ወነበረ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ቿመዓልተ<sup>24</sup> :  
 ወፈነወት<sup>25</sup> : እኅቱ : ወአድኃነቶ : እምቤተ : ሞቅሕ ። ወእምድኅረ : አርያኖስ : 10  
 ተሠይመ : ካልእ : መኩንን : ወአይድዕዎ : ዜናሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮሎጦስ<sup>26</sup> ።  
 ወፈነወ : ወአብ\*ጽሐ : ወተቈጥዓ : ላዕሌሁ : ወይቤሎ : ለእመ : ኢወገርክ : ዕጣነ :  
 ለአማልክት : ወእመአኮ : አነ : እኳንነክ : ኮነኔ : ዓቢያ ። ወይቤሎ : ቅዱስ : አንሰ :  
 ኢይሰግድ<sup>27</sup> : ለጣዖታት<sup>28</sup> : ርኩሳን : አላ : አነ : ዕወግር : ለእግዚእየ : ኢየሱስ :  
 ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው ። ወሶቤሃ : ተምዓ : መኩንን : ወአዘዘ : 15  
 ከመ : ይኩንንዎ : ለቅዱስ : ወኩንንዎ<sup>29</sup> : በዘዘ : ዚአሁ : ኮነኔ ። ወኮነ : መልአክ :  
 እግዚአብሔር : ይመጽእ : ኅቤሁ : ኰሎ : ጊዜ : ወይናዝዞ : ወያጸንዖ : ወያስተዒግሦ :  
 ወይፌውስ : ቍስላቲሁ<sup>30</sup> ። ወገብረ : እግዚአብሔር : ዲበ : እደዊሁ : ተአምራተ :  
 ዓበይተ<sup>31</sup> ። ወሶበ : ደክመ : መኩንን : እምኮነኔሁ : ወውእቱስ : ኢተመይጠ :  
 እምክሩ : ወአዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : ወመተሩ : ርእሶ : ለቅዱስ : ኮሎጦስ<sup>32</sup> : 20  
 በሰይፍ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወእምዝ : ገነዝዎ :  
 ሰብአ : ቤቱ : ወአንበርዎ : ውስተ : መካን : ሠናይ : ወኮነ : ያስተርኢ : እምሥጋሁ :  
 ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት<sup>33</sup> ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ :  
 ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

A 250r<sup>a</sup>

A 250r<sup>b</sup>

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ<sup>34</sup> : ቅዱስ : ዓቢይ : አባ : ሂሩዳ<sup>35</sup> : ሰማዕት ። ዝንቱ : 25  
 ቅዱስ : ኮነ : እምሀገረ : ሰምስጣ<sup>36</sup> : ወሶበ : ኮነ : መዋዕለ : ስደት : ላዕለ : ሕዝበ :  
 ክርስቲያን : እምነበ : ዲዮቅልጥያኖስ : ክሐዲ ። ወኮነ : ዝንቱ : ቅዱስ : አባ : ሂሩዳ<sup>37</sup> :  
 ይፈርሆ : ለእግዚአብሔር : እምንእሱ ። ወእንዘ : ሀሎ : ይሰክብ : ዲበ : ዓረቱ :  
 በአሐቲ : ዕለት : ወውእቱ : ይሔሊ : በልቡ : በእንተ : ሥምረቱ : ለእግዚአብሔር :  
 ወይቤ : በልቡ : ምንት : ዘይበቀ\*ዓኒ : ከመ : እንበር : ውስተ : ዝንቱ : ዓለም : ኃላፊ ። 30  
 እስመ : ሰማዕኩ : ቃለ : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘይቤ : በወንጌል : ቅዱስ :  
 ኰሎ : ዘኢይክሕድ : ዘንተ : ዓለመ : ወዘውስቱቱ : ኢይክል : ይጸመደኒ ። ወይእዜኒ<sup>38</sup> :  
 እትነሣእ : ወአሐውር : ወእክዕው : ደምዩ : በስሙ<sup>39</sup> : ለክርስቶስ ። ወእንዘ : ይሔሊ :

14 E, P እምሢሚት ። — 15 A ወመጠዎ ። — 16 P ይመጽኡ ። — 17 A ይኩንኖሙ ። — 18 A ለማዕታት ። —  
 19 E, P ወኮነ ። — 20 E, P ኮሎሎስ ። ; + ይጽሕቅ ። E, P — 21 < E, P — 22 E, P ወለመላእክቲሆሙ :  
 ለጣዖታት ። — 23 E, P ሀገሩ ። — 24 E, P ቿመተ ። — 25 P ወፈነዎ : ኅበ ። — 26 E, P ኮሎሎስ ። — 27 E,  
 P ኢይውግር : ዕጣነ ። — 28 E ለአማልክቲክ ። ; P ለጣዖታቲክ ። — 29 < E, P — 30 + ኰሎ : ጊዜ ። E, P —  
 31 P ብዙኃት ። — 32 E, P ኮሎሎስ ። — 33 E, P ዐበይት ። — 34 P አዕረፈ ። — 35 E, P ሂሩዳ ። — 36 E,  
 P ሳምስጣ ። — 37 E, P ሂሩዳ ። — 38 A ወይዜኒ ። — 39 E, P በእንተ : ስሙ ። —



l'empereur et (celui-ci) le démit de (sa) charge et remit la charge à 'Aryānos son gendre. Quand ses parents moururent, (le saint) construisit une hôtellerie pour les voyageurs. Puis il apprit les livres de médecine et devint médecin. Tous les malades venaient auprès de lui et ils les soignait sans salaire. Quand  
 5 Diyoqletyānos (= Dioclétien) abjura, 'Aryānos s'entendit avec lui dans son abjuration à cause de sa charge, et il se mit à tourmenter les martyrs. Ce saint Koloṭos voulut devenir martyr, il alla au tribunal et maudit l'empereur, 'Aryānos son beau-frère<sup>2</sup> et leurs idoles. 'Aryānos ne put rien faire contre lui de mal à cause de sa sœur, mais il l'envoya à la ville de Behnesā (= Behnesah) et (le saint) resta trois jours en prison. Sa sœur dépêcha et le délivra de la prison. Après 'Aryānos, un autre gouverneur fut nommé. On lui apprit l'histoire de ce saint Koloṭos. Il dépêcha, le fit venir, se mit en fureur contre lui et lui dit: «Si tu n'offres pas d'encens aux dieux, je te ferai subir une grande torture.» Le saint lui dit: «Je ne me prosterne pas devant des  
 5 idoles impures, mais j'offre (de l'encens) à mon Seigneur Jésus-Christ Fils du Dieu vivant.» Alors le gouverneur s'irrita et ordonna de torturer le saint, et on le tortura avec différentes tortures. L'ange de Dieu venait auprès de lui tout le temps, le consolait, le fortifiait, l'exhortait à la constance et guérissait ses plaies. Dieu fit par ses mains de grands miracles. Quand le gouverneur fut  
 10 las de le torturer — et il (= le saint) ne se détournait pas de son sentiment —, il ordonna de lui couper la tête; on coupa la tête du saint Koloṭos à l'épée et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Ensuite les gens de sa maison l'ensevelirent et le placèrent dans un bel endroit. Il apparaissait de son corps des miracles et des prodiges nombreux. Que Dieu ait pitié de  
 25 nous par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles, amen.

<sup>3</sup> En ce jour aussi devint martyr le grand saint abbā Hirudā (= Hérode?). Ce saint était de la ville de Sameṣṭā et (vivait) quand c'étaient les jours de la persécution (menée) contre le peuple des chrétiens par Diyoqletyānos (= Dioclétien) l'apostat. Ce saint abbā Hirudā craignait Dieu depuis son enfance.  
 30 Alors qu'il était couché sur un lit un jour — il pensait en son cœur à la volonté de Dieu —, il dit en son cœur: «Que me sert de demeurer dans ce monde transitoire? J'ai entendu la voix de mon Seigneur Jésus-Christ qui dit dans l'Évangile saint: 'Quiconque ne renie pas ce monde et ce qui (s')y  
 35 (trouve) ne peut se joindre à moi<sup>4</sup>.' Maintenant (il faut) que je me lève, que j'aïlle et répande mon sang pour le nom du Christ.» Alors qu'il pensait à cela en son cœur, voici que Mikā'el (= Michel) l'archange vint auprès de lui et lui

<sup>2</sup> Littéralement son gendre».

<sup>3</sup> Cette commémoration ne figure pas dans l'arabe.

<sup>4</sup> Cf. *Matthieu* 16,24.

ዘንተ ፡ በልቡ ፡ ወናሁ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ መጽአ ፡ ኅቤሁ ፡ ወይቤሎ ፡  
 ሰላም ፡ ለክ ፡ እቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ አባ ፡ ሂሩዳ<sup>40</sup> ፡ ኢትፍራህ ፡ ናሁ ፡ አስተዳለው ፡ ለክ ፡  
 እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አክሊለ ፡ ወመንበረ ፡ ስብሐት ፡ ውስተ ፡ መንግሥቱ ፡  
 ሰማያዊት<sup>41</sup> ። አነ ፡ ውእቱ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ አነ ፡ አሐውር ፡ ምስሌክ ፡  
 ኅብ ፡ መካነ ፡ ኰነኔ ፡ ወኢይትጌየል<sup>42</sup> ፡ ላዕለ ፡ ሥጋክ ፡ ቅዱስ ፡ ወኢምንትኒ ፡ 5  
 እምኰነኔ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወወሀቦ ፡ ሰላመ ፡ ወዓርገ ፡  
 ውስተ ፡ ሰማይ ። ወብፁዕስ ፡ አባ ፡ ሂሩዳ<sup>43</sup> ፡ ወዕኦ ፡ ኅብ ፡ ምዕራብ<sup>44</sup> ፡ ህገሩ ፡ ንስቲተ ፡  
 ወሚጠ ፡ ገጸ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ወጸለየ ፡ ከመዝ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እስእለክ ፡ እአብ ፡  
 አኃዜ ፡ ኰሉ ፡ ወወልድኩ<sup>45</sup> ፡ ዋሕድ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ 'ዘኰሉ ፡ በረከት ፡ እምኔሁ ፡  
 ወቦቱ ፡ ወሎቱ ፡ ይደሉ ፡ ስብሐት<sup>46</sup> ። እስእለክ ፡ ከመ ፡ ታጽንዓኒ ፡ እስክ ፡ እፈጽም ፡ 10  
 ዘአብዓዕኩ ፡ ለክ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ሐረ ፡ ኅብ ፡ ዓውደ ፡ ምኰናን ፡ ወጸርኃ ፡ እንዘ ፡  
 ይብል ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ 'ገሃደ ፡ ወይቤሎ<sup>47</sup> ፡ መኰንን<sup>48</sup> ፡ እምአይቱ<sup>49</sup> ፡  
 አንተ ፡ ወመኑ ፡ ስምኩ<sup>50</sup> ። ወአውሥእ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሂሩዳ<sup>51</sup> ፡ ወይቤሎ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡  
 እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ሰምስጣ<sup>52</sup> ፡ እምደወለ ፡ ብሀንሳ ። ወእም\*ንእስየ ፡ ነበርኩ ፡ ሐራ ፡  
 ውስተ ፡ መልእክቱ ፡ ለንጉሥ ። ወይቤሎ ፡ መኰንን ፡ ሉኪያኖስ<sup>53</sup> ፡ ተደለው ፡ ከመ ፡ 15  
 ትሁዕ ፡ ለአማልክት ፡ 'አብሎን ፡ አርጣሚስ<sup>54</sup> ፡ ከመ ፡ አሌዕለክ ፡ ወአከብረክ ፡  
 ፈድፋደ ፡ እምኰሎሙ ፡ ሐራ ፡ ወእሁበክ ፡ ንዋየ ፡ ብዙኃ ። ወአውሥእ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡  
 ሂሩዳ<sup>55</sup> ፡ ወይቤሎ ፡ እአብድ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ ቅዱሳት ፡ ዘይቤ ፡  
 አሌሎቱ ፡ ለብእሲ ፡ ዘቱክልቱ ፡ ላዕለ ፡ ሰብእ ። ወብፁዕ ፡ ብእሲ ፡ ዘቱክልቱ ፡  
 በእግዚአብሔር ፡ በአምላክ<sup>56</sup> ፡ ሰማይ<sup>57</sup> ። ወአንስ ፡ ኢይሠውዕ ፡ ለጣዖታቲክ ፡ ርኩሳት ፡ 20  
 እስመ ፡ ተስፋየ ፡ ውእቱ ፡ 'እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ<sup>58</sup> ። ወበጊዜሃ ፡ ተምዓ ፡  
 መኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይቅስፍም<sup>59</sup> ፡ ወቀሠፍም ፡ ለቅዱስ ፡ 'በአብትርት ፡  
 ዘበቀልት<sup>60</sup> ፡ ምስለ ፡ ሦኩ ፡ እስክ ፡ ውሕዘ ፡ ደሙ ፡ ከመ ፡ ማይ ። ወቅዱስሳ ፡ ኢሐመ ፡  
 ወኢምንተኒ ፡ እምዘንቱ ፡ ኰነኔ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር<sup>61</sup> ፡ ሀሎ ፡ ምስሌሁ ፡ ወሶቤሃ ፡  
 መጽአ ፡ ኅቤሁ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ እምሰማይ ፡ ወገሠሰ ፡ ሥጋሁ ፡ 25  
 ለቅዱስ<sup>62</sup> ፡ ወፈወሶ ፡ እምቅስላቲሁ<sup>63</sup> ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ አሕዛብ ፡ ዘንተ ፡ ተአምረ ፡  
 አምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ፡ ወኅልቆሙ ፡ ጅጅዕደው<sup>64</sup> ።  
 ወሶበ ፡ ደክመ ፡ መኰንን ፡ እምኰነኔሁ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ<sup>65</sup> ፡ በሰይፍ ።  
 ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ 'መጽኡ ፡ ሐራ ፡ ወለጎምም<sup>66</sup> ፡ ለቅዱስ ፡ በልጓም ፡ ውስተ ፡ አፉሁ ።  
 ወእንዘ ፡ ይወስድም ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ<sup>67</sup> ፡ ወናሁ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ 30  
 ክርስቶስ ፡ አስተርአዮ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለክ ፡ አብፁዕ ፡ አባ ፡ ሂሩዳ<sup>68</sup> ፡ አነ ፡  
 ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ አምላክክ ፡ ኢትፍራህ ፡ ናሁ ፡ አስ\*ተዳለውኩ ፡ ለክ ፡ መንበረ ፡  
 ምስለ ፡ ቅዱሳን ፡ በሰማያት ። አማን<sup>69</sup> ፡ እብለክ ፡ ኰሉ<sup>70</sup> ፡ ዘይዘክር ፡ ጸማክ ፡ ወይገብር ፡  
 ቍርባነ ፡ ወይሁብ ፡ ምጽዋተ ፡ ለነዳያን ፡ በዕለተ ፡ ተዘካርክ ፡ ኢይኩን<sup>71</sup> ፡ ሎቱ<sup>72</sup> ፡

\* A 250v<sup>a</sup>

\* A 250v<sup>b</sup>

40 E ሂሩዳ ፡; P ሂሩዳ ፡ — 41 E, P መንግሥተ ፡ ሰማያት ። — 42 A ወኢይትጌየል ፡ — 43 E ሂሩዳ ፡; P ሂሩዳ ፡ — 44 A ምኰራብ ፡ — 45 E, P ወወልድ ፡ — 46 E, P ዘለክ ፡ ስብሐት ፡ ወኰሉ ፡ በረከት ፡ እምአፋክ ፡ ወለክ ፡ ይደሉ ፡ ክብር ፡ ወስብሐት ። — 47 < P — 48 E ክርስቲያናዊ ፡; < P — 49 E, P ኮንክ ፡ አይቱ ፡ ብሔርክ ፡ መኑ ፡ — 50 + ወምንት ፡ ሕዝብክ ፡ E, P — 51 E, P ሂሩዳ ፡ — 52 E ሳምስጣ ፡ — 53 E, P ሉኪያኖስ ፡ — 54 E, P አጽሎን ፡ ወአርጣሚስ ፡ — 55 E, P ሂሩዳ ፡ — 56 E, P በስሙ ፡ ለአምላክ ፡ — 57 +

dit: «Salut à toi, saint et bienheureux abbā Hirudā. N'aie pas peur, voici que notre Seigneur Jésus-Christ a préparé pour toi une couronne et un trône de gloire dans son royaume céleste. Je suis Mikā'ēl l'archange, j'irai avec toi au lieu de torture et aucune torture ne l'emportera sur ton saint corps.» Ayant dit  
 5 cela, Mikā'ēl l'archange lui donna le salut et monta au ciel. Quant au bienheureux abbā Hirudā, il sortit vers l'ouest de sa ville à quelque (distance), tourna son visage vers l'est et pria ainsi en disant: «Je t'implore, Père tout-puissant, ainsi que ton Fils unique Jésus-Christ de qui (sort) et en qui (est) toute bénédiction — à lui convient la gloire! Je t'implore de me fortifier jus-  
 10 qu'à ce que j'aie accompli ce dont je t'ai fait vœu.» Ayant dit cela, il alla au tribunal et s'écria en disant: «Je suis chrétien ouvertement!» Le gouverneur lui dit: «D'où es-tu et quel est ton nom?» Le saint abbā Hirudā lui répondit et lui dit: «Je suis des gens de la ville de Sameṣṭā du district de Behnesā (= Behnesah). Depuis ma jeunesse, je suis resté soldat dans le service de l'em-  
 15 pereur.» Le gouverneur Lukiyānos (= Lucianus) lui dit: «Prépare-toi à sacrifier aux dieux 'Ablon (= Apollon) (et) 'Arṭāmis (= Artémis) en sorte que je t'élèverai et t'honorerai plus que tous les soldats, et je te donnerai beaucoup d'argent. «Abbā Hirudā lui répondit et lui dit: «Insensé, (il est) écrit dans les Écritures saintes (des paroles) qui disent: *Malheur à l'homme dont la con-*  
 20 *fiance (est) en l'homme, heureux l'homme dont la confiance (est) dans le Sei-*  
*gneur, dans le Dieu du ciel!*<sup>5</sup> Moi je ne sacrifierai pas à tes idoles impures, car mon Seigneur Jésus-Christ est mon espérance.» Alors le gouverneur s'irrita et ordonna de le flageller. On flagella le saint avec des branches de palmier épineuses jusqu'à ce que son sang coulât comme de l'eau. Mais le saint  
 25 ne souffrit nullement de cette torture, car Dieu était avec lui. Aussitôt Mikā'ēl l'archange vint du ciel auprès de lui; il toucha le corps du saint et le guérit de ses plaies. Quand les gens virent ce miracle, ils crurent en notre Seigneur Jésus-Christ et devinrent martyrs. Leur nombre (est) de cinq cents hommes. Quand le gouverneur fut las de le torturer, il ordonna de lui couper la tête à  
 30 l'épée. À ce moment, des soldats vinrent et mirent au saint un mors à la bouche.

Alors qu'ils le conduisaient pour lui couper la tête, voici que notre Seigneur Jésus-Christ lui apparut et lui dit: «Salut à toi, bienheureux abbā Hirudā, je suis le Christ ton Dieu. N'aie pas peur, voici que j'ai préparé pour  
 35 toi un trône avec les saints dans les cieux. En vérité je te (le) dis: quiconque mentionnera ta peine, fera un sacrifice et donnera l'aumône aux pauvres le

<sup>5</sup> Jérémie 17,5, 7; cf. aussi Psaumes 40,5.

ወምድር : E, P — <sup>58</sup> E, P እግዚአብሔር : — <sup>59</sup> E, P ይኩንንዎ : ወይቅሥፍዎ : — <sup>60</sup> E, P በአብትረ : ሐዲን : — <sup>61</sup> + ልዑል : P — <sup>62</sup> < E, P — <sup>63</sup> + ለቅዱስ : ወአሕዮዎ : E, P — <sup>64</sup> E, P የየወ ረደደው ። — <sup>65</sup> P ክላዶ : — <sup>66</sup> E, P ለጉምዎ : ሐራ : — <sup>67</sup> + በሰይፍ : P — <sup>68</sup> E, P ሂሮዳ : — <sup>69</sup> A, E አሜን : — <sup>70</sup> < P — <sup>71</sup> P አይከውን : — <sup>72</sup> < E, P —

ውስተ : እንስሳሁ : መካን : ወኢይሕጣእ<sup>73</sup> : እምቤቱ : ውሉደ : ወኢይክል<sup>74</sup> :  
 ላዕሌሁ : ሰይጣን : ግሙራ : በኩሉ : ምግባራቲሁ ። አው : ዘይጽሕፍ : መጽሐፈ :  
 ገድልክ : ወስምዕክ : አነ : እጽሕፍ : ስሞ : ውስተ : መጽሐፈ : ሕይወት : ወእደመስስ :  
 ሎቱ<sup>75</sup> : መጽሐፈ : ዕዳሁ ። ወኩሉ : ዘሀሎ : ውስተ : ምንዳቤ : ወይዘክር : ስመክ :  
 አነ : አድኅኖ : እምኩሉ : ምንዳቤሁ ። « ወኩሉ : ዘይገብር<sup>76</sup> : ተዝካረክ : አነ : አኃድግ : 5  
 ሎቱ : ኩሎ : አበሳሁ ። ሰላምዩ : የሀሉ : ምስሌክ ። ወዘንተ : ብሂሎ : እግዚእን<sup>77</sup> :  
 ዓርገ : ውስተ : ሰማያት<sup>78</sup> : በዓቢይ : ስብሐት ። ወቅዱስሰ : አባ : ሂሩዳ<sup>79</sup> : ተፈሥሐ :  
 ዓቢዩ : ፍሥሐ : በተፍጻሜተ : ተጋድሎቱ ። ወተመይጦ : ኅበ : ሕዝብ : እለ :  
 ይተልውዎ : ወይቤሎሙ : ለእመ : ኮነ : እምውስቴትክሙ : አሐዱ : ብእሲ :  
 ዘይፈርሆ : ለእግዚአብሔር : ለይንሣእ : ሥጋዩ : ወያንብሮ : ኅቤሁ : እስመ : በረከት : 10  
 ዓቢይ : ትነብር : ውስተ : መካን : ዘያነብሩ<sup>80</sup> : ሥጋዩ : ውስቴቱ<sup>81</sup> ። ወሶቤሃ :  
 ሰፍሐ : ክሳዶ : ወመተሩ : ርእሶ : ቅድስተ : በሰይፍ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ :  
 በመንግሥተ : ሰማያት : አመ : ጿወጅለወርታ : ግንቦት ። ወእምድኅረ : ጿአውራኅ :  
 መጽሕ : አዝማዲሁ : ወጸሩ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ወአብጽሕዎ : ኅበ : ሀገሩ :  
 ሰምሰጣ<sup>82</sup> : ወአንበረዎ : ውስተ : መካን : ዘሐነጹ : ሎቱ ። ወኮነ : እምኔሁ : 15  
 ተአምራት : ወመንክራት : \*ወፈውስ : ለድውያን ። ጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትንብልናሁ :  
 የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

\* A 251r<sup>o</sup>a

\* P 101v<sup>o</sup>a l. 3

\*|ወበዛቲ : ዕለት : « ኮነ : ዕረፍቶሙ : ለቅዱሳን<sup>83</sup> : ባላኖስ : ወእሎንትራን<sup>84</sup> :  
 ወራምኒሳ<sup>85</sup> : ወጀጀወህ<sup>86</sup> ሰማዕታት : ወቈስጠንጢኖስ : ንጉሥ : ወእሙ : ሂላ :  
 ወበዙተክለ : እግዚእን : አብትረ : ዮሴፍ : በቢሶስ : መካን : « ወኮነ : አዕዋመ<sup>87</sup> ። 20  
 እግዚአብሔር : ይምሐሮ : በጸሎቶሙ : ለፍቁሮሙ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም :  
 አሜን ። |

አመ : ጿጿ ለግንቦት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።  
 በዛቲ : ዕለት : ኮነ<sup>1</sup> : ቅዱስ : ቶማስ : ሐዋርያ : ሰማዕት<sup>2</sup> : ዘይሰመይ : ዲዲሞስ<sup>3</sup> : 25  
 እምድኅረ : ሰበክ : ውስተ : አህጉረ<sup>4</sup> : ህንደኬ<sup>5</sup> ። ወውእቱኬ : እስመ : ቅዱስ : ሶበ :  
 ቦአ : ውስተ : አህጉረ : ህንደኬ : ረሰዩ : ርእሶ : ገብረ : ለጅብእሲ<sup>6</sup> : ዘስሙ : ሉኪዮስ<sup>7</sup> :  
 ወኮነ : ውእቱ : ብእሲ : ዓርኩ : ለንጉሥ ። ወተስእሎ : ለቅዱስ : ወይቤሎ : ንግረኒ :  
 ምንተ : ግብረ : ዘተአምር : ወይቤሎ : ቅዱስ : አነ : ነዳቂ : አሐንጽ : ምኩራባተ :  
 ወአጽርሕተ : ወአነ : ጸራቢ : ወእጸርብ : መዋፍረ : ወመናብርተ : ወካልአነ : ወአነ : 30  
 ጠቢብ : ወእፌውሶሙ<sup>8</sup> : ለድውያን : እለ : ቈሰሉ : በደዌ ። ወሶበ : ሰምዓ : እግዚአ :  
 ነገሮ : ዓደሞ : ፈድፋድ : ወይቤ : « ዝንቱ : ገብር<sup>9</sup> : ዘይብቅዕ : ለንጉሥ ። ወበውእቱ :

73 E, P ወኢይትግእ : — 74 P ወኢይስልጥ : — 75 < E, P — 76 P ወይገብር : — 77 E, P መድኅ  
 ኒነ : — 78 E, P ሰማይ : — 79 E, P ሂሩዳ : — 80 E, P ዘይነብር : — 81 E, P ገቤሁ : — 82 E ሳምሰጣ :  
 P ስብስጣ : — 83 E ተዝካሮሙ : ለቅዱስ : — 84 E እሎንተራን : — 85 E ወራምኒስ : — 86 E ወጀጀወህ —

jour de ta commémoration, pour celui-ci qu'il n'y ait pas parmi ses bêtes de bréhaïne, qu'il ne manque pas de fils dans sa maison et Satan ne pourra jamais rien contre lui dans toutes ses actions. Ou (encore), celui qui écrira le livre de ta vie et de ton martyre, (pour lui) j'écrirai son nom dans le livre de  
 5 vie et j'effacerai pour lui le livre de son débit. Quiconque sera dans le péril et mentionnera ton nom, (celui-ci), je le sauverai de tout son péril. Quiconque fera ta commémoration, à celui-ci je remettrai toutes ses fautes. Que ma paix soit avec toi.» Ayant dit cela, notre Seigneur monta dans les cieux dans une grande gloire. Quant au saint abbā Hirudā, il éprouva une grande joie à la fin  
 10 de son combat (spirituel). Il se tourna vers les gens qui le suivaient et leur dit: «S'il y a parmi vous un homme qui craint Dieu, qu'il prenne mon corps et le place auprès de lui, car une grande bénédiction demeurera dans le lieu où l'on placera mon corps.» Alors il tendit le cou, on coupa sa sainte tête à l'épée et il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux le vingt-  
 15 cinq du mois de genbot. Sept mois après, ses parents vinrent, emportèrent le corps du saint, l'amenèrent à sa ville, Samsaṭā, et le placèrent dans un endroit qu'ils avaient construit pour lui. Il s'en produisit des miracles et des prodiges et la guérison pour les malades. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

20 [En ce jour (aussi), il y a la mort des saints Bālānos, 'Elonterān (= Élantherius), Rāmnisā, (de) deux cent cinquante martyrs, (de) Quasṭanṭinos (= Constantin) l'empereur et (de) sa mère Hēlā (= Hélène), alors que notre Seigneur planta les bâtons de Yosēf (= Joseph) dans le lieu (appelé) Bisos, et ils devinrent des arbres. Que Dieu ait pitié par leur prière de leur cher  
 25 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

## LECTURE DU 26 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour devint martyr le saint Tomās (= Thomas) l'Apôtre qui est appelé Didimos (= Didyme) après avoir prêché dans les villes de Hendakē (=  
 30 Inde). Cela (eut lieu) ainsi: quand le saint entra dans les villes de Hendakē, il se fit le serviteur d'un homme du nom de Lukiyos (= Lucien). Cet homme était un ami du roi, il interrogea le saint et lui dit: «Dis-moi quel travail tu connais.» Le saint lui dit: «Je suis bâtisseur (et) je construis des temples et des palais; je suis menuisier et je menuise des charrues, des sièges et d'autres

<sup>87</sup> < E

<sup>1</sup> + ḥṣṣṣ : P — <sup>2</sup> E, P 𐌔𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹 : — <sup>3</sup> P 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹 : ; + 𐌸𐌹𐌸𐌹 : E, P — <sup>4</sup> E, P 𐌹𐌸𐌹𐌸 : — <sup>5</sup> + 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 : E; + 𐌔𐌹𐌸𐌹𐌸 : P — <sup>6</sup> E, P 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 : — <sup>7</sup> E, P 𐌸𐌹𐌸𐌹 : — <sup>8</sup> A 𐌔𐌹𐌸𐌹𐌸 : — <sup>9</sup> P 𐌹𐌸𐌹𐌸 : 𐌸𐌹𐌸𐌹 : —

A 251r<sup>o</sup>b

ጊዜ ፡ ወፅኦ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ከመ ፡ ይሐር ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወኃደኅ ፡ ለቅዱስ ፡  
 ቶማስ<sup>10</sup> ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ። ወአኃዘ ፡ ቅዱስ ፡ ይምሀራ ፡ ለእግዝእቱ ፡ ፍኖተ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ወየአዝዛ<sup>11</sup> ፡ ከመ<sup>12</sup> ፡ ትሐር ፡ በንጽሕና ፡ ወያሉብዋ<sup>13</sup> ፡ ምሥጢራተ ፡  
 ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአምነት ፡ በቃሉ ፡ ወከማሁ ፡ ብዙኃን<sup>14</sup> ፡ እምሰብኦ ፡ ቤቱ ።  
 ወሶበ ፡ ተመይጦ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምነበ ፡ ንጉሥ ፡ ወርእየ ፡ ዘገብረ ፡ ቶማስ ፡ ሐዋርያ ፡ 5  
 ይቤሎ ፡ አገብር ፡ እኩይ ፡ አይቱ ፡ ምግባራት ፡ ሠናያት ፡ ዘትቤለኒ ፡ ከመ<sup>15</sup> ፡ አንተ ፡  
 ዘትገብር ። ወአውሥኦ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ እእግዚእ ፡ ኢሐሰውኩ<sup>16</sup> ፡ እስመ ፡  
 ምኵራባትሰ ፡ ወአጽርሕት ፡ ዘሐነጽክዎሙ ፡ እሙንቱ ፡ ነፍሳት ፡ \*እለ ፡ ኮኑ ፡ ማኅደረ ፡  
 ለንጉሠ ፡ ስብሐት ። ወመዋፍርሰ ፡ እለ ፡ ጸረብክዎሙ ፡ እሙንቱ ፡ ወንጌላት ፡ ቅዱሳት ፡  
 ዘየሐርሱ ፡ ወይመልሑ ፡ ሦከ ፡ ወአሜከላ ፡ ዘለኃጢአት ። ወጥብብሰ ፡ ወመድኃኒታት ፡ 10  
 እሙንቱ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ ሥጋሁ ፡ ቅዱስ<sup>17</sup> ፡ ወደሙ ፡ ክቡር<sup>18</sup> ፡ ለእግዚእነ ፡  
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘይፌውስ<sup>19</sup> ፡ እምሕምዝ ፡ ቀታሊ ፡ ዘለኃጢአት ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡  
 ዘንተ ፡ እምኔሁ<sup>20</sup> ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ያስክብዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወይእስሩ ፡  
 እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ በ፬አሕባል ፡ ወይስሐብዎ<sup>21</sup> ፡ ወይእስሩ ፡ እሙንቱ ፡ አሕባለ ፡  
 ውስተ ፡ ፬አትክልት<sup>22</sup> ፡ ወይጥብሑ ፡ አነዳሁ<sup>23</sup> ፡ 'ወይቅብኡ ፡ ሥጋሁ<sup>24</sup> ፡ በዔው ፡ 15  
 ወብሐእ ፡ ወግንፋል ። ወገብሩ ፡ ቦቱ ፡ ዘንተ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ወውእቱ ፡ በትዕማሥት ፡  
 እምነበ ፡ እግዚአብሔር ። ወሶበ ፡ ርእየቶ ፡ እግዝእቱ ፡ እመስኮተ ፡ ቤታ ፡ እንዘ ፡  
 ይጠብሑ ፡ አነዳሁ ፡ ወድቀት ፡ በጊዜሃ ፡ ወመጠወት ፡ ነፍሳ ። ወሶበ ፡ አእመረ ፡  
 ሉኪዮስ<sup>25</sup> ፡ ምታ ፡ ከመ ፡ ብእሲቱ ፡ ሞተት ፡ ሐዘነ ፡ ፈድፋደ ። ወለቅዱስሰ ፡ ቶማስ ፡  
 ሐዋርያ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አቀረረ ፡ ቀሳሳቲሁ ፡ ወፈወሰ ፡ ሥጋሁ ። ወይቤሎ ፡ 20  
 ሉኪዮስ<sup>26</sup> ፡ ናሁ ፡ ብእሲትየ ፡ ሞተት ፡ በእንቴአከ<sup>27</sup> ፡ ወለእመ ፡ አንተ ፡ አንሣእካ ፡  
 እሞት ፡ አነ ፡ አአምን ፡ በአምላክከ ። ወቦአ ፡ ቶማስ ፡ ሐዋርያ ፡ ኅቤሃ ፡ ወአንበረ ፡  
 አነዳሁ ፡ ዲቤሃ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እአርሶንዋ<sup>28</sup> ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡  
 ክርስቶስ ፡ ተንሥኢ ። ወከሠተት ፡ አእይንቴሃ ፡ በጊዜሃ ፡ ወተንሥኦት ፡ ወቆመት ፡  
 ወሰገደት ፡ ለቶማስ ፡ ሐዋርያ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ሉኪዮስ<sup>29</sup> ፡ ዘንተ ፡ አምነ ፡ በእግዚእነ ፡ 25  
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወከማሁ ፡ ኰሎሙ ፡ ሰብኦ ፡ ቤቱ ፡ ወኰሎሙ ፡ ሰብኦ ፡ ሀገር ፡  
 አምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ በስመ ፡ 'ሥሉስ ፡ ቅዱስ<sup>30</sup> ።  
 ወሄመ ፡ ሎሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ<sup>31</sup> ፡ ወካህናተ ፡ ወሐነጸ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ።  
 ወነበረ ፡ በኅቤሆሙ ፡ ፱መዓልተ<sup>32</sup> ፡ እንዘ ፡ ያጸንዖሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ።  
 ወኮነ ፡ ኰሎ ፡ ዘቦ ፡ ደዌ ፡ ያነብር ፡ አነዳሁ ፡ ዲቤሁ ፡ ወይትፌወስ<sup>33</sup> ፡ ሶቤሃ ። 30

A 251v<sup>o</sup>a

ወጽኦ<sup>34</sup> ፡ እምነቤሆሙ ፡ ወቦአ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ቆንጦርያ ፡ ወእንዘ ፡ ይበውእ ፡  
 ውስቴታ ፡ ረከበ ፡ ፩ብእሴ ፡ አረጋዌ ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ፡ ብካየ ፡ መሪረ<sup>35</sup> ። ወይቤሎ ፡  
 ቅዱስ ፡ ለምንት ፡ ትበኪ ፡ ከመዝ ፡ ወአውሥኦ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ ሀለዉኒ ፡ ኋውሉድ ፡  
 ወቀተሎሙ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ንዋይ ። ወላዕሌየ ፡ ዕዳ ፡ ለካልኦን ፡ ሰብእ ፡ ወአልብየ ፡  
 ዘእፈድዮሙ ። ወኮነ ፡ ይቤ ፡ ካዕበ ፡ እመሰ ፡ ተረፈኒ ፡ ፩እምኔሆሙ ፡ እምኮነ ፡ 35

10 + ከመ ፡ ይሕንጽ ፡ P — 11 P ወአዝዛ ፡ — 12 + ከመ ፡ A — 13 P ወአለበዋ ፡ — 14 + አምነ ፡ P — 15 P እስመ ፡ — 16 E, P ኢሐሰውኩከ ፡ — 17 < E, P — 18 < E, P — 19 A ዘይፈውስ ፡ — 20 < E, P — 21 + በሕቁ ፡ E, P — 22 E, P መታክል ፡ — 23 + ወይክልእዎ ፡ እንተ ፡ ባሐፋቱ ፡ E, P — 24 E, P ወውሥተ ፡ ሥጋሁ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይቅብእዎ ፡ — 25 E, P ሉኪዮስ ፡ — 26 E, P ሉኪዮስ ፡ — 27 A በእቴአከ ፡ — 28 E



ይትራድኦኒ ፡ ለሕይወትዩ ። ወወሀቦ ፡ ቅዱስ ፡ አነዳሁ ፡ ወይቤሎ ፡ አንብሮ ፡ ለዝንቱ ፡ ላዕለ ፡ ውሎድከ ። ወሶበ ፡ ገብረ ፡ በከመ ፡ አዘዞ ፡ ቅዱስ ፡ ተንሥኡ ፡ ኋውሎዱ ፡ ሶቤሃ ።  
 ወተሰምዓት ፡ ዛቲ ፡ ተአምር ፡ ውስተ ፡ ነላ ፡ ሀገር<sup>36</sup> ። ወተቈጥዑ ፡ ገነውተ ፡ ጣዖታት ፡ በእንተዝ ፡ ወወገርዖ ፡ ለቅዱስ ፡ ቶማስ ፡ ሐዋርያ ፡ በአእባን ፡ ወዩብሱ<sup>37</sup> ፡ እደዊሆሙ ፡  
 ወአምኑ ፡ ነሎሙ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ 5  
 ወመሀሮሙ<sup>38</sup> ፡ ሕገ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወእምድኅረዝ ፡ ሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ ፡ ኪናስ<sup>39</sup> ፡  
 ውኅበ ፡ ሀገረ ፡ መቄዶንያ ፡ ወሰበከ ፡ ውስቴቶሙ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። \*ወሰምዑ ፡ በእንቲአሁ ፡ ነገሥት ፡ ወመኳንንት ፡ ወአኃዝዖ ፡ ወሞቅሕዖ ።  
 ወኮነት ፡ ብእሲቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ሀገር<sup>40</sup> ፡ ይመጽኡ ፡ ኅቤሁ ፡ በኅቡእ<sup>41</sup> ፡  
 ወይምሀሮሙ ፡ ፍኖተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአምኑ ፡ ብዙኃን ፡ በቃሉ ። ወተምዓ ፡ ንጉሥ ፡ 10  
 ፈድፋደ ፡ በእንተ ፡ ብእሲቱ ፡ ወኢተክሀሎ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ፡ በማእከለ ፡ ሕዝብ<sup>42</sup> ።  
 አውፅአ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ወአዘዞሙ ፡ ለ፬ሐራ ፡ ከመ ፡ ይርግዝዖ ፡ በኩናት ፡ ወረገዝዖ ፡ በኩናት<sup>43</sup> ።  
 ወሀሎ ፡ ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ይቀውም ፡ እንዘ ፡ ይረግዝዖ ፡ በኩናት ፡ እስከ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ<sup>44</sup> ።  
 ወሶበ ፡ አእመሩ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወፅኡ ፡ ከመ ፡ ያድኅንዖ ፡ እምእደዊሆሙ ፡ ለሐራ ፡ ወረከብዖ ፡ ከመ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ሀገር ፡ 15  
 ለቅዱስ<sup>45</sup> ፡ ወገንዝዖ ፡ ወአንበርዖ ፡ ውስተ ፡ ፩መቃብር ፡ እመቃብረ ፡ ነገሥት ።  
 ወወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ተጽዕነ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰይጣን ፡ ወኮነ ፡ ያንገረግሮ ። ወመጽኡ ፡ ኅበ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ቶማስ ፡ ከመ ፡ ይንሥኡ ፡ ንስቲተ ፡ እምልብሱ ፡ ወይስቅልዖ ፡ ላዕለ ፡  
 ወልደ<sup>46</sup> ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ አርኃዉ ፡ መቃብረ ፡ ኢረከቡ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ውስቴቱ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አፍለሶ ፡ ወነሥኡ ፡ እመሬተ ፡ መቃብር ፡ በአሚን ፡ ወሰቀልዖ ፡ 20  
 ላዕለ ፡ ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ወሐይወ ፡ ሶቤሃ ። ወአስተርአዩ ፡ ቅዱስ ፡ ቶማስ ፡ ለብዙኃን ፡ እምሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወአይድዖሙ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ሕያው ፡ ወዘከመ ፡ ተወክፎ ፡  
 እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወአዘዞሙ ፡ ከመ ፡ ይጽንዑ ፡ ውስተ<sup>47</sup> ፡ ሃይማኖት<sup>48</sup> ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክር\*ስቶስ ።

A 251v°b

A 252r°a

። ወእምተአምሪሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ቶማስ ፡ ዘአስተርአዩ ፡ በውእቱ ፡ ደሴት ፡ 25  
 በሀገረ ፡ ሀንደኬ ። ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ፩ቀሲስ ፡ ጸድቅ ፡ ወይፈርሆ<sup>49</sup> ፡ ለእግዚአ  
 ብሔር ፡ እምብሔረ ፡ ግብጽ<sup>50</sup> ፡ ሐረ ፡ ኅበ ፡ ሀገረ<sup>51</sup> ፡ ሀንደኬ ፡ ከመ ፡ ይንግድ ። ወሶበ ፡  
 ኮነ ፡ ጿወጿለግንቦት ፡ ዝውእቱ ፡ ሌሊተ<sup>52</sup> ፡ በዓሉ ፡ ለቅዱስ ፡ ቶማስ ፡ ሐዋርያ ፡  
 ርእዮሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ሕዝብ ፡ ተጋቢአሙ ፡ ኅበ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ፡ ዘውስቴቱ ፡ ደሴት ፡  
 ኅበ ፡ ሀሎ ፡ እዴሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ቶማስ ፡ ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ኮነ ፡ ነፍሱ ፡ አውሎ ፡ ዐቢይ ፡ 30  
 እሰከ ፡ ኃልቀ<sup>53</sup> ፡ ውእቱ ፡ ማይ ። ወሐሩ ፡ ነሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ወቦኡ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡  
 ክርስቲያኑ ፡ ለቅዱስ ፡ ቶማስ ፡ ዘውስተ ፡ ደሴት ፡ ወረከብዖ ፡ ለዓቃቤ ፡ ቤተ ፡  
 ክርስቲያን ፡ ዘአዕረፈ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ወገንዝዖ ፡ ወቀበርዖ ። ወጸለዩ ፡ ይእቲ ፡  
 ሌሊተ ፡ ነሎንታሃ ። ወበሳኒታ ፡ ዝውእቱ ፡ አመ ፡ ጿወጿለግንቦት ፡ በዓሉ ፡ ለቅዱስ ፡  
 ቶማስ ፡ ቀደሱ ፡ ቀርባነ ። ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ ቅዳሴ ፡ ወጸሎተ ፡ ፈትቶ ፡ አንበሩ ፡ 35

36 E, P አሀጉር ። — 37 E ወዩብሱ ፡; P ወዩብሱት ። — 38 A ወመሀሮሙ ። — 39 P ኬናስ ። — 40 P ወምስሌሃ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ። — 41 + ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ E, P — 42 + አላ ፡ E, P — 43 + እስከ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፡ E, P — 44 E, P ቀዊሞ ፡ ይኔጽሮሙ ። — 45 < E, P — 46 E, P ሥጋሁ ፡ ለወልደ ። — 47 P በርትዕት ። — 48 + ርትዕት ፡ E — 49 E, P ወዝውእቱ ፡ ፩እምተአምራቲሁ ፡ ወሀሎ ፡ ፩ቀሲስ ፡ ዘይፈርሆ ። — 50 + ውእቱ ፡ E, P — 51 E, P ብሔረ ። — 52 A ሌሊት ። — 53 E, P ዩሐልቅ ። —



tait un d'entre eux, il me porterait aide pour ma vie.» Le saint lui donna sa peau et lui dit: «Mets cela sur tes fils.» Quand il eut fait comme lui avait prescrit le saint, ses sept fils se levèrent aussitôt. Ce miracle se répandit dans toute la ville. Les prêtres des idoles se mirent en fureur à cause de cela et jetèrent des pierres au saint Tomās l'Apôtre. Leurs mains se desséchèrent, ils crurent tous en notre Seigneur le Christ et (l'Apôtre) les baptisa du baptême chrétien et leur enseigna la loi de l'Église. Après cela, il alla à la ville de Kinās et à la ville de Maqēdonyā et y prêcha le nom de notre Seigneur Jésus-Christ. Les rois et les gouverneurs entendirent (parler) de lui, le (firent) saisir et l'emprisonnèrent. La femme d'un roi et beaucoup (de gens) avec elle venaient auprès de lui en secret, il leur enseignait la voie de Dieu et beaucoup crurent par sa parole. Le roi s'irrita fort à cause de sa femme, mais il ne put le (= Tomās) tuer au milieu du peuple. Il le fit sortir hors de la ville et ordonna à quatre soldats de le percer avec des lances, et ils le percèrent avec des lances. Le fils du roi se tenait (là) alors qu'ils le perçaient avec des lances jusqu'à ce qu'il rendît l'âme. Quand les gens de la ville surent (cela), ils sortirent pour le délivrer des mains des soldats, mais ils trouvèrent qu'il avait rendu l'âme. Ils emportèrent le corps du saint, l'ensevelirent et le placèrent dans un tombeau parmi les tombeaux des rois. Quant au fils du roi, Satan s'empara de lui et le fit se rouler (par terre). On vint auprès du corps du saint Tomās pour prendre un peu de son vêtement et le suspendre au-dessus du fils du roi. Quand on ouvrit le tombeau, on n'y trouva pas le corps du saint, car Dieu l'avait enlevé. On prit de la poussière du tombeau avec foi et on la suspendit au-dessus du fils du roi: il guérit aussitôt. Le saint Tomās apparut à beaucoup de gens de la ville et leur apprit qu'il était vivant et que notre Seigneur le Christ l'avait accueilli. Il leur prescrivit d'être fermes dans la foi au nom de notre Seigneur le Christ.

<sup>1</sup> Parmi les miracles de ce saint Tomās qui apparurent dans l'île dans le pays de Hendakē, (il y a) celui-ci: un prêtre juste — et il craignait Dieu — du pays d'Égypte alla dans le pays de Hendakē pour voyager. Quand ce fut le vingt-cinq de genbot, c'est-à-dire la nuit de la fête du saint Tomās l'Apôtre, il vit beaucoup de gens rassemblés au bord de la mer dans laquelle (se trouvait) l'île où était la main du saint Tomās. À ce moment, il y eut un vent de tempête violent au point que l'eau disparut. Tous les gens allèrent et entrèrent dans l'église du saint Tomās qui (était) dans l'île. Ils trouvèrent le gardien de l'église qui était mort à ce moment, ils l'ensevelirent et l'enterrèrent. Ils prièrent la nuit toute entière. Le lendemain, c'est-à-dire le 26 de genbot, la fête du saint Tomās, ils consacrèrent l'eucharistie. Quand l'eucharistie et la prière

<sup>1</sup> Le développement qui suit ne figure pas dans l'arabe. La deuxième recension, quant à elle, en fait un paragraphe indépendant de ce qui précède.

ሥጋሁ : ቅዱስ : ለእግዚእነ : ውስተ : እዴሁ : ለቅዱስ : ቶማስ : ሐዋርያ : እንዘ :  
 ሕያውታ : ይእቲ : እዴሁ : ዘእንበለ : ሙስና ። ወመጽኡ : ሕዝብ : ለለጅጅ<sup>54</sup> : ከመ :  
 ይትመጠዉ : ምሥጢራተ<sup>55</sup> : ቅድሳት : እምእዴሁ ። ወእንዘ : ይትመጠዉ<sup>56</sup> : መጽአ :  
 ጅብእሲ : እምነ : ሕዝብ<sup>57</sup> : ከመ : ይትመጠው : ወጸበጠ : እራኃ : እዴሁ : ላዕለ :  
 ሥጋ : ቅዱስ : ወከልሑ : ኰሎሙ : ሰብእ : እንዘ : ይብሉ : ኪርያላይሶን : ብዙኃ : 5  
 ጊዜ : ወጸለዩ : ጸሎተ : ነዊሃ ። ወተክሥተ : እራሑ : ለቅዱስ : ወተመጠዉ : ውእቱ :  
 ብእሲ : ምሥጢራተ : ቅድሳት : ወክ\*ማሁ : ኰሎሙ : ሕዝብ<sup>58</sup> : ተመጠዉ :  
 ምሥጢራተ : ቅድሳት : ወወፅኡ : እምቤተ : ክርስቲያን : ወአተዉ : ውስተ :  
 አብያቲሆሙ : በሰላም ። ወእግዚአብሔር : ሎቱ : ስብሐት : ውእተ : ጊዜ : ፈነወ :  
 ነፋሰ : ዓቢያ<sup>59</sup> : ወሜጦ : ለማየ : ባሕር : በከመ : ኮነ : ቀዳሚ ። ወከማሁ : ይክውን : 10  
 ለለ : ዓመት : እስከ : ዮም<sup>60</sup> ። ጸሎቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ሐዋርያ : ቡሩክ : ቶማስ :  
 ትንብልናሁ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

\* A 252r<sup>b</sup>

\* P 103r<sup>a</sup> l. 3

\* |ወበዛቲ : ዕለት : ስካዕበ : ኮኑ<sup>61</sup> : እልፋጡስ<sup>62</sup> : ሰማዕት : ወለዘካርያስ : ባሕታዊ :  
 ሰለቅድስት : አርሶንያ : ብእሲተ : ሉክዮስ<sup>63</sup> ። እግዚአብሔር : ይምሐሮ<sup>64</sup> : በጸሎ  
 ቶሙ : ለፍቁሮሙ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም ።] 15

አመ : ጅጌ ለግንቦት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።  
 በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ :  
 እስክንድርያ<sup>1</sup> ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ብእሲ<sup>2</sup> : ክርስቲያናዊ<sup>3</sup> : ወመንኩሰ : እምንእሱ :  
 ወተጋደለ : ተጋድሎ : ዓቢይ ። ወእምዝ : ሞቅሐ : ርእሶ : ውስተ : ምዕት : ወተሰምዓ : 20  
 ዜናሁ : በአእምሮ : ወኒሩት ። ወአኅዝዎ : ወሚምዎ : ሊቀ : ጳጳሳተ : ላዕለ : ሀገረ :  
 እስክንድርያ ። ወደረሰ : በመዋዕለ : ሢመቱ : ድርሳናተ : ብዙኃተ ። ወአቆመ :  
 እግዚአብሔር : ቀርነ : ቤተ : ክርስቲያን : በመዋዕሊሁ : ለዝንቱ : አብ ። እስመ :  
 ንጉሥ : ሀሎ : በውእቱ : መዋዕል<sup>4</sup> : አንስጣስዮስ : መሃይምን : ጸድቅ : ወሀሎ : አብ :  
 ቅዱስ : አባ : ሳዊሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ላዕለ : ሀገረ : አንጾኪያ ። ወጸሐፈ : አባ : 25  
 ሳዊሮስ : መልእክተ : ኅበ : ዝንቱ : አብ : አባ : ዮሐንስ : በሃይማኖት : ርትዕት : እንዘ :  
 ይብል : ውስቴታ : እስመ : ክርስቶስ : አምላክነ : እምድኅረ : ተዋሕዶቱ : አሐቲ :  
 ጠባይዓት : ዘእንበለ : ፍልጠት<sup>5</sup> : በከመ : ሃይማኖቶሙ : ለአበዊነ : አባ : ቁርሎስ<sup>6</sup> :  
 ወአባ : ዲዮስቆሮስ<sup>7</sup> ። ወተወክፈ : መ\*ልእክቶ : አባ : ዮሐንስ : ወኰሎሙ : ኤጲስ :  
 ቆጶሳተ : ዚአሁ : አእኩትዎ : ለእግዚአብሔር : ወሰብሕዎ : በእንተ : ተመይጦተ<sup>8</sup> : 30

\* A 252v<sup>a</sup>

<sup>54</sup> < E, P — <sup>55</sup> E, P ጅጅምሥጢራተ — <sup>56</sup> A ይትመጠዉ — <sup>57</sup> E, P ሕዝባዊያን — <sup>58</sup> < P — <sup>59</sup> < P — <sup>60</sup> + ወእስከ : ዛቲ : ዕለት : E, P — <sup>61</sup> E ተዝካሮሙ : — <sup>62</sup> E እልፋውስ : — <sup>63</sup> < E — <sup>64</sup> P ይምሐሮሙ :

<sup>1</sup> + ወውእቱ : እምኑልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ጃ E, P — <sup>2</sup> < E, P — <sup>3</sup> + ብእሲ : ንረ : E, P — <sup>4</sup> + ዘስሙ : E, P — <sup>5</sup> E, P ቱስሕት : — <sup>6</sup> + ወአባ : ድሜጥሮስ : E, P — <sup>7</sup> A ዲዮስቆሮስ : — <sup>8</sup> A ተመይጦቱ : —

de la fraction (du pain) furent achevées, on plaça le saint corps de notre Seigneur dans la main du saint Tomās l'Apôtre, cette sienne main étant vivante (et) sans corruption. Les gens vinrent un par un pour recevoir les saints Mystères de sa main. Alors qu'ils (les) recevaient, un homme parmi les gens vint  
 5 pour (les) recevoir et la paume de sa (= de Tomās) main se referma sur le saint corps. Tous les gens s'écrièrent en disant «*Kyrie eleison!*» de nombreuses fois et ils firent une longue prière. La paume du saint s'ouvrit et l'homme reçut les saints Mystères et, de même, tous les gens reçurent les saints Mystères, sortirent de l'église et retournèrent dans leurs maisons en paix. À ce moment,  
 10 Dieu — gloire à lui! — envoya un vent violent (qui) remit l'eau de la mer comme elle était auparavant. Il se produit la même chose chaque année jusqu'à aujourd'hui. Que la prière de ce saint apôtre béni Tomās, son intercession et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles, amen.

[En ce jour aussi, il y a 'Elfāṭus le martyr et (la commémoration) de  
 15 Zakāryās (= Zacharie) le solitaire et de la sainte 'Arsonyā (= Arsénie), la femme de Lukyos (= Lucien). Que Dieu ait pitié par leur prière de leur cher 'Atnāṭēwos dans les siècles des siècles.]

## LECTURE DU 27 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

20 En ce jour mourut le père saint abbā Yoḥannes (= Jean), patriarche de la ville d'Alexandrie<sup>1</sup>. Ce saint était un chrétien, il se fit moine dès son enfance et mena un grand combat (spirituel). Ensuite il s'enferma dans une cellule et sa réputation de science et de vertu se répandit. On le saisit et on le consacra patriarche de la ville d'Alexandrie. Pendant les jours de sa charge, il composa  
 25 des homélies nombreuses. Dieu renforça la puissance de l'Église pendant les jours de ce père, car l'empereur en ces jours était 'Aneṣṭāsyos (= Anastase), le croyant juste, et le père saint abbā Sāwiros (= Sévère) était patriarche de la ville de 'Anṣokiyā (= Antioche). Abbā Sāwiros écrivit une lettre à ce père abbā Yoḥannes sur la foi droite y disant: «Le Christ notre Dieu (est) après  
 30 son union une seule nature (= *ṭabāy'āt*) sans séparation, selon la foi de nos pères abbā Qērellos (= Cyrille) et abbā Diyosqoros (= Dioscore).» Abbā Yoḥannes accepta sa lettre ainsi que tous ses évêques, ils louèrent Dieu et le glorifièrent à cause du retour ensemble des membres qui avaient été séparés et étaient (désormais) rentrés à leur place. Ensuite abbā Yoḥannes lui écrivit  
 35 une réponse à sa lettre, dans des termes pleins de la grâce de la foi droite, sur l'union de la divinité de Dieu et ses trois hypostases (= *hellāwē*), sur l'in-

<sup>1</sup> La deuxième recension ajoute: «Au nombre des pères patriarches, il est le trentième».

መልያልያት ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ተሌለዩ ፡ ወቦኡ ፡ ውስተ ፡ መካኖሙ ። ወእምዝ ፡ ጸሐፊ ፡  
 ሎቱ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ተሰጥዎ ፡ መልእክቱ ፡ በቃላት ፡ ምሉአት ፡ እምጸጋ ፡ ሃይማኖት ፡  
 ርትዕት ፡ በእንተ ፡ ተዋሕዶተ ፡ መለኮቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወ፫ህላዌሁ<sup>9</sup> ። ወበእንተ ፡  
 ተሠግዎቱ ፡ ለወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጠባይዓተ ፡ ሰብእ ፡ ወዘከመ ፡ ኮነት ፡ ፣ አሐደ ፡  
 ምስለ ፡ መለኮት<sup>10</sup> ፡ ዘእንበለ ፡ ፍልጠት ፡ ወኢትድምርት<sup>11</sup> ፡ ወኢውላጤ ፡ ወኮነ ፡ 5  
 አሐደ ፡ ወኢኮነ<sup>12</sup> ፡ ክልኤተ ። ወያወግዝ ፡ ለከሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈልጥዎ ፡ ለክርስቶስ ፡  
 አው ፡ ይቶስሑ ፡ ጠባይዓቶ ። ወአውገዞሙ ፡ ፣ ለከሎሙ ፡ እለ<sup>13</sup> ፡ ይብሉ ፡ ከመዝ<sup>14</sup> ፡  
 ሐመ ፡ ወተሰቅለ ፡ ወሞተ ፡ በእንተ ፡ እንለ ፡ እመሕያው ፡ ሰብእ ፡ ዕራቁ ፡ አው ፡  
 ያበውእ ፡ ሕማመ ፡ ላዕለ ፡ ጠባይዓተ ፡ መለኮት ። አላ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕትሰ ፡ እስመ<sup>15</sup> ፡  
 ነአምን ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ሐመ ፡ በእንቲአነ ፡ በሥጋ ፡ ዘነሥአ ፡ እምኔን ። 10  
 ወዛቲ ፡ ይእቲ ፡ ፍኖተ ፡ መንግሥት ፡ ዘኢይስሕት ፡ ወኢይትዓቀፍ ፡ ዘየሐውር ፡  
 ውስቴታ ። ወሶበ ፡ አንበበ ፡ አባ ፡ ሳዊሮስ ፡ መልእክቶ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡  
 ተወክፈ<sup>16</sup> ፡ በሠናይ ፡ ተወክፎ ፡ ወሰበከ ፡ ባቲ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ። ወኮነ ፡  
 ሰላመ ፡ ወተሰናአው ፡ በማእከለ ፡ ሀገረ ፡ ፣ አንጾኪያ ፡ ወበማእከለ ፡ ሀገረ<sup>17</sup> ፡  
 እስክንድርያ ፡ በሃይማኖት ፡ ርትዕት ። ወነበረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ፲ወ፩ዓመተ ፡ እንዘ ፡ 15  
 ይሜህሮሙ ፡ ለመርዔቱ<sup>18</sup> ፡ ወይጌሥጸሙ ፡ ወያዓቅቦሙ ፡ ወያጸንዖ\*ሙ ፡ በሃይማኖት ፡  
 ርትዕት ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

A 252v°b

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ አልዓዛር<sup>19</sup> ፡ እኅሆን ፡ ለማርታ ፡ ወለማርያ ፡  
 እምድኅረ ፡ ተሠይመ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ቆብሮስ<sup>20</sup> ። እስመ ፡ እምድኅረ ፡  
 አንሥአ ፡ እግዚእነ ፡ እሙታን ፡ ወሐመ ፡ እግዚእነ ፡ በውእቱ ፡ ሱባኤ ፡ ተለዎሙ ፡ 20  
 ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ለሐዋርያት ፡ እምውእቱ ፡ ጊዜ ። ወእምድኅረ ፡ ወረደ ፡ ላዕሌሆሙ ፡  
 መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጳራቅሊጦስ ፡ አንበሩ<sup>21</sup> ፡ እደሆሙ<sup>22</sup> ፡ ላዕሌሁ ፡ ወሢምዎ ፡ ኤጲስ ፡  
 ቆጶስ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ቆብሮስ<sup>23</sup> ፡ ወዓቀበ ፡ መርዔቶ ፡ በሠናይ ፡ ተዓቅቦ ። ወነበረ ፡  
 በሢመቱ ፡ ፵ዓመተ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡  
 አሜን ። 25

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ገብረ ፡ ሚካኤል ፡ መኰንን ፡ ወተቀብረ ፡ ውስተ ፡ መቃብረ ፡  
 ጸድቃን ፡ ዘይብልዎ ፡ ዳጋ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

**አመ ፡ ፳፰ ለግንቦት ፡ ምንባብ ።**

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።  
 \*|በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ አባ ፡ ጌርሎስ ፡ ወ፵ወ፮ደቂቁ ፡ ወዓዲ ፡ ተዝካሮሙ ፡ 30  
 ለአበው ፡ ክቡራን ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ። በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡  
 ምስለ ፡ ፍቁሮሙ ፡ አትናቴዎስ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።|

P 103v°c1.6

<sup>9</sup> E ወ፩ሀላዌሁ ።; P ወ፩እምሀላዌሁ ። — <sup>10</sup> < P — <sup>11</sup> A ወኢትምርት ፡ — <sup>12</sup> A ወኢኮነ ፡; E, P ወአኮነ ፡ —  
<sup>13</sup> P ለእለ ፡ — <sup>14</sup> < E, P — <sup>15</sup> + ንሕነሰ ፡ P — <sup>16</sup> + ዘንተ ፡ E, P — <sup>17</sup> < E, P — <sup>18</sup> E, P ለሕዝቡ ፡

carnation du Fils de Dieu dans la nature humaine et sur la façon dont il devint un avec la divinité sans séparation ni mélange ni changement, et (comment) il devint un et ne devint pas deux. Il anathématisait tous ceux qui séparaient le Christ ou mélangeaient ses natures. Il anathématisa tous ceux qui disaient  
 5 ainsi: «(Celui qui) a souffert, a été crucifié et est mort pour l'humanité (est) un simple homme», ou (celui qui) fait entrer la douleur dans la nature divine. «Mais, (disait-il,) quant à la foi droite, nous croyons que Dieu le Verbe a souffert pour nous dans la chair qu'il a prise de nous. C'est la voie du royaume (céleste) sur laquelle celui qui l'emprunte ne se trompe ni ne trébuche.» Quand  
 10 abbā Sāwīros lut la lettre de ce père abbā Yoḥannes, il lui fit un bel accueil et la prêcha dans la ville de 'Anṣokiyā. Et il y eut paix et concorde entre la ville de 'Anṣokiyā et la ville d'Alexandrie dans la foi droite. Ce père resta onze ans à enseigner son troupeau, à l'exhorter, à le surveiller et à le fortifier dans la foi droite, et il mourut en paix. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière, amen.

15 En ce jour aussi mourut le saint 'Al'āzār (= Lazare), le frère de Mārtā (= Marthe) et de Māryā (= Marie), après qu'il eut été consacré évêque de la ville de Qobros (= Chypre). En effet, après que notre Seigneur l'eut ressuscité des morts et que notre Seigneur eut souffert pendant la Semaine (sainte), ce saint suivit les Apôtres à partir de ce moment. Après que fut descendu sur eux  
 20 l'Esprit Saint le Paraclet, ils lui imposèrent les mains et le consacèrent évêque de la ville de Qobros, et il garda son troupeau d'une belle garde. Il demeura dans sa charge quarante ans et mourut en paix. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière, amen.

2 En ce jour (aussi) mourut Gabra Mikā'ēl le gouverneur et il fut enterré  
 25 dans le cimetière des justes qu'on appelle Dāgā. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière, amen.

## LECTURE DU 28 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

1 [En ce jour devinrent martyrs abbā Gērellos (= Cyrille) et aussi ses qua-  
 30 rante-cinq enfants, et (il y a) aussi la commémoration des pères illustres 'Abrehām (= Abraham), Yesḥaq (= Isaac) et Yā'qob (= Jacob). Que leur sainte bénédiction soit avec leur cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

<sup>2</sup> Cette commémoration, écrite dans la marge supérieure de A, est propre à ce manuscrit.

<sup>1</sup> E place la première partie de cette commémoration à la fin du jour et en omet la deuxième partie.

ⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥ : — <sup>19</sup> + ⲛⲁⲕⲥⲛⲥ : E, P — <sup>20</sup> E, P ⲛⲁⲕⲥⲛⲥ ⲛⲥ — <sup>21</sup> + ⲁⲛⲥⲟⲩⲛⲥⲟⲩⲛⲥ : E, P : — <sup>22</sup> E, P ⲛⲁⲕⲥⲛⲥ  
 ⲛⲥ : — <sup>23</sup> E, P ⲛⲁⲕⲥⲛⲥ :

P 104r<sup>o</sup>a

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ አዕረፈ፡ አባ፡ መርቆሬዎስ<sup>1</sup>፡ ዘእምኔተ፡ አባ፡ ጳጳሚስ፡ ጾፎ፡ አባ፡ እንጦንዮስ<sup>2</sup>፡ ሊቀ፡ ምኒት፡ ዘውእቱ፡ ደብር፡ መጽሐ፡ ኅቤየ፡ መነኮሳት፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ናሁ፡ ቀርቦ፡ ፍልሰቱ፡ ለእኅው<sup>3</sup>፡ መርቆሬዎስ፡ ወሐርኩ፡ ኅቤሁ፡ እንሣእ፡ በረከቶ፡ ወረከብክዎ፡ እንዘ፡ ውእቱ፡ ምሁጥ፡ ወኢተፈልጠት፡ ነፍሱ፡ እምሥጋሁ፡ ወነበርነ፡ ኅቤሁ፡ ምስለ፡ አኃው፡ ሠሉሰ፡ ሊያልየ፡ እንዘ<sup>4</sup>፡ ኢንጥዕም፡ እክለ፡ ወበሣልስት፡ ዕለት፡ ገብአት፡ እስትንፋሱ፡ ወከሠተ፡ አዕይንቲሁ፡ ወሶበ፡ ፍእየኒ፡ ይቤለኒ<sup>5</sup>፡ ምንት፡ ውእቱ፡ ተጋብእትክሙ፡ ኅቤየ፡ ወነገርኖ፡ ኰሎ፡ ግብሮ፡ ወሰአልኖ፡ ከመ፡ ይዜንወነ፡ ዘርእየ፡ ወነገረነ፡ ዘከመ፡ መጽአ፡ ኅቤሁ፡ ብእሲ፡ ግሩም፡ ወነሥአ፡ መንፈሶ፡ ወአርአዮ፡ ሥቃየ፡ ኃጥአን፡ ወዕሜተ፡ ጸድቃን፡ ወእምዘ፡ አስቆቀወ፡ ላዕለ፡ ነፍሱ፡ ወወረወ፡ ገጸ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወይቤለነ፡ አኃውየ፡ ሐሩ፡ ውስተ፡ ማኅደሩ፡ ለአባ<sup>6</sup>፡ ጊዮርጊስ፡ ዘገዳመ፡ ሐራጺት፡ እስመ፡ ሰማዕክዎ፡ ለመልአክ፡ ዘምስሌየ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ሚጥዎ፡ ለመርቆሬዎስ<sup>7</sup>፡ ወእምጽእ\*ዎ፡ ለጊዮርጊስ፡ ወዝነቱሰ፡ ጊዮርጊስ<sup>8</sup>፡ ነበረ፡ እንዘ፡ ይትጋደል፡ ውስተ፡ በዐት፡ ንስቲት<sup>9</sup>፡ እንተ፡ ይእቲ፡ ገዳመ፡ ዪው፡ እስከ፡ ተቈረጸ<sup>10</sup>፡ ሥጋሁ፡ ወሶበ፡ ሐሩ፡ አኃው፡ ረከብዎ፡ ምውተ፡ ወእምጽእዎ፡ ኅበ፡ ምኒት፡ ወቀበርዎ፡ ህየ፡ ወዝንቱሰ፡ እኅው<sup>11</sup>፡ መርቆሬዎስ<sup>12</sup>፡ አጸመወ፡ ጥቀ፡ ሥጋሁ፡ እስከ፡ ኮነ፡ ከመ፡ ዕፅ፡ ይቡስ፡ ወእምዘ፡ ተሰነአለኒ፡ ከመ፡ ይሐር፡ ገዳመ፡ ወይቤለኒ፡ አመ፡ ፲ወ፬ለነሐሴ፡ ነዓ፡ ኅቤየ፡ እስመ፡ ትረክበኒ፡ ወበዕለተ፡ አደመኒ፡ ሐርኩ፡ ኅቤሁ፡ ወረከብክዎ፡ ወይቤለኒ፡ እስመ፡ አነ፡ አዓርፍ፡ ወአሐውር፡ ኅበ፡ አበውየ፡ ወይመጽሐ፡ ኅቤክ፡ ቿቶራት፡ ወአጺር<sup>13</sup>፡ ሣጋየ፡ ዲበ፡ ዘባናቲሆሙ፡ ወእሙንቱሰ፡ ይመርሐክ፡ ኅበ፡ ምኒትክ፡ በፈቃደ፡ እግዚአብሔር፡ ወድፍነኒ፡ ኅበ፡ ማኅደርየ፡ ወኮነ፡ በከመ፡ ቃሉ፡ ወተከሥተ፡ እመቃብሪሁ፡ ተአምራት፡ ወመንክራት፡ ዘአልቦ፡ ጉልቀ\*፡ እግዚአብሔር፡ ይምሐሮ፡ በጸሎቱ፡ ለፍቁሩ፡ አትናቴዎስ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን፡ |

A 104r<sup>o</sup>b

P 104r<sup>o</sup>c

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ካዕበ፡ አዕረፈት፡ ቅድስት፡ አመተ፡ ክርስቶስ፡ \*ተጋዳሊት፡ መናኒተ<sup>14</sup>፡ ዓለም፡ ወመዋዒተ፡ ፍትወት፡ በከመ፡ ዜነወነ፡ አባ፡ ዳንኤል፡ ወይቤ፡ እንዘ<sup>15</sup>፡ እነብር፡ ገዳመ፡ አእርፍ፡ ወአንሶሰውኩ<sup>16</sup>፡ በሌሊት፡ በብርሃነ፡ ወርኅ፡ ወርአኩ፡ ብእሴ፡ ይነብር፡ ውስተ፡ ደብር፡ ወሥዕርቱ፡ ከደኖ፡ ኰለንታሁ፡ ወእቤ፡ በልብየ፡ እሐር፡ እርአይ<sup>17</sup>፡ ምንትነዝ፡ ወሐርኩ፡ እርአይ፡ ኅቤሁ፡ ወሶበ፡ ርእየኒ፡ ቦአ፡ ውስተ፡ ንቅዓተ፡ እብን፡ ሶቤሃ፡ አእመርኩ፡ ከመ፡ ሰብእ፡ ውእቱ፡ ወእቤሎ፡ አስተበቀኅክ፡ አብእሴ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ትፃእ፡ ኅቤየ፡ ወእንሣእ፡ በረከተክ፡ ወውእቱሰ፡ አርመመ፡ ወሰአልክዎ፡ ፈድፋድ፡ ወእምዘ፡ ይቤለኒ፡ ስረይ፡ ሊተ፡ አባ፡ ከመ፡ ኢይወፅእ፡ ወእቤሎ፡ ለምንት፡ ወይቤለኒ፡ እስመ፡ ብእሲት፡ አነ፡ እስመ፡ ዕራቅየ፡ ሀሎኩ፡ ወዘንተ፡ ሰሚዕየ፡ ከላእኩ፡ ክዳንየ፡ እንተ፡ እትዓፀፍ፡ ወወገርኩ፡ ኅቤሃ፡ ወለቢሳ፡ ወፅአት፡ ወጸለይነ፡ ወእቤላ<sup>18</sup>፡ ንግርኒ፡ እምየ፡ በእንተ፡ ምንት፡

<sup>1</sup> E መርቆሮስ፡ — <sup>2</sup> E እንሰጣስዮስ፡ — <sup>3</sup> P ፍልሰቱ፡ ለእኅው፡ — <sup>4</sup> + እንዘ፡ P — <sup>5</sup> E ርእየነ፡ ይቤለነ፡ — <sup>6</sup> P አባ፡ — <sup>7</sup> E መርቆሮስ፡ — <sup>8</sup> < P — <sup>9</sup> P ንስቲተ፡ — <sup>10</sup> P ተቈጸረ፡ — <sup>11</sup> P እኅው፡ — <sup>12</sup> E መርቆሮስ፡ — <sup>13</sup> P ወጺር፡ — <sup>14</sup> P መናኒት፡ — <sup>15</sup> E እንዘ፡ ይብል፡ — <sup>16</sup> P ወአንሶሰውኩ፡ — <sup>17</sup> < P — <sup>18</sup> P ወይቤላ፡ —

[En ce jour aussi mourut abbā Marqorēwos (= Mercure) qui (était) du couvent d'abbā Pākuemis (= Pachôme). Abbā 'Entonyos (= Antoine), le supérieur de ce monastère, dit: «Des moines sont venus auprès de moi disant: 'Voici qu'est proche le décès du frère Marqorēwos.' J'allai auprès de lui pour  
5 recevoir sa bénédiction. Je le trouvai sans connaissance<sup>2</sup>, son âme ne s'était pas séparée de son corps. Nous demeurâmes auprès de lui avec les frères trois nuits sans que nous goûtassions de nourriture. Le troisième jour, le souffle lui revint et il ouvrit les yeux. Quand il me vit, il me dit: 'Pourquoi vous êtes-vous rassemblés auprès de moi?' Nous lui racontâmes tout ce qui le concer-  
10 nait et lui demandâmes de nous narrer ce qu'il avait vu. Il nous raconta comment un homme majestueux était venu auprès de lui. Il prit son esprit et lui montra les tourments des pécheurs et la récompense des justes. Ensuite il se lamenta sur son âme et se jeta par terre. Il nous dit: 'Mes frères, allez dans la demeure d'abbā Giyorgis (= Georges) du désert de Ḥarāšit, car j'ai entendu  
15 l'ange qui (était) avec moi dire: Renvoyez Marqorēwos et amenez Giyorgis.' Quant à ce saint Giyorgis, il combattait (spirituellement) dans une petite cellule qui est dans le désert de sel si bien que son corps se crevassa. Quand les frères allèrent, ils le trouvèrent mort, l'amènèrent au monastère et l'y enterrèrent. Quant à ce frère Marqorēwos, il fatigua fort son corps si bien qu'il de-  
20 vint comme du bois sec. Ensuite il me demanda la permission d'aller au désert et me dit: 'Le quatorze de nahasē, viens auprès de moi, car tu me trouveras.' Le jour qu'il m'avait fixé, je vins auprès de lui et le trouvai. Il me dit: 'Je vais mourir et aller auprès de mes pères. Trois taureaux viendront auprès de toi, charge mon corps sur leur dos — ils te guideront vers ton monastère  
25 par la volonté de Dieu — et inhume-moi auprès de ma demeure.' Il en fut selon sa parole, et il se manifesta de son tombeau des miracles et des prodiges sans nombre.» Que Dieu ait pitié par sa prière de son cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

[En ce jour aussi mourut la sainte 'Amata Krestos, la combattante (spirituelle), la contemptrice du monde, victorieuse du désir, comme nous (l')a ra-  
30 conté abbā Dān'ēl (= Daniel); il dit: «Alors que je demeurai au désert pour me reposer, je marchai de nuit à la lumière de la lune et je vis un homme assis sur une montagne et ses cheveux le couvraient tout entier. Je dis en mon cœur: 'Allons voir qui (est) celui-ci.' J'allai pour voir auprès de lui. Quand il  
35 me vit, il entra dans une fente de rocher. Je sus alors que c'était un homme et je lui dis: 'Je te supplie, homme de Dieu, de sortir vers moi pour que je reçoive ta bénédiction.' Il resta silencieux et je le priai instamment. Ensuite il me dit: 'Pardonne-moi, abbā, parce que je ne sortirai pas.' Je lui dis: 'Pourquoi?' Il me dit: 'Parce que je suis une femme (et) parce que je suis nue.' Entendant  
40 cela, je dépouillai mon manteau dont j'étais couvert et (le) lui jetai. S'étant

<sup>2</sup> Littéralement «enlevé».

P 104v<sup>o</sup>a

ወፃእኪ ፡ ዝየ ፡ ወእፎ ፡ ረከብኪ ፡ ዘንተ ፡ ንቅዓተ ። ወትቤለኒ ፡ ድንግ\*ል ፡ አነ ፡  
 ውስተ ፡ ቤተ ፡ አበውየ ፡ ወእነብር ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሀሎ ፡ መነኮስ ፡ ዘይኔውጸኒ ፡  
 ዘልፈ ፡ ወይትናገር ፡ ምስሌየ ። ወእምድጎረ ፡ ጎዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ሖርኩ ፡ ጎቤሁ ፡  
 ወርኢክዎ ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ፡ «ወእንዘ ፡ ይትአመን<sup>19</sup> ፡ ኃጢአቶ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ።  
 ሶበ ፡ ጎድጎድኩ<sup>20</sup> ፡ ኢያርኃወ ፡ ሊተ ፡ አላ ፡ አንጎ ፡ ብካየ ፡ እንዘ ፡ ይኔስሕ ። ወሶበ ፡ 5  
 ሰማዕኩ ፡ እቤ ፡ በልብየ ፡ በእፎ ፡ አነሂ ፡ ዘኢይበኪ ፡ ወኢይኔስሕ<sup>21</sup> ፡ ኃፍረትየ ፡  
 ወኃሣርየ ። ወሖርኩ ፡ ፍጡነ ፡ ጎበ ፡ ማጎደርየ ፡ ወለበስኩ ፡ ሠቀ ። ወነሣእኩ ፡  
 አስፈሬዳ ፡ ዐተር ፡ ወጽዋዓ ፡ ማይ ። ወጸለይኩ ፡ ጎበ ፡ መቃብሪሁ ፡ ለእግዚእነ ፡  
 ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ እንዘ ፡ እብል<sup>22</sup> ፡ እግዚእ ፡ ጽኑዕ ፡ ወኃያል ፡  
 ወመንክር ፡ ዘለዓለም ፡ ዘታድጎኖሙ ፡ ለሕጉላን ፡ ወታነሥእሙ ፡ ለውዱቃን ፡ 10  
 ወትሰምዖሙ ፡ ለእለ ፡ ይጸርጉ ፡ ጎቤክ ፡ ፈኑ ፡ ሣህለክ ፡ ወጽድቀክ ፡ ከመ ፡ ታድጎና ፡  
 ለአመትክ ፡ እንተ ፡ ተወከለት ፡ ብክ ፡ ወሐውፀኒ ፡ ለአመትክ ፡ ነዳይት ፡ ወተወከፍ ፡

P 104v<sup>o</sup>b

ንስሐየ ፡ ወባርኮ ፡ ለዝን\*ቱ ፡ ስንቅ ፡ ወለዝንቱ ፡ ጽዋዓ ፡ መይ ፡ ከመ ፡ ይኩነኒ ፡ ለኑኃ ፡  
 መዋዕልየ ፡ ከመ ፡ በእንተ ፡ ከርሥየ ፡ ኢያስትት ፡ ዘኃለይኩ ፡ በእንተ ፡ መድኃኒተ ፡  
 ነፍስየ ። ወሖርኩ ፡ ጎልጎታ ፡ ወጸለይኩ ፡ ዛተ ፡ ጸሎተ ፡ ወወፃእኩ ፡ ወገደፍኩ ፡ ነፍስየ ፡ 15  
 ላዕለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበጸሕኩ ፡ ኢያሪኮ ፡ ወሖርኩ ፡ እስክ ፡ ባሕረ ፡ ኤርትራ ።  
 ወእምህየ ፡ መጸእኩ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ገዳም ፡ ወረከብኩ ፡ ዘንተ ፡ ንቅዓተ ፡ ደብር ፡  
 ወእቤ ፡ ዝንቱ ፡ ማጎደርየ ፡ ዘአስተደለወ ፡ ሊተ ፡ እግዚአብሔር ። ወናሁ ፡  
 ፴ ወ፰ዓመትየ ፡ እንዘ ፡ እነብር ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ገዳም ፡ ወመካን ፡ ኢርኢኩ ፡ ብእቤ ፡  
 ዘእንበሌክ ። ወዝንቱሰ ፡ አስፈሬዳ ፡ ወጽዋዕ ፡ እንዘ ፡ እሴሰዮሙ<sup>23</sup> ፡ ፴ ወ፰ዓመተ ፡ 20  
 «ኢየኃልቁ ፡ ወኢይነትጉ<sup>24</sup> ፡ ወአልባስየሰ ፡ በልየ ፡ ወዝንቱ ፡ መካን ፡ ኮነኒ ፡ ምሥዋረ ፡  
 ህየንተ ፡ አልባስ ፡ ወኢያጸመወኒ<sup>25</sup> ፡ ዋዕየ ፡ ፀሐይ ፡ በሐጋይ ፡ ወኢቀረ ፡ ክረምት ፡  
 በኩሉ ፡ መዋዕልየ ።

«ወእምድጎረዝ ፡ አስተበቀዓተኒ<sup>26</sup> ፡ ከመ ፡ እብላዕ ፡ ወእስተይ ፡ ወበላዕኩ ፡  
 እምውእቱ ፡ አስፈሬዳ ፡ ወስተይኩ ፡ እምጽዋዕ ፡ ወኢይ\*ነትግ<sup>27</sup> ፡ ወአእኩትክዎ ፡ 25  
 ለእግዚአብሔር ። ወፈቀድኩ ፡ እጎድግ ፡ ላቲ ፡ ክዳንየ ፡ ወዐበየት ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡  
 አምጽእ ፡ ሊተ ፡ ዘይሄኒ ። ወእምዝ ፡ ሖርኩ ፡ ጎበ ፡ ደብር ፡ ወነገርክዎ ፡ ለአበ ፡ ምኒት ፡  
 ወከልሐ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዘቦክልኤ ፡ ክዳናተ ፡ የሀብ ፡ አሐደ ፡ ለዘ ፡ አልቦቱ ፡  
 ወአምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ ዘፈቀደ ። «ወነሢእየ ፡ ሖርኩ ፡ ሶቤሃ<sup>28</sup> ፡ ከመ ፡ እርኢያ ፡ ለአመተ ፡  
 ክርስቶስ ፡ ወጸመውኩ ፡ ብዙኃ ፡ እንዘ ፡ አኃሥሥ ፡ ኪያሃ ፡ ወኢረከብክዎ ። ወእምድጎረ ፡ 30  
 ጎዳጥ ፡ መጽኡ ፡ ፪አዕሩግ ፡ ወይቤሉ ፡ እንዘ ፡ ነሐውር ፡ ፍኖተ ፡ ባሕረ ፡ ኤርትራ ፡  
 በገዳመ ፡ ጣኔዎስ<sup>29</sup> ፡ ርኢነ ፡ ብእሲተ ፡ እንዘ ፡ ትነብር ፡ ጎበ ፡ ጸላእት ፡ ፍና ፡ ሰርክ ፡  
 ወሮፅነ ፡ ከመ ፡ ንትባረክ ፡ እምኔሃ ፡ ወጎዮት ፡ ወቦኣት ፡ ውስተ ፡ በዐት ፡ «ወቀረብነ ፡  
 ውስተ<sup>30</sup> ፡ አፈ ፡ በዐት ፡ ወኢርኢናሃ<sup>31</sup> ፡ ወረከብነ ፡ አስፈሬዳ ፡ አተር ፡ ወጽዋዓ ፡ ማይ ፡  
 ወበላዕነ ፡ ወጎልቀ ፡ ሶቤሃ ፡ ወቤትነ ፡ እስክ ፡ ጌሰም ። ወኃሥሥናሃ ፡ ለቅድስት<sup>32</sup> ፡ ከመ ፡ 35  
 ንትባረክ ፡ እምኔሃ ፡ ወረከብናሃ ፡ በዘ ፡ አዕረፈት ፡ ወጸጉራ ፡ ከደነ ፡ ሥጋሃ ። ወሰገድነ ፡

<sup>19</sup> E ወይትአመን ፡ — <sup>20</sup> P ጎድጎድኩ ፡ — <sup>21</sup> + በእንተ ፡ E — <sup>22</sup> P ይብል ፡ — <sup>23</sup> P እሴሰዮሙ ፡ — <sup>24</sup> E  
 ኢ.ጎልቁ ፡ ወኢነትጉ ፡ — <sup>25</sup> P ወኢያጸመደለወኒ ፡ — <sup>26</sup> E ወአስተበቀዓተኒ ፡ — <sup>27</sup> E ወኢነትግ ፡ — <sup>28</sup> E  
 ወሖርኩ ፡ በጊዜሃ ፡ — <sup>29</sup> E ጣንዮስ ፡ — <sup>30</sup> E ወቀሪብነ ፡ ጎበ ፡ — <sup>31</sup> P ርኢናሃ ፡ — <sup>32</sup> P ለቅድስት ፡ —



habillée, elle sortit et nous priâmes. Je lui dis: 'Raconte-moi, ma mère, pourquoi tu es venue ici et comment tu as trouvé cette fente.' Elle me dit: 'J'étais une vierge dans la maison de mes pères et je demeurai à Jérusalem. Il y avait un moine qui me visitait toujours et s'entretenait avec moi. Quelque temps après, j'allai auprès de lui et je le vis pleurant et confessant son péché devant Dieu. Quand je frappai, il ne m'ouvrit pas mais continua à pleurer en se repentant. Quand je (l')entendis, je dis en mon cœur: Comment ne pleuré-je pas moi aussi et ne fais-je pas pénitence de ma honte et de mon opprobre? J'allai vite à ma demeure et revêtis un sac. Je pris un panier de fèves et une coupe d'eau. Je priai auprès du tombeau de notre Seigneur Jésus-Christ — gloire à lui! — en disant: Seigneur fort, puissant et admirable à jamais, (toi) qui sauves les (êtres) perdus, ressuscites les déçus et entends ceux qui crient vers toi, envoie ta miséricorde et ta justice pour qu'elles sauvent ta servante qui s'en remet à toi, visite-moi, (moi) ta servante misérable, accepte ma pénitence et bénis ce viatique et cette coupe d'eau pour qu'ils soient pour moi pour (toute) la longueur de mes jours afin que, à cause de mon ventre, je ne néglige pas de m'occuper du salut de mon âme. J'allai au Golgotā (= Golgotha), fis cette prière, sortis et me jetai à Dieu. J'arrivai à 'Iyāriko (= Jéricho) et allai jusqu'à la mer Rouge. De là, je vins dans ce désert, trouvai cette fente de la montagne et dis: Ceci (est) ma demeure que Dieu a préparée pour moi. Voici qu'il y a trente-huit ans que je demeure dans ce désert et (cet) endroit, et je n'ai vu aucun homme à part toi. Quant à ce panier et à cette coupe, alors que j'en suis sustentée depuis trente-huit ans, ils ne sont pas épuisés et n'ont pas diminué. Quant à mes vêtements, ils ont vieilli et cet endroit a été pour moi une protection à la place de vêtements: l'ardeur du soleil ne m'a pas tourmentée l'été ni le froid de l'hiver pendant tous mes jours.'

Après cela, elle me supplia de manger et de boire; je mangeai du panier et bus de la coupe, et ils ne diminuèrent pas; je louai Dieu. Je voulus lui laisser mon manteau, mais elle refusa en disant: 'Apporte-moi (quelque chose) qui soit beau (?).' Ensuite j'allai au monastère et racontai (cela) au supérieur; il s'écria en disant: 'Que celui qui a deux manteaux en donne un à celui qui n'(en) a pas.' On lui apporta ce qu'il voulait. Ayant pris (le manteau), j'allai alors voir 'Amata Krestos. Je me donnai beaucoup de mal à la chercher, mais je ne la trouvai pas. Peu après vinrent deux vieillards, ils dirent: 'Alors que nous suivions le chemin de la mer Rouge dans le désert de Ṭānēwos (= Tānis), nous vîmes une femme assise près d'un rocher à l'approche du soir. Nous accourûmes pour être bénis par elle, mais elle s'enfuit et entra dans une grotte. Nous approchâmes de l'entrée de la grotte mais ne la vîmes pas. Nous trouvâmes un panier de fèves et une coupe d'eau. Nous mangeâmes et (les fèves) furent alors finies. Nous passâmes la nuit (à cet endroit) jusqu'au lendemain. Nous cherchâmes la sainte pour être bénis par elle; nous la trouvâmes morte, sa chevelure couvrait son corps. Nous nous prosternâmes, l'entermâmes dans la grotte, obstruâmes l'entrée de celle-ci avec une pierre et nous

\* P 105r<sup>a</sup>

ወቀበርናሃ : ውስተ : በዐት : ወደፈነ : አፋሁ : በእብን : ወአተውነ : እን\*ዘ : ንባርኮ :  
 ለእግዚአብሔር : እስመ : ረሰየነ : ድልዋነ : ንርኩብ : ወንንሣእ<sup>33</sup> : በረከታ :  
 ለቅድስት ። ወሰሚዕየ : ዘንተ : አዕመርኩ : ከመ : ይእቲ : እንተ : ረከብክዋ ።  
 ወነገርክዎሙ : ዘተናገረተኒ : ወሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር : ዘይረድእ : ለንዋይ :  
 ድኩም : ከመ : ይማእ : ለጸላኢ : ወለኩሉ : አጋንንቲሁ ። እግዚአብሔር : ይምሐሮ : 5  
 በጸሎታ : ለፍቁራ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።|

በዛቲ : ዕለት : በጽሐ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ክቡር : አባ : ኤጲፋንዮስ : ኅበ : ሀገረ :  
 ቆብሮስ<sup>34</sup> ። ወውእቱኬ : እስመ : ቅዱስ : ሶበ : አዕረፈ : አመ፤ወ፤ለግንቦት<sup>35</sup> :  
 በውስተ : ሐመር : እምቅድመ : ይብጸሕ : ሀገረ : ቆብሮስ<sup>36</sup> : በከመ : ተነበየ : ላዕሌሁ :  
 ቅዱስ : ዮሐንስ : አፈ : ወርቅ : ከመ : ውእቱ : ኢይበጽሕ : ኅበ<sup>37</sup> : ሢመቱ : ወሶበ : 10  
 አዕረፈ : በውስተ : ፍኖት : ጸርዎ : ውስተ : ሐመር : ወአብጽሕዎ : ኅበ : ሀገረ :  
 ቆብሮስ<sup>38</sup> : ወወዕኡ<sup>39</sup> : ካህናት : ወኩሎሙ : ሕዝብ : በወንጌላት : ወበመስቀላት :  
 ወበማኅትው : ወማዕጠንታት : ወዕጣን<sup>40</sup> ። ወጸሩ : ሥጋሁ : ንጹሐ : በዝማሬ :

\* A 253r<sup>a</sup>

ወበማኅሌታት : ብዙኅ : እስከ : አንበርዎ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወፈቀዱ :  
 ካህናት<sup>41</sup> : ከመ : ይክርዩ : ሎቱ : መቃብረ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : እንተ : 15  
 ተዓቢ : ጉባዒት<sup>42</sup> ። ወተቀረንዎሙ : ጀዲያቆናት : እኩያን : ዘኮነ : ቅዱስ : ቀዳሚ :  
 አውገዞሙ : በእንተ : እከየ : ምግባሮሙ : ወክልእዎሙ : ለእለ : ፈቀዱ : ከመ :  
 ይክረዩ : ሎቱ : መቃብረ ። ወነበረ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ጀመዓልተ :  
 ወኢተወለጠ : ጼናሁ<sup>43</sup> : አላ : ኮነ : ከመ : ዘይነውም ። ወተንሥእ : ጀዲያቆን : ቅዱስ :  
 ወይቤሎ : ለሥጋሁ : ለቅዱስ : አነ : አአምር : ከመ : ብከ : ሞገሰ : በኅበ : 20  
 እግዚአብሔር : ወአንተ : ከሀሊ : ትመውእሙ : ለመስተቃርናን<sup>44</sup> : እኩያን ። ወእምዝ :  
 አኃዘ : መክሪተ : በእደዊሁ : ወዘበጠ : ባቲ : ምድረ ። ወሶቤሃ : ናሁ<sup>45</sup> : እሉ :  
 ጀዲያቆናት : እኩያን : ወድቁ : በገጸሙ : ዲበ : ምድር : ወአልጸቁ : ለመዊት :  
 ወጸርዎሙ : ኅበ : አብያቲሆሙ : ወሞቱ : በሣልስት : ዕለት ። ወሥጋሁሰ : ለቅዱስ :  
 ገነዝዎ : ካህናት : በዕፍረታት : ብዙኃት : ወጠብለልዎ : በአልባሳት : ሠናያት<sup>46</sup> : 25  
 ወአንበርዎ : ውስተ : ሣጹን : ዘእብን : ክቡር<sup>47</sup> : ወእምዝ : ቀበርዎ : ውስተ :  
 ቤተ : ክርስቲያን ። ወአስተርአየ : እምሥጋሁ<sup>48</sup> : ተአምራት : ዓቢያት : በከመ : ኮነ :  
 ቀዳሚ : ዘይገብር<sup>49</sup> : እምቅድመ : ዕረፍቱ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ :  
 አሜን ።

\* P 105v<sup>c</sup> l. 27

\*|ወበዛቲ : ዕለት : ኮነ : ተዝካሮሙ : ለአባ : ገበንጣ : ወአጋቦስ<sup>50</sup> : ሰማዕት ። 30  
 እግዚአብሔር : ይምሐሮ : በጸሎቶሙ : ለፍቁሮሙ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም :  
 አሜን ።|

33 < E — 34 E, P ቆጵሮስ ። — 35 + እንዘ : ሀሎ : E, P — 36 E, P ቆጵሮስ : — 37 + መንበረ : E, P —  
 38 E, P ቆጵሮስ ። — 39 E, P ወመጽአ : — 40 + እንዘ : ይዌድስዎ : ለቅዱስ : (<P) E, P — 41 P ካዕባ : — 35  
 42 E ጉባዒያዊት : ዘሐዋርያት ።; P ጉባዒ : እንተ : ሐዋርያት ። — 43 + ከመ : ምውታን : E, P — 44 P  
 ለኩሎሙ : መስተቃርናን : — 45 < E — 46 P ክቡራት : ወሠናያት : — 47 A ክብር : — 48 E, P እምውስተ :  
 ሥጋሁ : — 49 E, P ይገብር : — 50 E ስናጡ : ወአርጋቦስ :

en retournâmes en bénissant Dieu parce qu'il nous avait rendus dignes de trouver et recevoir la bénédiction de la sainte.' En entendant cela, je sus que c'était celle que j'avais rencontrée. Je leur racontai ce qu'elle m'avait dit et ils glorifièrent Dieu qui aide un faible instrument à vaincre l'Ennemi et tous  
 5 ses démons.» Que Dieu ait pitié par sa prière de son cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

En ce jour, le corps du saint (et) glorieux abbā 'Ēpifānyos (= Épiphane) arriva dans la ville de Qobros (= Chypre). Cela (eut lieu) ainsi: quand le saint mourut en bateau le dix-sept de genbot avant d'arriver à la ville de  
 10 Qobros, selon qu'avait prophétisé à son sujet le saint Yoḥannes Bouche d'or (= Jean Chrysostome) — à savoir qu'il n'arriverait pas à son siège (épiscopal) —, quand (donc) il mourut en chemin, on le transporta en bateau et on l'amena à la ville de Qobros. Les prêtres et tout le peuple sortirent avec les Évangiles, avec des croix et avec des cierges, des encensoirs  
 15 et de l'encens. Ils portèrent son corps pur avec des cantiques et des chants nombreux jusqu'à ce qu'ils l'eussent placé dans l'église. Les prêtres voulurent creuser pour lui un tombeau dans la grande église, la Catholique<sup>3</sup>. Deux mauvais diacres que le saint avait jadis excommuniés à cause de la vilénie de leurs actions s'opposèrent à eux et empêchèrent ceux qui vou-  
 20 laient lui creuser un tombeau (de le faire). (Le corps) demeura dans l'église quatre jours. Son odeur ne changea pas, mais il était comme (quelqu'un) qui dort. Un saint diacre se leva et dit au corps du saint: «Je sais que tu as la grâce auprès de Dieu, toi puissant, tu vaincras les méchants adversaires.» Ensuite il prit une pioche dans ses mains et en frappa  
 25 la terre. Voici qu'aussitôt les deux mauvais diacres tombèrent à terre sur leur face et furent près de mourir. On les porta dans leurs maisons et ils moururent le troisième jour. Quant au corps du saint, les prêtres l'ensevelirent avec des parfums nombreux, l'enveloppèrent dans de beaux vêtements et le placèrent dans un sarcophage de pierre précieuse. Ensuite ils  
 30 l'enterrèrent dans l'église. Il apparut de son corps de grands miracles comme (le saint) en avait fait auparavant, avant sa mort. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière, amen.

[En ce jour (aussi), il y a la commémoration d'abbā Senṭā et (de) 'Agābos le martyr. Que Dieu ait pitié par leur prière de leur cher 'Atnātēwos dans les  
 35 siècles des siècles, amen.]

<sup>3</sup> D'après l'arabe. L'éthiopien ጉብአ.ጉ ; inconnu des dictionnaires, signifierait à peu près «la rassembleuse».

አመ : ጅፀ ለግንቦት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : ተዝካረ : በዓለ : ልደቱ : ለእግዚእነ : ወአምላክነ : ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት<sup>1</sup> : ወክብር<sup>2</sup> : ወሰጊድ<sup>3</sup> : ምስለ : አቡሁ : ጌር : ወመንፈ\*ስ : ቅዱስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

A 253r<sup>o</sup>b

5

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ስምዖን : ዘእምደብረ<sup>4</sup> : አንጾኪያ ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ስሙ : ለአቡሁ : ዮሐንስ : ወስማ : ለእሙ : ማርታ : ወኮነ : በእንቲአሁ : ፍግግራት : መንክራት<sup>5</sup> ። ወውእቱኬ : እስመ : እምቅድመ : ትፅንሰ<sup>6</sup> : እሙ : መጽአ : ኅቤሃ : ቅዱስ : ዮሐንስ : መጥምቅ : በንዋም : ወዜነዋ : በልደቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ<sup>7</sup> : ወከሠተ : ላቲ : ዘይከውን : እምኔሁ ። ወሶበ : ተወልደ : ወኮነ<sup>8</sup> : መዋዕሊሁ : ጅዓመተ : ሐረ : ኅበ : ደብረ : አንጾኪያ : ወአብአ : ርእሶ : ታሕተ : አርዑተ : ምንኩስና : ወተጸምደ : ወተጋደለ : ተጋድሎ : ዓበያ ። ወአስተርአዩ : ሎቱ : መላእክት : በንዋም<sup>9</sup> : በብዙኅ : ለያልይ : ወመሀርዎ : ገድለ : ምንኩስና : በከመ : አስተርአዩ<sup>10</sup> : ለአባ : ጳጳሚስ ። ወከሠቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ምግባረ<sup>11</sup> : ዘኢያማስን : ገድለ : ምንኩስና : ወዘያጸንዓ<sup>12</sup> ። ወተጋደለ : ዝንቱ : ቅዱስ : ተጋድሎ : ዘይትሌዓል : ወዘይፈደፍድ : እምእለ : ይለብሱ<sup>13</sup> : ሥጋ ። እስመ : መላእክት : ኮነ : ያመጽኡ : ሎቱ : ሲሳየ : መንፈሳዌ : ኩሎ : ጊዜ ። ወእምብዝኃ : ተጋድሎቱ : እስመ : ወእቱ : ዓርገ : መልዕልተ : ዓምድ : ወቆመ : ዲቤሁ : ጅዓመተ ። ወእምዝ : ፈለሰ : ኅበ : ካልእ : ዓምድ : ዘየዓቢ : ወቆመ : ዲቤሁ : ጅዓመተ ። ወእምዝ : ፈለሰ : ኅበ : ደብር : ወነበረ<sup>14</sup> : ውስቲቱ : ጅዓመተ : ውስተ : ውሳጤ : ዓውደ<sup>15</sup> : አእባን : ዘገብረ : ሎቱ : ወኢወፅአ : እምኔሁ : እስከ : ተፍጻሜተ : ጅዓመት ። ወእምዝ : ዓርገ : መልዕልተ : ርእሰ : ዓምድ : ዘየዓቢ : ወቆመ : ዲቤሁ : ጅዓመተ ። ወኮነ : ኩሎ : መዋዕለ : ሕይወቱ : ቸወጅዓመተ ። በውስተ : ቤተ : አቡ\*ሁ : ጅዓመተ : ወበውስተ : ተጋድሎ : ምንኩስና : ጅፀዓመተ : ወተአምራቲሁሰ<sup>16</sup> : መኑ : ዘይክል : ተናግሮቶሙ : እስመ : በገድሎ<sup>17</sup> : ጽሑፍ : ብዙኅ : ተአምራት<sup>18</sup> ። ወደረሰ : ዝንቱ : አብ : ድርሳናተ : ብዙኃተ : ወተግሣጸተ : ወቃላተ : በቀሳቤተ : ለምንኩስና : ወለመድኃኒተ : ነፍስ ። ወተርጎመ : ብዙኃነ : እመጸሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወአዕረፈ : በሰላም ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

A 153v<sup>o</sup>a

20

25

P 106r<sup>o</sup>a.6

\*|ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ይትገበር : ተዝካሮሙ : ለአባ : አፍጼ : ወለአባ : ጉባ : ዘእምፀ ቅዱሳን : እንግልጋ : ወለይስሐቅ : መነኮስ : ወዕረፍተ : እስክንድር : ንጉሥ : ወልደ : ፊልጶስ ። እግዚአብሔር : ይምሐሮ : በጸሎቶሙ : ለፍቁሮሙ : አትናቴዎስ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።|

30

<sup>1</sup> + ዘይገብሩ : ባቲ : ደቂቀ : ቤተ : ክርስቲያን : ለለወርኑ : ወይስእሉ : ምሕረተ : ወስርየተ : ኃግውኢያሙ ። ዘሎቱ : ይደሉ : E, P — <sup>2</sup> + ወስብሐት : E, P — <sup>3</sup> + እምኔነ : E, P — <sup>4</sup> A ዘእምደረ : — <sup>5</sup> E, P ተአምራተ : ወመንክራተ ። — <sup>6</sup> E, P ትፅንሶ : — <sup>7</sup> + ዮሐንስ : P — <sup>8</sup> A ኮነ : — <sup>9</sup> < P — <sup>10</sup> P መሀርዎ : — <sup>11</sup> A ምግባረ ; E, P ግብረ : — <sup>12</sup> E, P ወአጽንዓ : — <sup>13</sup> P ለብሱ : — <sup>14</sup> < A — <sup>15</sup> < E, P — <sup>16</sup> A ታእምራቲሁሰ : — <sup>17</sup> + ሀሎ : P — <sup>18</sup> A ታእምራት ።

## LECTURE DU 29 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour, (il y a) la commémoration de la fête de la naissance de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ — à lui gloire<sup>1</sup>, honneur  
5 et adoration avec son Père excellent et l'Esprit Saint dans les siècles des siècles, amen!

En ce jour aussi mourut le père saint abbā Sem'on (= Simon) qui (était) de la montagne de 'Anṣokiyā (= Antioche). Le nom du père de ce saint était Yoḥannes (= Jean) et le nom de sa mère, Mārtā (= Marthe). Il se produisit à  
10 cause de lui des actions prodigieuses. Cela (eut lieu) ainsi: avant que sa mère ne conçût, le saint Yoḥannes (= Jean) le Baptiste vint auprès d'elle pendant son sommeil, lui annonça la naissance de ce saint et lui révéla ce qu'il ad-  
viendrait de celui-ci. Quand il fut né et (que) ses jours furent de six ans, il alla à la montagne de 'Anṣokiyā, se mit sous le joug de la vie monastique,  
15 s'adonna à l'ascèse et mena un grand combat (spirituel). Des anges lui apparurent pendant son sommeil de nombreuses nuits — et lui enseignèrent la vie monastique —, comme ils étaient apparus à abbā Pākuemis (= Pachôme). Ils révélèrent à ce saint la manière d'agir qui ne corrompt pas la vie monastique et qui la fortifie. Ce saint mena un combat (spirituel) qui excédait et dépassait  
20 (les forces de) ceux qui sont revêtus de chair. Les anges lui apportaient une nourriture spirituelle tout le temps. Par la grandeur de son combat (spirituel), il monta sur une colonne et s'y tint debout six ans. Ensuite il passa sur une autre colonne, grande, et s'y tint debout huit ans. Ensuite il passa dans la montagne et y demeura vingt ans à l'intérieur d'une enceinte de pierres qu'il  
25 s'était faite. Il n'en sortit pas jusqu'à l'expiration des vingt ans. Ensuite il monta sur le sommet d'une grande colonne et s'y tint debout quarante-cinq ans. Tous les jours de sa vie furent de quatre-vingt-cinq ans: dans la maison de son père, six ans, et dans le combat monastique, soixante-dix-neuf ans. Quant à ses miracles, qui peut les raconter? Dans (l'histoire de) sa vie, certes,  
30 de nombreux miracles (sont) écrits. Ce père composa des homélies nombreuses et des parénèses et discours utiles pour la vie monastique et le salut de l'âme. Il traduisit de nombreux livres de l'Église et mourut en paix. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous, amen.

[En ce jour aussi est faite la commémoration d'abbā 'Afṣē et d'abbā Gubā  
35 qui (sont) au nombre des neuf saints, (de) 'Engelgā et de Yesḥaq (= Isaac) le moine. Et (il y a) la mort de 'Eskender (= Alexandre), le roi fils de Filpos (= Philippe). Que Dieu ait pitié par leur prière de leur cher 'Atnātēwos dans les siècles des siècles, amen.]

<sup>1</sup> La deuxième recension ajoute: «— que célèbrent les enfants de l'Église chaque mois, et ils demandent pitié et pardon de leurs péchés. Lui à qui convient».

አመ : ቧ ለግንቦት : ምንባብ ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ<sup>1</sup> : አባ : ሚካኤል : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ :  
 እስክንድርያ ። ወውእቱ : እምጉልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ጅወጅ ። ዝንቱ :  
 አብ : ኮነ : ማእምረ : ወተምህረ : ነሎ : መጻሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን : እምንእሱ : 5  
 ወአጽንዓ : በልቡ : ብዙኃነ : እምኔሆሙ ። ወፈተወት : ነፍሱ : ንጽሕት : ከመ :  
 ይትጋደል : ውስተ : ፍኖተ<sup>2</sup> : ምንኩስና : መለኮታዊት : ወይኩን<sup>3</sup> : ሐራ :  
 ለእግዚአብሔር : እምንእሱ ። ወሐረ : ኅበ : ገዳመ : አስቄጥስ : ወሐደረ : ኅበ : ደብረ :  
 ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ብዙኃነ : ዓመታተ : ወተሠይመ : ቀሲሰ ። ወእምድኅረዝ :  
 ወፅአ : ኅበ : ሀገረ : ሰንጋር<sup>4</sup> : ዘበምድረ : ግብጽ : ሞቅሐ : ርእሶ : ውስተ : ምዕዕት : 10  
 መጠነ : ጅዓመት<sup>5</sup> : ወዘይፈደፍድ ። ወተጋደለ : ተጋድሎ : ዓቢይ : ውስተ : ይእቲ :  
 በዓት : ወተሰምዓ : ዜናሁ : ወትፋፋቲሁ<sup>6</sup> : ወጽድቁ : ወአእምሮቱ : ወተሰናከዉ :  
 ኤጲስ : ቆጶሳት : ወልሂቃን<sup>7</sup> : ወአኃዝዎ : ወሢምዎ : ሊቀ : ጳጳሳተ : ላዕለ : ሀገረ :  
 እስክንድርያ ። ወ\*ሐረ : በሢመተ<sup>8</sup> : ሊቀ : ጽጵስና : ሑረተ : ሠናይት : በንጽሕና :  
 ወመነን<sup>9</sup> : ጥሪተ : ዝንቱ : ዓለም : ኢየጥረየ : ጅድርኒመ : ወኢአሐደ : ዲናረ : 15  
 ወዘኮነ<sup>10</sup> : ያመጽኡ : ሎቱ : እምጸባሕት : ዘይደልዎ : ኮነ : ይሴሰይ : እምኔሁ :  
 ንስቲተ : ወዘተረፈ<sup>11</sup> : ይሁቦሙ : ለነዳያን : ወለምስኪናን<sup>12</sup> : ወለዕኑሳን ። ወገብረ :  
 ንዋያተ : ቅድሳት : ለአብያተ : ክርስቲያናት<sup>13</sup> : ወለመጻሕፍት<sup>14</sup> : ብዙኃነት : እምኔሁ ።  
 ወኮነ : ወትረ : ያነብብ : መጻሕፍተ : ላዕለ : ሕዝብ : ወይጌሥጸሙ : ነሎ : አሚረ :  
 አሐደ : ጊዜ : እመጻሕፍት : ወአሐደ : ጊዜ : እምአፉሁ ። ወሶበ : ፈጸመ : ሑረቶ : 20  
 ሠናይተ : ወፈቀደ : እግዚአብሔር : ከመ : ያዕርፎ : እምጸማ : ዝንቱ : ዓለም : ከመ :  
 ይንሣእ : አክሊለ : ስቡሕ<sup>15</sup> : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወአምጽአ : እግዚአብሔር :  
 ላዕሌሁ : ሕማመ : ገሐተ : ዕለተ : ወአሐተ<sup>16</sup> : ሌሊተ : ወኢተናገረ : ግሙራ ።  
 ወበጊዜ : ዕረፍቱ : ሰብሐ : ለክርስቶስ : ወዓተበ : ርእሶ<sup>17</sup> : በትእምርተ : መስቀል :  
 ክቡር : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እዴሁ : ለእግዚአብሔር : ዘሎቱ : ስብሐት : 25  
 ለዓለም ። ወኮነ : ነሎ : መዋዕለ : ሢመቱ : ቧዓመት : ጅአወራኅ ። እግዚአብሔር :  
 ይምሐረነ : በጸሎቱ : አሜን ።

A 253v<sup>ob</sup>

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ሐዋርያ : ቆሮስ : ዘእም ጅ ወጀአርድእት<sup>18</sup> ። ዝንቱ :  
 ሐዋርያ<sup>19</sup> : ተለአኮ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : መጠነ : ጅዓመት ። ወእምድኅረ :  
 ዕርገቱ : ለእግዚእነ : ተለአኮሙ : ለሐዋርያት<sup>20</sup> : ወመልአ : እምጸጋ : መንፈስ : 30  
 ቅዱስ ። ወእምዝ : ተለአኮ : ለጳውሎስ<sup>21</sup> : ሐዋርያ : ወጸረ : \*መልእክታቲሁ : ኅበ :  
 አህጉር : ብዙኅ : ወመሀሮሙ : ለብዙኃን : እምነ : አይሁድ : ወአሕዛብ :  
 ወአጥመቆሙ : ጥምቀተ : ክርስትና ። ወሐረ : ውስተ : ምሥራቀ<sup>22</sup> : በሐውርት :  
 ወምዕራቢሆሙ<sup>23</sup> : ወበጽሐ<sup>24</sup> : ምንዳቤ : ወሐዘን : ዓቢይ : ወአዕረፈ<sup>25</sup> : በሰላም ።  
 እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ። 35

A 254r<sup>oa</sup>

<sup>1</sup> + ወንጹሕ : E, P — <sup>2</sup> E, P ሥርዐተ : — <sup>3</sup> A ወይኩን : — <sup>4</sup> P ስንጋር : — <sup>5</sup> E, P ጅዓመት : —  
<sup>6</sup> E, P ወትፋፋቲሁ : — <sup>7</sup> E ወልሂቃነ : ሕዝብ : — <sup>8</sup> A በሢመቱ : — <sup>9</sup> + ነሎ : E, P — <sup>10</sup> P ወዘ  
 ኮነ : — <sup>11</sup> < A; + እምኔሁ : P — <sup>12</sup> < E — <sup>13</sup> A ክርስቲያናት : — <sup>14</sup> A ወለመጻሕት : — <sup>15</sup> E

## LECTURE DU 30 GENBOT

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit Saint, un seul Dieu.

En ce jour mourut le père saint abbā Mikā'ēl (= Michel), patriarche d'Alexandrie; au nombre des pères patriarches, il est le soixante-huitième.  
 5 Ce père était savant, il avait appris tous les livres de l'Église dès son enfance et avait retenu par cœur beaucoup d'entre eux. Son âme pure désira qu'il combattît (spirituellement) dans la voie monastique divine et devînt un soldat pour Dieu dès son enfance. Il alla au désert de 'Asqētes (= Scété), demeura au monastère du saint abbā Maqāres (= Macaire) de nombreuses années et fut  
 10 ordonné prêtre. Après cela, il partit pour la ville de Sangār (= Singâr) qui (est) dans la terre d'Égypte. Il s'enferma dans une cellule pendant vingt ans et plus et mena un grand combat (spirituel) dans cette cellule. Son histoire, ses vertus, sa justice et sa science se répandirent et les évêques et les anciens (du peuple) s'accordèrent, le saisirent et le nommèrent patriarche de la ville  
 15 d'Alexandrie. Dans sa charge patriarcale, il mena une belle conduite dans la pureté; il méprisa les biens de ce monde et ne posséda pas une seule pièce d'or ni une seule pièce d'argent. Ce qu'on lui apportait en fait d'impôt qui lui revenait, il s'en nourrissait pour une petite part et donnait le reste aux pauvres, aux indigents et aux miséreux. Il en fit (faire) des vases sacrés pour les  
 20 églises et des livres nombreux. Il lisait constamment les Écritures au peuple et exhortait celui-ci tous les jours, une fois à partir des Écritures, une fois de son propre fonds<sup>1</sup>. Quand il eut achevé sa belle carrière, Dieu voulut le faire se reposer des peines de ce monde pour qu'il reçût la couronne glorieuse dans le royaume des cieux. Dieu amena sur lui une maladie pendant un jour  
 25 et une nuit, et il ne parla plus. Au moment de sa mort, il glorifia le Christ, fit sur soi le signe de la croix précieuse et remit son âme dans la main de Dieu à qui (convient) la gloire à jamais. Tous les jours de sa charge furent de neuf ans (et) huit mois. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière, amen.

En ce jour aussi mourut l'apôtre Qoros (= Cyprus) qui (est) des soixante-  
 30 douze disciples. Cet apôtre servit notre Seigneur Jésus-Christ pendant trois ans. Après l'ascension de notre Seigneur, il servit les Apôtres et fut rempli de la grâce de l'Esprit Saint. Ensuite il servit Pāwlos (= Paul) l'Apôtre et porta ses lettres dans de nombreuses villes. Il enseigna beaucoup de Juifs et de gentils et les baptisa du baptême chrétien. Il alla dans l'est et dans l'ouest des  
 35 pays, il lui arriva de grands malheurs et chagrins et il mourut en paix. Que Dieu ait pitié de nous par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous, amen.

<sup>1</sup> Littéralement «de sa bouche».

ሱብሐት ; P ሕይወት : — <sup>16</sup> A አሐቲ : ዕለት : ወአሐቲ : — <sup>17</sup> E, P ገጸ : — <sup>18</sup> A ዘጅ ወጀአርድእት ። ; E, P ጅእምጅ ወጀአርድእት ። — <sup>19</sup> E, P ቅዱስ : — <sup>20</sup> P ለቅዱሳን : ሐዋርያት : — <sup>21</sup> P ለቅዱስ : ጳውሎስ : — <sup>22</sup> A ምሥራቅ : — <sup>23</sup> P እምነተራባቲሆሙ : — <sup>24</sup> + ለዝንቱ : ቅዱስ : P : — <sup>25</sup> P ወእምዘ : አዕረፈ : —

\* P 106v°a l. 25 \*|ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አእረፈት : ቅድስት : አርዋ : ተጋዳሊት : ወመዋዒተ :  
 ፍትወት : ዘአሥመረቶ : ለእግዚአብሔር<sup>26</sup> : በምግባራ : ሠናይ ። ጸሎታ : ወበረከታ :  
 የሀሉ : ምስለ : ፍቁራ : አትናቴዎስ : ወምስለ : ፍቅርታ : ኮቶሊካዊት : ለዓለመ :  
 ዓለም : አሜን ።|

\* B 72r°a l. 24 \*|ወበዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ቅድስት : አርዋ : ተጋዳሊት : መዋዒተ : ፍትወት : 5  
 እስራኤላዊት : ዘነገሮ : አምር : ወልደ : ሐሴን : ዕራቃይ : አበ : ነሉ : ወልደ : ቀሲስ :  
 ነገሮ : ለይስማዔል : ወይስማዔል : ነገሮ : ለመልፈል : ወነገሮ ። ፩ ብእሲ : እምውስተ :  
 እስራኤል : ዘቦቱ : ብዙኅ : ንዋይ : ወቦቱ : ብእሲት : እንተ : ስማ : አርዋ : ላሕይት :  
 ወሠናይት : ወአልቦ : ዘከማሃ : በውእቱ : መዋዕል ። ወነገደ : ብእሲሃ : ርጉቀ : ብሔረ :  
 ወአዘዘ : ለእጉሁ : ያዕቆብ : ነሉ : ሥርዓተ : ቤቱ ። ወቦአ : እሁጉ : ኅበ : አርዋ : 10  
 ወይቤላ : ነበርኩ : እንዘ : አፍቀርኩኪ : ጿዓመተ : ወፈራሀክዎ : ለምትኪ : ይእዜኒ :  
 አፈቅረኪ : ወይእዜኒ : ርጉቀ : ሐረ : ምትኪ : ወእፈ\*ቅድ : እስክብ : ምስሌኪ ።

\* B 72r°b ወትቤሎ : አርዋ : ለእመ : ርሑቀ : ሐረ : ምትየ : ርሑቀኑ : ሀሎ : እግዚአብሔር :  
 ለእመ : ኢይሬእየኒ : ምትየ : ይሬእየኒ : እግዚአብሔር : እምስማይ ። ወወጽአ : እምኔሃ :  
 ወተራከቦ : ገኔን : ወኢርአክኑ : ዘከማሁ : ጥዑም : ቃል : ወሠናይ : ላሕይ<sup>27</sup> : ወአነ : 15  
 እገብር : ለክ : ነሉ : ዘፈቀድክ ። ወገብአ : ኅቤሃ : ወይቤላ<sup>28</sup> : ለእመ : ሰክብኪ :  
 ምስሌየ : ወእገብር : ሠናየ : ወለእመ : አበይክኒ : አመጽእ : ለኪ : መቅሠፍተ<sup>29</sup> ።  
 ወትቤሎ : አርዋ : ምንተ : ታመጽእ : ላዕሌየ ። ወይቤላ : ውእቱ : ብእሲ : አነ :

\* B 72r°c አቀውም : ለኪ : ፩ስምዓ : እምዓበይተ : እስራኤል ። ወትቤሎ : \*በእንተ : ምንት :  
 ታቀውም : ላዕሌየ : ስምዓ ። ወይቤላ : በእንተ : ዘአውሰብኪ : ካልአ : ብእሴ ። 20  
 ወትቤሎ : አርዋ : ኢይሰክብ : ምስሌክ : እስመ : እጉሁ : ለምትየ : አንተ : በል :  
 ዘፈቀድክ : ወያድኅንኒ : እግዚአብሔር : እምእዴክ ። ወሶበ : አበየቶ : ሐረ : በሣኒታ :  
 ኅበ : መኰንን : ወኅበ : ሕዝብ : ወተጋብኡ : ነሎሙ : ወይቤሎሙ : አውሰበት :  
 ብእሲተ : እጉየ : ካልአ : ብእሴ : እንዘ : ሀሎ : ሕያወ : ኅበ : ነገደ : ምታ ።  
 ወአውጽእዎ : ለአርዋ : ወዓቀሙ : ላቲ : ፬ሰማዕተ : ወይቤልዎሙ : ርኢክምዋኑ : 25  
 እንዘ : ትሰክብ : ምስለ : ብእሲ ። ወይቤሎ : ፬ሰማዕተ : ሐሰት : ርኢኑ : እንዘ :  
 ትሰክብ : ምስለ : ብእሲ ። ወአዘዘ : መኰንን : ያውጽእዎ : አፍአ : ወሰሐብዎ : ክሣዳ :  
 በልብሳ ። ወወገራ : መኰንን : ምስለ : ሕዝብ : በዕብን : ወውኅዘ : ደም : እምገጸ :  
 ወሞተት : ወቀበርዋ : በእንተ : ሰነ : ላሕያ ። ወደቂቀ : እስራኤልሰ : ቀዳሚ :  
 ኢይቀብሩ : በድነ : ለእመ : ወገሩ : በዕብን : ወለይእቲሰ : ቀበርዋ ። 30

ወመጽአ : ፩ግብጻዊ : እንተ : ይእቲ : ፍኖት : እንዘ : ይነግድ : ወይጽእን : ጅተ :  
 አግማለ ። ወሰምዓ : ቃለ : በውስተ : መቃብር : ወሐረ : ከመ : ይርአይ : መቃብረ :  
 ወረከባ : ለአርዋ : በውስተ : መቃብር : እንዘ : ትሰክብ : ወይበርህ : ገጸ : ከመ : ፀሐይ ።

<sup>26</sup> E ለክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : — <sup>27</sup> + ወገብአ : ኅቤሃ : B — <sup>28</sup> + ትሬእዩኑ : B — <sup>29</sup> B መቀሠፍተ : —

<sup>3</sup> Traduction très conjecturale.  
<sup>4</sup> Le texte est corrompu et semble lacunaire: on attend au moins avant ces deux phrases «Yā'qob dit au démon: Fais-moi coucher avec elle ...», ou quelque énoncé analogue.



[En ce jour aussi mourut la sainte 'Arwā, la combattante (spirituelle) victorieuse du désir qui plut à Dieu par ses belles actions. Que sa prière et sa bénédiction soient avec son cher 'Atnātēwos et avec sa chère Kotolikāwit dans les siècles des siècles, amen.]

5     <sup>2</sup> [En ce jour mourut la sainte 'Arwā, la combattante (spirituelle) victorieuse du désir, l'Israélite. '(Récit) que raconta 'Amr fils de Ḥasēn le nu; le père de tous les enfants du prêtre (= 'Amr?) le raconta à Yesmā'ēl (= Ismaël), Yesmā'ēl le raconta à Malfal et (celui-ci?) le raconta<sup>3</sup>. (Il y avait) un homme d'entre (les gens d')Israël qui avait beaucoup de biens et avait une femme du  
10 nom de 'Arwā. (Elle était) jolie et belle et il n'y avait personne comme elle en ces jours-là. Son mari alla en voyage dans un pays lointain. Il transmet à son frère Yā'qob (= Jacob) toute l'administration de sa maison. Son frère entra auprès de 'Arwā et lui dit: «Je suis resté à t'aimer vingt ans, mais j'ai craint ton mari; maintenant je t'aime (toujours), et maintenant ton mari s'en  
15 est allé au loin et je veux coucher avec toi.» 'Arwā lui dit: «Si mon mari s'en est allé au loin, Dieu est-il loin? Si mon mari ne me voit pas, Dieu me voit du ciel.» Il la quitta et un démon le rencontra — n'as-tu (jamais) vu (quelqu'un) qui (fût) comme lui, la parole suave, la beauté éclatante? ' «et moi, je ferai pour toi tout ce que tu voudras.» Et il retourna auprès d'elle et lui dit<sup>4</sup>: «Si tu  
20 couches avec moi, j'agirai bien (envers toi). Si tu me (le) refuses, je ferai venir sur toi un malheur.» 'Arwā lui dit: «Que feras-tu venir contre moi?» L'homme lui dit: «Je produirai contre toi un témoin d'entre les grands d'Israël.» Elle lui dit: «Au sujet de quoi produiras-tu contre moi un témoin?» Il lui dit: «Parce que tu as épousé un autre homme.» 'Arwā lui dit: «Je ne  
25 coucherai pas avec toi, car tu es le frère de mon mari; dis ce que tu veux, Dieu me sauvera de ta main.» Quand elle (le) lui eut refusé, il alla, le lendemain, auprès du gouverneur et auprès du peuple. Tous se réunirent et il leur dit: «La femme de mon frère a épousé un autre homme alors que son mari était en vie là où il voyageait.» On fit comparaître 'Arwā, on produisit contre elle  
30 quatre témoins et on dit à ceux-ci: «L'avez-vous vue coucher avec un homme?» Les quatre témoins mensongers dirent: «Nous l'avons vue coucher avec un homme.» Le gouverneur ordonna de la faire sortir dehors et on l'entraîna par le cou, par son vêtement. Le gouverneur, avec le peuple, la lapida; le sang coula de son visage, elle mourut et on l'enterra à cause de  
35 l'éclat de sa beauté. Quant aux enfants d'Israël, auparavant ils n'enterraient pas un cadavre s'ils (l')avaient lapidé, mais elle, ils l'enterrèrent.

Un Égyptien survint par ce chemin, voyageant et ayant chargé (de marchandises) cinq chameaux. Il entendit une voix dans le tombeau, il alla voir le tombeau et trouva dans le tombeau 'Arwā couchée, son visage brillant

<sup>2</sup> Le ms. Or. 661, base de la traduction de Budge, donne la version suivante, beaucoup plus développée, de la commémoration de 'Arwā.

ወሶበ : ርእየቶ : መጠወቶ : እዴሃ : ወትቤሎ : አንሥአኒ : ወአስትየኒ : ማየ ።  
 ወአንሥአ : ወአስተያ : ማየ : ወወሰዳ : ኅበ : ማኅደሩ : ወአምጽአ : ላቲ : ዐቃቤ :  
 ሥራይ : ወአሕየዋ : ወሐየሰት : ፈድፋድ : እምቀዲሙ ። ወአፍቀራ : ውእቱ : ግብጻዊ :  
 ወይቤላ : ንዒ : ስከቢ ። ወትቤሎ : አርዋ : ፍርሆ : ለእግዚአብሔር : ወአፍቅር :  
 ነፍሰከ ። ወኢትሔሊኑ : ዕለተ : ኰነኔ : ወሕልቀተ : ዓለም : ወኢይሰከብ : ምስሌከ ። 5  
 እስመ : ብየ : ምት : ወኢይዲምጽ : ምትየ ። ውኅደጋ : ወወጽአ : ውእቱ : ግብጻዊ ።  
 ወመጽአ : ዕብራዊ : ገብሩ : ለግብጻዊ : ወይቤላ : እፈቅድ : አውሰብኪ ። ወትቤሎ :  
 አርዋ : ሐር : እምኔየ : ከልብ ። ወሐረ : እምኔሃ : ዕብራዊ ። ወቦቱ : ለውእቱ : ግብጻዊ :  
 ሕፃን : አሐዱ : ወልድ : ወዘእንበሌ\*ሁ : አልቦ ። ወቀተሎ : በመጥባሕት : ለውእቱ :  
 ሕፃን : ዕብራዊ : ገብሩ : ለውእቱ : ግብጻዊ : ወወሰዶ : ለሕፃን : ኅበ : ሀለወት : አርዋ : 10  
 ሰኪባ : ወአስከቦ : ለሕፃን : ኅቤሃ : ወመጥባሕተኒ : አስተአሐዘ : ውስተ : እዴሃ :  
 እስመ : ይፈቅድ : ይቅትልዋ : ውእቱ : ዕብራዊ : ለአርዋ : በእንተ : ዘአበየቶ : ሰኪባ ።  
 ወሶበ : ነቅሐት : እሙ : ለሕፃን : ኅጥአት : ወልዳ : እንዘ : ትፈቅድ : ታጥብዎ :  
 ለሕፃን : ኃሠሠቶ : ወረከቦቶ : ምውተ : ኅበ : ምስካቦ : አርዋ : ዘአስተአሐዛ<sup>30</sup> : ገብር :  
 ዕብራዊ : ወይእቲሰ : ትነውም ። ወወጽአት : እሙ : ለሕፃን : አፍአ : እንዘ : ትበኪ : 15  
 በዓቢይ : ቃል ። ወተጋብኡ : ኰሉ : ሕዝብ : ወቦኡ : ኅበ : አርዋ : ወይቤላ : ግብጻዊ :  
 ለምንት : ገበርኪ : ላዕሌየ : እኩየ : ወቀተልክዮ : ለወልድየ : አሕየውኩኪ : እምት :  
 ወአንሣእኩኪ : እመቃብር ። ወትቤሎ : አርዋ : ለግብጻዊ : አንተ : ገበርከ : ላዕሌየ :  
 ሠናየ : ወአንሣእከኒ : እምት : ለምንት : እቀትሎ : ለወልድከ : ህየንተ : ሠናይ :  
 ዘገበርከ : ሊተ : እኪተኑ : እፈድየከ ። ቀዲሙ : ሰአልከኒ : ከመ : ታውሰበኒ : 20  
 ፈራህክዎ : ለእግዚአብሔር : ወአበይኩከ : ዘየአቢኑ : ኃጢአተ : እገብር : እቅትል :  
 ነፍሰ : አንሰ : አቀተልክዎ : ለወልድከ ። ወይቤላ : ሐሪ : ፃዒ : እምኔየ ። ወወጽአት :  
 እምኔሁ : ወወሀባ : ስንቃ : ፱ምዕተ : ዲናረ : ወይቤላ : ሐሪ : ኢይክል : ተዓግሦ :  
 ነፍሰየ : በዝንቱ : ነገር : አነ : አአምር : ዘበጽሐ : ላዕሌየ ።

\* B 72v°a

ወሐረት : ወእንዘ : ተሐውር : በጽሐት : ኅበ : ፩ሀገር : ወርእየት : ብእሴ<sup>31</sup> : ስቁለ : 25  
 ዲበ : ዕፅ : ወትቤሎሙ : ለእለ : ይሰቅልዎ : በእንተ : ምንት : ሰቀልክምዎ : ለውእቱ :  
 ብእሴ ። ወይቤልዋ : በእንተ : ዘከልአነ : ንዋየነ ። ወትቤሎሙ : ሚመጠነ : ንዋየክሙ :  
 ዘከልአክሙ ። ወይቤልዋ : ፱ምእት : ዲናር : ወወሀብቶሙ : ወትቤሎሙ : አውርድዎ :  
 እመስቀሉ ። ወሐረ : ኅቤሆሙ : ወይቤልዎ : መኑ : ፈደየ : ለከ : እዳከ : ፱፻ዲናረ :  
 እመ : አነሂ : አቡከ : ኢፈደይኩ : ብእሴት : መበለት : ፈደየት : ለከ ። ወሐረ : ውእቱ : 30  
 ብእሴ : ወሬዛ : እንዘ : ይዴግና : ለአርዋ : ወረከባ : ወይቤላ : ምንት : ይመስል :  
 እፈቅድ : እስክብ : ምስሌኪ ። ወትቤ\*ሎ : አርዋ : አድጋንኩከ : እምእሳት : ዘበምድር :  
 አንተ : ትፈቅድ : ታባአኒ : ውስተ : እሳት : ዘበሰማያት : ወኢመከርከ : ሊተ : ሠናየ ።  
 ወሶበ : ርእየ : እንዘ : ትፈርሆ : ለእግዚአብሔር : ኅደጋ : ወሐረ : ኅበ : ብዙኃን :  
 ሰብእ : ዲበ : ሐመር : በውስተ : ባሕር : ወጸውዎሙ : ወይቤሎሙ : ብየ : አመት : 35  
 እንተ : ተሣየጥክዋ : በብዙኅ : ንዋይየ : ወለክሙ : እሰይጣ : ለእመ : ወሀብክሙኒ :  
 ንዋየ ። ወሶበ : ርእየ : ለአርዋ : ስነ : ላሕያ : ወርእየተ : ገጸ : ወቦ : ለአሐዱ<sup>32</sup> : ብእሴ :

\* B 72v°b

30 B ዘአስተሐዛ : — 31 B ብእሴት : — 32 B አሐዱ : —

5 Littéralement: «Si moi, j'étais ton père, je n'aurais pas remboursé.»

comme le soleil. Quand elle le vit, elle lui tendit la main et lui dit: «Relève-moi et donne-moi de l'eau à boire.» Il (la) releva, lui donna de l'eau à boire, la conduisit dans sa demeure et fit venir pour elle un médecin; (celui-ci) la guérit et elle fut en bien meilleure santé qu'auparavant. L'Égyptien l'aima et lui dit: «Viens, couche (avec moi).» 'Arwā lui dit: «Crains Dieu et aime ton âme; ne penses-tu pas au jour du Jugement? Je ne coucherai pas avec toi, car j'ai un mari et je ne ferai pas injure à mon mari.» L'Égyptien la laissa et sortit. Un Hébreu, serviteur de l'Égyptien, vint et lui dit: «Je veux t'épouser.» 'Arwā lui dit: «Va-t-en loin de moi, chien!» L'Hébreu la quitta. L'Égyptien avait un petit enfant, un seul fils, et, en-dehors de celui-ci, il n'(en) avait pas (d'autre). L'Hébreu serviteur de l'Égyptien tua ce petit enfant avec un couteau; il apporta le petit enfant là où 'Arwā était couchée, coucha le petit enfant auprès d'elle et, quant au couteau, il le plaça dans la main de celle-ci; en effet, l'Hébreu voulait qu'on tuât 'Arwā parce qu'elle avait refusé de coucher (avec lui). Quand la mère du petit enfant se réveilla, elle ne trouva pas son fils; alors qu'elle voulait allaiter le petit enfant, elle le chercha et le trouva mort près du lit de 'Arwā que le serviteur hébreu avait impliquée; quant à elle, elle dormait. La mère du petit enfant sortit en pleurant (et en criant) à pleine voix. Tous les gens se réunirent et entrèrent auprès de 'Arwā; l'Égyptien lui dit: «Pourquoi m'as-tu fait du mal et as-tu tué mon fils? Je t'ai ramenée à la vie depuis la mort et je t'ai relevée du tombeau!» 'Arwā dit à l'Égyptien: «Tu m'as fait du bien et tu m'as relevée de la mort. Pourquoi aurais-je tué ton fils en échange du bien que tu m'as fait? T'aurais-je mal récompensé? Auparavant, tu m'as demandé de m'épouser, j'ai craint le Seigneur et te (l')ai refusé. Est-ce que je commettrais un péché plus grand: tuer une âme? Je n'ai pas tué ton fils.» (L'Égyptien) lui dit: «Va-t-en, pars loin de moi.» Elle partit loin de lui, il lui donna (auparavant) pour son viatique quatre cents pièces (d'argent) et lui dit: «Va-t-en, je ne peux me dominer dans cette affaire, je sais ce qui m'est arrivé.»

30 Elle s'en alla et, faisant route, arriva à une ville. Elle vit un homme suspendu à un arbre et dit à ceux qui le suspendaient: «Pourquoi avez-vous suspendu cet homme?» Ils lui dirent: «Parce qu'il nous a privés de nos biens.» Elle leur dit: «À combien (se montent) les biens dont il vous a privés?» Ils lui dirent: «(À) quatre cents pièces (d'argent).» Elle (les) leur donna et leur dit: «Descendez-le de sa croix.» (L'homme) alla vers eux et ils lui dirent: «Qui a remboursé pour toi ta dette de quatre cents pièces (d'argent).» 'Si nous, (nous étions) ton père, nous n'aurions pas remboursé.<sup>5</sup> C'est une femme veuve qui a remboursé pour toi.» L'homme, adolescent, s'en alla, suivant 'Arwā; il la trouva et lui dit: «Que (t'en) semble? je veux coucher avec toi.» 'Arwā lui dit: «Je t'ai sauvé du feu qui (est) sur terre, toi, tu veux me faire entrer dans le feu qui (est) dans les cieux et tu n'envisages pas de bien pour moi!» Quand il vit qu'elle craignait Dieu, il la quitta et alla auprès de plusieurs hommes (qui allaient partir) sur un bateau en mer; il les appela et

ብዙኅ ፡ ወርቅ ፡ ጸጃምእት ፡ ዲናር ፡ ወሜጣ ፡ ዝኩ ፡ ብእሲ ፡ ዘቤዘወቶ ፡ እምስቅለት ፡  
 ለውእቱ ፡ በዐለ ፡ ወርቅ ፡ ወነሥእ ፡ ዝኩ ፡ ዘተሣየጣ ፡ ወአጽዓና ፡ ዲበ ፡ ሐመር ፡  
 ወአፍቀራ ፡ ወፈቀደ ፡ ይስክብ ፡ ምስሌሃ ፡ ወአሐዛ ፡ እዴሃ ። ወጸልመ ፡ ፀሐይ ፡  
 ወነፍሑ ፡ ነፋሳት ፡ ወተሐምጉ ፡ ወተንሥእ ፡ ማዕበል ፡ ወፈቀደ ፡ ይስጥም ፡  
 ለሐመሮሙ ። ወክልሑ ፡ ኰሎሙ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ወበከዩ ፡ ወሰአሉ ፡ ኅበ ፡ 5  
 እግዚአብሔር ። ወትቤ ፡ አርዋ ፡ አኩቴት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘተወከለ ፡ ኪያሁ ፡  
 ኢይመውት ፡ ወዘአምነ ፡ ቦቱ ፡ ኢይማሰን ። ወትቤሎሙ ፡ አርዋ ፡ ለእለ ፡ ውስተ ፡  
 ሐመር ፡ ለዘሜጠኒሂ ፡ በአመፃ ፡ ወዘተሣየጠኒሂ ፡ በአመፃ ፡ ኢኮንኩ ፡ አመተ ፡ አላ ፡  
 አግዓዚት ፡ አነ ፡ ይእዜኒ ፡ ለእመ ፡ ገበርክሙ ፡ ዘእቤለክሙ ፡ አነ ፡ እሰእል ፡ ኅበ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይምራሀክሙ ፡ እምዘንቱ ፡ ምንዳቤ ። ወይቤልዋ ፡ ንገብር ፡ 10  
 ዘትቤላን ። ወትቤሎሙ ፡ ዝኩ ፡ ዘተሣየጠኒ<sup>33</sup> ፡ ከመ ፡ ኢይስክብ ፡ ምስሌዩ ፡ ኢይፈቱ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ዘግብረ ። ወአስተዋጽኡ ፡ ኰሎሙ ፡ ጸጃዲናረ ፡ ወወሀብዎ ፡  
 ለዘተሣየጣ<sup>34</sup> ፡ ወረሰይዋ ፡ አግዓዚተ ። ወሰዓለት ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአርመመ ፡  
 ማዕበለ ፡ ወቆመ ፡ ነፋስ ፡ ወኰሉ ፡ ዛጎነ ፡ ኮነ ። ወካዕበ ፡ አፍቀርዋ ፡ ኰሎሙ ፡ ወፈ  
 ቀዱ ፡ ይደቁ ፡ ላዕሌሃ ፡ አነ ፡ ወአነ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ። ወሶቤሃ ፡ መጽአ ፡ ዓቢይ ፡ ነፋስ ፡ 15  
 ወሰጠቀ ፡ ሐመሮሙ ፡ ወተዘርዉ ፡ ወወድቁ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወተርፈት ፡ አርዋ ፡  
 ባሕቲታ ፡ ወኰሉ ፡ ንዋዮሙ ፡ ተርፈ ፡ ምስሌሃ ። ወገብረት ፡ ሠራዊላ ፡ ወሰብሰት ፡  
 ከመ ፡ ብእሲ ፡ ወጸፈረት ፡ ርእሳ ። ወሐረት ፡ በሐመር ፡ ወበጽሐት ፡ ኅበ ፡ ዓቢይ ፡  
 ገዢረት<sup>35</sup> ፡ ወሰብአ ፡ ሀገር ፡ በማ\*እከለ ፡ ባሕር ። ወሐረት ፡ ወበጽሐት ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡  
 ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ንጉሥ ፡ ለአርዋ ፡ መሰለቶ ፡ ንዑስ ፡ ወሬዛ ፡ ዘኢያብቄለ ፡ ጽሕመ ። 20  
 ወትቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ናሁ ፡ ንዋይ ፡ ብዙኅ ፡ ሐመረ ፡ ምሉአ ። ወእለሰ ፡ አጥረይዎ ፡  
 ለውእቱ ፡ ንዋይ ፡ ሐልቁ ፡ ወወድቁ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወነበርኩ ፡ አነ ፡ ንዑስ ፡ ወነዋ ፡  
 ትሬእየኒ ፡ ባሕቲትየ ፡ ዘተረፍኩ ። ወኰሎ ፡ ንዋዮሙ ፡ ዘተርፈ ፡ ምስሌዩ ፡ ውስተ ፡  
 እዴየ ፡ እፈርሀ ፡ አነ ፡ ከመ ፡ ኢይጥፋእ ፡ ወእፈቅድ ፡ አንተ ፡ ትንሣእ ፡ ወአነ ፡ እጽ  
 ሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ወእወስድ ፡ ብሔሮሙ ፡ ለሰብላሙ ፡ ወይመጽኡ ፡ ዝየ ፡ አዝማ 25  
 ዲሆሙ ፡ ወይነሥኡ ፡ ንዋዮሙ ፡ ዘዘዚአሆሙ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡  
 ኢዐመፀት ፡ ንዋዮሙ ፡ ወርእየ ፡ ስነ ፡ ላህዩ ፡ ተደመ ፡ ወመሰለቶ ፡ ወሬዛ ፡ ወነሥእ ፡  
 ንጉሥ ፡ ውእቱ ፡ ኰሎ ፡ ንዋይ ።

ወቦአ ፡ ፍርሃተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሃ ፡ ለአርዋ ፡ ወሰምፃ ፡ እግዚአብሔር ፡  
 ስእለታ ። ወተፈወሱ ፡ ብዙኅን ፡ ድውያን ፡ በጸሎታ ። ወሐረት ፡ ኅበ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ፡ 30  
 ወቦአት ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ ወነበረት ፡ እንዘ ፡ ትስእሎ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወደወየ ፡  
 ንጉሥሙ ፡ ለውእቱ ፡ ገዢረት ፡ ወበጽሐ ፡ እስክ ፡ ለሞት ። ወተጋብኡ ፡ ኰሎሙ ፡  
 አሕዛብ ፡ ወሐሩ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥሙ ፡ ወይቤልዎ ፡ ናሁ ፡ አንተ ፡ ትመውት ፡ ወመነ ፡  
 ተኅድግ ፡ ይንግሥ ፡ ለነ ፡ እምድኅሬከ ። ወአውሥእ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሀሎ ፡ ወልድ ፡  
 ወሬዛ ፡ ዘአምጽአ ፡ ሊተ ፡ ብዙኅ ፡ ንዋየ ፡ በሐመር ፡ ለውእቱ ፡ አንገሥዎ ፡ ሊተ ፡ 35  
 ለክሙ ፡ እምድኅሬየ ። ወሠምሩ ፡ ኰሎሙ ፡ ወይቤሎ ፡ ይንግሥ ፡ ለነ ። ወእምድኅረ ፡  
 ፈጸሙ ፡ ነገሮሙ ፡ አእረፈ ፡ ንጉሥ ። ወእምድኅሬሁ ፡ አንገሥዋ ፡ ለአርዋ ፡ እንዘ ፡  
 ትመስሎሙ ፡ ንዑስ ፡ ወሬዛ ። ወተደለወት ፡ ትንግሥ ፡ ወቦአ ፡ ፍቅረ ፡ መንግሥት ፡

<sup>33</sup> B ዘተሣጠኒ ፡ — <sup>34</sup> B ለዘተሣጣ ፡ — <sup>35</sup> B ገዢረት ፡ —

\* B 72v°c

leur dit: «J'ai une servante que j'ai achetée avec beaucoup de mon argent, je vous la vendrai si vous me donnez de l'argent.» Quand ils virent l'éclat de la beauté de 'Arwā et le (bel) aspect de son visage — un (de ces) hommes avait beaucoup d'or, quarante mille pièces —, l'homme qu'elle avait racheté de la crucifixion la vendit à cet (homme) riche en or et celui qui l'avait achetée la prit, la fit monter sur le bateau, l'aima, voulut coucher avec elle et la prit par la main. Le soleil s'obscurcit, les vents soufflèrent et tourbillonnèrent, le flot se leva et fut près de submerger le bateau. Tous ceux qui (étaient) dans le bateau crièrent, pleurèrent et supplièrent Dieu. 'Arwā dit: «Louange à Dieu, celui qui s'en remettra à lui ne mourra pas et celui qui aura confiance en lui ne périra pas.» 'Arwā dit à ceux qui (étaient) dans le bateau: «De celui qui m'a vendue injustement ni (de) celui qui m'a achetée injustement je ne suis la servante, au contraire je suis libre; maintenant, si vous faites ce que je vous dis, je demanderai à Dieu qu'il vous guide hors de ce péril.» Ils lui dirent: «Nous ferons ce que tu nous diras.» Elle leur dit: «Celui qui m'a achetée, qu'il ne couche pas avec moi; Dieu ne désire pas cette chose-là.» (À) eux tous, ils déboursèrent dix mille pièces (d'argent), (les) donnèrent à celui qui l'avait achetée et la rendirent libre. Elle supplia Dieu, le flot se tut, le vent s'arrêta et tout devint calme. À nouveau, tous la désirèrent et voulurent coucher avec elle en disant: «Moi, moi!» Aussitôt, un vent violent survint et brisa leur bateau; ils furent dispersés et tombèrent dans la mer. 'Arwā resta seule et tous leurs biens restèrent avec elle. Elle confectionna des pantalons, s'habilla comme un homme et tira ses cheveux. Elle fit route en bateau et arriva à une grande île, les gens du pays (vivaient) au milieu de la mer. Elle alla et arriva auprès du roi; quand le roi vit 'Arwā, elle lui sembla (être) un jeune adolescent dont la barbe n'avait pas (encore) poussé. Elle dit au roi: «Voici beaucoup de biens, un bateau plein. Ceux qui ont possédé ces biens ont péri et sont tombés dans la mer, je suis demeuré, moi adolescent; voici que tu me vois, seul à avoir survécu. Tous leurs biens qui ont survécu (sont) avec moi, dans ma main, je crains qu'ils ne périssent et je veux que toi, tu (les) prennes; moi, j'écrirai une lettre et (la) porterai au pays de leurs proches à chacun: leurs parents viendront ici et prendront leurs biens, chacun les siens.» Quand le roi vit qu'elle n'avait pas agi injustement à l'égard de leurs biens et qu'il vit l'éclat de sa beauté, il fut stupéfait et elle lui sembla (être) un adolescent; le roi prit tous ses (= de 'Arwā) biens.

La crainte de Dieu entra dans 'Arwā et Dieu entendit sa supplique. Beaucoup de malades furent guéris par sa prière. Elle alla au bord de la mer, entra dans une grotte et (y) demeura en suppliant Dieu. Le roi de l'île tomba malade et parvint au bord de la mort. Tous les gens se rassemblèrent, vinrent auprès de leur roi et lui dirent: «Voici que tu vas mourir, à qui remettras-tu de régner sur nous après toi?» (Le roi) répondit et leur dit: «Il y a un jeune adolescent qui m'a apporté beaucoup de biens dans un bateau, celui-là, faites-le régner pour moi sur vous après moi.» Tous agréèrent (cela) et dirent:

\* B 98r<sup>a</sup>

ውስተ ፡ ልባ ። ወካዕበ ፡ ሐለዮት ፡ በልባ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ዝመንግሥት ፡ ያርኅቀኒ ፡  
 እምእግዚአብሔር ፡ ወፈቀደት ፡ ትዕቦዮሙ ፡ ወአስተጋብአቶ\*ሙ ፡ ለአሕዛብ ፡  
 ወትቤሎሙ ፡ ዘብክሙ ፡ ወለተ ፡ ወእኅተ ፡ አሰርገውዎን ፡ በወረቅ ፡ ወበአልባስ ፡  
 ቀጠንት ፡ ወበዕንቅ<sup>36</sup> ፡ ወአምጽእዎን ፡ ሊተ ፡ ወዘጎረይኩ ፡ እምኔሆን ፡ ትኩነኒ ፡  
 ብእሲትዮ ። ወአምጽኡ ፡ ኩሎሙ ፡ በከመ ፡ አዘዘቶሙ ፡ አሐቲሆሙ ፡ ወአዋልዲሆሙ ፡ 5  
 አሰርገዎሙ ፡ ወዓቀሙ ፡ ላቲ ፡ ቅድሚሃ ፡ ለአርዋ ። ወወጽኡ ፡ ወራዙት ፡ ኅዲኅሙ ፡  
 አዋልዲሆሙ ፡ ኅቤሃ ። ወአውጽአት ፡ አልባሲሃ ፡ አርዋ ፡ ወቆመት ፡ ቅድሚሆን ፡  
 ለአዋልድ ። ወሶበ ፡ ርእያ ፡ ስነ ፡ ላህያ<sup>37</sup> ፡ ከመ ፡ አንስት ፡ ይእቲ ፡ አንከራ ፡ ወተደማ ፡  
 ወይቤላ ፡ ኢርኢነ ፡ ዘከማሃ ፡ በውስተ ፡ ኩሎ ፡ አሕዛብ ፡ ብእሲተ ። ወትቤሎን ፡ አርዋ ፡  
 ለአዋልድ ፡ ሐራ ፡ ንግራ ፡ ለአበዊክን ፡ ወበላሆሙ ፡ አንስትኑአ ፡ ትኳንነክሙአ<sup>38</sup> ፡ 10  
 ዘትካትአ ፡ ነበረት ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ መንግሥትክሙአ ። ወይቤሎ ፡ ሕዝብ ፡ ሠመርነ ፡  
 ትንግሥ ፡ ዘኢታወሰብ ፡ ብእሴ ፡ ወዘኢትነሥእ ፡ ንዋዩ ፡ ሰብእ ፡ ሠመርነ ፡ ትንግሥ ፡  
 ለነ ። ወአበዮቶሙ ፡ ወገብአት ፡ ውስተ ፡ በዓት ።

ወተሰምዓ ፡ ነገራ ፡ ውስተ ፡ ኩሎ ፡ በሐውርት ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ከመ ፡ ትስዕል ፡  
 ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወትፌውስ ፡ ድውያነ ፡ በጸሎታ ። ወእምድኅረ ፡ ርኅቅ ፡ መዋዕል ፡ 15  
 አተወ ፡ ምታ ፡ ለአርዋ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ወረከቦ ፡ ለእኅሁ ፡ ድውይ ፡ ወዕውር ፡  
 ወመጸጉእ ፡ ወይቤሎ ፡ ለእኅሁ ፡ ምንተ ፡ ገበርካ ፡ ለብእሲትዮ ፡ አርዋ ። ወይቤሎ ፡  
 ረከብናሃ ፡ ለብእሲትክ ፡ እንዘ ፡ ትሰክብ ፡ ምስለ ፡ ብእሲ ፡ ወወገርናሃ ፡ ወቀተልናሃ ።  
 ወአርመመ ፡ ምታ ፡ ለአርዋ ። ወእምድኅረ ፡ ብዙኅ ፡ መዋዕል ፡ ተሰምዓ ፡ ዜናሃ ፡ ከመ ፡  
 ትፌውስ ፡ ዲያነ ፡ በጸሎታ ። ወሐረ ፡ ኅበ ፡ እኅሁ ፡ ምታ ፡ ለአርዋ ፡ ወአስተብቀዎ 20  
 ወይቤሎ ፡ ሀለወት ፡ ብእሲት ፡ ኅበ ፡ ፩ገዚረት<sup>39</sup> ፡ ትፌውስ ፡ ድውያነ ፡ በጸሎታ ፡  
 ወይሰምዕ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸሎታ ፡ ወሰደኒ ፡ ህዩ ። ወይቤሎ ፡ እኅሁ ፡ ትክልኑ ፡  
 በጺሐ ፡ ህዩ ። ወይቤሎ ፡ \*ምታ ፡ ለአርዋ ፡ ንሐር ፡ ለእመ ፡ መሐረክ ፡ እግዚአብሔር ።  
 ወሐሩ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ወተራከቡ<sup>40</sup> ፡ ዝንቱ ፡ ወሬዛ ፡ ዘቤዘወቶ ፡ እምስቅለቱ ፡ በ፬ዲናር ፡  
 ወውእቱ ፡ ኮነ ፡ ዕውረ ፡ ወዝኩሂ ፡ ገብር ፡ ዕብራዊ ፡ ዘቀተለ ፡ ወልደ ፡ እግዚኡ ፡ 25  
 ወመጥባሕተኒ ፡ ዘአስተአሐዘ ፡ ውስተ ፡ እዴሃ ፡ ለአርዋ ፡ ለውእቱኒ ፡ ገብር ፡ እንዘ ፡  
 ይወስዶ ፡ እግዚኡ ፡ ግብጻዊ ፡ ወዝኩሂ ፡ ዘደወዩ ፡ ወዖረ ፡ ወዝንቱሂ ፡ ወሬዛ ፡ ዘቤዘወቶ ፡  
 እምስቅለቱ ፡ እንዘ ፡ ይወስዶ ፡ አቡሁ ፡ ወዝኩሂ ፡ እኅሁ ፡ ለምታ ፡ ዘአውገራ ፡  
 በአዕባን ፡ እንዘ ፡ ይወስዶ ፡ ፀእኅሁ ፡ ብእሲሃ ፡ ለአርዋ<sup>41</sup> ። ወኩሎሙ ፡ በጽሑ ፡  
 ቅድሚሃ ፡ ወቦኡ ፡ ኅቤሃ ፡ ወአእመረቶሙ ፡ አርዋ ፡ ለኩሎሙ ፡ ወውእቶሙስ ፡ ኢያ 30  
 እመርዋ ፡ ለአርዋ ። ወገብአት ፡ አርዋ ፡ ውስተ ፡ በዓታ ፡ ወገብአት ፡ ኅቤሆሙ ።

\* B 98r<sup>b</sup>

ወይቤላ ፡ ምታ ፡ ለአርዋ ፡ ናሁ ፡ እሁብኪ ፡ ንዋዩ ፡ ኩሎ ፡ ዘፈቀድኪ ፡ ፈውሲ ።  
 ወትቤሎ ፡ ንዋዩ ፡ በዲበ ፡ ድውያን ፡ ኢነሣእኩ ፡ ወቡኅቤከሰ ፡ እነሥእ ፡ ወባሕቱ ፡  
 ብዙኅ ፡ ኃጢአቱ ፡ ለእኅኩ ፡ ይንግር ፡ ኩሎ ፡ ዘገብረ ። ወይቤ<sup>42</sup> ፡ ምታ ፡ ለአርዋ ፡ ሠናዩ ፡

<sup>36</sup> B ወበዕንቅ ፡ — <sup>37</sup> B ላሕህያ ፡ — <sup>38</sup> B ትኳንነክሙአ ፡ — <sup>39</sup> B ገዝረት ፡ — <sup>40</sup> B ወተራከቡ ፡ — <sup>41</sup> B ለእኅሁ ፡ ብእሲሃ ፡ ለአርዋ ። — <sup>42</sup> B ወይቤላ ፡ —

<sup>6</sup> Littéralement «les adolescents».  
<sup>7</sup> Traduction conjecturale.  
<sup>8</sup> Il semble manquer ici des mots tels que «Il lui répondit oui».

«Qu'il règne sur nous.» Après qu'ils eurent achevé leur discours, le roi mourut. Ils firent régner après lui 'Arwā qui leur semblait (être) un jeune adolescent. Elle se prépara à régner et l'amour de la royauté entra dans son cœur. Elle réfléchit à nouveau en son cœur en disant: «Cette royauté m'éloignera  
 5 de Dieu.» Et elle voulut leur refuser (d'être roi). Elle réunit les gens et leur dit: «Vous qui avez une fille et une sœur, parez-les d'or, de vêtements précieux et de bijoux et amenez-les moi. Celle que j'aurai choisie parmi elles, qu'elle soit ma femme.» Tous amenèrent, comme elle (le) leur avait ordonné, leurs sœurs et filles, (les) ayant parées, et (les) placèrent pour 'Arwā devant  
 10 elle. Les parents<sup>6</sup> sortirent, laissant leurs filles auprès d'elle. 'Arwā enleva ses vêtements et se tint debout devant les jeunes filles. Quand (celles-ci) virent l'éclat de sa beauté (et) qu'elle était une femme, elles s'étonnèrent, furent stupéfaites et dirent: «Nous n'avons jamais vu parmi tous les gens une femme qui (fût) comme elle!» 'Arwā dit aux jeunes filles: «Allez, parlez à  
 15 vos parents et dites-leur: Est-ce qu'une femme aura pouvoir sur vous '(comme?) autrefois (une femme) s'est assise sur votre trône royal.»<sup>7</sup> Les gens dirent: «Il nous plaît que celle qui n'épouse pas un homme règne, et celle qui ne prend pas l'argent des hommes, qu'elle règne sur nous.» Elle leur refusa (d'être roi) et retourna dans (sa) grotte.

20 En ces jours-là, son histoire se répandit dans tous les pays, à savoir qu'elle suppliait Dieu et guérissait les malades par sa prière. Après de longs jours, le mari de 'Arwā revint dans sa maison et trouva son frère malade, aveugle et paralysé. Il dit à son frère: «Qu'as-tu fait de ma femme 'Arwā?» (Son frère) lui dit: «Nous avons trouvé ta femme couchée avec un homme et nous  
 25 l'avons lapidée et tuée.» Le mari de 'Arwā se tut. Après beaucoup de jours, son histoire se répandit, à savoir qu'elle guérissait les malades par sa prière. Le frère du mari de 'Arwā alla auprès de celui-ci, il le supplia et lui dit: «Il y a une femme dans une île, elle guérit les malades par sa prière et Dieu écoute sa prière. Conduis-moi là-bas.» Son frère lui dit: «Pourras-tu arriver là-  
 30 bas.»<sup>8</sup> Le mari de 'Arwā lui dit: «Allons (voir) si Dieu aura pitié de toi.» Ils allèrent tous deux. Se trouvèrent ensemble le jeune homme que ('Arwā) avait racheté de sa crucifixion avec quatre (cents) pièces (d'argent) — il était devenu aveugle — et le serviteur hébreu qui avait tué le fils de son maître et qui avait placé le couteau dans la main de 'Arwā; ce serviteur, son maître égyptien le conduisait — lui aussi était malade et aveugle. Quant au jeune homme  
 35 que ('Arwā) avait racheté de sa crucifixion, son père le conduisait. Quant au frère de son mari, qui l'avait lapidée, son frère, le mari de 'Arwā, le conduisait. Tous arrivèrent devant elle et entrèrent auprès d'elle; 'Arwā les reconnut tous, mais eux ne reconnurent pas 'Arwā. 'Arwā retourna dans sa grotte,  
 40 (puis) revint auprès d'eux.

Le mari de 'Arwā lui dit: «Voici que je te donnerai tout l'argent que tu voudras, guéris (mon frère).» Elle lui dit: «Je n'ai pas pris d'argent aux malades, mais à toi, j'(en) prendrai; seulement grand (est) le péché de ton frère.

ተናገረት ፡ ዛቲ ፡ ብእሲት ፡ ወባሕቱ ፡ ንግር ፡ ኰሎ ፡ ኃጢአተክ ። ወይቤሎ ፡ ዝኩ ፡  
 እኑሁ ፡ ለምታ ፡ ለአርዋ ፡ ነበረት ፡ ብእሲትክ ፡ እንዘ ፡ ተኩብየኒ ፡ ሊተ ፡ ዘሰአልክዋ ፡  
 ከመ ፡ እስክብ ፡ ምስሌሃ ። ወዐበየተኒ ፡ ወአቀምኩ ፡ ላቲ ፡ ፬ሰማዕተ ፡ ሐሰት ፡  
 ወአውገርክዋ ፡ በአዕባን ፡ ወቀተልክዋ ። ወይቤሎ ፡ ምታ ፡ ለአርዋ ፡ እኩየ ፡ ገበርክ ፡  
 ላዕሌሃ ፡ ዘቀተልካ ፡ ለብእሲትየ ፡ አሐዱ ፡ አቡነ ፡ ወአሐቲ ፡ እምነ ፡ ወዘጎለፈሰ ፡ 5  
 ምንተ ፡ እሬሲ ፡ ይስረይ ፡ ለክ ። ወሰዓለት ፡ አርዋ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተክሥተ ፡  
 ዓይኑ ፡ ወተፈትሐ ፡ እግሩ ፡ ወሐይወ ፡ ኰለንታሁ ፡ ለዘቀተላ ፡ ለአርዋ ። ወካዕበ ፡  
 ይቤላ ፡ ለአርዋ ፡ አቡሁ ፡ ለዘቤዘወቶ ፡ እምስቅለት ፡ ወልድየ ፡ ኮነ ፡ ዕውረ ፡ ሰአሊ ፡  
 ኅበ ፡ እግዚአብሔር ። ወትቤሎ ፡ አርዋ ፡ ብዙኅ ፡ ኃጢአቱ ፡ ለወልድክ ፡ ይእመ\*ን ፡  
 ኃጢአቶ ፡ ወልድክ ፡ ዘገብረ ፡ ወአነ ፡ እስእል ። ወይቤ ፡ ወእቱ ፡ ዕውር ፡ ሠናየ ፡ 10  
 ትቤሊ ፡ አአምን ፡ አበሳየ ፡ መጽአት ፡ አኃቲ ፡ ብእሲት ፡ እንተ ፡ ተሐልፍ ፡ በፍኖት ፡  
 ረከበተኒ ፡ ስቁለ ፡ ወቤዘወተኒ ፡ በ፬ምእት ፡ ዲናር ፡ ወአፍቀርክዋ ፡ ወፈቀድኩ ፡  
 እስክብ ፡ ምስሌሃ ፡ ወአበየተኒ ። ወርኢኩ ፡ ሰብአ ፡ በውስተ ፡ ባሕር ፡ በዲበ ፡ ሐመር ፡  
 ጸዋዕክዎሙ ፡ ወሜጥክዋ ፡ ሎሙ ፡ ለአርዋ ፡ በ፱ዲናር ። ወሶበ ፡ ተመየጥኩ ፡  
 እምኔሆሙ ፡ ያራ ፡ አዕይንቲየ ፡ ወእሉኒ ፡ ዲናር ፡ አዕባነ ፡ ኮና ። ወትቤሎ ፡ አራዋ ፡ 15  
 እንዘ ፡ ቀዲሙ ፡ ሐሳዊ ፡ አንተ ፡ ረሰየክ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትንግር ፡ ገሃደ ። ወሰአለት ፡  
 ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሐይወ ፡ ወተክሥተ ፡ አይኑ ። ወካዕበ ፡ መጽአ ፡ ግብጻዊ ፡  
 እግዚአ ፡ ለዕብራዊ ፡ ወይቤላ ፡ ትሬእዩ ፡ ዝገብርየ ፡ ኮነ ፡ ዕውር ፡ ሰአሊ ፡ ኅበ ፡  
 እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይሕየው ። ወኢያእመረ ፡ ግብጻዊ ፡ ከመ ፡ አርዋ ፡ ይእቲ ፡  
 ዘአንሥአ ፡ እመቃብር ። ወትቤሎ ፡ አርዋ ፡ ብዙኅ ፡ ኅጢአቱ ፡ ወበእንተዝ ፡ ያረ ፡ 20  
 ወደወየ ፡ ይእዜኒ ፡ ይእመን ፡ ኰሎ ፡ ዘገብረ ፡ ወአነ ፡ እስእል ፡ ሎቱ ። ወይቤሎ ፡  
 እግዚአ ፡ ለዕብራዊ ፡ ንግር ፡ አበሳክ ፡ ወእመ ፡ ኢነገርክ ፡ አሐድገክ ፡ ዝየ ፡ ወአአቱ ፡  
 ብሔርየ ። ወይቤሎ ፡ ዕብራዊ ፡ ለእግዚአ ፡ ነበረት ፡ ብእሲት ፡ እስራኤላዊት ፡ ኅቤነ ፡  
 ወሰአልክዋ ፡ ከመ ፡ እስክብ ፡ ምስሌሃ ፡ ወአበየተኒ ። ወቀተልክዎ ፡ ለወልድክ ፡  
 ወወሰድክዎ ፡ ኅቤሃ ፡ እንዘ ፡ ትነውም ፡ ወአስከብክዎ ፡ ምስሌሃ ፡ ወመጥባሕተኒ ፡ 25  
 አስተአሐዝኩ ፡ ውስተ ፡ እዴሃ ፡ እንዘ ፡ እፈቅድ ፡ አንተ ፡ ትቅትላ ፡ በእንተ ፡ ዘአበየት ፡  
 ሰኪበ ፡ ምስሌየ ። ወሶበ ፡ አምነ ፡ ኃጢአቶ ፡ ሰአለት ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሐይወ ፡  
 ሶቤሃ ።

\* B 98r°c

\* B 98v°a

ወሐለዉ ፡ ህየ ፡ ሰብአ ፡ ወእቱ ፡ ገዢረት ፡ ወባዕድኒ ፡ እለ ፡ ኅቤሃ ፡ ወፈጺማ ፡  
 ነገሮሙ ፡ አተዉ ፡ ብሔሮሙ ። ወምታ ፡ ባሕቲቱ ፡ እንዘ ፡ ሀለወ ፡ ምስሌሃ ፡ ቀርበት ፡ 30  
 ኅቤሁ ፡ ወትቤሎ ፡ ብእሲትክ ፡ እንተ ፡ ትብል ፡ ኪያሃ ፡ ኪያየኑ ፡ ትመስል ። ወተሰጥወ ፡  
 ምታ ፡ ወይቤላ ፡ አንፍኪ ፡ ወቀራንብትኪ ፡ ወአይንኪ ፡ ይመ\*ስላ ፡ እንቲአሃ ። ወሶበ ፡  
 ኢሞተት ፡ ወኢተቀብረት ፡ እመስልኪ ፡ ኪያሃ ፡ ወእምአጎዝኩኪ ፡ በእዴየ ፡  
 ወእምወሰድኩኪ ። ወትቤ ፡ አነ ፡ ወእቱ ፡ ብእሲትክ ፡ አርዋ ፡ ዘአጥፍኡኒ ፡ በሐሰት ፡  
 ወተቀተልኩ ፡ ወተሠየጥኩ ፡ በእንቲአክ ፡ ፀሐየ ፡ ወቀራ ፡ ወሐፈ ፡ ተግገሥኩ ፡ 35  
 በእንቲአክ ፡ ባሕረ ፡ ወየብሰ ፡ ሐርኩ ፡ በእንቲአክ ። ወሶበ ፡ ነገረቶ ፡ ዘንተ ፡ ከመዝ ፡

9 Littéralement «Un (est) notre père et une notre mère».  
 10 Littéralement «publiquement».



Qu'il raconte tout ce qu'il a fait.» Le mari de 'Arwā dit: «Cette femme a bien parlé, seulement raconte, (mon frère,) tous tes péchés.» Le frère du mari de 'Arwā dit à celui-ci: «Ta femme est restée à me refuser ce que je lui demandai, à savoir de coucher avec elle. Elle me (le) refusa et je produisis contre elle quatre témoins mensongers; je la lapidai et la tuai.» Le mari de 'Arwā lui dit: «Tu as mal agi envers elle, toi qui as tué ma femme. 'Nous avons même père et même mère<sup>9</sup>; quant à ce qui est passé, qu'(en) ferais-je? Que (Dieu) te pardonne.» 'Arwā supplia Dieu: ses (= de son beau-frère) yeux s'ouvrirent, ses pieds furent déliés et tout (le corps) de celui qui avait tué 'Arwā fut guéri. Le père de celui qu'elle avait racheté de la crucifixion dit aussi à 'Arwā: «Mon fils est devenu aveugle. Supplie Dieu (pour lui).» 'Arwā lui dit: «Grand (est) le péché de ton fils. Que ton fils confesse le péché qu'il a commis et moi, je supplierai (Dieu pour lui).» L'aveugle lui dit: «Tu as bien dit, je confesse ma faute: une femme qui passait sur le chemin est venue, elle m'a trouvé suspendu et m'a racheté pour quatre cents pièces (d'argent); je l'aimai et voulus coucher avec elle, elle me (le) refusa. Je vis des gens en mer dans un bateau et leur vendis 'Arwā pour dix mille pièces (d'argent). Quand je m'en retournai d'auprès d'eux, mes yeux s'aveuglèrent et les pièces (d'argent) devinrent des pierres.» 'Arwā lui dit: «Alors qu'auparavant tu étais menteur, Dieu t'a fait parler sincèrement<sup>10</sup>.» Elle supplia Dieu: l'homme fut guéri et ses yeux s'ouvrirent. L'Égyptien maître de l'Hébreu vint aussi et lui (= à 'Arwā) dit: «Tu vois, ce mien serviteur est devenu aveugle; supplie Dieu pour qu'il guérisse.» L'Égyptien ne savait pas que 'Arwā était celle qu'il avait relevée du tombeau. 'Arwā lui dit: «Grand (est) son (= de l'Hébreu) péché; à cause de cela, il est devenu aveugle et malade. Maintenant, qu'il confesse tout ce qu'il a fait et moi, je supplierai (Dieu) pour lui.» Le maître de l'Hébreu dit à celui-ci: «Raconte ta faute; si tu ne (la) racontes pas, je te laisserai ici et retournerai dans mon pays.» L'Hébreu dit à son maître: «Une femme israélite a demeuré chez nous, je lui demandai de coucher avec elle et elle me (le) refusa. Je tuai ton fils, l'apportai auprès d'elle alors qu'elle dormait et le couchai avec elle; quant au couteau, je le plaçai dans sa main, voulant que tu la tuasses parce qu'elle avait refusé de coucher avec moi.» Quand (l'Hébreu) eut confessé son péché, ('Arwā) supplia Dieu et (l'homme) fut guéri sur-le-champ.

35 Il y avait là des gens de l'île ainsi que d'autres qui (étaient venus) auprès d'elle; quand ('Arwā) eut fini leurs affaires, ils retournèrent dans leur pays. Son mari étant seul avec elle, elle s'approcha de lui et lui dit: «Ta femme, celle que tu appelles (ainsi), me ressemble-t-elle?» Son mari répondit et lui dit: «Ton nez, tes paupières et tes yeux ressemblent aux siens. Si elle n'était pas morte et enterrée, tu paraîtrais (être) elle, je te prendrais de ma main et t'emmènerais.» Elle dit: «Je suis ta femme 'Arwā qu'on a détruite par un mensonge; j'ai été tuée et j'ai été vendue à cause de toi; j'ai enduré le soleil, le froid et la chaleur à cause de toi; j'ai parcouru la mer et la terre à cause de

40

ተደሙ ፡ ወበከዩ ፡ ክልኤሆሙ ። ወእምድኅሬሁ ፡ ሰአላ ፡ ከመ ፡ ይስክብ ፡ ምስሌሃ ።  
 ወአበዩቶ ፡ ወትቤሎ ፡ ኢይከውነኒ ፡ ይእዜ ፡ እትሐጸብ ፡ ወእምጸእ ፡ ኅቤከ ።  
 ወተንሥአት ፡ ወቦአት ፡ ውስተ ፡ በዓታ ፡ ወተሐፅበት<sup>43</sup> ፡ ወሉብሰት ፡ አልባሰ ፡ ሐዲሰ ፡  
 ወሰአለት ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወትቤ ፡ እመሰ ፡ ታፈቅረኒ ፡ ተመጠዋ ፡ ለነፍስዩ ፡  
 ዘእንበለ ፡ እስክብ ፡ ዳግመ ፡ ምስለ ፡ ብእሲ ፡ ወሰገደት ፡ ወሞተት ። ወቦአ ፡ ምታ ፡ 5  
 ወረከባ ፡ ምውተ ፡ ወቀበራ ፡ ምታ ። በጸሎታ ፡ ለአርዋ ፡ ይምሃሮ ፡ ለንጉሥነ ፡ ዮሐንስ ፡  
 ወለኩልነ ፡ ሰማዕያን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለዲማዲስ ፡ ሰማዕት ። ይምሐሮ ፡ በጸሎቱ ፡  
 ለፍቁሩ ፡ አትናቴዎስ ፡ ወለፍቅርቱሂ ፡ ኮቶሊካዊት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

ተፈጸመ ፡ በዝዩ<sup>44</sup> ፡ ምንባበ<sup>45</sup> ፡ ወርታ ፡ ግንቦት ፡ ቡሩክ ፡ ወስብሐት ፡ 10  
 ለእግዚአብሔር ፡ ፣ ወላዕሌነ ፡ ይኩን<sup>46</sup> ፡ ፣ ሣህሉ ፡ ወምሕረቱ<sup>47</sup> ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡  
 አሜን ።

<sup>43</sup> + ወቦአት ፡ ውስተ ፡ በዓታ ። B — <sup>44</sup> < E, P — <sup>45</sup> A ምንባብ ፡; < E, P — <sup>46</sup> < P — <sup>47</sup> E ምሕረት ፡  
 እስከ ፡; + ይኩን ፡ ምስሌነ ፡ P

toi.» Quand elle lui eut raconté cela ainsi, ils furent stupéfaits et pleurèrent tous deux. Après cela, il lui demanda de coucher avec elle. Elle (le) lui refusa et lui dit: «(Cela) ne m'est pas possible maintenant, je vais me laver et venir auprès de toi.» Elle se leva, entra dans sa grotte, se lava et revêtit des vêtements neufs. Elle supplia Dieu et dit: «Si tu m'aimes, reçois mon âme avant  
5 que je couche à nouveau avec un homme.» Et elle se prosterna et mourut. Son mari entra et la trouva morte; son mari l'enterra. Que (Dieu), par la prière de 'Arwā, ait pitié de notre roi Yoḥannes et de nous tous, auditeurs (de cette histoire), dans les siècles des siècles, amen.]

10 [En ce jour aussi, (il y a) la commémoration de Dimādis le martyr. Que (Dieu) ait pitié par sa prière de son cher 'Atnātēwos et aussi de sa chère Kotolikāwit dans les siècles des siècles, amen.]

Ici est achevée la lecture du mois béni de genbot. Gloire à Dieu! Que sa miséricorde et sa pitié soient sur nous dans les siècles des siècles, amen.

## INDEX DES TOPONYMES

- 'Ākā (Acre): 121  
 'Akmim (Akhmim): 31, 69  
 'Aksum (Axoum, église de): 51  
 Alexandrie: *passim*  
 'Anşokiyā (Antioche): 31, 57, 59, 99, 145, 147, 155  
 'Aqfāhes (Aqfahs): 33  
 'Asqētes/Siḥat (Scété): 17, 21, 33, 35, 49, 67, 69, 93, 95, 97, 125, 157  
 'Asyā (Asie): 81  
 'Atēna (Athènes): 57, 67  
 'Aṭrākiyā (Thrace, Chersonèse de): 61  
 'Atrēb (Athribis): 31  
  
 Bābilon (Babylone): 19; 39, 41, 55, 129  
 Bakrez (Bakroug): 71  
 Bāli: 49  
 Bandarā (Bandarah): 25  
 Bārakā: 105  
 Barmun/Baramun/Faramā (Péluse): 71, 73  
 Barnetyā (Bretagne): 37  
 Bārtos (Parthie): 105  
 Baṣṭā (Bastah): 125  
 Baysus: 127  
 Behnesā(Behnesah): 21, 127, 135, 137  
 Bēlgēt: 15  
 Bertānyā: 75  
 Bēta Gebrel/ Bēta Gebril: 81, 83, 123  
 Bēta leḥēm (Bethléem): 129, 133  
 Bezāh (Bedjas, pays des): 75  
 Bigbig: 95  
 Bisos: 139  
  
 Dabra Libānos: 27, 107, 115  
 Dabra Metmāq: 115, 125  
 Dabra Qesquām: 127  
 Dabra Tābor: 107  
 Dāgā: 75, 147  
 Danāderā (Dendera): 75  
 Defrā (Tiphre): 19, 21  
 Demirā (Damirah): 71, 73  
 Dunās (Tabennisi): 69  
  
 'Edku (Etkou): 71  
 'Ēdom (Édom): 51  
 'Ēfēson (Éphèse): 81  
 Égypte (Gebṣ): 17, 19, 31, 69, 75, 89, 97, 125, 127, 129, 131, 143, 157  
  
 'Ensenā/'Enṣenā/'Andēnāw (Antinoé): 27, 33, 131, 133  
 'Esmunāyn (Eschmounein): 127, 131  
 'Esnā (Esna): 45  
 'Eswān (Assouan): 69  
 'Eifu (Edfou): 69  
 Éthiopie: 51, 107  
  
 Farān: 129  
 Fārs (Assyrie): 79  
 Fregyā (Phrygie): 89  
  
 Galilā (Galilée): 89  
 Gamnudi (Samannoud): 125  
 Golgotā (le Golgotha): 63, 151  
  
 Ḥarāṣit: 149  
 Héliopolis: 127  
 Hendakē/Hendakē (Inde): 107, 139, 143  
  
 'Iyāriko (Jéricho): 151  
 'Iyubyās: 121  
  
 Jérusalem: 37, 49, 63, 65, 77, 87, 89, 91, 105, 129, 151  
  
 Kalatya: 75  
 Karkwerās (Corcyre): 13  
 Kirās: 143  
  
 Maḥareqā (Moharraq): 127  
 Maqāres (Macaire, monastère de): 17, 49, 67, 69, 95, 97, 157  
 Maqēdonyā: 143  
 Marqeyās: 43  
 Maṭaryā (Matarieh): 127, 129  
 Meḥdāb (El-Mahmeh): 129  
 Mésopotamie: 89  
 Mesr (Égypte): 71, 97  
 Mesr (le Vieux-Caire): 69, 97, 127, 129  
 Misā'el (Michel?, église de): 45  
  
 Nāgrān (Najran): 107, 109  
 Naqiyos (Nikiou): 21  
 Nāzrēi (Nazareth): 73  
 Noé (Montagne de l'arche de): 117  
 Noirs (pays des): 75

- ʿOryon (Orion?, monastère de): 95  
 Pākuemis (Pachôme, monastère de): 149  
 Panfelyā (Pamphilie): 89  
 Panṭalēwon (Pantaléon, montagne de): 111  
 Qānā de Galilā (Qana de Galilée): 73  
 Qapadokyā (Cappadoce): 89  
 Qarnēn (Cyrène): 89  
 Qartās (Qarnarsâ): 131  
 Qisāryā de Felsetʿēm (Césarée de Palestine): 117  
 Qobros/Qopros (Chypre): 81, 85, 87, 147, 153  
 Qonṭoryā: 141  
 Quasṭantenyā/Queṣṭentenyā (Constantinople):  
 17, 35, 59, 61, 67, 87  
 Roha (Édesse): 37  
 Romē (Rome): 31, 61, 67  
 Salonqeyā/Taslonqē (Salonique/Thessalonique):  
 13, 103  
 Samēn/Semēn: 53, 105  
 Sameṣṭā/Samsaṭā: 135, 137, 139  
 Sangār (Singâr): 157  
 Sanḥut/Senḥut (Senhout): 31, 33  
 Sarābēl (Sarapis, temple de): 31  
 Sargiyos (Serge, église de): 129  
 Ṣeyon (Sion): 19, 77, 79, 121, 133  
 Ṭānēwos/Ḍā (Tanis): 47, 129, 151  
 Tarsēs/Tarsis (Tarse): 13  
 Tegrē/Tegrāy (Tigré): 105  
 Tēwodros (Théodore, monastère de): 43  
 Tonē/Toni (Tounah): 111, 113  
 Torrent d'Égypte (le): 19  
 Ṭwh (Touah): 19, 21  
 Walaqā: 105  
 Warab: 27  
 Ychudā (Judée, Juda): 57, 89, 91, 129  
 Yehudā (Juda, royaume de): 19

## INDEX DES ANTHROPONYMES

- ʿAbiy ʿEgziʿe: 107  
 ʿAbqueltā: 131  
 ʿAblon (Apollon): 137  
 ʿAbrehām, (Abraham, patriarche biblique): 79, 147  
 ʿAbrehām (Abraham): 43  
 ʿAbrehām (Abraham): 93, 95  
 ʿAdām (Adam, patriarche biblique): 33, 81  
 ʿAflon (Apollon?): 127  
 ʿAfrādiqos (Aphrodite): 123  
 ʿAfsē: 155  
 ʿAgābos: 153  
 ʿAklides: 131  
 ʿAlʿāzār (Éléazar): 77  
 ʿAlʿazār (Éléazar): 79  
 ʿAlʿāzār (Éléazar): 131  
 ʿAlʿāzār (Lazare): 147  
 ʿAmata Krestos: 149, 151  
 ʿAmata Seyon: 75  
 ʿAmon (Amon): 25  
 ʿAmoni/ʿAmonyos (Ammonius): 111, 113  
 ʿAmoş (Amon, roi de Juda): 19  
 ʿAmoş (Amos, prophète): 121  
 ʿAmr fils de Ḥasēn: 159  
 ʿAnānyā (Hananya): 39  
 ʿAndermiqos/ʿAnderoniqos (Andronicos): 121, 123  
 ʿAnestāsyā (Anastasié): 35  
 ʿAnestāsyos (Anastase, empereur): 131, 145  
 ʿAnoryos (Honorius, empereur): 61, 67  
 ʿAnseyā: 123  
 ʿAnihipātoş (Antipas): 53, 55  
 ʿAron (Aaron, frère de Moïse): 79, 131  
 ʿAron (Aaron): 121  
 ʿAron (Aaron): 133  
 ʿArqadēwos/ʿArqādyos (Arcadius, empereur): 59, 61, 63, 67  
 ʿArsāni/ʿArsānyos (Arsène): 67  
 ʿArsonewā/ʿArsonyā: 141, 145  
 ʿArṭāmis (Artémis): 137  
 ʿArwā/ʿĀrwā: 159, 161, 163, 165, 167  
 ʿAryānos (Arianus, gouverneur): 27, 131, 133, 135  
 ʿAryos (Arius): 29, 65  
 ʿAsēr: 49  
 ʿAtnāsyā (Athanasie ou Athanase): 57  
 ʿAtnāsyos (Athanase I, patriarche d'Alexandrie): 29, 31, 69  
 ʿAtnāsyos (Athanase II, patriarche d'Alexandrie): 17  
 ʿAtnālēwos (propriétaire du manuscrit P): 13, 15, 17, 25, 27, 33, 37, 39, 43, 45, 47, 49, 53, 55, 65, 81, 93, 95, 103, 107, 111, 115, 117, 121, 123, 125, 131, 133, 139, 145, 147, 149, 153, 155, 159, 169  
 ʿAwlogis (Euloge): 35, 37  
 ʿAwsābos (Eusèbe): 15  
 ʿAzāryā (Azarya): 39  
 Baʿala Māryu: 131  
 Baʿeda Māryām: 65  
 Babnudā (Paphnuce): 25  
 Bafnotyos (Paphnuce): 47  
 Balāmon (Palémon): 69  
 Bālānos: 139  
 Bandalāʿon/Bandilāwos (Pantiléon): 99, 101  
 Bandelāʿon (Pantaléon): 25  
 Bāselyos (Basile de Césarée): 57  
 Batra Wangēl: 115  
 Baydar: 39  
 Bimākos (Épimaque): 71  
 Bohi: 113  
 Bsoy: 15  
 Bulāmis: 71, 73  
 Damātyos (Domitien): 95  
 Danāsyos (Denys): 27  
 Dānʿēl (Daniel, prophète): 35, 39, 41, 55, 103, 129  
 Dānʿēl (Daniel): 35, 37  
 Dānʿēl (Daniel): 53  
 Dānʿel (Daniel): 105  
 Dānʿēl (Daniel): 149  
 Darmā: 113  
 Dāwit (David, roi d'Israël): 51, 79, 91, 129  
 Dīlāgi (Pélagie): 25  
 Dimādis: 169  
 Diyoqletyānos (Dioclétien, empereur): 53, 75, 99, 101, 125, 131, 135  
 Diyoşqoros (Dioscore, patriarche d'Alexandrie): 145  
 Diyoşqoros (Dioscore): 27  
 ʿEblo (Apollon): 113  
 ʿĒfomyā (Euphémie): 53, 55  
 ʿĒfomyā/ʿOfomyā (Euphémie): 55, 99, 101

- ʿĒlāryon/ʿIlāryon (Hilaire): 85  
 ʿElēni/Hēlā (Hélène, impératrice): 37, 139  
 ʿEleskenderos (Alexandre, patriarche d'Alexandrie): 29  
 ʿElfātus: 145  
 ʿElfeyos (Alphée): 19  
 ʿElonterān (Élantherius): 139  
 ʿĒlsābēt (Élisabeth): 133  
 ʿĒlsāʿe (Élisée, prophète): 79  
 ʿĒlyās (Élie, prophète): 79  
 ʿEnbāqom/ʿEnbāqom (Habacuc, prophète): 55, 129  
 ʿEngelgā: 155  
 ʿEntonyos (saint Antoine): 31, 111  
 ʿEntonyos (Antoine): 149  
 ʿĒpēfānyos/ʿĒpifānyos (Épiphanes, évêque de Chypre): 81, 83, 85, 87, 89, 153  
 ʿĒrmeyās (Jérémye, prophète): 17, 19, 79  
 ʿĒsderos (Isidore): 25, 55, 75, 99, 101, 103, 125  
 ʿĒsi: 13  
 ʿEskender (Alexandre le Grand): 155  
 ʿEskender (roi d'Éthiopie): 65  
 ʿEstifānos (Étienne, archidiacre): 13  
 ʿEstifānos (Étienne): 65
- Felfelos: 55  
 Filātāwos (Philothée, patriarche d'Alexandrie): 49  
 Filātāwos (Philothée): 83  
 Filātyānos (Flavien, patriarche d'Antioche): 59  
 Filpos (Philippe II, roi de Macédoine): 155  
 Filpos (Philippe): 73  
 Finḥas (Phinéas): 79  
 Fiqtōr (Victor): 17  
 Fōlā: 43
- Gabra Masqal (roi d'Éthiopie): 51  
 Gabra Mikāʿel: 147  
 Gabr ʿel (Gabriel, archange): 103  
 Gabr ḥēr: 105  
 Gāʿorgi (Georges): 93, 95  
 Gargiyos (Georges, patriarche arien d'Alexandrie): 29  
 Gēdēwon (Gédéon): 51  
 Gērellos (Cyrille): 147  
 Giyorgis (saint Georges): 115  
 Giyorgis (Georges): 149  
 Gubā: 155
- Ḥannā (Anne, mère de Marie): 9, 133  
 Ḥannā (Anne): 31  
 Hēnok (Hénoch, patriarche biblique): 65, 79  
 Hermān: 25  
 Hērodes (Hérode, roi de Juda): 75, 115, 125, 127, 133  
 Hērodes (Hérode): 113
- Ḥezqeʿel (Ézéchiel, prophète): 79  
 Ḥezqeyās (Ézéchiass, roi d'Israël): 79  
 Ḥezqeyās: 65  
 Hirudā (Hérode?): 135, 137, 139  
 Ḥor: 75  
 Ḥor: 113
- ʿIsayeyās (Isaïe, prophète): 91  
 ʿIsderos (Isidore): 111  
 ʿIsikos: 57  
 Israēl (enfants, gens, peuple d'): 19, 39, 79, 129, 159  
 ʿIyāson/Yāson (Jason): 13, 15  
 ʿIyāsu (Josué fils de Noun): 79  
 ʿIyāsu Sirak (Jésus Sirak): 77  
 ʿIyoʿaqēm (Joachim, roi de Juda): 19, 39  
 ʿIyoʿaqēm (Joachim): 9  
 ʿIyob (Job, patriarche biblique): 9, 11  
 ʿIyosyās (Josias, roi de Juda): 19  
 ʿIyuʿel (Joël, prophète): 91
- Jésus-Christ: 33, 35, 125, 127, 129, 155 et *passim*
- Kālēb (Caleb, roi d'Éthiopie): 107, 109  
 Kartinos: 75  
 Kikos (Callinique): 71  
 Kilkeyu (Helcias): 17  
 Kolotoš (Coluthus): 133, 135  
 Kotolikāwit (propriétaire du manuscrit P): 15, 25, 47, 65, 159, 169
- Lēwi (Lévi): 133  
 Lukiyānos (Lucianus, gouverneur): 137  
 Lukiyānos (Lucien): 83  
 Lukiyās/Lukiyos/Lukyos (Lucien): 139, 141, 145  
 Lulis: 33  
 Lulyānos (Julien, empereur): 31
- Maksi (Maxime?): 37  
 Maksimos (Maxime): 95  
 Malālʿel (Mahalalel, patriarche biblique): 65  
 Malfal: 159  
 Maqāres (Macaire le Grand): 21  
 Maqāres (Macaire d'Alexandrie): 21, 23, 25  
 Maqāres (Macaire I, patriarche de Jérusalem): 37, 39  
 Maqāres (Macaire): 31  
 Marie la Vierge: 9, 35, 51, 63, 105, 107, 109, 115, 117, 125, 127, 131, 133  
 Marqorēwos (Mercure): 115  
 Marqorēwos (Mercure): 149  
 Mārqos (Marc, évangéliste): 17  
 Mārtā (Marthe): 147  
 Mārtā (Marthe): 155  
 Martiyānos/Martyānos (Marcien): 117, 119, 121

- Māryā (Marie): 147  
 Māryām (Marie): 133  
 Mātāt (Matthat): 131, 133  
 Mātēwos (Matthieu, évangéliste): 63  
 Mātyās (Matthieu): 33  
 Mēlki (Melchi): 133  
 Mikā'ēl (Michel, archange): 55, 57, 103, 105, 135, 137  
 Mikā'ēl (Michel IV, patriarche d'Alexandrie): 157  
 Minās (Ménas): 65  
 Minās (Ménas): 75  
 Misā'ēl (Michaél): 39  
 Misā'ēl (Michel?): 45, 47  
 Murdalā: 121  
 Musē (Moïse, prophète): 51, 73, 79  
  
 Nābukednāšor (Nabuchodonosor): 19, 41  
 Nāhomyā (Néhémie): 81  
 Nā'od (roi d'Éthiopie): 75  
 Nātān (Nathan): 79  
 Nob: 47  
 Nodā: 17  
 Noh (Noé): 79  
  
 'Odoksyā (Eudoxie, impératrice): 59, 61, 87  
 'Onāsīmā (Onésime): 53  
 'Ozyā (Osée, prophète): 129  
  
 Pākuemis (Pachôme): 11, 23, 69, 155  
 Pāwlos (Paul, Apôtre): 13, 105, 123, 157  
 Pēṭros (Pierre, Apôtre): 57, 89, 105  
  
 Qērellos (Cyrille, patriarche d'Alexandrie): 145  
 Qērellos (Cyrille, patriarche de Jérusalem): 63, 65  
 Qeštos/Quaštanṭinos (Constance II, empereur): 29, 31, 63  
 Qonifānyos (Boniface, pape): 61  
 Qonstā (Constance, père de Constantin le Grand): 37  
 Qoros (Cyrus): 157  
 Quaštanṭinos (Constantin le Grand, empereur): 29, 37, 39, 63, 139  
  
 Rāmnisā: 139  
  
 Sādez: 113  
 Salomē (Salomé, cousine de Marie): 125, 131, 133  
 Salomē (Salomé): 27  
 Salomon (roi d'Israël): 79  
 Samaritaine (la): 27  
 Sāmu'ēl (Samuel, prophète biblique): 79  
 Sāmu'ēl (Samuel): 101  
  
 Sāwiros (Sévère, patriarche d'Antioche): 145, 147  
 Sēdēqyās (Sédécias, roi de Juda): 19  
 Selwānos (Sylvain): 39  
 Sēm (Sem, patriarche biblique): 81  
 Sēm (Sem): 15  
 Sem'on Natnā'ēl (Simon Nathanaël, Apôtre): 73  
 Sem'on (Simon le Stylite): 155  
 Sem'on (Simon): 27  
 Sem'on (Simon): 81  
 Sentā: 153  
 Sentānya: 25  
 Sēt (Seth, patriarche biblique): 81  
 Sifāndos (Secundus): 57  
 Silās (Silas): 13  
 Sinodā (Chenoui): 95  
 Sofyā (Sophie): 55, 99, 101  
 Sofyā (Sophie): 133  
 Sosimā (Zosime?): 17  
 Sures: 25  
  
 Tāderos (Théodore, évêque): 125  
 Takla Hāymānot: 65, 107  
 Tā'oderiṭos (Théodore): 125  
 Tā'okelyā (Théocléa): 47  
 Tawalda Madḥen: 107  
 Tēklā (Thècle): 43  
 Tēwdriṣyāni: 53  
 Tēwodosyos (Théodose I, empereur): 67  
 Tēwodros (Théodore): 11  
 Tēwodros (Théodore): 71  
 Tēwodros (Théodore): 115  
 Tēwoflās (Théophile): 131  
 Tēwoflos (Théophile, patriarche d'Alexandrie): 41, 43  
 Ṭimotēwos (Timothée I, patriarche d'Alexandrie): 25  
 Tomās (Thomas, Apôtre): 139, 141, 143, 145  
  
 Walatta Māryām: 15  
 Wanāg sagad: 15, 49  
  
 Yānufā: 25  
 Yā'qob (Jacob, patriarche biblique): 77, 79, 147  
 Yā'qob (Jacques, Apôtre): 11, 19  
 Yā'qob (Jacques l'Oriental): 123  
 Yā'qob (Jacob): 159  
 Yārēd (Yared, patriarche biblique): 65  
 Yārēd: 51, 53, 105  
 Yehudā (Judas l'Isariote): 19  
 Yemenwās: 81  
 Yešḥaq (Isaac, patriarche biblique): 79, 147  
 Yešḥaq (Isaac): 19, 21  
 Yešḥaq (Isaac): 45, 47  
 Yešḥaq (Isaac): 97



- Yesḥaq (Isaac): 155  
 Yesmā`ēl (Ismaël): 159  
 Yoḥannes (Jean Baptiste): 155  
 Yoḥannes (Jean, évangéliste): 57, 81  
 Yoḥannes (Jean Chrysostome): 57, 59, 61, 63, 87, 89, 153  
 Yoḥannes (Jean I, patriarche d'Alexandrie): 17  
 Yoḥannes (Jean II, patriarche d'Alexandrie): 145, 147  
 Yoḥannes (Jean II, patriarche de Jérusalem): 87  
 Yoḥannes (Jean III, patriarche de Jérusalem): 111  
 Yoḥannes (Jean, patriarche): 47  
 Yoḥannes (Jean Kamā): 27  
 Yoḥannes (Jean le Petit): 41, 43  
 Yoḥannes (Jean, hégoumène de Scété): 95  
 Yoḥannes (Jean I, roi d'Éthiopie): 169  
 Yoḥannes (Jean, propriétaire du manuscrit E): 65  
 Yoḥannes (Jean): 31, 33  
 Yoḥannes (Jean): 33  
 Yoḥannes (Jean): 155  
 Yolyā (Jules): 123, 125  
 Yolyānos (Julien): 123, 125  
 Yolyās/Yulyās (Jules): 123  
 Yolyos (Jules): 27  
 Yonākendinos (Innocent, pape): 61  
 Yosē' (Jésus): 79, 81  
 Yosēf (Joseph, père de Jésus): 63, 73, 81, 125, 127, 133, 139  
 Yosēf (Joseph): 81  
 Yosēf (Joseph): 103, 105, 107  
 Yosēf (Joseph): 113  
 Yostos (Juste): 47  
 Yulyos (Jules d'Aqfahs): 33  
 Zakāryās (Zacharie): 105  
 Zakāryās (Zacharie): 113  
 Zakāryās (Zacharie): 145  
 Zarubābēl (Zorababel): 79  
 Zēnon (Zénon, empereur): 17

Pontificio Istituto Orientale  
Roma

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 47 — FASCICULE 4 — N° 212

HISTOIRE  
DE YAḤYĀ IBN SA'ĪD D'ANTIOCHE

ÉDITION CRITIQUE DU TEXTE ARABE PRÉPARÉE

PAR

**Ignace KRATCHKOVSKY<sup>†</sup>**

ET TRADUCTION FRANÇAISE ANNOTÉE

PAR

**Françoise MICHEAU**

*Professeur à l'Université de Paris I - Panthéon-Sorbonne*

et **Gérard TROUPEAU**

*Directeur d'Études à l'École Pratique des Hautes Études*



DIFFUSION MONDIALE  
**BREPOLS**  
TURNHOUT/BELGIQUE

1997

## INTRODUCTION

Yaḥyā ibn Saʿīd al-Anṭākī, un Arabe chrétien melkite, est l'auteur d'une importante chronique qui traite des années 326/937-938 à 425/1033-1034<sup>1</sup>. Les principales informations sur sa vie proviennent de l'introduction de cet ouvrage dans laquelle il se désigne sous le nom de Yaḥyā ibn Saʿīd al-Anṭākī et expose son but: écrire la continuation (*Dayl*) de l'ouvrage rédigé par le patriarche d'Alexandrie Saʿīd ibn al-Biṭrīq<sup>2</sup> en reprenant le même mode de composition, et ce à la demande d'un personnage qui n'est pas nommé. Mais, ajoute-t-il, «plus tard il m'est venu entre les mains des chroniques que je n'avais pas connues au moment où je commençais mon travail. Je l'ai donc refait tout entier; j'en ai changé la composition et je l'ai écrit pour la deuxième fois. Ensuite, après m'être transporté dans la ville d'Antioche, en l'an 405/1014-1015<sup>3</sup>, je l'ai examiné une fois encore; il s'est trouvé entre mes mains d'autres chroniques. J'en ai extrait ce que (je croyais nécessaire) d'y adjoindre et d'y ajouter; j'en ai changé une partie et me suis fixé sur ce texte»<sup>4</sup>. Ibn Abī Uṣaybi'a, dans ses biographies des médecins célèbres, reprend les mêmes renseignements en citant, à propos de Saʿīd ibn al-Biṭrīq et de son œuvre, la continuation rédigée par Yaḥyā ibn Saʿīd ibn Yaḥyā qu'il donne comme un parent (*nasīb*) du patriarche, mais rien ne justifie cette affir-

<sup>1</sup> Sur Yaḥyā et son œuvre, voir G. Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, t. II, Cité du Vatican, 1947, p. 49-51 (qui lui attribue également trois opuscules d'apologétique); A.A. Vasiliev, *Byzance et les Arabes*. T. II, *La dynastie macédonienne (867-959)*. 2<sup>e</sup> partie, M. Canard, *Extraits des sources arabes*, Bruxelles, 1950, p. 81-83; M. Canard, «al-Anṭākī», dans *Encyclopédie de l'Islam*, 2<sup>e</sup> éd.; J.A. Forsyth, *The byzantine-arab chronicle (938-1034) of Yaḥyā b. Saʿīd al-Anṭākī*, Ph.D., University of Michigan, 1977, p. 1-31; Ayman Fuʿād Sayyid, «Lumières nouvelles sur quelques sources de l'histoire fatimide en Égypte», *Annales Islamologiques*, 13 (1977), p. 8-9; J. Nasrallah, *Histoire du mouvement littéraire dans l'Église melchite du V<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle. Contribution à l'étude de la littérature arabe chrétienne*, vol. III, t. 1 (969-1250), Louvain-Paris, 1983, p. 167-172; M. Breydy, *Études sur Saʿīd ibn Baṭrīq et ses sources*, Louvain, 1983 (CSCO, vol. 450, subs. 69), p. 98-102.

<sup>2</sup> Sur ce personnage et son œuvre, voir F. Micheau, «Saʿīd b. al-Biṭrīk», dans *Encyclopédie de l'Islam*, 2<sup>e</sup> éd.

<sup>3</sup> Cette émigration fait probablement suite au décret promulgué par le calife fatimide d'Égypte al-Ḥākim en ṣafar 404/12 août-9 septembre 1013 autorisant chrétiens et juifs à se rendre dans l'empire byzantin (voir *Histoire de Yahya-Ibn-Saïd d'Antioche*, éd. trad. I. Kratchkovsky et A. Vasiliev, fasc. 2, *Patrologia Orientalis*, XXIII, 2, Paris, 1932, p. 519).

<sup>4</sup> *Histoire de Yahya-Ibn-Saïd d'Antioche*, éd. trad. I. Kratchkovsky et A. Vasiliev, fasc. 1, *Patrologia Orientalis*, XVIII, 5, Paris, 1924, p. 708.

mation, hormis la similitude des noms<sup>5</sup>. Par ailleurs, le biographe consacre une autre notice à un médecin nommé Abū l-Farağ Yaḥyā ibn Saʿīd ibn Yaḥyā en s'appuyant sur les informations qu'il a relevées dans le traité sur le traitement de la paralysie rédigé par Ibn Buṭlān en 455/1063 à Antioche; ce dernier donne Abū l-Farağ comme un savant éminent à son époque (*fī zamāninā*) qui s'est distingué par la rédaction de traités médicaux importants et par d'heureuses réussites thérapeutiques dont il rapporte un exemple<sup>6</sup>.

À la suite de V. Rosen<sup>7</sup>, la plupart des historiens ont considéré qu'Ibn Uṣaybi'a avait ignoré l'identité entre les deux personnages, d'autant que les deux périodes très distinctes de la vie de Yaḥyā, en Égypte et à Antioche, ont pu prêter à ce dédoublement. Trois arguments plaident en faveur de cette thèse qui fait de Yaḥyā un historien et un médecin, qui a passé la première partie de sa vie en Égypte, puis a émigré à Antioche où il vécut au-delà de 455/1063. Premièrement, l'auteur nestorien ʿAmr ibn Mattā cite, dans son histoire des patriarches, un passage de l'histoire de Yaḥyā ibn Saʿīd ibn Yaḥyā al-Malakī al-Mutatabbib, entendons melkite et médecin<sup>8</sup>. Deuxièmement, la description du cas clinique offert par la «mélancolie» d'al-Ḥākīm<sup>9</sup> laisse à penser que l'auteur avait des compétences particulières dans le domaine médical. Troisièmement, il n'est pas exclu que Yaḥyā ait continué sa chronique jusqu'en 458/1066 et par conséquent vécu fort longtemps; en effet, si aucun manuscrit connu de son ouvrage ne va au-delà de la mort de l'empereur byzantin Romain en 425/1034, le chroniqueur alépin, Muḥammad ibn ʿAlī al-ʿAzīmī (m. 556/1161), note sous l'année 458/1066: «Ici se termine l'histoire d'al-Anṭākī al-Masīḥī»<sup>10</sup>.

Néanmoins, l'affirmation d'Ibn Buṭlān selon laquelle Abū l-Farağ vivait encore en 455/1063, et plus encore la poursuite d'une activité littéraire jusqu'en 458/1066 rendent chronologiquement délicate l'assimilation entre les deux personnages. En effet, l'historien Yaḥyā dit lui-même qu'en 405/1014-1015, il avait écrit puis remanié une première version de sa chronique, ce qui

<sup>5</sup> Ibn Abī Uṣaybi'a, *Kitāb ʿUyūn al-anbāʾ fī ṭabaqāt al-aṭibbāʾ*, éd. Nizār Riḍā, Beyrouth, 1965, p. 546.

<sup>6</sup> Ibn Abī Uṣaybi'a, *op. cit.*, p. 323 (pour la notice sur Abū l-Farağ) et p. 328 (pour la date de rédaction du traité d'Ibn Buṭlān).

<sup>7</sup> Voir référence, *infra*, p. 9.

<sup>8</sup> Cette citation se trouve dans la notice consacrée au premier patriarche nestorien, Aggaï, notice que l'on peut lire dans J.S. Assemani, *Bibliotheca Orientalis*, t. II, Rome, 1721, p. 393, mais qui ne se trouve pas dans l'édition de l'histoire des patriarches de ʿAmr ibn Mattā par H. Gismondi, Rome, 1897, qui commence seulement avec le second patriarche, Marai.

<sup>9</sup> Voir *infra*, p. 43 s.

<sup>10</sup> *Taʾrīḥ Ḥalab*, éd. Ibrāhīm Zahrūr, Damas, 1984, p. 345; Cl. Cahen, dans «La chronique abrégée d'al-ʿAzīmī», *Journal asiatique*, 230 (1938), p. 353 s., avait déjà relevé cette notation. Yaḥyā lui-même annonce dans les dernières pages de son texte, voir *infra*, p. 167, qu'il traitera plus loin de la trêve entre Fatimides et Byzantins, ce qui laisse à penser que la chronique devait effectivement se poursuivre au-delà.

laisse à penser qu'il avait déjà un certain âge à cette date: est-il alors possible d'en faire un homme encore actif au-delà du milieu du V<sup>e</sup>/XI<sup>e</sup> siècle<sup>11</sup>? C'est pourquoi J. Nasrallah juge préférable de distinguer deux auteurs, celui de la chronique, celui des traités médicaux et des opuscules d'apologétique<sup>12</sup>.

Quoi qu'il en soit, la chronique de Yaḥyā ibn Sa'īd al-Anṭākī, qui ne porte pas d'autre titre que celui de *Dayl* que lui donne l'auteur<sup>13</sup>, fut rédigée sous sa forme définitive à Antioche dans la première moitié du V<sup>e</sup>/XI<sup>e</sup> siècle et couvre les années 326/937-938 à 425/1033-1034. Cette source historique de grande valeur est particulièrement précieuse, d'une manière générale pour l'histoire de l'Égypte et de la Syrie à l'époque fatimide, d'une manière particulière pour l'histoire des régions d'Antioche et d'Alep, des relations byzantino-arabes, des provinces orientales (Géorgie et Arménie), pour l'histoire des patriarcats d'Alexandrie, d'Antioche, de Jérusalem et de Constantinople, enfin pour certains aspects de l'histoire byzantine elle-même<sup>14</sup>.

Yaḥyā a utilisé des chroniques multiples pour rédiger cette continuation, ainsi qu'il l'expose lui-même dans son introduction, encore qu'il n'indique *jamais ses références*. J.A. Forsyth a montré, au terme d'une étude minutieuse menée dans le cadre d'un Ph.D. de l'Université de Michigan<sup>15</sup>, que ses sources principales sont Tābit ibn Sinān et une chronique non identifiée pour les événements d'Irak, Ibn Zūlāq pour la période ikhshidide, 'Alī ibn Muḥammad al-Šimšātī (ou al-Sumaysātī) pour l'histoire de l'Égypte jusqu'en 394/1003, al-Musabbihī pour le début du règne d'al-Ḥākim. L'identification des sources grecques reste, selon le chercheur américain, une «question inextricable», et l'hypothèse avancée par Rosen d'une chronique antiochienne melkite est intéressante mais impossible à prouver.

<sup>11</sup> Les dates de naissance (vers 980) et de mort (après 458/1066), habituellement données, sont de pures hypothèses qui ne reposent, pour la première, sur aucune donnée précise et, pour la seconde, que sur une éventuelle continuation de la chronique jusqu'à cette date.

<sup>12</sup> J. Nasrallah, *op. cit.*, p. 167-172 pour le premier, p. 155 et 253 pour le second. Néanmoins il y a lieu de compléter sur un point la seconde notice: d'après F. Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums*. Vol. III, *Medizin-Pharmazie-Zoologie-Tierheilkunde bis ca. 430 H.* Leiden, Brill, 1970, p. 251, le commentaire des *Masā'il fī l-ṭibb* de Ḥunayn ibn Ishāq par Abū l-Faraḡ est conservé à Rabat.

<sup>13</sup> Un manuscrit (celui de Paris) indique après la mort d'al-Ḥākim: «Ici finit la première partie de l'histoire (*al-ta'riḥ*) composée par Yaḥyā ibn Sa'īd», voir *infra*, p. 79. Ibn Abī Uṣaybi'a, *op. cit.*, p. 546, dit que Yaḥyā a intitulé son livre: *Kitāb ta'riḥ dayl*.

<sup>14</sup> Grâce à la traduction en russe établie par V. Rosen, G. Schlumberger avait largement utilisé cette chronique dans *L'épopée byzantine à la fin du dixième siècle*, Paris 1896-1905, 3 vol. M. Canard a souligné l'apport de la chronique de Yaḥyā dans «Les sources arabes de l'histoire byzantine aux confins des X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles», *Mélanges R. Janin – Revue des Études Byzantines*, 19 (1961), p. 284-314, réimpr. dans *Byzance et les Musulmans du Proche-Orient*, London, Variorum Reprints, 1973.

<sup>15</sup> *Op. cit.* (voir *supra*, n. 1). Sur les sources de Yaḥyā, voir une première approche dans Canard, *Extraits des sources arabes*, *op. cit.*, p. 85-89.

À partir des années 390/1000, Yaḥyā utilise principalement des informations orales, témoignages directs, documents d'archives et sa chronique présente alors un intérêt renouvelé. La dernière partie, ici publiée et traduite, est donc une source de première main, qui fut reprise par les historiens arabes postérieurs. En particulier, la comparaison avec l'Alépin Ibn al-'Adīm, qui rédigea deux siècles plus tard l'histoire de sa ville natale<sup>16</sup>, montre pour certains passages une grande proximité entre les deux textes; les nombreuses analogies laissent à penser qu'Ibn al-'Adīm s'est référé à la narration de Yaḥyā, même si sa connaissance de la ville d'Alep, ses autres sources, son goût pour les citations poétiques l'ont conduit à modifier ou à enrichir le texte de départ<sup>17</sup>.

L'histoire de Yaḥyā ibn Sa'īd nous est parvenue à travers six manuscrits, dont un du XV<sup>e</sup> siècle, un du XVII<sup>e</sup> et quatre du XIX<sup>e</sup> siècle.

1) Bibliothèque publique de Saint-Pétersbourg/Leningrad (manuscrit sans indication de cote).

Manuscrit provenant du Sināi, acquis au cours d'un voyage en Orient par Mgr Porphyre Uspenskij; datant du XV<sup>e</sup> siècle, il est le plus ancien de tous les manuscrits connus. 111 folios. À partir du folio 96, il renferme deux recensions: l'une d'une main ancienne, et l'autre d'une main récente. Dans les deux recensions, le récit s'arrête en 417/1027<sup>18</sup>.

2) Bibliothèque de H. Zayyat (manuscrit sans indication de cote).

Manuscrit jadis en la possession de H. Zayyat, provenant de la bibliothèque de l'évêque melkite Macaire al-Haddād, du patriarcat de Damas; transcrit par l'archidiacre Paul d'Alep († 1669) sur un manuscrit trouvé à Tripoli copié en 1291 J.-C. par Abū l-Ḥasan ibn Abī l-Maḡd, connu sous le nom d'al-Masīhī, diacre de l'église Saint-Michel au Caire. 210 pages. C'est le seul manuscrit dans lequel le récit se poursuit jusqu'en 425/1034; en outre, il fournit à plusieurs reprises des passages absents des autres manuscrits (voir notamment *infra*, p. 68 à 76 et 100 à 104). Depuis la disparition de H. Zayyat (ca 1955), on ignore la destinée de ce manuscrit<sup>19</sup>.

<sup>16</sup> Ibn al-'Adīm, *Zubdat al-ḥalab fī ta'rīḥ Ḥalab*, éd. S. Dahan, Damas, Institut français, 1951-1968, 3 vol.

<sup>17</sup> En plus d'un passage, la chronique d'Ibn al-'Adīm nous a été précieuse pour la compréhension, voire pour l'établissement du texte.

<sup>18</sup> Sur ce manuscrit, voir V. Rosen, *Imperator Vasilij Bolgarobojca*, Saint-Pétersbourg, 1883, p. vi; L. Cheikho, *Eutychie Annales II, CSCO*, vol. 51, Louvain, 1909, p. 2 et p. 326; I. Kratchkovsky, «Les manuscrits arabes chrétiens dans les bibliothèques de Saint-Pétersbourg», dans *al-Mašriq*, 23 (1925), p. 684; *Histoire de Yahya-Ibn-Saïd d'Antioche*, éd. trad. I. Kratchkovsky et A. Vasiliev, fasc. 1, *Patrologia Orientalis*, XVIII, 5, Paris, 1924, p. 702.

<sup>19</sup> Sur ce manuscrit, voir H. Zayyat, *Les bibliothèques de Damas et ses environs*, Le Caire, 1902, p. 94; *idem*, «Lettre à M. Barbier de Meynard», dans *Journal asiatique*, série 10, vol. III (1904), p. 350-356; L. Cheikho, *Eutychie Annales II, op. cit.*, p. 2.

- 3) Bibliothèque nationale de France, Paris (manuscrit arabe 291<sup>2</sup>). Copie anonyme, de provenance syrienne, datant de la fin du XVII<sup>e</sup>/début du XVIII<sup>e</sup> siècle. Folios 82<sup>v</sup>-137<sup>v</sup>. Le récit s'arrête en l'an 417/1027<sup>20</sup>.
- 4) Bibliothèque orientale de Beyrouth (manuscrit arabe 2). Manuscrit provenant de la bibliothèque du Collège grec-orthodoxe des Trois Docteurs; copié par l'archimandrite Gabriel Gebarah vers 1850, sur un ancien manuscrit de la bibliothèque du patriarcat grec-orthodoxe de Damas, disparu lors de l'incendie de 1860. 278 pages. Le récit s'arrête en l'an 417/1027<sup>21</sup>.
- 5) Bibliothèque du Musée asiatique de Saint-Pétersbourg/Leningrad (manuscrit sans indication de cote). Manuscrit ayant appartenu à Fadhlallah Sarrouf, ancien drogman de la mission russe à Jérusalem, lecteur de langue arabe à l'Université de Saint-Pétersbourg; copié en 1852 sur un original qui se trouvait vraisemblablement à Damas; très proche du manuscrit de la Bibliothèque orientale de Beyrouth. 279 pages. Le récit s'arrête en l'an 417/1027<sup>22</sup>.
- 6) Bibliothèque du Couvent Sainte-Anne de Jérusalem (manuscrit arabe 63). Copie récente d'un manuscrit de Tripoli daté de *dū-ḥiġġa* 690/1291 (qui semble être le même antigraphe que celui du manuscrit de Zayyat). 94 folios. D'après une lettre que le R.P. Michel Defrennes a eu la gentillesse de nous adresser en date du 4 août 1993, ce manuscrit aurait disparu «d'une façon assez mystérieuse, dans les années 55»<sup>23</sup>.

Depuis la fin du siècle dernier, l'histoire de Yaḥyā ibn Sa'īd a fait l'objet de quatre éditions, deux complètes et deux incomplètes, ainsi que de deux traductions incomplètes.

1) Édition-traduction fragmentaire de Rosen.

Dans son ouvrage intitulé *Imperator Vasilij Bolgarobojca*, Saint-Pétersbourg, 1883, l'orientaliste V. Rosen a édité et traduit en russe dix-sept extraits de l'histoire de Yaḥyā concernant le règne de Basile II (p. 1-73, pour la traduc-

<sup>20</sup> Sur ce manuscrit, voir Baron De Slane, *Catalogue des manuscrits arabes*, Paris, 1883-1895, p. 81; G. Troupeau, *Catalogue des manuscrits arabes*. 1<sup>re</sup> partie, *Manuscrits chrétiens*, Paris, 1972, t. 1, p. 260.

<sup>21</sup> Sur ce manuscrit, voir L. Cheikho, *Eutychii Annales II*, *op. cit.*, p. 331; *idem*, «Catalogue raisonné des manuscrits historiques de la Bibliothèque Orientale», dans *Mélanges de la Faculté Orientale*, Beyrouth, 1913, p. 214.

<sup>22</sup> Sur ce manuscrit, voir V. Rosen, *op. cit.*, p. vi; I. Kratchkovsky, «Les manuscrits arabes chrétiens», *op. cit.*, p. 684; *Histoire de Yahya-Ibn-Saïd d'Antioche*, *op. cit.*, fasc. 1, p. 702.

<sup>23</sup> Sur ce manuscrit, voir G. Graf, «Katalog der christlich-arabischer Handschriften in Jerusalem», dans *Oriens christianus*, 4 (1914), p. 315.

tion russe, (1)-(70) pour le texte arabe). Pour son édition, V. Rosen a utilisé deux manuscrits: le manuscrit de la Bibliothèque publique de Saint-Pétersbourg/Leningrad (noté A) et le manuscrit de Paris (noté B). Dans sa préface à la réimpression du livre de Rosen<sup>24</sup>, M. Canard a donné une table de concordances avec l'édition de Cheikho et avec l'édition-traduction de Kratchkovsky et Vasiliev.

2) Édition complète de Cheikho - Carra de Vaux - Zayyat.

À la suite de l'édition des «Annales» de Sa'īd ibn al-Biṭrīq par L. Cheikho dans le *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*<sup>25</sup>, B. Carra de Vaux et H. Zayyat ont édité la «Continuation» de Yaḥyā ibn Sa'īd (p. 89-273) sur la base de deux manuscrits: le manuscrit de Paris (noté B) et le manuscrit de H. Zayyat (noté C). À la suite, les éditeurs ont ajouté les variantes relevées dans le manuscrit de la Bibliothèque publique de Saint-Pétersbourg/Leningrad (noté P, p. 298-331) et les variantes fournies par le manuscrit de Beyrouth (noté L, p. 331-363). Selon I. Kratchkovsky<sup>26</sup>, les variantes relevées dans le manuscrit de Saint-Pétersbourg ne sont pas complètes.

3) Édition-traduction inachevée de Kratchkovsky et Vasiliev.

Dans deux fascicules de la *Patrologia Orientalis*, t. XVIII (1924), p. 699-834 et t. XXIII (1932), p. 345-520, les orientalistes russes I. Kratchkovsky et A. Vasiliev ont entrepris une nouvelle édition de la «Continuation» de Yaḥyā ibn Sa'īd sur la base de trois manuscrits: le manuscrit de la Bibliothèque publique de Saint-Pétersbourg/Leningrad (noté P), le manuscrit de Paris (noté B) et le manuscrit du Musée asiatique de Saint-Pétersbourg/Leningrad (noté S). D'autre part, grâce à l'édition Cheikho, les éditeurs ont pu utiliser les variantes de deux autres manuscrits: le manuscrit de Zayyat (noté C) et le manuscrit de Beyrouth (noté L). Cette édition-traduction s'arrête à l'année 404/1013.

4) Édition complète de 'U. Tadmurī.

Estimant que «l'établissement scientifique» (*al-taḥqīq al-'ilmī*) du texte arabe, tant par Cheikho que par Kratchkovsky et Vasiliev, n'est pas satisfaisant, un historien libanais de Tripoli, 'U. Tadmurī, a jugé bon de rééditer la «Continuation» de Yaḥyā ibn Sa'īd sous le titre *Histoire d'al-Antākī, connue sous le nom de «Suite de l'histoire d'Eutychès»* à Tripoli en 1990 (582 p.). Pour ce faire, il s'est basé uniquement sur les éditions précédentes, sans avoir recours aux manuscrits, comme le prouve la description erronée qu'il donne des manuscrits censés, selon lui, contenir l'œuvre de Yaḥyā (p. 11-14). Ignorant le latin, langue dans laquelle est rédigée la préface de l'édition Cheikho, ainsi que les chiffres romains, il fait du manuscrit 87 de l'Université de Bey-

<sup>24</sup> London, Variorum Reprints, 1974.

<sup>25</sup> *Eutychii Patriarchae Alexandrini Annales II*, CSCO, vol. 51, Louvain, 1909, p. 1-88.

<sup>26</sup> *Histoire de Yahya-Ibn-Saïd d'Antioche, op. cit.*, fasc. 1, p. 702.



routh (*Beryti* en latin), contenant les «Annales» de Saʿīd ibn al-Biṭriq, un manuscrit 137 de l'Université Britannique (*Britānī* selon lui) à Londres renfermant la chronique de Yaḥyā ibn Saʿīd! De même, il localise le manuscrit de la Bibliothèque orientale de Beyrouth à Damas, et le manuscrit de la Bibliothèque publique de Saint-Pétersbourg (*Petropoli*) dans la Bibliothèque de Pierre à Moscou! Dans son apparat critique, l'éditeur indique un certain nombre de variantes tirées des deux éditions, qu'il mêle à une abondante annotation dans laquelle il renvoie utilement aux sources parallèles.

La présente publication représente l'achèvement de l'édition-traduction de Kratchkovsky et Vasiliev. En effet, les deux orientalistes russes avaient remis en 1936 à Mgr René Graffin, directeur de la *Patrologia Orientalis*, le texte et la traduction de la dernière partie. Mais pour diverses raisons, la publication en a été différée, et le R.P. François Graffin, successeur de Mgr Graffin, chargea ultérieurement Marius Canard de cette tâche en lui remettant le manuscrit préparé par I. Kratchkovsky pour l'édition et par A. Vasiliev pour la traduction. Mais M. Canard estima que la traduction française était entièrement à refaire. Après s'y être lui-même employé, et avoir songé vers 1960 à une publication à Alger, il y renonça, accaparé par d'autres travaux. Néanmoins, le R.P. F. Graffin et M. Canard, qui savaient tout l'intérêt de cette chronique, confièrent à Gérard Troupeau la tâche de mener à bien cette entreprise et lui remirent en 1980 l'ensemble du dossier. Durant quatre années, Gérard Troupeau, dans le cadre de son séminaire à l'École Pratique des Hautes Études, fit une première lecture de ce texte, et demanda alors à Françoise Micheau de s'associer à lui.

L'édition donnée ici est celle qu'avait préparée l'orientaliste russe I. Kratchkovsky. Nous avons en tout point respecté son travail, prêt à la publication, afin d'assurer une parfaite continuité avec les fascicules déjà publiés. La traduction et l'annotation sont, en revanche, entièrement notre œuvre<sup>27</sup>. La traduction se veut littérale, sans prétention littéraire, car notre souci a été de respecter la langue et le texte de l'auteur, sans plus de recherche stylistique de notre part que de la sienne. Le lecteur voudra bien nous pardonner les lourdeurs, inévitables dans cette perspective, et n'y voir que le désir de serrer au plus près un récit dont l'intérêt principal, sinon unique, est d'offrir des informations historiques inédites. L'annotation apporte toutes les identifications géographiques et historiques qu'il nous a été possible d'établir ainsi que les références aux sources parallèles<sup>28</sup> et aux principaux ouvrages traitant des

<sup>27</sup> Si le brouillon d'A. Vasiliev était inutilisable, le travail, malheureusement incomplet et non annoté de M. Canard demandait à être entièrement repris, mais, à plus d'une occasion, il nous a été d'une consultation précieuse.

<sup>28</sup> Nous nous sommes limités aux textes suffisamment développés pour présenter un intérêt comparatif et avons exclu les compilations tardives qui reprennent les données des ouvrages antérieurs.

mêmes événements. Nous avons utilisé le système de translittération dit d'*Arabica*, sauf pour les noms propres courants pour lesquels nous avons conservé la forme francisée en nous référant à un dictionnaire usuel. Le système chronologique suivi par Yaḥyā est en général l'ère hégirienne pour laquelle nous avons indiqué la correspondance selon le calendrier julien sur la base de la table établie par Cattenoz. Néanmoins, pour un certain nombre de dates relatives à l'histoire des patriarches, aux règnes des empereurs byzantins et aux campagnes byzantines en Syrie du Nord, Yaḥyā utilise les mois syriaques et l'ère des Grecs ou ère des Séleucides; dans ces cas, il établit lui-même la correspondance avec l'ère hégirienne, mais d'une manière parfois erronée. Enfin, nous avons réalisé un double index, noms propres de personnes et noms propres de lieux, pour l'ensemble de l'*Histoire* de Yaḥyā ibn Sa'īd, c'est-à-dire les deux fascicules déjà publiés et celui-ci.

À l'heure d'achever ce labeur, il nous est agréable de remercier nos collègues et amis qui nous ont apporté une aide précieuse pour l'établissement de la traduction et plus encore pour la rédaction de l'annotation. Nous tenons tout particulièrement à exprimer notre gratitude envers Jean-Claude Cheynet, professeur d'histoire byzantine à l'université Paris IV, qui s'est souvent associé à nos séances de travail en nous faisant bénéficier de son excellente maîtrise des sources grecques. Nous souhaitons aussi témoigner notre reconnaissance à Bernadette Martin qui a étudié avec nous les passages relatifs à la Géorgie et nous a donné des renseignements précieux, à Joëlle Beaucamp qui nous a aidés pour préciser le sens des mots d'origine grecque, à Youssef Ragheb qui nous a apporté des précisions utiles sur l'onomastique et la toponymie égyptiennes. Nous aimerions également exprimer notre dette envers Thierry Bianquis dont la thèse traitant de la Syrie à l'époque fatimide a été une aide constante pour l'établissement des faits et de leur contexte<sup>29</sup>. En outre, il a bien voulu relire attentivement notre traduction, pour laquelle il a suggéré d'utiles corrections. Enfin, nous sommes reconnaissants au R.P. François Graffin d'avoir bien voulu accueillir dans la collection qu'il dirige la dernière partie d'une publication commencée il y a plus de soixante-dix ans à l'instigation de son oncle, Mgr René Graffin.

Françoise MICHEAU

Université de Paris I

Gérard TROUPEAU

École Pratique des Hautes Études

<sup>29</sup> Th. Bianquis, *Damas et la Syrie sous la domination fatimide (359-468/969-1076). Essai d'interprétation de chroniques arabes médiévales*, Damas, Institut français, 1986-1989, 2 vol.

## SIGLES DES MANUSCRITS ET DES ÉDITIONS

- B = Paris, Bibliothèque nationale, Fonds arabe n° 291<sup>2</sup>  
C = Manuscrit de H. Zayyat  
Ch = L. Cheikho, *Annales Yahya Ibn Saïd Antiochensis*, dans *Eutychii Annales II*, Beyrouth-Paris, 1909 (CSCO, vol. 51)  
L = Manuscrit de Beyrouth  
P<sup>1</sup> et P<sup>2</sup> = Manuscrit de la Bibliothèque publique de Saint-Pétersbourg/Leningrad  
R = V. Rosen, *Imperator Vasilij Bolgarobojca*, Saint-Pétersbourg, 1883  
S = Manuscrit du Musée asiatique de Saint-Pétersbourg/Leningrad

## ABREVIATIONS ET SIGLES

- add. = addition  
codd. = tous les manuscrits  
des. lac. = fin d'une lacune  
et infra = indique la même orthographe d'un mot dans les lignes suivantes  
in marg. = en marge  
inc. lac. = début d'une lacune  
om. = omission  
' = indique une variante concernant le groupe de mots compris entre le crochet droit et l'appel de note  
(?) = lecture incertaine

## ABBREVIATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

- ABU-IZZEDDIN, *The Druzes* = ABU-IZZEDDIN N.M., *The Druzes. A new Study of their History, Faith and Society*, Leiden-New York-Köln, E.J. Brill, 1993.  
AMARI, *Storia* = AMARI M., *Storia dei musulmani di Sicilia*, 2<sup>e</sup> éd., Catania, 1933-1937, 3 vol.  
ARISTAKÈS DE LASTIVERT = ARISTAKÈS DE LASTIVERT, trad. M. Canard et H. Berbérian, *Récit des malheurs de la nation arménienne*, Bruxelles, 1973 (Bibliothèque de Byzantion, 5).  
AL-'AZĪMĪ = 'AZĪMĪ AL-, *Ta'rīḥ Ḥalab*, éd. Ibrāhīm Zahrūr, Damas, 1984.  
BIANQUIS, *Damas* = BIANQUIS Th., *Damas et la Syrie sous la domination fatimide (359-468/969-1076). Essai d'interprétation de chroniques arabes médiévales*, Damas, Institut français, 1986-1989, 2 vol.  
BRYER, «The Origins» = BRYER D., «The Origins of the Druze Religion», *Der Islam*, 52 (1975), p. 47-83, 238-262 et 53 (1976), p. 5-27.  
CAHEN, *Syrie* = CAHEN Cl., *La Syrie du Nord à l'époque des Croisades et la Principauté franque d'Antioche*, Paris, 1940.  
CANARD, «Cérémonial fāṭimite» = CANARD M., «Le cérémonial fāṭimite et le cérémonial byzantin. Essai de comparaison», *Byzantion*, 21 (1951), p. 355-420, réimpr. dans M. CANARD, *Byzance et les musulmans du Proche-Orient*, London, Variorum Reprints, 1973.  
CANARD, *Hamdanides* = CANARD M., *Histoire de la Dynastie des H'amdānides de Jazīra et de Syrie*, t. 1, Alger, 1951.  
CANARD, «Impérialisme» = CANARD M., «L'impérialisme des Fāṭimites et leur propagande», *Annales de l'Institut d'Études Orientales de la Faculté des Lettres d'Alger*, 6 (1942-

- 1947), p. 156-193, réimpr. dans M. CANARD, *Miscellanea Orientalia*, London, Variorum Reprints, 1973.
- CANARD, «Sources arabes» = CANARD M., «Les sources arabes de l'histoire byzantine aux confins des X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles», *Mélanges R. Janin – Revue des Études Byzantines*, 19 (1961), p. 284-314, réimpr. dans *Byzance et les Musulmans du Proche-Orient*, London, Variorum Reprints, 1973.
- CASANOVA = CASANOVA P., *Essai de reconstitution topographique de la ville d'al-Fouštāt ou Miṣr*, Le Caire, 1919 (Mémoires publiés par les membres de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, 35).
- Chronique du Kartli* = *Chronique du Kartli*, anonyme, trad. all. G. PÄTSCH, *Das Leben Kartlis*, Leipzig, 1985.
- DESCHAMPS, *La défense* = DESCHAMPS P., *La défense du Comté de Tripoli et de la Principauté d'Antioche*, Paris, 1973 (Les Châteaux des Croisés en Terre Sainte, III).
- DOZY, *Noms des vêtements* = DOZY R.P.A., *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes*, Amsterdam, 1845.
- DUSSAUD = DUSSAUD R., *Topographie historique de la Syrie antique et médiévale*, Paris, 1927.
- E.I.1; E.I.2 = *Encyclopédie de l'Islam*, 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> éditions.
- EVETTS = EVETTS B.T.A., *The Churches and Monasteries of Egypt*, Oxford, 1895.
- FELIX, *Byzanz* = FELIX W., *Byzanz und die islamische Welt im früheren 11. Jahrhundert*, Wien, Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1981 (Byzantina Vindobonensia, XIV).
- FORSYTH, *The byzantine-arab chronicle* = FORSYTH J.A., *The Byzantine-Arab chronicle (938-1034) of Yahyā b. Sa'īd al-Anṭākī*, Ph.D., University of Michigan, 1977, 2 vol.
- GROUSSET, *Arménie* = GROUSSET R., *Histoire de l'Arménie*, Paris, 1947, réimpr. 1973 et 1984.
- GRUMEL = GRUMEL V., *La chronologie*, Paris, 1958 (Traité d'Études Byzantines, I).
- HALM = HALM H., «Der Treuhänder Gottes. Die Edikte des Kalifen al-Ḥākim», *Der Islam*, 63 (1986), p. 11-72.
- HERZFELD, *Matériaux* = HERZFELD E., *Matériaux pour un Corpus Inscriptionum Arabicorum. Deuxième partie: Syrie du Nord. Inscriptions et monuments d'Alep*, Le Caire, 1954-1955 (Mémoires publiés par les membres de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, 76 et 78), 2 vol.
- History of the Patriarchs* = *History of the Patriarchs of the Egyptian Church*, vol. II, 2, éd. trad. A. Khater, A.S. Atiya, O.H.E. Burmester, Le Caire, 1948 (Publications de la Société d'Archéologie Copte).
- HODGSON, «Al-Darazī and Ḥamza» = HODGSON M.G.S., «Al-Darazī and Ḥamza in the origin of the Druze religion», *Journal of the American Oriental Society*, 82 (1962), p. 5-20.
- HONIGMANN = HONIGMANN E., *Die Ostgrenze des byzantinischen Reiches* (A.A. Vasiliev, *Byzance et les Arabes*, t. III), Bruxelles, 1961 (Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae, 3).
- IBN AL-'ADĪM = IBN AL-'ADĪM, *Zubdat al-ḥalab min ta'riḥ Ḥalab*, éd. S. Dahan, Damas, Institut français, 1951-1968, 3 vol.
- IBN AL-AṬĪR = IBN AL-AṬĪR, *al-Kāmil*, éd. C.J. Tornberg, *Ibn-el-Athiri Chronicon*, Leyde, 1862-1876, 14 vol.
- IBN AL-ĠAWZĪ = IBN AL-ĠAWZĪ, *al-Muntaẓam fī ta'riḥ al-mulūk wa l-umam*, éd. M. 'Abd al-Qādir 'Aṭā, Beyrouth, 1412/1992, 16 vol.
- IBN ḤAĠAR AL-'ASQALĀNĪ = IBN ḤAĠAR AL-'ASQALĀNĪ, en appendice à al-Kindī, éd. R. Guest, *The Governors and Judges of Egypt*, Beyrouth, 1908-1912.
- IBN AL-QALĀNISĪ = IBN AL-QALĀNISĪ, *Dayl ta'riḥ Dimašq*, éd. H.F. Amedroz, Leiden, 1908.
- IBN AL-ŠAYRAFĪ = IBN AL-ŠAYRAFĪ, *al-Išārat ilā man nāla al-wizāra*, éd. Ayman Fu'ād Sayyid, Le Caire, 1990.
- IBN AL-ŠIḤNA = IBN AL-ŠIḤNA, *al-Durr al-muntaḥab*, trad. J. Sauvaget, «*Les perles choisies*» d'Ibn ach-Chihna. *Matériaux pour servir à l'histoire de la ville d'Alep. I*, Beyrouth, 1933.
- IBN ZĀFĪR = IBN ZĀFĪR, *Kitāb Aḥbār al-duwal al-munqaṭī'a*, éd. A. Ferré, Le Caire, 1972.

- JANIN, *Églises et monastères* = JANIN R., *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin. 1<sup>re</sup> partie. Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique. Tome III. Les églises et les monastères*, Paris, 1969.
- KÉKAUMÉNOS = KÉKAUMÉNOS, éd. trad. russe G.G. Litavrin, *Sovety i Rasskazy Kekavmena*, Moscou, 1972.
- LE STRANGE, *Palestine* = LE STRANGE G., *Palestine under the Moslems*, London, 1890, réimpr. London-Dublin, 1972.
- LEV, *Fatimid Egypt* = LEV Y., *State & Society in Fatimid Egypt*, Leiden-New York-Kobenhavn-Köln, E.J. Brill, 1991.
- MAQRĪZĪ, *Hiṭaṭ* = MAQRĪZĪ AL-, *Kitāb al-Mawā'iz wa l-i'tibār bi-dīkr al-Hiṭaṭ wa l-aṭār*, Le Caire (Būlāq), 1854, 2 vol.
- MAQRĪZĪ, *Itti'āz* = MAQRĪZĪ AL-, *Itti'āz al-hunafā'*, t. II, éd. Muḥammad Ḥilmī Muḥammad, Le Caire, 1390/1971 (avec les corrections établies par Cl. Cahen et M. Adda, *Arabica*, 22 (1975), p. 302-320).
- MUSABBIḤĪ = MUSABBIḤĪ AL-, *Aḥbār Miṣr*, éd. Ayman Fu'ād Sayyid et Th. Bianquis, *Tome quarantième de la chronique d'Égypte de Musabbiḥī*, Le Caire, Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, 1978 (Textes arabes et études islamiques, XIII, 1).
- NUWAYRĪ = NUWAYRĪ AL-, *Nihāyat al-arab fī funūn al-adab*, vol. XXVIII, éd. M.M. Amīn, Le Caire, 1412/1992.
- OIKONOMIDÈS = OIKONOMIDÈS N., *Les listes de préséance byzantines des IX<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles*, Paris, 1972.
- PSELLOS = Michel PSELLOS, éd. E. Renauld, *Chronographie*, Paris, 1926-1928 (Collection Byzantine), 2 vol., réimpr. 1967.
- SAUVAGET, *Alep* = SAUVAGET J., *Alep. Essai sur le développement d'une grande ville syrienne des origines au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1941.
- Sceaux byzantins de la collection Seyrig* = CHEYNET J.-Cl., MORRISSON C., SEIBT W., *Sceaux byzantins de la collection Henri Seyrig. Catalogue raisonné*, Paris, Bibliothèque nationale, 1991.
- SCHLUMBERGER, *Epopée byzantine* = SCHLUMBERGER G., *L'épopée byzantine à la fin du dixième siècle*, Paris, 1896-1905, 3 vol.
- SCHREINER, *Kleinchroniken* = SCHREINER P., *Die byzantinische Kleinchroniken*, Vienne, 1975-1979 (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, XII, 1-2-3).
- SIBṬ IBN AL-'AĠAMĪ = SIBṬ IBN AL-'AĠAMĪ, *Kunūz al-dahab fī ta'rīḥ Ḥalab*, trad. J. Sauvaget, *Les trésors d'or de Sibṭ ibn al-'Ajami. Matériaux pour servir à l'histoire de la ville d'Alep. II*, Beyrouth, 1950.
- SKYLITZÈS = SKYLITZÈS, éd. J. Thurn, *Ioannis Scylitzae Synopsis Historiarum*, Berlin-New York, 1973 (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, V).
- STERN, *Fāṭimid Decrees* = STERN S.M., *Fāṭimid Decrees. Original Documents from the Fāṭimid Chancery*, London, 1964.
- VANNIER, *Familles Byzantines* = VANNIER J.-F., *Familles Byzantines – les Argyroi (IX<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles)*, Publications de la Sorbonne, Paris, 1975 (Série Byzantine 1).
- VASILIEV-CANARD = VASILIEV A.A., *Byzance et les Arabes. T. II, La dynastie macédonienne (867-959). 2<sup>e</sup> partie*, M. CANARD, *Extraits des sources arabes*, Bruxelles, 1950 (Corpus Bruxellense Historiae Byzantinae, II, 2).
- YAḤYĀ, *P.O.*, XVIII, XXIII = *Histoire de Yahya-Ibn-Sa'īd d'Antioche*, éditée et traduite par I. Kratchkovsky et A. Vasiliev, Paris, 1924 et 1932 (*Patrologia Orientalis*, XVIII, 5 et XXIII, 3), 2 vol.
- YĀQŪT = YĀQŪT, *Mu'ḡam al-buldān*, éd. Beyrouth, 1410/1990, 7 vol.
- ZAKKAR = ZAKKAR S., *The Emirate of Aleppo. 1004-1094*, Beirut, 1391/1971.

وولّى الحاكم عهده لأبى القسم عبد الرحيم<sup>1</sup> بن إلياس بن أحمد بن المهديّ بالله \* أمير المؤمنين وجعله الخليفة من بعده وذلك فى شهر ربيع الأول سنة أربع وأربعمئة ودعى<sup>2</sup> له على المنابر فى سائر أعمال المملكة و نقش اسمه على السكّة وعلى طرز الاستعمال والبنود وأخذت له البيعة على جميع الأولياء والجند وحمل إليه<sup>3</sup> مراكب الخلافة وكساءها وجواهرها<sup>4</sup> وسائر آلاتها إلا المظلة<sup>5</sup> وأذن بالتزى<sup>6</sup> بذلك \* وكان وليّ العهد يركب بمراكب<sup>7</sup> الخلافة المرصّعة وكساءها \* عليه وجواهرها<sup>8</sup> والحاكم يركب على حمار لايس ثياب صوف بيض ثمّ سود وفوطة زرقاء وعمامة سوداء على رأسه ومركب حديدىّ تحته.

\* Ch p. 208

\* S p. 215

\* B f. 124

وأمر الحاكم بلزوم النساء منازلهنّ ومنع من خروج الحرائر منهنّ والأماء من الشابات<sup>9</sup> والعجائز الى الطريق أو<sup>10</sup> الظهور بوجه من الوجوه وحثّر<sup>11</sup> عليهنّ فى ذلك أشدّ تحذير<sup>12</sup> وإذا دعت الضرورة<sup>13</sup> الى إحضار<sup>14</sup> غاسلة أو قابلة لمن يموت أو يلد<sup>15</sup> منهنّ<sup>16</sup> أو غيرهما ممن يسافر<sup>17</sup> ويضطر<sup>18</sup> الى<sup>19</sup> الخروج<sup>20</sup> من منزله<sup>21</sup> استؤذن<sup>22</sup> فى ذلك برقعة ترفع اليه فيوقع على ظهرها بخطه الى متولّى الشرطة فينفذ<sup>23</sup> من يثق به الى أن يخرج<sup>24</sup> المرأة المستطلقة<sup>25</sup> من موضعها فيوصلها<sup>26</sup> الى حيث مقصدها ولم يزلن محصورات على هذه الصفة الى سنة تسع وأربعمئة.

وكان الحاكم قد قرب عين الخادم الأسود ثمّ نقم عليه فقطع يده اليمنى واختصّ به بعد ذلك أعظم \* تخصيص ولقبه قائد القواد وأستاذ الأستادين<sup>27</sup> وكناه وقدمه على

\* P f. 74<sup>v</sup>

P بالرى B<sup>6</sup> — المضلة BLS<sup>5</sup> — وجوارها P BLSch om.<sup>4</sup> — BCh om.<sup>3</sup> — ودعا P<sup>2</sup> — الرحمن BCh<sup>1</sup>  
 P<sup>11</sup> — و Ch<sup>10</sup> — الشبات B الشباب PCh<sup>9</sup> — وجوارها Ch<sup>8</sup> Codd. — مراكب Ch<sup>7</sup> — بالتزى L بالبرى S بالترى  
 — تلد أو تموت Ch يلد أو يموت BLS<sup>15</sup> — حضور BLSCh<sup>14</sup> — الظورة P<sup>13</sup> — تحذيرا BLSCh<sup>12</sup> — وحظر  
 — منزلها Ch<sup>21</sup> — للخروج S<sup>20</sup> — BLSCh om.<sup>19</sup> — ونظطر Ch ويظطر P<sup>18</sup> — تسافر Ch<sup>17</sup> — BLSCh om.<sup>16</sup>  
 — واستاذ Ch<sup>27</sup> — BLSCh om.<sup>26</sup> — المستطلعة BCh<sup>25</sup> — تخرج BLSCh<sup>24</sup> — فيندب BCh<sup>23</sup> — استاذن S<sup>22</sup>  
 الاستاذين

Al-Ḥākīm nomma comme héritier présomptif Abū l-Qāsim ʿAbd al-Raḥīm ibn Ilyās ibn Aḥmad ibn al-Mahdī bi-llāh, émire des croyants, et le désigna pour être calife après lui, au mois de rabīʿ I de l'an 404/10 septembre - 9 octobre 1013. On fit la prière en son nom dans les chaires de toutes les régions de l'empire, son nom fut gravé sur la monnaie et brodé sur les tissus (*turuz*<sup>1</sup>) d'usage (officiel) ainsi que sur les étendards. On fit prêter le serment d'allégeance à tout l'entourage et à l'armée. On lui apporta les harnachements, les vêtements, les bijoux et tous les insignes du califat, sauf le parasol<sup>2</sup>, et il fut autorisé à s'en parer. L'héritier présomptif montait à cheval avec les harnachements incrustés de pierreries, les vêtements et les bijoux du califat, tandis qu'al-Ḥākīm montait un âne, portant des vêtements de laine, blancs d'abord, noirs par la suite, avec, sur la tête, une pièce d'étoffe bleue<sup>3</sup> et un turban noir et, sous lui, un harnachement de fer<sup>4</sup>.

Al-Ḥākīm ordonna aux femmes de rester dans leurs maisons et il leur interdit, qu'elles soient libres ou esclaves, jeunes ou vieilles, d'aller dans la rue ou de se montrer en quelque manière, les mettant sévèrement en garde contre (toute infraction). S'il était nécessaire à une laveuse de morts ou à une sage-femme de se rendre auprès d'une femme en train de mourir ou d'enfanter, ou encore si une femme partait en voyage ou devait sortir de sa maison, il lui fallait en demander la permission par une requête adressée à al-Ḥākīm; il la signait lui-même au dos, et l'adressait au chef de la police; celui-ci envoyait quelqu'un de confiance pour faire sortir de l'endroit où elle se trouvait la femme ainsi libérée, et la conduire à sa destination. Les femmes restèrent enfermées de cette façon jusqu'en l'an 409/20 mai 1018-8 mai 1019<sup>5</sup>.

Al-Ḥākīm avait admis parmi ses proches l'eunuque noir ʿAyn. Puis, ayant des griefs contre lui, il lui fit couper la main droite<sup>6</sup>. Ensuite, il en fit l'un de ses

<sup>1</sup> *Ṭirāz*, pluriel *turuz*: riche étoffe brodée de caractère officiel fabriquée dans les ateliers portant le même nom, voir «*Ṭirāz*», *E.I.I* (A. Grohmann); R.B. Serjeant, «Material for a history of islamic textiles up to the mongol conquest», *Ars islamica*, 9 (1942), 54-92; 11-12 (1946), 98-145; 13-14 (1948), 75-117; 15-16 (1951), 29-85 et 273-305; Cl. Cahen, «Un texte inédit relatif au *ṭirāz* égyptien», *Arts asiatiques*, 11 (1965), 165-168.

<sup>2</sup> Sur les insignes de la souveraineté, voir Canard, «Cérémonial fāṭimite», 387-393.

<sup>3</sup> Pièce d'étoffe (*fūṭa*) dont on s'enroule la tête, voir Dozy, *Noms des vêtements*, 342.

<sup>4</sup> Informations proches dans Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 100-101 et 103.

<sup>5</sup> Sur la séquestration des femmes, cf. Ibn al-Aḥfār, IX, 223; Nuwayrī, XXVIII, 192-193; Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 102-103, 110, 119 et 120; Ibn al-Ġawzī, XV, 101-103 (sous l'année 405) qui rapporte, à ce sujet, une anecdote piquante. Voir aussi Halm, 23.

<sup>6</sup> Ġabn dans Ibn al-Ṣayrafī, 68; Ġayn dans Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 102-103, qui expose les raisons de l'hostilité d'al-Ḥākīm à son encontre. Ġabn est la forme correcte, attestée par l'épigraphie.

\* S p. 216 جميع أهل دولته وروساء مملكته وكثر ميله اليه وشغفه به وقلده من جليل الولايات \* وسوّغه من نفيس العقارات السلطانية والإقطاعات السنّية 'وحمل اليه من الآلات المستحسنة ما يعظم مقداره<sup>28</sup> وبعد مديدة<sup>29</sup> تنكّر عليه أيضاً فقطع<sup>30</sup> لسانه وقطع يدي كاتبه محمّد بن أحمد الجرجانيّ من المعصمين<sup>31</sup> وأعقب ما فعله بعين الخادم من قطع لسانه بالزيادة في عطاياه والإنعام عليه والتقدّم له 'ما يتضاعف على ما<sup>32</sup> تقدّم منه<sup>33</sup> اليه<sup>34</sup> وأنس أيضاً بقاضي القضاة<sup>35</sup> مالك بن سعيد وبأمين<sup>36</sup> الأمانة الحسين بن ظاهر الوزان وبغياث بن سباع الطبيب وجماعة من أهله من ولد المهديّ وأمرهم بملازمته في أوقات<sup>37</sup> ركوبه وخلواته ومال إليهم وأنعم عليهم وقدمهم<sup>38</sup> تقدّم حسن<sup>39</sup> ثمّ قتلهم واحد بعد واحد حسب ما جرت به العادة مع من<sup>40</sup> يستخصّه ويقربه وقتل روساء دولته من الأمراء والقواد وأماثل الكتاب ومن اصطنعه من الركابيّة<sup>41</sup> جماعة يطول الشرح بتعديدهم حتى أنّه عرض له دمّل وتألّم منه وحضّر بعض عوامّ الجرائحيّين من الأطباء فوضع عليه بعد \* استحكام

\* Ch p. 209 نضج المدّة<sup>42</sup> فيه ما فتحه فوجد خفّة<sup>43</sup> وسكوناً فاغتاز<sup>44</sup> على الطبيب الجراحيّ الذي كان يتولّى علاجه من ابتداء المرض وقتله وقتل معه<sup>45</sup> غيره ممن كان يخدمه في الوقت من الأطباء وغيره<sup>46</sup> أيضاً في أحد<sup>47</sup> الليالي جاز<sup>48</sup> على دكان \* إنسان<sup>49</sup> يخلع الشوى ويبيعه فأخذ ساطوره وقتل به أحد من كان يدور به من الركابيّة المحظوظين<sup>50</sup> عنده على باب

— تقدّم منه P<sup>33</sup> — S om.<sup>32</sup> — المتعصمين BLSch<sup>31</sup> — وقطع BLSch<sup>30</sup> — مدّة LS<sup>29</sup> — BLSch om.<sup>28</sup>  
 — تقدّمًا حسناً Ch<sup>39</sup> — وتقدمهم BLCh<sup>38</sup> — الاوقات P<sup>37</sup> — بامين BPCh<sup>36</sup> — الفضا P<sup>35</sup> — BCh om.<sup>34</sup>  
 — 'ومعه S<sup>45</sup> — فاغتاض PB<sup>44</sup> — حقا P<sup>43</sup> — المرة Ch المادّة L in marg.<sup>42</sup> — الركابيّة LS<sup>41</sup> — معمن S<sup>40</sup>  
 المحظوظين LS<sup>50</sup> — ان سان P<sup>49</sup> — P om.<sup>48</sup> — احدى L<sup>47</sup> — BLSch om.<sup>46</sup>

avec son frère Abū 'Abd Allāh Muḥammad. Accusé de falsification il eut les mains coupées le 18 rabī' II 404/27 octobre 1013 (détails dans Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 101-102); il n'en eut pas moins une brillante carrière comme vizir, voir *infra*, 91 et n. 41. Dans ce second passage, Yaḥyā donne la forme correcte de la *nisha* (al-Ġarḡarāṭ) mais continue à l'appeler Muḥammad au lieu de 'Alī, sans doute par confusion avec son frère.

<sup>14</sup> Sur Mālik ibn Sa'īd, qui était grand cadī depuis raḡab 398/12 mars - 10 avril 1008, voir la biographie donnée par Ibn Ḥaḡar al-'Asqalānī, 603-668. Voir aussi Bianquis, *Damas*, 288 et n. 1. Sur son assassinat le 16 rabī' II 405/14 octobre 1014, voir Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 106-107.

<sup>15</sup> Sur Ḥusayn ibn Ṭāhir (et non Zāhir comme dans l'édition) qui occupa deux ans les fonctions de la *wisāṭā* à partir du 19 rabī' I 403/20 octobre 1011 et fut assassiné en ḡumādā II 405/27 novembre - 25 décembre 1014, voir Ibn al-Ṣayrafī, 59-61; Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 94 et 108.

<sup>16</sup> Traduction selon la variante 46.



plus grands intimes, lui conféra les titres<sup>7</sup> de Qā'id al-Quwwād, d'Ustād al-Ustādīn<sup>8</sup> et lui donna une *kunya*<sup>9</sup>. Il le mit au-dessus de tous les dignitaires de son État et de tous les grands personnages de son Empire. Son inclination et sa passion pour lui s'accrurent. Il l'investit de charges importantes et lui concéda des immeubles de grande valeur (appartenant au) souverain ('*aqārāt sulṭāniyya*<sup>10</sup>) et des *iqṭā'*<sup>11</sup> magnifiques. Il lui fit apporter des insignes admirables d'un prix considérable. Mais, après un certain temps, il s'irrita de nouveau contre lui et lui fit couper la langue<sup>12</sup>. Il fit couper, jusqu'aux poignets, les mains de son secrétaire Muḥammad ibn Aḥmad al-Ġarġānī<sup>13</sup>. Après avoir fait couper la langue de l'eunuque 'Ayn, il augmenta les dons, les faveurs et les honneurs envers lui, (au point de) doubler ce qu'il lui avait accordé précédemment. Il prit également pour familiers le grand cadi Mālik ibn Sa'īd<sup>14</sup>, ainsi qu'Amīn al-Umanā' al-Ḥusayn ibn Ṭāhir al-Wazzān<sup>15</sup>, le médecin Ġiyāt ibn Sabbā', et un certain nombre de membres de sa famille descendants d'al-Mahdī. Il leur ordonna de le suivre constamment, qu'il allât à cheval ou qu'il se retirât chez lui. Il eut de l'inclination pour eux, les combla de faveurs et leur accorda les plus grands honneurs. Puis il les fit tuer l'un après l'autre selon sa manière habituelle d'agir avec ceux qu'il avait admis dans son intimité et qui étaient devenus ses proches. Il fit tuer de grands personnages de son État, émirs, chefs militaires, excellents secrétaires et un certain nombre d'écuyers dont il avait fait ses protégés et dont l'énumération serait trop longue. Il en arriva même (à cet acte): comme il avait un abcès qui le faisait souffrir, il prit parmi les médecins un chirurgien ordinaire. Une fois le pus complètement collecté, celui-ci y appliqua (un onguent) qui fit crever l'abcès, et al-Ḥākīm en fut soulagé et calmé. Puis il se prit de colère contre le médecin-chirurgien qui avait été chargé de le soigner depuis le début de la maladie, il le fit tuer, ainsi qu'un autre médecin qui était à son service à ce moment-là. Voici encore (un autre de ses actes)<sup>16</sup>: une nuit, alors qu'al-Ḥākīm passait devant la boutique d'un homme qui découpait et vendait de la viande rôtie, il lui prit son couperet avec lequel il tua l'un de ses écuyers favoris qui

<sup>7</sup> Nous avons systématiquement traduit le terme de *laqab* par celui de titre; sur la signification des *laqab*, voir J. Sublet, *Le voile du nom. Essai sur le nom propre arabe*, Paris, PUF, 1991, 79 s. D'après Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 89, ce titre fut donné le 9 rabī' II 402/9 novembre 1011.

<sup>8</sup> *Ustād*: proprement maître, titre donné aux eunuques chez les Fatimides, voir Carnard, «Cérémonial fāṭimite», 367 et n. 4.

<sup>9</sup> Privilège d'être appelé par un nom commençant par Abū, père de Untel, voir J. Sublet, *Le voile du nom, op. cit.*, 39 s.

<sup>10</sup> C'est-à-dire les propriétés urbaines du souverain, appelées plus couramment *ribā' sulṭāniyya*, voir Lev, *Fatimid Egypt*, 66.

<sup>11</sup> Sur cette forme de concession, voir «*iqṭā'*», *E.I.* 2 (Cl. Cahen); Cl. Cahen, «L'évolution de l'*iqṭā'* du IXe au XIIIe siècle. Contribution à une histoire comparée des sociétés médiévales», *Annales ESC*, 8 (1953), 25-52, rééd. dans Cl. Cahen, *Les peuples musulmans dans l'histoire médiévale*, Damas, Institut français, 1977, 231-269.

<sup>12</sup> Même information dans Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 102.

<sup>13</sup> Il s'agit d'Abū l-Qāsim 'Alī ibn Aḥmad al-Ġarġarā'ī, d'origine irakienne, venu au Caire

شرطة مصر السفلى قريباً من دكان الشواء<sup>51</sup> وسار في شأنه وبقي الركابي المقتول في موضعه لا يتجاسر أحد على أن يدنو<sup>52</sup> منه بقية تلك الليلة 'وبعض نهار صباحها<sup>53</sup> فأنفذ<sup>54</sup> الحاكم كفناً جليلاً وطيباً كثيراً ورسوم غسله و تحنيطه وتكفينه ودفنه ورحم عليه وبنى<sup>55</sup> \* على قبره قبة.

\* P f. 75

وقلّد قضاء القضاة بعد قتله مالك بن سعيد لأحمد بن محمد بن عبد الله 'يوم الأحد لتسع بقين<sup>56</sup> من<sup>57</sup> شوال سنة خمس وأربعمائة ولقى<sup>58</sup> الحاكم قوم<sup>59</sup> \* من المصريين وسألوه<sup>60</sup> أن يؤهلهم للعدالة فأذن لهم بذلك وتشبه بهم غيرهم في لقائه وسؤاله كمسالتهم فأجابهم الى مسالتهم وعدل ألف ومائتين ونيّف<sup>61</sup> عليها فاعلمه 'بعد ذلك<sup>62</sup> قاضي القضاة أحمد بن محمد أن كثيراً من أولئك العدول لا يستحقون العدالة ولا يوثق بهم في الشهادة<sup>63</sup> فأذن له بتصفّحهم<sup>64</sup> وإقرار من رأى<sup>65</sup> إقراره منهم وعدل قومًا<sup>66</sup> ثقات جميعًا<sup>66</sup> غيرهم يزيدون على عددم.

\* B f. 124<sup>v</sup>

\* S p. 218

\* وردّ النظر في الأمور بعد قتله أمين الأمان الحسين بن ظاهر الى الحسين وعبد الرحيم ابني أبو سعيد<sup>67</sup> يوم السبت لثلاث<sup>69</sup> عشر<sup>70</sup> ليلة خلت من شعبان منها<sup>71</sup> فأقاما ينظران شهرين وقتلها جميعًا<sup>72</sup> يوم الخميس النصف من شوال من السنة<sup>73</sup> وانتدب<sup>74</sup> لتدبير الأحوال والنظر في الأموال<sup>75</sup> الفضل بن جعفر بن الفرات 'يوم السبت مستهلّ ذي القعدة منها<sup>76</sup> فأقام خمسة أيام وقلته 'في اليوم السادس من نظره<sup>77</sup> وبقي بغير واسطة مدّة أربعة أشهر وصار أصحاب الدواوين يدخلون الى حضرته ويستأذنون فيما يحتاجون إليه ويأمرهم في كلّ باب بما يريد ثمّ استتاب في ذلك

<sup>51</sup> P انشوى — <sup>52</sup> BCh يدنوا — <sup>53</sup> BLSch om.<sup>1</sup> — <sup>54</sup> BLSch انفذ — <sup>55</sup> B ونا — <sup>56</sup> BLSch om.<sup>1</sup> — <sup>57</sup> BCh — <sup>58</sup> Ch ونيّف — <sup>59</sup> S قوما — <sup>60</sup> BLSch فسألوه — <sup>61</sup> Ch ونيّف — <sup>62</sup> BLSch بذلك — <sup>63</sup> BCh لثلاثة — <sup>64</sup> BLS om. — <sup>65</sup> P را — <sup>66</sup> BLSch om. — <sup>67</sup> P بو — <sup>68</sup> S سيّد — <sup>69</sup> BLS ثلاثة — <sup>70</sup> BCh لثلاثة — <sup>71</sup> BCh بتصفّحهم — <sup>72</sup> BLSch om. — <sup>73</sup> S add. المذكورة — <sup>74</sup> P وانتدب — <sup>75</sup> BCh الامور — <sup>76</sup> BLSch om.<sup>1</sup> — <sup>77</sup> BLSch om.<sup>1</sup> الى

une personne de bonne moralité à laquelle on pourra faire appel, notamment pour assurer la preuve des écrits, voir «'Adl», E.I.2 (E. Tyan).

<sup>21</sup> D'après Ibn al-Şayrafī, 61 et Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 108 et 109, 'Abd al-Raḥīm (ou al-Raḥmān) ibn Abī al-Sayyid et son frère Abū 'Abd Allāh al-Ḥusayn (ou al-Ḥasan) reçurent la *wisāta* et la *sifāra* le 11 ša'bān 405/4 février 1015 et l'exercèrent jusqu'au 15 šawwāl de la même année / 7 avril.

<sup>22</sup> Cf. Ibn al-Şayrafī, 62; Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 110.

l'accompagnait, près de la porte (de l'Hôtel) de Police de Miṣr al-Suflā<sup>17</sup>, à proximité de la boutique du rôtisseur. Il poursuivit son chemin; l'écuyer tué resta sur place le reste de la nuit et une partie du jour suivant, personne n'osant s'en approcher. Al-Ḥākīm envoya alors un somptueux linceul et une grande quantité de parfums et ordonna qu'il fût lavé, embaumé, enveloppé dans le linceul et enterré. Il invoqua la miséricorde de Dieu sur lui et fit construire un mausolée sur sa tombe.

Après avoir fait tuer Mālīk ibn Saʿīd<sup>18</sup>, il investit (de la charge de) grand cađi Aḥmad ibn Muḥammad ibn ʿAbd Allāh, le dimanche 20 šawwāl de l'an 405/13 avril 1015<sup>19</sup>. Des habitants de Miṣr vinrent trouver al-Ḥākīm et lui demandèrent de les déclarer dignes de la qualité de témoins (*ʿadāla*<sup>20</sup>) et il y consentit. D'autres les imitèrent, vinrent le trouver et lui demandèrent la même chose; il accéda à leur demande et désigna comme témoins plus de mille deux cents personnes. A la suite de quoi, le grand cađi Aḥmad ibn Muḥammad l'informa que nombre de ces témoins ne méritaient pas cette qualité et que l'on ne pouvait pas avoir confiance dans leur témoignage. Alors, al-Ḥākīm l'autorisa à examiner leur cas et à reconnaître ceux qu'il jugerait bon de reconnaître. Il désigna comme témoins des gens dignes de confiance, différents des premiers et plus nombreux qu'eux.

Après avoir fait tuer Amīn al-Umanāʾ al-Ḥusayn ibn Ṭāhir, il remit la direction des affaires à al-Ḥusayn et à ʿAbd al-Raḥīm, tous deux fils d'Abū Saʿīd, le samedi 13 šaʿbān de la même année / 6 février 1015; ils restèrent en fonction pendant deux mois, puis il les fit tuer tous deux le jeudi mi-šawwāl de cette année-là / 7 avril 1015<sup>21</sup>. Al-Ḥākīm choisit pour l'administration des affaires et la direction des finances al-Faḍl ibn Ğaʿfar ibn al-Furāt, le samedi 1er dū l-qaʿda de la même année / 23 avril 1015. Celui-ci demeura (dans cette charge) cinq jours; al-Ḥākīm le fit tuer le sixième jour et il resta sans chef de gouvernement (*wāšita*) durant quatre mois<sup>22</sup>. Les chefs des *dīwān* se présentaient à lui, lui demandaient l'autorisation (de faire) ce qu'ils estimaient nécessaire, et il leur signifiait ses volontés dans tous les domaines. Puis il se fit remplacer pour cela par l'héritier présomptif ʿAbd al-Raḥīm ibn Ilyās quand arriva le jeudi 27

<sup>17</sup> La police de Fustāt était divisée en deux: la Police Haute (*al-šurṭa al-ʿulyā*) pour ʿAskar, la Police Basse (*al-šurṭa al-suflā*) pour Fustāt proprement dite, voir Lev, *Fatimid Egypt*, 153.

<sup>18</sup> Voir *supra*, 19.

<sup>19</sup> Même information dans Maqrīzī, *Ittiʿāz*, II, 108. Sur la fonction de grand cađi, voir Lev, *Fatimid Egypt*, 135-136. Aḥmad ibn Muḥammad Abū l-ʿAbbās Ibn Abī l-ʿAwwām, *faqīh* hanbalite né au Caire en 349/960-1, exerça la fonction de grand cađi jusqu'en rabīʿ I 418/11 avril - 10 mai 1027, voir sa biographie dans Ibn Ḥaġar al-ʿAsqalānī, 610-612. Voir aussi Bianquis, *Damas*, 344-345 et 359; Lev, *Fatimid Egypt*, 136-137; G. Leiser, «Hanbalism in Egypt before the Mamlūks», *Studia Islamica*, 54 (1981), 159-160, qui avance l'hypothèse qu'Ibn Abī al-ʿAwwām était hanafite.

<sup>20</sup> La *ʿadāla* désigne la rectitude morale et religieuse; le témoin de justice (*ʿadl*, pl. *ʿudūl*) est

ولى<sup>78</sup> العهد عبد الرحيم بن إلياس<sup>79</sup> على استقبال يوم الخميس لليلتين بقيتا من صفر سنة ست وأربع مائة<sup>80</sup> فأقام ناظرًا الى أن خرج الى الشام. وكان الحاكم قد أغلق باب المجلس الذى يؤخذ<sup>81</sup> فيه البيعة على شيعته ويقرى<sup>82</sup> عليهم فيه<sup>83</sup> فى كل أسبوع من علومه ولبث مغلقًا مدّة ولقب حتكين الضيف بداعى الدعاة وردّ إليه أمر المجلس فان<sup>84</sup> يجرى فيه الأمر على سالف الرسم وزاد فى لقبه بعد ذلك الصادق المأمون<sup>85</sup> ولقب الحاكم سائر أهل دولته \* من الأمراء والقواد وأكثر الكتاب<sup>86</sup>.

\* P f. 75<sup>v</sup>

\* R p. ٤٧  
\*\* S p. 219  
\* Ch p. 210

\* وكان لؤلؤ غلام ابن<sup>87</sup> حمدان وولده منصور بن<sup>88</sup> لؤلؤ \* \* قد استوليا على حلب بعد موت أبى الفضائل<sup>89</sup> بن سعد الدولة بن \* حمدان وضيق منصور بن لؤلؤ على ابني أبى<sup>90</sup> الفضائل<sup>91</sup> تضييقًا كثيرًا<sup>92</sup> الى أن افتديا بالخروج من حلب والخلاء<sup>93</sup> عنها<sup>94</sup> وقصد<sup>95</sup> الحاكم<sup>96</sup> وتقدّم \* ذلك<sup>96</sup> وهرب<sup>97</sup> أبو<sup>98</sup> الهيجاء بن سعد الدولة من حلب أيضًا فى زىّ النساء والتجاء<sup>99</sup> الى ملك الروم باسيل<sup>100</sup> ومات لؤلؤ فى المحرم سنة تسع وتسعين وثلاثمائة وفردت الإمارة لولده<sup>100\*</sup> منصور بن لؤلؤ وكرهه كثير من الحلبيين ورغبوا فى أبى<sup>1</sup> الهيجاء وكذلك أمراء بنى كلاب المدبرين بلد حلب فاستنهضه<sup>2</sup> صهره الماجسطرس الملقب ممهّد الدولة أبو منصور أحمد بن مروان صاحب ديار بكر<sup>3</sup> وهو ابن أخت<sup>3</sup> بادر<sup>3</sup> الكردى<sup>4</sup> للخروج من بلد الروم الى حلب وسال

\* R p. ٤٨

— وان LS<sup>84</sup>. — BLSch om.<sup>83</sup> — ويقرا Ch<sup>82</sup> — يوجد L<sup>81</sup> — BCh om.<sup>80</sup> — لياس LS<sup>79</sup> — والى BCh<sup>78</sup> — الفضل PBL<sup>91</sup> — أبو B<sup>90</sup> — الفضل PBL<sup>89</sup> — ابن S<sup>88</sup> — BP om.<sup>87</sup> — BCh om.<sup>86</sup> — الامين BLSch<sup>85</sup> — C<sup>98</sup> — هرب C<sup>97</sup> — BCh om.<sup>96</sup> — وقصد PR<sup>95</sup> — BLSch om.<sup>94</sup> — والتخلا PR<sup>93</sup> — تضييق كثير P<sup>92</sup> — BLSch<sup>2</sup> — أبو B<sup>1</sup> — مرتضى الدولة أبى نصر. C add.<sup>100\*</sup> — باسيل ملك الروم BLSRCh<sup>100</sup> — والتجى S<sup>99</sup> — أبى BLSch<sup>1</sup> — C om.<sup>4</sup> — نار S نار L نادا BPCh<sup>3</sup> — واستنهضه

<sup>28</sup> Sur les deux fils d'Abū l-Faḍā'il, Abū l-Ḥasan 'Alī et Abū l-Ma'ālī Šarīf, et leur exil au Caire en 394/30 octobre 1003 - 17 octobre 1004, cf. Ibn al-'Adīm, I, 195. Voir aussi Canard, *Hamdanides*, 709; Zakkar, 43-44 et 45; Felix, *Byzanz*, 50; Bianquis, *Damas*, 309.

<sup>29</sup> Traduction selon les variantes 97 et 98.

<sup>30</sup> L'expression *malik al-Rūm* (roi des Romains) employée par Yaḥyā désigne couramment dans les sources arabes l'empereur byzantin.

<sup>31</sup> Ibn al-'Adīm, I, 197, donne deux autres dates pour la mort de Lu'lu': fin dū l-ḥiḡḡa 399/ 27 juillet - 24 août 1009 et début muḥarram 400/25 août - 23 septembre 1009. Felix, *Byzanz*, 54, opte pour la date fournie par Yaḥyā.

<sup>32</sup> Sur cette importante tribu de Qays installée en Syrie du Nord, voir «Mirdās», *E.I.2* (Th. Bianquis); Zakkar, 67-81.

ṣafar de l'an 406/16 août 1015, et celui-ci garda la direction jusqu'à son départ pour la Syrie<sup>23</sup>.

Al-Ḥākīm avait fait fermer la porte de la salle d'enseignement (*mağlis*) dans laquelle on faisait prêter le serment d'allégeance à ses partisans, et où on leur enseignait, chaque semaine, ses théories (*'ulūm*). (Cette salle) resta fermée un certain temps. Il conféra le titre de grand propagandiste<sup>24</sup> à Ḥatkīn al-Ḍayf<sup>25</sup>, lui remit la charge de cette salle, et (ordonna) que tout s'y déroulât selon les modalités antérieures. Ensuite, al-Ḥākīm ajouta à ses titres celui d'al-Ṣādiq al-Ma'mūn; il conféra des titres à tous les dignitaires de son État: les émirs, les chefs militaires, et la plupart des secrétaires.

Lu'lu', *ḡulām*<sup>26</sup> d'Ibn Ḥamdān, et son fils Mansūr ibn Lu'lu', s'étaient rendus maîtres d'Alep après la mort d'Abū l-Faḍā'il ibn Sa'd al-Dawla ibn Ḥamdān<sup>27</sup>. Mansūr ibn Lu'lu' empêcha absolument les deux fils d'Abū l-Faḍā'il de bouger jusqu'au jour où ils purent, contre rançon, sortir d'Alep et quitter la ville pour se rendre auprès d'al-Ḥākīm<sup>28</sup>. Antérieurement<sup>29</sup>, Abū l-Hayḡā' ibn Sa'd al-Dawla s'était également enfui d'Alep, déguisé en femme, et s'était réfugié auprès de Basile, empereur des Rūm<sup>30</sup>. Lu'lu' mourut en muḥarram de l'an 399/5 septembre - 4 octobre 1008 et l'émirat revint uniquement à son fils Mansūr ibn Lu'lu'<sup>31</sup>. Beaucoup d'Alépins le détestaient et désiraient (avoir pour émir) Abū l-Hayḡā'. Il en était de même pour les émirs des Banū Kilāb qui faisaient la loi dans le pays d'Alep<sup>32</sup>. Le beau-frère (d'Abū l-Hayḡā'), le magistre Abū Mansūr Aḥmad ibn Marwān, le maître du Diyār Bakr qui portait le titre de Mumahhid al-Dawla et était le neveu de Bād

<sup>23</sup> C'est-à-dire en rabī' II 410/6 août - 3 septembre 1019 (voir Bianquis, *Damas*, 337).

<sup>24</sup> Le grand propagandiste, *dā'i l-du'ār*, est le chef de la *da'wa*, propagande ismaïlienne, voir «Da'wa», *E.I.2* (M. Canard); Canard, «Impérialisme», 156-193, qui donne des précisions sur l'enseignement de la doctrine ismaïlienne au Caire.

<sup>25</sup> Le texte porte Ḥatkīn, mais il faut corriger en Ḥatkīn (ou Ḥastekīn) selon Bianquis, *Damas*, 259 et n. 1. D'après M. Canard, «La destruction de l'Église de la Résurrection par le Calife Ḥākīm et l'histoire de la descente du feu sacré», *Byzantion*, 35 (1955), 16-43, réimpr. dans M. Canard, *Byzance et les musulmans du Proche-Orient*, London, Variorum Reprints, 1973, Ibn al-Qalānīsī donne la forme Ḥ.tekīn que M. Canard propose de corriger en Qutekīn (21, n. 2). Ḥatkīn Abū Mansūr al-Ḍayf, propagandiste ismaïlien d'origine orientale (il avait d'abord été porte-encrier du Bouyide 'Aḍud al-Dawla), déploya une grande activité: notamment, il fut gouverneur de Damas au mois de ṣawwāl 392/août 1002 et ce fut lui qui excita la colère d'al-Ḥākīm en lui révélant le stratagème utilisé par les chrétiens dans l'église de la Résurrection provoquant ainsi sa destruction, voir Bianquis, *Damas*, 259-260, 292-293, 330, 359.

<sup>26</sup> Le terme de *ḡulām*, pl. *ḡilmān*, qui s'applique en général à un jeune homme ou à un jeune garçon, désigne souvent un serviteur ou un esclave servant dans la garde ou l'armée du souverain, voir «Ḡulām», *E.I.2* (D. Sourdel).

<sup>27</sup> Ou Abū l-Faḍl selon certains manuscrits. Sur le règne de Sa'īd al-Dawla Abū l-Faḍā'il ibn Sa'd al-Dawla à Alep, qui succéda à son père en ṣawwāl 381/décembre 991, voir «Ḥamdānides», *E.I.2* (M. Canard); Canard, *Ḥamdānides*, 694-708; Bianquis, *Damas*, 194-206 et 308-309. Il mourut empoisonné le 15 ṣafar 392/15 janvier 1002, peut-être à l'instigation de Lu'lu', et celui-ci s'empara alors du pouvoir qu'il exerçait déjà de fait et le partagea avec son fils Mansūr.

للملك<sup>5</sup> إطلاق أبو الهيجاء وذكر له أنه يعاضده على استرجاع الإمارة ولا يكلف ملكه نجدته<sup>7</sup> برجال<sup>8</sup> ولا بمال فأذن الملك لأبى الهيجاء فى التصرف بحسب اختياره فسار الى ميفارقين فأنفذ معه ابن<sup>9</sup> مروان صاحب<sup>10</sup> له فى دون المائتى فارس وسار الى الجزيرة ولقيه<sup>11</sup> جماعة أمراء بنى كلاب وضمنوا له أن يشدوا معه<sup>12</sup> \* ويعاضدوه الى أن يتم له ما قصده وخافه<sup>13</sup> منصور بن لؤلؤ فاستصلح بنى كلاب وشرط لهم<sup>14</sup> أن يعطيهم<sup>15</sup> الإقطاعات الكثيرة و<sup>16</sup> يجعلهم مساهمين له<sup>17</sup> فى الضياع والأعمال \* التى فى ظاهر البلد واستنجد أيضاً بالمغاربة والتمس منهم مبادرة<sup>18</sup> بعسكر يرد اليه وبذل<sup>19</sup> أن يسلم اليهم<sup>20</sup> قلعة حلب فأسرع اليه على بن عبد الواحد بن حيدرة قاضى طرابلس فى عسكر منيع وهو يومئذ المستولى على<sup>21</sup> النظر فى طرابلس وفى<sup>22</sup> سائر الحصون فاتفقت<sup>23</sup> موافاته<sup>24</sup> الى حلب مع نزول أبى<sup>25</sup> الهيجاء بالقرب منها فاطلع به منصور بن لؤلؤ إلى القلعة وسأله أن يكتب الى الحاكم منها على جناح الطائر<sup>26</sup> فاستعجل \* على بن<sup>27</sup> حيدرة فى الخروج الى لقاء أبو الهيجاء ومن معه فبادرهم وقد عولوا<sup>29</sup> على الجلوس<sup>30</sup> على الطعام ومع موافاته<sup>31</sup> تفرقت بنو<sup>32</sup> كلاب حسب ما استقر بينهم وبين منصور بن لؤلؤ سراً فانهمز أبو الهيجاء ونهبت خيامه وأخذ جميع ما كان معه وعاد \* الى ناحية ملطية واستأذن \* الملك باسيل فى العودة الى حضرته<sup>33</sup> فتنكر الملك عليه<sup>34</sup> وتدارا<sup>34</sup> به وعول على أن يصرفه من بلاده فأتصل ذلك بابن لؤلؤ وتوسل \* الى الملك فى أن يعيده الى مستقره من حضرته لئلا يمضى الى بلاد المسلمين وتجتمع اليه جموع أخر ويضرب به فأذن الملك حينئذ لأبى الهيجاء فى الرجوع الى القسطنطينية وأحسن اليه وأنعم عليه فلم يزل مقيماً بها الى أن مات.

\* S p. 220

\* B f. 125

\* P f. 76

\* R p. 49

\*\* Ch p. 211

\* S p. 221

<sup>5</sup> LSCh — حموه بن Ch بن BPR <sup>9</sup> — ي رجال S <sup>8</sup> — نجدة Ch بخدمه BPR <sup>7</sup> — أبى LSCh <sup>6</sup> — الملك Ch <sup>5</sup> — مشاركته C <sup>17</sup> — وان S <sup>16</sup> — B om. <sup>15</sup> — بان S <sup>14</sup> — وخافوه P <sup>13</sup> — يشدو منه P <sup>12</sup> — ولقيه P <sup>11</sup> — صاحباً BLS <sup>21</sup> — لهم LS <sup>20</sup> — لهم Ch add. <sup>19</sup> — مبادرته Ch المبادرة LS <sup>18</sup> — ومساهميه om. — Codd. om. <sup>27</sup> — الطير BLSRCh <sup>26</sup> — ابو B <sup>25</sup> — موافته P <sup>24</sup> — فاتفق S <sup>23</sup> — فى BP <sup>22</sup> — LSCh <sup>28</sup> — وتدارى LSCh <sup>34</sup> — C om. <sup>33</sup> — بنى B <sup>32</sup> — موافته P <sup>31</sup> — بالجلوس L <sup>30</sup> — عدلوا P <sup>29</sup> — أبى

<sup>36</sup> Sur la tentative d'Abū l-Hayḡā', fils de Sa'd al-Dawla, de restaurer l'autorité des Hamdanides à Alep, cf. le récit très proche d'Ibn al-'Adīm, I, 198-200. Voir aussi Canard, *Hamdanides*, 710-711; Zakkar, 45-48; Felix, *Byzanz*, 54-56; Bianquis, *Damas*, 311-313. Un sceau byzantin portant le buste de saint Théodore au droit et le nom complet d'Abū l-Hayḡā' au revers est connu — description dans «Hamdanides», *E.I.2* (M. Canard) — mais ne prouve pas qu'Abū l-Hayḡā' se soit converti au christianisme (voir Felix, *Byzanz*, 56 n. 40).

le Kurde<sup>33</sup>, l'engagea à sortir du pays des Rūm pour venir à Alep. Il demanda à l'empereur de laisser partir Abū l-Hayḡā' et lui dit qu'il apporterait son concours à celui-ci pour qu'il reprît l'émirat, sans imposer à l'empereur un appui en hommes et en argent. L'empereur autorisa Abū l-Hayḡā' à disposer selon son gré. Celui-ci alla vers Mayyāfāriqīn. Ibn Marwān envoya avec lui un de ses compagnons et moins de deux cents cavaliers. Il se rendit en Ġazīra; tous les émirs des Banū Kilāb vinrent à sa rencontre et l'assurèrent qu'ils le soutiendraient et lui apporteraient leur concours jusqu'à ce qu'il eût réalisé son projet. Maṣṣūr ibn Lu'lu' prit peur et chercha à se concilier les Banū Kilāb. Il s'engagea à leur concéder de nombreux *iqṭā'* et à leur assigner une part des revenus des domaines (*diyā'*) et des régions situés à l'extérieur de la cité. Il sollicita également l'aide des Maghrébins<sup>34</sup>, leur demanda de lui faire parvenir au plus vite une armée et leur offrit de leur remettre la citadelle d'Alep. 'Alī ibn 'Abd al-Wāḥid ibn Ḥaydara, cadi de Tripoli, arriva rapidement auprès de lui à la tête d'une puissante armée. Il était, à cette époque-là, chargé du gouvernement de Tripoli et de toutes les forteresses<sup>35</sup>. Il arriva à Alep au moment-même où Abū l-Hayḡā' parvenait à proximité de la ville. Maṣṣūr ibn Lu'lu' le fit monter à la citadelle et lui demanda d'expédier de là une lettre par pigeon voyageur à al-Hākīm. Il demanda à 'Alī ibn Ḥaydara de sortir au plus vite à la rencontre d'Abū l-Hayḡā' et des hommes qui étaient avec lui. 'Alī ibn Ḥaydara s'empressa de les (attaquer), au moment où ils allaient s'asseoir pour prendre leur repas. A son arrivée, les Banū Kilāb se dispersèrent selon ce qui avait été secrètement fixé entre Maṣṣūr ibn Lu'lu' et eux. Abū l-Hayḡā' fut mis en déroute, ses tentes furent pillées, et tout ce qu'il avait avec lui fut pris. Il s'en retourna en direction de Mélitène et demanda à l'empereur Basile l'autorisation de revenir dans sa capitale. L'empereur s'irrita contre lui, usa de dissimulation à son égard et se disposa à l'expulser de son pays. Ibn Lu'lu' en fut informé et demanda à l'empereur de le laisser revenir résider dans sa capitale afin qu'il ne passât pas dans le pays des musulmans, n'y fût point rejoint par d'autres hommes et ne lui fût plus nuisible. L'empereur autorisa alors Abū l-Hayḡā' à revenir à Constantinople; il fut bienfaisant envers lui et lui accorda des faveurs. Celui-ci y resta jusqu'à sa mort<sup>36</sup>.

<sup>33</sup> Bād, chef kurde, fondateur de la dynastie des Marwanides. Il s'empara, à la fin du X<sup>e</sup> siècle, de Mayyāfāriqīn, Āmid, Nisibe et Aḥlāt. Sa sœur épousa Marwān, un meunier qui donna son nom à la dynastie car ce furent leurs trois fils, Abū 'Alī al-Ḥasan, Abū Maṣṣūr Sa'īd (et non Aḥmad comme ici) Mumahhid al-Dawla et Naṣr al-Dawla qui furent successivement maîtres du Diyār Bakr. Voir «Marwanides», *E.I.2* (C. Hillenbrand). Sa'īd ibn Marwān avait épousé la fille de Sa'd al-Dawla, Sitt al-Nās, en 386/25 janvier 996 - 13 janvier 997 (Carnard, *Hamdanides*, 577). Protégé de Byzance, il avait reçu le titre de magistre (sur cette dignité, voir Oikonomidès, 294); à cette époque, il s'agit d'une dignité élevée, parfois accordée aux princes des territoires frontaliers d'Orient.

<sup>34</sup> Le terme Maghrébins est utilisé par Yaḥyā pour désigner les Fatimides.

<sup>35</sup> Ibn al-'Adīm, I, 199, mentionne l'arrivée à Alep non pas d'un mais de deux chefs: 'Alī ibn 'Abd al-Wāḥid ibn Ḥaydara, cadi de Tripoli, et Abū Sa'āda al-Qā'id, gouverneur de Tripoli.

فأما عليّ بن عبد الواحد بن حيدرة فدفعه ابن<sup>35</sup> لؤلؤ عن حلب فعاد الى طرابلس بمن ورد معه والتمس أيضاً بنو كلاب من منصور بن<sup>36</sup> لؤلؤ ما شرطه<sup>37</sup> لهم ووعدهم به من الإقطاع والإحسان<sup>38</sup> فدافعهم عنه فتسلطوا على بلد<sup>39</sup> حلب وقتلوا ابن لؤلؤ وضيّقوا عليه تضيّقاً<sup>40</sup> شديداً وعجز عن مقاومتهم وأظهرا<sup>41</sup> لهم رغبتهم في استقامة<sup>42</sup> الحال بينه وبينهم واستدعا<sup>43</sup> دخول أمراءهم ومقدميهم الى حلب ليحضروا<sup>44</sup> طعامه ويوقع لهم بالإقطاعات فدخل منهم زهاء سبعمائة<sup>45</sup> رجل<sup>46</sup> فيهم جميع<sup>47</sup> أمراء بني كلاب وذوو<sup>48</sup> الرياسة والشجاعة منهم وتقدّم بأن يعدّ لهم<sup>49</sup> طعاماً<sup>50</sup> وينضدّ سماطاً<sup>51</sup> ليحضروه ومع حضورهم داره طالبوه أن يقدم إنجاز<sup>52</sup> أمورهم ويريح<sup>53</sup> عليهم<sup>54</sup> من التوقعات<sup>55</sup> فقبض في الحال<sup>56</sup> على جميعهم وأمر ببذل السيف فيهم وقتل<sup>57</sup> في الوقت جماعة منهم وحمل \* أمراءهم الى القلعة وحبسهم فيها متفرّقين<sup>58</sup> مثقلين بالحديد وأودع الحبوس<sup>59</sup> باقيهم<sup>60</sup> وذلك يوم السبت لليلتين بقيتا من ذى القعدة سنة اثنين وأربعمائة وجفلت بقية<sup>61</sup> البادية بالبيوت من ظاهر حلب.

\* S p. 222

ولبت \* العرب المقبوض عليهم في الحبوس سنتين وقتل ابن<sup>62</sup> لؤلؤ جماعة من وجوههم ومات كثير منهم من<sup>63</sup> الضيقة<sup>64</sup> والضرّ واصطنع قومًا منهم وأطلقهم في شوال سنة ثلاث وأربعمائة وكان في جملة الأمراء المحبوسين في القلعة صالح بن \* مرداس<sup>65</sup> فتعمّد منصور بن لؤلؤ<sup>66</sup> في كثير من<sup>66</sup> أوقات شربه وسكره ايقاع المكروه به لحنقه عليه لطول إساءته<sup>67</sup> وشجاعته فقصد صالح بن مرداس الى أن خلخل حجراً من حائط محبسه فأقلعه<sup>68</sup> \* وقلع \* \* بعده حجراً بعد حجر على ممر<sup>69</sup> الأيام الى أن صار له<sup>70</sup> موضع يمكنه الخروج منه وعاقه في عرض ذلك إحدى<sup>71</sup> حلقتي<sup>72</sup> القيد الذي في رجله ففكّها وتصعب عليه<sup>73</sup> إخراج<sup>74</sup> رجله الأخرى فشدّ القيد في وسطه

\* P f. 76

\* R p. ٥٠

\* B f. 125<sup>v</sup>  
\* Ch p. 212

BRCh — 40 بلاد<sup>39</sup> — وغيره Ch add. وغيره BLS — 38 — اشراطه BLSCh — 37 — LS om. 1 — et infra بن BPR — 35 — نفر PR om. C — 46 — تسعمائة C — 45 — ليحظروا P — 44 — واستدعى LSCh — 43 — استقامت BP — 42 — وظهر P — 41 — تضيّقاً — 47 B om. — 48 BLS — وذو Ch — وذو BCh om. — 49 — طعام Ch — 50 — سماطاً S سماطاً Ch — 51 — ايجاز B — 52 — مفرّقين P — 58 — قتل Ch — 57 — بالحال BLSCh — 56 — الوقعات S — 55 — عليهم BLSCh — 54 — ويريح P — 53 — أكثر C — 66 — مرداس C — 65 — الضيقة P — 64 — في BLSCh — 63 — بن BP — 62 — C om. — 61 — باقوهم S — 60 — الجيوش — على BCh — 73 — خصلتي C — 72 — احد B — 71 — الى R — 70 — مَرَّ PR — 69 — فاقتله C فقلعه BRLSCh — 68 — لسانه C — 67 — إخراج من C — 74

<sup>43</sup> Ibn al-'Adīm, I, 202-203, précise qu'il brisa l'un des anneaux grâce à une lime qu'on lui avait apportée, cachée dans sa nourriture.



Quant à 'Alī ibn 'Abd al-Wāḥid ibn Ḥaydara, Ibn Lu'lu' le renvoya d'Alep et il revint à Tripoli<sup>37</sup>, ainsi que ceux qui étaient venus avec lui. Les Banū Kilāb supplièrent alors Maṣṣūr ibn Lu'lu' de (leur accorder) les *iqṭā'* et les bienfaits selon son engagement et sa promesse; mais celui-ci les renvoya à plus tard. Alors ils se rendirent maîtres du pays d'Alep, combattirent Ibn Lu'lu', et l'empêchèrent absolument de bouger. Comme il était incapable de s'opposer à eux, il leur manifesta son désir d'améliorer les relations entre eux et lui. Il invita leurs émirs et leurs chefs à venir à Alep pour leur offrir un repas et leur signer les *iqṭā'*. Vinrent environ sept cents hommes dont tous les émirs des Banū Kilāb ainsi que les plus importants et les plus valeureux (membres de la tribu). Ibn Lu'lu' ordonna de leur préparer un repas et de disposer une natte pour les (attirer) auprès de lui. Une fois dans son palais, ils lui réclamèrent de commencer par régler leur affaires en mettant fin<sup>38</sup> à leur inquiétude au sujet de la signature (des *iqṭā'*). Mais lui les fit tous arrêter sur le champ et ordonna de les passer au fil de l'épée. Il en fit immédiatement tuer un certain nombre, envoya leurs émirs à la citadelle où il les emprisonna, séparés les uns des autres et chargés de fer, et fit mettre les autres dans les prisons (de la ville). Ceci eut lieu le samedi 28 dū l-qa'da de l'an 402/21 juin 1012. Les derniers Bédouins s'enfuirent, avec leurs tentes, des environs d'Alep<sup>39</sup>.

Les Arabes<sup>40</sup> qui avaient été arrêtés restèrent deux ans en prison. Ibn Lu'lu' fit tuer un certain nombre de leurs notables, et beaucoup d'entre eux moururent de pénurie et de misère. De certains, il fit ses protégés et les libéra en šawwāl de l'an 403/15 avril - 13 mai 1013. Parmi tous les émirs incarcérés dans la citadelle se trouvait Ṣāliḥ ibn Mirdās<sup>41</sup>. Lors de ses fréquents moments de beuverie et d'ivresse, Maṣṣūr ibn Lu'lu' se proposait d'infliger un châtement à cet homme qu'il haïssait en raison de sa verve<sup>42</sup> et de sa bravoure. Ṣāliḥ ibn Mirdās conçut le projet de disjoindre une pierre du mur de sa prison. Il la descella, puis il arracha les pierres les unes après les autres, au fil des jours, au point d'obtenir une ouverture par laquelle il pourrait sortir. L'un des deux anneaux de la chaîne qu'il avait aux pieds l'en empêcha et il le brisa<sup>43</sup>. Mais il lui fut difficile de dégager l'autre pied, alors il attacha la

<sup>37</sup> Peu après, al-Ḥākīm, mécontent des agissements d'Ibn Ḥaydara, lui fit couper la tête, voir Bianquis, *Damas*, 312.

<sup>38</sup> Nous proposons de lire *yuzīḥa* au lieu de *yurīḥa*.

<sup>39</sup> Sur l'arrestation des Banū Kilāb par Ibn Lu'lu', cf. Ibn al-'Adīm, I, 201-202; Ibn al-Aḥrī, IX, 160. Voir aussi, Canard, *Hamdanides*, 711-712; Zakar, 48-50; Felix, *Byzanz*, 63; Bianquis, *Damas*, 313.

<sup>40</sup> C'est-à-dire les Arabes Bédouins.

<sup>41</sup> Sur Ṣāliḥ ibn Mirdās, voir «Mirdās», *E.I.2* (Th. Bianquis); Zakkar, 86 s.

<sup>42</sup> Alors que le texte signifie sa malveillance, nous avons choisi de traduire d'après la variante 67 qui donne la même version qu'Ibn al-'Adīm, I, 202, correspondant à l'image laissée par l'émir des Banū Kilāb.

وخرج من ذلك النقب في الليل وألقا نفسه من أعلا<sup>75</sup> القلعة الى ظاهرها ليلة الجمعة في مستهلّ المحرم سنة خمس وأربعمائة<sup>76</sup> وسار ليلته فلما أصبح \* استتر في مغارة في جبل جوشن<sup>77</sup> وكثر الطلب له والبحث عنه فلم يقع له على خبر ولحق بالحلّة<sup>78</sup> واجتمع مع عشيرته وقويت نفوسهم بخلاصه وبعد ستة أيام من هربه<sup>79</sup> أسر غلامًا لابن لؤلؤ وكان<sup>80</sup> ابن<sup>81</sup> لؤلؤ قد أعطاه سيف صالح الذي كان متقلده يوم القبض عليه فاسترجع سيفه منه<sup>1</sup> وأخذه صالح اليه<sup>82</sup> واجتمع اليه بقيّة عشيرته من بنى كلاب وشد<sup>83</sup> منهم<sup>84</sup> وجمع<sup>85</sup> شملهم فانقاد جميعهم الى رأيه ونزل بالحلل<sup>86</sup> بالقرب من حلب فانتشبت<sup>87</sup> الحرب<sup>88</sup> بينه وبينهم<sup>89</sup> وخرج بعض أصحاب ابن لؤلؤ في جماعة من الغلمان في يوم الخميس لخمس خلون من صفر<sup>91</sup> وأوقع بالعرب<sup>92</sup> ونهب من الحلل رجالًا كثيرة<sup>93</sup> وأسر من الرجال والنساء والصبيان خمسين نفسًا وعاد في يومه الى حلب فاغتر<sup>94</sup> ابن لؤلؤ بذلك وجمع جنده وألزم من أمكنه من السوقة والأوباش ومن النصارى \* واليهود للمسير معه \* الى أرض تلّ حاصد<sup>95</sup> لقتال صالح وخرج بعد المغرب ليلة الخميس ثاني عشر صفر من السنة المذكورة<sup>96</sup> وخرج معه أخواه أبو الجيش وأبو سالم ابنا لؤلؤ فلما أصبح لقي العرب ووقع القتال بينهم<sup>97</sup> فانهمز أخواه وجماعة معهم<sup>98</sup> وأسرعوا الدخول الى حلب وانهمز أيضًا \* بقيّة الناس وأخذهم السيف فقتل منهم تقدير ألفي رجل وأسر منصور بن لؤلؤ وسالم بن مستفاد وجماعة من وجوه القواد والغلمان وكان بين هروب صالح من حبس ابن لؤلؤ<sup>99</sup> الى أن أسره أحد<sup>100</sup> وأربعين يومًا.

\* P f. 77  
\*\* R p. ٥١

\* S p. 224

وجرت المراسلة بين أبي الجيش بن لؤلؤ وبين صالح<sup>1</sup> في أمر أخيه منصور فتردد الخطاب بينهما واستقرّ الأمر على أن يدفع لصالح خمسين ألف دينار<sup>2</sup> عينًا ومائة

<sup>75</sup> BPR — كان<sup>80</sup> S — هروبه<sup>79</sup> BLSch — باهله<sup>78</sup> BLSch — حوشن<sup>77</sup> Codd. — <sup>1</sup> BCh om. <sup>76</sup> — اعلى<sup>75</sup> Ch فانثشت<sup>87</sup> B — بالحال<sup>86</sup> S — جميع<sup>85</sup> S — معهم<sup>84</sup> BLS om. R — وشدوا<sup>83</sup> S — <sup>1</sup> B om. <sup>82</sup> — بن<sup>81</sup> B — <sup>1</sup> BLSch om. <sup>91</sup> — بن<sup>90</sup> BPRCh — بين بن لؤلؤ<sup>89</sup> BLSRCh — الحروب<sup>88</sup> BCh — فانثشي<sup>87</sup> S فانثشا L — يوم الخميس<sup>97</sup> C add. — <sup>96</sup> BCh om. — خاص<sup>96</sup> PLS خاص<sup>95</sup> B — فاعتر<sup>94</sup> L — رجلا كبيرا<sup>93</sup> P — العرب<sup>92</sup> BCh — دينارًا<sup>2</sup> PLS — <sup>1</sup> PLS om. — احدى<sup>100</sup> Ch — بن<sup>99</sup> PBR — معهم

<sup>49</sup> Abū l-Murağgā Sālīm ibn Mustafād al-Ḥamdānī: chef des *ḡulām* hamdanides. C'est lui qui livra Alep à Šāliḥ ibn Mirdās le 13 dū l-qa'da 415/6 janvier 1025, voir *infra*, 106. Il reçut alors le commandement des *aḥdāt* de la ville et la *ri'āsa*; il se révolta, mais échoua et fut étranglé en 425/26 novembre 1033 - 15 novembre 1034, voir Ibn al-'Adīm, I, 249-250.

<sup>50</sup> Sur la défaite de Maṅšūr ibn Lu'lu', cf. Ibn al-'Adīm, I, 203-205; Ibn al-Aṭīr, IX, 160. Voir aussi Zakkar, 52-53; Felix, *Byzanz*, 64; Bianquis, *Damas*, 316.

chaîne à sa ceinture. Il sortit par cette brèche pendant la nuit et se jeta du haut de la citadelle vers l'extérieur, la nuit du vendredi 1<sup>er</sup> muḥarram de l'an 405/2 juillet 1014. Il marcha toute la nuit et, lorsque se leva le jour, il se cacha dans une grotte du Ġabal Ġawšān<sup>44</sup>. On multiplia les recherches et les enquêtes à son sujet, mais on n'obtint aucune information. Il atteignit le campement de sa tribu à laquelle il se joignit et qui fut réconfortée par sa délivrance<sup>45</sup>. Six jours après sa fuite, il captura un *ġulām* d'Ibn Lu'lu' auquel celui-ci avait donné l'épée que Šāliḥ portait le jour où il avait été arrêté. Ce dernier lui réclama son épée et la reprit. Les autres (membres) de sa tribu des Banū Kilāb le rejoignirent et il en acquit plus de force. Il les regroupa et tous se soumirent à lui. Il établit ses campements à proximité d'Alep et la guerre s'engagea entre lui et Ibn Lu'lu'<sup>46</sup>. Un des compagnons d'Ibn Lu'lu' fit une sortie avec un certain nombre de *ġulām* le jeudi 5 šafar/5 août 1014. Il attaqua les Arabes (bédouins), pilla une grande quantité de bagages dans les campements, captura cinquante individus, hommes, femmes, enfants, et revint à Alep le jour-même. Ibn Lu'lu', abusé par ce (succès), rassembla ses troupes et contraignit ceux qu'il put (recruter) parmi la populace et la racaille, parmi les chrétiens et les juifs<sup>47</sup>, à marcher avec lui jusqu'au territoire de Tell Ḥāšid<sup>48</sup> pour combattre Šāliḥ. Il sortit après le coucher du soleil la nuit du jeudi 12 šafar de l'année susdite/12 août 1014. Ses deux frères, Abū l-Ġayš et Abū Sālim, fils de Lu'lu', partirent avec lui. Lorsque le jour se leva, il se porta à la rencontre des Arabes (bédouins) et le combat s'engagea entre eux. Ses deux frères, et un certain nombre de ceux qui étaient avec eux, furent mis en déroute et se replièrent en toute hâte sur Alep. Ceux qui étaient restés (sur place) furent à leur tour vaincus et passés au fil de l'épée. Environ deux mille hommes furent tués. Maṣūr ibn Lu'lu', Sālim ibn Mustafād<sup>49</sup> et un certain nombre de chefs importants et de *ġulām* furent capturés. Entre le moment où Šāliḥ s'était évadé de la prison d'Ibn Lu'lu' et le moment où celui-ci fut capturé, il s'était écoulé quarante et un jours<sup>50</sup>.

Abū l-Ġayš ibn Lu'lu' et Šāliḥ échangèrent une correspondance au sujet de Maṣūr, frère d'Abū l-Ġayš. Après de longs pourparlers, il fut fixé qu'il se-

<sup>44</sup> Montagne située à l'ouest d'Alep et dominant l'agglomération, voir Yāqūt, II, 216; Cahen, *Syrie*, 155.

<sup>45</sup> Sur Šāliḥ ibn Mirdās et son évasion, cf. Ibn al-'Adīm, I, 202-203; al-'Aẓīmī, 322; Ibn al-Aṭīr, IX, 160. Voir aussi Canard, *Hamdanides*, 712; Zakkar, 51-52; Felix, *Byzanz*, 63-64; Bianquis, *Damas*, 314 s.

<sup>46</sup> Traduction selon la variante 89.

<sup>47</sup> Sur l'enrôlement d'hommes du peuple, ainsi que de *dimmi* qui en principe n'avaient pas le droit de porter les armes, voir A.-M. Eddé et F. Micheau, «Sous les murailles d'Alep: assaillants et défenseurs de 351/962 à 658/1260», dans *Le combattant au Moyen Age. Actes du XVIII<sup>e</sup> Congrès de la Société des Historiens médiévistes de l'enseignement supérieur public, Montpellier, 1987*, s.l., 1991, 70.

<sup>48</sup> Localité située au sud-est d'Alep, au-delà du village de Ġibrīn, voir Ibn al-'Adīm, I, 204; peut-être appelée aujourd'hui Tell Ḥašil, voir Dussaud, carte X, C1.

وعشرين<sup>3</sup> \* رطل بالحلبى فضة<sup>4</sup> آنية وخمسمائة قطعة ثياب<sup>5</sup> من أصناف<sup>5</sup> مختلفة  
 وإطلاق جميع من فى الحبوس ومن فى قبضته من بنى كلاب وحرهم وشرط عليه  
 أن يطلق امرأتين من بنى كلاب كان منصور بن لؤلؤ تزوجهما بعد قبضه عليهم  
 واستثنى<sup>6</sup> صالح بأن يزوجه منصور بن لؤلؤ بابنته وأن يعطيه أيضاً ويعطى بنى كلاب  
 نصف بلاد حلب إقطاعاً \* ولا يقضى لأحد منهم حاجةً إلا بكتاب صالح فلما  
 استقرت الموافقة بينهم أطلقه صالح ودخل منصور بن لؤلؤ الى حلب يوم السبت  
 لسبع بقين من صفر سنة خمس<sup>7</sup> وأربع مائة وعاد الى إمارته وباع كل واحد من  
 العرب من حصل فى يده من الأسارى بما اتفق له ولم يف<sup>8</sup> ابن<sup>9</sup> لؤلؤ بعد حصوله  
 فى حلب \* بما وافق صالح عليه من إعطائه وإعطاء بنى كلاب نصف بلد حلب  
 ولا بزيجته<sup>10</sup> \* بابنته فعاد صالح فى<sup>11</sup> محاربه وضيق على أهل حلب \* \* ومنع من  
 دخول الميرة وغيرها اليها والتمس ابن لؤلؤ من الملك باسيل بأن<sup>12</sup> يعضده برجاله<sup>13</sup>  
 ليستعين<sup>14</sup> بها على قتال البادية فأنفذ اليه ألف رجل من الأرمن فاستظهر بهم ابن  
 لؤلؤ على محاربة العرب فكتب صالح الى الملك يتعبد له ويعدّد ما<sup>15</sup> لقيه من غدر  
 ابن لؤلؤ دفعة أخرى مع ظفره به وابقائه عليه ولعلم الملك بصحة ما ذكره صالح<sup>16</sup>  
 استعداد<sup>17</sup> الرجال الذين أنفذهم لمعاونته وأشار على ابن<sup>18</sup> لؤلؤ بأن يفى لصالح بما وافقه  
 عليه فزاد ذلك فى ضعف حال ابن لؤلؤ وقويت نفس صالح بما ظهر له من جميل  
 رأى الملك<sup>19</sup> \* وأنفذ ابنه الى حضرته محققاً لما بذله من عبوديته وصحيح موالاته.  
 وخاف<sup>20</sup> ابن لؤلؤ<sup>21</sup> من مقاومة صالح<sup>22</sup> ونسب جميع ما هو فيه الى فتح صاحبه  
 المقيم فى القلعة وأنه لقلّة تحفظه من صالح وتضجّعه فى الاحتياط عليه ثم<sup>23</sup> هدّده  
 وتوعّده<sup>24</sup> وعوّل على صرفه \* من القلعة وأن يردّ ولايتها الى غيره ويحقق<sup>25</sup> فتح<sup>26</sup>  
 ذلك من رأيه فخاف<sup>27</sup> منه وحذر أن ينزل<sup>28</sup> به غيظه فوافق جماعة من ثقاته

\* Ch p. 213

\* P f. 77<sup>v</sup>

\* S p. 225

\* R p. ٥٢  
\*\* B f. 126

\* P f. 78

\* S p. 226

<sup>1</sup> PLS om. — <sup>4</sup> PLS بالحلبى — <sup>5</sup> PLS om. — <sup>6</sup> C واستثنى — <sup>7</sup> B خمسة — <sup>8</sup> BCh يقف — <sup>9</sup> BPR et بن — <sup>10</sup> CCh ويخير بما — <sup>11</sup> C يستعين — <sup>12</sup> BRCh ناشئة — <sup>13</sup> Ch add. ان — <sup>14</sup> Ch — <sup>15</sup> PS بزوجته — <sup>16</sup> CCh add. وضاق — <sup>17</sup> CCh add. فيه — <sup>18</sup> BPR et بن — <sup>19</sup> CCh add. فاستعداد — <sup>20</sup> CCh عن ابن لؤلؤ أرسل — <sup>21</sup> Ch — <sup>22</sup> CCh ذرعا — <sup>23</sup> Ch تم — <sup>24</sup> BCh وتواعده — <sup>25</sup> R وتحقق — <sup>26</sup> LS فتح — <sup>27</sup> Ch — <sup>28</sup> B نزل — خاف

<sup>55</sup> D'après Ibn al-Aṭīr, IX, 161, il s'agit d'un certain Surūr, *gulām* d'Ibn Lu'lu'.

<sup>56</sup> Traduction selon la variante 25. Ibn al-Aṭīr, IX, 161, rapporte que Faṭḥ fut mis au courant par son ami Ibn Gānim.

rait remis à Ṣāliḥ cinquante mille dinars comptant, cent vingt livres (*raṭl*) d'Alep d'argent en vaisselle et cinq cents pièces d'étoffes de différentes sortes et que Maṣṣūr ibn Lu'lu' libérerait tous les Banū Kilāb qui étaient emprisonnés et retenus en son pouvoir, ainsi que leurs femmes. Il fut également stipulé qu'il répudierait les deux femmes des Banū Kilāb qu'il avait épousées après avoir arrêté ces derniers<sup>51</sup>. Ṣāliḥ obtint<sup>52</sup> que Maṣṣūr ibn Lu'lu' lui accordât sa fille en mariage, concédât en *iqṭā'*, à lui ainsi qu'aux Banū Kilāb, la moitié du pays d'Alep et ne satisfasse aucune de leur supplique sans une lettre de Ṣāliḥ. Quand l'accord fut fixé entre eux, Ṣāliḥ libéra Maṣṣūr ibn Lu'lu' qui entra à Alep le samedi 22 ṣafar de l'an 405/22 août 1014 et reprit son émirat. Chacun des Arabes revendit les captifs qui étaient tombés entre ses mains (au meilleur prix) qui s'offrait à lui. Ibn Lu'lu', après son arrivée à Alep, ne respecta pas ce qui avait été convenu avec Ṣāliḥ, (refusant) de lui concéder ainsi qu'aux Banū Kilāb la moitié du pays d'Alep et de lui accorder sa fille en mariage. Alors Ṣāliḥ reprit la guerre contre lui, empêcha les habitants d'Alep de bouger et interdit que des vivres et d'autres (marchandises) soient introduites dans la ville<sup>53</sup>. Ibn Lu'lu' demanda à l'empereur Basile de lui apporter le concours de fantassins qu'il utiliserait pour combattre les Bédouins. Celui-ci envoya mille Arméniens et, grâce à eux, Ibn Lu'lu' remporta la victoire sur les Arabes. Ṣāliḥ écrivit à l'empereur, fit acte de soumission envers lui et énuméra les gestes de trahison qu'il avait subis, une fois encore, de la part d'Ibn Lu'lu' alors que lui-même avait été victorieux et lui avait laissé la vie sauve. L'empereur, ayant appris que les propos de Ṣāliḥ étaient exacts, rappela les fantassins qu'il avait envoyés à Ibn Lu'lu' pour l'aider et lui recommanda de respecter l'accord conclu avec Ṣāliḥ. Ceci affaiblit davantage encore la position d'Ibn Lu'lu', tandis que Ṣāliḥ fut réconforté par la bienveillance manifestée à son égard par l'empereur. Il envoya son fils dans sa capitale pour prouver qu'il lui offrait sa soumission et que son allégeance était sincère<sup>54</sup>.

Ibn Lu'lu' eut peur de s'opposer à Ṣāliḥ et rendit Faṭḥ, l'un de ses compagnons et le commandant de la citadelle, responsable de tout ce qui arrivait, (l'accusant) d'avoir manqué de vigilance et fait preuve de négligence dans la surveillance de Ṣāliḥ. Alors il l'intimida, le menaça et décida de le renvoyer de la citadelle et d'en remettre la charge à un autre<sup>55</sup>. Quand Faṭḥ apprit de manière sûre<sup>56</sup> la décision d'Ibn Lu'lu', il prit peur et craignit que sa colère ne

<sup>51</sup> Ibn al-'Adīm, I, 202 et Ibn al-Aṭīr, IX, 160 ne parlent que d'une femme: Ṭarūd, la cousine et épouse de Ṣāliḥ ibn Mirdās; Maṣṣūr avait contraint celui-ci à la répudier pour l'épouser lui-même.

<sup>52</sup> Traduction conjecturale: ni l'édition ni la variante 6 ne donnent un sens satisfaisant.

<sup>53</sup> Sur ces événements, cf. Ibn al-'Adīm, I, 205-207; Ibn al-Aṭīr, IX, 160. Voir aussi Zakkar, 53-55; Felix, *Byzanz*, 64-65; Bianquis, *Damas*, 316-317.

<sup>54</sup> Sur ces événements, voir Zakkar, 55; Felix, *Byzanz*, 65. Yaḥyā, écrivant à Antioche, rapporte des informations que ne possédait pas Ibn al-'Adīm sur les relations de l'empereur avec les maîtres de la Syrie du Nord.

\* Ch p. 214 وأصحابه المقيمين معه في القلعة على العصيان معه على ابن<sup>29</sup> لؤلؤ وضربت \* البوقات والطبول على أعلى<sup>30</sup> القلعة الثالث الأخير من الليلة التي صبحتها<sup>31</sup> يوم السبت لست بقين من رجب سنة ست وأربعمائة ونادوا بشعار<sup>32</sup> الحاكم وصالح قائلين حاكم يا منصور صالح يا منصور فظن منصور بن لؤلؤ<sup>33</sup> أن صالح<sup>34</sup> قد حصل في القلعة وأن البلد قد أخذ عليه فخرج من وقته ومعه أخواه وأولاده ومن تبعه من غلمان<sup>35</sup> على ظهر دوابهم<sup>36</sup> هارين من حلب إلى بلاد<sup>37</sup> الروم ملتجئين<sup>38</sup> إلى الملك باسيل<sup>39</sup> ونهبت القلعة ونهبت دار ابن لؤلؤ ودور \* إخوته من سكان حلب<sup>40</sup> ودور بعض نصارى واليهود<sup>41</sup> ودخل \* ابن لؤلؤ ومن معه أنطاكية<sup>42</sup> واستولى فتح على حلب فاستدعى من على بن أحمد الضيف والى فامية<sup>43</sup> مبادرته برجاله إلى حلب ليشتد منه فأسرع إجابته ووصل إلى حلب ونزل الضيف دار ابن لؤلؤ في المدينة وأقام فتح في القلعة على حاله وأخرج \* جميع حرم ابن<sup>44</sup> لؤلؤ وحرم إخوته وأولادهم<sup>45</sup> من حلب وسلمهم إلى صالح لينفذهم إلى ابن لؤلؤ<sup>46</sup> فأخذهم إلى الحلة وضبط ابنة منصور بن لؤلؤ التي وافقه أن يزوجه إياها ودخل بها وأنفذ بقية الحرم إليه وتسلم صالح جميع الأعمال والضياع التي<sup>47</sup> تقرّر مع ابن لؤلؤ أن يدفعها إليه. وأمر<sup>48</sup> الملك لقطبان<sup>49</sup> أنطاكية بحسن<sup>50</sup> قبول منصور بن لؤلؤ وإجلاله وأن لا ينقص من المحافظة والمكارمة<sup>51</sup> مما كان الرسم جارياً<sup>52</sup> به في أيام<sup>53</sup> إمارته بحلب وأطلق له ولأجربائه<sup>54</sup> ولأنسابه<sup>55</sup> جرايات واسعة ورسم لقطبان أنطاكية أن<sup>56</sup> يثبت له جميع ما<sup>57</sup> يرد إليه<sup>58</sup> من غلمان وأصحابه وغيرهم من جند المسلمين مستأمنًا ويكونوا في جملته وبرسم خدمته فأثبت له سبعمائة غلام \* خيالة ورجالة وأطلق لهم الأرزاق \* والجرايات مشاهرة من مال الملك ومنع الملك السفر والمتاجرة من جميع بلاده إلى شيء من أعمال الشام ومصر وساله صالح بن مرداس<sup>59</sup> إطلاق المتاجرة لأصحابه فأطلقها لهم دون غيرهم واستدعى<sup>60</sup> الملك أبا الجيش وأبا سالم ابني<sup>61</sup> لؤلؤ

\* P f. 78<sup>v</sup>

\* R p. ٥٣

\* S p. 227

\* P f. 79

\* B f. 126<sup>v</sup>

<sup>29</sup> Ch — جينيد. BRCh add. <sup>30</sup> BPLSch — بسعاد. BCh <sup>31</sup> — صبيحتها. BCh <sup>32</sup> — علو. BCh <sup>33</sup> — بن. BPR <sup>34</sup> — باسيل الملك. BRCh <sup>35</sup> — ملتجيا. BRCh <sup>36</sup> — بلد. BRCh <sup>37</sup> — ظهور خيلهم. C <sup>38</sup> — انغلمان. BRCh <sup>39</sup> — صالحا. بن. PBR <sup>40</sup> — نامية. S <sup>41</sup> — يوم الخميس لخمس بقين من رجب من السنة. C add. <sup>42</sup> — ويهود. PR <sup>43</sup> — واولاده. BCh <sup>44</sup> — انطاكية. C add. <sup>45</sup> — واولاده. BCh <sup>46</sup> — كان. CCh add. <sup>47</sup> — واولاده. BCh <sup>48</sup> — واولاده. BCh <sup>49</sup> — واولاده. BCh <sup>50</sup> — واولاده. BCh <sup>51</sup> — واولاده. BCh <sup>52</sup> — واولاده. BCh <sup>53</sup> — واولاده. BCh <sup>54</sup> — واولاده. BCh <sup>55</sup> — واولاده. BCh <sup>56</sup> — واولاده. BCh <sup>57</sup> — واولاده. BCh <sup>58</sup> — واولاده. BCh <sup>59</sup> — واولاده. BCh <sup>60</sup> — واولاده. BCh <sup>61</sup> — واولاده. BCh

s'abattît sur lui. Il se mit d'accord avec un certain nombre d'hommes dignes de confiance et de compagnons qui étaient avec lui dans la citadelle pour se révolter contre Ibn Lu'lu'. Ils firent sonner les trompettes et battre les tambours du haut de la citadelle dans le dernier tiers de la nuit, avant l'aube du samedi 24 raġab de l'an 406/7 janvier 1016. Ils poussèrent des cris de ralliement en faveur d'al-Ḥākim et de Ṣāliḥ: «Al-Ḥākim le Victorieux! Ṣāliḥ le Victorieux!». Mansūr ibn Lu'lu' pensa que Ṣāliḥ était déjà arrivé dans la citadelle et que la cité lui avait été enlevée. Il sortit immédiatement et, avec lui, ses deux frères, ses enfants et les *ġulām* qui le suivaient; enfourchant leurs montures, ils fuirent Alep en direction du pays des Rūm pour chercher refuge auprès de l'empereur Basile. La citadelle fut pillée ainsi que la demeure d'Ibn Lu'lu', les maisons de ses frères habitant Alep, et celles d'un certain nombre de chrétiens et de juifs. Ibn Lu'lu' et ceux qui l'accompagnaient entrèrent à Antioche<sup>57</sup>. Faṭḥ se rendit maître d'Alep et il demanda à 'Alī ibn Aḥmad al-Ḍayf<sup>58</sup>, gouverneur d'Apamée, d'accourir avec ses hommes à Alep afin de lui apporter un renfort. Al-Ḍayf se hâta de répondre et arriva à Alep. Il s'installa dans la demeure d'Ibn Lu'lu' située dans la ville, alors que Faṭḥ continuait à demeurer dans la citadelle. Il fit sortir d'Alep toutes les femmes d'Ibn Lu'lu', celles de ses frères ainsi que leurs enfants, et les remit à Ṣāliḥ pour qu'il les envoyât à Ibn Lu'lu'. Ṣāliḥ les conduisit à son campement. Il garda la fille de Mansūr ibn Lu'lu' dont il avait été convenu qu'elle lui serait accordée pour épouse et il consumma le mariage; il envoya les autres femmes à Ibn Lu'lu'. Il prit possession de toutes les régions et de tous les domaines (*ḍiyā'*) dont il avait été fixé avec Ibn Lu'lu' qu'ils lui seraient remis.

L'empereur ordonna au catépan d'Antioche<sup>59</sup> de bien recevoir Mansūr ibn Lu'lu', de l'honorer et de ne diminuer en rien la considération et le respect qui étaient de règle à l'époque de son émirat à Alep. Il lui accorda, ainsi qu'à ses hommes à gages (*aġriyā'*) et à ses parents, de larges subsides. Il prescrivit au catépan d'Antioche d'inscrire sous le nom d'Ibn Lu'lu' tous ses *ġulām*, ses compagnons et les autres soldats de l'armée des musulmans qui viendraient lui demander sauvegarde, et de les (compter) comme étant dans sa troupe et à son service. Il inscrivit sous son nom sept cents *ġulām*, cavaliers et fantassins, auxquels il alloua des pensions et des subsides qui étaient versés chaque mois par le Trésor impérial. L'empereur interdit tout voyage et tout commerce entre l'ensemble de son pays et un point quelconque des régions de Syrie et d'Égypte. Ṣāliḥ ibn Mirdās lui demanda d'autoriser ses compagnons à faire du commerce, et l'empereur les autorisa à l'exclusion de tous les autres. L'empereur fit venir Abū l-Ġayš et Abū Sālim, les fils de Lu'lu', ainsi

<sup>57</sup> La variante 42 précise que c'était le 25 raġab.

<sup>58</sup> Sur ce gouverneur fatimide, voir Bianquis, *Damas*, 321 et n. 1.

<sup>59</sup> On ne connaît pas le nom du catépan d'Antioche à cette époque, voir Felix, *Byzanz*, 66 n. 71; *Sceaux byzantins de la collection Seyrig*, 114, qui donne la liste des catépanes d'Antioche.

\* S p. 228  
\*\* Ch p. 215

\* وأبا الغنائم وأبا البركات ابني<sup>62</sup> منصور بن لؤلؤ \* \* ورثهم وولاهم ولايات جليلة وأعادهم اليه وأقطعه عقار<sup>63</sup> يستغله بأنطاكية وأقطعه في ظاهرها الضيعة المعروفة بسيح ليلون<sup>64</sup> وعمّر حصنها وانتقل اليها ليقرّب عليه ما يحتاج<sup>65</sup> الى معرفته من أمور حلب وأمر الملك في هذا الوقت أن يثبت<sup>66</sup> القلعة بأنطاكية ولحق بعليّ بن أحمد الضيف والى أفامية بعد حصوله بحلب بعض عساكر المغاربة وأخذ من فتح متولى القلعة من المال ما أنفقه فيهم واجتمع رأى الحمدانية والمغاربة<sup>67</sup> على الخروج الى حلّة صالح بن مرداس وحلّل العرب لنهبها<sup>68</sup> وأخذها<sup>69</sup> فراسلهم صالح \* أنه تحت السمع والطاعة وسارت حلل العرب تريد قنسرين<sup>70</sup> فخرجت المغاربة يطلبون أخذ الهوادج التي فيها الحرم فتطاردوا طويلاً فحملت البادية على المغاربة فهزموهم وقتلوا جماعة من وجوه المغاربة<sup>71</sup> واستظهروا عليهم فكفّوا حينئذ<sup>72</sup> عن<sup>73</sup> \* التوّلّع<sup>74</sup> بالبادية ومن الوعيد لهم. ولقّب الحاكم فتحاً مبارك الدولة ولقّب عليّ بن أحمد الضيف سديد<sup>75</sup> الدولة ولقّب صالح بن مرداس أسد الدولة وبذل لفتح أن يعطيه عوضاً عن حلب والقلعة<sup>76</sup> إذا سلّمها اليه صور وصيداء وبيروت إقطاعاً له طول حياته وأن يكون \* جميع ما في القلعة له وعوّل فتح على ذلك فراسله صالح يشير عليه أن يقيم في القلعة ويكون هو خارج حلب وأن يخرج المغاربة من حلب وتتفق كلمتهما على دفع جميع من يلتمس حلب من سائر الجهات وعمل<sup>77</sup> فتح على ذلك فسمعت أهل حلب واجتمعوا تحت القلعة وقالوا ما نريد إلاّ المغاربة ولا رغبة لنا في البادية وصارت فتنة واستدعى<sup>78</sup> سديد<sup>79</sup> الدولة الضيف<sup>80</sup> من الحاكم أن يمده بالعساكر ليقوى بها<sup>81</sup> على صالح بن مرداس فورد اليه كلّ والى<sup>82</sup> بالشأم بالرجال<sup>83</sup> وورد معهم حسّان بن المفرّج بن الجراح وعشيرته من العرب<sup>84</sup> وسان بن سليمان أمير الكلبيين في عشيرته أيضاً ونزلوا بظاهر حلب وأرسل الحاكم الى الفتح<sup>85</sup> يمنيّه ويعدّه<sup>86</sup> بالإحسان والإنعام

\* R p. ٥٤

\* P f. 79<sup>v</sup>

\* S p. 229

<sup>62</sup> PBS — <sup>67</sup> تبني C — <sup>66</sup> يحتاجه PS — <sup>65</sup> بسح الاثلون C بسح الابلون BPLSCh — <sup>64</sup> عقارا Ch — <sup>63</sup> ابنا B — <sup>62</sup> om. — <sup>74</sup> من Ch — <sup>73</sup> P om. — <sup>72</sup> P om. — <sup>71</sup> قانسرين BCh — <sup>70</sup> واخذ رجالانهم CCh — <sup>69</sup> لينهبها B — <sup>68</sup> التوّلّع BCh — <sup>80</sup> شديد PS — <sup>79</sup> واستدعا BR — <sup>78</sup> وعول C — <sup>77</sup> والقلعة P om. قلعة حلب S — <sup>76</sup> شديد PS — <sup>75</sup> التوّلّع بوعده C — <sup>86</sup> فتح BRCh — <sup>85</sup> الطائين C add. — <sup>84</sup> بالرجال Ch — <sup>83</sup> والى BRCh — <sup>82</sup> يده C add. — <sup>81</sup> ضيف

<sup>62</sup> Sur les Banū l-Ġarrāḥ, importante tribu yéménite installée en Palestine, et leur chef Hassān ibn al-Mufarrig, qui s'était révolté contre al-Ḥākim en 402/4 août 1011 - 22 juillet 1012, voir «Djarrāhides», *E.I.2* (M. Canard); Bianquis, *Damas*, 102 n. 1, 136 n. 1.

<sup>63</sup> Sur les Banū Kalb, tribu installée entre Damas et Palmyre, et leur chef Sinān ibn 'Ulyān, voir Bianquis, *Damas*, 102, 136 n. 1.



qu'Abū l-Ġanā'im et Abū l-Barakāt, les fils de Maṣṣūr ibn Lu'lu'; il leur accorda des dignités et leur conféra des charges importantes, puis les renvoya auprès de Maṣṣūr. A celui-ci il concéda un immeuble à Antioche pour qu'il en perçoive les revenus et, à l'extérieur de la ville, le domaine appelé Šīḥ Laylūn<sup>60</sup>. Maṣṣūr en fit restaurer la forteresse et s'y transporta pour obtenir plus facilement les informations dont il avait besoin sur les affaires d'Alep. A cette époque, l'empereur ordonna de consolider la citadelle d'Antioche<sup>61</sup>. Une fois 'Alī ibn Aḥmad al-Ḍayf, gouverneur d'Apamée, arrivé à Alep, des troupes de Maghrébins le rejoignirent, et il prit à Faṭḥ, qui avait la charge de la citadelle, l'argent avec lequel il les paya. Les Hamdanides et les Maghrébins convinrent de faire une sortie contre le campement de Šāliḥ ibn Mirdās et les campements des Arabes (bédouins), afin de les piller et de s'en emparer. Šāliḥ leur écrivit pour les assurer de sa parfaite obéissance. Quant aux campements des Arabes (bédouins), ils se déplacèrent en direction de Qinnasrīn. Les Maghrébins sortirent avec l'intention de prendre les litières où se trouvaient les femmes. Ils s'affrontèrent pendant longtemps. Puis les Bédouins chargèrent les Maghrébins, les mirent en déroute, tuèrent un certain nombre de leurs notables et remportèrent la victoire. A partir de ce moment-là, les Maghrébins renoncèrent à convoiter et à menacer les Bédouins.

Al-Ḥākīm conféra à Faṭḥ le titre de Mubārak al-Dawla, à 'Alī ibn Aḥmad al-Ḍayf celui de Sadīd al-Dawla et à Šāliḥ ibn Mirdās celui d'Asad al-Dawla. Il offrit à Faṭḥ de lui donner, en échange de la remise d'Alep et de sa citadelle, Tyr, Sidon (Šaydā) et Beyrouth en *iqṭā'* pour la durée de sa vie, ainsi que tout ce qui était dans la citadelle. Faṭḥ s'apprêtait à accepter, mais Šāliḥ lui écrivit, lui conseillant de rester dans la citadelle alors que lui-même serait à l'extérieur d'Alep, de chasser les Maghrébins de la ville et de se mettre tous deux d'accord pour repousser tous ceux qui jetteraient leur dévolu sur la ville, de quelque côté que ce fût. Faṭḥ s'y employa, mais les habitants d'Alep en eurent vent et se rassemblèrent au pied de la citadelle, disant: «Nous ne voulons que les Maghrébins et n'avons aucun désir des Bédouins». Une sédition (*fitna*) éclata. Sadīd al-Dawla al-Ḍayf demanda à al-Ḥākīm de lui fournir des troupes, afin qu'il fût de force (à lutter) contre Šāliḥ ibn Mirdās. Tous les gouverneurs de Syrie lui envoyèrent des hommes; arrivèrent aussi Ḥassān ibn al-Mufarriḡ ibn al-Ġarrāḥ<sup>62</sup> avec sa tribu d'Arabes (bédouins), et Sinān ibn Sulaymān<sup>63</sup>, émir des Kalbites, également avec sa tribu. Ils s'installèrent aux environs d'Alep. Al-Ḥākīm envoya (un messenger) à al-Faṭḥ pour l'en-

<sup>60</sup> Ou Šīḥ Laylūn: village situé dans le Ġabal Laylūn; sur cette montagne, entre Antioche et Alep, voir Yāqūt, V, 34; Dussaud, 223; Honigmann, 109 n. 2, qui suggère d'identifier Šīḥ Laylūn à Šīḥ al-Dayr.

<sup>61</sup> Sur la révolte de Faṭḥ et la fuite de Maṣṣūr ibn Lu'lu' à Antioche, cf. les récits proches d'Ibn al-'Adīm, I, 208-210 et d'al-'Aẓīmī, 322; le récit différent et plus détaillé d'Ibn al-Aṭīr, IX, 161. Voir aussi Zakkar, 55-58; Felix, *Byzanz*, 65-67; Bianquis, *Damas*, 317-318.

- \* P f. 80  
\* Ch p. 216
- \* S p. 230
- \* R p. ٥٥
- \* B f. 127
- \* P f. 80\*
- \* S p. 231
- \* و زاده فی لقبه مبارک الدولة وسعدھا<sup>87</sup> وعزھا \* \* ودار<sup>88</sup> أصحابه وأشاروا علیه بالتسليم فأجاب الى النزول من القلعة وسلمها الى سديد<sup>89</sup> الدولة على بن أحمد الضيف وأخذ فتح جميع ما فيها من المال والآنية الذهب والفضة وغير ذلك من نفيس المتاع والسلاح \* وما أمكنه حمله وسار جميع العسكر<sup>90</sup> معه وعدل الى صور وأقام بها الى أيام الظاهر<sup>91</sup> بن الحاكم وأخرج عنها بساعته<sup>92</sup> العصيان بعد أن استجر<sup>93</sup> منه على طول المدّة جميع ما كان معه من المال \* وباع أيضاً ما استصحبه أولاً فأولاً فأخذ منه ثمنه شيئاً<sup>94</sup> بعد شيء على سبيل \* القرض لنفقة<sup>95</sup> العساكر ونقل الى ولاية بيت المقدس وأخذ<sup>96</sup> منه<sup>97</sup> صور وصيداء وبيروت وأقام بها مدّة<sup>98</sup> وعزل عنها وأعيد الى صور ومات فقيراً وقلد الحاكم حلب بعد خروج فتح عنها عزيز<sup>99</sup> الدولة فاتك غلام وحيد<sup>100</sup> ولقبه أمير الأمراء وسيّره اليها ودخل الى حلب يوم الأحد مستهلّ شهر رمضان سنة سبع وأربعمائة وسار سديد<sup>1</sup> الدولة الضيف عنها.
- \* وقصد المغاربة دير سمعان الحلبي دفعتين وقتلوا وأسروا من وجدوا فيه 'وشيوخ<sup>2</sup> الدير<sup>3</sup> من الرهبان وغيرهم من النصارى.
- واستقامت الأحوال<sup>4</sup> بين عزيز الدولة وبين صالح بن مرداس وراسل عزيز الدولة الملك باسيل يبذل<sup>5</sup> له العبوديّة والموالة وأسقط من مكاتبته له<sup>6</sup> والى من يكاتبه من ولاية الروم \* المجاورين له ذكر لقبه واستطلق منه المتاجرة الى بلاد<sup>7</sup> الروم المجاورين له<sup>8</sup> ويسوّف<sup>9</sup> على الحاكم بذلك واستولى على حلب وعلى جميع الأعمال المضافة اليها وصرف من كان بها من ولاية الحاكم وولّى<sup>10</sup> عليها من قبله.

بشاعته Ch<sup>92</sup> — الظاهر S<sup>91</sup> — العسكرية PRCh<sup>90</sup> — سند B شديد PS<sup>89</sup> — ودارا R ودار به CCh<sup>88</sup> — وسعدھا C<sup>87</sup> — مدينة BRCh<sup>98</sup> — من PS<sup>97</sup> — واحد S<sup>96</sup> — للنفقة في BRCh<sup>95</sup> — شى BR<sup>94</sup> — استخراج C<sup>93</sup> — بسعاية R BRCh<sup>6</sup> — يبذل Ch<sup>5</sup> — الحال BRCh<sup>4</sup> — C om.<sup>3</sup> — وشيخ BRCh<sup>2</sup> — شديد BPS<sup>1</sup> — جيد C<sup>100</sup> — لعزیز Ch<sup>99</sup> وولاً BR<sup>10</sup> — وتسوق Ch<sup>9</sup> — CPLS om.<sup>8</sup> — بلد BRCh<sup>7</sup> — اليه

comme dans la variante 2) le supérieur du couvent. Néanmoins, selon Honigmann, 109 n. 2, suivi par Felix, *Byzanz*, 70 n. 80, il faut lire Šiḥ al-Dayr qui désigne un lieu qui serait identique à Šiḥ Laylūn, sur lequel voir *supra*, n. 60, et comprendre ainsi la fin de la phrase: «capturèrent les moines et les chrétiens qu'ils trouvèrent là et à Šiḥ al-Dayr».

<sup>73</sup> Traduction conjecturale de *tasawwaqa* (variante 9), la forme *yusawwifu* de l'édition ne fournissant pas un sens acceptable, tandis que la forme *tasawwaqa* se retrouve avec la même construction *infra*, 142.

<sup>74</sup> Même information dans Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 129. Voir aussi Felix, *Byzanz*, 70-71.

jôler et lui promettre bienfaits et faveurs; il ajouta à son titre de Mubārak al-Dawla ceux de Sa'd al-Dawla<sup>64</sup> et de 'Izz al-Dawla; il usa de flatterie<sup>65</sup> à l'égard des compagnons de Faṭḥ qui lui conseillèrent de remettre la citadelle. Il accepta d'en descendre et de la remettre à Sadīd al-Dawla 'Alī ibn Aḥmad al-Ḍayf. Il prit tout ce qui s'y trouvait: argent, vaisselle d'or et d'argent et autres objets précieux ainsi que les armes et tout ce qu'il put emporter. Toute l'armée partit avec lui. Il s'éloigna en direction de Tyr et y resta jusqu'à l'époque d'al-Zāhir ibn al-Ḥākim. Il en fut chassé pour avoir été accusé<sup>66</sup> (de fomenter) une révolte après s'être vu, tout au long de cette période, soutiré<sup>67</sup> tout l'argent qu'il possédait et (contraint) de vendre petit à petit ce qui lui appartenait. On lui prit le montant de chaque chose (vendue) l'une après l'autre, à titre d'emprunt pour le paiement des troupes. Il fut transféré au gouvernement de Jérusalem<sup>68</sup>, et on lui retira Tyr, Sidon (Ṣaydā) et Beyrouth. Il y resta un certain temps, puis il fut destitué, et renvoyé à Tyr où il mourut dans le dénuement. Après que Faṭḥ eut quitté Alep, al-Ḥākim investit 'Azīz al-Dawla Fātik<sup>69</sup>, ḡulām de Waḥīd, lui conféra le titre d'Amīr al-Umarā' et l'envoya à Alep où celui-ci entra le dimanche au commencement de ramadān de l'an 407/début février 1017, et Sadīd al-Dawla al-Ḍayf quitta la ville<sup>70</sup>.

Les Maghrébins se rendirent, par deux fois, au couvent de Siméon l'Alépin<sup>71</sup>. Ils tuèrent ou capturèrent les moines et les autres chrétiens qui s'y trouvaient<sup>72</sup>.

Les relations entre 'Azīz al-Dawla et Ṣāliḥ ibn Mirdās s'améliorèrent. 'Azīz al-Dawla écrivit à l'empereur Basile pour lui offrir soumission et allégeance. Il supprima la mention de son titre dans la correspondance qu'il entretenait avec lui et avec les gouverneurs des Rūm qui étaient ses voisins. Il obtint de l'empereur la permission de commercer avec le pays des Rūm qui lui était contigu et il en tira avantage<sup>73</sup> auprès d'al-Ḥākim. Il se rendit maître d'Alep et de toutes les régions qui en dépendent. Il renvoya les gouverneurs (nommés par) al-Ḥākim et en investit d'autres en son nom propre<sup>74</sup>.

<sup>64</sup> Sa'īd al-Dawla dans le ms. C (variante 87) comme dans Ibn al-'Adīm, I, 214.

<sup>65</sup> Traduction selon la variante 88 (correction de R).

<sup>66</sup> Traduction selon la variante 92 (correction de R).

<sup>67</sup> Traduction selon la variante 93.

<sup>68</sup> D'après Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 154, al-Ḥassān l'attaqua et lui prit trente mille dinars.

<sup>69</sup> D'origine arménienne, ancien mamelouk de Banḡūtakīn, voir Ibn al-'Adīm, I, 216; Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 129.

<sup>70</sup> Sur l'entrée d'Alep dans la mouvance fatimide, cf. Ibn al-'Adīm, I, 213-216; al-'Azīmī, 322; Ibn al-Aṭīr, IX, 161; Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 129. Voir aussi Zakkar, 56-60; Felix, *Byzanz*, 69-70; Bianquis, *Damas*, 319 s.

<sup>71</sup> Sur ce monastère et son histoire, voir G. Tchalenko, *Villages antiques de la Syrie du Nord*, t. 1, Paris, 1953, 223-276; J. Nasrallah, «Le couvent de Saint-Siméon l'Alépin, témoignages littéraires et jalons sur son histoire», *Parole de l'Orient*, 1 (1970), 317-356.

<sup>72</sup> Nous avons traduit selon la variante 3 qui omet les deux mots *wa šuyūḥ al-dayr*, mal insérés dans la phrase et dont le sens n'est pas clair. En effet, *šuyūḥ al-dayr* (au pluriel comme dans l'édition) pourrait signifier les anciens du couvent, *šayḥ al-dayr* (au singulier

وفى سنة سبع وأربعمائة وثب أحد رؤساء البلغر يسمّى هرون<sup>11</sup> بملكهم القمطورياس غلام صموئيل<sup>12</sup> وقتله وحاز مملكة البلغر وهرون هذا ممن<sup>13</sup> كان لأسلافه<sup>14</sup> قدمة<sup>15</sup> فى التملك عليهم وراسل الى باسيل الملك وكتبه يبذل له الطاعة والموالاتة ويضمن له أنه يكون<sup>16</sup> متصرفاً فى المملكة<sup>17</sup> التى حازها على ما يرضيه ولا يتخطى<sup>18</sup> الأمر فيما يكرهه<sup>19</sup> ولبت فى الملك سنة واحدة \* وقتل أيضاً من يد بعض<sup>20</sup> أصحابه وكتب رؤساء البلغر للملك باسيل يتعبّدون له ويرغبون اليه فى أن يتسلّم ما فى أيديهم<sup>21</sup> من الحصون والبلاد ويستأذنه \* فى الورد الى ما قبله والتصرف حسب أوامره فسار الملك حينئذ<sup>22</sup> الى \* البلغرية<sup>23</sup> فى شوال سنة ثمان وأربعمائة واستقبله جماعة الرؤساء بها وأخرج<sup>24</sup> أيضاً امرأة هرون<sup>25</sup> ملك البلغر وأولاده وتسلّم حصونهم وأحسن إليهم ورتّب كل واحد منهم على \* ما يقتضيه استحقاؤه واستبقى الحصون المنيعه وولّى عليها ولاة من الروم وأخرب<sup>26</sup> ما سواها<sup>27</sup> وأصلح أمور البلغرية<sup>28</sup> وقرّر فيها باسليقيّة وهم المتولّون<sup>29</sup> لجميع<sup>30</sup> الأعمال والأموال وصارت مملكة البلغر مضافة الى مملكة الروم وجعلها قبطانية<sup>31</sup> وذلك فى السنة الرابعة والأربعين من ملكه<sup>32</sup> وعاد الى القسطنطينية وتزوج<sup>33</sup> بنات البلغر أولاد الروم وبنات الروم الى بنى<sup>34</sup> البلغر وخلطهم بهم وأزال بذلك الضغائن القديمة التى بينهم وتجدد<sup>35</sup> لهم فى ما بعد ما نشرحه فى موضعه.

\* P f. 81

\* R p. ٥٦

\* Ch p. 217

\* S p. 232

— التملك Ch add. 16 — قدمة P قدمه B 15 — لأسافه BPLS 14 — مما PL 13 — شموئيل C 12 — et infra هارون S 11 — PLS 23 — PLS om. 22 — يديهم B 21 — PS om. 20 — بكرهه PL 19 — يتخطأ BRCh 18 — سنة واحدة PS add. 17 — المتولّون S 29 — البلغر PS 28 — مما رأى تخريبه C add. 27 — واخرج BCh 26 — هارون S 25 — وخرجت C 24 — البلغر — بنوا S بنو P 34 — وزوج Ch 33 — وهى سنة ١٣٣٠ وهى سنة ٤٠٩ C add. 32 — قبطانية BPLS 31 — جميع Ch 30 — وتجرد B 15

<sup>82</sup> Traduction selon la variante 33. Cette version est confirmée par ce que nous savons des mariages mixtes des princes et princesses bulgares.

<sup>83</sup> Sur la fin du royaume bulgare, cf. le récit plus détaillé de Skylitzès, 349-350 (avènement de Gabriel), 353 (lettre de soumission de Jean Vladistlav à l'empereur), 357-360 (mort de Jean Vladistlav, soumission des Bulgares, accord de hautes dignités impériales), 364 (destruction de certaines forteresses). Yaḥyā commet un certain nombre de confusions, mais, en revanche, il donne des informations originales sur l'organisation administrative de la Bulgarie conquise (voir Schlumberger, *Épopée byzantine*, t. II, notamment 357 n. 2, 381-382, 383 n. 1, 418-420).

<sup>84</sup> Sans doute une allusion au passage où Yaḥyā relate la révolte du roi de Géorgie qui suivit la conquête de la Bulgarie (voir *infra*, 91 s.).

En l'an 407/10 juin 1016-29 mai 1017, l'un des chefs des Bulgares, appelé Aaron, assaillit leur roi al-Qumṭūriyās<sup>75</sup>, *ḡulām* de Samuel, le tua et s'empara du royaume des Bulgares. Aaron était au nombre de ceux dont les ancêtres avaient auparavant régné sur eux<sup>76</sup>. Il entra en correspondance avec l'empereur Basile et lui écrivit pour lui offrir obéissance et allégeance, et l'assurer qu'il agirait dans le royaume dont il s'était emparé d'une manière qui le satisfèrait et qu'il ne commettrait aucune chose que celui-ci réprouverait. Il resta au pouvoir une seule année et fut tué lui aussi de la main de l'un de ses compagnons<sup>77</sup>. Les chefs des Bulgares écrivirent à l'empereur Basile pour se soumettre à lui, lui exprimer leur désir qu'il prît possession des forteresses et des pays qui étaient entre leurs mains et lui demander l'autorisation de se rendre auprès de lui et d'agir selon ses ordres. Alors l'empereur alla en Bulgarie, en ṣawwāl de l'an 408/20 février - 20 mars 1018. Il y fut accueilli par tous les chefs. On lui amena aussi la femme<sup>78</sup> et les enfants d'Aaron, le roi des Bulgares. L'empereur prit possession de leurs forteresses, se montra bienfaisant envers eux et accorda à chacun une dignité conforme à son mérite. Il conserva les forteresses (les plus) solides, y investit des Rūm comme gouverneurs, et fit démanteler les autres. Il régla les affaires de la Bulgarie et y établit des *basilikoi*<sup>79</sup>, qui étaient chargés de l'ensemble des affaires financières (*al-a'māl wa l-amwāl*). Le royaume des Bulgares fut annexé à l'empire des Rūm et l'empereur l'érigea en catépanat<sup>80</sup>. Ceci eut lieu dans la quarante-quatrième année du règne de l'empereur<sup>81</sup>. Celui-ci revint à Constantinople. Il fit épouser<sup>82</sup> des fils de Rūm aux filles des Bulgares et des fils de Bulgares aux filles des Rūm; en unissant les uns aux autres, il fit ainsi cesser les haines anciennes qui existaient entre eux<sup>83</sup>. Par la suite il leur arriva des choses nouvelles que nous exposerons à leur place<sup>84</sup>.

<sup>75</sup> Ou Comitopoule, c'est-à-dire l'un des quatre fils du comte Nicolas, gouverneur de Macédoine, dont le plus jeune, Samuel, prit la couronne de Bulgarie et mourut en 1014. Son fils et successeur, Gabriel, fut assassiné l'année suivante par son cousin germain, Jean Vladistlav, fils d'Aaron. Yaḥyā fait sans doute allusion à cet événement, mais en confondant Jean Vladistlav avec son père Aaron et en faisant du roi Gabriel un *ḡulām* (au lieu du fils) de Samuel.

<sup>76</sup> Cette affirmation s'explique sans doute par l'erreur commise faisant du roi assassiné un simple *ḡulām*, et non un membre de la famille royale.

<sup>77</sup> Jean Vladistlav fut tué lors du siège de Dyrrachion début 1018. L'information rapportée ici par Yaḥyā s'applique exactement à Gabriel et non à Jean Vladistlav.

<sup>78</sup> C'est-à-dire Marie de Bulgarie, la veuve de Jean Vladistlav.

<sup>79</sup> C'est-à-dire des fonctionnaires financiers impériaux.

<sup>80</sup> Un catépanat correspond au XI<sup>e</sup> siècle à une région frontalière placée sous un chef militaire, le *katepanô*, voir H. Ahrweiler, «Recherches sur l'administration de l'Empire byzantin aux IX<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles», *Bulletin de Correspondance Hellénique*, 84 (1960), 64-67, réimpr. dans *Études sur les structures administratives et sociales de Byzance*, London, Variorum Reprints, 1971.

<sup>81</sup> La variante 32 ajoute «c'était en l'année 1330, c'est-à-dire 409/20 mai 1018-8 mai 1019».

\* P f. 81<sup>v</sup> وواصل الحاكم الركوب ليلاً ونهاراً من غير فتور \* ولا سكون واقتصر على نفر يسير من خاصته يركبون معه<sup>36</sup> وعن له رأى من السخيف<sup>37</sup> ينافى<sup>38</sup> ما تظاهر به من الزهد وهو أن يقصد أحد أسواق مصر في الليل ويتقدم إليه شيخ خليع يعرف بالرجاج من السفساف فيقول له الحاكم أرني قمرك فيكشف عن فمحه ويرسم الحاكم لبعض \* ركايبته<sup>39</sup> من السودان أن يبرز إحليله ويأتيه بمشهد منه ومن الجمع الحاضر ويتغوّث<sup>40</sup> إليه ذلك المخزّي<sup>41</sup> من الألم الذي يزعم أنه يناله ويقسم عليه أن يأمر الأسود العالى \* عليه بالرفق وترك العسف له فيضحك الحاكم من ضجيجه ويضطرب له ولبث على هذا الحال مدة<sup>42</sup> ثم هجره<sup>43</sup>.

\* B f. 127<sup>v</sup>

\* S p. 233

واعتلّ وضعف عن الركوب فاتخذ له محقّة يجلس فيها ويستلقى عليها ويحملها أربعة من الركابيّة الذين اصطنعهم ويدور الليل والنهار فلما تماثل من مرضه وتراجعت قوّته عاد الى ركوب الحمار على رسمه والاختلاط بالعوام<sup>44</sup> وجميع من له إليه حاجة<sup>45</sup> وربّى شعره الى أن طال<sup>46</sup> على أكتافه وامتنع من تقصيصه ومن تقليم أظفاره<sup>47</sup> وغير \* الثياب الصوف البيض<sup>48</sup> التي يلبسها بسواد والعمامة الزرقاء<sup>49</sup> بسواد وصار يلبس الكسوة الواحدة مدة طويلة<sup>50</sup> الى أن تتلبّد وتتلكّد<sup>51</sup> بما ينالها ويتداولها من العرق الدائم ويعلوها من الغبار المتّصل \* وواصل تدوير<sup>52</sup> الصحارى والفيافي وقصد الجبل المقطم والانفراد بنفسه عمّن معه من الركابيّة وتأخّرهم على بعد منه<sup>53</sup> كثير والتمادى في<sup>54</sup> السير وحده الى حيث يريد ويعود الى موضع<sup>55</sup> الركابيّة المنتظرة له ويقال إنّه كان في انفراده بنفسه في<sup>56</sup> الجبل يتغوّث الى الله تعالى أن يناجيه ويوحى إليه

\* P f. 82

\* R p. 023

— الجرى Ch المحرى. Codd. <sup>41</sup> — ويتغوّث Ch <sup>40</sup> — ركايبته BPS <sup>39</sup> — ينافر BCh <sup>38</sup> — السخف Ch <sup>37</sup> — C inc. lac. <sup>36</sup>  
 يلقاه ويسأله ما يريد ويستميحه من أراد استماحتة ومن CCh add. <sup>45</sup> — بالعوام PS <sup>44</sup> — مدبّدة BCh <sup>42</sup> —  
 رأى أن يقضى حاجته رسم له اليوم الذي يعاود فيه لقاءه والموضع الذي ينتظره فيه ويحمل في كمّه لكل واحد من أصحاب  
 الحوائج ما التمسه من صلة أو سجل أو توقيع يقضى حاجته ويدفعه إليه من يده في اليوم والموضع الذي حدّه له وتقدّم ورسم أن  
 يكون عدد أسطر الرقاع التي ترفع إليه أفراداً وأن يكون وقوف من يسلم عليه أو يسأله حاجة (Ch p. 218) من جهة اليمين منه  
 — المدة الطويلة BCh <sup>50</sup> — الزرقة S <sup>49</sup> — البياض BCh <sup>48</sup> — أظفاره BCh <sup>47</sup> — نزل C add. علا PS om. <sup>46</sup> — خاصّة  
 الى PS <sup>56</sup> — الموضع الذي فيه BRCh <sup>55</sup> — من B <sup>54</sup> — عنه PLS <sup>53</sup> — دور C <sup>52</sup> — BS om. <sup>51</sup>

<sup>88</sup> Fin de l'addition. Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 109-110, rapporte d'autres mesures concernant la présentation des suppliques.

<sup>89</sup> Montagne à l'est du Caire, considérée comme sacrée par la tradition musulmane, et lieu d'une intense activité religieuse (nombreux monastères, cavernes propices à la méditation, mosquées et oratoires, etc.), voir «Al-Muḩaṩṩam», *E.I.2* (D. Behrens-Abousseif).

Al-Ḥakim se promenait sans cesse à cheval, de nuit comme de jour, sans trêve ni repos, ne laissant qu'un groupe limité d'intimes l'accompagner. Il lui vint une idée insensée, en contradiction avec l'ascétisme qu'il affichait: alors qu'il se rendait une nuit dans l'un des *sūq* de Miṣr, un vieil homme, débauché et dépravé, connu sous le nom d'al-Raġġāġ, s'avança vers lui. Al-Ḥakim lui dit: «Montre-moi ta lune», et (le vieux) découvrit son anus. Al-Ḥakim ordonna à l'un de ses écuyers noirs de sortir son membre viril et de le pénétrer devant lui et en présence de tous ceux qui étaient là. Ce «merdeux» implorait al-Ḥakim à cause de la douleur qu'il prétendait ressentir, et l'adjurait d'ordonner au Noir qui était sur lui de le traiter avec douceur et de cesser de lui faire violence. Mais al-Ḥakim se moquait de ses cris et en était ravi. Après avoir fait durer la chose quelque temps, il arrêta.

Al-Ḥakim tomba malade et, trop faible pour monter à cheval, il prit une litière dans laquelle il se tenait assis ou couché et que portaient quatre des écuyers dont il avait fait ses protégés, parcourant (ainsi la ville) nuit et jour. Quand il fut remis de sa maladie et que les forces lui revinrent, il reprit son habitude de monter un âne et de se mêler aux gens du peuple. Tous ceux qui avaient une supplique à lui (adresser)<sup>85</sup> venaient le trouver pour lui demander ce qu'ils voulaient et lui réclamer la faveur qu'ils souhaitaient<sup>86</sup>. A celui dont al-Ḥakim décidait de satisfaire la supplique, il prescrivait le jour où il pourrait le rencontrer à nouveau ainsi que le lieu où il aurait à l'attendre. Il apportait dans sa manche, à l'intention de chacun de ceux qui lui avaient présenté une supplique, le billet à ordre, le diplôme ou le rescrit qu'il avait demandé et qui lui donnerait satisfaction; il le lui remettait de sa propre main au jour et à l'endroit qu'il lui avait fixés. Il ordonna et prescrivit que le nombre de lignes des requêtes qui lui étaient remises fût impair et que celui qui lui présentait ses salutations ou une supplique se tînt uniquement<sup>87</sup> à sa droite<sup>88</sup>. Al-Ḥakim laissa pousser ses cheveux jusqu'aux épaules, refusant de les couper et de tailler ses ongles. Il remplaça ses habits de laine blanche par des noirs et son turban bleu par un noir. Il se mit à porter le même vêtement pendant une période si longue que celui-ci était feutré et collé sous l'effet continu de la sueur qui l'imprégnait et de la poussière qui le recouvrait. Sans cesse, il parcourait les lieux déserts et les mornes plaines, se rendait sur le mont al-Muqaṭṭam<sup>89</sup>, s'isolait des écuyers qui étaient avec lui, les laissant très loin en arrière; après une longue marche solitaire jusqu'au lieu qu'il voulait atteindre, il revenait à l'endroit où l'attendaient les écuyers. On dit que, lorsqu'il s'isolait (ainsi) dans la montagne, il implorait Dieu — qu'Il soit exalté! — de

<sup>85</sup> Traduction, à partir du mot suivant, de l'addition donnée dans la variante 45.

<sup>86</sup> Nous proposons de lire *mā arāda* au lieu de *mān arāda*.

<sup>87</sup> Tel est, dans ce contexte, le sens de l'adverbe *ḥāṣṣatan*; cette signification non classique a été établie par S. Kussaym, «Contribution à l'étude du moyen arabe des Coptes. L'adverbe *ḥāṣṣatan* chez Ibn Sabbā'», *Le Muséon*, 80 (1967), 153-209.

s'entretenir avec lui et de se révéler à lui comme il s'était entretenu avec Moïse et les autres prophètes et s'était révélé à eux. Son état n'était pas très éloigné de celui de Buḥtanašsar, roi de Babylone<sup>90</sup>, dont Daniel, le Prophète véridique, a dit: «Il eut son habitation dans les déserts, tout comme les bêtes sauvages; ses ongles poussèrent et devinrent semblables aux serres de l'aigle; sa chevelure devint longue comme celle du lion<sup>91</sup>», et cela en châtiement pour avoir détruit le Temple du Seigneur à Jérusalem<sup>92</sup>.

La raison pour laquelle il souhaitait toutes ces actions étonnantes et contradictoires qu'il avait en vue, qui<sup>93</sup> se présentaient à lui et qu'il accomplissait les unes après les autres, est — encore que cela soit en dehors de notre propos historique — une sorte de mauvaise complexion morbide<sup>94</sup> dans son cerveau qui, depuis sa jeunesse, provoquait chez lui une espèce de mélancolie (*mālanḥūliya*<sup>95</sup>) et une corruption de l'esprit. En effet, il est reconnu dans l'art de la médecine que des fantômes peuvent se présenter à ceux qui sont atteints par cette maladie; ils s'imaginent des choses (étranges) et extravagantes; aucun d'entre eux ne met en doute la réalité de toutes les actions qu'il conçoit<sup>96</sup>; personne ne peut l'en détourner ni l'en dissuader. Il arrive que certains croient être prophètes et que, souvent, d'autres imaginent être Dieu lui-même — qu'Il soit exalté! Il y a, chez certains d'entre eux, une confusion manifeste dans les propos, leur trouble est tel que celui qui les voit et leur parle découvre leur état et n'a plus, dès le premier instant, aucun doute à leur sujet. Mais il arrive que, chez l'un d'entre eux, l'incohérence des propos soit dissimulée et que ces fruits de l'imagination et ces idées perverses lui viennent à propos de choses dissimulées aux gens du peuple; aussi l'image qu'il leur présente est celle d'un être sensé; ils en ont une bonne opinion et le considèrent comme un homme de grand mérite. Mais si, au fil du temps, ils en acquièrent une bonne connaissance, la déficience<sup>97</sup> (de son esprit), jusque-là cachée, leur devient patente. Telle est l'image (présentée par) l'état d'al-Ḥākim: la déficience (de son esprit) était patente à qui vivait depuis longtemps en sa compagnie. Mais, à ceux qui (se trouvaient) loin d'al-Ḥākim, ce sont ses actions qui rendaient sa déficience manifeste. Un fait indiquerait la nature véritable de la maladie à laquelle il était en proie, à savoir que, dans sa

<sup>90</sup> C'est-à-dire Nabuchodonosor II, qui régna de 605 à 562 av. J.C. Il conquiert Jérusalem en 586 et déporta les Juifs à Babylone.

<sup>91</sup> Le chapitre 4 du livre de Daniel relate la folie et la conversion du roi Nabuchodonosor, événement ignoré par la documentation babylonienne. La citation donnée par Yaḥyā (Daniel 4, 29-30) est proche de la version grecque de Théodotion (éd. A. Rahlfs, Stuttgart, 1935) qui correspond exactement à la version arabe de la Polyglotte de Paris (Paris, 1629-1645).

<sup>92</sup> Yaḥyā établit ici un parallèle entre la destruction du Temple par Nabuchodonosor et la destruction de l'église de la Résurrection par al-Ḥākim. On notera, ici comme *infra*, 100, l'emploi de la forme syriaque (Ūrašalaym) pour désigner Jérusalem, alors que l'auteur emploie habituellement la forme arabe *Bayt al-Maqdis*.

<sup>93</sup> Traduction selon la variante 62.

<sup>94</sup> Traduction selon la variante 64.



- \* S p. 234 \* كما ناجى موسى وأوحى اليه والى غيره من أنبيائه وصارت حاله غير بعيدة من حال بختنصر ملك بابل الذى حكى دانيال النبى الصادق عنه أن البرارى صارت مأوى له كالوحوش وزادت أظافيره<sup>57</sup> فشبهت مخالب العقاب وطال شعره كشعر الأسد<sup>58</sup> جزاء على إبادته هيكل الرب الأورشليمى<sup>59</sup>.
- وكان سبب بغيته<sup>60</sup> فى جميع ما يقصده من هذه الفعال العجيبة المتضادة<sup>61</sup> يقوم<sup>62</sup> فى نفسه ويفعلها شيئاً<sup>63</sup> بعد شىء وإن كان ذلك خارجاً عما نحن \* بسبيله من التاريخ صنف من سوء المزاج المرض<sup>64</sup> فى دماغه أحدث له ضرباً من ضروب المالنخوليا<sup>65</sup> وفساد الفكر منذ<sup>66</sup> حدائته فإن من المتعارف فى<sup>67</sup> \* صناعة الطب أنه قد يكون فى من يعتره هذا المرض أن<sup>68</sup> يقوم فى نفسه أوهام ويتخيل أموراً وعجائب ويكون كل واحد منهم لا يشك<sup>69</sup> على أنه<sup>70</sup> صواب<sup>70</sup> فيما يتصوره فى<sup>71</sup> جميع أعماله<sup>72</sup> ولا يثنيه عن ذلك ثان ولا يرده راداً وأن قد يكون منهم من يظن بنفسه أنه نبى ومنهم من يتوهم أنه هو الإله نفسه<sup>73</sup> تعالى<sup>74</sup> كثيراً ويكون بقوم<sup>75</sup> من هؤلاء من اختلاط الكلام ظاهراً \* واختلاله<sup>76</sup> ما ينكشف حاله عند من يشاهده ويحادثه وتزول الشبهة فيه فى أول وهلة وربما كان تخليط أحدهم فى الكلام مستوراً وتكون هذه التخيلات والخواطر الردية تعرض له \* فى أمور مستورة عن العوام فيكون صورته عندهم صورة العقلاء وحسن ظنهم به ونظرهم اليه كنظرهم الى أفاضل الناس فإذا طالوا اختبارهم بان لهم ما انطوى عنهم فى<sup>77</sup> نقصهم<sup>78</sup> وهذه صورة حال الحاكم \* فإن نقصه<sup>79</sup> كان يتبين لمن تطول صحبته له وأما من هو بعيد منه فإن أفعاله كانت توضحه له وقد يستدل على حقيقة هذا المرض المستحوذ<sup>80</sup> عليه أنه<sup>81</sup> كان قد عرض

<sup>60</sup> Ch — واستباحته آله القدس وتشريده الشعب الاسرائلى الى الغربة. CCh add. <sup>59</sup> — كالاسد BCh <sup>58</sup> — اضافيره PBS <sup>57</sup> P — المانوخوليا PLS <sup>65</sup> — المرضى CCh <sup>64</sup> — شى B <sup>63</sup> — التى تقوم CCh تقوم R <sup>62</sup> — المتضادة BRCh <sup>61</sup> — بغيه <sup>70</sup> B — غير BRS add. <sup>1</sup> انه على BRSch <sup>69</sup> — انه BRCh <sup>68</sup> — المتعلقات ومن المعروف من C <sup>67</sup> — منه منذ CCh منه Codd. <sup>76</sup> — يقوم BRPCh <sup>75</sup> — الله C add. <sup>74</sup> — بنفسه BCh <sup>73</sup> — افعاله BRCh <sup>72</sup> — من R <sup>71</sup> — الصواب Ch ان B <sup>81</sup> — المستوحذ B المستوحذ PLS <sup>80</sup> — نقصه Ch <sup>79</sup> — نقصهم Ch <sup>78</sup> — من CR <sup>77</sup> — واختلال

<sup>95</sup> Sur le concept de mélancolie chez les médecins arabes, voir M.W. Dols, *Majnūn: The Madman in Medieval Islamic Society*, Oxford, Clarendon Press, 1992, 62-103 et 149-152, où l'auteur donne une traduction commentée de ce passage. Voir aussi le bref commentaire de F. Micheau, «Médecine arabe et rationalité», *Horizons maghrébins*, 25/6 (1994), 28-29.

<sup>96</sup> Traduction selon les variantes 69 et 71.

<sup>97</sup> Traduction fondée sur la correction du texte en *min naqsihi*.

له في حديثه تشنج<sup>82</sup> من سوء مزاج يابس في دماغه وهو مزاج المرضى<sup>83</sup> الذي يحدث لهم<sup>84</sup> في المالنخوليات<sup>85</sup> واحتاج الى<sup>86</sup> مداواته منه معما كان يعالج به الى \* جلوسه في دهن البنفسج وترطيبه به وأن كثرة سهره أيضاً وشغفه بمواصله الركوب والهيمنان الدائم<sup>87</sup> مما<sup>87</sup> يقتضيه<sup>88</sup> هذا السوء المزاج<sup>89</sup> المقدم ذكره وأن أبا يعقوب إسحاق ابن إبراهيم بن أنسطاس رحمه الله لما خدمه استماله الى<sup>90</sup> أن تسامح في<sup>90</sup> شرب النبيذ \* وسماع الأغاني بعد هجره لها ومنعه الكافة منها فانصلحت أخلاقه وترطب مزاج دماغه واستقام أمر جسمه ولما مات أبو يعقوب وعاد الى الامتناع من شرب النبيذ ومن سماع الأغاني<sup>91</sup> رجع الى ما كان فيه وتزايد الضرر له<sup>92</sup> وآل أمره الى ما ذكرناه<sup>93</sup> والى ما سنذكره من حاله فيما بعد.

\* R p. 025

\* S p. 236

\* وورد الى مصر من الشام<sup>94</sup> إنسان من أهل عكا متزى<sup>95</sup> بزى الأمراء من ولد المهدي العلوي وجلس في جوار قصر الحاكم يبيع المداد<sup>96</sup> والأقلام وكان شبيهاً بالحاكم فوقف به الحاكم وسأله عن أمره فذكر له<sup>97</sup> أنه أخوه من جارية أخرجت من القصر حبلى من العزيز بالله وولده وتعمد الحاكم الوقوف به<sup>98</sup> في الاحيين<sup>98</sup> ومحدثه ووهب له وأعطاه ما يقوم بحاله<sup>99</sup> فلقبه المصريون الشبيه<sup>100</sup> ولم يزل لازماً للموضع الذي جلس فيه مواظباً<sup>1</sup> على معيشته تلك بقية أيام الحاكم ولما فقد قبض<sup>2</sup> عليه واعتقل مدة وأحضره الظاهر<sup>3</sup> ليشاهده فشكى<sup>4</sup> اليه حاله وأخذ يخاطبه ببن أخى<sup>5</sup> فتنكر عليه وأعادته الى الاعتقال<sup>6</sup> ومات بعد أيام<sup>7</sup> يسيرة.

\* P f. 83v

\* S p. 237

\* Ch p. 220

\* واستوزر الحاكم قطب الدولة على بن جعفر بن<sup>8</sup> فلاح ولقبه وزير الوزراء ذا الرياستين الأمير المظفر قطب الدولة ورسم له أن يسير<sup>9</sup> الى مدينة الإسكندرية ويدور<sup>10</sup> الأعمال القريبة المحدقة<sup>11</sup> بمصر ويشارفها<sup>12</sup> فلما عاد قتله وأقام الحاكم ابن عمه

BP — 88 — LS — 87 — في BRCh — 86 — المانوخوليات L المانوخوليا PS — 85 — BRCh om. — 84 — المرض R — 83 — تسنج S — 82 من الشام الى BCh — 94 — ذكرنا S — 93 — به BRCh — 92 — الغنا BRCh — 91 — PLS om. — 90 — Ch om. — 89 — يقتضيه BCh — 2 — مواضبا S — 1 — السبيه S — 100 — به BLS — 99 — PLS om. — 98 — P om. — 97 — المراد B — 96 — متزى LS — 95 — مصر — سار B — 9 — PLS om. — 8 — اياما B — 7 — الاعتقالات PS — 6 — اخيه PL — 5 — فشكا BCh — 4 — الضاهر S — 3 — قبض — وشارفها BCh — 12 — المحدثة Ch — 11 — ودار BCh — 10

<sup>1</sup> Yahyā est, à notre connaissance, la seule source qui relate cette anecdote.

<sup>2</sup> Général kutamite, deux fois gouverneur de Damas, voir sa biographie dans Ibn al-Şayrafī, 62-63; d'après Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 110, il reçut la *wisāta* et la *sifāra* en 405. Voir aussi Lev, *Fatimid Egypt*, 27; Bianquis, *Damas*, 361-362.

<sup>3</sup> Le texte porte *mişr*, mais le contexte impose de comprendre qu'il s'agit non de la ville du Caire mais du terme générique pour désigner une métropole.

jeunesse, il lui était survenu des convulsions dues à une complexion, mauvaise et sèche, dans son cerveau; or telle est la complexion des malades chez lesquels survient la mélancolie<sup>98</sup>. Pour l'en soigner<sup>99</sup>, il fut nécessaire, entre autres traitements, de lui faire prendre des bains d'huile de violette afin d'humidifier (sa nature). De même, ses nombreuses insomnies ainsi que la passion de monter continuellement à cheval et d'errer constamment sont nécessairement provoquées par cette mauvaise complexion dont nous venons de parler. Abū Ya'qūb Ishāq ibn Ibrāhīm ibn Anas̄ās<sup>100</sup> — que Dieu l'ait en sa miséricorde! — amena al-Ḥākim, lorsqu'il était à son service, à se permettre de boire du vin et d'écouter des chansons, (pratiques) dont il s'était auparavant abstenu et qu'il avait interdites à tous. Son naturel s'améliora, la complexion de son cerveau s'humidifia et son état physique se rétablit. Mais, quand mourut Abū Ya'qūb, il interdit de nouveau de boire du vin et d'écouter des chansons, et il redevint tel qu'il était auparavant; son mal s'aggrava et son état évolua selon ce que nous avons décrit et que nous décrirons encore par la suite.

Un homme, habitant Acre, arriva de Syrie à Miṣr. Il portait le costume des émirs descendants du mahdī alide. Il s'installa dans le voisinage du palais d'al-Ḥākim, vendant de l'encre et des calames. Il ressemblait à al-Ḥākim; celui-ci s'arrêta près de lui et l'interrogea à son sujet. Il lui exposa qu'il était son frère, le fils d'une servante qui avait été chassée du palais, alors qu'elle était enceinte par le fait d'al-'Azīz bi-llāh, et lui avait donné le jour. De temps en temps, al-Ḥākim s'arrêtait délibérément auprès de lui pour s'entretenir avec lui. Il lui accorda des présents et lui procura de quoi assurer sa subsistance. Les habitants de Miṣr l'avaient surnommé le Sosie (*al-Ṣabīh*). Il resta constamment à l'endroit où il s'était installé, continuant à vivre ainsi jusqu'à la fin du règne d'al-Ḥākim. Quand ce dernier eut disparu, il fut arrêté et emprisonné un certain temps. Al-Zāhir le fit comparaître pour l'observer; celui-ci se plaignit de son état et lui adressa la parole en commençant ainsi: «Fils de mon frère». Al-Zāhir s'irrita contre lui et le renvoya en prison où il mourut peu de jours plus tard<sup>1</sup>.

Al-Ḥākim prit comme vizir Quṭb al-Dawla 'Alī ibn Ġa'far ibn Falāḥ et lui conféra les titres de Wazīr al-Wuzarā', Dū l-Riyāsatayn, al-Amīr al-Muzaffar, Quṭb al-Dawla<sup>2</sup>. Il lui ordonna de se rendre dans la ville d'Alexandrie, de parcourir et d'inspecter les régions proches entourant la métropole<sup>3</sup>.

<sup>98</sup> Traduction selon la variante 85.

<sup>99</sup> Traduction selon la variante 86.

<sup>100</sup> Ibn Abī Uṣaybi'a, *Kitāb 'Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā'*, éd. Niẓār Riḍā, Beyrouth, 1965, 544, lui consacre une brève notice: Abū Ya'qūb Ishāq ibn Ibrāhīm ibn Anas̄ās ibn al-Ġurayġ, médecin chrétien, fut au service d'al-Ḥākim, fut nommé *ra'īs* de tous les médecins, et mourut sous le règne d'al-Ḥākim. Abū l-Ḥasan 'Alī ibn Riḍwān lui succéda. D'après Ibn Ḥaġar al-'Asqalānī, 601-602, il serait mort en 397/27 septembre 1006 - 16 septembre 1007 à la suite d'une chute dans un réservoir d'eau, alors qu'il était complètement ivre.

\* P f. 84

الأمير<sup>13</sup> أبا هاشم \* الملقب بوليّ عهد أمير المؤمنين للنظر<sup>14</sup> في كثير من<sup>15</sup> الأمور وكان يحضر بحضرة الحاكم الأمير شمس الملك مسعود بن ظاهر<sup>16</sup> وهو يومئذ متولّي جميع الدواوين والناظر فيها ويحضر معه من أمثال أصحاب الدواوين ويؤخذ رأيهم فيما يحتاج إليه ولم يزل الحال جاريًا على هذا إلى أن فقد الحاكم.

وورد إلى مصر في سنة ثمان وأربعمائة داعي<sup>17</sup> عجميّ يسمّى محمّد بن إسماعيل ويلقب بالدرزيّ<sup>18</sup> وقصد<sup>18</sup> الحاكم<sup>19</sup> وأحسن إليه وأنعم عليه فدعا الناس إلى أن يعتقدوا أنّ الحاكم هو الله صانع<sup>20</sup> العوالم ومبدع الخلائق وأعلن دعوته وكاشف بمذهبه فلم ينكر الحاكم عليه قوله ولعمري أنّه<sup>21</sup> قد كان<sup>22</sup> تقدّم من أبائه الخلفاء

\* S p. 238

العلويّين منذ أوّل ظهورهم<sup>23</sup> دعوى<sup>24</sup> إلى مذهب غير بعيد \* من هذا<sup>25</sup> الاعتقاد وهو أنّهم آلهة حلّوا على الأرض في أشباح بشرية ومن \* العلاء<sup>26</sup> لهم نور لاهوتيّ<sup>27</sup> حالّ فيهم ويظهر<sup>28</sup> في كلّ عصر وزمان في صور شخص من الأشخاص البشرية وأنّ

\* B f. 128<sup>v</sup>

الدنيا \* وملوكها كلا عليهم وأنهم بين العالم<sup>29</sup> لا يستأهلهم ولم يزالون<sup>30</sup> يكتمون مذهبهم هذا عن من<sup>31</sup> يخالفهم ويظهرون لغيرهم من عامّة المسلمين أنّ صاحب الأمر منهم هو إمام الله وخليفته في أرضه وحقّته على خلقه وأنّ الإمامة أجلّ قدرًا من النبوة وأنها كانت في آدم وانتقلت إلى نوح وإلى إبراهيم وإلى موسى وإلى فلان وإلى فلان<sup>32</sup> ومنه إلى ولده الحسين ومن<sup>33</sup> واحد<sup>34</sup> واحد من ولده مديدًا إلى عبد الله المهديّ العلويّ الظاهر بالمغرب<sup>35</sup> ثمّ إلى واحد بعد واحد من القائمين بالأمر من بعده<sup>36</sup> من ولده وعلى ذلك يجري الأمر عندهم سرمدًا وأنّه سيقوم منهم من<sup>37</sup> يملك

\* P f. 84<sup>v</sup>

<sup>13</sup> Ch add. إبراهيم — <sup>14</sup> PS المنظر — <sup>15</sup> PS om. — <sup>16</sup> Ch ظاهر — <sup>17</sup> Ch داع — <sup>18</sup> CCh add. خدمة — <sup>19</sup> L om. — <sup>20</sup> PS الصانع — <sup>21</sup> PS ان — <sup>22</sup> PS add. من — <sup>23</sup> C add. بالمغرب — <sup>24</sup> PS دعا — <sup>25</sup> P om. — <sup>26</sup> BCh وإلى فلان — <sup>27</sup> C — <sup>28</sup> C — <sup>29</sup> C عالم — <sup>30</sup> SCh يزالوا — <sup>31</sup> S عنمن — <sup>32</sup> B add. — <sup>33</sup> Ch — <sup>34</sup> Ch add. بعد — <sup>35</sup> B بالمغرب — <sup>36</sup> C add. — <sup>37</sup> C قائم — <sup>38</sup> P om. — <sup>39</sup> P om. — <sup>40</sup> C قائم

Darazī», *E.I.2* (M.G.S. Hodgson). Sur les prétentions d'al-Hākīm à la divinité, voir J. Van Ess, *Chiliasische Erwartungen und die Versuchung der Göttlichkeit. Der Kalif al-Hākīm (386-411 H.)*, Abhandlungen der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, 1977/2, 63 s.

<sup>8</sup> Même information dans Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 113.

<sup>9</sup> Sur le sens de *ḥuḡḡa* dans la terminologie chiite, voir «Ḥudjdja», *E.I.2* (M.G.S. Hodgson).

<sup>10</sup> Seul le ms. C (variante 32) donne les noms de Jésus, Muḥammad, 'Alī ibn Abī Tālib. On a là une présentation sommaire de la doctrine ismaïlienne des cycles prophétiques, voir «Ismā'iliyya», *E.I.2* (W. Madelung) et surtout F. Daftary, *The Ismā'ilīs: their history and doctrines*, Cambridge University Press, 1990.

Quand il fut de retour, al-Ḥākim le fit tuer<sup>4</sup>. Al-Ḥākim plaça le fils de son oncle, l'émir Abū Hāšim, auquel il avait donné le titre d'héritier présomptif de l'émir des croyants<sup>5</sup>, à la direction d'une grande partie des affaires. L'émir Šams al-Mulk Mas'ūd ibn Ṭāhir, qui avait alors la charge de tous les *dīwān* et de leur direction<sup>6</sup>, était présent auprès d'al-Ḥākim, ainsi que les plus importants chefs des *dīwān*. On prenait leur avis chaque fois que nécessaire et il ne cessa d'en être ainsi jusqu'à la disparition d'al-Ḥākim.

En 408/30 mai 1017 - 19 mai 1018, arriva à Miṣr un propagandiste persan, du nom de Muḥammad ibn Isma'īl, surnommé al-Darazī<sup>7</sup>. Il se rendit auprès d'al-Ḥākim qui lui accorda bienfaits et faveurs. Il appela les gens à croire qu'al-Ḥākim était Dieu, le créateur des mondes et des créatures<sup>8</sup>. Il mena ouvertement sa propagande et révéla sa doctrine. Al-Ḥākim ne désavoua pas ses paroles. Et, ma foi, il est de fait que ses ancêtres, les califes alides, avaient, depuis qu'ils étaient apparus, prêché une doctrine qui n'était pas éloignée de cette croyance. A savoir qu'ils sont des dieux descendus sur terre sous des apparences humaines, une lumière divine, venue d'en-haut, descendant sur eux et se manifestant à toute époque et à tout moment sous forme d'une personne humaine. Le monde d'ici-bas et ses rois (reposent) entièrement sur eux; ils sont dans le monde qui n'est pas digne d'eux. Ils ont constamment celé leur doctrine à ceux qui s'opposaient à eux, mais à tout le reste du peuple des musulmans, ils ont révélé que celui d'entre eux qui détenait le pouvoir était l'imām, le calife d'Allāh sur la terre, sa preuve (*ḥuġġa*<sup>9</sup>) pour ses créatures, que l'imāmat était d'un rang supérieur à la prophétie, qu'il avait appartenu à Adam, s'était transmis à Noé, puis à Abraham et Moïse, puis à un Tel et un Tel, puis à Jésus, Muḥammad et 'Alī ibn Abī Ṭālib<sup>10</sup>, puis de lui à son fils al-Ḥusayn, et ensuite, par une longue succession de descendants, à 'Abd Allāh le mahdī alide, qui est apparu au Maghreb, et, enfin, à ceux de ses descendants qui ont détenu le pouvoir après lui. C'est ainsi que chez eux le pouvoir se transmet sans discontinuité. (Ils affirment) que se lèvera parmi eux celui qui règnera sur l'univers habité tout entier, récapitulera (tout) pouvoir selon son jugement et conservera la royauté jusqu'à ce que Dieu ressuscite ceux qui sont dans les tombeaux. Quand vint le règne d'al-

<sup>4</sup> Sur les détails de cet assassinat, voir Ibn al-Dawādārī, *Kanz al-durar*, t. VI, éd. S.D. al-Munaġġid, Le Caire, 1961, 295 (qui le date du 9 šawwāl 409/18 février 1019); Ibn al-Šayrafī, 63; Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 114.

<sup>5</sup> D'après Bianquis, *Damas*, 362, Yaḥyā est le seul à signaler cette nomination comme héritier présomptif, qui ne semble pas avoir annulé celle de 'Abd al-Raḥīm ibn Ilyās.

<sup>6</sup> Šams al-Mulk Mas'ūd ibn Ṭāhir (et non Zāhir comme dans l'édition) al-Wazzān fut nommé vizir en dū l-ḥiġġa 409/10 avril - 8 mai 1019, voir Ibn al-Šayrafī, 64; Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 114; il n'occupa qu'un temps ce poste sous al-Ḥākim, mais il lui fut de nouveau confié sous al-Zāhir, voir *infra*, 87 n. 25.

<sup>7</sup> Sur le mouvement druze, voir «Durūz», *E.I.2* (M.G.S. Hogdson); S. De Sacy, *Exposé de la religion des Druzes*, Paris, 1838, 2 vol.; Hogdson, «Al-Darazī and Ḥamza»; Bryer, «The Origins»; Abu-Izzeddin, *The Druzes*. Sur ce premier prédicateur druze, voir «al-

المسكونة بأسرها ويجمع الأمر على رأيه ويخلد في ملكه الى أن يبعث الله من في القبور \* فلما كان زمان<sup>38</sup> الحاكم عول على إظهار مذهبه وإشهار<sup>39</sup> ما كان<sup>40</sup> أباءه يسترونه منه ويخفونه ورأى أن \* يدرج الناس الى ما يقصده<sup>41</sup> وأقام له من الهيبة في نفوس الكافة لشدة سطوته وسرعته<sup>42</sup> الى سفك الدماء وأنه لا يبقى على من<sup>43</sup> صغر جرمه<sup>44</sup> \* وقلّ فضلاً عمّن عظم جرمه وجلّ<sup>45</sup> ما لم يكن لغيره ولقد كان جماعة يتعمّدون للقائه في أمور تضطرّهم الى ذلك فإذا أشرف عليهم سقطوا على الأرض وجلّاً منه وفحموا على<sup>46</sup> خطابه فاجتذب المسلمون<sup>47</sup> الى<sup>48</sup> أخذ بيعته ولا يبقى<sup>49</sup> مما<sup>50</sup> يرى أسلافه عداوتهم ولعنهم كأبي بكر وعمر وعثمان ومعاوية بن أبي سفيان وغيرهم وعنى بذلك وتشدّد فيه برهة من الزمان وأظهر بعد حين<sup>51</sup> سجلات قرئت رسم فيها أن يعلن<sup>52</sup> كلّ واحد من المسلمين ما شاء من الاعتقاد ويشهر بمحبّة ممن<sup>53</sup> يرى موالاته من هؤلاء المسلمين<sup>54</sup>.

وأغلق باب المجلس الذي يقرى<sup>55</sup> فيه علومهم ويؤخذ البيعة على من يحضره من المشييعين له واغترّ جماعة بما رخص لهم فيه وظنّوا أنّه عن طويّة خالصة فأظهروا ما في ضمائرهم من الانحراف عمّا دعاهم اليه والمحبة لمن يرى بغضته \* وعاد بعد هنيهة<sup>56</sup> ففتح<sup>57</sup> المجلس وأنكر ما تقدّم رخصه<sup>58</sup> فيه ويتبع<sup>59</sup> من يجاهر<sup>60</sup> به \* وقتله ثم عاد أيضاً بعد زمان غير بعيد ففسح<sup>61</sup> لهم عود التصرف في مذاهبهم ونحلهم على حسب إيثارهم وعطف على النصارى واليهود فاضطهدهم في الدخول الى دين الإسلام فتابعه منهم من ضعفت نفسه عن<sup>62</sup> الصبر على شدة وعيده وكثرة سخطه ورخص لهم بعد حين في النقلة الى بلاد الروم والعودة الى أديانهم<sup>63</sup> لما عرف باطنهم في ذلك وتسلكهم<sup>64</sup> فيه ولأن<sup>65</sup> كثيراً من ممالিকে كانوا من أبناء الروم وأسلموا في الاضطهاد وهم ممن نسب في الهرب إلى بلاد الروم وعتق سائر ممالিকে وملكهم أمور نفوسهم<sup>66</sup> والتصرف فيها وفيما<sup>67</sup> يملكونه واقتنوه من أموالهم واتاتهم<sup>68</sup>

— دنه BCh<sup>44</sup> — L om.<sup>43</sup> — وتسرعه Ch وسرعته B<sup>42</sup> — يقصد PS<sup>41</sup> — كانوا Ch<sup>40</sup> — وإظهار B<sup>39</sup> — زمن B<sup>38</sup> — من BCCh<sup>50</sup> — والانتفاء C<sup>49</sup> — على BCh<sup>48</sup> — فاجتذب المسلمين BCh<sup>47</sup> — عن LS<sup>46</sup> — واستحلّ C<sup>45</sup> — هنيهة Ch هيهة B<sup>56</sup> — تقرأ Ch<sup>55</sup> — السلف BCh المسلمون L<sup>54</sup> — من BCh<sup>53</sup> — يلعن PS<sup>52</sup> — خلافه B add.<sup>51</sup> — ديانتهم Ch<sup>63</sup> — من LSCh<sup>62</sup> — ففتح PSCh<sup>61</sup> — تجاهر Ch<sup>60</sup> — وتتبع Ch<sup>59</sup> — ترخيصه Ch<sup>58</sup> — فتح PS<sup>57</sup> — واتاتهم Ch<sup>68</sup> — فيما BCh<sup>67</sup> — نفسهم BCh<sup>66</sup> — لأن BCh<sup>65</sup> — وتسكعهم LSCh<sup>64</sup>

<sup>15</sup> Voir *supra*, 23, où le même fait est rapporté à peu près dans les mêmes termes.

Hākīm, celui-ci décida de révéler sa doctrine et de proclamer ce que ses ancêtres avaient tenu voilé et caché<sup>11</sup>. Il jugea bon de conduire progressivement les gens vers son dessein. Il suscita la frayeur dans tous les esprits par ses violents emportements et son empressement à verser le sang, car il n'épargnait pas la vie de celui qui avait commis un délit minime et de peu d'importance, à plus forte raison de celui qui avait commis un délit majeur et d'une gravité telle qu'il n'avait pas son pareil. Un certain nombre de gens, qui se proposaient de le rencontrer pour des affaires qui les y contraignaient, tombaient à terre, saisis de crainte et incapables de lui adresser la parole, lorsqu'il apparaissait devant eux. Les musulmans furent entraînés à lui prêter le serment d'allégeance et à renier<sup>12</sup> ceux de ses ancêtres auxquels il vouait aversion et malédiction, à savoir Abū Bakr, 'Umar, 'Utmān, Mu'āwiya ibn Abī Sufyān, et d'autres encore<sup>13</sup>. (Cette attitude) lui tint à cœur et il se montra véhément pendant un certain temps. Mais peu après, il publia des édits (*siġillāt*) qui furent lus (en public), prescrivant à chaque musulman d'afficher la croyance qu'il voulait et de proclamer sa vénération pour ceux de ces musulmans<sup>14</sup> auxquels il portait allégeance.

Al-Hākīm fit fermer la porte de la salle d'enseignement (*maġlis*) dans laquelle on enseignait leurs théories (*'ulūm*) et faisait prêter le serment d'allégeance à ses partisans présents<sup>15</sup>. Un certain nombre de gens furent trompés par les concessions qu'il leur avait faites, pensant qu'elles (relevaient) d'une intention pure; aussi laissèrent-ils paraître qu'au fond de leur cœur ils se détournaient de (la doctrine) qu'il leur avait prêchée et qu'ils éprouvaient de la vénération pour ceux que lui haïssait. Un peu plus tard, il revint (à ses dispositions antérieures), fit rouvrir la salle d'enseignement et désavoua les concessions faites auparavant; il poursuivit ceux qui avaient pris ouvertement position et les fit tuer. Très peu de temps après, il leur permit à nouveau d'agir librement et selon leur préférence en matière de doctrine et de secte religieuse. Il se retourna contre les chrétiens et les juifs et les persécuta pour leur faire adopter la religion de l'islam. Ceux qui étaient trop faibles pour supporter ses violentes menaces et ses multiples emportements se soumirent. Mais, quelque temps après, lorsqu'il eut connaissance de leur conviction intime et de (leur désir) de s'y conformer, il leur concéda (le droit) d'émigrer dans le pays des Rūm et de revenir à leur religion. En effet, nombre de ses esclaves étaient des descendants de Rūm qui s'étaient convertis à l'islam pendant la persécution et étaient de ceux auxquels on prêtait l'intention de fuir vers le pays des Rūm. Il affranchit tous ses esclaves, les rendant maîtres

<sup>11</sup> Bryer, «The Origins», p. 69-70, donne une version anglaise des lignes qui précèdent.

<sup>12</sup> Traduction selon la variante 49.

<sup>13</sup> Sur la malédiction des ancêtres, voir Yahyā, *P.O.*, XXIII, 468; Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 54; Halm, 35 s.

<sup>14</sup> C'est-à-dire les ancêtres, comme l'indique la variante 54.

\* B f. 129  
\* Ch p. 222

ورباعهم على إرادتهم وأطلق ذلك لهم من جميع النصارى \* الذين أسلموا والذين هم متمسكين<sup>69</sup> بدينهم وأزال التعرض لهم ولما يستصحبونه من أموالهم ورحلاتهم حسبما شرحنا<sup>70</sup> فيما تقدم ولما استقر<sup>71</sup> الأمة التي تحت يده<sup>72</sup> فوجد الأكثر منها سهولة الانقياد لما يميلها اليه ويقبلها فيه قرب في نفسه بلوغ ما اعتمده فتشوق بالزهد \* والورع \* ورفض اللذات الجسدانية واقتصر على مطعمه ومشربه على ما تدعو اليه الحاجة لتمسك<sup>73</sup> الجسم دون الزيادة منه والمعالجة<sup>74</sup> فيه وفي كسوته<sup>75</sup> الصوف وركوبه الحمير بمراكب حديد<sup>76</sup> خسيصة واختلط بالعامّة واجتذب الناس اليه بالعدل وإسقاط المكوس والرسوم الجائرة والهبات والعطايا الجزيلة وانخدع كثيرون له وانحرفوا الى متابعتة وتنافسوا في مولاته ونسبوا<sup>77</sup> كل قبيلة يأتيها<sup>78</sup> في عرض ذلك من القتل والسخف وغيرهما من الأعمال الذميمة الى أجمل وجوهها وتأولوا فيها ضرورياً<sup>79</sup> من جنس التأويل واحتجوا بأن<sup>80</sup> جميع ما يفعله<sup>81</sup> أسرار خفية وأغراض<sup>82</sup> غامضة لم يجعل للبشر الوقوف عليها ولا الوصول الى معرفة أسبابها.

\* P f. 86

\* S p. 241

ولما ظهر الدرزيّ ودعى<sup>83</sup> الناس إلى مذهبه وانسحب<sup>84</sup> كثير من الرعاع<sup>85</sup> اليه وأوهم الحاكم أنّ كثير<sup>86</sup> من أهل المسكونة يعتقدون فيه كاعتقاده وما قد دعى<sup>87</sup> الناس اليه وأصغى إلى قوله وغلب هواه فيه على عقله وأمر<sup>88</sup> أن يبحث<sup>89</sup> الناس بالرقاع ويدعوهم \* بها الى مذهبه فكتب رقعة الى متولّي الغلمان الأتراك يستدعى مصيرهم اليه ليقفوا على الوحي الوارد عليه<sup>90</sup> وكتب أيضاً الى ختكين<sup>91</sup> داعي الدعاء والى والى<sup>92</sup> عهد المسلمين وداعى الدعاء والموقق في الدين عميد المؤمنين<sup>93</sup> والى غيرهم يدعوهم الى مقالته فطالعوا الحاكم بما كاتبهم واستخبروا منه<sup>94</sup> فيما ذكره لهم وإن كان عن أمره فأظهر الإنكار له لما رآه من إعظامهم له ونفورهم منه.

\* P f. 86<sup>v</sup>  
\* S p. 242

<sup>69</sup> Ch — <sup>70</sup> BCh شرحناه — <sup>71</sup> Ch استقرت — <sup>72</sup> BCh قبضته — <sup>73</sup> BCh لتمامك — <sup>74</sup> Ch والمعالجة — <sup>75</sup> C add. — <sup>76</sup> BCh حديدية — <sup>77</sup> PBL S ونسبوا — <sup>78</sup> PBL S بانيتها — <sup>79</sup> S ضرورياً — <sup>80</sup> C add. في — <sup>81</sup> BCh فعله — <sup>82</sup> LS واعراض — <sup>83</sup> BCh ودعا — <sup>84</sup> B واستجاب — <sup>85</sup> PS الناس — <sup>86</sup> Ch كثيرا — <sup>87</sup> Ch دعا — <sup>88</sup> BCh — <sup>89</sup> BCh يحسن — <sup>90</sup> B CCh add. من الله — <sup>91</sup> BPL S حنكين — <sup>92</sup> Ch ولي — <sup>93</sup> PLS — <sup>94</sup> CCh add. رأيه om. 1

<sup>20</sup> C'est-à-dire à la nature divine d'al-Hākim.

<sup>21</sup> Sur ce personnage, voir *supra*, 23.

<sup>22</sup> L'édition répète ici «et au grand propagandiste», mais trois manuscrits (variante 93) omettent cette répétition.

<sup>23</sup> Sur cet épisode, voir Hodgson «Al-Darazī and Hamza», 11; Bryer, «The Origins», 70, qui donne une version anglaise de ce passage.



d'eux-mêmes, les laissant libres de disposer à leur gré de leur personne, des biens, des effets et des maisons qu'ils possédaient ou qu'ils avaient acquis. Il accorda cela à tous les chrétiens, à ceux qui s'étaient convertis à l'islam comme à ceux qui avaient conservé leur religion. Il mit fin à toute atteinte à leur personne, ainsi qu'aux biens et aux bagages en leur possession, comme nous venons de l'exposer. La *umma* placée sous son autorité fut stabilisée et il estima que la plupart de ses membres se plieraient aisément à (la doctrine) vers laquelle il les faisait incliner et se tourner; alors il pensa que le moment de parvenir à son but était proche. Il éprouva un ardent désir d'ascèse et d'abstinence; il renonça aux plaisirs charnels et se contenta, en matière de nourriture et de boisson, de ce qui est nécessaire pour soutenir le corps, sans excès ni démesure<sup>16</sup>; pour ses vêtements, (il ne prit) que de la laine et, pour monture, qu'un âne avec de vils harnachements de fer. Il se mêla aux gens du peuple (*'amma*). Les hommes furent entraînés vers lui par la justice, par la suppression des impôts illégaux (*mukūs*<sup>17</sup>) et des prescriptions injustes, par les présents et les bienfaits abondants. Beaucoup furent abusés et conduits à se soumettre à lui et à rivaliser (dans leurs déclarations) d'allégeance. Ils imputaient les aspects les plus nobles à toutes les turpitudes qu'il accomplissait, tels meurtres, actes insensés et autres actions blâmables et leur donnaient toutes sortes d'interprétations. Ils alléguaient qu'en tout al-Ḥākim agissait selon des secrets cachés et des buts mystérieux et qu'il n'était pas donné aux êtres humains de les connaître et de parvenir à en savoir les mobiles<sup>18</sup>.

Lorsqu'al-Darazī apparut et prêcha aux hommes sa doctrine, nombre de gens du bas peuple (*ra'ā'*) répondirent favorablement<sup>19</sup>. Il suggéra à al-Ḥākim que beaucoup d'habitants de l'univers avaient à son sujet la même croyance que lui<sup>20</sup> et qu'ils (étaient convaincus) de ce qu'il avait prêché. Al-Ḥākim prêta une oreille attentive à ses propos et son affection pour lui l'emporta sur sa raison. Al-Ḥākim ordonna à al-Darazī d'exhorter les hommes par des lettres (*ruqā'*) dans lesquelles il les appellerait (à embrasser) sa doctrine. Alors al-Darazī écrivit une lettre (*ruq'a*) aux chefs des *ḡulām* turcs, les convoquant auprès de lui pour qu'ils prennent connaissance de la révélation qu'il avait reçue. Il écrivit également à Ḥatkīn, le grand propagandiste<sup>21</sup>, à l'héritier présomptif des musulmans<sup>22</sup>, à Muwaffaq fī l-Dīn 'Amīd al-Mu'minīn, ainsi qu'à d'autres, les appelant à (adhérer) à sa doctrine. Ils montrèrent à al-Ḥākim (les lettres) qu'il leur avait écrites, l'interrogèrent sur leur contenu, et (lui demandèrent) si elles avaient été (écrites) sur son ordre. Al-Ḥākim désavoua ouvertement (ces lettres) constatant qu'ils en trouvaient la teneur excessive et exécration<sup>23</sup>.

<sup>16</sup> Traduction selon la variante 74.

<sup>17</sup> *Maks*, pl. *mukūs*, désigne les impôts supplémentaires, non conformes au droit coranique et considérés comme injustes par la population, voir «Maks», *E.I.2* (W. Björkman).

<sup>18</sup> Allusion à l'attitude des propagandistes druzes qui voient dans les comportements d'al-Ḥākim «une sagesse extrême» que les hommes sont incapables de comprendre, voir J. Azzi, *Entre la raison et le prophète. Essai sur la religion des Druzes*, Paris, 1992, 61, qui cite quelques phrases de la 12<sup>e</sup> épître des Druzes.

<sup>19</sup> Traduction selon la variante 84.

وأسقط الحاكم بعد ذلك الألقاب والتسمية بالتأمير والتقويد لسائر من بحضرته وفي جميع أعماله إلا تسعة أنفار<sup>95</sup> وهم وليّ عهد المسلمين شرف<sup>96</sup> الدولة صاحب إفريقية وثقة الدولة<sup>97</sup> صاحب صقلية<sup>98</sup> \* وولده تاج الدولة<sup>99</sup> أمير الأمراء ذو<sup>100</sup> الكفائتين<sup>1</sup> وقاضي القضاة أحمد بن محمد بن عبد الله وداعي الدعاة<sup>2</sup> والموفق في الدين عميد المؤمنين ابن<sup>3</sup> صالح وحط<sup>4</sup> واجبات الإمارة والتقويد من الدواوين وأذاع<sup>5</sup> الناس أن<sup>6</sup> الدرزي الذي<sup>7</sup> أشار عليه بذلك ليجتذب به الجماعة الى رأيه طوعاً وكرهًا فامتعض<sup>8</sup> سائر المشاركة وكثير من المغاربة من هذا<sup>9</sup> \* وعمل بعض غلمان الأتراك على قتل الدرزي فوثب اليه وهو في موكب<sup>10</sup> الحاكم \* وقتله ونهبت داره وافتتنت القاهرة وأغلقت أبوابها ولبثت الفتنة ثلاثة أيام وقتل فيها جماعة من الدرزية<sup>11</sup> وقبض بعد ذلك على التركيّ قاتل الدرزيّ وقتل<sup>12</sup> وأعاد الحاكم الألقاب والأميرية<sup>13</sup> والتقويد. وزاد النيل في سنة ثمان وأربعمائة زيادة كثيرة وغرق من الضياع كثير<sup>14</sup> بأهلها \* ودخل الماء القاهرة وكاد يغرقها لو لم يعمل له مزراب<sup>15</sup> يدفعه غرم<sup>16</sup> عليه جملة مال ودخل الماء بمصر الى السوق المعروف بالصفين ووقعت<sup>17</sup> دور كثيرة<sup>1</sup> بالقاهرة ومصر وتساقطت عدّة دور فيهما<sup>18</sup> وأثر خرابًا كثيرًا وهلكت الأشجار والنصوب<sup>19</sup> ونال الناس من ذلك شدة شديدة ونسبوا هذا أنه سخط من الله ورد<sup>20</sup> عليهم من الكفر الذائع بينهم.

وأمر الحاكم بعد قتل الدرزيّ ألا يركب معه أحد إلا الركابيّة فقط ولا يدخل<sup>21</sup> قصره من \* روساء دولته سوى أحد عشر رجلاً أسماهم وأن يدخل أيضاً الكتاب والقراءون والأطباء والمؤذنون وخدام القصر من غير أن يختلط بهم غيرهم من الناس.

PBS<sup>1</sup> و S<sup>100</sup> — وشرف الدولة P Sch add.<sup>99</sup> — سقلية S<sup>98</sup> — الدين S<sup>97</sup> — وشرف Ch<sup>96</sup> — نفر BCh<sup>95</sup> — الى PBS<sup>6</sup> — واداع PBS<sup>5</sup> — سائر Ch add.<sup>4</sup> — عبد الله بن CCh بن PB<sup>3</sup> — جنكين Ch add.<sup>2</sup> — الكفائتين CCh<sup>12</sup> — الدولة PLS<sup>11</sup> — مواكب Ch<sup>10</sup> — ومن شناعته وما يراد منهم CCh add.<sup>9</sup> — فامتغص PBS<sup>8</sup> — PCh om.<sup>7</sup> — ونبعت B<sup>17</sup> — لزم C<sup>16</sup> — مرداب Ch مزداب PBS<sup>15</sup> — P om.<sup>14</sup> — والتأمير Ch والميامير PB<sup>13</sup> — على ذنب خلق له add. — الى BCh add.<sup>21</sup> — وارد BCh<sup>20</sup> — والمنصوب BCh<sup>19</sup> — فيها S<sup>1</sup> C om.<sup>18</sup> — وتبعه PLS

«Hamza b. ʿAlī b. Aḥmad», *E.I.2* (W. Madelung); Hodgson, «Al-Darazī and Hamza», 12; Bryer, «The Origins», 80; Abu-Izzedin, *The Druzes*, 103-104.

<sup>30</sup> Même information dans Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 113 et 118. Voir Bryer, «The Origins», 69-70, qui date cet événement de l'an 408.

<sup>31</sup> Ou «les deux rangées». Cet axe, sans doute une colonnade, était un centre actif d'activités artisanales et commerciales; il conduisait directement à l'église Bū Šarḡā (Saint-Serge). Voir S.D. Goitein, *A Mediterranean Society*, University California Press, vol. 1, 1967, 194; vol. 4, 1983, 28-29.

\* Ch p. 223

\* P f. 87

\* S p. 243

\* B f. 129<sup>v</sup>\* P f. 87<sup>v</sup>

Ensuite, al-Ḥakim supprima les titres et les appellations «émir» et «*qā'id*» de tous (les dignitaires), de la capitale comme des diverses régions, excepté pour neuf personnes: l'héritier présomptif des musulmans, Šaraf al-Dawla, maître d'Ifrīqiya<sup>24</sup>, Tīqat al-Dawla, maître de Sicile, son fils, Tāğ al-Dawla<sup>25</sup>, Amīr al-Umarā', Dū l-Kifāyatayn, le grand cadī Aḥmad ibn Muḥammad ibn 'Abd Allāh<sup>26</sup>, le grand propagandiste<sup>27</sup> et al-Muwaffaq fī l-Dīn 'Amīd al-Mu'minīn ibn Šāliḥ<sup>28</sup>. Il réduisit les attributions des émirs et des *qā'id* dépendants des *dīwān*. Les gens répandirent le bruit que c'était al-Darazī qui le lui avait conseillé afin d'entraîner, de gré ou de force, l'ensemble des musulmans (*al-ğamā'a*) à (suivre) sa doctrine. Tous les Orientaux et nombre de Maghrébins en furent irrités. Un des *ğulām* turcs fit en sorte d'assassiner al-Darazī; il l'assaillit alors qu'il se trouvait dans le cortège d'al-Ḥakim et le tua. Sa maison fut pillée<sup>29</sup>. (La ville) d'al-Qāhira se révolta, on en ferma les portes, et les troubles (*fitna*) durèrent trois jours. Un certain nombre de partisans d'al-Darazī (*ğamā'at min al-daraziyya*) furent alors massacrés. Par la suite, on arrêta le turc meurtrier d'al-Darazī et il fut exécuté<sup>30</sup>. Al-Ḥakim rétablit les titres, et les appellations «émir» et «*qā'id*».

En l'an 408/30 mai 1017 - 19 mai 1018, le Nil connut une forte crue. Nombre de villages (*dīyā'*) furent noyés, ainsi que leurs habitants. L'eau pénétra dans al-Qāhira et l'aurait submergé, si l'on n'y avait pas creusé, à grands frais, un canal pour chasser l'eau. A Mišr, l'eau pénétra jusqu'au *sūq* connu sous le nom d'al-Šaffayn<sup>31</sup>. Un grand nombre de maisons, à al-Qāhira et à Mišr, furent atteintes et certaines s'écroulèrent. (La crue) provoqua d'importantes destructions, arbres et plantes périrent. Les hommes furent durement affectés par cette calamité qu'ils attribuèrent à la colère de Dieu s'abattant sur eux en raison de l'impiété qui s'était répandue parmi eux.

Après le meurtre d'al-Darazī, al-Ḥakim interdit à quiconque, écuyers exceptés, de l'accompagner à cheval, et aux grands personnages de son État d'entrer dans son palais, hormis onze hommes qu'il distingua. (Il autorisa) également l'entrée aux secrétaires, lecteurs (du Coran), médecins, muezzins et serviteurs du palais, sans que personne d'autre ne se mêlât à eux.

<sup>24</sup> Al-Mu'izz ibn Bādīs Abū Tamīm Šaraf al-Dawla, souverain ziride qui gouverna l'Ifrīqiya de 406/1016 à 454/1062. Voir H.R. Idris, *La Berbérie orientale sous les Zirīdes. X<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles*, Paris, 1962, I, 127 s.; «Al-Mu'izz ibn Bādīs», *E.I.2* (M. Talbi).

<sup>25</sup> Abū l-Futūḥ Yūsuf fut émir kalbite de Sicile de 379/989 à 388/998 et reçut d'al-'Azīz le titre de Tīqat al-Dawla; devenu paralysé il laissa le pouvoir à son fils Ğāfar qui fut émir jusqu'en 410/1019 et reçut d'al-Ḥakim les titres de Tāğ al-Dawla et Sayf al-Milla. Voir Amari, *Storia*, 386 s.; «Kalbides», *E.I.2* (U. Rizzitano).

<sup>26</sup> Voir *supra*, 21 n. 19. Pour les deux personnages précédents, voir peut-être *supra*, 37 n. 69 et 44 n. 2.

<sup>27</sup> Voir *supra*, 23 n. 24.

<sup>28</sup> Déjà nommé *supra*, 51.

<sup>29</sup> Il semble que Yaḥyā confonde al-Darazī avec un autre de ces propagandistes proclamant la divinité d'al-Ḥakim : al-Ḥasan al-Aḥram, voir «al-Darazī», *E.I.2* (M.G.S. Hogdson);

- \* S p. 244 وظهر بعد الدرزيّ داعي<sup>22</sup> آخر عجميّ يسمّى حمزة بن أحمد \* ولقب بالهادي ونزل بظاهر القاهرة<sup>23</sup> في الموضع المعروف بمسجد تبر<sup>24</sup> ودعا<sup>25</sup> الناس الى مقالة الدرزيّ ولزم منزله واصطنع جماعة من الدعاة رتبهم في مصر وأعمالها والشامات وما حولها<sup>26</sup> ودعوا الى الرخصة والإباحة وفسحوا في نكاح الأمهات والخوات<sup>27</sup> والبنات والى إسقاط جميع التكليفات من الصوم والصلاة والحجّ واستجاب لهم خلق كثير وصار أصحاب الهادي \* إذا لقوا أصحاب ختكين<sup>28</sup> داعي الدعاة لعن بعضهم بعضاً ويكفر كلّ فريق منهما بالآخر وكان أصحاب الهادي يلقون الحاكم في كلّ يوم بالقرافة<sup>29</sup> للسلام عليه وهو مع ذلك يعتنى بالهادي<sup>30</sup> ويسئله عن عدد ما حصل في بيته من أهل دعوته ويظهر منه المشورة بالكثرة<sup>31</sup>.
- \* P f. 88 \* ووافي<sup>32</sup> في بعض الأيام سبعة أنفار<sup>33</sup> من أصحاب الهادي برقعة الى قاضي القضاة أحمد بن محمد بن عبد الله وهو في جامع مصر السفلانيّ وحين تصفّحها لقاها تشتمل على شيء من كفرهم فتنكر منها واستعاذ بالله من مضمونها وعلم ذلك<sup>34</sup> من حضر واشتاتوا<sup>35</sup> غيظاً<sup>36</sup> ووثبوا على السبعة أنفار<sup>37</sup> وقتلوه<sup>38</sup> فأنكر الحاكم على قاضي القضاة ما جرى وتبّع فيما بعد جماعة من المصريين \* وقتل منهم سبعين رجلاً.
- \* S p. 245

وتزايد أمر الدرزيّة الى أن لعنوا آدم ونوح وجميع الأنبياء ومحمد<sup>39</sup> وعلى<sup>40</sup> وتغوّطوا<sup>41</sup> في المساجد ولطخوا القبلة بالقذر<sup>42</sup> وبالوا على مصاحف القرآن وعملوا كتاباً في معنى القرآن وسمّوه الدستور واستضاموا من خالفهم في معتقدهم وتعزّزوا<sup>43</sup> عليهم وصار متى استعدى على أحدهم الى<sup>44</sup> أصحاب السلطان لا يعدى عليه ولا يعرض<sup>45</sup> له وكان الحاكم منذ بدى<sup>46</sup> أمرهم قد قطع ما جرى به رسمه من صلواته

22 PBLs — والاخوات Ch 27 — وجالها C 26 — ودعى PS 25 — تبرير L تبرير PS 24 — بالقاهرة PLS 23 — داع Ch 22  
 وظهر مذهب الدرزي واشتهر بين الأنام. CCh add. 31 — يغشى الهادي C 30 — في القرافة BCh 29 — جنكين Ch جنكين  
 — واشتاتوا PS 35 — واعلم بذلك CCh — نفر B 33 — ووافا B 32 — وصارت جريدته ستة عشر ألفاً يعتقدون أنّ الحاكم إلاه  
 C 42 — وتغوّطوا Ch 41 — وعلياً Ch 40 — ومحمداً Ch 39 — عن آخرهم C add. 38 — الدعاة BCh 37 — غيظاً B 36  
 بدأ Ch 46 — يتعرض Ch 45 — وتفردوا B 43 — بالعدرة

<sup>36</sup> Sur les débuts de la prédication druze, cf. Ibn Zāfir, 51-54; Nuwayrī, XXVIII, 197-199; bref passage dans al-ʿAzīmī, 323. Sur cet épisode, voir Hodgson, «Al-Darazī and Ḥamza», 11; Bryer, «The Origins», 70; Abu-Izzedin, *The Druzes*, 122.

<sup>37</sup> Bryer, «The Origins», 72, donne une version anglaise de ces lignes.

Après al-Darazī apparut un autre propagandiste persan, dont le nom était Ḥamza ibn Aḥmad et le surnom al-Hādī<sup>32</sup>. Il s'installa à l'extérieur d'al-Qāhira, en un endroit connu sous le nom de Mosquée de Tibr<sup>33</sup>. Il appela les hommes (à adhérer) à la doctrine d'al-Darazī. Il resta en ce lieu et s'attacha un certain nombre de propagandistes qu'il mit en place à Miṣr, dans les régions (d'Égypte) et de Syrie, ainsi que dans les (régions) voisines. Ils prêchaient la permissivité et la licence, autorisaient l'union avec les mères, les sœurs, les filles, et (appelaient) à supprimer toutes les obligations, le jeûne, la prière, le pèlerinage. Nombreux furent ceux qui les écoutaient favorablement<sup>34</sup>. Lorsque les partisans d'al-Hādī rencontraient les partisans de Ḥatkīn, le grand propagandiste, ils se maudissaient mutuellement, chacun des deux partis accusant l'autre d'impiété. Les partisans d'al-Hādī rencontraient al-Ḥākīm chaque jour à al-Qarāfa pour lui adresser leurs salutations. En outre, al-Ḥākīm s'intéressait à al-Hādī, il l'interrogeait sur le nombre de ses adeptes (*ahl da'watihī*) qui fréquentaient sa maison et, souvent, il prenait ouvertement conseil auprès de lui.

Un jour, sept individus, partisans d'al-Hādī, vinrent avec une lettre (*ruq'a*) auprès du grand cadī, Aḥmad ibn Muḥammad ibn 'Abd Allāh<sup>35</sup>, alors qu'il se trouvait dans la Grande Mosquée de Miṣr al-Suflānī. Lorsqu'il l'eut examinée, il constata que la teneur de cette lettre reflétait leur impiété, il en fut irrité et chercha en Dieu un refuge contre un tel contenu. Des personnes présentes en eurent connaissance, furent prises d'une grande colère, bondirent sur les sept individus et les tuèrent. Al-Ḥākīm désavoua le grand cadī pour ce qui s'était passé. Ensuite al-Ḥākīm poursuivit un certain nombre d'habitants de Miṣr et tua soixante-dix hommes<sup>36</sup>.

La puissance du darazisme (*al-daraziyya*) augmenta au point que (ses adeptes) en vinrent à maudire Adam, Noé, tous les prophètes, Muḥammad et 'Alī, à déféquer dans les mosquées, à souiller d'ordures la *qibla* et uriner sur les volumes (*maṣāḥif*) du Coran. Ils composèrent un livre à la manière du Coran qu'ils appelèrent *al-Dustūr*<sup>37</sup>. Ils opprimaient ceux dont les croyances étaient différentes et les traitaient avec superbe; si une personne en appelait contre l'un d'eux à un détenteur de l'autorité, celui-ci ne lui prêtait pas main forte et ne la défendait pas. Depuis le début de leur prédication, al-Ḥākīm avait rompu avec la règle qu'il s'était fixée de faire les prières et la *ḥuṭba*

<sup>32</sup> Sur le fondateur de la doctrine religieuse druze, voir «Ḥamza b. 'Alī b. Aḥmad», *E.I.2* (W. Madelung); Hodgson, «Al-Darazī and Ḥamza»; Bryer, «The Origins»; Abu-Izzeddin, *The Druzes*, 103 s.

<sup>33</sup> Sur cette mosquée construite par Tibr, l'un des grands émirs de Kāfūr al-Iḥšīdī, dans le quartier d'al-Maṭariyya, voir Maqrīzī, *Ḥiṭaṭ*, II, 413.

<sup>34</sup> Passage parallèle dans Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 113. Sur la doctrine morale de Ḥamza, voir Bryer, «The Origins», 260-262.

<sup>35</sup> Sur ce grand cadī hanbalite, voir *supra*, 21 n. 19. Cette lettre est conservée dans les recueils des Druzes; elle a été éditée et traduite par Silvestre de Sacy, *Chrestomathie arabe*, Paris, 1806, t. 1, 300-304, t. 2, 362-364.

وخطبته<sup>47</sup> فى الجوامع فى أيام الجمع فى شهر رمضان وفى العيدين وعطل مع ذلك الحجّ الى مكة عدة سنين لتغلب<sup>48</sup> العرب \* وقوة أيديهم<sup>49</sup> والخوف من أخذهم الحجّاج وانقطع حمل الكسوة التى جرت بها العادة بتجهيزها الى الكعبة واستشعر المسلمون<sup>50</sup> بما ظهر من هذه كلّها أنّه لانحرافه عن دين الإسلام وتعمّده تقوية هذا المذهب وإظهاره وظهر فى أيدي المصريّين أبيات شعر وقصائد منسوبة الى الحاكم تتضمّن وعيده لهم \* بحريق دورهم<sup>51</sup> ونهب أموالهم وسبى حريمهم وسفك دمائهم وكثر الإرجاف فيهم<sup>52</sup> فقرى<sup>53</sup> عليهم سجلّ بتطمينهم<sup>54</sup> ووزيل<sup>55</sup> سوء ظنّهم \* وتناسخوا أيضاً كتابًا ذكروا أنّه من الحاكم تأريخه العشر الأخير من شهر رمضان سنة عشر وأربعمائة \* يتضمّن<sup>56</sup> تفتيدهم<sup>57</sup> على تخلفهم عن تسليم الحقّ الى<sup>58</sup> أهله وتركهم التشاغل بعيوب نفوسهم واعتراضهم عليه فيما يفعله<sup>59</sup> ويشير عليهم بالمبادرة الى الإيمان فى أوانه<sup>60</sup> ويوتّخهم على مخالفتهم إياه فيما قصد بهم<sup>61</sup> اليه ثمّ يعود عليهم بالقرب الى باربيهم ومجاهرتهم له بما أتوه من \* الخطايا وتظاهروا به من البدع وتواعدهم<sup>62</sup> أنّ كلّ عقوبة سيحلّها بهم إن لم يذروا<sup>63</sup> الشرّ ويعملون الخير ويعمدون<sup>64</sup> عليه ويسلّموا الى إمام دهرهم ويولجوا اليه أمرهم ويذكرهم بما تقدّم من إنذاره لهم وتخوفه إياهم على مباينة<sup>65</sup> وبعد من قبل أوامره واحتذاء<sup>66</sup> مرضاته بالإحسان إليهم والإبقاء عليهم ويحذر من صبر على الأفعال المنكرة بجلاء<sup>67</sup> ديارهم وتعفية آثارهم وسبى نساءهم وأولادهم ونهب أموالهم وأنهم حينئذ يطلبون ناصرًا فلا يجدون<sup>68</sup> ويقسم على من وقع كتابه بيده أن يقرأه على أهله وجيرانه ويجعلهم على علم من مضمونه.

ويفاوض<sup>69</sup> المسلمين<sup>70</sup> وينبّههم<sup>71</sup> أن قصده سياقتهم<sup>72</sup> الى ما دعى<sup>73</sup> اليه الدرزيّ وأنّ حنقه عليهم إنّما هو لنفورهم منه وأكثروا الكلام \* فى ذلك وعملوا أشعار<sup>74</sup> كفرية<sup>75</sup> ويسيرون<sup>76</sup> بها اليه ويرتّموا<sup>77</sup> بأغانى تتضمّن شتيمة له والفاظ<sup>78</sup> قبيحة يسيرون<sup>79</sup> بها اليه وجميعها تتصل به<sup>80</sup> فازداد غيظًا<sup>81</sup> عليهم.

<sup>47</sup> P — <sup>52</sup> BCh بهم — <sup>51</sup> P بيوتهم — <sup>50</sup> BCh المسلمين — <sup>49</sup> S ايدهم — <sup>48</sup> C واحتجّ بتغلب — <sup>47</sup> C add. لجمعة — <sup>60</sup> C add. فعله L — <sup>59</sup> عن B — <sup>58</sup> B يفيدهم P — <sup>57</sup> يتضمن PBS om. — <sup>56</sup> PBS om. — <sup>55</sup> BCh يطمئنهم C — <sup>54</sup> فقراء Ch واحتذى PS — <sup>66</sup> مباينته S — <sup>65</sup> ويعملوا Ch — <sup>64</sup> Ch يزروا — <sup>63</sup> Ch يتواعدهم Ch — <sup>62</sup> قصدهم L — <sup>61</sup> وقبل فواته Ch — <sup>72</sup> بينهم Ch وينبهم B — <sup>71</sup> المسلمون Ch — <sup>70</sup> وتفاوض Ch — <sup>69</sup> يبصرون BCh — <sup>68</sup> بخلاء PBCh — <sup>67</sup> واحتذى Ch — <sup>79</sup> Ch والفاظ Ch — <sup>78</sup> وترتّموا Ch — <sup>77</sup> يشيرون Ch — <sup>76</sup> بكفرونه فيها Ch — <sup>75</sup> اشعارا Ch — <sup>74</sup> دعا Ch — <sup>73</sup> سياقتهم Ch — <sup>81</sup> غضبا Ch — <sup>80</sup> C add. فى وقتها — <sup>80</sup> يشيرون

<sup>42</sup> Traduction selon la variante 77.

dans les grandes mosquées les vendredis du mois de ramadān et lors des deux fêtes<sup>38</sup>. En outre, il avait suspendu le pèlerinage à La Mekke pendant plusieurs années parce que les Arabes<sup>39</sup> dominaient, que leur puissance était forte et qu'il craignait de (les voir) capturer les pèlerins. Il supprima le transport du voile (*kiswa*) qu'on préparait habituellement pour la *Ka'ba*. Les musulmans comprirent, ainsi que tous ces faits le manifestaient, qu'al-Ḥākīm s'écartait de la religion de l'islam, et qu'il était décidé à soutenir et à afficher cette doctrine. Des vers et des poèmes attribués à al-Ḥākīm circulèrent parmi les habitants de Miṣr, les menaçant de brûler leurs maisons, de piller leurs biens, de capturer leurs femmes, de verser leur sang. Les rumeurs se multiplièrent. Un édit (*siġill*) leur fut lu pour les rassurer et écarter leurs soupçons. Ils firent également circuler une lettre dont ils disaient qu'elle était d'al-Ḥākīm et qui était datée de la dernière décade du mois de ramadān de l'an 410/19-29 janvier 1020. Il les y blâmait de s'abstenir de reconnaître à sa famille (la possession) de la vérité, de négliger de se préoccuper de leurs propres vices et de lui faire obstacle en (tout) ce qu'il faisait. Il les exhortait à (confesser) la foi (*imān*) sans retard et de son vivant. Il leur reprochait de s'opposer à lui, alors qu'il avait le dessein de les rendre proches de leur créateur, et de lui être hostiles par les erreurs qu'ils commettaient et les innovations (*bida'*) qu'ils affichaient. Il les menaçait<sup>40</sup> de leur infliger toutes sortes de châtements s'ils ne renonçaient pas au mal et n'étaient pas fermement décidés à faire le bien, s'ils ne reconnaissaient pas l'imām de leur siècle et ne s'en remettaient pas à lui. Il leur rappelait qu'il leur avait déjà donné un avertissement et qu'il leur avait fait craindre qu'il les abandonnât. Il promettait à ceux qui accepteraient ses ordres et chercheraient à le satisfaire d'être bienfaisant envers eux et de les épargner. Mais il prévenait ceux qui persévèreraient à (commettre) des actions répréhensibles que leurs maisons seraient dévastées<sup>41</sup>, leurs traces effacées, leurs femmes et leurs enfants capturés, leurs biens pillés, et qu'alors ils chercheraient en vain un protecteur. Il conjurait ceux qui auraient sa lettre entre leurs mains de la lire à leur famille et à leurs voisins, et de porter son contenu à leur connaissance.

S'adressant aux musulmans, il leur soulignait qu'il avait pour dessein de les mener vers ce qu'al-Darazī avait prêché et qu'il ne les haïssait que parce que eux l'exécraient. (Les habitants de Miṣr) parlèrent beaucoup de tout cela. Ils composèrent des poésies impies qu'ils lui firent parvenir; ils chantèrent<sup>42</sup> des chansons au contenu injurieux pour lui, avec d'abominables grossièretés qu'ils lui firent (également) parvenir. Tous ces (libelles) lui parvinrent et accrurent sa colère contre eux.

<sup>38</sup> C'est-à-dire *'id al-fiṭr*, ou fête de la rupture de jeûne, et *'id al-naḥr*, ou fête du sacrifice, voir Canard, «Cérémonial fāṭimite», 403; Lev, *Fatimid Egypt*, 141-143.

<sup>39</sup> Toujours au sens d'Arabes Bédouins.

<sup>40</sup> Traduction selon la variante 62.

<sup>41</sup> Traduction selon la variante 67.

وتقدّم في ذى القعدة<sup>82</sup> سنة<sup>83</sup> عشر وأربعمائة بأن يفرّق على العبيد السودان من العسكرية سلاحاً<sup>84</sup> وأوعز<sup>85</sup> اليهم بالنزول الى مصر وأن يتعمّدوا حرقها وسبى حريم أهلها وأولادهم ونهب أموالهم فبدوا<sup>86</sup> في طرح النار في طرف مصر في الموضع المعروف بالتنانير<sup>87</sup> وتركوا أيديهم<sup>88</sup> في النهب وامتدّوا فيه الى أن أتوا على ما في القواسير<sup>89</sup> التي يباع فيها البر<sup>90</sup> وعلى كثير من الحوانيت والمساكن وأسروا خلقاً من النسوان وافترسوهنّ وتهارب جماعة منهم الى الجامع نحو مائة<sup>91</sup> فلم يحميهم<sup>92</sup> ونهبوا كثيراً<sup>93</sup> من مصر وأحرقت النار شطراً كبيراً<sup>94</sup> من البلد ولم يتجاسر المصريون<sup>95</sup> على إطفائها<sup>96</sup> خوفاً من أن يجرى عليهم ما هو أعظم وأشدّ<sup>97</sup> وانتهى الى \* الحاكم عظم الحادثة بمصر من الحريق والنهب والأسر فانه لا<sup>98</sup> يؤمن<sup>99</sup> تفاقمه وخروجه الى ما يصعب تلافيه \* واستدراكه فتقدّم الى عادى<sup>100</sup> الخادم الصقليّ بالنزول الى مصر في جماعة الجند \* ليسكنّ الفتنة فنزل وشاهد أمراً فظيماً وحالة قبيحة فقتل بعضاً من العبيد ومن أهل الشرّ<sup>2</sup> لتوقع الهيبة فيهم وفرق جميعهم<sup>3</sup> وعاد الى الحاكم وهو حنق ممّا شاهد وشرح له قبح النازلة وعظم الحادثة وقال له في جملة كلامه لو أنّ باسيل ملك الروم دخل الى مصر لما استجاز \* أن يفعل بها مثل هذا فنقم عليه الحاكم وقتله فاستغاث المصريون<sup>4</sup> اليه في العفو عنهم<sup>5</sup> والتقدّم بإطفاء النار لئلاّ تهلكهم فأذن بذلك بعد أن تلف من العقارات والرحالات ما<sup>6</sup> يعظم قدره وقال بعض الناس إنّ السبب في ما أمر به من حريق مصر ونهبها أنّ أكثر تلك الأشعار والقصائد المنسوبة اليه \* أو كلّها هم نحلوه إيّاها وعملوها على لسانه وكذلك الكتاب المكتتب عنه وأنه قصد<sup>7</sup> أن يحقّق فيهم ما تقاولوا<sup>8</sup> به على أنفسهم وبعته<sup>9</sup>

\* P f. 90

\* Ch p. 226

\* S p. 248

\* B f. 130\*

\* P f. 90\*

<sup>82</sup> BCh — بالتنانين Ch بالتنانين B<sup>87</sup> — فبدأوا Ch<sup>86</sup> — وواعن BP<sup>85</sup> — سلاح Ch<sup>84</sup> — سنة L<sup>83</sup> — ذلقعدة S<sup>82</sup> — كبيراً SCh<sup>94</sup> — مواضع كثيرة Ch كثير B<sup>93</sup> — يحميهم Ch<sup>92</sup> — تحرّمًا به Ch<sup>91</sup> — البر C<sup>90</sup> — القياسر C<sup>89</sup> — يديهم Ch الشره B<sup>2</sup> — فضيماً B<sup>1</sup> — غاز C<sup>100</sup> — يومل PS<sup>99</sup> — لم BCh<sup>98</sup> — اشتر PS<sup>97</sup> — طفيتها BSCh<sup>96</sup> — المصريين B<sup>95</sup> — ويفنه S وبعته Ch<sup>9</sup> — تقاولوا Ch<sup>8</sup> — قصده Ch<sup>7</sup> — مما S<sup>6</sup> — عنه B<sup>5</sup> — المصريين B<sup>4</sup> — جمعهم Ch<sup>3</sup> — الشره

aux habitants d'al-Qāhira de piller et d'incendier les habitants de Miṣr. Les gens se récrièrent et il leur pardonna. Le trouble de sa complexion leur fut certain. Al-Anṭākī (c'est-à-dire Yaḥyā) a rapporté tout cela.» Voir aussi Lev, *Fatimid Egypt*, 33-34.

<sup>47</sup> Traduction selon la variante 9.

<sup>48</sup> Ibn al-Aṭīr, IX, 222, dit clairement qu'al-Hākim ordonna l'incendie du Caire pour avoir eu entre les mains des lettres d'habitants de la ville remplies d'injures et de malédictions à son encontre.



En dū l-qa'da de l'an 410/28 février - 28 mars 1020, al-Ḥākim ordonna de distribuer des armes aux esclaves noirs de l'armée et leur enjoignit de se rendre à Miṣr dans le but de l'incendier, de capturer les femmes et les enfants des habitants, d'en piller les biens. Ils commencèrent à mettre le feu à une extrémité de Miṣr, en un lieu appelé al-Tanānīr<sup>43</sup>. Ils pillèrent sans retenue, au point de saccager ce qui se trouvait dans les *qaysāriyya*<sup>44</sup> où l'on vend le froment, ainsi que de nombreuses boutiques et habitations. Ils capturèrent des femmes et les violèrent. Un certain nombre, environ une centaine, s'enfuirent vers la Grande Mosquée, mais ne furent pas pour autant protégées. Ils pillèrent abondamment Miṣr et l'incendie ravagea une bonne moitié de la cité. Les habitants de Miṣr n'osèrent pas l'éteindre par crainte qu'il ne leur arrivât quelque chose d'encore plus grave et plus pénible. Al-Ḥākim apprit l'ampleur des événements de Miṣr, incendie, pillage, rapt. Craignant que (la situation) ne s'envenimât et ne devînt telle qu'il serait difficile de la rétablir et de la redresser, il ordonna à 'Ādī<sup>45</sup>, serviteur slave, de descendre à Miṣr avec une troupe de soldats pour apaiser les troubles (*fitna*). Celui-ci y descendit et constata que l'affaire était horrible et la situation atroce. Aussi fit-il tuer plusieurs des esclaves et malandrins (*ahl al-šarr*), afin de répandre la frayeur parmi eux, puis les dispersa tous. Il revint auprès d'al-Ḥākim, furieux de ce qu'il avait constaté, il lui expliqua que les faits étaient atroces et les événements graves et lui dit, entre autres, que même si Basile, l'empereur des Rūm, était entré à Miṣr, il ne se serait pas permis d'y accomplir une chose pareille. Al-Ḥākim, fort mécontent de lui, le fit tuer. Les habitants de Miṣr le supplièrent de leur pardonner et d'ordonner d'éteindre l'incendie, afin qu'il ne les exterminât pas (tous). Il y consentit, (mais) après que des immeubles et des biens meubles eurent été ruinés en quantité considérable<sup>46</sup>. Quelques-uns dirent qu'al-Ḥākim avait ordonné l'incendie et le pillage de Miṣr parce que (ses habitants) lui ayant imputé et mis dans sa bouche la plupart, voire la totalité, de ces vers et de ces poèmes qui lui étaient attribués, de même que la lettre mise sous son nom, al-Ḥākim avait eu le projet de réaliser les menaces qu'ils avaient colportées; il y était aussi poussé<sup>47</sup> par (le fait) qu'ils le mentionnaient dans leurs poésies, qu'ils les lui avaient fait parvenir et qu'il les avait reçues<sup>48</sup>. Mais d'autres dirent que c'était par haine envers eux car ils

<sup>43</sup> Nous n'avons pas pu identifier ce toponyme à la graphie incertaine (al-Tanānīn selon la variante 87 et *infra*, 89). Le contexte ne permet pas de supposer qu'il s'agit du Sūq al-tabbānīn (des vendeurs de paille) situé à l'intérieur d'al-Qāhira (voir Maqrīzī, *Hiṭaṭ*, I, 375 et II, 27); on pourrait en revanche penser à Darb al-tabbānīn, rue située à proximité de la rive du Nil, voir P. Casanova, *Essai de reconstitution topographique de la ville d'al-Fouṣṭāṭ ou Miṣr*, Le Caire, 1919 (Mémoires publiés par les membres de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, 35), 191.

<sup>44</sup> Sur la *qaysāriyya*, marché couvert et entrepôt, voir «*Qaysāriyya*», *E.I.2* (M. Streck).

<sup>45</sup> 'Iyād, dans Nuwayrī, XXVIII, 193; Ġādī, dans Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 106.

<sup>46</sup> Sur ces événements, cf. Ibn al-Ġawzī, XV, 139-140 (sous l'année 411); Ibn al-Aḫṭar, IX, 222; Nuwayrī, XXVIII, 193; Al-'Aẓīmī, 324, les résume en ces termes: «Al-Ḥākim ordonna

عليه أيضاً ذكرهم له في أشعارهم<sup>10</sup> وتسيرهم<sup>11</sup> له وتلقيهم<sup>12</sup> إياه وقال<sup>13</sup> بعضهم بل هو لحنقه عليهم ليكفهم<sup>14</sup> المنازعة<sup>15</sup> على<sup>16</sup> الدخول في دعوة الدرزي والهادي ولعله كان للحالتين جميعاً وقرى عليهم بعد ما جرى من الحريق والنهب سجلاً<sup>17</sup> بالتغمم<sup>18</sup> \* مما نالهم وأنه لم يكن بأمره ولا جرى باختياره.

\* S p. 249

\* R p. 369

\* وكان ولي<sup>19</sup> عهد المسلمين عند حصوله بدمشق قد فسح لأهلها بشرب<sup>20</sup> القهوة وسماع الأغاني فحبّه أهل دمشق وأما الجند فكانوا ماقتين له لشحّه وقبض<sup>21</sup> يده على الإنفاق فيهم وتوقيتهم<sup>22</sup> رسومهم.

وأذاع بعض الدرزية دعوته في قوم من المسلمين في موضع يعرف بوادي التيم<sup>23</sup>

\* P f. 91

\* R p. 370

بين دمشق وصيحاء وأقلب دينهم وتجاهروا بالكفر<sup>24</sup> فغزاهم أمير الأكراد \* يعرف بابن تالشليل<sup>25</sup> فقتل منهم وسبى وأحرق وأهلك خلقاً وأباد حضرهم<sup>26</sup> واستشعر \* وليّ العهد بعد ما جرى في أمرهم إنكار الحاكم ما<sup>27</sup> فعل بهم وتحذّر أن يحقد عليه بسببهم وخاف سطوته فأنفذ صاحباً له يعرف بابن الخاقاني<sup>28</sup> الى حسّان بن المفرج

\* Ch p. 227

ابن الجراح ليقرّر له معه أن يكون من جهته ومتى<sup>29</sup> احتاج \* اليه في أمر من الأمور لم<sup>30</sup> يقعد عنه واستحلفه فوجد الجند بذلك السبيل الى<sup>31</sup> زوال أمره والتشقى منه فشعثوا عليه بالعصيان وقتلوا الخرقانيّ بدمشق وقصدوا نهب دار وليّ<sup>32</sup> العهد

\* S p. 250

فاستغاث بالدمشقيين \* والغوطيين فاحاطوا بالقصر الذي نزل به<sup>33</sup> بظاهر دمشق فانتشبت<sup>34</sup> الحرب بينهم وبين الجند واندفع الدمشقيون عنه ونهب الجند القصر وكان عند تواصل الأخبار الى الحاكم بعصيان وليّ العهد \* وكثرة الأقاويل عليه بذلك قد

\* P f. 91

انتدب صاعد بن عيسى بن نسطورس للخروج الى الشام وردّ النظر اليه فيه وهو ممن ابتدى بالإسلام في أول الاضطهاد وزادت حاله عند الحاكم الى أن جعله أميراً على<sup>35</sup> الأتراك ولقبه الأمير الظهير شرف الملك تاج المعالي وخوّله وأعطاه من خزائنه

<sup>10</sup> C add. — <sup>11</sup> Ch — <sup>12</sup> Ch — <sup>13</sup> P om. — <sup>14</sup> C — <sup>15</sup> BSCh — <sup>16</sup> BSCh — <sup>17</sup> Ch — <sup>18</sup> Ch — <sup>19</sup> S — <sup>20</sup> BSRCh — <sup>21</sup> BR — <sup>22</sup> Ch — <sup>23</sup> L — <sup>24</sup> BCh — <sup>25</sup> PLS — <sup>26</sup> BCh — <sup>27</sup> R — <sup>28</sup> Ch — <sup>29</sup> BLSRCh add. — <sup>30</sup> PBRCh — <sup>31</sup> PL om. — <sup>32</sup> S — <sup>33</sup> S — <sup>34</sup> BPSR — <sup>35</sup> عند PBRCh — ينزله BRCh

<sup>56</sup> Fils du vizir Īsā ibn Naṣṭūrus, qui avait été lui même vizir entre šawwāl 409/10 février - 10 mars 1019 et dū-l-ḥiǧǧa 409/10 avril - 8 mai 1019, voir Ibn al-Ṣayrafī, 80; Maqrīzī, *Iti'āz*, II, 114.

mettaient trop peu d'empressement<sup>49</sup> à adhérer à la prédication d'al-Darazī et d'al-Hādī. Peut-être est-ce les deux raisons ensemble. Après l'incendie et le pillage, on lut aux habitants un édit (*siğill*), compatissant (aux malheurs) qui les avaient affectés, (mais les assurant) qu'ils ne répondaient ni aux ordres ni aux choix d'al-Ḥākīm.

Lorsqu'il était arrivé à Damas<sup>50</sup>, l'héritier présomptif des musulmans avait autorisé les habitants à boire du vin (*qahwa*) et à écouter des chansons. Ceux-ci le prirent en affection, mais les soldats le détestèrent parce que, du fait de son avarice, il était regardant à les payer et qu'eux craignaient<sup>51</sup> pour leur solde.

L'un des Druzes (*ba'ḍ al-daraziyya*<sup>52</sup>) diffusa sa prédication auprès d'un groupe de musulmans en un lieu appelé Wādī al-Taym, entre Damas et Sidon (Ṣaydā)<sup>53</sup>; il transforma leur religion et ceux-ci affichèrent leur impiété. Un émir kurde, appelé Ibn Tālšālī<sup>54</sup>, fit une expédition contre eux, en tua certains, en captura d'autres, brûla et en fit périr d'autres (encore), réduisant à néant leur implantation. Suite à ce qui s'était passé, l'héritier présomptif pressentit qu'al-Ḥākīm désavouerait ce qui leur avait été fait. Redoutant qu'il ne lui en gardât une haine secrète et craignant son emportement, il envoya un de ses compagnons, appelé Ibn al-Ḥarqānī<sup>55</sup>, auprès de Ḥassān ibn al-Mufarrīğ ibn al-Ğarrāḥ pour qu'il lui confirmât qu'il était de son côté et qu'il ne se détournerait pas de lui en cas de besoin dans une affaire quelconque. L'envoyé lui fit prêter serment. L'armée trouva là le moyen de mettre fin au pouvoir de l'héritier et de se venger de lui. Ils l'accusèrent de rébellion. Ils tuèrent al-Ḥarqānī à Damas et eurent le projet de piller la demeure de l'héritier présomptif. Celui-ci sollicita l'aide des habitants de Damas et de la Ġūṭa qui vinrent alors entourer le palais, situé à l'extérieur de Damas, où il s'était installé. La guerre s'engagea entre eux et l'armée. Les Damascènes furent repoussés du palais et les soldats le pillèrent. Quand al-Ḥākīm fut informé de la rébellion de l'héritier présomptif et des propos hostiles répandus à ce sujet, il envoya Ṣā'id ibn 'Īsā ibn Naṣṭūrus<sup>56</sup> en Syrie pour lui en remettre la direction. Cet homme avait été l'un des premiers à se convertir à l'islam au début de la persécution. Sa situation auprès d'al-Ḥākīm s'était élevée au point que celui-ci l'avait nommé émir auprès des Turcs et lui avait conféré les titres d'al-

<sup>49</sup> Traduction selon les variantes 14 et 15.

<sup>50</sup> En rabī' II 410/6 août - 3 septembre 1019, voir Bianquis, *Damas*, 337.

<sup>51</sup> Traduction selon la correction de *tawqiyatihim* en *tawaqqihim*.

<sup>52</sup> La tradition, rapportée par Ibn Tagrībīrdī citant Sibṭ Ibn al-Ğawzī, selon laquelle c'est al-Darazī qui aurait été envoyé secrètement en Syrie par al-Ḥākīm pour y prêcher, ne semble pas recevable, voir Hodgson, «Al-Darazī and Ḥamza», 5. Sur les débuts de l'implantation druze dans le Wādī al-Taym, voir Abu-Izzeddin, *The Druzes*, 128-129.

<sup>53</sup> Le Wādī al-Taym est une région située aux pieds du mont Hermon, voir Abu-Izzeddin, *The Druzes*, carte face p. 1.

<sup>54</sup> Ou Ibn Tālšālī.

<sup>55</sup> Ou al-Ḥarqānī, comme *infra*.

من العدد السلطانية والآلات الجليلة ما لم يعط<sup>36</sup> لغيره وتقدم اليه بالخروج الى الشام وبرز الى عين شمس وشيعة الحاكم في تبريزه وتقدمت مكاتيب<sup>37</sup> الحاكم<sup>38</sup> الى وليّ العهد يأمره بالحضور الى مصر ومع وصول أمره اليه<sup>39</sup> بذلك بادر بالرحيل لوقته وسار العسكر معه الى الرملة ولما عرف الحاكم امثاله<sup>40</sup> لأمره زالت الشبهة عنه من نفسه \*  
 \* B f. 131  
 وكتب يرسم له بالرجوع الى دمشق وقلد تقليداً ثانياً<sup>41</sup> وردّ اصاعد بن<sup>42</sup> عيسى بن نسطورس الى مصر وقتله في الحال \*.  
 \* P f. 92

وثار بدمشق بعد مسير وليّ العهد رجل \* من أهلها يعرف بمحمد بن<sup>43</sup> أبي طالب الجزار واجتمع اليه جمع كثير من أحداثها ومن رعاها أهل حوران امتعاضاً<sup>44</sup> لوليّ العهد وحاربوا الجند وطرح الجند النار في المدينة فأحرقت منها قطعة كبيرة ولما عرف محمد بن أبي طالب الجزار عودة وليّ العهد سار للقاءه واجتمعوا في لدا وسار محمد بن أبي طالب الى دمشق وقد التفّ \* به واجتمع اليه خلق كثير ودخل دمشق بغتة وراجع الحرب واستظهر على الجند وأخرجهم من المدينة وأرسل<sup>44\*</sup> اليه وليّ العهد في تسكين الفتنة فلم يطعه<sup>45</sup> وقتل قاضي دمشق وتسلط هو والأحداث عليها وقتل أيضاً جماعة من الناس ونهبهم وتوقاه أهل السلامة وخافوا منه وغلت الأسعار بقيام الفتنة فاجتمع على الناس بدمشق الجوع والحريق والنهب والقتل وكان \* محمد بن أبي طالب قد سدّ الباب المعروف بباب شرقي من أبواب المدينة فوجدوا الدمشقيون فرصة وفتحوا الباب وقبضوا على ابن<sup>46</sup> أبي طالب وقتلوه وصلبوه على باب الجابية \* وقتلوا جماعة من الأحداث المطابقين على رأيه واستقام \* \* بعد ذلك أمر دمشق وصلح حال وليّ العهد وترك يده حينئذ في مصادرة جماعة من الدمشقيين والمهتمين بقيام الفتنة فتنكروا عليه سائرهم وبغضوه واجتمع رأى أهل البلد والجند على الكراهية له وفقد الحاكم في الحال 'وآل أمر وليّ العهد الى ما سنذكره فيما بعد<sup>47</sup>.

\* P f. 92<sup>v</sup>

\* Ch p. 228

\*\* S p. 252

<sup>36</sup> S يعطى — <sup>37</sup> BChR — مكاتيب — <sup>38</sup> PS add. — في تبريزه — <sup>39</sup> BRCh له — <sup>40</sup> Ch امثاله — <sup>41</sup> PS om. — <sup>42</sup> Ch — محمد بن Ch بن — <sup>43</sup> PS add. — عبد — <sup>44</sup> PBRs امتعاضاً — <sup>44\*</sup> BRCh — ورسل — <sup>45</sup> BS يطعه — <sup>46</sup> BPR بن — <sup>47</sup> BCh om. '.

<sup>60</sup> Porte située à l'extrémité ouest de la Voie Droite.

<sup>61</sup> Voir *infra*, 81-83. Sur le gouvernement de 'Abd al-Rahīm ibn Ilyās à Damas, voir Ibn al-Qalānīsī, 69-70; Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 114; voir aussi Bianquis, *Damas*, 379 s.

Amīr al-Zahīr, Šaraf al-Mulk, Tāğ al-Ma'ālī. Il lui avait accordé et donné, pris sur ses trésors, des équipements royaux et des insignes importants, comme à aucun autre (dignitaire). Il lui ordonna de partir pour la Syrie. Šā'id ibn Naštūrus sortit vers 'Ayn Šams<sup>57</sup>, et al-Ḥākīm l'escorta. Auparavant une correspondance d'al-Ḥākīm avait été adressée à l'héritier présomptif lui ordonnant de se rendre à Mišr. Dès que cet ordre lui parvint, il se mit immédiatement en route, et l'armée partit avec lui vers Ramla. Lorsqu'al-Ḥākīm apprit qu'il avait obtempéré, il cessa d'avoir des doutes à son encontre, lui écrivit pour lui prescrire de retourner à Damas et l'investit une seconde fois. Il fit revenir Šā'id ibn 'Īsā ibn Naštūrus à Mišr et le tua sur l'heure.

Alors que l'héritier présomptif était parti de Damas, un des habitants, appelé Muḥammad ibn Abī Ṭālib al-Ġazzār, s'était soulevé. De nombreux individus, *aḥdāt*<sup>58</sup> de la ville et pègre (*ra'ā'*) du Ḥawrān, se joignirent à lui, irrités par l'héritier présomptif; ils firent la guerre aux soldats qui mirent le feu à la ville dont une grande partie brûla. Quand Muḥammad ibn Abī Ṭālib al-Ġazzār apprit le retour de l'héritier présomptif, il alla à sa rencontre, et ils se rejoignirent à Lydda. Puis Muḥammad ibn Abī Ṭālib marcha sur Damas, alors qu'un grand nombre d'individus s'étaient ralliés à lui et rassemblés autour de lui; il y entra à l'improviste, il reprit la guerre et il remporta la victoire sur les soldats qu'il expulsa de la ville. L'héritier présomptif lui envoya un messenger pour apaiser les troubles (*fitna*). Mais Muḥammad ibn Abī Ṭālib ne lui obéit pas et tua le cadī de Damas. Les *aḥdāt* et lui imposèrent leur domination sur la ville. Il tua encore un certain nombre de gens dont il pilla (les biens). Les gens d'ordre (*ahl al-salāma*) en éprouvèrent crainte et peur. Les prix augmentèrent en raison des troubles (*fitna*). La faim, l'incendie, le pillage, le meurtre se conjuguerent pour (le malheur) des habitants. Muḥammad ibn Abī Ṭālib avait fermé l'une des portes de la ville, appelée Bāb Šarqī<sup>59</sup>, mais les Damascènes trouvèrent l'occasion de la rouvrir; ils se saisirent d'Ibn Abī Ṭālib qu'ils tuèrent en le crucifiant à Bāb al-Ġābiya<sup>60</sup>. Ils tuèrent un certain nombre d'*aḥdāt* qui avaient épousé ses vues. Après cela la situation à Damas s'améliora et la position de l'héritier présomptif devint meilleure. Alors il confisqua, sans retenue aucune, (les biens) d'un certain nombre de Damascènes et de gens impliqués dans les troubles (*fitna*). Aussi furent-ils tous irrités contre lui et le haïrent-ils. Habitants de la cité et soldats furent unanimes à le détester. C'est alors qu'al-Ḥākīm disparut et que la situation de l'héritier présomptif devint telle que nous l'exposerons plus loin<sup>61</sup>.

<sup>57</sup> Nom arabe de l'ancienne Héliopolis, à l'est du Caire.

<sup>58</sup> Jeunes gens, issus de milieux modestes, toujours prêts à s'agiter et à se battre; officiellement chargés d'assurer l'ordre public, ils constituaient des groupes armés et combattifs qui pesèrent d'un réel poids dans l'histoire des villes syriennes au V<sup>e</sup>/XI<sup>e</sup> siècle, voir «*Aḥdāth*», *EJ.2* (Cl. Cahen); Cl. Cahen, «Mouvements populaires et autonomisme urbain dans l'Asie musulmane au Moyen Age», *Arabica*, 5 (1959), 25-56 et 232-265; Bianquis, *Damas*, 671 s.

<sup>59</sup> C'est-à-dire la Porte Orientale, située à l'extrémité est de la Voie Droite.

\* R p. ٥٦ \* وفي شوال سنة إحدى 48 عشر 49 وأربعمئة سلم محمد بن خليلد 50 البهراني 51 الى 52 الروم الحصن المعروف بالخوابي 53 في جبل بهراء 54 ومدينة مرقية على ساحل البحر وكانت خراباً فأحسن اليه 55 وأنعم عليه.

\* P f. 93 ورفع جماعة من المسلمين الى الحاكم عدّة \* دفعات أنّ النصارى يجتمعون في بيوتهم ويصلّون ويقدّسون ويحضر معهم جماعة 56 من النصارى 57 الذين أسلموا ويشاركونهم في أخذ القران 58 فلم ينكر ذلك وأعرض عن 59 كلام الساعين 60 ولقيه أنبا سلمون 61 رئيس دير طور \* سينا 62 وشكا 63 اليه ضيق 64 حال 65 رهبان طور سينا وما هم عليه من الضرّ والفاقة وتوسّل اليه 66 في إطلاق الأوقاف المقبوضة برسم هذا الدير ليستعينوا 67 بها على ما هم بسيله ويبعثهم 68 دعاهم له ما عاشوا فأجابته إلى ذلك وأعاد جميعها 69 اليه.

\* S p. 253 وفي سنة عشر وأربعمئة صير أسطاط 70 بطريركا 71 \* على القسطنطينية 72 وكان خصياً فأقام خمس سنين وستة أشهر ومات.

وفي هذه السنة أيضاً مات ثاوفيلس بطريرك بيت المقدس في شهر رمضان وتوسّل الى الحاكم قسّ نجار من أبناء الروم العبيد يسمّى نقفور ممّن يخدم بقصره 73 برسم النجارة في أن يؤذن له بأن يصير \* بطريركا 75 على بيت المقدس فأجابته الى ملتسه \* وكان له ابن و بنت وسار الى بيت المقدس وصلّى عليه هناك يوم الأحد العاشر من تموز سنة إحدى 76 عشر 77 وأربعمئة.

ولقى أنبا سلمون رئيس دير طور سينا الحاكم 78 أيضاً وأذكره بتمادى خراب الكنائس وأنّ الأوقاف التي كانت برسمها قبض عليها وقد خربت واختلت وعرض بالمشكلة في \* الإذن بتجديد عمارة دير القصير 79 وأن يرى رأيه بالمسامحة به وعودة

\* Ch p. 229

48 BR — بالجواني BPS 53 — ملك R add. 52 — النهراني BPSCh 51 — حامد C حليلد BPS 50 — عشرة Ch 49 — احد BR 48  
 59 Ch — المقدس C add. 58 — BRCh om. 57 — PS om. 56 — باسيل الملك CCh add. 55 — نهران BPSCh 54  
 — حالة BRLCh 65 — سوء BRCh 64 — فشكي BS 63 — 1 B om. 62 — صمنون C 61 — الساعين R 60 — سماع add.  
 BCh 72 — بطريرك BCh 71 — اسطاط L 70 — جميع اوقافه C 69 — ويغتمم CCh 68 — يستعينوا B 67 — BS om. 66  
 — BS om. 78 — عشرة Ch 77 — احد B 76 — بطريرك BRS 75 — BCh om. 74 — في قصره BRS 73 — قسطنطينية  
 79 BLS القصر

68 Eustathe fut patriarche de Constantinople de juillet 1019 à novembre-décembre 1025, voir Grumel, 436.

69 Théophile avait été élu patriarche en 403/ 1012-3, voir Yahyā, P.O., XXIII, 505.

70 Les mêmes faits sont rapportés dans des termes presque identiques, *infra*, 69. Nicéphore fut patriarche de juillet 1020 à après 1048, voir Grumel, 452.

Au mois de šawwāl de l'an 411/18 janvier - 15 février 1021, Muḥammad ibn Ḥalīd al-Bahrānī<sup>62</sup> remit aux Rūm la forteresse appelée al-Ḥawābī<sup>63</sup> dans le Ġabal Bahrā<sup>64</sup> ainsi que la ville de Maraḳiyya<sup>65</sup>, sur le littoral, qui était en ruines. (L'empereur) se montra bienfaisant envers lui et le combla de faveurs<sup>66</sup>.

Un certain nombre de musulmans rapportèrent à plusieurs reprises à al-Ḥākīm que les chrétiens se réunissaient dans leurs maisons pour prier et célébrer la messe, qu'un certain nombre de chrétiens qui s'étaient convertis à l'islam étaient présents à leurs côtés et recevaient avec eux l'Eucharistie. Mais al-Ḥākīm ne désavoua pas ces (pratiques) et il écarta les propos des délateurs.

Anbā Salmūn<sup>67</sup>, supérieur du monastère du Mont Sināī, vint trouver al-Ḥākīm pour se plaindre de la situation pénible des moines du Mont Sināī, de la misère et du dénuement dont ils souffraient. Il sollicitait la restitution des *waqf* affectés à ce monastère qui avaient été saisis, afin de les aider à sortir de leur situation et de les inciter à prier pour lui toute leur vie. Il y consentit et rendit au monastère tous les *waqf*.

En l'an 410/9 mai 1019 - 26 avril 1020, Eustathe fut créé patriarche de Constantinople<sup>68</sup>. C'était un eunuque. Après avoir siégé cinq ans et six mois il mourut.

Au mois de ramadān de cette même année / 31 décembre 1019 - 29 janvier 1020 mourut Théophile, patriarche de Jérusalem<sup>69</sup>. Un prêtre du nom de Nicéphore, fils d'esclaves rūm, menuisier servant comme tel au palais, sollicita d'al-Ḥākīm l'autorisation d'être créé patriarche de Jérusalem. Al-Ḥākīm accéda à sa demande. Ce prêtre avait un fils et une fille. Il se rendit à Jérusalem et y fut consacré le dimanche 10 juillet (tammūz) de l'an 411/10 juillet 1020<sup>70</sup>.

Anbā Salmūn, supérieur du monastère du Mont Sināī, vint à nouveau trouver al-Ḥākīm pour lui exposer que la ruine des églises durait toujours et que les *waqf* qui leur étaient affectés avaient été saisis, ruinés et détériorés. Il présenta sa demande, à savoir: autoriser la reconstruction du monastère d'al-

<sup>62</sup> Le nom de ce personnage est mal attesté: Ḥulayd et Ḥāmid dans la variante 50 et *infra*, 102. Felix, *Byzanz*, 72, l'appelle Muḥammad b. Ḥulayd al-Bahrāī et Forsyth, *The byzantine-arab chronicle*, 501, Muḥammad b. Ḥalīd al-Nahrānī.

<sup>63</sup> Forteresse située dans la montagne à une douzaine de kilomètres au nord-est de Tortose, appelée Coible par les Croisés, voir Dussaud, 139-140; Honigmann, 109; Deschamps, *La défense*, 37. Bianquis, *Damas*, 480, suppose que le nom fait référence aux jarres qui permettaient d'accumuler les réserves d'eau potable.

<sup>64</sup> Le Ġabal Bahrā', qui tire son nom d'une tribu arabe établie dans la région de Homs et de Hama dès l'époque préislamique, désigne la partie méridionale de l'actuelle Montagne des Alaouites, au nord de Tortose et Rafaniyya, voir Dussaud, 146.

<sup>65</sup> Ville située sur la côte entre Tortose et Bāniyās, appelée Maraclée par les Croisés, voir Dussaud, 126 s.; Deschamps, *La défense*, 323-326.

<sup>66</sup> Sur cet événement, voir Felix, *Byzanz*, 72; Bianquis, *Damas*, 480.

<sup>67</sup> Ou Ṣalmūn comme dans la variante 61 et *infra*, 72.

الرهبان الى سكناه واجتماع النصارى فيه للصلاة وإطلاق<sup>80</sup> ما برسمه من الأوقاف<sup>7</sup> فسعفه<sup>81</sup> بطلبته وأمر بالمسامحة بما يجب لبيت المال على الأوقاف<sup>82</sup> المخصوصة من خراج وواجب<sup>83</sup> وكتب له بذلك سجلاً هذه نسخته:

<sup>7</sup> بسم الله الرحمن الرحيم<sup>84</sup> هذا كتاب من عبد الله ووليّه المنصور أبى على الإمام الحاكم بأمر الله أمير المؤمنين لسليمان بن \* إبراهيم الراهب بما رآه \* \* من إنعامه عليه وإسعافه بما رغب اليه من الإذن له<sup>85</sup> فى إعادة عمارة الدير المعروف بالقصير<sup>86</sup> بطرا من جبل فسطاط مصر على<sup>87</sup> ما كان عليه قبل هدمه وتمكين الرهبان سكناه والمقام فيه على عادتهم والجرى على ما سلف من عبادتهم<sup>88</sup> و<sup>89</sup> صلواتهم وإقامة سنة ديانتهم والفسح فى الاجتماع<sup>90</sup> من يطرقه من أهل ملتهم<sup>91</sup> وإزالة الاعتراضات عنهم ومنع الأذى والتسلط عليهم وكفّ التبسط<sup>92</sup> والحيث لهم وردّ الأوقاف والأملك التى كانت محبسة عليه ومنسوبة اليه من ضيعة ومزرعة ومينا<sup>93</sup> وأرض وحصّة ودار وقيسارية<sup>94</sup> وحمّام وعرصة وحنوت وفاخورة ونخل<sup>95</sup> وبستان وأشجار<sup>96</sup> مثمرة وجنان بمصر وأعمالها من جميع بلاد المملكة وأقطارها<sup>97</sup> وأطرافها وتسليم ذلك الى هذا الراهب ليتولى<sup>98</sup> حده<sup>99</sup> ويحوز نفعه وجناه ويصرفه فى مصالح هذا الدير والمقيمين فيه والقاصدين \* له<sup>100</sup> وبسطا<sup>1</sup> يده فى تدبيره ومن يسبّه<sup>2</sup> فى جميعه وصيانة حقوق بيت مال<sup>3</sup> المسلمين منه ويظهره<sup>4</sup> من درنه والوزر عنه والمسامحة<sup>5</sup> بما يجب على ذلك من خراج وعشر وغرم ورسم فى سائر دواوين<sup>6</sup> الحضرة المحلولة \* والمحبسة وإزالة التأول عنه والإضرار بسببه والتتبع<sup>7</sup> له فى هذا الوقت وما يأتى بعده من الأوقات على استقبال تاريخ هذا السجلّ وفاء بالذمة وجزاء على مناصحتهم ومضامتهم<sup>8</sup> الملة لا يغيره كرّ حين ولا يحيله مرّ الأعقاب<sup>9</sup> والسنين فمن

\* S p. 254  
\*\* P f. 94

\* P f. 94

\* S p. 255

<sup>80</sup> BL — <sup>81</sup> فشعه C — <sup>82</sup> BLS om. — <sup>83</sup> BCh om. — <sup>84</sup> BLS om. — <sup>85</sup> BLS om. — <sup>86</sup> BLS om. — <sup>87</sup> القصر BLS — <sup>88</sup> الى BCh — <sup>89</sup> عادتهم P — <sup>90</sup> اجتماع B — <sup>91</sup> نحلّتهم C — <sup>92</sup> ليتولا B — <sup>93</sup> ومينة BCh — <sup>94</sup> وقيسرية PLS — <sup>95</sup> ونخيل BCh — <sup>96</sup> وشجرة BCh — <sup>97</sup> اقطارها BCh — <sup>98</sup> حده Ch — <sup>99</sup> وبسطا Ch — <sup>100</sup> جده Ch — <sup>1</sup> وبسطا Ch — <sup>2</sup> يسبّه Ch — <sup>3</sup> بيت مال BCh — <sup>4</sup> يظهره SCh — <sup>5</sup> والمسامحة C — <sup>6</sup> دواوين Ch — <sup>7</sup> والتتبع PLS — <sup>8</sup> ومضامنتهم Ch — <sup>9</sup> ومرّ الأعقاب Ch

<sup>74</sup> Dans l'édit, le nom d'Anbā Salmūn est donné sous sa forme islamisée.

<sup>75</sup> Village sur la rive orientale du Nil, proche de Fustāt, voir Yāqūt, IV, 27.

<sup>76</sup> Traduction selon la variante 1.

<sup>77</sup> Traduction selon la variante 4.



Quṣayr<sup>71</sup> et juger bon de lui accorder l'exemption, de (laisser) les moines revenir y résider et les chrétiens s'y réunir pour la prière, de restituer les *waqf* qui lui étaient affectés. Al-Ḥākim exauça sa demande<sup>72</sup> et ordonna l'exemption du *ḥarāğ* et des autres droits dus au Trésor (*bayt al-māl*) sur les *waqf* propres (à ce couvent). Il rédigea pour cela un édit (*siğill*) à son intention<sup>73</sup>. En voici la copie:

Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux. Voici la lettre du Serviteur et Ami de Dieu, al-Manṣūr abū 'Alī, l'imām al-Ḥākim bi-amr Allāh, l'émir des croyants, à Sulaymān<sup>74</sup> ibn Ibrāhīm, le moine, au sujet des faveurs qu'il a jugé bon de lui octroyer et des demandes qu'il a désiré exaucer: l'autorisation de reconstruire tel qu'il était avant sa destruction le monastère appelé al-Quṣayr à Ṭurā<sup>75</sup> sur la montagne de Fuṣṭāṭ Miṣr; la possibilité pour les moines d'y résider et d'y habiter selon leur habitude, de pratiquer leur culte et leurs prières comme auparavant, de célébrer selon leur tradition religieuse; la permission de se réunir pour les gens de leur Communauté (*milla*) qui s'y rendraient; la cessation de toute hostilité à l'encontre des moines; l'interdiction (à quiconque) de leur nuire et de leur imposer sa domination; l'arrêt de tout arbitraire et de toute injustice à leur égard; la restitution des *waqf* et des biens qui avaient été constitués en mainmorte et attribués à ce couvent: domaine (*ḍiyā'*), ferme, port, terre, part (de biens), maison, *qaysāriyya*, bain, enclos, boutique, atelier de poterie, palmeraie, verger, arbres fruitiers, jardins (situés) à Miṣr et dans les régions (d'Égypte), dans toute l'étendue du royaume, de ses contrées et de ses confins; l'attribution de ces biens à ce moine pour qu'il se charge de les gérer, qu'il en recueille les profits et les revenus, qu'il les dépense dans l'intérêt de ce monastère, de ceux qui y habitent et de ceux qui s'y rendent, pour qu'il ait toute autorité<sup>76</sup> sur son administration, sur celui auquel il le remettrait dans sa totalité, tout en sauvegardant les droits du Trésor des musulmans, et enfin pour qu'il le purifie<sup>77</sup> de l'impureté et du péché; l'exemption du *ḥarāğ*, de la dîme (*'uṣr*) et des taxes (*rusūm*) dus et inscrits dans tous les *dīwān* de la capitale, (au titre des biens) de pleine propriété comme de main morte; l'arrêt du recours à toutes sortes de prétextes pour obtenir (ces sommes), de la misère ainsi occasionnée et des poursuites, maintenant et dans les temps postérieurs à la date de cet édit. (Ceci a été accordé) pour respecter la *ḍimma* et récompenser les (moines) de bien con-

<sup>71</sup> Quṣayr est un monastère situé au sud du Caire, près de Ḥulwān au sommet d'une colline surplombant Le Caire, voir Yāqūt, II, 596-597; Evetts, 145-153, qui mentionne la destruction et le pillage des bâtiments en ša'bān 400/20 mars - 17 avril 1010 ainsi que l'édit autorisant sa reconstruction.

<sup>72</sup> Traduction par correction à la IV<sup>e</sup> forme.

<sup>73</sup> Dans Stern, *Fāṭimid Decrees*, dix décrets fatimides, provenant pour huit d'entre eux des archives du monastère Sainte-Catherine, et destinés pour neuf d'entre eux aux moines de ce monastère, sont édités, traduits et commentés. Malheureusement, Stern ignorait les édits transcrits par Yaḥyā.

قرأه أو قرى عليه من الأولياء والولاة ومتولين<sup>10</sup> الدواوين والضمناء والمتصرفين فى الأعمال والأحوال فليعلم ذلك من أمير المؤمنين ورسمه وليعمل عليه وبحسبه وكتب فى شهر ربيع الآخر سنة إحدى<sup>11</sup> عشر<sup>12</sup> وأربعمائة \* ويقرى<sup>13</sup> هذا المنشور فى يد<sup>14</sup> \* متّخذة<sup>15</sup> حجة له بمضمونه وبثبت بحيث مثله إن شاء الله ووقع الحاكم فى أعلاه<sup>16</sup> عليه بخطه الحمد لله ربّ العالمين.

\* B f. 132

\* Ch p. 230

وكان بعد وفاة ثاوفيلس بطريرك بيت المقدس صير الحاكم قسًا نجارًا من ابناء الروم العبيد اسمه نيقيفور ممن كان يخدم بقصره برسم النجارة<sup>17</sup> بتوسّله اليه بطريركا على بيت المقدس وكان له ابن و بنت وسار اليها وصلّى عليه بها يوم الأحد عشر تموز سنة ١٣٣١ وهى سنة إحدى عشرة وأربعمائة فعاد الآن الى مصر وطالع الحاكم باستقامة قوم من المسلمين له ولمن يجتمع من النصارى للصلوة فى عرصة القيامة واعتداهم عليه والتمس منه سجلاً بالحماية والصيانة وحفظ الكنائس الباقية ببيت المقدس والديارة التى هى خارجة عنه وكنيسة لدّ والإنعام بردّ أوقافها فكتب له سجلاً:

بسم الله الرحمن الرحيم أمر أمير المؤمنين بكتابة هذا المنشور لنيقيفور بطريرك بيت المقدس بما رآه من إجابة رغبته وإطلاق بغيته من صيانته وحياطته والذبّ عنه وعن أهل الذمة من نحلته وتمكينهم من صلواتهم على رسومهم فى افتراقهم واجتماعهم وترك الاعتراض لمن يصلّى منهم فى عرصة الكنيسة المعروفة بالقيامة وخربتها على اختلاف رأيه ومذهبه ومفارقة فى دينه وعقيدته وإقامة ما يلزمه فى حدود ديانته وحفظ المواضع الباقية فى قبضته داخل البلد وخارجه والديارات وبيت لحم ولدّ وما يرسم هذه المواضع من الدور المنصوية اليها والمنع من نقض المصليات<sup>18</sup> بها والاعتراض لأحباسها المطلقة لها ومن هدم جداراتها وسائر أبنيتها إحساناً من أمير

LS منجزه B<sup>15</sup> — PL om.<sup>14</sup> — وليقرأ CCh ويقر B<sup>13</sup> — عشرة Ch<sup>12</sup> — أحد B<sup>11</sup> — ومتولى Ch ومتولين BS<sup>10</sup> المصليات Ch<sup>18</sup> — التجارة Ch<sup>17</sup> — BPLS inc. lac.; textus secundum Ch<sup>16</sup> — متجزه

<sup>81</sup> Traduction selon la variante 13.

<sup>82</sup> Un décret édité et traduit par Stern, *Fâtimid Decrees*, 66, comporte la même formule, à ceci près qu'ici encore le mot *yūḥbatu* dans l'expression *bi-ḥaytu yūḥbatu miḥluhu* a été omis par Yahyā.

<sup>83</sup> Ce passage est une reprise de ce qui a été exposé *supra*, 65. L'année 1331 correspond à l'ère des Grecs, dite ère des Séleucides.

seiller leur communauté (*milla*) et d'en favoriser l'union. Que le temps qui court ne modifie pas cet édit, que les âges et les années qui passent ne le changent point! Que tous ceux qui le liront ou auxquels on le lira, dignitaires<sup>78</sup>, gouverneurs, responsables des *dīwān*, collecteurs d'impôts<sup>79</sup>, préposés aux finances et aux affaires, prennent connaissance de ceci, ordre<sup>80</sup> et prescription de l'émir des croyants, et qu'ils s'y conforment. Écrit au mois de rabī<sup>c</sup> II de l'an 411/25 juillet - 22 août 1020. Que ce diplôme (*manšūr*) demeure<sup>81</sup> entre les mains de celui qui l'a reçu, preuve pour lui de ce qu'il contient, et qu'il soit enregistré là où de tels documents sont enregistrés<sup>82</sup>, si Dieu le veut. Dans sa partie supérieure, al-Ḥākim l'a signé de sa propre main: Louange à Dieu, Seigneur des mondes.

Après la mort de Théophile, patriarche de Jérusalem, al-Ḥākim (permet) à un prêtre du nom de Nicéphore, fils d'esclaves rûm, menuisier servant comme tel au palais, d'être créé patriarche de Jérusalem, comme il l'en avait sollicité. Ce prêtre avait un fils et une fille. Il se rendit à Jérusalem et y fut consacré le dimanche 10 juillet (*tammūz*) de l'an 1331, c'est-à-dire 411<sup>83</sup>. Il revint alors à Miṣr et représenta à al-Ḥākim que des musulmans, qui lui étaient hostiles, se dressaient contre lui et contre les chrétiens qui se réunissaient pour la prière dans l'enceinte de l'église de la Résurrection. Il lui demanda un édit (*siğill*) (accordant) la protection, la préservation et la conservation des églises subsistantes à Jérusalem et dans les territoires extérieurs, de l'église de Lydda ainsi que la faveur de restituer les *waqf*. Al-Ḥākim rédigea un édit (*siğill*) à son intention.

Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux. L'émir des croyants a ordonné que soit rédigé ce diplôme (*manšūr*) à l'intention de Nicéphore, patriarche de Jérusalem, au sujet des désirs qu'il a jugé bon de satisfaire et des souhaits qu'il a bien voulu exaucer: la préservation, la tutelle et la défense, pour lui et les gens de la *ḍimma* de sa communauté (*ahl al-ḍimma min nihlatihi*); la possibilité de faire leurs prières selon leur usage, individuellement et collectivement; la cessation de toute hostilité à l'encontre de ceux d'entre eux qui prient dans l'enceinte de l'église appelée la Résurrection et de sa cour, quelles que soient leurs divergences d'opinion et de doctrine, et leurs divisions en matière de religion, de croyance et d'accomplissement des obligations religieuses; la conservation des lieux subsistants qui sont de son ressort à l'intérieur de la cité, à l'extérieur, dans les territoires, à Bethléem et à Lydda, ainsi que la conservation des habitations qui en dépendent et leur sont annexées; l'interdiction de détruire les lieux de culte qui s'y trouvent, d'en-

<sup>78</sup> Sur le sens de *awliyā'*, voir Stern, *Fāṭimid Decrees*, 20 n. 2.

<sup>79</sup> *Ḍumanā'*: précisément chargés de la ferme des impôts ou *ḍamān*.

<sup>80</sup> Plusieurs des décrets édités et traduits par Stern, *Fāṭimid Decrees*, se terminent par la même formule finale, à ceci près que le mot *amr*, dans l'expression *min amr amīr al-mu'minīn*, a été omis dans le texte de Yaḥyā.

المؤمنين اليهم ودفع الأذى عنهم وعن كافتهم وحفظاً لدمّة الإسلام فيهم فمن قرأه أو قرئ عليه من الأولياء والولادة وامتولى هذه النواحي وكافة الحماة وسائر المتصرفين فى الأعمال والمستخدمين على سائر منازلهم وتفاوت درجاتهم واستمرار خدمتهم أو تعاقب نظرهم فى هذا الوقت وما يليه فليعلم ذلك من أمر أمير المؤمنين ورسمه ويعمل عليه وبحسبه وليحذر من تعدى حدّه ومخالفته حكمه ويتجنّب مباينة \* نصّه ومجانبة شرحه وليقرّ هذا المنشور فى يده حجةً لمودعه يستعين بها على نيل طلبته وإدراك بغيته إن شاء الله تعالى وكتب فى جمادى الأخرى سنة إحدى عشرة وأربعمائة وفى أعلاه بخطّ الحاكم توقيع الحمد لله ربّ العالمين.

وانفتح حينئذ باب رجعة الكنائس وردّ أوقافها اليها واستطلق أحد أبناء الروم اسمه تاودورس كان قديماً قساً وصار أخيراً مطرانا على بيسان من عمل بيت المقدس واستولى على مطرنة القاهرة وعمّر كنيسة القنطرة بمصر وتواصلت مسألة أنبا صلومون ومسألة غيره من النصارى اليه فى ردّ كنيسة كنيسة من كنائسهم وعمارتها وردّ أوقافها وكتب أنبا صلومون رقاعاً عن أهل البلدان البعيدة عن مثل ذلك فأجاب كلاً منهم الى ملتسمه وأطلق عمارة جميع الكنائس والديارات التى يستدعى منه الإذن فيها وفى عمارتها بمصر وفى سائر بلاد مملكته وكتب لكلّ منهم بذلك سجلاً فى معنى سجلّ دير القصير وإعادة أوقافها اليها إلاّ ما كان من الأوقاف والكنائس قد بيع فى وقت القبض عليها فى دمشق وفى جميع بلاد الساحل وأصرف ثمنه فى النفقات السلطانية لضيق الأموال وقتها أو ما كان منها قد حصل لمن يتوقون شرّه من المسلمين.

ولما تسامح الحاكم بعمارة الكنائس وتجديدها وردّ أوقافها لقيه جماعة من النصارى الذين كانوا أسلموا فى وقت الاضطهاد وطرحوا أنفسهم عليه بين يديه وهم مسترسلون للموت وقالوا له إنّ الذى دخلنا فيه من التظاهر بدين الإسلام لم يكن باختيارنا ولا برغبة منّا فنحن نسأل أن تأمرنا بالعود الى ديننا إن رأيت ذلك أو تأمر

<sup>84</sup> Dans son compte-rendu de l'ouvrage de Stern, *Fātimid Decrees*, Cl. Cahen donne à ḥāmī, pluriel ḥumāt le sens de commissaire de police, *Revue Historique*, 233 (1965), 466.

<sup>85</sup> Ville de Jordanie, près de Jéricho.

<sup>86</sup> Al-Qanṭara – littéralement le pont – est un faubourg d'al-Fuṣṭāt, appelé aussi al-Ḥamrā' al-Wuṣṭā. L'église de ce quartier, dédiée à la Vierge Marie, est aussi appelée église des Rūm, voir Evetts, 86-87 et 153-154.

traver (la jouissance) des biens de main-morte (*aḥbās*) qui leur avaient été restitués, d'en démolir les murailles et autres constructions. (Ceci a été accordé) par bienfaisance de l'émir des croyants à leur égard pour écarter d'eux et de l'ensemble (des chrétiens) tout dommage et pour conserver la *dimma* de l'islam envers eux. Que tous ceux qui le liront ou auxquels on le lira, dignitaires, gouverneurs et responsables de ces contrées, l'ensemble des inspecteurs (*humāt*<sup>84</sup>), tous les préposés aux finances, fonctionnaires de toutes dignités et de rangs différents, que leur service soit permanent ou que leur direction s'exerce à tour de rôle, dans le présent comme dans l'avenir, prennent connaissance de ceci, ordre et prescription de l'émir des croyants, qu'ils s'y conforment, qu'ils se gardent d'en transgresser les termes et de contrevenir à ses dispositions, qu'ils s'abstiennent d'en contredire le texte et de s'écarter de son contenu. Que ce diplôme (*manšūr*) reste entre ses mains, preuve pour son dépositaire à laquelle il pourra recourir pour obtenir ce qu'il a demandé et atteindre ce qu'il a désiré. Si Dieu – qu'Il soit exalté! – le veut. Écrit en ġumādā II de l'an 411/22 septembre - 20 octobre 1020. Dans sa partie supérieure, il y a la signature de la main d'al-Ḥākim: Louange à Dieu, Seigneur des mondes.

Le retour des églises et la restitution de leurs *waqf* furent alors possibles. L'un des fils des Rūm, nommé Théodore, fut libéré; il avait été prêtre, puis récemment métropolitain de Baysān<sup>85</sup>, dans le district de Jérusalem; il prit la charge de métropolitain d'al-Qāhira et fit restaurer l'église d'al-Qantara à Miṣr<sup>86</sup>. Anbā Salmūn ainsi que d'autres chrétiens demandaient continuellement à al-Ḥākim le retour de leurs églises, église après église, (l'autorisation) de les restaurer et la restitution de leurs *waqf*. Anbā Salmūn écrivit à ce sujet des requêtes au nom des habitants de territoires éloignés. Al-Ḥākim octroya à chacun ce qu'il demandait. Il permit la restauration de toutes les églises et de tous les couvents à Miṣr et dans toute l'étendue de son royaume pour lesquels une telle autorisation avait été sollicitée. Al-Ḥākim rédigea pour cela un édit (*siġill*) à l'intention de chacun, de même sens que l'édit du monastère d'al-Quṣayr, (accordant) la restitution de leurs *waqf*, à l'exception des *waqf* et des églises qui avaient été vendus à l'époque de leur saisie, à Damas et dans toutes les régions du littoral, et dont le montant avait été affecté aux dépenses publiques en raison de la pénurie et de l'insuffisance des finances, (à l'exception également) de ceux qui avaient été remis à des musulmans pour les prémunir contre la misère.

Comme al-Ḥākim avait octroyé la reconstruction et la restauration des églises ainsi que la restitution des *waqf*, un certain nombre de chrétiens qui s'étaient convertis à l'islam à l'époque de la persécution vinrent le trouver; ils se prosternèrent devant lui, soumis jusqu'à la mort, et lui dirent: «La conversion ostensible à l'islam, à laquelle nous avons consenti, ne fut ni notre choix ni notre désir; aussi nous vous demandons de nous ordonner de revenir à notre religion, si vous le jugez bon, sinon d'ordonner de nous tuer». Al-Ḥākim leur ordonna sur le champ de porter des ceintures (*zanānīr*, pluriel de *zunnār*), des vêtements noirs et des croix. Chacun d'entre eux avait préparé l'ensemble des marques vestimentaires

بقتلنا فأمرهم للوقت بلباس الزنانير ولباس السواد وحمل الصليبان وكان كلّ منهم قد أعدّ عدة غيار ثيابه وتقدّم الى أصحاب الشرطة بحفظهم وكفّ كلّ أحد عن التعرّض لهم فكثرت الراغبون اليه في ذلك حتى صاروا يلقونه أفواجًا أفواجًا وكان يطلق ذلك لهم فعاد منهم عدد كثير وتوقفت الرؤساء والصدور منهم عن الرجوع الى ديانتهم حذرًا على نفوسهم من أن يكون إجابة الحاكم لمن فسح له في ذلك على سبيل الحيلة عليهم والخديعة لهم لاستكشافه<sup>19</sup> ما في ضمائرهم وظنًا منهم أنه يتتبعهم \* فيما بعد ويأتي عليهم فعاجلته المنية وكفى الذين رجعوا منهم الى النصرانية ما كان أولئك يحاذرونه وبقي كلّ من الفريقين على حاله.

\* Ch p. 232

وكان ما أتاه الحاكم في هذا المعنى من تسامحه بعمارة الكنائس وتجديدها وإعادة أوقافها اليها بعد ما تقدّم من مغالاته في هدمها وتأكيده في قلع أساساتها ومحو آثارها ومن الترخيص للنصارى الذين تظاهروا بالإسلام في العودة الى دينهم بعد تسع سنين منذ تظاهروا بالإسلام مع حظر ذلك في ديانة المسلمين وفي ناموسهم القتل على فاعله من آيات الله المعجزة وعجائبه الباهرة الدالة على عنايته بشعبه وتحقيقه لسالف وعده إذ يقول إننى لست أخليكم في كلّ عصر من أركون لكم فجعل جلّ ثناءه أركونهم المنقذ لهم ممّا غشاهم وألمّ بهم من كان اضطهادهم على يده واستضامتهم من قبله وتخوفوا أن يعقبهم بإساءته أو يتخطى اليهم أحد من الرعية بمكروه وجزعوا فأنهى اليه أبنا صلمون رئيس دير طور سينا ما خالطهم وقام في نفوسهم فكتب لهم سجلًا يؤمّنهم به هذه نسخته:

بسم الله الرحمن الرحيم هذا كتاب من عبد الله ووليّه المنصور أبى علىّ الإمام الحاكم بأمر الله أمير المؤمنين ابن الإمام العزيز بالله أمير المؤمنين لجماعة النصارى بمصر عند ما أنهاوا اليه الخوف الذى لحقهم والجزع الذى هالهم فأقلقهم واستدراءهم بظلّ الدولة وتحرمهم بحضور الحضرة بما رآه وأمر به من تكميل النعمة عليهم بتوخيّه لهم ذمة الإسلام وشرعه من تصيرهم تحت كنفه بحيث تصفو لهم موارد الطمأنينة وتصفو عليهم ملابس السكون والدعة وإجابتهم الى ما سألوا فيه من كتب أمان لهم

<sup>19</sup> لاشتكشافه Ch

<sup>89</sup> Réminiscence probable de la promesse de Jésus «Je ne vous laisserai point orphelins» (Jean, 14, 18).

<sup>90</sup> Décret mentionné dans *History of the Patriarchs*, 137 (éd.), 208 (trad.).

distinctives (*ḡiyār*<sup>87</sup>). Al-Ḥākim commanda aux membres de la police de les protéger et d'empêcher quiconque d'entreprendre quoi que ce soit contre eux. Ceux qui désiraient obtenir d'al-Ḥākim (la même faveur) furent si nombreux qu'ils venaient le trouver en masse, et il la leur accordait. Aussi un grand nombre d'entre eux revinrent à leur religion, alors que les chefs et les notables y renoncèrent, car ils craignaient pour leur vie, (convaincus) que la permission ainsi octroyée par al-Ḥākim n'était que ruse et subterfuge pour découvrir leurs pensées intimes et pensaient que, par la suite, al-Ḥākim les pourchasserait et les ferait périr. Mais (comme) la mort le frappa, ceux d'entre eux qui étaient revenus au christianisme furent préservés de ce qu'ils avaient craint et tous, de l'un et l'autre groupe, restèrent dans cette situation<sup>88</sup>.

Qu'al-Ḥākim en soit venu à permettre ainsi la reconstruction et la restauration des églises ainsi que la restitution de leurs *waqf*, alors qu'il avait précédemment (agi) avec excès en les détruisant et avec détermination en extirpant leurs fondations et en effaçant leurs vestiges, et à concéder aux chrétiens qui avaient ostensiblement adhéré à l'islam le retour à leur religion, après neuf années d'appartenance ostensible à l'islam, bien que cela soit impossible dans la religion des musulmans et que, dans leur loi, (il soit prescrit) de tuer celui qui agit ainsi, voilà bien des signes miraculeux et des prodiges éclatants de Dieu, qui montrent qu'Il prend soin de son peuple et qu'Il réalise Sa promesse antérieure, Lui qui a dit: «Moi je ne vous laisserai en aucun moment sans chef (*arkūn*)»<sup>89</sup>. Et Dieu – Louange à Lui! – leur a établi comme chef, pour les délivrer des souffrances qui s'étaient abattues sur eux, celui-là même qui les avait persécutés et opprimés. Mais, redoutant que sa scélératesse ne les atteignît de nouveau ou que l'un de ses sujets n'eût envers eux un comportement détestable, (les chrétiens) étaient effrayés. Aussi Anbā Salmūn, supérieur du monastère du Mont Sinaï, fit part à al-Ḥākim du trouble qui s'était installé dans leurs esprits. Al-Ḥākim rédigea à leur intention un édit (*siḡill*) pour leur accorder sa sauvegarde (*amān*)<sup>90</sup>. En voici la copie:

Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux. Voici la lettre du Serviteur et Ami de Dieu, al-Manṣūr abū 'Alī, l'imām al-Ḥākim bi-amr Allāh, l'émir des croyants, le fils de l'imām al-'Azīz bi-llāh, l'émir des croyants, à tous les chrétiens d'Égypte (Miṣr), alors qu'ils lui ont fait part de la crainte dont ils étaient saisis, de l'effroi qui les frappait et les agitait, de (leur souhait) d'être abrités à l'ombre de l'État et protégés (*taharrum*) par Sa Majesté, au sujet des faveurs qu'il a jugé bon et ordonné de compléter (en leur appliquant) la *ḡimma* de l'islam et de sa Loi: les placer sous sa garde, afin que les abreuvoirs de la tranquillité leur soient limpides et que les vêtements du repos et de la quiétude leur soient amples; répondre favorablement à leur demande d'une

<sup>87</sup> Voir «*Ghiyār*», *E.I.2* (M. Perlmann). Sur les marques distinctives imposées par al-Ḥākim, voir A. Fattal, *Le statut légal des non-musulmans en pays d'Islam*, Beyrouth, 1958, 103; Halm, 29 s. Même information dans *History of the Patriarchs*, 135 (éd.), 205 (trad.).

<sup>88</sup> Ibn al-Ġawzī, XV, 140, dit (sous l'année 411) qu'al-Ḥākim autorisa des juifs qui s'étaient convertis à l'islam à revenir à leur ancienne religion.

يخلد حكمه على الأحقاب ويتوارثه الأخلاف منهم والأعقاب فأنتم جميعاً آمنون بأمان الله عز وجل وأمان نبيه محمد خاتم النبيين وسيد المرسلين صلعم وعلى آله الطاهرين وأمان أمير المؤمنين علي بن أبي طالب سلام الله عليه وأمان الائمة من أباء أمير المؤمنين سلام الله عليهم هذا على نفوسكم ودماءكم وأولادكم وأموالكم وأحوالكم وأملاككم وما تحويه أيديكم أماناً صريحاً ثابتاً وعقداً صحيحاً باقياً فثقوا به واسكنوا اليه وتحققوا أن لكم جميل رأى أمير المؤمنين وعاطفته وعصرته تحميكم وعصمتكم<sup>20</sup> تقيكم لا يقدم عليكم بسوء أحد ولا تتناول اليكم بمضرة \* يد إلا كانت زواجر أمير المؤمنين مقصرة من باعه وعظم إنكاره مضيئاً فيه من ذراعه والله عون أمير المؤمنين على ما تعتقدونه من صلاح وإصلاح لسكان أقطار مملكته ومن له وسيلة الثواء في كنف دولته وإياه يستشهد على ما أمضاه من أمانه لكم وعهده الذي يشرفه طرفكم وكفى بالله شهيداً وليقرر في أيديهم حجة بما أسبغ من النعم عليهم إن شاء الله تعالى وكتب في شعبان سنة إحدى عشرة وأربعمائة وتوقيع أيضاً بخطه أعلاه الحمد لله رب العالمين.

\* Ch p. 233

ومال الحاكم الى أنبا صلوم منذ أول مشاهدته إياه ولقياه له وشقعه بجميع ما كان يلتمسه منه وتقدم أن لا ينقبض عن مسألته في شيء مما يعود بصلاح أمور النصرارى وأن يلقاه في كل يوم في طريقه الى الصحراء ليسأله عما يحتاج اليه فامتثل أمره وكثر أنسه به حتى شنع عليه كثير من عوام المسلمين لما عرفوه من ميله اليه وتشفيعه إياه في ملتسماته ومشاركته رهبان النصرارى في لباس الصوف أنه قد تلمذ لأنبا صلوم وكان في كثير من الأيام في نفوذه الى البرية يقصد دير القصير ويشاهد عمارته ويستحث الصناع على الفراغ منه وأطلق له دنانير تصرف في النفقة عليه ودفع أيضاً الى الرهبان المقيمين فيه دنانير ورسم لهم مساعدة البنائين لتروج عمارته وكان يعدل أيضاً الى ديارات جددها اليعاقبة في ناحية القرافة وإذا أراد الدخول الى الجبل والطلوع إلى دير القصير أو غيره من الديارات تتأخر الركابية عنه في الموضع المعروف بالقرافة والى الساقية ويمضى وحده.

<sup>20</sup> وعصته Ch

<sup>91</sup> Traduction selon la variante 20.

<sup>92</sup> Traduction selon des passages parallèles dans Stern, *Fāṭimid Decrees*, 48 et 50, 81 et 83.

<sup>93</sup> Grand cimetière au sud du Caire, voir Yāqūt, IV, 359-360; «Al-Kāhira», *E.I.2* (J.M. Rogers); Lev, *Fatimid Egypt*, 149-150.



lettre de sauvegarde (*amān*) qui conserverait sa décision au cours des âges et que se transmettraient leurs successeurs et héritiers. Qu'à vous tous soit accordée la sauvegarde de Dieu – à Lui la puissance et la gloire! –, la sauvegarde de son prophète Muḥammad, sceau des prophètes et seigneur des envoyés – que Dieu répande Sa prière et Sa bénédiction sur lui et sur sa famille vertueuse! –, la sauvegarde de l'émir des croyants, 'Alī ibn Abī Ṭālib – que la paix de Dieu soit sur lui! –, la sauvegarde des imāms, ancêtres de l'émir des croyants – que la paix de Dieu soit sur eux! Cette (sauvegarde vaut) pour vous, vos vies, vos enfants, vos richesses, vos biens, vos propriétés et vos possessions, sauvegarde franche et stable, pacte (*'aqd*) authentique et durable. Que vous éprouviez confiance, repos et certitude de trouver auprès de l'émir des croyants bienveillance et mansuétude, un asile qui vous protégera et un refuge<sup>91</sup> qui vous secourera! Que nul ne vous cause du mal ni ne porte contre vous une main malfaisante sans que les interdits de l'émir des croyants n'en diminuent la grandeur et que son sévère désaveu n'en réduise la force! Que Dieu assiste l'émir des croyants dans (le maintien) de la paix et de la réconciliation que vous avez obtenues pour les habitants des contrées de son royaume et pour ceux qui auront la possibilité de séjourner sous la garde de son État! Que Dieu soit le témoin de la sauvegarde que l'émir des croyants vous a assurée et du pacte (*'aqd*) qui vous honore<sup>92</sup>! Dieu suffit pour témoin. Que cet édit demeure entre leurs mains, preuve des faveurs dont il les a comblés. Si Dieu – qu'Il soit exalté! – le veut. Écrit en ša'bān de l'an 411/20 novembre - 18 décembre 1020. Dans la partie supérieure, il y a également la signature de la main d'al-Ḥākim: Louange à Dieu, Seigneur des Mondes.

Al-Ḥākim éprouvait de l'inclination pour Anbā Ṣalmūn depuis qu'il l'avait vu et rencontré pour la première fois; il lui octroyait tout ce qu'il lui demandait. Il lui ordonna de ne s'abstenir d'aucune demande qui ramènerait la paix dans les affaires des chrétiens et de venir le rencontrer chaque jour sur le chemin du désert afin de lui demander ce dont il avait besoin. Anbā Ṣalmūn obéit à son ordre et sa familiarité avec lui fut si grande que, dans le peuple (*'awāmm*), beaucoup de musulmans, lorsqu'ils surent qu'al-Ḥākim avait de l'inclination pour Anbā Ṣalmūn, lui octroyait tout ce qu'il demandait et s'associait aux moines chrétiens en portant des vêtements de laine, l'accusèrent d'être devenu son disciple. Al-Ḥākim, lorsqu'il pénétrait dans le désert, se rendait fréquemment vers le monastère d'al-Quṣayr, en regardait la reconstruction et exhortait les ouvriers à le terminer. Il accordait à (Anbā Ṣalmūn) des dinars qui devaient être utilisés pour les dépenses du monastère, et il remettait également des dinars aux moines qui y résidaient, leur prescrivant d'aider les maçons pour accélérer la reconstruction. Il se dirigeait aussi vers les monastères que les jacobites avaient restaurés du côté d'al-Qarāfa<sup>93</sup>. Lorsqu'il voulait se rendre dans la montagne et monter au monastère d'al-Quṣayr, ou à un autre monastère, les écuyers restaient en arrière dans le lieu appelé al-Qarāfa, à proximité du réservoir (*al-sāqiya*), et il y allait seul.

وفى بعض الأيام جرى فى ذلك على سالف عادته وتبعه صبىّ ركابىّ كان اصطنعه يعرف بالقرافىّ وأبعدا جميعاً فى الجبل فلقيه سبع نفر من البادية والتمسوا منه صلة بجفاء فى القول وغلظ فى اللفظ وفرية وشتيمة فقال لهم ما معى فى هذا الموضع ما أدفعه لكم لكننى أنفذكم الى متولّى بيت المال العميد المحسن ابن بدوس ليدفع اليكم خمسة آلاف درهم فقالوا ما نمضى اليه لأنّه لا يدفع لنا شيئاً وتردّد الخطاب بينهم وبينه فالتمسوا منه أن ينفذ معهم القرافىّ الركابىّ لينجز لهم المطلق وسار مع القرافىّ أربعة نفر منهم وتخلّف الثلاثة الباقون فى الطريق وقبض \*  
 أولئك<sup>21</sup> الأربعة \* الجملة<sup>22</sup> التى رسم دفعها لهم وعاد القرافىّ يلتمس الحاكم فأبطى<sup>23</sup> عليه عودته فلما طال انتظاره له فى الموضع الذى جرت عادته \* بموافاته اليه ساء ظنّه ودار الجبل يطلبه فألقى سائحاً<sup>24</sup> وسأله عنه وذكر له صفته وصفة الحمار الذى هو راكبه فأعلمه أنّه<sup>25</sup> شاهد فى طريقه حماراً \* معرّباً وساقه الى الموضع حتى شاهد الحمار الذى كان معرّباً كما ذكر له وتقدّمت السيدة أخت الحاكم الى جميع الأمراء والقوّاد وغيرهم من الناس بالركوب الى الصحراء واستكشاف خبره وطلعوا الى دير القصير<sup>26</sup> وفتشوه لثلاً يكون مستتراً فيه وفتشوا أيضاً كامل<sup>27</sup> المواضع التى كان يلمّ بها فلم يقفوا له على خبر ووجد<sup>28</sup> بعد ذلك ثيابه الصوف التى كان لابسها فى ناحية الجبل وهى مهراة من ضرب<sup>29</sup> السكاكين وآثار الجراحات مخضّبة بالدم ولم توجد جثته فاستدلّ \* الأكثرون أنّ أولئك الثلاثة البوادي المتأخّرين عن اللحاق برفقائهم<sup>30</sup> وبالقرافىّ الركابىّ لقبض الصلة المطلقة لجماعتهم عادوا اليه وقتلوه ودفنوه وعفوا<sup>31</sup> أثر قبره وكان فقد الحاكم يوم الاثنين أوّل الصوم المقدّس وهو لليلتين بقيتا<sup>32</sup> من شوال سنة إحدى<sup>33</sup> عشر وأربعمائة وعمره يومئذ سبعة<sup>34</sup> وثلثون<sup>35</sup> سنة وكانت خلافته خمسة<sup>36</sup> وعشرون<sup>37</sup> سنة وستّة وعشرون<sup>37</sup> يوماً.

\* B f. 132<sup>v</sup>

\* P f. 95

\* Ch p. 234

\* S p. 256

\* P f. 95<sup>v</sup>

— ان S<sup>25</sup> — سياحا LS مساحا BCh<sup>24</sup> — فابطا BCh<sup>23</sup> — الحملة BS<sup>22</sup> — PBLs des. lac.<sup>21</sup>

— واخفوا CCh<sup>31</sup> — برفقائهم BCh<sup>30</sup> — ضربات BLSch<sup>29</sup> — ووجدوا CCh<sup>28</sup> — سائر BSCh<sup>27</sup> — القصر PLS<sup>26</sup>

وعشرين BLS<sup>37</sup> — خمس Ch<sup>36</sup> — وثلثين S<sup>35</sup> — سبع Ch<sup>34</sup> — احد B<sup>33</sup> — بقتا S<sup>32</sup>

<sup>97</sup> Récits parallèles dans Nuwayrī, XXVII, 194-195; Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 115-117 et 119-120; Ibn al-Gawzī, XV, 141-142 (sous l'année 411); Ibn al-Aṭīr, IX, 221-223. Sur les différentes versions de la mort d'al-Ḥākim, voir Halm, 65 s.

Un certain jour, alors qu'al-Ḥākīm se conduisait selon son habitude antérieure, un jeune écuyer nommé al-Qarāfī<sup>94</sup> dont il avait fait son protégé le suivit; tous deux s'éloignèrent dans la montagne. Sept Bédouins vinrent à la rencontre d'al-Ḥākīm et lui demandèrent l'aumône, (proférant) de rudes paroles et des mots grossiers, des mensonges et des injures. Al-Ḥākīm leur dit: «En un tel lieu je n'ai rien à vous remettre, mais je vous envoie au responsable du Trésor, al-'Amīd al-Muḥsin ibn Badūs<sup>95</sup>, afin qu'il vous remette cinq mille dirhams». Mais ils lui répondirent: «Pas question d'y aller, il ne nous donnera rien!» La discussion se poursuivit entre lui et eux. Les Bédouins lui demandèrent d'envoyer avec eux l'écuyer al-Qarāfī qui ferait effectuer ce don. Quatre d'entre eux partirent accompagnés d'al-Qarāfī, et les trois autres restèrent en arrière sur le chemin. Ces quatre (individus) retirèrent la somme qu'al-Ḥākīm avait prescrit de leur remettre. Al-Qarāfī vint rechercher al-Ḥākīm, mais celui-ci tardait à revenir. Lorsqu'al-Qarāfī l'eut attendu longtemps à l'endroit où il venait habituellement le retrouver, il eut des soupçons et parcourut la montagne à sa recherche. Il rencontra un ermite et l'interrogea au sujet d'al-Ḥākīm, lui décrivant le personnage et l'âne sur lequel il était monté. L'ermite l'informa qu'il avait vu en chemin un âne dont les jarrets avaient été coupés. Il le conduisit à cet endroit pour qu'il vît lui-même l'âne dont les jarrets avaient été coupés comme il le lui avait dit. Al-Sayyida<sup>96</sup>, sœur d'al-Ḥākīm, ordonna à tous les émirs, chefs militaires et autres personnes de partir à cheval vers le désert pour découvrir ce qu'il était devenu. Ils montèrent au monastère d'al-Quṣayr et le fouillèrent pour (s'assurer) qu'il n'y était pas caché; ils fouillèrent aussi tous les endroits où il s'arrêtait. Mais ils n'apprirent rien à son sujet. Par la suite, on trouva, du côté de la montagne, les habits de laine qu'il portait; ils avaient été lacérés par des coups de couteau et les traces des blessures étaient teintées de sang. Mais on ne retrouva pas son cadavre. La plupart (des gens) déduisirent que les trois Bédouins, qui ne s'étaient pas joints à leurs compagnons et à l'écuyer al-Qarāfī pour retirer l'aumône accordée à eux tous, étaient revenus vers al-Ḥākīm, l'avaient tué et enterré, puis avaient effacé la trace de sa tombe. La disparition d'al-Ḥākīm eut lieu le lundi 1<sup>er</sup> du jeûne saint, c'est-à-dire le 27 šawwāl de l'an 411/13 février 1201. Il était alors âgé de 37 ans, et son califat avait duré 25 ans et 26 jours<sup>97</sup>.

<sup>94</sup> *Nisba* portée par la population habitant de manière permanente dans le cimetière d'al-Qarāfa, voir Lev, *Fatimid Egypt*, 149.

<sup>95</sup> Connu comme maître des finances (*ṣāḥib bayt al-māl*) sous al-Zāhir, voir Maqrīzī, *Iṭī'āz*, II, 141, 142 et 154.

<sup>96</sup> C'est-à-dire al-Sayyida Sitt al-Mulk. Sur cet important personnage, voir Y. Lev, «The Fāṭimid Princess Sitt al-Mulk», *Journal of Semitic Studies*, 32 (1987), 319-328.

تمّ الجزء الأول من التاريخ الذي صنّفه يحيى بن سعيد ويتلوه الجزء الثاني<sup>38</sup>.

\* P<sup>1</sup> f. 103

\* بسم الله الرحمن الرحيم يسر<sup>39</sup>.

\* Ch p. 235

\* خلافة الظاهر لإعزاز دين الله<sup>40</sup>.

\* S p. 257

ولما فقد الحاكم كنم<sup>41</sup> السيدة اخته صحّة قتله \* عن الناس وأوهمتهم أنّه قد  
تعمّد<sup>42</sup> لغرض له تقفون عليه فيما بعد ولم يزل<sup>43</sup> أمره مكتومًا أحد<sup>44</sup> وأربعين يومًا الى  
أن وافى<sup>45</sup> عيد المسلمين النحر وهو في<sup>46</sup> اليوم العاشر من ذى الحجّة من السنة<sup>47</sup>  
فأشهرت فقد الحاكم بإقامة الدعوة<sup>48</sup> لولده أبى<sup>49</sup> الحسن<sup>50</sup> علىّ ولقب الظاهر لإعزاز  
دين الله \* وذكر اسم الحاكم مع اسم أبائه الأموات ورحم عليه وعليهم و<sup>51</sup> عمر  
الظاهر يومئذ سبع<sup>52</sup> عشرة<sup>53</sup> سنة وكان منذ ترعرع والى حين فقد أباه الحاكم<sup>54</sup>  
محبوبًا في قصر السيدة عمّته<sup>55</sup> حذرا منها<sup>56</sup> عليه من إساءة تلحقه من أبيه وتبنّت<sup>57</sup>  
به في حياة الحاكم واعتنقت أموره منذ أفضت الخلافة اليه وقامت<sup>58</sup> بتدبيره<sup>59</sup>  
وعوّلت في النظر في الأحوال على رئيس الرؤساء خطير الملك عماد بن هرون وجرى  
الأمر في تسمية<sup>60</sup> الظاهر بمولانا وتقبيل \* الأرض بين يديه<sup>61</sup> والدعاء<sup>62</sup> له<sup>63</sup> على  
سالف الأمر والرسم<sup>64</sup> في أيام أجداده.

\* P<sup>2</sup> f. 96

\* B f. 133

وأنشأ<sup>65</sup> سجلاً قرى على الناس يتضمّن حسن رأيه في الكافة وتقدمته وتأكيده  
على كلّ من يتولّى<sup>66</sup> شيئاً من الخدم السلطانية والنظر<sup>67</sup> في الأحكام والأفضية  
باعتقاد الحق<sup>68</sup> في أمورهم<sup>69</sup> \* وتوخّى العدل في جميع ما ينتها<sup>70</sup> اليهم ويتعلّق بهم  
وبصيانة أهل السلامة والاستقامة وتتبع ذوى العيث والفساد<sup>71</sup> وأنّه انتهى اليه  
استشعار جماعة<sup>72</sup> أهل الذمّة \* من النصارى واليهود أنّهم يستكروهون على<sup>73</sup> الانتقال

\* S p. 258

\* P<sup>2</sup> f. 96<sup>v</sup>

<sup>38</sup> PCLS om. <sup>1</sup> — <sup>39</sup> BP<sup>2</sup>LSCh om. <sup>1</sup> — <sup>40</sup> P<sup>2</sup>LS om. <sup>1</sup> — <sup>41</sup> P<sup>2</sup>LSCh كتمت — <sup>42</sup> P<sup>1</sup>P<sup>2</sup>LS تعمّده — <sup>43</sup> B — الدعوى BP<sup>2</sup> — <sup>44</sup> BP<sup>2</sup>LSCh om. <sup>1</sup> — <sup>45</sup> BP<sup>1</sup> وفا — <sup>46</sup> BP<sup>2</sup>LSCh om. — <sup>47</sup> BP<sup>2</sup>LSCh om. <sup>1</sup> — <sup>48</sup> BP<sup>2</sup>LSCh om. <sup>1</sup> — <sup>49</sup> BP<sup>1</sup>SL om. — <sup>50</sup> P<sup>2</sup>LS add. بن — <sup>51</sup> Ch وكان — <sup>52</sup> BS سبعة — <sup>53</sup> BP<sup>1</sup>S عشر — <sup>54</sup> BP<sup>2</sup>LSCh om. <sup>1</sup> — <sup>55</sup> BP<sup>1</sup>LSCh add. وتبنّت (?) Ch وتبنّت P<sup>1</sup>L — <sup>56</sup> BP<sup>2</sup>LSCh om. — <sup>57</sup> الى حين فقد الحاكم — <sup>58</sup> P<sup>2</sup>LS add. وقامت P<sup>1</sup> — <sup>59</sup> بتدبير الامور CCh بتدبير P<sup>1</sup> — <sup>60</sup> بتدبير الامور CCh بتدبير P<sup>1</sup> — <sup>61</sup> ايديه P<sup>1</sup> — <sup>62</sup> والدعى P<sup>1</sup> — <sup>63</sup> CCh — <sup>64</sup> بالنظر P<sup>1</sup> — <sup>65</sup> وانشأ عليه Ch وانشى P<sup>1</sup> — <sup>66</sup> يتولا BP<sup>1</sup> — <sup>67</sup> والنظر P<sup>1</sup> — <sup>68</sup> CCh — <sup>69</sup> بالاعتماد P<sup>2</sup>LS om. <sup>1</sup> — <sup>70</sup> ينتهى BP<sup>2</sup>LSCh — <sup>71</sup> BP<sup>2</sup>LS om. <sup>1</sup> — <sup>72</sup> BP<sup>2</sup> om. — <sup>73</sup> P<sup>2</sup>LS om.

<sup>100</sup> Al-Hākim avait, en effet, supprimé toutes ces marques de respect ainsi que l'atteste l'édit affiché lors de sa disparition, voir Silvestre de Sacy, *Chrestomathie arabe*, Paris, 1806, t. 1, 276, t. 2, 345.

<sup>1</sup> Coran, II, 256.

Ici finit la première partie de l'histoire composée par Yaḥyā ibn Sa'īd. Suit la seconde partie.

Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux. Qu'Il facilite (notre tâche)!

Califat d'al-Zāhir li-I'zāz Dīn Allāh.

Lorsqu'al-Ḥākim eut disparu, al-Sayyida, sa sœur, cacha aux gens la vérité au sujet de son assassinat; elle leur fit croire qu'il s'était proposé un but qu'ils connaîtraient plus tard. On continua à tenir son sort caché pendant quarante et un jours, jusqu'à ce qu'arrivât la fête musulmane du Sacrifice, c'est-à-dire le 10 du l-ḥiġġa de cette année / 27 mars 1021. Elle proclama la disparition d'al-Ḥākim en appelant à reconnaître son fils Abū l-Ḥasan 'Alī. On lui conféra le titre d'al-Zāhir li-I'zāz Dīn Allāh, on mentionna le nom d'al-Ḥākim avec celui de ses ancêtres décédés et on implora la miséricorde de Dieu sur eux et sur lui<sup>98</sup>. Al-Zāhir était alors âgé de 17 ans et, depuis qu'il avait atteint une dizaine d'années (*tara'ra'a*) jusqu'à la disparition de son père al-Ḥākim, il était reclus dans le palais d'al-Sayyida, sa tante, car elle craignait pour lui que son père ne lui fit du mal. Elle l'avait adopté du vivant d'al-Ḥākim et, du jour où le califat lui échut, elle prit en mains ses affaires et assura l'administration. Elle confia la direction des affaires à Ra'īs al-Ru'asā' Ḥaṭīr al-Mulk 'Ammār ibn Harūn<sup>99</sup>. L'ordre fut donné d'appeler al-Zāhir Notre Seigneur (*mawlānā*), de baiser la terre devant lui et de faire la prière en son nom selon la manière antérieure et la règle suivie du temps de ses ancêtres<sup>100</sup>.

Il rédigea un édit (*siġill*) qui fut lu aux gens, exprimant sa bienveillance envers tous, ordonnant et confirmant à tous ceux qui étaient responsables d'un service du gouvernement ou de l'administration des jugements et des sentences de s'en remettre à la vérité en toutes choses, de rechercher la justice dans toutes les causes qui leur parviendraient et leur seraient soumises, de protéger les gens d'ordre et de droiture (*ahl al-salāma wa l-istiqāma*) et de poursuivre ceux qui sèmeraient ravages et désordre. (Cet édit, alléguant) qu'on avait fait part à al-Zāhir de la crainte éprouvée par l'ensemble des gens de la *ḍimma* (*ahl al-ḍimma*), chrétiens et juifs, d'être contraints de passer à la Loi de l'islam et de leur irritation à ce sujet étant donné qu'il n'y a «point de contrainte en religion<sup>1</sup>», les engageait à ôter de leur esprit ce qui n'était qu'imagination et à être assurés que leur seront appliqués les principes de préservation et de bonne garde et qu'ils seront toujours dans la situation de ceux qui (ont ob-

<sup>98</sup> Sur la proclamation d'al-Zāhir, cf. Ibn al-Ġawzī, XV, 142-143 (sous l'année 411); Ibn al-Aṭīr, IX, 225; Nuwayrī, XXVIII, 202-203; Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 116-177 et 124-125. Voir aussi Lev, *Fatimid Egypt*, 34-36.

<sup>99</sup> Le texte qui porte 'Imād doit être corrigé en 'Ammār, voir *infra*, 87. Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 125 et 128, l'appelle Ra'īs al-Ru'asā' Ḥaṭīr al-Mulk abū l-Ḥasan 'Ammār ibn Muḥammad. Selon Ibn al-Ṣayrafī, 65, il exerça la *wisāta* de rabī' I 412/4 juin - 3 juillet 1022 à dū l-qa'da 412/6 février - 7 mars 1023. Sur sa mort, voir *infra*, 87.

الى شريعة<sup>74</sup> الاسلام وامتعضهم<sup>75</sup> من ذلك إذ كان لا إكراه في الدين وأن يزِيلوا من أنفسهم ما تخيلوه ويتحققوا أنهم يحملون على حكم الصيانة والرعاية وينزلون منزلة أهل الحياطة والحماية ومن آثر منهم الدخول في دين الإسلام اختياراً من قلبه 'وهداية من ربه ولم يكن \* غرضه التعزيز<sup>76</sup> والاستطالة<sup>77</sup> فليدخل فيه مقبولاً مبروراً<sup>78</sup> ومن آثر بقاءه على دينه 'من \* غير ارتداد<sup>79</sup> كان عليه<sup>80</sup> ذمته وحياطته وعلى جميع أهل الملة حفظه وصيانته<sup>81</sup> وأعظم<sup>82</sup> أيضاً فيه ما عرفه من ذهاب طائفة من الجهال الى الغلو في الإمامة وعدولها بالباطيل<sup>83</sup> عن موجب الحقائق وصفتها المخلوق بصفة الخالق وتبريه<sup>84</sup> الى<sup>85</sup> الله من<sup>86</sup> ذلك وانتزاعه من إطلاق اللفظ بحكاية معتقدهم وبسط لسانه بذكر<sup>87</sup> عنهم واعترافه الى الله أنه وأسلافه الماضين<sup>88</sup> وأخلافه الباقين<sup>89</sup> مخلوقون اقتداراً ومربوبون اقتساراً لا يملكون لأنفسهم موتاً ولا حياة ولا يخرجون على<sup>90</sup> قضية الله تعالى وأن جميع من خرج منهم<sup>91</sup> عن حد الأمانة<sup>92</sup> والعبودية لله عز وجل فعليهم لعنة الله ولعنة اللاعنين<sup>93</sup> والملائكة والناس أجمعين وأنه قد قدم إنذاره لهم بالتوبة الى الله تعالى من كفرهم ولما يعتمد منه من<sup>94</sup> الإبقاء على الجماعة ومن أتى ذلك منهم<sup>95</sup> وأقام على كفره فسيء الحق يستأصله ويذكر إبعاده أصحاب الأخبار والسعايات وأمانة للناس<sup>96</sup> أجمعين من أهل الملة والذمة على نفوسهم ودمائهم وأولادهم وأموالهم وأحوالهم ما سلكوا الطريق المستقيمة ولم يقصدوا المقاصد الذميمة<sup>97</sup> فأنس الناس بسجله هذا واستبشروا له<sup>98</sup>.

P<sup>1</sup> f. 103<sup>v</sup>

Ch p. 236

R p. 57

\* وكانت السيدة أخت الحاكم مع إياسها من أخيها وتحققها<sup>99</sup> فقد بادرت بإنفاذ عليّ بن داود وهو أحد الأمراء الكتامين<sup>100</sup> الى دمشق بملطفات الى الأمراء والقواد ووجوه الجند بالقبض على وليّ العهد عبد الرحيم بن إياس فسارع الجماعة الى ذلك لكراهتهم<sup>1</sup> له وحمل مقيداً وحمل \* أهله وانسبائه معه وعد<sup>2</sup> به الى<sup>3</sup>

P<sup>2</sup> f. 97

<sup>74</sup> BLS — مبرراً<sup>78</sup> — <sup>75</sup> BP<sup>2</sup>LS om. <sup>1</sup> — التعزز<sup>76</sup> CCh — وامتعضه B وامتعضهم P<sup>1</sup>P<sup>2</sup>LS — دين BP<sup>2</sup>LS <sup>74</sup> om. — من<sup>85</sup> CCh — وتبرؤه CCh <sup>84</sup> — بالاطيل P<sup>1</sup> <sup>83</sup> — BP<sup>2</sup>LS inc. lac. <sup>82</sup> — وصيانة B <sup>81</sup> — على P<sup>2</sup>LS <sup>80</sup> — <sup>80</sup> om. <sup>1</sup> — الامامة P<sup>1</sup> <sup>92</sup> — بهم P<sup>1</sup> <sup>91</sup> — عن CCh <sup>90</sup> — الباقين CCh <sup>89</sup> — الماضين CCh <sup>88</sup> — يذكر P<sup>1</sup> <sup>87</sup> — في CCh <sup>86</sup> — الاعمين P<sup>2</sup> <sup>99</sup> — CCh om. به BP<sup>2</sup> <sup>98</sup> — BP<sup>2</sup>LS des. lac. <sup>97</sup> — الناس CCh <sup>96</sup> — فيهم P<sup>1</sup> <sup>95</sup> — ومن CCh <sup>94</sup> — الاعمين P<sup>2</sup> <sup>99</sup> — P<sup>2</sup> om. <sup>3</sup> — وعدى P<sup>2</sup>LSR <sup>2</sup> — لكراهيتهم BP<sup>2</sup>SCh <sup>1</sup> — الكتامين P<sup>1</sup> <sup>100</sup> — وتحققها

<sup>8</sup> Sur le sens de ce mot, voir la longue note sur les différentes sortes de papier dans E. Quatremère, *Histoire des Mongols de la Perse*, Paris, 1836, p. CXXXV et CXXXVII.

<sup>9</sup> Traduction d'après la variante 2.

tenu) tutelle et protection. Celui qui choisira d'entrer dans la religion de l'islam, par libre choix de son cœur et guidé par son Seigneur, et non pour rechercher plus de respect et de considération, qu'il se convertisse, il sera accueilli et honoré. Celui qui choisira de rester dans sa religion, sauf s'il a apostasié, que la *ḍimma* et la tutelle d'al-Zāhir reposent sur lui et que la conservation et la préservation d'al-Zāhir reposent sur tous les gens de la communauté (*ahl al-milla*). Dans cet édit, il était encore (écrit) qu'al-Zāhir trouvait grave ce qu'il avait appris au sujet d'un groupe d'ignorants qui professaient une doctrine exagérée au sujet de l'imamat, s'écartaient par des opinions vaines des vérités nécessaires et qualifiaient la créature des attributs du Créateur. Al-Zāhir (déclarait) devant Dieu qu'il était innocent<sup>2</sup> de cela, qu'il refusait de prononcer un seul mot répétant leur croyance et d'ouvrir la bouche pour parler d'eux, qu'il reconnaissait devant Dieu que lui, comme ses prédécesseurs dans le passé et ses successeurs dans l'avenir, étaient des créatures (nées) de la puissance (divine) et des sujets soumis à la contrainte (divine), qu'ils n'étaient maîtres pour eux-mêmes ni de la mort ni de la vie, et ne se soustrayaient pas<sup>3</sup> au jugement de Dieu – qu'Il soit exalté! –. Tous ceux d'entre eux qui sortiraient des limites de la foi et de la soumission envers Dieu – à Lui la Puissance et la Majesté! –, que «la malédiction de Dieu, la malédiction de ceux qui maudissent, des anges et de tous tombent sur eux<sup>4</sup>»! Il les avait déjà avertis qu'il leur fallait revenir à Dieu – qu'Il soit exalté! – en (renonçant) à leur impiété et<sup>5</sup> qu'il était décidé à leur laisser à tous la vie sauve. Mais celui d'entre eux qui refusera<sup>6</sup> cela et persistera dans son impiété, l'épée de la vérité l'exterminera. Al-Zāhir disait tenir à distance rapporteurs et délateurs, (et confirmait) sa sauvegarde à tous les gens de la communauté et de la *ḍimma* (*ahl al-milla wa l-ḍimma*) pour eux-mêmes, leur vie, leurs enfants, leurs richesses et leurs biens, tant qu'ils resteraient dans le droit chemin et n'auraient pas de desseins blâmables. Les gens eurent connaissance de son édit et s'en réjouirent.

Al-Sayyida, sœur d'al-Hākīm, ayant perdu tout espoir au sujet de son frère et convaincue de sa disparition, envoya en toute hâte à Damas 'Alī ibn Dāwud, l'un des émirs kutamites<sup>7</sup>, avec des dépêches (*mulatṭafāt*<sup>8</sup>) pour les émirs, les chefs militaires et les notables de l'armée, leur (donnant ordre) de se saisir de l'héritier présomptif 'Abd al-Raḥīm ibn Ilyās. Tous s'empressèrent d'agir ainsi en raison de leur hostilité envers lui. Il fut emmené enchaîné et, avec lui, sa famille et ses parents, puis transféré<sup>9</sup> à Damiette où il fut em-

<sup>2</sup> Traduction selon la variante 84.

<sup>3</sup> Traduction selon la variante 90.

<sup>4</sup> Citation de Coran II, 161 et III, 87, avec intercalation de l'expression «ceux qui les maudissent» empruntée à II, 159.

<sup>5</sup> Le texte porte *wa li-mā* que nous proposons de corriger en *wa bi-mā*.

<sup>6</sup> Il va de soi qu'il faut lire *abā* et non *atā*.

<sup>7</sup> Ibn Dāwud al-Maḡribī dans Ibn al-Qalānisī, 70, et Abū l-Dāwud al-Maḡribī dans Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 114.

\* S p. 259 دمياط واعتقل بها مدة \* ثم دخل به<sup>4</sup> الى مصر وعند وصوله<sup>5</sup> قلع قيده واحتيط عليه في القصر مكرماً مبعثلاً مدة وتنغص<sup>6</sup> اليه الظاهر بشيء من الفاكهة مسموماً فأكل منه ومات وأظهر للناس أنه قتل نفسه وفي حين القبض عليه \* بدمشق هرب ولده الكبير عبد \* العزيز وابن أخى ولي العهد أحمد<sup>7</sup> بن الطيب<sup>7</sup> بن إلياس الى حلّة صالح بن مرداس<sup>8</sup> وأقاما بها عشرة اشهر وتلطف<sup>9</sup> الظاهر في عودتهما فتحوفاً منه وهربا الى بلد الروم ملتجئين الى باسيل الملك فاحسن قبولهما<sup>10</sup>.

\* R p. ٥٨ وكان النصراني الملكية في مدة إذن الحاكم بعمارة الكنائس وردّه<sup>11</sup> أوقفها قد<sup>12</sup>

\* P<sup>1</sup> f. 104 \* عولوا على تصيير بطبريكا<sup>13</sup> على مدينة<sup>14</sup> الاسكندرية ولم يكن<sup>15</sup> بقى<sup>16</sup> في ابرشية<sup>17</sup> الاسكندرية يومئذ إلا<sup>18</sup> أسقفان<sup>19</sup> وهما<sup>20</sup> أبا خرسطوذولا أسقف تيس وأبا إسحق أسقف القلزم وكتب كل واحد منهما خطّه للآخر أن لا يكون أحدهما بطبريكا ويشاركون الجماعة في اختيار من ينبغي أن يروس عليهم ونكل أبا إسحق أسقف القلزم عمّا كتب به خطّه وتلطف في ان ينجز له سجلاً من الحاكم في أن يكون بطريك على الاسكندرية وكره جماعة النصراني الملكية ذلك لأنّ القديس أرسانيوس بطريك الاسكندرية كان قترسه لأمر تشكّاه شعبه منه وصبر عليها ورأى النزول عن رياسته دون الإقلاع عنها ومضى القديس أرسانيوس البطريرك في حال سبيله وهو غير راض عنه واتفق رأى الجماعة على استرجاع السجلّ الذي تنجزه والتمسوه منه فلم يدفعه اليهم وأطمع نفسه أن يصير بطبريكا عليهم فأنها أبا سلمون ذلك الى الحاكم مطالعه<sup>21</sup> بما كتب به خطّه وبكراهة الكافة له فأنفذ من استرجع السجلّ منه<sup>22</sup> ووصل<sup>23</sup> الى مصر<sup>7</sup> في الحال<sup>24</sup> من بلد الروم راهب قسيس<sup>25</sup> من أهل دمياط يسمّى أبا<sup>26</sup> جرجس من رهبان طور سينا \* عايد من خدمة الدير المقدّس<sup>27</sup> واتفق رأى الجماعة على الرضى<sup>28</sup> به<sup>29</sup> لقدسه<sup>30</sup> وخيرته<sup>31</sup> وأبا<sup>32</sup> قبول الرياسة الى أن أكرهوه

\* P<sup>2</sup> f. 97<sup>v</sup>

<sup>4</sup> BP<sup>2</sup>Ch om. — <sup>5</sup> BP<sup>2</sup>S وبوصوله — <sup>6</sup> P<sup>1</sup>Ch وتنفص — <sup>7</sup> BP<sup>2</sup>LSCh om. — <sup>8</sup> Ch مراش — <sup>9</sup> BP<sup>2</sup>SRCh — <sup>10</sup> BP<sup>2</sup>LSCh — <sup>11</sup> BP<sup>2</sup>SCh وردّه — <sup>12</sup> BP<sup>2</sup>SCh على حكمها — <sup>13</sup> P<sup>2</sup> بطريك — <sup>14</sup> BP<sup>2</sup>LSCh — <sup>15</sup> BP<sup>1</sup> يكون — <sup>16</sup> LS om. — <sup>17</sup> P<sup>1</sup> برشية — <sup>18</sup> P<sup>2</sup>LS سوى — <sup>19</sup> Ch اسقفا — <sup>20</sup> BP<sup>2</sup>LSCh inc. lac. — <sup>21</sup> قس BP<sup>2</sup>SCh — <sup>22</sup> BP<sup>2</sup>SLCh des. lac. — <sup>23</sup> BP<sup>2</sup>SCh add. في الحين — <sup>24</sup> BP<sup>2</sup>SCh om. — <sup>25</sup> BP<sup>2</sup>SCh — <sup>26</sup> BP<sup>2</sup>SCh — <sup>27</sup> BP<sup>2</sup>SCh om. — <sup>28</sup> BP<sup>2</sup>SL رضا — <sup>29</sup> Ch الرضاية — <sup>30</sup> BP<sup>2</sup>SCh لقداسته — <sup>31</sup> P<sup>2</sup>S — <sup>32</sup> P<sup>2</sup>SCh فابا B — وخيرته

<sup>13</sup> Le saint monastère désignant Sainte-Catherine du Mont Sinai, il faut sans doute corriger le texte 'ā'id min en 'ā'id fī.



prisonné un certain temps; il fut ensuite conduit à Miṣr. A son arrivée, ses chaînes lui furent enlevées et il fut, un certain temps, placé sous surveillance, (mais) honoré et respecté. Puis al-Zāhir lui fit parvenir<sup>10</sup> des fruits empoisonnés; il en mangea et mourut. Al-Zāhir fit croire aux gens qu'il s'était suicidé. Au moment de son arrestation à Damas, son fils aîné, 'Abd al-'Azīz, s'était enfui, ainsi que son neveu, Aḥmad ibn al-Ṭayyib ibn Ilyās, vers le campement de Ṣāliḥ ibn Mirdās où ils restèrent dix mois. Al-Zāhir usa de bonnes paroles pour les faire revenir, mais ils eurent peur de lui et s'enfuirent dans le pays des Rūm, cherchant refuge auprès de l'empereur Basile; celui-ci leur fit bon accueil<sup>11</sup>.

A l'époque où al-Ḥākim avait autorisé la reconstruction des églises et la restitution de leurs *waqf*, les chrétiens melkites avaient décidé de créer un patriarche pour la ville d'Alexandrie. Il ne restait alors, dans l'éparchie d'Alexandrie, que deux évêques, Abā Christodoule, évêque de Tinnīs, et Abā Ishāq, évêque d'al-Qulzum. Chacun écrivit lui-même à l'autre, (s'engageant) à ne pas être patriarche et à s'associer à tous pour choisir celui qu'il convenait de placer à leur tête. Abā Ishāq, évêque d'al-Qulzum, se départit de ce qu'il avait lui-même écrit et usa de bonnes paroles afin d'obtenir d'al-Ḥākim un édit le nommant patriarche d'Alexandrie. Tous les chrétiens melkites trouvèrent ce (procédé) détestable; en effet, le saint patriarche d'Alexandrie, Arsénus, avait déposé<sup>12</sup> Abā Ishāq en raison de pratiques dont son peuple s'était plaint, (mais) celui-ci avait persévéré, préférant renoncer à sa dignité plutôt que d'abandonner (une telle conduite). Le saint patriarche Arsénus passa de vie à trépas étant toujours mécontent de lui. Tous furent unanimes à réclamer l'édit qu'Abā Ishāq avait obtenu et le lui demandèrent. Mais lui ne le leur remit pas car il convoitait d'être créé patriarche. Abā Salmūn fit part de tout cela à al-Ḥākim, lui exposant ce qu'Abā Ishāq avait lui-même écrit et la détestation de tous à son encontre. Al-Ḥākim envoya quelqu'un lui réclamer l'édit. A ce moment-là arriva à Miṣr un moine et prêtre, venant du pays des Rūm; il était originaire de Damiette, s'appelait Abā Georges, était moine au Mont Sināï et revenait servir au saint monastère<sup>13</sup>. Tous furent unanimes à lui donner leur agrément en raison de sa sainteté et de sa vertu; mais lui refusa d'accepter la dignité (patriarcale), si bien qu'ils durent l'y contraindre et l'y forcer. Abā Salmūn demanda à al-Ḥākim de changer l'édit qui était au nom de l'évêque d'al-Qulzum et de le mettre au nom d'Abā Georges. Mais

<sup>10</sup> Le sens général du passage impose de comprendre ainsi le verbe dont les deux formes – celle de l'édition et celle de la variante 6 – ne fournissent pas une signification acceptable ici.

<sup>11</sup> Cf. d'autres récits de la mort tragique de 'Abd al-Raḥīm ibn Ilyās dans Ibn al-Qalānisī, 70; Ibn al-Ġawzī, XV, 142 (sous l'année 411); Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 114 et 116. Voir aussi Zakkar, 94; Felix, *Byzanz*, 73; Bianquis, *Damas*, 383 et 451-452.

<sup>12</sup> Le verbe arabe *qatarasa* est un décalque du grec *kathaire-ô* qui signifie déposer un clerc.

وألزموه وسأل<sup>33</sup> أبا سلمون الحاكم أن غيرَ السجلّ الذي باسم أسقف القلزم وجعل باسم أبا جورجيس ولم يشاركهم أسقف القلزم في الرضى برياسته ولا الحضور للصلاة عليه<sup>34</sup> فاختر النصارى أسقفين أحدهما على دمياط والآخر على مصر واجتمع \* اثنا<sup>35</sup> عشر قسيساً \* مع أسقف تّيس أبا خرستوذولا<sup>36</sup> وصلّوا على المختار لكرسى دمياط<sup>37</sup> وصيّروه أسقفًا واتفق أسقف تّيس وأسقف دمياط<sup>38</sup> هذا<sup>39</sup> والقسوس المقدّم ذكرهم وصلّوا على أبا جورجيس<sup>40</sup> بطريكًا<sup>41</sup> على الاسكندرية في مصر يوم الفصح المقدّس وهو<sup>42</sup> الثاني من<sup>43</sup> نيسان سنة ألف وثلثمائة واثنين وثلثين<sup>44</sup> وهو<sup>45</sup> الستّة<sup>45</sup> عشر ليلة<sup>46</sup> خلت من<sup>47</sup> ذى الحجّة سنة أحد<sup>48</sup> عشر<sup>49</sup> وأربعماية<sup>47</sup> وذلك بعد إشهار موت الحاكم وإقامة الدعوة للظاهر بستّة أيام<sup>50</sup> فأقام<sup>51</sup> في الرياسة<sup>52</sup> خمسة عشر<sup>53</sup> سنة ومات<sup>54</sup> \* وبعد تصيّره<sup>55</sup> صلّى<sup>55</sup> على المختار لمصر وجعله أسقفًا عليها<sup>56</sup> وأنفذت<sup>57</sup> السيّدة أخت الحاكم<sup>57</sup> الى جورجيس<sup>58</sup> بطريك الإسكندرية<sup>59</sup> ثيابًا ومصاحفًا<sup>60</sup> وآلات<sup>61</sup> فضّة كانت عندها لخالها أرسانيوس البطريرك القديس \* وشدّت مع<sup>62</sup> النصارى وقويت<sup>63</sup> همّتهم<sup>64</sup> وجدّوا في عمارة كنايسهم.

\* P<sup>1</sup> f. 104<sup>v</sup>  
\*\* S p. 260

\* B f. 133<sup>v</sup>

\* P<sup>2</sup> f. 98

وهرب الملقّب بالهادى بعد فقد الحاكم وقتل بعد ذلك وقبض على جماعة من الدعاة الى مذهبه ومن المعتقدين له<sup>65</sup> واستتاب<sup>66</sup> من رجع منهم عن مذهبه وقتل من أبا<sup>67</sup> الإقلاع<sup>68</sup> عنه<sup>67</sup> وصلب وتتبع في سائر الأعمال وجرى امرهم على ما قدّمنا ذكره<sup>69</sup> وهلك منهم<sup>70</sup> خلق كثير<sup>71</sup> لإصرارهم<sup>72</sup> على الثبات على كفرهم.

\* S p. 261

وقبضت السيّدة على جميع الإقطاعات التي أقطعها \* الحاكم وأعادت<sup>73</sup> المكوس الى ما كانت عليه قبل تسامح<sup>74</sup> الحاكم بها وقطعت كثيرًا من الأرزاق الرواتب<sup>75</sup> التي أجراها<sup>76</sup> إلا عن من<sup>77</sup> كانت له خدمة ضروريّة فبقى على رزقه أو من شملته عناية وكيدة فأعيد إليه ما برسمه<sup>78</sup> واستخرج<sup>79</sup> ايضاً من أوقاف الكنايس ما أمر الحاكم في سجلّاته<sup>80</sup> بالمسامحة به من الخراج والأعشار والواجبات.

P<sup>2</sup> L انبا خرستوذولس Ch انبا خرستوذولس B<sup>36</sup> — اثني BP<sup>2</sup> SCh<sup>35</sup> — BP<sup>2</sup> SCh des. lac.<sup>34</sup> — BP<sup>2</sup> SCh inc. lac.<sup>33</sup>  
S انبا جورجيس BP<sup>2</sup> Ch<sup>40</sup> — BP<sup>2</sup> SCh om.<sup>39</sup> — دمياط P<sup>1</sup><sup>38</sup> — دمياط P<sup>1</sup><sup>37</sup> — انبا خرستوذولس S خرستوذولس  
— Ch om.<sup>46</sup> — لسّ Ch<sup>45</sup> — BP<sup>2</sup> Ch om.<sup>44</sup> — شهر BP<sup>2</sup> S add.<sup>43</sup> — في BP<sup>2</sup> S<sup>42</sup> — بطرکا B<sup>41</sup> — جاورجيس  
— اقام BP<sup>2</sup> SCh<sup>51</sup> — BP<sup>2</sup> SCh om.<sup>50</sup> — عشرة Ch<sup>49</sup> — احدى P<sup>2</sup> SCh<sup>48</sup> — الخامس SP<sup>2</sup> 1<sup>51</sup> — الخامس عشر BP<sup>2</sup> SL<sup>47</sup>  
BP<sup>2</sup> SL<sup>58</sup> — له Ch add.<sup>57</sup> — C om.<sup>56</sup> — صير Ch<sup>55</sup> — وتبيح Ch<sup>54</sup> — خمس عشرة Ch<sup>53</sup> — BP<sup>2</sup> SL om.<sup>52</sup>  
P<sup>1</sup> Ch<sup>64</sup> — وقت BP<sup>2</sup> SCh<sup>63</sup> — من P<sup>1</sup><sup>62</sup> — وكمثيا Ch وكمثيا P<sup>1</sup><sup>61</sup> — ومصاحف Ch<sup>60</sup> — Ch om.<sup>59</sup> — جاورجيس  
— P<sup>2</sup> S om.<sup>70</sup> — BP<sup>2</sup> SL om.<sup>69</sup> — الانقلاب P<sup>2</sup> S<sup>68</sup> — ابي P<sup>2</sup> SCh<sup>67</sup> — واستتب Ch<sup>66</sup> — به BP<sup>2</sup> S<sup>65</sup> — منهم  
S<sup>76</sup> — والرواتب BP<sup>2</sup> SCh<sup>75</sup> — يسامح P<sup>1</sup><sup>74</sup> — وعادت P<sup>2</sup> SL<sup>74</sup> — لافراهم P<sup>1</sup><sup>72</sup> — خلقا كثيرا P<sup>2</sup> S<sup>72</sup> خلقا كثيرة B<sup>71</sup>  
بسجلّاته P<sup>2</sup><sup>80</sup> — واستخرجت Ch<sup>79</sup> — C om.<sup>78</sup> — عنما P<sup>2</sup> LS<sup>78</sup> — عن B<sup>77</sup> — جراها

l'évêque d'al-Qulzum ne s'associa pas à eux, ni pour donner son agrément à cette dignité ni pour assister à sa consécration. Les chrétiens choisirent deux évêques, l'un pour Damiette, l'autre pour Miṣr. Douze prêtres se réunirent avec l'évêque de Tinnīs, Abā Christodoule, consacrèrent celui qui avait été choisi pour le siège de Damiette et le créèrent évêque. L'évêque de Tinnīs, cet évêque de Damiette et les douze prêtres précédemment mentionnés, unanimes, consacrèrent à Miṣr Abā Georges patriarche d'Alexandrie, le saint jour de Pâques, c'est-à-dire le 2 avril (nīsān) de l'an 1332, soit le 16<sup>e</sup> jour de dū l-ḥiġġa de l'an 411/2 avril 1021; ceci eut lieu six jours après que la mort d'al-Ḥākīm fut connue et qu'al-Zāhir fut reconnu comme successeur. (Le patriarche) conserva cette dignité quinze ans, puis mourut<sup>14</sup>. Après avoir été créé (patriarche), il consacra celui qui avait été choisi pour Miṣr et l'y plaça comme évêque. Al-Sayyida, sœur d'al-Ḥākīm, envoya à Georges, patriarche d'Alexandrie, des vêtements, des livres, des objets<sup>15</sup> en argent qui se trouvaient chez elle et appartenaient à son oncle maternel, le saint patriarche Arsénius. Elle prit parti pour les chrétiens, leur ardeur en fut renforcée et ils restaurèrent leurs églises avec zèle<sup>16</sup>.

Celui qui avait pour surnom al-Hādī<sup>17</sup> prit la fuite après la disparition d'al-Ḥākīm et fut ensuite tué. On se saisit d'un certain nombre de propagandistes et d'adhérents de sa doctrine. On invita à se repentir ceux d'entre eux qui renonceraient à cette doctrine, mais on tua, crucifia et poursuivit dans toutes les provinces ceux qui refusèrent d'abjurer. Il en fut pour eux comme nous l'avons précédemment exposé<sup>18</sup>: beaucoup périrent pour avoir obstinément persévéré dans leur impiété.

Al-Sayyida se saisit de tous les *iqṭā'* qu'al-Ḥākīm avait concédés et elle rétablit les taxes illégales (*mukūs*) telles qu'elles existaient avant qu'al-Ḥākīm en eût exempté. Elle supprima nombre de pensions et<sup>19</sup> d'émoluments qu'il avait accordés, sauf à celui dont le service était indispensable – on lui conserva sa pension – et à celui qui bénéficiait d'une forte protection – on rétablit pour lui ce qui lui avait été affecté. Furent en outre perçus sur les *waqf* des églises le *ḥarāġ*, les dîmes et les autres droits dont al-Ḥākīm avait ordonné l'exemption dans ses édits.

<sup>14</sup> Grumel, 443, donne dans la liste des patriarches melkites d'Alexandrie: «Georges II. 2 avril 1021-1052 (?)». Yaḥyā permet de corriger cette dernière date en 1036.

<sup>15</sup> La variante 61 donne *kamīliyyā*, sans doute dérivé du mot grec *kandēlia* désignant les lampes d'églises; ce sens irait fort bien dans le contexte.

<sup>16</sup> Même information dans *History of the Patriarchs*, 137 (éd.), 209 (trad.).

<sup>17</sup> Il s'agit de Ḥamza ibn Aḥmad, fondateur de la doctrine druze, voir *supra*, 55.

<sup>18</sup> Voir *supra*, 61.

<sup>19</sup> Traduction selon la variante 75.

- \* Ch p. 238 وكثرت<sup>81</sup> الأقاويل على الحسين<sup>82</sup> بن دواس<sup>83</sup> الكتامى متولّى السيارة بمصر أنّه هو الذى \* عمل على قتل الحاكم لمخافته منه لأنّه<sup>84</sup> رام قتله دفعات فاحتما<sup>85</sup> عليه بمقامه فى داره<sup>86</sup> وبمن جمع اليها من حاشيته وأصحابه واستعدّ من السلاح ما يدفع به عن نفسه لمن يروم أخذه قهراً ولم ير<sup>87</sup> الحاكم<sup>88</sup> مكاشفته \* وانتظر وجود فرصة فى الظفر به وتحيّلت السيّدّة عليه الى أن حصل فى القصر فقتلته وقبضت على جميع ما كان له ووجد فى بعض صناديقه<sup>89</sup> على ما حكاه<sup>89</sup> السكّين التى كانت للحاكم فى كمّه وحقّق الجماعة حينئذ عليه أنّه كان السبب فى قتله والمواطنى لأولايك البوادى الذين لقيوه<sup>90</sup> واستماحوه على الإيقاع به<sup>91</sup>.
- \* S p. 262 وعاد الناس بعد فقد الحاكم الى التظاهر بشرب النبيذ وسماع \* الأغاني والتحرّم فى لذّاتهم بمصر وغيرها وافتتن الظاهر بذلك وتوقّر عليه وواصل<sup>92</sup> الركوب الى دار رئيس الرؤساء خطير<sup>93</sup> الملك عمّار بن<sup>94</sup> هرون والمقام بها \* للمنادمة وسماع الأغاني فأنكرت<sup>95</sup> السيّدّة عمّته ذلك إشفافاً<sup>96</sup> من حيلة تتمّ عليه وقتلت رئيس الرؤساء خطير الملك وتولّى<sup>97</sup> النظر<sup>98</sup> فى الأمور بعده<sup>99</sup> الأمير الأمين المكين شمس الملك<sup>100</sup>.

وعاد النصارى الى التظاهر بأعيادهم وخروج الباعوث<sup>1</sup> الى كنايسهم التى فى ظاهر المدينة<sup>2</sup> والظاهر يحضر لمشاهدة<sup>3</sup> اجتماعاتهم<sup>4</sup> ويتقدّم بصيانتهم وحقّفوا الغيار الذى عليهم واقتصر الاكثرون منهم على لباس زنّاراً<sup>5</sup> وعمامة سوداء وأطلق لهم عمارة كنايسهم<sup>6</sup> وردّ أوقاف لم تكون<sup>7</sup> استطلقت من الحكّام<sup>8</sup>.

اردو Ch ارد B<sup>86</sup> — فاحتمى P<sup>2</sup>SCh<sup>85</sup> — لان P<sup>1</sup><sup>84</sup> — دراس L<sup>83</sup> — حسين BCh<sup>82</sup> — C inc. lac. وكثرة P<sup>1</sup><sup>81</sup> — C inc. lac. ووصل P<sup>1</sup><sup>92</sup> — C des. lac.<sup>91</sup> — لقوه P<sup>2</sup><sup>90</sup> — BP<sup>2</sup>SCh om.<sup>89</sup> — BP<sup>2</sup>SCh om.<sup>88</sup> — بى BP<sup>1</sup><sup>87</sup> — BSCh om.<sup>98</sup> — وتولى P<sup>2</sup>SCh<sup>97</sup> — خوفا عليه BP<sup>2</sup>SCh<sup>96</sup> — فانكره P<sup>1</sup><sup>95</sup> — ابن S<sup>94</sup> — حظير L<sup>93</sup> — والتظاهر Ch add. والقاهرة BP<sup>2</sup>LS add.<sup>2</sup> — البواعيث Ch الباعوث P<sup>2</sup>S<sup>1</sup> — C des. lac.<sup>100</sup> — بعد BP<sup>2</sup>SCh<sup>99</sup> — الحكام P<sup>2</sup>SCh<sup>8</sup> — تكن BP<sup>2</sup>SCh<sup>7</sup> — الكنايس Ch<sup>6</sup> — زنار P<sup>2</sup>Ch<sup>5</sup> — اجتماعهم P<sup>2</sup>S<sup>4</sup> — لمشاهدت B<sup>3</sup> — بذلك

ministration, voir Musabbihī 18, 19, 28-30, 60, 66, 68 et 81; voir aussi Bianquis, *Damas*, II, 392 s.

<sup>26</sup> Le mot *bā'ūt* pluriel *bawā'īt* est un emprunt au syriaque *bo'utho* qui signifie une prière de demande; en arabe il désigne précisément la prière solennelle des Rogations. Voir G. Troupeau, «Le vocabulaire arabe chrétien dans le *Kitāb al-Muḥaṣṣaṣ* d'Ibn Sīdah», *Zeitschrift für arabische Linguistik*, 25 (1993), 296.

<sup>27</sup> Traduction selon la variante 8.

Les rumeurs au sujet d'al-Husayn ibn Dawwās al-Kutāmī, maître des escadrons de cavalerie (*sayyāra*<sup>20</sup>) à Miṣr, se multiplièrent, selon lesquelles c'était à son instigation qu'al-Hākim avait été tué. Ibn Dawwās redoutait en effet al-Hākim qui avait plusieurs fois voulu le faire mettre à mort. Il s'en protégea en restant dans sa maison et en y rassemblant son entourage (*ḥāsiyya*) et ses compagnons. Il prépara des armes pour se défendre lui-même contre ceux qui voudraient le prendre par force. Al-Hākim ne jugea pas bon d'agir ouvertement contre lui et il attendit une occasion favorable pour s'en emparer. Al-Sayyida parvint, par ruse, à le faire venir au palais; elle le fit alors tuer. Elle se saisit de tout ce qui lui appartenait. On trouva dans l'un de ses coffres, à ce qu'on raconte, le couteau qu'al-Hākim avait dans sa manche. Tous acquirent alors la conviction qu'il était à l'origine du meurtre d'al-Hākim et qu'il s'était entendu avec les Bédouins qui étaient venus le trouver et lui avaient réclamé de l'argent pour le tuer<sup>21</sup>.

Après la disparition d'al-Hākim, les gens recommencèrent ouvertement à boire du vin, à écouter des chansons, à se livrer aux plaisirs dans Miṣr comme ailleurs. Al-Zāhir se laissa charmer par ces (divertissements) auxquels il s'adonna totalement<sup>22</sup>. Il se rendait fréquemment à cheval dans la maison de Raṭs al-Ru'asā' Ḥaṭīr al-Mulk 'Ammār ibn Harūn<sup>23</sup> et y restait pour boire en sa compagnie et écouter des chansons. Al-Sayyida, sa tante maternelle, désavoua cela, craignant une ruse tramée contre lui. Elle fit mettre à mort Raṭs al-Ru'asā' Ḥaṭīr al-Mulk<sup>24</sup>. L'émir al-Amīn al-Makīn Šams al-Mulk fut chargé, après lui, de la direction des affaires<sup>25</sup>.

Les chrétiens recommencèrent à (célébrer) ouvertement leurs fêtes et à sortir (en processions) pour les Rogations<sup>26</sup> jusqu'à leurs églises situées à l'extérieur de la ville, al-Zāhir venant lui-même assister à leurs rassemblements et ordonnant de les protéger. (Les chrétiens) allégèrent les marques vestimentaires distinctives (*ḡiyār*) qui leur avaient été imposées et la plupart se contentèrent de porter la ceinture (*zunnār*) et le turban noir. Al-Zāhir les autorisa à reconstruire leurs églises et rendit les *waqf* qui n'avaient pas été restitués par al-Hākim<sup>27</sup>.

<sup>20</sup> Sur la fonction de *mutawallī l-sayyārāt*, voir Lev, *Fatimid Egypt*, 125-126.

<sup>21</sup> Yaḥyā se fait ici l'écho de la version officielle de la cour qui tient Ibn Dawwās pour seul responsable du meurtre d'al-Hākim, cf. Ibn al-Ġawzī, XV, 140-141 et 143 (sous l'année 411); Ibn al-Aṭīr, IX, 222-223; Nuwayrī, XXVIII, 195-196; Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 115, 117, 126-128. Sur les divergences entre les sources, voir Halm, 68-70; Lev, *Fatimid Egypt*, 34-36.

<sup>22</sup> Même information dans Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 129.

<sup>23</sup> Sur ce personnage, voir *supra*, 79.

<sup>24</sup> D'après Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 128, il fut tué pendant le pèlerinage de 412.

<sup>25</sup> Selon Ibn al-Šayrafī, 66, et Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 128-129, c'est Badr al-Dawla Abū l-Fuṭūḥ Mūsā ibn al-Ḥasan qui succéda à Ḥaṭīr al-Mulk: il reçut la *wisāta* en muḥarram 413/6 avril - 5 mai 1022 et l'exerça neuf mois jusqu'en šawwāl 413/28 décembre 1022 - 25 janvier 1023. Puis Abū l-Faṭḥ Mas'ūd ibn Ṭāhir al-Wazzān Šams al-Mulk al-Amīn al-Makīn fut nommé vizir en muḥarram 414/26 mars - 24 avril 1023 (Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 132). Sur son ad-

وتوثب<sup>9</sup> جماعة من المسلمين<sup>10</sup> بمصر على رجل يعقوبي كان يعرف بأبي<sup>11</sup> زكريا ابن أبي غالب ممن كان تظاهر بدين الإسلام في أيام الحاكم وأذن له بالعودة الى \* B f. 134 النصرانية وصاحوا عليه في الجامع<sup>12</sup> والأسواق<sup>13</sup> وضربوا يدهم اليه<sup>14</sup> واحتجوا عليه أنه كان في أيام إسلامه ملازمًا للجامع \* متقدمًا في الصلوات ونسخ بخطه ودرسه \* P<sup>2</sup> f. 99<sup>v</sup> وكتب<sup>14</sup> الحديث والفقه وأنّ غيره من النصارى \* الذين عادوا ما عملوا كعمله \* S p. 263 والتمسوا منه أن يعيد اليهم ما كتبه واقتناه من علومهم فأمر الظاهر بحبسه في الشرطة السفلى<sup>15</sup> ولبث في الاعتقال مدة عشرة أيام وفي كل يوم منها يجادل في العودة الى دين الإسلام ويهدد<sup>16</sup> ويفزع وهو لا<sup>17</sup> يذعن ولا يجيب ولما أيس من رجوعه طولع الظاهر بأمره فأمر بقتله لكثرة الكلام عليه<sup>18</sup> وسيق الى الموضع المعروف بالتنانين ليقتل هناك وهو \* فرح مسرور ضاحك بما قضى عليه الى أن قتل<sup>19</sup>.

\* وعاد<sup>20</sup> من بلد الروم جماعة من النصارى<sup>21</sup> الذين أسلموا وتظاهروا بالنصرانية ولم يعرض<sup>21</sup> لهم<sup>22</sup> وأخذ<sup>23</sup> منهم ومن<sup>24</sup> كان عاد من النصارى بمصر أيضاً الجزية منذ السنة<sup>25</sup> التي انتهت<sup>26</sup> استخراجها منهم الى السنة التي عاد فيها كل واحد منهم<sup>27</sup>.

واستثبتت<sup>28</sup> حال عزيز الدولة فاتك بحلب واطمأن بعد فقد الحاكم واستفحل أمره<sup>29</sup> وانضاف الى لقبه بعزيز الدولة تاج<sup>30</sup> الملة واحتاط على نفسه احتياطاً تاماً<sup>31</sup> \* Ch p. 239

حذرًا من حيل<sup>32</sup> تتم عليه واختص<sup>33</sup> بصبيان<sup>34</sup> ممالك يدورون في خاص<sup>35</sup> خدمته ومناوبته<sup>36</sup> بنوايب<sup>37</sup> وأبعد عنه من يحذر أن يواطئ على مكروه يراد<sup>38</sup> منه وكان له وكالة<sup>39</sup> من جملة أولايك الصبيان<sup>40</sup> غلامًا<sup>41</sup> هنديًا يميل اليه فدخل أول الليل على مولاه وهو نائم<sup>42</sup> وهو<sup>43</sup> أعدّ معه سيف مجرد مستور في كفه وألقا عند رجله صبي

\* P<sup>1</sup> f. 105<sup>v</sup>

\* Ch p. 239

\* P<sup>2</sup> f. 100

<sup>9</sup> BP<sup>2</sup>Ch — <sup>10</sup> B — <sup>11</sup> BCh — <sup>12</sup> BP<sup>2</sup>SCh om. — <sup>13</sup> BP<sup>2</sup>SCh om. — <sup>14</sup> P<sup>2</sup>S — <sup>15</sup> BP<sup>2</sup>SCh om. — <sup>16</sup> Ch — <sup>17</sup> BCh — <sup>18</sup> C des. lac. — <sup>19</sup> BP<sup>2</sup>SCh om. — <sup>20</sup> BP<sup>2</sup>S — <sup>21</sup> يتعرض Ch — <sup>22</sup> CCh add. — <sup>23</sup> P<sup>12</sup>BSL — <sup>24</sup> BP<sup>2</sup>S — <sup>25</sup> BP<sup>2</sup>SL — <sup>26</sup> P<sup>2</sup>SCh — <sup>27</sup> BP<sup>2</sup>SL — <sup>28</sup> BP<sup>2</sup>S — <sup>29</sup> BP<sup>2</sup>SL om. — <sup>30</sup> P<sup>2</sup>LS — <sup>31</sup> BP<sup>2</sup>SL — <sup>32</sup> BP<sup>2</sup>SCh — <sup>33</sup> BP<sup>2</sup>S inc. lac. — <sup>34</sup> Ch — <sup>35</sup> Ch om. — <sup>36</sup> P<sup>1</sup> — <sup>37</sup> Ch — <sup>38</sup> P<sup>1</sup> — <sup>39</sup> P<sup>1</sup> — <sup>40</sup> BP<sup>2</sup>S des. lac. — <sup>41</sup> BP<sup>2</sup>SL — <sup>42</sup> Ch — <sup>43</sup> BP<sup>2</sup>SCh inc. lac.

été musulmans; c'était là le prix de l'autorisation de revenir au christianisme qui leur avait été accordée bien que contraire à la Loi musulmane.

<sup>33</sup> Voir *supra*, 37.

<sup>34</sup> En effet, al-Ḥākim prévoyait une expédition contre lui, voir Bianquis, *Damas*, II, 398.

Un certain nombre de musulmans de Miṣr assaillirent un jacobite, appelé Abū Zakariyyā ibn Abī Ġālib, qui était de ceux qui s'étaient ostensiblement convertis à l'islam à l'époque d'al-Ḥākīm et qui avaient été autorisés à revenir au christianisme. Ils crièrent contre lui dans la mosquée et dans les *sūq*, portèrent la main sur lui et alléguèrent qu'à l'époque où il était musulman il fréquentait assidûment la mosquée, se mettait devant lors des prières, avait copié de sa propre main et étudié des livres de *ḥadīṭ* et de *fiqh*<sup>28</sup>, alors que les autres chrétiens qui étaient revenus (à leur religion) n'avaient pas agi de la sorte. Ils lui demandèrent de leur rendre (les ouvrages) relatifs à leurs sciences qu'il avait écrits ou acquis. Al-Zāhir ordonna de l'emprisonner à (l'Hôtel de) Police d'al-Suflā<sup>29</sup>. Il resta incarcéré dix jours; chaque jour on cherchait à le convaincre de revenir à la religion de l'islam, on le menaçait et on lui faisait peur, mais lui ne se soumettait pas et ne répondait pas. Quand tout espoir fut perdu de le faire revenir (à l'islam), al-Zāhir fut informé de son cas et ordonna de le tuer en raison des nombreux propos tenus à son sujet. Il fut conduit en un lieu appelé al-Tanānīn<sup>30</sup> pour y être mis à mort. Et lui manifesta, jusqu'à son exécution, allégresse et joie, se riant de sa condamnation<sup>31</sup>.

Un certain nombre de chrétiens, qui s'étaient convertis à l'islam, revinrent du pays des Rūm et manifestèrent (leur appartenance) au christianisme sans que personne ne s'opposât à eux. On préleva sur eux ainsi que sur les chrétiens de Miṣr revenus (à leur religion) la *ḡizya*, depuis l'année où l'on avait cessé de la percevoir jusqu'à l'année au cours de laquelle chacun d'entre eux était revenu (au christianisme)<sup>32</sup>.

La situation de 'Azīz al-Dawla Fātik à Alep<sup>33</sup> se consolida; il retrouva la tranquillité après la disparition d'al-Ḥākīm<sup>34</sup>. Il eut une puissante position et, à son titre de 'Azīz al-Dawla, fut ajouté celui de Tāḡ al-Milla. Il s'entoura de toutes les précautions possibles car il craignait qu'une ruse ne fût tramée contre lui. Il s'attacha de jeunes mamlouks qui se succédaient à son service particulier, se relayant à tour de rôle. Il éloigna ceux dont il redoutait un complot visant un mauvais coup contre lui. Parmi tous ces jeunes gens, il avait un homme de confiance (*wikāla*), un *ḡulām* hindou, pour lequel il éprouvait de l'inclination. Au début de la nuit celui-ci entra chez son maître qui dormait, tenant prêt, dissimulé dans sa manche, une épée dégainée. Il trouva à ses pieds un autre jeune homme; c'était l'un de ses camarades, en train de mas-

<sup>28</sup> Traduction selon la variante 14. Cette traduction suppose, en outre, la lecture *darasa* au lieu de *darasahu*. Al-Musabbiḥī, 90, dit: «Il avait écrit nombre de *ḥadīṭ* du Prophète, lu le Coran, fréquenté la mosquée et fait le pèlerinage à La Mekke».

<sup>29</sup> Voir *supra*, 21 n. 17.

<sup>30</sup> Toponyme non identifié, voir *supra*, 59 n. 43. D'après Musabbiḥī, 90, le supplice eut lieu à Birkat Ramīs.

<sup>31</sup> Même anecdote dans Musabbiḥī, 90; Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 136.

<sup>32</sup> En d'autres termes, les chrétiens devaient payer la *ḡizya* pour les années où ils avaient

آخر من رفاقه يغمزه فارتاع الصبى من مشاهدة السيف وحرك مولاة ليقبضه فبادر الهندى وضرب عزيز الدولة مولاة بالسيف الذى معه ضربة أزعجته وثنى بأخرى<sup>44</sup> فأتت عليه<sup>45</sup> وذلك فى ليلة يوم<sup>46</sup> السبت لأربع ليال خلت من ربيع الآخر سنة ثلاث<sup>47</sup> عشر وأربعمائة وقتل الغلام الهندى فى الأثر<sup>48</sup> واستولا<sup>49</sup> على القلعة غلام لعزيز الدولة<sup>50</sup> يسمّى بدر وكان سديد<sup>51</sup> الدولة على بن أحمد الضيف \* يومئذ ناظرًا فى<sup>52</sup> الشام فعاد الى حلب ولطف ببدر ورغبه الى أن قرّر معه تسليم القلعة وحلب إلى الظاهر وسير به عن حلب وولى<sup>53</sup> عليها وعلى قلعتها ولاية<sup>54</sup> من قبل الظاهر. وفى<sup>55</sup> يوم الجمعة لاثنى عشر ليلة خلت من ذى الحجة سنة ثلثة عشر وأربع مائة ضرب انسان عجمي بمكة الحجر الأسود الذى فى ركن البيت بعد انقضى الحج بدبوس وكسره وشظا فيه شظايا وبودر وقتل هو<sup>56</sup> وجماعة معه وأحرقوا بالنار ونفرو أهل مكة فى طلب الحجيج فقتل من الناس زهاء خمس مائة وخرج أيضا عدّة كثيرة منهم ونهب من أموالهم جملة عظيمة.

\* S p. 264

\* P<sup>1</sup> f. 106

\* وردّ الظاهر النظر فى الأمور الى نجيب الدولة محمد بن أحمد الجرجرائى<sup>57</sup> الأقطع ولقبه بالوزير الأجل صفى الدولة وأمير المؤمنين وخالصته<sup>58</sup>.

\* R p. ٥٨

وأما \* ما تجدد للملك باسيل<sup>59</sup> بعد أخذه البلغرية<sup>60</sup> فأنه لما كان مشغولاً هناك متوقفاً على حربهم قصد<sup>61</sup> جرجس ملك الأبخاز<sup>62</sup> لإفساده<sup>63</sup> فى أطراف<sup>64</sup> بلاده

<sup>44</sup> وقتل الغلام فى الأثر وذلك ليلة Ch<sup>48</sup> — ثلاثة P<sup>2</sup>S<sup>47</sup> om. — BP<sup>2</sup>S<sup>46</sup> om. — <sup>45</sup> BP<sup>2</sup>S<sup>45</sup> BP<sup>2</sup>S<sup>44</sup> des. lac. — له Ch<sup>50</sup> — واستولى P<sup>2</sup>S<sup>49</sup> — الامير L الاسر P<sup>2</sup>S<sup>49</sup> السبت لأربع ليال خلت من ربيع الآخر سنة ثلث عشرة وأربعمائة P<sup>1</sup> <sup>57</sup> — هو P<sup>1</sup> <sup>56</sup> — BP<sup>2</sup>S<sup>55</sup> inc. lac. — ولاية وعلى قلعتها B<sup>54</sup> — وولا B<sup>53</sup> — على P<sup>2</sup>S<sup>52</sup> — شديد P<sup>2</sup>S<sup>51</sup> Ch الحزر. L in marg. <sup>62</sup> — قصد P<sup>1</sup> <sup>61</sup> — البلغرية P<sup>1</sup> <sup>60</sup> — لباسيل الملك Ch<sup>59</sup> — BP<sup>2</sup>S<sup>58</sup> des. lac. — الجرجرائى طرف B<sup>64</sup> — للإفساد Ch<sup>63</sup> — وهو ملك الجرجان ويسموا بالتركي الكرج. add.

Aḥmad al-Ġarġarāʾi avait été accusé de falsification et, pour cela, eut les mains coupées le 18 rabīʿ II 404/27 octobre 1013, voir *supra*, 19. Il fut investi du *dīwān al-naḥāqāt* en 406/20 juin 1015 - 9 juin 1016 (d'après Ibn al-Ṣayrafī) ou 409/20 mai 1018 - 8 mai 1019 (d'après Ibn Ḥallikān). Il reçut le titre de Naġīb al-Dawla en 407/10 juin 1016 - 29 mai 1017, et fut investi de la *wisāʾa* en même temps que Ġalīl al-Dawla Abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn al-ʿAddās à la fin de 412/mars - avril 1022, charge qu'ils exercèrent sept mois. Puis il reçut le vizirat en 418/11 février 1027 - 30 janvier 1028, et exerça la direction des affaires jusqu'à sa mort le 7 ramadān 436/28 mars 1045. Voir les biographies données par Ibn al-Ṣayrafī, 68-69, et Ibn Ḥallikān, III, 407-408, reprises dans «Al-Djardjarāʾi», *E.I.2* (D. Sourdel) et Bianquis, *Damas*, 396 s.



ser le maître et qui, effrayé de voir l'épée, le secoua pour le réveiller<sup>35</sup>. L'Hindou le devança et, avec l'épée qu'il avait avec lui, asséna à 'Azīz al-Dawla, son maître, un premier coup qui l'étourdit et un second qui l'acheva. Ceci eut lieu la nuit du samedi 4 rabī' II de l'an 413/7 juillet 1022. Le *ḡulām* hindou fut ensuite tué et un *ḡulām* de 'Azīz al-Dawla, nommé Badr, se rendit maître de la citadelle<sup>36</sup>. Sadīd al-Dawla 'Alī ibn Aḥmad al-Ḍayf, qui était alors inspecteur (*nāzir*) en Syrie, revint à Alep<sup>37</sup>. Il se montra plein d'égards envers Badr et lui inspira le désir de décider en accord avec lui de remettre la citadelle et Alep à al-Zāhir. Il le fit quitter Alep et il nomma, pour la ville et pour la citadelle, des gouverneurs au nom d'al-Zāhir<sup>38</sup>.

Le vendredi 12 dū l-ḥiḡḡa de l'an 413/8 mars 1023, à La Mekke, un Persan<sup>39</sup> (*'aḡamī*) frappa avec une massue la pierre noire qui se trouve à l'angle de la Maison (*fī rukn al-Bayt*), une fois le pèlerinage accompli; il la brisa et en fit voler des éclats. On se précipita, on le tua ainsi que tous ceux qui étaient avec lui et (leurs cadavres) furent brûlés. Les Mekkois se lancèrent à la poursuite des pèlerins, et environ cinq cents personnes furent tuées tandis qu'un nombre important de (pèlerins) sortirent (de la ville) et qu'une grande partie de leurs biens fut pillée<sup>40</sup>.

Al-Zāhir remit la direction des affaires à Naḡīb al-Dawla Muḥammad ibn Aḥmad al-Ġarḡarā'ī le manchot, et lui conféra les titres d'al-Wazīr al-Aḡall, Ṣafī al-Dawla wa Amīr al-Mu'minīn wa Ḥālīṣatuhu<sup>41</sup>.

Voici ce qui arriva de nouveau à l'empereur Basile après avoir conquis la Bulgarie: alors que celui-ci était occupé à mener là-bas une guerre sans relâ-

<sup>35</sup> Nous avons choisi de traduire *yūḡammizuhu* par masser en nous appuyant sur Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 130 n. 1, et de corriger *li-yaqbiḡahu* (pour le saisir) en *li-yūqizahu* (pour le réveiller) d'après Ibn al-'Adīm, I, 219, dont le texte est ici très proche.

<sup>36</sup> Sur le meurtre de Fātik, cf. Ibn al-'Adīm, I, 219-220; Ibn al-Qalānisī, 72; Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 129-130 (qui donne Sitt al-Mulk pour l'instigatrice du meurtre). Voir aussi Zakkar, 61-63; Felix, *Byzanz*, 72; Bianquis, *Damas*, 398-399.

<sup>37</sup> Sur la première intervention de 'Alī ibn Aḥmad al-Ḍayf à Alep, voir *supra*, 35-37.

<sup>38</sup> Ibn al-'Adīm, I, 221-222, offre un récit plus circonstancié, précisant les mesures coercitives prises à l'encontre de Badr ainsi que les noms des nouveaux gouverneurs de la ville (Ṣafī al-Dawla Abū 'Abd Allāh Muḥammad auquel succéda Sanad al-Dawla Abū Muḥammad al-Ḥasan ibn Muḥammad ibn Tu'bān al-Kutāmī le 15 muḥarram 414/9 avril 1023) et de la citadelle (Yumn al-Dawla Sa'āda al-Qalānisī), ajoutant que les deux fonctions furent ainsi séparées pour éviter que le nouveau gouverneur n'ait les mêmes velléités d'indépendance que 'Azīz al-Dawla Fātik. Cf. aussi al-'Azīmī, 325; Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 131, qui donne la teneur de la correspondance adressée par al-Zāhir à Badr.

<sup>39</sup> Ibn al-Ġawzī, XV, 153 et 154, le présente comme l'un des pèlerins venus d'Égypte et en fournit un portrait physique; al-'Azīmī, 325, précise: *Insān Daylamī wa qīla 'Aḡamī li-ṣū'ūrihi*; Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 131, précise quant à lui: *Daylamī min al-bāṭiniyya*.

<sup>40</sup> Cette provocation, d'origine druze, est rapportée dans de nombreuses sources dont al-'Azīmī, 325; Ibn al-Aṭīr, IX, 234 (sous l'année 414); Ibn al-Ġawzī, XV, 153-154 (sous l'année 413) qui donne un récit plus circonstancié; Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 131, qui situe l'événement en 418 (corrigé en 414 par Cahen, dans *Arabica*).

<sup>41</sup> Ibn al-Aṭīr, IX, 223, rapporte la même information. Voir également dans Ibn al-Qalānisī, 80-83, le texte du diplôme d'investiture. Abū l-Qāsim 'Alī (et non Muḥammad) ibn

المجاورة له وتغلب على حصون<sup>65</sup> وأعمال مما سلّمه عمّه داود القربلاط الى باسيل الملك<sup>66</sup> ومع بلوغ باسيل الملك غرضه من البلغرية<sup>67</sup> واستيلائه عليها وعودته<sup>68</sup> \* الى القسطنطينية لم ير<sup>69</sup> جرجس هذا ملك الأبخاز<sup>70</sup> أن<sup>71</sup> يستدرك غلظه وكف<sup>72</sup> عن ما<sup>73</sup> هو بسبيله ويظهر له الموالاتة<sup>74</sup> كما كان أبوه وعمّه ولكنّه أعجب بنفسه وتمادى في غيّه<sup>75</sup> وكتب الحاكم<sup>76</sup> في<sup>77</sup> أن يتعاضدا جميعا على حربه ويقصده كل واحد منهما من جهته<sup>78</sup> فانتها<sup>79</sup> ذلك الى باسيل الملك<sup>80</sup> فاشتاط<sup>81</sup> منه حنقا<sup>82</sup> عليه وسار من القسطنطينية \* الى القلميل<sup>83</sup> واحد لا يعلم ما<sup>84</sup> نفسه<sup>85</sup> وأظهر الاستعداد للغزو الى بلاد الشام وجّه الميرة والعلوفات والسلاح الى أنطاكية لتكون عدّة<sup>86</sup> لغزاته<sup>87</sup> ولم يشك<sup>88</sup> أحد<sup>89</sup> أن<sup>90</sup> يتوجّه<sup>91</sup> الى<sup>92</sup> الشام واتفق<sup>93</sup> في الحال فقد الحاكم والملك باسيل في القلميل<sup>94</sup> وقصد<sup>95</sup> غزو \* الأبخاز<sup>96</sup> وعند معرفة<sup>97</sup> الأبخازي بذلك جمع جيوشه واستعان بمن \* قدر<sup>98</sup> على استعانته به<sup>98</sup> من الغرباء وخرج الى أواخر أطرافه طمعا في لقائه للملك ومحاربتة ولما<sup>99</sup> أن قرب الملك منه وانكشف<sup>100</sup> له قوّة جيوشه فتوافر<sup>1</sup> عسكره<sup>2</sup> انهزم الأبخازي بغير حرب وتبعه الملك \* الى أن تحصّن بنهر لم يمكن العساكر الرومية عبوره فأحرق ضياعه ونهب ما بها من الغلات وأسر من بلاده \* وقتل<sup>3</sup> وكحل<sup>4</sup> من<sup>5</sup> أصحابه زهاء مائتي ألف<sup>6</sup> انسان وأتى على جميع الأعمال

\* P<sup>2</sup> f. 100<sup>v</sup>

\* Ch p. 240

\* S p. 265

\* R p. ٥٩

\* P<sup>2</sup> f. 101\* B f. 134<sup>v</sup>

BP<sup>2</sup>S 70 — يرى P<sup>1</sup>R 69 — ولما عاد الملك BP<sup>2</sup>SL 68 — البرغرية P<sup>1</sup> 67 — كما ذكرنا آنفاً Ch add. 66 — حسون P<sup>1</sup> 65 — بامر الله Ch add. 76 — غبه B 75 — الموالاتة P<sup>1</sup> 74 — عما BSCh 73 — ويكف P<sup>2</sup>SCh 72 — P<sup>2</sup>S om. 71 — 1 om. — غيظا منه وحنقا Ch 82 — اشتاط C 81 — P<sup>1</sup> om. 80 — فانتهى P<sup>2</sup>SCh 79 — ناحيته BP<sup>2</sup>S 78 — BP<sup>1</sup>S om. 77 — ولم يعلم لاحد ما في نفسه BP<sup>2</sup>SLR 85 — ولا احد يعلم ما في Ch 84 — القلميل BCh العليل P<sup>2</sup>SL العليل P<sup>1</sup> Sic R; 83 — P<sup>1</sup> om. 90 — احدا BP<sup>2</sup>SL 89 — يعلم BP<sup>2</sup>SL يسلم P<sup>1</sup> 88 — 1 om. BP<sup>2</sup>S 87 — لتكون مستعدة Ch 86 — (بنفسه P<sup>2</sup>SL) — القلمين P<sup>2</sup>S القلميل BCh Sic R; 94 — وانفق R 93 — بلاد P<sup>2</sup>S add. 92 — توجهه Ch بوجه P<sup>1</sup> 91 — في Ch add. — وانكشف Ch 100 — فلما Ch 99 — عليه BP<sup>2</sup>SR 98 — ولما سمع BP<sup>2</sup>SL 97 — الابخازي Ch 96 — فقصد حينئذ Ch 95 — C om. 6 — خواص Ch add. 5 — واكحل BP<sup>2</sup>SCh 4 — كثيرين Ch add. 3 — 1 om. BP<sup>2</sup>S 2 — وتوافر Ch 1

Toumanoff, *Manuel de généalogie et de chronologie pour l'histoire de la Caucasic chrétienne*, Rome, 1976, n° 20 (9) et 22 (2), 118 et 120.

<sup>44</sup> Traduction selon la variante 72.

<sup>45</sup> Ville de Phrygie qui, au XI<sup>e</sup> siècle, semble être l'un des lieux de concentration de l'armée byzantine faisant campagne vers l'Orient.

<sup>46</sup> Traduction selon la variante 84.

<sup>47</sup> C'est-à-dire les régions à l'est de Trébizonde, voir carte dans J. Lefort et al., *Actes d'Iviron. I. Des origines au milieu du XI<sup>e</sup> s.*, Paris, 1985, 14.

<sup>48</sup> Il s'agit de la Kura.

<sup>49</sup> Traduction selon la variante 8.

che, Georges, roi des Abḥāz<sup>42</sup>, eut le projet de semer le désordre dans les confins du pays de l'empereur limitrophes de son (propre pays). Il s'empara de forteresses et de régions parmi celles que son oncle David le Curopalate avait remises à l'empereur Basile<sup>43</sup>. Lorsque celui-ci eut atteint son but en Bulgarie, qu'il s'en fut rendu maître et qu'il fut revenu à Constantinople, ce Georges, roi des Abḥāz, ne jugea pas bon de se reprendre de son erreur, de se détourner<sup>44</sup> de la voie dans laquelle il s'était engagé et de manifester à l'empereur son allégeance, comme l'avaient fait son père et son oncle. Au contraire, imbu de lui-même, il persévéra dans son égarement. Il écrivit à al-Ḥākīm (pour lui proposer) de s'entraider mutuellement dans la guerre contre l'empereur et de marcher contre lui chacun de leur côté. Mais quand l'empereur Basile en fut informé, il fut pris d'une violente colère contre lui et se rendit de Constantinople à Philomélion<sup>45</sup> sans que personne ne connût ses intentions<sup>46</sup>. Il se prépara ouvertement à une expédition en Syrie, envoyant à Antioche des vivres, du fourrage et des armes afin que tout fût prêt pour son expédition. Personne ne douta qu'il allait se diriger vers la Syrie. C'est au moment où l'empereur Basile se trouvait à Philomélion qu'eut lieu la disparition d'al-Ḥākīm. L'empereur partit en expédition contre les Abḥāz. Lorsque (Georges) al-Abḥāzī l'apprit, il réunit ses troupes et eut recours à tous les étrangers susceptibles de lui prêter main forte. Il fit mouvement vers les plus lointains confins de son royaume<sup>47</sup>, avec le vif désir de se porter à la rencontre de l'empereur et de mener bataille. Mais, lorsque l'empereur se fut approché de lui et que la force de l'armée impériale lui apparut, car les troupes étaient très nombreuses, il prit la fuite sans livrer bataille. L'empereur le poursuivit jusqu'à ce que celui-ci se retranchât au-delà d'un fleuve<sup>48</sup> que les troupes des Rūm ne purent traverser. L'empereur incendia ses villages (*diyā*), pilla les récoltes qui s'y trouvaient, emmena prisonniers dans son pays, tua ou aveugla environ deux cent mille de ses sujets. Il dévasta toutes les régions et tous les villages (*diyā*) qui lui appartenaient, sauf ceux qui étaient situés dans la contrée<sup>49</sup> au-delà du fleuve où le roi Georges avait cher-

<sup>42</sup> Ce terme est habituel, dans les sources arabes, pour désigner la Géorgie occidentale par opposition à al-Kurğ qui désigne la Géorgie orientale, voir les articles «Abkhāz» (W. Barthold et V. Minorsky) et «Al-Kurdj, Gurdj, Gurdjistān» (V. Minorsky et C.E. Bosworth) dans *E.I.2*. Dans les sources géorgiennes, l'ensemble de la Géorgie occidentale est appelée Apkhazeti, après son unification aux IX-X<sup>e</sup> siècles par une famille qui en est originaire. Voir B. Martin-Hisard, «Christianisme et Église dans le monde géorgien», dans *Histoire du Christianisme* sous la direction de J.-M. Mayeur, Ch. et L. Pietri, A. Vauchez, M. Venard, t. 4. *Évêques, moines et empereurs (610-1054)*, Paris, 1993, 550 et 561. Le roi Georges 1<sup>er</sup> régna de 1014 à 1027, succédant à Bagrat III (978-1014) qui avait réuni entre ses mains l'héritage des rois des Abkhazs et des rois bagratides du Karteli (Géorgie orientale).

<sup>43</sup> Voir Yahyā, *P.O.*, XXIII, 429-430. David le Curopalate et le roi Georges qui appartiennent à deux branches de la famille des Bagratides sont des cousins éloignés; David avait adopté Bagrat III, le père de Georges, il n'est donc pas l'oncle de celui-ci. Voir C.

والضياع التي له<sup>7</sup> إلا ما كان منها في المواضع<sup>8</sup> التي<sup>9</sup> وراء<sup>10</sup> النهر الذي اعتصم به ولم يمكن العساكر الوصول<sup>11</sup> إليه وهجم الشتاء فراح<sup>12</sup> الملك باسيل<sup>13</sup> إلى طرابزنده ليقيم العساكر بها مدة الشتاء ويعود إلى الغزو.

\* P<sup>1</sup> f. 106<sup>v</sup>

وفي هذا الوقت سلّم سنحاريب ملك اسفرجان<sup>14</sup> جميع حصونه \* وقلاعه وسائر بلد اسفرجان<sup>15</sup> إلى باسيل الملك<sup>16</sup> وسلّم إليه ابن<sup>17</sup> الديراني المجاور له حصونه وقلاعه وانضاف<sup>18</sup> جميعها إلى مملكته<sup>19</sup> وعددها نيف<sup>20</sup> وأربعين<sup>21</sup> حصناً<sup>22</sup> وقلعة وجعلها الملك قطبانية<sup>23</sup> مفردة وشحن الحصون بالرجال ورتب فيها عمالاً وعوّض سنحاريب<sup>24</sup> وابن الديراني وأهلها وأنسبائهما \* نعماً ضخمة \* \* وأموالاً حشمة<sup>25</sup> ومراتب جليلة.

\* S p. 266  
\*\* P<sup>2</sup> f. 101<sup>v</sup>

ومع حصول<sup>26</sup> الملك<sup>27</sup> في طرابزنده شرع في تجهيز أسطولا<sup>28</sup> في البحر إلى بلد الأبخازي فوصل إليه رسول من جرجس ملكهم يستعطفه ويعتذر<sup>29</sup> إليه بما فعله ويبذل أن<sup>30</sup> يسلم إليه الحصون وسائر البلاد التي كانت لعمه داود القربلاط وأن يعطيه ولده بقراط رهينة على ذلك<sup>31</sup> ولا يحول<sup>32</sup> ولا يتغير ما بقى عن<sup>33</sup> العبودية له<sup>34</sup> والموالة<sup>35</sup> فأجابته<sup>36</sup> الملك باسيل<sup>37</sup> إلى ما التمسه وقبل منه ما بذله وأنفذ مع رسوله جماعة من الرؤساء والقضاة \* واستحلفوا جرجس الأبخازي \* والقائوليقيوس<sup>38</sup> وهو رئيس كهنة بلاده وجميع<sup>39</sup> الأساقفة وغيرهم من<sup>40</sup> روسائه و<sup>41</sup> متقدمي أصحابه بسائر<sup>42</sup> الأيمان المؤكدة على الوفاء بما بذلوه وشرطوه<sup>43</sup> وتوثق منهم بالأيمان كما يتوثق من معتقدي الديانات<sup>44</sup> وسار الملك حينئذ ليتسلم الحصون والبلاد التي<sup>45</sup> بذلها له الأبخازي ويأخذ<sup>46</sup> ولده.

\* Ch p. 241  
\*\* R p. ٦٠

\* P<sup>2</sup> f. 102

فأتصل بالملك باسيل في الحال<sup>47</sup> أن نقفور البطريق المعروف بالاكسفاوس \* وإلى بلد الناطليق<sup>48</sup> قد اجتمع مع نقفور<sup>49</sup> المعوج الرقبة ابن<sup>50</sup> بردس الفقاس<sup>51</sup> واتفقا على

<sup>7</sup> Ch — فرجع CCh — <sup>12</sup> العبور C — <sup>11</sup> وارا P<sup>1</sup> — <sup>10</sup> الذي BP<sup>2</sup>SCh — <sup>9</sup> الموقع BP<sup>2</sup>SCh — <sup>8</sup> أعماله BP<sup>2</sup>SL — <sup>13</sup> Ch om. — <sup>14</sup> Ch add. — <sup>15</sup> باسيل الملك — <sup>16</sup> Ch om. — <sup>17</sup> بن P<sup>1</sup> — <sup>18</sup> BP<sup>2</sup>SR — <sup>19</sup> انضاف P<sup>2</sup>S — <sup>20</sup> قطبانية BSL — <sup>21</sup> حصن P<sup>2</sup> — <sup>22</sup> واربعون Ch — <sup>23</sup> نيف عن BP<sup>2</sup>S — <sup>24</sup> مملكة الروم Ch — <sup>25</sup> وانضافت P<sup>1</sup> — <sup>26</sup> اسطول BP<sup>2</sup>SRCh — <sup>27</sup> وحصوله Ch add. — <sup>28</sup> وصول Ch — <sup>29</sup> BP<sup>2</sup>SL om. — <sup>30</sup> جسيمة RCh — <sup>31</sup> سيخاريب باسيل Ch — <sup>32</sup> والموالة P<sup>1</sup> — <sup>33</sup> من P<sup>2</sup>SCh في B — <sup>34</sup> في ان BP<sup>2</sup>S — <sup>35</sup> ويعذر P<sup>2</sup> — <sup>36</sup> BP<sup>2</sup>SL om. — <sup>37</sup> وجميع P<sup>1</sup> — <sup>38</sup> والقائوليقيوس Ch — <sup>39</sup> والقائوليقيوس P<sup>2</sup>S — <sup>40</sup> الملك BL — <sup>41</sup> التاطليق P<sup>2</sup>SL — <sup>42</sup> وبالحال P<sup>2</sup>S — <sup>43</sup> ولاخذ Ch — <sup>44</sup> الذي B — <sup>45</sup> بردس الفقاس BP<sup>2</sup>SL — <sup>46</sup> نيقفور Ch — <sup>47</sup> بن P<sup>1</sup> — <sup>48</sup> نيقفور Ch

<sup>55</sup> Yahyā apporte ici des informations sur une première négociation qui permettent de mieux interpréter la *Chronique du Kartli*, 361-363.

ché refuge et que l'armée n'avait pu atteindre. L'hiver survint et l'empereur Basile partit pour Trébizonde afin que l'armée y prît ses quartiers d'hiver avant de repartir en expédition<sup>50</sup>.

A cette époque, Sanḥārīb, roi d'Asfaraḡān<sup>51</sup>, livra toutes ses forteresses et citadelles ainsi que tout le pays d'Asfaraḡān à l'empereur Basile. Ibn al-Dayrānī<sup>52</sup>, qui lui était voisin, livra (également) à l'empereur ses forteresses et citadelles. Toutes furent annexées à son empire. Le nombre de forteresses et de citadelles dépassait quarante. L'empereur fit (de cette région) un catépanat séparé. Il munit les forteresses en hommes et y nomma des gouverneurs (*'ummāl*, pluriel de *'āmil*). En échange, il donna à Sanḥārīb, à Ibn al-Dayrānī, à leurs familles et à leurs parents des faveurs considérables, de fortes sommes d'argent et des dignités importantes<sup>53</sup>.

Une fois arrivé à Trébizonde, l'empereur commença à équiper une flotte pour l'envoyer par mer vers le pays d'al-Abḥāzī. Mais un envoyé de Georges, leur roi, arriva auprès de l'empereur, implorant sa bienveillance, s'excusant pour ce qu'il avait fait, offrant de lui livrer les forteresses ainsi que tout le pays qui avait appartenu à son oncle David le Curopalate<sup>54</sup> et de lui donner en otage son fils Baqrāt, (promettant enfin) qu'il ne changerait pas et ne varierait pas, tant qu'il vivrait, dans la soumission et l'allégeance envers lui. L'empereur Basile répondit favorablement à sa demande et accepta son offre; il dépêcha, avec cet envoyé, un certain nombre de dignitaires et de juges (*quḍāt*) qui firent prêter à Georges al-Abḥāzī, au catholicos, qui est le chef des prêtres de son pays, à tous les évêques, à ses autres dignitaires et compagnons éminents, tous les serments (possibles) garantissant qu'ils respecteraient les propositions faites et les clauses stipulées. L'empereur fut assuré de leur fidélité par de tels serments, ainsi qu'on est assuré de la fidélité des croyants des (différentes) religions. Alors l'empereur s'en alla prendre possession des forteresses et du pays qu'al-Abḥāzī lui avait offerts et emmener son fils (en otage)<sup>55</sup>.

A ce moment-là l'empereur Basile apprit que le patrice Nicéphore, qui s'appelait Xiphias et était gouverneur du pays des Anatoliques, s'était joint à

<sup>50</sup> Sur l'expédition de Basile, cf. *Chronique du Kartli*, chronique géorgienne anonyme du XI<sup>e</sup> s., 360-361; Skylitzès, 366; Aristakès de Lastivert, 11-15. Voir aussi Felix, *Byzanz*, 136-137.

<sup>51</sup> C'est-à-dire le royaume de Vaspurakan. Sur ce territoire arménien (à l'est du lac de Van) que dirige la famille des Arcrunis, voir *Oxford Dictionary of Byzantium*, III, Oxford-New York, 1991, s.v. Vaspurakan, 2154. Sanḥārīb est le roi Senek'erim (1003-1021), dont la fille Marie avait épousé le roi Georges al-Abḥāzī.

<sup>52</sup> Sans doute Dérénik, jeune neveu de Sanḥārīb, qui détenait des terres dans la région d'Andzavats'ik', voir Grousset, *Arménie*, 553, et Honigmann, 168.

<sup>53</sup> Même information dans Skylitzès, 354-355, et Aristakès de Lastivert, 19. Sur le sens de catépanat, voir *supra*, 39 n. 80. Sur la cession à Byzance, en 1021, du royaume de Vaspurakan, voir Grousset, *Arménie*, 553 s.; Honigmann, 168-170; Felix, *Byzanz*, 139-140; W. Seibt, «Die Eingliederung von Vaspurakan in das byzantinische Reich (etwa Anfang 1019 bzw. Anfang 1022)», *Handes Amsorya*, 92 (1978), 49-66.

<sup>54</sup> Voir *supra*, 93 n. 43.

العصيان عليه<sup>7</sup> وذلك أن الأكسفاوس أطمع نفسه بالملك وأرسل الفقاس في الاجتماع معه على ذلك<sup>49</sup> لعلمه بميل<sup>50</sup> كثير من الروم الى الفقاس<sup>51</sup> ورغبتهم فيه لمحبتهم لأسلافه وأن يكونا متعاضدين \* ومشركين في هذه<sup>52</sup> الحال<sup>53</sup> وينتهزا<sup>54</sup> الفرصة بعدد الملك باسيل<sup>55</sup> عن بلد<sup>56</sup> الروم واشتغاله بما هو بسبيله<sup>57</sup> من حرب الأبخازي وأضمر كل واحد منهما في نفسه أن يعمل على الآخر عند استييان<sup>58</sup> الأمر الذي قصد له<sup>59</sup> وينفرد<sup>60</sup> بالملك<sup>61</sup>.

\* S p. 267

\* P<sup>1</sup> f. 107

وبادر الملك باسيل عند \* معرفته بما شرعا فيه بإفناذ الدلاسينوس<sup>62</sup> وثوفلقطس<sup>63</sup> البروطوسباتار<sup>64</sup> الدرنيكار<sup>65</sup> الى الناظليق<sup>66</sup> ليكشف عن حقيقة ما<sup>67</sup> بلغه ويتلطف<sup>68</sup> في أعمال الخيلة عليهما وردّ اليه ولاية الناظليق<sup>69</sup> وأنفذ معه<sup>70</sup> مالا ينفقه في عسكره<sup>71</sup> وستر ذلك عن<sup>72</sup> كل أحد ومع<sup>73</sup> وصول ثوفيلقطس<sup>74</sup> الدلاسينوس<sup>75</sup> الناظليق<sup>76</sup> تحقّق<sup>77</sup> صحّة \* الخبر والتقى<sup>78</sup> كثيرا<sup>79</sup> من رؤساء الروم وأصاغرهم<sup>80</sup> منصّبين اليهما قاصدين نحوهما بل وكثيرون<sup>81</sup> ممن مع الملك باسيل في الغزو<sup>82</sup> عند<sup>83</sup> وقوفهم على الحال خبثت نفوسهم وعولوا<sup>84</sup> على الهرب \* اليهما<sup>85</sup> ليدفعوا<sup>85</sup> عن بيوتهم وأنسائهم<sup>86</sup> ما يتخوفوه<sup>87</sup> من ملكهم<sup>88</sup> إياها وتمكّنها منها<sup>89</sup> وكان قصد جميع من ورد اليهما الى الفقاس<sup>90</sup> خاصّة.

\* P<sup>2</sup> f. 102<sup>v</sup>

\* B f. 135

\* R p. ٦١

ولما<sup>91</sup> شاهد الأكسفاوس ذلك تداخله الحسد له<sup>92</sup> وعزم على الإيقاع به<sup>93</sup> ورسّل<sup>94</sup> \* اليه في أن يركبا جميعا ليتفاوضا فيما هما \* \* بسبيله فبادر الفقاس<sup>95</sup> بالركوب على بغلة<sup>96</sup> بغير استعداد واجتمعوا<sup>97</sup> وتحادّثا<sup>98</sup> وودّع كل واحد<sup>99</sup> منهم<sup>100</sup> الآخر<sup>1</sup> وافترقا ليعود كل واحد<sup>2</sup> منهما الى موضعه ومع<sup>3</sup> انصراف الفقاس<sup>4</sup> ضربه أحد غلمان الأكسفاوس بعاقوف<sup>5</sup> بموافقة<sup>6</sup> تقدّمت من الأكسفاوس اليه بذلك<sup>7</sup> فسقط من<sup>8</sup> على<sup>9</sup>

\* Ch p. 242

\*\* S p. 268

BP<sup>2</sup>S 55 — وينتهز P<sup>1</sup> 54 — الحالة Ch 53 — هذا BP<sup>2</sup>S 52 — الفوقاس BP<sup>2</sup>S 51 — بميل P<sup>2</sup>S 50 — 1 — BP<sup>2</sup>SL om. 49 — Ch 61 — الواحد منهما Ch add. 60 — قصدها P<sup>2</sup>SCh 59 — استتباب CCh 58 — سبيله L 57 — بلاد P<sup>2</sup>S 56 — om. — P<sup>2</sup> 64 — تاوفيلقطس Ch و. P<sup>2</sup> om. و. ثاوفيلقطس BSL 63 — الدلاسيوس Sic RCh; codd. 62 — دون الآخر Ch add. — الأمر الذي P<sup>2</sup>S 67 — الانفلاق L الانفلاق P<sup>12</sup> Sic RCh; BP<sup>2</sup>SL om. — الدريكان Ch 65 — البروطوسباتار ثوفيلقطس BP<sup>2</sup>SL 74 — مع P<sup>2</sup>S 73 — من P<sup>2</sup>SL 72 — عسكره B 71 — اليه BP<sup>2</sup> 70 — الناظليق P<sup>2</sup>S 69 — ويلطف P<sup>2</sup>SL 68 — فالتقى P<sup>2</sup>S فالتقا B 78 — يحقق Sic RCh; codd. 77 — BP<sup>2</sup>S L om. 76 — المذكور الى بلد Ch add. 75 — Ch om. — ليدفعو P<sup>1</sup> 85 — وعولوا P<sup>1</sup> 84 — وعند BP<sup>2</sup> 83 — الغزاة Ch 82 — وكثيرين P<sup>2</sup>SCh 81 — واصغارهم S 80 — كثير BP<sup>2</sup>S 79 — فلما Ch 91 — الفوقاس BP<sup>2</sup>SL 90 — 1 — BSL om. 89 — ملكهما Ch 88 — يتخوفونه Ch 87 — نفوسهم وأسبابهم Ch 86 — بغله R 96 — الفوقاس BP<sup>2</sup>S 95 — وارسل BP<sup>2</sup>SCh 94 — بالفقاس R بالفوقاس BP<sup>2</sup>SL 93 — BP<sup>2</sup>S om. 92 — صاحبه Ch 1 — منهما BP<sup>2</sup>SRCh 100 — وبتحدّثا Ch وتفاوضا BP<sup>2</sup>SL 98 — واجتمعا BP<sup>2</sup>SRCh 97 — P<sup>2</sup>SL om. 9 — عن B 8 — P<sup>2</sup>S om. 7 — بما وافقه P<sup>1</sup> 6 — بعاقوف P<sup>2</sup>S 5 — الفوقاس BP<sup>2</sup>S 4 — فمع Ch 3 — Ch om. 2

Nicéphore au Col-Tors, fils de Bardas Phocas, et qu'ils s'étaient mis d'accord pour se révolter contre lui. Xiphias, en effet, convoitait le pouvoir. Il avait envoyé un messager à Phocas (lui demandant) de se joindre à lui pour cela, car il savait que beaucoup de Rūm inclinaient en faveur de Phocas et le désiraient (comme empereur) en raison de leur vénération pour ses ancêtres. (Il lui proposait) de s'entraider, de s'associer dans ces circonstances et de saisir l'occasion fournie par le fait que l'empereur Basile s'était éloigné du pays des Rūm et était occupé par la guerre engagée contre al-Abḥāzī. Chacun d'eux tint caché qu'il agirait contre l'autre lorsque leur projet aurait connu le succès<sup>56</sup> et qu'il s'approprierait le pouvoir.

Quand l'empereur Basile apprit leur entreprise, il s'empressa d'envoyer Dalassēnos Théophylacte, protospathaire et drongaire<sup>57</sup>, dans (le pays) des Anatoliques afin de découvrir si (les informations) qu'il avait reçues étaient exactes, d'user de bonnes paroles et d'agir avec ruse envers eux. Il lui remit le gouvernement des Anatoliques, et envoya avec lui de l'argent (destiné) aux dépenses de son armée, ceci à l'insu de tous. Lorsque Théophylacte Dalassēnos fut arrivé dans (le pays) des Anatoliques, il acquit la certitude que les informations étaient exactes et se trouva face à de nombreux Rūm, dignitaires ou inférieurs, qui se rendaient en grande affluence auprès des deux (rebelles). De plus, beaucoup de ceux qui étaient partis en expédition avec l'empereur Basile, lorsqu'ils eurent connaissance de la situation, firent preuve de perfidie et décidèrent de s'enfuir auprès des deux (rebelles) afin de défendre leurs maisons et leurs parents, car ils redoutaient de les (voir) s'en emparer et s'en rendre maîtres. Tous ceux qui rejoignaient les (rebelles) se rendaient uniquement<sup>58</sup> auprès de Phocas.

Lorsque Xiphias le constata, il fut saisi de jalousie envers lui et se résolut à l'abattre. Il lui envoya un messager (pour lui demander) de se mettre tous deux en route afin de se consulter au sujet de l'action engagée. Phocas accourut, monté sur une mule, sans préparatifs. Ils se rejoignirent et discutèrent, (puis) ils prirent congé l'un de l'autre et se séparèrent pour revenir chacun chez lui. Mais au moment où Phocas s'éloignait, un des *ḡulām* de Xiphias le frappa avec un bâton ferré (*'aqūf*) selon l'accord que Xiphias avait auparavant passé avec lui. Phocas tomba de sa monture et on lui trancha la tête.

<sup>56</sup> Traduction selon la variante 58.

<sup>57</sup> Sur la dignité de protospathaire, voir Oikonomidès, 297, et sur la fonction de drongaire (ici probablement drongaire de la Veille), 331-332.

<sup>58</sup> Sur le sens de l'adverbe *ḥāṣṣatan*, voir *supra*, 41 n. 87.

مركوبه واحتز رأسه وذلك<sup>10</sup> يوم<sup>11</sup> نياح السيّدة وهو لأربع عشر<sup>12</sup> ليلة خلت من<sup>13</sup> جمدى<sup>14</sup> \* الأول<sup>15</sup> سنة ثلاث<sup>16</sup> عشر<sup>17</sup> وأربعماية.

\* P<sup>2</sup> f. 103

ولما قتل الفقاس<sup>18</sup> تهاب الناس الذين<sup>19</sup> اجتمعوا اليهما بأسرهم وتفرقوا عن آخرهم<sup>20</sup> وعاد كل واحد منهم الى موضعه فأيس الأكسفاوس من بلوغ ما أمّله وفرع على نفسه وهرب<sup>21</sup> هو أيضا وأخذ رأس الفقاس<sup>22</sup> وأنفذه الى الملك باسيل<sup>23</sup> واحتجّ عنده بأنه لما عرف أنّ الفقاس<sup>24</sup> عوّل على العصيان عليه أظهر المشاركة له فيما شرع فيه الى أن تمكّن منه وقتله ولما علم ثاوفيلقطس<sup>25</sup> الدلاسيوس<sup>26</sup> هروب<sup>27</sup> الأكسفاوس تبعه الى الموضع الذى قصده<sup>28</sup> بمن اجتمع اليه من الجند الذين انفق فيهم<sup>28</sup> وقبض عليه وتوثق منه.

\* P<sup>1</sup> f. 107<sup>v</sup>

وحين \* عرف الأبخازى ما جرى من العصيان فى بلد الروم قويت نفسه ورجع عمّا<sup>29</sup> بذل<sup>30</sup> له وعند<sup>31</sup> وصول راس الفقاس<sup>32</sup> الى الملك باسيل<sup>33</sup> بادر بإنفاذه<sup>34</sup> الى جرجس الأبخازى لبيكته على سوء ظنه وظهر للملك \* حينئذ أنّ جميع ما فعله الأبخازى ووافقه عليه كان على سبيل الحيلة منه \* وذلك أنّ وزيراً<sup>35</sup> له يسمى رفادس<sup>36</sup> أشار عليه أن يجعل أيمانه بالله والتوثيق منه شياً<sup>37</sup> لإيقاع \* المكيدة بالملك باسيل إلا أنّ الملك مع حسن ظنه بأيمان الأبخازى ومسيره<sup>38</sup> الى بلده ليتسلم الديارة<sup>39</sup> والحصون التى بذلها<sup>40</sup> له ويأخذ ولده<sup>41</sup> استظهر<sup>42</sup> بأن استصحب<sup>43</sup> من شجعان الرجال وذوى الباس<sup>44</sup> فيهم<sup>45</sup> من علم أنّه يقدر به<sup>46</sup> على قهر الأبخازى إن عدل عن ما وافقه عليه ولم يفى<sup>47</sup> له به<sup>48</sup> وظنّ الأبخازى أن<sup>49</sup> قد تمّ له على الملك ما قدره فلما قرب منه هجم على عساكر الملك ليهزمها ويوقع بها فحاربه الملك وقتل من عسكر<sup>50</sup> الأبخازى<sup>51</sup> وأسر خلقاً<sup>52</sup> كثيراً وجمعا عظيماً<sup>53</sup> وهرب الأبخازى \* ووزيره ومن تبعه من أصحابه متهزّمين<sup>54</sup> ونهب عسكر الملك جميع أموال الأبخازى

\* S p. 269

\* P<sup>2</sup> f. 103<sup>v</sup>

\* R p. ٦٢

\* Ch p. 243

<sup>15</sup> Ch — جمادى RCh جمادى B جمادى P<sup>2</sup>S <sup>14</sup> — <sup>1</sup> P<sup>2</sup>SB om. <sup>13</sup> — عشرة Ch <sup>12</sup> — فى يوم عيد Ch <sup>11</sup> — PSB om. <sup>10</sup> — فهرب Ch <sup>21</sup> — <sup>1</sup> P<sup>2</sup>SBL om. <sup>20</sup> — الذى B <sup>19</sup> — الفوقاس P<sup>2</sup>SB <sup>18</sup> — عشرة BRCh <sup>17</sup> — ثلثة P<sup>2</sup>S <sup>16</sup> — الاولى RCh <sup>26</sup> — ثاوفيلقطس Ch ثاوفيلقطوس P<sup>1</sup> <sup>25</sup> — الفوقاس BP<sup>2</sup>S <sup>24</sup> — باسيل الملك Ch <sup>23</sup> — الفوقاس P<sup>2</sup>SB <sup>22</sup> — BP<sup>2</sup>S <sup>32</sup> — فعند Ch <sup>31</sup> — بذله P<sup>2</sup>Ch <sup>30</sup> — عنما S <sup>29</sup> — BP<sup>2</sup>SL om. <sup>28</sup> — بهروب Ch هرب L <sup>27</sup> — الدلاسيوس — سببا CCh <sup>37</sup> — رفادس BCh رفارس P<sup>2</sup>S <sup>36</sup> — كان P<sup>2</sup>S add. <sup>35</sup> — بارساله P<sup>2</sup> <sup>34</sup> — BP<sup>2</sup>S om. <sup>33</sup> — الفوقاس Ch add. <sup>43</sup> — واستظهر BP<sup>2</sup>SCh <sup>42</sup> — الرهن Ch <sup>41</sup> — بذلها P<sup>2</sup>S <sup>40</sup> — البلاد Ch دياره P<sup>2</sup>S <sup>39</sup> — سار BP<sup>2</sup>SCh <sup>38</sup> — BP<sup>2</sup>SL om. <sup>48</sup> — يف Ch <sup>47</sup> — بهم يقدر Ch <sup>46</sup> — <sup>1</sup> BP<sup>2</sup>SL om. Ch om. منهم R <sup>45</sup> — الناس P<sup>1</sup> <sup>44</sup> — معه P<sup>2</sup>S منهزمين BRCh <sup>54</sup> — <sup>1</sup> BP<sup>2</sup>SL om. <sup>53</sup> — خلق P<sup>1</sup> <sup>52</sup> — BP<sup>2</sup>SCh om. <sup>51</sup> — عسكره BP<sup>2</sup>SCh <sup>50</sup> — انه BP<sup>2</sup>S <sup>49</sup> — om.



Ceci eut lieu le jour de la Dormition de Notre-Dame (al-Sayyida), c'est-à-dire le 14 ġumādā I de l'an 413/15 août 1022<sup>59</sup>.

Lorsque Phocas fut tué, les gens qui s'étaient joints aux deux (rebelles) s'enfuirent tous et se dispersèrent jusqu'au dernier. Chacun s'en retourna chez lui. Xiphias perdit tout espoir d'atteindre ce qu'il avait escompté, il craignit pour sa vie et s'enfuit également; il prit la tête de Phocas et l'envoya à l'empereur Basile. Il alléguait auprès de lui que, lorsqu'il avait su que Phocas avait décidé de se révolter, il s'était ouvertement associé à lui dans son entreprise jusqu'à ce qu'il l'eût en son pouvoir et le tuât. Lorsque Théophylacte Dalassénos apprit que Xiphias s'était enfui, il le poursuivit jusqu'au lieu vers lequel celui-ci s'était dirigé avec les soldats qui l'avaient rejoint et qu'il avait payés; il se saisit de lui et s'assura de sa personne.

Lorsqu'al-Abḥāzī eut connaissance de la révolte qui avait éclaté dans le pays des Rūm, il se trouva encouragé et revint sur les offres qu'il avait faites à l'empereur. Quand la tête de Phocas fut apportée à l'empereur Basile, celui-ci s'empressa de l'envoyer à Georges al-Abḥāzī pour le blâmer de ses mauvaises intentions. Il devint alors manifeste à l'empereur que tous les actes d'al-Abḥāzī ainsi que l'accord conclu avec lui n'étaient que ruse de sa part. En effet l'un des ministres (*wazīr*) d'al-Abḥāzī, du nom de R.fād.s<sup>60</sup>, lui avait conseillé d'utiliser les serments qu'il avait prêtés au nom de Dieu et la confiance qu'on avait en lui pour monter un stratagème contre l'empereur Basile. Cependant l'empereur, bien qu'il eût une bonne opinion des serments d'al-Abḥāzī et qu'il marchât vers son pays pour prendre possession des territoires et des forteresses qu'il lui avait offerts, ainsi que pour emmener son fils (en otage), avait pris la précaution de se faire accompagner d'hommes courageux, doués de bravoure, dont il savait qu'avec eux il pourrait vaincre al-Abḥāzī si celui-ci s'écartait de l'accord conclu avec lui et ne le respectait pas. Al-Abḥāzī pensa que sa machination contre l'empereur avait réussi. Lorsque l'empereur fut près d'al-Abḥāzī, celui-ci assaillit ses troupes pour les mettre en déroute et les battre. Mais l'empereur livra bataille et tua ou fit prisonnier un nombre considérable d'hommes dans l'armée d'al-Abḥāzī. Celui-ci ainsi que son ministre et ses compagnons qui l'avaient suivi s'enfuirent, mis en déroute. L'armée de l'empereur pilla tous les biens et les objets d'al-Abḥāzī et, en plus, les bagages de ses hommes. Les Rūm emmenèrent leurs montures

<sup>59</sup> Par rapport au récit parallèle, mais beaucoup plus bref, de Skylitzès, 366-367, la chronique de Yaḥyā apporte des précisions intéressantes et uniques, en particulier sur les titres de Théophylacte Dalassénos, les noms des stratèges des Anatoliques, la popularité de Phocas dans les régions orientales. Voir Forsyth, *The byzantine-arab chronicle*, 565-566. Sur cette révolte, voir J.-Cl. Cheynet, *Pouvoir et contestations à Byzance (963-1210)*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1990 (*Byzantina Sorbonensia*, 9), 36-37, 168 et 333.

<sup>60</sup> Ce nom pouvant être aisément corrigé en Z.fād.s, il s'agit sans doute du duc Zviad, appartenant à la famille de Liparit, qui participa à ces événements aux côtés du roi Georges d'après la *Chronique du Kartli*.

وآلاته<sup>55</sup> وما سوى ذلك من<sup>56</sup> رحلات أصحابه واستاقوا<sup>57</sup> الروم دوابهم ومواشيهم وعاد الأبخازي حينئذ تذلّل للملك وخضع له وتوسّل اليه الى<sup>58</sup> أن قبل<sup>59</sup> ولده \*  
 \* P<sup>2</sup> f. 104  
 وتسلم<sup>60</sup> الحصون والضياع المقدّم ذكرها ووافقه على<sup>61</sup> أن يقيم ولده بحضرة الملك سنتين ويعيده اليه وانصرف الملك عن بلد الابخازي متوجّه<sup>62</sup> الى بلد الروم وذلك في السنة \* الثامنة والأربعين من ملكه وهي سنة أربعة عشر وأربعمائة.  
 \* S p. 270  
 وقبض الملك بعد قتل الفقاس<sup>63</sup> على جميع المتظاهرين<sup>64</sup> بالعصيان<sup>1</sup> وأخذ نعمهم<sup>65</sup> وقتل بعضهم وكحلّ بعضا<sup>66</sup> وحبس آخرين ورهب الاكسفاوس وألزمه ديرا خارج القسطنطينية وراعى له سالف \* خدم تقدّمت منه اليه في مدّة غزواته معه<sup>67</sup> البلغرية<sup>68</sup> ولأنّه أيضا كان قد غلب عليه الخلط السوداوى ويعرض له منه فى بعض الأوقات ضربا<sup>69</sup> من المالنخوليا<sup>70</sup> أبقي عليه وقبض على نعمه وأمواله ولم يزل<sup>71</sup> \* يراعيه ويهتمّ به ممّا يحتاج اليه من أسبابه.

\* B f. 135  
 \* P<sup>1</sup> f. 108  
 B f. 136

ومع معرفة السيدة عمّة الظاهر باستظهار الملك على ملك الأبخازي وتحويله على العودة الى بلاده تقدّمت بمسير نيقيفور بطريك بيت المقدس الى حضرة الملك ليطالعه بعودة الكنائس وتجديد كنيسة القيامة المقدّسة ببيت المقدس وسائر البيع فى جميع بلاد مصر والشام ورجوع أوقافها اليها واستقامة أمور النصارى الذين تحت قبضتهم وحفظهم وصيانتهم وأن يطلق المتاجرة من الروم الى بلادهم وقبول من يرد من بلاد الإسلام الى أعمالهم وشرع فى استيثاق المسالمة والموادعة ولم يكن معه مكاتبة فى ذلك ولقى البطريرك الملك وقد وصل من غزاته وهو عائد الى القسطنطينية ودخل معه اليها واستكشف افسطاثيوس بطريك القسطنطينية من نيقيفور بطريك اورشليم أمانته فأوضحها له وألفاها بحسب الرأى الأرتودكسى فطالع الملك

<sup>55</sup> P<sup>2</sup>S add. — ورحالته — <sup>56</sup> BP<sup>2</sup>SL om. — <sup>57</sup> Ch — واستاق — <sup>58</sup> PR om. — <sup>59</sup> Ch — يقبل — <sup>60</sup> Ch — ويتسلم — <sup>61</sup> BP<sup>2</sup>S om. — <sup>1</sup> — BP<sup>2</sup>S om. نعمتهم Ch — <sup>65</sup> — معه — Ch add. المتظاهرين BP<sup>1</sup> — <sup>64</sup> — الفوقاس BP<sup>2</sup>S — <sup>63</sup> — متوجّها P<sup>2</sup>Ch — <sup>62</sup> — om. — المالنخوليا SL الماخوليا P<sup>2</sup> الماخوليا P<sup>1</sup> <sup>70</sup> — ضرب P<sup>2</sup>Ch — <sup>69</sup> — البرغرية P<sup>1</sup> <sup>68</sup> — فى — BP<sup>2</sup>SCh add. <sup>67</sup> — بعضهم Ch <sup>66</sup> — P<sup>1</sup>P<sup>2</sup>BS inc. lac.; textus secundum Ch. <sup>71</sup>

<sup>66</sup> L'empereur Basile avait interdit le commerce avec la Syrie et l'Égypte après que Fath se fut rendu maître d'Alep et que Mansūr ibn Lu'lu' se fut réfugié dans l'empire byzantin, voir *supra*, 33.

<sup>67</sup> Voir *supra*, 64 n. 68.

<sup>68</sup> Noter ici l'emploi de la forme syriaque pour désigner Jérusalem, de même que *supra*, 43.

et leurs troupeaux. Alors, al-Abḥāzī recommença à s'abaisser devant l'empereur, se montra soumis à lui, le sollicita d'accepter son fils (en otage) et de prendre possession des forteresses et des villages (*diyā'*) mentionnés précédemment. Il convint avec lui que son fils resterait deux ans à la cour de l'empereur et qu'il le lui renverrait (ensuite). L'empereur s'éloigna du pays d'al-Abḥāzī et se dirigea vers le pays des Rūm. Ceci eut lieu dans la quarante-huitième année de son règne, c'est-à-dire l'année 414/26 mars 1023 - 14 mars 1024<sup>61</sup>.

Après le meurtre de Phocas, l'empereur fit arrêter tous ceux qui avaient participé ouvertement à la révolte; il prit leurs richesses; il en tua un certain nombre, en aveugla d'autres, en incarcéra d'autres encore. Il contraignit Xiphias à se faire moine dans un monastère à l'extérieur de Constantinople<sup>62</sup>, eu égard aux services que celui-ci lui avait rendus autrefois, à l'époque où il avait participé à ses expéditions en Bulgarie. C'est aussi parce que l'humeur noire, dominante chez Xiphias, l'exposait à certains moments à une sorte de mélancolie<sup>63</sup> que l'empereur lui laissa la vie sauve. Il saisit ses richesses et ses biens, mais il ne cessa<sup>64</sup> d'avoir des égards pour lui et de se préoccuper de ce dont il avait besoin.

Lorsqu'al-Sayyida, tante d'al-Zāhir, apprit que l'empereur était victorieux du roi des Abḥāz et qu'il avait décidé de retourner dans son pays, elle ordonna à Nicéphore, patriarche de Jérusalem<sup>65</sup>, de se rendre à la cour de l'empereur afin de l'informer du retour des églises, de la restauration de l'église de la Sainte-Résurrection à Jérusalem et de toutes les églises (*biya'*) situées dans l'ensemble de l'Égypte et de la Syrie, de la restitution de leurs *waqf*, de l'amélioration de la situation des chrétiens qui sont sous l'autorité, la garde et la protection des musulmans. (En conséquence, il demanderait à l'empereur) d'autoriser le commerce des Rūm avec le pays des musulmans, d'accueillir (les marchands) arrivant du pays de l'Islam dans les provinces des Rūm<sup>66</sup> et de commencer ainsi à assurer la paix et la concorde. Mais il n'avait avec lui aucune lettre relative à ce sujet. Le patriarche rencontra l'empereur alors que celui-ci revenait de son expédition et qu'il arrivait à Constantinople; il entra dans la ville en même temps que lui. Eustathe, patriarche de Constantinople<sup>67</sup>, demanda à Nicéphore, patriarche de Jérusalem<sup>68</sup>, de lui révéler (quelle

<sup>61</sup> Bref passage parallèle dans Skylitzès, 367, et Aristakès de Lastivert, 22-23.

<sup>62</sup> Précisément dans l'île d'Antigonos, voir Skylitzès, 367. Sur cette île, située à une vingtaine de kilomètres au sud de Constantinople, et sur son monastère dédié à la Transfiguration, voir R. Janin, *Les églises et les monastères des grands centres byzantins*, Paris, 1975, 63-65.

<sup>63</sup> Sur ce terme médical, voir *supra*, 42 n. 95.

<sup>64</sup> Quatre manuscrits (P1 P2 B S) présentent à partir d'ici et jusqu'à la page 104 une lacune, mais fournissent un texte différent et plus court. L'édition arabe reproduit la rédaction longue du manuscrit C d'après l'édition Cheikho (243-245), qui est traduite ici. Voir en annexe, *infra*, 170-171, l'édition et la traduction de la version courte.

<sup>65</sup> Sur la nomination de ce patriarche en 411/1020, voir *supra*, 65.

بذلك وأجرى الأمر في رفع اسمه في القسطنطينية وأنطاكية على ما كان عليه قبل وصوله واتفق \* أن توفيت السيدة عمّة الظاهر في هذه السنة وانتهى ذلك الى الملك فأعلم للبطيرك المرسل أنّ التي أرسلته قد توفيت ولا وجه للجواب عمّا ورد فيه وتقدّم اليه في العودة فعاد الى أنطاكية وسار منها الى طرابلس في صفر سنة خمس عشرة وأربعمائة.

وفي هذه السنة سار قسطنطين الدلاسينوس قطبان أنطاكية الى مدينة مرقية التي على ساحل البحر وهي من جملة ما سلّمه محمد بن علي بن حامد مع حصن الخوابي للروم وعمّرها في المحرم منها وشحنها بالرجال المقاتلة وعمّر المسلمون في طرف عملهم المجاور للروم حصن العليقة.

وفي هذه السنة أيضا ملك باسيل الملك مدينة ارجيس من بلد أرمنية تسليماً وكانت في يدي المسلمين وانضافت الى حصون اسفرجان والى ما تحت يد قطبانة. وفي السنة التاسعة والأربعين من ملك باسيل صير نيقولاوس رئيس دير الاصطوديون بطبركاً على أنطاكية وصلّى عليه في القسطنطينية يوم الأحد سابع عشر كانون الآخر سنة ألف وثلثمائة وستّ وثلاثين وهي لأربع عشرة ليلة خلت من ذي الحجة سنة خمس عشرة وأربعمائة بعد أن أقام الكرسي الأنطاكي خالياً ثلاثة سنين ونصفاً وأقام في الرياسة خمس سنين وثمانية أشهر وواحدًا وعشرين يوماً وتبيح.

وفي هذه السنة أي سنة خمس عشرة وأربعمائة فتح حسّان بن المفرج بن الجراح مدينة الرملة وأتى عليها حريقاً ونهباً وأسرّاً وفيها أيضا فتح صالح بن مرداش مدينة حلب والقلعة وملكهما وذلك أنّ أمراء عرب الشام وهم يومئذ حسّان بن المفرج بن الجراح أمير الطائيين وصالح بن مرداش أمير الكلابيين وسان بن عليان أمير الكلبيين تواطأوا وجدّدوا حلفاً بينهم على حال قد كانوا عليها قرروها بينهم في أيام الحاكم

<sup>73</sup> Ou Arğış, ville située sur la rive nord-est du lac de Van. Elle était alors aux mains des Marwānides, voir « Ardjīsh », *E.I.2* (Cl. Cahen).

<sup>74</sup> Sur cette conquête byzantine, cf. al-'Azīmī, 326 (sous l'année 415). Voir aussi Grousset, *Arménie*, 555-556; Felix, *Byzanz*, 140-141.

<sup>75</sup> Dū l-ḥiġġa est manifestement une erreur, c'est le 14 dū l-qa'da 415 qui correspond au 17 janvier 1025. Nicolas II fut patriarche d'Antioche du 17 janvier 1025 au 8 octobre 1030, voir Grumel, 447.

<sup>76</sup> Cf. le récit identique d'Ibn al-'Adīm, I, 224; les récits plus développés de Musabbihī, 49 (à la date du 22 raġab 415/29 septembre 1024) et 58, et de Maqrīzī, II, 152-154 et 157; les brèves mentions d'al-'Azīmī, 326, et d'Ibn al-Aḫīr, IX, 162.

était) sa foi; il la lui exposa. Eustathe la trouva conforme à l'orthodoxie et en informa l'empereur. L'ordre fut donné de proclamer son nom à Constantinople et à Antioche, nonobstant ce qu'il en était avant sa venue. Or il arriva qu'al-Sayyida, tante d'al-Zāhir, mourut cette année-là. Cette nouvelle parvint à l'empereur qui annonça au patriarche et messager que celle qui l'avait envoyé était morte et qu'il n'y avait plus lieu de répondre (aux demandes) pour lesquelles il était venu; il lui ordonna de repartir. Le patriarche retourna à Antioche et de là gagna Tripoli en ṣafar de l'an 415/14 avril - 12 mai 1024<sup>69</sup>.

Cette année-là, Constantin Dalassēnos, catépan d'Antioche<sup>70</sup>, se rendit dans la ville de Maraḡiyya sur le littoral, qui était au nombre des villes que Muḥammad ibn 'Alī ibn Hāmid avait livrées aux Rūm, avec la forteresse d'al-Ḥawābī<sup>71</sup>. Il la reconstruisit, au mois de muḥarram de cette année / 15 mars - 13 avril 1024 et la munit en combattants. Les musulmans reconstruisirent la forteresse d'al-Ullayqa<sup>72</sup> située à l'extrémité de leur province voisine des Rūm.

Cette année-là également, l'empereur Basile conquiert par reddition la ville d'Arḡīs<sup>73</sup> dans le pays d'Arménie qui était alors aux mains des musulmans. Elle fut annexée aux forteresses d'Asfaraḡān et aux (territoires) sous l'autorité de son catépan<sup>74</sup>.

Dans la quarante-neuvième année du règne de Basile, Nicolas, supérieur du monastère du Stoudion, fut créé patriarche d'Antioche; il fut consacré à Constantinople le dimanche 17 janvier (kānūn II) de l'année 1336, c'est-à-dire le 14 dū l-ḥiḡḡa de l'an 415/16 février 1025, après que le siège d'Antioche fut resté vacant trois ans et demi. Il exerça cette dignité cinq ans, huit mois et vingt et un jours; puis il rendit l'âme<sup>75</sup>.

Cette année-là, à savoir l'année 415/15 mars 1024 - 3 mars 1025, Ḥassān ibn al-Mufarriḡ ibn al-Ġarrāḡ conquiert la ville de Ramla et la dévasta, incendiant, pillant et faisant des prisonniers<sup>76</sup>. Cette année-là également, Ṣāliḡ ibn Mirdās conquiert la ville et la citadelle d'Alep et s'en rendit maître. En effet, les émirs des Arabes de Syrie, qui étaient alors Ḥassān ibn al-Mufarriḡ ibn al-Ġarrāḡ, émir des Ṭayyi', Ṣāliḡ ibn Mirdās, émir des Kilāb, et Sinān ibn 'Ulyān, émir des Kalb, s'étaient mis d'accord et avaient renouvelé l'alliance qui avait existé entre eux

<sup>69</sup> D'après Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 174, Sitt al-Mulk mourut le 1<sup>er</sup> ḡumādā II 415/10 août 1024, ce qui rend irrecevable l'explication de l'échec de l'ambassade de Nicéphore fournie par Yaḥyā, voir Felix, *Byzanz*, 74 n. 93. Cependant, al-'Aẓīmī, 326, place son décès en 414/26 mars 1023 - 14 mars 1024 et Nuwayrī, XXVIII, 205, le 11 dū l-qa'dā 413/26 janvier - 24 février 1023. Par ailleurs, Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 176, signale la conclusion d'une trêve entre al-Zāhir et l'empereur en 418/11 février 1026 - 10 février 1027.

<sup>70</sup> Sur Constantin Dalassēnos dont la carrière antérieurement à 1024 est inconnue, voir J.-Cl. Cheynet et J.-Fr. Vannier, *Études prosopographiques*, Paris, 1986 (*Byzantina Sorbonensia*, 5), 80-81.

<sup>71</sup> Voir *supra*, 65.

<sup>72</sup> Forteresse du Ḡabal Bahrā', à la hauteur de Bāniyās, dominant le Nahr Ḡubar, appelée Laicas par les Croisés, voir Dussaud, 140, et carte VII, B 2; Deschamps, *La défense*, index.

وفى أول أيام الظاهر ورجعوا عنها وهى أنهم يتعاضدون ويتفقون على الاحتواء على جميع أعمال الشام وحلب ويتوزعون البلاد فتكون فلسطين وما برسمها لحسان بن الجراح ودمشق وما ينسب اليها لسان بن عليان وعشيرته وحلب وما معها لصالح بن مرداش وبنى كلاب ثم إنهم طالعوا باسيل الملك بما تم رأيهم عليه وتوسلوا \* اليه فى أن ينجدهم بعساكر ليشتهر عند عدوهم اعتصادهم به واشتمالهم واشتماله عليهم واستنادهم الى ملكه فلم ير إجابتهم الى ما رغبوا اليه فيه إذ هم خوارج على من ينتمون اليه فاستصلحهم الظاهر حينئذ ثم إن حسانا استوحش منه فجدد اليمين والموافقة مع سنان وكان قد صاهره وأعطاه أخته ومع صالح بن مرداش على ما تقرّر بينهم متقدماً<sup>72</sup>.  
وتغلب أبو منصور سليمان<sup>73</sup> بن طوق كاتب صالح بن مرداس<sup>74</sup> فى الحال على معرة مصرين من عمل<sup>75</sup> حلب وقبض على واليها وقيدته<sup>76</sup> وسار الى حلب<sup>77</sup> فى جماعة من العرب<sup>78</sup> لسبع بقين من رجب منها<sup>78</sup> وجرى بينهم وبين واليها حرب وهو يومئذ الأمير<sup>79</sup> شديد<sup>80</sup> الملك ثعبان<sup>81</sup> ابن<sup>82</sup> محمد<sup>82</sup> بن ثعبان<sup>83</sup> والوالى على القلعة موصوف الصقلبي وترددت<sup>84</sup> الحرب<sup>85</sup> بينهم فى أيام متفرقة ووافق<sup>86</sup> صالح بن مرداس<sup>87</sup> من فلسطين وقد نهب<sup>88</sup> فى طريقه كثير<sup>89</sup> من أعمال الساحل وأتى عليها وقصد حلب فى خيل كثير<sup>90</sup> يوم الأحد<sup>90</sup> السبعة عشر<sup>91</sup> ليلة خلت من شهر<sup>92</sup> رمضان من السنة ونزل على \* باب الجنان<sup>93</sup> والتمس أن يخرج اليه القاضى والعدول \* \* فلم يثقوا<sup>94</sup> بالخروج<sup>95</sup> نحوه فانصرف عنهم \* وعاد ثانياً يومه<sup>96</sup> بالخييل والظعن ونزل على باب<sup>97</sup> حلب \* واتصلت الحروب<sup>98</sup> بينهم مدة نيف و<sup>99</sup> خمسين يوماً وقتل من الفريقين جماعة كثيرة<sup>100</sup>.

واتهم<sup>1</sup> موصوف والى القلعة أبا<sup>2</sup> مرجا<sup>3</sup> ابن منقاد الحمدانى وهو يومئذ أوجه<sup>4</sup> من بقى بحلب من الحمدانية<sup>5</sup> بالانحراف على السلطان فدبر على قتله فبلغه ذلك

من Ch<sup>78</sup> — P<sup>77</sup> SL om. — قيد P<sup>76</sup> — اعمال P<sup>75</sup> — مرداش Ch<sup>74</sup> — سليمان P<sup>73</sup> — P<sup>72</sup> BS des. lac. — P<sup>84</sup> — Ch om. — B<sup>83</sup> — بن B<sup>82</sup> — ثعبان P<sup>81</sup> — شديد BP<sup>80</sup> — BP<sup>79</sup> om. — السنة BP<sup>78</sup> SL om. — Ch<sup>91</sup> — كثيره P<sup>90</sup> — كثيرا P<sup>89</sup> — نهبت B<sup>88</sup> — مرداش Ch<sup>87</sup> — ووافق P<sup>86</sup> — الحروب Ch<sup>85</sup> — وتردد — الى B add. — يتفقو على Ch<sup>94</sup> — الخييل P<sup>93</sup> — الخييل P<sup>93</sup> — السابع عشر BP<sup>92</sup> — لسبع عشرة — وانهمز BPS<sup>1</sup> — كثير B<sup>100</sup> — نيف عن BP<sup>99</sup> — واتصل الحرب Ch<sup>98</sup> — Ch om. — ثانياً Ch<sup>97</sup> — يوم BP<sup>96</sup> — الحمدانى SL<sup>5</sup> — وجه BP<sup>4</sup> — المرجا Ch<sup>3</sup> — اتى P<sup>1</sup> ابى B<sup>2</sup>

<sup>84</sup> L'édition dit: devant Bāb Ḥalab, ou porte d'Alep, mais la variante 97 qui supprime le mot *bāb* doit être retenue, à moins de comprendre la porte d'Alep mentionnée quelques lignes plus haut (Bāb al-Ġinān).

\* Ch p. 245

\* P<sup>1</sup> f. 108<sup>v</sup>

\*\* S p. 272

\* Ch p. 246

\* P<sup>2</sup> f. 105<sup>v</sup>

sous le règne d'al-Ḥākīm et au début du règne d'al-Zāhir, selon des modalités qu'ils avaient fixées mais sur lesquelles ils étaient revenus. A savoir qu'ils s'entendraient, se mettraient d'accord pour s'emparer de toutes les régions de Syrie et d'Alep, puis se partageraient le pays: la Palestine et ce qui en relève à Ḥassān ibn al-Ġarrāḥ, Damas et ce qui s'y rattache à Sinān ibn 'Ulyān et à sa tribu, Alep et ce qui en dépend à Ṣāliḥ ibn Mirdās et aux Banū Kilāb. Puis ils informèrent l'empereur Basile de leur décision et le sollicitèrent de les aider (par l'envoi) de troupes afin qu'il devînt notoire auprès de leurs ennemis qu'ils avaient son soutien, qu'ils faisaient cause commune et qu'ils s'appuyaient sur son pouvoir. L'empereur ne jugea pas bon d'accéder à leur désir, attendu qu'ils s'étaient révoltés (*ḥawāriġ*) contre ceux dont ils dépendaient. Alors al-Zāhir chercha à se les concilier. Mais Ḥassān, se méfiant de lui<sup>77</sup>, renouvela le serment et l'accord avec Sinān, qui était son beau-frère, car il lui avait donné sa sœur en mariage, et avec Ṣāliḥ ibn Mirdās, selon ce qui avait été auparavant fixé entre eux<sup>78</sup>.

Abū Mansūr Sulaymān ibn Ṭawq, secrétaire (*kātib*) de Ṣāliḥ ibn Mirdās, s'empara sur le champ de Ma'arrat Miṣrīn<sup>79</sup> dans la région d'Alep; il se saisit de son gouverneur et le mit aux fers. Il alla vers Alep avec un grand nombre d'Arabes (bédouins), le 23 raġab de cette année / 30 septembre 1024; la guerre sévit entre eux et le gouverneur qui était alors l'émir Sadīd al-Mulk Ṭu'bān ibn Muḥammad ibn Ṭu'bān<sup>80</sup>, tandis que le gouverneur de la citadelle était Mawṣūf al-Ṣaqlabī<sup>81</sup>. La guerre se poursuivit de manière épisodique. Ṣāliḥ ibn Mirdās arriva de Palestine après avoir pillé en chemin et dévasté de nombreuses régions du littoral; il se dirigea vers Alep avec beaucoup de chevaux le dimanche 17 du mois de ramadān de la même année / 22 novembre 1024. Il campa devant Bāb al-Ġinān<sup>82</sup> et demanda au cadī et aux témoins de justice (*'udūl*<sup>83</sup>) de sortir au-devant de lui. Mais eux n'eurent pas (assez) confiance pour aller vers lui, alors il s'éloigna. Il revint le jour suivant avec des chevaux et des chameaux portant litières. Il campa devant Alep<sup>84</sup>. La guerre dura, sans interruption, pendant plus de cinquante jours et un grand nombre d'hommes furent tués dans les deux camps.

Mawṣūf, gouverneur de la citadelle, soupçonna Abū l-Muraġġā ibn Mustafād al-Ḥamdānī, qui était à ce moment-là le plus considéré des Hamdanides

<sup>77</sup> En effet, al-Zāhir aurait tenté de l'empoisonner, cf. la version des mss. P1 P2 BS, *infra*, 171. Sur la méfiance réciproque entre Ḥassān et al-Dizbirī, cf. Musabbiḥī, 48.

<sup>78</sup> Sur l'accord entre les tribus arabes, cf. Musabbiḥī, 44; Ibn al-'Adīm, I, 223; Ibn al-Aṭīr, IX, 162; Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 147. Voir aussi Zakkar, 92-93; Felix, *Byzanz*, 76.

<sup>79</sup> Bourg situé entre Alep et Antioche, voir Yāqūt, V, 181; Honigmann, carte III.

<sup>80</sup> Abū l-Ḥārīṭ Ṭu'bān ibn Muḥammad ibn Ṭu'bān al-Kutāmī: gouverneur de Tinnis et de Damiette, il succéda à son frère Sanad al-Dawla (voir *supra*, 91 n. 38) en ġumādā I 415/11 juillet - 9 août 1024, voir Musabbiḥī, 43, 44 et 96; Ibn al-'Adīm, I, 222; al-Makīn (éd. Cl. Cahen, «Al-Makīn ibn al-'Amīd et l'historiographie musulmane: un cas d'interpénétration confessionnelle», *Orientalia Hispanica, sive Studia F.M. Pareja octogenario dicata*, I, 1, Leyde, 1974, 167); Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 147.

<sup>81</sup> Ibn al-'Adīm, I, 223, l'appelle Abū l-Ḥārīṭ Mawṣūf al-Ḥādīm al-Ṣaqlabī al-Abyaḍ al-Ḥākīmī.

<sup>82</sup> Ou Porte des Jardins, située au nord-ouest de la ville, voir Sauvaget, *Alep*, planche LIV.

<sup>83</sup> Sur le sens de ce mot, voir *supra*, 21 n. 20.

واجتمع اليه جماعة من الغلمان الحمدانية وأهل البلد وقالوا له أنفسنا دونك ونحن بأجمعنا لك<sup>7</sup> وبين أيديك<sup>6</sup> ومتصرفون بين<sup>7</sup> أمرك<sup>8</sup> ونهيك فلبس هو والجماعة السلاح وركب في<sup>9</sup> وقته الى الباب المعروف بباب قنشرين<sup>10</sup> من أبواب<sup>11</sup> حلب وفتح الباب وخرج الى صالح وأخذ الأمان لجماعة أهل البلد<sup>12</sup> \* ودخل صالح المدينة<sup>13</sup> يوم السبت لثلاث عشر ليلة خلت من ذو القعدة سنة خمس عشرة وأربع مائة<sup>15</sup>.

\* B f. 136<sup>v</sup>

فطلع بن<sup>16</sup> ثعبان<sup>17</sup> الى دار<sup>18</sup> كان عزيز الدولة فاتك<sup>19</sup> عمرها متصلة بالقلعة وحصنها ونصب<sup>20</sup> صالح القتال على القلعة منذ<sup>21</sup> يوم الأربعاء خامس يوم فتح فيه حلب<sup>22</sup> وتقدم الى أهل حلب بقتال من في القلعة وتهددهم متى قصروا في ذلك<sup>23</sup> ونصب المنجنيقات والعرادات \* عليها وقتلها<sup>24</sup> قتال<sup>25</sup> شديد<sup>26</sup> وقتل من الفريقين عدد متوافر<sup>27</sup> ونقب في سور الدار وألهب النار في<sup>28</sup> النقب<sup>29</sup> \* وسقط<sup>30</sup> حايط الدار مع برج هناك وزحف صالح ودخل الدار يوم السبت لعشر خلون من المحرم سنة ستة عشر<sup>31</sup> وأربع مائة<sup>32</sup> وهدم سورها وأباح للناس<sup>33</sup> نهب ما فيها وقتل المغاربة الذين<sup>34</sup> في القلعة جماعة من النهاية<sup>35</sup> بالعرادات ونزلوا الى<sup>36</sup> السد<sup>37</sup> ونهبوا<sup>38</sup> من الدور القريبة ما قدروا<sup>39</sup> عليه وحفر<sup>40</sup> سرداب<sup>41</sup> الى الجب المعين في فصل<sup>42</sup> القلعة وقطعت حبال<sup>43</sup> الدلا وطرح فيه الحجارة والجيف وغيرها.

\* P<sup>2</sup> f. 106

\* S p. 273

\* وأوقع حسّان بن الجراح بالبربري<sup>44</sup> والى<sup>45</sup> فلسطين وقعة أخرى واستظهر حسّان عليه فيها<sup>46</sup> استظهاراً قوياً واستدعا<sup>47</sup> من صالح<sup>48</sup> المبادرة نحوه فدعته الضرورة الى أن سار اليه.

\* R p. ٦٣

<sup>6</sup> Ch add. — <sup>11</sup> مسرس P<sup>1</sup> مسرس B<sup>10</sup> — من P<sup>2</sup>SL<sup>9</sup> — بأمرك P<sup>2</sup><sup>8</sup> — في BSCh<sup>7</sup> — <sup>1</sup> BP<sup>2</sup>SL يدبك Ch<sup>6</sup> — الامير ابن Ch<sup>16</sup> — من السنة P<sup>2</sup>SLCh<sup>1</sup> يوم B om.<sup>15</sup> — ذى Ch<sup>14</sup> — البلد L اليها Ch<sup>13</sup> — المدينة Ch<sup>12</sup> — مدينة P<sup>1</sup><sup>24</sup> — BP<sup>2</sup>S om.<sup>23</sup> — BP<sup>2</sup>S om.<sup>1</sup> — من Ch<sup>21</sup> — ونشب Ch<sup>20</sup> — قد Ch add.<sup>19</sup> — دا B<sup>18</sup> — ثعبان P<sup>2</sup>S<sup>17</sup> — <sup>29</sup> وسط Ch add. — عددا متوافرا BP<sup>2</sup>S<sup>27</sup> — شديدا P<sup>2</sup>SCh<sup>26</sup> — قتلا Ch قتلا P<sup>2</sup>S<sup>25</sup> — وقتلها Ch وقتلها <sup>36</sup> — النهاية P<sup>1</sup><sup>35</sup> — الذى P<sup>1</sup><sup>34</sup> — الناس B<sup>33</sup> — <sup>1</sup> BP<sup>2</sup>SL om.<sup>32</sup> — ست عشرة Ch<sup>31</sup> — فسقط Ch<sup>30</sup> — <sup>1</sup> L om. — Ch سردابا P<sup>2</sup><sup>41</sup> — وحفروا BP<sup>2</sup>L<sup>40</sup> — قدروا P<sup>1</sup><sup>39</sup> — ونهبوا P<sup>1</sup><sup>38</sup> — على السور P<sup>2</sup>SL السند Ch السد P<sup>1</sup><sup>37</sup> — ونزلوا الى P<sup>1</sup> الذى كان Ch<sup>45</sup> — بالذبري R n. 1 بمنتهى الدولة نوشكين Ch add.<sup>44</sup> — وقطع بحبال Ch<sup>43</sup> — فصيل Ch<sup>42</sup> — سرابا بن مرداش Ch add.<sup>48</sup> — واستدعى BP<sup>2</sup>SCh<sup>47</sup> — ايضا BP<sup>2</sup>S om. Ch<sup>46</sup> — يدبر ولاية

son maître Dizbir (ou Tizbir). Anūš Takīn al-Dizbirī était un esclave d'origine turque; devenu *gūlām* d'al-Hākīm, il connut une ascension rapide dans la hiérarchie militaire et administrative de l'État fatimide. Il devint gouverneur de Palestine en muḥarram 414/6 avril - 5 mai 1023. Après un temps de disgrâce, il devait recevoir le commandement des troupes en Syrie en 419/31 janvier 1028 - 19 janvier 1029 et fut alors le maître des régions syriennes jusqu'à sa mort le 15 ġumādā I 433/10 janvier 1042. Voir la biographie donnée par Ibn al-Qalānīsī, 71-73, reprise dans Bianquis, *Damas*, 424-428 et 462-463. Voir aussi G. Wiet, «Un proconsul fatimide de Syrie: Anushtakin Dizbiri (m. en 443/1042)», dans *Mélanges offerts à M. Maurice Dunand. II. Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, 46 (1070-71), 385-407.



restés à Alep<sup>85</sup>, de se détourner de l'autorité et il prit des dispositions pour le faire mourir. Mais celui-ci l'apprit et un certain nombre de *gūlām* hamdanides et d'habitants de la cité se rassemblèrent autour de lui en lui disant: «Nous voici, nous sommes tous à toi, entre tes mains, prêts à agir selon tes ordres et tes interdictions». Ils prirent tous leurs armes, et lui chevaucha aussitôt jusqu'à la porte d'Alep du nom de Bāb Qinnasrīn<sup>86</sup>, l'ouvrit, sortit au-devant de Šāliḥ et reçut la sauvegarde (*amān*) pour tous les habitants de la cité. Šāliḥ entra dans la ville le samedi 13 dū l-qa'da de l'an 415/16 janvier 1025.

Ibn Tu'bān monta au palais que 'Azīz al-Dawla Fātik avait fait construire et fortifier, et qui était accolé à la citadelle<sup>87</sup>. Šāliḥ attaqua la citadelle le mercredi, cinq jours après avoir conquis Alep. Il ordonna aux Alépins de combattre ceux qui se trouvaient dans la citadelle et il proféra des menaces au cas où ils se montreraient défaillants. Il dressa les mangonneaux et les pierrières<sup>88</sup> contre la citadelle et (ses hommes) l'attaquèrent avec violence. Un grand nombre d'hommes furent tués dans les deux camps. Il creusa une mine dans le mur du palais et y mit le feu. L'enceinte du palais s'écroula ainsi que la tour qui se trouvait à cet endroit. Šāliḥ s'avança et entra dans le palais le samedi 10 muḥarram de l'année 416/13 mars 1025. Il en détruisit le mur et permit aux gens de piller ce qui s'y trouvait. Les Maghrébins, qui étaient dans la citadelle, tuèrent un certain nombre de pillards avec des pierrières, descendirent jusqu'au bastion (*sada*<sup>89</sup>) et pillèrent tout ce qu'ils purent dans les maisons voisines. Une galerie souterraine (*sirdāb*) fut creusée dans l'avant-mur (*faṣīl*<sup>90</sup>) de la citadelle jusqu'au puits d'eau de source<sup>91</sup>. On coupa les cordes des seaux et on y jeta des pierres, des charognes et d'autres choses.

Hassān ibn al-Ġarrāḥ attaqua une seconde fois al-Dizbirī, gouverneur de Palestine<sup>92</sup>, et remporta sur lui une grande victoire. Il demanda à Šāliḥ de le rejoindre au plus vite; l'urgence poussa celui-ci à se mettre en route.

<sup>85</sup> Sur ce personnage, voir *supra*, 28 n. 49, L'édition donne Munqād au lieu de Mustafād.

<sup>86</sup> Porte située au sud de la ville, voir Sauvaget, *Alep*, planche LIV.

<sup>87</sup> Sur ce palais construit par 'Azīz al-Dawla Fātik, gouverneur fatimide d'Alep de 406/20 juin 1015 - 9 juin 1016 à 413/6 avril 1022 - 25 mars 1023, voir Ibn al-Šiḥna, 98; Sibṭ ibn al-'Aḡam, 69 et 109. Voir aussi Herzfeld, *Matériaux*, I, 77 s.

<sup>88</sup> Sur les engins de siège (*manḡaniqa* = mangonneau et *'arrāda* = pierrière), voir «Ḥiṣār», *E.I.2* (Cl. Cahen).

<sup>89</sup> Nous ne voyons pas à quelle partie précise de la citadelle Yaḥyā fait allusion, le terme *sadd*, qui désigne une construction faisant obstacle, n'est pas mentionné dans les descriptions connues de la citadelle (notamment par Ibn al-Šiḥna et Sibṭ ibn al-'Aḡam). Il est possible qu'il s'agisse de la *bāšūra*, sorte de bastion construit devant l'entrée de la citadelle qu'al-Ġāzī devait faire démolir, pour construire le talus empierré de la citadelle et ainsi surélever la porte, voir Ibn al-Šiḥna, 42 et Herzfeld, *Matériaux*, I, 1, 78 et 29, n. 2. Quant au terme *al-sanad* (variante 37), il pourrait désigner la pente donnant accès à la citadelle: ce même mot est utilisé pour la citadelle de A'zāz, voir Ibn al-'Adīm, II, 62.

<sup>90</sup> *Faṣīl* selon la variante 42. Sur le sens de *faṣīl* qui désigne aussi bien un terre-plein devant une muraille qu'un avant-mur, voir Herzfeld, *Matériaux*, I, 1, 21.

<sup>91</sup> Sur le puits de la citadelle, voir Ibn al-Šiḥna, 40.

<sup>92</sup> L'édition, comme celle d'Ibn al-Aṭīr et une variante fournie par l'édition d'Ibn al-Ġawzī (XV, 202), porte partout al-B.rb.rī qu'il convient de corriger en al-Dizbirī, du nom de



Ṣāliḥ demanda au catépan d'Antioche, Constantin Dalassènos, de lui fournir l'aide de fantassins<sup>93</sup> pour combattre ceux qui se trouvaient dans la citadelle. Le catépan d'Antioche envoya trois cents hommes que Ṣāliḥ plaça du côté de la muraille de la ville, et il en informa l'empereur Basile qui le désavoua et lui ordonna de faire revenir les fantassins. Ṣāliḥ les lui renvoya. Il nomma Abū l-Murağğā Ṣālim ibn Mustafād gouverneur d'Alep et lui confia, ainsi qu'à son (propre) secrétaire Abū Mansūr ibn Sulaymān ibn Ṭawq, l'attaque de la citadelle. Quant à lui, il alla vers la Palestine, le mardi 3 du mois de rabī' I de cette année / 4 mai 1025<sup>94</sup>. Ceux qui étaient dans la citadelle envoyèrent un messenger à Ṣālim ibn Mustafād et à Sulaymān ibn Ṭawq (pour négociier) la paix, le mercredi 10 du mois de rabī' II/10 juin 1025; mais ils présentèrent des demandes auxquelles (Ṣālim) ne jugea pas bon d'accéder. Quand arriva la fin de cette journée, ils dressèrent des croix sur la muraille de la citadelle en criant: «Empereur Basile, le Victorieux!». Ils déposèrent les croix après les avoir exhibées. Ils continuèrent à crier toute cette nuit-là jusqu'au lendemain. Au matin, ils dressèrent de nouveau les croix, maudissant al-Zāhir et acclamant l'empereur Basile. Les croix restèrent ainsi dressées jusqu'au vendredi, trois jours après avoir été exhibées, et ils en ajoutèrent de nombreuses autres. Ce jour-là, une fois sortis de la prière du vendredi, les gens se précipitèrent avec des armes vers la citadelle et ils livrèrent bataille le reste de la journée, le lendemain et le surlendemain. Puis, les gens se précipitèrent une seconde fois vers la citadelle. Ils brandirent dans les *sūq* des Corans à la pointe des lances<sup>95</sup>, et on appela à la guerre<sup>96</sup>. Prenant les armes, tous les hommes s'avancèrent vers la citadelle. Un certain nombre de Maghrébins, qui étaient dans la citadelle, demandèrent la sauvegarde (*ista'mana*). On les revêtit de robes d'honneur et on leur fit faire le tour de la ville. Des habits de satin<sup>97</sup>, des tissus de brocart<sup>98</sup>, des (étoffes) d'excellente qualité, des turbans, des ser-

<sup>93</sup> Traduction selon la variante 52 (omission de *nāšiya*).

<sup>94</sup> Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 171, rapporte que Ṣāliḥ, après la prise de la ville, partit conquérir Ba'labakk.

<sup>95</sup> Traduction selon la variante 95, corrigée en *qunṭāriyya*, mot d'origine grecque désignant le bois d'une lance et par extension une lance. Ibn al-'Adim, I, 229, emploie le mot *rimāḥ* qui signifie lance.

<sup>96</sup> Traduction de l'expression *nūdiyā bi l-nafir*, *al-nafir* désignant la trompette par laquelle on convoque les gens pour partir à la guerre.

<sup>97</sup> Le *dībāğ*, ou satin, est une étoffe lustrée dont la trame et la chaîne sont en soie; il en existait plusieurs variétés; de prix élevé, il était réservé aux vêtements d'apparat, voir M. Lombard, *Études d'économie médiévale*. II, *Les textiles dans le monde musulman, VII<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècles*, Paris-La Haye-New York, 1978, 241. Voir aussi Serjeant, «Islamic textiles» (cité *supra*, 17 n. 1), index, s. v.

<sup>98</sup> Le *siqlātūn*, mot d'origine grecque, désigne un tissu de laine fine, de lin ou de soie, décoré, qui a pris des formes et des couleurs variées au cours des siècles et selon les lieux de

وبدرا المال والكسوة<sup>2</sup> مقابل القلعة وبذل لمن ينزل مستأمنًا<sup>3</sup> وجرت بعد ذلك مراسلة بين موصوف وبين<sup>4</sup> مستفاد وبين ابى منصور كاتب صالح واستقرّ الحال بينهم \* على شروط تضمنتها<sup>5</sup> \* مواصفة<sup>6</sup> كتبت بينهم وأنفذ<sup>7</sup> موصوف قومًا من المغاربة وغيرهم<sup>8</sup> واستحلفوا أبا المرجّا بن مستفاد وأبا منصور على الوفاء بما تقرّر.

\* S p. 275

\* B f. 137

\* P<sup>1</sup> f. 109<sup>v</sup>

وانقضّ<sup>9</sup> كوكب عظيم بحلب ليلة الخميس \* لخمس بقين من شهر ربيع الآخر<sup>1</sup> من السنة<sup>10</sup> وسمع فى أثره<sup>11</sup> صوت<sup>12</sup> دوىّ كرعد قوى<sup>13</sup>.

\* P<sup>2</sup> f. 107<sup>v</sup>

\* Ch p. 248

\* وكان فى القلعة زمام المصامدة<sup>14</sup> أسود يسمّى أبا جمعة فنزل الى الحّمّام ولما عاد \* يطلع<sup>15</sup> الى القلعة منع<sup>16</sup> ذلك فصعد تحت السور من ناحية السدّ<sup>17</sup> وأحفل<sup>18</sup> الناس نافرين الى القلعة وتسلقوا فى الليل فى<sup>19</sup> السدّ<sup>20</sup> من كل ناحية وأصعدوا<sup>21</sup> المصامدة والذين<sup>22</sup> فى القلعة أبا جمعة زمامها<sup>23</sup> وقدمت السلالم وطلع الناس ولما<sup>24</sup> شاهد موصوف الحال رمى<sup>25</sup> المفاتيح من طاقة عنده ففتحوا<sup>26</sup> الباب ودخلوا القلعة يوم الأربعاء مستهلّ جمدى<sup>27</sup> الأوّل<sup>28</sup> سنة ستة عشر<sup>29</sup> وأربع مائة<sup>30</sup> ونزلوا المغاربة وغيرهم منها<sup>31</sup> ونهبت دورهم وقبض على موصوف وعلى<sup>32</sup> ثعبان<sup>33</sup> بن محمّد بن ثعبان<sup>34</sup> وعلى بن<sup>35</sup> هلال الداعى وعلى قاضى حلب أبى \* أسامة<sup>36</sup> واعتقلوا<sup>37</sup> فى المدينة مدّة ثلاثة أشهر<sup>38</sup> ثمّ رفعوا<sup>39</sup> الى القلعة وحبسوا فى الحبس الذى كان الأصفر فيه<sup>40</sup> وأطلقوا<sup>41</sup> جميع المغاربة الذين كانوا فى القلعة بأهاليهم وأنسبايهم<sup>42</sup> وساروا الى \* ناحية القبلة ولما حصلوا<sup>43</sup> فى كفرطاب تخطف<sup>44</sup> أكثر ما كان معهم ثمّ سلّم لهم \* وعاد صالح من فلسطين الى حلب ودخلها يوم السبت لثمان خلون من شعبان منها<sup>45</sup> وأحضر موصوف<sup>46</sup> الخادم ثانى يوم وصوله ليلاً<sup>47</sup> وانفرد به \* وأعادته الى

\* R p. ٦٥

\* S p. 276

\* P<sup>2</sup> f. 108\* P<sup>1</sup> f. 110

Ch موافقة L<sup>6</sup> — نظّمها Ch تضمّنها L<sup>5</sup> — ابن P<sup>2</sup>SCh add.<sup>4</sup> — مستأمنًا P<sup>1</sup> — وبذر P<sup>1</sup>Ch<sup>1</sup> — BP<sup>2</sup>SCh<sup>10</sup> — C inc. lac. وانقد RCh وانقد L وانقد P وانقد B<sup>9</sup> — BP<sup>2</sup>SL om.<sup>8</sup> — فانقد Ch وانقد B<sup>7</sup> — موصوف Ch<sup>15</sup> — للمصامدة Ch<sup>14</sup> — C des. lac.<sup>13</sup> — صيوت S اصوات P<sup>2</sup><sup>12</sup> — اثر Ch امره P<sup>2</sup><sup>11</sup> — سنة ست عشرة وأربع مائة — السند P<sup>1</sup>RCh<sup>20</sup> — وفى BP<sup>1</sup><sup>19</sup> — واجفل R<sup>18</sup> — السند P<sup>2</sup> السند P<sup>1</sup>RCh<sup>17</sup> — من BP<sup>2</sup>SCh add.<sup>16</sup> — ليطلع Ch<sup>27</sup> — ففتحوا P<sup>1</sup><sup>26</sup> — وما BR<sup>25</sup> — فلما Ch<sup>24</sup> — زمامهم Ch<sup>23</sup> — الذين P<sup>2</sup>Ch<sup>22</sup> — واصعدوا P<sup>1</sup><sup>21</sup> — P<sup>12</sup><sup>33</sup> — الامير Ch add.<sup>32</sup> — منهم P<sup>2</sup>S<sup>31</sup> — BP<sup>2</sup>SL om.<sup>30</sup> — ست عشرة Ch<sup>29</sup> — الاولى Ch<sup>28</sup> — جمادى ثلاث شهور B<sup>38</sup> — واعتقلوا P<sup>1</sup><sup>37</sup> — سامة BP<sup>2</sup>S<sup>36</sup> — ابن Ch ابى R BP<sup>2</sup>SL om.<sup>35</sup> — P<sup>2</sup>SLCh om.<sup>34</sup> — ثعبان — حصول P<sup>1</sup><sup>43</sup> — وانسباهم BP<sup>2</sup>S<sup>42</sup> — واطلق Ch واطلقوا P<sup>1</sup><sup>41</sup> — BP<sup>2</sup>SL om.<sup>40</sup> — رفعوا P<sup>1</sup><sup>39</sup> — ثلاثة شهور P<sup>2</sup>S — P<sup>2</sup> om.<sup>47</sup> — موصوفًا Ch<sup>46</sup> — BP<sup>2</sup>SCh om.<sup>45</sup> — العرب Ch add.<sup>44</sup>

<sup>4</sup> Localité située au sud de Ma'arrat al-Nu'mān, voir Dussaud, 178 s.

viettes (*manādīl*<sup>99</sup>), des bourses d'argent, des vêtements furent placés devant la citadelle, offerts à ceux qui descendaient en demandant la sauvegarde. Il y eut ensuite une correspondance entre Mawṣūf, Mustafād et Abū Manṣūr, le secrétaire de Ṣāliḥ. La situation s'établit entre eux selon des conditions contenues dans un descriptif mis par écrit. Mawṣūf envoya des hommes, maghrébins ou non, pour faire jurer à Abū l-Muraġġā ibn Mustafād et à Abū Manṣūr qu'ils respecteraient ce qui avait été fixé.

Une énorme étoile s'abattit sur Alep la nuit du jeudi 25 du mois de rabī' II de cette année / 24 juin 1025, à la suite de quoi on entendit un grondement semblable à un violent coup de tonnerre.

Le chef (*zimām*) des Maṣmūda<sup>100</sup>, un noir du nom d'Abū Ğum'a, se trouvait dans la citadelle. Il descendit au bain; lorsqu'il revint pour monter à la citadelle, il en fut empêché. Alors il grimpa sous le mur, du côté du bastion (*sadd*<sup>1</sup>). Les gens affluèrent, se précipitant vers la citadelle; dans la nuit, ils se hissèrent de tous côtés dans le bastion (*sadd*). Les Maṣmūda et ceux qui étaient dans la citadelle firent grimper leur chef, Abū Ğum'a; des échelles furent avancées et les gens montèrent. Lorsque Mawṣūf vit la situation, il lança les clefs depuis l'une de ses fenêtres. (Les assaillants) ouvrirent la porte et pénétrèrent dans la citadelle le mercredi 1<sup>er</sup> ġumādā I de l'an 416/ 30 juin 1025. Les Maghrébins et les autres descendirent de la citadelle; leurs maisons furent pillées. Mawṣūf, Tu'bān ibn Muḥammad ibn Tu'bān, Ibn Hilāl<sup>2</sup>, le propagandiste, ainsi que le cadī d'Alep, Abū Usāma, furent arrêtés et incarcérés dans la ville durant trois mois, puis ramenés à la citadelle, et enfermés dans la prison où se trouvait al-Aṣfar<sup>3</sup>. Tous les Maghrébins qui étaient dans la citadelle furent libérés, avec leurs familles et leurs parents. Ils s'en allèrent vers le sud (*qibla*). Lorsqu'ils arrivèrent à Kafar Ṭāb<sup>4</sup>, la plus grande partie des biens qu'on leur avait laissés et qu'ils avaient emportés leur fut dérobée. Ṣāliḥ revint de Palestine vers Alep où il pénétra le samedi 8 ṣa'bān de cette année / 4 octobre 1025. Il fit amener de nuit Mawṣūf l'eunuque le lendemain de son arrivée; il resta seul avec lui, le fit ramener dans son cachot, puis le fit tuer ainsi qu'Abū Usāma, le cadī. Il libéra Tu'bān ibn Muḥammad ibn Tu'bān, après lui avoir pris une somme

<sup>99</sup> Les *manādīl* représentaient souvent des produits de luxe, voir «Mandīl», *E.I.2* (F. Rosenthal).

<sup>100</sup> Importante tribu berbère, constituant l'un des corps de troupe des Fatimides, voir «Maṣmūda», *E.I.2* (G.S. Colin). Ibn al-'Adīm, I, 229, le dit 'arīf des Maṣmūda.

<sup>1</sup> Sur ce mot, voir *supra*, 107 n. 89.

<sup>2</sup> Ou Abū Hilāl comme page suivante.

<sup>3</sup> Aḥmad ibn al-Ḥusayn al-Aṣfar suscita en 395/18 octobre 1004 - 7 octobre 1005 un mouvement de guerre populaire contre les Byzantins; vaincu, il fut incarcéré dans la citadelle d'Alep en ṣa'bān 397/22 avril - 20 mai 1007, voir Yaḥyā, *P.O.*, XXIII, 466-467; Ibn al-'Adīm, I, 196; voir aussi Felix, *Byzanz*, 50-54.

محبسه<sup>48</sup> وقتله بعد ذلك<sup>1</sup> وقتل أيضاً أباً<sup>49</sup> أسامة<sup>50</sup> القاضي وأطلق<sup>51</sup> ثعبان<sup>52</sup> بن محمد<sup>1</sup> بن ثعبان<sup>53</sup> بعد أن أخذ منه مالا وافقه<sup>54</sup> عليه وأطلق أباً هلال الداعي.

وحاصر سنان بن عليان دمشق وجرى بينه وبين أهلها حروب شديدة وأخرب<sup>55</sup> داريا<sup>56</sup> وأعمالها<sup>1</sup> وأتات<sup>57</sup> عليها<sup>58</sup> وبني<sup>59</sup> الدمشقيين<sup>60</sup> سور<sup>61</sup> مدينتهم<sup>62</sup> وحصنوها<sup>63</sup>.

وملك صالح بن مرداس<sup>64</sup> حمص وبعليك وصيدا وحصن ابن<sup>65</sup> عكار<sup>1</sup> في ناحية طرابلس<sup>66</sup> مع ما كان في يديه<sup>67</sup> من الرحبة<sup>68</sup> و منبج وبالس وورقة<sup>69</sup> وأنفذ<sup>70</sup> بعد ذلك كاتبه أباً منصور سليمان بن طوق<sup>71</sup> الى الظاهر وعاد اليه بزيادة<sup>72</sup> في لقايه<sup>73</sup> وخلعا<sup>74</sup> جليلا<sup>75</sup> وطواق<sup>76</sup> ذهب له ولأولاده وكان من أمره في أثر<sup>77</sup> هذا ما سنأتي<sup>78</sup> بذكره<sup>79</sup>.

ومات<sup>80</sup> باسيل الملك<sup>81</sup> في<sup>1</sup> تسع ساعات من نهار<sup>82</sup> يوم الأحد لثاني<sup>83</sup> \* عشر

من كانون الأوّل سنة ألف وثلثمائة وسبعة<sup>84</sup> وثلثين \* وهو لثمان<sup>85</sup> عشر<sup>86</sup> ليلة خلت

من \* شوال سنة ستّة عشر<sup>87</sup> وأربعماية وكان<sup>88</sup> مدّة ملكه تسعة<sup>89</sup> وأربعون<sup>90</sup> سنة

وأحد<sup>91</sup> عشر شهر<sup>92</sup> وعمره يومئذ ثمان وستين سنة<sup>1</sup> وفي يوم موته<sup>93</sup> صير الأكسس<sup>94</sup>

ريس دير الاصطوديون بطبريكا \* على القسطنطينية<sup>95</sup> وقبل موته<sup>96</sup> بأيّام أحضر أخاه<sup>97</sup>

قسطنطين من البلاط الذي برسمه خارج القسطنطينية ووصى اليه بما رآه في كل

باب وأن لا يكفن<sup>98</sup> بشي من الملابس الملكية<sup>99</sup> ووقوم ما كفن به نيّف وعشرين<sup>100</sup>

ديناراً حسب ما أوّعز به<sup>1</sup> وأن لا يدفن مع الملوك وتكون<sup>2</sup> مقبرته في دير صفيّر عيّن<sup>3</sup>

عليه وسمّاه<sup>4</sup> خارج<sup>5</sup> القسطنطينية على \* اسم القديس ماري<sup>6</sup> يوحنا الانجيلي ويشرك

\* B f. 137<sup>v</sup>

— واقفه P<sup>1</sup> 54 — Ch om. 53 — ثعبان P<sup>2</sup> 52 — الامير Ch add. 51 — سامة BP<sup>2</sup>S 50 — مع ابي Ch 49 — مجلسه P<sup>2</sup>SL 48

S 61 — الدمشقين P<sup>2</sup>S الدمشقيين BR 60 — وبنا B 59 — 1 BP<sup>2</sup>S om. 58 — واتى Ch 57 — دارايا P<sup>1</sup> 56 — واحرب P<sup>1</sup> 55

— 1 P<sup>2</sup>SL om. 66 — عكا P<sup>2</sup>SL om. B س P<sup>1</sup> 65 — مرداس Ch 64 — وحصونها P<sup>1</sup>S 63 — المدينة P<sup>2</sup>SL 62 — صور

Ch 73 — بزايده P<sup>1</sup> 72 — 1 Ch om. 71 — انفذ P<sup>2</sup> وانفذ B 70 — ورفية Ch 69 — 1 BP<sup>2</sup>SL om. 68 — يده BP<sup>2</sup>SRCh 67

واعطاه L واعطاه طوق P<sup>2</sup>S واطواق RCh وطوق B 76 — خليله P<sup>2</sup>SL 75 — وجعله P<sup>2</sup>SL وخلع Ch وخلعة BR 74 — القابه

— ملك الروم Ch 81 — وتوفى Ch 80 — ذكره Ch 79 — سنذكره فيما بعد P<sup>2</sup>SL سياى P<sup>1</sup>Ch 78 — بعد BSL 77 — اطواق

— ست عشرة BRCh 87 — عشرة Ch 86 — لثمانى Ch 85 — وسبع Ch 84 — الثاني BP<sup>2</sup>SR 83 — 1 BP<sup>2</sup>SL om. 82

الكسيوس Ch 94 — وفاته Ch 93 — شهرا Ch 92 — واحدى P<sup>2</sup>S 91 — واربعين P<sup>2</sup>SRCh 90 — تسعا Ch 89 — وكانت P<sup>2</sup> 88

— وعشرون Ch 100 — الملكية P<sup>2</sup>S 99 — يكن P<sup>1</sup> 98 — اخيه P<sup>2</sup> 97 — نياحه Ch 96 — 1 BP<sup>2</sup>SL om. 95 — الأكسس R

— P<sup>2</sup>S om. مار BCh 6 — عن P<sup>2</sup>S add. 5 — وسما P<sup>1</sup> 4 — هو Ch add. 3 — وتكن P<sup>1</sup> 2 — 1 BP<sup>2</sup>SL om.

<sup>13</sup> Même information dans Skylitzès, 368-369. Alexis fut patriarche du 15 décembre 1025 au 20 février 1043, voir Grumel, 436.

<sup>14</sup> Même information dans Skylitzès, 369. Sur l'église Saint-Jean l'Évangéliste, située à l'Hebdomon, le long de la mer de Marmara, voir Janin, *Églises et monastères*, 413-415. Sans doute, un monastère et un *xénodochion* y étaient accolés.

d'argent dont il avait convenu avec lui. Il libéra (également) Abū Hilāl, le propagandiste<sup>5</sup>.

Sinān ibn 'Ulyān fit le siège de Damas et de dures batailles sévirent entre lui et les habitants. Il ravagea et dévasta Dārayyā<sup>6</sup> et sa région. Les Damasquins (re)construisirent la muraille de leur ville et en renforcèrent les fortifications<sup>7</sup>.

Ṣāliḥ ibn Mirdās était maître de Homs, Ba'labakk, Sidon (Ṣaydā), Hiṣn Ibn 'Akkār<sup>8</sup> aux environs de Tripoli, outre ses possessions de Raḥba, Manbiḡ, Bālis, Raqqa<sup>9</sup>. Ensuite, il envoya auprès d'al-Zāhir son secrétaire, Abū Maṣūḥ Sulaymān ibn Ṭawq; celui-ci revint avec de nouveaux titres pour Ṣāliḥ<sup>10</sup> ainsi que des robes d'honneur et des colliers d'or pour lui et pour ses enfants. Par la suite, il lui arriva ce que nous mentionnerons plus loin<sup>11</sup>.

L'empereur Basile mourut la neuvième heure du jour, le dimanche 12 décembre (kānūn I) de l'an 1337, c'est-à-dire le 18 ṣawwāl de l'an 416/12 décembre 1025. Son règne avait duré quarante-neuf ans et onze mois et il était alors âgé de soixante-huit ans<sup>12</sup>. Le jour de sa mort, Alexis, supérieur du monastère du Stoudion, fut créé patriarche de Constantinople<sup>13</sup>. Quelques jours avant sa mort, il avait convoqué son frère Constantin depuis le palais qui lui était affecté à l'extérieur de Constantinople. Il lui exprima ses dernières volontés comme il en jugea bon en toutes choses, (demandant) à ne pas être enseveli dans des vêtements impériaux – ce dans quoi il fut enseveli fut estimé à un peu plus de vingt dinars conformément à ses instructions – et à ne pas être enterré avec les empereurs, mais dans un tombeau placé dans un petit monastère qu'il lui avait nommé désigné, situé à l'extérieur de Constantinople et mis sous le vocable de Saint-Jean l'Évangéliste, pour partager (le sort) des étrangers<sup>14</sup>. Il avait auparavant préparé pour lui-même un sarcophage de marbre d'une extrême beauté par les multiples couleurs et les sculptures exubérantes, et l'avait érigé dans l'église des Apôtres avec les sarcopha-

<sup>5</sup> Sur la prise d'Alep par Ṣāliḥ ibn Mirdās, cf. le récit assez proche d'Ibn al-'Adim, I, 227-230; les récits plus brefs, mais donnant une chronologie et des informations différentes, de Musabbihī, 44 et 89, d'Ibn al-A'īr, IX, 162 (qui donne la prise de la citadelle en 414), de Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 147, 159, 171. Voir aussi Zakkar, 96-99; Felix, *Byzanz*, 77-78; Bianquis, *Damas*, 449 s.

<sup>6</sup> Gros bourg au sud-ouest de Damas, voir Dussaud, 297.

<sup>7</sup> Cf. le récit plus détaillé du siège infructueux de Damas par les Banū Kilāb dans Musabbihī, 55-57 et 64-65; Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 156-157. Voir aussi Bianquis, *Damas*, 438 s.

<sup>8</sup> Forteresse située à l'est de Tripoli dans la montagne, voir Dussaud, 88, et carte VI, A2; Deschamps, *La défense*, 307 s.

<sup>9</sup> La variante 69, tout comme al-'Azīmī, 327, et Ibn al-'Adim, I, 230, donne Rafaniyya au lieu de Raqqa. Telle est la version retenue par Felix, *Byzanz*, 78.

<sup>10</sup> Traduction selon la variante 73.

<sup>11</sup> Yaḥyā fait sans doute allusion à la mort de Ṣāliḥ ibn Mirdās, voir *infra*, 123-125.

<sup>12</sup> Date légèrement différente des données des chroniques byzantines, elles-mêmes discordantes, voir Schreiner, *Kleinchroniken*, 2, 141.

بالغربا وقد كان<sup>7</sup> أعدّ لنفسه جرئاً من رخام<sup>8</sup> فايق الحسن فى كثرة تلوته<sup>9</sup> وتنبيت نقوشه<sup>10</sup> ونصبه فى كنيسة الابسطولين<sup>11</sup> مع أجرنة الملوك السالفين ولما انثنى<sup>12</sup> رايه عن<sup>13</sup> أن يدفن هناك فيه<sup>14</sup> بقى الجرن بحاله<sup>15</sup> الى أن دفن فيه أخوه<sup>16</sup> قسطنطين الملك ولم يزل جميع مدّة<sup>17</sup> ملكه مقتصرًا فى مطعمه \* ومشربه وترتبه<sup>18</sup> \* \* لازماً الحميّة طول حياته ناظرًا بنفسه<sup>19</sup> فى ساير أمور مملكته<sup>20</sup> ما جلّ منه وصغرا<sup>21</sup> وخلف من المال العين الصامت<sup>22</sup> ستّة ألف<sup>23</sup> قنطار<sup>24</sup> وكان جميع ما وجده من المال حين احتوى على الملك<sup>25</sup> أربع<sup>26</sup> قناطير<sup>27</sup>.

\* P<sup>1</sup> f. 110<sup>v</sup>  
\*\* P<sup>2</sup> f. 109

\* S p. 278

وملك بعده أخوه قسطنطين<sup>28</sup> ودعى له بالملك \* مفردًا<sup>29</sup> سحر يوم الاثنين<sup>30</sup> وأطلق جميع من فى الحبوس من الموافقين للفقاس<sup>31</sup> والاكسفاوس<sup>32</sup> على العصيان وغيرهم من ذوى الجرائم ورتب الناس على طبقاتهم وأسقط عن أهل بلد الروم المطالبات وما يستخرج منهم<sup>33</sup> عن ارتفاع<sup>34</sup> ما يخرب من الضياع<sup>35</sup> الملكيّة<sup>36</sup> التى تجاور كل قوم منهم<sup>37</sup> الى أن<sup>38</sup> تعود عمارتها وهمّ بعض أصحابه بإعمال حيلة \* عليه وتمليك أحد ولد<sup>38</sup> الفقاس<sup>39</sup> ولم يكن بقى منهم غيره وعرف<sup>40</sup> حالهم وكحلهم وكحل جماعة غيرهم ممن<sup>41</sup> أساء بهم الظنّ.

\* R p. ٦٧

\* Ch p. 250

\* P<sup>2</sup> f. 109<sup>v</sup>

\* وفى السنة الثانية من ملكه حدث بالقسطنطينيّة<sup>42</sup> زلزلة مهولة فى اليوم الرابع من كانون الأوّل وهو<sup>43</sup> الثمان بقين من شوال سنة سبع \* عشر<sup>44</sup> وأربعماية وسقط منها وتداعى<sup>45</sup> أبنية كثيرة.

وكان باسيل الملك قبل وفاته<sup>46</sup> بمدّة<sup>47</sup> قد أطلق بقراط<sup>48</sup> بن جرجس ملك الأبخاز<sup>49</sup> وأعادته الى أبيه<sup>1</sup> وبعد وصوله توفى جرجس<sup>50</sup> أبوه فى أيّام قسطنطين الملك

L الابوسطولين P<sup>2</sup>S الابصطولين BR<sup>11</sup> — <sup>1</sup> — BP<sup>2</sup>SL om. <sup>10</sup> — تلوته Ch<sup>9</sup> — الرخام BP<sup>2</sup>S<sup>8</sup> — وكان قد Ch<sup>7</sup> اخيه B<sup>16</sup> — BP<sup>2</sup>SL om. <sup>15</sup> — BP<sup>2</sup>SL om. <sup>14</sup> — BP<sup>2</sup>SL om. <sup>13</sup> — انتهى P<sup>2</sup>SL<sup>12</sup> — الابوصطولين Ch الابوسطولين BP<sup>2</sup>SL<sup>22</sup> — وما صغر BP<sup>2</sup>SRCh<sup>21</sup> — الملكة P<sup>2</sup>SL<sup>20</sup> — BP<sup>2</sup>S om. <sup>19</sup> — وزيه Ch<sup>18</sup> — أيام Ch<sup>17</sup> — اخاه P<sup>2</sup>S Ch<sup>27</sup> — اربعة P<sup>2</sup>SCh<sup>26</sup> — <sup>1</sup>تملك BP<sup>2</sup>SL<sup>25</sup> — ذهب مسكوكة Ch ذهب P<sup>2</sup>S add. <sup>24</sup> — الاف BP<sup>2</sup>SCh<sup>23</sup> om. لفوقاس ولغيره B<sup>32</sup> — ايضا Ch add. <sup>31</sup> — <sup>1</sup>BP<sup>2</sup>SL om. <sup>30</sup> — مفردا P<sup>2</sup>SCh<sup>29</sup> — قسطنطين اخوه B<sup>28</sup> — لاغير Ch add. <sup>32</sup> — <sup>1</sup>BP<sup>2</sup>SL om. <sup>36</sup> — الظبايع P<sup>1</sup> <sup>35</sup> — الارتفاع Ch<sup>34</sup> — زابدا Ch add. <sup>33</sup> — وللاكسفاوس Ch لفوقاس وغيره P<sup>2</sup>SL — بمدينة القسطنطينية BCh<sup>42</sup> — فمن P<sup>2</sup> <sup>41</sup> — فعرف Ch<sup>40</sup> — الفوقاس BP<sup>2</sup>S<sup>39</sup> — اولاد BP<sup>2</sup>SCh<sup>38</sup> — وان B<sup>37</sup> BP<sup>2</sup>S<sup>47</sup> — وافاته P<sup>1</sup> <sup>46</sup> — BP<sup>2</sup>SCh om. <sup>45</sup> — (سبع عشرة Ch) لسنة سبعة عشر BP<sup>2</sup>SCh<sup>44</sup> — الموافق BP<sup>2</sup>SCh<sup>43</sup> om. — وهم الكرج Ch add. <sup>49</sup> — BP<sup>2</sup>S om. <sup>48</sup> — Ch om. <sup>50</sup>

<sup>21</sup> Georges mourut le 16 août 1027, son fils Baqrāt était alors âgé de neuf ans.



ges des empereurs précédents<sup>15</sup>. Lorsqu'il revint sur sa décision d'y être enterré, le sarcophage demeura en l'état jusqu'à ce que son frère, l'empereur Constantin, y fût enterré. Tout au long de son règne, l'empereur fut toujours modéré quant à la nourriture, la boisson et l'habillement<sup>16</sup>, faisant preuve toute sa vie d'un grand zèle et dirigeant lui-même toutes les affaires de son empire, grandes ou petites. Il laissa un trésor en argent comptant de six mille *qintār* d'or<sup>17</sup>, alors que tout l'argent qu'il avait trouvé lorsqu'il avait pris le pouvoir était de quatre *qintār*.

Après lui, régna son frère Constantin, qui fut proclamé unique empereur à l'aube du lundi. Il libéra tous ceux qui, s'étant mis d'accord avec Phocas et Xiphias pour se révolter, étaient incarcérés, ainsi que d'autres (prisonniers) coupables de crimes. Il accorda aux gens des dignités selon leur rang. Il remit aux habitants du pays des Rūm les (arriérés d'impôts) exigibles ainsi que ce qui était prélevé sur eux au titre des revenus des domaines privés qui étaient ruinés et étaient voisins (des domaines) de chacun d'eux, et cela jusqu'à ce qu'ils soient remis en culture<sup>18</sup>. Quelques-uns de ses compagnons songèrent à tramer contre lui une ruse et à prendre pour empereur l'un des fils de Phocas, le seul qui fut encore en vie. Constantin, ayant appris leur projet, les fit aveugler ainsi qu'un certain nombre d'autres envers lesquels il éprouvait des soupçons<sup>19</sup>.

La seconde année de son règne, survint à Constantinople un terrible tremblement de terre, le 4 décembre (kānūn I), c'est-à-dire le 21 šawwāl de l'an 417/5 décembre 1026. De nombreuses maisons s'écroulèrent ou menacèrent ruine<sup>20</sup>.

L'empereur Basile, peu avant sa mort, avait libéré Baqrāt, fils de Georges, roi des Abḥāz, et l'avait renvoyé auprès de son père, qui mourut après son retour, sous le règne de l'empereur Constantin. Baqrāt, son fils, qui était à ce moment-là encore jeune et non majeur, régna après lui<sup>21</sup>; sa mère, la fille de

<sup>15</sup> Voir Ph. Grierson, «The tombs and obits of the Byzantine Emperors (337-1042)», *Dumbarton Oaks Papers*, 16 (1962), 1-63.

<sup>16</sup> Traduction selon la variante 18, ce qui correspond à ce que rapporte Psellos, 20.

<sup>17</sup> Traduction selon la variante 24. Le *qintār* est la transcription de *kentēnarios*, qui désigne 100 livres d'or. Psellos, 19, parle d'un trésor de 200 000 «talents» ou livres d'or, correspondant à 2 000 *kentēnaria*.

<sup>18</sup> Ce passage, d'interprétation délicate, est particulièrement intéressant. Il s'agit des domaines privés, abandonnés par leurs propriétaires et donc devenus des friches; conformément à l'*allélengyon*, l'impôt dû pour ces domaines était prélevé sur les voisins. Il est curieux que les informations données par Yaḥyā soient en totale contradiction avec les données des sources byzantines, qui présentent un tableau peu flatteur de Constantin VIII (Skylitzès, 370 s.; Psellos, 25 s.). D'après Skylitzès, Constantin VIII leva non seulement les trois années correspondant à son règne, mais églament les deux années d'arriérés. Et c'est son successeur Romain III qui abolit l'*allélengyon*, «ce que Constantin VIII songeait à faire, mais n'en eut pas le temps» (Sylitzès, 373 et 375).

<sup>19</sup> Selon Skylitzès, 372, ce prétendu complot avait été monté par l'empereur lui-même.

<sup>20</sup> Ce tremblement n'est pas mentionné dans les sources grecques.

وملك بعده بقراط ابنه<sup>51</sup> وهو يومئذ حدثا<sup>52</sup> دون البالغ<sup>53</sup> ودبر<sup>54</sup> أموره أمه ابنة سنحاريب<sup>55</sup> الذي سلم أسفرجان الى باسيل الملك وحسن أصحابه له<sup>56</sup> استرجاع الحصون التي سلمها أبوه الى باسيل<sup>57</sup> والتعرض لها فسير الملك قسطنطين غلامه نقولا البراكومونوس<sup>58</sup> بالعساكر<sup>59</sup> الى الأبخازية<sup>7</sup> في السنة الثالثة من ملكه<sup>60</sup> فأخربها وأحرقها وقتل منها وسبى<sup>61</sup> ما يعظم مقداره واعتصم الباقون بجبال منيعة<sup>7</sup> ومواقع حصينة<sup>62</sup> لم يصل<sup>63</sup> الجيش<sup>64</sup> اليها<sup>65</sup> وخرج<sup>66</sup> اليه جماعة من روسايهم وساله<sup>67</sup> الملكة ابنة سنحاريب<sup>68</sup> وولدها بقراط \* بالتنصل مما جرى والاعتذار فيه ويشرطوا<sup>69</sup> العبودية الصحيحة والمولاة<sup>70</sup> الخالصة<sup>71</sup> للملك قسطنطين<sup>72</sup> \* ولزومهم الطريقة المرضية ولا<sup>73</sup> يعود أحد من جهتهم الى ما يكره<sup>74</sup> واستقر<sup>75</sup> الحال بينه<sup>76</sup> وبينهم على ما وقع الرضى<sup>77</sup> به وعاد نقولا البراكومونوس<sup>78</sup>.

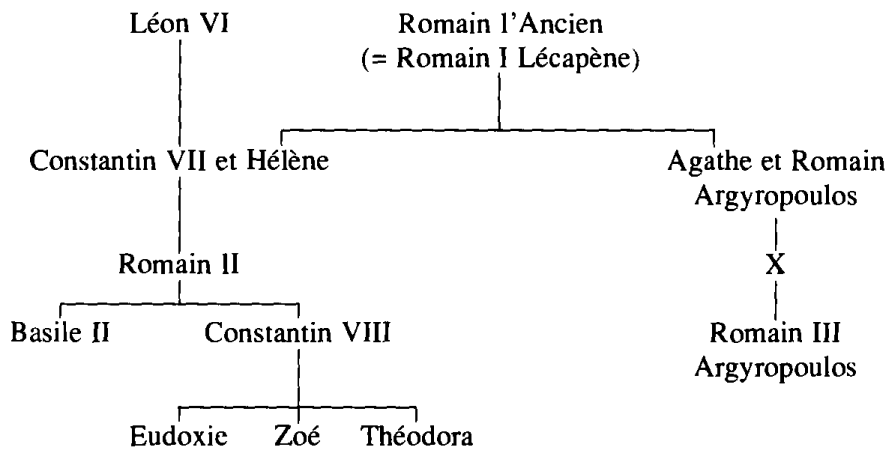
\* S p. 279

\* P<sup>1</sup> f. 111\* P<sup>2</sup> f. 110

\* R p. ٦٨

واعتل الملك قسطنطين وأيس من نفسه وأشار<sup>79</sup> عليه خواصه \* أن ينتدب للملك بعده من يراه ويزوجه أحد<sup>80</sup> بناته وكان له ثلث<sup>81</sup> بنات الكبرى<sup>82</sup> منهن راهبة فوقع اختياره على رومانوس<sup>83</sup> البطريق \* الأرجوريلوس<sup>84</sup> للقرابة الواصلة بينه وبين أسلافه والنسب الجامع لهما<sup>85</sup> وذلك أن أبويهما<sup>86</sup> جميعا<sup>87</sup> ابنا خالات إذ<sup>88</sup>

— سيخاريب P<sup>2</sup>LS<sup>55</sup> — ودبرت Ch<sup>54</sup> — البلوغ P<sup>2</sup>SCh<sup>53</sup> — حدث P<sup>2</sup>SRCh<sup>52</sup> — BP<sup>2</sup>S om. هذا Ch add.<sup>51</sup> — سيخاريب P<sup>2</sup>LS<sup>55</sup> — البراكومونوس Ch البراكونومس BP<sup>2</sup>SL<sup>59</sup> — الملك BP<sup>2</sup>SCh add.<sup>57</sup> — له أصحابه P<sup>2</sup><sup>56</sup> — الجيش Ch<sup>64</sup> — انيها BP<sup>2</sup>SL اليهم R add. تصل Ch<sup>63</sup> — وسبى B<sup>61</sup> — BP<sup>2</sup>SL om.<sup>60</sup> — Ch وشرطوا P<sup>2</sup> وشرطوا P<sup>1</sup><sup>69</sup> — سيخاريب P<sup>2</sup>S<sup>68</sup> — برسالة Ch وسالت BP<sup>2</sup>SLR<sup>67</sup> — فخرج Ch<sup>66</sup> — BP<sup>2</sup>SL om.<sup>65</sup> — Ch<sup>75</sup> — والأ Ch<sup>73</sup> — لقسطنطين الملك Ch<sup>72</sup> — والمولاة P<sup>1</sup><sup>70</sup> — وشرطوا BP<sup>2</sup>SCh<sup>79</sup> — البراكومونوس Ch البراكونومس BP<sup>2</sup>S<sup>78</sup> — الرضاء Ch الرضا BS<sup>77</sup> — BP<sup>2</sup>S om.<sup>76</sup> — فاستقر P<sup>1</sup> الأرجوريلوس Ch الأرجوريلوس B<sup>84</sup> — رومانوس BP<sup>2</sup>S<sup>83</sup> — الكبيرة LCh<sup>82</sup> — ثلاثة BP<sup>2</sup>S<sup>81</sup> — احدى P<sup>2</sup>SChR<sup>80</sup> — كان Ch كانا BP<sup>2</sup>S<sup>87</sup> — ابويها P<sup>2</sup> ابويها P<sup>1</sup><sup>86</sup> — BP<sup>2</sup>SL om.<sup>85</sup> — P<sup>2</sup>SL om. والأرجوريلوس BP<sup>2</sup>SL inc. lac.<sup>88</sup>



Sanḥārīb qui avait remis l'Asfarağān à l'empereur Basile<sup>22</sup>, administra ses affaires. Des compagnons de Baqrāt lui présentèrent comme une bonne chose de réclamer les forteresses que son père avait remises à Basile et d'oser se les réapproprier. L'empereur Constantin envoya son eunuque (*ḡulām*) Nicolas le Parakimomène<sup>23</sup> avec des troupes en Abḥāzie, la troisième année de son règne. Celui-ci ravagea et incendia le pays, tua et fit prisonnier un nombre considérable d'habitants. Les survivants cherchèrent refuge dans des montagnes inaccessibles et des lieux fortifiés auxquels l'armée ne pouvait accéder. Un certain nombre de leurs chefs s'avancèrent au devant de Nicolas, avec une lettre<sup>24</sup> de la reine, fille de Sanḥārīb, et de son fils Baqrāt par laquelle ils se justifiaient et s'excusaient de ce qui s'était passé; ils promettaient une véritable soumission, une sincère allégeance envers l'empereur Constantin et une conduite constamment satisfaisante sans qu'aucun d'eux ne revînt à (un comportement) détestable. Les relations entre lui et eux s'établirent d'une manière satisfaisante et Nicolas le Parakimomène s'en retourna<sup>25</sup>.

L'empereur Constantin tomba malade et perdit tout espoir (de guérir). Ses proches (*ḥawāṣṣ*) lui conseillèrent de choisir pour régner après lui celui qu'il jugerait bon et de le marier à l'une de ses filles. Or, il avait trois filles dont l'aînée était moniale<sup>26</sup>. Son choix se porta sur le patrice Romain Argyropoulos, en raison de la parenté l'unissant à ses ancêtres et de leur lignage commun. En effet, leurs pères à tous deux étaient cousins<sup>27</sup>, car l'empereur Constantin, le fils de Léon et le grand-père de Constantin et de l'empereur Basile, et Argyropoulos, le grand-père de Romain, étaient beaux-frères, ayant tous deux épousé des filles de Romain l'Ancien qui avait été auparavant drongaire<sup>28</sup> et finalement associé au trône à Constantin, fils de Léon, selon la situation que nous avons précédemment exposée dans notre livre<sup>29</sup>. Mais Argyropoulos avait épousé la fille de Romain l'Ancien avant que celui-ci eût pris le pouvoir et fût associé à Constantin fils de Léon<sup>30</sup>. L'empereur

<sup>22</sup> Voir *supra*, 95.

<sup>23</sup> Siméon dans Aristakès, 27. Le parakimomène est le chef du service de la chambre impériale, cette charge est réservée à des eunuques. Sur ce Nicolas, voir J.-Cl. Cheynet, *Pouvoir et contestations à Byzance (963-1210)*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1990 (Byzantina Sorbonensia), 310.

<sup>24</sup> Traduction selon la variante 67.

<sup>25</sup> Cf. *Chronique du Kartli*, 365-366.

<sup>26</sup> Il s'agit d'Eudoxie, voir Skylitzès, 374.

<sup>27</sup> Littéralement: fils de tantes maternelles.

<sup>28</sup> Sur la fonction de drongaire, ici de la flotte, voir Oikonomidès, 340.

<sup>29</sup> Voir Yahyā, *P.O.*, XXIII, 371-372.

<sup>30</sup> Le texte de Yahyā apporte ici des précisions de première importance sur la généalogie de la famille Argyre. Dans le compte-rendu du livre de Vannier, *Familles Byzantines*, I. Djuric a montré les erreurs de l'auteur et tout l'intérêt qu'il aurait eu à utiliser Yahyā, *Byzantinoslavica*, 39 (1978), 230-233.

D'après Yahyā, la parenté entre Constantin et Romain Argyropoulos s'établit selon le schéma ci-contre:

قسطنطين الملك<sup>89</sup> بن لاون جد قسطنطين وبسيل<sup>90</sup> الملك والارجوريلوس<sup>91</sup> جد رومانوس هذا سلفين ومتزوجين بابنتي رومانوس الشيخ الذي كان قديماً ترنكار<sup>92</sup> فى الاخرة<sup>93</sup> شارك قسطنطين بن لاون فى الملك على ما شرحناه<sup>94</sup> من<sup>95</sup> حاله فيما تقدم من كتابنا بل كانت<sup>96</sup> زيجة الارجوريلوس<sup>97</sup> بابنة رومانوس الشيخ قبل استيلايه على الملك ومشاركته<sup>98</sup> قسطنطين ابن لاون فيه ولمراعاة<sup>99</sup> قسطنطين الملك هذا<sup>100</sup> الحال الجامعة بينه وبين رومانوس البطريق<sup>1</sup> الارجوريلوس<sup>2</sup> رفعه<sup>3</sup> منذ اول ما أفضى اليه الملك بعد موت باسيل أخيه ونقله من \* الابروطستبارية<sup>4</sup> الى البطرقة ومن قضى<sup>5</sup> القضاة الى أن صيره ابرخس القسطنطينية وهو خليفة الملك فى النظر فى أمور المدينة وبعد ذلك جعله اقنوم<sup>6</sup> للكنيسة<sup>7</sup> العظمى اجيا صوفيا<sup>8</sup>.

\* Ch p. 251

فاستدعاه الملك قسطنطين<sup>9</sup> فى مرضه وهدهه بالكحل وأظهر له أن ذلك لأمر اتصل به<sup>10</sup> وهو<sup>11</sup> أنه تمن يطمع نفسه بالملك وقد شرع فى التماسه ونفاه<sup>11</sup> الى خارج القسطنطينية وفى اليوم الرابع أعاده<sup>12</sup> وهو تام العزيمة على أن يفوض اليه الملك بعده ويؤوجه ابنته<sup>13</sup> الوسطا<sup>14</sup> زنى<sup>15</sup> إذ هو أحق بالملك<sup>16</sup> من غيره<sup>17</sup> من الناس<sup>17</sup> للقراية التى بينهما<sup>18</sup> وكان رومانوس<sup>19</sup> الارجوريلوس<sup>20</sup> متزوجاً وفسخ<sup>21</sup> الاكسيس<sup>22</sup> بطريك القسطنطينية لقسطنطين الملك<sup>23</sup> فى تطلقه<sup>24</sup> حرمة<sup>25</sup> للصلاح \* العايد على جميع ما تضمه<sup>26</sup> مملكة الروم<sup>27</sup> وحسم طمع كل من تطمح نفسه الى المملكة ويروم<sup>28</sup> المنازعة فيها بعد وفاة \* قسطنطين<sup>29</sup> فأحضر حرمة<sup>30</sup> وهى لا تعلم ما فى نفس<sup>31</sup> الملك قسطنطين<sup>32</sup> ولا ما عول عليه فى أمر رجلها وأعلمها أنه يريد يكحله للأمر الذى أوهم أنه قد بلغه عنه أنه قدم عليه فإن اختارت أن يبقى عليه تحلق شعرها وتترهب باختيارها ويعطيها بعد ذلك ديراً برسم الرهبانيات تستغل منه ثلاثة قناطير دنانير فى كل سنة فلاشفاقها على زوجها من الكحل لأن كل واحد منهما كان مشغوقاً بالآخر

\* R p. ٦٩

\* P<sup>1</sup> f. 111<sup>v</sup>

<sup>89</sup> Ch om. — <sup>90</sup> R باسيل وقسطنطين Ch وباسيل R — <sup>91</sup> Ch — والارجوريلوس Ch — <sup>92</sup> Sic R; codd. برنكار Ch — <sup>93</sup> Ch — الارجوريلوس Ch — <sup>94</sup> Ch — وكانت Ch — <sup>95</sup> Ch om. — وفى الآخر Ch — <sup>96</sup> Ch — ومشاركة — <sup>97</sup> Sic RCh; codd. — الارجوريلوس Ch — <sup>98</sup> Ch — هذه Ch — <sup>99</sup> Sic ChR; codd. والمراعه — <sup>100</sup> Ch — Ch om. — <sup>1</sup> Ch — <sup>2</sup> Ch — <sup>3</sup> Sic RCh; codd. — <sup>4</sup> Sic R; Ch — <sup>5</sup> Ch — <sup>6</sup> Ch — <sup>7</sup> R — <sup>8</sup> BP<sup>2</sup>SL des. — <sup>9</sup> Ch — <sup>10</sup> Ch — <sup>11</sup> Ch — <sup>12</sup> BP<sup>2</sup>SL des. lac. — <sup>13</sup> Ch — <sup>14</sup> BP<sup>2</sup>RCh — <sup>15</sup> Sic R; B — <sup>16</sup> P<sup>2</sup>S add. — <sup>17</sup> BP<sup>2</sup>S om. — <sup>18</sup> Sic R; — <sup>19</sup> P<sup>2</sup>S — <sup>20</sup> B — <sup>21</sup> Ch — <sup>22</sup> P<sup>2</sup>S om. — <sup>23</sup> Ch — <sup>24</sup> R — <sup>25</sup> Ch — <sup>26</sup> P<sup>2</sup>S — <sup>27</sup> BP<sup>2</sup>SL des. — <sup>28</sup> P<sup>1</sup>R om. — <sup>29</sup> Ch add. — <sup>30</sup> Ch — <sup>31</sup> Ch — <sup>32</sup> Ch — <sup>33</sup> Ch — <sup>34</sup> Ch — <sup>35</sup> Ch — <sup>36</sup> Ch — <sup>37</sup> Ch — <sup>38</sup> Ch — <sup>39</sup> Ch — <sup>40</sup> Ch — <sup>41</sup> Ch — <sup>42</sup> Ch — <sup>43</sup> Ch — <sup>44</sup> Ch — <sup>45</sup> Ch — <sup>46</sup> Ch — <sup>47</sup> Ch — <sup>48</sup> Ch — <sup>49</sup> Ch — <sup>50</sup> Ch — <sup>51</sup> Ch — <sup>52</sup> Ch — <sup>53</sup> Ch — <sup>54</sup> Ch — <sup>55</sup> Ch — <sup>56</sup> Ch — <sup>57</sup> Ch — <sup>58</sup> Ch — <sup>59</sup> Ch — <sup>60</sup> Ch — <sup>61</sup> Ch — <sup>62</sup> Ch — <sup>63</sup> Ch — <sup>64</sup> Ch — <sup>65</sup> Ch — <sup>66</sup> Ch — <sup>67</sup> Ch — <sup>68</sup> Ch — <sup>69</sup> Ch — <sup>70</sup> Ch — <sup>71</sup> Ch — <sup>72</sup> Ch — <sup>73</sup> Ch — <sup>74</sup> Ch — <sup>75</sup> Ch — <sup>76</sup> Ch — <sup>77</sup> Ch — <sup>78</sup> Ch — <sup>79</sup> Ch — <sup>80</sup> Ch — <sup>81</sup> Ch — <sup>82</sup> Ch — <sup>83</sup> Ch — <sup>84</sup> Ch — <sup>85</sup> Ch — <sup>86</sup> Ch — <sup>87</sup> Ch — <sup>88</sup> Ch — <sup>89</sup> Ch — <sup>90</sup> Ch — <sup>91</sup> Ch — <sup>92</sup> Ch — <sup>93</sup> Ch — <sup>94</sup> Ch — <sup>95</sup> Ch — <sup>96</sup> Ch — <sup>97</sup> Ch — <sup>98</sup> Ch — <sup>99</sup> Ch — <sup>100</sup> Ch — <sup>101</sup> Ch — <sup>102</sup> Ch — <sup>103</sup> Ch — <sup>104</sup> Ch — <sup>105</sup> Ch — <sup>106</sup> Ch — <sup>107</sup> Ch — <sup>108</sup> Ch — <sup>109</sup> Ch — <sup>110</sup> Ch — <sup>111</sup> Ch — <sup>112</sup> Ch — <sup>113</sup> Ch — <sup>114</sup> Ch — <sup>115</sup> Ch — <sup>116</sup> Ch — <sup>117</sup> Ch — <sup>118</sup> Ch — <sup>119</sup> Ch — <sup>120</sup> Ch — <sup>121</sup> Ch — <sup>122</sup> Ch — <sup>123</sup> Ch — <sup>124</sup> Ch — <sup>125</sup> Ch — <sup>126</sup> Ch — <sup>127</sup> Ch — <sup>128</sup> Ch — <sup>129</sup> Ch — <sup>130</sup> Ch — <sup>131</sup> Ch — <sup>132</sup> Ch — <sup>133</sup> Ch — <sup>134</sup> Ch — <sup>135</sup> Ch — <sup>136</sup> Ch — <sup>137</sup> Ch — <sup>138</sup> Ch — <sup>139</sup> Ch — <sup>140</sup> Ch — <sup>141</sup> Ch — <sup>142</sup> Ch — <sup>143</sup> Ch — <sup>144</sup> Ch — <sup>145</sup> Ch — <sup>146</sup> Ch — <sup>147</sup> Ch — <sup>148</sup> Ch — <sup>149</sup> Ch — <sup>150</sup> Ch — <sup>151</sup> Ch — <sup>152</sup> Ch — <sup>153</sup> Ch — <sup>154</sup> Ch — <sup>155</sup> Ch — <sup>156</sup> Ch — <sup>157</sup> Ch — <sup>158</sup> Ch — <sup>159</sup> Ch — <sup>160</sup> Ch — <sup>161</sup> Ch — <sup>162</sup> Ch — <sup>163</sup> Ch — <sup>164</sup> Ch — <sup>165</sup> Ch — <sup>166</sup> Ch — <sup>167</sup> Ch — <sup>168</sup> Ch — <sup>169</sup> Ch — <sup>170</sup> Ch — <sup>171</sup> Ch — <sup>172</sup> Ch — <sup>173</sup> Ch — <sup>174</sup> Ch — <sup>175</sup> Ch — <sup>176</sup> Ch — <sup>177</sup> Ch — <sup>178</sup> Ch — <sup>179</sup> Ch — <sup>180</sup> Ch — <sup>181</sup> Ch — <sup>182</sup> Ch — <sup>183</sup> Ch — <sup>184</sup> Ch — <sup>185</sup> Ch — <sup>186</sup> Ch — <sup>187</sup> Ch — <sup>188</sup> Ch — <sup>189</sup> Ch — <sup>190</sup> Ch — <sup>191</sup> Ch — <sup>192</sup> Ch — <sup>193</sup> Ch — <sup>194</sup> Ch — <sup>195</sup> Ch — <sup>196</sup> Ch — <sup>197</sup> Ch — <sup>198</sup> Ch — <sup>199</sup> Ch — <sup>200</sup> Ch — <sup>201</sup> Ch — <sup>202</sup> Ch — <sup>203</sup> Ch — <sup>204</sup> Ch — <sup>205</sup> Ch — <sup>206</sup> Ch — <sup>207</sup> Ch — <sup>208</sup> Ch — <sup>209</sup> Ch — <sup>210</sup> Ch — <sup>211</sup> Ch — <sup>212</sup> Ch — <sup>213</sup> Ch — <sup>214</sup> Ch — <sup>215</sup> Ch — <sup>216</sup> Ch — <sup>217</sup> Ch — <sup>218</sup> Ch — <sup>219</sup> Ch — <sup>220</sup> Ch — <sup>221</sup> Ch — <sup>222</sup> Ch — <sup>223</sup> Ch — <sup>224</sup> Ch — <sup>225</sup> Ch — <sup>226</sup> Ch — <sup>227</sup> Ch — <sup>228</sup> Ch — <sup>229</sup> Ch — <sup>230</sup> Ch — <sup>231</sup> Ch — <sup>232</sup> Ch — <sup>233</sup> Ch — <sup>234</sup> Ch — <sup>235</sup> Ch — <sup>236</sup> Ch — <sup>237</sup> Ch — <sup>238</sup> Ch — <sup>239</sup> Ch — <sup>240</sup> Ch — <sup>241</sup> Ch — <sup>242</sup> Ch — <sup>243</sup> Ch — <sup>244</sup> Ch — <sup>245</sup> Ch — <sup>246</sup> Ch — <sup>247</sup> Ch — <sup>248</sup> Ch — <sup>249</sup> Ch — <sup>250</sup> Ch — <sup>251</sup> Ch — <sup>252</sup> Ch — <sup>253</sup> Ch — <sup>254</sup> Ch — <sup>255</sup> Ch — <sup>256</sup> Ch — <sup>257</sup> Ch — <sup>258</sup> Ch — <sup>259</sup> Ch — <sup>260</sup> Ch — <sup>261</sup> Ch — <sup>262</sup> Ch — <sup>263</sup> Ch — <sup>264</sup> Ch — <sup>265</sup> Ch — <sup>266</sup> Ch — <sup>267</sup> Ch — <sup>268</sup> Ch — <sup>269</sup> Ch — <sup>270</sup> Ch — <sup>271</sup> Ch — <sup>272</sup> Ch — <sup>273</sup> Ch — <sup>274</sup> Ch — <sup>275</sup> Ch — <sup>276</sup> Ch — <sup>277</sup> Ch — <sup>278</sup> Ch — <sup>279</sup> Ch — <sup>280</sup> Ch — <sup>281</sup> Ch — <sup>282</sup> Ch — <sup>283</sup> Ch — <sup>284</sup> Ch — <sup>285</sup> Ch — <sup>286</sup> Ch — <sup>287</sup> Ch — <sup>288</sup> Ch — <sup>289</sup> Ch — <sup>290</sup> Ch — <sup>291</sup> Ch — <sup>292</sup> Ch — <sup>293</sup> Ch — <sup>294</sup> Ch — <sup>295</sup> Ch — <sup>296</sup> Ch — <sup>297</sup> Ch — <sup>298</sup> Ch — <sup>299</sup> Ch — <sup>300</sup> Ch — <sup>301</sup> Ch — <sup>302</sup> Ch — <sup>303</sup> Ch — <sup>304</sup> Ch — <sup>305</sup> Ch — <sup>306</sup> Ch — <sup>307</sup> Ch — <sup>308</sup> Ch — <sup>309</sup> Ch — <sup>310</sup> Ch — <sup>311</sup> Ch — <sup>312</sup> Ch — <sup>313</sup> Ch — <sup>314</sup> Ch — <sup>315</sup> Ch — <sup>316</sup> Ch — <sup>317</sup> Ch — <sup>318</sup> Ch — <sup>319</sup> Ch — <sup>320</sup> Ch — <sup>321</sup> Ch — <sup>322</sup> Ch — <sup>323</sup> Ch — <sup>324</sup> Ch — <sup>325</sup> Ch — <sup>326</sup> Ch — <sup>327</sup> Ch — <sup>328</sup> Ch — <sup>329</sup> Ch — <sup>330</sup> Ch — <sup>331</sup> Ch — <sup>332</sup> Ch — <sup>333</sup> Ch — <sup>334</sup> Ch — <sup>335</sup> Ch — <sup>336</sup> Ch — <sup>337</sup> Ch — <sup>338</sup> Ch — <sup>339</sup> Ch — <sup>340</sup> Ch — <sup>341</sup> Ch — <sup>342</sup> Ch — <sup>343</sup> Ch — <sup>344</sup> Ch — <sup>345</sup> Ch — <sup>346</sup> Ch — <sup>347</sup> Ch — <sup>348</sup> Ch — <sup>349</sup> Ch — <sup>350</sup> Ch — <sup>351</sup> Ch — <sup>352</sup> Ch — <sup>353</sup> Ch — <sup>354</sup> Ch — <sup>355</sup> Ch — <sup>356</sup> Ch — <sup>357</sup> Ch — <sup>358</sup> Ch — <sup>359</sup> Ch — <sup>360</sup> Ch — <sup>361</sup> Ch — <sup>362</sup> Ch — <sup>363</sup> Ch — <sup>364</sup> Ch — <sup>365</sup> Ch — <sup>366</sup> Ch — <sup>367</sup> Ch — <sup>368</sup> Ch — <sup>369</sup> Ch — <sup>370</sup> Ch — <sup>371</sup> Ch — <sup>372</sup> Ch — <sup>373</sup> Ch — <sup>374</sup> Ch — <sup>375</sup> Ch — <sup>376</sup> Ch — <sup>377</sup> Ch — <sup>378</sup> Ch — <sup>379</sup> Ch — <sup>380</sup> Ch — <sup>381</sup> Ch — <sup>382</sup> Ch — <sup>383</sup> Ch — <sup>384</sup> Ch — <sup>385</sup> Ch — <sup>386</sup> Ch — <sup>387</sup> Ch — <sup>388</sup> Ch — <sup>389</sup> Ch — <sup>390</sup> Ch — <sup>391</sup> Ch — <sup>392</sup> Ch — <sup>393</sup> Ch — <sup>394</sup> Ch — <sup>395</sup> Ch — <sup>396</sup> Ch — <sup>397</sup> Ch — <sup>398</sup> Ch — <sup>399</sup> Ch — <sup>400</sup> Ch — <sup>401</sup> Ch — <sup>402</sup> Ch — <sup>403</sup> Ch — <sup>404</sup> Ch — <sup>405</sup> Ch — <sup>406</sup> Ch — <sup>407</sup> Ch — <sup>408</sup> Ch — <sup>409</sup> Ch — <sup>410</sup> Ch — <sup>411</sup> Ch — <sup>412</sup> Ch — <sup>413</sup> Ch — <sup>414</sup> Ch — <sup>415</sup> Ch — <sup>416</sup> Ch — <sup>417</sup> Ch — <sup>418</sup> Ch — <sup>419</sup> Ch — <sup>420</sup> Ch — <sup>421</sup> Ch — <sup>422</sup> Ch — <sup>423</sup> Ch — <sup>424</sup> Ch — <sup>425</sup> Ch — <sup>426</sup> Ch — <sup>427</sup> Ch — <sup>428</sup> Ch — <sup>429</sup> Ch — <sup>430</sup> Ch — <sup>431</sup> Ch — <sup>432</sup> Ch — <sup>433</sup> Ch — <sup>434</sup> Ch — <sup>435</sup> Ch — <sup>436</sup> Ch — <sup>437</sup> Ch — <sup>438</sup> Ch — <sup>439</sup> Ch — <sup>440</sup> Ch — <sup>441</sup> Ch — <sup>442</sup> Ch — <sup>443</sup> Ch — <sup>444</sup> Ch — <sup>445</sup> Ch — <sup>446</sup> Ch — <sup>447</sup> Ch — <sup>448</sup> Ch — <sup>449</sup> Ch — <sup>450</sup> Ch — <sup>451</sup> Ch — <sup>452</sup> Ch — <sup>453</sup> Ch — <sup>454</sup> Ch — <sup>455</sup> Ch — <sup>456</sup> Ch — <sup>457</sup> Ch — <sup>458</sup> Ch — <sup>459</sup> Ch — <sup>460</sup> Ch — <sup>461</sup> Ch — <sup>462</sup> Ch — <sup>463</sup> Ch — <sup>464</sup> Ch — <sup>465</sup> Ch — <sup>466</sup> Ch — <sup>467</sup> Ch — <sup>468</sup> Ch — <sup>469</sup> Ch — <sup>470</sup> Ch — <sup>471</sup> Ch — <sup>472</sup> Ch — <sup>473</sup> Ch — <sup>474</sup> Ch — <sup>475</sup> Ch — <sup>476</sup> Ch — <sup>477</sup> Ch — <sup>478</sup> Ch — <sup>479</sup> Ch — <sup>480</sup> Ch — <sup>481</sup> Ch — <sup>482</sup> Ch — <sup>483</sup> Ch — <sup>484</sup> Ch — <sup>485</sup> Ch — <sup>486</sup> Ch — <sup>487</sup> Ch — <sup>488</sup> Ch — <sup>489</sup> Ch — <sup>490</sup> Ch — <sup>491</sup> Ch — <sup>492</sup> Ch — <sup>493</sup> Ch — <sup>494</sup> Ch — <sup>495</sup> Ch — <sup>496</sup> Ch — <sup>497</sup> Ch — <sup>498</sup> Ch — <sup>499</sup> Ch — <sup>500</sup> Ch — <sup>501</sup> Ch — <sup>502</sup> Ch — <sup>503</sup> Ch — <sup>504</sup> Ch — <sup>505</sup> Ch — <sup>506</sup> Ch — <sup>507</sup> Ch — <sup>508</sup> Ch — <sup>509</sup> Ch — <sup>510</sup> Ch — <sup>511</sup> Ch — <sup>512</sup> Ch — <sup>513</sup> Ch — <sup>514</sup> Ch — <sup>515</sup> Ch — <sup>516</sup> Ch — <sup>517</sup> Ch — <sup>518</sup> Ch — <sup>519</sup> Ch — <sup>520</sup> Ch — <sup>521</sup> Ch — <sup>522</sup> Ch — <sup>523</sup> Ch — <sup>524</sup> Ch — <sup>525</sup> Ch — <sup>526</sup> Ch — <sup>527</sup> Ch — <sup>528</sup> Ch — <sup>529</sup> Ch — <sup>530</sup> Ch — <sup>531</sup> Ch — <sup>532</sup> Ch — <sup>533</sup> Ch — <sup>534</sup> Ch — <sup>535</sup> Ch — <sup>536</sup> Ch — <sup>537</sup> Ch — <sup>538</sup> Ch — <sup>539</sup> Ch — <sup>540</sup> Ch — <sup>541</sup> Ch — <sup>542</sup> Ch — <sup>543</sup> Ch — <sup>544</sup> Ch — <sup>545</sup> Ch — <sup>546</sup> Ch — <sup>547</sup> Ch — <sup>548</sup> Ch — <sup>549</sup> Ch — <sup>550</sup> Ch — <sup>551</sup> Ch — <sup>552</sup> Ch — <sup>553</sup> Ch — <sup>554</sup> Ch — <sup>555</sup> Ch — <sup>556</sup> Ch — <sup>557</sup> Ch — <sup>558</sup> Ch — <sup>559</sup> Ch — <sup>560</sup> Ch — <sup>561</sup> Ch — <sup>562</sup> Ch — <sup>563</sup> Ch — <sup>564</sup> Ch — <sup>565</sup> Ch — <sup>566</sup> Ch — <sup>567</sup> Ch — <sup>568</sup> Ch — <sup>569</sup> Ch — <sup>570</sup> Ch — <sup>571</sup> Ch — <sup>572</sup> Ch — <sup>573</sup> Ch — <sup>574</sup> Ch — <sup>575</sup> Ch — <sup>576</sup> Ch — <sup>577</sup> Ch — <sup>578</sup> Ch — <sup>579</sup> Ch — <sup>580</sup> Ch — <sup>581</sup> Ch — <sup>582</sup> Ch — <sup>583</sup> Ch — <sup>584</sup> Ch — <sup>585</sup> Ch — <sup>586</sup> Ch — <sup>587</sup> Ch — <sup>588</sup> Ch — <sup>589</sup> Ch — <sup>590</sup> Ch — <sup>591</sup> Ch — <sup>592</sup> Ch — <sup>593</sup> Ch — <sup>594</sup> Ch — <sup>595</sup> Ch — <sup>596</sup> Ch — <sup>597</sup> Ch — <sup>598</sup> Ch — <sup>599</sup> Ch — <sup>600</sup> Ch — <sup>601</sup> Ch — <sup>602</sup> Ch — <sup>603</sup> Ch — <sup>604</sup> Ch — <sup>605</sup> Ch — <sup>606</sup> Ch — <sup>607</sup> Ch — <sup>608</sup> Ch — <sup>609</sup> Ch — <sup>610</sup> Ch — <sup>611</sup> Ch — <sup>612</sup> Ch — <sup>613</sup> Ch — <sup>614</sup> Ch — <sup>615</sup> Ch — <sup>616</sup> Ch — <sup>617</sup> Ch — <sup>618</sup> Ch — <sup>619</sup> Ch — <sup>620</sup> Ch — <sup>621</sup> Ch — <sup>622</sup> Ch — <sup>623</sup> Ch — <sup>624</sup> Ch — <sup>625</sup> Ch — <sup>626</sup> Ch — <sup>627</sup> Ch — <sup>628</sup> Ch — <sup>629</sup> Ch — <sup>630</sup> Ch — <sup>631</sup> Ch — <sup>632</sup> Ch — <sup>633</sup> Ch — <sup>634</sup> Ch — <sup>635</sup> Ch — <sup>636</sup> Ch — <sup>637</sup> Ch — <sup>638</sup> Ch — <sup>639</sup> Ch — <sup>640</sup> Ch — <sup>641</sup> Ch — <sup>642</sup> Ch — <sup>643</sup> Ch — <sup>644</sup> Ch — <sup>645</sup> Ch — <sup>646</sup> Ch — <sup>647</sup> Ch — <sup>648</sup> Ch — <sup>649</sup> Ch — <sup>650</sup> Ch — <sup>651</sup> Ch — <sup>652</sup> Ch — <sup>653</sup> Ch — <sup>654</sup> Ch — <sup>655</sup> Ch — <sup>656</sup> Ch — <sup>657</sup> Ch — <sup>658</sup> Ch — <sup>659</sup> Ch — <sup>660</sup> Ch — <sup>661</sup> Ch — <sup>662</sup> Ch — <sup>663</sup> Ch — <sup>664</sup> Ch — <sup>665</sup> Ch — <sup>666</sup> Ch — <sup>667</sup> Ch — <sup>668</sup> Ch — <sup>669</sup> Ch — <sup>670</sup> Ch — <sup>671</sup> Ch — <sup>672</sup> Ch — <sup>673</sup> Ch — <sup>674</sup> Ch — <sup>675</sup> Ch — <sup>676</sup> Ch — <sup>677</sup> Ch — <sup>678</sup> Ch — <sup>679</sup> Ch — <sup>680</sup> Ch — <sup>681</sup> Ch — <sup>682</sup> Ch — <sup>683</sup> Ch — <sup>684</sup> Ch — <sup>685</sup> Ch — <sup>686</sup> Ch — <sup>687</sup> Ch — <sup>688</sup> Ch — <sup>689</sup> Ch — <sup>690</sup> Ch — <sup>691</sup> Ch — <sup>692</sup> Ch — <sup>693</sup> Ch — <sup>694</sup> Ch — <sup>695</sup> Ch — <sup>696</sup> Ch — <sup>697</sup> Ch — <sup>698</sup> Ch — <sup>699</sup> Ch — <sup>700</sup> Ch — <sup>701</sup> Ch — <sup>702</sup> Ch — <sup>703</sup> Ch — <sup>704</sup> Ch — <sup>705</sup> Ch — <sup>706</sup> Ch — <sup>707</sup> Ch — <sup>708</sup> Ch — <sup>709</sup> Ch — <sup>710</sup> Ch — <sup>711</sup> Ch — <sup>712</sup> Ch — <sup>713</sup> Ch — <sup>714</sup> Ch — <sup>715</sup> Ch — <sup>716</sup> Ch — <sup>717</sup> Ch — <sup>718</sup> Ch — <sup>719</sup> Ch — <sup>720</sup> Ch — <sup>721</sup> Ch — <sup>722</sup> Ch — <sup>723</sup> Ch — <sup>724</sup> Ch — <sup>725</sup> Ch — <sup>726</sup> Ch — <sup>727</sup> Ch — <sup>728</sup> Ch — <sup>729</sup> Ch — <sup>730</sup> Ch — <sup>731</sup> Ch — <sup>732</sup> Ch — <sup>733</sup> Ch — <sup>734</sup> Ch — <sup>735</sup> Ch — <sup>736</sup> Ch — <sup>737</sup> Ch — <sup>738</sup> Ch — <sup>739</sup> Ch — <sup>740</sup> Ch — <sup>741</sup> Ch — <sup>742</sup> Ch — <sup>743</sup> Ch — <sup>744</sup> Ch — <sup>745</sup> Ch — <sup>746</sup> Ch — <sup>747</sup> Ch — <sup>748</sup> Ch — <sup>749</sup> Ch — <sup>750</sup> Ch — <sup>751</sup> Ch — <sup>752</sup> Ch — <sup>753</sup> Ch — <sup>754</sup> Ch — <sup>755</sup> Ch — <sup>756</sup> Ch — <sup>757</sup> Ch — <sup>758</sup> Ch — <sup>759</sup> Ch — <sup>760</sup> Ch — <sup>761</sup> Ch — <sup>762</sup> Ch — <sup>763</sup> Ch — <sup>764</sup> Ch — <sup>765</sup> Ch — <sup>766</sup> Ch — <sup>767</sup> Ch — <sup>768</sup> Ch — <sup>769</sup> Ch — <sup>770</sup> Ch — <sup>771</sup> Ch — <sup>772</sup> Ch — <sup>773</sup> Ch — <sup>774</sup> Ch — <sup>775</sup> Ch — <sup>776</sup> Ch — <sup>777</sup> Ch — <sup>778</sup> Ch — <sup>779</sup> Ch — <sup>780</sup> Ch — <sup>781</sup> Ch — <sup>782</sup> Ch — <sup>783</sup> Ch — <sup>784</sup> Ch — <sup>785</sup> Ch — <sup>786</sup> Ch — <sup>787</sup> Ch — <sup>788</sup> Ch — <sup>789</sup> Ch — <sup>790</sup> Ch — <sup>791</sup> Ch — <sup>792</sup> Ch — <sup>793</sup> Ch — <sup>794</sup> Ch — <sup>795</sup> Ch — <sup>796</sup> Ch — <sup>797</sup> Ch — <sup>798</sup> Ch — <sup>799</sup> Ch — <sup>800</sup> Ch — <sup>801</sup> Ch — <sup>802</sup> Ch — <sup>803</sup> Ch — <sup>804</sup> Ch — <sup>805</sup> Ch — <sup>806</sup> Ch — <sup>807</sup> Ch — <sup>808</sup> Ch — <sup>809</sup> Ch — <sup>810</sup> Ch — <sup>811</sup> Ch — <sup>812</sup> Ch — <sup>813</sup> Ch — <sup>814</sup> Ch — <sup>815</sup> Ch — <sup>816</sup> Ch — <sup>817</sup> Ch — <sup>818</sup> Ch — <sup>819</sup> Ch — <sup>820</sup> Ch — <sup>821</sup> Ch — <sup>822</sup> Ch — <sup>823</sup> Ch — <sup>824</sup> Ch — <sup>825</sup> Ch — <sup>826</sup> Ch — <sup>827</sup> Ch — <sup>828</sup> Ch — <sup>829</sup> Ch — <sup>830</sup> Ch — <sup>831</sup> Ch — <sup>832</sup> Ch — <sup>833</sup> Ch — <sup>834</sup> Ch — <sup>835</sup> Ch — <sup>836</sup> Ch — <sup>837</sup> Ch — <sup>838</sup> Ch — <sup>839</sup> Ch — <sup>840</sup> Ch — <sup>841</sup> Ch — <sup>842</sup> Ch — <sup>843</sup> Ch — <sup>844</sup> Ch — <sup>845</sup> Ch — <sup>846</sup> Ch — <sup>847</sup> Ch — <sup>848</sup> Ch — <sup>849</sup> Ch — <sup>850</sup> Ch — <sup>851</sup> Ch — <sup>852</sup> Ch — <sup>853</sup> Ch — <sup>854</sup> Ch — <sup>855</sup> Ch — <sup>856</sup> Ch — <sup>857</sup> Ch — <sup>858</sup> Ch — <sup>859</sup> Ch — <sup>860</sup> Ch — <sup>861</sup> Ch — <sup>862</sup> Ch — <sup>863</sup> Ch — <sup>864</sup> Ch — <sup>865</sup> Ch — <sup>866</sup> Ch — <sup>867</sup> Ch — <sup>868</sup> Ch — <sup>869</sup> Ch — <sup>870</sup> Ch — <sup>871</sup> Ch — <sup>872</sup> Ch — <sup>873</sup> Ch — <sup>874</sup> Ch — <sup>875</sup> Ch — <sup>876</sup> Ch — <sup>877</sup> Ch — <sup>878</sup> Ch — <sup>879</sup> Ch — <sup>880</sup> Ch — <sup>881</sup> Ch — <sup>882</sup> Ch — <sup>883</sup> Ch — <sup>884</sup> Ch — <sup>885</sup> Ch — <sup>886</sup> Ch — <sup>887</sup> Ch — <sup>888</sup> Ch — <sup>889</sup> Ch — <sup>890</sup> Ch — <sup>891</sup> Ch — <sup>892</sup> Ch — <sup>893</sup> Ch — <sup>894</sup> Ch — <sup>895</sup> Ch — <sup>896</sup> Ch — <sup>897</sup> Ch — <sup>898</sup> Ch — <sup>899</sup> Ch — <sup>900</sup> Ch — <sup>901</sup> Ch — <sup>902</sup> Ch — <sup>903</sup> Ch — <sup>904</sup> Ch — <sup>905</sup> Ch — <sup>906</sup> Ch — <sup>907</sup> Ch — <sup>908</sup> Ch — <sup>909</sup> Ch — <sup>910</sup> Ch — <sup>911</sup> Ch — <sup>912</sup> Ch — <sup>913</sup> Ch — <sup>914</sup> Ch — <sup>915</sup> Ch — <sup>916</sup> Ch — <sup>917</sup> Ch — <sup>918</sup> Ch — <sup>919</sup> Ch — <sup>920</sup> Ch — <sup>921</sup> Ch — <sup>922</sup> Ch — <sup>923</sup> Ch — <sup>924</sup> Ch — <sup>925</sup> Ch — <sup>926</sup> Ch — <sup>927</sup> Ch — <sup>928</sup> Ch — <sup>929</sup> Ch — <sup>930</sup> Ch — <sup>931</sup> Ch — <sup>932</sup> Ch — <sup>933</sup> Ch — <sup>934</sup> Ch — <sup>935</sup> Ch — <sup>936</sup> Ch — <sup>937</sup> Ch — <sup>938</sup> Ch — <sup>939</sup> Ch — <sup>940</sup> Ch — <sup>941</sup> Ch — <sup>942</sup> Ch — <sup>943</sup> Ch — <sup>944</sup> Ch — <sup>945</sup> Ch — <sup>946</sup> Ch — <sup>947</sup> Ch — <sup>948</sup> Ch — <sup>949</sup> Ch — <sup>950</sup> Ch — <sup>951</sup> Ch — <sup>952</sup> Ch — <sup>953</sup> Ch — <sup>954</sup> Ch — <sup>955</sup> Ch — <sup>956</sup> Ch — <sup>957</sup> Ch — <sup>958</sup> Ch — <sup>959</sup> Ch — <sup>960</sup> Ch — <sup>961</sup> Ch — <sup>962</sup> Ch — <sup>963</sup> Ch — <sup>964</sup> Ch — <sup>965</sup> Ch — <sup>966</sup> Ch — <sup>967</sup> Ch — <sup>968</sup> Ch — <sup>969</sup> Ch — <sup>970</sup> Ch — <sup>971</sup> Ch — <sup>972</sup> Ch — <sup>973</sup> Ch — <sup>974</sup> Ch — <sup>975</sup> Ch — <sup>976</sup> Ch — <sup>977</sup> Ch — <sup>978</sup> Ch — <sup>979</sup> Ch — <sup>980</sup> Ch — <sup>981</sup> Ch — <sup>982</sup> Ch — <sup>983</sup> Ch — <sup>984</sup> Ch — <sup>985</sup> Ch — <sup>986</sup> Ch — <sup>987</sup> Ch — <sup>988</sup> Ch — <sup>989</sup> Ch — <sup>990</sup> Ch — <sup>991</sup> Ch — <sup>992</sup> Ch — <sup>993</sup> Ch — <sup>994</sup> Ch — <sup>995</sup> Ch — <sup>996</sup> Ch — <sup>997</sup> Ch — <sup>998</sup> Ch — <sup>999</sup> Ch — <sup>1000</sup> Ch — <sup>1001</sup>

Constantin, ayant pris en considération ce lien entre lui et le patrice Romain Argyropoulos, l'avait promu dès que le pouvoir lui avait échoué après la mort de son frère Basile; il l'avait élevé de la dignité de protospathaire à celle de patrice, et, de la fonction de grand juge (*qaḍī al-quḍāt*)<sup>31</sup>, il l'avait nommé à (celle) d'éparque de Constantinople, c'est-à-dire représentant de l'empereur pour la direction des affaires de la ville; par la suite il l'établit (aussi) économiste de la grande église, Sainte-Sophie<sup>32</sup>.

L'empereur Constantin, alors qu'il était malade, le convoqua et menaça de l'aveugler, lui donnant à croire que c'était en raison d'informations qu'il avait reçues, selon lesquelles il était de ceux qui convoitaient le pouvoir et qu'il avait déjà commencé de le revendiquer. Il l'expulsa hors de Constantinople. Mais le quatrième jour, il le fit revenir, fermement résolu à lui confier le pouvoir après lui et à le marier à sa seconde fille Zoé<sup>33</sup>, attendu qu'il était plus digne que tout autre de régner en raison de la parenté existant entre eux. Or, Romain Argyropoulos était marié. Alexis, patriarche de Constantinople, permit<sup>34</sup> à l'empereur Constantin de lui faire répudier sa femme, car cela apporterait la paix à l'ensemble de l'empire des Rūm et couperait court aux ambitions de tous ceux qui convoitaient le pouvoir et chercheraient à rivaliser pour cela après la mort de Constantin. L'empereur convoqua l'épouse de Romain, qui ignorait quelles étaient ses intentions et quelles décisions il avait prises au sujet de son époux. Il lui annonça qu'il voulait aveugler celui-ci en raison des informations qu'il (lui) avait fait croire avoir reçues selon lesquelles il (allait) s'attaquer à lui. Mais, si elle préférait qu'il l'épargnât, qu'elle rase ses cheveux et se fasse moniale de son propre gré; il lui donnerait alors un monastère destiné aux moniales dont elle tirerait un revenu annuel de trois *qinṭār* de dinars. Craignant que son mari ne fût aveuglé, alors que tous deux étaient profondément épris l'un de l'autre, elle obtempéra aux exigences de l'empereur et consentit à la vie monastique. Immédiatement l'empereur ordonna de lui raser la tête, elle se fit moniale et il lui remit le monastère promis. Puis, il convoqua son susdit époux Romain pour lui annoncer quelles

<sup>31</sup> Cette fonction n'est pas attestée sous cette dénomination; il peut s'agir d'un président de tribunal, par exemple le questeur sur lequel voir Oikonomidès, 321. Mais le juge le plus important est le drongaire de la Veille, sur lequel voir Oikonomidès, 331. En 1022, Constantin Dalassénos qui occupe ce poste est encore un militaire; mais vers 1030 c'est le grand juriste Eustathe Rhômaios qui est drongaire de la Veille. Il est possible – mais ce n'est qu'une hypothèse – que ce changement d'attribution ait eu lieu sous Constantin VIII et que Romain Argyre ait été le premier titulaire de ce poste de drongaire de la Veille.

<sup>32</sup> Sur la fonction d'éparque, voir Oikonomidès, 319; sur celle d'économiste de Sainte-Sophie, voir V. Laurent, *Le Corpus des Sceaux de l'Empire Byzantin*, t. V, *L'Église*, fasc. 1, Paris, 1963, 43. Romain dut cumuler les deux fonctions puisqu'il était, lors de son avènement, encore éparque (d'après Psellos, 30).

<sup>33</sup> Tous les manuscrits donnent, sous des formes variées, Irène, mais il s'agit évidemment de Zoé, et cette correction, déjà proposée par Rosen, a été retenue dans l'édition.

<sup>34</sup> Traduction selon la variante 21.

أذعنت<sup>33</sup> الى ما التمسه وأجابت الى الرهبانية فأمر الملك للوقت بحلق رأسها وترهبت وسلّم اليها الدير الذي أوعدها به ثم أحضر زوجها رومانوس المذكور وأعلمه بما انتدبه له وأنه قد رأى أن يزوجه بابنته ايريني ويرد اليهما الملك بعده وعرف ما جرى لامراته الأولى وفي الحال جعله قيصرًا وزوجه بابنته ايريني الوسطى وصلّى البطريرك الكسيوس عليهما في تلك الليلة وسلّمها اليه وذلك في يوم الخميس سبع تشرين الثاني سنة ١٣٤٠ وهو لست عشرة ليلة خلت من شوال سنة تسع عشرة وأربعمائة.

ونفذت كتب قسطنطين الملك الى جميع أهل مملكته بما فعله من زيجة ابنته ايريني برومانوس الارجيروبولوس وتفويضه الملك اليهما بعده للقرابة الجامعة لهما \* وبعد خمسة أيام توفي قسطنطين الملك وذلك يوم الثلاثاء ثاني عشر تشرين الثاني من السنة وله في الملك بعد وفاة باسيل أخيه سنتان وأحد عشر شهرًا وعمره تسع وستون سنة.

\* Ch p. 252

### تملك رومانوس الارجيروبولوس على الروم

ودعى لرومانوس ولزوجته بالملك ورأى أن يتمّ المسألة مع بقراط ملك الأبخاز على ما قرّره نيقولاوس البراكيومونس اذ هم نصارى مستقيموا الأمانة والديانة تقتضى مؤالفتهم وإزالة الوحشة بينه وبينهم وأكد الحال معهم على أن زوج ابنة أخيه باسيل الارجيروبولوس الى بقراط ملك الأبخاز ووردت والدته ابنة سنخاريب والكاثوليكس أعنى الجائليق وهو رئيس كهنة بلاده وجماعة من رؤسائهم الى مدينة القسطنطينية وعقدوا ذلك وأخذوا العروس الى زوجها بقراط واستقامت الحال بين الروم والأبخاز.

ورقى الى رومانوس الملك بأنّ لليعقوبيين بطركًا يسمّى يوحنا يقيم في بلد مرعش يسمّى ببطريرك أنطاكية ويسمى مطارنة وأساقفة للمدن فأنفذ أشخصه وأشخص معه

<sup>33</sup> اذعنت Ch

<sup>42</sup> Il s'agit de Jean VIII Bar Abdoun, consacré le 6 juillet 1004, voir Grumel, 449.

<sup>43</sup> Il est intéressant de relever que Yaḥyā emploie la forme *baṭriyark* pour les patriarches melkites et réserve la forme *baṭrak* aux patriarches jacobites.

étaient ses vues sur lui: il avait jugé bon de le marier à sa fille Zoé<sup>35</sup> et de leur remettre le pouvoir après lui. Romain apprit (ainsi) ce qui était arrivé à sa première femme. Sur l'heure, l'empereur l'établit César et le maria à sa seconde fille Zoé<sup>36</sup>. Le patriarche Alexis les bénit la nuit-même et remit à Romain son épouse. Ceci eut lieu le jeudi 7 novembre (tišrīn II) de l'an 1340, c'est-à-dire le 16 šawwāl de l'an 419/7 novembre 1028<sup>37</sup>.

Des lettres de l'empereur Constantin furent envoyées à tous les habitants de son empire, (pour leur annoncer) ce qu'il avait fait: il avait marié sa fille Zoé à Romain Argyropoulos et leur avait confié le pouvoir après lui, en raison de la parenté qui les unissait. Cinq jours plus tard, l'empereur Constantin mourut. Ceci eut lieu le mardi 12 novembre (tišrīn II) de cette année<sup>38</sup>; il avait régné deux ans et onze mois après la mort de son frère Basile et il était âgé de soixante-neuf ans.

### Règne de Romain Argyropoulos sur les Rūm

Romain et son épouse furent reconnus empereurs. Romain jugea bon de conclure définitivement la paix avec Baqrāt, le roi des Abḥāz, selon ce qu'avait décidé Nicolas le Parakimomène, étant donné que ce sont des chrétiens, orthodoxes quant à la foi et aux pratiques, avec lesquels vivre en bonne intelligence et mettre fin à la méfiance réciproque s'imposent. Romain consolida ses relations avec eux en donnant la fille de son frère Basile Argyropoulos<sup>39</sup> en mariage à Baqrāt, roi des Abḥāz. Sa mère, fille de Sanḥārīb, et le catholicos – je veux dire le *ḡāṭalīq*<sup>40</sup>, à savoir le chef des prêtres dans son pays – ainsi qu'un certain nombre de chefs des Abḥāz arrivèrent dans la ville de Constantinople. Ils conclurent l'affaire et emmenèrent la fiancée auprès de son époux Baqrāt. Les relations entre les Rūm et les Abḥāz se stabilisèrent<sup>41</sup>.

On rapporta à l'empereur Romain que les jacobites avaient un patriarche (*baṭrak*), du nom de Yūhannā, résidant dans la cité de Mar'aš<sup>42</sup>; il avait pris le nom de patriarche (*baṭriyark*<sup>43</sup>) d'Antioche et ordonnait des métropolitains et

<sup>35</sup> L'édition de Cheikho – désormais suivie dans la présente édition en raison des lacunes dans les autres manuscrits – a gardé ici le nom erroné d'Irène.

<sup>36</sup> En effet, lorsqu'un époux entrait au monastère, le conjoint avait le droit de se remarier (divorce *bona gratia*), voir A. Laiou, *Mariage, amour et parenté à Byzance aux XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles*, Paris, 1992, 113-136.

<sup>37</sup> Psellos, 30-31, et Skylitzès, 374, offrent des récits proches, mais moins circonstanciés. Seul Yaḥyā explique le choix de Romain par sa parenté avec Constantin.

<sup>38</sup> D'après Skylitzès, Constantin VIII tomba malade le 9 novembre 1028 et mourut trois jours après le couronnement de Romain. Une chronique brève donne la date du 11 novembre pour la mort de Constantin, voir Schreiner, *Kleinchroniken*, 2, 141.

<sup>39</sup> Il s'agit d'Hélène, voir Skylitzès, 377, et Vannier, *Familles Byzantines*, 41.

<sup>40</sup> Forme arabisée de catholicos, utilisée habituellement pour désigner le chef de l'Église nestorienne. Il s'agit du catholicos Melchisédech; Yaḥyā est la seule source sûre qui établisse sa venue à Constantinople.

<sup>41</sup> Sur cet épisode, voir *Chronique du Kartli*, 367, qui donne des informations analogues.

سنة من مطارنته وأساقفته وتقدم الى الكسيوس بطريرك القسطنطينية في أن يحضرهم بمشهد ممن اتفق عنده من المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين ويخاطبه في الرجوع عن اعتقاده والاعتراف بالسبعة المجامع المقدسة وقبول من قبلته ودفع من دفعته واستدعى نيقولاوس بطريرك انطاكية للحضور معه ومشاركته في الخطاب له لأنه كان يومئذ بالقسطنطينية فأبى ذلك الأرطوقى وجرى بين الكسيوس البطريرك وبين من اجتمع معه من أصحابه خطاب في هذه المعاني ولم يدعن يوحنا بطرك اليعاقبة للثناء عن رأيه واجتمع خلق من العوام وهموا بالإيقاع به فدفعوا عنه ولما أيس الملك من عودته عن اعتقاده نفاه الى كفريا بالمغرب واعترف من الستة الأساقفة والمطارنة المشخصين معه ثلاثة وثبت ثلاثة على ما هم عليه فحبسوا في الحبس ومات يوحنا هذا بعد ثلاث سنين من نفيه وأقام اليعاقبة لهم بعد موته بطريراً غيره فلما عرف رومانوس الملك حاله أنفذ من يحضره فهرب الى ديار بكر من بلاد الإسلام.

\* وتتابع إعانة حسّان بن المفرج بن الجراح فى الشام وتواصل إفساده فيه وحره لأصحاب السلطان وقصده البلاد فى أوقات إدراك الغلات وحيازته إياها ودخوله فى الشتاء الى البرية وتزايد أمره.

ومات سنان بن عليان أمير العرب الكلبيين فى جمادى الأخرى سنة ٤١٩ ودخل ابن أخيه رافع بن أبى الليل بن عليان الى الظاهر فاصطنعه وعقد له الإمارة على الكلبيين وعوّضه إقطاعات سنان عمّه وسير معه عسكرياً وانضافت اليه العساكر القيمة فى الشام واجتذب أيضاً جماعة من العرب وقصدوا بأجمعهم حرب حسّان ابن المفرج بن الجراح وورد اليه صالح بن مرداش وبنو كلاب لمعاونته واتفقا على لقائهم وتصافوا للحرب فى بلد طبرية على نهر الأردن فى موضع يعرف بالأقحوانة

<sup>47</sup> Toponyme non identifié. On sait que ce patriarche fut exilé au couvent du mont Ganos, en Thrace, le 13 octobre 1029; il devait mourir en 1033.

<sup>48</sup> Il s'agit de Denys IV (1034-1044), voir Grumel, 449.

<sup>49</sup> M. Canard, dans «Sources arabes», 309-310, avait proposé une traduction de ce passage. Sur cet épisode, cf. *Chronique de Michel Le Syrien*, trad. J.-B. Chabot, t. III, fasc. 2, Paris, 1906, 140-145 et 147; Barhebraeus, trad. J.B. Abbeloos et Th.J. Lamy, *Gregorii Barhebraeus Chronicon Ecclesiasticum*, Louvain, 1872, t. I, col. 426-432. Voir aussi G. Dagon, «Minorités ethniques et religieuses dans l'Orient byzantin à la fin du X<sup>e</sup> et au XI<sup>e</sup> siècle: l'immigration syrienne», *Travaux et Mémoires*, 6. *Recherches sur le XI<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1976, 200 s.



des évêques dans les villes. L'empereur envoya (l'ordre) de le faire comparaître, ainsi que six de ses métropolitains et évêques. Il ordonna à Alexis, patriarche de Constantinople, de les convoquer en présence des métropolitains et des évêques orthodoxes qui se trouvaient auprès de lui et de l'exhorter à renoncer à sa croyance, à reconnaître les sept saints conciles, à approuver (les pères) que les conciles avaient approuvés et à rejeter (les pères) qu'ils avaient rejetés. Le patriarche manda Nicolas, patriarche d'Antioche<sup>44</sup>, qui était à ce moment-là à Constantinople, pour être présent à ses côtés et exhorter Yūḥannā de concert avec lui. Mais cet hérétique refusa<sup>45</sup>; il y eut entre le patriarche Alexis et les compagnons de (Nicolas<sup>46</sup>) qui s'étaient joints à lui une discussion à ce sujet. Yūḥannā, patriarche des jacobites, refusa de renoncer à son opinion. Des gens du peuple (*'awāmm*) se rassemblèrent, voulurent l'attaquer, mais on les en empêcha. Lorsque l'empereur eut perdu tout espoir de le voir revenir sur sa croyance, il l'exila à K.f.r.bā<sup>47</sup> à l'ouest (*bi l-mağrib*). Trois des six évêques et métropolitains qui avaient comparu avec Yūḥannā reconnurent (leur erreur), mais trois restèrent fermes sur leur position et ils furent incarcérés. Yūḥannā mourut au bout de trois ans d'exil. Après sa mort, les jacobites se donnèrent un autre patriarche<sup>48</sup>. Quand l'empereur Romain eut connaissance de cette situation, il envoya (l'ordre) de convoquer (le nouveau patriarche), mais celui-ci s'enfuit vers le Diyār Bakr, dans le pays de l'Islam<sup>49</sup>.

Ḥassān ibn al-Mufarrīğ ibn al-Ğarrāḥ poursuivit ses ravages en Syrie, continuant à y semer le désordre, à mener la guerre contre les représentants du souverain (*aṣḥāb al-sultān*), à se rendre dans le plat pays (*bilād*) à l'époque où les récoltes étaient mûres, à se les approprier, à pénétrer en hiver au désert, et (ainsi) sa puissance s'accrut.

Sinān ibn 'Ulyān, émir des Arabes Kalb, mourut en ġumādā II de l'an 419/ 27 juin - 25 juillet 1028, et son neveu, Rāfi' ibn Abī l-Layl ibn 'Ulyān, se rendit auprès d'al-Zāhir. Celui-ci en fit son protégé, lui conféra l'émirat sur les Kalb, lui renouvela les *iqṭā'* de son oncle Sinān et fit partir avec lui des troupes. Celles qui étaient stationnées en Syrie le rejoignirent et, de surcroît, il attira à lui un certain nombre d'Arabes (bédouins). Ils avaient le projet de mener ensemble la guerre contre Ḥassān ibn al-Mufarrīğ ibn al-Ğarrāḥ. Ṣāliḥ ibn Mirdās ainsi que les Banū Kilāb arrivèrent auprès de ce dernier pour lui apporter leur aide; ils furent d'accord pour affronter les Kalb. Ils se mirent en

<sup>44</sup> Il s'agit du patriarche melkite d'Antioche, voir *supra*, 103.

<sup>45</sup> Le melkite Yaḥyā traite d'hérétique le patriarche melkite d'Antioche sans doute parce que ce dernier s'était solidarisé avec le patriarche jacobite Yūḥannā. En effet, Michel le Syrien (trad. J.-B. Chabot, t. III, fasc. 2, 141) rapporte également le refus du patriarche melkite d'Antioche et de ses évêques de répondre à la convocation du patriarche de Constantinople car ils considéraient que Yūḥannā et les siens étaient chrétiens et n'avaient pas à être interrogés.

<sup>46</sup> L'emploi d'un simple pronom personnel ne permet pas de savoir avec certitude de quels compagnons il s'agit.

يوم الأربعاء لخمس بقين من ربيع الآخر سنة عشرين وأربعمائة وانتشبت الحرب بين صالح وبينهم وحسان بن الجراح وعشيرته بمعزل عنه فطعن أحد القوم صالحاً وهو لا يعرفه فسقط عن فرسه وعرفه بعد ذلك رافع ابن أبي الليل فقطع رأسه وبادر به الى البربري صاحب عسكر السلطان ومع علم حسان والعرب بقتل صالح انهزموا بأسرهم الى الجبال وقتل منهم جماعة ولما عرف أصحاب صالح المقيمون في بعلبك وحمص وصيدا ورفنية وحصن بن عكار قتله تخلّوا عن جميعها واستعادها أصحاب السلطان واستولى نصر وثمان ابنا صالح على حلب وأعمالها وعلى الرحبة وبالس ومنبج.

وكان وقتئذ بأنطاكية قطبان خادم يسمّى ميخائيل ويعرف بالاسقنديلس فجمع جيوش الروم القريبة منه وسار عن أنطاكية قاصداً لمقاتلة بلد حلب بغير أمر الملك اليه بذلك وتلاقاه ابنا صالح ولاطفاه فلم يرجع عن رأيه في حرب بلدهما وقاتل بعض حصونها فكسبت العرب معسكره بعتة يوم الخميس لليلة بقيت من جمادى الأخرى من السنة وهو نازل في قيبار على غير استعداد للقاء وقتل من الفريقين جماعة وانهزم عسكر الروم الى موضع قريب من منزل العسكر فاستعطفه ابنا صالح واصطلحا في أثر ما جرى واستقامت الحال بينه وبينهما.

وأنكر عليه رومانوس الملك حربيه لبلد ابني صالح وتعرضه لهما فصرفه عن ولاية \* انطاكية وسخط عليه وتنكر الملك أيضاً على ابني صالح وحقد عليهما وكان أمره معهما على ما سيأتى ذكره الآن وأثار الحقد الذي كان كامناً في نفس رومانوس الملك على ابني صالح قصده حلب وغزوها فبرز من القسطنطينية يوم الثلاثاء آخر آذار من سنة ألف وثلاثمائة وإحدى وأربعين وهو لسبع بقين من ربيع الآخر سنة إحدى وعشرين وأربعمائة وسار الى القلميل<sup>34</sup> وجمع العساكر وحشد فيها لفيقاً كثيراً وعدداً متوافراً ممن لا خبرة لهم بالحروب ولا درية للقاء التماساً للكثرة وقرب اليه جماعة من

<sup>34</sup> القلميل Ch

Michel Spondylès était catépan d'Antioche depuis le début 1026, voir *Sceaux byzantins de la collection Seyrig*, 114, qui donne la liste des catépanes d'Antioche.

<sup>54</sup> Forteresse à une quarantaine de km au nord-ouest d'Alep, voir Dussaud, 228; Honigmann, 111 et carte III.

<sup>55</sup> Sur l'expédition de Michel Spondylès et sa destitution, cf. Ibn al-'Adīm, II, 237; une mention dans Ibn al-Aṭīr, IX, 162; Skylitzès, 377 et 378 (pour la défaite de Michel Spondylès), 379 (pour sa destitution et son remplacement par Constantin Karantènos). Voir aussi Felix, *Byzanz*, 82.

<sup>56</sup> Le texte porte rabī II, ce qui est manifestement une erreur.

ordre de bataille, dans le pays de Tibériade, au bord du fleuve Jourdain, en un lieu appelé al-Uḡḡuwāna<sup>50</sup>, le mercredi 24 rabī' II de l'an 420/12 mai 1029. La guerre s'engagea entre Ṣāliḥ et les Kalb, tandis que Ḥassān ibn al-Ġarrāḥ et sa tribu restaient à l'écart. Ṣāliḥ fut frappé d'un coup de lance par un homme qui ne l'avait pas reconnu et il tomba de son cheval. Il fut alors reconnu par Rāfi' ibn Abī l-Layl qui lui coupa la tête et s'empressa de l'envoyer à al-Dizbirī, commandant l'armée du souverain (*al-sultān*). Lorsque Ḥassān et les Arabes (bédouins) surent que Ṣāliḥ avait été tué, ils s'enfuirent tous vers les montagnes et un certain nombre d'entre eux furent tués. Quant aux hommes de Ṣāliḥ, stationnés à Ba'labakk, Homs, Sidon (Ṣaydā), Rafaniyya, Ḥiṣn Ibn 'Akkār<sup>51</sup>, lorsqu'ils apprirent qu'il avait été tué, ils se retirèrent de toutes ces villes que les représentants du souverain (*aṣḡāb al-sultān*) recouvrirent. Naṣr et Tīmāl, fils de Ṣāliḥ, furent maîtres d'Alep et de ses provinces, de Raḡba, de Bālis et de Manbiġ<sup>52</sup>.

Il y avait à cette époque-là à Antioche un catépan eunuque, appelé Michel et connu (sous le nom de) Spondylès<sup>53</sup>. Il réunit les troupes des Rūm qui étaient à proximité et partit d'Antioche avec le projet d'attaquer le pays d'Alep, sans en avoir reçu l'ordre de l'empereur. Les deux fils de Ṣāliḥ vinrent à sa rencontre et s'efforcèrent de l'amadouer. Mais il ne revint pas sur sa décision de mener la guerre contre leur pays, et attaqua quelques forteresses. Les Arabes (bédouins) cernèrent son campement par surprise, le jeudi 28 ġumādā II de cette année / 14 juillet 1029, alors que Michel Spondylès campait devant Qaybār<sup>54</sup> sans s'être préparé à cet affrontement. Il y eut de nombreux morts des deux côtés et l'armée des Rūm s'enfuit non loin de son lieu de campement. Les deux fils de Ṣāliḥ implorèrent la mansuétude de Michel Spondylès et ils conclurent la paix suite à ce qui s'était passé. Les relations entre eux et lui s'améliorèrent.

L'empereur Romain le désavoua pour avoir mené la guerre contre le pays des deux fils de Ṣāliḥ et avoir entrepris une action contre eux. Furieux contre lui, il le destitua du gouvernement d'Antioche<sup>55</sup>. Mais il s'irrita également contre les deux fils de Ṣāliḥ et garda envers eux une rancœur telle que son attitude à leur égard fut celle que nous allons exposer. (En effet), c'est en raison de cette rancœur que l'empereur Romain (gardait) cachée en lui-même à l'égard des deux fils de Ṣāliḥ qu'il décida de partir en expédition contre Alep. Il sortit de Constantinople le mardi dernier (jour du mois) de mars (*aḡḡār*) de l'an 1341, c'est-à-dire le 23 rabī' P<sup>6</sup> de l'an 421/31 mars 1030. Il se rendit à Philomélion où il réunit les troupes et rassembla une multitude de gens de toute espèce (*lafīf*) et un nombre considérable (d'hommes) qui n'avaient aucune expérience de la guerre ni aucune habitude de

<sup>50</sup> D'après Yāqūt, I, 278, sur la rive du lac de Tibériade.

<sup>51</sup> Voir *supra*, 113 n. 8.

<sup>52</sup> Sur la mort de Ṣāliḥ, cf. Ibn al-'Adīm, I, 231-232; al-'Azīmī, 328-329; Nuwayrī, XXVIII, 206; Ibn al-Qalānisi, 73-74, qui donne les noms des différents acteurs et précise les récompenses que leur accorda al-Dizbirī; Ibn al-Aḡr, IX, 162; Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 176 (sous l'année 418) et 178 (sous l'année 420). Voir aussi Zakkar, 100-101; Felix, *Byzanz*, 81-82; Bianquis, *Damas*, 464-465.

<sup>53</sup> L'édition porte ici comme *infra*, 134, *al-Isq.ndīl.s*, qu'il faut corriger en *al-Isf.ndīl.s*.

أهل عسكره أخذه حلب وصعروا في نفسه حال العرب فاغترّ بكلامهم وصدق مقالهم لموافقته لهواه وصرف سمعه عن سماع مشورة المنتصحين له بخلافه وأغفل ما اقتضته السياسة من التحفظ والتيقّظ والاستظهار في كلّ باب بما يقتضيه الصواب وأعدّ بأنطاكية الآلات والعدد التي يقاتل بها الحصون وأنفذ إليه نصر وثمان ابنا صالح هدية قبل انفصاله عن القسطنطينية ولقيه رسولهما في الطريق فأبى قبولها واستصحبه معه في جميع طريقه.

وأتصل بحسّان ابن الجراح ما عزم عليه الملك من الغزو الى بلد الشام فأنفذ اليه جماعة من أهله برسالة ومكاتبة يقوّى عزمه على ما همّ به ويبدل له الخدمة في غزاته والمسير بين يدي جيوشه بعشيرته وأصحابه الى حيث اتّجه وأنفذ أيضاً نصر وثمان ابنا صالح مع آل جراح ابن عمّهما مقلّد بن كامل بن مرداش يبذلان مثل ذلك عن نفوسهما وعن عشيرتهما وأصحابهما وأن يعطى جميعهم رهائنهم على مناصحتهم إيّاه وصحة وفائهم له بما بذلوه ووفد جميعهم الى الملك وكان قبل موافقتهم قد أنفذ رسولا قاضيا الى ابني صالح برسالة ومكاتبة تتضمنان إشفاقه من حيلة تتمّ عليهما لحدّائهنّ في خروج حلب من أيديهما كما خرجت من أيدي غيرهما ويملكها أعداؤهما ويلتمس منهما أن يسلمها اليه ويعوّضهما عنها من البلاد والأموال ما يزيد على اقتراحهما ويوفى على ما في نفوسهما وتأكّد في تعجيل الجواب ووافى القاضى الرسول إلى حلب وقد اشتهر الخبر بها بقصد الملك وحشد الى المدينة خلق من عملها وخرج ابنا صالح وأصحابهما وسائر من في بلدهما حاملين السلاح للقاءه ونفر العوامّ والرعاى في وجهه ووقف ابنا صالح على ما تحمّله الرسول اليهما فاستوحشا وساءت ظنونهما واعتقلا الرسول \* ودافعا عن إعادته بالجواب عمّا ورد معه انتظارا لما يرد اليهما من جواب الملك عن المكاتبات والمراسلات النافذة اليه مع مقلّد ابن عمّهما ومع آل جراح وطمعا في رجوعه عن رأيه في حربهما وقصد بلدهما وعدوله الى بلد الشام.

ووصل الملك الى أنطاكية في الأثر يوم الاثنين لأربع عشرة ليلة بقيت من شهر رجب من السنة ونزل بين النهريّن وعوّل على إطلاق مقلّد وآل جراح وتسيير جميعهم

<sup>57</sup> Il faut comprendre la Syrie de mouvance fatimide.

<sup>58</sup> C'est-à-dire le Nahr al-Āṣī et le Nahr 'Afrīn.

l'affrontement, car il recherchait (seulement) la quantité. Un certain nombre de ses soldats lui présentèrent la prise d'Alep comme facile et minimisèrent à ses yeux la situation des Arabes (bédouins). Il fut trompé par leurs paroles et ajouta foi à leurs dires, car cela correspondait à son propre désir. Il refusa d'écouter les conseils de ceux qui l'exhortaient en sens contraire. Il négligea d'agir comme l'aurait requis une (bonne) politique: faire preuve de prudence et de vigilance, prendre en tous domaines les précautions exigées par la raison. Il prépara à Antioche les engins et les équipements (nécessaires) pour attaquer les forteresses. Naṣr et Ṭimāl, les deux fils de Ṣāliḥ, lui avaient envoyé un présent, avant qu'il ne quittât Constantinople, mais leur envoyé rencontra l'empereur en route; celui-ci refusa d'accepter leur présent et se fit accompagner par cet envoyé tout au long de sa route.

Hassān ibn al-Ġarrāḥ apprit que l'empereur avait résolu de faire une expédition en Syrie; il lui envoya un certain nombre de membres de sa tribu avec un message et une lettre pour le renforcer dans sa résolution d'(exécuter) ses intentions et lui offrir de se mettre à son service au cours de l'expédition en marchant, avec sa tribu et ses hommes, devant les armées de l'empereur partout où celui-ci irait. Naṣr et Ṭimāl, les deux fils de Ṣāliḥ, envoyèrent également, en même temps que les Āl Ġarrāḥ, leur cousin Muqallad ibn Kāmil ibn Mirdās pour faire à l'empereur les mêmes offres, en leur nom propre et au nom de leur tribu et de leurs hommes, et (lui proposer) de se donner tous en otages (pour l'assurer) de leur sincérité à son égard et de leur réel (désir) de respecter ce qu'ils avaient promis. Tous arrivèrent auprès de l'empereur. Mais, auparavant, celui-ci avait adressé aux deux fils de Ṣāliḥ un envoyé, qui était un juge (*qāḍī*), avec un message et une lettre dans lesquels il disait redouter qu'une ruse fût tramée contre eux en raison de leur jeune âge, qui aurait pour but de leur enlever la possession d'Alep comme cela était arrivé à d'autres, et craindre (que) leurs ennemis s'emparassent de la ville; il leur demandait de la lui remettre, lui leur donnerait en échange plus de territoires et d'argent qu'ils en choisiraient et accomplirait leurs vœux; (il se disait) assuré de leur prompt réponse. Le juge, qui (leur avait été) envoyé, arriva à Alep alors que le projet de l'empereur y était déjà notoirement connu. Nombre d'hommes de la région affluèrent vers la ville; les deux fils de Ṣāliḥ, ainsi que leurs hommes et tous ceux qui étaient dans la cité, sortirent en armes à la rencontre de l'envoyé. Les gens du peuple (*al-'awāmm*) et la pègre (*al-ra'ā'*) accoururent vers lui. Les deux fils de Ṣāliḥ prirent connaissance du (courrier) que leur apportait l'envoyé; ils éprouvèrent méfiance et soupçon. Ils emprisonnèrent l'envoyé et remirent à plus tard de le congédier avec la réponse au (courrier) qu'il avait apporté, attendant que leur parvînt la réponse de l'empereur aux lettres et aux messages qui lui avaient été adressés avec leur cousin Muqallad et les Āl Ġarrāḥ. Ils désiraient vivement que l'empereur revînt sur sa décision de leur faire la guerre et de marcher contre leur pays et qu'il se détournât vers la Syrie<sup>57</sup>.

L'empereur arriva à Antioche aussitôt après le lundi 16 du mois de raġab de la même année / 20 juillet 1030. Il campa entre les deux fleuves<sup>58</sup>. Il avait

الى أصحابهم فانتهى اليه ما جرى على رسوله من الحلبين فأنعم على آل جراح وأحسن اليهم وأطلقهم وأنفذ معهم الى صاحبهم فى جملة ما أنفذه مطردًا ملكيًا ورسم له أن يقيم بحيث هو وإذا عرف قربه منه نشر مطرده ولقيه أين يأمره وأخر مقلدًا والرسول الوارد بالهدية بأنطاكية محتاطًا عليهما مقابلة على ما فعله ابنا صالح برسوله ولبث الملك فى ظاهر أنطاكية سبعة أيام ونال أهلها فيها ضنك شديد وسار متوجهاً الى حلب يوم الاثنين سابع وعشرين تموز وهو لسبع بقين من رجب وقد استولى على عسكره المرض لشدة الحرّ وحموة القيظ.

وأخرج نصر وثمان ابنا صالح حريمهما وأسبابهما من القلعة بحلب الى البرية وعاد ثمال الى حلب لحفظ القلعة وتوجه نصر أخوه فى عشيرته وأصحابه ومن انضاف اليه نحو عسكر الملك فلقوه فى ناحية قيبار فتبادروهم وطاردوهم فاستظهر الروم عليهم ونزل الملك بجيوشه على ثبل من بلد اعزاز فى موضع قريب من الجبل لا ماء فيه وضرب حول عسكره خندقًا عظيمًا ودارت الرجالة بالتراس بجميع الخندق حسب ما جرت به عادة الروم فى عساكرهم وحازت العرب المواضع التى فيها الماء واتسعوا بها وأنفذ الملك طائفة من عسكره الى حصن اعزاز لمشاهدته وتمييزه والعودة اليه بذكر حاله لينفذ اليه من المقاتلة والآلات التى يقاتل بها الحصون ما ينبغي وتبع ذلك الطائفة المتقدرة وجماعة من متعلقة العسكر ولفيفه فطاردهم العرب بعد منصرفهم من على اعزاز فانهمز المتعلقة وانهمز بانهمزهم أكثر المقاتلة وثبت بعضهم وقاتلوا وقتل من الفريقين جماعة وأسرت العرب من الروم المنهمزين عددًا كثيرًا وعاد الباقون الى معسكرهم فى يومهم ذلك وهو يوم السبت ثامن آب وخامس \* شعبان من السنة وتبعهم العرب وداروا بالعسكر وضعفت نفوس من فيه باستظهار العرب

convient de retenir. Dans un traité militaire du X<sup>e</sup> siècle, on a une attestation de boucliers mis à la limite d'un camp pour le protéger comme un rempart, voir Kulakovski, *Strategika Imperatore Nikifora*, Saint-Pétersbourg, 1908, 19.

<sup>63</sup> Il s'agit sans doute du corps des excubiteurs de la garde, commandé par Léon Choïrosphaktès, voir Skylitzès, 380; Canard, «Sources arabes», 306 n. 55; Felix, *Byzanz*, 85 n. 130.

<sup>64</sup> Tel est le sens possible, et cohérent avec la suite du texte, des mots *al-ṭā'ifat al-mutaqaddira*. En outre, Ibn al-'Adīm, I, 241, dit que ce corps comportait des *ṣanādīd*, c'est-à-dire des hommes vaillants. Canard, «Sources arabes», 306 n. 56, avait suggéré de remplacer *al-mutaqaddira* par *al-muqaddira* et d'y reconnaître le corps des *minsoratôres*, le verbe *qaddara* ayant le sens d'estimer, mesurer, arpenter.

décidé de congédier Muqallad et les Āl Ğarrāḥ et de les renvoyer tous auprès de leurs compagnons. Mais il apprit de quelle manière les Alépins s'étaient conduits à l'égard de son envoyé; (aussi) combla-t-il de faveurs et de bienfaits les Āl Ğarrāḥ, puis il les congédia et les renvoya vers leur maître avec, entre autres choses, un étendard impérial; il ordonna à Ḥassān ibn al-Ğarrāḥ de rester là où il était, de déployer cet étendard lorsqu'il saurait l'empereur proche et de venir alors le retrouver à l'endroit qu'il lui fixerait. Mais il retint à Antioche Muqallad ainsi que l'envoyé venu avec un présent, les plaçant sous bonne garde, et cela en riposte à la manière dont les deux fils de Ṣāliḥ avaient traité son envoyé. L'empereur resta sept jours à l'extérieur d'Antioche et il en résulta une grande gêne pour les habitants. (Puis) il se mit en marche, se dirigeant vers Alep, le lundi 27 juillet (tammūz), c'est-à-dire le 23 raġab/27 juillet 1030. Mais la maladie frappa son armée en raison de la forte chaleur et de l'ardeur de l'été.

Naṣr et Ṭimāl, les deux fils de Ṣāliḥ, firent sortir de la citadelle d'Alep leurs femmes et leurs biens pour (les envoyer) au désert. Ṭimāl revint à Alep pour protéger la citadelle tandis que son frère Naṣr se dirigeait, avec sa tribu, ses hommes et ceux qui s'étaient joints à lui, vers l'armée de l'empereur. L'ayant rencontrée aux environs de Qaybār<sup>59</sup>, ils se précipitèrent sur les Rūm et les chargèrent. Mais ceux-ci emportèrent la victoire. L'empereur<sup>60</sup> vint camper avec ses troupes près de Tubbal dans le territoire d'A'zāz<sup>61</sup>, en un endroit proche de la montagne et dépourvu d'eau. Il fit creuser un grand fossé autour de son camp et les fantassins entourèrent tout ce fossé de boucliers (*bi l-tirās*)<sup>62</sup>, selon la manière habituelle dont les Rūm procèdent pour leurs camps. Les Arabes (bédouins) occupèrent les endroits où il y avait de l'eau et s'y installèrent à leur aise. L'empereur envoya un corps de son armée<sup>63</sup> vers la forteresse d'A'zāz, avec mission de l'observer et de la reconnaître, puis de revenir vers lui pour en décrire l'état, afin qu'il envoyât contre elle ce qu'il fallait en combattants et engins nécessaires à l'attaque des forteresses. Il fut suivi par un corps de soldats aguerris<sup>64</sup>, mais aussi d'un certain nombre (d'hommes) attachés à l'armée et de gens de toute espèce (*lafīf*). Les Arabes (bédouins) les chargèrent après qu'ils se fussent retirés d'A'zāz. Les (hommes) attachés (à l'armée) s'enfuirent, et entraînèrent dans leur fuite la plupart des combattants. Quelques-uns (cependant) résistèrent et combattirent. Il y eut

<sup>59</sup> Voir *supra*, 124 n. 54.

<sup>60</sup> Ce passage relatant la déroute de l'armée de Romain Argyre a fait l'objet d'une traduction de M. Canard dans «Sources arabes», 305-308.

<sup>61</sup> A'zāz ou 'Azāz, à une journée de marche au nord d'Alep, voir Yāqūt, IV, 132; Canard, *Hamdanides*, 225. Tubbal, l'actuel Tibil, est situé à huit km au nord-nord-est d'A'zāz, voir Yāqūt, II, 16; Honigmann, 112 n. 2, et carte III.

<sup>62</sup> D'après Canard, «Sources arabes», 305 n. 54, il peut s'agir soit de mantelets, sorte d'ouvrages défensifs, soit de boucliers; il s'agirait alors d'une sorte de rempart formé par les boucliers appuyés sur les lances. C'est ce second sens (voir Bianquis, *Damas*, 473-474) qu'il

عليهم وبهزيمة أصحابهم ويفقد من قتل منهم وأسر وضيق العرب على من يروم الخروج من العسكر وناوشوا من فى أطرافه من الرجالة أصحاب التراس وحملوا عليهم وتحطّوا الخندق وهجموا على السوق الذى فى العسكر ونهبوه وعادوا وتخاذل<sup>35</sup> الروم عن دفعهم وحرّبههم فتأكد طمع العرب فيهم وانضاف الى ذلك استنصرارهم بقلة الماء وتحقق الملك حينئذ أنّ الوقت كان غير موافق للغزاة وأنّ الحال قد كانت تقتضى لو أنّ الأمر جرى على غير ما هو وعوّل على الرحيل يوم الأحد غد ذلك اليوم الذى انهزم فيه أصحاب السريّة وأحرق المنجنيقات والعرّادات التى أشخصها ثمّ رجع عن رأيه عن المسير وأقام فى الموضع الذى هو فيه.

ولما كان يوم الاثنين ثانيه وهو العاشر من آب والسابع من شعبان تمّ عزمه على العودة الى بلده وأمر الناس بالرحيل وأخذوا فيه وحملوا ثقلهم واضطرب العسكر اضطراباً عظيماً وكان معهم جماعة كثيرة من الأرمن فوضعوا أيديهم فى النهب وزادت الفتنة وتفرقت الرجالة الموكّلون بالخندق لكثرة الزحام وشغلوا بالتماس خلاص نفوسهم عن ردم الخندق فتساقط فيه من الدوابّ المحمّلة كثير واختلط العرب بالروم فى موضع العسكر واستمكن طمعهم فيهم وأخذ الروم الطريق الى الجبل منهزمين وطلعوا فيه وحصلوا فى بلد قورس عمل الروم ولحق بعضهم بعضاً ولم يبق مع الملك إلاّ قليل منهم وانضاف الى الباقيين معه جماعة من الرجالة الرماة فحموهم فهابهم العرب وكفّوا عن تتبّعهم وتوقّروا على النهب وطلب الغنيمة واخذوا ما يجلبّ قدره فكان منذ اليوم الذى رحل فيه الملك عن انطاكية متوجّهًا الى بلاد الشام والى اليوم الذى وصل فيه عائداً من تُبَل الى بلاد الروم خمسة عشر يوماً وكان جميع من فقد من عسكر الروم من الرؤساء المشهورين ثلاثة أنفار قتل أحدهم على اعزاز يوم الواقعة وهو أدونهم منزلة والاثنان الآخران أسرا فى ذلك اليوم واشترى أنفسهما من العرب وتخلّصا وتخلّص أكثر الأسرى المأخوذين ولم يفقد من سائرهم إلاّ نفر يسير وقتل فى ذلك اليوم أيضاً جماعة من العرب وغيرهم من جملةهم أميران من جلّ العرب

<sup>35</sup> وتخاذل Ch

<sup>65</sup> Sur la traduction de ces termes, voir *supra*, 107 n. 88.

<sup>66</sup> Ou Cyrthus, importante place sur la route entre Alep et Antioche, sur le haut cours du Nahr 'Afrīn.

<sup>67</sup> L'un des deux pourrait être Léon Choïrosphaktés (sur lequel voir *supra*, 128 n. 63) qui fut racheté plus tard par l'empereur (Skylitzès, 383).



de nombreux morts des deux côtés. Les Arabes firent un grand nombre de prisonniers parmi les Rūm qui s'enfuyaient; les survivants revinrent à leur campement le jour-même, le samedi 8 du mois d'août (āb), c'est-à-dire le 5 ša'bān de cette année / 8 août 1030. Les Arabes les poursuivirent et encerclèrent le camp. Ceux qui s'y trouvaient étaient démoralisés en raison de la victoire des Arabes (bédouins), de la fuite de leurs compagnons et des pertes qu'ils avaient subies, en morts et en prisonniers. Les Arabes (bédouins) empêchèrent quiconque le souhaitait de sortir du camp. Ils attaquèrent les fantassins chargés des boucliers qui se trouvaient aux limites du camp, les chargèrent, franchirent le fossé et assaillirent le *sūq* qui était dans le camp, le pillèrent et s'en retournèrent. Les Rūm renoncèrent à les repousser et à livrer bataille; la convoitise des Arabes (bédouins) à leur égard n'en fut que plus assurée. En outre, les Rūm souffraient du manque d'eau. L'empereur réalisa alors que le moment n'était pas favorable à une expédition et que les circonstances auraient peut-être exigé que les choses fussent conduites tout autrement. Il décida de battre en retraite, le dimanche, le lendemain du jour où les hommes du détachement avaient fui. Il mit le feu aux mangonneaux et aux pierres<sup>65</sup> qu'il avait fait venir. Puis il revint sur sa décision de partir et resta à l'endroit où il était.

Le lundi suivant, c'est-à-dire le 10 août (āb) et le 7 ša'bān/ 10 août 1030, l'empereur se résolut définitivement à revenir dans son pays et il ordonna aux hommes de battre en retraite. Ils s'y préparèrent, chargèrent leurs bagages, et une vive agitation régna dans le camp. Il y avait avec eux un grand nombre d'Arméniens qui se mirent à piller et la confusion (*fitna*) augmenta. Les fantassins chargés du fossé se dispersèrent devant l'affluence, préoccupés qu'ils étaient de chercher à se sauver de ce fossé encombré car beaucoup de bêtes de sommes chargées y étaient tombées. Les Arabes (bédouins) étaient mêlés aux Rūm sur le lieu du camp, et leur convoitise à leur égard se renforça. Les Rūm s'enfuirent en prenant le chemin de la montagne, la gravirent et atteignirent la cité de Qūrus<sup>66</sup>, (dans) la province des Rūm. Ils se rejoignirent les uns les autres. Il ne resta que peu de Rūm auprès de l'empereur et, à ces hommes restés avec lui, se joignirent un certain nombre d'archers qui les protégèrent. Les Arabes (bédouins) en eurent peur et renoncèrent à les poursuivre; ils s'adonnèrent sans réserve au pillage et à la recherche du butin, s'emparant de tout ce qui avait une grande valeur. Entre le moment où l'empereur avait quitté Antioche pour se diriger vers la Syrie et le moment où, revenant de Tubbal, il arriva dans le pays des Rūm, il s'était écoulé quinze jours. Le nombre total de chefs renommés que perdit l'armée des Rūm fut de trois; l'un d'eux, qui était d'une dignité inférieure, fut tué devant A'zāz le jour de la bataille; les deux autres furent faits prisonniers ce même jour, mais se rachetèrent aux Arabes (bédouins) et furent libérés<sup>67</sup>. La plupart des prisonniers furent (aussi) libérés; parmi les autres il n'en périt qu'un petit nombre. Ce jour-là, un certain nombre d'Arabes (bédouins) furent également tués ainsi que d'autres, dont deux émirs (qui étaient) parmi les Arabes (bédouins) importants

وأماثلهم \* وأقام الملك في بلاد الروم بعد عودته نَيْقًا وأربعين يومًا ودخل القسطنطينية حذرًا من حادث يجرى بها لغيبته عنها في أثر ما اتفق عليه وخلف سيمون الابروطوبستيار الخادم مع العساكر ورسم له الاستعداد والتأهب للغزو الى بلاد حلب عند برد الهواء وكثرة المياه.

ولما عاد الملك من ناحية بلاد حلب الى بلاده سار نصر وثمان ابنا صالح لإحضار حرمهما من الحلة الى حلب وسبق نصر بأهله وحرمه اليها واستولى عليها وعلى القلعة ودفع أخاه ثمالاً عنها وعوضه عن حلب بوساطة من توسطت بينهما الرحبة وبالس ومنبج و أعمالها ثم ان نصر بن صالح كتب الى الملك يتعبد له ويستعطفه ويعتذر اليه ويسأله أن يبعده عن عبوديته وأن يجريه على ما كان أبوه عليه وغيره ممن ملك حلب مع من تقدمه من أسلافه الملكين الماضيين باسيل وقسطنطين وبيذل الخدمة له والمسير قدام جيوشه وعساكره برجاله وأصحابه الى حيث أتجه من بلاد الشام بغير مؤنة ولا كلفة يلزمها له والمجاهرة بطاعته وموالاته وأن يجعله في حلب كأحد ولاته الذين في بلاد مملكته وأنه يسير تحت طاعته وإجابته فيما يعول عليه فيه من خدمه وسأل القاضي رسول الملك المعتقل عنده بحلب الشفاعة له والمكاتبة عنه بهذا المعنى وورد الى أنطاكية في الحال قطبان عليها نقيطا الخادم البطريق الرقطر وسأله أيضاً الشفاعة له وتوسط حاله مع الملك واستقرت الحال في ذلك على ما سيأتي ذكره.

وكان نصر ابن مشرف الرادوفي قد استولى على جميع المسلمين الساكنين جبل

1030, voir Skylitzès, 382; *Sceaux byzantins de la collection Seyrig*, 114. Sur le titre de receveur, voir Oikonomidès, 308.

<sup>72</sup> Voir *infra*, 141.

<sup>73</sup> Naṣr ibn Muṣarrāf al-Rādūfī dans l'édition doit être corrigé en al-Rawādīfī. L'existence de ce personnage, connu principalement par le récit de Yahyā, est attestée également par Skylitzès et par un sceau byzantin portant au droit le buste de saint Georges, au revers une légende en arabe coufique: *al-Batrīq Naṣr ibn Muṣarrāf*; la dignité de patrice, conférée par l'empereur, correspond bien à celle que peut espérer un potentat local. Voir *Sceaux byzantins de la collection Seyrig*, 251 et pl. XXVII. Sur la rigueur de l'emploi du terme patrice par Yahyā (contrairement aux autres auteurs arabes), voir J.-Cl. Cheynet, «Notes arabo-byzantines.2. Sur le sens du mot *Batrīq* dans les sources arabes», *Mélanges N. Svoronos, Rethymno*, 1986, 147-152.

<sup>74</sup> C'est-à-dire la partie septentrionale de l'actuelle Montagne des Alaouites, voir Felix, *Byzanz*, 79 n. 112. Ce terme viendrait sans doute du nom donné aux auxiliaires des *Ġarāġima*, voir al-Balādūrī, *Futūḥ al-buldān*, éd. Beyrouth, 1987, 217-218, trad. Ph.K. Hitti, *The Origins of the islamic State*, New York, 1916, 247.

et éminents. Après son retour, l'empereur resta dans le pays des Rūm un peu plus de quarante jours, puis rentra à Constantinople par crainte qu'un événement (fâcheux) s'y soit passé, en raison de son absence, à la suite de ce qui lui était arrivé. Il laissa, avec les troupes, Siméon le protovestiaire<sup>68</sup>, eunuque, et lui prescrivit de faire les préparatifs et de prendre les dispositions pour une expédition dans le pays d'Alep quand l'air serait frais et les eaux abondantes<sup>69</sup>.

Lorsque l'empereur fut reparti des environs du pays d'Alep pour son (propre) pays, Naṣr et Ṭimāl, les deux fils de Ṣāliḥ, allèrent rechercher leurs femmes dans le campement pour les ramener à Alep. Naṣr arriva le premier avec sa famille et ses femmes; il se rendit maître de la ville et de la citadelle; il en écarta son frère Ṭimāl et lui donna en dédommagement, grâce à l'entremise d'intermédiaires, Raḥba, Bālis, Manbiğ et leurs régions<sup>70</sup>. Ensuite Naṣr ibn Ṣāliḥ écrivit à l'empereur pour faire acte de soumission envers lui, implorer sa bienveillance et lui présenter des excuses; il lui demandait de ne pas refuser sa soumission et de le traiter comme son père l'avait traité et comme ceux qui avaient régné sur Alep avaient été traités par ses ancêtres, les deux empereurs défunts Basile et Constantin; il lui offrait de se mettre à son service en marchant avec ses hommes et ses compagnons devant les armées et les troupes de l'empereur, partout où celui-ci irait en Syrie sans qu'il ait à lui assurer ravitaillement et entretien; (il lui proposait) de rendre publiques son obéissance et son allégeance, et de l'établir à Alep comme l'un de ses gouverneurs qui sont dans les territoires de l'empire, (il se disait prêt) à marcher sous son obéissance et à accepter d'effectuer les services que l'empereur déciderait de lui demander. Naṣr demanda au juge (*qāḍī*), qui avait été envoyé par l'empereur et était retenu prisonnier auprès de lui à Alep, d'intercéder pour lui et d'écrire en ce sens à l'empereur. A ce moment-là arriva à Antioche le catépan Nicéas l'eunuque, qui était patrice et recteur<sup>71</sup>; Naṣr lui demanda également d'intercéder pour lui et de négocier son cas auprès de l'empereur. La situation s'établit de la manière que nous exposerons plus loin<sup>72</sup>.

Naṣr ibn Mušarraḥ al-Rawādīfī<sup>73</sup> s'était rendu maître de tous les musulmans habitant le Ġabal al-Rawādīfī<sup>74</sup> et (les territoires) limitrophes qui étaient aux mains des Rūm, ainsi que des villages (*diyā'*) situés dans cette montagne, et sa position était puissante. On le transféra à Antioche, après s'être saisi de

<sup>68</sup> Sur Siméon, protovestiaire, voir Skylitzès, 396; R. Guiland, *Recherches sur les institutions byzantines*, t. 1, Berlin-Amsterdam, 1967, 221; Felix, *Byzanz*, 89 n. 140.

<sup>69</sup> Sur l'expédition de l'empereur Romain, cf. Ibn al-'Adīm, I, 239-245; al-'Azīmī, 229 (brève mention); Ibn al-Ġawzī, XV, 208 (sous l'année 421); Ibn al-Aṭīr, IX, 286-287; Maqrīzī, *Iti'āz*, II, 179 (qui affirme que c'est Mansūr ibn Lu'lu' qui suggéra à l'empereur de s'emparer d'Alep); Skylitzès, 379-381. Voir aussi Zakkar, 109-118; Felix, *Byzanz*, 82-89; Bianquis, *Damas*, 473-474 et 501 n. 1.

<sup>70</sup> Cf. Ibn al-'Adīm, I, 245. Voir aussi Felix, *Byzanz*, 90.

<sup>71</sup> Nicéas de Mistheia succéda à Constantin Karanténos comme catépan d'Antioche en

الرواديف وما يليه فيما هو تحت أيدي الروم وعلى ما فى ذلك الجبل من الضياع واستفحل أمره وحمل الى أنطاكية مقبوضاً عليه وحبس مديدة واستتيب وشرط عليه التصرف بحسب ما يقتضيه منه لهم الطاعة والعبودية وأطلق وعاد الى ما هو بسبيله وقبض عليه دفعة ثانية فى أيام ميخائيل القطبان الاسقندليس وحبسه مدة أخرى وبذل له خدماً مرضية وأن لا يعود الى حال تكره منه واستحلفه وأخذ منه ولده رهينة على سلوكه الطريقة الماثورة وتنصح اليه بأن فى آخر عمل الروم من جبل الرواديف ضيعة تعرف بالمسقة وهى موضع يصلح بأن يكون فيه حصن منيع يحفظ به جميع العمل ممن يروم الفساد فيه من المسلمين أصحاب الحصون القريبة منه \* ويضيق به على حصونهم تضييقاً شديداً وأنهم قد عولوا على بنائه وإن تم لهم ذلك ملكوا الجبل واستضرت جميع حصون الروم المجاورة له وذكر أنهم لا يمكنون الروم من عمارته وسأله أن يأذن له بمساقبتهم الى بنائه ويساعده على عمارته للروم وتكون له بذلك خدمة تظهر بها مناصحته وصحيح موالاته فأجابته الى ما التمسه وكتب له بذلك سجلاً ولم يحدث فيه حدثاً فى مدة مقامه بأنطاكية.

وبعد انصرافه عن ولايتها وافق نصر بن مشرف المذكور قوماً من المسلمين بالاجتماع فى الموضع المذكور وأظهر للروم أن اجتماعهم إنما هو لعمارة الحصن فسار الى هناك جماعة من الروم لدفعهم عما زعم أنهم قصدوه ومع وصولهم الى جيلة أوهمهم نصر المذكور أنه قد صرف المسلمين بعشيرته ورجاله بعد أن وافقهم على أن يعمر الحصن لنفسه دونهم ودون الروم والتمس من الروم أن يمدّوه ما يحتاج اليه فى عمارته من الآلات والعدد والصناعات والرجال بسرعة قبل أن يتجدد للمسلمين رأى وأنه يسلمه اليهم بعد ذلك واستوقفهم عن طلوع أحد منهم الى ناحيته لئلا يسترى بهم المسلمون فيفسد عليه ما قرره وأظهر أن جميع غرضه فيما يأتيه فى ذلك التقرب اليهم وما يرجوه من حسن المكافأة عن خدمته هذه فاغتر الروم بقوله وأحسنوا الظن

<sup>75</sup> Voir *supra*, 125 n. 53.

<sup>76</sup> Al-Masqa dans l'édition doit être corrigé en al-Manīqa selon la forme correcte donnée dans les autres occurrences. Cette forteresse, aujourd'hui Qal'at Qsabiyyé, commandait la vallée du Nahr Ḥurayṣun, voir Dussaud, 140-141 et carte VII, B2; Deschamps, *La défense*, 335-336.

<sup>77</sup> Voir *supra*, 124 n. 55. Skylitzès, 379, rapporte également l'accord de Michel Spondylès avec Naṣr ibn Mušarraf.

<sup>78</sup> Ġabalā ou Djebelé, sur le littoral entre Lattaquié et Bāniyās.

lui, et on l'emprisonna un certain temps. On le fit se repentir, lui offrant d'être libéré à condition qu'il agisse conformément à ce qu'exigeaient obéissance et soumission envers (les Rūm). Il fut relâché, mais il reprit ses agissements antérieurs. On l'arrêta une seconde fois à l'époque du catépan Michel Spondylès<sup>75</sup> qui l'incarcéra à nouveau. Naṣr offrit au catépan de le servir (de manière) satisfaisante et (promit) de ne pas revenir à un comportement détestable. Le catépan le lui fit jurer et prit son fils en gage de (sa détermination) à suivre une voie respectable. Naṣr lui indiqua qu'il y avait, à l'extrémité de la province des Rūm dans le Ġabal al-Rawādīf, un village (*day'a*) appelé al-Manīqa<sup>76</sup> et que cet endroit conviendrait pour (construire) une forteresse solide protégeant toute la province du désordre que les musulmans, maîtres des forteresses proches, pourraient y semer et empêchant absolument (tout mouvement à partir de) leurs forteresses. Les musulmans (ajouta-t-il) étaient décidés à construire cette forteresse et, s'ils la terminaient, ils seraient maîtres de la montagne et toutes les forteresses des Rūm qui sont avoisinantes en subiraient des dommages. Il exposa (encore) au catépan que les musulmans ne permettraient pas aux Rūm de construire la forteresse et lui demanda de l'autoriser à devancer les musulmans en l'aidant à la construire pour les Rūm; ce serait-là un service manifestant qu'il était un conseiller sincère à son entière allégeance. Le catépan répondit favorablement à cette demande et lui écrivit à ce sujet un édit (*siġill*). Naṣr ne fut cause d'aucun autre fait tant que ce catépan resta à Antioche<sup>77</sup>.

Mais, après que celui-ci fut destitué du gouvernement de la ville, Naṣr ibn Mušarraḥ convint avec un groupe de musulmans de se rassembler à l'endroit en question; il donna à croire aux Rūm que leur rassemblement avait pour seul but la construction de la forteresse. Un certain nombre de Rūm se rendirent en ce lieu pour empêcher les musulmans (d'exécuter) le projet que Naṣr prétendait être le leur. Lorsqu'ils arrivèrent à Ġabala<sup>78</sup>, Naṣr leur fit croire qu'il avait, avec sa tribu et ses hommes, renvoyé les musulmans après avoir convenu avec eux qu'il allait construire la forteresse pour lui-même, et non pour eux ou pour les Rūm. Il demanda aux Rūm de lui fournir les engins, les équipements, les artisans (*ṣunnā'*) et les hommes nécessaires à la construction, et ceci rapidement, avant que les musulmans n'eussent changé d'avis. (Il s'engagea à) leur remettre ensuite la forteresse. Il leur demanda de ne pas faire monter auprès de lui l'un des leurs, pour éviter que les musulmans aient des doutes à leur égard, car cela ferait échouer ce qu'il avait décidé. Il leur donna à croire que son seul but, en agissant ainsi, était de se rapprocher d'eux et (d'obtenir) la forte récompense attendue pour un tel service. Les Rūm furent abusés par ses propos et eurent bonne opinion de lui. Ils obtempérèrent à toutes ses demandes et ne lui refusèrent rien de ce qu'il réclamait. Lorsque Naṣr eut terminé l'enceinte de la forteresse, qu'il en eut posé la porte et qu'il en eut fait une place puissante pour ceux qui s'y retrancheraient, les Rūm

به وأذعنوا له في جميع ما التمسه منهم ولم يمنعه شيئاً استدعاه ولما دار عليه الحصن وأقام بابه وصار به منعة لمن يتحصن به اضطهدوه في تسليمه اليهم أو طلوعهم اليه فدافعهم عنه واحتج عليهم فيه بضروب من الحجج واعتضد بالمغاربة واستند اليهم. وشرع في عمارة حصن آخر في جبل آخر بين هذا الحصن المعروف بالمنيقة وبين حصن جبلة يعرف بنكسراييل فدفعه الروم عنه وبنوا فيه حصناً منيعاً جداً وربّوا فيه رجالاً وشحنوه بالغلّات وأصلحوا فيه صهاريج للماء وأوقعوا بنصر بن مشرف وقتلوا جماعة كثيرة من أصحابه وأتوا عليهم وأعدّوا في حصن بنكسراييل خوابي كثيرة للماء الى أن تمتلئ الصهاريج التي فيه من ماء المطر في حينه وعول في حفظه على انسان متخلف جداً ولما عاد رومانوس الملك من الغزاة التي قصدتها على تلك الصورة استحکم طمع بن مشرف وواصل الغارات على ما يليه من أعمال الروم وأهمل المقيم في حصن بنكسراييل الاهتمام بالاحتكار من الماء واقتصر هو والمقيمون فيه على \* الاستعمال من تلك الخوابي مع قرب الماء منهم وضجّعوا في ملء ما يتفرغ منها وألم بالمقيم فيه أحد المسلمين الموافقين لنصر بن مشرف وأظهر له من الخدمة والمناصحة والملاطفة ما يغره على الأمن به والاستركان اليه والثقة به في الدخول الى الحصن والخروج منه والوقوف على أموره وفرغ جميع ما في الحصن من الماء فتنصّح هذا الرجل الى نصر بن مشرف وأخبره بذلك فبادر برجاله ولفيفه وحاصره فدعت الضرورة للمقيمين فيه الى تسليمه اليه لشدة العطش وملكه ولجميع من فيه.

وبنى قوم آخرون من أهل الجبل يعرفون ببني الأحمر حصناً آخر بين اللاذقية وبلد برزويه يعرف بابلاطنس وبنى قوم من أهله يعرفون ببني غناج حصناً أيضاً وتشبه بهم آخر من عشيرتهم يعرف بابن الكاشح وعمّر حصناً آخر أيضاً فصارت خمسة حصون يقوى بعضها بعضاً واستولوا على جميع الجبل وما يليه واتفق جماعتهم على قصد أعمال الروم المجاورة لهم والغارات عليها وتفاقم أمرهم.

\* Ch p. 259

<sup>81</sup> Cette traduction suppose la correction de *li-ğamī'* en *ğamī'*. Sur cet épisode, voir Felix, *Byzanz*, 92; Bianquis, *Damas*, 482.

<sup>82</sup> La vocalisation exacte est donnée par Yāqūt, I, 566: forteresse appuyant celle de Şahyūn (Saône des Croisés), commandant la route menant du littoral à Barzūyah sur l'Oronte, identifiée avec l'actuelle Qal'at Mehelbé, voir Dussaud, 150, carte VII, B1; Deschamps, *La défense*, 339-340, avec plan, et pl. LXXIII; «Balātunus», *E.I.2* (J. Sourdél-Thomine).

exercèrent sur lui de violentes pressions pour qu'il leur remît la forteresse ou les y fit monter, mais lui les repoussait en alléguant toutes sortes de prétextes. Il demanda le concours des Maghrébins et s'appuya sur eux.

Il entreprit la construction d'une autre forteresse, appelée Bikisrā'īl<sup>79</sup> et (située) dans une autre montagne, entre la forteresse appelée al-Manīqa et la forteresse de Ġabala. Mais les Rūm l'en écartèrent et édifièrent une puissante forteresse dans laquelle ils placèrent des hommes, mirent des vivres et aménagèrent des citernes pour l'eau. (Puis) ils attaquèrent Naṣr ibn Mušarraḥ et tuèrent un grand nombre de ses hommes. Ils disposèrent dans la forteresse de Bikisrā'īl beaucoup de jarres (*ḥawābī*) pour l'eau en attendant que les citernes qui étaient dans la forteresse fussent remplies d'eau à la saison des pluies. La garde de la forteresse fut confiée à un individu totalement incapable<sup>80</sup>. Quand l'empereur Romain revint de l'expédition qu'il avait eu le projet (de mener) de la façon (que nous avons dite), Ibn Mušarraḥ fut renforcé dans sa convoitise et il fit continuellement des incursions contre les provinces des Rūm qui lui étaient limitrophes. Le commandant (*muqīm*) de la forteresse de Bikisrā'īl ne se soucia pas de l'approvisionner en eau, se contenta, lui ainsi que la garnison (*muqīmūn*) de la forteresse, de se servir dans les jarres bien que l'eau se trouvât à proximité, et ils négligèrent de remplir les jarres qui étaient vides. Un des musulmans favorables à Naṣr ibn Mušarraḥ vint voir le commandant de la forteresse: il manifesta (sa volonté) de le servir, de lui prodiguer de bons conseils et d'user d'obligeance envers lui, si bien que celui-ci, abusé, lui fit confiance, s'en remit à lui, le laissa entrer et sortir de la forteresse et en connaître l'état. (Quand) toute l'eau qui se trouvait dans la forteresse fut épuisée, cet homme, bon conseiller à l'égard de Naṣr ibn Mušarraḥ, l'en informa. Celui-ci s'empressa d'assiéger la forteresse, avec ses hommes et des gens de toute espèce (*lafīf*). La garnison en proie à une soif ardente fut contrainte de lui remettre la forteresse. Il en fut le maître ainsi que de tous ceux qui s'y trouvaient<sup>81</sup>.

D'autres habitants de la montagne, appelés les Banū l-Aḥmar, édifièrent une autre forteresse appelée Balāṭunus<sup>82</sup> (et située) entre Lattaquié (al-Lādiqiyya) et la ville de Barzūyah. D'autres habitants (de la montagne) appelés Banū Ġannāġ construisirent également une forteresse. Un autre (membre) de leur tribu, appelé Ibn al-Kāših, les imita et construisit également une autre forteresse. Il y eut ainsi cinq forteresses qui se renforçaient les unes les

<sup>79</sup> B.n.k.srā'īl partout dans l'édition, Bikisrā'īl d'après Yāqūt, I, 562: forteresse située sur la liaison la plus courte, mais non la plus facile, entre Ġabala et la vallée de l'Oronte, aujourd'hui Banī Isrā'īl, voir Dussaud 141, carte VII, B1; Deschamps, *La défense*, 337-338 et pl. LXXII. Sur l'identification possible avec Argyrokastron, voir *infra*, 159 n. 41.

<sup>80</sup> Brève mention de la construction des forteresses d'al-Manīqa et de Bikisrā'īl dans al-Azīmī, 329 (sous l'année 421). Cf. aussi Skylitzès, 379.

ونفق نصر بن مشرف على الظاهر صاحب مصر وعلى المسلمين وكبر فعله عندهم واستنهض والى طرابلس وقاضيهما الى منازل مرقية ومقاتلتها وأطمعهم في أخذها وسار اليها فيمن اجتمع معهما وانضاف الى رجالهما من المقيمين في الحصون وحاصروها وقتلوا أياماً كثيرة وورد الى أنطاكية نيقيطا البطريق الرقطر قطباناً عليها فسار في أثر وصوله الى ناحية مرقية لنجدة المقيمين فيها ودفع المسلمين عنها ومع وقوفهم على توجهه نحوهم رحلوا ووصل القطبان اليها وجدد ما أخربوه من الحصن وشحنه بالرجال والغلات والآلات وقصد عرقا وسبى منها عدداً كثيراً واستاق منها مواشي كثيرة العدد وأخرب وأحرق وعاد الى أنطاكية وعدل في طريقه الى ضيعة من أعمال حلب تعرف بكورين كان أهلها يكثرون العيث فيما يجاورهم من أعمال الروم فاجتاحها. ووافى سيمون الابروطوسبتيار بالعساكر لغزو اعزاز واجتمع مع نيقيطا قطبان أنطاكية على ذلك وسارا اليها ونازلاها في كانون الأوّل سنة ألف وثلاثمائة واثنتين وأربعين وهو ذو الحجّة سنة إحدى وعشرين وأربعمائة وملك الروم الرض وما فيه وأخربوه وأسروا جماعة منه وقتلوا الحصن وهتكوه واستظهروا على من فيه وقد كان اجتمع فيه وانحشد عدد كثير من الناس وضاق بهم المقام وعولوا على التماس الأمان لنفوسهم \* والخروج عن الحصن وتسليمه الى الروم وتسرع جماعة من أهل العسكر فأحرقوا وأخربوا تبّل وما يليها من بلد اعزاز وأتوا على جميعها وقطعوا أشجارها ورأى سيمون الابروطوسبتيار ونيقيطا القطبان الاكتفاء بما جرى دون بلوغ الغاية والعودة الى بلدهما واتصل بهما أنّ بالقرب منهما واد قد انحشد اليه واجتمع فيه آلاف من النساء والصبيان وغيرهم من أهل الضياع والقرى وأنّ قصدهم العسكر أخذهم فعدلا عنهم ولم يضرّ بشيء آخر من بلدان ابن صالح إبقاء عليه لما تقدّم

une bonne part des Nuṣayris» et que «la première manifestation publique du nuṣayrisme dans cette région est l'activité de Naṣr b. Mušraf».

<sup>84</sup> Même information dans al-ʿAẓīmī, 330. Voir aussi Felix, *Byzanz*, 92-93.

<sup>85</sup> Skylitzès, 379, mentionne des pourparlers entre Naṣr ibn Mušarraf, l'émir de Tripoli et le chef de l'armée d'Égypte.

<sup>86</sup> Importante agglomération au nord-est de Tripoli, voir Le Strange, *Palestine*, 397-398; Dussaud, 80-84, carte V, B2.

<sup>87</sup> Correspond peut-être au toponyme Kourin donné par Dussaud, carte X, 2A (à l'est de l'Oronte, entre Idlib et Riha).

<sup>88</sup> Sur cet épisode, voir Felix, *Byzanz*, 93.

<sup>89</sup> L'édition *al-abrūtūsbatiyār*, protospaithaire, doit être corrigée en *al-abrūtūbastiyār*, protovestiaire, car Siméon était bien protovestiaire à cette date, voir *supra*, 133 n. 68.

<sup>90</sup> Voir note précédente.



autres. Ils se rendirent maîtres de toute la montagne et des (territoires) limitrophes. Tous furent d'accord pour se diriger vers les districts des Rūm qui leur étaient voisins et y faire des incursions. Leur position devint sérieuse<sup>83</sup>.

Naṣr ibn Mušarraḥ fut tenu en grand honneur par al-Zāhir, souverain d'Égypte, et par les musulmans qui trouvaient son action remarquable<sup>84</sup>. Il engagea le gouverneur et le cadī de Tripoli à venir camper devant Maraḳiyya pour l'attaquer<sup>85</sup>, leur inspirant le vif désir de s'en emparer; lui-même s'y rendit avec celles des garnisons des forteresses qui s'étaient alliées au gouverneur et au cadī, et s'étaient réunies à leurs hommes. Ils en firent le siège et l'attaquèrent durant de nombreux jours. Le patrice et recteur Nicétas arriva à Antioche comme catépan. Immédiatement après son arrivée, il se rendit dans les environs de Maraḳiyya pour venir en aide à la garnison qui s'y trouvait et pour en repousser les musulmans. Ceux-ci, ayant appris qu'il se dirigeait vers eux, décampèrent et le catépan parvint à Maraḳiyya. Il restaura les parties de la forteresse qu'ils avaient détruites. Il y mit des hommes, des vivres, des engins; il se rendit vers 'Arqā<sup>86</sup> où il fit un grand nombre de prisonniers; il emmena beaucoup de bétail, ravagea et incendia, puis revint vers Antioche. Mais il s'écarta de son chemin pour (aller) dans un village (*ḍay'a*) de la région d'Alep appelé Kūrīn<sup>87</sup> dont les habitants faisaient de nombreux ravages dans les régions des Rūm qui leur étaient voisines; il le détruisit<sup>88</sup>.

Le protovestiaire<sup>89</sup> Siméon arriva avec des troupes pour faire une expédition contre A'zāz. Il fut d'accord en cela avec Nicétas, le catépan d'Antioche, et tous deux s'y rendirent. Ils assiégèrent cette place en décembre (kānūn I) de l'an 1342, c'est-à-dire dū l-ḥiġġa de l'an 421/30 novembre - 28 décembre 1030. Les Rūm s'emparèrent du faubourg et de ce qui s'y trouvait, le ravagèrent et firent un certain nombre de prisonniers. Ils attaquèrent la forteresse, firent une brèche et furent victorieux de ceux qui s'y trouvaient. Un grand nombre de gens s'y étaient rassemblés et entassés; mais, la situation leur étant devenue pénible, ils se résolurent à demander la sauvegarde (*amān*), à quitter la forteresse et à la livrer aux Rūm. Un certain nombre de soldats s'empressa d'incendier et de ravager Tubbal et le territoire limitrophe d'A'zāz. Ils le dévastèrent entièrement et coupèrent les arbres. Le protovestiaire<sup>90</sup> Siméon et le catépan Nicétas jugèrent bon de se contenter de ce qui s'était passé, sans pousser à l'extrême, et de retourner dans leur territoire. Ils apprirent qu'il y avait à proximité une vallée où s'étaient entassés et rassemblés des milliers de femmes, d'enfants et d'autres habitants des villages (*ḍiyā'*) et hameaux (*qurā*), dont la troupe s'emparerait, si elle se dirigeait vers eux. Mais ils s'en écartèrent et ne causèrent aucun autre dommage au pays d'Ibn Ṣāliḥ, le ménageant en raison de la correspondance qu'il avait adressée antérieurement à l'empereur, pour implorer sa bienveillance et le solliciter de le traiter avec

<sup>83</sup> Cl. Cahen, «Note sur les origines de la communauté syrienne des Nuṣayris», *Revue des Études Islamiques*, 38 (1970), 243-249, émet l'hypothèse que «ces chefs locaux étaient pour

من مكاتباته التي يلتمس فيها استعطاف الملك والتوسل اليه في اصطناعه وألا يبعده من موالاته والعبودية له وشرع نقيطا قطبان أنطاكية حينئذ في إصلاح حاله مع الملك وتوسط هو والرسول المقيم بحلب حاله وقررا معه مسألة وهدنة مؤبدة ومالاً يحمله ابن صالح الى الملك في كل سنة خمسمائة ألف درهم صرف ستين درهماً بمقال ذهب حسب صرف الوقت بحلب ويحمل المال في تخمين من السنة وكتب بذلك وثيقة على نسختين وكتب ابن صالح خطه وأشهد على نفسه في إحداها لتكون في ديوان الملك ووقع الملك بخطه في النسخة الأخرى وأنفذ معها صليباً ذهباً مرصعاً الى ابن صالح أماناً بالوفاء بالشرط وأطلق من أنطاكية مقلد بن كامل بن مرداش وجميع من معه وأطلق ابن صالح أيضاً القاضي رسول الملك المقيم كان بحلب وسائر أصحابه واستقامت الحال بين الجهتين وذلك في شهر أيار سنة ١٣٤٢ وهو جمادى الأولى سنة ٤٢٢ وقبل الملك هدية ابن صالح التي كان أنفذها اليه متقدماً وأجازه عنها.

واجتهد نقيطا الرقطر قطبان أنطاكية في إصلاح نصر بن مشرف وبنى الأحمر وبنى ابي غناج ورجوعهم الى الطاعة وتسليمهم الحصون التي في أيديهم ووعدهم بالإحسان اليهم والإنعام عليهم بما يصلح حالهم طول الدهر فلم يذعنوا الى ذلك ولا رغبوا فيه فلما قرّر الهدنة مع نصر بن صالح وسير اليه ابن عمه مقلداً وعاد القاضي الرسول من حلب سار بعد يومين من وصوله لقتال حصونهم فنزل على حصن ابلاتنس الذي أنشأه ابن الأحمر وشرع في مقاتلته فسلمه اليه بالأمان على أن ينصرف هو وجميع من في الحصن الى بلد المسلمين فأجابه الى ذلك وتسلم الحصن وسير معه قوماً أوصلوه الى \* المأمن وشحن الحصن بالرجال والعدد ورسم<sup>61</sup> للمقيمين فيه الزيادة في تحصينه وإتمام ما يحتاج اليه من عمارته ورحل عنه الى حصن بني ابي غناج فسلموه اليه أيضاً على ذلك الشرط فأخربه الى الأرض إذ لا فائدة فيه ثم ملك أيضاً حصن ابن الكاشح وأخبره وسار الى حصن المنيقة ونازله

<sup>93</sup> Sur la trêve entre l'empereur et Ibn Sālih, cf. Ibn al-'Adīm, I, 247; al-'Azīmī, 330; Skylitzès, 384-385. Voir aussi, Zakkar, 118-119; Felix, *Byzanz*, 93-94.

<sup>94</sup> L'édition porte, ici comme *infra*, Banū Abī Ġannāġ, qu'il faut peut-être corriger en Banū Ibn Ġannāġ.

bonté et de ne pas lui refuser son allégeance et sa soumission<sup>91</sup>. Le catépan d'Antioche Nicétas entreprit alors de restaurer les relations entre Ibn Ṣāliḥ et l'empereur. Lui et l'envoyé résidant à Alep négocièrent son cas et décidèrent avec Ibn Ṣāliḥ de faire la paix et (de conclure) une trêve perpétuelle, moyennant la somme de 500 000 *dirham* qu'Ibn Ṣāliḥ devrait verser chaque année à l'empereur, au taux de 60 *dirham* pour un *mitqāl* d'or, selon le taux du moment à Alep; cette somme serait versée en deux termes<sup>92</sup> annuels. Un acte contenant ces clauses fut rédigé en deux exemplaires. Ibn Ṣāliḥ signa de sa main et authentifia l'un d'eux, afin qu'il fût conservé dans le *dīwān* de l'empereur; l'empereur apposa sa signature de sa main sur l'autre exemplaire qu'il renvoya à Ibn Ṣāliḥ avec une croix d'or incrustée de pierreries, en garantie du respect des conditions (de cet accord). Muqallad ibn Kāmil ibn Mirdās et tous ceux qui étaient avec lui furent libérés d'Antioche. Ibn Ṣāliḥ libéra également le juge (*qādī*) envoyé de l'empereur qui était resté à Alep ainsi que tous ses compagnons. Les relations entre les deux parties s'améliorèrent. Ceci eut lieu au mois de mai (*ayyār*) de l'an 1342, c'est-à-dire ğumādā I de l'an 422/26 avril - 25 mai 1031. L'empereur accepta le présent qu'Ibn Ṣāliḥ lui avait envoyé précédemment et qu'il avait refusé<sup>93</sup>.

Le recteur et catépan d'Antioche Nicétas s'efforça d'arranger (l'affaire) de Naṣr ibn Muṣarrāf, des Banū l-Aḥmar et des Banū Ğannāğ<sup>94</sup>, et (d'obtenir) leur retour à l'obéissance ainsi que la livraison des forteresses qui étaient entre leurs mains. Il leur promit de les combler de bienfaits et de faveurs qui rétabliraient leur situation pour longtemps. Mais ils n'obtempérèrent pas et déclinerent cette (offre). Lorsque Nicétas eut conclu la trêve avec Naṣr ibn Ṣāliḥ, qu'il lui eut renvoyé son cousin Muqallad, et que le juge (*qādī*) envoyé de l'empereur fut revenu d'Alep, il s'en alla, deux jours après l'arrivée de celui-ci, afin d'attaquer leurs forteresses. Il assiégea la forteresse de Balātunus dont Ibn al-Aḥmar avait entrepris la construction et il en commença l'attaque. Mais Ibn al-Aḥmar la lui remit contre la sauvegarde (*amān*) que lui et tous ceux qui étaient dans la forteresse pourraient partir vers le territoire des musulmans. Nicétas accepta et prit possession de la forteresse. Il renvoya avec Ibn al-Aḥmar des gens qui le conduisirent en lieu sûr. Il mit dans la forteresse des hommes et des équipements; il prescrivit à la garnison d'en accroître les défenses et d'achever les constructions nécessaires. Il en repartit pour la forteresse des Banū Ğannāğ et (les occupants) la lui remirent aussi à la même condition. Nicétas la fit démanteler jusqu'au sol, car elle ne présentait aucune utilité. Puis il se rendit également maître de la forteresse d'Ibn al-Kāṣiḥ et la fit démanteler. Il s'en alla en direction de la forteresse d'al-Manīqa qu'il as-

<sup>91</sup> Sur la correspondance adressée par Naṣr ibn Ṣāliḥ à l'empereur, voir *supra*, 133. Sur cette expédition byzantine, voir Felix, *Byzanz*, 93.

<sup>92</sup> *Tahmayn* dans l'édition, corrigé en *nağmayn*, comme dans Ibn al-'Adīm, I, 247.

وقاتله فلم يتم له أخذه ورأى معاودته بما يقتضيه قتاله من الآلات والعدد أولى ورحل عنه الى عرقا وسبى فيها أيضاً جماعة واستاق مواشي كثيرة وانكفاً الى أنطاكية.

وأما حسّان بن المفرج بن الجراح فإنه لما عاد اليه وفوده من حضرة الملك وهو على أنطاكية وأشهر المطرد الملكى الذى أنفذه اليه تسوق على أضداده بخروج الملك الى بلد الشام ومسيره بين يدى جيوشه وتواعدهم بتمليكه بلاده وقد كان رافع بن أبى الليل استوحش من المغاربة أيضاً لأنهم كانوا قبضوا على أكثر ما سوّغوه إياه من الإقطاع ونافروه فظاهر حسّان بن الجراح واتفق معه على معاداتهم ووقع بينهما وبين البربرى صاحب جيوش المغاربة وقعة عظيمة فى ناحية بصرى بعد عودة الملك بمدة شهرين واستظهر العرب عليهم وعاد المغاربة عليهم فاندفع حسّان والعرب الى مساكنهم فى البرية واحتوى المغاربة على ما كان لحسّان من الإقطاع والأعمال وأقطعوها لعرب آخرين تقوّوا بهم على حربه.

ولما عاد الملك من الغزاة كتب فى الحال كتاباً الى حسّان بن الجراح يذكر فيه السبب فى سرعة عودته وأنه لقوة الحرّ وعوز الماء وأنه على المعاودة وبعثه على التمسك بما بذله من الموالاة والعبودية وأنفذه مع رسول قاصد فتأخّر وصوله اليه مدة طويلة لصعوبة الطريق وخطره وألفاه فى طرق السماوة من ناحية تدمر وهو موغر الصدر شديد الحنق على البربرى لطرده إياه عن دياره وضيق الأمر به فحسّن له الرسول الوارد اليه القرب من بلد الروم وكان هو متوقّفاً وصول كتاب الملك ورسوله اليه كموقع الماء البارد من الظامئ العطشان فسار فى جميع أهله وعشيرته بجميع حللهم ومواشيهم ويوتهم وسار معه رافع ابن أبى الليل أيضاً ووردا الى بلاد حلب فى زهاء نيف وعشرين ألف إنسان واستشعر الحلبيون أنّ الملك استدعى آل جراح

<sup>99</sup> Le texte dit «de son pays comme ils l'avaient promis», ce qui n'a pas de sens, et laisse penser à une inversion des pronoms.

<sup>100</sup> Émir des Arabes kalbites, qui avait succédé à Sinān ibn 'Ulyān à la mort de celui-ci en gumādā II 419/27 juin - 25 juillet 1028, voir *supra*, 123.

<sup>1</sup> C'est-à-dire que les Fatimides refusaient de redonner à Rāfi' ibn Abī l-Layl la totalité des *iqṭā'* concédés à son oncle Sinān.

<sup>2</sup> Le texte porte toujours, de manière erronée, al-B.r.b.rī.

<sup>3</sup> Buṣrā ou Bosra: ville de la province du Hauran en Syrie, voir «Boṣrā», *E.I.2* (A. Abel).

<sup>4</sup> Sur cet affrontement, voir Felix, *Byzanz*, 95-96; Bianquis, *Damas*, 490.

<sup>5</sup> L'un des noms du grand désert de Syrie entre Kūfa et Damas, voir Yāqūt, III, 278.

siégea et attaqua. Mais il ne réussit pas à la prendre et il jugea préférable d'y revenir avec les engins et les équipements nécessaires pour l'attaquer<sup>95</sup>. Il en repartit pour 'Arqā où il fit un certain nombre de prisonniers et emmena beaucoup de bétail<sup>96</sup>. Il s'en retourna à Antioche<sup>97</sup>.

Lorsque les envoyés de Ḥassān ibn al-Mufarriḡ ibn al-Ġarrāḥ furent revenus d'auprès de l'empereur, (qui les avait reçus) alors qu'il était à Antioche, et qu'ils eurent montré l'étendard impérial qu'il lui avait envoyé, Ḥassān tira avantage<sup>98</sup> auprès de ses adversaires du fait que l'empereur irait en Syrie, marcherait à la tête de ses troupes, et le rendrait maître de leur pays comme il l'avait promis<sup>99</sup>. Rāfi' ibn Abī l-Layl<sup>100</sup> conçut également de la méfiance à l'égard des Maghrébins, car ils avaient saisi la plupart des *iqṭā'* qu'ils lui avaient concédés et les lui contestaient<sup>1</sup>. Il apporta son aide à Ḥassān ibn al-Ġarrāḥ et convint avec lui d'engager les hostilités contre eux. Une grande bataille entre eux deux et al-Dizbirī<sup>2</sup>, commandant les troupes des Maghrébins, eut lieu aux environs de Buṣrā<sup>3</sup>, deux mois après le retour de l'empereur. Les Arabes (bédouins) furent victorieux, mais les Maghrébins revinrent à l'attaque; Ḥassān et les Arabes (bédouins) furent repoussés dans le désert, jusqu'à leur lieu de campement. Les Maghrébins s'emparèrent des *iqṭā'* et des régions possédés par Ḥassān et les concédèrent à d'autres Arabes (bédouins) qui leur avaient apporté leurs forces dans cette guerre<sup>4</sup>.

Lorsque l'empereur revint d'expédition, il écrivit immédiatement une lettre à Ḥassān ibn al-Ġarrāḥ dans laquelle il exposait la raison de son retour précipité, à savoir la chaleur trop forte, la pénurie d'eau et la nécessité de rebrousser chemin; il l'incitait à maintenir l'allégeance et la soumission qu'il lui avait offertes. Il lui envoya cette lettre par un messenger dépêché à cet effet. Son arrivée auprès de Ḥassān fut grandement retardée par les difficultés et les dangers du chemin; il le trouva sur les chemins d'al-Samāwa<sup>5</sup>, aux environs de Palmyre, le cœur empli d'une colère haineuse contre al-Dizbirī car, celui-ci l'ayant chassé de ses territoires, il se trouvait dans une situation pénible. Mais l'envoyé, qui était arrivé auprès de lui, montra qu'il lui serait avantageux de se rapprocher du pays des Rūm. Ḥassān attendait l'arrivée de la lettre et du messenger de l'empereur comme l'homme altéré et assoiffé attend l'eau fraîche. Il s'en alla avec toute sa famille et sa tribu, tous leurs ustensiles, leurs bestiaux et leurs tentes. Rāfi' ibn Abī l-Layl s'en alla également avec lui. Ils arrivèrent dans le pays d'Alep avec plus d'une vingtaine de milliers de personnes. Les Alépins craignirent que l'empereur ait fait venir les

<sup>95</sup> Skylitzès, 382, mentionne l'échec de Siméon, domestique des Scholes, et de Nicéas devant al-Manīqa et l'attribue à leur incurie; il signale aussi l'envoi par l'empereur d'une puissante armée dirigée par le grand hétairiarque Théoctiste, fait que curieusement Yaḥyā ignore.

<sup>96</sup> Les ravages à 'Arqā ont déjà été mentionnés, dans les mêmes termes, *supra*, 139.

<sup>97</sup> Même information dans al-'Azīmī, 330. Voir aussi Felix, *Byzanz*, 94.

<sup>98</sup> Traduction conjecturale de *tasawwaqa* (voir *supra*, 36 n. 73).

تعمدًا لتدبير بلادهم وليجعلهم حربًا لهم ويشدّ منهم ويطردوا بنى كلاب ودخل آل جرّاح وآل رافع الى بلاد الروم من عمل \* أنطاكية ووصل الملك لحسان بن الجراح دفعات بصلات جليلة واستدعى علاقًا ابنه اليه فدخل في جماعة من أصحابه فأحسن الملك اليهم إحسانًا كثيرًا وأنعم عليه إنعامًا جزيلاً وجعله بطريقًا وأعادته الى أبيه. وفي شهر ذى الحجة سنة اثنتين وعشرين وأربعمائة كانت وفاة القادر بالله أحمد ابن المقتدر خليفة بغداد وله في الخلافة إحدى وأربعون سنة وأربعة أشهر ولم تكن هذه المدّة لأحد من الخلفاء قبله وبويع بعده لولده أبي جعفر عبد الملك ولقب القائم بأمر الله.

وعاد نيقيطا الرقطر قطبان أنطاكية غازياً الى حصن المنيقة وقصد أولاً رفنيّة لأنّ منها تمتاز أهل الحصون الإسلامية الغلات ويتقوون بها على قتال الروم ففتح أبرجتها وعدتها ستّة وملك جميعها وأخذ جميع من فيها بالأمان من القتل وكان عددهم زهاء عشرة آلاف إنسان وأخرب سائر الأبرجة الى الأرض وسار وقدّامه المأسورون الى بلد الروم ونازل حصن صافيتا من عمل المسلمين في جبل نهري واستخلص منه رئيسًا كان المسلمون أسروه وبذل في نفسه جملة كثيرة فانزعه منه قهراً مخلوعاً عليه من المقيم في الحصن ومحسناً اليه ثمّ نازل حصن المنيقة وكان بين يدي الحصن واد عميق يحول بينه وبين نزول العساكر عليه ويمنع القتال له فردمه بالشجر العظام والعيدان الطوال والحجارة والتراب الى أن ساوى الأرض ونصب عليه المنجنيقات وقاتله ونقب فيه نقوبًا وطرح الفصيل وبعض الأبرجة وفتحته قهراً بعد منازلته إياه ثلاثة عشر يوماً وكان فتحه يوم الأربعاء أول كانون الأوّل سنة ١٣٤٣ وهو النصف من ذى الحجة سنة ٤٢٢ وأسر منه ثمانمائة وعشرة أنفس منهم حرمة نصر ابن مشرف وأربع

<sup>8</sup> Importante forteresse qui correspond au Chastel-Blanc des Croisés (l'identification avec l'Argyrokastron des Byzantins est critiquée par Cahen, *Syrie*, 170-176). Voir Dussaud, 119; Deschamps, *La défense*, 249-258 et pl. XXXI-XXXV.

<sup>9</sup> La forme N.h.rā' de l'édition doit être corrigée en Bahrā'. Sur le Ġabal Bahrā', voir *supra*, 65 n. 64.

<sup>10</sup> Voir *infra*, 159, où il est précisé qu'il s'agit d'un axiarque.

<sup>11</sup> Sur ce terme, voir *supra*, 107 n. 90.

<sup>12</sup> C'est le 13 dū l-ḥiğğa 422 qui correspond au mercredi 1<sup>er</sup> décembre 1031. D'après Skylitzès, 382-383, la forteresse d'al-Manīqa fut livrée par le neveu de Naṣr ibn Mušarrāf aux troupes de l'hétairiarque Théoctiste qu'avait rejointes Pinzarach (c'est-à-dire al-Ḥassān ibn al-Mufarriğ al-Ġarrāh).

Āl Ğarrāḥ avec l'intention de (leur confier) l'administration de leur pays, de les utiliser dans une guerre contre eux, de s'appuyer sur eux et de chasser les Banū Kilāb. Les Āl Ğarrāḥ et les Āl Rāfi' pénétrèrent dans le pays des Rūm par la province d'Antioche. L'empereur fit parvenir à plusieurs reprises à Ḥassān ibn al-Ğarrāḥ des dons importants. Il fit venir auprès de lui 'Allāf, le fils de Ḥassān, qui entra (dans la capitale) avec un certain nombre de ses hommes. L'empereur le combla de nombreux bienfaits et d'abondantes faveurs; il le nomma patrice et le renvoya auprès de son père<sup>6</sup>.

Au mois de dū l-ḥiġġa de l'an 422/19 novembre - 18 décembre 1031 eut lieu le décès d'al-Qādir bi-llāh Aḥmad ibn al-Muqtadir, calife de Bagdad. Il avait été calife quarante et un ans et quatre mois. Aucun calife avant lui n'avait régné aussi longtemps. Après lui, on prêta le serment d'allégeance à son fils Abū Ğa'far 'Abd al-Malik, qui reçut le titre d'al-Qā'im bi-Amr Allāh<sup>7</sup>.

Le recteur Nicéas, catépan d'Antioche, retourna en expédition contre la forteresse d'al-Manīqa; il se rendit d'abord à Rafaniyya parce que les habitants des forteresses islamiques, qui s'y fournissaient en vivres, en tiraient des forces pour combattre les Rūm. Il s'empara des tours, qui étaient au nombre de six, et se rendit maître de toute la place; il prit tous ceux qui s'y trouvaient, environ dix mille personnes, leur accordant la sauvegarde (*bi-l-amān min al-qatl*). Il rasa jusqu'au sol toutes les tours et s'en alla, précédé des prisonniers, vers le pays des Rūm. Il assiégea la forteresse de Ṣāfītā<sup>8</sup>, dans le Ğabal Bahrā<sup>9</sup>, appartenant aux provinces des musulmans. Il en délivra un officier (*raṭs*<sup>10</sup>) que les musulmans avaient fait prisonnier et qui avait offert pour sa rançon une forte somme. Nicéas l'enleva de vive force, alors que le commandant de la forteresse l'avait revêtu d'une robe d'honneur et s'était montré bienfaisant. Ensuite Nicéas assiégea la forteresse d'al-Manīqa; or, en avant de cette forteresse, un ravin profond la séparait du camp des assiégeants, rendant toute attaque impossible. Nicéas le combla avec de gros arbres, de longs morceaux de bois, des pierres, de la terre, jusqu'au niveau du sol. Il y dressa les mangonneaux et attaqua la place. Il ouvrit des brèches, démolit l'avant-mur (*faṣīl*<sup>11</sup>) et plusieurs tours, et conquiert la place de vive force après un siège de treize jours. La prise d'al-Manīqa eut lieu le mercredi 1<sup>er</sup> décembre (kānūn I) de l'an 1343, c'est-à-dire au milieu de dū l-ḥiġġa de l'an 422<sup>12</sup>. Il y fit huit cent dix prisonniers, dont l'épouse de Naṣr ibn Mušarraḥ, ses quatre filles et un certain nombre de membres de sa famille.

<sup>6</sup> Cf. Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 180. Voir aussi Felix, *Byzanz*, 96. Hormis la venue de 'Allāf, appelé Allach, à Constantinople et sa nomination comme patrice, Skylitzès, 383, donne une version très différente du ralliement de Ḥassān ibn al-Mufarriġ ibn al-Ğarrāḥ (Pinzarach) et mentionne en outre sa venue à Constantinople. De son côté, Kékauménos, 302, décrit la venue à plusieurs reprises d'un certain Apelzarach, philarque des Arabes, dans la capitale.

<sup>7</sup> Pour la biographie, la mort et la succession d'al-Qādir, cf. Ibn al-Ğawzī, XV, 216-220 (sous l'année 422). Voir aussi «Al-Qādir bi-llāh» et «Al-Qā'im bi-amr Allāh», *E.I.2* (D. Sourdel).

بنات له وجماعة من أهله وكان هو قد خرج عن الحصن عند ورود العسكر وألقى القطبان بعد أن ملك الحصن النار في ذلك الوادي الذي ردمه فاحترقت الأخشاب التي فيه وتكّلت الحجارة وعمّر بذلك الكلس ما تخرب من الحصن وأوثقه وحزّر الوادي وأشحن الحصن بالرجال والعدد والميرة وانصرف عنه.

وعبر بحصن بنكسراييل وخاطب أهله في تسليمه إياه وأن يطلق من أسره من حصن المنيقة من حرمهم وأهاليهم ووعدهم بالإحسان اليهم فأبوا وتجلدوا فانصرف عنهم \* لما نال أهل العسكر من التعب وقوة الشتاء وتواعدهم بالعودة اليهم وتوجه نحو أنطاكية وكان أهل حصن أفامية يجمعون جموعاً في ضيعة كبيرة أهلة في عملهم تعرف بجريرين ويغيرون منها على ما يليهم من بلد الروم فعدل القطبان اليها في طريقه وقصدها في جماعة انتخبهم من العسكر وسبى منها جماعة كثيرة وأحرقها ثم دخل أنطاكية ورسم لنصر بن صالح صاحب حلب بالقبض على جريرين المذكورة فأضافها الى عمله وبلاده وامثل ما أمره به واستنصر أهل حصن أفامية بخروجها عن أيديهم ضرراً عظيماً.

\* Ch p. 263

\* R p. ٦٩

\* وفي<sup>35</sup> شهر تشرين الأول سنة ١٣٤٣ وهو ذو<sup>36</sup> القعدة سنة ٤٢٢ وهي آخر السنة الثالثة من ملك رومانوس ملك الروم مدينة الرها بتسليم سليمان بن الكرجي المقيم بها<sup>37</sup> إياها اليهم بتلطف جرجس المانياكس استراتيغوس سميساط وحصل فيها وسار سليمان المذكور<sup>38</sup> الى حضرة رومانوس الملك بالقسطنطينية واستصحب معه الكتاب الوارد من أبجر ملك الرها الى السيد المسيح وجواب السيد المسيح له وكان كل واحد منهما في ورقة طومار مكتوبين بالسرياني وخرج الملك والكسيوس البطريرك وجميع أهل المملكة لاستقبالهما<sup>39</sup> وتسلمهما الملك بخشوع وخضوع تعظيماً لكتاب السيد<sup>40</sup> المسيح وأضافهما الى الاثار<sup>41</sup> المقدسة التي في بلاط الملك وعنى

الآثار<sup>41</sup> R — سيدنا يسوع<sup>40</sup> R — لاستقبال الكتابين<sup>39</sup> R om. — فيها<sup>37</sup> R — ذي<sup>36</sup> R inc. —<sup>35</sup>

<sup>17</sup> Al-'Azīmī, 330, reprend la même information, et emploie également le terme de *tūmār*. Papyrus serait le sens de *tūmār*, d'après un passage d'al-Suyūṭī: «Un autre auteur rapporte: parmi les spécialités d'Égypte il y a les papyrus, qui sont des feuilles (*tawāmīr*, pl. de *tūmār*) qui sont les meilleures pour l'écriture. Elles sont faites à partir d'une plante qui pousse dans le sol de l'Égypte» (cité par J. Pedersen, *The Arabic Book*, Princeton, 1984, 62, qui précise que ce mot viendrait du grec).



Quant à lui, il avait quitté la forteresse lors de l'arrivée des troupes<sup>13</sup>. Le catépan, après s'être rendu maître de la forteresse, mit le feu au ravin qu'il avait comblé; le bois qui s'y trouvait fut consumé et les pierres furent réduites en chaux. Avec cette chaux il reconstruisit les parties détruites de la forteresse, il la consolida et débaya le ravin. Il y mit des hommes, des équipements et des vivres, puis s'en éloigna.

Le catépan passa devant la forteresse de Bikisrā'īl, s'adressa aux habitants, (leur proposant), s'ils lui remettaient la forteresse, de libérer leurs femmes ainsi que les membres de leurs familles qu'il avait fait prisonniers dans la forteresse d'al-Manīqa et leur promettant de se montrer bienfaisant. Ils refusèrent obstinément. Il s'en éloigna parce que la troupe était affectée par la fatigue et la rigueur de l'hiver; mais il les menaça de revenir et se dirigea vers Antioche. Les habitants de la forteresse d'Apamée réunissaient des hommes dans un grand village (*ḍay'a*) peuplé, (situé) dans leur province et appelé Ğarīrīn<sup>14</sup>, à partir duquel ils faisaient des incursions dans les territoires des Rūm qui en étaient limitrophes. Le catépan fit, sur sa route, un détour vers ce village et s'y rendit avec un certain nombre de soldats d'élite. Il y fit un grand nombre de prisonniers et l'incendia. Puis il rentra à Antioche et prescrivit à Naṣr ibn Šāliḥ, maître d'Alep, de se saisir de Ğarīrīn, (le village) en question, et de l'annexer à sa province et à son pays. Naṣr obéit à cet ordre et les habitants de la forteresse d'Apamée éprouvèrent de grands dommages du fait que ce village était sorti de leurs mains<sup>15</sup>.

Au mois d'octobre (*tišrīn* I) de l'an 1343, c'est-à-dire au mois de *dū l-qa'da* de l'an 422/20 octobre - 18 novembre 1031, correspondant à la fin de la troisième année du règne de Romain, les Rūm se rendirent maîtres de la ville d'Édesse; elle leur fut remise par Sulaymān ibn al-Kurġī<sup>16</sup>, qui en était le commandant (*muqīm*), grâce aux bonnes paroles de Georges Maniakès, stratège de Samosate, qui (put ainsi) y pénétrer. Ledit Sulaymān se rendit auprès de l'empereur Romain à Constantinople, emportant avec lui la lettre qu'Abġar, roi d'Édesse, avait envoyée au Seigneur Christ, ainsi que la réponse que lui avait faite le Seigneur Christ. Toutes deux étaient écrites en syriaque sur un feuillet de papyrus (*tūmār*<sup>17</sup>). L'empereur, le patriarche Alexis et tous les dignitaires impériaux sortirent pour accueillir ces deux (lettres). L'empereur les reçut avec une humble soumission, par vénération pour la lettre du Seigneur Christ. Il les ajouta aux saintes reliques qui étaient dans le palais impé-

<sup>13</sup> D'après Skylitzès, 383, Naṣr ibn Mušarraḥ fut pris et tué aux limites du territoire de Tripoli.

<sup>14</sup> Toponyme non identifié.

<sup>15</sup> Passage très résumé dans al-'Aẓīmī, 329 et 330 (sous les années 421 et 423). Voir aussi Felix, *Byzanz*, 94-95; Bianquis, *Damas*, 484-485.

<sup>16</sup> La forme de ce nom n'est pas certaine, voir Felix, *Byzanz*, 143 n. 32. La ville d'Édesse était alors aux mains de deux Numayrides, Ibn 'Utayr et Ibn Šibl, dont les dissensions expliquent la reddition de la ville.

رومانوس الملك بترجمتهما من السرياني الى اليوناني وترجمهما لنا الى العربي الناقل الذي تولى نقلهما الى اليوناني على هيئتهما ونصّهما.

وهذه نسخة رسالة أبجر ملك مدينة الرها الى ربّنا وإلهنا يسوع المسيح:

من أبجر الأسود الى يسوع المسيح الطبيب الصالح الظاهر في أرض أورشليم سيّدى سلام عليك سمعت عنك وعن الأشفية التي تصنع أنّك \* تبرئ بغير أدوية ولا عقاقير بل بالقول فقط تبصّر العميان وتشفى الزمنى<sup>42</sup> وتسمع الخرس والصمّ وتطهر البرص وتخرج الشياطين والأرواح النجسة بكلمتك وتقيم الموتى فلما<sup>43</sup> سمعت عنك يا سيّدى ذلك تعجّبت بالمعجزات الباهرة التي تصنع وقررت<sup>44</sup> فى نفسى وحملت أمرى على إحدى الحالتين<sup>45</sup> أنّك إمّا تكون الله الذى ينزل من السموات فتفعل هذه أو ابن الله ولذلك أكتبك لتصير اليّ لأسجد لقدسك ولكى تشفى لي مرضاً ما كما \* آمنت وبلغنى أيضاً أنّ اليهود يتبرّمون بك<sup>46</sup> ويضطهدونك ويطلبون هلاكك والهزوء بك ولي مدينة وحيدة صغيرة حسنة جدّاً وهى تكفيننا لنسكنها بهدوء وسلامة معاً فالأمر أمر منك يا سيّدى والسلام عليك.

\* R p. v.

\* Ch p. 264

نسخة رسالة السيّد المسيح الى أبجر ملك الرها:

امض فقل لصاحبك الذى أنفذك طوباك يا أبجر إذ آمنت بى ولم ترنى<sup>47</sup> لأنّه مكتوب من جهتى إنّ الذين يرونى لا يؤمنون بى والذين لم يرونى سوف يؤمنون بى وكتبت اليّ أن أصير اليك فالأمر الذى بسببه أرسلت من لدن الأب الى ههنا<sup>48</sup> من الآن قد حضر وأصعد الى الأب الذى أرسلنى فإذا صعدت أنفذت اليك واحداً من تلاميذى<sup>49</sup> والمرض الذى بك هو يشفى ولسائر من لك يردّ الى الحياة الأبدية وبلدك فليكن<sup>50</sup> مباركاً أبدياً والعدو أيضاً فلا يتسلّط عليك ولا عليه الى الدهر والسلام عليك<sup>51</sup>. ولما تسلّم الروم مدينة الرها والقلعة ودخلوها امتدّت اليهم سفهاء المسلمين وتواثبوا عليهم فدعت الروم الضرورة الى أن يدفعوا عن نفوسهم والتحمت الفتنة بين

— تلاميذى R<sup>49</sup> — هاهنا R<sup>48</sup> — ترانى R<sup>47</sup> — عليك R<sup>46</sup> — الحالين R<sup>45</sup> — و R om.<sup>44</sup> — ولما R<sup>43</sup> — الزمنى R<sup>42</sup> —  
 50 R des. — فنتكن R<sup>51</sup>.

<sup>20</sup> La version de la *Doctrine d'Addai* et celle d'Eusèbe donnent «murmurer contre».

<sup>21</sup> Cf. Jean 11, 46-53 (rejet de Jésus par les Juifs).

<sup>22</sup> Dans la version de la *Doctrine d'Addai*, la lettre commence par cette phrase: «Lorsque Jésus eut reçu la lettre chez le grand prince des Juifs, il dit à l'archiviste Hannan ...»

<sup>23</sup> Réminiscence de la parole de Jésus à Thomas: «Parce que tu m'as vu, tu as cru: bienheureux ceux qui, sans avoir vu, ont cru» (Jean 20, 29).

rial. L'empereur Romain prit soin de les faire traduire du syriaque en grec. Celui qui avait été chargé de les traduire en grec a fait pour nous une version en arabe (respectant) la forme et le texte<sup>18</sup>. Voici la copie de la lettre d'Abğar, roi de la ville d'Édesse, à notre Seigneur et notre Dieu, Jésus-Christ:

De la part d'Abğar le Noir à Jésus-Christ, bon médecin, qui s'est manifesté sur la terre de Jérusalem. Mon Seigneur, que la paix soit sur Toi! J'ai entendu dire, à propos de Toi et des guérisons que Tu opères, que Tu redonnes la santé sans médicament et sans plante médicinale, mais seulement par la parole, que Tu rends la vue aux aveugles, guéris les malades invétérés, fais entendre les muets et les sourds, purifies les lépreux, chasses les démons et les esprits impurs par Ton verbe et ressuscites les morts<sup>19</sup>. Lorsque j'ai entendu dire cela à Ton sujet, ô mon Seigneur, j'ai été émerveillé des miracles éclatants que Tu opères et je me suis mis dans l'esprit que Ton état relève de deux choses l'une: ou bien Tu es Dieu qui est descendu des cieux de sorte que Tu agis ainsi, ou bien Tu es le Fils de Dieu. C'est pourquoi je T'écris afin que Tu viennes à moi, que je me prosterne devant Ta sainteté, et que Tu me guérisses d'une certaine maladie selon la foi que j'ai (en Toi). J'ai appris également que les Juifs éprouvent de l'aversion<sup>20</sup> à Ton égard, Te persécutent, cherchent Ta perte et se moquent de Toi<sup>21</sup>. Je possède une seule ville, petite mais très belle, et suffisante pour que nous y vivions ensemble dans le calme et la paix. La décision T'appartient, mon Seigneur, que la paix soit sur Toi!

Voici la copie de la lettre du Seigneur Christ à Abğar, roi d'Édesse:

Va<sup>22</sup> et dis à ton maître qui t'a envoyé: Bienheureux sois-tu, Abğar, car tu as cru en moi sans m'avoir vu. Car il est écrit à mon sujet: «Ceux qui voient ne croient pas en moi, et ceux qui ne me voient pas croiront en moi<sup>23</sup>». Tu m'as écrit de venir à toi, mais ce pour quoi j'ai été envoyé d'auprès du Père ici-bas est désormais accompli. Je vais remonter auprès du Père, qui m'a envoyé, et lorsque je serai remonté je t'enverrai l'un de mes disciples qui guérira la maladie dont tu es atteint, et ramènera tous les tiens à la Vie éternelle. Que ta cité soit bénie pour toujours et que l'ennemi ne s'empare jamais ni de toi ni d'elle jusqu'à la fin des temps. Que la Paix soit sur toi!

Lorsque les Rūm eurent reçu la ville et la forteresse d'Édesse et qu'ils y furent entrés, des musulmans imprudents se portèrent contre les Rūm et les assaillirent. L'urgence poussa les Rūm à se défendre eux-mêmes et la guerre

<sup>18</sup> Le texte donné par Yaḥyā est très proche de celui de la *Doctrine de l'apôtre Addaï*, trad. dans *Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne*, I, 93, et dans A. Desreumaux, *Histoire du roi Abgar et de Jésus*, Paris, 1993, 56-59. En revanche, elle diffère des autres versions arabes connues: Ibn al-'Ibrī (Barhebraeus), *Ta'rīḥ muḥtaṣar al-duwal*, éd. A. Sālḥānī, Beyrouth, 1890, réimpr. 1958, 112-113; ms. Vatican ar. 51, éd. trad. dans L.-J. Tixeront, *Les origines de l'Église d'Édesse et la légende d'Abgar*, Paris, 1888, 197-201; ms. Vatican Sbath 438, fol. 225r-226v; inédit. Sur la légende d'Abgar, voir les récentes mises au point de H.J.W. Drijvers, «Abgarsage», dans W. Schneemelcher, *Neutestamentliche Apokryphen*, 6<sup>e</sup> éd., I. *Evangelien*, Tübingen, 1990, 389-395, et d'A. Desreumaux, *op. cit.*

<sup>19</sup> Cf. la réponse de Jésus aux envoyés de Jean, inspirée des prophéties d'Isaïe, dans Luc 7, 22-23 et Matthieu 11, 5

الفريقين واجتمع المسلمون وتواثبوا عليهم فطلع جند الروم الى القلعة وتحصنوا بها وهاج المسلمون على النصارى الذين بينهم فى الرها وقتلوا منهم جماعة فتحصن النصارى فى الكنيسة وقتلهم المسلمون وقتلوا وأسروا منهم جماعة كثيرة وأحرقوا باب المدينة وأخذوا حديدته وأخربوا موضعاً فى السور ونفر اليها خلق كثير من المسلمين وتعلم الروم المقيمون فى القلعة القتال منهم وأظهروا لهم التخشع والخوف منهم فاطمأن المسلمون واسترسلوا فخرج الروم اليهم وكسروهم وقتلوا منهم عدداً كثيراً وولى جماعتهم منهزمين وعمّر الروم ما خرب من سور المدينة وأعادوا اليها أبوابها وربوا فيها من الرجال وأعدوا سائر ما يحتاج اليه من السلاح والميرة وغير ذلك وعاد اليهم نفر من المسلمين أكثر عدداً من النفر الأول مجتمع من العرب والعجم والأكراد والحاضرة من أماكن بعيدة وقريبة وحاصروا المدينة وقتلوا الروم فاستظهر الروم عليهم وقتلوا منهم ونكبوا عدّة كبيرة فولّوا منهزمين خازين وقصد جماعة منهم من بعد منصرفهم عن الرها بلد سميساط لخلوّه من عسكر الروم \* واجتماعهم فى الرها فأتوا عليه وأسروا منه وقتلوا جماعة وعبروا بالأسارى فى الفرات فغرق أكثرهم وهلك.

\* Ch p. 265

وكان بنو نعيم قد استولوا على جميع حصون الجزيرة وحصل كلّ منها فى يد أمير من أمرائهم وتغلّب على حرّان بعض الأشراف فاستعانوا بأحداثها وتقوّوا بهم على غيرهم واستضاموا أهل المدينة ونهبوهم وأفسدوا أحوالهم وخرج أكثرهم عنها هارين وأخذوا أيضاً مجمعاً للصابئة وهو الهيكل الذى على اسم القمر ولم يكن بقى لهم فى المسكونة هيكل سواه وجعلوه معقلاً وأسلم كثير من حرّان من الصابئة وكانوا جماعة وافرة العدد مخافة منهم.

<sup>27</sup> Sur Ḥarrān et les Sabéens, voir «Ḥarrān» *E.I.2* (G. Fehérvári); D. Chwolohn, *Die Ssabier und der Ssabismus*, 2 vol., Saint-Pétersbourg, 1856; J. Hjärpe, *Analyse critique des traditions arabes sur les sabéens ḥarraniens*, Uppsala, 1972; D.S. Rice, «Medieval Ḥarrān», *Anatolian Studies*, 2 (1952), 36-84; M. Tardieu, «Ṣābiens coraniques et 'Ṣābiens' de Ḥarrān», *Journal Asiatique*, 274, 1986, 1-44.

<sup>28</sup> Sur le sens de ce mot, voir *supra*, 63 n. 58.

<sup>29</sup> Selon Tardieu, *op. cit.*, 17-19, qui s'appuie sur un passage d'al-Mas'ūdī, le terme de *mağmā'* désigne l'Académie platonicienne de Ḥarrān, distincte du lieu de culte.

<sup>30</sup> Pour la prise de Ḥarrān en 1032, voir Chwolohn, *op. cit.*, 666 s. et Rice, *op. cit.*, 43-44, qui ignorent ce passage de Yaḥyā et se réfèrent à deux sources plus tardives: Dimašqī, qui mentionne la prise du temple (*haykal*) de Ḥarrān par les Égyptiens (*al-Miṣriyyūn*) en 424, et 'Alī al-Harawī, qui attribue le même fait à des 'Alawiyyūn. Rice propose de les identifier à des éléments shi'ites extrémistes effectivement actifs en Gazīra à cette époque.

(*fitna*) sévit entre les deux camps. Les musulmans se rassemblèrent et assaillirent les Rūm dont l'armée monta à la citadelle et s'y retrancha. Les musulmans se précipitèrent sur les chrétiens qui étaient au milieu d'eux à Édesse et en tuèrent un certain nombre. Les chrétiens se retranchèrent dans l'église; les musulmans les combattirent, en tuèrent et en firent prisonniers un grand nombre. Ils incendièrent la porte de la ville, en prirent les ferrures et démolirent un endroit de la muraille. Beaucoup de musulmans se ruèrent vers la ville. Lorsque les Rūm qui étaient installés dans la citadelle apprirent que les musulmans allaient les combattre, ils leur manifestèrent docilité et crainte. Les musulmans, rassurés, se relâchèrent. Les Rūm firent une sortie contre eux, leur infligèrent une défaite et en tuèrent beaucoup; ainsi mis en déroute, tous les musulmans s'en retournèrent. Les Rūm reconstruisirent la partie détruite de la muraille de la ville et en rétablirent les portes. Ils placèrent dans la ville des hommes et y mirent les armes, les vivres et les autres choses nécessaires. Un groupe de musulmans, plus nombreux que la première fois, composé d'Arabes (bédouins), de Persans (*'aḡam*), de Kurdes et de sédentaires, arrivant d'endroits proches ou éloignés, revint vers les Rūm, fit le siège de la ville et les combattit. Mais les Rūm furent victorieux, en tuèrent et en blessèrent un grand nombre. Ainsi mis en déroute, ils s'en retournèrent honteusement. Un certain nombre d'entre eux, après s'être éloignés d'Édesse, se dirigèrent vers la cité de Samosate parce qu'elle était dépourvue de troupes de Rūm, celles-ci s'étant rassemblées à Édesse. Ils dévastèrent la ville, y firent des prisonniers et tuèrent un certain nombre (de ses habitants). Ils franchirent l'Euphrate avec les prisonniers dont la plupart se noyèrent et périrent<sup>24</sup>.

Les Banū Numayr s'étaient rendus maîtres de toutes les forteresses de la Ġazīra dont la totalité était tombée entre les mains de l'un de leurs émirs<sup>25</sup>. Quelques *ašrāf*<sup>26</sup> s'emparèrent de Ḥarrān<sup>27</sup> et eurent recours aux *aḥdāt*<sup>28</sup> de la ville. Devenus, grâce à eux, plus forts que les autres, ils opprimèrent les habitants de la ville, les pillèrent et semèrent le désordre, si bien que la plupart s'enfuirent hors de la ville; ils prirent également un lieu de réunion (*maḡmā*<sup>29</sup>) des Sabéens, qui était un temple dédié à la Lune, le seul qui leur restât dans tout l'univers; ils en firent une forteresse (*ma'qil*). Beaucoup de Sabéens qui se trouvaient à Ḥarrān – et ils formaient une communauté nombreuse – se convertirent à l'islam par crainte<sup>30</sup>.

<sup>24</sup> Sur la prise d'Édesse par les Byzantins, cf. Skylitzès, 387; Matthieu d'Édesse, *Chronique*, trad. E. Dulaurier, Paris, 1858, 50-51; Ibn al-Aṭīr, IX, 281-282, qui donne une version différente. Voir aussi Felix, *Byzanz*, 142-146; Bianquis, *Damas*, 487-488.

<sup>25</sup> Les Numayrides, tribu bédouine qaysite, s'étaient imposés dans la vallée du Haut Euphrate à la fin du X<sup>e</sup> siècle. En 410/9 mai 1019 - 26 avril 1020, à la mort de Wattāb, le fondateur de la dynastie numayride, c'est son fils Šabīb qui lui succéda comme émir de Raqqa, Sarūḡ et Ḥarrān. Voir Ibn al-Aṭīr, IX, 282.

<sup>26</sup> *Šarīf*, pluriel *ašrāf*, désigne une personne noble parce que considérée comme descendant du Prophète. Al-ʿAzīmī, 330-331, qui reprend les mêmes informations en termes semblables, parle ici d'*al-ʿAlawīyyūn*.

وكان قد اجتمع فى جبل السمّاق من بلد الروم جماعة من الدرزية وجاهروا بمذهبهم وأخربوا ما عندهم من المساجد وتحصّن دعائهم وكثير من عوامّهم فى مغاور شاهقة منيعة وقصدهم وانضوى اليهم خلق من أهل نحلّتهم وتوفّر عددهم واستضاموا المسلمين المجاورين لهم من أهل بلدان حلب والذين هم بينهم ووعدوا أنفسهم وأطمعوا عوامّهم بقوة أيديهم وكثرة استيلائهم على البلاد والأعمال القريبة والبعيدة ورأى نقيطا الرقّطر قطبان أنطاكية مبادرتهم قبل تفاقم أمرهم وتخطيهم الى الفساد والعيث ورسم لمن يجاورهم من طرامخته قصدهم برجالهم وأصحابهم فتلطّفوا فى أن قبضوا على دعائهم وأماثلهم وقتلوهم وحاصروا باقيهم فى تلك المغاور ونصبوا عليها القتال اثنين وعشرين يومًا الى أن التمسوا الأمان وخرجوا منها هارين وذلك فى شهر ربيع الأوّل سنة ثلث وعشرين وأربعمائة وتتبع الروم المسلمين فى أعمالهم منهم وأخذوهم واضمحّلوا ودثروا.

وفى هذه السنة صيّر إيليا بطريركًا على أنطاكية وصلّى عليه بالقسطنطينية يوم السبت الكبير وهو أوّل نيسان من سنة ألف وثلثمائة وثلاث وأربعين للإسكندر وهو لأربع عشرة ليلة خلت من شهر ربيع الآخر منها وكان راهبًا فى دير ببلد نيقوميديّة أقام سنة وخمسة أشهر وثمانية أيّام وتنيح.

وتردّد بين البربرى أمير جيوش الظاهر خليفة مصر ويلقب أمير الجيوش المظفر وهو يومئذ بدمشق وبين نقيطا \* قطبان أنطاكية مكاتبات ومراسلات فى عقد الهدنة والمسألة بين الظاهر وبين رومانوس الملك كان ابتداءها ان مع حصول حسّان بن الجراح فى طرف بلد الروم أطمع البربرى نفسه فى فرصة ينتهزها فيه فسار الى ناحية أفامية وكتب الى من كان يتظاهر فى أمراء بنى كلاب بالموالاة والتصنّع للظاهر فى أن يلقوه فى جميع من يمكنهم من العرب وقدم البربرى أمامه سرية كبيرة ودخلت الى طرف بلد الروم وكبست بغتة حلال آل جراح التى بين قسطون وبين حصن إتب

<sup>32</sup> La forme *ṭarāmiḥa* est le pluriel de *ṭurmūḥ* qui est la transcription arabe du mot grec *tourmarchès* désignant un chef de l'armée byzantine, sous les ordres des stratèges, le plus souvent au nombre de trois par thème, mais plus nombreux dans les thèmes frontaliers.

<sup>33</sup> Sur ces événements, cf. Ibn al-'Adīm, I, 248-249. Voir aussi Felix, *Byzanz*, 97-98; Bianquis, *Damas*, 370.

<sup>34</sup> Le texte ajoute ici *minhum* (parmi eux) dont nous ne voyons pas la signification.

<sup>35</sup> Le 14 rabi' II 423 correspond au samedi 30 mars 1032. Élie II fut patriarche du 1<sup>er</sup> avril 1031 au 8 septembre 1033, voir Grumel, 447.

Un certain nombre de Druzes s'était rassemblé dans le Ġabal al-Summāq<sup>31</sup>, (situé) dans le pays des Rūm; ils professaient ouvertement leur doctrine et démolissaient les mosquées qui se trouvaient chez eux. Leurs propagandistes, ainsi que beaucoup de gens du peuple (*'awāmm*), se retranchèrent dans des grottes haut-perchées et inexpugnables. Des hommes appartenant à leur secte (*nihla*) se dirigèrent vers eux et se retirèrent auprès d'eux; (ainsi) leur nombre s'accrut. Ils opprimaient les musulmans, ceux habitant le pays d'Alep qui leur étaient voisins comme ceux qui se trouvaient parmi eux; ils menaçaient leurs personnes et excitaient la convoitise des gens du peuple par la force de leur pouvoir et le nombre de pays et de régions, proches ou éloignés, dont ils se rendaient maîtres. Le recteur Nicétas, catépan d'Antioche, jugea bon de prévenir les agissements des Druzes, avant que leur situation fût devenue sérieuse et qu'ils eussent commis encore plus de désordre et de ravages. Il prescrivit à ses tourmarques<sup>32</sup> qui en étaient voisins de se diriger vers eux, avec leurs hommes et leurs compagnons. En usant de bonnes paroles, ils parvinrent à saisir leurs propagandistes et leurs élites qu'ils tuèrent; ils assiégèrent ceux qui restaient dans les grottes et les attaquèrent durant vingt-deux jours jusqu'au moment où les Druzes demandèrent la sauvegarde (*amān*) et sortirent en s'enfuyant. Ceci eut lieu au mois de rabī' I de l'an 423/16 février - 16 mars 1032<sup>33</sup>. Les Rūm poursuivirent les musulmans dans leurs provinces<sup>34</sup> et les capturèrent; ceux-ci tombèrent dans l'oubli et disparurent.

Cette même année Élie fut créé patriarche d'Antioche; il fut consacré à Constantinople le samedi saint, à savoir le 1<sup>er</sup> avril (*nisān*) de l'an 1343 (de l'ère) d'Alexandrie, c'est-à-dire le 14 du mois de rabī' II de cette même année<sup>35</sup>. Il était moine dans un monastère de la cité de Nicomédie. Il siégea un an, cinq mois et huit jours, puis rendit l'âme.

Entre al-Dizbirī, émire des armées d'al-Zāhir, calife d'Égypte, qui avait reçu le titre d'Amīr al-Ġuyūš al-Muzaffar et qui se trouvait alors à Damas, et Nicétas, catépan d'Antioche, des lettres et des messages furent échangés à propos de la conclusion de la trêve et de la paix entre al-Zāhir et l'empereur Romain. (Cette négociation) commença au moment où, Ḥassān ibn al-Ġarrāḥ ayant atteint les confins du pays des Rūm, al-Dizbirī désirait l'attaquer en saisissant une occasion. Ce dernier s'en alla du côté d'Apamée et écrivit aux émirs des Banū Kilāb, qui avaient manifesté leur allégeance envers al-Zāhir et recherché ses bonnes grâces, pour qu'ils vinsent à sa rencontre avec tous les Arabes (bédouins) qui pourraient. Il envoya en avant de lui un important détachement qui pénétra dans les confins du pays des Rūm et cerna par surprise les campements des Āl Ġarrāḥ qui étaient dispersés en un certain

<sup>31</sup> Le Ġabal al-Summāq, aujourd'hui Ġabal Zāwiya, est une montagne fertile, située au sud-ouest de Qinnasrīn, entre Ma'arrat al-Nu'mān et l'Oronte, voir Yāqūt, II, 119; Dussaud, 214 s.; Felix, *Byzanz*, 97 n. 162.

لأنّ حللهم كانت فيه متفرقة في عدّة مواضع وأخذ أصحاب السرية جماعة منها واستاقوهم وكان رافع بن أبي الليل قريباً منهم فلحقهم في نفر يسير من عشيرته ومن الطائيين واستظهر عليهم وخلص الغنيمة عن آخرها وقتل وجرح منهم جماعة وعادوا منهزمين ووصل البربري في الحال وعرف ما جرى وضرب خيامه في قسطون وبقي بقية يومه ولما جنّ الليل رحل الى أفامية ولم يلقه ولا ورد اليه أحد من بني كلاب وذلك لأنّ نصر بن صالح استصلحهم واجتذبهم اليه حذرًا من مكيدة يقصد بها البربري مدينة حلب وتهدّد من ينحرف عنه منهم باستعانتهم عليهم بالروم وقبضه إقطاعهم وقصده إياهم واستراب البربري بتأخرهم عنه وتحذّر أن يتفقوا مع الطائيين من آل جراح على إساءة يوقعونها به فرحل عن أفامية ثاني يوم واصله اليها مسرعًا الى دمشق وعند مسيره عنها كتب الى نقيطا القطبان يذكر له أنّه ورد الى أفامية ليصلح أمورها وأنّه لم يتعرّض لشيء من أعمال الروم بسوء حسبا لم تزل أوامر الظاهر ترد اليه والى غيره من ولاته وأصحاب أطرافه من حفظ مجاورة الروم وترك الفساد في شيء من أعمالهم وأطلق قومًا من الأرمن كان أصحابه أخذوهم في الطريق.

ثمّ تواصلت المكاتبة بينهما بعد سبى رفيّة وأخذ حصن المنيقة في توسّط المهادنة واستقرّت الموافقة على أن ينفذ الظاهر رسولاً من جهته الى رومانوس الملك ويعدل الى البربري بدمشق وينفذ الملك أيضاً رسولاً ويرد الى القطبان بأنطاكية ويجمع الرسولان جميعاً في ناحية انطرطوس في آخر حدّ الروم وأوّل بلد المسلمين ويسير كلّ واحد منهما الى مقصده وسيّر الظاهر رسولين وجيهين الى دمشق وأنفذ الملك رسولين الى أنطاكية. ولعلم نصر بن مشرف أن نقيطا القطبان تامّ العزيمة على المسير الى حصن بنكسرايل \* الباقي الآن في يده لمقاتلته وأخذه توسّل في أن يكون هذا الحصن من جملة ما يقع عليه المهادنة والموادعة ولا تتعرّض الروم له بحرب ولا بقتال فالتمس البربري ذلك من القطبان وتشدّد فيه وجزم في أنّه لا يتخلّى عنه بوجه ولا بسبب إذ قد سلّمه نصر بن مشرف الى السلطان وصار له دونه فأجابه القطبان بأنّه لا يقرّر

\* Ch p. 267

qui se trouve à 5 km au nord-est de Qasūn, et non de celle d'Innib, comme le porte l'édition, qui est située quant à elle dans la région de 'Azāz au nord d'Alep, voir Dussaud, 168 et carte X, A3.

<sup>37</sup> Sur cette négociation, voir Felix, *Byzanz*, 98.



nombre d'endroits entre Qaṣṭūn et la forteresse d'Inab<sup>36</sup>. Les hommes du détachement en prirent un certain nombre dont ils emmenèrent les occupants. Rāfi' ibn Abī l-Layl, qui était à proximité, les rejoignit avec un petit groupe d'hommes de sa tribu et des Ṭayyi'; il en fut victorieux et reprit le butin en son entier, tua et blessa un certain nombre d'hommes du (détachement) qui se replia en déroute. Al-Dizbirī arriva à ce moment-là et apprit ce qui s'était passé; il dressa ses tentes à Qaṣṭūn et y demeura le reste de la journée. Lorsque la nuit fut tombée, il se mit en route pour Apamée sans qu'aucun des Banū Kilāb ne vînt à sa rencontre ou ne se dirigeât vers lui. En effet, Naṣr ibn Ṣāliḥ leur avait demandé de faire la paix et les avait attirés vers lui, car il craignait un piège dirigé par al-Dizbirī contre la ville d'Alep; aussi avait-il menacé ceux qui se détourneraient de lui d'avoir recours aux Rūm contre eux, de se saisir de leurs *iqṭā'* et de marcher contre eux. Al-Dizbirī, voyant que les Banū Kilāb tardaient à venir, fut pris de doutes et craignit qu'ils se fussent mis d'accord avec les Ṭayyi' des Āl Ğarrāḥ pour lui faire un mauvais coup. Le lendemain de son arrivée à Apamée, il quitta la ville en toute hâte pour Damas. Lors de son départ, il écrivit au catépan Nicéas, lui exposant qu'il était venu à Apamée régler les affaires de la ville et n'avait rien entrepris de préjudiciable contre aucune des provinces des Rūm, conformément aux ordres réitérés qu'al-Zāhir lui adressait, ainsi qu'aux autres gouverneurs et maîtres des régions-frontières, (leur enjoignant) de préserver le (bon) voisinage avec les Rūm et de renoncer à semer le désordre dans la moindre de leurs provinces. Al-Dizbirī relâcha quelques Arméniens que ses hommes avaient capturés en chemin.

Puis, après l'occupation de Rafaniyya et la prise de la forteresse d'al-Manīqa, la correspondance se poursuivit entre eux pour négocier la trêve. Il fut convenu que, de son côté, al-Zāhir dépêcherait auprès de l'empereur Romain un envoyé qui se détournerait de sa route pour aller auprès d'al-Dizbirī à Damas et que l'empereur dépêcherait également un envoyé qui viendrait auprès du catépan à Antioche; les deux envoyés se réuniraient du côté de Tortose, à la limite extrême du (pays) des Rūm et au commencement du pays des musulmans; chacun d'entre eux irait (ensuite) vers sa destination. Al-Zāhir fit partir pour Damas deux envoyés éminents et l'empereur dépêcha deux envoyés à Antioche<sup>37</sup>.

Naṣr ibn Muṣarrāf savait que le catépan Nicéas était fermement décidé à marcher sur la forteresse de Bikisrā'īl, qui était jusqu'alors restée entre ses mains, pour l'attaquer et la prendre; c'est pourquoi il demanda que cette forteresse fût incluse dans l'ensemble (des clauses) sur lesquelles porteraient la trêve et la concorde et que les Rūm n'entreprissent contre elle ni guerre ni attaque. Al-Dizbirī réclama cela au catépan, se montrant intransigeant et jurant qu'il n'abandonnerait cette forteresse sous aucun prétexte ni pour aucune raison, puisque Naṣr ibn Muṣarrāf l'avait remise au souverain (*sulṭān*) et

<sup>36</sup> Qaṣṭūn est située à 25 km à l'ouest de Ma'arrat al-Nu'mān, dans la dépression de l'Oronte, voir Yāqūt, IV, 396; Dussaud, 169 et carte X, A3. Il s'agit de la forteresse d'Inab

المسالمة إلا بعد أن يملك هذا الحصن إمّا بتسليمه اليه اختياراً أو بأخذه إياه بالحرب كرهاً وحقق عنده أنه سائر لمنازلته وقتاله ليرى رأيه في إتمام ما شرعا فيه من الهدنة على هذه الشريطة أو الرجوع عنها والاستعداد للحرب وسار القطبان في الحال الى الحصن بجيوشه ونازله واحتاط بجميع عسكره سوراً ارتفاعه خمسة أذرع وعرضه أربعة أذرع مرصوفاً بالحجارة والخشب والتراب وحفر خارجاً منه خندقاً دائراً به ونصب على الحصن القتال بالمنجنيقات ولأنّ الحصن كان شاهقاً ومؤسساً على صخرة رافعة أصلح مقابله بنية مرصوفة أيضاً بالحجارة والخشب والتراب اليابس طولها زهاء ثلاثمائة ذراع وعرضها ستة وثلاثون ذراعاً شبيهة بالمرلقان الى أن تعلق على الحصن لتطلع المقاتلة عليها ويحاربوا من في الحصن مواجهة.

وأطمع نصر بن مشرف للبربري في عسكر الروم وأوهمه أنه إن قصده المسلمون رحل عن الحصن ولم يثبت عليه فأنفذ عسكراً كبيراً من المشاركة والمغاربة والعرب الى رفيّة وكاتب جماعة من أمراء بني كلاب يستدعي مجيئهم الى العسكر والكون معه فلم يلمّ به أحد منهم ونزل العسكر تحت حصن أبي قبيس وأظهروا أنهم على نية القصد لحصن إنب ومنازلته طمعاً في أن يرحل القطبان من على حصن بنكسرايل ليدفعهم عن حصن إنب فلم ينزعج لذلك ولا أكثر بهم وتردد نصر ابن مشرف نحو العسكر في جماعة معه وأشرف عليه من أعلى الجبل دفعات أملاً أن يتم له شيء فخاب ظنّه وعاد في كلّ منها خازياً وتسرّعت أيضاً سرية من العسكر الوارد من جهة البربري وسارت الى ناحية جيلة لتخطف من يخرج من العسكر الرومي ولقيها بعض أهل عسكرهم وأوقع بها وأسر رئيسها وقوماً آخرين معه وولّى أقواهم على أعقابهم خازين وأسرى أيضاً في الحال سرية أخرى من العرب الواردين في عسكرهم وغيرهم من الأتراك والغلمان الى الأرواح ليوقعوا بحلل آل \* جراح فلقبهم رافع بن أبي الليل أيضاً وبعض آل جراح فطاردهم ولحق بهم الطوموخ المقيم في حصن إنب في جماعة من الأرمن فوقعوا بهم وقتلوا أميراً وجيهاً من الواردين في السرية

\* Ch p. 268

<sup>38</sup> A l'ouest de Šayzar, au pied du Ġabal Bahrā', voir Yāqūt, I, 104; Dussaud, carte VIII, A2.

<sup>39</sup> Ce pluriel d'al-Rūġ désigne le territoire s'étendant à l'est et à l'ouest de l'Oronte, à la hauteur de Ma'arrat al-Nu'mān, voir Honigmann, 106 et carte III.

<sup>40</sup> La lecture *tūmūh* qui figure dans l'édition est à corriger en *ṭurmūh*, voir *supra*, 152 n. 32.

qu'elle était désormais à lui et à personne d'autre. Le catépan lui répondit qu'il ne conclurait la paix qu'après s'être rendu maître de cette forteresse, soit qu'on la lui remette de plein gré, soit qu'il la prenne de force par la guerre; al-Dizbirī fut alors convaincu que Nicéas allait l'assiéger et l'attaquer afin de voir quelle serait sa décision: soit conclure à cette condition la trêve qu'ils avaient entreprise (de négocié), soit y renoncer et se préparer à la guerre. Le catépan s'en alla immédiatement avec ses troupes vers la forteresse qu'il assiégea; il entoura tout son camp d'un mur haut de cinq coudées et large de quatre, formé d'assises de pierres, de bois et de terre; à l'extérieur il fit creuser tout autour un fossé. Il engagea l'attaque de la place au moyen de mangonneaux. Comme la forteresse était haute et fondée sur un rocher escarpé, il aménagea, face à elle, une construction également formée d'assises de pierre, de bois et de terre sèche, longue d'environ trois cents coudées et large de trente six, semblable à une rampe (*mazlaqān*), s'élevant à la hauteur de la forteresse si bien que les assaillants qui y montaient combattaient face à face ceux qui étaient dans la forteresse.

Naṣr ibn Mušarraḥ suscita chez al-Dizbirī le désir (d'attaquer) l'armée des Rūm; il lui fit croire que, si les musulmans marchaient contre elle, elle décamperait de la citadelle et ne persévérerait pas. Alors al-Dizbirī envoya vers Rafaniyya une armée nombreuse, composée d'Orientaux, de Maghrébins et d'Arabes (bédouins); il écrivit à un certain nombre d'émirs des Banū Kilāb pour les appeler à rejoindre l'armée et se mettre de son côté. Mais aucun d'entre eux ne vint à lui. L'armée s'installa sous la forteresse d'Abū Qubays<sup>38</sup>, donnant à croire qu'elle avait l'intention de marcher contre la forteresse d'Inab et de l'assiéger, dans l'espoir que le catépan décamperait de la forteresse de Bikisrā'īl pour la repousser de celle d'Inab. Mais le catépan n'en fut point troublé et ne leur prêta aucune attention. Naṣr ibn Mušarraḥ, accompagné d'un certain nombre (d'hommes), vint souvent à proximité du camp (de Nicéas) qu'il domina à plusieurs reprises depuis le sommet de la montagne, espérant l'événement qui comblerait (ses vœux). Mais il fut déçu dans ses espérances et revenait à chaque fois couvert de honte. Puis un détachement de l'armée envoyée par al-Dizbirī partit en toute hâte dans la direction de Ġabalā afin d'enlever ceux qui sortiraient du camp des Rūm; mais quelques-uns de leurs soldats se portèrent à la rencontre de ce détachement, l'attaquèrent et en firent prisonniers le chef ainsi que certains de ses hommes. Le plus gros (du détachement) fit demi-tour couvert de honte. A ce moment-là, un second détachement, composé d'Arabes (bédouins) venus dans l'armée (d'al-Dizbirī) et d'autres – Turcs et *ḡulām* – pénétra dans al-Arwāḡ<sup>39</sup> afin d'attaquer les campements des Āl Ġarrāḥ. Mais Rāfi' ibn Abī l-Layl et plusieurs Āl Ġarrāḥ se portèrent à sa rencontre et le chargèrent. Le tourmarque<sup>40</sup>, commandant (*muqīm*) la forteresse d'Inab, le rejoignit avec un certain nombre d'Arméniens et l'attaqua; il tua l'un des émirs importants venus avec ce

وأسر أميرًا آخر وأطلقه وقتل الأرمن جماعة منهم وعاد أقوى أهل السرية راکضين ورحل عسكرهم بأسره في أثر ذلك عائداً الى دمشق.

ولم يزل القطبان يقاتل الحصن بالمنجنيقات الى أن سقط جميع حائطه المواجه لموضع القتال وانكشف وخرج جماعة ممن فيه اليه وتطارحوا عليه واستقر الأمر معهم على أن يقتل منهم ويكحل عشرة أنفار ويأخذ الباقيين مماليك ويؤمنهم من القتل ويحملهم الى حضرة الملك ليرى فيهم رأيه وملك الحصن في اليوم الأربعين من منازلته إياه وذلك قبل أن يتم عمل المزلقان الذي أنشأه وكان ملكه له يوم الجمعة السابع عشر من تموز سنة ١٣٤٣ وهو لاثنتي عشرة ليلة خلت من رجب سنة ٤٢٣ وبلغ عدد من أخذ منه زهاء خمسمائة نفس ووجد فيه مائتي قتيل بحجارة المنجنيقات واستخلص منه اكسيرخاً وهو قائد كان يضبط حصن ابلاطنس وهو الحصن المأخوذ من ابن الأحمر وخرج في سرية الى الجبل قبل توجه القطبان بالعسكر اليه فأخذ ابن مشرف عليه الطريق وأسره وبذل له في نفسه خمسمائة دينار ورغب ابن مشرف في المال ولكن لم يمكن القطبان لأصحاب الاكسيرخ من حمل المال لاستخلاصه لما يرجوه من انتزاعه إياه منه قهراً كما انتزع الاكسيرخ الأول من حصن صافيتا وتحقق له أمله حينئذ وورد الى القطبان وهو منازل الحصن رسولان من البربري وشاهدا من قتال الروم ما هالهما وأنفذهما القطبان الى جيلة فأقاما بها الى أن فتح الحصن وأحضرهما وأراهما إياه وصرفهما بجواب ما ورد معهما وألقى النار في ذلك المزلقان الذي عمله مقابل الحصن فاحترق خشبه وتكلفت حجارته وعمر بذلك الكلس ما تخرب وسقط من الحصن وجدد جميعه وحصنه وتوثق منه وأعد فيه من الرجال والعدد والغلات ما يكتفى به وعاد الى أنطاكية وحمل جميع الأسارى الى الملك.

cription des sources byzantines. Mais le site comprend bien de profonds ravins (voir Deschamps, *La défense*, 335). Il est donc possible de considérer qu'il n'y eut qu'une seule forteresse prise par les Byzantins après al-Manīqa, appelée Bikisrā'īl chez Yahyā, Argyrokastron chez Skylitzès.

<sup>42</sup> La forme *iksiyarḥ* correspond à axiarque, variante de taxiarque. Cette forme est attestée par al-Bīrūnī qui définit ainsi cette fonction: «commandant de mille hommes», voir Vasiliev-Canard, 429.

<sup>43</sup> Voir *supra*, 145.

<sup>44</sup> Brève mention de la prise de Bikisrā'īl dans al-'Aẓīmī, 330 (sous l'année 423). Voir aussi Felix, *Byzanz*, 99; Bianquis, *Damas*, 493-495.

détachement et fit prisonnier un autre émir, puis le relâcha; les Arméniens tuèrent un certain nombre d'hommes. Le plus gros du détachement s'en retourna au galop, à la suite de quoi toute l'armée des musulmans décampa et revint à Damas.

Le catépan continua à attaquer la forteresse avec des mangonneaux jusqu'à ce que l'enceinte qui faisait face au lieu de l'attaque s'écroulât entièrement et que (la place) fût à découvert. Un certain nombre de ceux qui s'y trouvaient sortirent au-devant du catépan et le supplièrent. Leur sort fut ainsi fixé: il en ferait tuer ou aveugler dix d'entre eux et prendrait les autres comme esclaves (*mamālik*), leur laissant la vie sauve et les transférant à la cour de l'empereur pour que celui-ci statuât à leur sujet. Le catépan se rendit maître de la forteresse le quarantième jour de siège, et cela avant qu'il eût terminé la construction de la rampe qu'il avait commencée. La conquête de cette place eut lieu le vendredi 17 juillet (*tammūz*) de l'an 1343, c'est-à-dire le 12 raġab de l'an 423<sup>41</sup>. Le nombre de prisonniers atteignit environ cinq cents; on trouva dans cette forteresse deux cents hommes tués par les pierres des mangonneaux. Le catépan y délivra un axiarque<sup>42</sup> qui était l'officier commandant la forteresse de Balāṭunus, c'est-à-dire la forteresse enlevée à Ibn al-Aḥmar. Cet axiarque était sorti avec un détachement vers la montagne, avant que le catépan s'y fût dirigé avec son armée. Mais Ibn Mušarraḥ lui avait barré le chemin et l'avait fait prisonnier. Il avait offert une rançon de cinq cents dinars; Ibn Mušarraḥ aurait désiré (prendre) cette somme, mais le catépan n'avait pas permis aux hommes de l'axiarque d'apporter l'argent pour sa libération; il avait en effet espéré l'enlever de vive force, comme il avait enlevé un premier axiarque de la forteresse de Ṣāfītā<sup>43</sup>. Ce qu'il avait espéré se réalisa effectivement à ce moment-là. Deux envoyés d'al-Dizbirī arrivèrent auprès du catépan alors qu'il assiégeait la forteresse (d'al-Bikisrā'īl). Ils assistèrent à l'attaque (lancée) par les Rūm et en furent effrayés. Le catépan les envoya à Ġabala où ils restèrent jusqu'à la conquête de la forteresse; alors il les fit revenir, leur montra la place et les renvoya avec la réponse (au message) qu'ils avaient apporté. Il mit le feu à la rampe qu'il avait construite face à la forteresse: le bois fut consumé et les pierres furent réduites en chaux; avec cette chaux il reconstruisit les parties détruites ou effondrées de la forteresse. Il la restaura entièrement, la fortifia et s'assura de sa solidité. Il y mit des hommes, des équipements et des vivres en quantité suffisante, puis retourna à Antioche. Il transféra tous les prisonniers auprès de l'empereur<sup>44</sup>.

<sup>41</sup> La correspondance des dates est erronée, car le 12 raġab 423 correspond au samedi 24 juin 1032. Skylitzès, 383, rapporte, après la prise d'al-Manīqa, qu'une autre forteresse appelée Argyrokastron, «construite sur un rocher escarpé», fut prise par les Byzantins. Cahen, *Syrie*, 172 et 173, avait refusé l'identification d'Argyrokastron avec Bikisrā'īl, celle-ci étant située «sur une croupe ovale peu élevée», ce qui lui apparaissait en contradiction avec la des-

Ch p. 269

واستشعر البربري أن القطبان بعد ملكه حصن بنكسراثيل على رغمه واستظهاره على سراياه سيعود يغزو الى بلادهم وينازل بعض حصونهم فأظهر الاستعداد للغزو الى بلد الروم ونودي في الناس بمصر وفي سائر بلاد الشام بالنفير الى \* الغزو بسجلات من الظاهر قرئت في جميع بلاده وكوتب جميع من في ديار مضر وديار بكر وديار ربيعة بالحض على الجهاد امتعاضاً لما جرى من أخذ الروم الرها وسيبهم رغبة وما أتوه على غيرها لتتفق الكلمة على قصدهم فجمع القطبان العساكر بأنطاكية انتظاراً لما يكون من البربري فيكون عمله بحسبه ثم كاتبه القطبان يعلمه بما تناصرت اليه الأخبار عنه من عزمته على الغزو الى بلد الروم وأنه مستعد للقاءه إن رأى ذلك وإن رغب في إتمام ما تقدم تقريره من المهادنة يتقدم في تسير الرسولين الواردين من الظاهر الى الملك لينفذ هو أيضاً الرسولين الحاصلين عنده وأن يذكر له من الجواب ما يكون العمل بحسبه فعاد جوابه يذكر أنه لم يقع الاهتمام منهم بالغزو والحض عليه إلا انتظاراً لما يكون منه بعد أخذه حصن بنكسراثيل من معاودة الغزو الى شيء من الأعمال فتكون المقابلة عليه وأنه إذا كان ثابتاً على ما جرت الموافقة عليه فإنه يسير الرسولين الواصلين من قبل الظاهر الى ما قبله في أثر مكاتبته ويستحثه في إنفاذ الرسولين الواردين من الملك فسار جميعهم والتقى الفريقان في الموضع الذي تقدم ذكره وسار كل واحد منهما الى مقصده.

وتقدم قبل ورود رسولي الظاهر الى الملك تسير نصر بن صالح بن مرداش الى الملك أيضاً بمال الهدنة عن السنة الخارجة وهدنة مجددة وأنفذ فيها شعر القديس مار يوحنا المعمدان وكان هذا الشعر في سالف الزمان في كنيسة حمص ونقل منها الى كنيسة القلعة بحلب إشفافاً عليه من أخذ الروم له عند ترددهم الى حمص وبقي هناك الى أن خرج منصور بن لؤلؤ من حلب الى بلد الروم وحصل في مدة تغلب فتح على القلعة عند بعض النصارى الحلبيين فاستعاده نصر بن صالح منه في

<sup>47</sup> C'est-à-dire du côté de Tortose.

<sup>48</sup> Sur la tête de saint Jean-Baptiste, relique conservée dans une des deux églises de la citadelle, voir Ibn al-Šihna, 73. Par ailleurs, des cheveux de saint Jean-Baptiste avaient déjà été déposés par Jean Tzimiscès (969-976) dans l'église du Christ de la Chalcée, voir Janin, *Églises et monastères*, 530.

Al-Dizbirī craignit que le catépan, après s'être rendu maître contre sa volonté de la forteresse de Bikisrā'īl et avoir triomphé de ses détachements, ne repartît en expédition contre le pays des musulmans et n'assiégeât quelques-unes de leurs forteresses. Aussi donna-t-il à croire qu'il préparait une expédition contre le pays des Rūm. En Égypte et dans toute la Syrie, on appela les hommes à la guerre<sup>45</sup> par des édits (*siğillāt*) au nom d'al-Zāhir qui furent lus partout dans le pays lui appartenant. On écrivit à toutes (les populations) du Diyār Muḍar, du Diyār Bakr, du Diyār Rabī'a pour les exhorter au *ğihād*, en repréailles de ce qui s'était passé – la prise d'Édesse par les Rūm, les prisonniers faits à Rafaniyya et les autres dévastations – afin que tous fussent d'accord pour marcher contre eux. Le catépan réunit ses troupes à Antioche, attendant ce que ferait al-Dizbirī pour conformer son action à la sienne. Puis le catépan lui écrivit pour lui faire savoir que les informations (reçues) à son sujet corroboraient à ses yeux sa résolution de faire une expédition contre le pays des Rūm et que lui-même était prêt à l'affronter s'il en décidait ainsi, mais que, au cas où il désirerait conclure la trêve précédemment décidée, (il n'avait qu'à) donner l'ordre de dépêcher les deux envoyés venus de la part d'al-Zāhir auprès de l'empereur, afin que lui-même envoyât également les deux envoyés qui étaient arrivés auprès de lui; (il lui demandait) de lui communiquer sa réponse afin d'y conformer son action. La réponse d'al-Dizbirī revint, exposant que (les musulmans) ne se préoccupaient de mener une expédition et d'y exhorter que parce qu'ils s'attendaient, après la prise de la forteresse de Bikisrā'īl, à une nouvelle expédition contre l'une de leurs régions, ce à quoi ils s'opposeraient; mais (al-Dizbirī affirmait) que, si (le catépan) s'en tenait aux termes de l'accord, lui-même dépêcherait les deux envoyés arrivés de la part d'al-Zāhir jusqu'à (l'endroit) qu'il avait accepté, suite à leur correspondance<sup>46</sup>; il pressait le catépan de faire partir les deux envoyés venus de la part de l'empereur. Tous partirent, les deux groupes se rencontrèrent à l'endroit précédemment mentionné<sup>47</sup>, puis chacun s'en alla vers sa destination.

Avant que les deux envoyés d'al-Zāhir fussent arrivés auprès de l'empereur, Naṣr ibn Ṣāliḥ ibn Mirdās avait fait parvenir à celui-ci l'argent dû pour la trêve (*māl al-hudna*) au titre de l'année écoulée et au titre de la trêve reconduite. Il avait envoyé avec un cheveu de saint Jean-Baptiste qui était (conservé) autrefois dans l'église de Homs et avait été translaté dans l'église de la citadelle d'Alep<sup>48</sup>, de peur qu'il fût pris par les Rūm lors de leurs (incursions) fréquentes contre Homs. (Cette relique) y était restée jusqu'au jour où Maṣṣūr ibn Lu'lu' avait quitté Alep pour le pays des Rūm; elle était parvenue chez un chrétien d'Alep à l'époque où Faṭḥ s'était emparé de la citadelle. C'est alors que Naṣr ibn Ṣāliḥ la lui fit restituer et, par ce moyen, re-

<sup>45</sup> Traduction de l'expression *nūdiyā bi l-nafir ilā l-ğazw* sur laquelle voir *supra*, 109 n. 96.

<sup>46</sup> Voir *supra*, 155.

هذا الوقت وتقرّب به الى الملك فحسن موقعه منه وأضافه الى الاثار المقدسة التي في بلاط الملك.

ولما وصل الى أنطاكية الرسولان الواردان من الظاهر الى الملك توجهت العساكر المجتمعمة بها الى ناحية سميساط مع ميخائيل الابروتوسبتيار أرخن البنتا الرأس عليها وانضافت الى عساكر تقدّم نفوذها الى تلك الجهة مع سيمون الابروتوسبتيار وعول سيمون على قصد الجزيرة وإصلاح أمور الرها وحرب العرب النميريين وغيرهم من المنازعين فيها فرغب اليه شبيب ابن وثّاب أمير العرب النميريين ومن سواه من \* أمرائهم في المسألة وأذعنوا الى الدخول فيما يلتمس منهم وبدلوا الطاعة والعبودية للملك وقطعوا الحدود والأعمال التي برسم الرها وانحازت اليها وفصلوها تما سواها من ضياعهم وشرطوا حفظها والحرب لمن يقصد الفساد والعيث فيها وأنفذوا وفودهم الى الملك وأنفذ ابن مروان صاحب ديار بكر أيضاً رسولاً من قبله يتنصّل مما كان منه في إنفاذه عسكره وأصحابه مع النفر النازل على الرها وأتته لخوفه من المسلمين.

وسار في الأثر حسان بن الجراح الى حضرة الملك واجتمع بالقسطنطينية سائر من ذكرناه من الرسل والوفود وحضر أيضاً جماعة معهم من رسل أمير المؤمنين المستولى على الأعمال العربية والبلاد المجاورة لأطراف بلد الروم من المغرب والمشرق ولحق بهم في الآخر رافع بن أبي الليل وتوسّل نصر بن صالح الى الملك في مراسلته الصادرة مع رسوله أن يشرفه بمرتبة ملكية ليشتهر عند أصداده من العرب والمغاربة انضواؤه الى مملكة الروم ويتحقّقوا أنه من جملة عبيدها والمنتمين اليها ورغب الى الملك أيضاً أن لا يتخلّى عنه متى احتاج الى نصرته ونجدته على من ينازعه في التماس حلب أو شيء مما يليها فأجابه الملك الى طلبته وأعلم رسوله في مجلس عامّ بحضرة رسولي الظاهر وغيرهما من الرسل والوفود الحاضرين أنه قد جعل نصر بن صالح بطريق

<sup>50</sup> En revanche, la correction s'impose ici, voir *supra*, 133.

<sup>51</sup> Sur ce personnage, voir *supra*, 151 n. 25.

<sup>52</sup> Sur cette députation, voir Felix, *Byzanz*, 146 n. 42.

<sup>53</sup> Il s'agit du calife abbasside.

<sup>54</sup> Cette titulature est courante pour un patrice, voir Oikonomidès, 294. Mais il faut lire *antibaṭus* et non *antīṭus* (c'est-à-dire un *bā'* et non un *yā'*).



chercha les faveurs de l'empereur. (Ce présent) plut à l'empereur qui l'ajouta aux saintes reliques qui se trouvaient dans le palais impérial.

Au moment où les deux envoyés venus de la part d'al-Zāhir auprès de l'empereur arrivèrent à Antioche, les troupes qui y étaient rassemblées se dirigèrent du côté de Samosate avec, à leur tête, Michel le protospathaire, archonte ...<sup>49</sup>. Elles rejoignirent les troupes qui avaient été envoyées précédemment dans cette direction sous le commandement de Siméon le protovestiaire<sup>50</sup>. Celui-ci décida de se diriger vers la Ğazīra, de restaurer la situation à Édesse et de faire la guerre aux Arabes (bédouins), Numayrī et autres, qui en contestaient (la possession). Šabīb ibn Wattāb, émir des Arabes Numayrī<sup>51</sup>, ainsi que d'autres de leurs émirs lui demandèrent de faire la paix; ils obtempérèrent docilement à ses demandes, offrant obéissance et soumission à l'empereur; ils fixèrent (*qata'a*) les frontières et les régions qui relevaient et dépendaient d'Édesse, les détachant de leurs autres domaines (*diyā'*); ils s'engagèrent à les protéger et à mener la guerre contre ceux qui auraient le projet d'y (semer) désordre et ravages. Ils envoyèrent une délégation auprès de l'empereur<sup>52</sup>. Ibn Marwān, maître du Diyār Bakr, dépêcha aussi en son nom un envoyé pour se justifier d'avoir expédié ses troupes et ses hommes avec ceux qui avaient fait le siège d'Édesse, disant que c'était par crainte des musulmans.

Ensuite Ḥassān ibn al-Ġarrāḥ se rendit auprès de l'empereur. Tous les envoyés et délégués que nous avons mentionnés se réunirent à Constantinople. Étaient également présents avec eux un certain nombre d'envoyés de l'émir des croyants<sup>53</sup>, gouvernant les provinces arabes et les pays avoisinant les confins du pays des Rūm d'ouest en est. Enfin, Rāfi' ibn Abī l-Layl les rejoignit. Dans la correspondance acheminée par son envoyé, Naṣr ibn Šāliḥ sollicitait de l'empereur l'honneur d'une dignité impériale afin que son ralliement à l'empire des Rūm fût notoire auprès de ses adversaires, arabes et maghrébins, et que ceux-ci fussent convaincus qu'il était bien du nombre de ceux qui étaient soumis à l'empire et en relevaient. Naṣr demandait également à l'empereur de ne pas l'abandonner quand il aurait besoin de son secours et de son appui contre ceux qui le contesteraient, en revendiquant Alep ou l'un (des territoires) limitrophes. L'empereur accéda à sa demande. Dans une audience publique, en présence des deux envoyés d'al-Zāhir, des autres envoyés et délégués présents, il informa l'envoyé de Naṣr ibn Šāliḥ qu'il l'avait nommé patrice antypathos vestès<sup>54</sup>, qu'il le (considérait) désormais comme l'un de

<sup>49</sup> Il faut bien lire ici protospathaire (*al-abrūtūsbatiyār*) car, la fonction de protovestiaire n'étant exercée que par un seul titulaire, Michel ne peut être protovestiaire en même temps que Siméon, encore attesté dans cette fonction au début du règne de Michel IV (voir R. Guiland, *Recherches sur les institutions byzantines*, t. 1, Berlin-Amsterdam, 1967, 221). La lecture du mot arabe *al-b.n.tā* qui suit celui d'*arḥun* (archonte) est problématique car comprendre archonte du Panthéon supposerait qu'il s'agit du futur Michel IV dont aucune source byzantine ne dit qu'il a été envoyé en Mésopotamie.

انتيطس بستس وأنه منذ الآن قد صار واحداً من عبيد ملكه ومعدوداً في جملة خواصه وأنه ناصر له ودافع عنه من يتعمده بسوء.

وكان الملك قد اشترط على الظاهر في عقد الهدنة بينهما ثلاث شرائط إحداها<sup>51</sup> أن يعمر الملك كنيسة القيامة ببيت المقدس ويجددها من ماله ويصير بطريكاً على بيت المقدس وأن تعمر النصارى جميع الكنائس الخراب التي في بلاد الظاهر والشريعة الثانية أن لا يتعرض الظاهر لحلب ولا يروم هو ولا أحد من ذوى طاعته لقتالها ولا يتعرض لها بمكروه إذ هي بلد قد تقرّر عليه إتاوة ويحمل اليه في كل سنة مال الهدنة والشريعة الثالثة أن لا يساعد صاحب صقلية على محاربه للروم ولا غيره من جميع من يروم الفساد في شيء من أعمالهم ولا ينجده ولا يقويه وهو أيضاً \* يلزم له مثل ذلك الشرط لتكون المسألة بينهم في المستأنف مستمرة ولا يعرض لها ما يفسدها.

وبذل له رومانوس الملك إطلاق الأسرى المأخوذين بحكم الحرب في أيامه من بلاد الإسلام عوض بناء كنيسة القيامة وذكر له أيضاً قصد حسّان بن الجراح لملكه وتطارحه عليه وسؤاله إياه نجده والتمس من الظاهر أن يعيده الى بلده وإقطاعاته القديمة التي كانت له في أيام الحاكم دون ما سواها مما استزاده واغتصبه في أيامه إن رأى ذلك ويشترط عليه حسن الطاعة ولزوم الطرائق الحميدة ومتى عاد الى ما عهد منه من الفساد في بلاده أو التخطي الى ما يكره كانا جميعاً حرباً له وعرض الملك أيضاً على الظاهر أن يدفع اليه حصن شيزر إذ هو بين عمل المسلمين ويعطيه الظاهر حصن أفامية عوضاً عنه إذ هو قريب من بلاد الروم ومجاور لحصونهم إن رغب في ذلك.

فقبل الظاهر ما شرطه الملك من بناء كنيسة القيامة ومن إصلاح بطريك ومن تجديد النصارى بقية الكنائس سوى ما كان منها قد عمل مسجداً ويكون إطلاق الأسارى المأخوذين في أيام رومانوس الملك عوضاً عن ذلك وقبل أيضاً ما اشترطه

<sup>51</sup> إحداها Ch

<sup>57</sup> Al-Akhal, l'émir régnant en Sicile depuis 1019, avait multiplié les raids en Italie du Sud et dans la mer Adriatique, voir Amari, *Storia*, 424 s.

ceux qui étaient soumis à son pouvoir et le comptait au nombre de ses proches (*ḥawāṣṣ*), qu'il le secourerait et qu'il repousserait ceux qui voudraient lui faire du tort<sup>55</sup>.

L'empereur avait imposé à al-Zāhir trois conditions pour conclure la trêve: La première: l'empereur reconstruirait et restaurerait à ses frais l'église de la Résurrection à Jérusalem; il y nommerait un patriarche et les chrétiens reconstruiraient toutes les églises détruites qui étaient situées dans le pays d'al-Zāhir<sup>56</sup>.

La seconde: al-Zāhir n'entreprendait rien contre Alep et ni lui ni quiconque qui était sous son autorité ne chercheraient à l'attaquer ou à entreprendre quoi que ce soit de répréhensible contre elle, attendu que c'était une cité sur laquelle un tribut (*itāwa*) avait été fixé et qui versait chaque année à l'empereur l'argent dû pour la trêve (*māl al-hudna*).

La troisième: al-Zāhir n'apporterait ni aide, ni appui, ni renfort au maître de la Sicile pour mener la guerre contre les Rūm<sup>57</sup>, ni à aucun de ceux qui chercheraient (à semer) le désordre dans l'une de leurs provinces. La même condition s'appliquerait également à l'empereur afin que la paix entre eux fût à l'avenir durable et que rien de ce qui pourrait la troubler ne survînt.

L'empereur Romain proposa à al-Zāhir de libérer les prisonniers qui avaient été capturés, sous son règne, dans les pays d'Islam en vertu du droit de la guerre, ceci en échange de la (re)construction de l'église de la Résurrection. Il lui exposa aussi que Ḥassān ibn al-Ġarrāḥ s'était rendu dans son empire, qu'il s'était entretenu avec lui et qu'il avait sollicité son appui; aussi demandait-il à al-Zāhir, si celui-ci le jugeait bon, de le laisser revenir dans son pays, de lui restituer les anciens *iqṭā'* qui lui avaient appartenu sous le règne d'al-Ḥākim, à l'exclusion de ceux que Ḥassān s'était, de plus, appropriés par la force sous le règne d'al-Zāhir, et de lui imposer obéissance loyale et conduite louable; mais si Ḥassān recommençait, ainsi qu'on l'en savait (capable, à semer) le désordre dans le pays d'al-Zāhir ou à commettre des actions répréhensibles, alors tous deux lui feraient la guerre. L'empereur proposait en outre à al-Zāhir, s'il le désirait, de lui remettre la forteresse de Ṣayzar, car elle était à l'intérieur d'une province (appartenant) aux musulmans; en échange al-Zāhir lui donnerait la forteresse d'Apamée car elle était proche du pays des Rūm et voisine de leurs forteresses.

Al-Zāhir accepta les conditions mises par l'empereur, (à savoir) la (re)construction de l'église de la Résurrection, le rétablissement (du droit de nommer) un patriarche, la restauration par les chrétiens des autres églises,

<sup>55</sup> Sur cette réunion à Constantinople et sur l'appui accordé par l'empereur à Naṣr ibn Ṣāliḥ, voir Felix, *Byzanz*, 100-101.

<sup>56</sup> C'est-à-dire que les Fatimides reconnaissaient le protectorat byzantin sur l'Église melkite de Jérusalem. Skylitzès, 388, dit qu'effectivement al-Zāhir autorisa la reconstruction de cette église, qui fut effectuée seulement sous Michel IV. Cf. aussi Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 187.

من ترك النجدة والمعونة لصاحب صقلية ولغيره ممن يحارب مملكة الروم ويعيث ببلادهم إذ كان قد بذل له أن يفعل معه مثله ولم يجب الى الشرط المشتمل على ذكر حلب واحتج عليه بأنها ثغر جليل من ثغور المسلمين لا ينبغي أن يكون في حوز الروم والتمس أن يهمل ذكرها بالجملة فيما تعقد عليه الهدنة ولم ير قبول حسان بن الجراح ولا رغب في أخذ شيزر والتعويض عنها بأفامية ولم يدعن رومانوس الملك الى الرجوع عما اشترطه في معنى حلب وجزم أنه لا يعقد الهدنة إلا عليه وتردّت المكاتبه بين الجهتين في هذا المعنى في أيامه وفي أيام ميخائيل الملك بعده مدة ثلاث سنين ونصف الى أن استقرّ الأمر فيها على ما يأتي فيما بعد ذكره.

وحدث في سنة أربع وعشرين وأربعمائة غلاء شديد في أكثر بلد الروم وسائر الثغور الجزرية والشامية وأكل جماعة من صعاليك هذه القرى والبلدان اللحم في \* أيام الأصوام المقدسة لتعذر ما سواه من القوت عليهم وانجلى كثير منهم عن مساكنهم ومات خلق كثير من الضرّ والجوع ولم تزل هذه الشدة والضيقة الى أن دخلت الغلة الجديدة فاتسع الناس وتمائل أحوالهم.

وشرع الظاهر في هذه السنة في بناء سور مدينة القدس الشريف بعد بناء سور الرملة وخرب المتولون لعمله كنائس كثيرة في ظاهر المدينة وأخذت حجارتها وعولوا على نقض كنيسة صهيون وكنائس غيرها أيضاً ليحملوا حجارتها الى السور فحدث في البلد زلزلة مهولة لم تشاهد ولا سمع بمثلها آخر نهار الخميس لعشر خلون من صفر سنة خمس وعشرين وأربعمائة وسقط منها نصف أبنية مدينة الرملة وعدة مواضع من سورها وهلك من الناس فيها ما يعظم مقداره وانقلبت مدينة ربحا على أهلها وكذلك نابلس وقرى قريبة منها وسقطت قطعة من جامع بيت المقدس وديارة وكنائس في عملها وسقط أيضاً أبنية في مدينة عكا ومات فيها جماعة وغاب ماء البحر من ميناها ساعة ثم رجع الى حاله.

«The Byzantine 'Protectorate' in the Holy Land in the XIth Century», *Byzantion*, 18 (1948), 207-215 (spécialement 208-209).

<sup>59</sup> Ibn al-Aṭīr, IX, 290, mentionne hausse des prix et épidémie sous l'année 423.

<sup>60</sup> Sur l'activité de reconstruction menée par al-Zāhir à Jérusalem, voir Lev, *Fatimid Egypt*, 5.

<sup>61</sup> Informations parallèles dans al-ʿAzīmī, 331; *History of the Patriarchs*, 157 (éd.), 237-8 (trad.); Ibn al-Aṭīr, IX, 298; Ibn al-Ġawzī, XV, 239-240 (sous l'année 425); Maqṛīzī, *Ittiʿāz*, II, 181; Skylitzès, 389; al-Suyūfī, *Kašf al-ṣaṣala*, trad. S. Nejjar, *Traité du tremblement de terre*, Rabat 1973-74, 18. Voir aussi Bianquis, *Damas*, 504.

sauf celles qui avaient été transformées en mosquées, en échange de la libération des prisonniers capturés sous le règne de l'empereur Romain. Il accepta également de ne plus apporter appui et concours au maître de la Sicile ni à quiconque mènerait la guerre contre l'empire des Rūm et ferait des ravages dans leur pays, attendu que l'empereur avait proposé d'agir de même avec lui. Mais il refusa la condition s'appliquant à Alep, sous prétexte que cette place était l'une des plus considérables places-frontières (*tuḡūr*) des musulmans et qu'elle ne devait pas faire partie du domaine des Rūm, et il demanda qu'on s'abstînt de toute mention d'Alep dans la conclusion de la trêve. Il ne jugea pas bon d'accueillir Ḥassān ibn al-Ġarrāḥ et ne voulut pas prendre Šayzar en échange d'Apamée. L'empereur Romain refusa de revenir sur la condition concernant Alep et jura qu'il ne conclurait la trêve qu'à cette condition. La correspondance entre les deux parties se poursuivit sur ce sujet sous son règne et ensuite sous celui de l'empereur Michel, durant trois ans et demi, jusqu'à ce que la situation s'établît de la manière que nous exposerons plus loin<sup>58</sup>.

En l'année 424/7 décembre 1032 - 25 novembre 1033, il se produisit une forte hausse (des prix) dans la plus grande partie du pays des Rūm et dans toutes les places-frontières de Ġazīra et de Syrie. Un certain nombre d'indigents (*ša'ālīk*) de ces villages et de ces pays mangèrent de la viande pendant les jours des saints jeûnes avec l'excuse qu'ils n'avaient pas d'autre nourriture; beaucoup d'entre eux s'éloignèrent de leur domicile. Un grand nombre de gens moururent de misère et de faim. Ce fléau et cette pénurie durèrent jusqu'à la rentrée de la nouvelle récolte. Alors les gens retrouvèrent l'aisance et leur situation se rétablit<sup>59</sup>.

Cette même année, al-Zāhir commença à (re)bâtir la muraille de Jérusalem la Noble après avoir (re)bâti la muraille de Ramla<sup>60</sup>. Ceux qui étaient chargés de ce travail démolirent beaucoup d'églises à l'extérieur de la ville et en prirent les pierres. Ils s'apprêtaient à détruire l'église de Sion (Šahyūn) ainsi que d'autres églises afin d'en transporter les pierres pour la muraille. Mais il se produisit dans le pays un terrible tremblement de terre, comme on n'en avait jamais vu ni entendu parler de semblable, à la fin du jeudi 10 safar de l'an 425/4 janvier 1034. La moitié des maisons de la ville de Ramla s'écroulèrent, ainsi que plusieurs parties de la muraille. Les gens y périrent en nombre élevé. La ville de Jéricho (Rīḥā) s'effondra sur ses habitants, de même Naplouse et les villages proches. Une partie de la grande mosquée de Jérusalem s'écroula, ainsi que des couvents et des églises de sa province. Des maisons s'écroulèrent aussi dans la ville d'Acre; un grand nombre (de gens) y moururent; l'eau de la mer se retira du port pendant une heure, puis revint à sa place<sup>61</sup>.

<sup>58</sup> Cette phrase laisse à penser que la chronique devait se poursuivre au-delà de l'année 425, voir introduction, *supra*, 6. Sur la négociation entre al-Zāhir et l'empereur byzantin, voir Felix, *Byzanz*, 101-103; Bianquis, *Damas*, 497 s.; Lev, *Fatimid Egypt*, 40-42; S. Runciman,

وفى السنة السادسة من ملك رومانوس الملك صير جرجس الاسقرتبط بطبريا على أنطاكية وصلّى عليه بالقسطنطينية يوم الأحد الأول من الصيام الكبير المقدس وذلك ليلة الثالث من شهر آذار سنة ألف وثلاثمائة وخمس وأربعين للإسكندر ولسبع خلون من شهر ربيع الآخر سنة خمس وعشرين وأربعمائة وسمى يومئذ تاودورس أقام فى الرئاسة ثمانى سنين وستة أشهر وواحدًا وعشرين يومًا وتنيح.

وتوفى رومانوس الملك يوم الخميس الكبير وهو حادى عشر نيسان سنة ١٣٤٥ للإسكندر ولثمان عشرة ليلة خلت من جمادى الأولى سنة ٤٢٥ بعلّة السلّ وكان يوم وفاته قد جلس من أول النهار الى ستّ ساعات مضت منه يرزق أصحاب المراتب الملكية وقبض منهم بيده زهاء خمسمائة نفس ودخل الحمام واستحمّ ومات فيه بغتة وكان حليمًا حسن العفو وثيق الدين كثير الصدقة وكان قد أنشأ فى مدينة ملكه أعنى داخل القسطنطينية ديرًا عظيمًا وعنى بعمارته وإصلاح آلاته أتمّ عناية وبني فيه بيمارستانًا للمرضى وموضعًا آخر تنزل فيه الغرباء وأوقف عليه نعمة ضخمة تنصرف فى مصالحه وتأول على جماعة فى أخذ نعمتهم وعول على إضافتها اليه \* وجدّد فى أيامه رسومًا جائزة فى سائر بلاده فثقلت وطأته على جميع من تحويه مملكته واستبشر بموته الخاصّ والعامّ منهم ودفن فى جرن أعدّه لنفسه فى ديرِه وكان مدّة ملكه خمس سنين وخمسة أشهر.

\* Ch p. 273

par Constantin VIII également au X<sup>e</sup> siècle et le Manganes fondé par Constantin IX au XI<sup>e</sup> siècle.

<sup>68</sup> Les sources grecques portent le même jugement sur Romain III. En particulier, Psellos, I, 40, parle longuement de ses exactions fiscales et Zônaras, éd. Th. Büttner-Wobst, *Ioannis Zonarae epitomae historiarum libri XIII-XVIII*, Bonn, 1897, III, 578, accuse l'empereur de s'être transformé en percepteur après son retour de Syrie et d'avoir exigé les arriérés d'impôts.

<sup>69</sup> Traduction et commentaire de ce passage sur la mort de Romain Argyre dans Forsyth, *The byzantine-arab chronicle*, 337.

Dans la sixième année du règne de l'empereur Romain, Georges l'asèkrètis<sup>62</sup> fut créé patriarche d'Antioche. Il fut consacré à Constantinople le premier dimanche du grand jeûne saint, le troisième jour du mois de mars (aḏār) de l'an 1345 de l'ère d'Alexandre et le 7 rabī' II de l'an 425/1<sup>er</sup> mars 1034. On lui donna alors le nom de Théodore. Il conserva cette dignité huit ans, six mois et vingt jours, puis il rendit l'âme<sup>63</sup>.

L'empereur Romain mourut, atteint de phtisie (*sull*), le Jeudi Saint, c'est-à-dire le 11 avril (nīsān) de l'an 1345 selon l'ère d'Alexandre et le 18 ḡumādā I de l'an 425/10 avril 1034. Le jour de sa mort, il avait tenu séance depuis le début du jour jusqu'à la sixième heure afin de donner leurs pensions aux dignitaires impériaux; ils furent environ cinq cents à les recevoir de sa main<sup>64</sup>. (Puis) il entra au bain, s'y baigna et y mourut subitement<sup>65</sup>. C'était (un homme) magnanime, très indulgent, ferme dans sa religion et faisant de larges aumônes. Il avait fondé dans la capitale de son empire, c'est-à-dire à l'intérieur de Constantinople, un très grand monastère<sup>66</sup>; il déploya un zèle extrême pour en (assurer) la construction et l'aménagement. Il y bâtit un hôpital pour les malades ainsi qu'un autre local où les voyageurs pourraient descendre<sup>67</sup>. Il le dota (*awqafa*) de biens considérables, dont les revenus étaient affectés à son profit. Il usa de prétextes auprès d'un grand nombre (de gens) pour prendre leurs biens et décida de les ajouter à (sa fondation). Il instaura sous son règne des taxes (*rusūm*) injustes dans tout le pays; ses violences (*waṭ'a*) pesèrent sur tous les sujets de son empire qui tous, les grands comme les humbles (*al-ḥāṣṣ wa l-'āmm*), se réjouirent de sa mort<sup>68</sup>. Il fut enseveli dans le tombeau qu'il avait fait préparer pour lui-même dans son monastère. La durée de son règne avait été de cinq ans et cinq mois<sup>69</sup>.

<sup>62</sup> Al-asq.r.t.t. dans l'édition arabe. V. Grumel, «Le patriarcat et les patriarches d'Orient sous la seconde domination byzantine (969-1084)», *Échos d'Orient*, 33 (1934), 138, discute la forme de ce mot, et donne comme transcription la plus probable: asèkrètis, secrétaire de chancellerie.

<sup>63</sup> Théodore III fut patriarche du 3 mars 1034 au 24 septembre 1042, voir Grumel, 447.

<sup>64</sup> La coutume d'une distribution annuelle de *roga* de la main de l'empereur dans les jours précédant Pâques est bien attestée dans les sources grecques, voir P. Lemerle, «'Roga' et rente d'État aux X<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles», *Mélanges V. Grumel. II. Revue des Études Byzantines*, 25 (1967) 77-100, en particulier 78 n. 4.

<sup>65</sup> Skylitzès, 390, et Aristakès de Lastivert, 32, affirment que l'empereur fut assassiné dans son bain par les serviteurs du futur Michel IV à l'instigation de Zoé, Skylitzès précise qu'il fut ainsi assassiné parce que les poisons n'avaient eu auparavant aucun effet! D'après Matthieu d'Édesse, *Chronique*, trad. E. Dulaurier, Paris, 1858, 51-52, il fut empoisonné. Psellos, I, 50-51, rapporte ces diverses hypothèses, mais les considère comme des rumeurs.

<sup>66</sup> Sur la fameuse église dite de Péribleptos et le monastère adjacent, érigés par Romain III, voir Schlumberger, III, 95; Janin, *Églises et monastères*, 218-222.

<sup>67</sup> Yaḥyā est le seul à mentionner ces bâtiments adjacents au monastère. T.S. Miller, *The Birth of the Hospital in the Byzantine Empire*, Baltimore-London, 1985, 135, décrit des ensembles analogues: le Myrelaion Xénon fondé par Romain I<sup>er</sup> au X<sup>e</sup> siècle, le Pétrion fondé

Après la lacune des p. 100-104 dans P<sup>1</sup>P<sup>2</sup>BS, suit la rédaction plus courte que voici:

'وزاد في لقائه وسمّاه أمير الأمراء عدّة الدولة العلوية ورضيعها<sup>52</sup> ورضيها وأعدّه الى الشام وأقطع \* أيضاً ولده<sup>53</sup> علاقاً وجماعة من أهله إقطاعات كثيرة<sup>54</sup> وكانت ولاية فلسطين قد ردت الى سديد<sup>55</sup> الدولة على بن أحمد الضيف وكان بمصر وترتب مقامه<sup>56</sup> وآثر العودة الى فلسطين \* بحجّة تكون<sup>57</sup> له في الرجوع وكان بينه وبين حسّان بن الجراح فكتب اليه ملطّفات بخطّه يشير<sup>58</sup> عليه فيها بأن يعبّث<sup>59</sup> في الشام ويفسد لتدعو الضرورة الى تسيّره<sup>60</sup> ووقعت الملطّفات في يد السيّدة عمّة الظاهر ووقف السديد<sup>61</sup> عليها وقتل بسببها وندم الظاهر بعد ذلك<sup>62</sup> على إطلاق حسّان بن الجراح ودرسّ عليه سمّاً يقتل<sup>63</sup> به وانكشف له ذلك فاستوحش<sup>64</sup> وعادت<sup>65</sup> الحال بينه وبين الظاهر \* الى فساد وجدّد اليمين والموافقة مع سنان بن عليان وقد كان صاهره وأعطاه حسّان أخته وصالح بن مرداس على ما تقرّر بينهم متقدّماً وكانت ولاية فلسطين قد ردت الى منتخب<sup>66</sup> الدولة نوشتكين<sup>67</sup> البربري وانتشت<sup>68</sup> الحرب بينه وبين حسّان وصالح وسنان واستظهر حسّان وصالح والعرب عليه وانهمز البربري الى عسقلان \* وفتح حسّان الرملة بالسيف في رجب سنة خمسة عشر وأربعمائة وأحرق أكثرها ونهبها وسبا<sup>69</sup> خلقاً ممّن<sup>70</sup> فيها من النساء<sup>71</sup>.

\* P<sup>2</sup> f. 105  
\* Ch. p. 329

\* S p. 271

\* Ch p. 245

\* P<sup>2</sup> f. 104<sup>v</sup>

— يكون P<sup>1</sup>BCh<sup>57</sup> — BP<sup>2</sup>SCh om.<sup>56</sup> — شديد P<sup>2</sup>S<sup>55</sup> — P<sup>2</sup>S om.<sup>54</sup> — لولده BCh<sup>53</sup> — BCh om.<sup>52</sup> — BP<sup>2</sup>SCh<sup>63</sup> — بعد ذلك الظاهر BP<sup>2</sup>SCh<sup>62</sup> — الشديد BP<sup>2</sup>S<sup>61</sup> — تسييره P<sup>2</sup>S سيّره BCh<sup>60</sup> — يعبّث P<sup>2</sup><sup>59</sup> — تشير P<sup>1</sup><sup>58</sup> — وانتشب Ch وانتشى SL<sup>68</sup> — نوشتكين SL<sup>67</sup> — منتخب P<sup>1</sup><sup>66</sup> — وعاد P<sup>2</sup>S<sup>65</sup> — واستوحش BP<sup>2</sup>SCh<sup>64</sup> — ليقتل — وسبا P<sup>1</sup><sup>69</sup> — خلقاً ممّن<sup>70</sup> فيها من النساء<sup>71</sup> — B om.<sup>71</sup> — L<sup>70</sup> — وسبي P<sup>2</sup>SLCh وسبك P<sup>1</sup><sup>69</sup>



Annexe<sup>70</sup>

Al-Zāhir donna de nouveaux titres<sup>71</sup> à (Ḥassān ibn al-Ġarrāḥ): Amīr al-Umarā', 'Uddat al-Dawla al-'Alawiyya wa-Raḍī'uhā wa-Raḍiyyuhā et le renvoya en Syrie<sup>72</sup>; il concéda également de nombreux *iqṭā'* à son fils 'Allāf<sup>73</sup> et à un certain nombre de gens de sa famille. Le gouvernement de la Palestine avait été auparavant remis à Sadīd al-Dawla 'Alī ibn Aḥmad al-Ḍayf. Alors que celui-ci était à Miṣr où sa résidence était fixée, il préféra retourner en Palestine car il avait une raison d'y revenir. Il était en relation avec Ḥassān ibn al-Ġarrāḥ et lui écrivit de sa propre main des dépêches (*mulatṭafāt*<sup>74</sup>), lui conseillant de semer ravages et désordre en Syrie afin que l'urgence appelât à l'y envoyer. Mais ces dépêches tombèrent entre les mains d'al-Sayyida, tante d'al-Zāhir. On en demanda compte à al-Sadīd qui, pour cette raison, fut tué. Al-Zāhir regretta par la suite d'avoir libéré Ḥassān ibn al-Ġarrāḥ et il prépara en secret un poison pour le faire périr. Mais cela fut révélé à Ḥassān qui devint méfiant; les relations entre eux se détériorèrent de nouveau. Ḥassān ibn al-Ġarrāḥ renouvela le serment et l'accord avec Sinān ibn 'Ulyān, qui était son beau-frère, car il lui avait donné sa sœur en mariage, et avec Ṣāliḥ ibn Mirdās, selon ce qui avait été auparavant fixé entre eux<sup>75</sup>. Le gouvernement de la Palestine avait été remis à Muntaḥab al-Dawla Nūṣtekīn al-Dizbirī. La guerre s'engagea entre Ḥassān, Ṣāliḥ, Sinān et lui. Ḥassān, Ṣāliḥ et les Arabes (bédouins) furent victorieux. Al-Dizbirī s'enfuit à Ascalon. Ḥassān conquiert al-Ramla par la force en raġab de l'an 415/8 septembre - 7 octobre 1024; il en incendia la plus grande partie, la pilla, et y captura un grand nombre de femmes<sup>76</sup>.

<sup>70</sup> Voir *supra*, 101 n. 64.

<sup>71</sup> Correction du texte en *alqābihi*.

<sup>72</sup> Sur la libération de Ḥassān ibn al-Ġarrāḥ par al-Zāhir, cf. al-'Azīmī, 325-326, dont le texte est très proche; en particulier il porte *a'āda ilā l-Šām*, forme plus satisfaisante que *a'adda*, et donc retenue ici pour la traduction.

<sup>73</sup> Le texte doit être ainsi corrigé, voir *supra*, 145. Maqrīzī, *Itti'āz*, II, 132, énumère les présents faits à ce fils en 414.

<sup>74</sup> Sur le sens de ce mot, voir *supra*, 80 n. 8.

<sup>75</sup> Cette phrase se retrouve, identique, dans la rédaction longue, voir *supra*, 103.

<sup>76</sup> Ce dernière phrase se retrouve, sous une forme proche, dans la rédaction longue, voir *supra*, 103.

## INDEX DES NOMS PROPRES

Ces deux index (index des noms de personnes et de tribus, index des noms de lieux) recensent l'ensemble des noms propres de l'*Histoire* de Yahyā ibn Sa'īd, c'est-à-dire des deux fascicules déjà publiés et de celui-ci.

(I) désigne *Patrologia Orientalis*, t. 18, fasc. 5, n° 90, Paris, 1924

(II) désigne *Patrologia Orientalis*, t. 23, fasc. 3, n° 114, Paris, 1932

(III) désigne *Patrologia Orientalis*, t. 47, fasc. 4, n° 212, Paris, 1997

La pagination retenue est celle du fascicule entre crochets [ ].

Les noms sont translittérés selon le système dit d'*Arabica*, sauf pour les noms propres courants pour lesquels la forme francisée a été conservée. Dans la mesure où les éditeurs des deux premiers fascicules avaient adopté un autre système de transcription, la forme qu'ils avaient donnée aux noms propres a été indiquée entre crochets à la suite de la transcription normalisée.

## INDEX DES NOMS DE PERSONNES ET DE TRIBUS

### A

Aaron: (III), 39

Abā Salmūn: voir Anbā Salmūn

al-'Abbās ibn al-Ḥasan (al-Ḥusayn) al-Širāzī [al-'Abbas-ibn-al-Hasan (al-Houséin)-ach-Chirazi]: (I), 93, 113; (II), 141, 150

'Abd Allāh ibn Ibrāhīm ibn Aḥmad ibn al-Aḡlab [ʿAbdallah-ibn-Ibrahim-ibn-Ahmed-ibn-al-Aghlab] (souverain aghlabide 902-903): (I), 52, 53

'Abd Allāh al-Mahdī: voir al-Mahdī 'Ubayd Allāh

'Abd Allāh al-Māwāḡānī [ʿAbdallah-al-Mawathani]: (I), 62

'Abd Allāh ibn al-Mu'izz li-dīn Allāh [ʿAbdallah-ibn-al-Mou'izz-li-din-allah]: (II), 150

'Abd Allāh ibn al-Muktafī bi-llāh: voir al-Mustakfī bi-llāh

'Abd al-'Azīz (ibn 'Abd al-Raḥīm ibn Ilyās): (III), 83

'Abd al-'Azīz ibn Muḥammad ibn al-Nu'mān [ʿAbd-al-'Aziz-ibn-Mohammed-ibn-al-Nou'man]: (II), 289-293

'Abd al-Karīm Abū Bakr: voir al-Ṭā'ī' li-llāh

'Abd al-Raḥīm (ou al-Raḥmān) ibn Abī l-Sayyid: (III), 21

'Abd al-Raḥīm ibn Ilyās: voir Abū l-Qāsim 'Abd al-Raḥīm ibn Ilyās ibn Aḥmad ibn al-Mahdī bi-llāh

'Abd al-Raḥmān ibn 'Isā [ʿAbd-ar-Rahman-ibn-'Isa]: (I), 26

Abḡar (roi d'Édesse): (III), 147, 149

al-Abḡāzī, voir Georges, roi des Abḡāz

Abraham: (III), 47

Abū l-'Abbās Aḥmad [Abou-l-'Abbas Ahmed] (frère d'al-Mahdī): (I), 53, 54, 57, 58, 60

Abū 'Abd Allāh al-Barīdī: voir al-Barīdī

Abū 'Abd Allāh al-Ḥusayn (ou al-Ḥasan) ibn Abī l-Sayyid: (III), 21

Abū 'Abd Allāh al-Ḥusayn ibn Aḥmad (al-Šīṭ) [Abou-'Abdallah-al-Housein-ibn-Ahmed]: (I), 51-56, 58-62

Abū 'Abd Allāh Muḥammad al-Ġarḡarā'ī: (III), 18 n. 13

Abū 'Abd Allāh ibn Nazzāl: voir Muḥtār al-Dawla

Abū 'Alī [Abou-'Alī] (frère de Bāḡ): (II), 213

Abū 'Alī al-Ḥasan ibn Marwān: (III), 25 n. 33

Abū l-'Ašā'ir ibn al-Ḥasan ibn Ḥamdān [Abou-l-'Achair-ibn-al-Hasan-ibn-Hamdan]: (I), 75, 106

Abū Bakr [Abou-Bekr]: (II), 260, 272, 309; (III), 49

Abū Bakr 'Abd al-Karīm: voir al-Ṭā'ī' li-llāh

Abū l-Barakāt ibn Maṣṣūr ibn Lu'lu': (III), 35

Abū l-Dāwud al-Maḡribī: voir 'Alī ibn Dāwud

Abū l-Faḡā'il (ou Abū l-Faḡl) ibn Sa'd al-Dawla ibn Ḥamdān [Abou-l-Fadhail-ibn-Sa'd-ad-Daoulah] (émir hamdanide): (II), 229, 230, 234, 247; (III), 23

Abū l-Faḡl [Abou l-Fadhil]: voir Ġa'far ibn al-Faḡl

Abū l-Faraḡ Muḥammad Fasaḡus: voir Muḥammad ibn al-'Abbās Fasaḡus

Abū l-Faḡ Mas'ūd ibn Ṭāhir al-Wazzān: voir Šams al-Mulk Mas'ūd ibn Ṭāhir (al-Wazzān)

Abū l-Faḡ Muzāḡim ibn Muḥammad ibn Rā'iq [Abou-l-Fath-Mouzahim-ibn-Mohammed-ibn-Raiq]: (I), 22, 23

- Abū l-Faṭḥ ibn Sahlān ibn Muqaššir al-Našrānī [Abou-l-Fath-ibn-Sahlan-ibn-Mouqachchir, le chrétien]: (II), 256, 272
- Abū l-Fawāris Aḥmad ibn 'Alī al-Iḥšīd [Abou-l-Fawaris-Ahmed-ibn-'Ali-al-Ikhchid]: (I), 113
- Abū l-Fawāris al-Ḍayf [Abou-l-Fawaris-ad-Dhaif]: (II), 284
- Abū Firās al-Ḥārīt ibn Sa'īd ibn Ḥamdān [Abou-Firas-al-Harith-ibn-Sa'id-ibn-Hamdan]: (I), 86, 106
- Abū l-Futūḥ al-Ḥasan ibn Ğa'far al-Ḥasanī [Abou-l-Foutouh-al-Hasani, Abou-l-Faradj-al-Hasan-ibn-Dja'far-al-Hasani]: (II), 296-298
- Abū l-Futūḥ Yūsuf Ṭiqat al-Dawla: (III), 53
- Abū Ğa'far ibn al-Ḥusayn ibn Ğawhar [Abou-Dja'far-ibn-al-Houssein-ibn-Djaouhar]: (II), 293
- Abū Ğa'far Muḥammad ibn al-Qāsim al-Karḥī [Abou-Dja'far-Mohammed-ibn-Qasim-al-Karkhi]: (I), 27, 31, 32
- Abū l-Ġanā'im ibn Maṣṣūr ibn Lu'lu': (III), 35
- Abū l-Ġayš ibn Lu'lu': (III), 29, 33
- Abū Ġum'a: (III), 111
- Abū l-Ḥārīt Mawṣūf al-Ḥādīm al-Ṣaqlabī al-Abyaḍ al-Ḥākīmī: voir Mawṣūf al-Ṣaqlabī
- Abū l-Ḥārīt Ṭu'bān ibn Muḥammad ibn Ṭu'bān al-Kutāmī: voir Sadīd al-Mulk Ṭu'bān ibn Muḥammad ibn Ṭu'bān
- Abū l-Ḥasan Aḥmad ibn Niḥrīr al-Argālī [Abou-l-Hasan-Ahmed-ibn-Nahrir-al-Argali]: (I), 118
- Abū l-Ḥasan 'Alī [Abou-l-Hasan-'Ali], fils d'al-Ḥākīm: (II), 310, et voir al-Zāhir
- Abū l-Ḥasan 'Alī (ibn Abī l-Faḍā'il): (III), 22 n. 28
- Abū l-Ḥasan 'Alī ibn al-Iḥšīd [Abou-l-Hasan-'Ali-ibn-al-Ikhchid]: (I), 83, 100
- Abū l-Ḥasan 'Alī ibn Muḥammad ibn Muqla [Abou-l-Hasan-'Ali-ibn-Mohammed-ibn-Moqlah]: (I), 31-33
- Abū l-Ḥasan 'Alī ibn Ridwān: (III), 45 n. 100
- Abū l-Ḥasan ibn al-Faḍl [Abou-l-Hasan-ibn-al-Fadhli] ('Alī ibn al-Faḍl al-Ġayšānī): (I), 50
- Abū Hāšim: (III), 47
- Abū l-Hayġā' ibn Sa'd al-Dawla: (III), 23-25
- Abū l-Hayṭam ibn Abī l-Ḥuṣayn [Abou-l-Haitham-ibn-Abou-l-Houcein]: (I), 106
- Abū Hilāl: voir Ibn Hilāl
- Abū l-Ḥusayn Aḥmad [Abou-l-Housein-Ahmed] (frère de Marzubān Ṣamṣām al-Dawla): (II), 202
- Abū l-Ḥusayn, 'Alī ibn al-Aḥwāl: voir Ibn al-Ḥusayn, 'Alī ibn al-Aḥwāl
- Abū Iṣḥāq (fils de Mu'izz al-Dawla): voir Ibrāhīm
- Abū Iṣḥāq Ibrāhīm ibn al-Muqtadir: voir al-Muttaqī li-llāh
- Abū Iṣḥāq Muḥammad ibn Aḥmad al-Qarārītī [Abou-Ishaq-Mohammed-ibn-Ahmed-al-Qarariti], ou Aḥmad ibn Muḥammad al-Qarārītī [Ahmed-ibn-Mohammed-al-Qarariti]: (I), 27, 29-31
- Abū l-Ma'ālī ibn Sayf al-Dawla (Sa'd al-Dawla) [Abou-l-Ma'ali-ibn-Seif-ad-Daoulah] (émir hamdanide): (I), 112, 117, 119, 123, 125; (II), 189, 190, 199, 204, 205, 207, 209, 210, 225, 227, 229, 232; (III), 25 n. 33
- Abū l-Ma'ālī Šarīf (ibn Abī l-Faḍā'il): (III), 22 n. 28
- Abū l-Mahdī [Abou-l-Mahdi]: (I), 50, 51
- Abū Maṣṣūr [Abou-Mançour]: (II), 157
- Abū Maṣṣūr Aḥmad (ou Sa'īd) ibn Marwān [Moumahhid-ad-Daoulah-Abou-Mançour-Sa'id-ibn-Merwan]: (II), 252; (III), 23-25, 163
- Abū Maṣṣūr Naṣr ibn Hārūn [Abou-Mançour-Naçr-ibn-Haroun]: (II), 201, 202
- Abū l-Manṣūr Nizār: voir al-'Azīz bi-llāh
- Abū Maṣṣūr (ibn) Sulaymān ibn Ṭawq: (III), 105, 109-113
- Abū l-Muraġġā [Abou-l-Mouradja] (fils de Nāšir al-Dawla): (I), 78
- Abū l-Muraġġā Sālīm ibn Mustafād (Munqād) al-Ḥamdānī: voir Sālīm ibn Mustafād (al-Ḥamdānī)
- Abū Naṣr Fīrūz: voir Bahā' al-Dawla, Abū Naṣr Fīrūz
- Abū Naṣr al-Ḥasan ibn Ṭūġġ [Abou-Naṣr-al-Hasan-ibn-Thoughoudj]: (I), 22
- Abū l-Qāsim 'Abd al-Raḥīm ibn Ilyās ibn Aḥmad ibn al-Mahdī bi-llāh: (III), 17, 21, 47 n. 5, 51-55, 61-63, 81-83
- Abū l-Qāsim 'Alī ibn Aḥmad al-Ġarġarā'ī: voir Muḥammad ibn Aḥmad al-Ġarġānī
- Abū l-Qāsim al-Ḥasan ibn al-Faraġ ibn Ḥawṣab al-Kūfī [Abou-l-Qasim-al-Hasan-ibn-al-Faradj-ibn-Haouchab-al-Koufi]: (I), 50, 51
- Abū l-Qāsim Ūnūġūr (Anūġūr) ibn al-Iḥšīd [Abou-l-Qasim-Ounoudjour-ibn-al-Ikhchid]: (I), 68, 83
- Abū l-Qawl [Abou-l-Qaoul] (ġulām de Mufarriġ ibn al-Ġarrāh): (II), 298
- Abū Rakwa: voir al-Walīd ibn Hāšim
- Abū l-Rayyān Ḥamd ibn Muḥammad [Abou-r-Rayyan-Hamd-ibn-Mohammed]: (II), 201
- Abū Sa'āda al-Qā'id: (III), 25 n. 35
- Abū Šālīḥ ibn Nābā, al-Sadīd [Abou-Çalih-ibn-Naba, as-Sadid]: (II), 190
- Abū Sālīm ibn Lu'lu': (III), 29, 33
- Abū Taġlib al-Kurdī [Abou-Taghlib le Kurde]: (I), 69
- Abū Taġlib ibn Nāšir al-Dawla ibn Ḥamdān [Abou-Taghlib-ibn-Nacir-ad-Daoulah-ibn-Hamdan] (émir hamdanide): (II), 145, 146, 154, 188, 190, 191, 194-196

- Abū Ṭāhir [Abou-Thahir], fils de Mu'izz al-Dawla: (II), 147, 152, 153, 159, 184, 188
- Abū Ṭāhir [Abou-Thahir], frère de Marzubān Šamsām al-Dawla: (II), 202
- Abū Ṭāhir Muḥammad ibn Aḥmad: voir Abū Zāhir Muḥammad ibn Aḥmad
- Abū Tamīm Ma'add: voir Mu'izz li-Dīn Allāh
- Abū Usāma: (III), 111
- Abū l-Wafā' [Abou-l-Wafa]: (II), 190, 191
- Abū l-Ward: (I), 94
- Abū Ya'qūb Ishāq ibn Ibrāhīm ibn Nastās [Abou-Ya'qoub-Ishaq-ibn-Ibrahim-ibn-Nasthas]: (II), 272; (III), 45
- Abū Yazīd Maḥlad ibn Kaydād [Abou-Yazid-Makhlad-ibn-Kaydad]: (I), 48, 49
- Abū Zāhir (Ṭāhir) Muḥammad ibn Aḥmad [Abou-Zahir-Mohammed-ibn-Ahmed]: (I), 121
- Abū Zakariyyā ibn Abī Ġalīb: (III), 89
- Adam: (III), 47, 55
- Ādī: (III), 59
- Āḍud al-Dawla, Fannā-Ḥusraw [Ādhoud-ad-Daoulah-Fenna-Khosrou] (émir bouyide): (II), 154-159, 185-193, 200-202, 211, 212, 252; (III), 23 n. 25
- Āḍud al-Dawla: voir Abū Taglib ibn Nāšir al-Dawla
- Afkan: voir Ifkān
- Agapius (patriarche melkite d'Antioche 953-959): (I), 72
- Agapius (patriarche melkite d'Antioche 978-996): (II), 167-172, 181, 217, 220, 237, 238
- Agathe (épouse de Romain Argyropoulos): (III), 116 n. 30
- Agathon [Agapius] (pape de Rome 678-681): (I), 9
- Agathon (patriarche de Jérusalem 951-964): (I), 71
- Aḥmad ibn 'Abd Allāh al-Išfahānī [Ahmed-ibn-'Abdallah-al-Isfahani]: (I), 31
- Aḥmad (Muḥammad) ibn 'Alī al-Kūfī [Ahmed (Mohammed)-ibn-'Ali-al-Koufi]: (I), 13, 23-25, 28, 30, 31
- Aḥmad ibn Bakr (Aḥmad ibn Abī Bakr al-Ġuḍāmī) [Ahmed-ibn-Bekr]: (I), 73
- Aḥmad ibn Būya al-Daylamī: voir Mu'izz al-Dawla
- Aḥmad ibn al-Ḥusayn Ašfar Taglib, al-Ašfar [Ahmed-ibn-al-Housein-Ašfar-Taghlib, al-Ašfar]: (II), 258, 259; (III), 111
- Aḥmad ibn Maymūn [Ahmed-ibn-Maimoun]: (I), 25, 26
- Aḥmad ibn Muḥammad ibn 'Abd Allāh (Abū l-'Abbās Ibn Abī l-'Awwām): (III), 21, 53-55
- Aḥmad ibn Muḥammad al-Barīdī: voir al-Barīdī
- Aḥmad ibn Muḥammad al-Qarārī: voir Abū Ishāq Muḥammad ibn Aḥmad al-Qarārī
- Aḥmad ibn Murhaf (ibn Qurhub) [Ahmed-ibn-Mourhaf]: (I), 64
- Aḥmad ibn al-Quṣūrī [Ahmed-ibn-al-Qouçouri]: (II), 291
- Aḥmad ibn al-Ṭayyib ibn Ilyās: (III), 83
- al-Akḥal: (III), 164 n. 57
- Āl Ġarrāh: voir Banū l-Ġarrāh
- Āl Rāfi': (III), 145
- Alexandre (oncle de Constantin VII): (I), 80
- Alexis (patriarche de Constantinople 1025-1043): (III), 113, 119-123, 147
- Alf Takīn al-Turkī, al-Šarābī [Alf-Tekin le Turc, ach-Charabi]: (I), 104, 105; (II), 155, 157, 160, 181-184, 189, 196
- 'Alī ibn 'Abd Allāh ibn Ḥamdān: voir Sayf al-Dawla
- 'Alī ibn 'Abd al-Wāḥid ibn Ḥaydara ['Ali-ibn-'Abd-al-Wahid-ibn-Haidarah]: (II), 235; (III), 25-27
- 'Alī ibn Abī Ṭālib: (III), 47, 55, 75
- 'Alī ibn Aḥmad al-Ḍayf: (III), 33-37, 91, 171
- 'Alī ibn al-Aḥwāl: voir Ibn al-Ḥusayn
- 'Alī ibn Dāwud: (III), 81
- 'Alī ibn al-Faḍl al-Ġayšānī: voir Abū l-Ḥasan ibn al-Faḍl
- 'Alī ibn Ġa'far ibn Falāḥ Quṭb al-Dawla ['Ali-ibn-Falah-Qouthb-ad-Daoulah]: (II), 269, 312; (III), 45
- 'Alī ibn Ḥaydara: voir 'Alī ibn 'Abd al-Wāḥid ibn Ḥaydara
- 'Alī ibn al-Iḥšīd: voir Abū l-Ḥasan 'Alī ibn al-Iḥšīd
- 'Alī ibn 'Īsā ['Ali-ibn-'Isa]: (I), 33
- 'Alī ibn al-Mufarriġ (ibn al-Ġarrāh): (II), 268
- 'Alī ibn Muḥammad ibn al-'Amīd ['Ali-ibn-Mohammed-ibn-al-'Amid]: (II), 154, 158, 160
- 'Alī ibn Suwār, Ibn al-Ḥammār ['Ali-ibn-Souwar, Ibn-al-Hammar]: (I), 104
- Allach: (III), 145 n. 6
- 'Allāf: (III), 145, 171
- 'Allāqa ['Alaqah]: (II), 246, 247
- Alp Takīn: voir Alf Takīn
- 'Alūš al-Kurdī ['Alouch le Kurde]: (I), 109, 124
- al-'Amīd al-Muḥsin ibn Badūs: (III), 77
- al-Amīn al-Makīn Šams al-Mulk: voir Šams al-Mulk Mas'ūd ibn Ṭāhir (al-Wazzān)
- Amīn al-Umanā' al-Ḥusayn ibn Ṭāhir al-Wazzān: voir Ḥusayn ibn Ṭāhir al-Wazzān
- Amīr al-Ġuyūš al-Muẓaffar: voir al-Dizbirī
- al-Amīr al-Muẓaffar: voir 'Alī ibn Ġa'far ibn Falāḥ
- Amīr al-Umarā': (III), 53; voir aussi 'Azīz al-Dawla Fātik et Ḥassān ibn al-Mufarriġ ibn al-Ġarrāh
- Amīr al-Zāhir: voir Šā'id ibn 'Īsā ibn Nastūrus
- Anbā Salmūn (ou Šalmūn) [Çalmoun-ibn-Ibrahim]: (II), 305, 306; (III), 65-67, 71-75, 83

Antoine (patriarche de Constantinople 974-979): (I), 135  
 Anūš Takīn al-Dizbirī: voir al-Dizbirī  
 Apelzarach: (III), 145 n. 6  
 Argyropoulos: voir Basile, Romain  
 Arsénios (patriarche melkite d'Alexandrie 1000-1010): (I), 85, 105; (II), 207, 254, 275, 276, 287, 288; (III), 83, 85  
 Asad al-Dawla: voir Šāliḥ ibn Mirdās  
 al-A'šam, al-Qarmaḥī [al-A'šam, le Carmathe]: (II), 142-144, 150, 181  
 al-Ašfar: voir Aḥmad ibn al-Ḥusayn Ašfar Taḡlib  
 al-Aṭrābāzī: voir Pierre le Stratopédarque  
 A'ūr.h.m. (?): (I), 74, 106  
 'Ayn: (III), 17, 19  
 al-'Azīz bi-Ilāh, Abū l-Manšūr Nizār [al-'Aziz-billah, Abou-l-Mançour-Nizar] (calife fatimide 975-996): (I), 85; (II), 163, 182-184, 194-196, 200, 203, 204, 206, 207, 224, 226, 228, 233, 234, 239, 240, 242, 256; (III), 45, 53 n. 25, 73  
 'Azīz al-Dawla Fātik: (III), 37, 89, 91, 107

## B

Bād: (II), 213; (III), 23-25  
 Badr (*ḡulām* de 'Azīz al-Dawla): (III), 91  
 Badr al-Dawla Abū l-Futūḥ Mūsā ibn al-Ḥasan: (III), 87 n. 25  
 Baḡkam [Badjkem]: (I), 14, 15, 23-25, 27  
 Bagrat: voir Baqrāt  
 Bahā' al-Dawla, Abū Naṣr Fīrūz, Ḍiyā' al-Milla, Ḡiyāṭ al-Umma [Firouz-Abou-Naçr-Baha-ad-Daoulah, Dhiya-l-Milleh, Ghayathu-l-Oummah] (émir bouyide): (II), 225, 228, 229  
 Baḥtiyar: voir 'Izz al-Dawla  
 Bakḡūr [Bakdjour]: (II), 189, 190, 204, 205, 225, 227  
 Balantios [fils de al-b-l-nth-s, fils de Blnth]: (I), 76, 106  
 Baltakīn: voir Yaltakīn  
 Baḡūtakīn, Maḡūtakīn [Bandjoutékin]: (II), 228, 230-234, 241-243; (III), 37 n. 69  
 Banū l-Aḥmar: (III), 137, 141; voir aussi Ibn al-Aḥmar  
 Banū Ğannāḡ: (III), 137, 141  
 Banū l-Ġarrāḥ (ou Āl Ġarrāḥ): (III), 35, 127-129, 145, 153-157  
 Banū Kalb: (III), 35, 103, 123-125  
 Banū Kilāb [Benou Kilab, Beni Kilab]: (II), 189, 227, 259, 305; (III), 23-31, 103-105, 113 n. 7, 123, 145, 153-157  
 Banū Kutāma [Ketamah, Kétamites, Katamites]: (I), 51, 54, 58-62; (II), 182, 243, 245, 261, 279  
 Banū Lawāta [Lawatah]: (II), 263, 264  
 Banū l-Musayyab [Benou-l-Mousayyab]: (II), 212

Banū Numayr [Benou Noumaïr, Beni Noumeïr]: (I), 66; (II), 212, 213, 259; (III), 147 n. 16, 151, 163  
 Banū Qurra [Beni Qourrah, Benou Qourrah]: (II), 263, 270, 289, 291, 305  
 Banū Sulaym [Benou Soleïm]: (I), 92  
 Banū Tamīm [Témimites]: (II), 268, 270  
 Banū Ṭayyi': (III), 103, 155  
 Banū 'Uqayl [Benou 'Oqaïl]: (I), 93; (II), 195, 212, 213  
 Baqrāt [Bacrat, Baqrath]: (II), 216, 217, 221; (III), 93 n. 42, n. 43  
 Baqrāt (fils du roi Georges): (III), 95, 115-117, 121  
 Bardas Phocas: (I), 41, 73, 74-76, 90, 133; (II), 166, 167, 191, 199, 204, 205, 207-209, 213-223; (III), 97  
 Bardas Skléros: (I), 133; (II), 164-169, 190-194, 211-214, 217-219, 222, 223, 238, 252, 258  
 Barḡawān [Bardjawan]: (II), 245, 253, 254  
 al-Barīdī, Aḥmad ibn Muḥammad [Ahmed-ibn-Mohammed-al-Baridi]: (I), 14, 23, 25, 26, 29, 30  
 Basile (fils de Romain II et empereur: Basile II 976-1025): (I), 90, 91, 129, 131, 133, 134; (II), 163, 164, 166-170, 190-194, 198, 204, 208-210, 212-223, 231, 232, 234-239, 243, 246, 249-253, 255, 293; (III), 23, 25, 31-33, 37-39, 59, 65, 83, 91-105, 109, 113-121, 133  
 Basile Argyropoulos (frère de Romain III): (III), 121  
 Basile le Parakimomène: (I), 77, 90  
 Basile (patriarche de Constantinople 970-974): (I), 134, 135  
 Benoît (pape de Rome 684-685): (I), 9, 10  
 Bīḡās [Bighas] (patrice): (II), 258  
 Bi'r al-Iḥšīdī [Bir-al-Ikhchidi]: (I), 121  
 Bourtzès: voir Michel  
 al-B.r.b.rī: voir al-Dizbirī  
 Brachiamos: voir Isaac  
 Buḥtanaṣṣar: (III), 43  
 al-Burḡī: voir Michel Bourtzès

## C

Choirosphaktès: voir Léon  
 Christodoule (évêque de Tinnis): (III), 83, 85  
 Christodoule (patriarche de Jérusalem 937-951): (I), 13, 28, 71  
 Christodoule (patriarche de Jérusalem 966-969): (I), 104, 120, (II), 200  
 Christophore (fils de Romain I Lécapène): (I), 42  
 Christophore (patriarche melkite d'Antioche 960-969): (I), 80, 100, 108-110, 112, 126, 134  
 Comitopoule [Komitopoulos]: (II), 210, 223, 238, 253; (III), 39 n. 75

Constantin (empereur: Constantin IV 668-685): (I), 9  
 Constantin (empereur: Constantin VII 944-959): (I), 34, 40-43, 79; (III), 117  
 Constantin (fils de Romain II et empereur: Constantin VIII 1025-1028): (I), 90, 91, 129, 131, 133; (II), 163, 164, 169, 217-219; (III), 113-121, 133, 168 n. 67  
 Constantin (empereur: Constantin IX 1042-1055): (III), 168 n. 67  
 Constantin (fils de Romain I Lécapène): (I), 34, 40, 41, 43  
 Constantin Dalassènos: (III), 103, 109, 119 n. 31  
 Constantin Karantènos: (III), 124 n. 55, 133 n. 71  
 Constantin Phocas: (I), 73  
 Constantin Sklèros: (II), 191, 192, 211, 213, 223

## D D D

al-Dahtakīn [al-Dahtékin]: (II), 246, 247  
 Dalassènos: voir Constantin, Damien, Théophylacte  
 Damien Dalassènos: (II), 235, 236, 241, 247  
 Daniel (prophète): (III), 43  
 al-Darazī: (III), 47, 51-57, 61  
 David le Curopalate (roi de Géorgie): (II), 216, 217, 221, 222, 252; (III), 93-95  
 al-Ḍayf: voir 'Alī ibn Aḥmad al-Ḍayf  
 Denys (patriarche jacobite d'Antioche 1034-1044): (III), 122 n. 48  
 Dérénik: voir Ibn al-Dayrānī  
 Dizbir: (III), 106 n. 92  
 Dizbir al-Daylamī [D.z.b.r le Délémite]: (I), 99, 100, 106, 107  
 al-Dizbirī: (III), 105 n. 77, 107, 125, 143, 153-161, 171  
 Dū l-Kifāyatayn: (III), 53  
 Dū l-Riyāsatayn: voir 'Alī ibn Ğa'far ibn Falāḥ

## E

Élie (patriarche melkite d'Alexandrie 964-1000): (I), 85, 95; (II), 170, 171, 181, 254  
 Élie (patriarche melkite d'Antioche 1032-1033): (III), 153  
 Étienne, fils de Romain I Lécapène: voir Stéphane  
 Eudoxie (fille de Constantin VIII): (III), 116 n. 30, 117 n. 26  
 Eudoxius (évêque de Constantinople 360-370): (II), 175  
 Eusèbe (évêque de Constantinople 339-341): (II), 175  
 Eustathe (patriarche d'Antioche 324/325-330): (II), 175

Eustathe (patriarche de Constantinople 1019-1025): (III), 65, 101-103  
 Eustathe Maléinos (Ibn al-Malā'nī) [Ibn-al-Malaini]: (II), 164-166  
 Eustathe Rhômaios: (III), 119 n. 31  
 Eutychius (patriarche melkite d'Alexandrie 933-940): (I), 12, 15, 16, 18, 28; voir aussi Sa'īd ibn al-Bitrīq

## F

al-Faḍl ibn Ğa'far ibn al-Furāt: (III), 21  
 al-Faḍl ibn Ğa'far ibn al-Furāt ibn Ḥinzāba [al-Fadhli-ibn-Dja'far-ibn-al-Fourat-ibn-Hinzabah]: (I), 14  
 al-Faḍl ibn al-Muqtadir bi-llāh Abū l-Qāsim [al-Fadhli-ibn-al-Mouktadir-billah-Abou-l-Qasim]: voir al-Muḥī li-llāh  
 al-Faḍl ibn Ṣālīḥ [al-Fadhli-ibn-Ḥalih]: (II), 194-196, 206, 207, 268-271, 293  
 Fahd ibn Ibrāhīm [Fahd-ibn-Ibrahim]: (II), 245, 254, 255  
 Fahr al-Dawla 'Alī ibn Rukn al-Dawla [Fakhr-ad-Daoulah-'Ali-ibn-Roukn-ad-Daoulah]: (II), 159, 160, 200  
 Fā'iq al-Barrāz [Faiq-al-Barraz]: (II), 246  
 Fannā-Ḥusraw ibn Rukn al-Dawla: voir 'Aḍud al-Dawla  
 Fath (ḡulām de Sayf al-Dawla): (I), 99, 108  
 Fath (maître d'Alep): (III), 31-37, 100 n. 66, 161  
 Fātik: voir 'Azīz al-Dawla Fātik  
 Futūḥ [Foutouh] (ḡulām de Ğa'far ibn Falāḥ): (II), 142

## G Ğ Ğ

Ġabn: voir 'Ayn  
 Ġabr ibn al-Qāsim [Djabr-ibn-al-Qasim]: (II), 182, 183  
 Gabriel (roi des Bulgares): (III), 38 n. 83, 39 n. 75, n. 77  
 Ġādī: voir 'Ādī  
 Ġa'far ibn al-Faḍl ibn al-Furāt ibn Ḥinzāba [Dja'far-ibn-al-Fadhli-ibn-al-Fourat-ibn-Hinzaba]: (I), 113, 120, 122; (II), 233  
 Ġa'far ibn Falāḥ [Dja'far-ibn-Falāḥ]: (II), 141-143  
 Ġa'far ibn al-Ḥusayn ibn Ġawhar [Dja'far-ibn-al-Housein-ibn-Djaouhar]: (II), 292, 293  
 Ġa'far Tāḡ al-Dawla: (III), 53  
 al-Ġākrūs [Djakrous] (patrice): (II), 221  
 Ġalbūn [Ghalboun]: (I), 67, 68  
 Ġalīl al-Dawla Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn al-'Addās: (III), 90 n. 41  
 Ġanā [Ghana (Fana?)] (général): (I), 64

al-Ġannābī: voir Sulaymān ibn al-Ḥasan al-Ġannābī  
 Ġawhar [Djaouhar]: (I), 72, 73, 120-123; (II), 141, 142, 144, 181, 182, 291  
 Ġawhar ibn al-Ḥusayn ibn Ġawhar [Djaouhar]: (II), 293  
 Ġayn: voir 'Ayn  
 Ġayš ibn Muḥammad ibn al-Šamsām [Djeïch-ibn-Mohammed-ibn-al-Çamçam]: (II), 246, 248, 250  
 al-Ġāzī: (III), 107 n. 89  
 Georges (saint): (III), 132 n. 73  
 Georges (patriarche melkite d'Alexandrie 1021-1036): (III), 83, 85  
 Georges l'asèkrètis: (III), 169  
 Georges, roi des Abḥāz (ou al-Abḥāzī): (III), 93-101, 115  
 Georges Maniakès: (III), 147  
 Ġiyāt ibn Sabbā': (III), 19  
 Grégoire le Théologien (patriarche de Constantinople 379-381): (II), 175

## H H Ḥ

Ḥabīb Abū Sahl: voir Christodoule (patriarche 966-969)  
 al-Hādī: voir Ḥamza ibn Aḥmad  
 al-Hākīm bi-Amr Allāh [Hakim-bi-amri-llah] (calife fatimide 996-1021): (II), 242, 245, 246, 249, 252-257, 260, 261, 263, 265, 268, 269, 272, 279-283, 285-287, 289-295, 297-301, 304-312; (III), 17-27, 33-37, 41-89, 93, 105, 106 n. 92, 165  
 Ḥalmān ibn Karādīs [Halman-ibn-Karadis]: (II), 249  
 al-Ḥamalī [al-Hamali]: (II), 258, 259  
 Ḥamza ibn Aḥmad (al-Hādī): (III), 55, 61, 85  
 Hannan: (III), 148 n. 22  
 al-Ḥasan ibn 'Abd Allāh ibn Ḥamdān: voir Nāšir al-Dawla  
 al-Ḥasan ibn Aḥmad al-A'šam: voir al-A'šam  
 al-Ḥasan al-Aḥram: (III), 53 n. 29  
 al-Ḥasan al-Ahwāzī: voir Ibn al-Ahwāzī  
 al-Ḥasan ibn 'Ammār, Amīn al-Dawla [al-Hasan-ibn-'Ammar, Emin-ad-Daoulah]: (II), 243-246  
 al-Ḥasan ibn al-Faraġ ibn Ḥawšab al-Kūfī: voir Abū l-Qāsim al-Ḥasan ibn al-Faraġ ibn Ḥawšab al-Kūfī  
 al-Ḥasan ibn Ġābir al-Rayāḥī: voir Ibn al-Rayāḥī  
 al-Ḥasan ibn Muḥammad al-Muhallabī [al-Hasan-ibn-Mohammed-al-Mouhallabi]: (I), 69, 75, 93  
 al-Ḥasan ibn 'Ubayd Allāh ibn Ṭuġġ [al-Ḥasan-ibn-'Obeïdallah-ibn-Thoughoudj]: (I), 101-103, 113, 119, 120; (II), 141

Ḥassān ibn al-Mufarriġ ibn al-Ġarrāḥ [Hassan-ibn-al-Moufarridj-ibn-al-Djarrah]: (II), 268, 293, 294, 297; (III), 35, 61, 103-107, 123-129, 143-145, 153, 163-167, 171  
 Ḥaṭīr al-Mulk: voir Ra'īs al-Ru'asā' Ḥaṭīr al-Mulk 'Ammār ibn Hārūn  
 Ḥatkīn (ou Ḥastekīn) Abū Maṣū' al-Ḍayf (grand propagandiste): (III), 23, 51-55  
 Héléne (épouse de Constantin VII): (III), 116 n. 30  
 Héléne (fille de Basile Argyropoulos): (III), 121 n. 39  
 Héraclius (empereur 610-641): (II), 276  
 Hibat Allāh (fils de Nāšir al-Dawla): (I), 78  
 Ḥubāsa [Houbasah]: (I), 63  
 al-Ḥudayl [al-Hodhaïl]: (II), 270, 271  
 al-Ḥusayn (ibn 'Alī): (III), 47  
 al-Ḥusayn ibn Abī l-'Alā' ibn Ḥamdān [al-Hoseïn-ibn-Abi-l-'Ala-ibn-Hamdan]: (I), 30  
 al-Ḥusayn ibn Abī l-Sayyid: voir Abū 'Abd Allāh al-Ḥusayn (ou al-Ḥasan) ibn Abī l-Sayyid  
 al-Ḥusayn ibn Aḥmad: voir Abū 'Abd Allāh al-Ḥusayn ibn Aḥmad (al-Šī'ī)  
 al-Ḥusayn ibn Dawwās al-Kutāmī: (III), 87  
 al-Ḥusayn ibn Ġawhar [al-Houseïn (al-Hasan) -ibn-Djaouhar]: (II), 254, 256, 289-293  
 Ḥusayn ibn Nāšir al-Dawla: voir Ibn Ḥamdān  
 Ḥusayn ibn al-Šamsām [Hoséïn-ibn-as-Çamçam]: (II), 160  
 al-Ḥusayn ibn Ṭāḥir al-Wazzān, Amīn al-Umanā' [al-Houseïn-ibn-Zhahir-al-Wazzan, Amin-al-Oumana]: (II), 284, 300, 301; (III), 19-21

## I

Ibn Abān: (II), 142  
 Ibn Abī l-A'azz [Ibn-Abi-l-A'azz]: (I), 121  
 Ibn Abī l-'Awwām: voir Aḥmad ibn Muḥammad ibn 'Abd Allāh  
 Ibn Abī Ḥāzīm [Ibn-Abou-Hazim]: (II), 224  
 Ibn Abī 'Umar [Ibn-Abou-'Omar]: (I), 110  
 Ibn al-Aḥmar: (III), 141, 159; voir aussi Banū l-Aḥmar  
 Ibn al-Ahwāzī [Ibn-al-Ahwazi]: (I), 99, 100, 106, 107  
 Ibn al-'Amīd: voir 'Alī ibn Muḥammad ibn al-'Amīd  
 Ibn 'Ammār: voir al-Ḥasan ibn 'Ammār  
 Ibn al-'Awwām: voir Aḥmad ibn Muḥammad ibn 'Abd Allāh  
 Ibn al-Baġīl [Ibn-al-Baghil]: voir Maḥfūz ibn Ḥabīb  
 Ibn Bahrām: voir Isaac Brachiamos  
 Ibn Balīḥā [Ibn-Baliha] (évêque d'al-Faramā): (I), 16  
 Ibn Baqiyya: voir Muḥammad ibn Baqiyya

Ibn Dāwud al-Maġribī: voir 'Alī ibn Dāwud  
 Ibn Dawwās: voir al-Ḥusayn ibn Dawwās al-Kutāmī  
 Ibn al-Dayrānī: (III), 95  
 Ibn Di'āma [Ibn- Di'amah]: (I), 109, 126, 127  
 Ibn al-Fahmī: (I), 20  
 Ibn Falāh: voir 'Alī ibn Falāh; Ğa'far ibn Falāh; Sulaymān ibn Falāh  
 Ibn al-Furāt: voir al-Faḍl ibn Ğa'far ibn al-Furāt; Ğa'far ibn al-Faḍl ibn al-Furāt ibn Ḥinzāba  
 Ibn Gānim: (III), 30 n. 56  
 Ibn al-Ġarrāh: voir Mufarriġ ibn Duġful  
 Ibn Ġiyāt [Ibn-Ghiyath]: (II), 305, 306  
 Ibn Ḥamdān [Ibn-Hamdan] (al-Ḥusayn ibn Nāšir al-Dawla): (II), 246  
 Ibn al-Ḥammār: voir 'Alī ibn Suwār  
 Ibn al-Ḥāqānī (ou al-Ḥarqānī): (III), 61  
 Ibn Ḥawšab: voir al-Ḥasan ibn al-Faraġ ibn Hawšab  
 Ibn Ḥaydara: voir 'Alī ibn 'Abd al-Wāḥid ibn Ḥaydara  
 Ibn Hilāl (ou Abū Hilāl): (III), 111, 113  
 Ibn al-Ḥusayn, 'Alī ibn al-Aḥwāl [Ibn-al-Housein, 'Ali-ibn-al-Ahwal]: (I), 17, 18  
 Ibn Karādīs: voir Ḥalmān ibn Karādīs  
 Ibn al-Kāših: (III), 137, 141  
 Ibn Lu'lu': voir Maṣṣūr ibn Lu'lu'; voir aussi Abū l-Ġayš et Abū Sālim  
 Ibn Maḥlad: voir Sulaymān ibn al-Ḥasan ibn Maḥlad  
 Ibn Maḥmūd: voir Ibn Muḥammad  
 Ibn al-Malā'īnī: voir Maléinos  
 Ibn Mānik [Ibn-Manik]: (I), 109-111, 125-127  
 Ibn Marwān: voir Abū Maṣṣūr Aḥmad ibn Marwān  
 Ibn Muḥammad, ou Ibn Maḥmūd [Ibn-Mohammed, ou Ibn-Mahmoud]: (I), 109, 126, 127  
 Ibn Muqla: voir Abū l-Ḥasan 'Alī ibn Muḥammad ibn Muqla  
 Ibn Mušarrāf: voir Našr ibn Mušarrāf al-Rawādīfī  
 Ibn Naštūrus: voir 'Īsā ibn Naštūrus  
 Ibn Qurhub: voir Aḥmad ibn Murhaf  
 Ibn Rā'iq: voir Muḥammad ibn Rā'iq  
 Ibn al-Rayāḥī [Ibn-ar-Riyahi] (al-Ḥasan ibn Ġābir al-Rayāḥī): (I), 120  
 Ibn Sahrā [Ibn-Sahra]: (II), 193  
 Ibn Šākīr [Ibn-Chakir]: (II), 199  
 Ibn Šālih: voir Našr ibn Šālih  
 Ibn Šibl: (III), 147 n. 16  
 Ibn Širzād: voir Muḥammad ibn Yaḥyā ibn Širzād  
 Ibn Tālšālīl (ou Ibn Tālsalīl): (III), 61  
 Ibn Ṭālūt [Ibn-Thalou]: (I), 65  
 Ibn Taybūn [Ibn-Taïboun]: (II), 263, 264  
 Ibn Ṭu'bān: voir Sadīd al-Mulk Ṭu'bān ibn Muḥammad ibn Ṭu'bān

Ibn 'Umar [Ibn-'Omar] (habitant d'Antioche): (I), 112  
 Ibn 'Utayr: (III), 147 n. 16  
 Ibrāhīm (neveu de Ġawhar): (II), 144  
 Ibrāhīm [Ibrahim] (fils de Mu'izz al-Dawla) (II), 147, 152, 153, 158, 184, 188  
 Ifkān [Afkan]: (I), 72  
 al-Iḥšīd Muḥammad ibn Ṭuġġ [al-Ikhchid-Mohammed-ibn-Thoughoudj]: (I), 17-23, 36, 37, 67  
 'Imrān ibn Šāhin, Mu'īn al-Dawla ['Amran-ibn-Chahin, Mou'in-ad-Daoulah]: (II), 157, 160  
 Irène (faute pour Zoé): (III), 119 n. 33, 121 n. 35  
 'Īsā ibn Naštūrus al-Našrānī ['Īsa-ibn-Neshoros, le chrétien]: (II), 234, 239-241, 243; (III), 60 n. 56  
 Isaac Brachiamos: (I), 124, 127, 131; (II), 169  
 Iṣḥāq (évêque d'al-Qulzum): (III), 83, 85  
 Iṣḥāq [Ishaq] (patriarche melkite d'Alexandrie 941-954): (I), 28, 29  
 Iṣḥāq ibn Bahrām: voir Isaac Brachiamos  
 Ismā'īl ibn Šālih [Ismā'il-ibn-Çalih]: (II), 293  
 'Iyād: voir 'Ādī  
 'Izz al-Dawla: voir Faḥ  
 'Izz al-Dawla Baḥṭiyār ['Izz-ad-Daoulah-Bakhtiyar] (émir bouyide): (I), 113; (II), 146, 148-153, 155-159, 185-188

## J

Jean-Baptiste (saint) [saint Jean-Précurseur]: (I), 117; (III), 161  
 Jean (pape de Rome 1004-1009): (I), 10  
 Jean (patriarche melkite d'Antioche 996-1021): (II), 237  
 Jean (moine d'Antioche): (II), 170, 173  
 Jean ibn Ġāmi' [Jean, fils de Djami'] (patriarche de Jérusalem 964-966): (I), 94, 101  
 Jean VIII Bar Abdoun: voir Yūḥannā (patriarche: Jean VIII Bar Abdoun)  
 Jean Tzimiscès: (I), 74-77, 87, 92, 95, 130-135; (II), 142, 143, 145, 160, 163, 210  
 Jean Vladistlav: (III), 38 n. 83, 39 n. 75, n. 77, n. 78  
 Jésus-Christ: (I), 32, 33, 107 n. 1; (II), 171, 177, 181; (III), 47, 72 n. 89, 147-149  
 Job (patriarche melkite d'Alexandrie 954-960): (I), 82  
 Joseph (patriarche de Jérusalem 980-983/4): (I), 105; (II), 200

## K

Kāfūr al-Iḥšīdī [Kafour-al-Ikhchidi]: (I), 68, 82, 83, 92, 101, 102, 113, 123; (II), 226; (III), 55 n. 33  
 Ka'lā ibn Aḥmad ibn al-Faḥ [Qa'la-ibn-Ahmed-ibn-al-Fath]: (I), 72  
 Karamuruk [K.r.m.rouk]: (II), 198, 199



Karanténos: voir Constantin  
 Kargūyah: voir Qargūya  
 K.n.t.tich (eunuque): (II), 165  
 Komitopoulos: voir Comitopoule  
 Kulayb [Kouleïb] (patrice): (II), 161, 165, 166, 212  
 Kürtigīn al-Daylamī [Kourtékin le Déilémite]: (I), 26-28

## L

Léon (empereur: Léon VI 886-912): (III), 117  
 Léon Choïrosphaktès: (III), 128 n. 63, 130 n. 67  
 Léon Maléinos: (I), 73  
 Léon Mélissénos: (II), 208, 209, 232, 233  
 Léon Phocas: (I), 69, 75, 80, 81, 83, 90, 92, 129, 130, 132, 133; (II), 217, 219, 220  
 Lu'lu' [Loulou]: (II), 234, 247, 259; (III), 23

## M

al-Mahdī 'Ubayd Allāh [ʿOubeïdallah] (calife fatimide 909-934): (I), 49, 51, 53, 54, 57-64; (II), 19, 45, 47  
 Maḥfūz ibn Ḥabīb ibn al-Baḡīl [Mahfouz-hibn-Habib-ibn-al-Baghil]: (II), 169, 170  
 Maḥlad ibn Kaydād: voir Abū Yazīd  
 Maḥmūd ibn al-Mufarrīḡ (ibn al-Ġarrāh) [Mahmoud]: (II), 268  
 al-Malā'īfī [al-Mala'ithi]: (II), 248  
 Maléinos: voir Eustathe, Léon  
 Mālik ibn Sa'īd [Malik-ibn-Sa'īd]: (II), 289, 291, 292; (III), 19-21  
 Manak: (II), 239  
 Maṅṅūtākīn: voir Baṅṅūtākīn  
 Maniakès: voir Georges  
 al-Manṣūr bi-llāh [al-Mançour-billah] (calife fatimide 946-953): (I), 48, 49, 61, 72  
 Manṣūr ibn 'Abdūn al-Naṣrānī al-Kāfī [Mançour-ibn-'Abdoun le chrétien, al-Kafi]: (II), 280, 281, 285, 291  
 al-Manṣūr ibn al-'Azīz billāh Abū 'Alī: voir al-Ḥākīm  
 Manṣūr ibn Lu'lu': (III), 23-35, 100 n. 66, 133 n. 69, 161  
 Maṣūr al-Yaman: voir al-Ḥasan ibn al-Faraḡ ibn Ḥawṣab  
 Marie (fille de Senek'erim): (III), 95 n. 51  
 Marie de Bulgarie: (III), 39 n. 78  
 Marwān: (III), 25 n. 33  
 Marzubān ibn Baḥtiyār, l'zāz al-Dawla [al-Merzouban-ibn-Bakhtiyar, l'zaz-ad-Daoulah]: (II), 152, 156, 157, 159, 160, 184, 188  
 Marzubān Ṣaṣṣām al-Dawla [al-Merzouban-Çamçam-ad-Daoulah] (émir bouyide): (II), 194, 203, 211, 223, 229

Maṣmūda: (III), 111  
 Mawṣūf al-Ṣaqlabī: (III), 105, 111  
 Melchisédech (catholicos): (III), 121 n. 40  
 Mélétius (patriarche d'Antioche 360-381): (II), 175  
 Mélissénos: voir Léon  
 Michel (empereur: Michel IV 1041-1042): (III), 163 n. 49, 165 n. 56, 167, 169 n. 65  
 Michel le protospathaire: (III), 163  
 Michel (fils de Christophore et petit-fils de Romain I Lécapène): (I), 42  
 Michel Bourtzès: (I), 118, 124, 126, 127, 131; (II), 143, 164, 165, 220, 230-233, 236  
 Michel le Kitonite (catépan d'Antioche): (II), 293  
 Michel ibn al-Naḥīlī [Mikhaïl-ibn-an-Nakhili] (évêque de Tinnīs): (I), 15, 16  
 Michel Spondylès: (III), 125, 135  
 Moïse: (III), 43, 47  
 Mu'āwīya ibn Abī Sufyān [Mo'awiyah-ibn-Abou-Soufyan]: (II), 260; (III), 49  
 Mubārak al-Dawla: voir Faṭḥ  
 Mufarrīḡ ibn Duḡful ibn al-Ġarrāh [al-Moufarridj-ibn-Daghfal-ibn-al-Djarrah]: (II), 195, 196, 203-205, 268, 293, 296-298, 312  
 Mufliḥ al-Waḥbānī [Mouflih-al-Wahbani]: (II), 203  
 al-Muhallabī: voir al-Ḥasan ibn Muḥammad al-Muhallabī  
 Muḥammad: (II), 260, 282; (III), 47, 55, 75  
 Muḥammad ibn al-'Abbās Fasaṅḡus [Mohammed-ibn-al-'Abbas-Fasanhas, Mohammed-ibn-F.sandj.s]: (I), 93; (II), 141  
 Muḥammad ibn 'Abd Allāh ibn al-Aḡlab [Mohammed-ibn-'Abdallah-ibn-al-Aghlab]: (I), 52, 53  
 Muḥammad ibn Abī Ṭālib al-Ġazzār: (III), 63  
 Muḥammad ibn Aḥmad al-Ġarḡānī (ou al-Ġarḡarā'ī): (III), 19, 91  
 Muḥammad ibn Aḥmad al-Qarārīfī Abū Ishāq: voir Abū Ishāq Muḥammad ibn Aḥmad al-Qarārīfī  
 Muḥammad ibn Aḥmad al-Ṣaymarī [Mohammed-ibn-Ahmed-aç-Çaymarī]: (I), 46, 69  
 Muḥammad ibn Aḥmad al-Sulamī [Mohammed-ibn-Ahmed-as-Soulami]: (I), 92  
 Muḥammad ibn 'Alī al-Kūfī: voir Aḥmad ibn 'Alī al-Kūfī  
 Muḥammad ibn 'Alī al-Samarrā'ī [Mohammed-ibn-'Ali de Sourra-man-ra]: (I), 40  
 Muḥammad ibn Baqīyya [Mohammed-ibn-Baqiyah]: (II), 147, 150, 156-159, 186  
 Muḥammad ibn Fasaṅḡus: voir Muḥammad ibn al-'Abbās Fasaṅḡus  
 Muḥammad ibn Ḥalīd (ou Ḥulayd, ou Ḥāmid, ou 'Alī ibn Ḥāmid) al-Bahrānī (ou al-Bahrā'ī, ou al-Nahrānī): (III), 65, 103

Muḥammad ibn ʿĪsā [Mohammed-ibn-ʿIsa]: (I), 109  
 Muḥammad ibn Ismāʿīl al-Darazī: voir al-Darazī  
 Muḥammad ibn Ismāʿīl ibn ʿĀʿfar (al-Šādiq)  
 [Mohammed-ibn-Ismaʿīl-ibn-Djaʿfar]: (I), 50  
 Muḥammad ibn Ismāʿīl al-Šanāḡī (al-Šabāhī)  
 [Mohammed-ibn-Ismaʿīl-aç-Çanadji]: (I), 101-103  
 Muḥammad ibn al-Mahdī Abū l-Qāsim: voir al-Qāʿim bi-Amr Allāh  
 Muḥammad ibn Nāšir al-Dawla [Mohammed-ibn-Nacir-ad-Daoulah]: (I), 69, 81, 105  
 Muḥammad ibn al-Qāsim al-Karḡī: voir Abū ʿĀʿfar Muḥammad ibn al-Qāsim al-Karḡī  
 Muḥammad ibn Rāʿiq [Mohammed-ibn-Raʿiq]: (I), 13, 14, 21, 22, 27-30  
 Muḥammad ibn Tuḡḡ: voir al-Iḡšīd Muḥammad ibn Tuḡḡ  
 Muḥammad ibn Yaḡyā ibn Širzād [Mohammed-ibn-Yahya-ibn-Chirzad]: (I), 14, 15, 23, 32, 40, 44, 46  
 Muḡtār al-Dawla Abū ʿAbd Allāh ibn Nazzāl [Moukhtar-ad-Daoulah-Abou-ʿAbdallah-ibn-Nazzal]: (II), 294  
 al-Muʿizz ibn Bādīs Abū Tamīm Šaraf al-Dawla: (III), 53  
 Muʿizz al-Dawla, Aḡmad ibn Būya al-Daylamī [Ahmed-ibn-Bouyèh le deʿilémite] (émir bouyide): (I), 44-46, 65, 66, 69, 75, 78, 79, 93, 112  
 al-Muʿizz li-Dīn Allāh, Abū Tamīm Maʿadd [Al-Mouizz-li dīn-Allāhi, Abou-Temim-Maʿadd] (calife fatimide 953-975): (I), 72, 114, 120, 122; (II), 141, 144, 150, 160, 162, 163, 226  
 Mumahhid al-Dawla: voir Abū Maṣṣūr Aḡmad ibn Marwān  
 Munīr al-Šaqlabī [Mounir aç-Çaqlabi, le Slave]: (II), 225, 228  
 Munqād: voir Sālim ibn Mustafād al-Ḥamdānī  
 Munṡahab al-Dawla Nūštekīn al-Dizbirī: voir al-Dizbirī  
 Muqallad ibn Kāmil ibn Mirdās: (III), 127-129, 141  
 al-Muqtadir [al-Mouqtadir] (calife abbasside 908-932): (I), 63, 64  
 Murtāḡ al-Saray [Mourtah-as-Saray]: (I), 67  
 Mūsā ibn Sulaymān [Mousa-ibn-Soleïman]: (I), 35  
 Mustafād: voir Sālim ibn Mustafād al-Ḥamdānī  
 al-Mustakfī bi-llāh [al-Moustakfī-Billah] (calife abbasside 944-946): (I), 39, 44-46  
 Muṡahhar ibn Nazzāl: voir al-Muṡahhar ibn Nazzāl  
 al-Muṡahhir ibn ʿAbd Allāh [al-Mouthahhir-ibn-ʿAbdallah]: (II), 185, 200, 201  
 al-Muṡī li-llāh [al-Mouthī-lillah] (calife abbasside 946-974): (I), 46, 71, 75, 80, 92, 94, 95, 132; (II), 149, 151, 153-155

al-Muttaqī li-llāh [al-Mouttaqi-lillah] (calife abbasside 940-944): (I), 24-33, 35-39  
 Muwaffaq fī l-Dīn ʿAmīd al-Muʿminīn ibn Šāliḡ (III), 51, 53  
 al-Muṡahhar ibn Nazzāl [al-Mouzhahhar-ibn-Nazzal]: (II), 235

## N

Nabuchodonosor: voir Buḡtanaššar  
 Naḡā [Nadja]: (I), 77, 86, 87, 94, 97  
 Naḡīb al-Dawla Muḡammad ibn Aḡmad al-Ġarḡarāʿī: voir Muḡammad ibn Aḡmad al-Ġarḡānī  
 Nāšir al-Dawla, al-Ḥasan ibn ʿAbd Allāh ibn Ḥamdān [Naçir-al-Dawla, al-Hasan-ibn-ʿAbdallah-ibn-Hamdan] (émir hamdanide): (I), 27, 30, 31, 36, 65, 66, 78, 79  
 Nāšir al-Dawla Sabuktakīn: voir Sabuktakīn  
 al-Nāšir li-Dīn Allāh: voir al-Walīd ibn Ḥāšim  
 Našr [Naçr] (émir de Beyrouth): (II), 161  
 Našr al-Dawla ibn Marwān: (III), 25  
 Našr ibn Mušarraf al-Rawādīfī: (III), 133-141, 145-147, 155-159  
 Našr ibn Šāliḡ: (III), 125-129, 133, 139-141, 147, 155, 161, 163, 165 n. 55  
 Nazzāl [Nazzal]: (II), 199, 228  
 Nicéphore (patriarche de Jérusalem 1020-1048): (III), 65, 69, 101-103  
 Nicéphore Ouranos: (II), 192, 193, 212, 238, 252  
 Nicéphore Phocas (empereur 963-969): (I), 74, 80, 84-90, 92, 95, 97, 98, 105, 107, 115, 116, 118, 127-133, 135  
 Nicéphore (Xiphias): voir Xiphias  
 Nicéphore au Col-Tors (Nicéphore Phocas): (II), 216-219; (III), 97-101, 115  
 Nicéetas (catépan): (III), 133, 139-141, 143 n. 95, 145-147, 153-161  
 Nicéetas de Mistheia: voir Nicéetas (catépan)  
 Nicolas (comte): (III), 39 n. 75  
 Nicolas (patriarche melkite d'Antioche 1025-1030): (III), 103, 123  
 Nicolas Chrysobergios (patriarche de Constantinople 979-991): (II), 194  
 Nicolas le Parakimomène: (III), 117, 121  
 Niḡrīr Šuwayzān [Nahrir Chouweïzan]: (I), 121, 122  
 Noé: (III), 47, 55  
 Nūštekīn al-Dizbirī: voir al-Dizbirī

## O

Oreste (patriarche de Jérusalem 986-1006): (I), 105; (II), 207, 253, 254, 275  
 Ouranos: voir Nicéphore

## P

Phocas: voir Bardas, Constantin, Léon, Nicéphore  
 Pierre (saint, apôtre): (I), 9, 112; (II), 175  
 Pierre le Stratopédarque: (I), 116, 118, 124, 125,  
 166  
 Pinzarach: (III), 144 n. 12, 145 n. 6  
 Polyeucte (patriarche de Constantinople 956-970):  
 (I), 90, 91, 131

## Q

Qābil ibn al-Armaniyya [Qabil l'Arménien]:  
 (II), 268  
 al-Qādir bi-llāh, Abū l-'Abbās Aḥmad ibn Ishāq  
 ibn al-Muqtadir [Abou-l-'Abbas-Ahmed-ibn-  
 Ishaq-ibn-al-Mouqtadir, al-Qadir-Billah] (ca-  
 life abbasside 991-1031): (II), 229; (III), 145  
 al-Qāhir bi-llāh [al-Qahir-Billah] (calife abbas-  
 side 932-934): (I), 11, 39  
 Qā'id al-Quwwād: voir 'Ayn  
 al-Qā'im bi-Amr Allāh Abū l-Qāsim, Muḥam-  
 mad ibn al-Mahdī [al-Qa'im-bi-Amrillahi-  
 Aboul-Qasim-Mohammed-ibn-al-Mahdī] (ca-  
 life fatimide 934-946): (I), 48, 53, 62, 63, 65  
 al-Qā'im bi-Amr Allāh (calife abbasside 1031-  
 1075): (III), 145  
 al-Qarāfi: (III), 77  
 Qarḡūya [Qarghouyah]: (I), 99, 100, 106, 112,  
 117, 119, 123.; (II), 189, 207  
 Qassām: (II), 194, 195, 204  
 Qatās [Qathas] (*ḡulām* de Sayf al-Dawla): (I),  
 106  
 Qays: (III), 22 n. 32  
 al-Qumtūriyās: (III), 39; voir aussi Comito-  
 poule  
 Quṭb al-Dawla 'Alī ibn Falāḥ: voir 'Alī ibn  
 Ḡa'far ibn Falāḥ  
 Qutekīn: voir Ḥatkīn (ou Ḥastekīn) Abū Maṣṣūr  
 al-Ḍayf

## R

al-Rādī, Abū l-'Abbās Muḥammad ibn al-Muq-  
 tadir [ar-Radhi-Abou-l-'Abbas-Mohammed-  
 ibn-al-Mouqtadir] (calife abbasside 934-940):  
 (I), 7, 11, 13, 14, 24, 28  
 R.fāḍ.s (Zviad): (III), 99  
 Rāfi' ibn Abī l-Layl ibn 'Uiyān: (III), 123, 125,  
 143, 155, 157, 163  
 al-Raḡḡāḡ: (III), 41  
 Ra'īs al-Ru'asā' Ḥaṭīr al-Mulk 'Ammār ibn Hā-  
 rūn: (III), 79, 87  
 Rašīq al-'Azīzī [Rachīq-al-'Azizi]: (II), 203, 241  
 Rašīq al-Nasīmī [Rachīq-an-Nasimi]: (I), 86,  
 98, 99, 100, 108

Rhōmaios: voir Eustathe

Romain, Romain l'Ancien (empereur: Romain I  
 Lécapène 920-944): (I), 34, 40-43, 80; (III),  
 117, 169 n. 67  
 Romain (empereur: Romain II 959-963): (I), 41,  
 80, 85, 89-92; (III), 116 n. 30  
 Romain (empereur: Romain III Argyropoulos  
 1028-1034): (III), 115 n. 18, 117-133, 137,  
 141-143, 147-149, 153-155, 163-169  
 Romain Skléros: (II), 191, 192, 211, 214  
 Rukn al-Dawla [Roukn-ad-Daoulah] (émir bou-  
 yide): (II), 154, 158, 159, 185  
 Ruqtāš [R.q.thas]: (II), 161

## S Ṣ Š

Šabīb ibn Wattāb: (III), 151 n. 25, 163  
 Sabuktakīn, Nāšir al-Dawla [Sebouktekin, Nacir-  
 al-Daoulah]: (II), 147, 151-155  
 Sa'd al-Dawla: voir Abū l-Ma'ālī ibn Sayf al-  
 Dawla: voir aussi Faḥ  
 Šadaqa ibn Bišr [Čadaqah-ibn-Bichr]: (I),  
 105  
 Saḍīd al-Dawla al-Ḍayf: voir 'Alī ibn Aḥmad  
 al-Ḍayf  
 Saḍīd al-Mulk Tu'bān ibn Muḥammad ibn Tu'bān:  
 (III), 105-107, 111  
 al-Šādiq al-Ma'mūn: voir Ḥatkīn al-Ḍayf  
 Saḍī al-Dawla Abū 'Abd Allāh Muḥammad: (III),  
 91 n. 38  
 Saḍī al-Dawla wa Amīr al-Mu'minīn wa Ḥālī-  
 šatuḥu: voir Muḥammad ibn Aḥmad al-Ġar-  
 ḡānī  
 Sa'īd ibn al-Biṭrīq [Saīd, fils de Bithriq]: (I), 7-  
 13, 15; (II), 278; voir aussi Eutychieus  
 Sa'īd al-Dawla Abū l-Faḍā'il ibn Sa'd al-Dawla:  
 voir Abū l-Faḍā'il ibn Sa'd al-Dawla ibn Ḥam-  
 dān  
 Sā'id ibn 'Isā ibn Naštūrus: (III), 61-63  
 Sa'īd ibn Marwān: voir Abū Maṣṣūr Aḥmad ibn  
 Marwān  
 Šāliḥ ibn 'Alī ibn Šāliḥ (al-Rūdbārī) [Čalīh-ibn-  
 'Ali-ibn-Čalīh-ad-Douwaidari]: (II), 280, 284,  
 285  
 Šāliḥ ibn Mirdās: (III), 27-37, 83, 103-113, 123-  
 125, 171  
 Sālim ibn Mustafād (Munqād) al-Ḥamdānī: (III),  
 29, 105, 109-111  
 Salmūn: voir Anbā Salmūn  
 Šams al-Mulk Mas'ūd ibn Ṭāhir (al-Wazzān):  
 (III), 47, 87  
 Šamšām al-Dawla: voir Marzubān Šamšām al-  
 Dawla  
 Samuel (roi des Bulgares): (I), 115, 135; (II),  
 210; (III), 39  
 Samuel (Arménien d'Antioche): (II), 170

- Šamūl [Chamoul]: (I), 113, 114  
 Sanad al-Dawla Abū Muḥammad al-Ḥasan ibn Muḥammad ibn Ṭu'ḥān al-Kutāmī: (III), 91 n. 38, 105 n. 80  
 Šandal [Çandal]: (II), 263, 266  
 al-Šanhāḡī [as-Çanhadjī]: (II), 198  
 Sanḡārīb, roi d'Asfaraḡān: (III), 95, 117, 121  
 Šaraf al-Dawla: voir al-Mu'izz ibn Bādīs Abū Tamīm Šaraf al-Dawla  
 Šaraf al-Dawla [Charaf-ad-Daoulah] (émir bouyide): (II), 201-203, 223, 225  
 Šaraf al-Mulk: voir Šā'id ibn 'Īsā ibn Naṣṣūrus  
 Sayf al-Dawla, 'Alī ibn 'Abd Allāh ibn Ḥamdān [Séif-ad-Daoulah-ibn-'Abdallah] (émir hamdanide): (I), 30, 31, 34-36, 67, 69, 70, 73-79, 81, 83, 84, 86-88, 94, 96, 97, 99, 100, 105-109; (II), 231; (III), 23 (Ibn Ḥamdān)  
 Sayf al-Milla: voir Ġa'far Tāḡ al-Dawla  
 al-Šaymarī, voir Muḥammad ibn Aḡmad al-Šaymarī  
 al-Sayyida (Sitt al-Mulk): (III), 77-81, 85-87, 91 n. 36, 101-103, 171  
 Sebugtekin: voir Sabuktakīn  
 Senek'erim: voir Sanḡārīb, roi d'Asfaraḡān  
 Serge (patriarche de Constantinople 1001-1019): (II), 255  
 Šikar [Chikar] (*ḡulām* de 'Aḡud al-Dawla): (II), 201, 202  
 Siméon logothète: (II), 194  
 Siméon le protovestiaire: (III), 133, 139, 143 n. 95, 163  
 Sinān ibn Sulaymān (ibn 'Ulyān): (III), 35, 103, 105, 113, 123, 171  
 Sinān ibn 'Ulyān: voir Sinān ibn Sulaymān  
 Širzād: voir Muḥammad ibn Yaḡyā ibn Širzād  
 Sisinnios (patriarche de Constantinople 996-998): (II), 236  
 Sitt al-Mulk: voir al-Sayyida  
 Sitt al-Nās: (III), 25 n. 33  
 Skléros: voir Bardas, Constantin, Romain  
 Spondylès: voir Michel  
 Stéphane (fils de Romain I Lécapène): (I), 34, 40, 41, 43  
 Stratopédarque (le): voir Pierre le Stratopédarque  
 al-Sulamī: voir Muḥammad ibn Aḡmad al-Sulamī  
 Sulaymān ibn Falāḡ [Souleïman-ibn-Falah]: (II), 244, 246, 269  
 Sulaymān ibn al-Ḥasan al-Ġannābī [Souleïman-ibn-al-Hasan-al-Djannabi]: (I), 71  
 Sulaymān ibn al-Ḥasan ibn Maḡlad [Souleïman-ibn-al-Hasan-ibn-Makhlad]: (I), 23-25  
 Sulaymān ibn Ibrāhīm: voir Anbā Salmūn  
 Sulaymān ibn al-Kurḡī: (III), 147  
 Sulaymān ibn Ṭawq: voir Abū Maṣṣūr (ibn) Sulaymān ibn Ṭawq
- Sūsān [Saousan] (*ḡulām* de Sa'd al-Dawla): (II), 232  
 Syméon: voir Siméon
- T Ṭ T
- Tāḡ al-Dawla: voir Ġa'far Tāḡ al-Dawla  
 Tāḡ al-Ma'ālī: voir Šā'id ibn 'Īsā ibn Naṣṣūrus  
 Tāḡ al-Milla: voir 'Azīz al-Dawla Fātik al-Ṭā'ī' li-llāh, Abū Bakr 'Abd al-Karīm [at-Thaī'-Lillahī] (calife abbasside 974-991): (II), 153, 154, 156, 185, 187-190, 200, 228, 229  
 Takīn [Tékin]: (I), 102, 103  
 Takīn al-Širzādī [Tékin-ach-Chirzadi]: (I), 66  
 Takīnak [Tekinek]: (I), 26  
 Taqī al-Dīn [Taqī-ad-Dīn] (*ḡulām* de Sayf al-Dawla): (I), 107, 109  
 Tarōnites [le Taronite]: (II), 216, 217  
 Ṭarūd: (III), 31 n. 51  
 Théoctiste: (III), 143 n. 95, 144 n. 12  
 Théodora (épouse de Jean Tzimiskès): (I), 132, 133  
 Théodora (fille de Constantin VIII): (III), 116 n. 30  
 Théodore (saint): (III), 24 n. 36  
 Théodore (métropolitain d'al-Qāhira): (III), 71  
 Théodore (patriarche melkite d'Antioche 970-976): (I), 134; (II), 167  
 Théodore (patriarche melkite d'Antioche 1034-1042): (III), 169  
 Théodose (patriarche melkite d'Antioche 934-940): (I), 13, 35  
 Théokhariste (patriarche melkite d'Antioche 944-948): (I), 35  
 Théophane (parakimomène): (I), 42  
 Théophano (épouse de Romain II, puis de Nicéphore II Phocas): (I), 90-92, 129, 131, 133; (II), 164  
 Théophile (patriarche de Jérusalem 1012-1020): (II), 297, 312; (III), 65, 69  
 Théophile ibn al-Šaqī [Ibn-ach-Chaqī] (évêque de Tinnīs): (I), 16, 18-21  
 Théophylacte (patriarche de Constantinople 933-956): (I), 12, 34, 42  
 Théophylacte Dalassènos: (III), 97-99  
 Thomas (patriarche de Jérusalem 969-979): (I), 104, 120  
 Tibr al-Iḡšīdī [T.b.r. l'Ikhchidide]: (II), 141, 142; (III), 55 n. 33  
 Ṭīmāl al-Ḥafāḡī [Cimal-al-Khafadji]: (I), 93  
 Ṭīmāl ibn Šālīḡ: (III), 125-129, 133  
 Ṭīqat al-Dawla: voir Abū l-Futūḡ Yūsuf Ṭīqat al-Dawla  
 Tizbir: voir Dizbir  
 Ṭu'ḥān ibn Muḥammad ibn Ṭu'ḥān: voir Sadīd al-Mulk Ṭu'ḥān ibn Muḥammad ibn Ṭu'ḥān

Tūzūn al-Turkī [Touzoun le Turc]: (I), 31, 32, 35-40, 43, 44  
Tzimisçès: voir Jean

## U

ʿUbayd Allāh [ʿOubeidallah] (patrice et magistros): (II), 165-170  
ʿUbayd Allāh: voir al-Mahdī  
ʿUddat al-Dawla al-ʿAlawiyya wa-Raḍīʿuhā wa-Raḍiyyuhā: voir Ḥassān ibn al-Mufarriḡ ibn al-Ġarrāh  
Ustād al-Ustādīn: voir ʿAyn  
ʿUmar [ʿOmar]: (II), 260, 309; (III), 49  
Umm Abū l-Maʿālī [Oumm-Abou-l-Maʿālī] (épouse de Sayf al-Dawla): (I), 94  
ʿUtmān [ʿOthman]: (II), 260, 262; (III), 49

## W

Wafāʾ [Wafa] (eunuque de Sayf al-Dawla): (II), 231  
Wahīd: (III), 37  
al-Walīd ibn Hāšim al-Ḥārīḡī [al-Walid-ibn-Hachim le Kharedjite]: (II), 262-264, 266, 267  
Wattāb ibn Ġaʿfar [Waththab-ibn-Djaʿfar]: (I), 259; (III), 151 n. 25  
al-Wazīr al-Aḡall: voir Muḥammad ibn Aḥmad al-Ġarḡānī  
Wazīr al-Wuzarāʾ: voir ʿAlī ibn Ġaʿfar ibn Falāh

## X

Xiphias (III), 95-101, 115

## Y

Yahyā ibn Saʿīd al-Anṭākī [Yahya, fils de Saʿīd, d'Antioche]: (I), 7; (III), 58 n. 46, 79

Yaltakīn (ou Baltakīn) [Yaltékin]: (II), 204, 224  
Yanāl al-Ṭawīl [Yanal le Long]: (II), 265  
Yaʿqūb ibn Yūsuf ibn Killis [Yaḡoub-ibn-You-souf-ibn-Killis]: (II), 183, 184, 203, 206, 225, 226, 228, 296  
Yārūḡ ʿAlam al-Dawla [Yaroukh ʿAlam-ad-Daoulah]: (II), 283, 284, 295, 296  
al-Yašaʿ ibn Midrār [al-Yachaʿ ibn Midrar]: (I), 55, 57  
Yazīd ibn Muʿāwiya ibn Abī Sufyān [Yézid-ibn-Moʿawia-ibn-Abou-Sofyān] (calife omeyyade 680-683): (I), 9  
Yūḡannā (patriarche jacobite d'Antioche 1004-1033: Jean VIII Bar Abdoun): (III), 121-123  
Yumn al-Dawla Saʿāda al-Qalānisī: (III), 91 n. 38  
Yūnus (*ḡulam* d'Ibn Šākīr): (II), 199  
Yūsuf al-Šīzīrī (al-Šīrazī) [Yousouf ach-Chizirī] (évêque du Caire): (II), 240  
Yūsuf ibn Yārūḡ [Yousouf-ibn-Yaroukh]: (II), 284

## Z Z

al-Zāhir (calife fatimide 1021-1036): (III), 37, 45, 47 n. 6, 77 n. 95, 79-91, 101-105, 109, 113, 123, 139, 153-155, 161-167, 171  
Ziyādat Allāh ibn ʿAbd Allāh ibn al-Aḡlab [Ziyadet-Allah] (souverain aghlabide 903-909): (I), 53-58, 61  
Zoé (mère de Constantin VII): (I), 80  
Zoé (fille de Constantin VIII): (III), 116 n. 30, 119, 121, 169 n. 65  
al-Zuḡaylī [az-Zoughailī]: (I), 124  
Zuhayr [Zouhair] (*ḡulam* de Sayf al-Dawla): (I), 106  
Zurʿa ibn ʿĪsā ibn Našūrus al-Našrānī al-Šāfi [Zourʿah-ibn-Isa-ibn-Nasthouros le chrétien ach-Chafi]: (II), 291, 299  
Zviad: voir R.fāḡ.s (Zviad)

## INDEX DES NOMS DE LIEUX

### A

Abariyah: voir Baria  
 Abḥāz, Abḥāzie (Géorgie occidentale): (III), 93, 95, 99, 101, 117, 121  
 Abū Maqār [Abou-Macarios] (couvent d'): (II), 305  
 Abū Qubays (forteresse d'): (III), 157  
 Abydos: (II), 217  
 Acre: (III), 45, 167  
 Adana: (I), 95, 97  
 Adriatique (mer): (III), 164 n. 57  
 Afāmiya: voir Apamée  
 Aḥlāt [Akhlath, Khélath]: (I), 94; (III), 25 n. 33  
 al-Aḥsā' [al-Ahsa]: (II), 181  
 al-Ahwāz [Ahwaz]: (I), 14, 44; (II), 151, 154, 185-187, 202  
 Alaouites (Montagne des): (III), 65 n. 64, 132 n. 74  
 Alep: (I) 67, 69, 73, 76, 79, 81, 84-89, 96, 99, 100, 106-110, 112, 117, 119, 123, 125, 126; (II), 167, 168, 170, 175, 189, 190, 199, 205, 208, 227, 229-234, 241, 247-249, 258, 259; (III), 23-37, 89, 91, 103-111, 125-129, 133, 139-143, 147, 153, 155, 161-167  
 Bāb al-Ġinān (Porte des Jardins): (III), 105  
 Bāb Qinnasrīn: (III), 107  
 Bāb al-Yahūd [Porte des Juifs]: (I), 87, 88; (II), 199, 204, 205, 230  
 Alexandrette: (I), 116  
 Alexandrie: (I), 15, 28, 63, 72, 82, 85, 95, 105; (II), 170, 181, 254, 267, 268, 275, 276, 288, 289, 304, 305; (III), 45, 83, 85, 169  
 Āmid [Amide, Amid] (I), 76, 77, 107; (II), 145, 191; (III), 25 n. 33  
 al-Amīnāfwīn [al-Aminafouīn]: (II), 219  
 Anatoliques (pays des): (II), 165; (III), 95, 97  
 al-Andalus [Andalousie]: (II), 262  
 Anṭartūs: voir Tortose  
 Antigonos (île d'): (III), 101 n. 62  
 Antioche: (I), 10, 35, 72, 80, 98-100, 107-109, 112, 115-119, 124-127, 131, 134; (II), 142, 143, 161, 164-170, 172, 175, 176, 192, 198, 204, 208, 209, 217, 219, 220, 227, 230, 232-235, 237, 241, 247, 248, 251, 252, 258, 259, 277, 293, 298, 311; (III), 33, 35, 93, 103, 109, 121-135, 139-147, 153, 155, 159-163, 169  
 Arsénus (couvent et église d'): (I), 112, 134  
 Bāb al-Baḥr [Bab-al-Bahr (porte de la Mer)]:

(II), 231  
 Bāb Fāris [Bab-Faris]: (II), 230, 231  
 Bāb al-Ġinān [Bab-al-Djīnan]: (II), 248  
 al-Qasyān [Cassiane] (église): (I), 112, 134; (II), 237  
 Apamée: (II), 207, 208, 230, 231, 247, 248; (III), 33, 35, 147, 153, 155, 165, 167  
 Apkhazeti: (III), 93 n. 42  
 al-Aqra': (I), 125  
 Aqrūbulī [Aqroubouli]: (I), 29  
 Arḍ al-Ḥamsīn [Ardh-al-Khamsin]: (II), 269  
 Arġīs (ou Arġīs): (III), 103  
 Argyrokastron: (III), 137 n. 79, 144 n. 8, 159 n. 41  
 'Arīš ['Arich]: (I), 21, 22  
 'Armādā (forteresse d') ['Ar.m.da]: (I), 75  
 Arménie: (I), 94, 127; (III), 95 n. 51, 103  
 'Arqā ['Arqah]: (I), 73, 117; (II), 236, 251; (III), 139, 143  
 Arsanās (fleuve): (I), 74  
 Artāḥ, Artāḥ [Artah]: (I), 108; (II), 169, 230, 258  
 al-Arwāġ [al-Arwadj]: (II), 232; (III), 157  
 Arzan [Arzen]: (I), 32, 76, 117  
 Ascalon: (I) 21; (II), 181, 182, 244; (III), 171  
 Maryam al-Ḥadrā' [Marie la Verte] (église): (I), 21  
 Asfaraġān: (III), 95, 103, 117  
 Askar: (III), 21 n. 17  
 Assouan: (I), 75  
 'Awġ ['Aoudj]: (II), 236  
 Ayla: (II), 203  
 'Ayn Šams ['Aīn Chems]: (II), 143; (III), 63  
 'Ayn Zarba [Anazarbe]: (I), 86  
 A'zāz (ou 'Azāz) ['Azaz]: (I), 87; (II), 233; (III), 107 n. 89, 129, 131, 139  
 A.z.r.liyah: (II), 220

### B

Babylone: (III), 43  
 Baġāwa [Bedjawah]: (II), 271  
 Bagdad: (I), 14, 21, 24-27, 29-31, 35, 37, 40, 43, 44, 46, 50, 65, 66, 79, 96, 113; (II), 141, 146-149, 151-153, 155-157, 159, 186, 187, 189, 190, 192, 194, 200-202, 212, 223, 224, 229, 238, 252, 309; (III), 145  
 Bāb al-Bašra [Bab-al-Baḥrah]: (II), 149  
 Bāb al-Šammāsiyya [porte d'al-Chemmāsiyyah]: (I), 35

Birkat Zalzal: (II), 149  
 al-Karḥ [al-Karkh]: (II), 152  
 al-Ruṣāfa [Rouçafah]: (I), 24  
 al-Simākīn [as-Simâkin]: (II), 149  
 Baġrās [Baghras]: (I), 118, 119, 124  
 Baʿlabakk [Baʿlbek]: (II), 160, 226, 227, 248, 250; (III), 109 n. 94, 113, 125  
 Balāṭunus (Qalʿat Mehelbé): (III), 137, 141, 159  
 Bālis [Balis]: (I), 87, 106, 107, 117; (II), 227; (III), 113, 125, 133  
 Banī Isrāʾīl: voir Bikisrāʾīl  
 Bāniyās: voir Buluniyās  
 Banqāliyā [Banqaliya (Pankalia)]: (II), 167  
 Baria, Abariyah (ville de Bulgarie): (II), 211, 223  
 Barqa [Barqah]: (I), 63, 64; (II), 262-267, 270, 271  
 Barqaʿīd: (I), 78  
 Barzūya [Barzouyah]: (I), 69; (II), 161, 212; (III), 137  
 al-Baṣra [Bassora, al-Baṣrah]: (I), 30, 47; (II), 152, 156, 187, 229  
 al-Baṭīḥa, al-Baṭāʾiḥ [al-Bathihah, al-Bathaḥ]: (II), 157, 186, 200, 229  
 Baṭn Hanzīṭ [Bathn-Hanzith]: (I), 73, 74; (II), 145, 164  
 Baysān: (III), 71  
 Berrhoea: voir Baria  
 Bethléem: (III), 69  
 Beyrouth: (II), 161, 175, 251; (III), 35, 37  
 Bikisrāʾīl (Banī Isrāʾīl): (III), 137, 147, 155-161  
 Bilbays: (II), 242  
 Bosra: voir Buṣrā  
 al-Brouti (île): voir Proti (île)  
 Būlāq [Boulaq]: (II), 281  
 Bulgares (royaume des), Bulgarie: (II), 128, 142, 145, 210, 223, 234, 236, 253; (III), 39, 91, 93, 101  
 Buluniyās [Balantias]: (II), 161, 208, 209  
 Būqā: (I), 69  
 Buṣrā (Bosra): (III), 143

## C

Caire (Le): voir Fuṣṭāṭ, Miṣr, al-Qāhira  
 Calabre: (I), 49  
 Cappadoce: (II), 165, 166  
 Césarée: (I), 91, 98, 104  
 Charitōn (ermitage de) [Kharithon]: (I), 95  
 Chastel-Blanc: voir Ṣāfiṭā  
 Chrysopolis: (II), 215-217  
 Chypre: (I), 96  
 Coïble: voir al-Ḥawābī  
 Constantinople: (I), 9, 29, 34, 43, 75, 77, 86, 89-92, 105, 106, 118, 129, 130, 132-135; (II), 167, 175, 194, 207, 214, 216, 218, 220, 236-

239, 253, 255, 275; (III), 25, 39, 65, 93, 101, 103, 113, 115, 119-127, 133, 145 n. 6, 147, 153, 163, 165 n. 55, 169  
 Apôtres (église des): (III), 113  
 Christ de la Chalcée (église du): (III), 160 n. 48  
 al-F.r.d. ou (couvent): (II), 237  
 Manganes: (III), 168 n. 67  
 Myrelaion Xénon: (III), 169 n. 67  
 Péribleptos (église et monastère de): (III), 169 n. 66  
 Pétrion: (III), 169 n. 67  
 Saint-Jean l'Évangéliste (église): (III), 113  
 Sainte-Sophie (église): (I), 34, 91; (II), 221, 237, 238; (III), 119  
 Couvent: voir au nom propre du couvent ou au nom de la ville  
 Crète: (I), 84, 85, 96  
 Cyrhus: voir Qūrus

## D D D

al-Dakka [al-Dakkah]: (II), 204  
 Damas: (I), 21, 22, 53, 67, 68, 96, 119; (II), 141-143, 160, 161, 181, 183, 189, 194, 195, 204, 205, 225-228, 230, 231, 234, 244, 246, 248, 250, 282, 294, 312; (III), 23 n. 25, 34 n. 63, 44 n. 2, 61, 63, 71, 81, 83, 105, 113, 153, 155, 159  
 Bāb al-Ġābiya: (III), 63  
 Bāb Ṣarqī (Porte Orientale): (III), 63  
 al-Sayyida [de la sainte Vierge] (église): (II), 282  
 Damiette: (II), 287, 288, 295; (III), 81-85  
 Sainte-Marie (église de), ou al-ʿAġūz [al-ʿAdjouz] (église d'): (II), 287  
 Dārā [Dara]: (I), 35, 107  
 Dārayyā: (III), 113  
 Darb al-Ḥayyāʾīn [Darb-al-Khayathin (défilé des tailleurs)]: (I), 75  
 Darb al-Kankarūn [Darb-al-Kenkeroun]: (I), 70  
 Darb Maġārat al-Kuḥl [Darb-Magharah-al-Kouhl]: (I), 83  
 Darb Marwān [défilé de Merwan]: (I), 73  
 Dāt al-Ḥamām [Zat-al-Hamam]: (II), 268  
 Dayr (couvent): voir au nom propre du couvent ou au nom de la ville  
 Dayr al-ʿĀqūl [Deir-al-ʿAqoul]: (II), 153, 155  
 Didymotique [D. youthmah]: (II), 222  
 Dīnawar [Dinawar]: (II), 267  
 Diyālā [Diyala]: (I), 14, 29; (II), 155  
 Diyār Bakr [Diarbékir]: (I), 32, 35, 81, 127; (II), 191, 192, 200, 213, 252; (III), 25 n. 33, 123, 161, 163  
 Diyār Muḍar [Diyar Mudhar]: (I), 116, 127; (III), 161

Diyār Rabi'a [Diyar Rabi'ah]: (I), 127; (II), 145; (III), 161  
 Diyūtima: voir Didymotique  
 Djebelé: voir Ġabala  
 Dorylée: (II), 215, 220 n. 1  
 Dorystole: voir Thaisira  
 Dulūk [Delouk]: (I), 75, 86  
 Dyrachion: (III), 39 n. 77

## E

Édesse: (I), 32, 34, 107 n. 3; (III), 147-151, 161, 163  
 Église: voir au nom de la ville  
 Égypte: (I), 21, 28, 36, 37, 51, 53, 54, 56, 63, 67, 68, 71, 72, 76, 81, 83, 92, 93, 96, 101, 113, 114, 119, 120, 124; (II), 141-144, 150, 161, 181-184, 195, 196, 203-205, 224, 239, 244, 246, 265, 266, 275-281, 304, 305, 311; (III), 33, 55, 67, 73, 91 n. 39, 101, 139, 146 n. 17, 153, 161  
 Émèse: voir Homs  
 Erzurum: voir Qalīqalā  
 Euphrate: (I), 37, 73, 105; (II), 145, 212, 216, 259; (III), 151

## F

al-Faramā: (I), 15, 16; (II), 141, 296  
 Fārs: (II), 154, 159, 185, 200  
 al-Fayyūm [al-Fayoum, le Fayoum]: (I), 63; (II), 268-270  
 Fès: (I), 73  
 Fustāt [Fosthath]: (I), 15, 67, 68, 121; (III), 21 n. 17, 67; voir aussi Mişr

## G Ġ Ğ

Ġabal Bahrā': (III), 65, 103 n. 72, 145  
 Ġabal Ġawšān: (III), 29  
 Ġabal Laylūn: (III), 35 n. 60  
 Ġabal al-Rawādīf: (III), 133, 135  
 Ġabal al-Summāq (Ġabal Zāwiya): (III), 153  
 Ġabal Zāwiya: voir Ġabal al-Summāq  
 Ġabala (Djebelé) [Djabalah]: (I), 118; (II), 161; (III), 135, 137, 157, 159  
 al-Ġabb [al-Djabb]: (II), 150  
 Ganos (couvent du mont): (III), 122 n. 47  
 Ġarīrīn: (III), 147  
 Ġayhān [Djéihan, Djeyhan]: (II), 165, 214  
 Gaza: (II), 182, 296  
 Ġazīra [al-Djézireh, al-Djazirah]: (II), 190, 212, 258, 259; (III), 25, 151, 163, 167  
 Géorgie: (II), 216; (III), 38 n. 84; voir aussi Abhāz et al-Kurġ  
 Ġibrīn: (III), 29 n. 48  
 Ġiṣr al-Ġadīd [Djisr-al-Ġadīd]: (II), 249, 251, 258  
 Gizeh: voir al-Ġīza

al-Ġīza [al-Djizah]: (I), 63, 121; (II), 269, 281  
 Ġūbayl [Djoubéil]: (II), 251  
 Ġūta: (III), 61

## H Ḥ Ḫ

al-Ḥadaṭ [al-Hadath]: (I), 69, 70, 74, 76  
 al-Ḥalba: (I), 88  
 al-Ḥālidiyyāt [al-Khalidiyat]: (II), 164, 216, 221  
 Ḥamā [Hamah]: (I), 117; (II), 249  
 Hamaḍān [Hamadan]: (II), 200  
 Ḥarrān: (I), 94; (III), 151  
 Ḥaršana [Kharshanah]: (I), 70  
 al-Ḥārūniyya [al-Harouniyya]: (I), 80  
 al-Ḥasā': voir al-Aḥsā'  
 al-Ḥawābī (Coïble): (III), 65, 103  
 al-Ḥawānīt [Hawanit]: (I), 84  
 Ḥawrān: (III), 63  
 Ḥaybar [Khaibar]: (II), 260 n. 3  
 Hedjaz: voir al-Ḥiġāz  
 Héliopolis: voir 'Ayn Šams  
 Ḥibāl [Hibal]: (II), 297  
 al-Ḥiġāz [Hédjaz]: (II), 224, 297  
 Ḥilāt: voir Aḥlāt  
 Ḥimṣ: voir Homs  
 Ḥiṣn: voir aussi au nom propre  
 Ḥiṣn Abū Qubays [Ḥiṣn-Abi-Qoubéis]: (II), 250  
 Ḥiṣn Ġabala: voir Ġabala  
 Ḥiṣn Ibn 'Akkār: (III), 113, 125  
 Ḥiṣn Maṣyāt [Ḥiṣn-Macyath]: (II), 250  
 Ḥiṣn Ziyād [Ḥiṣn-Ziyad]: (I), 76; (II), 191  
 Ḥit [Hit]: (I), 37  
 Homs [Émèse, Hims, Himç]: (I), 21, 117, 125, 126; (II), 189, 190, 204, 205, 230, 234, 250; (III), 113, 125, 161  
 Saint-Constantin (église): (II), 250  
 Ḥurāsān [Khorasan]: (I), 96, 109

## I

Ibrīm [Ibrim]: (I), 76  
 Ifrīqiya [Afrique, Ifriqiyah]: (I), 48, 52, 58, 61, 120; (III), 53  
 'Imm (ḥiṣn) [château de 'Imm]: (II), 230  
 Irak [Iraq]: (I), 21, 65, 104; (II), 155, 156, 185, 200, 293, 309  
 Inab: (III), 155, 157  
 Innib: (III), 154 n. 36  
 Islam (pays de l', terres de l'): (II), 145, 164, 251-253; (III), 101, 123, 165; voir aussi Musulmans (pays des)  
 Italie du Sud: (III), 164 n. 57

## J

Jéricho (Rīḥā): (III), 167  
 Jérusalem: (I), 28, 71, 95, 101, 105, 120; (II),



200, 207, 253, 254, 275, 276, 279, 288, 297, 312; (III), 37, 43, 65, 69, 71, 101, 149, 165, 167  
 Cranion: (II), 284  
 Lazare (église de): (II), 279  
 Résurrection (église de la) (al-Qiyāma): (I), 28; 103-105; (II), 279, 283, 284, 288, 297; (III), 23 n. 25, 43 n. 92, 69, 101, 165  
 Saint-Constantin (église): (I), 103-105; (II), 284  
 al-Sarī [as-Sari] (monastère): (II), 284  
 Sion (église de): (I), 103; (III), 167  
 Temple: (III), 43  
 Jourdain: (I), 67; (III), 125

## K

Ka'ba: voir Mekke (La)  
 Kafar 'Azūn [Kafar 'Azoun]: (II), 258, 259  
 Kafar Tāb [Kafar-Tab]: (II), 208; (III), 111  
 Kafarbayyā: (I), 98  
 Kafarsābā: (II), 183  
 Kafartūtā [Kafartouta]: (I), 117  
 Kairouan [al-Qairouwan, Kairouwan]: (I), 48, 54, 61; (II), 144  
 al-Karḥ: voir Bagdad  
 Karteli: voir al-Kurğ  
 K.f.r.bā: (III), 123  
 Khariton [ermitage de]: (I), 95  
 Khazars (mer des): (I), 29  
 Khorasan: voir Ḥurāsān  
 Killiz: (II), 207  
 Kirmān [Kirman]: (II), 202  
 Koufa: voir Kūfa  
 Kourin: (III), 138 n. 87  
 Kūfa [Koufah]: (II), 146, 308  
 al-Kūm al-Aḥmar [Koum-al-Ahmar]: (II), 150  
 Kura (fleuve): (III), 92 n. 48  
 al-Kurğ: (III), 93 n. 42  
 Kūrīn: (III), 139

## L

Lā'a [La'ah]: (I), 50  
 al-Lādiqiyya: voir Lattaquié  
 al-Lağğūn [al-Ladjdounou]: (I), 22  
 Laicas: voir al-'Ullayqa  
 al-Lakma [al-Lakamah]: (II), 236  
 Laodicée: voir Lattaquié  
 Larissa [Larisse]: (II), 175  
 Lattaquié [Latakiah, Laodicée]: (I), 118; (II), 198, 199, 231, 251, 298, 311; (III), 137  
 Lydda: (III), 63, 69

## M

Ma'arrat Miṣrīn [Ma'arreh-Maçrin]: (I), 117; (III), 105

Ma'arrat al-Nu'mān [Ma'arreh-al-Nou'man, al-Ma'arrah]: (I), 117; (II), 189  
 Macédoine: (III), 39 n. 75  
 Maghreb [Maghrib]: (I), 48, 51, 53, 54, 63, 64, 72, 114; (II), 141, 266; (III), 47  
 al-Maḥalla [al-Mahallah]: (II), 281  
 al-Mahdiyya [al-Mahdiyyah]: (I), 48, 64  
 Mahrūna [Mahrounah]: (I), 48  
 Malaṭya: voir Mélitène  
 al-Malūn [al-M.loun]: (II), 258  
 Manazkeri [Ménazkerd]: (I), 94, 127  
 Manbiğ [Manbidj]: (I), 86, 107; (III), 113, 125, 133  
 al-Manīqa (al-Masqa, Qal'at Qsabiyé): (III), 135, 137, 141, 145, 147, 155, 159 n. 41  
 al-Manšūra [al-Mançoura]: (I), 49  
 al-Maqs: (II), 295  
 Maraḳiyya (Maracée) [Maraḳiyah]: (I), 118; (III), 65, 103, 139  
 Mar'aš [Mar'ach]: (I), 73, 86; (II), 175; (III), 121  
 Marğ Dābiq [Mardj Dabiq]: (II), 234  
 Maryūt [Maryouth]: (II), 304  
 al-Masqa: voir al-Manīqa  
 al-Maššīsa [al-Massisah, Maççiçah, Massise]: (I), 28, 34, 84, 95-98, 116; (II), 252  
 al-Mawşil: voir Mossoul  
 Mayla [Maylah]: (I), 62  
 Mayyāfāriqīn [Meyafariqin]: (I), 69, 76, 79, 94, 97, 99, 105, 109, 112, 117, 119, 123; (II), 145, 191, 192; (III), 25, 25 n. 33  
 Mekke (La): (I), 51, 71; (II), 203, 224, 292, 296-298; (III), 57, 89 n. 28, 91  
 Ka'ba: (II), 292; (III), 57  
 Minā: (I), 51  
 Mélitène: (II), 145, 164-166, 212; (III), 25  
 Minā: voir Mekke (La)  
 Miṣr (Le Caire): (I), 15-19, 21, 25, 68, 81-85, 93, 100, 121-123; (II), 142-144, 150, 199, 200, 206, 207, 224-226, 228, 239-241, 244, 246-248, 250, 252, 254-256, 261, 266-271, 278, 283, 285-287, 289, 291, 292, 294, 299, 304, 307; (III), 19 n. 13, 21, 22 n. 28, 23 n. 24, 41, 44 n. 3, 45, 47, 53-59, 63, 67-71, 83-89, 171  
 'Abīd al-Širū' ['Abid-ach-Chara] (quartier): (II), 279  
 Abū Qīr [Abou-Qir] (église d'): (I), 81  
 al-Azhar (mosquée): (II), 257  
 Birkat Ramīs: (III), 89 n. 30  
 Bū Šarğā (église Saint-Serge): (III), 52 n. 31  
 Darb al-Tabbānīn: (III), 59 n. 43  
 al-Ḥamrā' [al-Hamra]: (II), 257; (III), 70 n. 86  
 al-Ma'āfir [al-Ma'afir]: (II), 256  
 Manak (maison de): (II), 239  
 al-Manzar [al-Manzhar]: (II), 142, 247

Maryam al-Qanṭara [Marie-al-Qanṭarah] (église): (II), 283  
 al-Maṭariyya (quartier d'): (III), 55 n. 33  
 Miṣr al-Suflā (police de): (III), 21, 89  
 Miṣr al-Suflānī (Grande Mosquée de): (III), 55  
 al-Muqaṭṭam [al-Mouqattham] (mont): (II), 287, 290; (III), 41  
 Qabr al-Ḥammār [Tombeau de l'ânier]: (II), 255  
 al-Qanṭara (quartier et église): (III), 71  
 al-Qarāfa [al-Qarafah]: (II), 256; (III), 55, 75, 77 n. 94  
 Qaṣr al-Šama' [Qaṣr-ach-Chama']: (I), 81, 84, 85; (II), 240, 285  
 al-Qubba (mosquée): (I), 85  
 al-Quṣayr [al-Qouçair] (couvent): (II), 287; (III), 67, 71, 75, 77  
 al-Raffā'in [al-Raffain] (quartier): (II), 239  
 Ra's al-Ḥaliğ [Ras-al-Khalidj]: (I), 82  
 Rāšida [Rachidah]: (II), 256, 257  
 Rūm (église des): voir al-Qanṭara  
 al-Šaffayn (sūq): (III), 53  
 Saint Arsénus (tombeau de): (II), 287  
 Saint-Cosmas (église): (II), 283  
 Saint-Isidore (église): (I), 85  
 Saint-Michel (église): (I), 81, 84, 85; (II), 240, 286  
 Saint-Théodore (église): (I), 83, 84, 120; (II), 200  
 al-Sayyida [de la sainte Vierge] (église): (I), 82, 85  
 Sūq al-Ḥamām [Marché aux pigeons (Souq-al-Hamam)]: (II), 241  
 al-Tanānīr (ou al-Tanānīn): (III), 59, 89  
 Tibr (mosquée de): (II), 271; (III), 55  
 Voir aussi Égypte, Fuṣṭāṭ, al-Qāhira  
 Monastère: voir au nom propre du monastère ou au nom de la ville  
 Mont Sinaï: voir Sinaï (mont)  
 Mossoul: (I), 27, 30, 35, 36, 65, 66, 78, 79; (II), 146, 154, 188-190, 200  
 al-Muḥṭār [al-Moukhtar]: (II), 281  
 Munā Ḥa'far [Mouna-Dja'far]: (I), 67; (II), 239  
 Munyat Šalqān [Mounyet-Chalqan]: (I), 121, 122  
 Munyat al-Šayyādīn [Mounyet-aç-Çayadin]: (I), 120, 121  
 al-Muqaṭṭam (mont): voir Miṣr  
 Musulmans (pays des), (territoire des), (provinces des) [empire musulman]: (I), 95, 115; (II), 249, 252, 262, 288; (III), 25, 101, 141, 145, 155, 161; voir aussi Islam (pays de l')

## N

Nahr 'Afrīn: (III), 126 n. 58  
 Nahr al-'Āṣī: (III), 126 n. 58; voir aussi Oronte  
 Nahr al-Ṭawāhīn [Nahr-at-Thawahin]: (II), 183

al-Nā'ūra [al-Na'ourah]: (II), 227  
 Naplouse: (III), 167  
 Nicomédie: (II), 175, 221; (III), 153  
 Nil: (I), 115, 121; (II), 205, 269, 273, 278, 281, 285, 286, 295, 299, 310; (III), 53  
 Nisibe: (I), 32, 36, 78, 79, 107; (II), 145, 146; (III), 25 n. 33  
 Nubie, Nubiens (pays des): (I), 71, 75, 76; (II), 270, 271

## O

Orient (pays de l', duché d', province d'): (II), 165, 166, 209, 216, 236, 252, 267  
 Oronte: (II), 232; voir aussi Nahr al-'Āṣī

## P

Palestine: (III), 34 n. 62, 105-111, 171  
 Palmyre: (III), 34 n. 63, 143  
 Pankaleia: voir Banqāliyyā  
 Philoméliion: (III), 93, 125  
 Proti (île) [al-Brouṭi]: (I), 40, 42, 43

## Q

al-Qāhira [Le Caire]: (I), 68, 85, 123; (II), 142, 143, 206, 207, 242, 247, 255-257, 261, 267, 278, 279, 283, 301; (III), 53, 55, 58 n. 46, 71; voir aussi Miṣr  
 Qalansuwa [Qalansouwah]: (II), 183  
 Qal'at Mehelbé: voir Balāṭunus  
 Qal'at Qsabiyyé: voir al-Manīqa  
 Qalīqalā [Qaliqala]: (I), 70  
 al-Qarāfa (cimetière): voir Miṣr  
 Qaṣr al-Ġaṣṣ [Qaṣr al-Djaçç]: (II), 188  
 Qaṣṭūn [Qasthoun]: (II), 230; (III), 155  
 Qaybār: (III), 125, 129  
 al-Qayrawān: voir Kairouan  
 al-Qaysāriyya: voir Césarée  
 Qinnasrīn [Qinesrin]: (I), 107; (III), 35  
 al-Qulzum [al-Qoulzoum]: (II), 305; (III), 83, 85  
 Qūrus (Cyrrhus) [Qourous]: (I), 79; (III), 131  
 al-Quṣayr (monastère d'): voir Miṣr

## R

Ra'bān: (I), 77, 78, 86; (II), 197, 219  
 Ibn Ibrāhīm (citadelle): (II), 197  
 Rafaniyya [Rafaniyyah]: (II), 234, 236, 250; (III), 113 n. 9, 125, 145, 155, 157, 161  
 Raḥba [Rahabah, Rahbah]: (II), 191, 227; (III), 113, 125, 133  
 Ramla [Ramlah]: (I), 14, 21, 53, 67, 96, 102, 119; (II), 141, 143, 144, 181, 183, 195, 196, 283, 296, 297, 312; (III), 63, 103, 167, 171

Raqqā [Raqqah]: (I), 36, 37; (II), 225, 227; (III), 113, 151 n. 25  
 Raqqāda [Raqqadah]: (I), 53, 54, 56-58, 60  
 Ra's al-'Ayn [Ras'ain]: (I), 35  
 Ra's al-Birka [Ras-al-Birkah]: (II), 270  
 Rāya [Rabah Raïthe (Rayah)] (couvent de): (II), 305  
 Rayy [ar-Ray]: (II), 154, 309  
 Rīhā: voir Jéricho  
 Rome: (II), 176  
 Rūm [Grecs] (pays des, empire des, province des, district des, territoire des): (I), 49, 70, 82, 108, 115-117, 124, 126; (II), 142, 147, 161, 211, 213, 215, 222, 230, 231, 239, 298, 311; (III), 25, 33, 37, 39, 49, 83, 89, 97-101, 115, 119, 121, 131-139, 143-147, 153, 155, 161-167  
 Russes (pays des): (II), 215

## S Š Š

Sab'īn: (I), 87, 107  
 Šāfītā (Chastel-Blanc): (III), 145, 159  
 Šāhib al-ḥayl [«Possesseur des chevaux»] (district du): (II), 270  
 Šahraġt [Çahradjt]: (II), 142  
 Sahrūn [Sahroun]: (II), 200  
 Šahyūn [Sihyouun]: (II), 161  
 al-Ša'īd [aç-Ça'īd]: (I), 63, 67; (II), 270, 277  
 Saint-Macaire (couvent de): voir Abū Maqār  
 Saint-Siméon (couvent de): voir Siméon l'Alépin (couvent de)  
 Sainte-Catherine (monastère de): voir Sinaï (monastère du Mont)  
 Salamiyya [Salamiyah]: (I), 50, 53  
 Salonique: (II), 222  
 Samandū [Samandou]: (I), 76  
 Samarrā' [Sourra-man-Raa]: (II), 188  
 al-Samāwa: (III), 143  
 Samosate (Sumaysāt): (I), 73, 77, 105; (III), 147, 151, 163  
 al-Šarāt [ach-Cherat]: (I), 28, 92  
 Sarūġ [Saroudj]: (II), 258, 259; (III), 151 n. 25  
 Šaydā: voir Sidon  
 Šayzar [Cheïzar, Chaïzar]: (I), 107; (II), 231, 249, 250, 258; (III), 165, 167  
 Scété: (II), 304  
 Sicile: (I), 64; (III), 53, 165, 167  
 Sidon (Šaydā): (III), 35, 37, 61, 113, 125  
 Siġilmāsa [Sidjilmasah]: (I), 54, 57  
 Šīh al-Dayr: (III), 35 n. 60, 36 n. 72  
 Šīh Laylūn (ou Šīh Laylūn): (III), 35, 36 n. 72  
 Silistrie: voir Thaisira  
 Siméon l'Alépin (couvent de): (I), 100; (II), 208; (III), 37  
 Sinaï (Mont) et (monastère du Mont): (II), 305; (III), 65, 67 n. 73, 73, 83

al-Sindiyya [Sindiyyah]: (I), 38, 39  
 Singār [Sindjar]: (I), 78  
 al-Šinnabra [Çinabrah]: (II), 195  
 Šīrāz [Chiraz], (II), 159, 201, 202, 224  
 Stoudion (monastère du): (III), 103, 113  
 al-Sūdān [Soudan]: (II), 270  
 Sumaysāt: voir Samosate  
 Šūr: voir Tyr  
 al-Suwaydā' [Souwéida]: (II), 294  
 Syrie: (I), 27, 37, 73, 76, 81, 92, 99, 101, 104, 107, 113, 117, 119, 120, 122, 127,; (II), 141, 142, 144, 150, 157, 160, 181-183, 187, 191, 194, 195, 203, 204, 239, 243, 250, 268, 275-277, 280, 283, 293, 296-298, 311, 312; (III), 22 n. 32, 33, 45, 55, 61, 63, 91, 93, 101-105, 106 n. 92, 123, 127, 131, 133, 143, 161, 167, 171

## T Ṭ Ṭ

al-Ṭāhūna [ath-Thahounah]: (I), 54  
 Ṭāhūrt [Tahourt]: (I), 64  
 Takrīt [Tekrit, Takrit]: (I), 35, 36; (II), 156, 157  
 Tao [at-Tai]: (II), 216, 221, 252  
 Tarse: (I), 80, 86, 95, 98, 99, 124, 127; (II), 165, 167, 252  
 Tarūġa [Taroudjah]: (II), 268  
 Tayk: voir Tao  
 Tell Biṭrīq [Tell-Bithriq]: (I), 74  
 Tell Ḥalīfa [Tell-Khalifah]: (II), 205  
 Tell Ḥāsid: (III), 29  
 Thaisira [Th.l.sira] (Dorystole, Silistrie): (I), 115, 135  
 Tibériade [Tabarie, Thabariyah]: (II), 194, 195, 296; (III), 125  
 Tibil: voir Tubbal  
 Tigre: (I), 46, 47; (II), 187  
 Tinnīs: (I), 15-21; (II), 281, 295; (III), 83, 85  
 Abū Ġalaba [Abou-Djabalah] (église d'): (I), 16, 17  
 Abū Mīnā [Abou-Mina] (église d'): (II), 20  
 Tīzīn [Tizin]: (I), 108  
 Tortose [Antharhous]: (I), 118; (II), 235, 241, 242; (III), 155  
 Trébizonde: (II), 216; (III), 92 n. 47, 95  
 Tripoli (du Maghreb): (I), 54, 63, 65; (II), 266  
 Tripoli (de Syrie): (I), 117, 118; (II), 161, 164, 198, 199, 228, 235, 236, 239, 251, 295; (III), 25, 27, 103, 113, 139, 147 n. 13  
 Tubbal (Tibil): (III), 129, 131, 139  
 Ṭūr Ayyūb [montagne de Job (Tour-Eyyoub)]: (I), 28  
 Ṭūr Sīnā [Tour-Sina]: (I), 28  
 Ṭurā [Thoura]: (I), 67; (III), 67  
 Tyr [Çour]: (II), 142, 246, 247; (III), 35, 37

## U

ʿUkbarā [ʿOukbara, Okbara]: (I), 27, 66; (II), 157  
 al-ʿUllayqa: (III), 103  
 al-Uqḥuwāna: (III), 125  
 Usqufa [Ousqoufah]: (II), 264  
 ʿUyūn al-Nazar [ʿOuyoun-an-Nazhar]: (II), 263, 265

## V

Vaspurakan: voir Asfaraḡān  
 Verria: voir Baria

## W

Wādī Buṭnān [Wadi Bouthnan]: (I), 107

Wādī l-Qurā [Wadi-l-Qoura]: (II), 203, 224  
 Wādī al-Taym: (III), 61  
 al-Wāḥāt [les oasis]: (I), 71  
 Warīš [Warich]: (I), 65  
 Wāsīt [Wasith]: (I), 24-26, 29-31, 35; (II), 151,  
 154, 155, 157-159, 186, 202

## Y

al-Yamānī [al-Yamani]: (I), 77  
 Yémen: (I), 50, 51

## Z

al-Zāb: (I), 66  
 Zibaṭra [Zibathrah]: (I), 73